

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语能力，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过大家的共同努力，一定能实现英语学习的美好愿景。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000001

2. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000002

3. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000003

4. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000004

5. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000005

6. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000006

7. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000007

8. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000008

9. 人间天堂：一首诗（第二部分）(the Earthly Paradise A Poem (part Ii))
000009

10. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000010

11. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000011

12. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000012

13. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000013

14. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000014

15. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000015

16. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000016

17. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000017

18. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000018

19. 人间天堂：一首诗（第二部分） (the Earthly Paradise A Poem (part II)) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第1/19页

[ðə; ði] THE 这		这	
['ɜ:rθli] ['pærədais] EARTHLY PARADISE 尘世的 天堂		人间天堂	
[ə; eɪ]['pəʊəm] . A POEM . 一个 诗 :		一首诗。	
[baɪ] BY 经过		经过	
['wɪljəm] ['mɔ:ris] WILLIAM MORRIS 威廉 莫里斯		威廉·莫里斯	
['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] . Author of the Life and Death of Jason . 作者 的 这 生活 和 死亡 的 杰森 :		《杰森的生与死》的作者。	
[pɑ:rt][i:] . Part II . 部分 二 :		第二部分。	
[ɪ'lev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] ELEVENTH IMPRESSION 第十一 印象		第十一印象	
['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd] [si: 'oʊ] . LONGMANS , GREEN , AND CO . 朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 :		朗文、格林公司	
- ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , ['lʌndən] 39 PATERNOSTER ROW , LONDON - 回旋曲 排 , 伦敦		伦敦帕特诺斯特街39号	
[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] BOMBAY1903 NEW YORK AND BOMBAY1903 新的 约克 和 BOMBAY1903		纽约和孟买1903	

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈpeɪdʒ]
page
页

页

[ˈmeɪ] [ˌtuːˈtuː]
MAY 2
可能 2

5月2日

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈkjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈsaɪki] [ˈfaɪv]
The Story of Cupid and Psyche 5
这 故事 的 丘比特 和 精神 5

丘比特与普赛克的故事 5

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] -
The Writing on the Image 98
这 写作 在 这 图像 -

图像上的文字 98

[dʒuːn] -
JUNE 112
六月 -

112年6月

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [æɪˈsestɪs] -
The Love of Alcestis 114
这 爱 的 阿尔塞斯蒂斯 -

阿尔刻提斯的爱 114

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] -
The Lady of the Land 164
这 女士 的 这 土地 -

土地女神 164

[dʒʊˈlaɪ] -
JULY 186
七月 -

186年7月

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] -
The Son of Cræsus 188
这 儿子 的 克罗伊斯 -

克罗伊索斯之子 188

[ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfælkən] -
The Watching of the Falcon 210
这 观看 的 这 鹞 -

守望猎鹰 210

[ˈɔːgəst] -
AUGUST 244
八月 -

244年8月

[ˌpɪɡˈmeɪljən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] -
Pygmalion and the Image 246
皮格马利翁 和 这 图像 -

皮格马利翁与图像 246

[ˈoʊgi:ʒ][ðə; ði] [dərn] -
Ogier the Dane 275
奥吉尔 这 丹恩 -

丹麦人奥吉尔 275

[ˌpi: ˈdʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈɜ:rθli] [ˈpærədəis] .
EARTHLY PARADISE .
尘世的 天堂 .

人间天堂。

[meɪ] , [dʒu:n] , [dʒʊˈlaɪ] , [ˈɔ:gəst] .
MAY , JUNE , JULY , AUGUST .
可能 , 六月 , 七月 , 八月 .

五月、六月、七月、八月。

[ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[oʊ]
O
哦

哦

[ʌv] , [ðɪs] [mɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [swi:t] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
LOVE , this morn when the sweet nightingale
爱 , 这 早晨 什么时候 这 甜的 夜莺

爱，今晨，当甜美的夜莺歌唱时

[hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,
Had so long finished all he had to say ,
有 所以 长的 完成的 全部 他 有 到 说 ,

他早就把该说的话都说完了。

[ðæt] [ðəʊ] [hædst] [slept] , [ænd; ənd] [sli:p] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ;
That thou hadst slept , and sleep had told his tale ;
那 你 哈斯特 睡着了 , 和 睡觉 有 讲述 他的 故事 ;

你已沉睡，而睡眠则诉说了他的故事；

[ænd; ənd] [mɪdst] [ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)] [dri:m] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [əˈweɪ]
And midst a peaceful dream had stolen away
和 中间 一个 和平 梦 有 被盗 离开

就在一片宁静的梦境中，它悄然离去。

[ɪn] [ˈfreɪgrənt] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] ,
In fragrant dawning of the first of May ,
在 香 黎明 的 这 第一的 的 可能 ,

五月一日清晨，空气中弥漫着芬芳，

[dɪdɪst] [ðəʊ] [si:] [ɔ:t] ?
Didst thou see aught ?
迪斯特 你 看 零 ?

你看见什么了吗？

[dɪdɪst] [ðəʊ] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [sɪŋ]
didst thou hear voices sing
迪斯特 你 听到 声音 唱歌

你可曾听见歌声

[er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪzn] [sʌn][ðə; ði] [ˈbelz] - [gæŋ] [rɪŋ] ?
Ere to the risen sun the bells ' gan ring ?
埃雷 到 这 升起 太阳 这 铃铛 - 甘 戒指 ?

太阳升起之前，钟声响起了吗？

[fɔ:r; fər] [ðen] [mɪˈθɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [went] [baɪ]
For then methought the Lord of Love went by
为了 然后 我的想法 这 主 的 爱 去 经过

那时我以为爱神已经经过。

[tu:; tə] [teɪk] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaʊəri] [θroʊn] ,
To take possession of his flowery throne ,
到 拿 拥有 的 他的 如花 王座 ,

为了占据他那华丽的宝座，

[rɪŋd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [meɪdz] , [ænd; ənd] [jʊθs] , [ænd; ənd] [ˈmɪnstrelsi] ;
Ringed round with maids , and youths , and minstrelsy ;
环状 圆形的 和 女佣 , 和 青年 , 和 吟游诗人 ;

周围环绕着少女、青年和吟游诗人；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [aɪ] [saɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [gɔ:n] ,
A little while I sighed to find him gone ,
一个 小的 尽管 我 叹了口气 到 寻找 他 已消失 ,

过了一会儿，我叹了口气，发现他已经走了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] [wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
A little while the dawning was alone ,
一个 小的 尽管 这 黎明 曾是 独自的 ,

黎明独自笼罩了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈgæðərd] ; [ðen] [aɪ][held][maɪ] [breθ] ,
And the light gathered ; then I held my breath ,
和 这 光 聚集 ; 然后 我 握住 我的 气息 ,

光线聚集起来；然后我屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][eld][ænd; ənd] [deθ] .
And shuddered at the sight of Eld and Death .
和 颤抖 在 这 视线 的 田野 和 死亡 :

看到埃尔德和死神，她不禁浑身颤抖。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[lʌv] [pæst] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [dʌŋ] ,
Love passed me in the twilight dun ,
爱 通过了 我 在 这 暮 逼债 ,

爱在暮色中与我擦肩而过，

[hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] [hʌft] [ðə; ði] [ˈweɪkənɪŋ] - [sɔ:ŋ] ;
His music hushed the wakening ousel's song ;
他的 音乐 静静地 这 觉醒 - 歌曲 ;

他的音乐盖过了雏鸟的鸣叫；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ði:z] [twɛɪn] [ʃoʊn] [aʊt][ðə; ði][ˈɡoʊldən][sʌn] ,
But on these twain shone out the golden sun ,
但 在 这些 马克·吐温 闪耀 出去 这 金的 太阳 ,
但金色的阳光照耀着这两棵树,

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [braʊn] [ˈbɜ:dz] [tu:n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
And o'er their heads the brown bird's tune was strong ,
和 超过 他们的 头部 这 棕色的 鸟类 调 曾是 强的 ,
棕色鸟儿的鸣叫声在他们头顶回荡, 铿锵有力。

[æz; əz] [ˈʃɪvəriŋ] , [ˈtwɪkst][ðə; ði] [tri:z] [ðeɪ] [stoʊl] [əˈlɔ:ŋ] ;
As shivering , twixt the trees they stole along ;
作为 瑟瑟发抖 , 中间 这 树木 他们 偷窃 沿着 ;
他们瑟瑟发抖地穿过树林, 悄悄地溜了过去;

[nʌn] [ˈnoʊtɪd] [ɔ:t] [ðer; ðər] [ˈnɔɪzləs] [ˈpæsiŋ] [baɪ] ,
None noted aught their noiseless passing by ,
没有任何 著名的 零 他们的 无声 通过 经过 ,
没有人注意到他们无声地走过。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [kwaɪt] [fərˈɡɔ:tn] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][daɪ] .
The world had quite forgotten it must die .
这 世界 有 相当 被遗忘的 它 必须 死 .
世界似乎已经完全忘记了死亡的必然性。

[,pi: ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[en]
N
N
N

[aʊ] [mʌst; məst] [ði:z] [men][bi:; bi][ɡlæd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
OW must these men be glad a little while
OW 必须 这些 男人 是 高兴的 一个 小的 尽管
这些人一定高兴一阵子了吧。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [meɪ] [wʌns] [mɔ:r] [smaɪl]
That they had lived to see May once more smile
那 他们 有 居住地 到 看 可能 一次 更多的 微笑
他们有幸再次见到梅的笑容。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ˈwerfɔ:r] , [æz; əz][men] [hu:] [noʊ]
Upon the earth ; wherefore , as men who know
之上 这 地球 ; 因此 , 作为 男人 WHO 知道
在地球上; 因此, 作为知晓的人

[haʊ] [fæst][ðə; ði][bæd] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪz] [ɡoʊ] ,
How fast the bad days and the good days go ,
如何 快速地 这 坏的 天 和 这 好的 天 去 ,
坏日子和好日子都过得如此之快。

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] : [ðə; ði] [fer] [əˈboʊd]
They gathered at the feast : the fair abode
他们 聚集 在 这 盛宴 : 这 公平的 住所
他们聚集在宴会上: 美丽的住所

[werɪn] [ðeɪ] [sæt] , - , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd]
Wherein they sat , o'erlooked , across the road
其中 他们 卫星 , - , 穿过 这 路
他们坐在那里, 眺望着路对面

[ən'hedʒd] [gri:n] [mi:dz] , [wɪtʃ] ['wɪləʊ] [stri:mz] [pæst] [θru:] ,
Unhedged green meads , which willowy streams passed through ,
未对冲 绿色的 蜂蜜酒 , 哪个 纤细的 溪流 通过了 通过 ,
绿草如茵, 柳树成荫的小溪从中流过。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [mɔ:rn] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fre] [meɪ] [du:]
And on that morn , before the fresh May dew
和 在 那 早晨 , 前 这 新鲜的 可能 露
那天清晨, 在五月露水未落之时。

[hæd; həd] [draɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌniɪst] [spɑ:t][ʌv; əv] [græs] ,
Had dried upon the sunniest spot of grass ,
有 干燥 之上 这 阳光最灿烂 点 的 草 ,
晾干在阳光最充足的草地上,
[frʌm; frəm] [bʊʃ] [tu:; tə] [bʊʃ] [dɪd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [pæs]
From bush to bush did youths and maidens pass
从 衬套 到 衬套 做过 青年 和 少女们 经过
少年少女们从一片灌木丛走到另一片灌木丛

[ɪn] ['reɪmənt] [mi:t] [fɔ:r; fər] [meɪ] [ə'pərəld] ,
In raiment meet for May apparelled ,
在 服饰 见面 为了 可能 穿着 ,
五月聚会时穿着的服装,

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] ['blɒsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ;
Gathering the milk - white blossoms and the red ;
采集 这 牛奶 - 白色的 花朵 和 这 红色的 ;
采摘乳白色的花朵和红色的花朵;

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [nu:n] [lɔ:ŋ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [deɪ]
And now , with noon long past , and that bright day
和 现在 , 和 中午 长的 过去的 , 和 那 明亮的 天
而现在, 正午早已过去, 那阳光灿烂的日子也已远去。

['grəʊɪŋ] [ə'wɪri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [wei]
Growing awery , on the sunny way
生长 殆 , 在 这 阳光明媚 方式
在阳光明媚的路上, 渐渐感到疲惫

[ðeɪ] ['wɒndəd] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] ,
They wandered , crowned with flowers , and loitering ,
他们 漫步 , 加冕 和 花朵 , 和 游荡 ,
他们头戴花冠, 四处游荡, 徘徊不定。

[ænd; ənd] ['wɪri] , [jet] [wɜ:r; wər] [fre] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [sɪŋ]
And weary , yet were fresh enough to sing
和 厌倦 , 然而 是 新鲜的 足够的 到 唱歌
虽然疲惫, 但依然精神抖擞, 足以歌唱。

[ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] , [ænd; ənd] ['pensɪv] , [stɪl]
The carols of the morn , and pensive , still
这 圣诞颂歌 的 这 早晨 , 和 沉思的 , 仍然
清晨的颂歌, 以及沉思, 依然

[hæd; həd][kæst] [ə'wei] [ðer; ðər] [daʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Had cast away their doubt of death and ill ,
有 投掷 离开 他们的 怀疑 的 死亡 和 患病的 ,
他们已经抛开了对死亡和疾病的疑虑,

[ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [noʊ] [mɔ:r] [gru:] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
And flushed with love , no more grew red with shame .
和 酡 和 爱 , 不 更多的 生长 红色的 和 耻辱 .
心中充满爱意, 不再感到羞愧。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈeldəz][æz; əz][ðeɪ][sæt],[ðer; ðər][keɪm] ,
So to the elders as they sat , there came ,
所以 到 这 长者 作为 他们 卫星 , 那里 来了 ,
于是, 长老们坐着的时候, 来了

[wɪð; wɪθ][sent][ʌv; əv][ˈflaʊərz] , [ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðæt][foʊk]
With scent of flowers , the murmur of that folk
和 香味 的 花朵 , 这 低语 的 那 民间
伴着花香, 传来人们的低语声

[hwerˈθrʊ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ][sɔːŋ] ,
Wherethrough from time to time a song outbroke ,
由此 从 时间 到 时间 一个 歌曲 爆发 ,
其中不时响起一首歌,

[tɪl][skers][ðeɪ][θɔːt][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstɔːri][duː] ;
Till scarce they thought about the story due ;
直到 稀少 他们 想法 关于 这 故事 到期的 ;
直到他们几乎忘记了这件事;

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]
[Pg 4]
[页 4]
[第4页]

[jet] , [wen][æˈnaɪ][tuː; tə][sʌn] - [ˈsetɪŋ][aɪˈtiː][gruː] ,
Yet , when anigh to sun - setting it grew ,
然而 , 什么时候 近 到 太阳 - 环境 它 生长 ,
然而, 临近日落时分, 它却越长越大。

[ə; eɪ][bʊk][əˈpɑːn][ðə; ði][bɔːrd][æn; ən][ˈeldər][leɪd] ,
A book upon the board an elder laid ,
一个 书 之上 这 木板 一个 长老 铺设 ,
一位长者将一本书放在木板上,

[ænd; ənd][ˈtɜːrniŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɪndəʊ][sed] ,
And turning from the open window said ,
和 转弯 从 这 打开 窗户 说 ,
他从敞开的窗户转过身来说:

" [tuː][fer][ə; eɪ][teɪl][ðə; ði][ˈlʌvli][taɪm][dʌθ; dəθ][æsk] ,
" **Too fair a tale the lovely time doth ask ,**
" 也 公平的 一个 故事 这 迷人的 时间 确实 问 ,
“太美好的故事了, 美好的时光也要求.....”

[fɔːr; fər][ðɪs][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈiːzi][tæsk] ,
For this of mine to be an easy task ,
为了 这 的 矿 到 是 一个 简单的 任务 ,
为了让我的这项任务变得轻松,

[jet][ɪn][wʌt][wɜːrdz][soʊˈevər][ðɪs][ɪz][rɪt] ,
Yet in what words soever this is writ ,
然而 在 什么 字 无论如何 这 是 写 ,
然而, 无论用何种措辞写成,

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmætər] , [aɪ][dər][seɪ][ʌv; əv][aɪˈtiː]
As for the matter , I dare say of it
作为 为了 这 事情 , 我 敢 说 的 它
至于这件事, 我敢说.....

[ðæt][aɪˈtiː][ɪz][ˈlʌvli][æz; əz][ðə; ði][ˈlʌvli][meɪ] ;
That it is lovely as the lovely May ;
那 它 是 迷人的 作为 这 迷人的 可能 ;
它像美丽的五月一样美丽;

[pæs] [ðen] [ðə; ði] ['mænər] , [sɪns] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [seɪ]
Pass then the manner , since the learned say
经过 然后 这 方式 , 自从 这 学习 说

那就按这种方式传递下去, 因为学识渊博的人说

[noʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,
No written record was there of the tale ,
不 书面 记录 曾是 那里 的 这 故事 ,
这个故事没有留下任何文字记载。

[er] [wi:; wi][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [fer] [lənd][ʌv; əv] [gri:s] [set] [seɪl] ;
Ere we from our fair land of Greece set sail ;
埃雷 我们 从 我们的 公平的 土地 的 希腊 放 帆 ;
在我们离开美丽的希腊故土扬帆起航之前;

[haʊ] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ðɪs] [aɪ] [noʊ]
How this may be I know not , this I know
如何 这 可能 是 我 知道 不是 , 这 我 知道
我不知道这是怎么回事, 但我知道这一点。

[ðæt] [sʌtʃ] - [laɪk] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bloʊ]
That such - like tales the wind would seem to blow
那 这样的 - 喜欢 故事 这 风 会 似乎 到 吹
风似乎会吹拂这样的故事

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ɪ:n] [æz; əz][ðə; ði] ['feðəri] [si:d]
From place to place , e'en as the feathery seed
从 地方 到 地方 , e'en 作为 这 羽毛状的 种子
从一处到另一处, 甚至像羽毛般的种子

[ɪz] [bɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ni:d]
Is borne across the sea to help the need
是 出生 穿过 这 海 到 帮助 这 需要
跨越重洋, 满足需求

[ʌv; əv] ['bæərən] [aɪlz] ; [soʊ] , ['sɜ:rz] , [frʌm; frəm] [si:d] [ðʌs] [soʊn] ,
Of barren isles ; so , sirs , from seed thus sown ,
的 荒芜 岛屿 ; 所以 , 先生们 , 从 种子 因此 播种 ,
诸位, 从这片贫瘠的岛屿上, 播下了种子,

[ðɪs] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ləndz][hæz; həz] [ɡroʊn] .
This flower , a gift from other lands has grown .
这 花 , 一个 礼物 从 其他 土地 有 生长 .
这朵来自异域的礼物——花朵, 已经绽放。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['kju:pɪd][ænd; ənd] ['saɪki] .
THE STORY OF CUPID AND PSYCHE .
这 故事 的 丘比特 和 精神 .
丘比特与普赛克的故事。

['ɑ:rgjumənt] .
ARGUMENT .
争论 .

争论。

[ˈsaɪki] , [ə; eɪ] ˈkɪŋz] ˈdɔːtər] , [baɪ][hɜːr; həər] ˈɪkˈsiːdɪŋ] ˈbjʊːti] [kɔːzd] [ðə; ði] ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [fərˈget]
Psyche , **a king's daughter** , **by her exceeding beauty caused the people to forget**
精神 ; 一个 国王的 女儿 ; 经过 她 超过 美丽 导致 这 人们 到 忘记
[ˈviːnəs] ;
Venus ;
金星 ;

国王的女儿普赛克，凭借其绝世的美貌，使人们忘记了维纳斯；

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] ˈgɔːdəs] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; həər] : [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ðə; ði]
therefore the goddess would fain have destroyed her : nevertheless she became the
所以 这 女神 会 欣然 有 损毁 她 : 尽管如此 她 成为 这
[braɪd][ʌv; əv] [lʌv] ,
bride of Love ,
新娘 的 爱 ;

因此女神本想毁灭她；然而她却成为了爱神的新娘。

[jet] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈhæpi] ˈmoʊmənt] [lɔːst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; həər] [oʊn] [fɔːlt] ,
yet in an unhappy moment lost him by her own fault ,
然而 在 一个 不开心 片刻 丢失的 他 经过 她 自己的 过错 ;
然而，在一次不幸的时刻，她因自己的过错失去了他。

[ænd; ənd] ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ˈsʌfərd] ˈmeni] ˈiːvəlz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ˈviːnəs] ,
and wandering through the world suffered many evils at the hands of Venus ,
和 漫游 通过 这 世界 遭受 许多 罪恶 在 这 双手 的 金星 ,
她周游世界，饱受维纳斯的种种灾祸。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [əˈkɑːmplɪʃ] ˈfɪrf(ə)l] ˈtæskz] .
for whom she must accomplish fearful tasks .
为了 谁 她 必须 完成 可怕 任务 .
她必须为他完成可怕的任务。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡɔdz][ænd; ənd][ɔːl] ˈneɪtʃər] [helpt] [hɜːr; həər] ,
But the gods and all nature helped her ,
但 这 神 和 全部 自然 帮助 她 ,
但是神灵和大自然都帮助了她。

[ænd; ənd][ɪn] ˈpraːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌriːjuˈnaɪtɪd][tuː; tə] [lʌv] , [fəˈɡɪv n] [baɪ] ˈviːnəs] ,
and in process of time she was reunited to Love , forgiven by Venus ,
和 在 过程 的 时间 她 曾是 重聚 到 爱 , 已原谅 经过 金星 ,
随着时间的推移，她与爱重逢，并得到了维纳斯的原谅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ɡɔdz][ænd; ənd][men] .
and made immortal by the Father of gods and men .
和 制成 不朽 经过 这 父亲 的 神 和 男人 .
并被众神之父和人类之父赐予永生。

[aɪ]
I
我
我

[en][ðə; ði] [ɡriːk] [lænd][ʌv; əv][oʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ]
N the Greek land of old there was a King
N 这 希腊语 土地 的 老的 那里 曾是 一个 国王
在古希腊，曾有一位国王

[ˈhæpi] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [rɪtʃ] [ɪn] ˈevriθɪŋ] ;
Happy in battle , rich in everything ;
快乐的 在 战斗 , 富有的 在 一切 ;
战无不胜，富足无比；

[moʊst] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd]

Most rich in this , that he a daughter had
最多 富有的 在 这 , 那 他 一个 女儿 有

他最富有的地方在于他有一个女儿。

[huːz] ['bjuːti] [meɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] ['sɪti] [glæd] .

Whose beauty made the longing city glad .
谁 美丽 制成 这 渴望 城市 高兴的 .

她的美貌令渴望已久的城市感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fer] , [ðæt] [st'reɪndʒəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]

She was so fair , that strangers from the sea
她 曾是 所以 公平的 , 那 陌生人 从 这 海

她肤色如此白皙，以至于来自大海的陌生人都为之倾倒。

[dʒʌst] ['lændɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['tempəlz] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Just landed , in the temples thought that she
只是 登陆 , 在 这 寺庙 想法 那 她

刚落地，在寺庙里，我想到她

[wʌz; wəz] ['viːnəs] ['vɪzəb(ə)] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,

Was Venus visible to mortal eyes ,
曾是 金星 可见的 到 凡人 眼睛 ,

凡人肉眼可见金星吗？

[nuː] [kʌm] [frʌm; frəm] ['saɪprəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɜːldz] [sər'praɪz] .

New come from Cyprus for a world's surprise .
新的 来 从 塞浦路斯 为了 一个 世界的 惊喜 .

来自塞浦路斯的新品将给世界带来惊喜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

She was so beautiful that had she stood
她 曾是 所以 美丽的 那 有 她 站立

她太美了，如果她站着

[ɑːn] ['wɪndi] ['aɪdə] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊkən] [wʊd] ,

On windy Ida by the oaken wood ,
在 刮风 艾达 经过 这 橡木 木头 ,

在风很大的艾达岛橡树林边，

[[,piː 'dʒiː] [sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd] ['berd] [hɜːr; hər] [lɪmz] [tuː; tə] [ðæt] [boʊld] ['ʃepərdz] [geɪz] ,

And bared her limbs to that bold shepherd's gaze ,
和 裸露 她 四肢 到 那 大胆的 牧羊人的 目光 ,

她袒露着四肢，任由那位大胆的牧羊人注视。

[trɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [tɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [deɪz] ;

Troy might have stood till now with happy days ;
特洛伊 可能 有 站立 直到 现在 和 快乐的 天 ;

特洛伊本可以一直屹立至今，享受美好时光；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['fɛrɪst] , [ɔːl] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [lənd]

And those three fairest , all have left the land
和 那些 三 最公平 , 全部 有 左边 这 土地

而那三位最美丽的女子，都已离开了这片土地。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

And left her with the apple in her hand .
和 左边 她 和 这 苹果 在 她 手 .

然后把苹果留给了她。

[ænd; ənd] ['saɪki] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪn] ['stɔ:rɪz] [oʊld] ,
And Psyche is her name in stories old ,
和 精神 是 她 姓名 在 故事 老的 ,
在古老的故事里，她的名字叫普赛克。

[æz; əz]['evər][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld] .
As ever by our fathers we were told .
作为 曾经 经过 我们的 父亲们 我们 是 讲述 .
我们从小就听父辈们这样教导我们。

[ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'held] [kwi:n] ['vi:nəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [θroʊn] ,
All this beheld Queen Venus from her throne ,
全部 这 观看 女王 金星 从 她 王座 ,
这一切都发生在维纳斯女王的宝座上。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][noʊ][b:ŋgər][wʌz; wəz][ə'loʊn]
And felt that she no longer was alone
和 毛毡 那 她 不 更长 曾是 独自的
她感到自己不再孤单。

[ɪn] ['bju:ti] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
In beauty , but , if only for a while ,
在 美丽 , 但 , 如果 仅有的 为了 一个 尽管 ,
美丽，但，哪怕只是暂时的，

[ðɪs] ['meɪd(ə)n] [mætʃt] [hɜ:r; həɹ][gɑ:d] - [ɪn'taɪsɪŋ] [smaɪl] ;
This maiden matched her god - enticing smile ;
这 少女 匹配 她 上帝 - 诱人的 微笑 ;
这位少女的笑容与她那摄人心魄的神采相得益彰；

['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [rɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,
Therefore , she wrought in such a wise , that she ,
所以 , 她 锻 在 这样的 一个 明智的 , 那 她 ,
因此，她以如此巧妙的方式行事，以至于她

[ɪf] ['ɑ:nə-d] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , ['sɜ:rt(ə)nli]
If honoured as a goddess , certainly
如果 荣幸 作为 一个 女神 , 当然
如果被尊奉为女神，那当然

[wʌz; wəz] ['dredɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
Was dreaded as a goddess none the less ,
曾是 令人恐惧的 作为 一个 女神 没有任何 这 较少的 ,
尽管如此，她仍然被人们视为女神而感到畏惧。

[ænd; ənd] [mɪdst] [hɜ:r; həɹ] [welθ] , [dwelt] [b:ŋ] [ɪn] ['loʊnlinəs] .
And midst her wealth , dwelt long in loneliness .
和 中间 她 财富 , 居住 长的 在 孤独 .
身处财富之中，她却长期生活在孤独之中。

[tu:] ['sɪstər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][men] [di:md] [ðem; ðəm] [fer] ,
Two sisters had she , and men deemed them fair ,
二 姐妹 有 她 , 和 男人 被认为 他们 公平的 ,
她有两个姐妹，男人们都认为她们很漂亮。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɪŋz] ['dɒtɜ:z] [maɪt] [bi:; bi] ['eniwɛr] ,
But as King's daughters might be anywhere ,
但 作为 国王学院 女儿们 可能 是 任何地方 ,
但由于国王的女儿们可能身处任何地方，

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:; tə][men][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'steɪt]
And these to men of name and great estate
和 这些 到 男人 的 姓名 和 伟大的 财产
这些人都是有名望、有财富的人。

[wɜːr; wər] ['wedɪd] , [waɪl][æɪt; ət][hoʊm][mʌst; məst] ['saɪki] [weɪt] .
Were wedded , while at home must Psyche wait .
是 已婚 , 尽管 在 家 必须 精神 等待 .

他们结婚了，而普赛克只能在家等待。

[ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [kɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [fi:t]
The sons of kings before her silver feet
这 儿子们 的 国王 前 她 银 脚

众王之子在她银足前

[stiːl] [boʊd] , [ænd; ənd] [saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ɪn] ['meʒərz] [swi:t]
Still bowed , and sighed for her ; in measures sweet
仍然 鞠躬 , 和 叹了口气 为了 她 ; 在 措施 甜的

他仍低头，为她叹息；以甜美的节奏。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sʌŋ] [hɜːr; hər] [preɪz] ,
The minstrels to the people sung her praise ,
这 吟游诗人 到 这 人们 唱 她 称赞 ,

吟游诗人向民众歌颂她的美名，

[jet] [mʌst; məst][jiː; jɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ][vɜːrdʒɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .
Yet must she live a virgin all her days .
然而 必须 她 居住 一个 处女 全部 她 天 .

然而，她必须终生保持处女之身。

[soʊ][tuː; tə][ə'pɔːloʊz] [feɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sent] ,
So to Apollo's fane her father sent ,
所以 到 阿波罗的 费恩 她 父亲 发送 ,

于是，她的父亲派人前往阿波罗神庙。

['si:kɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [gɔdz] - [ɪn'tent] ,
Seeking to know the dreadful Gods ' intent ,
寻求 到 知道 这 可怕 神 - 意图 ,

为了探寻可怕神明的意图，

[ænd; ənd][ðer'wɪð; ðer'wɪθ] [sent] [hiː; hi] ['gʊdli] [gifts][ʌv; əv][praɪs]
And therewith sent he goodly gifts of price
和 由此 发送 他 很好 礼物 的 价格

于是，他送去了贵重的礼物。

[ə; eɪ] ['sɪlkən] [veɪl] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærədəɪs] ,
A silken veil , wrought with a paradise ,
一个 丝 面纱 , 锻 和 一个 天堂 ,

一条丝绸面纱，织就了天堂般的景象，

[,piː 'dʒiː]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[θriː] ['gʊʊldən] [boʊlz] , [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] ,
Three golden bowls , set round with many a gem ,
三 金的 碗 , 放 圆形的 和 许多 一个 宝石 ,

三个金碗，周围镶嵌着许多宝石，

[θriː] ['sɪlvər] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ][gʊʊld][ɪn] ['evri] [hem] ,
Three silver robes , with gold in every hem ,
三 银 长袍 , 和 金子 在 每一个 她们 ,

三件银色长袍，每件长袍的下摆都镶有金边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['aɪvəri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]
And a fair ivory image of the god
和 一个 公平的 象牙 图像 的 这 上帝

还有一尊精美的象牙神像

[ðæt] [ˌʌndərˈfʊt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈsɜːrpənt][ˈtrɑːd] ;
That underfoot a golden serpent trod ;
那 脚下 一个 金的 蛇 践踏 ;
脚下曾有一条金蛇；

[ænd; ənd] [wen] [θriː] [ˈbɜːds][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
And when three lords with these were gone away ,
和 什么时候 三 领主们 和 这些 是 已消失 离开 ,
当这三位领主带着这些东西离开后，

[nɔːr][kʊd; kəd] [rɪˈtʃːrn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtiəθ] [deɪ] ,
Nor could return until the fortieth day ,
也不 可以 返回 直到 这 第四十 天 ,
直到第四十天才能够返回。

[ɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [tʊk]
Ill was the King at ease , and neither took
患病的 曾是 这 国王 在 舒适 , 和 两者都不 采取
国王身体不适，神情恍惚，两人都不愿接受治疗。

[dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃəd] [bʊk]
Joy in the chase , or in the pictured book
喜悦 在 这 追赶 , 或者 在 这 如图所示 书
追逐的乐趣，或图画书的乐趣

[ðə; ðɪ] [skɪld] [əˈθiːnjən] [ˈlɪməɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɔːt] ,
The skilled Athenian limner had just wrought ,
这 熟练 雅典 画匠 有 只是 锻 ,
这位技艺精湛的雅典画家刚刚创作了.....

[nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [klɔːðz] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] [brɔːt] .
Nor in the golden cloths from India brought .
也不 在 这 金的 布料 从 印度 带来 .
也不是从印度带来的金布。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈbɜːds] - [rɪˈtʃːrn] ,
At last the day came for those lords ' return ,
在 最后的 这 天 来了 为了 那些 领主们 - 返回 ,
终于，那些领主们回来的日子到了。

[ænd; ənd] [ðen] - [ˈtwɪkst][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪd][bɜːrn] ,
And then ' twixt hope and fear the King did burn ,
和 然后 - 中间 希望 和 害怕 这 国王 做过 烧伤 ,
然后，在希望与恐惧之间，国王燃烧了起来。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [pɑːmp][hiː; hi][wʌz; wəz][set] ,
As on his throne with great pomp he was set ,
作为 在 他的 王座 和 伟大的 盛大场面 他 曾是 放 ,
他威风凛凛地端坐在王位上，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈsaɪki] , [ˈnoʊɪŋ] [nɔːt][æz; əz] [jet]
And by him Psyche , knowing not as yet
和 经过 他 精神 , 会心 不是 作为 然而
而普赛克，当时还不知情，正是因为他。

[waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] : [ðʌs] [ˈweɪtɪŋ] , [æt; ət] [ˈnuːntaɪd]
Why they had gone : thus waiting , at noontide
为什么 他们 有 已消失 : 因此 等待 , 在 正午
他们为何而去：就这样在正午时分等待着。

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈvoɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
They in the palace heard a voice outside ,
他们 在 这 宫殿 听到 一个 嗓音 外部 ,
宫里的人听到外面有声音，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ,
And soon the messengers came hurrying ,
和 很快 这 信使 来了 匆忙 ,
很快, 信使们匆匆赶来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And with pale faces knelt before the King ,
和 和 苍白 面孔 跪下 前 这 国王 ,
他们面色苍白地跪在国王面前,

[ænd; ənd] [rent] [ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [mæn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
And rent their clothes , and each man on his head
和 租 他们的 衣服 , 和 每个 男人 在 他的 头
他们撕裂衣服, 把每个人的头都翻了个底朝天。

[kæst] [dʌst] , [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['kɔ:rtiər] [ri:d]
Cast dust , the while a trembling courtier read
投掷 灰尘 , 这 尽管 一个 发抖 朝臣 读
扬起的尘土, 一位颤抖的廷臣读着

[ðɪs] [skroʊl] , [wer'ɪn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ænsər] [leɪ] ,
This scroll , wherein the fearful answer lay ,
这 滚动 , 其中 这 可怕 回答 躺 ,
这卷卷轴, 其中蕴藏着可怕的答案,

[hwer'æt] [frʌm; frəm] ['evri] [feɪs] [dʒɔɪ] [pæst] [ə'weɪ] .
Whereat from every face joy passed away .
哪里 从 每一个 脸 喜悦 通过了 离开 .
每个人的脸上都失去了笑容。

[ðə; ði] ['ɔrəkl] .
The Oracle .
这 甲骨文 :
神谕。

[oʊ]
O
哦
哦

['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [meɪd] ,
FATHER of a most unhappy maid ,
父亲 的 一个 最多 不开心 女佣 ,
一位不幸女仆的父亲

[oʊ] [kɪŋ] , [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˌhens'fɔ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ]
O King , whom all the world henceforth shall know
哦 国王 , 谁 全部 这 世界 今后 将 知道
哦, 君王, 从此世间所有人都将知晓你。

[æz; əz] ['retʃɪd] [ə'mʌŋ] [retʃɪz] , [bi:; bi][ə'freɪd]
As wretched among wretches , be afraid
作为 可怜 之中 可怜虫 , 是 害怕的
如同苦难中的苦难者, 要恐惧

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[tu:; tə][æsk][ðə; ði][ɡɒdz] [ðɑɪ] ['mɪzəri] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
To ask the gods thy misery to show ,
到 问 这 神 你的 苦难 到 展示 ,
向神明祈求显现你的苦难,

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [ni:dz] [mʌst; məst] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðəɪ] [wʊʊ]
But if thou needs must hear it , to thy woe
但 如果 你 需求 必须 听到 它 , 到 你的 悲哀
但如果你非听不可，那将令你悲哀。

[teɪk] [bæk] [ðəɪ] [ɡɪfts] [tu:; tə] [fi:st] [ðəɪn] [aɪz] [ə'pɑ:n] ,
Take back thy gifts to feast thine eyes upon ,
拿 后退 你的 礼物 到 盛宴 你的 眼睛 之上 ,
把你的礼物带回去好好欣赏吧。

[wen] [ðəɪn] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [sʌm; səm] [bi:st] [hæθ] [wʌn] .
When thine own flesh and blood some beast hath won .
什么时候 你的 自己的 肉 和 血 一些 兽 有 韩元 :
当你的骨肉反倒被野兽战胜时。

" [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðəɪ] [du:m] , [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [rɑ:k] [ðer; ðər][ɪz]
" **For hear thy doom , a rugged rock there is**
" 为了 听到 你的 厄运 , 一个 崎岖 岩石 那里 是
“听见你的末日吧，那里有一块坚硬的岩石.....”

[set] [bæk] [ə; eɪ] [li:g] [frʌm; frəm] [ðəɪn] [oʊn] ['pæləs] [fer] ,
Set back a league from thine own palace fair ,
放 后退 一个 联盟 从 你的 自己的 宫殿 公平的 ,
远离你自己的宫殿，

[ðer; ðər] [li:v] [ðə; ði] [meɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [weɪt] [ðə; ði] [kɪs]
There leave the maid , that she may wait the kiss
那里 离开 这 女佣 , 那 她 可能 等待 这 吻
让女仆留在那里，等待吻吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fel] ['mɑ:nstər] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['hɑ:rbər] [ðer; ðər] :
Of the fell monster that doth harbour there :
的 这 跌倒 怪物 那 确实 港口 那里 :
那里栖息着可怕的怪物：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪt] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['jeləʊ] [her]
This is the mate for whom her yellow hair
这 是 这 伴侣 为了 谁 她 黄色的 头发
这是她黄头发的伴侣

[ænd; ənd] ['tendər] [lɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fæʃnd] ,
And tender limbs have been so fashioned ,
和 投标 四肢 有 到过 所以 造型 ,
而娇嫩的肢体也被塑造成这样，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʌvli] [hed] .
This is the pillow for her lovely head .
这 是 这 枕头 为了 她 迷人的 头 :
这是她可爱脑袋的枕头。

" [oʊ] [wʌt] [æn; ən][i:v(ə)l][frʌm; frəm] [ðəɪ] [lɔɪnz] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] ,
" **O what an evil from thy loins shall spring ,**
" 哦 什么 一个 邪恶的 从 你的 腰肉 将 春天 ,
“哦，你的后裔将孕育何等邪恶！ ”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðɪs] ['mɑ:nstər] [əʊvə'tə:nz] ,
For all the world this monster overturns ,
为了 全部 这 世界 这 怪物 翻车 ,
对于这个怪物所颠覆的整个世界而言，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] ,
He is the bane of every mortal thing ,
他 是 这 祸根 的 每一个 凡人 事物 ,
他是世间万物的祸害。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ['ru:ɪnd] , [stɪl] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [hi:; hi] [jə:nz] ;
And this world ruined , still for more he yearns ;
和 这 世界 毁坏 , 仍然 为了 更多的 他 渴望 ;
世界已毁，他却仍渴望更多；

[ə; eɪ][ˈfaɪər][ðer; ðər] [ˈ^əjɪθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [bɜ:rn]
A fire there goeth from his mouth that burns
一个 火 那里 戈特 从 他的 嘴 那 烧伤
他口中喷出火焰，灼烧着他。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈfle^iθɔn] [ðə; ði] [red] —
Worse than the flame of Phlegethon the red —
更糟 比 这 火焰 的 弗勒格顿 这 红色的 —
比弗勒革同的红色火焰还要可怕——

[tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmɔ:nstər][jæl; jəl][ðaɪ] [meɪd] [bi:; bi] [wed] .
To such a monster shall thy maid be wed .
到 这样的 一个 怪物 将 你的 女佣 是 结婚 :
你的少女竟要嫁给这样一个怪物。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [speə(r)] [naʊ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ,
" And if thou sparest now to do this thing ,
" 和 如果 你 最稀疏 现在 到 做 这 事物 ,
“如果你现在有空做这件事，

[aɪ] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [ði:] [ænd; ənd][ðaɪ][lænd][ˈɔ:lsɔʊ] ,
I will destroy thee and thy land also ,
我 将要 破坏 你 和 你的 土地 还 ,
我必毁灭你和你的土地。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ded] [kɔ:psɪz] [jælt] [ðəʊ] [bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] ,
And of dead corpses shalt thou be the King ,
和 的 死的 尸体 应 你 是 这 国王 ,
你将成为死尸之王，

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][lænd] [jælt] [ðəʊ] [goʊ] ,
And stumbling through the dark land shalt thou go ,
和 踉跄 通过 这 黑暗的 土地 应 你 去 ,
你将跌跌撞撞地穿过黑暗之地，

[ˈhaʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈsekənd] [deθ] [tu:; tə][end] [ðaɪ] [woʊ] ;
Howling for second death to end thy woe ;
嚎叫 为了 第二 死亡 到 结尾 你的 悲哀 ;
哀嚎着祈求第二次死亡，以结束你的苦难；

[lɪv; laɪv] [ˈðerfɔ:r] [æz; əz] [ðəʊ] [meɪst] [ænd; ənd][du:][maɪ] [wɪl] ,
Live therefore as thou mayst and do my will ,
居住 所以 作为 你 五月 和 做 我的 将要 ,
所以，你随心所欲地生活，并遵行我的旨意。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [men] [meɪ] [ˈenvi] [stɪl] .
And be a King that men may envy still .
和 是 一个 国王 那 男人 可能 嫉妒 仍然 :
做一个令世人至今仍羡慕的国王。

" [,pi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hu:z] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [gri:f]
What man was there , whose face changed not for grief
什么 男人 曾是 那里 , 谁 脸 已更改 不是 为了 悲伤
那里有什么样的人，脸上没有因悲伤而改变？

[æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] ?
At hearing this ?
在 听力 这 ?

听到这个消息？

[ˈsaɪki] , [ˈrʌŋk] [laɪk] [ðə; ði] [li:f]
Psyche , shrunk like the leaf
精神 , 缩小 喜欢 这 叶子

普赛克，像叶子一样萎缩了

[ðə; ði] [ˈɔ:təm] [frɔ:st][fɜ:rst] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,
The autumn frost first touches on the tree ,
这 秋天 霜 第一的 触摸 在 这 树 ,

秋霜初现，轻柔地拂过树梢。

[stæərd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,
Stared round about with eyes that could not see ,
凝视 圆形的 关于 和 眼睛 那 可以 不是 看 ,

茫然地环顾四周，双眼却什么也看不见。

[ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [saʊndz] [frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [sed] [noʊ][wɜ:rd] ,
And muttered sounds from lips that said no word ,
和 低声说道 声音 从 嘴唇 那 说 不 单词 ,

嘴唇间发出含糊不清的声音，却没有说出任何词语。

[ænd; ənd] [sti:l] [wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [ðə; ði] [ˈsentəns] [hɜ:rd]
And still within her ears the sentence heard
和 仍然 之内 她 耳朵 这 句子 听到

她耳边仍然回荡着那句判决。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [fel] [ɑ:n][ɔ:l]
When all was said and silence fell on all
什么时候全部 曾是 说 和 沉默 跌倒 在 全部

当一切尘埃落定，寂静笼罩着所有人。

- [twɪkst][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkɑ:ləmz] [ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [wɔ:l] .
' Twixt marble columns and adorned wall .
- 中间 大理石 列 和 装饰 墙 .

'在大理石柱和装饰墙之间。

[ðen] [spəʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] :
Then spoke the King , bowed down with misery :
然后 辐 这 国王 , 鞠躬 向下 和 苦难 :

国王悲痛欲绝，低下了头，开口说道：

" [wʌt] [help][ɪz][left] !
" **What help is left !**
" 什么 帮助 是 左边 !

还有什么办法呢！

[oo] [ˈdɔ:tər] , [let][ju: 'es][daɪ] ,
O daughter , let us die ,
哦 女儿 , 让 我们 死 ,

女儿啊，让我们死去吧。

[ɔ:r] [els] [tə'geðər] [ˈfli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lənd] ,
Or else together fleeing from this land ,
或者 别的 一起 逃离 从 这 土地 ,

或者一起逃离这片土地，

[frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] [goʊ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd]
From town to town go wandering hand in hand
从 镇 到 镇 去 漫游 手 在 手

手牵手，从一个城镇游到另一个城镇。

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈdɔ:tər] , [tɪl] [ɔ:l] [men] [fər'get]
Thou and I , daughter , till all men forget
你 和 我 , 女儿 , 直到全部 男人 忘记

你和我, 女儿, 直到世人皆忘。

[ðæt] ['evər][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [set] ,
That ever on a throne I have been set ,
那 曾经 在 一个 王座 我 有 到过 放 ,

我一直坐在王位上,

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['haʊslɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] ,
And then , when houseless and disconsolate ,
和 然后 , 什么时候 无家可归者 和 沮丧的 ,

然后, 当他们无家可归、意志消沉时,

[wi:; wi][æsk][æn; ən][ɑ:mz] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['sɪti] [geɪt] ,
We ask an alms before some city gate ,
我们 问 一个 施舍 前 一些 城市 门 ,

我们在城门口乞讨,

[ðə; ði][ɡɒdz] [pər'tʰæns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɪft] [meɪ] [ɡɪv] ,
The gods perchance a little gift may give ,
这 神 或许 一个 小的 礼物 可能 给 ,

或许神明会赐予一份小礼物,

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ði:] [ænd; ənd][em 'i:] [laɪk] [bi:sts] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
And suffer thee and me like beasts to live .
和 遭受 你 和 我 喜欢 野兽 到 居住 .

让你我像牲畜一样活着吧。

" [ðen] ['ænsər] ['saɪki] , [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɪtər] [terz] ,
" **Then answered Psyche , through her bitter tears ,**
" 然后 回答 精神 , 通过 她 苦的 眼泪 ,

“然后普赛克含着苦涩的泪水回答道:”

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉!

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ði:z] ['jɪrz]
my father , I have known these years
我的 父亲 , 我 有 已知 这些 年

我的父亲, 这些年来我一直都认识他。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʊð][ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv] ['daʊəd] [em 'i:] ,
That with some woe the gods have dowered me ,
那 和 一些 悲哀 这 神 有 嫁妆 我 ,

诸神赐予我的, 竟是些许苦难。

[ænd; ənd] [weɪd] - [ɡenst] [ˈrɪtʃɪz] [ɪnfə'lɪsəti] ;
And weighed ' gainst riches infelicity ;
和 称重 - 对抗 财富 不幸 ;

并与财富的不幸进行了权衡;

[ɪl] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðen] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ɡɒdz][tu:; tə] [straɪv] ;
Ill is it then against the gods to strive ;
患病的 是 它 然后 反对 这 神 到 努力 ;

因此, 与神明对抗是极其不道德的;

[lɪv; laɪv][ɑ:n] , [ʊθ] ['fɑ:ðər] , [ðʊz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ] [ə'lɑɪv]
Live on , O father , those that are alive
居住 在 , 哦 父亲 , 那些 那 是 活

父啊, 愿那些活着的人安息。

[meɪ] [stiːl] [biː; bi] ['hæpi] ； [wʊd] [aɪ'tiː][ˈprɔːfɪt][em'iː]
May still be happy ; would it profit me
可能 仍然 是 快乐的 ； 会 它 利润 我
或许依然会快乐；这对我有好处吗？

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'waɪl] ， [ænd; ənd] [er] [aɪ][daɪd][tuː; tə] [siː]
To live awhile , and ere I died to see
到 居住 一会儿 ， 和 埃雷 我 死亡 到 看
活着一段时间，在我死去之前，看看

[ðɪː] ['perɪʃ] ， [ænd; ənd][ɔːl][fʊk] [huː] [lʌv] [em'iː] [wel] ，
Thee perish , and all folk who love me well ,
汝 沦 ， 和 全部 民间 WHO 爱 我 出色地 ，
你灭亡吧，所有爱我的人也灭亡吧。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][biː; bi] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə] [hel]
And then at last be dragged myself to hell
和 然后 在 最后的 是 拖拽 我 到 地狱
最后，我被拖入了地狱。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ʌv; əv][ɔːl] [men] ？
Cursed of all men ?
被诅咒的 的 全部 男人 ？
被所有人诅咒？

[nei] ， [sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][daɪ] ，
nay , since all things must die ,
不 ， 自从 全部 事物 必须 死 ，
不，因为万物终将消亡。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ，
And I have dreamed not of eternity ,
和 我 有 梦见 不是 的 永恒 ，
我从未梦见永恒，

[waɪ] [wiːp] [ðəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] ？
Why weepst thou that I must die to - day ?
为什么 最悲伤的 你 那 我 必须 死 到 - 天 ？
你为何因我今日将死而哭泣？

[waɪ] [wiːp] [ðəʊ] ？
Why weepst thou ?
为什么 最悲伤的 你 ？
你为何哭泣？

[kæst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ə'weɪ] .
cast thought of shame away .
投掷 想法 的 耻辱 离开 ；
抛开羞耻之念。

[ðə; ðɪ] [ded] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ， [ðeɪ] [fiːl] [noʊ][peɪn] ；
The dead are not ashamed , they feel no pain ;
这 死的 是 不是 羞愧 ， 他们 感觉 不 疼痛 ；
死者不感到羞耻，也不感到痛苦；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [fʊk] [huː] [spʊk] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][geɪn] —
I have heard folk who spoke of death as gain —
我 有 听到 民间 WHO 辐 的 死亡 作为 获得 —
我曾听人说死亡也是一种收获——

[ænd; ənd] [jet] — [ɑ:] , [gɑ:d] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [meɪd] ,
And yet — ah , God , if I had been some maid ,
和 然而 — 啊 , 上帝 , 如果 我 有 到过 一些 女佣 ,
然而——啊, 上帝, 如果我是个女仆的话,

[ˈtɔɪlɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [leɪd]
Toiling all day , and in the night - time laid
辛勤劳作 全部 天 , 和 在 这 夜晚 - 时间 铺设
白天辛勤劳作, 晚上躺下

[əˈsli:p] [ɑ:n] [ˈrʌʃɪz] — [hæd; həd][aɪ][ˈoʊnli][daɪd]
Asleep on rushes — had I only died
睡着了 在 冲刺 — 有 我 仅有的 死亡
睡在芦苇丛中——如果我死了就好了

[bɪfɔ:r] [ðɪs] [swi:t] [laɪf][aɪ][hæd; həd] [ˈfɒli] [traɪd] ,
Before this sweet life I had fully tried ,
前 这 甜的 生活 我 有 完全 尝试 ,
在拥有这份甜蜜生活之前, 我曾竭尽全力。

[əˈpɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [fɔ:r; fər][maɪ][bɜ:rθ] [men] [sʌŋ] ,
Upon that day when for my birth men sung ,
之上 那 天 什么时候 为了 我的 出生 男人 唱 ,
在我出生的那天, 人们为我歌唱,

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfi:stɪŋ] [ˈfʊk][ðə; ði] [swi:t] [ˈbelz] [ˈrʌŋ] .
And o'er the feasting folk the sweet bells rung .
和 超过 这 盛宴 民间 这 甜的 铃铛 梯子 .
欢宴的人群上方响起了悦耳的钟声。

" [ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ʃi:; ʃɪ][əˈrouz][ænd; ənd][gæt] [əˈweɪ] ,
" **And therewith she arose and gat away ,**
" 和 由此 她 出现 和 门 离开 ,
于是她起身离去。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] ,
And in her chamber , mourning long she lay ,
和 在 她 房间 , 丧 长的 她 躺 ,
她躺在自己的房间里, 久久哀悼。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Thinking of all the days that might have been ,
思维 的 全部 这 天 那 可能 有 到过 ,
想起那些本可能拥有的日子,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] ,
And how that she was born to be a queen ,
和 如何 那 她 曾是 出生 到 是 一个 女王 ,
她天生就是女王,

[ðə; ði] [praɪz] [ʌ; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] [ʌ; əv] [rɪˈnaʊn] ,
The prize of some great conqueror of renown ,
这 奖 的 一些 伟大的 征服者 的 名声 ,
某位声名显赫的伟大征服者的奖赏,

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌ; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [fer] [ˈtaʊn] ,
The joy of many a country and fair town ,
这 喜悦 的 许多 一个 国家 和 公平的 镇 ,
许多国家和城镇的喜悦,

[ðə; ði] [haɪ] [dɪˈzaɪəɪ][ʌ; əv] [ˈevri] [ˈprɪns] [ænd; ənd][lɔ:rd] ,
The high desire of every prince and lord ,
这 高的 欲望 的 每一个 王子 和 主 ,
这是每一位王子和领主的强烈愿望。

[wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [fraɪ] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [smaɪl] [ɔ:r][wɜ:rd]
One who could fright with careless smile or word
— WHO 可以 惊吓 和 粗心 微笑 或者 单词
一个漫不经心的微笑或言语就能吓到人的

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['hɪrəʊz] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ,
The hearts of heroes fearless in the war ,
这 心 的 英雄 无畏 在 这 战争 ,
战争中无畏的英雄之心

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [stɑ:r]
The glory of the world , the leading - star
这 荣耀 的 这 世界 , 这 领导 - 星星
世界之光，领衔主演

[ʌntə'ʌntu][ɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɜ:rθli] [feɪm] —
Unto all honour and all earthly fame —
到 全部 荣誉 和 全部 尘世的 名声 —
献给世间一切荣誉和名声——

— [raʊnd] [goʊz][ðə; ði] [wi:l] , [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['dedli] [feɪm]
— Round goes the wheel , and death and deadly shame
— 圆形的 去 这 车轮 , 和 死亡 和 致命 耻辱
轮回转转，死亡和致命的耻辱也随之而来。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɜ:r; hər][lɑ:t] , [waɪl] [jet] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][men] [sɪŋ]
Shall be her lot , while yet of her men sing
将 是 她 很多 , 尽管 然而 的 她 男人 唱歌
这将是她的命运，而她的男人们仍在歌唱。

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] .
Unwitting that the gods have done this thing .
不知情 那 这 神 有 完毕 这 事物 :
浑然不知这是神明所为。

[lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnbɪ:mz] [mu:vɪd]
Long time she lay there , while the sunbeams moved
长的 时间 她 躺 那里 , 尽管 这 阳光 已搬
她躺在那里很久，阳光缓缓移动。

[ʊʊvər][hɜ:r; hər]['bɔ:di] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ;
Over her body through the flowers she loved ;
超过 她 身体 通过 这 花朵 她 喜爱 ;
她身上披满了她所钟爱的花朵；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:vz] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] [tʃɜ:pt] [ˌaʊt'saɪd] ,
And in the eaves the sparrows chirped outside ,
和 在 这 檐 这 麻雀 啁啾 外部 ,
屋檐下，麻雀在叽叽喳喳地叫着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

[ʌn'tɪl] [fɔ:r; fər] ['wɪrɪnəs] [ʃi:; ʃi] [gru:] [draɪ] - [aɪd] ,
Until for weariness she grew dry - eyed ,
直到 为了 疲劳 她 生长 干燥 - 眼睛 ,
直到她因疲惫而双眼干涩，

[ænd; ənd][ɪntu:][æn; ən] [ʌn'hæpi] [sli:p] [ʃi:; ʃi] [fel] .
And into an unhappy sleep she fell .
和 进入 一个 不开心 睡觉 她 跌倒 :
于是，她陷入了痛苦的梦乡。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [kɪŋ] [naʊ] [mʌst; məst][wiː; wi] [tel] ,
But of the luckless King now must we tell ,
但 的 这 倒霉的 国王 现在 必须 我们 告诉 ,
但现在我们必须讲述这位不幸的国王的故事了,

[huː] [sæt] [di'vaɪzɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] - [skeɪp] [ðæt] [ʃeɪm] ,
Who sat devising means to 'scape that shame ,
WHO 卫星 设计 方法 到 - 逃脱 那 耻辱 ,
谁坐下来想方设法“摆脱这种耻辱”?

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [θrɒŋɪŋ] [keɪm]
Until the frightened people thronging came
直到 这 害怕 人们 熙熙攘攘 来了
直到惊恐的人群蜂拥而至

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,
About the palace , and drove back the guards ,
关于 这 宫殿 , 和 驾驶 后退 这 守卫 ,
关于宫殿，并击退了卫兵。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [pæst][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][wɔːrdz] ;
Making their way past all the gates and wards ;
制作 他们的 方式 过去的全部 这 大门 和 病房 ;
他们一路穿过所有的城门和围墙;

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] ['tʃeɪmbərleɪn] [ænd; ənd] ['mɑːʃəlz] [baɪ] ,
And , putting chamberlains and marshals by ,
和 , 推杆 张伯伦 和 元帅 经过 ,
把侍从官和元帅们安排好之后,

['sɜːdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [tjuː'mʌltjuəsli] .
Surged round the very throne tumultuously .
激增 圆形的 这 非常 王座 剧烈地 .
围绕着王座，一片混乱地涌动。

[ðen] [nuː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kɪŋ] [ɔːl][foʊk][hæd; həd] [hɜːrd]
Then knew the wretched King all folk had heard
然后 知道 这 可怜 国王 全部 民间 有 听到
于是，所有人都知道了那个可怜的国王。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]
The miserable sentence , and the word
这 悲惨的 句子 , 和 这 单词
令人悲惨的句子，以及这个词

[ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd]['spəʊkən] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [siːt]
The gods had spoken ; and from out his seat
这 神 有 说 ; 和 从 出去 他的 座位
众神已发话；他从座位上站了起来。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn]['hʌmb(ə)l][wɜːrdz] , [ʌn'miːt]
He rose , and spoke in humble words , unmeet
他 玫瑰 , 和 辐 在 谦逊的 字 , 未满足
他站起身来，用谦卑的言辞说道，这番话与他的身份不符。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɡreɪs] ,
For a great King , and prayed them give him grace ,
为了 一个 伟大的 国王 , 和 祈祷 他们 给 他 优雅 ,
为了伟大的君王，祈求他们赐予他恩典。

[waɪl] - [twɪkst][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
While 'twixt his words the tears ran down his face
尽管 - 中间 他的 字 这 眼泪 跑 向下 他的 脸
话音未落，泪水便顺着他的脸颊流了下来。

[ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['reɪmənt][stɪf] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [θred] .
On to his raiment stiff with golden thread .
在 到 他的 服饰 僵硬的 和 金的 线 .

再来看看他那件用金线缝制的硬挺长袍。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)] [hi:did] [ðeɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] ,
But little heeded they the words he said ,
但 小的 听从了 他们 这 字 他 说 ,

但他们几乎没把他说的话放在心上。

[fɔ:r; fər] ['veri] [fɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɪtləs] ;
For very fear had made them pitiless ;
为了 非常 害怕 有 制成 他们 无情 ;

因为恐惧使他们变得冷酷无情；

[nɔ:r] [kæəd] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,
Nor cared they for the maid and her distress ,
也不 关心 他们 为了 这 女佣 和 她 痛苦 ,

他们丝毫不关心女仆的痛苦。

[bʌt; bət] ['klæft] [ðer; ðər] [spiə] [tə'geðər] [ænd; ənd] - [gæn][kraɪ] :
But clashed their spears together and ' gan cry :
但 冲突 他们的 长矛 一起 和 - 甘 哭 :

但他们的长矛互相碰撞，并高喊：

" [fɔ:r; fər][wʌn] ['mænz] ['dɔ:tər] [[æ]; ʃəl][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [daɪ] ,
" **For one man's daughter shall the people die ,**
" 为了 一 男人的 女儿 将 这 人们 死 ,

“为了一个男人的女儿，全民都要死。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [lənd] [br'kʌm] [æn; ən] ['empti] [neɪm] ,
And this fair land become an empty name ,
和 这 公平的 土地 变得 一个 空的 姓名 ,

这片美丽的土地最终沦为空名。

[br'kæz, br'kɔ:z] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə'freɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʃeɪm]
Because thou art afraid to meet the shame
因为 你 艺术 害怕的 到 见面 这 耻辱

因为你害怕面对羞耻

[hweə'wɪð] [ðə; ði][ɡɔdz] [rɪ'wɔ:rd] [ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [sɪn] ?
Wherewith the gods reward thy hidden sin ?
以及 这 神 报酬 你的 隐 罪 ?

诸神将如何奖赏你隐藏的罪孽？

[neɪ] , [baɪ][ðer; ðər] ['ɡlɔ:ri] [du:][ju: 'es] [raɪt] [ˌhɪr'ɪn] ! "
Nay , by their glory do us right herein ! "
不 , 经过 他们的 荣耀 做 我们 正确的 在此处 ! "

不，凭他们的荣耀，请为我们伸张正义！

" [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] [sleɪn] ,
" **Ye are in haste to have a poor maid slain ,**
" 叶 是 在 匆忙 到 有 一个 贫穷的 女佣 被杀 ,

你们竟如此急于杀害一个可怜的少女！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ; " [bʌt; bət][maɪ] [wɪl] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][veɪn] ,
" **The King said ; " but my will herein is vain ,**
" 这 国王 说 ; " 但 我的 将要 在此处 是 徒劳 ,

国王说：“但我的意愿是徒劳的。”

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][ɑːr; ər] ['meni] , [aɪ][wʌn][eɪdʒd][mæn] :
For ye are many , I one aged man :
为了 是的 是 许多 , 我 一 老年人 男人 :
你们人多, 我却是一个上了年纪的人:

[let] [wʌn][mæn] [spi:k] , [ɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌeɪm] [hiː; hi][kæn; kən] .
Let one man speak , if for his shame he can .
让 一 男人 说话 , 如果 为了 他的 耻辱 他 能 .
让他开口说话吧, 如果他羞于启齿的话。

" [ðen] [stept] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['daɪər] [fɔːrθ] , [huː] [sed] , —
" Then stepped a sturdy dyer forth , who said , —
" 然后 步 一个 结实的 染工 前进 , WHO 说 , —
“这时, 一个身强力壮的染工走了出来, 说道: ——

" [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɒd z] [brɪŋz] [noʊ] [ˌeɪm] , [baɪ][maɪ] [hed] .
" Fear of the gods brings no shame , by my head .
" 害怕 的 这 神 带来 不 耻辱 , 经过 我的 头 .
敬畏神明并不丢人, 我发誓。

[ˈlɪs(ə)n] ; [ðəɪ] ['dɔːtər] [wiː; wi] [wəd] [hæv; həv] [ðiː] [liːv]
Listen ; thy daughter we would have thee leave
听 ; 你的 女儿 我们 会 有 你 离开
听着, 我们希望你离开你的女儿。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['feɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] [ðɪs] [seɪm] [iːv] ;
Upon the fated mountain this same eve ;
之上 这 命中注定 山 这 相同的 前夕 ;
就在今晚, 在那座命运之山上;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [mʌst; məst][fiː; ji][ɡoʊ] [raɪt] [wel] [ə'reɪd]
And thither must she go right well arrayed
和 那里 必须 她 去 正确的 出色地 排列
她必须盛装打扮, 前往那里。

[ɪn] ['mæɪɪdʒ] ['reɪmənt] , [luːs] [her] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,
In marriage raiment , loose hair as a maid ,
在 婚姻 服饰 , 松动的 头发 作为 一个 女佣 ,
结婚时, 新娘要披散着头发, 像个女仆一样。

[ænd; ənd] ['sæfrən] [veɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][jæl; jəl][ðer; ðər][ɡoʊ]
And saffron veil , and with her shall there go
和 藏红花 面纱 , 和 和 她 将 那里 去
还有藏红花色的面纱, 她也将随她而去。

[fer] ['meɪdnz] ['berɪŋ] [tɔːtʃɪz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ;
Fair maidens bearing torches , two and two ;
公平的 少女们 轴承 火炬 , 二 和 二 ;
两位美丽的少女手持火炬, 两人一组;

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] , [ɪn] [sʌtʃ] ['reɪmənt] [æz; əz][ɪz] [miːt]
And minstrels , in such raiment as is meet
和 吟游诗人 , 在 这样的 服饰 作为 是 见面
吟游诗人, 身着得体的服饰

[ðə; ði][ɡɑːd] - - ['fɪr(ə)l] [spaʊs] [tuː; tə] [ɡriːt] .
The god - ordained fearful spouse to greet .
这 上帝 - - 可怕 配偶 到 迎接 .
上帝安排的、胆怯的配偶迎接。

[soʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [seɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] ,
So shalt thou save our wives and little ones ,
所以 应 你 节省 我们的 妻子们 和 小的 一个 ,
这样, 你就能拯救我们的妻子和孩子。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
And something better than a heap of stones ,
和 某物 更好的 比 一个 堆 的 石头 ,
而且比一堆石头要好得多,

[dwelt] [ɪn][baɪ] [nɔɪzəm] [θɪŋz] , [ðɪs] [taʊn] [jæl; jəl][bi:; bi] ,
Dwelt in by noisesome things , this town shall be ,
居住 在 经过 吵闹的 事物 , 这 镇 将 是 ,
这座城镇将充斥着喧闹的事物,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðar'self] [jælt] [ki:p] [ðai] ['sɔ:vɹənti] ;
And thou thyself shalt keep thy sovereignty ;
和 你 你自己 应 保持 你的 主权 ;
你必保全自己的主权;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑ:t][du:][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [seɪ] ,
But if thou wilt not do the thing I say ,
但 如果 你 枯萎 不是 做 这 事物 我 说 ,
但如果你不肯照我说的做,

[ðen] [jælt] [ðəʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][bɑ:ndz][frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] ,
Then shalt thou live in bonds from this same day ,
然后 应 你 居住 在 债券 从 这 相同的 天 ,
从今日起, 你必被束缚。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ber] [ðai] [meɪd] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [hɪl] ,
And we will bear thy maid unto the hill ,
和 我们 将要 熊 你的 女佣 到 这 爬坡道 ,
我们将抬着你的侍女上山,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ɡɒdz] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [stɪl] .
And from the dread gods save the city still .
和 从 这 恐惧 神 节省 这 城市 仍然 .
愿神明保佑这座城市免遭恐怖之神的荼毒。

" [ðen] [laʊd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] ,
" **Then loud they shouted at the words he said ,**
" 然后 大声 他们 喊叫 在 这 字 他 说 ,
“然后, 他们对着他说的话大声喊叫起来,

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [meɪd] ,
And round the head of the unhappy maid ,
和 圆形的 这 头 的 这 不开心 女佣 ,
而在不幸的少女的头上,

['dri:mɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [pæst][dʒɔɪz] ,
Dreaming uneasily of long - past joys ,
做梦 不安地 的 长的 - 过去的 喜悦 ,
不安地梦见早已逝去的快乐,

['floʊtɪd] [ðə; ði]['ekəʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,
Floated the echo of that dreadful noise ,
漂浮 这 回声 的 那 可怕 噪音 ,
那可怕的噪音的回声在空中回荡。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [tu:; tə] [dri:mz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
And changed her dreams to dreams of misery .
和 已更改 她 梦境 到 梦境 的 苦难 .
并将她的梦境变成了痛苦的梦境。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
But when the King knew that the thing must be ,
但 什么时候 这 国王 知道 那 这 事物 必须 是 ,
但当国王知道事情必然如此时,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [nʊʊ] [help] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'stres] ,
And that no help there was in this distress ,
和 那 不 帮助 那里 曾是 在 这 痛苦 ,
而身处困境时, 却无人伸出援手。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['redɪnəs]
He bade them have all things in readiness
他 巴德 他们 有 全部 事物 在 准备就绪
他吩咐他们做好一切准备。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [aʊt] [æt; ət] [sʌn] - ['setɪŋ] ,
To take the maiden out at sun - setting ,
到 拿 这 少女 出去 在 太阳 - 环境 ,
日落时分带少女出去,

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[ænd; ʌnd] [wed] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
And wed her to the unknown dreadful thing .
和 结婚 她 到 这 未知 可怕 事物 .
并将她嫁给了那个未知的可怕东西。

[soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tʃɪr]
So through the palace passed with heavy cheer
所以 通过 这 宫殿 通过了 和 重的 欢呼
于是, 众人欢呼雀跃地穿过宫殿。

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['wedɪŋ] [ɡɪr] ,
Her women gathering the sad wedding gear ,
她 女性 采集 这 伤心 婚礼 齿轮 ,
她身边的女人们正在收拾悲伤的婚礼用品,

[huː] ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] , [jet] [æt; ət][ðə; ði][læst] [mʌst; məst][ɡoʊ] ,
Who lingering long , yet at the last must go ,
WHO 挥之不去的 长的 , 然而 在 这 最后的 必须 去 ,
谁徘徊不去, 但最终还是要离开,

[tuː; tə]['weɪkən] ['saɪki] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɪtər] [wʊʊ] .
To waken Psyche to her bitter woe .
到 唤醒 精神 到 她 苦的 悲哀 .
唤醒普赛克, 让她感受到痛苦的悲伤。

[soʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
So coming to her bower , they found her there ,
所以 未来 到 她 凉亭 , 他们 成立 她 那里 ,
于是, 他们来到她的闺房, 在那里发现了她。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [roʊld] [ɪn][hɜːr; hər] ['jeləʊ] [her] ,
From head to foot rolled in her yellow hair ,
从 头 到 脚 滚动 在 她 黄色的 头发 ,
从头到脚, 她都裹在自己的金色头发里,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sæfrən] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [biː; bi] [suːn]
As in the saffron veil she should be soon
作为 在 这 藏红花 面纱 她 应该 是 很快
就像戴着藏红花面纱一样, 她很快就会

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ænd; ʌnd] ['raɪzɪŋ] [muːn] ;
Betwixt the setting sun and rising moon ;
中间 这 环境 太阳 和 上升 月亮 ;
日落之时, 月亮升起之时;

[bʌt; bət] [wen] [ə'baʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [peɪl] ['meɪd(ə)n] [bent]
But when above her a pale maiden bent
但 什么时候 多于 她 一个 苍白 少女 弯曲

但当她上方出现一位苍白的少女时

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sent] ,
And touched her , from her heart a sigh she sent ,
和 感动 她 , 从 她 心 一个 叹 她 发送 ,
她被深深触动，由衷地叹了口气。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['wʊʊfl] ['feɪsɪz][stɛəd] ,
And waking , on their woeful faces stared ,
和 醒来 , 在 他们的 悲惨的 面孔 凝视 ,

醒来后，他们脸上满是悲伤的神情，

['sɪtɪŋ] [ˈlpraɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] ['ʃʊldər] ['berd]
Sitting upright , with one white shoulder bared
坐着 直立 , 和 一 白色的 肩膀 裸露

她端坐着，露出一侧白皙的肩膀。

[baɪ] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed][ɪn] ['retʃɪdnəs] .
By writhing on the bed in wretchedness .
经过 扭动 在 这 床 在 悲惨 .

他痛苦地在床上扭动着身子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ,
Then suddenly remembering her distress ,
然后 突然 记住 她 痛苦 ,

然后突然想起了她的痛苦，

[ʃi:; ʃɪ] [bəʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] - [gæn][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [weɪl]
She bowed her head and ' gan to weep and wail
她 鞠躬 她 头 和 - 甘 到 哭泣 和 哀号

她低下头，开始哭泣哀号。

[bʌt; bət] [let][ðem; ðəm] [ræp] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['braɪdl] [veɪl] ,
But let them wrap her in the bridal veil ,
但 让 他们 裹 她 在 这 新娘 面纱 ,

但就让他们用新娘面纱将她包裹起来吧。

[ænd; ənd][baɪnd][ðə; ðɪ]['sænd(ə)lz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪlvər] [fi:t] ,
And bind the sandals to her silver feet ,
和 绑定 这 凉鞋 到 她 银 脚 ,

将凉鞋系在她银色的脚上，

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ][roʊz] - [ri:θ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tresɪz] [swi:t] :
And set the rose - wreath on her tresses sweet :
和 放 这 玫瑰 - 花圈 在 她 头发 甜的 :

将玫瑰花环戴在她甜美的秀发上：

[bʌt; bət] [spoʊk] [noʊ] [wɜ:rd] , [jeɪ] , ['ræðər] , ['wɪrəli]
But spoke no word , yea , rather , wearily
但 辐 不 单词 , 是的 , 相当 , 疲劳

但他一言不发，反而显得疲惫不堪。

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] [aɪ]
Turned from the yearning face and pitying eye
转向 从 这 渴望 脸 和 怜悯 眼睛

转过身去，避开那张渴望的脸和怜悯的眼神

[ʌv; əv] ['eni] [meɪd] [hu:] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .
Of any maid who seemed about to speak .
的 任何 女佣 WHO 似乎 关于 到 说话 .

任何一副要开口说话的女仆。

[naʊ] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tri:z] [ðə; ði] [sʌn] - [gæən] [breɪk] ,
Now through the garden trees the sun ' gan break ,
现在 通过 这 花园 树木 这 太阳 - 甘 休息 ,
现在阳光透过花园的树木照射进来,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [taɪm] [dru:] [nɪr] ;
And that inevitable time drew near ;
和 那 不可避免的 时间 画 靠近 ;
那不可避免的时刻终将到来;

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] , [grəʊn] ['kru:əl] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [drɪr] ,
Then through the courts , grown cruel , strange , and drear ,
然后 通过 这 法院 , 生长 残忍的 , 奇怪的 , 和 凄凉 ,
然后, 在法庭上, 变得残酷、怪异、阴郁,

[sɪns] [ðə; ði] [braɪt] [mɔ:rn] , [ðeɪ] [led] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Since the bright morn , they led her to the gate .
自从 这 明亮的 早晨 , 他们 引领 她 到 这 门 .
从清晨的阳光开始, 他们就领着她来到了大门前。

[wer] [ʃi:; ʃi] [br'held] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['lɪtər] [weɪt] .
Where she beheld a golden litter wait .
在哪里 她 观看 一个 金的 垃圾 等待 .
她看到一匹金色的轿子在等待。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] , [eɪdʒd][ænd; ənd] [bent] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
Whereby the King stood , aged and bent to earth ,
由此 这 国王 站立 , 老年人 和 弯曲 到 地球 ,
国王伫立于此, 年迈体衰, 弯腰伏地。

[ðə; ði] [flu:t] - ['pleɪɜ:z] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] ,
The flute - players with faces void of mirth ,
这 长笛 - 玩家 和 面孔 空白 的 欢笑 ,
吹笛者们脸上毫无笑容,

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[ðə; ði] [daʊn] - [kæst] ['berəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][wɑ:ndz] ,
The down - cast bearers of the ivory wands ,
这 向下 - 投掷 持有者 的 这 象牙 魔杖 ,
垂头丧气地拿着象牙魔杖的人们,

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [tɔ:rtʃ] - ['berəɪz] - [ʌn'hæpi] ['bændz] .
The maiden torch - bearers ' unhappy bands .
这 少女 火炬 - 持有者 - 不开心 乐队 .
少女火炬手们不幸的队伍。

[soʊ] [ðen] [wʌz; wəz] ['saɪki] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] ,
So then was Psyche taken to the hill ,
所以 然后 曾是 精神 已采取 到 这 爬坡道 ,
于是, 普赛克被带到了山上。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wəɹ] [vɔɪd] [ænd; ənd] [sti:l] ;
And through the town the streets were void and still ;
和 通过 这 镇 这 街道 是 空白 和 仍然 ;
整个城镇的街道空无一人, 一片寂静;

[fɔ:r; fəɹ][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [steɪd] ,
For in their houses all the people stayed ,
为了 在 他们的 房屋 全部 这 人们 入住 ,
所有人都待在自己家中,

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['mɔ:rnf(ə)l] ['mju:zɪk] [sɔ:r] [ə'freɪd] .
Of that most mournful music sore afraid .
的 那 最多 悲哀 音乐 疮 害怕的 .

害怕那最悲伤的音乐。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [si:] ,
But on the way a marvel did they see ,
但 在 这 方式 一个 奇迹 做过 他们 看 ,

但在途中，他们看到了奇景。

[fɔ:r; fər] , ['pæsɪŋ] [baɪ] , [wer] [rɔ:t] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
For , passing by , where wrought of ivory ,
为了 , 通过 经过 , 在哪里 锻 的 象牙 ,

因为，路过，那里是用象牙制成的，

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [aɪl] ,
There stood the Goddess of the flowery isle ,
那里 站立 这 女神 的 这 如花 小岛 ,

花之岛的女神就站在那里，

[ɔ:l] [foʊk][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['kɑ:vən] ['ɪmɪdʒ] [smaɪl] .
All folk could see the carved image smile .
全部 民间 可以 看 这 卡文 图像 微笑 .

所有人都看到雕像面带微笑。

[bʌt; bət] [wen] [ə'nhaɪ] [ðə; ði] ['hɪlz] [ber] [tɑ:p] [ðeɪ] [keɪm] ,
But when anigh the hill's bare top they came ,
但 什么时候 近 这 丘陵 裸 顶部 他们 来了 ,

但当他们接近光秃秃的山顶时，

[wer] ['saɪki] [mʌst; məst][bi; bi] [left] [tu; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] ,
Where Psyche must be left to meet her shame ,
在哪里 精神 必须 是 左边 到 见面 她 耻辱 ,

普赛克必须独自面对她的羞耻，

[ðeɪ] [set][ðə; ði] ['lɪtər] [daʊn] , [ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd]
They set the litter down , and drew aside
他们 放 这 垃圾 向下 , 和 画 旁边

他们放下担架，然后走到一边。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['kɜ:tənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [braɪd] ,
The golden curtains from the wretched bride ,
这 金的 窗帘 从 这 可怜 新娘 ,

那可怜新娘的金色帷幔

[hu:] [æt; ət][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] [roʊz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went]
Who at their bidding rose and with them went
WHO 在 他们的 投标 玫瑰 和 和 他们 去

在他们的吩咐下，他们起身与他们一同离开。

[ə'fʊt] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] [meɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] - [bent] ,
Afoot amidst her maids with head down - bent ,
步行 在.....之中 她 女佣 和 头 向下 - 弯曲 ,

她低着头，在侍女们的簇拥下踱步而行。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [drɪr] ['rɑ:ks] [braʊ] ;
Until they came unto the drear rock's brow ;
直到 他们 来了 到 这 凄凉 摇滚的 眉头 ;

直到他们来到那座荒凉岩石的顶端；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪ; ɪ] [stʊd] [ə'pɑ:rt] , [nɑ:t] ['wi:pɪŋ] [naʊ] ,
And there she stood apart , not weeping now ,
和 那里 她 站立 除 , 不是 哭泣 现在 ,

她独自站在那里，没有哭泣。

[bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] ['prɪvɪt] ['blɑ:səm] [ɪz][ɪn][dʒu:n] .

But pale as privet blossom is in June .
但 苍白 作为 私生子 开花 是 在 六月 .

但它的颜色却像六月的冬青花一样苍白。

[ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [flu:ts] [left] [ɔ:f][ðer; ðər] [tu:n] ,

There as the quivering flutes left off their tune ,
那里 作为 这 颤抖 长笛 左边 离开 他们的 调 ,

就在这时，颤抖的笛声停止了。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [ɑ:rmz][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , ['hægərd] [kɪŋ]

In trembling arms the weeping , haggard King
在 发抖 武器 这 哭泣 , 枯槁 国王

颤抖的双臂中，哭泣的、憔悴的国王

[kɔ:t] ['saɪki] , [hu:] , [laɪk] [sʌm; səm][hæf] - ['laɪfləs] [θɪŋ] ,

Caught Psyche , who , like some half - lifeless thing ,
捕捉 精神 , WHO , 喜欢 一些 一半 - 无生命 事物 ,

抓住了普赛克，她就像某种半死不活的东西，

[tʊk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wɜ:rd][kʊd; kəd] [seɪ] ,

Took all his kisses , and no word could say ,
拿 全部 他的 吻 , 和 不 单词 可以 说 ,

她接受了他所有的吻，却一句话也说不出来说。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [pər'fɔ:rs] [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;

Until at last perforce he turned away ;
直到 在 最后的 强制 他 转向 离开 ;

直到最后他被迫转身离开；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] ['ægəni] [hæz; həz][end] ,

Because the longest agony has end ,
因为 这 最长 痛苦 有 结尾 ,

因为最长的痛苦终会结束。

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] ['twailaɪt] [dɪd] [ðeɪ] [wend] .

And homeward through the twilight did they wend .
和 回家 通过 这 暮 做过 他们 温德 .

于是，他们穿过暮色，踏上了回家的路。

[bʌt; bət] ['saɪki] , [naʊ] [feɪnt][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

But Psyche , now faint and bewildered ,
但 精神 , 现在 头晕的 和 困惑 ,

但普赛克此刻却虚弱无力，神情茫然。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][peɪn][ænd; ənd] [dred] ;

Remembered little of her pain and dread ;
记得 小的 的 她 疼痛 和 恐惧 ;

她几乎不记得自己当时的痛苦和恐惧；

[hɜ:r; hər] [du:m] [drɔ:n] [naɪ] [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɪr] [ə'weɪ] ,

Her doom drawn nigh took all her fear away ,
她 厄运 绘制 夜 采取 全部 她 害怕 离开 ,

厄运临近，她的恐惧也随之消失。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ; [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]

And left her faint and weary ; as they say
和 左边 她 头晕的 和 厌倦 ; 作为 他们 说

留下她虚弱疲惫；正如他们所说

[aɪˈtiː][hæps][tuː; tə][wʌn] [huː] - [niːθ] [ə; eɪ][ˈlaɪən][laɪz] ,
It happ to one who ' neath a lion lies ,

它 发生 到 一 WHO - 下方 一个 狮子 谎言 ,

这或许适用于躺在狮子脚下的人，

[huː] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [fiːlz] [nɑːt] [er] [hiː; hi][daɪz]
Who stunned and helpless feels not ere he dies

WHO 目瞪口呆 和 无助 感觉 不是 埃雷 他 死亡

震惊而无助的人，在死去之前毫无感觉。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fel] , [ðə; ði] [red]
The horror of the yellow fell , the red

这 恐怖 的 这 黄色的 跌倒 , 这 红色的

黄色的恐怖降临，红色

[hɑːt] [maʊθ] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] [ˈgliːmɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
Hot mouth , and white teeth gleaming o'er his head ;

热的 嘴 , 和 白色的 牙齿 闪闪发光 超过 他的 头 ;

嘴唇发烫，洁白的牙齿在他头顶闪闪发光；

[soʊ] [ˈsaɪki] [felt] , [æz; əz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
So Psyche felt , as sinking on the ground

所以 精神 毛毡 , 作为 下沉 在 这 地面

普赛克感觉自己仿佛沉入了地面。

[ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [ˈwɪri] [ˈveɪkənt] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
She cast one weary vacant look around ,

她 投掷 一 厌倦 空缺 看 大约 ,

她疲惫而茫然地环顾四周，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [deɪ]
And at the ending of that wretched day

和 在 这 结束 的 那 可怜 天

在那悲惨的一天结束时

[swuːnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɪzn] [muːn] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Swooning beneath the risen moon she lay .

晕倒 下面 这 升起 月亮 她 躺 .

她昏昏沉沉地躺在升起的月亮下。

[en]

N
N

N

[aʊ] [ˈbækwərd] [mʌst; məst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstoːri] [goʊ] [əˈwaɪl]
OW backward must our story go awhile

OW 落后 必须 我们的 故事 去 一会儿

我们的故事必须倒叙一段时间。

[ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu][ˈsaɪprəs][ðə; ði] [fer] [ˈflaʊərd] [aɪl] ,
And unto Cyprus the fair flowered isle ,

和 到 塞浦路斯 这 公平的 开花的 小岛 ,

以及美丽的鲜花之岛塞浦路斯，

[wer] [hɪd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈwɜːrʃɪpər]
Where hid away from every worshipper

在哪里 隐藏 离开 从 每一个 崇拜者

躲避所有信徒的地方

[wʌz; wəz] [ˈviːnəs] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ][hɜːr; hər]
Was Venus sitting , and her son by her

曾是 金星 坐着 , 和 她 儿子 经过 她

维纳斯坐着，她的儿子在她身边。

[ˈstændɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] [wʌt] [wɜːrdz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
Standing to mark what words she had to say ,
常设 到 标记 什么 字 她 有 到 说 ,
站着, 示意她要说什么话,

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [wɪŋz] [ðə; ðɪ][wɪnd] [dɪd] [pleɪ] :
While in his dreadful wings the wind did play :
尽管 在 他的 可怕 翅膀 这 风 做过 玩 :
当他那可怕的翅膀扇动时, 风在吹拂:

[ˈfraʊnɪŋ] [fɪː; ʃɪ] [spoʊk] , [ɪn] [ˈplʌkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θaɪ]
Frowning she spoke , in plucking from her thigh
皱眉 她 辐 , 在 拔毛 从 她 大腿
她皱着眉头, 一边说着, 一边从大腿上拔出.....

[ðə; ðɪ][ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] [ðæt] [klɑːspt] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] .
The fragrant flowers that clasped it lovingly .
这 香 花朵 那 紧握 它 深情地 .
芬芳的花朵温柔地环绕着它。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] , [oʊ][sʌn] , [ə; eɪ][meɪd][ðer; ðər][ɪz]
" In such a town , O son , a maid there is
" 在 这样的 一个 镇 , 哦 儿子 , 一个 女佣 那里 是
“孩子啊, 在这样的城镇里, 有一个姑娘.....”

[huːm] [ˈeni] [ˈæməərəs] [mæn] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [kɪs]
Whom any amorous man this day would kiss
谁 任何 多情 男人 这 天 会 吻
如今任何一个多情的男人都会亲吻她

[æz; əz][ˈglædli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [laɪk][tuː; tə][em ˈiː] ,
As gladly as a goddess like to me ,
作为 乐意 作为 一个 女神 喜欢 到 我 ,
就像女神对我那样欣然接受,

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ] [noʊ] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
And though I know an end to this must be ,
和 尽管 我 知道 一个 结尾 到 这 必须 是 ,
虽然我知道这一切终将结束,

[wen] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ɡoʊld][ɑːr; ər][ˈwæksn] [ɡreɪ]
When white and red and gold are waxen grey
什么时候 白色的 和 红色的 和 金子 是 蜡质 灰色的
当白色、红色和金色都变成蜡灰色时

[daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [waɪl] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː][wʌn] [deɪ]
Down on the earth , while unto me one day
向下 在 这 地球 , 尽管 到 我 一 天
在地球上, 有一天, 我.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[ɪz][æz; əz] [əˈnʌðər] ; [jet] [bɪˈhoʊld] , [maɪ][sʌn] ,
Is as another ; yet behold , my son ,
是 作为 其他 ; 然而 看哪 , 我的 儿子 ;
如同另一个人; 然而看哪, 我的儿子,

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [ɔːl][maɪ] [ˈtempəlz] [wʌn][baɪ][wʌn]
And go through all my temples one by one
和 去 通过 全部 我的 寺庙 一 经过 一
然后逐一巡视我的所有寺庙

[ænd; ənd] [lɒk] [wʌt] ['ɪnsɛns] ['raɪzɪz][ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] ;
And look what incense rises unto me ;
和 看 什么 香 上升 到 我 ；

瞧，这香气正向我升腾；

[ˈhɑːrkən] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['seɪləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
Hearken the talk of sailors from the sea
倾听 这 讲话 的 水手们 从 这 海

听听海里水手们的谈话

[dʒʌst][ˈlændɪd] , [ˈevər] [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
Just landed , ever will it be the same ,
只是 登陆 ， 曾经 将要 它 是 这 相同的 ，

刚落地，一切还能和以前一样吗？

- [hæst] [ðəʊ] [ðen] [siːn] [hɜːr; hər] ? - — [jeɪ] , [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [ˈjeɪm]
' Hast thou then seen her ? ' — Yea , unto my shame
- 哈斯特 你 然后 已见 她 ？ - — 是的 ， 到 我的 耻辱

“那么，你见过她吗？”——是的，我羞愧难当。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ðæt] [ɪz] - [maɪn] ,
Within the temple that is calléd mine ,
之内 这 寺庙 那 是 - 矿 ，

在被称为矿井的寺庙里，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈʃaɪn]
As through the veil I watched the altar shine
作为 通过 这 面纱 我 观看 这 坛 闪耀

透过面纱，我看见祭坛闪耀着光芒。

[ðɪs] [hæpt] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd][ðer; ðər] [stʊd] ,
This happed ; a man with outstretched hand there stood ,
这 发生了 ； 一个 男人 和 伸展 手 那里 站立 ，

事情是这样的：一个男人伸出手站在那里，

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ɑːrmz] , [ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒɔɪəs] [muːd] ,
Glittering in arms , of smiling joyous mood ,
闪闪发光 在 武器 ， 的 微笑 欢乐 情绪 ，

臂弯里闪闪发光，笑容灿烂，心情愉悦，

[wɪð; wɪθ][krɪsp] , [blæk] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [wʌn] [siːz]
With crisp , black hair , and such a face one sees
和 脆 ， 黑色的 头发 ， 和 这样的 一个 脸 一 看到

他有着乌黑亮丽的头发，还有一张这样的脸。

[bʌt; bət] [ˈseldəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk] [ˈhəːkjuliːz] ;
But seldom now , and limbs like Hercules ;
但 很少 现在 ， 和 四肢 喜欢 赫拉克勒斯 ；

但现在很少见了，而且四肢像赫拉克勒斯一样强壮；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][maɪ][ˈhəʊli] [pleɪs] ,
But as he stood there in my holy place ,
但 作为 他 站立 那里 在 我的 圣 地方 ，

但他站在我的圣地里，

[əˈkrɔːs] [maɪn] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [feɪs] ,
Across mine image came the maiden's face ,
穿过 矿 图像 来了 这 少女的 脸 ，

我的影像中浮现出少女的脸庞，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [streɪt] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [sed]
And when he saw her , straight the warrior said
和 什么时候 他 锯 她 ， 直的 这 战士 说

当他看到她时，那战士立刻说道

[ˈtɜːrniŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌntəˈʌntu] [æŋ; əŋ] [ˈɜːrθli] [meɪd] ,
Turning about unto an earthly maid ,
转弯 关于 到 一个 尘世的 女佣 ,
转身成为凡间少女，

- [oʊ] , [ˈleɪdi] [ˈviːnəs] , [ðəʊ] [ɑːrt][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː]
' O , lady Venus , thou art kind to me
- 哦 , 女士 金星 , 你 艺术 种类 到 我
“哦，维纳斯女神，你对我真仁慈。”

[ˈæftər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
After so much of wandering on the sea
后 所以 很多 的 漫游 在 这 海
在海上漂泊了这么久之后

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðai] [ˈveri] [ˈbɑːdi][tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] , -
To show thy very body to me here , '
到 展示 你的 非常 身体 到 我 这里 , -
在这里向我展示你的身体，'

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs] [ˈseɪɪŋ] [aɪ][dɪd] [hɪr] ,
But when this impious saying I did hear ,
但 什么时候 这 不敬 说 我 做过 听到 ,
但当我听到这句亵渎神明的话时，

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ə; ei] [greɪt] [ˈpɔːrtent] , [ˈfɔːr; fər] [ˈstreɪtweɪ]
I sent them a great portent , for straightway
我 发送 他们 一个 伟大的 预兆 , 为了 立刻
我向他们发出了一个强烈的预兆，因为马上.....

[aɪ] [kwentʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][noʊ] [priːst] [ɑːn] [ðæt] [deɪ]
I quenched the fire , and no priest on that day
我 淬火 这 火 , 和 不 牧师 在 那 天
我扑灭了火，那天没有牧师在场。

[kʊd; kəd] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfɔːr; fər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprer] .
Could light it any more for all his prayer .
可以 光 它 任何 更多的 为了 全部 他的 祷告 .
他祈祷了那么久，也无法再点燃它了。

" [soʊ][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˈfɔːl] , [soʊ][mʌst; məst][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her]
" **So must she fall , so must her golden hair**
" 所以 必须 她 落下 , 所以 必须 她 金的 头发
她必将陨落，她的金发也必将陨落。

[flæʃ] [noʊ] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɔːr][hɜːr; hər] [fiːt]
Flash no more through the city , or her feet
闪光 不 更多的 通过 这 城市 , 或者 她 脚
不再闪过城市，也不再闪过她的双脚

[biː; bi] [siːn] [laɪk] [ˈlɪlɪz] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
Be seen like lilies moving down the street ;
是 已见 喜欢 百合花 移动 向下 这 街道 ;
像百合花一样在街上摇曳生姿；

[noʊ] [mɔːr] [mʌst; məst] [men] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈreɪmənt] [klɪŋ]
No more must men watch her soft raiment cling
不 更多的 必须 男人 手表 她 柔软的 服饰 黏着
男人们再也不用观看她柔软的衣衫紧贴着她了。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [noʊ] [mɔːr] [mʌst; məst] [ˈmɪnstrel] [sɪŋ]
About her limbs , no more must minstrels sing
关于 她 四肢 , 不 更多的 必须 吟游诗人 唱歌
吟游诗人不必再歌颂她的四肢

[ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [brɛst] .
The praises of her arms and hidden breast .
这 赞扬 的 她 武器 和 隐 胸部 .
赞美她的双臂和隐秘的胸脯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪˈtiː][ɪz] , [maɪ][sʌn] , [mʌst; məst] [ɡɪv] [emˈiː][rest]
And thou it is , my son , must give me rest
和 你 它 是 , 我的 儿子 , 必须 给 我 休息
而你, 我的儿子, 必能让我安息。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈwɪərɪsəmli] [peɪd]
From all this worship wearisomely paid
从 全部 这 崇拜 令人厌倦地 有薪酬的
所有这些令人疲惫的敬拜都已付诸东流。

[ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd]
Unto a mortal who should be afraid
到 一个 凡人 WHO 应该 是 害怕的
对于一个凡人来说, 这该是多么可怕

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][ɡɒdz][ɪn] [ˈbjuːti] ; [teɪk] [ðəɪ][bəʊ; boʊ]
To match the gods in beauty ; take thy bow
到 匹配 这 神 在 美丽 ; 拿 你的 弓
美若天仙, 请鞠躬

[ænd; ənd] [ˈdredf(ə)] [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [soʊ]
And dreadful arrows , and about her sow
和 可怕 箭头 , 和 关于 她 母猪
还有可怕的箭, 以及她的母猪

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
The seeds of folly , and with such an one
这 种子 的 蠢事 , 和 和 这样的 一个 一
愚昧的种子, 以及这样一个人

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [kɔːz] [hɜːr; hər][ˈmɪŋɡ(ə)] , [fer] [maɪ][sʌn] ,
I pray thee cause her mingle , fair my son ,
我 祈祷 你 原因 她 交融 , 公平的 我的 儿子 ,
我祈求你让她融入, 我英俊的儿子,

[ðæt] [nɑːt][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈpez(ə)nt] [ɡɜːrl][ɪn] [ɡriːs]
That not the poorest peasant girl in Greece
那 不是 这 最贫困 农民 女孩 在 希腊
那不是希腊最贫穷的农家女孩

[wʊd] [lʊk] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][ˈdʒeɪsənz] [ˈfliːs] .
Would look on for the gift of Jason's fleece .
会 看 在 为了 这 礼物 的 杰森的 羊毛 .
期待着能得到杰森的羊毛作为礼物。

[duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [ɡlæd] [əˈɡen] ,
Do this , and see thy mother glad again ,
做 这 , 和 看 你的 母亲 高兴的 再次 ,
这样做, 你就会再次看到你母亲高兴的样子。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [reɪn]
And free from insult , in her temples reign
和 自由的 从 侮辱 , 在 她 寺庙 在位
免受侮辱, 在她的神庙中统治

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
Over the hearts of lovers in the spring . "
超过 这 心的 的 恋人在 这 春天 . "
春天里，在恋人们的心上。

" [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðəʊ] [ɑ:sk] [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] ,
" **Mother , " he said , " thou askest no great thing ,**
" 母亲 , " 他 说 , " 你 最 不 伟大的 事物 ,
“母亲,”他说, “你并没有要求太多。”

[sʌm; səm] [retʃ] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər] [deθ] [aɪ] [su:n] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] ,
Some wretch too bad for death I soon shall find ,
一些 可怜虫 也 坏的 为了 死亡 我 很快 将 寻找 ,
我很快就会发现某个罪孽深重到不该死的恶人，

[hu:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [nek] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ʃæl; ʃəl] [wind] .
Who round her perfect neck his arms shall wind .
WHO 圆形的 她 完美的 脖子 他的 武器 将 风 .
谁将用双臂环绕她完美的脖颈。

[ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪt]
She shall be driven from the palace gate
她 将 是 驱动 从 这 宫殿 门
她将被驱逐出宫门。

[wer] [wʌns][hɜ:r; hər] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜ:ʃɪpə] [wʊd] [weɪt]
Where once her crowd of worshippers would wait
在哪里 一次 她 人群 的 信徒 会 等待
曾经，她的信徒们会在那里等候。

[frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [du:] [wʌz; wəz][draɪ]
From earliest morning till the dew was dry
从 最早 早晨 直到 这 露 曾是 干燥
从清晨到露水干涸为止

[ɑ:n] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɡoʊld] [ɡaʊn] [ˈglænsɪŋ] [baɪ] ;
On chance of seeing her gold gown glancing by ;
在 机会 的 看到 她 金子 袍 瞥了一眼 经过 ;
偶然瞥见她金色的礼服掠过；

[ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃɪ][ɡoʊ]
There through the storm of curses shall she go
那里 通过 这 风暴 的 诅咒 将 她 去
她将穿越诅咒的风暴，前往那里。

[ɪn][ˈi:v(ə)l] [ˈreɪmənt] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [snoʊ] ,
In evil raiment midst the winter snow ,
在 邪恶的 服饰 中间 这 冬天 雪 ,
在冬日雪地中，身着邪恶的衣裳，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɪn] [rʌf] [ˈʃi:pskɪn] [klæd] .
Or in the summer in rough sheepskins clad .
或者 在 这 夏天 在 粗糙的 羊皮 覆膜 .
或者夏天穿着粗糙的羊皮衣。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [oʊ] [ˈmʌðər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðɪ:] [ɡlæd]
And thus , O mother , shall I make thee glad
和 因此 , 哦 母亲 , 将 我 制作 你 高兴的
这样，母亲啊，我便能让你高兴。

[rɪˈmembərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ðəʊ] [hæst] [brɔ:t]
Remembering all the honour thou hast brought
记住 全部 这 荣誉 你 哈斯特 带来
铭记你带来的所有荣耀

[ˈʌntəˌʌntu] [maɪn] [ˈɔːltəz] ; [saɪns] [æz; əz] [ðəɪn] [oʊn] [θɔːt]

Unto mine altars ; since as thine own thought
到 矿 祭坛 ； 自从 作为 你的 自己的 想法

到我的祭坛去；因为正如你自己的想法

[maɪ] [θɔːt] [ɪz] [groʊn] , [maɪ][maɪnd][æz; əz][ðəɪ] [daɪr] [maɪnd] .

My thought is grown , my mind as thy dear mind .
我的 想法 是 生长 , 我的 头脑 作为 你的 亲爱的 头脑 .

我的思想日渐成熟，我的心智如同你亲爱的心智一般。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 18]

" [页 -]

[ðen] [streɪt] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [zːrθ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnd]

Then straight he rose from earth and down the wind
然后 直的 他 玫瑰 从 地球 和 向下 这 风

然后他径直升起，随风而下。

[went] [ˈɡlɪtərɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

Went glittering ' twixt the blue sky and the sea ,
去 闪闪发光 - 中间 这 蓝色的 天空 和 这 海 ,

在蓝天与大海之间闪耀，

[ænd; ənd][soʊ][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [keɪm] [ˈprez(ə)ntli]

And so unto the place came presently
和 所以 到 这 地方 来了 目前

于是，他们很快就到了那里。

[wer] [ˈsaɪki] [dwelt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡaːdnz] [fer]

Where Psyche dwelt , and through the gardens fair
在哪里 精神 居住 , 和 通过 这 花园 公平的

普赛克居住的地方，以及美丽的花园

[pæst] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ðer; ðər]

Passed seeking her , and as he wandered there
通过了 寻求 她 , 和 作为 他 漫步 那里

他路过寻找她，然后漫步到那里。

[hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːl][hɜːr; həɹ] [wɪl] ,

Had still no thought but to do all her will ,
有 仍然 不 想法 但 到 做 全部 她 将要 ,

她依然没有丝毫犹豫，一心只想遵从自己的意愿。

[nɔːr] [keəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] :

Nor cared to think if it were good or ill :
也不 关心 到 思考 如果 它 是 好的 或者患病的 :

也懒得去想这到底是好是坏：

[soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪləs] [hiː; hi] [went] ,

So beautiful and pitiless he went ,
所以 美丽的 和 无情 他 去 ,

他如此美丽又如此无情地离去，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðə; ði] [ˈblɒsəmd] [fruːt] - [triːz] [lent] ,

And toward him still the blossomed fruit - trees leant ,
和 朝向 他 仍然 这 盛开 水果 - 树木 倾斜 ,

而那些盛开的果树依然向他倾斜，

[ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪnd] [krept] [ˈmɜːrmərɪŋ] ,

And after him the wind crept murmuring ,
和 后 他 这 风 悄悄地爬 淙淙 ,

他身后，风低声呢喃着。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [ðə; ði][bɜ:rdz][fər'gɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] .
And on the boughs the birds forgot to sing .
和 在 这 树枝 这 鸟类 忘了 到 唱歌 .
树枝上的鸟儿忘记了歌唱。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][æɪt; ət][læst] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [fer] [gri:n] [kloʊz] ,
Withal at last amidst a fair green close ,
此外 在 最后的在.....之中 一个 公平的 绿色的 关闭 ,
最后, 在一片绿茵场上,

[hedʒ] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʊd,bɑɪn] [ænd; ənd] [red] [roʊz] ,
Hedged round about with woodbine and red rose ,
对冲 圆形的 关于 和 伍登宾 和 红色的 玫瑰 ,
四周绿篱环绕着金银花和红玫瑰,

[wɪð'ɪn] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [θɔ:rn] [ʃeɪd]
Within the flicker of a white - thorn shade
之内 这 闪烁 的 一个 白色的 - 刺 阴影
在白刺树荫闪烁的光芒中

[ɪn][dʒent(ə)l] [sli:p] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][leɪd]
In gentle sleep he found the maiden laid
在 温和的 睡觉 他 成立 这 少女 铺设
他发现少女正安然入睡。

[wʌn][hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'weɪ]
One hand that held a book had fallen away
一 手 那 握住 一个 书 有 倒下 离开
一只拿着书的手垂了下来。

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɪ] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [leɪ]
Across her body , and the other lay
穿过 她 身体 , 和 这 其他 躺
横跨在她身上, 另一边躺着

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['faʊntənɪz] [plæʃ] [rɪm] ,
Upon a marble fountain's plashing rim ,
之上 一个 大理石 喷泉 飞溅 轮缘 ,
在大理石喷泉飞溅的水花边缘,

[ə'mʌŋ] [hu:z] ['brʊkən] [weɪvz] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʃoʊd] [dɪm] ,
Among whose broken waves the fish showed dim ,
之中 谁 破碎的 波浪 这 鱼 显示 暗淡 ,
在破碎的波浪中, 鱼儿隐约可见。

[bʌt; bət] [jet] [ɪts] [waɪd] - [flʌŋ] [spreɪ] [naʊ] [wʊk] [hɜ:r; həɪ][nɑ:t] ,
But yet its wide - flung spray now woke her not ,
但 然而 它是 宽的 - 扔 喷 现在 觉醒 她 不是 ,
但它飞溅的水花却并没有吵醒她。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌməɪ] [deɪ] [æt; ət] [nu:n] [wʌz; wəz][hɑ:t] ,
Because the summer day at noon was hot ,
因为 这 夏天 天 在 中午 曾是 热的 ,
因为夏日正午天气炎热,

[ænd; ənd][ɔ:l] [swi:t] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] [wɜ:r; wər] ['lʌlɪŋ] [hɜ:r; həɪ] .
And all sweet sounds and scents were lulling her .
和 全部 甜的 声音 和 气味 是 催眠 她 .
所有甜美的声音和香气都让她感到昏昏欲睡。

[soʊ] [su:n] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] - [gæn][stɜ:r]
So soon the rustle of his wings ' gan stir
所以 很快 这 沙沙 的 他的 翅膀 - 甘 搅拌
很快, 他翅膀的沙沙声便响了起来。

[hɜːr; hər] [luːsər] [foʊldz][λv; əv] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her]
Her looser folds of raiment , and the hair
她 松散 折叠 的 服饰 , 和 这 头发
她宽松的衣褶和头发

[spred] [waɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈdeɪzɪz] [fer] ,
Spread wide upon the grass and daisies fair ,
传播 宽的 之上 这 草 和 雏菊 公平的 ,
铺满草地和雏菊 ,

[æz; əz] [lʌv] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smɑɪl]
As Love cast down his eyes with a half smile
作为 爱 投掷 向下 他的 眼睛 和 一个 一半 微笑
爱垂下眼帘 , 带着一丝微笑。

[ˈgɑːdlɑɪk][ænd; ənd][ˈkruːəl] ; [ðæt] [ˈfeɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
Godlike and cruel ; that faded in a while ,
神一般的 和 残忍的 ; 那 褪色 在 一个 尽管 ,
既像神一样又残酷 ; 这种感觉很快就消失了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [aɪz]
And long he stood above her hidden eyes
和 长的 他 站立 多于 她 隐 眼睛
他长久地伫立在她隐秘的双眼之上。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 19]
[- 页 -]
[第19页]

[wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈgɑːdz] [sərˈpraɪz] .
With red lips parted in a god's surprise .
和 红色的 嘴唇 分手了 在 一个 神的 惊喜 .
红唇微张 , 仿佛神明般惊讶。

[ðen] [ˈveri] [lʌv] [nelt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][meɪd]
Then very Love knelt down beside the maid
然后 非常 爱 跪下 向下 旁 这 女佣
然后 , 真爱跪在了女仆身边。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ə; eɪ][hænd] [ʌnˈfelt] [hiː; hi][leɪd] ,
And on her breast a hand unfelt he laid ,
和 在 她 胸部 一个 手 无感觉的 他 铺设 ,
他将一只无形的手放在了她的胸前 ,

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [gaʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [fiːt] ,
And drew the gown from off her dainty feet ,
和 画 这 袍 从 离开 她 纤巧 脚 ,
然后从她纤细的脚上脱下长袍 ,

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [swiːt] ,
And set his fair cheek to her shoulder sweet ,
和 放 他的 公平的 脸颊 到 她 肩膀 甜的 ,
他将自己白皙的脸颊贴在她的肩上 , 甜美地

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第2/19页

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hær][lɪps] [ðæt] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [lʌv] [jet] ,
And kissed her lips that knew of no love yet ,
和 亲吻 她 嘴唇 那 知道 的 不 爱 然而 ,
他吻了她那还不懂爱情的嘴唇,

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [ɛə] [fər'get]
And wondered if his heart would e'er forget
和 想知道 如果 他的 心 会 曾经 忘记
他不禁思忖，自己的心是否会永远忘记这一切。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrm] [ðæt] [ɔː(r)] [hɜːr; hær][ˈbɑːdi] [leɪ] .
The perfect arm that o'er her body lay .
这 完美的 手臂 那 超过 她 身体 躺 .
那条完美的手臂横放在她身上。

[bʌt; bət] [naʊ] [baɪ] [tjæns] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [keɪm] [ðæt] [wei] ,
But now by chance a damsel came that way ,
但 现在 经过 机会 一个 闺女 来了 那 方式 ,
但碰巧这时有个姑娘走了过来,

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][gɑːd] ,
One of her ladies , and saw not the god ,
一 的 她 女士们 , 和 锯 不是 这 上帝 ,
她的一位侍女，却没见到神。

[jet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [kæst] [daʊn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [traːd]
Yet on his shafts cast down had well - nigh trod
然而 在 他的 轴 投掷 向下 有 出色地 - 夜 践踏
然而，他投下的箭几乎已经踏遍了

[ɪn] [ˈweɪkənɪŋ] [ˈsaɪki] , [huː] [roʊz] [ʌp][ɪn] [heɪst]
In wakening Psyche , who rose up in haste
在 觉醒 精神 , WHO 玫瑰 向上 在 匆忙
唤醒了普赛克，她匆忙起身

[ænd; ənd][ˈgɜːrdɪd][ʌp][hɜːr; hær] [gaʊn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [weɪst] ,
And girded up her gown about her waist ,
和 加固 向上 她 袍 关于 她 腰部 ,
她将长袍束在腰间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [meɪd] [went] [ˈdraʊzɪli] [əˈweɪ] .
And with that maid went drowsily away .
和 和 那 女佣 去 昏昏欲睡地 离开 .
于是，那个女仆昏昏欲睡地离开了。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [lʌv] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hær] [ðæt] [deɪ]
From place to place Love followed her that day
从 地方 到 地方 爱 随后 她 那 天
那天，爱情如影随形地伴随着她。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈfɛrɜː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] ,
And ever fairer to his eyes she grew ,
和 曾经 更公平 到 他的 眼睛 她 生长 ,
她在他眼中变得越来越美丽动人。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [wen] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈbaʊər] [hiː; hi] [fluː] ,
So that at last when from her bower he flew ,
所以 那 在 最后的什么时候 从 她 凉亭 他 飞翔 ,
所以最后当 he 从她的闺房飞走时,

[ænd; ænd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [siː]
And underneath his feet the moonlit sea
和 下 他的 脚 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 海
他的脚下是月光下的大海。

[went] [ˈʃepəd] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [dɪsˈɔːrdərli] ,
Went shepherding his waves disorderly ,
去 牧羊 他的 波浪 乱 ,
他漫无目的地引导着他的波浪,

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɡɒdz] [ænd; ænd] [men] , [noʊ] [wʌn]
He swore that of all gods and men , no one
他 发誓 那 的 全部 神 和 男人 , 不 一
他发誓, 在所有神明和凡人中, 没有人能与他匹敌。

[ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [əˈloʊn] ;
Should hold her in his arms but he alone ;
应该 抓住 她 在 他的 武器 但 他 独自的 ;
他应该把她拥入怀中, 但他却孤身一人;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈɡlɔːriəs] [waɪz]
That she should dwell with him in glorious wise
那 她 应该 住 和 他 在 辉煌 明智的
她将与 he 同住, 享受荣耀的智慧。

[laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdəs] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpærədəɪs] ;
Like to a goddess in some paradise ;
喜欢 到 一个 女神 在 一些 天堂 ;
就像天堂里的女神一样;

[jeɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [frʌm; frəm] [ˈfaːðər] [dʒoʊn] [ðɪs] [ɡreɪs]
Yea , he would get from Father Jove this grace
是的 , 他 会 得到 从 父亲 朱庇特 这 优雅
是的, 他会从宙斯神父那里得到这份恩典。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [daɪ] , [bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [swiːt] [feɪs]
That she should never die , but her sweet face
那 她 应该 绝不 死 , 但 她 甜的 脸
她本不该死去, 但她甜美的脸庞

[ænd; ænd] [ˈwʌndərf(ə)l] [fer] [ˈbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʊr]
And wonderful fair body should endure
和 精彩的 公平的 身体 应该 忍受
美好的公平之躯应该永存

[tɪl] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʃʊr]
Till the foundations of the mountains sure
直到 这 基础 的 这 山脉 当然
直到山脉的根基确定

[wɜːr; wər] [ˈmoʊltən] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ; [soʊ] [ˈʌtərli]
Were molten in the sea ; so utterly
是 熔融的 在 这 海 ; 所以 完全地
在海中熔化; 如此彻底

[dɪd][hiː; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] - ['mʌðə-z] ['kruːəlti] .
Did he forget his mother's cruelty .
做过 他 忘记 他的 母亲的 残酷 .
他难道忘记了母亲的残忍吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] [end] ,
And now that he might come to this fair end ,
和 现在 那 他 可能 来 到 这 公平的 结尾 ,
既然他最终可能迎来如此圆满的结局，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːləʊ] , [ænd; ənd] [brɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [lend]
He found Apollo , and besought him lend
他 成立 阿波罗 , 和 恳求 他 借
他找到了阿波罗，并恳求他借给他

[hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
His throne of divination for a while ,
他的 王座 的 占卜 为了 一个 尽管 ,
他曾短暂地担任过占卜师，

[wer'baɪ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] ['priːstəs] [ðer; ðər] [brɪ'gaɪl] ,
Whereby he did the priestess there beguile ,
由此 他 做过 这 女祭司 那里 欺骗 ,
他以此迷惑了那里的女祭司。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['kruːəl] ['ænsər] [jiː; jɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
To give the cruel answer ye have heard
到 给 这 残忍的 回答 是的 有 听到
给出你们所听闻的残酷答案

[ˈʌntəˈʌntu] [ðoʊz] [bːds] , [huː] [roʊt] [aɪ 'tiː][wɜːrd][baɪ][wɜːrd] ,
Unto those lords , who wrote it word by word ,
到 那些 领主们 , WHO 写道 它 单词 经过 单词 ,
致那些一字一句写下它的领主们，

[ænd; ənd] [bæk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪts] ['θretnɪŋ] [bɔːr] ,
And back unto the King its threatenings bore ,
和 后退 到 这 国王 它是 威胁 钻孔 ,
而这威胁又回到了国王身上，

[wer'ʌv] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːr] ,
Whereof there came that grief and mourning sore ,
其中 那里 来了 那 悲伤 和 丧 疮 ,
由此而来的是那份悲痛和哀伤，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [jiː; jɪ][wɑːtˌwɑt] ; [ðer'baɪ] [ɪz] ['saɪki] [leɪd]
Of which ye wot ; thereby is Psyche laid
的 哪个 是的 什么 ; 从而 是 精神 铺设
你们都知道，因此，普赛克被安葬于此。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ; [ðer'baɪ] , [ə'freɪd]
Upon the mountain - top ; thereby , afraid
之上 这 山 - 顶部 ; 从而 , 害怕
在山顶上；因此，害怕

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] [jet] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [fer]
Of some ill yet , within the city fair
的 一些 患病的 然而 , 之内 这 城市 公平的
在城市集市里，还有一些生病的人。

['kaʊər] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
Cower down the people that have sent her there .
退缩 向下 这 人们 那 有 发送 她 那里 .
向那些把她送到那里的人低头。

[wɪðʊ:l; wɪθʊ:l][did] [lʌv] [kɔ:l][ˈlʌntəˈlʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wind]
Withal did Love call unto him the Wind

此外 做过 爱 称呼 到 他 这 风
此外，爱还呼唤他风

[kɔ:lɪd] [ˈzefərəs] , [hu:] [moʊst][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Called Zephyrus , who most was to his mind ,

称为 西风 , WHO 最多 曾是 到 他的 头脑 ,
他称之为泽费罗斯，在他看来，泽费罗斯最为重要。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [ˈreɪni] [ˈwʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
And said , " O rainy wooer of the spring ,

和 说 , " 哦 下雨 求爱者 的 这 春天 ,
然后说道：“哦，春雨中的求爱者，

[aɪ] [preɪ] [ðɪ:] , [du:][fɔ:r; fər][em ˈi:][æn; ən] [ˈi:zi] [θɪŋ] ;
I pray thee , do for me an easy thing ;

我 祈祷 你 , 做 为了 我 一个 简单的 事物 ;
请你帮我做一件简单的事；

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɑ:p][goʊ] , [oʊ][ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] ,
To such a hill - top go , O gentle Wind ,

到 这样的 一个 爬坡道 - 顶部 去 , 哦 温和的 风 ,
温柔的风啊，请飞到那山巅去吧。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃælt] [ðəʊ] [faɪnd] ;
And there a sleeping maiden shalt thou find ;

和 那里 一个 睡眠 少女 应 你 寻找 ;
你会发现那里有一位沉睡的少女；

[hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈbɑ:di][ɪn] [ðəɪn] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [ker]
Her perfect body in thine arms with care

她 完美的 身体 在 你的 武器 和 关心
她完美的身躯在你怀里，你温柔地呵护着她。

[teɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈlʌntəˈlʌntu][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈvæli] [ber]
Take up , and unto the green valley bear

拿 向上 , 和 到 这 绿色的 谷 熊
拿起，带到绿色的山谷去

[ðæt] [laɪz] [bɪˈfɔ:r] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
That lies before my noble house of gold ;

那 谎言 前 我的 高贵 房子 的 金子 ;
那便是我那尊贵的黄金宫殿；

[ðər; ðər] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [koʊld] .
There leave her lying on the daisies cold .

那里 离开 她 说谎 在 这 雏菊 寒冷的 .
他们把她丢在雏菊花丛中，让她冰冷地躺着。

" [ðen] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [fer] [wɪnd] [went]
" Then , smiling , toward the place the fair Wind went

" 然后 , 微笑 , 朝向 这 地方 这 公平的 风 去
然后，微笑着，朝着和煦的风飘去的方向走去。

[waɪl] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈlɪlɪz] [bent] ,
While ' neath his wing the sleeping lilies bent ,

尽管 - 下方 他的 翼 这 睡眠 百合花 弯曲 ,
在他的羽翼下，沉睡的百合花弯曲着，

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [ɡri:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
And flying ' twixt the green earth and the sea

和 飞行 - 中间 这 绿色的 地球 和 这 海
飞越绿色的大地和海洋

[meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈæŋkər] [ɪps] [dæns] [ˈmerəli] ,
Made the huge anchored ships dance merrily ,
制成 这 巨大的 锚定 船舶 舞蹈 兴高采烈地 ,
让停泊在锚地的巨轮欢快地舞动起来 ,

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [veɪnz]
And swung round from the east the gilded vanes
和 摇摆 圆形的 从 这 东方 这 镀金 叶片
镀金的风向标从东方旋转而来

[ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌnˈhɔːst] [weɪn]
On many a palace , and from unhorsed wains
在 许多 一个 宫殿 , 和 从 落马 车辆
在许多宫殿上 , 以及从没有马匹的马车上

[ˌtwɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [wiːt] - [strɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] ;
Twitched off the wheat - straw in his hurried flight ;
抽搐 离开 这 小麦 - 稻草 在 他的 慌忙 航班 ;
在匆忙的飞行中 , 它从麦秆上滑落 ;

[bʌt; bət] [er] [mʌtʃ] [taɪm][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]
But ere much time had passed he came in sight
但 埃雷 很多 时间 有 通过了 他 来了 在 视线
但没过多久 , 他就出现在了人们的视线中。

[ʌv; əv] [ˈsaɪki] [leɪd][ɪn] [swuːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
Of Psyche laid in swoon upon the hill ,
的 精神 铺设 在 昏厥 之上 这 爬坡道 ,
普赛克昏倒在山坡上 ,

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [set] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː] [ˈlʌvz] [wɪl] ;
And smiling , set himself to do Love's will ;
和 微笑 , 放 他自己 到 做 爱的 将要 ;
他面带微笑 , 决心遵从爱的旨意 ;

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] ,
For in his arms he took her up with care ,
为了 在 他的 武器 他 采取 她 向上 和 关心 ,
他小心翼翼地将她抱了起来 ,

[ˈwʌndərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [meɪd] [soʊ] [fer] ,
Wondering to see a mortal made so fair ,
好奇 到 看 一个 凡人 制成 所以 公平的 ,
好奇地想看看世间竟有如此俊美之人 ,

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [veɪl] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] ,
And came into the vale in little space ,
和 来了 进入 这 谷 在 小的 空间 ,
于是 , 他们悄无声息地来到了山谷。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈflaʊəri] [pleɪs] ;
And set her down in the most flowery place ;
和 放 她 向下 在 这 最多 如花 地方 ;
将她放在鲜花盛开的地方 ;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈθesəli]
And then unto the plains of Thessaly
和 然后 到 这 平原 的 色萨利
然后前往帖撒利平原。

[went] [ˈrʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Went ruffling up the edges of the sea .
去 褶皱 向上 这 边缘 的 这 海 ；

掀起了海浪的边缘。

[naʊ] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [gɒ:n] ,
Now underneath the world the moon was gone ,
现在 下 这 世界 这 月亮 曾是 已消失 ；

如今，世界之下，月亮已经消失了。

[bʌt; bət] [braɪtə] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑ:rz][soʊ] [left] [əˈloʊn] ,
But brighter shone the stars so left alone ,
但 更亮 闪耀 这 明星 所以 左边 独自的 ；

但那些孤零零的星星却闪耀着更耀眼的光芒。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɡri:n] [laɪt] [bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ʃoʊ]
Until a faint green light began to show
直到 一个 头晕的 绿色的 光 开始 到 展示

直到一道微弱的绿光开始显现。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [werˈbaɪ] [dɪd][ɔ:l] [men] [noʊ] ,
Far in the east , whereby did all men know ,
远的 在 这 东方 ； 由此 做过全部 男人 知道 ；

在遥远的东方，所有人都知道这一点，

[hu:] [leɪ] [əˈweɪk] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɔ:r] [peɪn] ,
Who lay awake either with joy or pain ,
WHO 躺 醒 任何一个 和 喜悦 或者 疼痛 ；

谁会辗转反侧，或喜极而泣，或痛苦难眠？

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈgen] ;
That day was coming on their heads again ;
那 天 曾是 未来 在 他们的 头部 再次 ；

那一天又一次降临到他们头上；

[ðen] [ˈwaɪdnɪŋ] , [su:n] [aɪ ˈti:] [spred] [tu:; tə] [ɡreɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
Then widening , soon it spread to grey twilight ,
然后 扩大 ； 很快 它 传播 到 灰色的 暮 ；

然后范围扩大，很快便蔓延至灰蒙蒙的暮色中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [braɪt] ;
And in a while with gold the east was bright ;
和 在 一个 尽管 和 金子 这 东方 曾是 明亮的 ；

不久，东方便因黄金而明亮起来；

[ðə; ði][bɜ:rdz][bɜ:rst] [aʊt][ə; eɪ] - [ˈsɪŋɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The birds burst out a - singing one by one ,
这 鸟类 爆裂 出去 一个 - 歌唱 一 经过 一 ；

鸟儿们一个接一个地放声歌唱起来，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][roʊz][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [sʌn] .
And o'er the hill - top rose the mighty sun .
和 超过 这 爬坡道 - 顶部 玫瑰 这 强大的 太阳 ；

巍峨的太阳从山顶升起。

[,ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][dɪd] [ˈsaɪki] [ˈoʊpən] [waɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Therewith did Psyche open wide her eyes ,
由此 做过 精神 打开 宽的 她 眼睛 ；

于是，普赛克睁大了眼睛。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz]
And rising on her arm , with great surprise
和 上升 在 她 手臂 ； 和 伟大的 惊喜

她用手臂撑起身子，非常惊讶

[geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wer'ɪn] [soʊ] [di:p] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ,
Gazed on the flowers wherein so deep she lay ,
凝视 在 这 花朵 其中 所以 深的 她 躺 ,
她凝视着她深躺着的花朵,

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ]
And wondered why upon that dawn of day
和 想知道 为什么 之上 那 黎明 的 天
并疑惑为何在那黎明时分

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪft] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hed]
Out in the fields she had lift up her head
出去 在 这 字段 她 有 举起 向上 她 头
在田野里，她抬起了头

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:mi] [ɡoʊld] - [hʌŋ] [bed] .
Rather than in her balmy gold - hung bed .
相当 比 在 她 芳香 金子 - 悬挂 床 .
而不是躺在她那张温暖的、挂满金饰的床上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [wəʊz] ,
Then , suddenly remembering all her woes ,
然后 , 突然 记住 全部 她 烦恼 ,
然后，她突然想起自己所有的痛苦经历，

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [jet] [ə'roʊz]
She sprang upon her feet , and yet arose
她 弹簧 之上 她 脚 , 和 然而 出现
她猛地站起身来，却又站了起来。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [hoʊp][ænd; ənd] [dred]
Within her heart a mingled hope and dread
之内 她 心 一个 混合 希望 和 恐惧
她心中交织着希望与恐惧

[ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] [θɪŋ] : [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Of some new thing : and now she raised her head ,
的 一些 新的 事物 : 和 现在 她 提高 她 头 ,
似乎有什么新鲜事：这时她抬起了头，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈtɪmɪdli] ,
And gazing round about her timidly ,
和 凝视 圆形的 关于 她 胆怯地 ,
她怯生生地环顾四周，

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈgræsi] [ˈvæli] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [si:] ,
A lovely grassy valley could she see ,
一个 迷人的 草丛 谷 可以 她 看 ,
她可以看到一片美丽的青翠山谷，

[ðæt] [sti:p] [greɪ] [klɪfs] [ə'pɑ:n] [θri:] [saɪdz] [dɪd] [baʊnd] ,
That steep grey cliffs upon three sides did bound ,
那 陡 灰色的 悬崖 之上 三 侧面 做过 边界 ,
三面是陡峭的灰色悬崖，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ði:z] , [ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈswi:pɪŋ] [raʊnd] ,
And under these , a river sweeping round ,
和 在下面 这些 , 一个 河 扫荡 圆形的 ,
在它们下方，一条河流环绕着.....

[wɪð; wɪθ] [ˈɡliːmɪŋ] [ˈkɜːvz] [ðə; ði] [ˈvæli] [dɪd] [ɪmˈbreɪs] ,
With gleaming curves the valley did embrace ,
和 闪闪发光 曲线 这 谷 做过 拥抱 ,
山谷以闪耀的曲线拥抱着它,

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ;
And seemed to make an island of that place ;
和 似乎 到 制作 一个 岛 的 那 地方 ;
仿佛把那里变成了一座孤岛;

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər] [ˈdɔːtrɪd] [ˈliːfi] [triːz] ,
And all about were dotted leafy trees ,
和 全部 关于 是 虚线 绿叶 树木 ,
周围点缀着枝繁叶茂的树木,

[ðə; ði] [elm] [fɔːr; fər] [ˈʃeɪd] , [ðə; ði] [ˈlɪndən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːz] ,
The elm for shade , the linden for the bees ,
这 榆树 为了 阴影 , 这 菩提树 为了 这 蜜蜂 ,
榆树提供荫凉, 椴树吸引蜜蜂。

[ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [oʊk] , [lɔːŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stiːl]
The noble oak , long ready for the steel
这 高贵 橡木 , 长的 准备好 为了 这 钢
高贵的橡树, 早已准备好迎接钢铁的洗礼。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [tuː; tə] [fiːl] ;
Which in that place it had no fear to feel ;
哪个 在 那 地方 它 有 不 害怕 到 感觉 ;
在那个地方, 它无所畏惧;

[ðə; ði] [ˈpɔːmɪgrænɪt] , [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [per] ,
The pomegranate , the apple , and the pear ,
这 石榴 , 这 苹果 , 和 这 梨 ,
石榴、苹果和梨,

[ðæt] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə] [ber] ,
That fruit and flowers at once made shift to bear ,
那 水果 和 花朵 在 一次 制成 转移 到 熊 ,
果实和花朵立刻开始结果,

[nɔːr] [jet] [dɪˈkeɪd] [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [hʌŋ]
Nor yet decayed therefor , and in them hung
也不 然而 腐烂的 因此 , 和 在 他们 悬挂
因此尚未腐烂, 它们悬挂其中

[braɪt] [bɜːrdz] [ðæt] [ˈels,wer] [sɪŋ] [nɔːt] , [bʌt; bət] [hɪr] [sʌŋ]
Bright birds that elsewhere sing not , but here sung
明亮的 鸟类 那 别处 唱歌 不是 , 但 这里 唱
别处不鸣叫的明亮鸟儿, 在这里却歌唱

[æz; əz] [ˈswiːtli] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [ˈnaɪtɪŋgeɪl]
As sweetly as the small brown nightingales
作为 甜蜜地 作为 这 小的 棕色的 夜莺
像棕色小夜莺一样甜美

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] , [diːp] [ləˈkəʊniən] [veɪlz] .
Within the wooded , deep Laconian vales .
之内 这 树木繁茂的 , 深的 拉科尼亚人 山谷 .
在树木繁茂、幽深的拉科尼亚山谷中。

[bʌt; bət] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [veɪl] , [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
But right across the vale , from side to side ,
但 正确的 穿过 这 谷 , 从 边 到 边 ,
但就在山谷对面, 从一边到另一边,

[ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [wɔːl] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [vjuː] [dɪd] [haɪd] ,
A high white wall all further view did hide ,
一个 高的 白色的 墙 全部 更远 看法 做过 隐藏 ;
高高的白墙挡住了远处的一切视线。

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [veɪn] [ænd; ənd] [ˈpɪnək(ə)l]
But that above it , vane and pinnacle
但 那 多于 它 , 叶片 和 巅峰
但在其上方，是虚空和巅峰

[roʊz] [ʌp] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [haʊs] [brɪˈɑːnd] [tuː; tə] [tel] ,
Rose up , of some great house beyond to tell ,
玫瑰 向上 , 的 一些 伟大的 房子 超过 到 告诉 ;
升起，仿佛来自远处一座宏伟的宅邸，值得讲述。

[ænd; ənd] [stiːl] [brɪˈtwɪkst] [ðiːz] , [ˈmaʊntnɪz] [fɑːr] [əˈweɪ]
And still betwixt these , mountains far away
和 仍然 中间 这些 , 山脉 远的 离开
而在这两者之间，还有遥远的群山

[əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][roʊz] [ˈʃædʊsi] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
Against the sky rose shadowy , cold , and grey .
反对 这 天空 玫瑰 阴暗的 , 寒冷的 , 和 灰色的 .
天空映衬着一片阴冷灰暗的景象。

[ʃiː; ʃi] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
She , standing in the yellow morning sun ,
她 , 常设 在 这 黄色的 早晨 太阳 ,
她站在晨曦的金色阳光下，

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 23**]
[页 -]

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] [laɪf][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Could scarcely think her happy life was done ,
可以 几乎 思考 她 快乐的生活 曾是 完毕 ,
她几乎无法接受自己幸福的生活就此结束。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [ˈmɪzəri] ;
Or that the place was made for misery ;
或者 那 这 地方 曾是 制成 为了 苦难 ;
或者说，这个地方天生就是为了制造苦难而存在的；

[jeɪ] , [sʌm; səm] [loʊn] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
Yea , some lone heaven it rather seemed to be ,
是的 , 一些 孤独 天堂 它 相当 似乎 到 是 ,
是啊，那简直就像一片世外桃源。

[wɪtʃ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [bənd][ʌv; əv][ɡɔdz][dɪd] [weɪt] ;
Which for the coming band of gods did wait ;
哪个 为了 这 未来 乐队 的 神 做过 等待 ;
它等待着即将到来的众神；

[hoʊp] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [haːrt] ; [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈdesələt] ,
Hope touched her heart ; no longer desolate ,
希望 感动 她 心 ; 不 更长 荒凉 ,
希望触动了她的心；她不再感到孤单。

[dɪˈzɜːrtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ,
Deserted of all creatures did she feel ,
荒凉的 的 全部 生物 做过 她 感觉 ;
她感到自己被世间所有生灵所遗弃。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [feɪs] [swi:t] ['kʌlər] - [gæn][tu:; tə] [sti:l] ,
And o'er her face sweet colour ' gan to steal ,
和 超过 她 脸 甜的 颜色 - 甘 到 偷 ,
她脸上渐渐泛起了甜美的红晕,

[ðæt] ['di:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] , [æz; əz] ['wa:ndərɪŋ] [θɔ:t]
That deepened to a flush , as wandering thought
那 加深 到 一个 冲洗 , 作为 漫游 想法
那感觉越来越深, 仿佛是一阵漫不经心的思绪。

[dɪ'zʌɪɜ:z] [bɪ'fɔ:r] [ʌn'noʊn] ['ʌntə'ʌntu][hɜ:r; hər] [brɔ:t] ,
Desires before unknown unto her brought ,
欲望 前 未知 到 她 带来 ,
她之前不曾意识到的欲望,

[soʊ] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑ:d] , [ðoʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
So mighty was the God , though far away .
所以 强大的 曾是 这 上帝 , 尽管 远的 离开 :
神虽远在天边, 却无比强大。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [mɪdst] [hɜ:r; hər][hoʊp] , [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei]
But trembling midst her hope , she took her way
但 发抖 中间 她 希望 , 她 采取 她 方式
但她怀着希望, 颤抖着, 踏上了旅程。

['ʌntə'ʌntu][ə; eɪ][lɪt(ə)] [dɔ:r] ['mɪd,moʊst][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Unto a little door midmost the wall ,
到 一个 小的 门 中间 这 墙 ,
通往墙中央的一扇小门,

[ænd; ənd] [sti:l] [ɑ:n] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] [hɜ:r; hər] [fi:t] [dɪd] [fɔ:l] ,
And still on odorous flowers her feet did fall ,
和 仍然 在 有气味的 花朵 她 脚 做过 落下 ,
她的双脚依然落在芬芳的花朵上,

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][dɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜ:rdz] [sɪŋ] ,
And round about her did the strange birds sing ,
和 圆形的 关于 她 做过 这 奇怪的 鸟类 唱歌 ,
她周围传来奇异鸟儿的鸣叫声。

['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðər; ðər] ['kæərəɪŋ] .
Praising her beauty in their carolling .
赞扬 她 美丽 在 他们的 颂歌 :
在颂歌中赞美她的美貌。

[ðʌs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [naʊ] [hɜ:r; hər][hænd]
Thus coming to the door , when now her hand
因此 未来 到 这 门 , 什么时候 现在 她 手
于是她走到门口, 这时她的手.....

[fɜ:rst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ɪn] [daʊt] [ʃi:; ji] [ni:dz] [mʌst; məst][stænd] ,
First touched the lock , in doubt she needs must stand ,
第一的 感动 这 锁 , 在 怀疑 她 需求 必须 站立 ,
她先是触碰到了锁, 犹豫不决, 她必须站起来。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ji] [sed] , " [loʊ] , [hɪr] [ðə; ði][træp] !
And to herself she said , " Lo , here the trap !
和 到 她自己 她 说 , " 洛 , 这里 这 陷阱 !
她自言自语道: “瞧, 这是个陷阱! ”

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !
And yet , alas !
和 然而 , 唉 !
然而, 唉!

[wət'evər] [naʊ] [meɪ] [hæp; hɑ:p] ,
whatever now may hap ,
任何 现在 可能 哈普 ,

无论接下来会发生什么，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] - [skeɪp] [ðə; ði] [ɪl] [wɪt] [weɪtəθ] [em 'i:] ?
How can I 'scape the ill which waiteth me ?
如何 能 我 - 逃脱 这 患病的 哪个 等待 我 ?

我该如何逃脱等待着我的厄运？

[let] [em 'i:][daɪ] [naʊ] !
Let me die now !
让 我 死 现在 !

让我现在就死吧！

" [ænd; ənd][hɪr'wið; ,hɪr'wɪθ] , [ˈtreblɪŋli] ,
" **and herewith** , **tremblingly** ,
" 和 此附 , 颤抖地 ,

“然后，颤抖着，

[ʃi; ji] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] ['sɪnlɪs] [aɪz]
She raised the latch , and her sweet sinless eyes
她 提高 这 门锁 , 和 她 甜的 无罪 眼睛

她抬起门闩，露出了她那双甜美无辜的眼睛。

[br'held] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədəɪs] ,
Beheld a garden like a paradise ,
观看 一个 花园 喜欢 一个 天堂 ,

眼前是一座宛如天堂般的花园，

[vɔɪd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ['ferɜ-] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən] [seɪ] ,
Void of mankind , fairer than words can say ,
空白 的 人类 , 更公平 比 字 能 说 ,

没有人类，比言语所能表达的还要美好。

[wer'ɪn] [dɪd] ['dʒɔɪəs] ['hɑ:rlməs] ['kri:tʃərz] [pleɪ]
Wherein did joyous harmless creatures play
其中 做过 欢乐 无害 生物 玩

快乐无害的生物在那里玩耍。

[æftər][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tri:z]
After their kind , and all amidst the trees
后 他们的 种类 , 和 全部在.....之中 这 树木

它们各从其类，都生活在树林之中

[wɜ:r; wər] [streɪndʒ] - [rɔ:t] [faʊnt] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['ɪmɪdʒɪz] ;
Were strange - wrought founts and wondrous images ;
是 奇怪的 - 锻 字体 和 奇妙的 图片 ;

那些造型奇特的喷泉和令人惊叹的景象；

[ænd; ənd] ['glɪməɪɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [bəʊz] [kɒd; kəd][ʃi; ji][br'hoʊld]
And glimmering 'twixt the boughs could she behold
和 微光 - 中间 这 树枝 可以 她 看哪

她或许能看到树枝间闪烁的光芒

[ə; eɪ] [haʊs] [meɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] ['bi:tn] [gəʊld] ,
A house made beautiful with beaten gold ,
一个 房子 制成 美丽的 和 被打败 金子 ,

一座用锤打的金箔装饰得美轮美奂的房子，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[hu:z] [ˈoʊpən] [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sʌn][dɪd] [ɡli:m] ；
Whose open doors in the bright sun did gleam ；
谁 打开 门 在 这 明亮的 太阳 做过 闪耀 ；
阳光灿烂，敞开的大门闪闪发光；

[ˈloʊnli] ， [bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] ．
Lonely , but not deserted did it seem ．
孤独 ， 但 不是 荒凉的 做过 它 似乎 ．
虽然孤寂，但看起来并不荒凉。

[lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ，
Long time she stood debating what to do ，
长的 时间 她 站立 辩论 什么 到 做 ；
她站在那里犹豫了很久，不知道该怎么办。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði][ləst][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [θru:] ，
But at the last she passed the wicket through ，
但 在 这 最后的 她 通过了 这 便门 通过 ；
但最后她还是把球传过了三柱门。

[wɪtʃ] ， [ʃʌtɪŋ] ['klæməɾəsli] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] , [sent]
Which , shutting clamorously behind her , sent
哪个 ， 关闭 喧闹地 在后面 她 ， 发送
她身后的大门砰然关上，发出了一声巨响。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌ; əv] [fɪr] [θru:'aʊt] [hɜ:r; hər][æ; əz][ʃi:; ʃi] [went] ；
A pang of fear throughout her as she went ；
一个 疼痛 的 害怕 自始至终 她 作为 她 去 ；
她一路上都感到一阵恐惧；

[bʌt; bət] [wen] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ɡri:n] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst]
But when through all that green place she had passed
但 什么时候 通过 全部 那 绿色的 地方 她 有 通过了
但当她穿过那片绿地时

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [pɔ:rtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ləst] ，
And by the palace porch she stood at last ，
和 经过 这 宫殿 门廊 她 站立 在 最后的 ，
她最终站在了宫殿的门廊旁。

[ænd; ænd] [sɔ:] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [rɔ:t] ，
And saw how wonderfully the wall was wrought ，
和 锯 如何 太棒了 这 墙 曾是 锻 ；
看见那墙筑得多么精妙，

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [stoʊnz] [frʌm; frəm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['kʌntrɪz] [brɔ:t] ，
With curious stones from far - off countries brought ，
和 好奇的 石头 从 远的 - 离开 国家 带来 ；
带着从遥远国度带来的奇特石头，

[ænd; ænd] ['meni] [æ; ən] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ænd] [fer] ['hɪstri; 'hɪstəri]
And many an image and fair history
和 许多 一个 图像 和 公平的 历史
许多图片和博览会历史

[ʌ; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld][hæ; həz] [bɪn] ， [ænd; ænd] [jet] [jæl; əl][bi:; bi] ，
Of what the world has been , and yet shall be ，
的 什么 这 世界 有 到过 ， 和 然而 将 是 ；
世界过去是什么样的，以及将来会是什么样的，

[ænd; ænd][ɔ:l][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] ['kræftsmənʃɪp] ，
And all set round with golden craftsmanship ，
和 全部 放 圆形的 和 金的 工艺 ；
一切都以精湛的金工工艺精心打造。

[wel] - [rɔ:t] [æz; əz][sʌm; səm] [rɪ'haʊnd] ['kəps] ['rɔɪəl] [lɪp] ,
Well - wrought as some renowned cup's royal lip ,
出色地 - 锻 作为 一些 著名 杯子的 皇家 唇 ,
做工精良, 如同某著名酒杯的皇家杯沿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'gen] [tuː; tə][tɜ:rn][ə'saɪd] :
She had a thought again to turn aside :
她 有 一个 想法 再次 到 转动 旁边 :
她又一次萌生了回避的念头:

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [nɔ:t] ['nəʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][baɪd] ,
And yet again , not knowing where to bide ,
和 然而 再次 , 不是 会心 在哪里 到 比德 ,
然而, 又一次, 不知道该在哪里停留,

[ʃiː; ʃɪ] ['entərd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz]
She entered softly , and with trembling hands
她 进入 轻轻 , 和 和 发抖 双手
她轻手轻脚地走了进来, 双手微微颤抖。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ; [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l][lændz]
Holding her gown ; the wonder of all lands
保持 她 袍 ; 这 想知道 的 全部 土地
她手捧长袍; 举世瞩目的奇迹

[met][ðer; ðər][ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [si:] .
Met there the wonders of the land and sea .
梅特 那里 这 奇迹 的 这 土地 和 海 .
在那里, 我领略了陆地和海洋的奇观。

[naʊ] [went] [ʃiː; ʃɪ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃembər] [ˈtreblɪŋli] ,
Now went she through the chambers tremblingly ,
现在 去 她 通过 这 房间 颤抖地 ,
她颤抖着穿过房间,

[ænd; ənd][ɔ:ft][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][stænd] ,
And oft in going would she pause and stand ,
和 经常 在 去 会 她 暂停 和 站立 ,
她常常边走边停下来站着,

[ænd; ənd][dra:p][ðə; ði] ['gæðərd] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,
And drop the gathered raiment from her hand ,
和 降低 这 聚集 服饰 从 她 手 ,
她手中拢起的衣物随即滑落。

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [fɪr]
Stilling the beating of her heart for fear
静止 这 殴打 的 她 心 为了 害怕
恐惧让她心跳骤停。

[æz; əz] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [loʊ] [ʃiː; ʃɪ] [si:md] [tuː; tə] [hɪr] ,
As voices whispering low she seemed to hear ,
作为 声音 耳语 低的 她 似乎 到 听到 ,
她似乎听到了低声的耳语,

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪnd] [aɪ 'ti:] [si:md] [tuː; tə][biː; bi]
But then again the wind it seemed to be
但 然后 再次 这 风 它 似乎 到 是
但转念一想, 风似乎.....

['mu:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['hæŋɡɪŋz] ['daʊtfəli] ,
Moving the golden hangings doubtfully ,
移动 这 金的 绞刑 怀疑地 ,
犹豫地挪动着金色的挂毯,

[ɔːr][sʌm; səm] [brʷɪldərd] [ˈswɑːləʊ] [ˈpæsiŋ] [kloʊz]
Or some bewildered swallow passing close
或者 一些 困惑 吞 通过 关闭
或者是一只迷茫的燕子从附近飞过

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [peɪn] , [ɔːr][sʌm; səm][wɪnd] - [ˈbiːtn] [roʊz] .
Unto the pane , or some wind - beaten rose .
到 这 窗格 , 或者 一些 风 - 被打败 玫瑰 .
到窗格上, 或者到一朵被风吹落的玫瑰上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[suːn] [ˈsiːɪŋ] [ðæt][noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] [nɪr] ,
Soon seeing that no evil thing came near ,
很快 看到 那 不 邪恶的 事物 来了 靠近 ,
很快, 眼见没有邪恶的东西靠近,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [fɪr] ,
A little she began to lose her fear ,
一个 小的 她 开始 到 失去 她 害怕 ,
她渐渐开始不再那么害怕了。

[ænd; ənd] [geɪz] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
And gaze upon the wonders of the place ,
和 目光 之上 这 奇迹 的 这 地方 ,
尽情欣赏此地的奇观吧!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈmɪrəz] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs]
And in the silver mirrors saw her face
和 在 这 银 镜子 锯 她 脸
在银镜中, 我看到了她的脸

[groʊn] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈmɪdst] [ðæt] [ˈloʊnlinəs] ,
Grown strange to her amidst that loneliness ,
生长 奇怪的 到 她 在.....之中 那 孤独 ,
在孤独中, 这让她感到陌生。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][web][hɜːr; hər] [fiːt] [dɪd] [pres] ,
And stooped to feel the web her feet did press ,
和 弯腰 到 感觉 这 网站 她 脚 做过 按 ,
她弯下腰, 感受着脚踩在蛛网上的感觉。

[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [slɪm] - [ˈfɪŋɡərd] [ˈɪndiːənz] [tɔɪl]
Wrought by the brown slim - fingered Indian's toil
锻 经过 这 棕色的 苗条的 - 用手指 印度人的 辛劳
这是由皮肤黝黑、手指纤细的印第安人辛勤劳作的成果。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][veɪn] [ˈtɜːrmɔɪl] ;
Amidst the years of war and vain turmoil ;
在.....之中 这 年 的 战争 和 徒劳 动荡 ;
在多年的战争和无谓的动荡之中;

[ɔːr][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [felt] ,
Or she the figures of the hangings felt ,
或者 她 这 数据 的 这 绞刑 毛毡 ,
或者她感受到了绞刑架上的数字,

[ɔːr] [ˈdeɪntɪli] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈblɒsəmz] [smelt] ,
Or daintily the unknown blossoms smelt ,
或者 轻柔地 这 未知 花朵 冶炼 ,
或者, 轻轻地闻到不知名花朵的芬芳,

[ɔːr] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [wʌt] [nu:] [θɪŋ] [maɪt] [mi:n]
Or stood and pondered what new thing might mean
或者 站立 和 沉思 什么 新的 事物 可能 意思是

或者驻足沉思，琢磨新事物可能意味着什么。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n]
The images of knight and king and queen
这 图片 的 骑士 和 国王 和 女王

骑士、国王和王后的形象

[hweəˈwɪð] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜːr; wər] [ˈpɪktʃəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Wherewith the walls were pictured here and there ,
以及 这 墙壁 是 如图所示 这里 和 那里 ,

墙壁的图案零星散布在各处。

[ɔːr] [tʌtʃt] [rɪtʃ] [ˈves(ə)lz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [fer] ,
Or touched rich vessels with her fingers fair ,
或者 感动 富有的 船只 和 她 手指 公平的 ,

或者用她美丽的手指触摸珍贵的器皿，

[ænd; ənd][ɔː(r)] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [smuːð] [tʃi:k] [wəd] [pæs]
And o'er her delicate smooth cheek would pass
和 超过 她 精美的 光滑的 脸颊 会 经过

掠过她娇嫩光滑的脸颊

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [fɪkst] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜːrks][ʌv; əv] [glæs] :
The long - fixed bubbles of strange works of glass :
这 长的 - 固定的 气泡 的 奇怪的 作品 的 玻璃 :

奇特玻璃制品中长期存在的气泡：

[soʊ] [ˈwɒndəd] [ʃiː; ʃi] [əˈmɪdst] [ðiːz] [ˈmɑːvəlz] [nu:]
So wandered she amidst these marvels new
所以 漫步 她 在.....之中 这些 奇迹 新的

于是，她漫步于这些崭新的奇观之中。

[ʌnˈtɪl] [æˈnaɪ] [ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [gruː] .
Until anigh the noontide now it grew .
直到 近 这 正午 现在 它 生长 .

直到临近中午，它还在不断生长。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [kuːl]
At last she came unto a chamber cool
在 最后的 她 来了 到 一个 房间 凉爽的

最后，她来到了一间凉爽的房间。

[peɪvd] [ˈkʌnɪŋli] [ɪn] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] ,
Paved cunningly in manner of a pool ,
铺砌路面 狡猾地 在 方式 的 一个 水池 ,

巧妙地铺设成泳池状，

[wer] [red] [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [θruː] [ˈfloʊtɪŋ] [wiːd]
Where red fish seemed to swim through floating weed
在哪里 红色的 鱼 似乎 到 游泳 通过 漂浮的 杂草

红鱼似乎在漂浮的水草中游动

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ɪnˈdiːd] ,
And at the first she thought it so indeed ,
和 在 这 第一的 她 想法 它 所以 的确 ,

起初她确实这么认为。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsænd(ə)lz] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] ,
And took the sandals quickly from her feet ,
和 采取 这 凉鞋 迅速地 从 她 脚 ,

她迅速地把凉鞋从脚上脱了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈglæsi] [flɔ:r] [ði:z] [dɪd][bʌt; bət][mi:t]
But when the glassy floor these did but meet
但 什么时候 这 玻璃状 地面 这些 做过 但 见面

但当玻璃地板上的景象映入眼帘时，他们却只是相遇了。

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; ei] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [smaɪl]
The shadow of a long - forgotten smile
这 阴影 的 一个 长的 - 被遗忘的 微笑

被遗忘已久的微笑的影子

[hɜ:r; hər] [ˈæŋk[əs] [feɪs] [ə; ei][ˈmoʊmənt][dɪd] [br'gaɪl] ；
Her anxious face a moment did beguile ；
她 焦虑的 脸 一个 片刻 做过 欺骗 ；

她焦虑的表情确实迷惑了你一瞬间；

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; ei] [ˈteɪbl] [spred]
And crossing o'er , she found a table spread
和 过境 超过 ， 她 成立 一个 桌子 传播

她走过河对岸，发现桌上已经摆好了食物。

[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪnti] [fu:d] , [æz; əz] [ˈdelɪkət] [waɪt] [bred]
With dainty food , as delicate white bread
和 纤巧 食物 ， 作为 精美的 白色的 面包

搭配精致的食物，例如清淡的白面包

[ænd; ənd] [fru:ts] [paɪld] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈseɪvəri] [mi:t] ,
And fruits piled up and covered savoury meat ,
和 水果 堆积 向上 和 涵盖 咸味的 肉 ，

水果堆积如山，盖在美味的肉类上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[æz; əz] [ðʊʊ] [ə; ei] [kɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [i:t] ,
As though a king were coming there to eat ,
作为 尽管 一个 国王 是 未来 那里 到 吃 ，

仿佛有国王要来赴宴一般。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈves(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈbi:tn] [ɡoʊld] .
For the worst vessel was of beaten gold .
为了 这 最差 血管 曾是 的 被打败 金子 。

最差的器皿是用锤打的黄金制成的。

[naʊ] [wen] [ði:z] [ˈdeɪntɪz] [ˈsaɪki] [dɪd][br'hoʊld]
Now when these dainties Psyche did behold
现在 什么时候 这些 精致小点心 精神 做过 看哪

当普赛克看到这些美味佳肴时

[ʃi:; ʃi] [feɪn][hæd; həd] [ˈi:tn] , [bʌt; bət][dɪd][ˈnoʊwaɪz] [der] ,
She fain had eaten , but did nowise dare ,
她 欣然 有 吃 ， 但 做过 现在 敢 ，

她很想吃东西，但却不敢吃。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; ei][ˈɡɑ:dz] [fi:st] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər] .
Thinking she saw a god's feast lying there .
思维 她 锯 一个 神的 盛宴 说谎 那里 。

她以为自己看到了神明的盛宴。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
But as she turned to go the way she came
但 作为 她 转向 到 去 这 方式 她 来了

但当她转身要走她来时的路时，她却转身离开了。

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə, eɪ] [ləʊ] [sɔːft] [vɔɪs] [kɔːl] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
She heard a low soft voice call out her name ,
她 听到 一个 低的 柔软的 嗓音 称呼 出去 她 姓名 ,
她听到一个低沉柔和的声音在叫她的名字,

[ðen] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [stiːl] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [geɪzd] [əˈraʊnd] ,
Then she stood still , and trembling gazed around ,
然后 她 站立 仍然 , 和 发抖 凝视 大约 ,
然后她站在那里, 颤抖着环顾四周。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [noʊ][mæn] , [naɪ] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
And seeing no man , nigh sank upon the ground ,
和 看到 不 男人 , 夜 沉没 之上 这 地面 ,
见周围无人, 他几乎瘫倒在地。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [er] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Then through the empty air she heard the voice .
然后 通过 这 空的 空气 她 听到 这 嗓音 .
然后, 她透过空旷的空气听到了那个声音。

" [oʊ] , [ˈlʌvli] [wʌn] , [fɪr] [nɑːt] !
" O , lovely one , fear not !
" 哦 , 迷人的 一 , 害怕 不是 !
“哦, 可爱的人儿, 不要害怕! ”

[ˈræðər] [rɪˈdʒɔɪs]
rather rejoice
相当 麾
反而应该感到高兴

[ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][ðai] [ˈsɑːvrənti] :
That thou art come unto thy sovereignty :
那 你 艺术 来 到 你的 主权 :
你已得享主权:

[sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] , [ðɪs] [fiːst] [ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] ,
Sit now and eat , this feast is but for thee ,
坐 现在 和 吃 , 这 盛宴 是 但 为了 你 ,
现在坐下享用吧, 这顿盛宴只为你准备。

[jeɪ] , [duː][ˈhwʌtsəʊ; ˈwʌtsəʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] ,
Yea , do whatso thou wilt with all things here ,
是的 , 做 什么 你 枯萎 和 全部 事物 这里 ,
是的, 你随意处置这里的一切吧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðain] [oʊn] [haʊs] [kæst] [əˈweɪ] [ðai] [fɪr] ,
And in thine own house cast away thy fear ,
和 在 你的 自己的 房子 投掷 离开 你的 害怕 ,
在你自己家中, 抛开你的恐惧。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [ðain] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz]
For all is thine , and little things are these
为了 全部 是 你的 , 和 小的 事物 是 这些
一切都属于你, 就连小事也属于你。

[soʊ] [lʌvd] [ə, eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðain] , [əˈwaɪl] [tuː; tə] [pliːz] .
So loved a heart as thine , awhile to please .
所以 喜爱 一个 心 作为 你的 , 一会儿 到 请 .
如此深爱你的心, 只愿短暂地取悦你。

" [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] !
" Be patient !
" 是 病人 !
“要有耐心!

[ðəʊ] [ɑ:rt] [lʌvd] [baɪ] [sʌt] [æn; ən][wʌn]
thou art loved by such an one
你 艺术 喜爱 经过 这样的 一个 一

你被这样一位爱人所爱

[æz; əz] [wɪl] [na:t] [li:v] [ði:] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ,
As will not leave thee mourning here alone ,
作为 将要 不是 离开 你 丧 这里 独自的 ,

不会让你独自在此哀悼，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['kʌmɪθ] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;
But rather cometh on this very night ;
但 相当 到来 在 这 非常 夜晚 ;

却偏偏就在今晚降临；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [haɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðəɪ] [saɪt]
And though he needs must hide him from thy sight
和 尽管 他 需求 必须 隐藏 他 从 你的 视线

虽然他必须将自己藏起来，不让你看见。

[jet] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ðəʊ] [wel] [meɪst] [hɪr] ,
Yet all his words of love thou well mayst hear ,
然而 全部 他的 字 的 爱 你 出色地 五月 听到 ,

然而，他所有充满爱意的话语，你都可以听进去。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ðəɪ] [wəʊz] ['ɪntu:][noʊ] ['kerləs] [ɪr] .
And pour thy woes into no careless ear .
和 倒 你的 烦恼 进入 不 粗心 耳朵 .

不要向不耐烦的人倾诉你的苦恼。

" [br'θɪŋk] [ði:] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sə'lemnəti]
" Bethink thee then , with what solemnity
" 思考 你 然后 , 和 什么 严肃

那么，请你以何等庄严的心情思考一下吧

[ðəɪ] [foʊk] , [ðəɪ] ['fɑ:ðər] , [dɪd] [dɪ'lɪvər] [ði:]
Thy folk , thy father , did deliver thee
你的 民间 , 你的 父亲 , 做过 递送 你

你的族人，你的父亲，拯救了你

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvz] [ði:] [ðʌs] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [dred]
To him who loves thee thus , and void of dread
到 他 WHO 爱 你 因此 , 和 空白 的 恐惧

致那位如此爱你、毫无畏惧的人

[rɪ'membər] , [swi:t] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [braɪd] [nu:] - [wed] .
Remember , sweet , thou art a bride new - wed .
记住 , 甜的 , 你 艺术 一个 新娘 新的 - 结婚 .

记住，亲爱的，你是一位新婚新娘。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[naʊ] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [dɪd] ['saɪki] , ['tremblɪŋ] [sɔ:r]
Now hearing this , did Psyche , trembling sore
现在 听力 这 , 做过 精神 , 发抖 疮

听到这话，普赛克浑身颤抖，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔ:r] ,
And yet with lighter heart than heretofore ,
和 然而 和 打火机 心 比 此前 ,

然而，心情却比以往轻松了许多。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] , [tɪl] [ʃi:; ji] [gru:] [skers] [ə'fiəd] ;
Sit down and eat , till she grew scarce afeard ;
坐 向下 和 吃 ,直到 她 生长 稀少 害怕 ;
坐下来吃饭,直到她几乎不再害怕;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə] [nɔɪz] [ʃi:; ji] [hɜ:rd]
And nothing but the summer noise she heard
和 没有什么 但 这 夏天 噪音 她 听到
她听到的只有夏日的喧嚣。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðen] , [hɜ:r; hər] [mi:l] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
Within the garden , then , her meal being done ,
之内 这 花园 , 然后 , 她 一顿饭 存在 完毕 ,
于是,在花园里,她吃完饭后.....

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn]
Within the window - seat she watched the sun
之内 这 窗户 - 座位 她 观看 这 太阳
她坐在窗边的座位上,望着太阳。

[tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - ['ʃæ,douz] , [tɪl] [ʃi:; ji] [gru:]
Changing the garden - shadows , till she grew
变化 这 花园 - 阴影 ,直到 她 生长
改变着花园的阴影,直到她长大

['fɪrləs] [ænd; ənd] ['hæpi] , [sɪns] [ʃi:; ji] [di:md] [ʃi:; ji] [nu:]
Fearless and happy , since she deemed she knew
无畏 和 快乐的 , 自从 她 被认为 她 知道
无所畏惧,心情愉悦,因为她认为自己知道

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] , [waɪl] [sti:l] [ðə; ði] [best]
The worst that could befall , while still the best
这 最差 那 可以 降临 , 尽管 仍然 这 最好的
最糟糕的情况,但仍然是最好的。

[ʃoʊn] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:r][fɑ:r][ɔ:f] : [ænd; ənd][mɪd][ðə; ði] [rest]
Shone a fair star far off : and mid the rest
肖恩 一个 公平的 星星 远的 离开 : 和 中 这 休息
远处闪耀着一颗美丽的星星:在其余部分之中

[ðɪs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [fɪr] ,
This brought her after all her grief and fear ,
这 带来 她 后 全部 她 悲伤 和 害怕 ,
这最终让她摆脱了所有的悲伤和恐惧。

[ʃi:; ji] [sed] , " [haʊ] [swi:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] ,
She said , " How sweet it would be , could I hear ,
她 说 , " 如何 甜的 它 会 是 , 可以 我 听到 ,
她说:“如果我能听到该有多好啊.....”

[sɔ:ft][ˈmju:zɪk] [meɪt] [ðə; ði] ['draʊzi] [æftər'nu:n] ,
Soft music mate the drowsy afternoon ,
柔软的 音乐 伴侣 这 昏昏欲睡 下午 ,
柔和的音乐与昏昏欲睡的午后相得益彰。

[ænd; ənd] [draʊn] [ə'waɪl] [ðə; ði] [bi:z] - [sæd] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [tu:n]
And drown awhile the bees ' sad murmuring tune
和 溺水 一会儿 这 蜜蜂 - 伤心 淙淙 调
让蜜蜂悲伤的低语声暂时淹没在海浪中

[wɪ'ðɪn] [ði:z] ['flaʊərɪŋ] ['laɪmɪz] .
Within these flowering limes .
之内 这些 开花 青柠 :
在这些盛开的菩提树中。

" [i:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ,
" **E'en as she spoke** ,
" e'en 作为 她 辐 ,

“就在她说话的时候，

[ə; eɪ] [swi:t] - [vɔɪst] ['kwaɪər][ʌv; əv] [ʌn'hoʊn] [ʌn'si:n] [fʊʊk]
A sweet - voiced choir of unknown unseen folk
一个 甜的 - 配音 唱诗班 的 未知 看不见 民间

一群不知名、面目全非的人们，唱着甜美的歌。

[ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][wɜ:rdz] [ðæt] [mætʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ði:z]
Singing to words that match the sense of these
歌唱 到 字 那 匹配 这 感觉 的 这些

唱出与这些含义相符的歌词

[hʌʃt] [ðə; ði] [feɪnt] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [tri:z] .
Hushed the faint music of the linden trees .
静静地 这 头晕的 音乐 的 这 菩提树 树木 :

椴树微弱的沙沙声渐渐消失。

[sɔ:ŋ] .
Song .
歌曲 :

歌曲。

[oʊ]
O
哦

哦

['pensɪv] , ['tendər] [meɪd] , ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
PENSIVE , tender maid , downcast and shy ,
沉思的 , 投标 女佣 , 沮丧 和 害羞的 ,

沉思、温柔的少女，情绪低落，羞涩腼腆。

[hu:] [tɜ:n] [peɪl] [i:n] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʌv] ,
Who turnest pale e'en at the name of love ,
WHO 转弯处 苍白 e'en 在 这 姓名 的 爱 ,

甚至一听到爱情的名字都会脸色苍白的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [elm] - [tri:] [baɪ]
And with flushed face must pass the elm - tree by
和 和 酡 脸 必须 经过 这 榆树 - 树 经过

于是，他脸涨得通红，不得不从榆树旁经过。

[ə'feɪmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pæʃənət] [greɪ] [dʌv]
Ashamed to hear the passionate grey dove
羞愧 到 听到 这 热情的 灰色的 鸽子

听到热情似火的灰鸽，我感到羞愧

[moʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ði:] [tu:] [ðə; ði][gɔ:d][ʃæl; ʃəl] [mu:v] ,
Moan to his mate , thee too the god shall move ,
呻吟 到 他的 伴侣 , 你 也 这 上帝 将 移动 ,

向他的伴侣呻吟吧，神也会随之动摇。

[ði:] [tu:] [ðə; ði] ['meɪdnz] [ʃæl; ʃəl].[ʌn'gə:d][wʌn] [deɪ] ,
Thee too the maidens shall ungird one day ,
汝 也 这 少女们 将 未系紧 一 天 ,

你们这些少女，终有一天也会解开腰带。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəɪ] ['gɜ:rdl] [pʊt] [ðəɪ] [ʃeɪm] [ə'weɪ] .
And with thy girdle put thy shame away .
和 和 你的 腰带 放 你的 耻辱 离开 :

用你的腰带遮掩你的羞耻。

[wʌt] [ðen] , [ænd; ənd][fæl; fəl] [waɪt] [ˈwɪntər] [nɛə] [biː; bi] [dʌn]
What then , and shall white winter ne'er be done
什么 然后 , 和 将 白色的 冬天 从未 是 完毕

那么，白色冬天是否永远不会到来？

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfrɔːsti] [mɔːrən][ɪz] [fer] ?
Because the glittering frosty morn is fair ?
因为 这 闪闪发光 霜冻 早晨 是 公平的 ?

因为闪耀着寒光的清晨是美好的吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɜːrli] - [ˈsetɪŋ] [sʌn]
Because against the early - setting sun
因为 反对 这 早期的 - 环境 太阳

因为要抵挡早早落下的太阳

[braɪt] [ˈʃoʊ] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [baʊz] [ðoʊ] [weɪst] [ænd; ənd] [ber] ?
Bright show the gilded boughs though waste and bare ?
明亮的 展示 这 镀金 树枝 尽管 浪费 和 裸 ?

即使是荒芜光秃的枝条，也能闪耀出金色的光芒吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈrɑːbɪn] [sɪŋɡɪθ] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ?
Because the robin singeth free from care ?
因为 这 罗宾 辛格斯 自由的 从 关心 ?

因为知更鸟歌唱时无忧无虑？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [deɪ]
these are memories of a better day
这些 是 回忆 的 一个 更好的 天

这些都是对美好时光的回忆。

[wen] [ɑːn] [ˈɜːθs] [feɪs] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [leɪ] .
When on earth's face the lips of summer lay .
什么时候 在 地球的 脸 这 嘴唇 的 夏天 躺 .

当夏日的唇瓣贴近大地。

[kʌm] [ðen] , [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː]
Come then , beloved one , for such as thee
来 然后 , 心爱 一 , 为了 这样的 作为 你

来吧，亲爱的，因为像你这样的人

[lʌv] [ˈlʌvθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [hiː; hi] [ˈnoʊɪθ] [wel] ,
Love loveth , and their hearts he knoweth well ,
爱 爱 , 和 他们的 心 他 知道 出色地 ,

爱能爱人，他深知他们的心。

[huː] [hɔːrd] [ðer; ðər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [fəˈlɪsəti] ,
Who hoard their moments of felicity ,
WHO 囤 他们的 时刻 的 费利西蒂 ,

那些珍藏幸福时光的人，

[æz; əz][ˈmaɪzəz] [hɔːrd] [ðə; ði] [ˈmedəlz] [ðæt] [ðeɪ] [tel] ,
As misers hoard the medals that they tell ,
作为 守财奴 囤 这 奖牌 那 他们 告诉 ,

吝啬鬼们囤积着他们所宣称的奖牌。

[lest] [ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] [bʌt; bət] [ˈpɔ:pəz] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [dwel] :
Lest on the earth but paupers they should dwell :
免得 在 这 地球 但 贫民 他们 应该 住 :

免得他们沦为世上的穷人:

" [wi:; wi][haɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [tu:; tə] [bles] [əˈnʌðər] [deɪ] ;
" **We hide our love to bless another day ;**
" 我们 隐藏 我们的 爱 到 保佑 其他 天 ;

我们隐藏爱意，只为让爱在明天继续闪耀;

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][hɑ:rd] , [ju:θ] [ˈpa:sɪz] [kwɪk] , " [ðeɪ] [seɪ] .
The world is hard , youth passes quick , " they say .
这 世界 是 难的 , 青年 通过 快的 , " 他们 说 .

“世道艰难，青春转瞬即逝,”人们常说。

[ɑ:] , [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji][kʊd; kəd] [fərˈget]
Ah , little ones , but if ye could forget
啊 , 小的 一个 , 但 如果 是的 可以 忘记

啊，孩子们，但如果你们能忘记.....

[əˈmɪdst] [jɔr; jər] [ˌaʊtˈpɔ:rd] [lʌv] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ,
Amidst your outpoured love that you must die ,
在.....之中 你的 倾泻而出 爱 那 你 必须 死 ,

在你倾注了如此深沉的爱意之后，你必须死去，

[ðen] [ji:; ji] , [maɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [wɜ:r; wər] [ˈdeθs] [ˈkɒŋkərəz] [jet] ,
Then ye , my servants , were death's conquerors yet ,
然后 是的 , 我的 仆人 , 是 死亡人数 征服者 然而 ,

那时，我的仆人们，你们还是死亡的征服者。

[ænd; ənd] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪˈtɜ:rnəti]
And love to you should be eternity
和 爱 到 你 应该 是 永恒

对你的爱，应是永恒。

[haʊ] [kwɪk] [soʊˈevər] [maɪt] [ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] :
How quick soever might the days go by :
如何 快的 无论如何 可能 这 天 去 经过 :

时光飞逝，转瞬即逝:

[jes] , [ji:; ji][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
Yes , ye are made immortal on the day
是的 , 是的 是 制成 不朽 在 这 天

是的，你们在那一天将获得永生。

[ji:; ji] [si:s] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [greɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] .
Ye cease the dusty grains of time to weigh .
叶 停止 这 尘土飞扬 谷物 的 时间 到 称重 :

停止衡量时间的尘埃。

[ðəʊ] [ˈhɑ:k(ə)n] , [lʌv] ?
Thou hearkenest , love ?
你 倾听者 , 爱 ?

亲爱的，你听见了吗？

[oʊ] , [meɪk] [noʊ] [ˈseɪmbləns] [ðen]
O , make no semblance then
哦 , 制作 不 外表 然后

哦，那就别装模作样了。

[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [lʌvd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðəɪ] [ˈkʌstəm] [ɪz]
That thou art loved , but as thy custom is
那 你 艺术 喜爱 , 但 作为 你的 风俗 是

你被人爱戴，但正如你一贯的作风一样

[tɜ:rn] [ðai] [greɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aɪz] [ʌv; əv] [men] ,
Turn thy grey eyes away from eyes of men ,
转动 你的 灰色的 眼睛 离开 从 眼睛 的 男人 ,
别让你的灰色眼睛去看男人的眼睛,

[wɪð; wɪθ] [hændz] [daʊn] - [dra:pt] , [ðæt] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðai] [blɪs] ,
With hands down - dropped , that tremble with thy bliss ,
和 双手 向下 - 掉落 , 那 颤抖 和 你的 极乐 ,
双手垂下, 因你的幸福而颤抖,

[wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [aɪz] , [teɪk] [ðai] [fɜ:rst] ['lʌvɜ:z] [kɪs] ;
With hidden eyes , take thy first lover's kiss ;
和 隐 眼睛 , 拿 你的 第一的 恋人的 吻 ;
偷偷地闭上眼睛, 接受你与爱人的初吻;

[kɔ:l] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Call this eternity which is to - day ,
称呼 这 永恒 哪个 是 到 - 天 ,
把今天称为永恒吧。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 29]
[页 -]
[第29页]

[nɔ:r] [dri:m] [ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ʌv] [kæn; kən] [pæs] [ə'weɪ] .
Nor dream that this our love can pass away .
也不 梦 那 这 我们的 爱 能 经过 离开 .
别做梦也别想我们的爱会消逝。

[ðeɪ] ['si:st] , [ænd; ənd] ['saɪki] ['pɒndəɪŋ] [ɔ:(r)] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] ,
They ceased , and Psyche pondering o'er their song ,
他们 停止 , 和 精神 沉思 超过 他们的 歌曲 ,
他们停了下来, 普赛克沉思着他们的歌声,

[nɑ:t] [fiərɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ɔ:t] [wəd] [du:][hɜ:r; həɹ] [rɔ:ŋ] ,
Not fearing now that aught would do her wrong ,
不是 害怕 现在 那 零 会 做 她 错误的 ,
她现在不再害怕任何事情会伤害她,

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃembər] ['wɒndəd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] ,
About the chambers wandered at her will ,
关于 这 房间 漫步 在 她 将要 ,
她随意地在房间里闲逛,

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meni] ['mɑ:vəlz] [geɪzd] [hɜ:r; həɹ] [fɪl] ,
And on the many marvels gazed her fill ,
和 在 这 许多 奇迹 凝视 她 充满 ,
她尽情地欣赏着眼前的种种奇观,

[(h)weər'eə] [ɪ:; ji] [pæst] [stɪl] [noʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
Where'er she passed still noting everything ,
哪里 她 通过了 仍然 注意到 一切 ,
无论她走到哪里, 她都依然留意着周围的一切。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:] [bɜ:rdz] [sɪŋ]
Then in the gardens heard the new birds sing
然后 在 这 花园 听到 这 新的 鸟类 唱歌
然后, 在花园里听到了新鸟儿的歌唱

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [red] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['fauntɪnz] [pleɪ] ,
And watched the red fish in the fountains play ,
和 观看 这 红色的 鱼 在 这 喷泉 玩 ,
然后看着喷泉里游来游去的红色小鱼,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeɪntɪst] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ]
And at the very faintest time of day
和 在 这 非常 最微弱 时间 的 天

即使在一天中最微弱的时刻。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Upon the grass lay sleeping for a while
之上 这 草 躺 睡眠 为了 一个 尽管

它在草地上躺了一会儿，睡着了。

[mɪdst] [ˈhev(ə)n] - [sent] [driːmz] [ʌv; əv] [blɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ;
Midst heaven - sent dreams of bliss that made her smile ;
中间 天堂 - 发送 梦境 的 极乐 那 制成 她 微笑 ;

在如梦似幻的幸福氛围中，她露出了笑容；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊk] [ðə; ði] [ˈeɪdz] [wɜːr; wər] [ˈlenkθənɪŋ] ,
And when she woke the shades were lengthening ,
和 什么时候 她 觉醒 这 色调 是 延长 ,

当她醒来时，窗帘正在拉长。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ]
So to the place where she had heard them sing
所以 到 这 地方 在哪里 她 有 听到 他们 唱歌

于是，她来到了她听到他们唱歌的地方。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːr]
She came again , and through a little door
她 来了 再次 , 和 通过 一个 小的 门

她又来了，穿过一扇小门。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [flɔːr] ,
Entered a chamber with a marble floor ,
进入 一个 房间 和 一个 大理石 地面 ,

进入一间铺着大理石地板的房间，

[ˈoʊpən][ə; eɪ] - [tɑːp][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] ,
Open a - top unto the outer air ,
打开 一个 - 顶部 到 这 外 空气 ,

打开顶部，与外界空气连通。

[brˈniːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [fer] ,
Beneath which lay a bath of water fair ,
下面 哪个 躺 一个 洗澡 的 水 公平的 ,

下面是一个清澈的浴池，

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [braɪt] [ɡoʊld] ,
Paved with strange stones and figures of bright gold ,
铺砌路面 和 奇怪的 石头 和 数据 的 明亮的 金子 ,

铺着奇异石头和闪亮金色图案的路面，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ðerˈʌv] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][brˈhoʊld]
And from the steps thereof could she behold
和 从 这 步骤 其中 可以 她 看哪

从台阶上，她可以看到

[ðə; ði][slɪm] - [liːvd] [triːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ]
The slim - leaved trees against the evening sky
这 苗条的 - 离开 树木 反对 这 晚上 天空

傍晚的天空映衬着细叶树木

[ˈɡoʊldən][ænd; ənd][kɑːm] , [stɪl] [ˈmuːvɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] .
Golden and calm , still moving languidly .
金的 和 冷静的 , 仍然 移动 懒洋洋地 .

金光闪闪，平静安详，依然缓缓移动。

[sɒʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʃiː; ʃɪ][sæt] ,
So for a time upon the brink she sat ,
所以 为了 一个 时间 之上 这 边缘 她 卫星 ,
于是, 她一度徘徊在悬崖边。

[dɪ'beɪtɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ðɪs][ænd; ənd][ðæt] ,
Debating in her mind of this and that ,
辩论 在 她 头脑 的 这 和 那 ,
她脑子里一直在权衡这 and 那几个问题,

[ænd; ənd][ðen][ə'rouz][ænd; ənd][ˈsləʊli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kæst]
And then arose and slowly from her cast
和 然后 出现 和 缓慢地 从 她 投掷
然后她缓缓起身, 从石膏里走了出来。

[hɜːr; hər][ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][ə'daʊn][ðə; ði][steps][ʃiː; ʃɪ][pæst]
Her raiment , and adown the steps she passed
她 服饰 , 和 向下 这 步骤 她 通过了
她的衣着, 以及她走下台阶的经过

[ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðerɪn][ʃiː; ʃɪ][pleɪd] ,
Into the water , and therein she played ,
进入 这 水 , 和 其中 她 玩 ,
她跳入水中, 在水中嬉戏。

[tɪl][ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][gruː][ə'freɪd] ,
Till of herself at last she grew afraid ,
直到 的 她自己 在 最后的 她 生长 害怕的 ,
直到最后她自己 also 感到害怕,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən][ɪmɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs] ,
And of the broken image of her face ,
和 的 这 破碎的 图像 的 她 脸 ,
以及她破碎的面容,

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd][ˈsplæʃɪŋ][ɪn][ðæt][ˈləʊnli][pleɪs] .
And the loud splashing in that lonely place .
和 这 大声 溅起水花 在 那 孤独 地方 .
那偏僻的地方传来响亮的水花声。

[sɒʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][bæθ][ʃiː; ʃɪ][gæt][hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] ,
So from the bath she gat her quietly ,
所以 从 这 洗澡 她 门 她 悄悄 ,
于是她悄悄地从浴缸里把她抱了出来。

[ænd; ənd][klæd][hɜːr'self][ɪn][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ][heɪst][maɪt][biː; bi] ;
And clad herself in whatso haste might be ;
和 覆膜 她自己 在 什么 匆忙 可能 是 ;
她匆忙地穿上了所有能穿的衣服;

[ænd; ənd][wen][æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'pɛrəld]
And when at last she was apparelled
和 什么时候 在 最后的 她 曾是 穿着
最后她穿戴整齐时

[ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ][ˈtʃeɪmbər][keɪm] , [wer][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed]
Unto a chamber came , where was a bed
到 一个 房间 来了 , 在哪里 曾是 一个 床
他们来到一间房间, 里面有一张床。

[ʌv; əv][ˈɡoʊld][ˈænd; ənd][ˈaɪvəri] , [ˈænd; ənd] [ˈpreʃəs] [wʊd]
Of gold and ivory , and precious wood
的 金子 和 象牙 , 和 宝贵的 木头

用黄金、象牙和珍贵木材制成

[sʌm; səm][ˈaɪlənd] [berz] [wer] [ˈnevər][mæn][hæz; həz] [stʊd] ;
Some island bears where never man has stood ;
一些 岛 熊 在哪里 绝不 男人 有 站立 ;

有些岛屿上，熊生活在从未有人涉足的地方；

[ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hʌŋ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
And round about hung curtains of delight ,
和 圆形的 关于 悬挂 窗帘 的 喜 ,

四周悬挂着欢乐的帷幔，

[werˈɪn] [wɜːr; wər][ˌɪntəˈwəʊvən] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Wherein were interwoven Day and Night
其中 是 交织 天 和 夜晚

其中昼夜交织在一起

[dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] [wɪŋz]
Joined by the hands of Love , and round their wings
加入 经过 这 双手 的 爱 , 和 圆形的 他们的 翅膀

被爱之手连接，环绕着他们的翅膀

[nɑːts] [ʌv; əv] [fer] [ˈflaʊərz] [noʊ] [ˈɜːrθli] [meɪ] - [taɪm] [brɪŋz] .
Knots of fair flowers no earthly May - time brings .
绳结 的 公平的 花朵 不 尘世的 可能 - 时间 带来 .

五月里，人间并无如此美丽的花朵。

[streɪndʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ,
Strange for its beauty was the coverlet ,
奇怪的 为了 它是 美丽 曾是 这 床单 ,

那床罩的美丽令人惊叹，真是奇特。

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [rɔːt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ;
With birds and beasts and flowers wrought over it ;
和 鸟类 和 野兽 和 花朵 锻 超过 它 ;

上面雕刻着飞鸟、野兽和鲜花；

[ænd; ənd] [ˈevri] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ˈdeɪntiːə] [waɪz]
And every cloth was made in daintier wise
和 每一个 布 曾是 制成 在 更精致 明智的

而且每块布料都做得更加精致。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [wel] [dɪˈvaɪz] :
Than any man on earth could well devise :
比 任何 男人 在 地球 可以 出色地 设计 :

比地球上任何人都更能想出：

[jeɪ] , [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
Yea , there such beauty was in everything ,
是的 , 那里 这样的 美丽 曾是 在 一切 ,

是啊，万物皆有美。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪŋ] ,
That she , the daughter of a mighty king ,
那 她 , 这 女儿 的 一个 强大的 国王 ,

她，一位强大国王的女儿，

[felt] [streɪndʒ] [ˌðerˈɪn] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [lest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
Felt strange therein , and trembled lest that she ,
毛毡 奇怪的 其中 , 和 颤抖 免得 那 她 ,

她感到里面很陌生，并且颤抖着，生怕她.....

[di'si:vd] [baɪ] [dri:mz] , [hæd; həd] ['wɒndəd] ['hi:dləsli]
Deceived by dreams , had wandered heedlessly
受骗 经过 梦境 , 有 漫步 鲁莽地

受梦想蒙蔽，漫无目的地游荡。

[ɪntu:] [ə; ei] ['baʊər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fer] ['gɑ:dəs] [meɪd] .
Into a bower for some fair goddess made .
进入 一个 凉亭 为了 一些 公平的 女神 制成 .

走进一座为美丽女神建造的凉亭。

[jet] [ɪf] [pər'tjæns] [sʌm; səm][mæn][hæd; həd] ['ðɪðər] [streɪd] ,
Yet if perchance some man had thither strayed ,
然而 如果 或许 一些 男人 有 那里 迷路了 ,

然而，万一真有人误入此地，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [er] [hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [ɔ:t]
It had been long ere he had noted aught
它 有 到过 长的 埃雷 他 有 著名的 零

他很久之后才注意到什么。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] , [meɪd] ['pensɪv] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t]
But her sweet face , made pensive by the thought
但 她 甜的 脸 , 制成 沉思的 经过 这 想法

但她甜美的脸上，却因这念头而陷入沉思。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ɪn][ðer; ðər] .
Of all the wonders that she moved in there .
的 全部 这 奇迹 那 她 已搬 在 那里 .

她搬进那里的时候，那里简直是奇迹之地。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ə'pɑ:n][ə; ei] ['teɪbl] [fer]
But looking round , upon a table fair
但 寻找 圆形的 , 之上 一个 桌子 公平的

但环顾四周，一张漂亮的桌子映入眼帘。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:l] [ə; ei] [bʊk] [wer'ɪn] [oʊld][teɪl; 'teɪ,lɪz][wɜ:r; wər] [rɪt] ,
She saw a book wherein old tales were writ ,
她 锯 一个 书 其中 老的 故事 是 写 ,

她看到一本书，里面记载着古老的故事。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæt] , [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][aɪ 'ti:]
And by the window sat , to read in it
和 经过 这 窗户 卫星 , 到 读 在 它

于是坐在窗边，开始读书。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [meltɪd] ['ɪntu:] [naɪt] ,
Until the dusk had melted into night ,
直到 这 黄昏 有 融化 进入 夜晚 ,

直到暮色消融，夜幕降临。

[wen] ['wæksn][ˈteɪpərz][dɪd][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] [laɪt]
When waxen tapers did her servants light
什么时候 蜡质 锥形 做过 她 仆人 光

当她的仆人们点燃蜡烛时

[wɪð; wɪθ] [ʌn'si:n] [hændz] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [gru:] [laɪk] [deɪ] .
With unseen hands , until it grew like day .
和 看不见 双手 , 直到 它 生长 喜欢 天 .

在无形之手的照耀下，它像白昼般生长。

[ænd; ənd][sʊʊ][æt; ət][læst][ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi][leɪ] ,

And so at last upon the bed she lay ,
和 所以 在 最后的 之上 这 床 她 躺 ,

于是，她最终躺在了床上。

[ænd; ənd][slept][ə; eɪ] ['dri:mləs] [sli:p] [fɔ:r; fər] ['wɪrɪnəs] ,

And slept a dreamless sleep for weariness ,
和 睡着了 一个 无梦 睡觉 为了 疲劳 ,

他因疲惫而睡着了，没有做梦。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

Forgetting all the wonder and distress .
遗忘 全部 这 想知道 和 痛苦 .

忘却所有的惊奇与痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌ; əv] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊʊk] , [ænd; ənd] [hɜ:rd]

But at the dead of night she woke , and heard
但 在 这 死的 的 夜晚 她 觉醒 , 和 听到

但在夜深人静之时，她醒了过来，听到

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [gru:] [raɪt] [sɔ:r] [ə'fiəd] ,

A rustling noise , and grew right sore afeard ,
一个 沙沙声 噪音 , 和 生长 正确的 疮 害怕 ,

一阵窸窣声，我顿时感到一阵强烈的恐惧。

[jeɪ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [fɔ:r; fər] [ə'fraɪt] ;

Yea , could not move a finger for affright ;
是的 , 可以 不是 移动 一个 手指 为了 恐惧 ;

是的，吓得动弹不得；

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['dɑ:rkər] [naʊ] [ðæn; ðən]['dɑ:rkəst] [naɪt] .

And all was darker now than darkest night .
和 全部 曾是 较暗 现在 比 最黑暗的 夜晚 .

现在一切都比最黑暗的夜晚还要黑暗。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ][hɜ:; hər][dɪd][ʃi:; ʃi] [hɪr] .

Withal a voice close by her did she hear .
此外 一个 嗓音 关闭 经过 她 做过 她 听到 .

然而，她听到附近传来一个声音。

" [ə'læs] , [maɪ] [ʌv] !

" Alas , my love !
" 唉 , 我的 爱 !

“唉，我的爱人！ ”

[waɪ] ['tremb(ə)l] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

why tremblest thou with fear ,
为什么 颤抖 你 和 害怕 ,

你为何战栗恐惧？

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['hæpɪnəs] ?

While I am trembling with new happiness ?
尽管 我 是 发抖 和 新的 幸福 ?

当我因这份新生的幸福而颤抖时？

[fər'gɪv] [em 'i:] , [swɪ:t] , [ðəɪ] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] :

Forgive me , sweet , thy terror and distress :
原谅 我 , 甜的 , 你的 恐怖 和 痛苦 :

亲爱的，请原谅你的恐惧和痛苦：

[nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi] .

Not otherwise could this our meeting be .
不是 否则 可以 这 我们的 会议 是 .

否则，我们的相遇就不会是现在的样子。

[ʌv] [lʌvliəst] ！
O loveliest ！
哦 最可爱的 ！

哦，最可爱的人！

[sʌtʃ] [blɪs] [ðɪ:] ，
such bliss awaiteth thee ，
这样的 极乐 等待 你 ，

这样的幸福在等着你，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðəɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈfeɪmfl] [ˈterz] ．
For all thy trouble and thy shameful tears ．
为了 全部 你的 麻烦 和 你的 可耻 眼泪 ．

为了你所有的苦难和羞愧的泪水。

[sʌtʃ] [ˈneɪmləs] [ˈɑːnər] ，[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] ，
Such nameless honour , and such happy years ，
这样的 无名 荣誉 ， 和 这样的 快乐的 年 ，

如此无名的荣耀，如此幸福的岁月。

[æz; əz][fɔːl][nɑːt][ˈʌntəˈʌntu] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ．
As fall not unto women of the earth ．
作为 落下 不是 到 女性 的 这 地球 ．

不要让世上的女人堕落。

[lʌvd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] ，[ðəɪ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [peɪnz][ɑːr; ər] [wɜːrθ]
Loved as thou art , thy short - lived pains are worth
喜爱 作为 你 艺术 ， 你的 短的 - 居住地 疼痛 是 值得

尽管你如此受人爱戴，你短暂的痛苦也是值得的。

[ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒɔːɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)]
The glory and the joy unspeakable
这 荣耀 和 这 喜悦 无法形容

荣耀与喜乐无法言喻

[werˈɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtrezər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [dwel] ；
Wherein the Treasure of the World shall dwell ；
其中 这 宝藏 的 这 世界 将 住 ；

世界宝藏将栖息其中：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] ，[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [jet] ，
A little hope , a little patience yet ，
一个 小的 希望 ， 一个 小的 耐心 然而 ，

再留一点希望，再多一点耐心。

[er] [ˈevriθɪŋ] [ðəʊ] [wɪlt] ，[ðəʊ] [fərˈget] ，
Ere everything thou wilt , thou may'st forget ，
埃雷 一切 你 枯萎 ， 你 五月 忘记 ，

在你忘记一切之前，你或许会忘记

[ɔːr] [els] [rɪˈmembər] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [təʊld] [teɪl] ，
Or else remember as a well - told tale ，
或者 别的 记住 作为 一个 出色地 - 讲述 故事 ，

或者，就把它当作一个讲述得好的故事来记住吧。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpensɪv] [ˈplezər] [meɪ] [əˈveɪl] ．
That for some pensive pleasure may avail ．
那 为了 一些 沉思的 乐趣 可能 可用 ．

这或许能带来一些沉思的乐趣。

[kænst] [ðəʊ] [nɑːt] [lʌv] [emˈiː] ，[ðen] ，[huː] [rɔːt] [ðəɪ] [woʊ] ，
Canst thou not love me , then , who wrought thy woe ，
罐 你 不是 爱 我 ， 然后 ， who 锻 你的 悲哀 ，

难道你不能爱我吗？我可是给你带来了痛苦。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [maɪtst] [noʊ] ?
That thou the height and depth of joy mightst know ?
那 你 这 高度 和 深度 的 喜悦 威力 知道 ？

你了解快乐的极致与深渊吗？

" [hiː; hi] [spuːk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][fiː; ji] [leɪ] ,
" **He spoke , and as upon the bed she lay ,**
" 他 辐 , 和 作为 之上 这 床 她 躺 ,

他说完话，她便躺在床上。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈtremblɪŋ] [ə'mɪdst] [nuː] [θɔːts] , [hiː; hi] [sent][ə; eɪ] [reɪ]
Trembling amidst new thoughts , he sent a ray
发抖 在.....之中 新的 想法 , 他 发送 一个 射线

他颤抖着，思绪万千，发出了一道光束。

[ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [lʌv] [ˈʌntə'ʌntu][hɜːr; həɹ][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] ,
Of finest love unto her inmost heart ,
的 最好的 爱 到 她 最 心 ,

献上对她内心最美好的爱，

[tɪl] , [ˈmɜːrməɪŋ] [loʊ] , [fiː; ji] [stroʊv] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][pɑːrt] ,
Till , murmuring low , she strove the night to part ,
直到 , 淙淙 低的 , 她 努力 这 夜晚 到 部分 ,

直到她低声喃喃，努力驱散黑夜，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [braɪd] [huː] [miːts] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [æt; ət][læst] ,
And like a bride who meets her love at last ,
和 喜欢 一个 新娘 WHO 满足 她 爱 在 最后的 ,

就像新娘终于见到了她的爱人一样，

[wen] [ðə; ði] [ɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ɑːr; ər] - ,
When the long days of yearning are o'erpast ,
什么时候 这 长的 天 的 渴望 是 - ,

当漫长的思念之日过去，

[fiː; ji] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrmz] [ʌn'siːn] ,
She reached to him her perfect arms unseen ,
她 达到 到 他 她 完美的 武器 看不见 ,

她伸出修长的双臂，悄无声息地向他伸去。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [lʌv] , [haʊ] [ˈretʃɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
And said , " O Love , how wretched I have been !
和 说 , " 哦 爱 , 如何 可怜 我 有 到过 !

他说：“哦，爱啊，我多么痛苦啊！”

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
What hast thou done ?
什么 哈斯特 你 完毕 ？

你做了什么？

" [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; həɹ] [saɪd][hiː; hi] [leɪ] .
" **And by her side he lay .**
" 和 经过 她 边 他 躺 .

他躺在她身边。

[tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈdɔːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Till just before the dawning of the day .
直到 只是 前 这 黎明 的 这 天 .

直到黎明破晓前。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [wen] ['saɪki] [wʊʊk] [ə'gen] ,
HE sun was high when Psyche woke again ,
他 太阳 曾是 高的 什么时候 精神 觉醒 再次 ,

当普赛克再次醒来时，太阳已经高挂天空。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn]
And turning to the place where he had lain
和 转弯 到 这 地方 在哪里 他 有 莱恩

然后转向他躺过的地方。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn] , ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
And seeing no one , doubted of the thing
和 看到 不 一 , 怀疑 的 这 事物

见无人怀疑，此事便不成疑问。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [ə; eɪ] [fer] [ɡoʊld] [rɪŋ] ,
That she had dreamed it , till a fair gold ring ,
那 她 有 梦见 它 , 直到 一个 公平的 金子 戒指 ,

她梦见了它，直到一枚漂亮的金戒指，

[ʌn'si:n] [bɪ'fɔ:r] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,
Unseen before , upon her hand she found ,
看不见 前 , 之上 她 手 她 成立 ,

她发现，在她手上，是她以前从未见过的。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:] [kraʊnd]
And touching her bright head she felt it crowned
和 接触 她 明亮的 头 她 毛毡 它 加冕

她抚摸着自已明亮的头顶，感觉它像戴上了王冠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['sɜ:rklet] ; [ðen] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʃi:; ʃi] [saɪd] .
With a bright circlet ; then withal she sighed .
和 一个 明亮的 圆环 ; 然后 此外 她 叹了口气 .

她戴着一顶闪亮的头饰；然后她叹了口气。

[ænd; ənd] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [ðə; ði] ['brækɪ] [hæd; həd][laɪd; li:d] ,
And wondered how the oracle had lied ,
和 想知道 如何 这 神谕 有 撒谎了 ,

他纳闷神谕怎么会撒谎。

[ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [nu:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ]
And wished her father knew it , and straightway
和 希望 她 父亲 知道 它 , 和 立刻

她希望父亲知道这一点，然后立刻

[rouz] [ʌp][ænd; ənd][klæd][hɜ:r'self] .
Rose up and clad herself .
玫瑰 向上 和 覆膜 她自己 .

起身穿好衣服。

[sləʊ] [went] [ðə; ði] [deɪ] ,
Slow went the day ,
慢的 去 这 天 ,

一天过得很慢，

[ðʊʊ] [helpt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɔ:ləs] , [tɪl] [keɪm] [naɪt] ;
Though helped with many a solace , till came night ;
尽管 帮助 和 许多 一个 慰藉 , 直到 来了 夜晚 ;

虽然给予了许多安慰，直到夜幕降临；

[ænd; ənd] [ðerwɪθʊ:l] [ðə; ði] [nu:] , [ʌn'si:n] [dɪ'laɪt] ,
And therewithal the new , unseen delight ,
和 于是 这 新的 , 看不见 喜 ,
随之而来的是新的、未曾见过的喜悦,

[ʃi:; ji] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [lʌv] .
She learned to call her Love .
她 学习 到 称呼 她 爱 .
她学会了称呼她的爱人。

[soʊ] [pæst] [ə'weɪ]
So passed away
所以 通过了 离开
于是去世了。

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ʌn'tɪl] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [deɪ]
The days and nights , until upon a day
这 天 和 夜晚 , 直到 之上 一个 天
日日夜夜，直到有一天

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [feɪd] , [æt; ət] [nu:n] [ʃi:; ji] [leɪ] [ə'sli:p] .
As in the shade , at noon she lay asleep .
作为 在 这 阴影 , 在 中午 她 躺 睡着了 .
正午时分，她像躺在树荫下一样睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[ʃi:; ji] [dri:md] [ðæt] [ʃi:; ji] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [wi:p] ,
She dreamed that she beheld her sisters weep ,
她 梦见 那 她 观看 她 姐妹 哭泣 ,
她梦见看到姐妹们哭泣,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][oʊld] ['fɑ:ðər] [klæd][ɪn] ['sɑ:ri] [gaɪz] ,
And her old father clad in sorry guise ,
和 她 老的 父亲 覆膜 在 对不起 伪装 ,
还有她那衣衫褴褛的老父亲,

[groʊn] ['fu:lɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəɪz] ,
Grown foolish with the weight of miseries ,
生长 愚蠢 和 这 重量 的 苦难 ,
被苦难压得变得愚蠢,

[hɜ:r; həɹ] [frendz] [blæk] - [klæd][ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['mɔ:rnfəli] ,
Her friends black - clad and moving mournfully ,
她 朋友们 黑色的 - 覆膜 和 移动 悲伤地 ,
她的朋友们身着黑衣，神情哀伤地走着。

[ænd; ənd][foʊk][ɪn] ['wʌndər] ['lændɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
And folk in wonder landed from the sea ,
和 民间 在 想知道 登陆 从 这 海 ,
人们惊奇地从海上登陆,

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætʃləs] [meɪd] ,
At such a fall of such a matchless maid ,
在 这样的 一个 落下 的 这样的 一个 无比 女佣 ,
这样一位绝世佳人陨落,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pres] [ə'pɑ:rt][hɜ:r; həɹ] ['reɪmənt] [leɪd]
And in some press apart her raiment laid
和 在 一些 按 除 她 服饰 铺设
在一些压榨机里，她的衣服被分开放置

[laɪk] [ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪks] , [ænd; ənd][æən; ən] [ˈempti] [tu:m]

Like precious relics , and an empty tomb
喜欢 宝贵的 遗物 , 和 一个 空的 墓

如同珍贵的遗物，以及一座空坟墓

[set][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [du:m] .

Set in the palace telling of her doom .
放 在 这 宫殿 讲述 的 她 厄运 .

故事发生在宫殿里，讲述了她的厄运。

[ˈðerfɔ:r] [ʃiː; ʃi] [wept][ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [terz]

Therefore she wept in sleep , and woke with tears
所以 她 哭泣 在 睡觉 , 和 觉醒 和 眼泪

因此，她在睡梦中哭泣，醒来时泪流满面。

[sti:l] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [wet] [her] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ,

Still on her face , and wet hair round her ears ,
仍然 在 她 脸 , 和 湿的 头发 圆形的 她 耳朵 ,

脸上还残留着泪痕，湿漉漉的头发散落在耳朵周围。

[ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [ʌnˈhæpɪli] [ðæt] [deɪ] ,

And went about unhappily that day ,
和 去 关于 不幸地 那 天 ,

那天他闷闷不乐地度过了一天。

[ˈfreɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [spi:tʃ] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [preɪ]

Framing a gentle speech wherewith to pray
框架 一个 温和的 演讲 以及 到 祈祷

用温和的语言来祈祷

[fɔ:r; fəɹ] [li:v] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [wʌns] [əˈgen] ,

For leave to see her sisters once again ,
为了 离开 到 看 她 姐妹 一次 再次 ,

获准再次见到她的姐妹们，

[ðæt] [ðei] [maɪt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][peɪn]

That they might know her happy , and her pain
那 他们 可能 知道 她 快乐的 , 和 她 疼痛

好让他们知道她的快乐和痛苦

[tɜ:rnd] [ɔ:l][tuː; tə][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nəɹ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] .

Turned all to joy , and honour come from shame .
转向 全部 到 喜悦 , 和 荣誉 来 从 耻辱 .

一切都转为喜乐，荣耀源于羞耻。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [naɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈlʌvəɹ] [keɪm] ,

And so at last night and her lover came ,
和 所以 在 最后的 夜晚 和 她 情人 来了 ,

于是昨晚，她的情人来了。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðer; ðəɹ] [ˈfʌ:ndlɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And midst their fondling , suddenly she said ,
和 中间 他们的 爱抚 , 突然 她 说 ,

在他们亲热之际，她突然说道：

" [oʊ] [ʌv] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [wed] ,

" O Love , a little time we have been wed ,
" 哦 爱 , 一个 小的 时间 我们 有 到过 结婚 ,

“哦，亲爱的，我们结婚时间不长，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [bu:n] [ʌv; əv] [ðiː] [ðɪs] [naɪt] . "

And yet I ask a boon of thee this night . "
和 然而 我 问 一个 恩惠 的 你 这 夜晚 . "

然而，今夜我仍向你祈求一个恩惠。

" ['saiki] , " [hi; hi] [sed] , " [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [telz] [em 'i:] [raɪt] ,
" **Psyche** , " **he said** , " **if my heart tells me right** ,
" 精神 , " 他 说 , " 如果 我的 心 讲述 我 正确的 ,
" 普赛克,"他说, "如果我的心告诉我没错的话,

[ðɪs] [ðai] [dɪ'zaɪər] [meɪ] [brɪŋ] [ju: 'es] ['bɪtər] [woʊ] ,
This thy desire may bring us bitter woe ,
这 你的 欲望 可能 带来 我们 苦的 悲哀 ,
你的这个愿望可能会给我们带来巨大的痛苦。

[fɔ:r; fər] [hu:] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [tjæns] [ʌv; əv] [feɪt] [kæn; kən] [noʊ] ?
For who the shifting chance of fate can know ?
为了 WHO 这 转变 机会 的 命运 能 知道 ?
谁又能预知命运的变幻莫测呢?

[jet] , [fɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] [wi:k] ,
Yet , forasmuch as mortal hearts are weak ,
然而 , 因此 作为 凡人 心 是 虚弱的 ,
然而, 由于凡人的心是脆弱的,

[tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [jæl; jəl][maɪ][foʊk][ðai] ['sɪstər] [si:k] ,
To - morrow shall my folk thy sisters seek ,
到 - 明天 将 我的 民间 你的 姐妹 寻找 ,
明日我的族人将寻找你的姐妹们,

[ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] ['hɪðər] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ]
And bear them hither ; but before the day
和 熊 他们 这里 ; 但 前 这 天
把它们带到这里; 但在那一天之前

[ɪz] ['fɒli] ['endɪd] [mʌst; məst] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] .
Is fully ended must they go away .
是 完全 结束 必须 他们 去 离开 .
如果一切都彻底结束了, 他们就必须离开。

[ænd; ənd] [ðəʊ] — [brɪ'wer] — [fɔ:r; fər] , [freʃ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] [tru:] ,
And thou — beware — for , fresh and good and true ,
和 你 — 提防 — 为了 , 新鲜的 和 好的 和 真的 ,
而你——当心——因为, 新鲜、美好、真实,

[ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['wɜ:rldli] ['hɑ:rts] [meɪ] [du:] ,
Thou knowest not what worldly hearts may do ,
你 最了解 不是 什么 世俗 心 可能 做 ,
你不知道世俗之人会做出什么事来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[ɔ:r] [wʌt] [ə; ei] [kɜ:rs] [ɡoʊld][ɪz]['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Or what a curse gold is unto the earth .
或者 什么 一个 诅咒 金子 是 到 这 地球 .
或者说, 黄金对地球来说是多么大的诅咒啊!

[brɪ'wer] [lest] [frʌm; frəm][ðai] [fʊl] [hɑ:rt] , [ɪn][ðai] [mɜ:rθ] ,
Beware lest from thy full heart , in thy mirth ,
提防 免得 从 你的 满的 心 , 在 你的 欢笑 ,
切莫因你满怀喜悦之心, 在你欢笑之时,

[ðəʊ] - [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðai] [lʌv] [ʌn'si:n] :
Thou tell'st the story of thy love unseen :
你 - 这 故事 的 你的 爱 看不见 :
你诉说着你那不为人知的爱情故事:

[ðai] [ˈlʌvɪŋ] , [ˈsɪmp(ə)l] [hɑ:rt] , [fɪts][nɑ:t][ə; eɪ] [kwi:n] .
Thy loving , simple heart , fits not a queen .
你的 爱 , 简单的 心 , 适合 不是 一个 女王 .

你那颗充满爱心、纯朴的心，配不上女王。

" [ðen] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈkɪsɪz] [dɪd][fɪ:; fɪ] [noʊ] [hi:; hi] [fraund] ,
" Then by her kisses did she know he frowned ,
" 然后 经过 她 吻 做过 她 知道 他 皱眉 ,

“然后她从他的吻中得知他皱起了眉头。”

[bʌt; bət] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fer] [ɑ:rmz][fɪ:; fɪ] [wu:nd] ,
But close about him her fair arms she wound ,
但 关闭 关于 他 她 公平的 武器 她 伤口 ,

但她却用她美丽的双臂紧紧地环抱着他，

[ʌnˈtɪl] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [hi:; hi] - [gæn][tu:; tə] [smaɪl] ,
Until for happiness he ' gan to smile ,
直到 为了 幸福 他 - 甘 到 微笑 ,

直到幸福让他开始微笑，

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðoʊz] [ɑ:rmz] [fɔ:ˈ^æt] [ɔ:l] [els] [əˈwaɪl] .
And in those arms forgat all else awhile .
和 在 那些 武器 忘记了 全部 别的 一会儿 .

在那个怀抱里，我暂时忘记了一切。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
So the next day , for joy that they should come ,
所以 这 下一个 天 , 为了 喜悦 那 他们 应该 来 ,

所以第二天，他们欣喜若狂地前来，

[wʊd] [ˈsaɪki] [ˈfɜ:rðər] [dek] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [nu:] [hoʊm] ,
Would Psyche further deck her strange new home ,
会 精神 更远 甲板 她 奇怪的 新的 家 ,

普赛克还会继续装饰她那奇特的新家吗？

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [æz; əz][fɪ:; fɪ] - [gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
And even as she ' gan to think the thought ,
和 甚至 作为 她 - 甘 到 思考 这 想法 ,

就在她开始思考这个问题的时候，

[ˈkwɪkli] [hɜ:r; hər] [wɪl] [baɪ] [ʌnˈsi:n] [hændz][wʌz; wəz] [rɔ:t] ,
Quickly her will by unseen hands was wrought ,
迅速地 她 将要 经过 看不见 双手 曾是 锻 ,

她的遗嘱很快就由无形之手制定完成。

[hu:] [keɪm] [ænd; ɐnd] [went] [laɪk] [θɔ:ts] .
Who came and went like thoughts .
WHO 来了 和 去 喜欢 想法 .

他们来来往往，如同思绪一般。

[jeɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]
Yea , how should I
是的 , 如何 应该 我

是的，我该怎么做？

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ɐnd][ˈaɪvəri] ,
Tell of the works of gold and ivory ,
告诉 的 这 作品 的 金子 和 象牙 ,

讲述黄金和象牙制品的故事，

[ðə; ði][ˈdʒɛmz][ænd; ɐnd] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ðoʊz] [hændz] [brɔ:t] [ðer; ðər]
The gems and images , those hands brought there
这 宝石 和 图片 , 那些 双手 带来 那里

那些宝石和图像，都是那些手带来的。

[ðə; ði] [ˈprɪzənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd] [er] ,
The prisoned things of earth , and sea , and air ,
这 被监禁 事物 的 地球 , 和 海 , 和 空气 ,
被囚禁的地球、海洋和天空之物,

[ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [pli:z] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] ?
They brought to please their mistress ?
他们 带来 到 请 他们的 情妇 ?
他们是为了取悦女主人而来的吗?

[ˈmeni] [ə; eɪ] [bi:st] ,
Many a beast ,
许多 一个 兽 ,
许多野兽,

[sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] [ˈbækəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrekləs] [fi:st]
Such as King Bacchus in his reckless feast
这样的 作为 国王 巴克斯 在 他的 鲁莽 盛宴
例如酒神巴克斯在他肆无忌惮的宴会上

[meɪks] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] — [hju:dʒ] [ˈelɪfənts] , [snəʊ] - [waɪt]
Makes merry with — huge elephants , snow - white
制作 欢乐 和 — 巨大的 大象 , 雪 - 白色的
与——巨大的大象、雪白的

[wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [tʌks] , [ɔ:r] [ˈdʌski] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] [braɪt]
With gilded tusks , or dusky - grey with bright
和 镀金 象牙 , 或者 昏暗 - 灰色的 和 明亮的
有的象牙镀金, 有的则呈暗灰色并带有亮色

[ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [tʃeɪnz] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [neks] ;
And shining chains about their wrinkled necks ;
和 灼灼 链条 关于 他们的 皱 脖子 ;
他们布满皱纹的脖子上戴着闪亮的锁链;

[ðə; ði] [meɪld] [raɪˈnɔ:sərəs] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [rek] ;
The mailed rhinoceros , that of nothing recks ;
这 邮寄 犀牛 , 那 的 没有什么 雷克 ;
邮寄的犀牛, 无所畏惧;

[ˈdʌski] - [meɪnd] [ˈlaɪənz] ; [ˈspɔ:tɪd] [ˈlepədʒ] [fer]
Dusky - maned lions ; spotted leopards fair
昏暗 - 有人 狮子 ; 斑 豹子 公平的
鬃毛呈暗色的狮子; 斑点豹子

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] [mu:v] , [ʌnˈsi:n] [æz; əz] [er] ;
That through the cane - brake move , unseen as air ;
那 通过 这 甘蔗 - 制动 移动 , 看不见 作为 空气 ;
那通过拐杖刹车的动作, 如同空气般无形;

[ðə; ði] [di:p] - [maʊðd] [ˈtaɪgər] , [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [mæn] ;
The deep - mouthed tiger , dread of the brown man ;
这 深的 - 嘴巴 老虎 , 恐惧 的 这 棕色的 男人 ;
深嘴虎, 令棕色皮肤的人闻风丧胆;

[ðə; ði] [ˈi:g(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:kə:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:n] —
The eagle , and the peacock , and the swan —
这 鹰 , 和 这 孔雀 , 和 这 天鹅 —
老鹰、孔雀和天鹅——

— [ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] .
— These be the nobles of the birds and beasts .
— 这些 是 这 贵族 的 这 鸟类 和 野兽 .
— 这些是飞鸟走兽中的贵族。

[bʌt; bət] [ðerwɪθ'ɔ:l] , [fɔ:r; fər] ['læftər] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:sts] ,
But therewithal , for laughter at their feasts ,
但 于是 , 为了 笑声 在 他们的 盛宴 ;
但同时, 为了在他们的宴会上博得欢笑,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɡɒdz] - ['dʒestər] , [sʌtʃ] [æz; əz][bi:; bi]
They brought them the gods ' jesters , such as be
他们 带来 他们 这 神 - 小丑 , 这样的 作为 是
他们带来了众神的弄臣, 例如.....

[kwɪk] - ['tʃætərɪŋ] [eɪps] , [ðæt] [jet] [ɪn] ['mɑ:kəri]
Quick - chattering apes , that yet in mockery
快的 - 喋喋不休 猿猴 , 那 然而 在 嘲讽
叽叽喳喳的猿猴, 却带着嘲讽

[ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [men] ['rɪŋk(ə)] [ðer; ðər] ['ʌɡli] [braʊz] ;
Of anxious men wrinkle their ugly brows ;
的 焦虑的 男人 皱纹 他们的 丑陋的 眉毛 ;
焦虑的男人们皱起了难看的眉头;

[streɪndʒ] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['paʊtʃɪz] , [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [bi:ks] [laɪk] [praʊ]
Strange birds with pouches , birds with beaks like prows
奇怪的 鸟类 和 小袋 , 鸟类 和 喙 喜欢 船首
长着育儿袋的奇异鸟类, 喙像船首的鸟类

[ʌv; əv] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ] ['tʌftɪd] [krests] [laɪk] [θredz] ,
Of merchant - ships , with tufted crests like threads ,
的 商人 - 船舶 , 和 簇绒 冠状物 喜欢 线程 ,
商船的船首像线一样簇拥着,

[wɪð; wɪθ] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['mɑ:nstrəs] ['hedz] .
With unimaginable monstrous heads .
和 难以想象 滔天 头部 .
长着难以想象的怪兽般的头颅。

[loʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] [keɪdʒ]
Lo , such as these , in many a gilded cage
洛 , 这样的 作为 这些 , 在 许多 一个 镀金 笼
瞧, 像这样的, 在许多镀金的笼子里

[ðeɪ] [brɔ:t] , [ɔ:r] [tʃeɪnd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] .
They brought , or chained for fear of sudden rage .
他们 带来 , 或者 连锁 为了 害怕 的 突然 愤怒 .
他们带来了, 或者因为害怕突然发怒而被锁了起来。

[ðen] [stru:d] [ðeɪ] ['sentɪd] ['bræntʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Then strewed they scented branches on the floor ,
然后 散落的 他们 香味 分支 在这 地面 ,
然后将散发香气的树枝散落在地板上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [roʊz] - ['ɡɑ:ləndz] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:r] ,
And hung rose - garlands up by the great door ,
和 悬挂 玫瑰 - 花环 向上 经过 这 伟大的 门 ,
并在大门旁挂起了玫瑰花环,

[ænd; ənd] [wa:ftɪd] ['ɪnsens] [θru:] [ðə; ði] ['baʊərz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] ,
And wafted incense through the bowers and halls ,
和 飘散 香 通过 这 鲍尔斯 和 大厅 ,
香烟袅袅, 飘荡在凉亭和厅堂之间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ˈfɛrɜː] [ˈhæŋɡɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
And hung up fairer hangings on the walls ,
和 悬挂 向上 更公平 绞刑 在 这 墙壁 ,
墙上挂起了更漂亮的挂毯,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][bɑ:ðz][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] [fre] [ænd; ənd] [klɪr] ,
And filled the baths with water fresh and clear ,
和 已填 这 浴室 和 水 新鲜的 和 清除 ,
并往浴缸里注满了清澈的新鲜水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [leɪd] [əˈpærəl] [fer] ,
And in the chambers laid apparel fair ,
和 在 这 房间 铺设 服饰 公平的 ,
房间里摆放着时装展的服装,

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [fi:st] .
And spread a table for a royal feast .
和 传播 一个 桌子 为了 一个 皇家 盛宴 ;
摆设餐桌，举行盛宴。

[ðen] [wen] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] [ˈleɪbər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsi:st] ,
Then when from all these labours they had ceased ,
然后 什么时候 从 全部 这些 劳动 他们 有 停止 ,
当他们停止了所有这些劳作之后,

[ˈsaɪki] [ðeɪ] [sʌŋ] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌləˌbaɪz] ;
Psyche they sung to sleep with lullabies ;
精神 他们 唱 到 睡觉 和 摇篮曲 ;
他们唱着摇篮曲哄普赛克入睡;

[hu:] [slept] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [su:n] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Who slept not long , but opening soon her eyes ,
WHO 睡着了 不是 长的 , 但 开幕 很快 她 眼睛 ,
她睡得不久，很快便睁开了眼睛。

[bɪˈheld] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [stænd] :
Beheld her sisters on the threshold stand :
观看 她 姐妹 在 这 临界点 站立 :
她看见她的姐妹们站在门槛上:

[ðen] [dɪd][fi:; ji] [rʌŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Then did she run to take them by the hand ,
然后 做过 她 跑步 到 拿 他们 经过 这 手 ,
然后她跑过去拉住他们的手,

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə] [ðerz] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜːd] [wɜ:rdz]
And laid her cheek to theirs , and murmured words
和 铺设 她 脸颊 到 他们的 , 和 低声说道 字
她将脸颊贴在他们的脸颊上，低声说着什么

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
Of little meaning , like the moan of birds ,
的 小的 意义 , 喜欢 这 呻吟 的 鸟类 ,
毫无意义，就像鸟儿的哀鸣一样。

[waɪl] [ðeɪ] [bɪˈwɪldərd] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] ,
While they bewildered stood and gazed around ,
尽管 他们 困惑 站立 和 凝视 大约 ,
他们茫然地站在那里，环顾四周。

[laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [lænd][hæv; həv] [faʊnd]
Like people who in some strange land have found
喜欢 人们 WHO 在 一些 奇怪的 土地 有 成立
就像在某个陌生国度里发现的人一样

[wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][æt; ət][ləst]
One that they thought not of ; but she at last
— 那 他们 想法 不是 的 ; 但 她 在 最后的

一个他们从未想到的人；但她最终还是出现了。

[stʊd] [bæk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðə; ði] [streɪd] ['lɑ:ks] [kæst] ,
Stood back , and from her face the strayed locks cast ,
站立 后退 , 和 从 她 脸 这 迷路了 锁 投掷 ,
她后退一步，几缕散落的发丝从她的脸上垂落下来，

[ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [terz] , [sed] , " [ɑ:] , [ðæt] [ji:; jɪ]
And , smiling through her tears , said , " Ah , that ye
和 , 微笑 通过 她 眼泪 , 说 , " 啊 , 那 是的
她含着泪微笑着说：“啊，你们.....”

[ʊd; əd] [hæv; həv][tu:; tə] [wi:p] [sʌtʃ] ['ju:sləs] [terz] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
Should have to weep such useless tears for me !
应该 有 到 哭泣 这样的 无用 眼泪 为了 我 !
真不该为我流下这种毫无意义的眼泪！

[ə'læs] , [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [berz]
Alas , the burden that the city bears
唉 , 这 负担 那 这 城市 熊
唉，这座城市肩负的重担

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] !
For nought !
为了 零 !
徒劳无功！

[oo][em 'i:] , [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['bɜ:rnɪŋ] [terz] ,
O me , my father's burning tears ,
哦 我 , 我的 父亲的 燃烧 眼泪 ,
哦，我，我父亲燃烧的泪水，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第3/19页

[ðæt] [ˈɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [ˈɑːnər] [aɪ][eɪˈem] [kʌm] ！
That into all this honour I am come ！
那 进入 全部 这 荣誉 我 是 来 ！
我竟能获得如此荣耀！

[neɪ] , [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [jet] ？
Nay , does he live yet ？
不 ， 做 他 居住 然而 ？
不，他还活着吗？

[ɪz][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [hoʊm]
Is the ancient home
是 这 古老的 家
古老的家园

[stɪl] [ˈstændɪŋ] ？
Still standing ？
仍然 常设 ？
还站着吗？

[duː][ðə; ði] [ˈɡæliːz] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] ？
do the galleys throng the quays ？
做 这 厨房 人群 这 码头 ？
码头上挤满了帆船吗？

[duː][ðə; ði] [braʊn] [ˈɪndiəns] [ˈɡlɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz]
Do the brown Indians glitter down the ways
做 这 棕色的 印度人 闪光 向下 这 方式
棕色皮肤的印第安人是否沿着道路闪闪发光？

[wɪð; wɪθ] [ˈruːbiz] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ？
With rubies as of old ？
和 红宝石 作为 的 老的 ？
还是像以前那样用红宝石吗？

[jes] , [jes] , [jiː; ji] [smaɪl] ,
Yes , yes , ye smile ,
是的 ， 是的 ， 是的 微笑 ，
是的，是的，你们笑了。

[fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
For ye are thinking , but a little while
为了 是的 是 思维 ， 但 一个 小的 尽管
你们正在思考，但还有一段时间。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [hæz; həz][jiː; ji] [bɪn] [ˈdwelɪŋ] [hɪr] ；
Apart from these has she been dwelling here ；
除 从 这些 有 她 到过 住宅 这里 ；
除此之外，她一直住在这里；

[ˈtruːli] , [jet] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [lʌvd] [wʌnz][ænd; ənd] [dɪr] ,
Truly , yet long enough , loved ones and dear ,
真的 ， 然而 长的 足够的 ， 喜爱 一个 和 亲爱的 ，
确实，但时间已经足够长了，亲爱的朋友们，

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [ˈlðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊld] ,
To make me other than I was of old ,
到 制作 我 其他 比 我 曾是 的 老的 ,
让我变得和以前不一样,

[ðoʊ] [naʊ] [wen] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈfeɪsɪz][aɪ][bɪˈhoʊld]
Though now when your dear faces I behold
尽管 现在 什么时候 你的 亲爱的 面孔 我 看哪
虽然现在当我看到你们亲爱的面容

[eɪ 'em][aɪ][maɪ'self] [ə'gen] .
Am I myself again .
是 我 我 再次 :
我又变回我自己了吗?

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [roʊd]
But by what road
但 经过 什么 路
但要走哪条路呢?

[hæv; həv][ji:; ji] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðɪs] [maɪ] [nu:] [ə'boʊd] ? "
Have ye been brought to this my new abode ? "
有 是的 到过 带来 到 这 我的 新的 住所 ? "
你们都被带到我这新的居所了吗?

" [ˈsɪstər] , " [sed] [wʌn] , " [aɪ][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ][bed]
" Sister , " said one , " I rose up from my bed
" 姐姐 , " 说 一 , " 我 玫瑰 向上 从 我的 床
“姐姐,”其中一人说道,“我从床上起来了。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðɪs] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] - ,
It seems this morn , and being apparelléd ,
它 似乎 这 早晨 , 和 存在 - ,
今天早上,我穿着.....

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][maɪ] [ˈɡɑ:rdn] , [ɪn][ə; eɪ] [swu:n]
And walking in my garden , in a swoon
和 步行 在 我的 花园 , 在 一个 昏厥
在我的花园里漫步,我晕眩了

[ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ʌnə'tendɪd] [aɪ][særŋk] [daʊn] ,
Helpless and unattended I sank down ,
无助 和 无人看管 我 沉没 向下 ,
无助且无人照管,我沉了下去。

[hweəˈfrʌm] [aɪ] [skers] [eɪ 'em] [weɪkt] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [dri:m]
Wherefrom I scarce am waked , for as a dream
从哪里 我 稀少 是 醒来 , 为了 作为 一个 梦
我几乎从未醒来,因为就像一场梦

[dʌst] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈɡlɔ:ri] [si:m] ,
Dost thou with all this royal glory seem ,
多斯特 你 和 全部 这 皇家 荣耀 似乎 ,
你拥有这一切王室荣耀,难道还不觉得.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈkɪsɪz] [ænd; ənd][ðəɪ] [wɜ:rdz] , [oʊ] [lʌv] . "
But for thy kisses and thy words , O love . "
但 为了 你的 吻 和 你的 字 , 哦 爱 : "
但为了你的吻和你的话语,哦,我的爱。

" [jeɪ] , [ˈsaɪki] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [æz; əz][aɪ] [droʊv]
" Yea , Psyche , " said the other , " as I drove
" 是的 , 精神 , " 说 这 其他 , " 作为 我 驾驶
“是啊,普赛克,”另一个人说,“我开车的时候.....”

[ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈʃʌt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] - [reɪs] ,
The ivory shuttle through the shuttle - race ,
这 象牙 穿梭 通过 这 穿梭 - 种族 ,

象牙梭子穿过梭子比赛，

[ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
All was changed suddenly , and in this place
全部 曾是 已更改 突然 , 和 在 这 地方

一切都突然改变了，就在这个地方。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,
I found myself , and standing on my feet ,
我 成立 我 , 和 常设 在 我的 脚 ,

我找到了自己，并且站了起来。

[wer] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsliːpi] [wɜːrdz] [ðɪs] [wʌn][dɪd] [griːt] .
Where me with sleepy words this one did greet .
在哪里 我 和 困 字 这 一 做过 迎接 .

我用睡意朦胧的话语向他问好。

[naʊ] , [ˈsɪstər] , [tel] [juː ˈes] [wens] [ðiːz] [ˈwʌndəz] [kʌm]
Now , sister , tell us whence these wonders come
现在 , 姐姐 , 告诉 我们 何处 这些 奇迹 来

姐姐，请告诉我们，这些奇迹究竟从何而来？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈgɔːdlaɪk] [ˈsplendər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈhoʊm] . "
With all the godlike splendour of your home . "
和 全部 这 神一般的 辉煌 的 你的 家 . "

拥有你家所有神圣般的辉煌。

" [ˈsɪstər] , " [fiː; ji] [sed] , " [mɔːr] [ˈmɑːvəlz] [jæl; jəl][jiː; ji] [siː]
" **Sisters , " she said , " more marvels shall ye see**
" 姐妹 , " 她 说 , " 更多的 奇迹 将 是的 看

“姐妹们，”她说，“你们将会看到更多奇迹。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[wen] [jiː; ji] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
When ye , have been a little while with me ,
什么时候 是的 , 有 到过 一个 小的 尽管 和 我 ,

你们和我在一起一段时间后，

[werˈʌv] [aɪ][ˈkænəːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Whereof I cannot tell you more than this
其中 我 不能 告诉 你 更多的 比 这

对此，我不能透露更多信息。

[ðæt] - [mɪdst] [ðem; ðəm][ɔːl][aɪ] [dwel] [ɪn] [iːz] [ænd; ənd] [blɪs] ,
That ' midst them all I dwell in ease and bliss ,
那 - 中间 他们 全部 我 住 在 舒适 和 极乐 ,

身处其中，我却安然自得，幸福快乐。

[wel] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [lɔːrd] ,
Well loved and wedded to a mighty lord ,
出色地 喜爱 和 已婚 到 一个 强大的 主 ,

她深受爱戴，并嫁给了一位强大的领主。

[fer] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] , [frʌm; frəm] [huːz] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrd]
Fair beyond measure , from whose loving word
公平的 超过 措施 , 从 谁 爱 单词

无比美好，出自她充满爱意的话语

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈhæpi:ɜ:] [deɪz] [əˈweɪt] [em ˈi:] [jet] .
I know that happier days await me yet .
我 知道 那 更快乐 天 等待 我 然而 :

我知道更快乐的日子还在后面等着我。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [ˈsɪstə] , [let][ju: ˈes] [naʊ] [fərˈget]
But come , my sisters , let us now forget
但 来 , 我的 姐妹 , 让 我们 现在 忘记

但是, 我的姐妹们, 让我们现在忘记这一切吧。

[tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˈempti] [ˈnɑ:lɪdʒ] ; [ji:; jɪ][æ;l; əl] [teɪk]
To seek for empty knowledge ; ye shall take
到 寻找 为了 空的 知识 ; 是的 将 拿

你们若追求空洞的知识, 就当取之。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ɡɪfts] [fɔ:r; fər][jʊ; jər] [bɔ:st] [ˈsɪstəz] [seɪk] ;
Some little gifts for your lost sister's sake ;
一些 小的 礼物 为了 你的 丢失的 姐妹 清酒 ;

为了纪念你逝去的妹妹, 送你一些小礼物;

[ænd; ənd][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ] [ˈwʌndəz] [ji:; jɪ] [meɪ] [si:] [ɔ:r] [hɪr]
And whatso wonders ye may see or hear
和 什么 奇迹 是的 可能 看 或者 听到

你们将会看到或听到哪些奇事?

[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [hæv; həv][ji:; jɪ] [ˈeni] [fɪr] .
Of nothing frightful have ye any fear .
的 没有什么 可怕 有 是的 任何 害怕 :

你们不必惧怕任何可怕的事情。

" [ˈwʌndəɪŋ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈraʊnd] ,
" **Wondering they went with her , and looking round ,**
" 好奇 他们 去 和 她 , 和 寻找 圆形的 ,

“我心想他们是不是跟她一起去了, 于是环顾四周,

[i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [aɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ˈfaʊnd] ,
Each in the other's eyes a strange look found ,
每个 在 这 其他的 眼睛 一个 奇怪的 看 成立 ,

他们彼此眼中都发现了一种奇怪的神情,

[fɔ:r; fər] [ði:z] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈdɒtəz] , [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt]
For these , her mother's daughters , had no part
为了 这些 , 她 母亲的 女儿们 , 有 不 部分

对于她母亲的女儿们来说, 她们毫无参与。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][dɪˈvaɪn] [freʃ] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
In her divine fresh singleness of heart ,
在 她 神圣的 新鲜的 单身 的 心 ,

她那颗纯洁无瑕的心灵,

[bʌt; bət] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɡreɪt] , [rɪˈmembə] [nɑ:t]
But longing to be great , remembered not
但 渴望 到 是 伟大的 , 记得 不是

但渴望伟大, 却不被铭记

[haʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [wʌn] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][ɡɑ:t] .
How short a time one heart on earth has got .
如何 短的 一个 时间 一 心 在 地球 有 得到 :

人世间一颗心脏的寿命是多么短暂啊。

[bʌt; bət] [ˈki:nə] [stɪl] [ðæt] [ˈɡɑ:rdɪd] [lʊk] [naʊ] [ɡru:]
But keener still that guarded look now grew
但 更敏锐 仍然 那 守卫 看 现在 生长

但如今, 那谨慎的目光变得更加敏锐了。

[æz; əz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['lʌvli] [pleɪs] [ðeɪ] [nuː] ,
As more of that strange lovely place they knew ,
作为 更多的 的 那 奇怪的 迷人的 地方 他们 知道 ,
他们越来越喜欢那个他们熟悉的奇妙而美丽的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [heɪt] , [bʌt; bət] [stiɪl] [ə'fiəd] ,
And as with growing hate , but still afeard ,
和 作为 和 生长 恨 , 但 仍然 害怕 ,
仇恨与日俱增，但恐惧依然存在。

[ðə; ði] [ʌn'siːn] ['kwaɪəz] - [hɑːrt] - ['sɔːfnɪŋ] [streɪnz] [ðeɪ] [hɜːrd] ,
The unseen choirs ' heart - softening strains they heard ,
这 看不见 合唱团 - 心 - 软化 菌株 他们 听到 ,
他们听到了无形合唱团令人心醉的歌声，

[wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət] ['hɑːrdn] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [nuːn]
Which did but harden these ; and when at noon
哪个 做过 但 硬化 这些 ; 和 什么时候 在 中午
这反而使这些更加坚固；到了中午时分.....

[ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['wɔːtərz] - [f'reʃnɪŋ] [buːn] ,
They sought the shaded waters ' freshening boon ,
他们 寻求 这 阴影 水 - 清新 恩惠 ,
他们寻求阴凉水域带来的清凉之福，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'hɪdən] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔː]
And all unhidden once again they saw
和 全部 未隐藏的 一次 再次 他们 锯
他们再次看到了所有隐藏的东西。

[ðæt] ['pɪrləs] ['bjʊːti] , [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [flɔː] ,
That peerless beauty , free from any flaw ,
那 无与伦比 美丽 , 自由的 从 任何 缺陷 ,
那无与伦比的美丽，没有任何瑕疵，

[wɪtʃ] [naʊ] [æt; ət][læst][hæd; həd] [wʌn] [ɪts] ['preʃəs] [miːd] ,
Which now at last had won its precious meed ,
哪个 现在 在 最后的 有 韩元 它是 宝贵的 需求 ,
它终于赢得了它宝贵的报酬，

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ðen] [bʌt; bət] [fed] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [griːd]
Her kindness then but fed the fire of greed
她 仁慈 然后 但 美联储 这 火 的 贪婪
她当时的善良却助长了贪婪之火。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] — [hɜːr; hər] [ɡɪfts] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'taɪər]
Within their hearts — her gifts , the rich attire
之内 他们的 心 — 她 礼物 , 这 富有的 服装
在他们心中——她的礼物，华丽的服饰

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃɪ][klæd][ðəm; ðəm] , [wer] [laɪk] [spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər]
Wherewith she clad them , where like sparks of fire
以及 她 覆膜 他们 , 在哪里 喜欢 火花 的 火
她用什么来装点他们，就像火花般闪耀

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['dʒɛmz] [ʃʊn] [mɪdst][ðə; ði] [pɜːrlz]
The many - coloured gems shone midst the pearls
这 许多 - 有色 宝石 闪耀 中间 这 珍珠
五彩缤纷的宝石在珍珠间闪耀。

[ðə; ði][sɔ:ft] [saɪlks] - ['waɪndɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['gɜ:lz]

The soft silks ' winding lines , the work of girls
这 柔软的 帛 - 绕线 线条 , 这 工作 的 女孩们

柔软的丝绸蜿蜒的线条, 是女孩们的作品。

[baɪ][ðə; ði] [faɪv] ['rɪvəz] ; [ðer; ðər] [fer] ['mɑ:rvələs] [kraʊnz] ,

By the Five Rivers ; their fair marvellous crowns ,
经过 这 五 河流 ; 他们的 公平的 奇妙 皇冠 ,

五河之间; 它们美丽奇妙的冠冕,

[ðer; ðər]['sænd(ə)lz] - ['fa:snɪŋz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][rent][ʌv; əv] [taʊnz] ,

Their sandals ' fastenings worth the rent of towns ,
他们的 凉鞋 - 紧固件 值得 这 租 的 城镇 ,

他们凉鞋上的扣子价值相当于一座城镇的租金。

[zoʊnz] [ænd; ənd] [ka:vð] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['wʌndəz] [fer] ,

Zones and carved rings , and nameless wonders fair ,
区域 和 雕刻 戒指 , 和 无名 奇迹 公平的 ,

区域和雕刻的圆环, 以及无名的奇观集市,

[ɔ:l] [θɪŋz] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

All things her faithful slaves had brought them there ,
全部 事物 她 忠实 奴隶 有 带来 他们 那里 ,

她忠实的奴隶们把所有东西都带到了那里。

['gɪv(ə)n][ə'mɪd] ['kɪsɪz] , [meɪd] [ðem; ðəm][nɑ:t] [mɔ:r] [glæd] ;

Given amid kisses , made them not more glad ;
鉴于 之中 吻 , 制成 他们 不是 更多的 高兴的 ;

在亲吻中, 他们并没有更加高兴;

[sɪns] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðə; ði] ['rævənɪŋ] [wɜ:rm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Since in their hearts the ravening worm they had
自从 在 他们的 心 这 贪婪 蠕虫 他们 有

因为在他们心中, 有一条贪婪的虫子在作祟。

[ðæt] [ʌv] [sleɪz] [nɑ:t] , [nɔ:r] [jet] [ɪz]['sætɪsfɑɪd]

That love slays not , nor yet is satisfied
那 爱 杀戮 不是 , 也不 然而 是 使满意

那爱既不杀生, 也不满足。

[waɪl] [ɔ:t] [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:t] ; [jet] [stɪl] [ðeɪ] [traɪd]

While aught but he has aught ; yet still they tried
尽管 零 但 他 有 零 ; 然而 仍然 他们 尝试

他一无所有, 却依然尝试过。

[tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [di:md] ['lʌvɪŋ] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,

To look as they deemed loving folk should look ,
到 看 作为 他们 被认为 爱 民间 应该 看 ,

看起来像他们认为有爱心的人应该有的样子,

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ʌv] [hɜ:r; hər] ['baʊntɪ] [tʊk] .

And still with words of love her bounty took .
和 仍然 和 字 的 爱 她 赏金 采取 .

她依然用甜言蜜语表达着她的感激之情。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][læst] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] - ,

So at the last all being apparelléd ,
所以 在 这 最后的全部 存在 - ,

所以最后所有人都穿戴整齐了。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['saɪki] [led] ,

Her sisters to the banquet Psyche led ,
她 姐妹 到 这 宴会 精神 引领 ,

她的姐妹们参加了由普赛克主持的宴会,

[fer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [si:md] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kwi:n]
Fair were they , and each seemed a glorious queen

公平的 是 他们 , 和 每个 似乎 一个 辉煌 女王

她们容貌秀丽，个个都像一位光彩照人的女王。

[wið; wiθ][ɔ:l] [ðæt] ['wʌndrəs] ['deɪntinəʃ] [br'si:n] ,
With all that wondrous daintiness beseen ,

和 全部 那 奇妙的 精致 看见 ,

目睹这一切美妙绝伦的精致之美，

[bʌt; bət] ['saɪki] [klæd][ɪn] [gaʊn] [ʌv; əv] ['dʌski] [blu:]
But Psyche clad in gown of dusky blue

但 精神 覆膜 在 袍 的 昏暗 蓝色的

但身着暗蓝色长袍的普赛克

['lɪt(ə)l] [ə'dɔ:rnd] , [wið; wiθ] [di:p] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [nu:]
Little adorned , with deep grey eyes that knew

小的 装饰 , 和 深的 灰色的 眼睛 那 知道

衣着简朴，一双深灰色的眼睛透着一丝洞悉。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['hoʊli] ['faɪər] ,
The hidden marvels of Love's holy fire ,

这 隐 奇迹 的 爱的 圣 火 ,

爱之圣火的隐秘奇迹，

[si:md] [laɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dr'zaɪər] ,
Seemed like the soul of innocent desire ,

似乎 喜欢 这 灵魂 的 清白的 欲望 ,

仿佛是纯真欲望的灵魂，

[ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [wɜ:rlɪd] , [hweə'frʌm] [ðoʊz] [tweɪn]
Shut from the mocking world , wherefrom those twain

关闭 从 这 嘲讽 世界 , 从哪里 那些 马克·吐温

与世隔绝，远离嘲讽的世界，远离那两个人

[si:md] [kʌm] [tu:; tə] [lɔ:r] [hɜ:r; hər] [ðens] [wið; wiθ] ['leɪbər] [veɪn] .
Seemed come to lure her thence with labour vain .

似乎 来 到 饵 她 因此 和 劳动 徒劳 .

似乎是想用徒劳的劳作引诱她离开。

[naʊ] ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] ,
Now having reached the place where they should eat ,

现在 拥有 达到 这 地方 在哪里 他们 应该 吃 ,

现在他们到达了应该吃饭的地方，

[er] - [ni:θ] [ðə; ði] ['kænəpi] [ðə; ði] [θri:] [tʊk] [si:t] ,
Ere 'neath the canopy the three took seat ,

埃雷 - 下方 这 树冠 这 三 采取 座位 ,

三人随后在遮阳篷下落座。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] ['ʌntə'ʌntu] ['saɪki] [sed] ,
The eldest sister unto Psyche said ,

这 长子 姐姐 到 精神 说 ,

普赛克的姐姐说：

" [ænd; ənd][hi:; hi] , [dɪr] [ʌv] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [wed] ,
" **And he , dear love , the man that thou hast wed ,**

" 和 他 , 亲爱的 爱 , 这 男人 那 你 哈斯特 结婚 ,

“还有他，亲爱的，你所嫁的那个人，

[wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðəɪ] [kɪn][tu:; tə] [si:] ?
Will he not wish to - day thy kin to see ?

将要 他 不是 希望 到 - 天 你的 亲属 到 看 ?

他今天难道不想让你的亲人见见你吗？

[ðen] [kʊd; kəd][wiː; wi] [tel] [ʌv; əv][ðəɪ] [fəˈlɪsəti]
Then could we tell of thy felicity
然后 可以 我们 告诉 的 你的 费利西蒂

那么我们就能诉说你的幸福了。

[ðə; ði] ['betər] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][fʊʊk][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [dɪr] .
The better , to our folk and father dear .
这 更好的 , 到 我们的 民间 和 父亲 亲爱的 .

对我们的家人和亲爱的父亲来说，这才是最好的。

" [ðen] ['saɪki] ['rednd] , " [neɪ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ,
" **Then Psyche reddened , " Nay , he is not here ,**
" 然后 精神 发红 , " 不 , 他 是 不是 这里 ,
“然后普赛克脸涨得通红，说道：‘不，他不在这里。’”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , " ['niːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **She stammered , " neither will be here to - day ,**
" 她 结结巴巴 , " 两者都不 将要 是 这里 到 - 天 ,

她结结巴巴地说：“他们今天都不会来。”

[fɔːr; fər] ['maɪti] ['mætərz] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɑːr] [əˈweɪ] . "
For mighty matters keep him far away . "
为了 强大的 事情 保持 他 远的 离开 . "

因为要处理重大的事情，让他远离我。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [sed] , " [seɪ] [ðen] ,
" **the younger sister said , " Say then ,**
" 这 年轻 姐姐 说 , " 说 然后 ,

妹妹说：“那么，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv][men] ;
What is the likeness of this first of men ;
什么 是 这 相似 的 这 第一的 的 男人 ;

第一个人类的相貌如何？

[wʌt] ['seɪɪst] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [eɪn] ,
What sayest thou about his loving eyne ,
什么 萨耶斯特 你 关于 他的 爱 艾恩 ,

你如何评价他那充满爱意的眼神？

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [blæk] , [ɔːr][ˈɡoʊldən] - [red] [æz; əz] [ðəɪn] ? "
Are his locks black , or golden - red as thine ? "
是 他的 锁 黑色的 , 或者 金的 - 红色的 作为 你的 ? "

他的头发是黑色的，还是像你一样是金红色的？

" [blæk] - ['herd] [laɪk] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['saɪki] ['stæməɪɪŋ] ,
" **Black - haired like me , " said Psyche stammering ,**
" 黑色的 - 头发 喜欢 我 , " 说 精神 结巴 ,

“和我一样是黑头发，”普赛克结结巴巴地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [wʌt] [seɪ] [aɪ] ?
And looking round , " what say I ?
和 寻找 圆形的 , " 什么 说 我 ?

环顾四周，“我怎么说？ ”

[laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ]
like the king
喜欢 这 国王

像国王一样

[hu:] [ru:lz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] —
Who rules the world , he seems to me at least —
WHO 规则 这 世界 , 他 似乎 到 我 在 至少 —

在我看来，他似乎才是世界的统治者——

[kʌm] , [ˈsɪstə] , [sɪt] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [meɪk] [gʊd] [fi:st] !
Come , sisters , sit , and let us make good feast !
来 , 姐妹 , 坐 , 和 让 我们 制作 好的 盛宴 !

姐妹们，来坐，让我们好好吃一顿饭吧！

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ji:; ji] [æɪ; ʃəl] [br'hoʊld]
My darling and my love ye shall behold
我的 亲爱的 和 我的 爱 是的 将 看哪

我的爱人，我的挚爱，你们将要看见

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [su:n] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪspi] [her] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
I doubt not soon , his crispy hair of gold ,
我 怀疑 不是 很快 , 他的 酥脆 头发 的 金子 ,

恐怕不久之后，他那蓬松的金发就会.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'si:n] ; [ænd; ənd] [ji:; ji] [æɪ; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
His eyes unseen ; and ye shall hear his voice ,
他的 眼睛 看不见 ; 和 是的 将 听到 他的 嗓音 ,

他的眼睛你们看不见；你们却要听见他的声音。

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [dʒɔɪ] [ji:; ji] [ˈɔ:lsʊʊ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] .
That in my joy ye also may rejoice .
那 在 我的 喜悦 是的 还 可能 魔 .

愿你们也因我的喜乐而喜乐。

" [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [hoʊld] [ðer; ðər] [pi:s] , [ɔ:l'dʊʊ] [ɪn'di:d]
" Then did they hold their peace , although indeed
" 然后 做过 他们 抓住 他们的 和平 , 虽然 的确

“于是他们保持沉默，尽管事实上

[hɜ:r; hər] [ˈstæməɪŋ] [heɪst] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [hi:d] .
Her stammering haste they did not fail to heed .
她 结巴 匆忙 他们 做过 不是 失败 到 注意 .

她结结巴巴的急促，他们立刻听从了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈwʌndrəs] [ˈrɔɪəl] [fi:st] [ðeɪ] [sæt]
But at their wondrous royal feast they sat
但 在 他们的 奇妙的 皇家 盛宴 他们 卫星

但在他们的盛大皇家宴会上，他们坐着

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt]
Thinking their thoughts , and spoke of this or that
思维 他们的 想法 , 和 辐 的 这 或者 那

他们沉思着，谈论着这样或那样的事情。

[br'twi:n] [ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv] [ˈmjuzɪk] , [ʌn'tɪl] [wen]
Between the bursts of music , until when
之间 这 爆发 的 音乐 , 直到 什么时候

在音乐的间奏中，直到何时

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊdɪz] [ʌv; əv] [men] ;
The sun was leaving the abodes of men ;
这 太阳 曾是 离开 这 住所 的 男人 ;

太阳正在离开人类的居所；

[ænd; ʌnd] [ðen] [mʌst; məst] ['saɪki] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstə] [seɪ]

And then must Psyche to her sisters say
和 然后 必须 精神 到 她 姐妹 说

然后，普赛克必须对她的姐妹们说

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

That she was bid , her husband being away ,
那 她 曾是 出价 , 她 丈夫 存在 离开 ,

她接到了出差邀请，当时她丈夫不在家。

[tuː; tə] ['sʌfə] [nʌn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] ['hɑːrbə] [ðer; ðər] ,

To suffer none at night to harbour there ,
到 遭受 没有任何 在 夜晚 到 港口 那里 ,

不允许任何人在夜间藏匿于此。

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['mʌðə] [ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ber]

No , not the mother that her body bare
不 , 不是 这 母亲 那 她 身体 裸

不，不是她赤裸身体的母亲

[ɔːr] ['fɑːðə] [ðæt] [bi'^æt][hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] [ðeɪ]

Or father that begat her , therefore they
或者 父亲 那 生育 她 , 所以 他们

或者说是生她的父亲，因此他们

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [tɪl] [sʌm; səm] [stiːl] ['hæpiːə] [deɪ] .

Must leave her now , till some still happier day .
必须 离开 她 现在 , 直到 一些 仍然 更快乐 天 .

现在必须离开她了，直到更美好的未来到来。

[ænd; ʌnd] [ðerwɪθɔːl] [mɔːr] ['preʃəs] [ɡɪfts][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt]

And therewithal more precious gifts she brought
和 于是 更多的 宝贵的 礼物 她 带来

她还带来了更多珍贵的礼物。

[wer'ʌv] [nɑːt] [iːn] [ɪn] [driːmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt]

Whereof not e'en in dreams they could have thought
其中 不是 e'en 在 梦境 他们 可以 有 想法

即使在梦中，他们也无法想象这一点。

[θɪŋz] [wer'ʌv] ['nɒʊb(ə)l] ['stɔːrɪz] [maɪt] [biː; bi][təʊld] ;

Things whereof noble stories might be told ;
事物 其中 高贵 故事 可能 是 讲述 ;

可以用来讲述崇高故事的事物；

[ænd; ʌnd] [sed] ; " [ðiːz] ['mætərz] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [br'hoʊld]

And said ; " These matters that you here behold
和 说 ; " 这些 事情 那 你 这里 看哪

他说：“你们在这里看到的这些事情.....”

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɡɪfts] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ;

Shall be the worst of gifts that you shall have ;
将 是 这 最差 的 礼物 那 你 将 有 ;

这将是收到的最糟糕的礼物；

[fer'wel] , [fer'wel] !

Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [haɪ] [ɡɒdz] [seɪv]
and may the high gods save
和 可能 这 高的 神 节省

愿诸神保佑

[jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [feɪm] ; [ænd; ənd] [tel] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [dɪr]
Your lives and fame ; and tell our father dear
你的 生活 和 名声 ; 和 告诉 我们的 父亲 亲爱的

你们的生命和名誉；并告诉我们亲爱的父亲

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [hɪr] ,
Of all the honour that I live in here ,
的 全部 这 荣誉 那 我 居住 在 这里 ;

我在这里享有的所有荣誉，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ˈgreɪtər] [ˈhæpɪnəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
And how that greater happiness shall come
和 如何 那 更大的 幸福 将 来

那更大的幸福将如何到来？

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪnˈdʊərɪŋ] [həʊm] .
When I shall reach a long - enduring home .
什么时候 我 将 抵达 一个 长的 - 持久 家 .

当我找到一个可以长久居住的家时。

" [ðen] [ðɪːz] , [ðoʊ] [ˈbɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [steɪ] ,
" Then these , though burning through the night to stay ,
" 然后 这些 , 尽管 燃烧 通过 这 夜晚 到 停留 ;

“然后，这些，尽管彻夜燃烧也要留下来，

[speɪk] [ˈlʌvɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [went] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,
Spake loving words , and went upon their way ,
斯帕克 爱 字 , 和 去 之上 他们的 方式 ;

他们说了些甜言蜜语，然后继续上路了。

[wen] [ˈwiːpɪŋ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wept]
When weeping she had kissed them ; but they wept
什么时候 哭泣 她 有 亲吻 他们 ; 但 他们 哭泣

她哭泣时亲吻了他们；但他们也哭了

[sʌtʃ] [terz] [æz; əz] [ˈtreɪtəz] [duː] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðeɪ] [stept]
Such tears as traitors do , for as they stepped
这样的 眼泪 作为 叛徒 做 , 为了 作为 他们 步

叛徒才会流下的眼泪，因为他们踏入

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [aɪz]
Over the threshold , in each other's eyes
超过 这 临界点 , 在 每个 其他的 眼睛

跨过门槛，在彼此的眼中

[ðeɪ] [lʊkt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [sərˈpraɪz]
They looked , for each was eager to surprise
他们 看起来 , 为了 每个 曾是 渴望的 到 惊喜

他们四处张望，因为每个人都渴望给人惊喜。

[ðə; ði] [ˈenvi] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
The envy that their hearts were filled withal ,
这 嫉妒 那 他们的 心 是 已填 此外 ;

他们心中充满了嫉妒，

[ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] [keɪm] [ˈwelɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ɡɔːl] .
That to their lips came welling up like gall .
那 到 他们的 嘴唇 来了 并 向上 喜欢 痾 .

那股怒火如同胆汁般涌上他们的唇边。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] , " [ðɪs] [ˈpæləs] [wɪˈðəʊt] [foʊk] ,
" **So** , " **said the first** , " **this palace without folk** ,
" 所以 , " 说 这 第一的 , " 这 宫殿 没有 民间 ,
"所以,"第一个人说道, "这座没有居民的宫殿,

[ðiːz] ['wʌndəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] .
These wonders done with none to strike a stroke .
这些 奇迹 完毕 和 没有任何 到 罢工 一个 中风 .
这些奇迹的完成, 竟然没有一个人出手。

[ðɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ʌnd][noʊ][wʌn] [siːn] ,
This singing in the air , and no one seen ,
这 歌唱 在 这 空气 , 和 不 一 已见 ,
空中传来歌声, 却不见人影。

[ðiːz] [ɡɪfts] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kwiːn] ,
These gifts too wonderful for any queen ,
这些 礼物 也 精彩的 为了 任何 女王 ,
这些礼物太过精美, 任何女王都配不上。

[ðə; ði] [træns] [wer'ɪn] [wiː; wi][bəʊθ][wɜːr; wər] [ræpt] [ə'weɪ] ,
The trance wherein we both were wrapt away ,
这 发呆 其中 我们 两个都 是 包裹 离开 ,
我们俩都沉浸在那种恍惚的状态中,

[ænd; ʌnd][set] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] —
And set down by her golden house to - day —
和 放 向下 经过 她 金的 房子 到 - 天 —
今天, 她坐在她那金碧辉煌的房子旁——

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ɡɒdz] , [ænd; ʌnd][nɑːt][ʌv; əv] [men] ;
— **These are the deeds of gods , and not of men ;**
— 这些 是 这 契约 的 神 , 和 不是 的 男人 ;
—这是神的作为, 不是人的作为;

[ænd; ʌnd] [ˈfɔːrtʃənət] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen]
And fortunate the day was to her , when
和 幸运 这 天 曾是 到 她 , 什么时候
对她来说, 那一天真是幸运。

[ˈwiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔːrn] ,
Weeping she left the house where we were born ,
哭泣 她 左边 这 房子 在哪里 我们 是 出生 ,
她哭着离开了我们出生的那栋房子。

[ænd; ʌnd][ɔːl] [men] [diːmd] [hɜːr; hər] [ˈeɪmd] [ænd; ʌnd][moʊst] [fərˈlɔːrn] .
And all men deemed her shamed and most forlorn .
和 全部 男人 被认为 她 羞愧 和 最多 绝望 .
所有男人都认为她羞愧难当, 孤苦伶仃。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈrednɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] ,
" **Then said the other , reddening in her rage** ,
" 然后 说 这 其他 , 发红 在 她 愤怒 ,
"然后另一个人说道, 她气得脸都红了。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈʌkiːəst] [wʌn][ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [eɪdʒ] ;
" **She is the luckiest one of all this age** ;
" 她 是 这 最幸运的人 一 的 全部 这 年龄 ;
"她是这个年龄段最幸运的人;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuːld][juː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ,
And yet she might have told us of her case ,
和 然而 她 可能 有 讲述 我们 的 她 案件 ,
然而, 她本可以告诉我们她的遭遇。

[wʌt] [gɑːd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dweliθ] [ɪn][ðə; ði] [plɛs] ,
What god it is that dwelleth in the place ,
什么 上帝 它 是 那 居住 在 这 地方 ,
那地方居住的神是什么？

[nɔːr] [sent] [juː 'es] [fɔːrθ] [laɪk] ['begərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪt] .
Nor sent us forth like beggars from her gate .
也不 发送 我们 前进 喜欢 乞丐 从 她 门 .
她也没有像赶乞丐一样把我们赶出她的大门。

[ænd; ənd] ['begərli] , [oʊ] ['sɪstər] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
And beggarly , O sister , is our fate ,
和 乞丐 , 哦 姐姐 , 是 我们的 命运 ,
而我的姐妹啊, 我们注定要落得个贫困潦倒的下场。

[huːz] ['hʌzbændz] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪzrəb(ə)l] [haɪndz]
Whose husbands wring from miserable hinds
谁 丈夫们 拧 从 悲惨的 雌鹿
谁的丈夫从可怜的母鹿身上榨取钱财

[wʌt] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] ['skætəz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ;
What the first battle scatters to the winds ;
什么 这 第一的 战斗 散布 到 这 风 ;
第一战所摧毁的一切, 都已随风飘散;

[waɪl] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː 'es] [huːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['draɪvz]
While she to us whom from her door she drives
尽管 她 到 我们 谁 从 她 门 她 驱动
她开车从她家门口向我们这些来访的人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [ɔːr] ['ɑːnər] , ['gɪvz]
And makes of no account or honour , gives
和 制作 的 不 帐户 或者 荣誉 , 给予
不计较名誉或荣誉, 给予

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [ɡɪfts][æz; əz] [ðiːz] ,
Such wonderful and priceless gifts as these ,
这样的 精彩的 和 无价 礼物 作为 这些 ,
如此精美绝伦、价值连城的礼物,

[fɪt] [tuː; tə] [bɪ'dek] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] ['ɡɒdɪsɪz] !
Fit to bedeck the limbs of goddesses !
合身 到 甲板 这 四肢 的 女神们 !
简直是女神的化身！

[ænd; ənd] [jet] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [fɔːl] ?
And yet who knows but she may get a fall ?
和 然而 WHO 知道 但 她 可能 得到 一个 落下 ?
谁知道呢, 说不定她会摔倒呢？

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ['taʊər] [hæz; həz][nɔːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɔːl] ,
The strongest tower has not the highest wall ,
这 最强 塔 有 不是 这 最高 墙 ,
最坚固的塔楼并非拥有最高的城墙。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ][sɪt] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm]
Think well of this , when you sit safe at home
思考 出色地 的 这 , 什么时候 你 坐 安全的 在 家
当你安全地待在家里时, 好好想想这件事。

[baɪ] [ðɪs] [ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kʌm] ,
By this unto the river were they come ,
经过 这 到 这 河 是 他们 来 ,
他们由此来到河边。

[wer] [ˈweɪtɪd] [ˈzefərəs] [ʌnˈsiːn] , [huː] [kæst]
Where waited Zephyrus unseen , who cast
在哪里 等待 西风 看不见 , WHO 投掷
西风神西风在哪里静静地等待着，他投掷着

[ə; eɪ] [ˈlæŋgər] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈkwɪkli] [pæst]
A languor over them that quickly passed
一个 倦怠 超过 他们 那 迅速地 通过了
他们身上笼罩着一种迅速消散的倦怠感。

[ˈɪntuː] [diːp] [sliːp] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ðeɪ] [sæŋk] ;
Into deep sleep , and on the grass they sank ;
进入 深的 睡觉 , 和 在 这 草 他们 沉没 ;
他们沉入梦乡，倒在了草地上；

[ðen] [ˈstreɪtweɪ] [dɪd] [hiː; hi] [lɪft] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ,
Then straightway did he lift them from the bank ,
然后 立刻 做过 他 举起 他们 从 这 银行 ,
然后他立刻把它们从岸边搬了出来。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [iːtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fer] [haʊs] [set] [daʊn] ,
And quickly each in her fair house set down ,
和 迅速地 每个 在 她 公平的 房子 放 向下 ,
于是，她们各自迅速地在自己漂亮的房子里坐了下来。

[ðen] [fluː] [əˈbɔːft] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [taʊn] .
Then flew aloft above the sleeping town .
然后 飞翔 高空 多于 这 睡眠 镇 .
然后飞到沉睡的小镇上空。

[lɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ðeɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] ,
Long in their homes they brooded over this ,
长的 在 他们的 房屋 他们 沉思 超过 这 ,
他们在家中长时间思考这个问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ˈsaɪki] [naɪ] [ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] [ɪz] ;
And how that Psyche nigh a goddess is ;
和 如何 那 精神 夜 一个 女神 是 ;
而普赛克简直就是一位近乎女神的女子；

[waɪl] [ɔːl] [foʊk] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt] [lɔːst] [hæd; həd] [biːn]
While all folk deemed that she quite lost had been
尽管 全部 民间 被认为 那 她 相当 丢失的 有 到过
虽然所有人都认为她彻底输了，但

[fɔːr; fər] [nɔːt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
For nought they said of all that they had seen .
为了 零 他们 说 的 全部 那 他们 有 已见 .
对于所见的一切，他们却只字未提。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪs] ,
But now that night when she , with many a kiss ,
但 现在 那 夜晚 什么时候 她 , 和 许多 一个 吻 ,
但就在那个夜晚，她用无数个吻，

[hæd; həd][tʊld][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs]
Had told their coming , and of that and this
有 讲述 他们的 未来 , 和 的 那 和 这

已经告知了他们的到来，以及那件事和这件事

[ðæt] [hæpt] , [hi; hi] [sed] , " [ði:z] [θɪŋz] , [ʊ] [lʌv] , [ɑ:r; ər] [wel] ;
That happened , he said , " These things , O Love , are well ;
那 发生了 , 他 说 , " 这些 事物 , 哦 爱 , 是 出色地 ;

他说，事情就是这样发生的，“哦，爱啊，这些事都很好；

[glæd][,ei 'em][aɪ] [ðæt] [noʊ]['i:v(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fel] .
Glad am I that no evil thing befell .
高兴的 是 我 那 不 邪恶的 事物 发生 .

我很庆幸没有发生任何不幸的事情。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'twi:n] [ðaɪ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [ænd; ənd][,em 'i:]
And yet , between thy father's house and me
和 然而 , 之间 你的 父亲的 房子 和 我

然而，在你父亲的家和我之间。

[mʌst; məst] [ðəʊ] [tʃu:z] [naʊ] ; [ðen] ['i:ðər] ['rɔɪəli]
Must thou choose now ; then either royally
必须 你 选择 现在 ; 然后 任何一个 皇家

你现在必须做出选择吗？那么，要么是王室的。

[ʃælt] [ðəʊ] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wed] [sʌm; səm] [kɪŋ] [æt; ət] [læst] ,
Shalt thou go home , and wed some king at last ,
应 你 去 家 , 和 结婚 一些 国王 在 最后的 ,

你终将回家，嫁给某个国王。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][hɑ:rm][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hɪr] [hæz; həz] [pæst] ;
And have no harm for all that here has passed ;
和 有 不 伤害 为了 全部 那 这里 有 通过了 ;

对于这里已经发生的一切，都不要造成伤害；

[ɔ:r] [els] , [maɪ] [lʌv] , [ber] [æz; əz][ðaɪ] [breɪv] [hɑ:rt] [meɪ] ,
Or else , my love , bear as thy brave heart may ,
或者 别的 , 我的 爱 , 熊 作为 你的 勇敢的 心 可能 ,

否则，我的爱人，请你勇敢地承受吧。

[ðɪs] ['lʊnlnɪəs] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [fer] [deɪ] ,
This loneliness in hope of that fair day ,
这 孤独 在 希望 的 那 公平的 天 ,

这种对美好一天的期盼所带来的孤独，

[wɪtʃ] , [baɪ][maɪ] [hed] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ; [ænd; ənd] [ðen]
Which , by my head , shall come to thee ; and then
哪个 , 经过 我的 头 , 将 来 到 你 ; 和 然后

凭我的头颅，它将来到你面前；然后

[ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][men] ,
Shalt thou be glorious to the sons of men ,
应 你 是 辉煌 到 这 儿子们 的 男人 ,

你必在世人眼中得荣耀，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][saɪd] [ʃælt] [sɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'steɪt]
And by my side shalt sit in such estate
和 经过 我的 边 应 坐 在 这样的 财产

而我将坐在我身旁，享受这样的待遇。

[ðæt] [ɪn][ɔ:l] [taɪm] [ɔ:l] [men][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðaɪ] [feɪt] .
That in all time all men shall sing thy fate .
那 在 全部 时间 全部 男人 将 唱歌 你的 命运 .

愿所有时代，所有人都将歌颂你的命运。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [sʌt] [lʌv] [θruː] [hɜːr; hər][hiː; hi] [briːðd] ,
" **But with that word such love through her he breathed** ,
" 但 和 那 单词 这样的 爱 通过 她 他 呼吸 ,

但随着那句话，他向她传递了如此深沉的爱。

[ðæt] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fer] [ɑːrmz][ʃiː; ʃɪ] [riːðd] ;
That round about him her fair arms she wreathed ;
那 圆形的 关于 他 她 公平的 武器 她 花环 ;

她用她美丽的双臂将他环绕起来；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,
And so with loving passed the night away ,
和 所以 和 爱 通过了 这 夜晚 离开 ,

于是，在爱意中度过了夜晚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊp] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [freʃ] [meɪ] - [deɪ] .
And with fresh hope came on the fresh May - day .
和 和 新鲜的 希望 来了 在 这 新鲜的 可能 - 天 .

新的希望在五一劳动节到来之际降临。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] .
And so passed many a day and many a night .
和 所以 通过了 许多 一个 天 和 许多 一个 夜晚 .

就这样，许多个日日夜夜过去了。

[ænd; ənd] ['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz] ['bælənst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
And weariness was balanced with delight ,
和 疲劳 曾是 均衡 和 喜 ,

疲惫之中也夹杂着喜悦。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['saɪki] [brɔːt] ,
And into such a mind was Psyche brought ,
和 进入 这样的 一个 头脑 曾是 精神 带来 ,

于是，普赛克被带入了这样一个思想世界。

[ðæt] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɜːz] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
That little of her father's house she thought ,
那 小的 的 她 父亲的 房子 她 想法 ,

她心想，那是她父亲那栋小房子。

[bʌt; bət]['evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm]
But ever of the happy day to come
但 曾经 的 这 快乐的 天 到 来

但永远怀念那美好的未来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ]['ʌntə'ʌntu][hɜːr; hər] ['prɑːmɪst] [hoʊm] .
When she should go unto her promised home .
什么时候 她 应该 去 到 她 承诺 家 .

她何时才能回到她应许的家。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['ɡoʊldən]['æp(ə)] [daʊn]
Till she that threw the golden apple down
直到 她 那 扔 这 金的 苹果 向下

直到她扔下金苹果

[ə'pɑːn][ðə; ði] [boːrd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [trɔɪ] [taʊn] ,
Upon the board , and lighted up Troy town ,
之上 这 木板 , 和 照明 向上 特洛伊 镇 ,

在木板上，特洛伊镇灯火通明，

[ɑːn] ['dʌski] [wɪŋz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
On dusky wings came flying o'er the place ,
在 昏暗 翅膀 来了 飞行 超过 这 地方 ,

一只身披暗色翅膀的鸟儿飞过这片土地，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['saɪki] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] ['hæpi] [feɪs]
And seeing Psyche with her happy face
和 看到 精神 和 她 快乐的 脸
看到普赛克脸上洋溢着幸福的笑容

[ə'sli:p] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm] [fer] [tri:] ['blasəmiŋ] ,
Asleep beneath some fair tree blossoming ,
睡着了 下面 一些 公平的 树 盛开 ,
在一棵盛开着鲜花的美丽大树下安睡，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [sli:p] [streɪt] [kæst][æn; ən][ˈi:v(ə)l] [θɪŋ] ;
Into her sleep straight cast an evil thing ;
进入 她 睡觉 直的 投掷 一个 邪恶的 事物 ;
直接在她睡梦中投下邪恶之物；

[wer'baɪ] [ʃi:; ʃɪ] [dri:md] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] [leɪd]
Whereby she dreamed she saw her father laid
由此 她 梦见 她 锯 她 父亲 铺设
她梦见父亲躺在那里

[ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ʃeɪd]
Panting for breath beneath the golden shade
喘息 为了 气息 下面 这 金的 阴影
在金色的阴影下喘息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['bedz] [ɪm'brɔɪdəd] ['kænəpi] ,
Of his great bed's embroidered canopy ,
的 他的 伟大的 床的 绣花 树冠 ,
他那张大床的绣花床幔，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [breθ] ['məʊniŋ] ['heviɪ]
And with his last breath moaning heavily
和 和 他的 最后的 气息 呻吟 重度
他咽下最后一口气时，发出了一声沉重的呻吟。

[hɜ:r; həɾ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [wəʊz] ; [ðear'aet] [ʃi:; ʃɪ] [woʊk] ,
Her name and fancied woes ; thereat she woke ,
她 姓名 和 幻想 烦恼 ; 那里 她 觉醒 ,
她的名字和她想象中的苦难；就在那时，她醒了过来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪl] [dri:m] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; həɾ]['kwaɪət] [broʊk] ,
And this ill dream through all her quiet broke ,
和 这 患病的 梦 通过 全部 她 安静的 打破 ,
而这噩梦打破了她所有的平静，

[ænd; ənd] [wen] [nekst][mɔ:rn][hɜ:r; həɾ] [ʌv] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [wʊd] [ɡoʊ] ,
And when next morn her Love from her would go ,
和 什么时候 下一个 早晨 她 爱 从 她 会 去 ,
而第二天早晨，当她的爱离她而去时，

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [tu:; tə][du:] ,
And going , as it was his wont to do ,
和 去 , 作为 它 曾是 他的 惯于 到 做 ,
然后，他像往常一样走了。

[wʊd] [kɪs] [hɜ:r; həɾ] ['sli:pɪŋ] , [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ðɪ] [terz]
Would kiss her sleeping , he must find the tears
会 吻 她 睡眠 , 他 必须 寻找 这 眼泪
他想亲吻熟睡的她，他必须找到泪水

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:louz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈrouzi] [ɪrz]
Filling the hollows of her rosy ears
填充 这 空心 的 她 红润 耳朵

填满她粉嫩耳朵的空洞

[ænd; ənd] [ˈwetɪŋ] [hæf][ðə; ði][ˈgoʊldən] [her] [ðæt] [leɪ]
And wetting half the golden hair that lay
和 润湿 一半 这 金的 头发 那 躺

弄湿了半边躺在地上的金色头发

[twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] : [ðen] [dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Twixt him and her : then did he speak and say ,
中间 他 和 她 : 然后 做过 他 说话 和 说 ,

他站在她和他中间，然后开口说道：

" [oʊ] [ʌv] , [waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [laɪ] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [wi:p] ,
" O Love , why dost thou lie awake and weep ,
" 哦 爱 , 为什么 朋友 你 说谎 醒 和 哭泣 ,

“哦，爱啊，你为何彻夜难眠，哭泣不止？ ”

[hu:] [fɔ:r; fəɾ][ˈkɑ:ntent] [ʃʊdst] [hæv; həv] [ɡʊd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [sli:p]
Who for content shouldst have good heart to sleep
WHO 为了 内容 应该 有 好的 心 到 睡觉

谁为了内容应该有一颗善良的心去睡觉

[ðɪs] [koʊld][ˈaʊər] [er] [ðə; ði] [ˈdɔ:nɪŋ] ?
This cold hour ere the dawning ?
这 寒冷的 小时 埃雷 这 黎明 ?

黎明前的这寒冷时刻？

" [nɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Nought she said ,
" 零 她 说 ,

她什么也没说，

[bʌt; bət] [wept] [əˈlaʊd] .
But wept aloud .
但 哭泣 大声 .

但她却放声痛哭。

[ðen] [kraɪd][hi:; hi] , " [baɪ][maɪ] [hed] !
Then cried he , " By my head !
然后 哭 他 , " 经过 我的 头 !

然后他喊道：“我的头啊！ ”

[hwɒtˈeə; ˈhwət-] [ðəʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fəɾ] [ðɪ:] ;
Whate'er thou wishest I will do for thee ;
什么 你 愿望 我 将要 做 为了 你 ;

无论你想要什么，我都会为你做；

[jeɪ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪ:] [ænd; ənd][em ˈi:] . "
Yea , if it make an end of thee and me . "
是的 , 如果 它 制作 一个 结尾 的 你 和 我 : "

“是啊，哪怕这会要了你的命。”

" [oʊ] [ʌv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [skers] [der] [æsk] [əˈgen] ,
" O Love , " she said , " I scarce dare ask again ,
" 哦 爱 , " 她 说 , " 我 稀少 敢 问 再次 ,

“哦，爱，”她说，“我几乎不敢再问了。”

[jet] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [maɪn] [hɑ:rt] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [peɪn]
Yet is there in mine heart an aching pain
然而 是 那里 在 矿 心 一个 疼痛 疼痛

然而，我的心中却隐隐作痛

[tuː; tə] [nʊʊ] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [br'kʌm] :
To know what of my father is become :
到 知道 什么 的 我的 父亲 是 变得 :
想知道我父亲变成了什么样子:

[soʊ] [wʊd] [aɪ][send][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,
So would I send my sisters to my home ,
所以 会 我 发送 我的 姐妹 到 我的 家 ,
所以我会把姐妹们送到我家吗?

[br'kəz, br'kɔːz][aɪ] [daʊt] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['nevər][tʊld]
Because I doubt indeed they never told
因为 我 怀疑 的确 他们 绝不 讲述
因为我怀疑他们真的从未说过。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][gəʊld] ;
Of all my honour in this house of gold ;
的 全部 我的 荣誉 在 这 房子 的 金子 ;
我在这黄金屋里所有的荣耀;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [wʊd] [aɪ] [teɪk] .
And now of them a great oath would I take .
和 现在 的 他们 一个 伟大的 誓言 会 我 拿 .
现在，我要向他们立下庄严的誓言。

" [hiː; hi] [sed] , " [ə'læs] ! [ænd; ʌnd][hæst] [ðəʊ] [bɪn] [ə'weɪk]
" He said , " Alas ! and hast thou been awake
" 他 说 , " 唉 ! 和 哈斯特 你 到过 醒
他说：“唉！你难道一直醒着吗？”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] ?
For them indeed ?
为了 他们 的确 ?
确实是为了他们吗?

[huː] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ə'sliːp]
who in my arms asleep
WHO 在 我的 武器 睡着了
谁睡在我怀里

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]
[第44页]

[maɪtst] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [dɪdst] [ðəʊ] [wiːp] ,
Mightst well have been ; for their sakes didst thou weep ,
威力 出色地 有 到过 ; 为了 他们的 清酒 迪斯特 你 哭泣 ,
很有可能如此；你为他们哭泣，

[huː] [maɪtst] [hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [kɪs] [ɑːn] [ðɪː] ?
Who mightst have smiled to feel my kiss on thee ?
WHO 威力 有 微笑 到 感觉 我的 吻 在 你 ?
谁会因感受到我的吻而露出笑容?

[jet] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪʃ] [wʌns] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'tiː][biː; bi] ,
Yet as thou wishest once more shall it be ,
然而 作为 你 愿望 一次 更多的 将 它 是 ,
然而，就如你所愿，再一次吧。

[br'kəz, br'kɔːz][maɪ] [oʊθ] [kən'streɪnz] [em 'iː] , [ænd; ʌnd][ðəɪ] [terz] .
Because my oath constrains me , and thy tears .
因为 我的 誓言 约束 我 , 和 你的 眼泪 .
因为我的誓言约束着我，还有你的眼泪。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [br'wer] , [ænd; ənd] [meɪk] [ði:z] [fɪrʒ]

And yet again beware , and make these fears
和 然而 再次 提防 , 和 制作 这些 恐惧

然而，再次提醒大家要警惕，不要让这些担忧影响到你。

[ʌv; əv] [nʌn] [ə'veɪl] ; [nɔ:r][weɪvər] [eni] [mɔ:r] ,

Of none avail ; nor waver any more ,
的 没有任何 可用 ; 也不 动摇 任何 更多的 ,

毫无用处；也不要再犹豫了。

[aɪ] [preɪ] [ði:] : [fɔ:r; fər] [ɔ:l'reɪdɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r]

I pray thee : for already to the shore
我 祈祷 你 : 为了 已经 到 这 支撑

我向你祈求：因为已经到了岸边

[ʌv; əv][ɔ:l] [di'laɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [ðəʊ] [drɔ:] [naɪ] .

Of all delights and joys thou drawest nigh .
的 全部 美味 和 喜悦 你 最 夜 .

你所接近的一切快乐和喜悦。

" [hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [streɪt] [dɪd][flaɪ]

" He spoke , and from the chamber straight did fly
" 他 辐 , 和 从 这 房间 直的 做过 飞

他说完话，便径直飞出了房间。

[tu:; tə][haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [ðen] ,

To highest heaven , and going softly then ,
到 最高 天堂 , 和 去 轻轻 然后 ,

升入至高天堂，然后缓缓升起。

['wɪrɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l][gɒdz][ænd; ənd][men]

Wearied the father of all gods and men
疲惫 这 父亲 的 全部 神 和 男人

众神与人类之父，疲惫不堪

[wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔ:r; fər] ['saɪki:z] [ɪmɔ:r'tæləti] .

With prayers for Psyche's immortality .
和 祈祷 为了 心理的 不朽 .

为普赛克的永生祈祷。

['mi:ntaɪm] [went] ['zefərəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,

Meantime went Zephyrus across the sea ,
与此同时 去 西风 穿过 这 海 ,

与此同时，西风神泽费罗斯横渡大海。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'gen] ,

To bring her sisters to her arms again ,
到 带来 她 姐妹 到 她 武器 再次 ,

为了再次将她的姐妹们拥入怀中，

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] ['lɪt(ə)] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [feɪn] ,

Though of that message little was he fain ,
尽管 的 那 信息 小的 曾是 他 欣然 ,

虽然他对此消息并不十分在意，

['nəʊɪŋ] [ðer; ðər] ['mæɪlɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæŋkəd] ['hɑ:rts] .

Knowing their malice and their cankered hearts .
会心 他们的 恶意 和 他们的 溃疡 心 .

了解他们的恶意和他们那颗腐朽的心。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ði:z] [tu:] [hæd; həd] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rts]

For now these two had thought upon their parts
为了 现在 这些 二 有 想法 之上 他们的 部分

现在，这两个人已经考虑好了各自的角色。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [fɔ:ls] [teɪ] [fɔ:r; fər] ['saɪki:z] [ɪr] ；
And made up a false tale for Psyche's ear ；
和 制成 向上 一个 错误的 故事 为了 心理的 耳朵 ；
于是编造了一个虚假的故事给普赛克听；

[fɔ:r; fər] [wen] [ə'weɪkt] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [dru:] [ə'hɪr] ，
For when awakened , to her they drew anear ,
为了 什么时候 醒来 ， 到 她 他们 画 靠近 ，
当她醒来时，他们都凑到她身边。

['sɒbɪŋ] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [hɪd] ，
Sobbing , their faces in their hands they hid ,
啜泣 ， 他们的 面孔 在 他们的 双手 他们 隐藏 ，
他们双手捂脸，泣不成声。

[nɔ:r] [wen] [fi:; ji] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd]
Nor when she asked them why this thing they did
也不 什么时候 她 问 他们 为什么 这 事物 他们 做过
当他们问他们为什么要这样做时，他们也没有。

[wʊd] ['ænsər] [ɔ:t] , [tɪl] ['tremblɪŋ] ['saɪki] [sed] ，
Would answer aught , till trembling Psyche said ,
会 回答 零 ，直到 发抖 精神 说 ，
什么也回答不了，直到颤抖的普赛克开口说道：

" [neɪ] , [neɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Nay , nay , what is it ?**
" 不 ， 不 ， 什么 是 它 ？
“不，不，那是什么？”

[ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [ded] ？
is our father dead ?
是 我们的 父亲 死的 ？
我们的父亲去世了吗？

[ɔ:r][du:][ji:; ji] [wi:p] [ði:z] [terz] [fɔ:r; fər] [jeɪm] [ðæt] [ji:; ji]
Or do ye weep these tears for shame that ye
或者 做 是的 哭泣 这些 眼泪 为了 耻辱 那 是的
还是你们因羞愧而流下这些眼泪？

[hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][nɔ:t][ʌv; əv][maɪ] [fə'ɪlɪsəti] ，
Have told him not of my felicity ,
有 讲述 他 不是 的 我的 费利西蒂 ，
我没有告诉他我的幸福，

[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [wi:p] [ə'mɪdst][maɪ] [nu:] - [faʊnd] [blɪs] ？
To make me weep amidst my new - found bliss ?
到 制作 我 哭泣 在.....之中 我的 新的 - 成立 极乐 ？
让我在这新生的幸福中哭泣？

[bi:; bi] ['kʌmfətɪd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:rt] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ɪz]
Be comforted , for short the highway is
是 安慰 ， 为了 短的 这 公路 是
别担心，高速公路简称为

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[tu:; tə][maɪ] [fə'rɪɡvɪnəs] : [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ji:; ji][goʊ]
To my forgiveness : this day shall ye go
到 我的 饶恕 ： 这 天 将 是的 去
向我忏悔：今日你们将离去

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪfts] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]
And take him gifts , and tell him all
和 拿 他 礼物 , 和 告诉 他 全部

带礼物给他，并把一切都告诉他。

[ji:; ji] [noʊ]
ye know
是的 知道

你知道

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [ʌnɪk'spektɪd] ['hæpi] [lɑ:t] .
Of this my unexpected happy lot .
的 这 我的 意外 快乐的 很多 .

这就是我意想不到的幸福。

" [ə'mɪdst] [freʃ] ['sɒbz] [wʌn] [sed] , " [wi:; wi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [nɑ:t]
" Amidst fresh sobs one said , " We told him not
" 在.....之中 新鲜的 啜泣 一 说 , " 我们 讲述 他 不是

在一阵阵抽泣声中，有人说道：“我们告诉他不要.....”

[bʌt; bət] [baɪ] [ɡʊd] ['kaʊns(ə)l] [dɪd] [wi:; wi] [haɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
But by good counsel did we hide the thing ,
但 经过 好的 法律顾问 做过 我们 隐藏 这 事物 ,

但我们凭借明智的建议隐藏了这件事。

['di:mɪŋ] [aɪ 'ti:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ðɪ] [stɪŋ]
Deeming it well that he should feel the sting
认为 它 出色地 那 他 应该 感觉 这 蜇

他认为他应该感受到这种刺痛。

[fɔ:r; fər] [wʌns] , [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [bi:; bi] [glæd] [ə'gen] ,
For once , than for awhile be glad again ,
为了 一次 , 比 为了 一会儿 是 高兴的 再次 ,

哪怕只有一次，也要再次感到快乐。

[ænd; ənd] ['æftər] [kʌm] [tu:; tə] ['sʌfər] ['dʌb(ə)l] [peɪn] . "
And after come to suffer double pain . "
和 后 来 到 遭受 双倍的 疼痛 . "

然后还要承受双倍的痛苦。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['sɪstər] ?
what mean you , sister ?
什么 意思是 你 , 姐姐 ?

你这话是什么意思，姐姐？

" ['saɪki] [sed] ,
" Psyche said ,
" 精神 说 ,

“普赛克说，

[fɔ:r; fər] ['terər] ['wæksɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [ded] .
For terror waxing pale as are the dead .
为了 恐怖 打蜡 苍白 作为 是 这 死的 .

恐惧如同死者般苍白。

" [oʊ] ['sɪstər] , [spi:k] ! "
" O sister , speak ! "
" 哦 姐姐 , 说话 ! "

“姐姐，请说话！ ”

" [tʃaɪld] , [baɪ] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,
" **Child , by this loving kiss ,**
" 孩子 , 经过 这 爱 吻 ,

孩子，用这充满爱意的吻，

" [speɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'membər] [blɪs]
" **Spake one of them , " and that remembered bliss**
" 斯帕克 一 的 他们 , " 和 那 记得 极乐

“其中一个说道，”那份记忆中的幸福涌上心头。

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
We dwelt in when our mother was alive ,
我们 居住 在 什么时候 我们的 母亲 曾是 活 ,

我们住在母亲在世时住的地方，

[ɔːr][ˈevər][wiː; wi][brɪ'ɡæən][wɪð; wɪθ] ['ɪlz] [tuː; tə] [straɪv] ,
Or ever we began with ills to strive ,
或者 曾经 我们 开始 和 疾病 到 努力 ,

或者说，我们当初就是从苦难中走出来奋斗的，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][hoʊp] [ðəʊ] [hæst][tuː; tə] [siː] [ə'ɡen]
By all the hope thou hast to see again
经过 全部 这 希望 你 哈斯特 到 看 再次

你凭着所有希望还能再次见到我

['aʊər; ɑːr][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz][peɪn] ,
Our aged father and to soothe his pain ,
我们的 老年人 父亲 和 到 舒缓 他的 疼痛 ,

我们年迈的父亲，为了减轻他的痛苦，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðɪː] [tel] [em 'iː] , — [hæst] [ðəʊ] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋ]
I charge thee tell me , — Hast thou seen the thing
我 收费 你 告诉 我 , — 哈斯特 你 已见 这 事物

我命令你告诉我，——你见过那东西吗？

[ðəʊ] [kɔːlɪst] ['hʌzbənd] ?
Thou callest Husband ?
你 卡莱斯特 丈夫 ?

你称他为丈夫？

" ['breθləs] , ['kwɪvərɪŋ] ,
" **Breathless , quivering ,**
" 喘不过气 , 颤抖 ,

“气喘吁吁，浑身颤抖，

['saɪki] [kraɪd] [aʊt] , " [ə'læs] !
Psyche cried out , " Alas !
精神 哭 出去 , " 唉 !

普赛克喊道：“唉！ ”

[wʌt] ['seɪɪst] [ðəʊ] ?
what sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说？

[wʌt] ['rɪdlz] [wɪlt] [ðəʊ] [spiːk] ['ʌntə'ʌntu][em 'iː] [naʊ] ? "
What riddles wilt thou speak unto me now ? "
什么 谜语 枯萎 你 说话 到 我 现在 ? "

你现在要跟我说些什么谜语呢？

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ； " [ðen] [ɪz][aɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
" **she said** ； " **then is it as I thought** .
" 她 说 ； " 然后 是 它 作为 我 想法 .
她说：“那果然不出我所料。”

[ˈsɪstər] , [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈpleɪsɪz][hæv; həv][wiː; wi] [sɔːt]
Sister , in dreadful places have we sought
姐姐 , 在 可怕 地方 有 我们 寻求
姐姐，我们曾到过可怕的地方寻找

[tuː; tə] [lɜːrn] [əˈbaʊt] [ðəɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [faʊnd]
To learn about thy case , and thus we found
到 学习 关于 你的 案件 , 和 因此 我们 成立
为了了解你的案情，我们找到了

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ˈdweɪlɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [graʊnd]
A wise man , dwelling underneath the ground
一个 明智的 男人 , 住宅 下 这 地面
一位智者，居住在地下

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈɔːf(ə)l] [keɪv] : [hiː; hi][təʊld][tuː; tə][juː ˈes]
In a dark awful cave : he told to us
在 一个 黑暗的 可怕 洞穴 : 他 讲述 到 我们
在一个阴暗可怕的山洞里，他告诉我们：

[ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [teɪl] [ˌðerˈʌv] , [ænd; ənd] [ˈpɪtiəs] ,
A horrid tale thereof , and piteous ,
一个 可怕的 故事 其中 , 和 可怜的 ,
这是一个可怕的故事，而且令人同情。

[ðæt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈwedɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] ,
That thou wert wedded to an evil thing ,
那 你 沃特 已婚 到 一个 邪恶的 事物 ,
你竟嫁给了邪恶之物，

[ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] - [ˈbɒdɪd] [fiːnd] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [stɪŋ] ,
A serpent - bodied fiend of poisonous sting ,
一个 蛇 - 有形的 恶魔 的 有毒 蜚 ,
一个身形如蛇、浑身有毒刺的恶魔，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[ˈbestʃəl] [ʌv; əv][fɔːrm] , [jet] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [ˈlækɪŋ] [nɑːt]
Bestial of form , yet therewith lacking not
兽性 的 形式 ; 然而 由此 缺乏 不是
外形兽性，但并不缺乏

[iːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz] [ˈwɪkɪd] [men][hæv; həv][gɑːt] .
E'en such a soul as wicked men have got .
e'en 这样的 一个 灵魂 作为 邪恶 男人 有 得到 .
即使是恶人也会有这样的灵魂。

[ðʌs] [ˈeɪdʒɪz] [lɔːŋ] [əˈgɔːn][ðə; ði][gɒdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
Thus ages long ago the gods made him ,
因此 年龄 长的 曾经 这 神 制成 他 ,
很久很久以前，众神创造了他。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [ˌhɪrˈbaɪ] [tuː; tə] [swɪm] ;
And set him in a lake hereby to swim ;
和 放 他 在 一个 湖 特此 到 游泳 ;
把他放在湖里游泳；

[bʌt; bət] ['evri] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæθ] [ðɪs] [greɪs] ,
But every hundred years he hath this grace ,
但 每一个 百 年 他 有 这 优雅 ,
但每隔一百年,他都会得到这样的恩典。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ɡoʊldən] [pleɪs]
That he may change within this golden place
那 他 可能 改变 之内 这 金的 地方
愿他能在这黄金之地改变。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn][baɪ] [naɪt] [ə'loʊn] .
Into a fair young man by night alone .
进入 一个 公平的 年轻的 男人 经过 夜晚 独自的 .
夜里独自一人,变成了一个英俊的年轻男子。

[ə'læs] , [maɪ] ['sɪstər] , [ðəʊ] [hæst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɡroʊn] !
Alas , my sister , thou hast cause to groan !
唉 , 我的 姐姐 , 你 哈斯特 原因 到 呻吟 !
唉,我的妹妹,你真是有理由叹息!

[wʌt] ['seɪɪst] [ðəʊ] ? — [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd] [sɔːft] ;
What sayest thou ? — His words are fair and soft ;
什么 萨耶斯特 你 ? — 他的 字 是 公平的 和 柔软的 ;
你有什么话说? ——他的话语温和而美好;

[hiː; hi] [reɪnɪθ] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][em 'iː] [ɔːft] ,
He raineth loving kisses on me oft ,
他 雷内斯 爱 吻 在 我 经常 ,
他常常给我下下充满爱意的吻,

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] ; [hiː; hi] [telz] [em 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ]
Weeping for love ; he tells me of a day
哭泣 为了 爱 ; 他 讲述 我 的 一个 天
他为爱哭泣;他向我讲述了那一天

[wen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [bəʊθ] [jæl; ʃəl] [ɡoʊ] [ə'weɪ] ,
When from this place we both shall go away ,
什么时候 从 这 地方 我们 两个都 将 去 离开 ,
当我们两人离开此地之时,

[ænd; ənd][hiː; hi] [jæl; ʃəl] [kɪs] [em 'iː] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'siːn] ,
And he shall kiss me then no more unseen ,
和 他 将 吻 我 然后 不 更多的 看不见 ,
那时他将不再秘密地亲吻我,

[ðə; ði] [waɪ] [aɪ] [sɪt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [kwiːn] — —
The while I sit by him a glorious queen — —
这 尽管 我 坐 经过 他 一个 辉煌 女王 — —
当我坐在他身旁时,一位光彩夺目的女王——

— [ə'læs] , [pɔːr] [tʃaɪld] !
— **Alas , poor child !**
— 唉 , 贫穷的 孩子 !
——唉,可怜的孩子!

[aɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðɪː] , [hɪz; ɪz] [kɪs] ?
it pleaseth thee , his kiss ?
它 请 你 , 他的 吻 ?
你喜欢他的吻吗?

[ðen] [mʌst; məst] [aɪ] [ʃoʊ] [ðɪː] [waɪ] [hiː; hi] ['duː()iθ] [ðɪs] :
Then must I show thee why he doeth this :
然后 必须 我 展示 你 为什么 他 做 这 :
那么我必须向你解释他这样做的原因:

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪlɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]

Because he willeth for a time to save
因为 他 威尔斯 为了 一个 时间 到 节省

因为他暂时愿意拯救

[ðɑɪ] ['bɑːdi] , [ˈretʃɪd] [wʌn] !

Thy body , wretched one !
你的 身体 , 可怜 一 !

你这可怜的躯体！

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

that he may have
那 他 可能 有

他可能

[bəʊθ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɔːtəri] [hel] —

Both child and mother for his watery hell —
两个都 孩子 和 母亲 为了 他的 水状的 地狱 一

孩子和母亲都坠入了他那水之地狱——

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tel] !

Ah , what a tale this is for me to tell !
啊 , 什么 一个 故事 这 是 为了 我 到 告诉 !

啊，这对我来说真是一个值得讲述的故事！

" [ðəʊ] [ˈpreɪst] [juː ˈes][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ;

" Thou prayest us to save thee , and we can ;
" 你 祈祷 我们 到 节省 你 , 和 我们 能 ;

“你祈求我们拯救你，而我们能够拯救你；

[sɪns] [fɔːr; fər] [nɔːt] [els] [wiː; wi] [sɔːt] [ðæt] [waɪz][oʊld][mæn] ,

Since for nought else we sought that wise old man ,
自从 为了 零 别的 我们 寻求 那 明智的 老的 男人 ,

我们寻找那位睿智的老人，别无其他目的。

[huː] [fɔːr; fər] [greɪt] [ɡɪfts][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋz]

Who for great gifts and seeing that of kings
WHO 为了 伟大的 礼物 和 看到 那 的 国王

谁渴望获得丰厚的礼物，并渴望见到君王的荣光？

[wiː; wi][bəʊθ][wɜːr; wər] [kʌm] , [hæz; həz][təʊld][juː ˈes][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

We both were come , has told us all these things ,
我们 两个都 是 来 , 有 讲述 我们 全部 这些 事物 ,

我们俩都来了，他把这些事都告诉了我们。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ] [fer] [læmp][ʌv; əv] [ˈhæləʊd] [ɔɪl]

And given us a fair lamp of hallowed oil
和 给定 我们 一个 公平的 灯 的 神圣的 油

并赐给我们一盏洁净的圣油灯

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔɪl] ;

That he has wrought with danger and much toil ;
那 他 有 锻 和 危险 和 很多 辛劳 ;

他历经艰辛和危险才得以完成；

[ænd; ənd] [ˌðerˈtuː] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [naɪf] ,

And thereto has he added a sharp knife ,
和 到 有 他 额外 一个 锋利的 刀 ,

他还加了一把锋利的刀。

[ɪn] [ˈfɔːrdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] - [naɪ] [lɔːst][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In forging which he well - nigh lost his life ,
在 锻造 哪个 他 出色地 - 夜 丢失的 他的 生活 ,

他差点因为伪造而丧命。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði]['devəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]

About him so the devils of the pit
关于 他 所以 这 魔鬼 的 这 坑

关于他，还有深渊的恶魔们。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[keɪm] ['swɔːrɪŋ] — [oʊ] , [maɪ] ['sɪstər] , [hæst] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] ?

Came swarming — O , my sister , hast thou it ?
来 蜂拥而至 — 哦 , 我的 姐姐 , 哈斯特 你 它 ?

蜂拥而至——哦，我的妹妹，你有吗？

" [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gaʊn] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌn] [druː] [aʊt]

" Straight from her gown the other one drew out
" 直的 从 她 袍 这 其他 一 画 出去

另一只手直接从她的长袍里伸了出来

[ðə; ði][ləmp][ænd; ɛnd] [naɪf] , [wɪtʃ] ['saɪki] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [daʊt]

The lamp and knife , which Psyche , dumb with doubt
这 灯 和 刀 , 哪个 精神 , 哑的 和 怀疑

灯和刀，普赛克因怀疑而哑口无言

[ænd; ɛnd] ['mɪzəri] [æt; ət] [wʌns] , [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

And misery at once , took in her hand .
和 苦难 在 一次 , 采取 在 她 手 .

苦难瞬间攫住了她的手。

[ðen] [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] ['daʊt(ə)l] [lənd]

Then said her sister , " From this doubtful land
然后 说 她 姐姐 , " 从 这 疑 土地

然后她妹妹说：“来自这片充满疑虑的土地。”

[ðəʊ] - [juː 'es] ['rɔɪəl] [ɡɪfts] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡoʊ] ,

Thou gav'st us royal gifts a while ago ,
你 - 我们 皇家 礼物 一个 尽管 前 ,

你不久前送给我们皇家礼物，

[bʌt; bət] [ðɪːz] [wiː; wi] [ɡɪv] [ðɪː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [læk] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ,

But these we give thee , though they lack for show ,
但 这些 我们 给 你 , 尽管 他们 缺少 为了 展示 ,

但我们把这些送给你，虽然它们并不华丽，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ðɪː] [ə; eɪ] ['betər] [ɡɪft] , — [ðaɪ] [laɪf] .

Shall be to thee a better gift , — thy life .
将 是 到 你 一个 更好的 礼物 , — 你的 生活 .

对你而言，最好的礼物莫过于你的生命。

[pʊt] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ʃʊr] [pleɪs] [ðɪs] [ləmp][ænd; ɛnd] [naɪf] ,

Put now in some sure place this lamp and knife ,
放 现在 在 一些 当然 地方 这 灯 和 刀 ,

现在把这盏灯和刀放在安全的地方。

[ænd; ɛnd] [wen] [hiː; hi] [sliːps] [raɪz] ['saɪləntli][frʌm; frəm][bed]

And when he sleeps rise silently from bed
和 什么时候 他 睡觉 上升 默默 从 床

当他睡着时，他会悄无声息地从床上起身。

[ænd; ɛnd][hoʊld][ðə; ði] ['hæloʊd] [ləmp] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And hold the hallowed lamp above his head ,
和 抓住 这 神圣的 灯 多于 他的 头 ,

并将圣灯高举过头顶，

[ænd; ʌnd] ['swɪftli] [drɔː] [ðə; ði] - [naɪf] [ə'krɔːs]
And swiftly draw the charmed knife across
和 迅速地 画 这 - 刀 穿过

然后迅速拔出那把被施了魔法的刀。

[hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [nek] , [ðəʊ] [wel] [ber] [ðə; ði] [lɔːs] ,
His cursed neck , thou well may'st bear the loss ,
他的 被诅咒的 脖子 , 你 出色地 五月 熊 这 损失 ,

他那该死的脖子，你最好承受这损失。

[nɔːr][æɪ; ʃəl][hiː; hi] [ki:p] [hɪz; ɪz]['mænz] [ʃeɪp] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi]
Nor shall he keep his man's shape more , when he
也不 将 他 保持 他的 男人的 形状 更多的 , 什么时候 他

他也不会再保持他男人的形态了，当他

[fɜːrst] [fi:lz] [ðə; ði]['aɪərn] [rɔːt] [soʊ] ['mɪstɪkli] :
First feels the iron wrought so mysticly :
第一的 感觉 这 铁 锻 所以 神秘地 :

首先感受到铁器神秘的锻造工艺：

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [fliː] ['ʌntə'ʌntu][juː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] ,
But thou , flee unto us , we have a tale ,
但 你 , 逃跑 到 我们 , 我们 有 一个 故事 ,

但是你，快来加入我们吧，我们有个故事要讲。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðəɪ][lɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [veɪl] ,
Of what has been thy lot within this vale ,
的 什么 有 到过 你的 很多 之内 这 谷 ,

在这山谷中，你究竟遭遇了什么？

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] - [skeɪp] [ðer'frʌm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː]
When we have 'scaped therefrom , which we shall do
什么时候 我们 有 - 刮擦 由此 , 哪个 我们 将 做

当我们从那里逃脱出来之后，我们一定会这样做。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['spɛlz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] .
By virtue of strange spells the old man knew .
经过 美德 的 奇怪的 咒语 这 老的 男人 知道 .

凭借着老人所掌握的奇异咒语。

[fer'wel] , [swi:t] ['sɪstər] !
Farewell , sweet sister !
告别 , 甜的 姐姐 !

再见了，亲爱的姐姐！

[hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] ,
here we may not stay ,
这里 我们 可能 不是 停留 ,

我们可能不会留在这里，

[lest] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðɪs] [wei] ;
Lest in returning he should pass this way ;
免得 在 返回 他 应该 经过 这 方式 ;

免得他返回时经过这里；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [weɪt]
But in the vale we will not fail to wait
但 在 这 谷 我们 将要 不是 失败 到 等待

但在山谷中，我们绝不会停止等待

[tɪl] [ðəʊ] [ɑːrt] ['luːsnd] [frʌm; frəm] [ðəɪn] ['iːv(ə)l] [feɪt] .
Till thou art loosened from thine evil fate .
直到 你 艺术 松动 从 你的 邪恶的 命运 .

直到你从邪恶的命运中解脱出来。

" [ðʌs] [went] [ðei] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ðei] [sed] [nɑ:t] [ɔ:t] ,
" **Thus went they , and for long they said not aught ,**
" 因此 去 他们 , 和 为了 长的 他们 说 不是 零 ,
他们就这样走了，久久一句话也没说。

[ˈfɪrf(ə)l] [lest] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [sərˈpraɪz] [ðer; ðər] [θɔ:t] ,
Fearful lest any should surprise their thought ,
可怕 免得 任何 应该 惊喜 他们的 想法 ,
生怕有人会出其不意地打断他们的想法，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [hæd; həd] [ˈenvi] [ˈkɒŋkəd] [fɪr] ,
But in such wise had envy conquered fear ,
但 在 这样的 明智的 有 嫉妒 征服 害怕 ,
但如果嫉妒真的战胜了恐惧呢？

[ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][feɪn] [ðæt] [i:v] [tu:; tə][baɪd] [əˈnɪr]
That they were fain that eve to bide anear
那 他们 是 欣然 那 前夕 到 比德 靠近
他们那天晚上很想待在附近

[ðer; ðər] [ˈsɪstəz] [ˈru:ɪnd] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðei] [keɪm]
Their sister's ruined home ; but when they came
他们的 姐妹 毁坏 家 ; 但 什么时候 他们 来了
他们姐姐的家被毁了；但当他们到来时

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɑ:n][ðem; ðəm] [fel] [ðə; ði] [seɪm]
Unto the river , on them fell the same
到 这 河 , 在 他们 跌倒 这 相同的
河水倒在了他们身上。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[rɪˈzɪstlɪs] [ˈlæŋgər] [ðei] [hæd; həd] [felt] [brɪˈfɔ:r] .
Resistless languor they had felt before .
无力抵抗 倦怠 他们 有 毛毡 前 .
他们再次感受到了那种无法抗拒的慵懒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊəri] [ɔ:r]
And from the blossoms of that flowery shore
和 从 这 花朵 的 那 如花 支撑
以及那繁花似锦的海岸边的花朵

[ðer; ðər] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbɑ:dɪz] [su:n] [dɪd] [ˈzefər] [ber] ,
Their sleeping bodies soon did Zephyr bear ,
他们的 睡眠 身体 很快 做过 和风 熊 ,
他们沉睡的身体很快就被西风带走了。

[fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [foʊk][tu:; tə] [hætʃ] [nu:] [ˈɪlz][ænd; ənd] [ker] .
For other folk to hatch new ills and care .
为了 其他 民间 到 孵化 新的 疾病 和 关心 .
让其他人去孕育新的疾病和关怀。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [sæt] [ˈsaɪki] [ɔ:l] [əˈloʊn] ,
But on the ground sat Psyche all alone ,
但 在 这 地面 卫星 精神 全部 独自的 ,
但普赛克独自一人坐在地上，

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [naɪf] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [moʊn]
The lamp and knife beside her , and no moan
这 灯 和 刀 旁 她 , 和 不 呻吟
她身旁放着灯和刀，没有一声呻吟。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət][ˈsaɪlənt][let][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ɡoʊ] ,
She made , but silent let the long hours go ,
她 制成 , 但 沉默的 让 这 长的 小时 去 ,
她默默地度过了漫长的时光。

[tɪl] [dɑːrk] [naɪt] [kloʊzd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][woʊ] .
Till dark night closed around her and her woe .
直到 黑暗的 夜晚 关闭 大约 她 和 她 悲哀 .
直到夜幕降临，将她和她的悲伤笼罩。

[ðen] [ˈtremblɪŋ] [ʃiː, ʃi][əˈroʊz] , [fɔːr; fər] [naʊ] [druː] [nɪr]
Then trembling she arose , for now drew near
然后 发抖 她 出现 , 为了 现在 画 靠近
她颤抖着站了起来，因为大势已去。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [fɪr] ,
The time of utter loneliness and fear ,
这 时间 的 说出 孤独 和 害怕 ,
那是极度孤独和恐惧的时期，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] , [huː] [ʌnˈtɪl] [naʊ]
And she must think of death , who until now
和 她 必须 思考 的 死亡 , WHO 直到 现在
她一定想到了死亡，直到现在，死亡依然存在。

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈruːɪnd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʌv] [brɔːt] [loʊ] ;
Had thought of ruined life , and love brought low ;
有 想法 的 毁坏 生活 , 和 爱 带来 低的 ;
曾想过人生尽毁，爱情也令其堕落；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [θɔːt] , [tɔːrˈmentɪŋ] [daʊt] [ðer; ðər] [keɪm] ,
And with , that thought , tormenting doubt there came ,
和 和 , 那 想法 , 折磨 怀疑 那里 来了 ,
随之而来的是令人痛苦的疑虑。

[ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈhɜːrɪd] - [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
And images of some unheard - of shame ,
和 图片 的 一些 闻所未闻 - 的 耻辱 ,
还有一些闻所未闻的耻辱画面，

[ʌnˈtɪl] [fərˈlɔːrɪn] , [enˈtræpt] [ʌv; əv][ɡɒdz][ʃiː, ʃi] [felt] ,
Until forlorn , entrapped of gods she felt ,
直到 绝望 , 被困 的 神 她 毛毡 ,
直到她感到孤独，被神明所困，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [hel] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [dwelt] .
As though in some strange hell her spirit dwelt .
作为 尽管 在 一些 奇怪的 地狱 她 精神 居住 .
仿佛她的灵魂栖息在某种诡异的地狱之中。

[jet] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [wɜːrdz][æt; ət][læst] ,
Yet driven by her sisters ' words at last ,
然而 驱动 经过 她 姐妹 - 字 在 最后的 ,
然而，最终还是被她姐姐们的话语所感动，

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [pæst] ,
And by remembrance of the time now past ,
和 经过 纪念 的 这 时间 现在 过去的 ,
并怀念逝去的时光，

[wen] [ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔrəkl]
When she stood trembling , as the oracle
什么时候 她 站立 发抖 , 作为 这 神谕
当她颤抖着站着，就像神谕一样

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ɪts] [ˈfɪr(ə)l] [du:m] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fel] ,
With all its fearful doom upon her fell ,
和 全部它是 可怕 厄运 之上 她 跌倒 ,
她坠入了可怕的厄运之中,

[ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpləs] [ˈwedɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] [tɜ:rnd] ,
She to her hapless wedding - chamber turned ,
她 到 她 不幸的 婚礼 - 房间 转向 ,
她转身走向她那不幸的婚房,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈwæksn][ˈteɪpəɹz] [ˈfreʃli] [bə:nd]]
And while the waxen tapers freshly burned
和 尽管 这 蜡质 锥形 新鲜的 烧伤
而当蜡质蜡烛刚刚燃尽时

[ʃi:; ʃɪ][leɪd] [ðoʊz] [dred] [ɡɪfts] [ˈredi] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
She laid those dread gifts ready to her hand ,
她 铺设 那些 恐惧 礼物 准备好 到 她 手 ,
她把那些可怕的礼物摆在了手中,

[ðen] [kwentʃt] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bed][dɪd][stænd] ,
Then quenched the lights , and by the bed did stand ,
然后 淬火 这 灯 , 和 经过 这 床 做过 站立 ,
然后熄灭了灯，站在床边。

[ˈtɜ:rniŋ] [ðɪ:z] [ˈmætəɹz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌbld] [maɪnd] ;
Turning these matters in her troubled mind ;
转弯 这些 事情 在 她 麻烦 头脑 ;
她反复思索着这些事情，心绪烦乱；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hoʊpt] [sʌm; səm] [ˈɡlɔ:riəs] [mæn][tu:; tə][faɪnd]
And sometimes hoped some glorious man to find
和 有时 希望 一些 辉煌 男人 到 寻找
有时也希望某个英俊潇洒的人能找到

[brɪˈni:θ] [ðə; ði][ləmp] , [fɪt] [ˈbraɪdɡru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][braɪd]
Beneath the lamp , fit bridegroom for a bride
下面 这 灯 , 合身 新郎 为了 一个 新娘
灯下，为新娘挑选合适的新郎

[laɪk] [hɜ:r; həɹ] ; [ɑ:] , [ðen] !
Like her ; ah , then !
喜欢 她 ; 啊 , 然后 !
就像她一样；啊，原来如此！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
with what joy to his side
和 什么 喜悦 到 他的 边
他身边洋溢着何等的喜悦

[[pi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kri:p] [bəæk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈsaɪlənt] [naɪt] ;
Would she creep back in the dark silent night ;
会 她 潜行者 后退 在 这 黑暗的 沉默的 夜晚 ;
她会在漆黑寂静的夜里悄悄溜回来吗？

[bʌt; bət] [waɪlz] [ʃi:; ʃɪ] [kweɪkt] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt]
But whiles she quaked at thought of what a sight
但 当 她 震动 在 想法 的 什么 一个 视线
但一想到那景象，她就浑身颤抖。

[ðə; ði][læmp] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hær] ; [ðə; ði][hɑːt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd]
The lamp might show her ; the hot rush of blood
这 灯 可能 展示 她 ; 这 热的 匆忙 的 血

灯光或许会照亮她；滚烫的血液涌动。

[ðə; ði] [naɪf] [maɪt] [ʃed] [ə'pɑːn][hɜːr; hær][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stəd] ,
The knife might shed upon her as she stood ,
这 刀 可能 棚 之上 她 作为 她 站立 ,

她站着的时候，刀刃可能会落在她身上。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'suːt] , [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [aʊt] ,
The dread of some pursuit , the hurrying out ,
这 恐惧 的 一些 追逐 , 这 匆忙 出去 ,

对被追捕的恐惧，以及匆忙逃离的心情，

[θruː] [ruːmz; rʊmz] [weɪ] ['evri] [saʊnd] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [ʃaʊt]
Through rooms where every sound would seem a shout
通过 房间 在哪里 每一个 声音 会 似乎 一个 喊

穿过那些任何声音都像是喊叫的房间

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Into the windy night among the trees ,
进入 这 刮风 夜晚 之中 这 树木 ,

在刮着风的夜晚，穿过树林，

[weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['mɑːnstrəs] [saɪt] [wʌŋ] [siːz] ,
Where many a changing monstrous sight one sees ,
在哪里 许多 一个 变化 滔天 视线 一 看到 ,

在那些能看到许多变化莫测的怪诞景象的地方，

[wen] [nɔːt] [æt; ət][ɔːl][hæz; hæz] [hæpt] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] .
When nought at all has happed to chill the blood .
什么时候 零 在 全部 有 发生了 到 寒意 这 血 :

明明什么事都没发生，却让人不寒而栗。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [stəd] ,
But as among these evil thoughts she stood ,
但 作为 之中 这些 邪恶的 想法 她 站立 ,

但她却身处这些邪恶念头之中，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] [krept] [tuː; tə][bed] .
She heard him coming , and straight crept to bed .
她 听到 他 未来 , 和 直的 悄悄地爬 到 床 :

她听到他走过来，便悄悄地爬上了床。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [dred] ,
And felt him touch her with a new - born dread ,
和 毛毡 他 触碰 她 和 一个 新的 - 出生 恐惧 ,

她感觉到他触碰她时，心中涌起一股新生般的恐惧。

[ænd; ənd] [dəːst] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] .
And durst not answer to his words of love .
和 杜斯特 不是 回答 到 他的 字 的 爱 :

她不敢回应他的情话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [slept] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðæt] [teɪl] [tuː; tə] [pruːv] .
But when he slept , she rose that tale to prove .
但 什么时候 他 睡着了 , 她 玫瑰 那 故事 到 证明 :

但当他睡着后，她便讲述了那个故事来证明。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
And sliding down as softly as might be ,
和 滑动 向下 作为 轻轻 作为 可能 是 ,

缓缓滑落，尽可能轻柔。

[ænd; ənd] ['mu:viŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeimbər] ['kwaɪətli] ;
And moving through the chamber quietly ,
和 移动 通过 这 房间 悄悄 ,

然后静静地穿过房间，

[ʃi:; ji][gæt][ðə; ði][ləmp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɾ] ['treɪblɪŋ] [hænd] ,
She gat the lamp within her trembling hand ,
她 门 这 灯 之内 她 发抖 手 ,

她颤抖着手接过灯，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [dɪd][stænd]
And long , debating of these things , did stand
和 长的 , 辩论 的 这些 事物 , 做过 站立

而对这些事情的长时间辩论，确实存在。

[ɪn] [ðæt] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] , [tɪl] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
In that thick darkness , till she seemed to be
在 那 厚的 黑暗 , 直到 她 似乎 到 是

在那浓重的黑暗中，直到她似乎

[ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][sʌm; səm] [blæk] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
A dweller in some black eternity ,
一个 居住者 在 一些 黑色的 永恒 ,

居住在某种黑暗永恒之中的人，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌns][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd] [si:m]
And what she once had called the world did seem
和 什么 她 一次 有 称为 这 世界 做过 似乎

她曾经称之为世界的东西，似乎确实如此。

[ə; eɪ] ['hɑ:lʊʊ] [vɔɪd] , [ə; eɪ] ['kʌlərləs] [mæd] [dri:m] ;
A hollow void , a colourless mad dream ;
一个 空洞的 空白 , 一个 无色 疯狂的 梦 ;

空洞的虚空，无色的疯狂梦境；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [felt] [soʊ][ə'loʊn] — [θri:] [taɪmz] [ɪn] [veɪn]
For she felt so alone — three times in vain
为了 她 毛毡 所以 独自的 — 三 时代 在 徒劳

因为她感到如此孤独——三次都徒劳无功

[ʃi:; ji] [mu:vd] [hɜ:r; həɾ] ['hevi] [hænd] , [θri:] [taɪmz] [ə'gen]
She moved her heavy hand , three times again
她 已搬 她 重的 手 , 三 时代 再次

她又动了动那只沉重的手，三次。

[aɪ 'ti:] [fel] [ə'daʊn] ; [æt; ət][læst] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [pleɪs]
It fell adown ; at last throughout the place
它 跌倒 向下 ; 在 最后的 自始至终 这 地方

它倒塌了；最终，整个地方

[ɪts] [fleɪm] [gleəd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɾ] ['wʊʊfl] [feɪs] ,
Its flame glared , lighting up her woeful face ,
它是 火焰 怒目而视 , 灯光 向上 她 悲惨的 脸 ,

火焰灼热，照亮了她悲伤的脸庞。

[hu:z] [aɪz] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɑ:rpɪt] [dɪd][bʌt; bət] [mi:t] ,
Whose eyes the silken carpet did but meet ,
谁 眼睛 这 丝 地毯 做过 但 见面 ,

丝绸地毯与谁的目光相遇，

[groʊn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [wɔ:n] [fi:t]
Grown strange and awful , and her own wan feet
生长 奇怪的 和 可怕 , 和 她 自己的 万 脚

变得怪异而可怕，还有她自己苍白的双脚

[æz; əz] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi][stoʊl] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ˌðerˈtuː]
As toward the bed she stole ; but come thereto
作为 朝向 这 床 她 偷窃 ; 但 来 到
她悄悄地走向床边；但到了那里

[bæk] [wɪð; wɪθ][dʌs; dʌs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [θruː]
Back with dosed eyes and quivering lips , she threw
后退 和 剂量 眼睛 和 颤抖 嘴唇 , 她 扔
她背对着镜头，双眼迷离，嘴唇颤抖，然后扔了出来

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hed] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Her lovely head , and strove to think of it ,
她 迷人的 头 , 和 努力 到 思考 的 它 ,
她那美丽的头颅，努力回想着它，

[waɪl] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪrf(ə)l] [θɪŋz] [dɪd] [flɪt]
While images of fearful things did flit
尽管 图片 的 可怕 事物 做过 掠过
虽然可怕的景象确实闪现过。

[brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðʌs] , [ˈreɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hænd]
Before her eyes ; thus , raising up the hand
前 她 眼睛 ; 因此 , 提高 向上 这 手
在她眼前；于是，举起了手

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][ləmp] , [wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi][stænd]
That bore the lamp , one moment did she stand
那 钻孔 这 灯 , 一 片刻 做过 她 站立
她提着灯，站了一会儿。

[æz; əz][ˈmænz] [taɪm] [telz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli]
As man's time tells it , and then suddenly
作为 男人的 时间 讲述 它 , 和 然后 突然
按照人类的时间规律，然后突然

[ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [skers] [kept] [bæk] [ə; eɪ][kraɪ]
Opened her eyes , but scarce kept back a cry
打开 她 眼睛 , 但 稀少 保留 后退 一个 哭
她睁开眼睛，但几乎忍不住哭了起来。

[æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [leɪ]
At what she saw ; for there before her lay
在 什么 她 锯 ; 为了 那里 前 她 躺
她所看到的，就在她面前躺着。

[ðə; ði] [ˈveri] [lʌv] [braɪtə] [ðæn; ðən] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The very Love brighter than dawn of day ;
这 非常 爱 更亮 比 黎明 的 天 ;
那爱比黎明还要明亮；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm]
And as he lay there smiling , her own name
和 作为 他 躺 那里 微笑 , 她 自己的 姓名
他躺在那里微笑着，她的名字

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][lɪps][ɪn] [sliːp] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [freɪm] ,
His gentle lips in sleep began to frame ,
他的 温和的 嘴唇 在 睡觉 开始 到 框架 ,
他睡梦中温柔的嘴唇开始勾勒出轮廓，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɪz; ɪz][hænd][dɪd] [muːv] ;
And as to touch her face his hand did move ;
和 作为 到 触碰 她 脸 他的 手 做过 移动 ;
他的手确实动了，想要抚摸她的脸庞；

[oʊ] [ðen] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [feɪnt] [hɑːrt] [sweld] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
O then , indeed , her faint heart swelled for love ,
哦 然后 , 的确 , 她 头晕的 心 肿胀 为了 爱 ,
哦，那时，她那颗脆弱的心确实因爱而沸腾了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][es ʊz 'biː] , [ænd; ənd] [terz] [fel] [fæst]
And she began to sob , and tears fell fast
和 她 开始 到 哭泣 , 和 眼泪 跌倒 快速地
她开始啜泣，眼泪止不住地流下来。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] . — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][læst]
Upon the bed . — But as she turned at last
之上 这 床 . — 但 作为 她 转向 在 最后的
在床上。——但当她最终翻身时

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][læmp] , [ðer; ðər] [hæpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
To quench the lamp , there happed a little thing
到 淬火 这 灯 , 那里 发生了 一个 小的 事物
为了熄灭这盏灯，发生了一件小事。

[ðæt] [kwentʃt] [hɜːr; hər] [nuː] [dɪ'laɪt] , [fɔːr; fər] ['flɪkərɪŋ]
That quenched her new delight , for flickering
那 淬火 她 新的 喜 , 为了 闪烁
那熄灭了她新生的喜悦，因为闪烁不定

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [fleɪm] [kæst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [fer]
The treacherous flame cast on his shoulder fair
这 奸诈 火焰 投掷 在 他的 肩膀 公平的
背信弃义的火焰投射在他美丽的肩头。

[ə; eɪ] ['bɜːrɪŋ] [draːp] ; [hiː; hi] [wʊək] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
A burning drop ; he woke , and seeing her there
一个 燃烧 降低 ; 他 觉醒 , 和 看到 她 那里
一滴灼热的液体；他醒了过来，看见她在那里。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [saɪt] [nuː] [fʊl] [wel] ,
The meaning of that sad sight knew full well ,
这 意义 的 那 伤心 视线 知道 满的 出色地 ,
那悲伤景象的含义，他心知肚明。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [niːd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .
Nor was there need the piteous tale to tell .
也不 曾是 那里 需要 这 可怜的 故事 到 告诉 .
也无需讲述那段悲惨的故事。

[ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gret] [kraɪ] ,
Then on her knees she fell with a great cry ,
然后 在 她 膝盖 她 跌倒 和 一个 伟大的 哭 ,
然后她跪倒在地，发出了一声凄厉的哭喊。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['θʌndər] [naɪ] ,
For in his face she saw the thunder nigh ,
为了 在 他的 脸 她 锯 这 雷 夜 ,
因为她从他的脸上看到了即将到来的雷霆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
And she began to know what she had done ,
和 她 开始 到 知道 什么 她 有 完毕 ,
她开始意识到自己做了什么，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r'self] [hens'fɔ:rθ] , [ʌn'lʌvd] , [ə'loʊn] ,
And saw herself henceforth , unloved , alone ,
和 锯 她自己 今后 , 不被爱的 , 独自的 ,
从此以后, 她觉得自己孤身一人, 无人爱她。

[pæs] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
Pass onward to the grave ; and once again
经过 向前 到 这 严重 ; 和 一次 再次
继续前行, 直至坟墓; 然后又一次

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ɪn] [veɪn]
She heard the voice she now must love in vain
她 听到 这 嗓音 她 现在 必须 爱 在 徒劳
她听到了那个她现在必须徒劳爱着的声音。

" [ɑ:] , [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ? [ænd; ənd][hæst] [ðəʊ] [lɔ:st]
" **Ah , has it come to pass ? and hast thou lost**
" 啊 , 有 它 来 到 经过 ? 和 哈斯特 你 丢失的
“啊, 难道真的发生了? 难道你已经失去了

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ðəʊ] [sti:l] [bi:; bi] [tɔ:st]
A life of love , and must thou still be tossed
一个 生活 的 爱 , 和 必须 你 仍然 是 抛掷
一段充满爱的人生, 难道你还要被抛来抛去吗?

[wʌn] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [twɪkst] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] ?
One moment in the sun ' twixt night and night ?
一 片刻 在 这 太阳 - 中间 夜晚 和 夜晚 ?
在黑夜与黑夜之间, 沐浴阳光的片刻?

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [lu:z] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪt] ,
And must I lose what would have been delight ,
和 必须 我 失去 什么 会 有 到过 喜 ,
我难道注定要失去原本的快乐吗?

[ʌn'teɪstəd] [jet] [ə'mɪdst] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [blɪs] ,
Untasted yet amidst immortal bliss ,
未尝过的 然而 在.....之中 不朽 极乐 ,
未曾尝过, 却已身处永恒的极乐之中

[tu:; tə][wed] [ə; eɪ] [soʊl] [meɪd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [kɪs] ,
To wed a soul made worthy of my kiss ,
到 结婚 一个 灵魂 制成 值得 的 我的 吻 ,
迎娶一个配得上我吻的灵魂,

[set] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [soʊ] ['wʌndərfəli] [meɪd] ?
Set in a frame so wonderfully made ?
放 在 一个 框架 所以 太棒了 制成 ?
配上如此精美的画框?

" [oʊ] ['weɪvərɪŋ] [hɑ:rt] , [fer'wel] ! [bi:; bi][nɑ:t] [ə'freɪd]
" **O wavering heart , farewell ! be not afraid**
" 哦 摇摆不定 心 , 告别 ! 是 不是 害怕的
“哦, 摇摆不定的心, 再见了! 不要害怕! ”

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ]['faɪər] [wɪl] [bɜ:rn] [ðəɪ] ['bɑ:di] [fer] ,
That I with fire will burn thy body fair ,
那 我 和 火 将要 烧伤 你的 身体 公平的 ,
我必用火焚烧你美丽的身体,

[ɔːr][kæst][ðai] [swi:t] [lɪmz] [ˈpiːsmi:l] [θruː] [ðə; ði][er] ;
Or cast thy sweet limbs piecemeal through the air ;
或者 投掷 你的 甜的 四肢 零散地 通过 这 空气 ;
或者将你甜美的肢体零零散散地抛向空中 ;

[ðə; ði] [feɪts] [ʃæl; ʃəl][wɜːrk] [ðai] [ˈpʌnɪʃmənt] [əˈloʊn] ,
The fates shall work thy punishment alone ,
这 命运 将 工作 你的 惩罚 独自的 ,
命运将独自惩罚你 ,

[ænd; ənd] [ðain] [oʊn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaɪndnəs] [dʌn] .
And thine own memory of our kindness done .
和 你的 自己的 记忆 的 我们的 仁慈 完毕 .
你也记住了我们曾经的善意。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !
“唉！

[wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [duː] ?
what wilt thou do ?
什么 枯萎 你 做 ?
你将如何行动？

[haʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [ber]
how shalt thou bear
如何 应 你 熊
你将如何承受

[ðə; ði][ˈkruːəl][wɜːrld] , [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [stiːl] [dɪˈsper] ,
The cruel world , the sickening still despair ,
这 残忍的 世界 , 这 令人作呕 仍然 绝望 ,
残酷的世界，令人作呕的绝望，

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] , [ˈkjʊriəs] [ˈfeɪsɪz] [bent][ɑːn] [ðiː] ,
The mocking , curious faces bent on thee ,
这 嘲讽 , 好奇的 面孔 弯曲 在 你 ,
那些嘲讽而好奇的面孔正盯着你，

[wen] [ðəʊ] [hæst] [noʊn] [wʌt] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][em ˈiː] ?
When thou hast known what love there is in me ?
什么时候 你 哈斯特 已知 什么 爱 那里 是 在 我 ?
你何时才知道我心中有怎样的爱？

[oʊ] [ˈhæpi] [ˈoʊnli] , [ɪf] [ðəʊ] [kʊdst] [fərˈget] ,
O happy only , if thou couldst forget ,
哦 快乐的 仅有的 , 如果 你 可以 忘记 ,
哦，如果你能忘记，那该有多幸福啊！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌnˈhoʊlpən] , [ˈloʊnli] , [ˈʌvləs] [jet] ,
And live unholpen , lonely , loveless yet ,
和 居住 不帮助 , 孤独 , 无爱 然而 ,
孤独地、无爱地生活着，

[bʌt; bət] [ʌnˈtɔːrmentɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spæn]
But untormented through the little span
但 不受折磨 通过 这 小的 跨度
但在这段短暂的时间里，他却未受折磨。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [jiː; ji][kɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] .
That on the earth ye call the life of man .
那 在 这 地球 是的 称呼 这 生活 的 男人 .
你们在世上称之为人类生命的东西。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ðæt] [ðəʊ] , [tu:] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][daɪ] ,
that thou , too fair a thing to die ,
那 你 , 也 公平的 一个 事物 到 死 ,

你，如此美丽，怎能死去？

[ʊdst] [soʊ][bi:; bi][bɔ:rn][tu:; tə] ['dʌb(ə)l] ['mɪzəri] !
Shouldst so be born to double misery !
应该 所以 是 出生 到 双倍的 苦难 ！

生来就该遭受双倍的苦难！

" [fer'wel] !
" **Farewell !**
" 告别 ！

“告别！

[ðooʊ] [aɪ] , [ə; eɪ][gɔ:d] , [kæn; kən] ['nevər] [noʊ]
though I , a god , can never know
尽管 我 , 一个 上帝 , 能 绝不 知道

即便我身为神，也永远无法知晓

[haʊ] [ðəʊ] [kænst] [lu:z] [ðəɪ] [peɪn] , [jet] [taɪm] [wɪl] [goʊ]
How thou canst lose thy pain , yet time will go
如何 你 罐 失去 你的 疼痛 , 然而 时间 将要 去

如何才能摆脱痛苦？然而时间终将流逝。

[ʊʊvər] [ðəɪn] [hed] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪst] ['mɪŋg(ə)l] [jet]
Over thine head , and thou mayst mingle yet
超过 你的 头 , 和 你 五月 交融 然而

在你头顶之上，你或许仍可混杂其中。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , [nɔ:r] [kwɪt] [fər'get] ,
The bitter and the sweet , nor quite forget ,
这 苦的 和 这 甜的 , 也不 相当 忘记 ,

苦与甜，难以忘怀。

[nɔ:r] [kwɪt] [rɪ'membər] , [tɪl] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [si:m]
Nor quite remember , till these things shall seem
也不 相当 记住 , 直到 这些 事物 将 似乎

直到这些事显现，我才完全记起它们。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [dri:m] .
The wavering memory of a lovely dream .
这 摇摆不定 记忆 的 一个 迷人的 梦 .

一段美好梦境的模糊记忆。

" [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:fts] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,
" **Therewith he caught his shafts up and his bow ,**
" 由此 他 捕捉 他的 轴 向上 和 他的 弓 ,

于是他接住了箭矢和弓，

[ænd; ənd] [straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃembər] [dɪd][hi:; hi][goʊ] ,
And striding through the chambers did he go ,
和 大步走 通过 这 房间 做过 他 去 ,

他大步穿过房间，

[laɪt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ] , ['weɪlɪŋ] [sɔ:r] ,
Light all around him ; and she , wailing sore ,
光 全部 大约 他 ; 和 她 , 哀嚎 疮 ,
他周围一片光明；而她，痛苦地哭泣着，

[stɪl] ['fɑ:ləʊd] ['æftər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [noʊ] [mɔ:r] ,
Still followed after ; but he turned no more ,
仍然 随后 后 ; 但 他 转向 不 更多的 ,
他仍然跟了上去；但他不再转身了。

[ænd; ənd] [wen] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] [naɪt] [hi:; hi] [keɪm]
And when into the moonlit night he came
和 什么时候 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 他 来了
当他走进月光皎洁的夜色时

[frʌm; frəm][aʊt] [hɜ:r; hər] [saɪt] [hi:; hi] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,
From out her sight he vanished like a flame ,
从 出去 她 视线 他 消失了 喜欢 一个 火焰 ,
他像火焰般从她眼前消失了。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ]
And on the threshold till the dawn of day
和 在 这 临界点 直到 这 黎明 的 天
在门槛上，直到黎明破晓。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] .
Through all the changes of the night she lay .
通过 全部 这 变化 的 这 夜晚 她 躺 .
夜色变幻，她始终躺着。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ti:] ['deɪbreɪk] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
T daybreak when she lifted up her eyes ,
天 拂晓 什么时候 她 抬起 向上 她 眼睛 ,
黎明时分，她抬起了眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第4/19页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wið; wiθ] ['hevi] [dʌl] [sər'praɪz] ,
She looked around with heavy dull surprise ,
她 看起来 大约 和 重的 乏味的 惊喜 ,
她带着沉重的惊讶环顾四周，

[ænd; ʌnd] [roʊz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [fer] ['ɡoʊldən] [pleɪs] ;
And rose to enter the fair golden place ;
和 玫瑰 到 进入 这 公平的 金的 地方 ;
于是起身进入了那美丽的金色之地；

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['piːiəs] [keɪs]
But then remembering all her piteous case
但 然后 记住 全部 她 可怜的 案件
但随后她想起了自己悲惨的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [lə'mentɪŋ] ['veri] [sɔːr] ,
She turned away , lamenting very sore ,
她 转向 离开 , 哀叹 非常 疮 ,
她转过身去，哀叹着疼痛难忍。

[ænd; ʌnd] ['wɒndəd] [daʊn] ['ʌntə'ʌntu] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʃɔːr] ;
And wandered down unto the river shore ;
和 漫步 向下 到 这 河 支撑 ;
于是漫步走到河边；

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌ; ʌv] [ə; eɪ] [ɡriːn] [puːl] [ænd; ʌnd] [diːp] ,
There , at the head of a green pool and deep ,
那里 , 在 这 头 的 一个 绿色的 水池 和 深的 ,
在那里，在一个绿色深潭的尽头，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'ɡɔːt] [tuː; tə] [wiːp] ,
She stood so long that she forgot to weep ,
她 站立 所以 长的 那 她 忘了 到 哭泣 ,
她站了太久，都忘了哭泣。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd]
And the wild things about the water - side
和 这 荒野 事物 关于 这 水 - 边
还有水边那些狂野的事物

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [θɪŋ] [keəd] [nɔːt] [tuː; tə] [haɪd] ;
From such a silent thing cared not to hide ;
从 这样的 一个 沉默的 事物 关心 不是 到 隐藏 ;
如此沉默的事物，他并不想隐藏；

[ðə; ði] [deɪs] [pʊʃt] - [ɡenst] [ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] ['dræɡən] - [flaɪ] ,
The dace pushed ' gainst the stream , the dragon - fly ,
这 达斯 推动 - 对抗 这 溪流 , 这 龙 - 飞 ,
鲮鱼逆流而上，蜻蜓，

[wið; wiθ] [ɪts] [ɡriːn] - ['peɪntɪd] [wɪŋ] , [went] ['flɪkərɪŋ] [baɪ] ;
With its green - painted wing , went flickering by ;
和 它是 绿色的 - 绘 翼 , 去 闪烁 经过 ;
它绿色的翅膀闪闪发光地飞过；

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [hen] , [ðə; ði] [ˈlʌstə] [ˈkɪŋfɪər] ,
The water - hen , the lustred kingfisher ,
这 水 - 母鸡 , 这 光泽 翠鸟 ,
水鸡, 翠鸟,

[went] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
Went on their ways and took no heed of her ;
去 在 他们的 方式 和 采取 不 注意 的 她 ;
他们继续赶路, 没有理会她;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ri:d] [bɜ:rdz] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
The little reed birds never ceased to sing ,
这 小的 芦苇 鸟类 绝不 停止 到 唱歌 ,
小芦鸟从未停止过歌唱,

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈedi] , [lɑ:k] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
And still the eddy , like a living thing ,
和 仍然 这 涡流 , 喜欢 一个 活的 事物 ,
漩涡依旧, 如同一个活物。

[broʊk] [ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgɜ:ɡəlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Broke into sudden gurgles at her feet .
打破 进入 突然 咕噜声 在 她 脚 .
她脚边突然传来咕噜咕噜的声音。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[bʌt; bət] - [mɪdst] [ðɪ:z] [fer] [θɪŋz] , [ɑ:n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [swi:t] ,
But ' midst these fair things , on that morning sweet ,
但 - 中间 这些 公平的 事物 , 在 那 早晨 甜的 ,
但在这美好的事物之中, 在那甜蜜的早晨,

[haʊ] [kʊd; kəd][fi:; fɪ] , [ˈwɪri] [ˈkri:tʃər] , [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ?
How could she , weary creature , find a place ?
如何 可以 她 , 厌倦 生物 , 寻找 一个 地方 ?
她这疲惫的生灵, 该如何找到栖身之所呢?

[fi:; fɪ] [mu:vd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
She moved at last , and lifting up her face ,
她 已搬 在 最后的 , 和 举重 向上 她 脸 ,
她终于动了, 抬起了脸。

[ˈgæðərd] [hɜ:r; hər] [ˈreɪmənt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , " [ˌferˈwel] ,
Gathered her raiment up and cried , " Farewell ,
聚集 她 服饰 向上 和 哭 , " 告别 ,
她拢起衣裳, 哭着说: “再见了,

[oo] [ˈferɪst] [lɔ:rd] !
O fairest lord !
哦 最公平 主 !
最英俊的君主啊!

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [dwell]
and since I cannot dwell
和 自从 我 不能 住
既然我不能居住

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [let][em ˈi:] [naʊ] [haɪd][maɪ] [hed]
With thee in heaven , let me now hide my head
和 你 在 天堂 , 让 我 现在 隐藏 我的 头
与你同在天堂, 让我得以安息。

[ɪn] [ˌwʌtsəʊˈevər] [dɑːrk] [pleɪs] [dwell] [ðə; ði] [ded] ！
In whatsoever dark place dwell the dead ！
在 任何 黑暗的 地方 住 这 死的 ！

无论死者居住在哪个黑暗的地方！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [lept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ，
" And with that word she leapt into the stream ，
" 和 和 那 单词 她 跳跃 进入 这 溪流 ，

“说完这句话，她就跳进了溪流里。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][ˈrɪvər][ˈiːv(ə)n] [jet] [dɪd] [diːm]
But the kind river even yet did deem
但 这 种类 河 甚至 然而 做过 认为

但这条善良的河流最终还是选择了宽恕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] ， [ænd; ənd] ， [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈdʒent(ə)l] [ker] ，
That she should live ， and ， with all gentle care ，
那 她 应该 居住 ， 和 ， 和 全部 温和的 关心 ，

让她活下去，并得到悉心照料，

[kæst][hɜːr; hər] [əˈɔːr] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [fer] ．
Cast her ashore within a meadow fair ．
投掷 她 岸上 之内 一个 草地 公平的 ．

将她抛入一片美丽的草地上。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈðəʊ] [saɪd] ， [wer] [ˈʃepərd] [pæn]
Upon the other side ， where Shepherd Pan
之上 这 其他 边 ， 在哪里 牧羊人 平底锅

在另一边，牧羊人潘

[sæt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][waːn] ，
Sat looking down upon the water wan ，
星期六 寻找 向下 之上 这 水 万 ，

坐着俯瞰着水湾，

[goʊt] - [legd] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] ， [huː] [kɔːld] [aʊt] ， " [fer] [meɪd]
Goat - legged and merry ， who called out ， " Fair maid
山羊 - 腿 和 欢乐 ， WHO 称为 出去 ， " 公平的 女佣

长着山羊腿，快乐无比，他喊道：“美丽的姑娘。”

[waɪ] [ˈ^əjɪst] [ðəʊ] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfiːb(ə)l] [ʃeɪd]
Why goest thou hurrying to the feeble shade
为什么 去 你 匆忙 到 这 微弱 阴影

你为何急忙奔向那虚弱的阴影

[wens] [nʌn] [rɪˈtʜːrn] ？
Whence none return ？
何处 没有任何 返回 ？

为什么没有返回？

[wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [peɪn] ，
Well do I know thy pain ，
出色地 做 我 知道 你的 疼痛 ，

我非常了解你的痛苦，

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][oʊld] ， [ænd; ənd][hæv; həv][naːt] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ；
For I am old ， and have not lived in vain ；
为了 我 是 老的 ， 和 有 不是 居住地 在 徒劳 ；

因为我已年老，但我的一生并非徒劳；

[ðəʊ] [wɪlt] [fərˈget] [ɔːl] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ，
Thou wilt forget all that within a while ，
你 枯萎 忘记 全部 那 之内 一个 尽管 ，

你很快就会忘记这一切。

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈlðə] [ˈhæpi] [ju:θ] [wɪlt] [smaɪl] ;
And on some other happy youth wilt smile ;
和 在 一些 其他 快乐的 青年 枯萎 微笑 ;
而另一些快乐的年轻人脸上也会绽放出笑容;

[ænd; ənd] [fɔr] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌl] [ɪn'di:d] [ɪf] [hi:; hi]
And sure he must be dull indeed if he
和 当然 他 必须 是 乏味的 的确 如果 他
如果他真是个无趣的人，那他肯定很无趣。

[fər'get] [nɑ:t][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ektəsi]
Forget not all things in his ecstasy
忘记 不是 全部 事物 在 他的 狂喜
不要在他狂喜的时候忘记一切

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
At sight of such a wonder made for him ,
在 视线 的 这样的 一个 想知道 制成 为了 他 ,
看到这为他建造的奇观，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˈkliŋɪŋ] [gaʊn] [meɪks] [maɪn] [aɪz] [swɪm] ,
That in that clinging gown makes mine eyes swim ,
那 在 那 依恋 袍 制作 矿 眼睛 游泳 ,
那件紧身长裙让我眼花缭乱。

[oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] : [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv] [lʌv]
Old as I am : but to the god of Love
老的 作为 我 是 : 但 到 这 上帝 的 爱
我虽已年迈，但对爱神而言，

[preɪ] [naʊ] , [swi:t] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] [kæn; kən][hi:; hi] [mu:v] .
Pray now , sweet child , for all things can he move .
祈祷 现在 , 甜的 孩子 , 为了 全部 事物 能 他 移动 :
亲爱的孩子，现在就祈祷吧，因为他能改变万物。

" [ˈwi:pɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fʊl] [ˈrevərəntli] ,
" **Weeping she passed him , but full reverently ,**
" 哭泣 她 通过了 他 , 但 满的 虔诚地 ,
她哭着从他身边经过，但眼神中充满了敬意。

[ænd; ənd] [wel] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][daɪ]
And well she saw that she was not to die
和 出色地 她 锯 那 她 曾是 不是 到 死
她明白自己不会死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][woʊ] .
Till she had filled the measure of her woe .
直到 她 有 已填 这 措施 的 她 悲哀 :
直到她将自己的悲伤倾泻而尽。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmi:dz] [ʃi:; ʃi] [pæst] , [hæf][blaɪnd][ænd; ənd] [sləʊ] ,
So through the meads she passed , half blind and slow ,
所以 通过 这 蜂蜜酒 她 通过了 , 一半 瞎的 和 慢的 ,
于是她穿过草地，半盲半慢，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈsʌmwʌt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
And on her sisters somewhat now she thought ;
和 在 她 姐妹 有些 现在 她 想法 ;
她现在想起了她的姐妹们；

[ænd; ənd] , ['pɒndəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][i:v(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] ,
And , pondering on the evil they had wrought ,
和 , 沉思 在 这 邪恶的 他们 有 锻 ,
他们反思着自己所犯下的罪恶,

[ðə; ði][veɪl] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ji; ji] [sɔ:] [ðer; ðər] [gaɪl] .
The veil fell from her , and she saw their guile .
这 面纱 跌倒 从 她 , 和 她 锯 他们的 诡计 .
她的面纱滑落,她看清了他们的诡计。

" [ə'ləs] !
" Alas !
" 唉 !
“唉!

" [ji; ji] [sed] , " [kæn; kən] [deθ] [meɪk] [foʊk][soʊ] [vaɪl] ?
" she said , " can death make folk so vile ?
" 她 说 , " 能 死亡 制作 民间 所以 卑鄙的 ?
她说：“死亡能使人变得如此卑鄙吗? ”

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdz] [ɑ:r; ər] ['ɡlɔ:riəs] [ðen] ,
What wonder that the gods are glorious then ,
什么 想知道 那 这 神 是 辉煌 然后 ,
难怪诸神如此荣耀。

[hu:] ['kænɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [heɪts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [men] ?
Who cannot feel the hates and fears of men ?
WHO 不能 感觉 这 讨厌 和 恐惧 的 男人 ?
谁能感受不到人类的仇恨和恐惧?

['sɪstər] , [ə'ləs] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ji; ji] [ju:st] [tu; tə][bi; bi] !
Sisters , alas , for what ye used to be !
姐妹 , 唉 , 为了 什么 是的 用过的 到 是 !
姐妹们,唉,你们以前是什么样的人啊!

[wʌns] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , ['hwʌtsoʊ; ʷʌtsoʊ] [maɪt] [hæp; hɑ:p][tu; tə][em 'i:] ,
Once did I think , whatso might hap to me ,
一次 做过 我 思考 , 什么 可能 哈普 到 我 ,
我曾经想过,这或许会发生在我身上,

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] , [wɪ'ðɪn] [jɔr; jər][ɑ:rmz][tu; tə][faɪnd]
Still at the worst , within your arms to find
仍然 在 这 最差 , 之内 你的 武器 到 寻找
即便在最糟糕的情况下,也能在你怀里找到

[ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [pɔjər] [ʌv] ; [ðen] [wɜ:r; wər][ji; ji][kaɪnd] ,
A haven of pure love ; then were ye kind ,
一个 避风港 的 纯的 爱 ; 然后 是 是的 种类 ,
一个纯粹的爱的避风港;那时你们是善良的,

[ðen] [wʌz; wəz][jɔr; jər][dʒɔɪ] [i:n] [æz; əz][maɪ] ['veri] [oʊn] —
Then was your joy e'en as my very own —
然后 曾是 你的 喜悦 e'en 作为 我的 非常 自己的 —
那时,你的喜悦也如同我的喜悦一般——

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi; bi] [ə'loʊn]
And now , and now , if I can be alone
和 现在 , 和 现在 , 如果 我 能 是 独自的
而现在,如果我能独自一人

[ðæt] [ɪz][maɪ] [best] : [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [bi; bi] ,
That is my best : but that can never be ,
那 是 我的 最好的 : 但 那 能 绝不 是 ,
那是我最好的结果,但这永远不可能实现。

[fɔːr; fər][jɔː; jə] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [stiːl] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wiθ][em ˈiː]

For your unkindness still shall stay with me
为了 你的 不友善 仍然 将 停留 和 我

你的冷酷无情将永远铭刻在我心中。

[wen] [jiː; ji][ɑːr; ə] [ded] — [bʌt; bət] [ðəʊ] , [maɪ] [lʌv] ！

When ye are dead — But thou , my love ！
什么时候 是的 是 死的 — 但 你 , 我的 爱 ！

当你死去的时候——但是你，我的爱人！

[maɪ] [dɪr] ！

my dear ！
我的 亲爱的 ！

亲爱的！

[wɜːrt] [ðəʊ] [nɑːt][kaɪnd] ? — [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [fɪr]

Wert thou not kind ? — I should have lost my fear
沃特 你 不是 种类 ? — 我 应该 有 丢失的 我的 害怕

你难道不仁慈吗？——我本该克服恐惧。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [jeɪ] , [ænd; ənd] [iːn] [dʒʌst] [naʊ]

Within a little — Yea , and e'en just now
之内 一个 小的 — 是的 , 和 e'en 只是 现在

稍等片刻——是的，就在刚才

[wɪð; wiθ][ˈæŋɡri] [ˈɡɑːdhed] [ɑːn][ðɑɪ] [ˈlʌvli] [braʊ] ,

With angry godhead on thy lovely brow ,
和 生气的 神格 在 你的 迷人的 眉头 ,

你美丽的额头上带着愤怒的神性，

[stiːl] [ðəʊ] [wɜːrt][kaɪnd] — [ænd; ənd][ɑːrt] [ðəʊ] [ɡɔːn] [əˈweɪ]

Still thou wert kind — And art thou gone away
仍然 你 沃特 种类 — 和 艺术 你 已消失 离开

你依然善良——而你却已离去

[fɔːr; fər][ˈevə] ?

For ever ?
为了 曾经 ?

永远？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

I know not , but day by day
我 知道 不是 , 但 天 经过 天

我不知道，但日复一日

[stiːl] [wɪl] [aɪ] [siːk] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

Still will I seek thee till I come to die ,
仍然 将要 我 寻找 你 直到 我 来 到 死 ,

直到我生命的尽头，我仍将追寻你。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [fəˈlɪsəti]

And nurse remembrance of felicity
和 护士 纪念 的 费利西蒂

护士对幸福的回忆

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wuːnd] [em ˈiː] [sɔːr] ;

Within my heart , although it wound me sore ;
之内 我的 心 , 虽然 它 伤口 我 疮 ;

虽然这让我内心感到无比痛苦；

[fɔːr; fər] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][bʌt; bət] [ðəɪn] [fɔːr; fər] [ˈevərˈmɔːr] ！

For what am I but thine for evermore ！
为了 什么 是 我 但 你的 为了 越来越 ！

因为我永远都属于你！

" [ðensfɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd]
" Thenceforth her back upon the world she turned
" 此后 她 后退 之上 这 世界 她 转向
从此，她背对着世界，转身离去。

[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:;] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [bə:nd]
As she had known it ; in her heart there burned
作为 她 有 已知 它 ; 在 她 心 那里 烧伤
正如她所知的那样；在她心中燃烧着

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[sʌtʃ] ['deθləs] [lʌv] , [ðæt] [stɪl] [ʌn'taɪəd] [ʃi:; ji] [went] :
Such deathless love , that still untired she went :
这样的 永生 爱 , 那 仍然 不知疲倦 她 去 :
如此永恒的爱，让她走得毫不疲倦：

[ðə; ði] ['hʌntsmən] ['dra:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdi] [bent] ,
The hunter dropping down the woody bent ,
这 猎人 下降 向下 这 木质的 弯曲 ,
猎人顺着树枝垂下，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['i:vniŋ] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['pæsiŋ] [baɪ] ,
In the still evening , saw her passing by ,
在 这 仍然 晚上 , 锯 她 通过 经过 ,
在寂静的傍晚，我看到她经过。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bjʊ:ti] [feɪn] [wʊd] [drɔ:] [æ'naɪ] ,
And for her beauty fain would draw anigh ,
和 为了 她 美丽 欣然 会 画 近 ,
而她那绝世的美貌，令他趋之若鹜。

[bʌt; bət] [jet] [də:st] [nɑ:t] ; [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊn]
But yet durst not ; the shepherd on the down
但 然而 杜斯特 不是 ; 这 牧羊人 在 这 向下
然而，他却不敢；山坡上的牧羊人

['wʌndəriŋ] , [wʊd] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [braʊn] ,
Wondering , would shade his eyes with fingers brown ,
好奇 , 会 阴影 他的 眼睛 和 手指 棕色的 ,
疑惑地，他会用手指遮住眼睛，变成棕色。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlz] [braʊ] , ['lʊkiŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][lændz] ,
As on the hill's brow , looking o'er the lands ,
作为 在 这 丘陵 眉头 , 寻找 超过 这 土地 ,
站在山顶，俯瞰大地，

[ʃi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['streɪniŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kliŋiŋ] [hændz] ,
She stood with straining eyes and clinging hands ,
她 站立 和 紧张 眼睛 和 依恋 双手 ,
她站在那里，双眼紧闭，双手紧紧抓住地面。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪnd] [blu:] [ðə; ði] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] ;
While the wind blew the raiment from her feet ;
尽管 这 风 吹 这 服饰 从 她 脚 ;
风吹走了她脚上的衣衫；

[ðə; ði] ['wɑ:ndəriŋ] ['soʊldʒər][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [wʊd] [mi:t] ,
The wandering soldier her grey eyes would meet ,
这 漫游 士兵 她 灰色的 眼睛 会 见面 ,
她灰色的眼睛会与那个流浪士兵相遇，

[ðæt] [tʊk] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][him; im] , [ænd; ənd][dra:p][hiz; iz] [oʊn] ;
That took no heed of him , and drop his own ;
那 采取 不 注意 的 他 , 和 降低 他的 自己的 ;

他根本不理睬他，反而丢下了自己的东西；

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [taʊn] ;
Like a thin dream she passed the clattering town ;
喜欢 一个 薄的 梦 她 通过了 这 咔嗒咔嗒 镇 ;

她像一缕轻烟般掠过喧闹的小镇；

[ɑ:n][ðə; ði] [θrɒŋd] [ki:z] [ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪps] [kʌm] [ɪn]
On the thronged quays she watched the ships come in
在 这 熙熙攘攘 码头 她 观看 这 船舶 来 在

在熙熙攘攘的码头上，她看着船只驶入港口。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] [aʊt'lændɪʃ] [dɪn] ;
Patient , amid the strange outlandish din ;
病人 , 之中 这 奇怪的 古怪的 din ;

在怪异的喧嚣中保持耐心；

[ˈʌn'skeəd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [sækt] [taʊnz] - ['mɪzəriz] ,
Unscared she saw the sacked towns ' miseries ,
无所畏惧 她 锯 这 被解雇 城镇 - 苦难 ,

她毫不畏惧地目睹了被洗劫一空的城镇的苦难景象。

[ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] ['ɑ:mɪz] [pæst] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
And marching armies passed before her eyes .
和 行军 军队 通过了 前 她 眼睛 .

浩浩荡荡的军队在她眼前从眼前经过。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði][gɔ:d][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ker]
And still of her the god had such a care
和 仍然 的 她 这 上帝 有 这样的 一个 关心

神明依然对她如此关爱。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [rɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ə'loʊn][ænd; ənd] [fer] .
That none might wrong her , though alone and fair .
那 没有任何 可能 错误的 她 , 尽管 独自 和 公平的 .

愿无人能伤害她，即使她孤身一人，也公正无私。

[θru:] [rʌf] [ænd; ənd] [smu:ð] [ʃi:; ʃi] ['wɒndəd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Through rough and smooth she wandered many a day ,
通过 粗糙的 和 光滑的 她 漫步 许多 一个 天 ,

她曾跋涉过崎岖不平的道路，度过了许多个日夜。

[tɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər][hoʊp][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [pæst] [ə'weɪ] .
Till all her hope had well - nigh passed away .
直到全部 她 希望 有 出色地 - 夜 通过了 离开 .

直到她所有的希望几乎都破灭了。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] ['sɪstə] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
Meanwhile the sisters , each in her own home ,
同时 这 姐妹 , 每个 在 她 自己的 家 ,

与此同时，姐妹俩各自待在自己的家中，

['weɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['aʊtkæst] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
Waited the day when outcast she should come
等待 这 天 什么时候 被排斥者 她 应该 来

等待着被排斥的那一天到来

[ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] ['pɪti] ; [wen] [pə'tʃæns] , [ɪn'di:d] ,
And ask their pity ; when perchance , indeed ,
和 问 他们的 遗憾 ; 什么时候 或许 , 的确 ,

并请求他们的怜悯；或许，真的，

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɪ] [ˈfeltər] [ɪn][hɜːr; həɪ] [niːd] ,
They looked to give her shelter in her need ,
他们 看起来 到 给 她 庇护所 在 她 需要 ,
他们想在她需要帮助的时候给她提供庇护。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft] [wɜːrdz] [sʌtʃ] [feɪnt] [riˈprəʊtʃɪz] [teɪk]
And with soft words such faint reproaches take
和 和 柔软的 字 这样的 头晕的 责备 拿
而用轻柔的言语，如此微弱的责备也随之而来。

[æz; əz][fiː; fi] [dəːst] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][ˈruːɪnz] [seɪk] ;
As she durst make them for her ruin's sake ;
作为 她 杜斯特 制作 他们 为了 她 废墟 清酒 ;
她胆敢为了自己的毁灭而这样做；

[bʌt; bət] [deɪ] [pæst] [deɪ] , [ænd; ənd] [stiːl] [noʊ] [ˈsaɪki] [keɪm] ,
But day passed day , and still no Psyche came ,
但 天 通过了 天 , 和 仍然 不 精神 来了 ,
但日子一天天过去，普赛克仍然没有出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈeɪm] ,
And while they wondered whether , to their shame ,
和 尽管 他们 想知道 无论 , 到 他们的 耻辱 ,
当他们还在犹豫是否该感到羞愧时，

[ðer; ðər][plɑːt][hæd; həd] [feɪld] , [ɔːr] [geɪnd] [ɪts][end] [tuː] [wel] ,
Their plot had failed , or gained its end too well ,
他们的 阴谋 有 失败的 , 或者 获得 它是 结尾 也 出色地 ,
他们的阴谋失败了，或者说，他们的计划进行得太顺利了。

[ænd; ənd] [ˈsaɪki] [sleɪn] , [noʊ] [teɪl] [ˌðerˈʌv] [kʊd; kəd] [tel] . —
And Psyche slain , no tale thereof could tell . —
和 精神 被杀 , 不 故事 其中 可以 告诉 . —
至于普赛克之死，无人能讲述其故事。

[əˈmɪdʌst] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] [leɪ]
Amidst these things , the eldest sister lay
在.....之中 这些 事物 , 这 长子 姐姐 躺
在这些事物之中，大姐躺着。

[əˈsliːp] [wʌn] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [deɪ] ,
Asleep one evening of a summer day ,
睡着了 一 晚上 的 一个 夏天 天 ,
在一个夏日的夜晚，我睡着了。

[ˈdriːmɪŋ] [fiː; fi] [sɔː] [ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [æˈnaɪ] ,
Dreaming she saw the god of Love anigh ,
做梦 她 锯 这 上帝 的 爱 近 ,
梦中她看见爱神就在附近，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːr; həɪ] [ˈlʌvɪŋli] ,
Who seemed to say unto her lovingly ,
WHO 似乎 到 说 到 她 深情地 ,
谁似乎深情地对她说：

" [heɪl] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪː] , [fer] [ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ;
" **Hail unto thee , fair sister of my love ;**
" 冰雹 到 你 , 公平的 姐姐 的 我的 爱 ;
“向你致敬，我亲爱的妹妹；

[nɔːr] [fɪr] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðəʊ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [dɪdst] [pruːv] ,
Nor fear me for that thou her faith didst prove ,
也不 害怕 我 为了 那 你 她 信仰 迪斯特 证明 ,
你不必担心我，因为她的忠诚已经证明了这一点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] , [tuː] , [ɑːrt] [fer] ,
And found it wanting , for thou , too , art fair ,
和 成立 它 想要 , 为了 你 , 也 , 艺术 公平的 ,
却发现它有所欠缺，因为你，艺术博览会，也一样。

[nɔːr][ɪz][hɜːr; hər] [pleɪs] [fɪld] ; [raɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ker]
Nor is her place filled ; rise , and have no care
也不 是 她 地方 已填 ; 上升 , 和 有 不 关心
她的位置也无人填补；起来吧，不必在意。

[fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ɔːr][fɔːr; fər] [frendz] , [bʌt; bət][ɡoʊ] [ˈstreɪtweɪ]
For father or for friends , but go straightway
为了 父亲 或者 为了 朋友们 , 但 去 立刻
为了父亲或朋友，但要立刻行动。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðæt] [deɪ] ;
Unto the rock where she was borne that day ;
到 这 岩石 在哪里 她 曾是 出生 那 天 ;
到她那天出生的那块岩石那里；

[ðer; ðər] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst][ə; ei] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [braɪd] ,
There , if thou hast a will to be my bride ,
那里 , 如果 你 哈斯特 一个 将要 到 是 我的 新娘 ,
如果你愿意成为我的新娘，

[pʊt] [ðəʊ] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɔːrɪd] [deθ] [əˈsaɪd] ,
Put thou all fear of horrid death aside ,
放 你 全部 害怕 的 可怕的 死亡 旁边 ,
抛开对死亡的恐惧，

[ænd; ənd] [liːp] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm]
And leap from off the cliff , and there will come
和 飞跃 从 离开 这 悬崖 , 和 那里 将要 来
从悬崖上跳下去，就会有.....

[maɪ] [slervz] , [tuː; tə] [ber] [ðiː] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [hoʊm] .
My slaves , to bear thee up and take thee home .
我的 奴隶 , 到 熊 你 向上 和 拿 你 家 .
我的奴隶们，抬着你，送你回家。

[heɪst] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [grəʊz] [leɪt] ,
Haste then , before the summer night grows late ,
匆忙 然后 , 前 这 夏天 夜晚 生长 晚的 ,
趁着夏夜还未深，赶紧行动吧！

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [haʊs] [ðəɪ] [ˈbjʊːti] [aɪ][əˈweɪt] !
For in my house thy beauty I await !
为了 在 我的 房子 你的 美丽 我 等待 ！
我在家中等候你的美貌！

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði] [driːm] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][seɪl] ,
" **So spake the dream ; and through the night did sail ,**
" 所以 说 这 梦 ; 和 通过 这 夜晚 做过 帆 ,
“梦境如此描述；他们整夜航行，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] [bɔːr] [ðə; ði] [teɪl] ,
And to the other sister bore the tale ,
和 到 这 其他 姐姐 钻孔 这 故事 ,
然后，她把这个故事告诉了另一个姐妹。

[waɪl] [ðɪs] [wʌn] [roʊz] , [nɔːr] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
While this one rose , nor doubted of the thing ,
尽管 这 一 玫瑰 , 也不 怀疑 的 这 事物 ,
当这个人站起来时, 他对这件事毫不怀疑。

[sʌtʃ] ['dedli] [praɪd][ʌntə'ʌntu][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [dɪd] [klɪŋ] ;
Such deadly pride unto her heart did cling ;
这样的 致命 自豪 到 她 心 做过 黏着 ;
她心中竟藏着如此致命的骄傲;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈteɪpərz] - [laɪt] [traɪ'ʌmfəntli] ,
But by the tapers ' light triumphantly ,
但 经过 这 锥形 - 光 凯旋而归 ,
但透过蜡烛的光芒, 胜利地,

[ˈsmaɪlɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [ˈmɪrəd] ['bɑːdi][dɪd][fɪː; fɪ] [aɪ] ,
Smiling , her mirrored body did she eye ,
微笑 , 她 镜像 身体 做过 她 眼睛 ,
她面带微笑, 目光落在镜中的自己身上。

[ðen] ['heɪstɪli] [rɪtʃ] [ˈreɪmənt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][kæst]
Then hastily rich raiment on her cast
然后 草草 富有的 服饰 在 她 投掷
然后, 她匆匆穿上华丽的石膏像。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɜːrvɪŋ] - ['piːp(ə)l] [pæst] ,
And through the sleeping serving - people passed ,
和 通过 这 睡眠 服务 - 人们 通过了 ,
于是, 他们穿过正在睡觉的侍者们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒd] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [striːt] ,
And looked with changed eyes on the moonlit street ,
和 看起来 和 已更改 眼睛 在 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 街道 ,
然后, 他用不同的眼神望向月光下的街道。

[nɔːr] [skers] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Nor scarce could feel the ground beneath her feet .
也不 稀少 可以 感觉 这 地面 下面 她 脚 .
她甚至感觉不到脚下的地面。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [tɪl] [fɪː; fɪ] [keɪm]
But long the time seemed to her , till she came
但 长的 这 时间 似乎 到 她 , 直到 她 来了
但对她来说, 时间似乎很漫长, 直到她到来

[ðer; ðəɹ] [wer] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] [wʌns][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [ʃeɪm] ;
There where her sister once was borne to shame ;
那里 在哪里 她 姐姐 一次 曾是 出生 到 耻辱 ;
那是她姐姐曾经出生并蒙受耻辱的地方;

[ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ber] ['klɪfs] ['rʌɡɪd] [braʊ]
And when she reached the bare cliff's rugged brow
和 什么时候 她 达到 这 裸 悬崖 崎岖 眉头
当她走到光秃秃的悬崖崎岖的崖顶时

[fɪː; fɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [oʊ] [lʌv] , [rɪ'siːv] [em 'iː] [naʊ] ,
She cried aloud , " O Love , receive me now ,
她 哭 大声 , " 哦 爱 , 收到 我 现在 ,
她放声哭喊道: “哦, 爱啊, 现在就接纳我吧! ”

[ˈhuː] [ˌeɪˈem][ˈnɑːt][ɔːl] [ˈʌnˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ðəɪn] ！
Who am not all unworthy to be thine ！
WHO 是 不是 全部 不配 到 是 你的 ！

并非所有人都不配成为你的！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] , [hɜːr; hər] [ˈdʒuːəld] [ɑːrmz][dɪd] [ʃaɪn]
" And with that word , her jewelled arms did shine
" 和 和 那 单词 , 她 珠宝 武器 做过 闪耀

随着这句话，她镶满珠宝的双臂闪耀起来。

[ˌʌʊtˈstretʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [breθ]
Outstretched beneath the moon , and with one breath
伸展 下面 这 月亮 , 和 和 一 气息

伸展身体，沐浴在月光下，一口气

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌʊtˈstretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] ,
She sprung to meet the outstretched arms of Death ,
她 弹簧 到 见面 这 伸展 武器 的 死亡 ,

她纵身跃起，迎向死神伸出的双臂。

[ðə; ði][ˈoʊnli][gɑːd] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
The only god that waited for her there ,
这 仅有的 上帝 那 等待 为了 她 那里 ,

唯一在那里等着她的神，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgæðərd] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈsper]
And in a gathered moment of despair
和 在 一个 聚集 片刻 的 绝望

在绝望的瞬间

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [treɪtrəs] [laɪf][dɪd] [siːm] .
A hideous thing her traitrous life did seem .
一个 可怕 事物 她 特立独行的 生活 做过 似乎 .

她背叛的一生确实令人作呕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɑːləʊ] [driːm]
But with the passing of that hollow dream
但 和 这 通过 的 那 空洞的 梦

但随着那个空洞的梦想消逝

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,
The other sister rose , and as she might ,
这 其他 姐姐 玫瑰 , 和 作为 她 可能 ,

另一个姐姐站了起来，而且尽其所能地.....

[əˈreɪd] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [naɪt] ,
Arrayed herself alone in that still night ,
排列 她自己 独自的 在 那 仍然 夜晚 ,

她独自一人在寂静的夜里穿戴整齐，

[ænd; ənd][soʊ] [stoʊl] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [dɪˈleɪ]
And so stole forth , and making no delay
和 所以 偷窃 前进 , 和 制作 不 延迟

于是他们悄悄地走了出去，没有丝毫耽搁。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [æˈnaɪ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Came to the rock anigh the dawn of day ;
来 到 这 岩石 近 这 黎明 的 天 ;

天刚亮，我就来到岩石边；

[noʊ] [ˈwɔːrniŋ] [ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈspɪrɪt] [geɪv] ,
No warning there her sister's spirit gave ,
不 警告 那里 她 姐妹 精神 给予 ,

她姐姐的亡灵没有发出任何警告。

[nʊʊ] [daʊt] [keɪm] [naɪ] [ðə; ði] [fɔːr] - [duːmd] [soʊl] [tuː; tə] [seɪv] ,
No doubt came nigh the fore - doomed soul to save ,
不 怀疑 来了 夜 这 前 - 注定失败 灵魂 到 节省 ,
毫无疑问, 那注定要受苦的灵魂已经靠近, 准备被拯救。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [blʌd] ,
But with a fever burning in her blood ,
但 和 一个 发烧 燃烧 在 她 血 ,
但她体内却燃起了熊熊烈火,

[wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
With glittering eyes and crimson cheeks she stood
和 闪闪发光 眼睛 和 赤红 脸颊 她 站立
她双目闪亮, 双颊绯红, 伫立着

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
One moment on the brow , the while she cried ,
一 片刻 在 这 眉头 , 这 尽管 她 哭 ,
她哭泣时, 额头上闪过一丝光芒。

" [rɪˈsiːv] [em ˈiː] , [lʌv] , [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðəɪ] [braɪd]
" Receive me , Love , chosen to be thy bride
" 收到 我 , 爱 , 选定 到 是 你的 新娘
“接受我吧, 我的爱人, 我已被选中成为你的新娘。”

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
From all the million women of the world !
从 全部 这 百万 女性 的 这 世界 !
来自全世界数百万女性!

" [ðen] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɪf] [hɜːr; həɪ] [ˈwɪkɪd] [lɪmz] [wɜːr; wər] [həːld] ,
" Then o'er the cliff her wicked limbs were hurled ,
" 然后 超过 这 悬崖 她 邪恶 四肢 是 投掷 ,
“然后, 她邪恶的肢体被抛下了悬崖。”

[nɔːr] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [neɪm]
Nor has the language of the earth a name
也不 有 这 语言 的 这 地球 一个 姓名
地球的语言也没有名字。

[fɔːr; fər] [ðæt] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
For that surprise of terror and of shame .
为了 那 惊喜 的 恐怖 和 的 耻辱 .
那份突如其来的恐惧和羞耻。

[en]
N
N
N

[aʊ] , [mɪdst] [hɜːr; həɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˈnuːntaɪd] ,
OW , midst her wanderings , on a hot noontide ,
OW , 中间 她 漫游 , 在 一个 热的 正午 ,
哦, 在她漫游的途中, 在一个炎热的正午,

[ˈsaɪki] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ][roʊd] , [wer] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]
Psyche passed down a road , where , on each side
精神 通过了 向下 一个 路 , 在哪里 , 在 每个 边
普赛克沿着一条路走去, 路的两边.....

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈkɔ:rnfi:ld] [leɪ] , [ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz] [jet]
The yellow cornfields lay , although as yet
这 黄色的 玉米地 躺 , 虽然 作为 然而
黄玉米田一片金黄, 尽管.....

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [stɔ:ks] [noʊ] [ˈsɪkl] [hæd; həd] [bɪn] [set] ;
Unto the stalks no sickle had been set ;
到 这 茎 不 镰刀 有 到过 放 ;
还没有人给这些秸秆装上镰刀;

[ðə; ði][la:rk] [sʌŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ]
The lark sung over them , the butterfly
这 云雀 唱 超过 他们 , 这 蝴蝶
云雀在它们上方歌唱, 蝴蝶

[ˈflɪkəd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [dɪ'stræktɪdli] ,
Flickered from ear to ear distractedly ,
闪烁 从 耳朵 到 耳朵 心不在焉地 ,
目光心不在焉地在两耳间游移,

[ðə; ði] [ˈkestrəl] [hʌŋ] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈwi:zl] [piəd]
The kestrel hung above , the weasel peered
这 红隼 悬挂 多于 , 这 黄鼠狼 窥视
红隼盘旋在空中, 黄鼠狼窥视着。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wi:t] - [stɔ:ks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌnəˈfɪrd] ,
From out the wheat - stalks on her unafraid ,
从 出去 这 小麦 - 茎 在 她 无所畏惧 ,
从她无所畏惧的麦秆中,

[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈpɒpi:z] [ʃed]
Along the road the trembling poppies shed
沿着 这 路 这 发抖 罂粟花 棚
路边, 颤抖的罂粟花凋零

[ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:rnt] [græs] [ðer; ðər] [ˈkrʌmpld] [li:vz] [ænd; ənd] [red] ;
On the burnt grass their crumpled leaves and red ;
在 这 烧焦的 草 他们的 皱巴巴的 树叶 和 红色的 ;
烧焦的草地上, 它们皱巴巴的叶子和红色的叶子;

[moʊst] [ˈloʊnli] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈsaɪki] [nu:]
Most lonely was it , nothing Psyche knew
最多 孤独 曾是 它 , 没有什么 精神 知道
最孤独的是, 普赛克一无所知

[ˈʌntəˈʌntu] [wʌt] [lænd] [ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fi:; ji] [dru:] ;
Unto what land of all the world she drew ;
到 什么 土地 的 全部 这 世界 她 画 ;
她向往的是世界上哪一片土地?

[əˈwɪri] [wʌz; wəz] [fi:; ji] , [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
Aweary was she , faint and sick at heart ,
殆 曾是 她 , 头晕的 和 生病的 在 心 ,
她疲惫不堪, 身体虚弱, 心力交瘁。

[boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [pɑ:rt]
Bowed to the earth by thoughts of that sad part
鞠躬 到 这 地球 经过 想法 的 那 伤心 部分
想起那段悲伤的往事, 我低下了头。

[fi:; ji] [ni:dz] [mʌst; məst] [pleɪ] : [sʌm; səm] [blu:] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rn]
She needs must play : some blue flower from the corn
她 需求 必须 玩 : 一些 蓝色的 花 从 这 玉米
她必须玩耍: 一些来自玉米地的蓝色花朵

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈfɪŋgərz] [erˈhwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] ,
That in her fingers erewhile she had borne ,
那 在 她 手指 以前 她 有 出生 ,
她指尖曾承载着，

[naʊ] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [sti:l] [klʌŋ] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hær] [gaʊn] ;
Now dropped from them , still clung unto her gown ;
现在 掉落 从 他们 , 仍然 紧紧抓住 到 她 袍 ;
现在，它们从她们身上脱落，仍然挂在她的长袍上；

[ˈoʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] [wei] [hʌŋ] [hɜ:r; hær] [hed] [əˈdaʊn]
Over the hard way hung her head adown
超过 这 难的 方式 悬挂 她 头 向下
她艰难地低下了头。

[drɪˈsperɪŋli] , [bʌt; bət] [sti:l] [hɜ:r; hær] [ˈwi:ri] [fi:t]
Despairingly , but still her weary feet
绝望地 , 但 仍然 她 厌倦 脚
她绝望地，但依然迈着疲惫的双脚。

[mu:vɪd] [ɑ:n][hæf] [ˈkɑ:nʃəs] , [hɜ:r; hær][bɔ:st] [lʌv] [tu:; tə] [mi:t] .
Moved on half conscious , her lost love to meet .
已搬 在 一半 有意识的 , 她 丢失的 爱 到 见面 .
她半梦半醒地继续前行，去与失散多年的爱人重逢。

[soʊ][ˈgoʊɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hær] [aɪz] ,
So going , at the last she raised her eyes ,
所以 去 , 在 这 最后的 她 提高 她 眼睛 ,
于是，她最后抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [maʊnd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær][raɪz]
And saw a grassy mound before her rise
和 锯 一个 草丛 冢 前 她 上升
她看见前方有一个长满草的小丘

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðerˈɑ:n] [wʌz; wəz]
Over the yellow plain , and thereon was
超过 这 黄色的 清楚的 , 和 其上 曾是
在黄色的平原上，上面是

[ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [feɪn] [wɪð; wɪθ] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪʃt] [bræs] ,
A marble fane with doors of burnished brass ,
一个 大理石 费恩 和 门 的 抛光 黄铜 ,
一座大理石圣坛，配有抛光黄铜门。

[ðæt] - [twɪkst][ðə; ði] [pɪləs] [set] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] [bæ:nd] ;
That ' twixt the pillars set about it burned ;
那 - 中间 这 柱子 放 关于 它 烧伤 ;
那两根柱子之间的火势蔓延开来；

[soʊ] [ˈðɪðərwərd] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði][roʊd] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] ,
So thitherward from off the road she turned ,
所以 向那边 从 离开 这 路 她 转向 ,
于是她转身离开公路，朝那边走去。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔ:tər] [saʊnd] ,
And soon she heard a rippling water sound ,
和 很快 她 听到 一个 涟漪 水 声音 ,
很快，她就听到了潺潺的水声。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] [gɜ:rt][ðə; ði] [hɪl] [ə'raʊnd] ,
And reached a stream that girt the hill around ,
和 达到 一个 溪流 那 束 这 爬坡道 大约 ,
然后到达了环绕山丘的一条小溪，

[hu:z] [gri:n] [weɪvz] [wu:d] [hɜ:r; hər][l'bə:di] [lʌvɪŋli] ;
Whose green waves wooed her body lovingly ;
谁 绿色的 波浪 追求 她 身体 深情地 ;
碧绿的波浪温柔地抚摸着她的身体；

[soʊ] [l'ʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ][soʊl] [æ'naɪ] ,
So looking round , and seeing no soul anigh ,
所以 寻找 圆形的 , 和 看到 不 灵魂 近 ,
于是环顾四周，发现附近一个人影也没有。

[ʌn'klæd] , [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [l'æloʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][leɪd]
Unclad , she crossed the shallows , and there laid
裸体 , 她 交叉 这 浅滩 , 和 那里 铺设
她赤身裸体地趟过浅滩，然后躺在那里。

[hɜ:r; hər] [dʌsti] [reɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɔ:ldər] - [ʃeɪd] ,
Her dusty raiment in the alder - shade ,
她 尘土飞扬 服饰 在 这 桤木 - 阴影 ,
她沾满灰尘的衣衫躺在桤木树荫下，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [l'feɪdɪd] [pu:l] ,
And slipped adown into the shaded pool ,
和 滑倒了 向下 进入 这 阴影 水池 ,
然后滑进了阴凉的泳池里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [l'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][l'wɔ:tər] [ku:l]
And with the pleasure of the water cool
和 和 这 乐趣 的 这 水 凉爽的
享受着清凉的水带来的愉悦

[su:ðd] [hɜ:r; hər][l'taɪərd] [lɪmz] [ə'waɪl] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
Soothed her tired limbs awhile , then with a sigh
舒缓 她 疲劳的 四肢 一会儿 , 然后 和 一个 叹
她舒缓了疲惫的四肢，然后叹了口气

[keɪm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][klæd][hɜ:r; hər][l'bə:di] [l'heɪstɪli] ,
Came forth , and clad her body hastily ,
来 前进 , 和 覆膜 她 身体 草草 ,
她走上前来，匆匆穿戴好衣物。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪt(ə)l] [feɪn] .
And up the hill made for the little fane .
和 向上 这 爬坡道 制成 为了 这 小的 费恩 .
于是，我们沿着山坡向上走，前往那座小小的神庙。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [l'θreʃhoʊld] [naʊ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [dɪd][geɪn] ,
But when its threshold now her feet did gain ,
但 什么时候它是 临界点 现在 她 脚 做过 获得 ,
但当她走到门槛边时，她的脚步终于迈开了。

[ʃi:; ʃi] , [l'ʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [l'raɪn] ,
She , looking through the pillars of the shrine ,
她 , 寻找 通过 这 柱子 的 这 神社 ,
她透过神龛的柱子向外望去，

[bɪ'held] [ðer'ɪn] [ə; eɪ][l'gəʊldən] [l'ɪmɪdʒ] [ʃaɪn]
Beheld therein a golden image shine
观看 其中 一个 金的 图像 闪耀
其中可见金色的影像闪耀

[ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈsɪrɪːz] ； [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Of golden Ceres ; then she passed the door ,
的 金的 谷神星 ； 然后 她 通过了 这 门 ，
金色的谷神星；然后她穿过了那扇门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈwaɪl] [bɪˈfɔːr]
And with bowed head she stood awhile before
和 和 鞠躬 头 她 站立 一会儿 前
她低着头，在她面前站了一会儿。

[ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] ， [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd]
The smiling image , striving for some word
这 微笑 图像 ， 努力 为了 一些 单词
那张微笑的照片，努力想说些什么。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd] ,
That did not name her lover and her lord ,
那 做过 不是 姓名 她 情人 和 她 主 ，
那句话没有说出她的情人和她的主人是谁。

[ʌnˈtɪl] [mɪdst] [ˈraɪzɪŋ] [terz] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [preɪd] ；
Until midst rising tears at last she prayed :
直到 中间 上升 眼泪 在 最后的 她 祈祷 ；
直到泪水盈眶，她终于祈祷起来：

" [oʊ][kaɪnd][wʌn] ， [ɪf] [waɪl] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd]
" **O kind one , if while yet I was a maid**
" 哦 种类 一 ， 如果 尽管 然而 我 曾是 一个 女佣
“哦，善良的女士，如果我还是个少女的时候.....”

[aɪ][ˈevər][dɪd] [ðɪː] [ˈpleʒər] ， [ɑːn] [ðɪs] [deɪ]
I ever did thee pleasure , on this day
我 曾经 做过 你 乐趣 ， 在 这 天
今天，我一直都让你感到高兴。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ， [pʊr] [ˈwɑːndərər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ，
Be kind to me , poor wanderer on the way ,
是 种类 到 我 ， 贫穷的 流浪者 在 这 方式 ，
请善待我，迷路的流浪者。

[huː] [straɪv] [maɪ] [lʌv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [miːt] ！
Who strive my love upon the earth to meet !
WHO 努力 我的 爱 之上 这 地球 到 见面 ！
谁在世间竭尽全力与我的爱人相遇！

[ðen] [let][em ˈiː] [rest] [maɪ] [ˈwɪri] ， [ˈdaʊtf(ə)l] [fiːt]
Then let me rest my weary , doubtful feet
然后 让 我 休息 我的 厌倦 ， 疑 脚
那么，就让我疲惫而忐忑的双脚歇歇吧。

[wɪˈðɪn] [ðəɪ] [ˈkwaɪət] [haʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ，
Within thy quiet house a little while ,
之内 你的 安静的 房子 一个 小的 尽管 ，
在你安静的家中待一会儿，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rest] [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [pliːz] [tuː; tə] [smɑɪl] ，
And on my rest if thou wouldst please to smile ,
和 在 我的 休息 如果 你 会 请 到 微笑 ，
休息时，如果你愿意微笑，

[ænd; ənd][send][em ˈiː] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌv] [ænd; ənd][lɔːrd] ，
And send me news of my own love and lord ,
和 发送 我 消息 的 我的 自己的 爱 和 主 ，
请赐予我关于我的爱人和主的消息，

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:st] [ði:] , [ˈleɪdi] , [ˈmeni] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
It would not cost thee , lady , many a word .
它 会 不是 成本 你 , 女士 , 许多 一个 单词 .

夫人，您无需多费口舌。

" [bʌt; bət] [streɪt] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [[raɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [keɪm] ,
" But straight from out the shrine a sweet voice came ,
" 但 直的 从 出去 这 神社 一个 甜的 嗓音 来了 ,
但就在这时，从神龛里传来一个甜美的声音，

" [oʊ] [ˈsaɪki] , [ðoʊ] [ʌv; əv][em ˈi:] [ðəʊ] [hæst][noʊ] [bleɪm] ,
" O Psyche , though of me thou hast no blame ,
" 哦 精神 , 尽管 的 我 你 哈斯特 不 责备 ,
“哦，普赛克，虽然你与我并无过错，

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ɪnˈdi:d] [ðəʊ] - [nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv]
And though indeed thou sparedst not to give
和 尽管 的确 你 - 不是 到 给

虽然你确实毫不吝惜地给予

[wʌt] [maɪ] [soʊl] [ʌvd] , [waɪl] [ˈhæpi] [ðəʊ] [dɪdst][lɪv; laɪv] ,
What my soul loved , while happy thou didst live ,
什么 我的 灵魂 喜爱 , 尽管 快乐的 你 迪斯特 居住 ,

我灵魂所爱，在你幸福生活的那段日子里，

[jet] [ˈlɪt(ə)l][kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [naʊ] [ˈʌntəˈʌntu] [ði:] ,
Yet little can I give now unto thee ,
然而 小的 能 我 给 现在 到 你 ,

然而，我现在能给你的却很少。

[sɪns] [ðəʊ] [ɑ:rt][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [sleɪv] , [ænd; ʌnd] [ˈenəmi]
Since thou art rebel , slave , and enemy
自从 你 艺术 反叛 , 奴隶 , 和 敌人

既然你是叛逆者、奴隶和敌人

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ʌv] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [kwi:n] ; [ðɪs] [ɡreɪs]
Unto the love - inspiring Queen ; this grace
到 这 爱 - 鼓舞人心 女王 ; 这 优雅

献给充满爱意的女王；这份恩典

[ðəʊ] [hæst][əˈloʊn][ʌv; əv][em ˈi:] , [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs]
Thou hast alone of me , to leave this place
你 哈斯特 独自的 的 我 , 到 离开 这 地方

你唯独有我，可以离开此地。

[fri:] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈkæmɪst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [wʌn]
Free as thou camest , though the lovely one
自由的 作为 你 卡梅斯特 , 尽管 这 迷人的 一

你自由自在地来到这里，尽管那可爱的人

[si:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɔ:rsərəs] [hu:] [enˈtræpt] [hɜ:r; hər] [sʌn]
Seeks for the sorceress who entrapped her son
寻求 为了 这 巫婆 WHO 被困 她 儿子

寻找陷害她儿子的女巫

[ɪn] [ˈevri] [lænd] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [smɔ:l] [dʒɔɪ][ɪn] [ɔ:t] ,
In every land , and has small joy in aught ,
在 每一个 土地 , 和 有 小的 喜悦 在 零 ,

在世界各地，他都鲜少感到快乐。

[ʌn'tɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðəʊ] [ɑːrt] [brɔːt] .
Until before her presence thou art brought .
直到 前 她 在场 你 艺术 带来 .

直到你被带到她面前。

" [ðen] ['saɪki] , ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
" **Then Psyche , trembling at the words she spake ,**
" 然后 精神 , 发抖 在 这 字 她 说 ,
“然后，普赛克颤抖着说出了那些话，

[dəːst] ['ænsər] [nɔːt] , [nɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['kaʊnsəlz] [seɪk]
Durst answer nought , nor for that counsel's sake
杜斯特 回答 零 , 也不 为了 那 律师的 清酒

杜斯特什么也不回答，即便是为了这个建议。

[kʊd; kəd] [ʌðər] [ˈɔfə-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [liːv] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [terz] ,
Could other offerings leave except her tears ,
可以 其他 供品 离开 除了 她 眼泪 ,

除了她的眼泪，还能有其他祭品吗？

[æz; əz] [naʊ] , ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [fɪəz]
As now , tormented by the new - born fears
作为 现在 , 饱受折磨 经过 这 新的 - 出生 恐惧

如同现在，饱受新生恐惧的折磨

[ðə; ði][wɜːrdz] [dɪ'vaɪn][hæd; həd] [reɪzɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pæst]
The words divine had raised in her , she passed
这 字 神圣的 有 提高 在 她 , 她 通过了

她听见了神圣的话语，这些话语在她心中升起，她便离开了。

[ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] ['θreʃhoʊld] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæst]
The brazen threshold once again , and cast
这 厚颜无耻 临界点 一次 再次 , 和 投掷

厚颜无耻的门槛再次出现，并被抛掷。

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['hoʊpləs] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
A dreary hopeless look across the plain ,
一个 凄凉 绝望 看 穿过 这 清楚的 ,

望向平原，一片凄凉绝望的景象。

[huːz] ['ɡoʊldən] ['bjʊːti] [naʊ] [siːmd] [nɔːt] [ænd; ənd] [veɪn]
Whose golden beauty now seemed nought and vain
谁 金的 美丽 现在 似乎 零 和 徒劳

她昔日的金光灿灿的美貌如今看来毫无意义，徒劳无功。

[ʌntə'ʌntu][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ; [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Unto her aching heart ; then down the hill
到 她 疼痛 心 ; 然后 向下 这 爬坡道

她那颗疼痛的心；然后下山

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] ,
She went , and crossed the shallows of the rill ,
她 去 , 和 交叉 这 浅滩 的 这 溪流 ,

她走了，趟过了浅浅的小溪。

[ænd; ənd] ['waɪəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,
And wearily she went upon her way ,
和 疲劳 她 去 之上 她 方式 ,

于是她疲惫地继续上路了。

[nɔːr] ['eni] ['hoʊmsted] [pæst] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
Nor any homestead passed upon that day ,
也不 任何 家园 通过了 之上 那 天 ,

当日也没有任何宅基地被转让。

[nɔːr] ['eni] ['hæmlət] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [leɪ] [daʊn]
Nor any hamlet , and at night lay down
也不 任何 村庄 , 和 在 夜晚 躺 向下

也没有任何村庄，晚上就躺下了

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wʊd] , [fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['eni] [taʊn] .
Within a wood , far off from any town .
之内 一个 木头 , 远的 离开 从 任何 镇 .

在一片远离城镇的树林里。

[ðer; ðər] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] , [dɪd][fɪː ʃi][br'hoʊld] ,
There , waking at the dawn , did she behold ,
那里 , 醒来 在 这 黎明 , 做过 她 看哪 ,

黎明时分，她醒来，看到了.....

[θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [liːvz] , [ə; eɪ] ['ɡlɪməɹ] [æz; əz][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Through the green leaves , a glimmer as of gold ,
通过 这 绿色的 树叶 , 一个 微光 作为 的 金子 ,

透过绿叶，闪烁着金光，

[ænd; ənd] , ['pæsiŋ] [ɑːn] , [ə'mɪdst][æŋ; əŋ][oʊk] - [ɡroʊv] [faʊnd]
And , passing on , amidst an oak - grove found
和 , 通过 在 , 在.....之中 一个 橡木 - 树林 成立

继续前行，在一片橡树林中发现

[ə; eɪ] ['pɪlərd] ['temp(ə)][ɡoʊld] - [ə'dɔːrnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
A pillared temple gold - adorned and round ,
一个 柱状 寺庙 金子 - 装饰 和 圆形的 ,

一座柱式寺庙，饰以黄金，呈圆形，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] ,
Whose walls were hung with rich and precious things ,
谁 墙壁 是 悬挂 和 富有的 和 宝贵的 事物 ,

他们的墙上挂满了珍贵的物品，

['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv] [ɡreɪt] [kɪŋz] ;
Worthy to be the ransom of great kings ;
值得 到 是 这 赎金 的 伟大的 国王 ;

堪称伟大君王的赎金；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]['aɪvəri]
And in the midst of gold and ivory
和 在 这 中间 的 金子 和 象牙

在黄金和象牙的环绕中

[æŋ; əŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kwɪːn] ['dʒuːnoʊ][dɪd][fɪː ʃi] [siː] ;
An image of Queen Juno did she see ;
一个 图像 的 女王 朱诺 做过 她 看 ;

她看到了朱诺女王的画像；

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɪː ʃi] [θɔːt] ,
Then her heart swelled within her , and she thought ,
然后 她 心 肿胀 之内 她 , 和 她 想法 ,

然后她心中涌起一股暖流，她想：

" ['fʊrli] [ðə; ði][ɡɔdz] [hɪr'tuː] [maɪ] [steps] [hæv; həv] [brɔːt] ,
" **Surely the gods hereto my steps have brought ,**
" 一定 这 神 特此 我的 步骤 有 带来 ,

“想必是神明指引我来到这里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [jet] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] [ænd; ənd] [gɪv]
And they will yet be merciful and give
和 他们 将要 然而 是 仁慈 和 给

他们终将仁慈，并给予

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [dʒɔɪ][tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv]
Some little joy to me , that I may live
一些 小的 喜悦 到 我 , 那 我 可能 居住

能活着，对我来说是莫大的快乐

[tɪl] [maɪ] [lʌv] [faɪndz][em ˈiː] .
Till my Love finds me .
直到 我的 爱 发现 我 .

直到我的爱人找到我。

" [ðen] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [niːz]
" Then upon her knees
" 然后 之上 她 膝盖

然后她跪了下来

[fiː; ji] [fel] , [ænd; ənd] [preɪd] , " [oʊ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈɡɒdɪsɪz] ,
She fell , and prayed , " O Crown of goddesses ,
她 跌倒 , 和 祈祷 , " 哦 王冠 的 女神们 ,

她跌倒在地，祈祷道：“女神的冠冕啊，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [gɪv] [em ˈiː] [ˈfeltər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I pray thee , give me shelter in this place ,
我 祈祷 你 , 给 我 庇护所 在 这 地方 ,

我祈求你，让我在此安身。

[nɔːr] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ðəɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [feɪs] ,
Nor turn away from me thy much - loved face ,
也不 转动 离开 从 我 你的 很多 - 喜爱 脸 ,

不要转身离开我，你那深爱的脸庞，

[ɪf] [ˈevər] [aɪ] [geɪv] [ˈɡoʊldən] [ɡɪfts] [tuː; tə] [ðiː]
If ever I gave golden gifts to thee
如果 曾经 我 给予 金的 礼物 到 你

如果我曾送过你黄金礼物

[ɪn] [ˈhæpiːɜː] [taɪmz] [wen] [maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [friː] .
In happier times when my right hand was free .
在 更快乐 时代 什么时候 我的 正确的 手 曾是 自由的 .

在我右手空闲的那些快乐时光里。

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈraɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]
" Then from the inmost shrine there came a voice
" 然后 从 这 最 神社 那里 来了 一个 嗓音

“然后，从最深处的圣殿里传来一个声音。”

[ðæt] [sed] , " [aɪ ˈtiː] [ɪz][soʊ] , [wel] [meɪst] [ðəʊ] [rɪˈdʒɔɪs]
That said , " It is so , well mayst thou rejoice
那 说 , " 它 是 所以 , 出色地 五月 你 麾

话虽如此，“既然如此，你当然应该感到高兴。”

[ðæt] [ʌv; əv][ðəɪ] [ɡɪfts] [aɪ] [jet] [hæv; həv] [ˈmeməri] ,
That of thy gifts I yet have memory ,
那 的 你的 礼物 我 然而 有 记忆 ,

我至今仍记得你赐予我的那些礼物，

[ˈwerfɔːr] [meɪst] [ðəʊ] [dɪˈpɑːrt] [fɔːˈwɔːnd] [ænd; ənd] [friː] ;
Wherefore mayst thou depart forewarned and free ;
因此 五月 你 离开 事先警告 和 自由的 ;

因此，愿你带着预先的警示和自由离去；

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈæp(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
Since she that won the golden apple lives ,
自从 她 那 韩元 这 金的 苹果 生活 ,

自从她赢得金苹果后就一直活着。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [ˈmɑːti] [ɡɪfts] [naʊ] [ˈɡɪvz]
And to her servants mighty gifts now gives
和 到 她 仆人 强大的 礼物 现在 给予

如今，她赐予她的仆人们丰厚的礼物。

[tuː; tə][faɪnd] [ðɪː] [aʊt] , [ɪn][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ][lənd] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
To find thee out , in whatso land thou art ,
到 寻找 你 出去 , 在 什么 土地 你 艺术 ,

为了解开你的下落，无论你身在何处，

[fɔːr; fər] [ðəɪn] [ʌnˈduːɪŋ] ; [ˈlɔɪtər] [nɑːt] , [dɪˈpɑːrt] !
For thine undoing ; loiter not , depart !
为了 你的 撤销 ; 游荡 不是 , 离开 !

为了你的毁灭；不要逗留，快走！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ˈfeltər] [ðɪː]
For what immortal yet shall shelter thee
为了 什么 不朽 然而 将 庇护所 你

究竟哪位不朽者将庇护你？

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ʌnˈkwaɪət] [siː] ?
From her that rose from out the unquiet sea ?
从 她 那 玫瑰 从 出去 这 不安 海 ?

她是从那片波涛汹涌的大海中升起的吗？

" [ðen] [ˈsaɪki] [moʊn] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd] [fɪr] ,
" **Then Psyche moaned out in her grief and fear ,**
" 然后 精神 呻吟 出去 在 她 悲伤 和 害怕 ,

“然后，普赛克因悲伤和恐惧而呻吟起来，

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !

“唉！

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ˈfeltər] [ˈeniwer]
and is there shelter anywhere
和 是 那里 庇护所 任何地方

哪里有避难所吗？

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [fleɪm] - [ˈhaɪdɪŋ] [ɜːrθ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Upon the green flame - hiding earth ? " said she ,
之上 这 绿色的 火焰 - 隐藏 地球 ? " 说 她 ,

“在那片藏着火焰的绿色土地上吗？”她问道。

" [ɔːr] [jet] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [piːs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **Or yet beneath it is there peace for me ?**
" 或者 然而 下面 它 是 那里 和平 为了 我 ?

“或者，在这之下，我是否能找到平静？”

[oʊ] [lʌv] , [sɪns] [ɪn] [ðəɪn] [ɑːrmz][aɪ] [ˈkændːt] [rest] ,
O Love , since in thine arms I cannot rest ,
哦 爱 , 自从 在 你的 武器 我 不能 休息 ,

哦，我的爱，因为你的怀抱让我无法安息。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[ɔːr] [leɪ] [maɪ] ['waɪrɪ] [hed] [ə'pɑːn][ðəɪ] [brɛst] ,
Or lay my weary head upon thy breast ,
或者 躺 我的 厌倦 头 之上 你的 胸部 ,
或者将我疲惫的头枕在你的胸膛上，

[hæv; həv] ['pɪtɪ] [jet] [ə'pɑːn][ðəɪ] [lʌv] [fər'lɔːrn] ,
Have pity yet upon thy love forlorn ,
有 遗憾 然而 之上 你的 爱 绝望 ,
请怜悯你那孤苦伶仃的爱人，

[meɪk] [em 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] !
Make me as though I never had been born !
制作 我 作为 尽管 我 绝不 有 到过 出生 !
让我仿佛从未出生过一样！

" [ðen] ['waɪrəli] [fiː; ji] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,
" **Then wearily she went upon her way ,**
" 然后 疲劳 她 去 之上 她 方式 ,
然后她疲惫地继续上路了。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And so , about the middle of the day ,
和 所以 , 关于 这 中间 的 这 天 ,
于是，大约在中午时分，

[fiː; ji] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ʌnd] ['flaʊəri] [pleɪs] ,
She came before a green and flowery place ,
她 来了 前 一个 绿色的 和 如花 地方 ,
她来到了一处绿树成荫、鲜花盛开的地方，

[wɔːld] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪs] ,
Walled round about in manner of a chase ,
有围墙的 圆形的 关于 在 方式 的 一个 追赶 ,
被围墙环绕，如同追逐一般，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [geɪts] [æz; əz] [naʊ] [wɜːr; wər]['oʊpən][waɪd] ;
Whereof the gates as now were open wide ;
其中 这 大门 作为 现在 是 打开 宽的 ;
其中城门此刻敞开着；

[fer] ['græsi] [gleɪdz] [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] [fiː; ji] [sɔː] [ɪn'saɪd]
Fair grassy glades and long she saw inside
公平的 草丛 林间空地 和 长的 她 锯 里面
她看到了里面美丽的草地和长长的景色

[bɪ'twɪkst] [greɪt] [triːz] , [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌn'skeəd] [dɪr]
Betwixt great trees , down which the unscared deer
中间 伟大的 树木 , 向下 哪个 这 无所畏惧 鹿
在参天大树之间，无所畏惧的鹿儿从树上下来

[wɜːr; wər] ['pleɪŋ] ; [jet] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dedli] [fɪr] ,
Were playing ; yet a pang of deadly fear ,
是 玩耍 ; 然而 一个 疼痛 的 致命 害怕 ,
我们在玩耍；然而一阵致命的恐惧袭来，

[fiː; ji] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [ɑːt] ['kəʊldli] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She knew not why , shot coldly through her heart ,
她 知道 不是 为什么 , 射击 冷冷地 通过 她 心 ,
她不知道为什么，一股寒意瞬间穿透了她的心脏。

[ænd; ʌnd] [θraɪs] [fiː; ji] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [fiː; ji] [wɒd] [dɪ'pɑːrt] ,
And thrice she turned as though she would depart ,
和 三次 她 转向 作为 尽管 她 会 离开 ,
她三次转身，好像要离开似的。

[ænd; ənd] [θraɪs] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [stʊd]
And thrice returned , and in the gateway stood
和 三次 返回 , 和 在 这 网关 站立
他们三次返回，站在门口。

[wɪð; wɪθ] [ˈweɪvərɪŋ] [fi:t] : [smɔːl] [ˈflaʊəz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd]
With wavering feet : small flowers as red as blood
和 摇摆不定 脚 : 小的 花朵 作为 红色的 作为 血
脚步踉跄：小花，红如血

[wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp][əˈmɪd][ðə; ði][sɔːft] [ɡriːn] [ɡræs] ,
Were growing up amid the soft green grass ,
是 生长 向上 之中 这 柔软的 绿色的 草 ,
我们在柔软的绿草地上长大，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɔːləŋ] [roʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
And here and there a fallen rose there was ,
和 这里 和 那里 一个 倒下 玫瑰 那里 曾是 ,
这里那里还散落着几朵掉落的玫瑰。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [ɡræs] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [leɪs] ,
And on the trodden grass a silken lace ,
和 在 这 践踏 草 一个 丝 蕾丝 ,
草地上铺着一条丝绸般的蕾丝，

[æz; əz] [ðoʊ] [kraʊnd] [ˈrevləz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs]
As though crowned revellers had passed by the place
作为 尽管 加冕 狂欢者 有 通过了 经过 这 地方
仿佛加冕的狂欢者曾从此地经过。

[ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] [tʃɜːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
The restless sparrows chirped upon the wall
这 不安 麻雀 啁啾 之上 这 墙
不安分的麻雀在墙上鸣叫。

[ænd; ənd] [feɪnt] [fɑːr][ˈmjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [dɪd] [fɔːl] ,
And faint far music on her ears did fall ,
和 头晕的 远的 音乐 在 她 耳朵 做过 落下 ,
她耳边响起了远处传来的微弱音乐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [pɪŋk] - [fʊt] [dʌvz; doʊvz]
And from the trees within , the pink - foot doves
和 从 这 树木 之内 , 这 粉色的 - 脚 鸽子
而从树林深处，粉脚鸽.....

[stiɪl] [təʊld][ðer; ðər] [ˈwɪri] [teɪl] [ˈʌntəˈʌntu][ðer; ðər] [lʌvz] ,
Still told their weary tale unto their loves ,
仍然 讲述 他们的 厌倦 故事 到 他们的 爱 ,
他们依然向爱人诉说着疲惫的遭遇，

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [ˈpiːsf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
And all seemed peaceful more than words could say .
和 全部 似乎 和平 更多的 比 字 可以 说 .
一切都显得那么平静祥和，难以用语言形容。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] , [huːz] [hɑːrt] [stiɪl] [ˈwɪspəd] , " [kiːp] [əˈweɪ] .
Then she , whose heart still whispered , " Keep away .
然后 她 , 谁 心 仍然 低声说道 , " 保持 离开 .
然后，她的内心仍然低语着：“离我远点。”

" [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [pleɪs] ,
" Was drawn by strong desire unto the place ,
" 曾是 绘制 经过 强的 欲望 到 这 地方 ,
“被强烈的渴望吸引到了那里，”

[soʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɡri:nɪst] [ɡleɪd] [ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
So toward the greenest glade she set her face ,
所以 朝向 这 最绿色 林间空地 她 放 她 脸 ,
于是, 她朝着最绿意盎然的林间空地走去。

[ˈmɜ:rmərɪŋ] , " [əˈlæs] !
Murmuring , " Alas !
淙淙 , " 唉 !
喃喃自语：“唉！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [eɪ ˈem][aɪ] ,
and what a wretch am I ,
和 什么 一个 可怜虫 是 我 ,
我真是个可怜虫！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [fɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmɜ:z] [ˈɡri:nəri] !
That I should fear the summer's greenery !
那 我 应该 害怕 这 夏季 绿植 !
我竟然会害怕夏天的绿色！

[jeɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [deθ] [naʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [æn; ən] [ɪl] ,
Yea , and is death now any more an ill ,
是的 , 和 是 死亡 现在 任何 更多的 一个 患病的 ,
是啊, 那么死亡如今还算是一种疾病吗？

[wen] [ˈloʊnli] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪ][ˈwɑ:ndər] [sti:l] .
When lonely through the world I wander still .
什么时候 孤独 通过 这 世界 我 漫步 仍然 .
当我孤独地游荡在世间时, 我依然会徘徊。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmɪdst] [ðoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ɡroʊvz] ,
" But when she was amidst those ancient groves ,
" 但 什么时候 她 曾是 在.....之中 那些 古老的 小树林 ,
但当她置身于那些古老的树林中时,

[hu:z] [kloʊz] [ɡri:n] [li:vz] [ænd; ənd][ˈkwaɪəz][ʌv; əv] [ˈməʊnɪŋ] [dʌvz; doʊvz]
Whose close green leaves and choirs of moaning doves
谁 关闭 绿色的 树叶 和 合唱团 的 呻吟 鸽子
茂密的绿叶和哀鸣的鸽子

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðen] [soʊ][əˈloʊn] [ʃi:; ʃi] [si:md] ,
Shut out the world , then so alone she seemed ,
关闭 出去 这 世界 , 然后 所以 独自的 她 似乎 ,
她与世隔绝, 显得如此孤独。

[soʊ] [streɪndʒ] , [hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [dri:md] ;
So strange , her former life was but as dreamed ;
所以 奇怪的 , 她 以前的 生活 曾是 但 作为 梦见 ;
多么奇怪, 她过去的生活就像一场梦；

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ðæt] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ,
Beside the hopes and fears that drew her on ,
旁 这 希望 和 恐惧 那 画 她 在 ,
除了驱使她前行的希望和恐惧之外,

[tɪl] [soʊ][fɑ:r] [θru:] [ðæt] [ɡri:n] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] ,
Till so far through that green place she had won ,
直到 所以 远的 通过 那 绿色的 地方 她 有 韩元 ,
直到她一路赢得穿过那片绿地的这段路程,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][roʊz] - [hedʒ] ['gɑːrdn] [kʊd; kəd][br'hoʊld]
That she a rose - hedged garden could behold
那 她 一个 玫瑰 - 对冲 花园 可以 看哪

她可以欣赏到玫瑰篱笆环绕的花园

[br'fɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;
Before a house made beautiful with gold ;
前 一个 房子 制成 美丽的 和 金子 ;

在用黄金建造的美丽房屋前；

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [br'set] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæst] [driːm] ,
Which , to her mind beset with that past dream ,
哪个 , 到 她 头脑 围困 和 那 过去的 梦 ,

在她那被过去那个梦境萦绕的脑海中，

[ænd; ənd][dɪm] [fɔːrʃædʊʃɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] [fert] , [dɪd] [siːm]
And dim foreshadowings of ill fate , did seem
和 暗淡 伏笔 的 患病的 命运 , 做过 似乎

而预示着不幸命运的模糊迹象，似乎确实存在。

[ðæt] ['veri] [haʊs] , [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
That very house , her joy and misery ,
那 非常 房子 , 她 喜悦 和 苦难 ,

那栋房子，承载了她的喜悦和痛苦。

[wer] [ðæt] [fer] [saɪt] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [dɪd] [siː]
Where that fair sight her longing eyes did see
在哪里 那 公平的 视线 她 渴望 眼睛 做过 看

她那渴望的目光看到了那美丽的景色。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [saʊnd]
They should not see again ; but now the sound
他们 应该 不是 看 再次 ; 但 现在 这 声音

他们本不该再见；但现在却听到了声音

[ʌv; əv] ['pensɪv] ['mjuːzɪk] ['ekəʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Of pensive music echoing all around ,
的 沉思的 音乐 回声 全部 大约 ,

周围回荡着沉思的音乐，

[meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
Made all things like a picture , and from thence
制成 全部 事物 喜欢 一个 图片 , 和 从 因此

把万物都画成图画，然后.....

[br'wɪldərɪŋ] ['əʊdəz] ['flaʊtɪŋ] , [dʌld] [hɜːr; hər] [sens] ,
Bewildering odours floating , dulled her sense ,
扑朔迷离 气味 漂浮的 , 迟钝 她 感觉 ,

飘散的令人困惑的气味麻痹了她的感官。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər] [fɪr] , [ænd; ənd] , [ʔːdʒd][baɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər]
And killed her fear , and , urged by strong desire
和 被杀 她 害怕 , 和 , 敦促 经过 强的 欲望

恐惧被消除，强烈的欲望驱使着她。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [end] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [jet] ['naɪər] ,
To see how all should end , she drew yet nigher ,
到 看 如何 全部 应该 结尾 , 她 画 然而 更近 ,

为了看看一切最终会如何收场，她又走近了一些。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [hedʒ] [br'held] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv]['gɜːlz]
And o'er the hedge beheld the heads of girls
和 超过 这 对冲 观看 这 头部 的 女孩们

透过篱笆，可以看到少女们的头颅。

[ɪmˈbreɪst] [baɪ] [ˈɡɑːləndz] [freɪ] [ænd; ənd][ˈɔːrient] [pɜːrlz] ,
Embraced by garlands fresh and orient pearls ,
拥抱 经过 花环 新鲜的 和 东方 珍珠 ,
被清新东方珍珠花环环绕,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [swi:t] [ˈvɔɪsɪz] [ˈmɜːrməɪɪŋ] ; [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl]
And heard sweet voices murmuring ; then a thrill
和 听到 甜的 声音 淙淙 ; 然后 一个 刺激
我听见甜美的声音在低语; 然后一阵悸动

[ʌv; əv][ˈʌtmoʊst][dʒɔɪ][ɔːl] [ˈmeməri] [siːmd] [tuː; tə] [kɪl]
Of utmost joy all memory seemed to kill
的 极致 喜悦 全部 记忆 似乎 到 杀
极致的喜悦似乎扼杀了所有记忆。

[ʌv; əv] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈiːgər] [hænd]
Of good or evil , and her eager hand
的 好的 或者 邪恶的 , 和 她 渴望的 手
善恶之间, 以及她急切的手

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [ðen] [hɜːr; həɪ] [fi:t] [dɪd][stænd]
Was on the wicket , then her feet did stand
曾是 在 这 便门 , 然后 她 脚 做过 站立
她站在球门柱上, 然后她的脚站了起来。

[əˈpɑːn] [nuː] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; həɪ] [ˈdɪzɪd] [aɪz]
Upon new flowers , the while her dazzled eyes
之上 新的 花朵 , 这 尽管 她 头晕 眼睛
在盛开的鲜花上, 她眩晕的眼睛

[geɪzɪd] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [ɑːn][hæf] - [siːn] [ˈmɪstəɪz] ,
Gazed wildly round on half - seen mysteries ,
凝视 疯狂地 圆形的 在 一半 - 已见 谜团 ,
茫然地环顾四周, 凝视着那些半明半暗的谜团,

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ʌnˈnoʊtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
And wandered from unnoting face to face .
和 漫步 从 取消标记 脸 到 脸 .
然后漫无目的地从一个不经意的面对面走到另一个不经意的面对面。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [mɪdst][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [pleɪs]
For round a fountain midst the flowery place
为了 圆形的 一个 喷泉 中间 这 如花 地方
在花丛环绕的喷泉周围

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][brˈhoʊld] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɪnstrel] [gɜːrl] ;
Did she behold full many a minstrel girl ;
做过 她 看哪 满的 许多 一个 吟游诗人 女孩 ;
她是否见过许多歌舞女郎?

[waɪl] [naɪ] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [ɪn] [ˈɡɪdi] [wɜːrl] ,
While nigh them , on the grass in giddy whirl ,
尽管 夜 他们 , 在 这 草 在 头晕 旋转 ,
当它们在附近时, 草地上晕眩地旋转着,

[braɪt] [ˈreɪmənt] [ænd; ənd] [waɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈsændld] [fi:t]
Bright raiment and white limbs and sandalled feet
明亮的 服饰 和 白色的 四肢 和 凉鞋 脚
鲜艳的衣裳, 白皙的四肢, 还有穿着凉鞋的双脚

[ˈfluː] [ˈraʊnd] [ɪn] [ˈtaɪm] [ˈʌntə,ʌntu][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈswiːt] ,
Flew round in time unto the music sweet ,
飞翔 圆形的 在 时间 到 这 音乐 甜的 ,
伴着甜美的音乐翩翩起舞，

[ˈhuːz] [ˈstreɪnz] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈpensɪv] [naʊ] [nɔːr][ˈsæd] ,
Whose strains no more were pensive now nor sad ,
谁 菌株 不 更多的 是 沉思的 现在 也不 伤心 ,
它们的旋律不再忧伤，也不再悲伤，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfreɪ] [ˈsaʊnd] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hæd; həd] ;
But rather a fresh sound of triumph had ;
但 相当 一个 新鲜的 声音 的 胜利 有 ;
但取而代之的是一阵崭新的胜利之声；

[ænd; ənd] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdæns] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [ˈdæmzəlz] [fer] ,
And round the dance were gathered damsels fair ,
和 圆形的 这 舞蹈 是 聚集 少女们 公平的 ,
舞池周围聚集着美丽的少女们，

[ˈklæd][ɪn] [ˈrɪtʃ] [ˈroʊbz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [rer] ;
Clad in rich robes adorned with jewels rare ;
覆膜 在 富有的 长袍 装饰 和 珠宝 稀有的 ;
身着华丽长袍，佩戴珍贵珠宝；

[ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ˈsʌm; səm][ˈwoʊv(ə)n] [mɪst] ,
Or little hidden by some woven mist ,
或者 小的 隐 经过 一些 编织 薄雾 ,
或者隐没在一层薄雾之中，

[ðæt] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ˈhɪr] [ə; eɪ][ˈbʊzəm] [kɪst]
That , hanging round them , here a bosom kissed
那 , 绞刑 圆形的 他们 , 这里 一个 怀 亲吻
那，在他们周围徘徊，这里一个胸脯被亲吻

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [niː] , [ɔːr] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]
And there a knee , or driven by the wind
和 那里 一个 膝盖 , 或者 驱动 经过 这 风
那里有一根膝盖，或者被风吹动。

[əˈbaʊt] [ˈsʌm; səm] [ˈlɪ,liːz] [ˈ ˈbəʊɪŋ] [ˈstem] [wʌz; wəz] [ˈtwaɪnd] .
About some lily's bowing stem was twined .
关于 一些 莉莉的 鞠躬 干 曾是 缠绕 .
一些百合花的弯曲茎秆缠绕在一起。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪkiːz] [aɪz] [ˈgruː] [ˈklɪr] ,
But when a little Psyche's eyes grew clear ,
但 什么时候 一个 小的 心理的 眼睛 生长 清除 ,
但当小普赛克的眼睛变得清澈时，

[ə; eɪ] [ˈsaɪt] [ðeɪ] [ˈsɔː] [ðæt] [ˈbrɔːt] [ˈbæk] [ɔːl][ˈhɜːr; hər] [ˈfɪr]
A sight they saw that brought back all her fear
一个 视线 他们 锯 那 带来 后退 全部 她 害怕
她们看到的一幕让她所有的恐惧都涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈfoʊld] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [ˈhev(ə)n] [nɔːr] [ˈɜːrθ]
A hundred - fold , though neither heaven nor earth
一个 百 - 折叠 , 尽管 两者都不 天堂 也不 地球
百倍，虽非天地。

[tuː; tə] [ˈsʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ˈsaɪt] [ˈels,wer] [ˈkʊd; kəd] [ˈɡɪv] [ˈbɜːrθ] ;
To such a fair sight elsewhere could give birth ;
到 这样的 一个 公平的 视线 别处 可以 给 出生 ;
如此美景，在别处或许也能孕育出后代；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə'pɑːrt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gəʊldən] [θroʊn]
Because apart , upon a golden throne
因为 除 , 之上 一个 金的 王座
因为分开，在金色的王座上

[ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [wɜːrk] , [ə; eɪ]['wʊmən] [sæt][ə'loʊn] ,
Of marvellous work , a woman sat alone ,
的 奇妙 工作 , 一个 女士 卫星 独自的 ,
一位女子独自坐在那里，做着一件令人惊叹的工作。

['watʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] ,
Watching the dancers with a smiling face ,
观看 这 舞者 和 一个 微笑 脸 ,
面带微笑地看着舞者，

[huːz] ['bjʊːti] [soʊl][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [plɛs] .
Whose beauty sole had lighted up the place .
谁 美丽 唯一 有 照明 向上 这 地方 :
她的美貌照亮了整个地方。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɡlɔːrɪəs] [hed] ,
A crown there was upon her glorious head ,
一个 王冠 那里 曾是 之上 她 辉煌 头 ,
她光辉灿烂的头上戴着一顶王冠，

[ə; eɪ]['ɡɑːrlənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɡɜːrdəl,sted] ,
A garland round about her girdlestead ,
一个 花环 圆形的 关于 她 格德尔斯泰德 ,
她腰间戴着花环，

[wer] ['mætʃləs] ['wʌndəz-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [siː]
Where matchless wonders of the hidden sea
在哪里 无比 奇迹 的 这 隐 海
那里隐藏着无与伦比的海洋奇观

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [ænd; ənd][set] ['wʌndərfəli] ;
Were brought together and set wonderfully ;
是 带来 一起 和 放 太棒了 ;
大家齐聚一堂，布置得非常完美；

['neɪkɪd] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] [els] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her]
Naked she was of all else , but her hair
裸 她 曾是 的 全部 别的 , 但 她 头发
她赤身裸体，除了头发以外，一无所有。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['rɪpld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
About her body rippled here and there ,
关于 她 身体 涟漪 这里 和 那里 ,
她的身体微微起伏，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gəʊldən] [siːt] ,
And lay in heaps upon the golden seat ,
和 躺 在 堆积如山 之上 这 金的 座位 ,
他们成堆地躺在金座上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði][gəʊld] [klɔːθ] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt]
And even touched the gold cloth where her feet
和 甚至 感动 这 金子 布 在哪里 她 脚
她甚至还摸了摸脚边的金布

[leɪ] [ə'mɪd][ˈroʊzɪz] — [ɑ:] , [haʊ] [kaɪnd][fɪ:; ʃɪ] [si:md] ！
Lay amid roses — ah , how kind she seemed !
莱 之中 玫瑰 — 啊 , 如何 种类 她 似乎 ！
她躺在玫瑰丛中——啊，她看起来多么和善啊！

[wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][aʊt] [hɜ:r; həɹ] [greɪ] [aɪz] [bi:md] ！
What depths of love from out her grey eyes beamed !
什么 深度 的 爱 从 出去 她 灰色的 眼睛 光束 ！
她灰色的双眸中闪耀着多么深沉的爱意啊！

[wel] [maɪt] [ðə; ði][bɜ:rdz] [li:v] ['sɪŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z]
Well might the birds leave singing on the trees
出色地 可能 这 鸟类 离开 歌唱 在 这 树木
鸟儿或许会继续在树上歌唱。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪn] [pi:s] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] ['gɒdɪsɪz] ,
To watch in peace that crown of goddesses ,
到 手表 在 和平 那 王冠 的 女神们 ,
静静地欣赏那女神的冠冕，

[jet] [wel] [maɪt] ['saɪki] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
Yet well might Psyche sicken at the sight ,
然而 出色地 可能 精神 令人作呕 在 这 视线 ,
然而，看到这一幕，普赛克很可能会感到恶心。

[ænd; ənd] [fi:l] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wæks] ['hevi] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [laɪt] ;
And feel her feet wax heavy , her head light ;
和 感觉 她 脚 蜡 重的 , 她 头 光 ;
感觉她的双脚沉重，头却轻飘飘的；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [æt; ət][læst] [hɜ:r; həɹ][i:v(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
For now at last her evil day was come ,
为了 现在 在 最后的 她 邪恶的 天 曾是 来 ,
因为她的厄运终于来临了。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [hoʊm]
Since she had wandered to the very home
自从 她 有 漫步 到 这 非常 家
因为她不知不觉地走到了这户人家门口。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][moʊst] ['bɪtər] ['kru:əl] ['enəmi] .
Of her most bitter cruel enemy .
的 她 最多 苦的 残忍的 敌人 .
她最痛恨、最残忍的敌人。

[hæf] - [ded] , [jet] [mʌst; məst][fɪ:; ʃɪ][tɜ:rn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fli:] ,
Half - dead , yet must she turn about to flee ,
一半 - 死的 , 然而 必须 她 转动 关于 到 逃跑 ,
她奄奄一息，却还要转身逃跑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [bæk] [ɔ:(r)][hɜ:r; həɹ] ['ʃoʊldər] [geɪzd] ,
But as her eyes back o'er her shoulder gazed ,
但 作为 她 眼睛 后退 超过 她 肩膀 凝视 ,
但当她的目光再次越过肩膀凝视时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wi:k] [hændz][hɜ:r; həɹ] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [fɪ:; ʃɪ] [reɪzd] ,
And with weak hands her clinging gown she raised ,
和 和 虚弱的 双手 她 依恋 袍 她 提高 ,
她用无力的双手提起紧贴身体的长袍，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ʌn'wɪtɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊn] ,
And from her lips unwitting came a moan ,
和 从 她 嘴唇 不知情 来了 一个 呻吟 ,
她不自觉地从唇间发出一声呻吟，

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [θroʊŋ] ,
She felt strong arms about her body thrown ,
她 毛毡 强的 武器 关于 她 身体 抛掷 ,
她感到一双有力的手臂环住了她的身体,

[ænd; ənd] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [wʌz; wəz] [heɪld] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
And , blind with fear , was haled along till she
和 , 瞎的 和 害怕 , 曾是 被洗礼 沿着 直到 她
她吓得双目失明, 被拖着一路走来。

[sɔː] [ˈfloʊtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪnt] [aɪz] [ˈdɪzɪli]
Saw floating by her faint eyes dizzily
锯 漂浮的 经过 她 头晕的 眼睛 晕眩地
她迷迷糊糊地看见一个东西在她眼前飘来飘去, 一阵眩晕。

[ðæt] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] [freʃ] ,
That vision of the pearls and roses fresh ,
那 想象 的 这 珍珠 和 玫瑰 新鲜的 ,
那珍珠和玫瑰的清新景象,

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈkɑːrpi:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzi] [fleʃ] .
The golden carpet and the rosy flesh .
这 金的 地毯 和 这 红润 肉 :
金色的地毯和玫瑰色的肌肤。

[ðen] , [æz; əz][ɪn][veɪn] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saʊnd] ,
Then , as in vain she strove to make some sound ,
然后 , 作为 在 徒劳 她 努力 到 制作 一些 声音 ,
然后, 她徒劳地努力想要发出一些声音,

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [er] [əˈraʊnd]
A sweet voice seemed to pierce the air around
一个 甜的 嗓音 似乎 到 刺穿 这 空气 大约
一个甜美的声音仿佛穿透了周围的空气。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] ; [hɜːr; hər] [duːm] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
With bitter words ; her doom rang in her ears ,
和 苦的 字 ; 她 厄运 响铃 在 她 耳朵 ,
带着苦涩的言语; 厄运在她耳边回响,

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [lækɪθ] [terz] .
She felt the misery that lacketh tears .
她 毛毡 这 苦难 那 缺乏 眼泪 :
她感受到了那种没有眼泪的痛苦。

" [kʌm] [ˈhɪðər] , [ˈdæmzəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrl] [bɪˈhoʊld]
" **Come hither , damsels , and the pearl behold**
" 来 这里 , 少女们 , 和 这 珍珠 看哪
“来吧, 姑娘们, 看看这颗珍珠。”

[ðæt] [hæθ] [noʊ] [praɪs] ?
That hath no price ?
那 有 不 价格 ?
那东西是无价的吗?

[siː] [naʊ] [ðə; ði] [θraɪs] - [traɪd] [ɡoʊld] ,
See now the thrice - tried gold ,
看 现在 这 三次 - 尝试 金子 ,
现在看看这三次提炼过的黄金吧。

[ðæt] [ɔːl] [men] [ˈwəːʃɪp] , [ðæt] [ə; eɪ][ɡɔːd] [wʊd] [hæv; həv]
That all men worshipped , that a god would have
那 全部 男人 崇拜 , 那 一个 上帝 会 有
所有人都崇拜的神, 神将会.....

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][braɪd] ！
To be his bride ！
到 是 他的 新娘 ！

成为他的新娘！

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['retʃɪd] [slɛv]
how like a wretched slave
如何 喜欢 一个 可怜 奴隶

简直就像个可怜的奴隶

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ʃi: ʃɪ] ['kaʊəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [lækɪθ] ['i:v(ə)n] [vɔɪs]
She cowers down , and lacketh even voice
她 懦夫 向下 , 和 缺乏 甚至 嗓音

她畏缩着，甚至连声音都发不出来了。

[tu:; tə] [pli:d] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] ！
To plead her cause ！
到 恳求 她 原因 ！

为她求情！

[kʌm] , [ˈdæmzəlz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Come , damsels , and rejoice ,
来 , 少女们 , 和 麾 ,

来吧，姑娘们，欢欣雀跃吧！

[ðæt] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [mu:v] ,
That now once more the waiting world will move ,
那 现在 一次 更多的 这 等待 世界 将要 移动 ,

现在，等待已久的世界将再次运转起来。

[sɪns] [ʃi: ʃɪ][ɪz] [faʊnd] , [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [soʊl][ʌv; əv] [lʌv] ！
Since she is found , the well - loved soul of love ！
自从 她 是 成立 , 这 出色地 - 喜爱 灵魂 的 爱 ！

自从她被找到，这位备受爱戴的灵魂！

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [pɔr] [retʃ] , [wʌt] [gɔ:d] [hæθ] [led] [ði:] [hɪr] ？
" And thou poor wretch , what god hath led thee here ？
" 和 你 贫穷的 可怜虫 , 什么 上帝 有 引领 你 这里 ？

“你这可怜的家伙，是哪位神把你引到这里来的？”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [soʊ][lɔ:st][ɪn] [ðɪs] [ə'baɪs] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Art thou so lost in this abyss of fear ,
艺术 你 所以 丢失的 在 这 深渊 的 害怕 ,

你是否已深陷恐惧的深渊？

[ðəʊ] [kænst][nɔ:t] [wi:p] [ðai] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ？
Thou canst not weep thy misery and shame ？
你 罐 不是 哭泣 你的 苦难 和 耻辱 ？

你难道不能为你的悲惨和耻辱哭泣吗？

[kænst] [ðəʊ] [nɔ:t]['i:v(ə)n] [spi:k] [ðai] ['ʃeɪmfɪl] [neɪm] ？
Canst thou not even speak thy shameful name ？
罐 你 不是 甚至 说话 你的 可耻 姓名 ？

你连自己可耻的名字都不敢说出口吗？

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['fɜ:rvənt] [lʌv]
" But even then the flame of fervent love
" 但 甚至 然后 这 火焰 的 热切 爱

但即便如此，炽热的爱之火依然燃烧。

[ɪn] ['saɪki:z] ['tɔ:rtʃəd] [hɑ:rt] [brɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] ,
In Psyche's tortured heart began to move ,
在 心理的 受折磨 心 开始 到 移动 ,
普赛克饱受折磨的心脏开始跳动,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ] [sed] , " [ə'læs] !
And gave her utterance , and she said , " Alas !
和 给予 她 发声 , 和 她 说 , " 唉 !
她开口说道：“唉！

[ʃʊrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs]
Surely the end of life has come to pass
一定 这 结尾 的 生活 有 来 到 经过
生命的终点终将到来。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [braɪd][ʌv; əv] ['veri] [lʌv] ,
For me , who have been bride of very Love ,
为了 我 , WHO 有 到过 新娘 的 非常 爱 ,
对我而言，我曾是深爱的新娘，

[jet] [lʌv] [stɪl] [baɪdz][ɪn][em 'i:] , [oʊ] [si:d] [ʌv; əv][dʒoʊv] ,
Yet love still bides in me , O Seed of Jove ,
然而 爱 仍然 比德斯 在 我 , 哦 种子 的 朱庇特 ,
然而，爱依然存在于我心中，哦，朱庇特的后裔。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [ðɪ:] ; [sleɪ] [em 'i:] , [nɔ:t] [ɪz][bɔ:st] !
For such I know thee ; slay me , nought is lost !
为了 这样的 我 知道 你 ; 杀戮 我 , 零 是 丢失的 !
我认识这样的你；杀了我吧，没什么损失！

[fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st]
For had I had the will to count the cost
为了 有 我 有 这 将要 到 数数 这 成本
如果我有决心去计算代价的话。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri] ,
And buy my love with all this misery ,
和 买 我的 爱 和 全部 这 苦难 ,
用这一切苦难来换取我的爱吧。

[ðʌs] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
Thus and no otherwise the thing should be .
因此 和 不 否则 这 事物 应该 是 .
事情就应该是这样，别无其他。

[wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] , [maɪ] ['retʃɪd] ['bju:ti] [gɔ:n] ,
Would I were dead , my wretched beauty gone ,
会 我 是 死的 , 我的 可怜 美丽 已消失 ,
我宁愿死去，我那可怜的美貌也随之消逝。

[noʊ] ['trʌb(ə)] [naʊ] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] !
No trouble now to thee or any one !
不 麻烦 现在 到 你 或者 任何 一 !
现在你和任何人都不会有麻烦了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [wɜ:rd][dɪd][ɪ:; ʃɪ] [hæŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **And with that last word did she hang her head ,**
" 和 和 那 最后的 单词 做过 她 悬挂 她 头 ,
说完最后一句话，她便低下了头。

[æz; əz][wʌn] [hu:] ['hi:rz] [nɔ:t] , [ˌhwɒtsəj'eə(r)ˌhwʌt-][ɪz] [sed] ;
As one who hears not , whatsoe'er is said ;
作为 一 WHO 听到 不是 , 什么人 是 说 ;
如同耳聋之人，对所言皆无耳闻；

[bʌt; bət] ['vi:nəs] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ]

But Venus rising with a dreadful cry
但 金星 上升 和 一个 可怕 哭

但金星升起时发出了一声可怕的哭喊

[sed] , " [oʊ] [ðəʊ] [fu:l] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ði:] [daɪ] !

Said , " O thou fool , I will not let thee die !
说 , " 哦 你 傻子 , 我 将要 不是 让 你 死 !

他说：“你这傻瓜，我不会让你死的！”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [[ælt] [ri:p] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ðəʊ] [hæst] [soʊn]

But thou shalt reap the harvest thou hast sown
但 你 应 收割 这 收成 你 哈斯特 播种

但你必收割你所种下的庄稼。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðɑɪ] ['retʃɪd] [lɑ:t] [bɪ'moʊn] .

And many a day thy wretched lot bemoan .
和 许多 一个 天 你的 可怜 很多 哀叹 .

你常常为自己的悲惨命运而哀叹。

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi]

Thou art my slave , and not a day shall be
你 艺术 我的 奴隶 , 和 不是 一个 天 将 是

你是我的奴隶，一天也不会.....

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [tæsk][fɔ:r; fər] [ði:] ,

But I will find some fitting task for thee ,
但 我 将要 寻找 一些 配件 任务 为了 你 ,

但我会为你安排一份合适的任务。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [sleɪ] [ði:] [tɪl] [ðəʊ] - [ə'gen] .

Nor will I slay thee till thou hop'st again .
也不 将要 我 杀戮 你 直到 你 - 再次 .

我不会杀你，直到你再次跳跃起来。

[wʌt] , ['θɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] ['ʌtərli] [ɪn] [veɪn]

What , thinkest thou that utterly in vain
什么 , 思考 你 那 完全地 在 徒劳

你认为这完全是徒劳的吗？

[dʒoʊv][ɪz][maɪ]['saɪər] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [wɪl]

Jove is my sire , and in despite my will
朱庇特 是 我的 父系 , 和 在 尽管 我的 将要

宙斯是我的生父，尽管我意志坚定

[ðæt] [ðəʊ] [kænst] [mɑ:k] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðɑɪ] ['bjʊ:ti] [stɪl] ?

That thou canst mock me with thy beauty still ?
那 你 罐 嘲笑 我 和 你的 美丽 仍然 ?

你竟还能用你的美貌来戏弄我？

[kʌm] [fɔ:rθ] , [oʊ] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] , ['plʌnɪʃ] [ðɪs] [nu:] [sleɪv] ,

Come forth , O strong - armed , punish this new slave ,
来 前进 , 哦 强的 - 武装 , 惩治 这 新的 奴隶 ,

上来吧，强壮的战士们，惩罚这个新奴隶！

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [hɑ:rt] [meɪ] [hæv; həv] .

That she henceforth a humble heart may have .
那 她 今后 一个 谦逊的 心 可能 有 .

愿她从此拥有一颗谦卑的心。

" [ɔ:l] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dæmzəlz][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]
" All round about the damsels in a ring
" 全部 圆形的 关于 这 少女们 在 一个 戒指
“周围都是围成一圈的少女”

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Were drawn to see the ending of the thing ,
是 绘制 到 看 这 结束 的 这 事物 ,
被吸引去看事情的结局,

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] ['saɪki:z] [aɪz] [stɛəd]['waɪldli] [raʊnd]
And now as Psyche's eyes stared wildly round
和 现在 作为 心理的 眼睛 凝视 疯狂地 圆形的
而现在，普赛克的眼睛疯狂地四处张望。

[nəʊ] [help] [ɪn] ['eni] [feɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʃi:; ji] [faʊnd]
No help in any face of them she found
不 帮助 在 任何 脸 的 他们 她 成立
她发现，无论他们是谁，都帮不上忙。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['dredf(ə)] [feɪs] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd]
As from the fair and dreadful face she turned
作为 从 这 公平的 和 可怕 脸 她 转向
她转过身，看向那张美丽而可怕的脸庞。

[ɪn] [hu:z] [greɪ] [aɪz] [sʌtʃ] ['stedfæst] ['æŋgər] [bə:nd] ;
In whose grey eyes such steadfast anger burned ;
在 谁 灰色的 眼睛 这样的 坚定不移 愤怒 烧伤 ;
他灰色的眼睛里燃烧着坚定的怒火；

[jet] [mɪdst] [hɜ:r; hər] ['æɡəni] [ʃi:; ji] ['skersli] [nu:]
Yet midst her agony she scarcely knew
然而 中间 她 痛苦 她 几乎 知道
然而，在她痛苦万分之时，她几乎一无所知

[wʌt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [beɪd] [ðəm; ðəm][du:] ,
What thing it was the goddess bade them do ,
什么 事物 它 曾是 这 女神 巴德 他们 做 ,
女神吩咐他们做什么事？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pædzənt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [dri:m]
And all the pageant , like a dreadful dream
和 全部 这 盛会 , 喜欢 一个 可怕 梦
而这一切盛况，就像一场可怕的梦。

['hoʊpləs] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [gru:] [tu:; tə] [si:m] ;
Hopeless and long - enduring grew to seem ;
绝望 和 长的 - 持久 生长 到 似乎 ;
绝望和漫长似乎愈演愈烈；

[jeɪ] , [wen] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rmɪd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [breɪk] ,
Yea , when the strong - armed through the crowd did break ,
是的 , 什么时候 这 强的 - 武装 通过 这 人群 做过 休息 ,
是的，当强行穿过人群的人群最终崩溃时，

[gɜ:lz] [laɪk] [tu:; tə] [ðəʊz] , [hu:z] [klaʊz] - [lɒkt] ['skwa:drən] [ʃeɪk]
Girls like to those , whose close - locked squadron shake
女孩们 喜欢 到 那些 , 谁 关闭 - 已锁定 中队 摇
女孩们喜欢那些，他们紧密团结的队伍摇晃着

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪz(ə)n] [pleɪn] ,
The echoing surface of the Asian plain ,
这 回声 表面 的 这 亚洲 清楚的 ,
亚洲平原的回声，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈθretnɪŋ] [hændz] , [ɪn] [veɪn]
And when she saw their threatening hands , in vain
和 什么时候 她 锯 他们的 威胁 双手 , 在 徒劳

当她看到他们威胁的手时，徒劳无功

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [spi:k] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ;
She strove to speak , so like a dream it was ;
她 努力 到 说话 , 所以 喜欢 一个 梦 它 曾是 ;

她努力想说话，但一切都像梦境一般；

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ðɪs] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
So like a dream that this should come to pass ,
所以 喜欢 一个 梦 那 这 应该 来 到 经过 ,

就像做梦一样，这一切竟然真的发生了。

[ænd; ənd] - [niːθ] [hɜːr; hər] [fi:t] [ðə; ði] [gri:n] [ɜːrθ] [ˈoʊpənd] [nɑːt] .
And 'neath her feet the green earth opened not .
和 - 下方 她 脚 这 绿色的 地球 打开 不是 .

她脚下的绿色土地没有裂开。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] [əˈgen] [wækst] [hɑːt]
But when her breaking heart again waxed hot
但 什么时候 她 打破 心 再次 打蜡 热的

但当她破碎的心再次沸腾时

[wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [prerz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l]
With dreadful thoughts and prayers unspeakable
和 可怕 想法 和 祈祷 无法形容

怀着难以言喻的悲痛和祈祷

[æz; əz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈbɪtər] [ˈtɔːrment] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fel] ,
As all their bitter torment on her fell ,
作为 全部 他们的 苦的 折磨 在 她 跌倒 ,

当所有痛苦的折磨都倾泻在她身上时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [hɜːrd] , [nɔːr] [nuː] [ɪts] [saʊnd] ,
When she her own voice heard , nor knew its sound ,
什么时候 她 她 自己的 嗓音 听到 , 也不 知道 它是 声音 ,

当她听到自己的声音时，却不知道那声音是什么。

[ænd; ənd] [laɪk] [red] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [graʊnd] ,
And like red flame she saw the trees and ground ,
和 喜欢 红色的 火焰 她 锯 这 树木 和 地面 ,

她仿佛看到了红色的火焰，看到了树木和大地。

[ðen] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪzəri]
Then first she seemed to know what misery
然后 第一的 她 似乎 到 知道 什么 苦难

起初她似乎明白什么是痛苦

[tuː; tə] [ˈhelpləs] [foʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kæn; kən] [biː; bi] .
To helpless folk upon the earth can be .
到 无助 民间 之上 这 地球 能 是 .

对地球上那些无助的人来说，情况可能就是这样。

[bʌt; bət] [waɪl] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈmuːvɪŋ] [fi:t]
But while beneath the many moving feet
但 尽管 下面 这 许多 移动 脚

但就在许多移动脚下

[ðə; ði] [smɔ:ɪ] [krʌʃt] [ˈflaʊərz] [sent] [ʌp][ðer; ðər][ˈoʊdər] [swi:t] ,
The small crushed flowers sent up their odour sweet ,
这 小的 碎 花朵 发送 向上 他们的 气味 甜的 ,
被揉碎的小花散发出甜美的香气,

[əˈbʌv] [sæt] [ˈvi:nəs] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fer] ,
Above sat Venus , calm , and very fair ,
多于 卫星 金星 , 冷静的 , 和 非常 公平的 ,
金星静静地坐在上方, 平静而美丽。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪmz] [ˈberd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [her] ,
Her white limbs bared of all her golden hair ,
她 白色的 四肢 裸露 的 全部 她 金的 头发 ,
她白皙的四肢裸露在外, 金色的头发完全被遮盖住了。

[ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ræθ] [kæst] [bæk] [əˈgen] ,
Into her heart all wrath cast back again ,
进入 她 心 全部 愤怒 投掷 后退 再次 ,
所有的愤怒都再次涌入她的心中,

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs] [peɪn]
As on the terror and the helpless pain
作为 在 这 恐怖 和 这 无助 疼痛
如同恐惧和无助的痛苦

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈmu:vɪd] [smaɪl] ;
She gazed with gentle eyes , and unmoved smile ;
她 凝视 和 温和的 眼睛 , 和 不动 微笑 ;
她目光温柔, 面带微笑;

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˈsaɪprəs] , [ðə; ði] [fer] [ˈblɒsəmd] [aɪl] ,
Such as in Cyprus , the fair blossomed isle ,
这样的 作为 在 塞浦路斯 , 这 公平的 盛开 小岛 ,
例如在塞浦路斯, 这个美丽繁花似锦的岛屿,

[wen] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt]
When on the altar in the summer night
什么时候 在 这 坛 在 这 夏天 夜晚
夏夜在祭坛上

[ðeɪ] [paɪl][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ʌp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪt] ,
They pile the roses up for her delight ,
他们 桩 这 玫瑰 向上 为了 她 喜 ,
他们把玫瑰花堆成小山, 让她开心。

[men] [si:] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðeɪ]
Men see within their hearts , and long that they
男人 看 之内 他们的 心 , 和 长的 那 他们
男人能看透他们的内心, 并渴望他们

[ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈbɑ:di][ðer; ðər] [maɪt] [preɪ] .
Unto her very body there might pray .
到 她 非常 身体 那里 可能 祈祷 .
人们可以对着她的遗体祈祷。

[æt; ət][læst][tu:; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈdeɪntɪ] [saɪn][ʃi:; ʃi] [meɪd]
At last to them some dainty sign she made
在 最后的 到 他们 一些 纤巧 符号 她 制成
最后, 她向他们做了一个精致的信号。

[tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər][ˈkru:əl][hændz] , [ænd; ənd][ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] [beɪd]
To hold their cruel hands , and therewith bade
到 抓住 他们的 残忍的 双手 , 和 由此 巴德
握住他们残忍的手, 并以此命令

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; həɹ] [sleɪv] [nuː] [geɪnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [saɪt]
To bear her slave new gained from out her sight
到 熊 她 奴隶 新的 获得 从 出去 她 视线

带着她新近获得的奴隶，从她视线之外的地方回来

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜːr; həɹ] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [laɪt] :
And keep her safely till the morrow's light :
和 保持 她 安全 直到 这 明天 光 :

务必保护好她，直到明日黎明：

[soʊ][hɜːr; həɹ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [swɔːrd] [ðeɪ] [led]
So her across the sunny sword they led
所以 她 穿过 这 阳光明媚 草 他们 引领

于是，他们领着她穿过阳光明媚的草地。

[wɪð; wɪθ] ['feɪntɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['daʊnkæst] [hed] ,
With fainting limbs , and heavy downcast head ,
和 昏厥 四肢 , 和 重的 沮丧 头 ,

四肢无力，头部沉重地低垂着

[ænd; ənd][ɪntuː][sʌm; səm] [naɪ] ['laɪtlɪs] ['prɪzn] [kæst]
And into some nigh lightless prison cast
和 进入 一些 夜 无光 监狱 投掷

于是，他们被投入到一座几乎没有光线的监狱里。

[tuː; tə] [bruːd] [ə'loʊn] [ɔː(r)] ['hæpi] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst]
To brood alone o'er happy days long past
到 幼虫 独自的 超过 快乐的 天 长的 过去的

独自沉思那些逝去的美好时光

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [jet] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
And all the dreadful times that yet should be .
和 全部 这 可怕 时代 那 然而 应该 是 :

以及所有那些尚未到来的可怕时刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɡɔːn] , [wʌn]['moʊmənt] ['pensɪvli]
But she being gone , one moment pensively
但 她 存在 已消失 , 一 片刻 若有所思地

但她离开后，我若有所思地想了一会儿。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [dɪd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [br'hoʊld] ,
The goddess did the distant hills behold ,
这 女神 做过 这 遥远 丘陵 看哪 ,

女神眺望远方的山峦，

[ðen] [beɪd] [hɜːr; həɹ]['gɜːlz][baɪnd][ʌp][hɜːr; həɹ] [her] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Then bade her girls bind up her hair of gold ,
然后 巴德 她 女孩们 绑定 向上 她 头发 的 金子 ,

然后吩咐侍女们把她金色的头发束起来，

[ænd; ənd][veɪl][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ðə; ði] ['veri] [fɔːrdʒ][ʌv; əv] [lʌv] ,
And veil her breast , the very forge of love ,
和 面纱 她 胸部 , 这 非常 锻造 的 爱 ,

遮蔽她的胸膛，那爱的熔炉，

[wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] [ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] ['ʌt(ə)l] [woʊv] ,
With raiment that no earthly shuttle wove ,
和 服饰 那 不 尘世的 穿梭 编织 ,

身披世间任何梭子都无法织成的华服，

[ænd; ənd] - [genst] [ðə; ði][hɑ:rd] [ɜ:rθ] [ɑ:rm][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [fi:t] :
And 'gainst the hard earth arm her lovely feet :
和 - 对抗 这 难的 地球 手臂 她 迷人的 脚 :
她用纤纤玉足抵住坚硬的土地:

[ðen] [ʃi:; ji] [went] [fɔ:rθ] , [sʌm; səm] [ˈʃepərd] [kɪŋ] [tu:; tə] [mi:t]
Then she went forth , some shepherd king to meet
然后 她 去 前进 , 一些 牧羊人 国王 到 见面
然后她就出发了, 去见一位牧羊王。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [veɪl] ,
Deep in the hollow of a shaded vale ,
深的 在 这 空洞的 的 一个 阴影 谷 ,
在幽暗山谷的深处,

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [teɪl] .
To make his woes a long - enduring tale .
到 制作 他的 烦恼 一个 长的 - 持久 故事 :
让他的苦难成为一个经久不衰的故事。

[bi:]
B
B
B

[ʌt] [ˈoʊvər] [ˈsaɪki] , [ˈhæpləs] [ænd; ənd][fərˈlɔ:rn] ,
UT over Psyche , hapless and forlorn ,
犹他州 超过 精神 , 不幸的 和 绝望 ,
UT 凌日于普赛克之上, 不幸而孤寂,

[ʌnˈsi:ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [mɔ:rn] ,
Unseen the sun rose on the morrow morn ,
看不见 这 太阳 玫瑰 在 这 明天 早晨 ,
第二天清晨, 太阳悄然升起。

[nɔ:r] [nu:] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [naɪt]
Nor knew she aught about the death of night
也不 知道 她 零 关于 这 死亡 的 夜晚
她对夜晚的死亡一无所知。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第5/19页

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] - [tɔːtʃɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
Until her gaoler's torches filled with light
直到 她 - 火炬 已填 和 光
直到狱卒的火把燃起光芒

[ðə; ði] ['drɪəri] [pleɪs] , ['blaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [aɪz] ,
The dreary place , blinding her unused eyes ,
这 凄凉 地方 , 失明 她 未使用的 眼睛 ,
那阴沉沉的地方，刺得她久未睁开的眼睛睁不开。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [ðæt] [beɪd] [hɜːr; hər][raɪz] ;
And she their voices heard that bade her rise ;
和 她 他们的 声音 听到 那 巴德 她 上升 ;
她听到了他们让她起身的声音；

[ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] , [jet] [groʊn] [feɪnt] [ænd; ʌnd] [peɪl]
She did their bidding , yet grown faint and pale
她 做过 他们的 投标 , 然而 生长 头晕的 和 苍白
她照做了他们的吩咐，却渐渐变得虚弱苍白。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'veɪ] [ænd; ʌnd] [stroʊv] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [veɪl]
She shrank away and strove her arms to veil
她 缩小 离开 和 努力 她 武器 到 面纱
她畏缩着后退，竭力用双臂遮住身体。

[ɪn][hɜːr; hər] [-] ['bʊzəm] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]
In her gown's bosom , and to hide from them
在 她 礼服的 怀 , 和 到 隐藏 从 他们
她躲在长袍的胸前，藏匿于他们身后。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [hem] ;
Her little feet within her garment's hem ;
她 小的 脚 之内 她 服装的 她们 ;
她的小脚丫藏在衣摆里；

[bʌt; bət] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðens] [ə'veɪ] ,
But mocking her , they brought her thence away ,
但 嘲讽 她 , 他们 带来 她 因此 离开 ,
但他们嘲笑她，然后把她带走了。

[ænd; ʌnd][led][hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And led her forth into the light of day ,
和 引领 她 前进 进入 这 光 的 天 ,
然后领着她走到了阳光下。

[ænd; ʌnd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['klɒɪstər] [fer]
And brought her to a marble cloister fair
和 带来 她 到 一个 大理石 修道院 公平的
然后把她带到一座大理石回廊集市。

[wer] [sæt][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] - [tʃer] ,
Where sat the queen on her adornéd chair ,
在哪里 卫星 这 女王 在 她 - 椅子 ,
女王坐在她那张装饰华丽的椅子上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] - [striːkt] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] ,
But she , as down the sun - streaked place they came ,
但 她 , 作为 向下 这 太阳 - 条纹 地方 他们 来了 ,
但是, 当他们沿着阳光普照的地方走来时, 她

[kraɪd] [aʊt] , " [heɪst] !
Cried out , " Haste !
哭 出去 , " 匆忙 !
喊道: “快点! ”

[ʃiː; ʃi] , [huː] [liːd] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
ye , who lead my grief and shame .
是的 , WHO 带领 我的 悲伤 和 耻辱 .
你们带走了我的悲伤和耻辱。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , [sed] ,
" And when she stood before her trembling , said ,
" 和 什么时候 她 站立 前 她 发抖 , 说 ,
“当她站在她面前颤抖时, 说道:

" [ɔːl'dʊʊ] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðəʊ] [wɑːst][bred]
" Although within a palace thou wast bred
" 虽然 之内 一个 宫殿 你 浪费 繁殖
“虽然你生于宫廷之中

[jet] [dʌst] [ðəʊ] ['kæri] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sleɪvɪ] [hɑːrt] ,
Yet dost thou carry but a slavish heart ,
然而 朋友 你 携带 但 一个 奴隶 心 ,
然而, 你心中却只有一颗奴性之心。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðəʊ] [ʃʊdst] [lɜːrɪn] [ðaɪ][pɑːrt] ,
And fitting is it thou shouldst learn thy part ,
和 配件 是 它 你 应该 学习 你的 部分 ,
你理应学习你的部分,

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [hweər'ʌntʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] [brɔːt] ;
And know the state whereunto thou art brought ;
和 知道 这 状态 其中 你 艺术 带来 ;
并要知道你将要被带到怎样的境地;

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[naʊ] , [hiːd] [wʌt] ['jestərdeɪ] [ðaɪ] ['fɔːli] [tɔːt] ,
Now , heed what yesterday thy folly taught ,
现在 , 注意 什么 昨天 你的 蠢事 教授 ,
现在, 请谨记你昨日的愚行所学到的教训。

[ænd; ənd][set] [ðaɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə][duː] ;
And set thyself to - day my will to do ;
和 放 你自己 到 - 天 我的 将要 到 做 ;
今天就立志遵行我的旨意;

[hoʊ][ʃiː; ʃi] , [brɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mɑːndɪd] [juː; jʊ] .
Ho ye , bring that which I commanded you .
何 是的 , 带来 那 哪个 我 命令 你 .
喂, 把我们吩咐你们的带来。

" [ðen] [fɔːrθ] [keɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk]
" Then forth came two , and each upon her back
" 然后 前进 来了 二 , 和 每个 之上 她 后退
“然后出来两个人, 每个人都趴在她背上。”

[bɔːr] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hæf] - [bɜːstən] [sæk] ,
Bore up with pain a huge half - bursten sack ,
钻孔 向上 和 疼痛 一个 巨大的 一半 - 布斯滕 解雇 ,
忍受着剧痛, 掏出一个半爆裂的大袋子,

[wɪtʃ] , ['setɪŋ] [daʊn] , [ðei] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [floːr] ,
Which , setting down , they opened on the floor ,
哪个 , 环境 向下 , 他们 打开 在 这 地面 ,
他们把东西放下, 放在地板上打开。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hempən] [maʊðz] [ə; eɪ] [striːm] [dɪd] [pɔːr]
And from their hempen mouths a stream did pour
和 从 他们的 麻杆 嘴 一个 溪流 做过 倒
从他们麻布袋口中涌出一股溪流

[ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [siːdz] , [ænd; ənd] [greɪn] , ['piːz] , [pʌls] , [ænd; ənd] [wiːt] ,
Of mingled seeds , and grain , peas , pulse , and wheat ,
的 混合 种子 , 和 粮食 , 豌豆 , 脉冲 , 和 小麦 ,
由混合的种子、谷物、豌豆、豆类和小麦组成,

[ˈpɒpiːz] [ænd; ənd] ['mɪlɪt] , [ænd; ənd] [kɔːri'ændər] [swiːt] ,
Poppies and millet , and coriander sweet ,
罂粟花 和 粟 , 和 香菜 甜的 ,
罂粟、小米和香甜的芫荽

[ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fɑːr] - [ɔːf] [lændz] ,
And many another brought from far - off lands ,
和 许多 其他 带来 从 远的 - 离开 土地 ,
还有许多其他物品是从遥远的国度带来的,

[wɪtʃ] ['mɪŋɡlɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['redi] [hændz]
Which mingling more with swift and ready hands
哪个 混杂 更多的 和 迅速 和 准备好 双手
哪些人更善于与敏捷的双手打交道

[ðei] [paɪld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hiːp] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɡreɪt] .
They piled into a heap confused and great .
他们 堆积 进入 一个 堆 使困惑 和 伟大的 .
他们堆成一堆, 既困惑又兴奋。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['viːnəs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,
And then said Venus , rising from her seat ,
和 然后 说 金星 , 上升 从 她 座位 ,
然后维纳斯从座位上站起来说道:

" [sleɪv] , [hɪr] [aɪ] [liːv] [ðɪː] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt]
" **Slave , here I leave thee , but before the night**
" 奴隶 , 这里 我 离开 你 , 但 前 这 夜晚
“奴隶, 我把你留在这里, 但在夜幕降临之前。”

[ðɪːz] ['mɪŋɡld] [siːdz] [ðai] [hændz] [ʃæl; ʃəl] [set] [ə'raɪt] ,
These mingled seeds thy hands shall set aright ,
这些 混合 种子 你的 双手 将 放 好的 ,
你必将这些混杂的种子, 用你的双手, 重新排列整齐。

[ɔːl] [leɪd] [ɪn] [hiːps] , [iːtʃ] ['æftər] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd] ,
All laid in heaps , each after its own kind ,
全部 铺设 在 堆积如山 , 每个 后 它是自己的 种类 ,
它们都被堆放在一起, 每一堆都按各自的种类排列。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['eni] [hiːp] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪnd]
And if in any heap I chance to find
和 如果 在 任何 堆 我 机会 到 寻找
如果我在任何一堆东西里偶然发现

[æn; ən][ˈeɪliən] [si:d] ； [ðəʊ] [nəʊ] [sɪns] [ˈjestərdeɪ]
An alien seed ; thou knowest since yesterday
一个 外星人 种子 ； 你 最了解 自从 昨天

一颗异族的种子；你从昨天就已知道。

[haʊ] [ˌdɪsəˈbi:diənt] [sleɪvz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rft] [peɪ] .
How disobedient slaves the forfeit pay .
如何 忤 奴隶 这 丧失 支付 .

不服从的奴隶将被剥夺报酬。

" [ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][fɪː; fɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈpæləs] [fer]
" Therewith she turned and left the palace fair
" 由此 她 转向 和 左边 这 宫殿 公平的

于是她转身离开了宫廷集市。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈaʊtskɜ:rts] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
And from its outskirts rose into the air ,
和 从 它是 郊区 玫瑰 进入 这 空气 ；

从它的边缘升腾入空中，

[ænd; ənd] [fluː] [ʌnˈtɪl] [bɪˈni:θ] [hɜ:ɾ; hær] [leɪ] [ðə; ði] [siː] ,
And flew until beneath her lay the sea ,
和 飞翔 直到 下面 她 躺 这 海 ；

她飞翔，直到脚下是茫茫大海。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [gri:n] [weɪvz] [ˈlʌvɪŋli] ,
Then , looking on its green waves lovingly ,
然后 ， 寻找 在 它是 绿色的 波浪 深情地 ；

然后，深情地望着它碧绿的波浪，

[ˈsʌmwʌt] [fɪː; fɪ] [dra:pt] , [ænd; ənd] [loʊ] [əˈdaʊn] [fɪː; fɪ] [fluː]
Somewhat she dropped , and low adown she flew
有些 她 掉落 ， 和 低的 向下 她 飞翔

她略微下降，低低地飞了起来。

[ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ] [ri:tft] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː]
Until she reached the temple that she knew
直到 她 达到 这 寺庙 那 她 知道

直到她到达了其所熟知的那座寺庙。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [beɪ] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hær] [fer] [aɪl] .
Within a sunny bay of her fair isle .
之内 一个 阳光明媚 湾 的 她 公平的 小岛 .

在她美丽岛屿上一个阳光明媚的海湾里。

[bʌt; bət] [ˈsaɪki] [ˈsædli] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
But Psyche sadly labouring all the while
但 精神 令人遗憾的是 劳动 全部 这 尽管

但可悲的是，普赛克一直在辛勤劳作。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpləs] [hɑ:rt] [felt] [ðə; ði] [swɪft] [ˈʌʊəɾz] [goʊ][baɪ] ,
With hopeless heart felt the swift hours go by ,
和 绝望 心 毛毡 这 迅速 小时 去 经过 ；

绝望的心情驱使着我，时间飞逝。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ˈbɪtər] [ˈmɑ:kəri]
And knowing well what bitter mockery
和 会心 出色地 什么 苦的 嘲讽

而且他很清楚这是多么苦涩的嘲讽

[leɪ] [ɪn] [ðæt] [tæsk] , [jet] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt]
Lay in that task , yet did she what she might
莱 在 那 任务 , 然而 做过 她 什么 她 可能

她承担了这项任务，但她尽了全力。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [er] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
That something should be finished ere the night ,
那 某物 应该 是 完成的 埃雷 这 夜晚 ,
那件事必须在天黑之前完成。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mɜːrsɪ] [jet] [maɪt] [æsk] ;
And she a little mercy yet might ask ;
和 她 一个 小的 怜悯 然而 可能 问 ;
她或许还会祈求一点怜悯；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['fiːvəri] [tæsk]
But the first hours of that long feverish task
但 这 第一的 小时 的 那 长的 发烧 任务
但该项漫长而艰巨的任务的最初几个小时却截然不同。

[pæst] [ə'mɪd] [mɒks] ; [fɔːr; fər][ɔːft][ðə; ðɪ]['dæmzəlz] [keɪm]
Passed amid mocks ; for oft the damsels came
通过了 之中 模拟 ; 为了 经常 这 少女们 来了
在嘲笑声中穿过；因为少女们常常来。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['merɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [eɪm] ,
About her , and made merry with her shame ,
关于 她 , 和 制成 欢乐 和 她 耻辱 ,
以她为乐，并嘲笑她的羞耻。

[ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['treɪblɪŋ] ['iːgərnəs] ,
And laughed to see her trembling eagerness ,
和 笑了 到 看 她 发抖 渴望 ,
看到她颤抖的渴望，他笑了。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
And how , with some small lappet of her dress ,
和 如何 , 和 一些 小的 垂片 的 她 裙子 ,
而她裙摆上的一小块，

[ʃiː; ʃɪ] ['wɪnəʊd] [aʊt][ðə; ðɪ] [wiːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bent]
She winnowed out the wheat , and how she bent
她 扬场 出去 这 小麦 , 和 如何 她 弯曲
她扬场扬小麦，她是如何弯腰的

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['mɪlɪt] , ['hoʊpləsli] [ɪn'tent] ;
Over the millet , hopelessly intent ;
超过 这 粟 , 绝望地 意图 ;
在小米上，一心一意；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['gɑːrdɪd] [wel] [sʌm; səm]['taɪni] [hi:p]
And how she guarded well some tiny heap
和 如何 她 守卫 出色地 一些 微小的 堆
她是如何守护着那一小堆东西的呢？

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'gʌn] , [frʌm; frəm][ðər; ðər] [lɔːŋ] ['reɪmənts] - [swi:p] ;
But just begun , from their long raiments ' sweep ;
但 只是 开始 , 从 他们的 长的 服装 - 扫 ;
但这一切才刚刚开始，从他们长长的衣袍的飘逸处可见；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][gɜːrt] [gaʊn] , ['kerfəli]
And how herself , with girt gown , carefully
和 如何 她自己 , 和 束 袍 , 小心
她自己，身着束腰长袍，小心翼翼地

[ʃiː, ʃi] [went] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [hi:ps] [ðæt] - [gæn][tuː; tə][laɪ]

She went betwixt the heaps that 'gan to lie
她 去 中间 这 堆积如山 那 - 甘 到 说谎

她穿过开始堆积的垃圾堆。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ； [ðoʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ɪ'naʊ] ；

Along the floor ; though they were small enow ,
沿着 这 地面 ； 尽管 他们 是 小的 足够 ；

沿着地板；虽然它们很小，

[wen] ['ʃæ,douz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ；

When shadows lengthened and the sun was low ;
什么时候 阴影 加长 和 这 太阳 曾是 低的 ；

当影子拉长，太阳低垂的时候；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ði:z] [left] [hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] ；

But at the last these left her labouring ,
但 在 这 最后的 这些 左边 她 劳动 ；

但最终，这些都让她陷入了困境。

[nɑːt] ['derɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [wi:p] ， [lest] [sʌm; səm] [smɔːl] [θɪŋ]

Not daring now to weep , lest some small thing
不是 大胆 现在 到 哭泣 ； 免得 一些 小的 事物

现在不敢哭了，免得有什么小事害了我。

[ʃʊd; ʃəd] - [skeɪp] [hɜːr; hər]['blaɪndɪd] [aɪz] ， [ænd; ənd] [suːn] [fɑːr] [ɔːf]

Should ' scape her blinded eyes , and soon far off
应该 - 逃脱 她 失明 眼睛 ； 和 很快 远的 离开

应该能逃脱她失明的双眼，很快就能远走高飞

[ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekouz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kerləs] [skaːf] 。

She heard the echoes of their careless scoff .
她 听到 这 回声 的 他们的 粗心 嘲笑 。

她听到了他们漫不经心的嘲笑声的回响。

[lɔːŋgər] [ðə; ði] ['feɪdz] [gruː] ， ['kwɪkər] [sæŋk][ðə; ði] [sʌn] ；

Longer the shades grew , quicker sank the sun ,
更长 这 色调 生长 ； 更快 沉没 这 太阳 ；

树荫越长，太阳落山越快。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dʌn] ；

Until at last the day was well - nigh done ,
直到 在 最后的 这 天 曾是 出色地 - 夜 完毕 ；

直到一天即将结束，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [dɪd][ʃiː, ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪr]

And every minute did she think to hear
和 每一个 分钟 做过 她 思考 到 听到

她每时每刻都在想着要不要听听

[ðə; ði] [fer] ['kwi:nz] ['dredɪd] ['fʊtsteps] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ；

The fair Queen's dreaded footsteps drawing near ;
这 公平的 女王大学 令人恐惧的 脚步声 绘画 靠近 ；

美丽的女王那令人畏惧的脚步声越来越近了；

[bʌt; bət] [ʌv] ， [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ， [ænd; ənd] [skaɪz] ， [ænd; ənd] [siː] ；

But Love , that moves the earth , and skies , and sea ,
但 爱 ， 那 移动 这 地球 ； 和 天空 ； 和 海 ；

但是爱，那能撼动天地海洋的爱，

[bɪ'held] [hɪz; ɪz][oʊld] [ʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ；

Beheld his old love in her misery ,
观看 他的 老的 爱 在 她 苦难 ；

他看到旧爱悲惨的模样，

[ænd; ʌnd] [ræpt] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒent(ə)] [sli:p] ；
And wrapped her heart in sudden gentle sleep ;
和 包装 她 心 在 突然 温和的 睡觉 ；
她的心被突如其来的温柔睡眠包裹着；

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[ænd; ʌnd] [ˈmi:nwaɪl] [kɔ:zd] [ʌnˈnʌmbərd] [ænts][tu:; tə] [kri:p]
And meanwhile caused unnumbered ants to creep
和 同时 导致 未编号 蚂蚁 到 潜行者
与此同时，也引来了无数蚂蚁爬行。

[əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] , [ænd; ʌnd] [ðei] [rɔ:t] [soʊ] [ˈbɪzɪli]
About her , and they wrought so busily
关于 她 ， 和 他们 锻 所以 忙碌地
关于她，他们忙碌地工作着

[ðæt] [ɔ:l] , [er] [ˈsʌndaʊn] , [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
That all , ere sundown , was as it should be ,
那 全部 , 埃雷 日落 , 曾是 作为 它 应该 是 ,
日落之前，一切都如预期般平静下来。

[ænd; ʌnd] [ˈhoʊmwərd] [went] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkɪŋlɪs] [fʊlk] .
And homeward went again the kingless folk .
和 回家 去 再次 这 无王者 民间 .
于是，没有国王的人民再次踏上了回家的路。

[bɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][dʒɔɪ] [əˈgen] [ʃi:; ji] [wʊk] ,
Bewildered with her joy again she woke ,
困惑 和 她 喜悦 再次 她 觉醒 ,
她再次被喜悦冲昏了头脑，醒来时.....

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [taɪm] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [hændz][tu:; tə] [bles] ,
But scarce had time the unseen hands to bless ,
但 稀少 有 时间 这 看不见 双手 到 保佑 ,
但却几乎没有时间让那双看不见的手去祝福，

[ðæt] [ðʌs] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hə] [ˈʌtər] [ˈfi:blnəs] ,
That thus had helped her utter feebleness ,
那 因此 有 帮助 她 说出 虚弱 ,
这样就减轻了她彻底的虚弱感。

[er] [ˈvi:nəs] [keɪm] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [wei] ,
Ere Venus came , fresh from the watery way ,
埃雷 金星 来了 , 新鲜的 从 这 水状的 方式 ,
在维纳斯从水道而来之前，

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ；
Panting with all the pleasure of the day ;
喘息 和 全部 这 乐趣 的 这 天 ；
气喘吁吁，沉浸在一天的愉悦之中；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərd] [hi:ps] , [hɜ:r; hə] [smaɪl]
But when she saw the ordered heaps , her smile
但 什么时候 她 锯 这 订购 堆积如山 , 她 微笑
但当她看到整齐堆放的物品时，她的笑容消失了。

[ˈfeɪdɪd] [əˈwei] , [ʃi:; ji] [kraɪd] [aʊt] , " [beɪs] [ænd; ʌnd] [vaɪl]
Faded away , she cried out , " Base and vile
褪色 离开 , 她 哭 出去 , " 根据 和 卑鄙的
她渐渐消失，哭喊着：“卑鄙无耻！ ”

[ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪn'di:d] , [ðɪs] [leɪbər] [ði:] ;
Thou art indeed , this labour fitteth thee ;
你 艺术 的确 , 这 劳动 适合 你 ;
你确实如此, 这份工作很适合你;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðəɪ] [feɪnd] [sɪm'plɪsəti] ,
But now I know thy feigned simplicity ,
但 现在 我 知道 你的 假装 简单 ,
但现在我看穿了你假装的单纯,

[ðəɪn] [ɪ'nwərd] ['kʌnɪŋ] , [ðərfo:r] [hoʊp][noʊ] [mɔ:r] ,
Thine inward cunning , therefore hope no more ,
瘦 向内 狡猾 , 所以 希望 不 更多的 ,
因此, 你内心的狡诈使你不再抱有任何希望。

[sɪns] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['fɜ:rnɪft] [wel] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [lɔ:r] ,
Since thou art furnished well with hidden lore ,
自从 你 艺术 提供 出色地 和 隐 知识 ,
既然你精通秘传知识,

[tu:; tə] - [skeɪp] [ðəɪ] [du:] [rɪ'wɔ:rd] , [ɪf] ['eni] [deɪ]
To 'scape thy due reward , if any day
到 - 逃脱 你的 到期的 报酬 , 如果 任何 天
若有一日, 你便可逃脱你应得的奖赏。

[wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm][tæsk] [ə'kɑ:mplɪft] , [pæs] [ə'wei] !
Without some task accomplished , pass away !
没有 一些 任务 完成 , 经过 离开 !
未完成任何任务, 便死去!

" [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ɑ:n] , ['mʌtərɪŋ] ,
" **So with a frown she passed on , muttering ,**
" 所以 和 一个 皱眉 她 通过了 在 , 喃喃自语 ,
于是她皱着眉头, 嘟囔着, 继续往前走。

" [nɔ:t] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] .
" **Nought have I done , to - morrow a new thing .**
" 零 有 我 完毕 , 到 - 明天 一个 新的 事物 .
我什么都没做, 明天又是新的事。

" [soʊ][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['saɪki] [dɪd] [ðeɪ] [li:d]
" **So the next morning Psyche did they lead**
" 所以 这 下一个 早晨 精神 做过 他们 带领
“所以第二天早上, 他们就带领普赛克去了那里。”

[ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] ['terəs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['flaʊəri] [mi:d] ,
Unto a terrace o'er a flowery mead ,
到 一个 阳台 超过 一个 如花 蜂蜜酒 ,
来到鲜花盛开的草地上的露台,

[wer] ['vi:nəs] [sæt] , [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sʌnz] ['reɪz] ,
Where Venus sat , hid from the young sun's rays ,
在哪里 金星 卫星 , 隐藏 从 这 年轻的 太阳的 射线 ,
金星所在之处, 躲避着年轻太阳的光芒,

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['ferɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌmə] [deɪz] ;
Upon the fairest of all summer days ;
之上 这 最公平 的 全部 夏天 天 ;
在最美好的夏日里;

[ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['mi:dz] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [naɪ] ,
She pointed o'er the meads as they drew nigh ,
她 尖 超过 这 蜂蜜酒 作为 他们 画 夜 ,
她指着走近的草地说:

[ænd; ənd][sed] , " [si:] [həv] [ðæt] [stri:m] [goʊz] ['glɪtəriŋ] [baɪ] ,
And said , " See how that stream goes glittering by ,
和 说 , " 看 如何 那 溪流 去 闪闪发光 经过 ;
然后他说：“你看那条小溪闪闪发光地流过，

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts][bæŋks][maɪ]['ɡoʊldən] [ʃi:p] [naʊ] [pæs] ,
And on its banks my golden sheep now pass ,
和 在 它是 银行 我的 金的 羊 现在 经过 ;
我的金羊们正从河岸边经过，

['krɒpiŋ] [swi:t] ['maʊθfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [græs] ;
Cropping sweet mouthfuls of the flowery grass ;
裁剪 甜的 一口一口 的 这 如花 草 ;
采摘一口口香甜的花草；

[ɪf] [ðəʊ] , [oʊ] ['kʌniŋ] [sleɪv] , [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:rt] [feɪn]
If thou , O cunning slave , to - day art fain
如果 你 , 哦 狡猾 奴隶 , 到 - 天 艺术 欣然
如果你，狡猾的奴隶，今天渴望.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[tu:; tə] [seɪv] [ðəɪ'self] [frʌm; frəm] [wel] - [rɪ'membər] [peɪn] ,
To save thyself from well - remembered pain ,
到 节省 你自己 从 出色地 - 记得 疼痛 ;
为了避免再次遭受痛苦的折磨，

[pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðəɪ] ['hɪd(ə)n] [skɪl] ,
Put forth a little of thy hidden skill ,
放 前进 一个 小的 的 你的 隐 技能 ;
展现一下你隐藏的才能吧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɡoʊldən] [fli:s] [ðəɪ] ['bʊzəm] [fɪl] ;
And with their golden fleece thy bosom fill ;
和 和 他们的 金的 羊毛 你的 怀 充满 ;
愿他们的金羊毛充满你的胸怀；

[jet] [merk] [noʊ] [heɪst] , [bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [daʊn]
Yet make no haste , but ere the sun is down
然而 制作 不 匆忙 , 但 埃雷 这 太阳 是 向下
但切莫操之过急，务必在日落之前行动。

[kæst][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] [maɪ] [fi:t] [frʌm; frəm][aʊt] [ðəɪ] [gaʊn] ;
Cast it before my feet from out thy gown ;
投掷 它 前 我的 脚 从 出去 你的 袍 ;
从你的长袍中把它丢在我脚下；

[ʃʊrli] [ðəɪ] ['leɪbər] [ɪz][bʌt; bət] [laɪt] [tu:; tə] - [deɪ] .
Surely thy labour is but light to - day .
一定 你的 劳动 是 但 光 到 - 天 .
你今日的劳作肯定微不足道。

" [ðen] ['sædli] [went] [pʊr] ['saɪki] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] ,
" Then sadly went poor Psyche on her way ,
" 然后 令人遗憾的是 去 贫穷的 精神 在 她 方式 ;
“然后，可怜的普赛克就悲伤地踏上了她的旅程。”

['wʌndəriŋ] [werɪn] [ðə; ði] [sner] [leɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:]
Wondering wherein the snare lay , for she knew
好奇 其中 这 圈套 躺 , 为了 她 知道
她想知道陷阱在哪里，因为她知道

[nɒʊ] ['i:zi] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] ;
No easy thing it was she had to do ;
不 简单的 事物 它 曾是 她 有 到 做 ;
她要做的并不是一件容易的事；

[nɔ:r] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [nɒʊt] [ðə; ðɪ] [smaɪl]
Nor had she failed indeed to note the smile
也不 有 她 失败的 的确 到 笔记 这 微笑
她当然也注意到了那抹微笑。

[hweə'wɪð] [ðə; ðɪ] ['gɑ:dəs] [preɪzd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [gaɪl]
Wherewith the goddess praised her for the guile
以及 这 女神 赞扬 她 为了 这 诡计
女神因此称赞她的诡计。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] , [ʌn'hæpi] , [lækt] [soʊ] ['ʌtərli] .
That she , unhappy , lacked so utterly .
那 她 , 不开心 , 缺乏 所以 完全地 .
她不幸地完全缺乏这一点。

[ə'mɪdst] [ði:z] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [li:] ,
Amidst these thoughts she crossed the flowery lea ,
在.....之中 这些 想法 她 交叉 这 如花 叶 ,
思绪万千之中，她穿过了繁花似锦的草地。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌntə'ʌntu] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['rɪvəz] [saɪd] ;
And came unto the glittering river's side ;
和 来了 到 这 闪闪发光 河流的 边 ;
于是来到波光粼粼的河边；

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [di:p] [nɔ:r] [waɪd] ,
And , seeing it was neither deep nor wide ,
和 , 看到 它 曾是 两者都不 深的 也不 宽的 ,
而且，由于它既不深也不宽，

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] ['sænd(ə)lz] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ni:]
She drew her sandals off , and to the knee
她 画 她 凉鞋 离开 , 和 到 这 膝盖
她脱下凉鞋，一直到膝盖。

[gɜ:rt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [tri:]
Girt up her gown , and by a willow - tree
束 向上 她 袍 , 和 经过 一个 柳 - 树
束紧她的长袍，在一棵柳树旁

[went] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [sæŋk]
Went down into the water , and but sank
去 向下 进入 这 水 , 和 但 沉没
下到水里，却沉了下去。

[ʌp] [tu:; tə] [mɪd] - [leg] [ðer'ɪn] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bæŋk]
Up to mid - leg therein ; but from the bank
向上 到 中 - 腿 其中 ; 但 从 这 银行
一直到小腿中部；但从河岸

[ʃi:; ʃɪ] [skers] [hæd; həd] [gɔ:n] [θri:] [steps] , [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [vɔɪs]
She scarce had gone three steps , before a voice
她 稀少 有 已消失 三 步骤 , 前 一个 嗓音
她刚走了不到三步，就听到一个声音

[kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [steɪ] , ['saɪki] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]
Called out to her , " Stay , Psyche , and rejoice
称为 出去 到 她 , " 停留 , 精神 , 和 麾
她向她喊道：“留下来，普赛克，欢欣雀跃吧。”

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][help] [ðɪː] , [ə; eɪ] [pʊr] [riːd] ,
That I am here to help thee , a poor reed ,
那 我 是 这里 到 帮助 你 , 一个 贫穷的 芦苇 ,
我来帮助你, 一根可怜的芦苇,

[ðə; ðɪ] ['suːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [bliːd] ,
The soother of the loving hearts that bleed ,
这 安抚 的 这 爱 心 那 流血 ,
抚慰受伤心灵的良药

[ðə; ðɪ] ['pɔːrə] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [noʊts] , [ðæt] [ɔːft][hæv; həv] [meɪd]
The pourer forth of notes , that oft have made
这 倾倒器 前进 的 笔记 , 那 经常 有 制成
倾泻而出的笔记, 常常.....

[ðə; ðɪ] [wiːk] [mæn] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ræʃ] [mæn] [ə'freɪd] .
The weak man strong , and the rash man afraid .
这 虚弱的 男人 强的 , 和 这 皮疹 男人 害怕的 .
软弱的人反而强大, 鲁莽的人反而恐惧。

" [swiːt] [tʃaɪld] , [wen] [baɪ][em 'iː] [naʊ] [ðɑɪ] [dɪr] [fɒt] [trɑːd] ,
" **Sweet child , when by me now thy dear foot trod ,**
" 甜的 孩子 , 什么时候 经过 我 现在 你的 亲爱的 脚 践踏 ,
“亲爱的孩子, 当你的脚从我身边走过的时候,

[aɪ] [nuːː] [ðɪː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɔːd] ;
I knew thee for the loved one of our god ;
我 知道 你 为了 这 喜爱 一 的 我们的 上帝 ;
我知道你是我们上帝所爱的人;

[ðen] ['prɪðiː] [teɪk] [maɪ]['kaʊns(ə)l][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ;
Then prithee take my counsel in good part ;
然后 普里西 拿 我的 法律顾问 在 好的 部分 ;
那么, 请你认真听取我的建议;

[gʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][rest] [ðəɪn] [hɑːrt]
Go to the shore again , and rest thine heart
去 到 这 支撑 再次 , 和 休息 你的 心
再去海边, 让你的心安息吧。

[ɪn] [sliːp] [ə'waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [get] [ləʊ] ,
In sleep awhile , until the sun get low ,
在 睡觉 一会儿 , 直到 这 太阳 得到 低的 ,
睡了一会儿, 直到太阳西沉。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ʃælt] [ðəʊ] [gʊʊ]
And then across the river shalt thou go
和 然后 穿过 这 河 应 你 去
然后你将渡过这条河

[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪːz] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] ['sliːpɪŋ] [fæst] ,
And find these evil creatures sleeping fast ,
和 寻找 这些 邪恶的 生物 睡眠 快速地 ,
你会发现这些邪恶的生物正在酣睡。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [wer'baɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst]
And on the bushes whereby they have passed
和 在 这 灌木丛 由此 他们 有 通过了
他们经过的灌木丛

[mʌtʃ] [ˈɡoʊldən] [wʊl] ； [teɪk] [wʌt] [si:mz] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] ，
Much golden wool ; take what seems good to thee ,
很多 金的 羊毛 ； 拿 什么 似乎 好的 到 你 ；
多取些金羊毛；取你认为好的。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ɡoʊ] [bæk] [ˈi:zəli] ．
And ere the sun sets go back easily .
和 埃雷 这 太阳 套 去 后退 容易地 ．
太阳落山前，很容易就能回去。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɪˈðɪn] [ðæt] [mi:d] [ðəʊ] - [ðəɪ] [fi:t]
But if within that mead thou sett'st thy feet
但 如果 之内 那 蜂蜜酒 你 - 你的 脚
但如果你踏入那片草地，踏上你的脚步。

[waɪl] [jet] [ðei] [weɪk] ， [æn; ən] [ɪl] [deθ] [ʃælt] [ðəʊ] [mi:t] ，
While yet they wake , an ill death shalt thou meet ,
尽管 然而 他们 唤醒 ； 一个 患病的 死亡 应 你 见面 ；
他们尚未苏醒之时，你将遭遇一场凄惨的死亡。

[fɔ:r; fər] [ðei] [ɑ:r; ə] [ʌv; əv] [ə; ei] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [mæn] - [ˈheɪtɪŋ] [reɪs] ，
For they are of a cursed man - hating race ,
为了 他们 是 的 一个 被诅咒的 男人 - 憎恨 种族 ；
因为他们属于一个憎恨人类的受诅咒的种族，

[bred] [baɪ] [ə; ei] [ˈdʒaɪənt] [ɪn] [ə; ei] [ˈlaɪtlɪs] [pleɪs] ．
Bred by a giant in a lightless place .
育种 经过 一个 巨大的 在 一个 无光 地方 ．
由巨人于黑暗之地培育而成。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] [sɔ:ft] [terz] [fɪld] [ˈsaɪki:z] [aɪz]
" **But at these words soft tears filled Psyche's eyes**
" 但 在 这些 字 柔软的 眼泪 已填 心理的 眼睛
但听到这些话，普赛克的眼中却盈满了泪水。

[æz; əz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ʌv] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪd] [raɪz] ；
As hope of love within her heart did rise ;
作为 希望 的 爱 之内 她 心 做过 上升 ；
她心中升起了爱情的希望；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈhelpləs] [jet]
And when she saw she was not helpless yet
和 什么时候 她 锯 她 曾是 不是 无助 然而
当她发现自己并非无助时

[hɜ:r; hər] [oʊld] [dɪˈzaɪər] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [kwaɪt] [fərˈget] ；
Her old desire she would not quite forget ;
她 老的 欲望 她 会 不是 相当 忘记 ；
她始终无法忘记自己过去的那个愿望；

[bʌt; bət] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ， [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʃi:; ji] [leɪ]
But turning back , upon the bank she lay
但 转弯 后退 ， 之上 这 银行 她 躺
但她转身，躺在了河岸上。

[ɪn] [ˈhæpi] [dri:mz] [tɪl] [naɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [deɪ] ；
In happy dreams till nigh the end of day ;
在 快乐的 梦境 直到 夜 这 结尾 的 天 ；
美梦连连，直至夜幕降临；

[ðen] [dɪd] [ʃi:; ji] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊl] ，
Then did she cross and gather of the wool ,
然后 做过 她 叉 和 收集 的 这 羊毛 ；
然后她过河去，收集羊毛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] - [skɜ:rt] [fʊl]
And with her bosom and her gown - skirt full
和 和 她 怀 和 她 袍 - 裙子 满的
她胸脯丰满，裙摆蓬松。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['vi:nəs] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['setɪŋ] ；
Came back to Venus at the sun - setting ；
来 后退 到 金星 在 这 太阳 - 环境 ；
日落时分回到金星；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ə'fɑ:r] [ɔ:f] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['glɪstərɪŋ]
But she afar off saw it glistering
但 她 远方 离开 锯 它 闪闪发光
但她远远地看见它闪闪发光

[ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] , " [goʊ] , [teɪk] [ðə; ði] [sleɪv] [ə'weɪ] ,
And cried aloud , " Go , take the slave away ,
和 哭 大声 ， " 去 ， 拿 这 奴隶 离开 ，
然后大声喊道：“去，把奴隶带走！ ”

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [seɪf] [fɔ:r; fəɹ] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
And keep her safe for yet another day ,
和 保持 她 安全的 为了 然而 其他 天 ，
再让她安全一天吧。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ə'gen]
And on the morning will I think again
和 在 这 早晨 将要 我 思考 再次
到了早晨，我还会再想吗？

[ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [tæsk] , [sɪns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['lɪt(ə)] [peɪn]
Of some fresh task , since with so little pain
的 一些 新鲜的 任务 ， 自从 和 所以 小的 疼痛
一些新的任务，因为痛苦如此之少。

[ʃi:; ʃi] ['du(:)iθ] [wʌt] [ðə; ði][ɡɒdz][faɪnd][hɑ:rd] [ɪ'naʊ] ；
She doeth what the gods find hard enow ；
她 做 什么 这 神 寻找 难的 足够 ；
她做到了连神明都觉得难的事情；

[fɔ:r; fəɹ] [sɪns] [ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wəɹ] [pli:zd] [ðɪs] [weɪf] [tu:; tə] [bləʊ]
For since the winds were pleased this waif to blow
为了 自从 这 风 是 高兴 这 孤儿 到 吹
因为风乐意吹拂这个孤儿。

[ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'di:d] ,
Unto my door , a fool I were indeed ,
到 我的 门 ， 一个 傻子 我 是 的确 ，
我真是个傻瓜，竟然走到了家门口。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tu:; tə][ju:z][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][maɪ] [ni:d] .
If I should fail to use her for my need .
如果 我 应该 失败 到 使用 她 为了 我的 需要 .
如果我无法利用她来满足我的需求。

" [soʊ][hɜ:r; həɹ] [ðeɪ] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] [sʌn] ,
" So her they led away from that bright sun ,
" 所以 她 他们 引领 离开 从 那 明亮的 太阳 ，
于是，他们领着她离开了那耀眼的阳光。

[naʊ] [skɜːs] [mɔːr] [ˈhʊʊp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
Now scarce more hopeful that the task was done ,
现在 稀少 更多的 充满希望 那 这 任务 曾是 完毕 ,
现在几乎更加希望任务已经完成。

[sɪns] [baɪ] [ðoʊz] [ˈbɪtə] [wɜːrdz] [ʃiː; ji] [nuː] [fʊl] [wel]
Since by those bitter words she knew full well
自从 经过 那些 苦的 字 她 知道 满的 出色地
她从那些苦涩的话语中完全明白了这一点。

[əˈnʌðə] [teɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [wʊd] [tel] .
Another tale the coming day would tell .
其他 故事 这 未来 天 会 告诉 .
接下来的一天，将会讲述另一个故事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [mɔːrɪn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈtɜːrət] [haɪ] ,
But the next morn upon a turret high ,
但 这 下一个 早晨 之上 一个 炮塔 高的 ,
但第二天早上，在高高的塔楼上，

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈreɪmənt] [ˈlʌvɪŋli] ,
Where the wind kissed her raiment lovingly ,
在哪里 这 风 亲吻 她 服饰 深情地 ,
风温柔地亲吻着她的衣裳，

[stʊd] [ˈviːnəs] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm]
Stood Venus waiting her ; and when she came
站立 金星 等待 她 ; 和 什么时候 她 来了
维纳斯站在那里等她；当她到来时

[ʃiː; ji] [sed] , " [oʊ] [slɛv] , [ðɑɪ] [ˈsɪtiːz] [ˈveri] [ʃeɪm] ,
She said , " O slave , thy city's very shame ,
她 说 , " 哦 奴隶 , 你的 城市的 非常 耻辱 ,
她说：“哦，奴隶啊，你这座城市的耻辱，

[lɪft] [ʌp] [ðɑɪ] [ˈkʌnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hens]
Lift up thy cunning eyes , and looking hence
举起 向上 你的 狡猾 眼睛 , 和 寻找 因此
抬起你那双狡黠的眼睛，向远处望去

[ʃælt] [ðəʊ] [bɪˈhoʊld] [bɪˈtwɪkst] [ðiːz] [ˈbætlmənts] ,
Shalt thou behold betwixt these battlements ,
应 你 看哪 中间 这些 城垛 ,
你必能透过这些城垛看到，

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbærən] [ˈmaʊnt(ə)n] [set] [əˈluːf]
A black and barren mountain set aloof
一个 黑色的 和 荒芜 山 放 超然
一座孤寂的黑色荒山

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡriːn] [hɪlz] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ruːf] .
From the green hills , shaped like a palace roof .
从 这 绿色的 丘陵 , 形状 喜欢 一个 宫殿 屋顶 .
从绿色的山丘上望去，形状像一座宫殿的屋顶。

[ten] [liːgz] [frʌm; frəm] [hens] [aɪ ˈtiː] [liːθ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Ten leagues from hence it lieth , toward the north ,
十 联赛 从 因此 它 谎言 , 朝向 这 北 ,
它位于距此地十里格处，朝北方向。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈrɑːks] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [fɔːrθ] ,
And from its rocks a fountain wellet forth ,
和 从 它是 岩石 一个 喷泉 韦勒斯 前进 ,
从岩石中涌出一股泉水，

[blæk] [laɪk] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['floʊəθ] [daʊn] [ɪts] [saɪd] ,
Black like itself , and floweth down its side ,
黑色的 喜欢 本身 , 和 流淌 向下 它是 边 ,
黑如其身, 顺着它的侧面流淌而下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [pɑ:rt]['ɪntu:][stɪks][dʌθ; dəθ][ɡlaɪd] ,
And in a while part into Styx doth glide ,
和 在 一个 尽管 部分 进入 冥河 确实 滑行 ,
不久, 一部分便滑入了冥河之中。

[ænd; ənd][pɑ:rt]['ɪntu:][kəu'saitəs] [rʌnz] [ə'weɪ] ,
And part into Cocytus runs away ,
和 部分 进入 科库图斯 跑步 离开 ,
一部分流入科库托斯河, 然后就流走了。

[naʊ] ['klʌmɪŋ] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [deɪ] ,
Now coming thither by the end of day ,
现在 未来 那里 经过 这 结尾 的 天 ,
现在, 到傍晚时分, 就会到达那里。

[fɪl] [em 'i:] [ðɪs] ['ju:ər][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [stri:m] ;
Fill me this ewer from out the awful stream ;
充满 我 这 水罐 从 出去 这 可怕 溪流 ;
请用这壶水从那条可怕的溪流中给我灌满;

[sʌtʃ] [tæsk][ə; eɪ] ['sɔ:rsərəs] [laɪk] [ði:] [wɪl] [di:m]
Such task a sorceress like thee will deem
这样的 任务 一个 巫婆 喜欢 你 将要 认为
像你这样的女巫会认为这样的任务是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] ; [brɪŋ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [pæs] ,
A little matter ; bring it not to pass ,
一个 小的 事情 ; 带来 它 不是 到 经过 ,
一件小事; 不要让它发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [bi:; bi][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] [ɔ:r] [bræs] ,
And if thou be not made of steel or brass ,
和 如果 你 是 不是 制成 的 钢 或者 黄铜 ,
如果你不是钢铁或黄铜铸成的,

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃælt] [ðəʊ] [faɪnd][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [deɪ]
To - morrow shalt thou find the bitterest day
到 - 明天 应 你 寻找 这 最苦涩的 天
明日你将迎来最苦涩的一天

[ðəʊ] [jet] [hæst] [noʊn] , [ænd; ənd][ɔ:l][bi:; bi][spɔ:rt][ænd; ənd] [pleɪ]
Thou yet hast known , and all be sport and play
你 然而 哈斯特 已知 , 和 全部 是 运动 和 玩
你早已知晓, 一切都不过是游戏和嬉戏罢了。

[tu:; tə] [wʌt] [ðəɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dɔr] —
To what thy heart in that hour shall endure —
到 什么 你的 心 在 那 小时 将 忍受 —
在那一刻, 你的心将承受怎样的煎熬——

[br'hoʊld] , [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd][ɪz] [ʃʊr] !
Behold , I swear it , and my word is sure !
看哪 , 我 发誓 它 , 和 我的 单词 是 当然 !
我发誓, 我的话绝对没错!

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ,
" **She turned therewith to go down toward the sea ,**
" 她 转向 由此 到 去 向下 朝向 这 海 ,
她转身朝海边走去,

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] ['lʌvə] , [hu:] [frʌm; frəm] ['θesəli]
To meet her lover , who from Thessaly
到 见面 她 情人 , WHO 从 色萨利

去见她的情人，他来自帖撒利

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wʌz; wəz] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wel] - ['fɔ:tən] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Was come from some well - foughten field of war .
曾是 来 从 一些 出色地 - 战斗 场地 的 战争 .

他来自某个战火纷飞的战场。

[bʌt; bət] ['saɪki] , ['wɑ:ndəriŋ] ['wɪrəli] [ə'fɑ:r] ,
But Psyche , wandering wearily afar ,
但 精神 , 漫游 疲劳 远方 ,

但普赛克疲惫地远行，

[ri:tft] [ðə; ði] [ber] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [rɑ:k] [æt; ət][læst] ,
Reached the bare foot of that black rock at last ,
达到 这 裸 脚 的 那 黑色的 岩石 在 最后的 ,

终于到达了那块黑色岩石的裸露底部。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] ,
And sat there grieving for the happy past ,
和 卫星 那里 悲伤 为了 这 快乐的 过去的 ,

她坐在那里，为逝去的幸福时光而悲伤。

[fɔ:r; fər] ['fʊrli] [naʊ] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] , [noʊ] [help] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
For surely now , she thought , no help could be ,
为了 一定 现在 , 她 想法 , 不 帮助 可以 是 ,

她心想，现在肯定没人能帮上忙了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][bʌt; bət] [ri:tft] [ðə; ði]['faɪn(ə)] ['mɪzəri] ,
She had but reached the final misery ,
她 有 但 达到 这 最终的 苦难 ,

她只是走到了最后的苦难边缘。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ji] ['eni] ['kaʊns(ə)][bʌt; bət][tu:; tə] [wi:p] .
Nor had she any counsel but to weep .
也不 有 她 任何 法律顾问 但 到 哭泣 .

她除了哭泣，别无他法。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] ,
For not alone the place was very steep ,
为了 不是 独自的 这 地方 曾是 非常 陡 ,

不仅因为那里地势非常陡峭，

[ænd; ənd] ['krægi] [brɪɑ:nd] ['meɜər] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [nu:]
And craggy beyond measure , but she knew
和 崎岖不平 超过 措施 , 但 她 知道

而且崎岖不平，但她知道

[wʌt] [wel] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə] ,
What well it was that she was driven to ,
什么 出色地 它 曾是 那 她 曾是 驱动 到 ,

她究竟是被逼到哪里去了？

[ðə; ði] ['dredf(ə)] ['wɔ:tər] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒd z] [swer] [baɪ] ,
The dreadful water that the gods swear by ,
这 可怕 水 那 这 神 发誓 经过 ,

众神都发誓要用到的可怕之水

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn] [iːðər] [hænd] , [æz; əz][wʌn] [drɔːz] [naɪ] ,
For there on either hand , as one draws nigh ,
为了 那里 在 任何一个 手 , 作为 一 平局 夜 ,
因为无论从哪一边来看, 当一个人靠近时,

[ɑːr; ər] [lɔːŋ] - [nekt] [ˈdræɡənz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Are long - necked dragons ready for the spring ,
是 长的 - 颈部 龙 准备好 为了 这 春天 ,
长颈龙准备好迎接春天了吗?

[ænd; ænd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈmɑːnstrəs] [ˈneɪmləs] [θɪŋ] ,
And many another monstrous nameless thing ,
和 许多 其他 滔天 无名 事物 ,
还有许多其他可怕的、无名的生物,

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [deθ] ;
The very sight of which is well - nigh death ;
这 非常 视线 的 哪个 是出色地 - 夜 死亡 ;
光是看到它就几乎等同于死亡;

[ðen] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtər][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɡooz] [ˈkraɪθ] ,
Then the black water as it goes crieth ,
然后 这 黑色的 水 作为 它 去 哭泣 ,
然后, 黑色的水流一边流淌一边发出哭喊声。

" [flaɪ] , [ˈretʃɪd] [wʌn] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] !
" **Fly , wretched one , before you come to die !**
" 飞 , 可怜 一 , 前 你 来 到 死 !
“快逃吧, 可怜的家伙, 趁你还没死吧! ”

[daɪ] , [ˈretʃɪd] [mæn] !
Die , wretched man !
死 , 可怜 男人 !
去死吧, 可怜的人!

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][let][juː; jʊ][flaɪ] !
I will not let you fly !
我 将要 不是 让 你 飞 !
我不会让你飞的!

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [hɪr] ?
How have you heart to come before me here ?
如何 有 你 心 到 来 前 我 这里 ?
你怎能忍心来到这里见我?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪr] !
You have no heart , your life is turned to fear !
你 有 不 心 , 你的 生活 是 转向 到 害怕 !
你没有心, 你的生活充满了恐惧!

" [tɪl] [ðə; ði] [retʃ] [fɔːlɪz] [əˈdaʊn] [wɪð; wɪθ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [breɪn] ,
" **Till the wretch falls adown with whirling brain ,**
" 直到 这 可怜虫 瀑布 向下 和 旋转 脑 ,
直到那可怜的人脑浆迸裂倒地,

[ænd; ænd][fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [fɑːrp] [ˈrɑːks] [end][hɪz; ɪz][peɪn] .
And far below the sharp rocks end his pain .
和 远的 以下 这 锋利的 岩石 结尾 他的 疼痛 .
而下方嶙峋的岩石终结了他的痛苦。

[wel] [ðen] [maɪt] [ˈsaɪki] [weɪl][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [feɪt] ,
Well then might Psyche wail her wretched fate ,
出色地 然后 可能 精神 哀号 她 可怜 命运 ,
那么, 普赛克或许会哀叹她悲惨的命运。

[ænd; ənd] [straɪv] [nɒʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [wi:p] [ænd; ənd] [weɪt]
And strive no more , but sitting weep and wait
和 努力 不 更多的 , 但 坐着 哭泣 和 等待
不要再挣扎，只需坐着哭泣等待。

[ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [blæk] [lənd][fɔːr; fər]['kaɪndli] [deθ] ,
Alone in that black land for kindly death ,
独自的 在 那 黑色的 土地 为了 亲切地 死亡 ,
独自一人在那片黑暗的土地上，等待着仁慈的死亡。

[wɪð; wɪθ] ['wɪrɪ] ['sɒbɪŋ] , ['weɪstɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [breθ] ;
With weary sobbing , wasting life and breath ;
和 厌倦 啜泣 , 浪费 生活 和 气息 ;
带着疲惫的抽泣，生命和呼吸逐渐消逝；

[bʌt; bət] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [hed] [ðer; ðər] [fluː] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][dʒoʊv] ,
But o'er her head there flew the bird of Jove ,
但 超过 她 头 那里 飞翔 这 鸟 的 朱庇特 ,
但就在她头顶上方，飞过一只宙斯之鸟。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [frend] [ʌv; əv] [ʌv] ,
The bearer of his servant , friend of Love ,
这 持有人 的 他的 仆人 , 朋友 的 爱 ,
他的仆人，爱的朋友，

[huː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['streɪtweɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [fluː] ,
Who , when he saw her , straightway towards her flew ,
WHO , 什么时候 他 锯 她 , 立刻 向 她 飞翔 ,
他一见到她，就立刻朝她飞去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ɪː; jɪ] [wept] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] ,
And asked her why she wept , and when he knew ,
和 问 她 为什么 她 哭泣 , 和 什么时候 他 知道 ,
他问她为什么哭泣，以及他何时知道的。

[ænd; ənd] [huː] [ɪː; jɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , " [siːs] [ɔːl] [ðəɪ] [fɪr] ,
And who she was , he said , " Cease all thy fear ,
和 WHO 她 曾是 , 他 说 , " 停止 全部 你的 害怕 ,
他问她是谁，“停止你的恐惧，

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [weɪvz] [aɪ][ðəɪ] ['juːər] [wɪl] [ber] ,
For to the black waves I thy ewer will bear ,
为了 到 这 黑色的 波浪 我 你的 水罐 将要 熊 ,
我将带着你的水罐，驶向漆黑的波涛。

[ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðiː] ; [bʌt; bət] , [rɪ'membər] [em 'iː] ,
And fill it for thee ; but , remember me ,
和 充满 它 为了 你 ; 但 , 记住 我 ,
为你填满它；但是，请记住我，

[wen] [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][ðəɪ]['mædʒəsti] .
When thou art come unto thy majesty .
什么时候 你 艺术 来 到 你的 威严 .

当你达到你的威严之时。

" [ðen] [streɪt] [hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['drægənz] [wɪŋz]
" **Then straight he flew , and through the dragon's wings**
" 然后 直的 他 飞翔 , 和 通过 这 龙的 翅膀
然后他径直飞去，穿过了巨龙的翅膀。

[went] [ˈkerləsli] , [nɔːr] [fɪrd] [ðer; ðər] ,
Went carelessly , nor feared their clatterings ,
去 粗心大意 , 也不 害怕 他们的 咋嗒声 ,
他们漫不经心地走着,也不怕他们的碰撞声。

[bʌt; bət] [set] [ðə; ði] [ˈjuːər] , [fɪld] , [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
But set the ewer , filled , in her right hand ,
但 放 这 水罐 , 已填 , 在 她 正确的 手 ,
但把盛满水的罐子放在她右手里,

[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [sɔː] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [lænd] .
And on that day saw many another land .
和 在 那 天 锯 许多 其他 土地 .
那天,我看到了许多其他地方。

[ðen] [ˈsaɪki] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈtɔɪld] [bæk] [əˈgen] ,
Then Psyche through the night toiled back again ,
然后 精神 通过 这 夜晚 辛勤劳作 后退 再次 ,
然后,普赛克彻夜劳作,再次返回。

[ænd; ʌnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɑː] !
And as she went , she thought , " Ah !
和 作为 她 去 , 她 想法 , " 啊 !
她边走边想:“啊!

[ɔːl] [ɪz] [veɪn] ,
all is vain ,
全部 是 徒劳 ,
一切都是徒劳,

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [dʒʌst] [ɪˈskeɪp] [ɪnˈdiːd] ,
For though once more I just escape indeed ,
为了 尽管 一次 更多的 我 只是 逃脱 的确 ,
虽然我又一次侥幸逃脱,

[jet] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [waɪl] [æt; ət] [niːd] ;
Yet hath she many another wile at need ;
然而 有 她 许多 其他 诡计 在 需要 ;
然而,她还有许多其他的计谋以备不时之需;

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [ðiːz] [deɪz] [wen] [aɪ] [maɪ] [laɪf] [fɜːrst] [lɜːrn] ,
And to these days when I my life first learn ,
和 到 这些 天 什么时候 我 我的 生活 第一的 学习 ,
直到今天,当我生命中第一次学习的时候,

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈbɔːŋɪŋ] [jæl; ʃəl] [aɪ] [tɜːrn] ,
With unavailing longing shall I turn ,
和 徒劳无功 渴望 将 我 转动 ,
我将怀着徒劳的渴望转身,

[wen] [ðɪs] [ðæt] [ˈsiːmɪθ] [naʊ] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l]
When this that seemeth now so horrible
什么时候 这 那 似乎 现在 所以 可怕
现在看来,这真是太可怕了

[jæl; ʃəl] [ðen] [siːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hel] .
Shall then seem but the threshold of her hell .
将 然后 似乎 但 这 临界点 的 她 地狱 .
那时,她看到的不过是她地狱的门槛。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [jæ; jəl][aɪ][du:] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [naʊ]
for even now
为了 甚至 现在

即使现在也是如此

[ɪn] [sli:p] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈpitiləs] [waɪt] [braʊ] ,
In sleep I see her pitiless white brow ,
在 睡觉 我 看 她 无情 白色的 眉头 ,

睡梦中，我看见她那无情的苍白额头。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'mændz] ,
And hear the dreadful sound of her commands ,
和 听到 这 可怕 声音 的 她 命令 ,

听听她那可怕的命令声，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhelpləs] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [baʊnd] [hændz]
While with my helpless body and bound hands
尽管 和 我的 无助 身体 和 边界 双手

我身无力反抗，双手也被束缚。

[aɪ][ˈtremb(ə)l] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði][ˈkru:əl] [wɪps] ;
I tremble underneath the cruel whips ;
我 颤抖 下 这 残忍的 鞭子 ;

我在残酷的鞭答下颤抖；

[ænd; ənd][ɔ:ft][fɔ:r; fər] [dred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps]
And oft for dread of her , with quivering lips
和 经常 为了 恐惧 的 她 , 和 颤抖 嘴唇

而且常常因为惧怕她，嘴唇颤抖。

[aɪ] [weɪk] , [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] [drɔ:z] [naɪ]
I wake , and waking know the time draws nigh
我 唤醒 , 和 醒来 知道 这 时间 平局 夜

我醒来，醒来便知晓时间将至。

[wen] [nɔ:t] [jæ; jəl] [weɪk] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪzəri] —
When nought shall wake me from that misery —
什么时候 零 将 唤醒 我 从 那 苦难 —

当没有任何事物能将我从那痛苦中唤醒——

[bɪˈhoʊld] , [oʊ] [ʌv] , [bɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ði:] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
Behold , O Love , because of thee I live ,
看哪 , 哦 爱 , 因为 的 你 我 居住 ,

看哪，我的爱啊，我因你而活。

[bɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ði:] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɪŋz] [stɪl] [aɪ] [straɪv] .
Because of thee , with these things still I strive .
因为 的 你 , 和 这些 事物 仍然 我 努力 .

因为你，我依然为这些事而奋斗。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[en]
N
N

[aʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌŋ] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [fi:t]
OW with the risen sun her weary feet
OW 和 这 升起 太阳 她 厌倦 脚

旭日东升，她疲惫的双脚也随之颤抖。

[ðə; ði] [leɪt] - [stru:n] ['rɒʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [dɪd] [mi:t]
The late - strewn roses of the floor did meet
这 晚的 - 散落的 玫瑰 的 这 地面 做过 见面

散落在地板上的晚归玫瑰花确实相遇了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['θre'hoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
Upon the marble threshold of the place ;
之上 这 大理石 临界点 的 这 地方 ;

在这个地方的大理石门槛上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['mætʃləs] [feɪs] ,
But she being brought before the matchless face ,
但 她 存在 带来 前 这 无比 脸 ,

但她被带到那张无与伦比的面孔面前时，

[freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
Fresh with the new life of another day ,
新鲜的 和 这 新的 生活 的 其他 天 ,

带着崭新的一天的活力，

[bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [leɪ]
Beheld her wondering , for the goddess lay
观看 她 好奇 , 为了 这 女神 躺

看见她疑惑，因为女神躺着

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['gəʊldən][bed] ,
With half - shut eyes upon her golden bed ,
和 一半 - 关闭 眼睛 之上 她 金的 床 ,

她半闭着双眼，躺在金色的床上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['skersli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
And when she entered scarcely turned her head ,
和 什么时候 她 进入 几乎 转向 她 头 ,

她进来时几乎没回头，

[bʌt; bət] ['smɑɪlɪŋ] [speɪk] , " [ðə; ði][gɒdz][ɑ:r; ər] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] ,
But smiling spake , " The gods are good to thee ,
但 微笑 说 , " 这 神 是 好的 到 你 ,

但他笑着说：“神明对你很好。”

[nɔ:r] [ʃælt] [ðəʊ] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [maɪn] ['enəmi] ;
Nor shalt thou always be mine enemy ;
也不 应 你 总是 是 矿 敌人 ;

你也不应永远是我的敌人；

[bʌt; bət][wʌŋ] [mɔ:r] [tæsk][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ði:] [wɪð; wɪθ][tu:; tə] - [deɪ] ,
But one more task I charge thee with to - day ,
但 一 更多的 任务 我 收费 你 和 到 - 天 ,

但我今天还交给你一项任务，

[naʊ] ['ʌntə'ʌntu] ['prɒsəpain] [teɪk] [ðəʊ] [ðəɪ] [wei] ,
Now unto Proserpine take thou thy way ,
现在 到 普罗塞平 拿 你 你的 方式 ,

现在，你前往珀耳塞福涅那里去吧。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðɪs] ['gəʊldən] ['kæskɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hændz] ,
And give this golden casket to her hands ,
和 给 这 金的 棺材 到 她 双手 ,

将这只金匣子交给她。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [fer] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] [ləndz]

And pray the fair Queen of the gloomy lands
和 祈祷 这 公平的 女王 的 这 阴沉 土地

向这片阴郁土地上美丽的皇后祈祷吧

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [[el] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bju:ti] [rer]

To fill the void shell with that beauty rare
到 充满 这 空白 壳 和 那 美丽 稀有的

用那罕见的美丽填满空虚的外壳

[ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] [kwi:n] [dɪd][set][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ;

That long ago as queen did set her there ;
那 长的 前 作为 女王 做过 放 她 那里 ;

很久以前，女王把她安置在那里；

[nɔ:r] [ni:d] [ðəʊ] [tu:; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [nu:] [θɪŋ] ,

Nor needest thou to fail in this new thing ,
也不 最需要 你 到 失败 在 这 新的 事物 ,

你无需在这件新事上失败，

[hu:] [hæst][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wɪt][tu:; tə] [brɪŋ]

Who hast to - day the heart and wit to bring
WHO 哈斯特 到 - 天 这 心 和 有 到 带来

如今谁有勇气和智慧带来

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ə'laɪv] ;

This dreadful water , and return alive ;
这 可怕 水 , 和 返回 活 ;

这可怕的水，还要活着回来；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [straɪv] ,

And , that thou may'st the more in this thing strive ,
和 , 那 你 五月 这 更多的 在 这 事物 努力 ,

为了让你在这件事上更加努力，

[ɪf] [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [æt; ət][læst]

If thou returnest I will show at last
如果 你 返回 我 将要 展示 在 最后的

如果你回来，我终会显露真容。

[maɪ] ['kaɪndnəs] [ʌntə'ʌntu] [ði:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][pæst]

My kindness unto thee , and all the past
我的 仁慈 到 你 , 和 全部 这 过去的

我对你的恩情，以及过去的一切

[ʃælt] [ðəʊ] [rɪ'membər] [æz; əz][æn; ən] [ʌgli] [dri:m] .

Shalt thou remember as an ugly dream .
应 你 记住 作为 一个 丑陋的 梦 .

你将把它当作一场噩梦铭记。

" [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] ['saɪki] [dɪd][aɪ 'ti:] [si:m]

" And now at first to Psyche did it seem
" 和 现在 在 第一的 到 精神 做过 它 似乎

“而起初，普赛克似乎也这么认为。”

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɔ:fnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t]

Her heart was softening to her , and the thought
她 心 曾是 软化 到 她 , 和 这 想法

她的心渐渐对她软化，心中涌起这样的想法

[sweld] [hɜ:r; hər] [fɒl] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɔ:t]

Swelled her full heart to sobbing , and it brought
肿胀 她 满的 心 到 啜泣 , 和 它 带来

她心中涌起的泪水让她泣不成声，这让她.....

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈjɜːrniŋ] [aɪz] [hæf] - [ˈhæpi] [terz] :
Into her yearning eyes half - happy tears :
进入 她 渴望 眼睛 一半 - 快乐的 眼泪 :

她眼中噙着渴望的泪水，那是半是喜悦的泪水：

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [kəʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [fɪrz]
But on her way cold thoughts and dreadful fears
但 在 她 方式 寒冷的 想法 和 可怕 恐惧

但她一路上却充满了寒冷的思绪和可怕的恐惧。

[roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [huː] [ɪnˈdiːd] [kəd; kəd] [tiːtʃ]
Rose in her heart , for who indeed could teach
玫瑰 在 她 心 , 为了 WHO 的确 可以 教

她心中充满玫瑰，因为谁又能真正教导她呢？

[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [ðæt] [dred] [əˈboʊd][tuː; tə] [riːtʃ]
A living soul that dread abode to reach
一个 活的 灵魂 那 恐惧 住所 到 抵达

一个活着的灵魂，却恐惧着抵达那里。

[ænd; ənd] [jet] [rɪˈtɜːrn] ?
And yet return ?
和 然而 返回 ?

然而，又要回来了吗？

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪˈtiː] [siːmd]
and then once more it seemed
和 然后 一次 更多的 它 似乎

然后，似乎又一次发生了这种情况。

[ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [driːmd] ,
The hope of mercy was but lightly dreamed ,
这 希望 的 怜悯 曾是 但 轻轻 梦见 ,

对怜悯的希望只是一闪而过的梦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] [smaɪ] ,
And she remembered that triumphant smile ,
和 她 记得 那 凯 微笑 ,

她还记得那胜利的笑容。

[ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [waɪl] ,
And needs must think , " This is the final wile ,
和 需求 必须 思考 , " 这 是 这 最终的 诡计 ,

需要思考的是，“这是最后的手段了，

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [mʌst; məst][ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] [teɪk]
what trouble must a goddess take
什么 麻烦 必须 一个 女神 拿

女神要经历怎样的麻烦

[soʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk] .
So weak a thing as this poor heart to break .
所以 虚弱的 一个 事物 作为 这 贫穷的 心 到 休息 .

这颗脆弱的心竟如此容易破碎。

" [si:] [naʊ] [ðɪs] [ˈtaʊə] !
" **See now this tower !**
" 看 现在 这 塔 ！

“看看这座塔！”

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ɪts] [tɑ:p] [wɪl] [aɪ]
from off its top will I
从 离开 它是 顶部 将要 我

从它的顶部开始，我将

[goʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [ˈprɒsəpain] — [ɑ:] , [gʊd] [tu:; tə] [daɪ] !
Go quick to Proserpine — ah , good to die !
去 快的 到 普罗塞平 — 啊 , 好的 到 死 ！

快去珀耳塞福涅吧——啊，死了真好！

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] [ðoʊz] [ˈʃeɪmfl] [wɜ:rdz] [əˈɡen] ,
Rather than hear those shameful words again ,
相当 比 听到 那些 可耻 字 再次 ,

我不想再听到那些羞耻的话语，

[ænd; ənd] [ber] [ðæt] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [peɪn]
And bear that unimaginable pain
和 熊 那 难以想象 疼痛

承受那难以想象的痛苦

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [hɔ:did] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [mɔ:rn] ;
Which she has hoarded for to - morrow morn ;
哪个 她 有 囤积 为了 到 - 明天 早晨 ；

她把这些东西留到明天早上用；

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [fərˈlɔ:rn] !
Now is the ending of my life forlorn !
现在 是 这 结束 的 我的 生活 绝望 ！

如今，我的人生走到了尽头，多么凄凉！

[oʊ] [ʌv] , [ˌferˈwel] , [ðəʊ] [si:st] [ɔ:l] [hoʊp] [ɪz] [ded] ,
O Love , farewell , thou seest all hope is dead ,
哦 爱 , 告别 , 你 西斯特 全部 希望 是 死的 ,

哦，爱啊，再见了，你看到所有的希望都已破灭。

[ðəʊ] [si:st] [wʌt] [ˈtɔ:ments] [ɑ:n] [maɪ] [ˈretʃɪd] [hed]
Thou seest what torments on my wretched head
你 西斯特 什么 折磨 在 我的 可怜 头

你看到了我这可怜的头颅上遭受的折磨。

[ðai] [ˈbɪtər] [ˈmʌðər] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [hi:p] ;
Thy bitter mother doth not cease to heap ;
你的 苦的 母亲 确实 不是 停止 到 堆 ；

你那苦涩的母亲不停地堆积着；

[ˌferˈwel] , [oʊ] [ʌv] , [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd] [laɪf] [aɪ] [wi:p] .
Farewell , O Love , for thee and life I weep .
告别 , 哦 爱 , 为了 你 和 生活 我 哭泣 .

再见了，我的爱人，我为你和生命哭泣。

[əˈlæs] , [maɪ] [ˈfu:lɪʃ] [hɑ:rt] !
Alas , my foolish heart !
唉 , 我的 愚蠢 心 ！

唉，我这颗愚蠢的心！

[əˈlæs] , [maɪ] [sɪn] !
alas , my sin !
唉 , 我的 罪 ！

唉，都是我的罪过！

[ə'laəs] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn] ！
Alas , for all the love I could not win !
唉 , 为了 全部 这 爱 我 可以 不是 赢 ！
唉，尽管我拥有那么多的爱，却依然无法赢得！

" [nəʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['taʊər] [bəʊθ][oʊld] ['ɪnʌf] [ænd; ənd] [greɪ] ,
" **Now was this tower both old enough and grey ,**
" 现在 曾是 这 塔 两个都 老的 足够的 和 灰色的 ,
“如今这座塔楼既古老又灰暗，

[bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [kɪŋ] [fər'gɑ:tn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Built by some king forgotten many a day ,
建造 经过 一些 国王 被遗忘的 许多 一个 天 ,
由一位早已被人遗忘的国王建造

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [dwelt] [ðer; ðər] , [nəʊ] [ðæt] ['bɪtər] [wɔ:r]
And no man dwelt there , now that bitter war
和 不 男人 居住 那里 , 现在 那 苦的 战争
那场残酷的战争过后，那里已无人居住。

[frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] [lænd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['drɪvn] [ə'fɑ:r] ;
From that bright land had long been driven afar ;
从 那 明亮的 土地 有 长的 到过 驱动 远方 ;
那片光明之地早已被驱逐到遥远的地方；

[ðer; ðər] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] ['entəd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ə'freɪd] ;
There now she entered , trembling and afraid ;
那里 现在 她 进入 , 发抖 和 害怕的 ;
她颤抖着，害怕地走了进去；

[bʌt; bət] - [ni:θ] [hɜ:r; hər] ['daʊtf(ə)] [steps] [ðə; ði] [dʌst] [lɔ:ŋ] [leɪd]
But 'neath her doubtful steps the dust long laid
但 - 下方 她 疑 步骤 这 灰尘 长的 铺设
但在她犹豫不决的脚步下，早已埋下了尘埃。

[ɪn] ['ʌtər] [rest] , [roʊz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
In utter rest , rose up into the air ,
在 说出 休息 , 玫瑰 向上 进入 这 空气 ,
在完全静止的状态下，升腾到空中，

[ænd; ənd] ['weɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [daʊn] [ðə; ði] [ster]
And wavered in the wind that down the stair
和 犹豫不决 在 这 风 那 向下 这 楼梯
随风摇曳，沿着楼梯向下飘去。

[rʌft] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
Rushed to the door ; then she drew back a pace ,
匆忙 到 这 门 ; 然后 她 画 后退 一个 步伐 ,
她冲到门口，然后又后退了一步。

[mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [pleɪs]
Moved by the coolness of the lonely place
已搬 经过 这 凉爽 的 这 孤独 地方
被这寂静之地的清凉所感动

[ðæt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [si:n] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [sʌn] .
That for so long had seen no ray of sun .
那 为了 所以 长的 有 已见 不 射线 的 太阳 :
那里已经很久没有见过阳光了。

[ðen] [ˈʃʊdəɪŋ] [dɪd][ʃiːʃi] [hɪr] [ðɪːz] [wɜːrdz] [brɪ'gʌn] ,
Then shuddering did she hear these words begun ,
然后 颤抖 做过 她 听到 这些 字 开始 ,
然后, 她不禁打了个寒颤, 听到这些话开始说了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪndz] [ˈməʊnɪŋ] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [ðəʊ] [noʊ] [fɪr]
Like a wind's moaning voice , " Have thou no fear
喜欢 一个 风的 呻吟 嗓音 , " 有 你 不 害怕
如同风的呜咽声, “不要害怕”

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [sleɪn][tuː; tə] [hɪr] !
The hollow words of one long slain to hear !
这 空洞的 字 的 一 长的 被杀 到 听到 !
听到一个早已被杀害的人的空洞话语!

[ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] , [ænd; ənd][ðəɪ] [hoʊp][ɪz][nɑːt] [jet] [ded] ,
Thou livest , and thy hope is not yet dead ,
你 活的 , 和 你的 希望 是 不是 然而 死的 ,
你还活着, 你的希望尚未破灭。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [hiːd] [em ˈiː] , [ðəʊ] [wel] [tred]
And if thou heedest me , thou well may'st tread
和 如果 你 最谨慎 我 , 你 出色地 五月 踏
如果你听从我的建议, 你就可以踏步了。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd] [jet] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈgen] .
The road to hell , and yet return again .
这 路 到 地狱 , 和 然而 返回 再次 .
通往地狱的路, 却又能重返人间。

" [fɔːr; fər] [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] [ɔː(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
" **For thou must go o'er many a hill and plain**
" 为了 你 必须 去 超过 许多 一个 爬坡道 和 清楚的
因为你必翻越许多山丘和平原

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə][ˈspɑːrtə] [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [æt; ət][ləst] ,
Until to Sparta thou art come at last ,
直到 到 斯巴达 你 艺术 来 在 最后的 ,
直到你最终抵达斯巴达,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ðəʊ] [hæst] [pæst]
And when the ancient city thou hast passed
和 什么时候 这 古老的 城市 你 哈斯特 通过了
当你穿过那座古城之后

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʃælt] [ðəʊ] [rɪːtʃ] , [ðæt] [men] [naʊ] [kɔːl]
A mountain shalt thou reach , that men now call
一个 山 应 你 抵达 , 那 男人 现在 称呼
你将抵达一座山峰, 如今人们称之为

[maʊnt] - , [ðæt] [ˈraɪzɛθ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl]
Mount Tænarus , that riseth like a wall
山 - , 那 崛起 喜欢 一个 墙
泰纳鲁斯山, 高耸如墙

- [twɪkst] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈʌplənd] , [ðerɪn] [ʃælt] [ðəʊ] [faɪnd]
' Twixt plain and upland , therein shalt thou find
- 中间 清楚的 和 高地 , 其中 应 你 寻找
在平原与高地之间, 你将找到

[ðə; ði] [waɪd] [ˈmaʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkævərn][hjuːdʒ][ænd; ənd][blaɪnd] ,
The wide mouth of a cavern huge and blind ,
这 宽的 嘴 的 一个 洞穴 巨大的 和 瞎的 ,
巨大而黑暗的洞穴入口宽阔。

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmɪθ] ['nevər] ['eni] [sʌn] ,
Wherein there cometh never any sun ,
其中 那里 到来 绝不 任何 太阳 ,
那里永远没有太阳升起,

[hu:z] ['dredf(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] [ʌn] ;
Whose dreadful darkness all things living shun ;
谁 可怕 黑暗 全部 事物 活的 回避 ;
万物畏惧它那可怕的黑暗;

[ðɪs] [ʌn] [ðəʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [jet] [teɪk] [ker] [tu:; tə][hæv; həv]
This shun thou not , but yet take care to have
这 回避 你 不是 , 但 然而 拿 关心 到 有
你不要回避这一点, 但还是要注意拥有

[θri:] ['hʌni] - [keɪks] [ðəɪ] [soʊl] [ə'laɪv] [tu:; tə] [seɪv] ,
Three honey - cakes thy soul alive to save ,
三 蜂蜜 - 蛋糕 你的 灵魂 活 到 节省 ,
三块蜂蜜蛋糕, 拯救你活着的灵魂。

[ænd; ənd][ɪn][ðəɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [set] ,
And in thy mouth a piece of money set ,
和 在 你的 嘴 一个 片 的 钱 放 ,
你嘴里叼着一块钱,

[ðen] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][goʊ] ['boʊldli] , [ænd; ənd] [fər'get]
Then through the dark go boldly , and forget
然后 通过 这 黑暗的 去 大胆地 , 和 忘记
然后大胆地穿过黑暗, 忘却一切。

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] ,
The stories thou hast heard of death and hell ,
这 故事 你 哈斯特 听到 的 死亡 和 地狱 ,
你所听过的关于死亡和地狱的故事,

[ænd; ənd] [hi:d] [maɪ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] [jæl; jəl][ɔ:l][bi:; bi] [wel] .
And heed my words , and then shall all be well .
和 注意 我的 字 , 和 然后 将 全部 是 出色地 .
听从我的话, 一切都会好起来的。

" [fɔ:r; fər] [wen] [ðəʊ] [hæst] [pæst] [θru:] [ðæt] ['kævərn][blaɪnd] ,
" **For when thou hast passed through that cavern blind ,**
" 为了 什么时候 你 哈斯特 通过了 通过 那 洞穴 瞎的 ,
“当你穿过那盲洞之后,

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪm] [greɪ] [medəʊz] [jælt] [ðəʊ] [faɪnd] ,
A place of dim grey meadows shalt thou find ,
一个 地方 的 暗淡 灰色的 草地 应 你 寻找 ,
你将发现一片昏暗灰蒙的草地,

[hwer'θrɔ] [tu:; tə] ['ɪnməʊst] [hel] [ə; eɪ] [pæθ] [dʌθ; dəθ] [li:d] ,
Wherethrough to inmost hell a path doth lead ,
由此 到 最 地狱 一个 小路 确实 带领 ,
通往地狱深处的一条路,

[wɪtʃ] ['fɑ:ləʊ] [ðəʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [hi:d] ;
Which follow thou , with diligence and heed ;
哪个 跟随 你 , 和 勤勉 和 注意 ;
你要勤勉认真地跟随它们;

[fɔːr; fər][æz; əz] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst][ðer; ðər] , [ðəʊ] [suːn] [[ælt] [siː]
For as thou goest there , thou soon shalt see
为了 作为 你 去 那里 , 你 很快 应 看
你到了那里, 很快就会看到

[tuː] [men] [laɪk] ['pesnts] ['ləʊdɪŋ] ['peɪnfəli]
Two men like peasants loading painfully
二 男人 喜欢 农民 加载中 痛苦地
两个像农民一样的男人痛苦地装载着

[ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [æs] ; [ðɪːz] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] [wɪl] [kɔːl]
A fallen ass ; these unto thee will call
一个 倒下 屁股 ; 这些 到 你 将要 称呼
跌倒的驴; 这些将呼求你

[tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [gɪv] [ðəʊ] [noʊ] [hiːd] [æt; ət][ɔːl] ,
To help them , but give thou no heed at all ,
到 帮助 他们 , 但 给 你 不 注意 在 全部 ,
帮助他们, 但你却完全不必理会。

[bʌt; bət] [pæs] [ðem; ðəm] ['swɪftli] ; [ænd; ənd] [ðen] [suːn] [əˈgen]
But pass them swiftly ; and then soon again
但 经过 他们 迅速地 ; 和 然后 很快 再次
但要迅速通过它们; 然后很快又会再次通过它们。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fed] [θriː] [krəʊnz] [[ælt] [ðəʊ] [siː] [pleɪn]
Within a shed three crones shalt thou see plain
之内 一个 棚 三 老妪 应 你 看 清楚的
在棚屋里, 你将清楚地看到三个老妪。

['bɪzɪli] ['wiːvɪŋ] , [huː] [[æɪ; ʃəl][bɪd] [ðiː] [liːv]
Busily weaving , who shall bid thee leave
忙碌地 编织 , WHO 将 出价 你 离开
忙于织布, 谁会叫你离开?

[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] ['ʃʌtlz] [waɪl] [ðei] [wiːv] ,
The road and fill their shuttles while they weave ,
这 路 和 充满 他们的 班车 尽管 他们 编织 ,
他们一边织布一边往路上走, 并装满梭子。

[bʌt; bət] ['slækən] [naːt][ðai] [steps] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [prerz] ,
But slacken not thy steps for all their prayers ,
但 放松 不是 你的 步骤 为了 全部 他们的 祈祷 ,
但不要因为他们的祈祷而放慢脚步,

[fɔːr; fər] [ðɪːz] [ɑːr; ər] ['ʃædʊz] ['oʊnli] , [ænd; ənd][set] [sneəz] .
For these are shadows only , and set snares .
为了 这些 是 阴影 仅有的 , 和 放 陷阱 .
因为这些只是影子, 而且是陷阱。

" [æt; ət][læst] [ðəʊ] ['kʌməst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɔːtər][wɔːn] ,
" **At last thou comest to a water wan ,**
" 在 最后的 你 彗星 到 一个 水 万 ,
“你最终来到了一片水洼,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['ferimən]
And at the bank shall be the ferryman
和 在 这 银行 将 是 这 摆渡人
河岸边将有摆渡人。

[ˈsɜːrli] [ænd; ənd] [greɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['æskɪθ] [ðiː]
Surly and grey ; and when he asketh thee
粗鲁 和 灰色的 ; 和 什么时候 他 阿斯克斯 你
阴沉灰暗; 当他问你的时候

[ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðai] ['pæsɪdʒ] , ['heɪstɪli]
Of money for thy passage , hastily
的 钱 为了 你的 通道 , 草草

匆匆准备路费

[ʃʊʊ] [hɪm; ɪm][ðai] [maʊθ] , [ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm][ɔ:f] [ðai] [lɪp]
Show him thy mouth , and straight from off thy lip
展示 他 你的 嘴 , 和 直的 从 离开 你的 唇

让他看到你的嘴，直接从你的嘴唇上吐出来

[ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp]
The money he will take , and in his ship
这 钱 他 将要 拿 , 和 在 他的 船

他将带走这笔钱，在他的船上。

[ɪm'bə:rk] [ði:] [ænd; ənd][set] ['fɔ:rwərd] ; [bʌt; bət] [brɪ'wer] ,
Embark thee and set forward ; but beware ,
启程 你 和 放 向前 ; 但 提防 ,

启程出发吧；但要当心，

[fɔ:r; fər][ɑ:n][ðai] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ə'nʌðər] [sneɪ] ;
For on thy passage is another snare ;
为了 在 你的 通道 是 其他 圈套 ;

因为你的路上还有另一个陷阱；

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] ['grɪzli] [hed] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
From out the waves a grisly head shall come ,
从 出去 这 波浪 一个 可怕的 头 将 来 ,

从海浪中将浮现出一个狰狞的头颅，

[moʊst][laɪk] [ðai] ['fɑ:ðər] [ðəʊ] [hæst][left][æt; ət] [hoʊm] ,
Most like thy father thou hast left at home ,
最多 喜欢 你的 父亲 你 哈斯特 左边 在 家 ,

你最像你留在家里的父亲，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] ['pæsɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ,
And pray for passage long and piteously ,
和 祈祷 为了 通道 长的 和 可怜地 ,

并祈求能经历漫长而悲惨的旅程，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðai] [laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] ,
But on thy life of him have no pity ,
但 在 你的 生活 的 他 有 不 遗憾 ,

但你不要怜悯他的性命。

[els] [ɑ:rt] [ðəʊ] [lɔ:st] ; ['ɔ:lsʊʊ][ðai] ['fɑ:ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
Else art thou lost ; also thy father lives ,
别的 艺术 你 丢失的 ; 还 你的 父亲 生活 ,

否则你将灭亡；而且你父亲还活着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tempəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɡɒdz] ['ɡɪvz]
And in the temples of the high gods gives
和 在 这 寺庙 的 这 高的 神 给予

在至高神的庙宇中，它给予

[ɡreɪt] ['deɪli] [ɡɪfts][fɔ:r; fər][ðai] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .
Great daily gifts for thy returning home .
伟大的 日常的 礼物 为了 你的 返回 家 .

送给回家的精美日常礼物。

" [wen] [ðəʊ] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɑ:rt] [kʌm] ,
" When thou unto the other side art come ,
" 什么时候 你 到 这 其他 边 艺术 来 ,

“当你到达彼岸时，

[ə; eɪ] [ˈpæləs] [jælt] [ðəʊ] [si:] [ʌv; əv][ˈfaɪəri][ɡoʊld] ,
A palace shalt thou see of fiery gold ,
一个 宫殿 应 你 看 的 火热 金子 ,
你将看到一座用炽热的黄金打造的宫殿，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ðerʼʌv] [jælt] [ðəʊ] [bɪˈhoʊld]
And by the door thereof shalt thou behold
和 经过 这 门 其中 应 你 看哪
你将透过那扇门看见

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 82]
[页 -]
[第 82 页]

[æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈtrip(ə)l] [ˈmɑːnstər] , [ðæt] [jæl; jəl] [jel]
An ugly triple monster , that shall yell
一个 丑陋的 三倍 怪物 , 那 将 叫喊
一个丑陋的三重怪物，它会咆哮

[fɔːr; fər] [ðain] [ʌnˈduːɪŋ] ; [naʊ] [bɪˈhoʊld][him; ɪm] [wel] ,
For thine undoing ; now behold him well ,
为了 你的 撤销 ; 现在 看哪 他 出色地 ,
为了你的毁灭；现在看看他安然无恙吧。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [iːtʃ] [maʊθ] [ʌv; əv][him; ɪm][kæst][ə; eɪ] [keɪk] ,
And into each mouth of him cast a cake ,
和 进入 每个 嘴 的 他 投掷 一个 蛋糕 ,
于是，我把饼分别丢进他每个人的嘴里。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [hiːd] [ʌv; əv] [ðɪː] [ðen] [jæl; jəl][hiː; hi] [teɪk] ,
And no more heed of thee then shall he take ,
和 不 更多的 注意 的 你 然后 将 他 拿 ,
那时他将不再理会你。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [pæs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [hɔːl]
And thou may'st pass into a glorious hall
和 你 五月 经过 进入 一个 辉煌 大厅
你便可进入一座辉煌的大厅。

[wer] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [hæŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
Where many a wonder hangs upon the wall ;
在哪里 许多 一个 想知道 悬挂 之上 这 墙 ;
墙上悬挂着许多奇珍异宝；

[bʌt; bət][faːr] [mɔːr] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
But far more wonderful than anything
但 远的 更多的 精彩的 比 任何事物
但比任何事都更美好

[ðə; ði] [fer] [slɪm] [ˈkaːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [kɪŋ] ,
The fair slim consort of the gloomy King ,
这 公平的苗条的 配偶 的 这 阴沉 国王 ,
阴郁国王那美丽苗条的妻子

[əˈreɪd] [ɔːl] [ˈrɔɪəli] [jælt] [ðəʊ] [bɪˈhoʊld] ,
Arrayed all royally shalt thou behold ,
排列 全部 皇家 应 你 看哪 ,
你将看到他们盛装打扮，雍容华贵。

[huː] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkaːvən] [θroʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Who sitting on a carven throne of gold ,
WHO 坐着 在 一个 卡文 王座 的 金子 ,
谁坐在雕刻精美的黄金宝座上，

[hwen'eə(r),hwən-] [ðəʊ] ['entə] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ʌp][tu:; tə] [ðɪ:] ,
When'e'r thou enterest shall rise up to thee ,
无论何时 你 进入 将 上升 向上 到 你 ;
无论你何时进入，都将向你升起。

[ænd; ənd][bɪd] [ðɪ:] ['welkəm] [ðer; ðər][moʊst] [lʌvɪŋli] ,
And bid thee welcome there most lovingly ,
和 出价 你 欢迎 那里 最多 深情地 ;
并致以最诚挚的欢迎。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðɪ:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bed][tu:; tə][sɪt] ,
And pray thee on a royal bed to sit ,
和 祈祷 你 在 一个 皇家 床 到 坐 ;
并祈求您坐在皇家床上，

[ænd; ənd] [ʃer] [hɜ:r; həɹ] [fi:st] ; [jet] [i:t] [ðəʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
And share her feast ; yet eat thou not of it ,
和 分享 她 盛宴 ; 然而 吃 你 不是 的 它 ;
你也要与她一同赴宴，却不可吃其中的美食。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [i:t] [bred] [ə'loʊn] ,
But sitting on the ground eat bread alone ,
但 坐着 在 这 地面 吃 面包 独自的 ;
但一个人坐在地上吃面包，

[ðen] [du:;][ðəɪ] ['mesɪdʒ] ['ni:lɪŋ] [bəɪ][hɜ:r; həɹ] [θroʊn] ;
Then do thy message kneeling by her throne ;
然后 做 你的 信息 跪着 经过 她 王座 ;
然后跪在她的宝座旁传达你的信息；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði][gift] , [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [spi:d] ;
And when thou hast the gift , return with speed ;
和 什么时候 你 哈斯特 这 礼物 , 返回 和 速度 ;
当你得到礼物时，尽快回来；

[ðə; ði] ['sli:pi] [dɔ:ɡ][ʌv; əv] [ðɪ:] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [hi:d] ,
The sleepy dog of thee shall take no heed ,
这 困 狗 的 你 将 拿 不 注意 ;
你这只瞌睡狗不会听从，

[ðə; ði] ['ferimən] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðɪ:] [ɑ:n][ðəɪ] [wei]
The ferryman shall bear thee on thy way
这 摆渡人 将 熊 你 在 你的 方式
摆渡人将载你上路

[wɪ'ðəʊt] [mɔ:ɹ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [si:] [ðə; ði] [deɪ]
Without more words , and thou shalt see the day
没有 更多的 字 ; 和 你 应 看 这 天
无需赘言，你必将见到那一天。

[ʌn'hɑ:ɹmd] [ɪf] [ðæɪt] [dred] [bɑ:ks] [ðəʊ] ['oʊpənɪst][nɑ:t] ;
Unharm'd if that dread box thou openest not ;
毫发无损 如果 那 恐惧 盒子 你 最开放 不是 ;
只要你不打开那可怕的盒子，就不会受伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] , [ðen] [deθ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðəɪ][lɑ:t] .
But if thou dost , then death shall be thy lot .
但 如果 你 朋友 ; 然后 死亡 将 是 你的 很多 ;
但如果你这样做，那么死亡将是你的归宿。

" [oʊ] ['bju:ɪɪf(ə)l] , [wen] [seɪf] [ðəʊ] [ə'gen] ,
" **O beautiful , when safe thou com'st again ,**
" 哦 美丽的 ; 什么时候安全的 你 com'st 再次 ;
“哦，美丽的姑娘，当你平安归来之时.....”

[rɪ'membə] [em 'i:] , [hu:] [laɪ] [hɪr] [ɪn] [sʌt] [peɪn]
Remember me , who lie here in such pain
记住 我 , WHO 说谎 这里 在 这样的 疼痛

请记住我，我躺在这里，承受着如此巨大的痛苦

[ʌn'berɪd] ; [set][em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [tu:m] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Unburied ; set me in some tomb of stone .
未掩埋的 ; 放 我 在 一些 墓 的 石头 .

不许入土为安；请把我安葬在石头坟墓里。

[wen] [ðəʊ] [hæst] ['gæðəd] ['evri] ['lɪt(ə)] [boʊn] ;
When thou hast gathered every little bone ;
什么时候 你 哈斯特 聚集 每一个 小的 骨 ;

当你收集齐每一根细小的骨头；

[bʌt; bət] ['nevər] [jælt] [ðəʊ] [set] [ðer'ɑ:n] [ə; eɪ] [neɪm] ,
But never shalt thou set thereon a name ,
但 绝不 应 你 放 其上 一个 姓名 ,

但你绝不可在上面刻上名字，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['endɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Because my ending was with grief and shame ,
因为 我的 结束 曾是 和 悲伤 和 耻辱 ,

因为我的结局是悲伤和羞愧，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] [laɪk] [ði:] [lɔ:n] ['jɪrz] [ə'gɔn] ,
Who was a Queen like thee long years agoe ,
WHO 曾是 一个 女王 喜欢 你 长的 年 曾经 ,

很久以前，谁曾是像你一样的女王？

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['taʊər] [soʊ] [lɔ:n] [hæv; həv][leɪn] [ə'loʊn] .
And in this tower so long have lain alone .
和 在 这 塔 所以 长的 有 莱恩 独自的 .

他独自一人在这高塔里躺了这么久。

" [ðen] , [peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , ['saɪki] [went]
" **Then , pale and full of trouble , Psyche went**
" 然后 , 苍白 和 满的 的 麻烦 , 精神 去

“然后，面色苍白、忧心忡忡的普赛克走了。”

['berɪŋ] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fʊtsteps] [bent]
Bearing the casket , and her footsteps bent
轴承 这 棺材 , 和 她 脚步声 弯曲

她抬着棺材，脚步低垂

[tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ðens] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei]
To Lacedæmon , and thence found her way
到 - , 和 因此 成立 她 方式

前往拉塞德蒙，然后她找到了路

[tu:; tə] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['ɡoʊldən] [deɪ]
To Tænarus , and there the golden day
到 - , 和 那里 这 金的 天

到泰纳罗斯，那里是黄金之日。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [dɑ:rk]['kævərn][dɪd][fi:; fi] [li:v] [bɪ'haɪnd] ;
For that dark cavern did she leave behind ;
为了 那 黑暗的 洞穴 做过 她 离开 在后面 ;

她离开了那黑暗的洞穴；

[ðen] , [ˈɡoʊɪŋ][ˈboʊldli] [θru:] [aɪˈti:] , [dɪd][fɪːʃɪ][faɪnd]
Then , going boldly through it , did she find
然后 , 去 大胆地 通过 它 , 做过 她 寻找

然后, 她大胆地翻阅起来, 结果发现

[ðæ; ði] [ˈjædʊʊi] [ˈmiːdz] [wɪtʃ] [ðæt] [waɪd] [wei] [ræn] [θru:] ,
The shadowy meads which that wide way ran through ,
这 阴暗的 蜂蜜酒 哪个 那 宽的 方式 跑 通过 ,

那条宽阔的道路穿过幽暗的草地,

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [skaɪ] - [twɪkst] [greɪ] [ænd; ənd] [blu:] ;
Under a seeming sky ' twixt grey and blue ;
在下面 一个 似乎 天空 - 中间 灰色的 和 蓝色的 ;

在一片似灰似蓝的天空下;

[noʊ] [waɪnd] [blu:] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːrd][ɔːr] [tri:] ,
No wind blew there , there was no bird or tree ,
不 风 吹 那里 , 那里 曾是 不 鸟 或者 树 ,

那里没有风, 没有鸟也没有树。

[ɔːr] [biːst] , [ænd; ənd][dɪm] [greɪ] [ˈflaʊərz] [fɪːʃɪ][dɪd][bʌt; bət] [siː]
Or beast , and dim grey flowers she did but see
或者 兽 , 和 暗淡 灰色的 花朵 她 做过 但 看

或者野兽, 还有她只看到的昏暗灰色的花朵。

[ðæt] [ˈnevər] [ˈfeɪdɪd][ɪn] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒləs] [pleɪs] ,
That never faded in that changeless place ,
那 绝不 褪色 在 那 无变化 地方 ,

在那永恒不变的地方, 那份记忆从未消逝。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪːʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪs]
And if she had but seen a living face
和 如果 她 有 但 已见 一个 活的 脸

如果她曾见过一张活生生的脸

[moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [fɪːʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈti:][ðer; ðər] ,
Most strange and bright she would have thought it there ,
最多 奇怪的 和 明亮的 她 会 有 想法 它 那里 ,

她会觉得那里既奇特又明亮。

[ɔːr] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] , [ˈtrʌblɪd] [jet] [soʊ] [fer] ,
Or if her own face , troubled yet so fair ,
或者如果 她 自己的 脸 , 麻烦 然而 所以 公平的 ,

或者, 如果她自己的脸庞, 虽然饱经风霜却依然美丽动人,

[ðæ; ði] [stɪl] [puːlz] [baɪ][ðæ; ði][roʊd] - [saɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn]
The still pools by the road - side could have shown
这 仍然 游泳池 经过 这 路 - 边 可以 有 所示

路边的静水洼可能表明

[ðæ; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [fɪːʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ;
The dimness of that place she might have known ;
这 昏暗 的 那 地方 她 可能 有 已知 ;

她或许熟悉那个地方的昏暗;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [dʌl] [ˈsɜːrfɪs] [kæst][noʊ] [ˈɪmɪdʒ] [bæk] ,
But their dull surface cast no image back ,
但 他们的 乏味的 表面 投掷 不 图像 后退 ,

但它们黯淡的表面无法映照出任何影像。

[fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət] [driːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [lənd][dɪd] [læk] .
For all but dreams of light that land did lack .
为了 全部 但 梦境 的 光 那 土地 做过 缺少 .

除了梦想中的光明, 这片土地确实缺乏光明。

[soʊ][ɑ:n][ʃi:; ji] [pæst] , [sti:l] [noʊtiŋ] ['evri] [θiŋ] ,
So on she passed , still noting every thing ,
所以在她通过了 , 仍然注意到每一个事物 ,
于是她继续前行, 一边走一边留意着周围的一切。

[nɔ:r] [jet] [hæd; həd][ʃi:; ji] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər][tu:; tə] [brɪŋ]
Nor yet had she forgotten there to bring
也不然而她有她被遗忘的那里到带来
她还没有忘记带上它。

[ðə; ði] ['hʌni] - [keɪks] [ænd; ənd] ['mʌni] : [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
The honey - cakes and money : in a while
这蜂蜜 - 蛋糕和钱 : 在一个尽管
蜂蜜蛋糕和钱: 过段时间

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðʊʊz] ['fæ,dʊʊz] ['straɪvɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][paɪl]
She saw those shadows striving hard to pile
她锯那些阴影努力难的到桩
她看到那些影子努力地堆积起来。

[ðə; ði] [beɪlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][æs] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][kɔ:l] ,
The bales upon the ass , and heard them call ,
这捆包之上这屁股 , 和听到他们称呼 ,
驴背上的草垛, 听见它们的叫喊声,

" [oʊ] ['wʊmən] , [help][ju: 'es] !
" **O woman , help us !**
" 哦女士 , 帮助我们 !
“哦, 女人, 救救我们! ”

[fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] [skɪl] [ɪz] [smɔ:l]
for our skill is small
为了我们的技能是小的
因为我们的技能还不够强。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['fi:b(ə)] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn'di:d] ;
And we are feeble in this place indeed ;
和我们是微弱在这地方的确 ;
我们在这里确实很弱小;

" [bʌt; bət] ['swɪftli] [dɪd][ʃi:; ji] [pæs] , [nɔ:r] [geɪv] [ðem; ðəm] [hi:d] ,
" **But swiftly did she pass , nor gave them heed ,**
" 但迅速地做过她经过 , 也不给予他们注意 ,
但她迅速走过, 没有理会他们。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[ðʊʊ] ['æftər][hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][fɑ:r][ðer; ðər][kraɪz] [ðeɪ] [sent] .
Though after her from far their cries they sent .
尽管后她从那远的他们的哭泣他们发送 :
尽管他们从远方发出呼喊声。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'daʊn] [ðæt] [roʊd] [ʃi:; ji] [went] ,
Then a long way adown that road she went ,
然后一个长的方式向下那路她去 ,
然后她沿着那条路走了很远的路,

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ɔ:t] , [tɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪd] [hæd; həd] [sed] ,
Not seeing aught , till , as the Shade had said ,
不是看到零 , 直到 , 作为这阴影有说 ,
什么也没看见, 直到, 正如阴影所说,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn] [θriː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed]
She came upon three women in a shed
她 来了 之上 三 女性 在 一个 棚
她在棚子里遇到了三个女人。

[ˈbɪzɪli] [ˈwiːvɪŋ] , [huː] [kraɪd] , " [ˈdɔːtər] , [liːv]
Busily weaving , who cried , " Daughter , leave
忙碌地 编织 , WHO 哭 , " 女儿 , 离开
忙碌的织布工，哭喊着：“女儿，离开。”

[ðə; ði] [ˈbiːtn] [roʊd][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wiːv]
The beaten road a while , and as we weave
这 被打败 路 一个 尽管 , 和 作为 我们 编织
沿着这条熟悉的道路走了一会儿，然后我们开始编织

[fɪl] [ðəʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌtlz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈendləs] [θredz] ,
Fill thou our shuttles with these endless threads ,
充满 你 我们的 班车 和 这些 无尽的 线程 ,
请用这些无穷无尽的丝线填满我们的梭子，

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]
For here our eyes are sleepy , and our heads
为了 这里 我们的 眼睛 是 困 , 和 我们的 头部
因为我们的眼睛昏昏欲睡，我们的头也昏昏欲睡。

[ɑːr; ər] [ˈfiːb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [pleɪs] .
Are feeble in this miserable place .
是 微弱 在 这 悲惨的 地方 :
在这个凄凉的地方，他们显得如此虚弱。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [mend] [hɜːr; hər] [peɪs] ,
" **But for their words she did but mend her pace ,**
" 但 为了 他们的 字 她 做过 但 修补 她 步伐 ,
但面对他们的话，她只是加快了脚步。

[ɔːlˈðoo] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] .
Although her heart beat quick as she passed by .
虽然 她 心 打 快的 作为 她 通过了 经过 :
虽然她经过时心跳很快。

[ðen] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈspai]
Then on she went , until she could espy
然后 在 她 去 , 直到 她 可以 间谍
然后她继续走，直到她能看见

[ðə; ði][waːn] , [greɪ] [ˈrɪvər][læp][ðə; ði] [ˈledn] [bæŋk]
The wan , grey river lap the leaden bank
这 万 , 灰色的 河 膝 这 铅灰色 银行
灰暗的河水轻拍着铅灰色的河岸。

[hweəˈfrʌm] [ðer; ðər] [ˈsprəʊtɪd] [ˈspɑːrslɪ] [ˈsedʒɪz] [ræŋk] ,
Wherefrom there sprouted sparsely sedges rank ,
从哪里 那里 发芽 稀疏地 莎草 秩 ,
从那里稀疏地长出了茂盛的莎草，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][roʊd] [hæd; həd] [end] [ɪn] [ðæt] [sæd] [boʊt]
And there the road had end in that sad boat
和 那里 这 路 有 结尾 在 那 伤心 船
而那条悲伤的小船，旅程也到此结束了。

[werˈɪn] [ðə; ði] [ded] [men][ˈʌntəˈʌntu][ˈmaɪnɔs] [ˈfloʊt] ;
Wherein the dead men unto Minos float ;
其中 这 死的 男人 到 米诺斯 漂浮 ;
死者漂向米诺斯；

ðer; ðər] [stəd] [ðə; ði] [ˈferimən] , [hu:] [nəʊ] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [sed] ,
There stood the ferryman , who now , seeing her , said ,
那里 站立 这 摆渡人 , WHO 现在 , 看到 她 , 说 ,
摆渡人站在那里, 看见她, 便说道:

" [oʊ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] , [ðæt] [ðʌs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded]
" O living soul , that thus among the dead
" 哦 活的 灵魂 , 那 因此 之中 这 死的
“哦, 活着的灵魂, 如此在死者之中

[hæst] [kʌm] , [ɑ:n][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ] [ˈerənd] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] ,
Hast come , on whatso errand , without fear ,
哈斯特 来 , 在 什么 差事 , 没有 害怕 ,
已前来执行某项任务, 无所畏惧。

[noʊ] [ðəʊ] [ðæt] [ˈpenɪləs] [nʌn] [ˈpɑ:sɪz] [hɪr] ;
Know thou that penniless none passes here ;
知道 你 那 身无分文 没有任何 通过 这里 ;
你要知道, 这里没有一个身无分文的人;

[ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] [kɔɪnz] [ðæt] [rɪtʃ] [men][hæv; həv][ɑ:n] [z:rθ]
Of all the coins that rich men have on earth
的 全部 这 硬币 那 富有的 男人 有 在 地球
富人在世上拥有的所有硬币

[tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɑ:li] [ðeɪ] [kɔ:l] [mɜ:rθ] ,
To buy the dreadful folly they call mirth ,
到 买 这 可怕 蠢事 他们 称呼 欢笑 ,
为了购买他们称之为欢乐的可怕愚蠢之物,

[bʌt; bət][wʌn] [ðeɪ] [ki:p] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ɡreɪv]
But one they keep when they have passed the grave
但 一 他们 保持 什么时候 他们 有 通过了 这 严重
但他们过世后仍保留着一个

[ðæt] [ɔ:(r)] [ðɪs] [stri:m] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ;
That o'er this stream a passage they may have ;
那 超过 这 溪流 一个 通道 他们 可能 有 ;
以便他们能够渡过这条小溪;

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ðoʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [ɑ:rt][bʌt; bət] [ded] [tu:; tə][em ˈi:] ,
And thou , though living , art but dead to me ,
和 你 , 尽管 活的 , 艺术 但 死的 到 我 ,
而你, 虽然活着, 对我而言却如同死人一般。

[hu:] [hɪr] , [ɪˈmɔ:rt(ə)l] , [si:] [mɔ:rtæləti]
Who here , immortal , see mortality
WHO 这里 , 不朽 , 看 死亡
在此, 谁能不朽, 又能目睹死亡?

[pæs] , [stript] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [men][dɪˈzaɪər]
Pass , stripped of this last thing that men desire
经过 , 脱衣舞 的 这 最后的 事物 那 男人 欲望
帕斯, 被剥夺了男人最后渴望的东西

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈmi:dʒ] [ɔ:r] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈfaɪər] .
Unto the changeless meads or changeless fire .
到 这 无变化 蜂蜜酒 或者 无变化 火 .
到不变的草地或不变的火焰。

[ˈspi:tʃləs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp]
Speechless she shewed the money on her lip
无言 她 展示 这 钱 在 她 唇
她哑口无言，把钱放在嘴唇上炫耀。

[wɪtʃ] [streɪt] [hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd][set][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Which straight he took , and set her in the ship ,
哪个 直的 他 采取 , 和 放 她 在 这 船 ,
他径直走过去，把她放进了船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] , [ˈhevi] [ɔːrz; ʊərz][hiː; hi] [θruː]
And then the wretched , heavy oars he threw
和 然后 这 可怜 , 重的 桨 他 扔
然后，他扔掉了那些又重又烂的桨。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɑːləks] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] [ðeɪ] [druː] ;
Into the rowlocks and the flood they drew ;
进入 这 桨锁 和 这 洪水 他们 画 ;
他们将船桨划入船闸和洪水中；

[ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Silent , with eyes that looked beyond her face ,
沉默的 , 和 眼睛 那 看起来 超过 她 脸 ,
她沉默不语，眼神却看向脸庞之外。

[hiː; hi] [ˈleɪbəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈdrɪri] [pleɪs] .
He laboured , and they left the dreary place .
他 辛勤劳作 , 和 他们 左边 这 凄凉 地方 .
他辛勤劳作，他们离开了那个阴暗的地方。

[bʌt; bət][ˈmɪd,moust][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔːtər][dɪd][əˈraɪz]
But midmost of that water did arise
但 中间 的 那 水 做过 出现
但那片水域的中心却升了起来。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] , [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈgæstli] [ˈsterɪŋ] [aɪz]
A dead man , pale , with ghastly staring eyes
一个 死的 男人 , 苍白 , 和 阴森 凝视 眼睛
一具死尸，面色苍白，双眼空洞狰狞。

[ðæt] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [stɪl] [dɪd] [siːm] ,
That somewhat like her father still did seem ,
那 有些 喜欢 她 父亲 仍然 做过 似乎 ,
那感觉有点像她父亲，似乎仍然如此。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
But in such wise as figures in a dream ;
但 在 这样的 明智的 作为 数据 在 一个 梦 ;
但就像梦中的人物一样；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)] [vɔɪs] [aɪ ˈtiː][kraɪd] ,
Then with a lamentable voice it cried ,
然后 和 一个 令人惋惜的 嗓音 它 哭 ,
然后它用哀伤的声音喊道：

" [oʊ] [ˈdɔːtər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ded] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪd]
" O daughter , I am dead , and in this tide
" 哦 女儿 , 我 是 死的 , 和 在 这 潮
“哦，女儿，我已经死了，在这波潮汐之中。”

[fɔːr; fər][ˈevər][[æɪ; ʃəl][aɪ] [drɪft] , [æn; ən] [ʌnˈneɪmd] [θɪŋ] ,
For ever shall I drift , an unnamed thing ,
为了 曾经 将 我 漂移 , 一个 无名氏 事物 ,
我将永远漂泊，成为一个无名之物。

[hʊ:] [wʌz; wəz][ðɑɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌns] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [kɪŋ] ,
Who was thy father once , a mighty king ,
WHO 曾是 你的 父亲 一次 , 一个 强大的 国王 ,
你的父亲曾是一位强大的国王,

[ənˈles] [ðəʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi:] [naʊ] ,
Unless thou take some pity on me now ,
除非 你 拿 一些 遗憾 在 我 现在 ,
除非你现在可怜我一下,

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ˈferimən] [tɜ:rn] [hɪr] [hɪz; ɪz] [praʊ] ,
And bid the ferryman turn here his prow ,
和 出价 这 摆渡人 转动 这里 他的 船首 ,
吩咐摆渡人在此调转船头,

[ðæt] [aɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə][sʌm; səm][əˈboʊd] [meɪ] [krɔ:s] ;
That I with thee to some abode may cross ;
那 我 和 你 到 一些 住所 可能 又 ;
愿我能与你一同前往某个地方;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈʌntəˈʌntu] [ði:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [lɔ:s] ,
And little unto thee will be the loss ,
和 小的 到 你 将要 是 这 损失 ,
对你而言, 损失微乎其微。

[ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu][em ˈi:][ðə; ði][geɪn] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [kʌm]
And unto me the gain will be to come
和 到 我 这 获得 将要 是 到 来
而对我来说, 收获将在未来。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈhəʊm] ,
To such a place as I may call a home ,
到 这样的 一个 地方 作为 我 可能 称呼 一个 家 ,
到这样一个我可能称之为家的地方,

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [ded] [ænd; ənd] [ˈempti] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
Being now but dead and empty of delight ,
存在 现在 但 死的 和 空的 的 喜 ,
如今已死, 心中空无一物, 毫无喜悦可言。

[ænd; ənd][set][ɪn] [ðɪs] [sæd] [pleɪs] - [twɪkst][dɑ:rk][ænd; ənd] [laɪt] .
And set in this sad place ' twixt dark and light .
和 放 在 这 伤心 地方 - 中间 黑暗的 和 光 .
而这里, 就坐落在黑暗与光明交织的这片悲伤之地。

" [naʊ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [əˈpeɪs]
" **Now at these words the tears ran down apace**
" 现在 在 这些 字 这 眼泪 跑 向下 迅速
听到这些话, 泪水夺眶而出。

[fɔ:r; fər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [fəˈmɪliər] [feɪs] ,
For memory of the once familiar face ,
为了 记忆 的 这 一次 熟悉的 脸 ,
为了纪念那张曾经熟悉的脸庞,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [werˈɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld]
And those old days , wherein , a little child
和 那些 老的 天 , 其中 , 一个 小的 孩子
那些旧时光, 那时, 一个小孩

- [twɪkst] [ɔ:] [ænd; ənd] [ʌv] [bɪˈni:θ] [ðoʊz] [aɪz] [fi:; ji] [smaɪld] ;
- **Twixt awe and love beneath those eyes she smiled ;**
- 中间 敬畏 和 爱 下面 那些 眼睛 她 微笑 ;
在敬畏和爱意交织的眼神中, 她露出了微笑;

[fɔ:lɪs] [ˈpɪtɪ] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [hɑ:rt] , [ɔ:l'ðoʊ]
False pity moved her very heart , although
错误的 遗憾 已搬 她 非常 心 , 虽然
虚假的怜悯深深打动了她，尽管

[ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv] [ˈvi:nəs] [ʃi; ji] [feɪld] [nɑ:t][tu;; tə] [noʊ] ,
The guile of Venus she failed not to know ,
这 诡计 的 金星 她 失败的 不是 到 知道 ,
她不可能不知道维纳斯的狡诈。

[bʌt; bət] [taɪtər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ,
But tighter round the casket clasped her hands ,
但 更紧 圆形的 这 棺材 紧握 她 双手 ,
但她双手紧紧地环抱着棺材。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændz]
And shut her eyes , remembering the commands
和 关闭 她 眼睛 , 记住 这 命令
她闭上眼睛，牢记着那些命令。

[ʌv; əv] [ðæt] [ded] [kwi:n] : [soʊ] [seɪf] [tu;; tə][lənd][ʃi; ji] [keɪm] .
Of that dead queen : so safe to land she came .
的 那 死的 女王 : 所以 安全的 到 土地 她 来了 .
那位逝去的女王：她平安地抵达了陆地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [greɪ] [ˈkʌntri] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm]
And there in that grey country , like a flame
和 那里 在 那 灰色的 国家 , 喜欢 一个 火焰
在那片灰蒙蒙的土地上，就像一团火焰

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [roʊz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Before her eyes rose up the house of gold ,
前 她 眼睛 玫瑰 向上 这 房子 的 金子 ,
在她眼前，一座金屋拔地而起。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第6/19页

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [biːst] ['θriːfoʊld] ,
And at the gate she met the beast threefold ,
和 在 这 门 她 遇见 这 兽 三重 ,
在门口, 她遇见了三只野兽,

[huː] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ˈoʊpən] - [maʊðd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
Who ran to meet her open - mouthed , but she
WHO 跑 到 见面 她 打开 - 嘴巴 , 但 她
谁跑过去张着嘴迎接她, 但她

[ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ðə; ði] [keɪks] [kæst] ['kʌnɪŋli] ,
Unto his jaws the cakes cast cunningly ,
到 他的 下颚 这 蛋糕 投掷 狡猾地 ,
蛋糕被巧妙地送到他嘴边,

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] [mʌt] ; [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [leɪ]
But trembling much ; then on the ground he lay
但 发抖 很多 ; 然后 在 这 地面 他 躺
但他浑身颤抖, 然后倒在了地上。

[lɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedz] , [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər] [wei] ;
Lolling his heads , and let her go her way ;
懒散 他的 头部 , 和 让 她 去 她 方式 ;
他垂下头, 任由她离去;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [hɔːl] ,
And so she came into the mighty hall ,
和 所以 她 来了 进入 这 强大的 大厅 ,
于是她走进了这座宏伟的大厅。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] ['wʌndɜːz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
And saw those wonders hanging on the wall ,
和 锯 那些 奇迹 绞刑 在 这 墙 ,
我看到了挂在墙上的那些奇珍异宝,

[ðæt] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['pɒmˌgrænɪts] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ɔː(r)]
That all with pomegranates was covered o'er
那 全部 和 石榴 曾是 涵盖 超过
所有这些都被石榴覆盖了

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ɑːn] [ðæt] [sæd] [ʃɔːr] ,
In memory of the meal on that sad shore ,
在 记忆 的 这 一顿饭 在 那 伤心 支撑 ,
为了纪念在那悲伤的海岸边享用的那顿饭,

[werˈbaɪ] [fer] ['ɛnə] [wʌz; wəz] [biˈwept] [ɪn] [veɪn] ,
Whereby fair Enna was bewept in vain ,
由此 公平的 恩纳 曾是 哭泣 在 徒劳 ,
因此, 美丽的恩娜徒劳地哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [biˈkeɪm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
And this became a kingdom and a chain .
和 这 成为 一个 王国 和 一个 链 .
于是, 这便形成了一个王国和一条锁链。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ded]
But on a throne , the Queen of all the dead
但 在 一个 王座 , 这 女王 的 全部 这 死的
但坐在王座上的, 是所有亡灵的女王

[ʃi:; ji] [sɔ:l] [ðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][gəʊld] - - [hed] ,
She saw therein with gold - embracéd head ,
她 锯 其中 和 金子 - - 头 ,
她从中看到了一个头戴金饰的人,

[ɪn] ['rɔɪəl] ['reɪmənt] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] ;
In royal raiment , beautiful and pale ;
在 皇家 服饰 , 美丽的 和 苍白 ;
身着华丽的皇家服饰, 美丽而苍白;

[ðen] [wɪð; wɪθ][slɪm] [hændz][hɜ:r; hər] [feɪs] [dɪd] ['saɪki] [veɪl]
Then with slim hands her face did Psyche veil
然后 和 苗条的 双手 她 脸 做过 精神 面纱
然后, 她用纤细的手为普赛克蒙上了面纱。

[ɪn] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hu:] [sed] , " ['welkəm] [hɪr] ,
In worship of her , who said , " Welcome here ,
在 崇拜 的 她 , WHO 说 , " 欢迎 这里 ,
为了敬拜她, 她说: “欢迎来到这里,

[oʊ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['vi:nəs] !
O messenger of Venus !
哦 信使 的 金星 !
金星的使者啊!

[ðəʊ] [ɑ:rt] [dɪr]
thou art dear
你 艺术 亲爱的
你真可爱

[tu:; tə][em 'i:] [ðər'self] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ðəɪ] [greɪs]
To me thyself indeed , for of thy grace
到 我 你自己 的确 , 为了 的 你的 优雅
确实, 是你自己赐予我的, 因为你的恩典

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [wi:; wi] [noʊ] [i:n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
And loveliness we know e'en in this place ;
和 可爱 我们 知道 e'en 在 这 地方 ;
即使在这里, 我们也感受到了美好;

[rest] [ði:] [ðen] , [fer] [wʌn] , [ɑ:n] [ðɪs] ['rɔɪəl] [bed]
Rest thee then , fair one , on this royal bed
休息 你 然后 , 公平的 一 , 在 这 皇家 床
美丽的女子, 请安息于这张皇家床上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['deɪntɪ] [fu:d] [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi] [fed] ;
And with some dainty food shalt thou be fed ;
和 和 一些 纤巧 食物 应 你 是 美联储 ;
你必得享美味佳肴;

[hoʊ] , [ji:; ji] [hu:] [wert] , [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪblz] [naʊ] !
Ho , ye who wait , bring in the tables now !
何 , 是的 WHO 等待 , 带来 在 这 表格 现在 !
喂, 等着的人们, 快把桌子搬进来!

" [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [θɪŋz] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv] [ʃoʊ]
" **Therewith were brought things glorious of show**
" 由此 是 带来 事物 辉煌 的 展示
“随之而来的是各种华丽的展示品。”

[ɑ:n] [klɔ:ðz] [ænd; ənd] [teiblz] [ˈrɔɪəli] [brɪ'si:n] ,
On cloths and tables royally beseen ,
在 布料 和 表格 皇家 看见 ,
在皇家御用布艺和餐桌上,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]
[第 87 页]

[baɪ][ˈdæmzəlz] [i:tʃ] [wʌn] [ˈferʒ] [ðæn; ðən][ə; ei] [kwi:n] ,
By damsels each one fairer than a queen ,
经过 少女们 每个 一 更公平 比 一个 女王 ;
少女们个个都比女王更美丽,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈlætʃɪt] [ʌv; əv] [hu:z] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ]
The very latches of whose shoes were worth
这 非常 锁扣 的 谁 鞋 是 值得
就连鞋子的搭扣都值钱。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈeni] [kwi:n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
The royal crown of any queen on earth ;
这 皇家 王冠 的 任何 女王 在 地球 ;
世上任何一位女王的王冠;

[bʌt; bət] [wen] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [ˈsaɪki] [lʊkt] , [ʃi:; ji] [sɔ:]
But when upon them Psyche looked , she saw
但 什么时候 之上 他们 精神 看起来 , 她 锯
但当普赛克看向他们时, 她看到了

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈdeɪnti] [ˈmætərz] [wɪˈðəʊt] [flɔ:]
That all these dainty matters without flaw
那 全部 这些 纤巧 事情 没有 缺陷
所有这些精致的小事都完美无瑕

[wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] - [ˈblendɪd] [hju:z]
Were strange of shape and of strange - blended hues
是 奇怪的 的 形状 和 的 奇怪的 - 混合 色调
形状奇特, 颜色混合得也很奇特。

[soʊ] [ˈevri] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [dɪd][ʃi:; ji] [rɪˈfju:z]
So every cup and plate did she refuse
所以 每一个 杯子 和 盘子 做过 她 拒绝
所以她拒绝了所有的杯子和盘子

[ðoʊz] [ˈlʌvli] [hændz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] ,
Those lovely hands brought to her , and she said ,
那些 迷人的 双手 带来 到 她 , 和 她 说 ,
那双美丽的手伸向她, 她说:

" [oʊ] [kwi:n] , [tu:; tə][em 'i:][əˈmɪdst] [maɪ] [ɔ:] [ænd; ənd] [dred]
" **O Queen , to me amidst my awe and dread**
" 哦 女王 , 到 我 在.....之中 我的 敬畏 和 恐惧
“哦, 女王, 在我敬畏和恐惧之中, 你令我如此心生敬畏。”

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] , [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] [dʌn] ,
These things are nought , my message is not done ,
这些 事物 是 零 , 我的 信息 是 不是 完毕 ,
这些都无关紧要, 我的信息还没有传达完毕。

[soʊ][let][em 'i:][rest][əˈpɑ:n] [ðɪs] [koʊld] [greɪ] [stoʊn] ,
So let me rest upon this cold grey stone ,
所以 让 我 休息 之上 这 寒冷的 灰色的 石头 ,
就让我安息在这冰冷的灰色石头上吧。

[ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] [aɪz] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðɑɪ] [fi:t]
And while my eyes no higher than thy feet
和 尽管 我的 眼睛 不 更高 比 你的 脚

而我的双眼，却只比你的脚高。

[ɑ:r; ər] ['lɪftɪd] , [i:t] [ðə; ði] [fu:d] [ðæt] ['mɔ:təlz] [i:t] .
Are lifted , eat the food that mortals eat .
是 抬起 , 吃 这 食物 那 凡人 吃 .

升天之后，吃凡人吃的食物。

" [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [ʃi; ʃi][sæt][hɜ:r; hər] [daʊn]
" Therewith upon the floor she sat her down
" 由此 之上 这 地面 她 卫星 她 向下

于是她便坐在了地板上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:ldɪd] ['bɒzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn]
And from the folded bosom of her gown
和 从 这 折叠 怀 的 她 袍

从她礼服折叠的胸前，

[dru:] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd] [et] , [waɪ] [wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz]
Drew forth her bread and ate , while with cold eyes
德鲁 前进 她 面包 和 吃 , 尽管 和 寒冷的 眼睛

她拿出面包吃了起来，同时眼神冰冷。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] - [twɪkst]['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
Regarding her ' twixt anger and surprise ,
关于 她 - 中间 愤怒 和 惊喜 ,

至于她“介于愤怒和惊讶之间的心情”，

[ðə; ði] [kwi:n] [sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər] [ə'waɪ] , [ðen] [spəʊk] ,
The Queen sat silent for awhile , then spoke ,
这 女王 卫星 沉默的 为了 一会儿 , 然后 辐 ,

女王沉默了一会儿，然后开口说道：

" [waɪ] [ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] , ['waɪzɪst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fəʊk] ?
" Why art thou here , wisest of living folk ?
" 为什么 艺术 你 这里 , 最明智的 的 活的 民间 ?

“你为何在此，世上最睿智的人？ ”

[dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [heɪst] , [lest] [ðəʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi]
Depart in haste , lest thou shouldst come to be
离开 在 匆忙 , 免得 你 应该 来 到 是

赶紧离开，免得你变成.....

[ðɑ:'self] [ə; eɪ] ['helpləs] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊɪ] !
Thyself a helpless thing and shadowy !
你自己 一个 无助 事物 和 阴暗的 !

你自己竟是无助而虚幻的存在！

[gɪv] [ɛm 'i:][ðə; ði]['kæskɪt] [ðen] , [ðəʊ] [nɑ:t] [seɪ]
Give me the casket then , thou need'st not say
给 我 这 棺材 然后 , 你 需要 不是 说

把棺材给我吧，你不必多说。

[ˈwerfɔ:r] [ðəʊ] [ðʌs] [hæst] [pæst] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [wei] ;
Wherefore thou thus hast passed the awful way ;
因此 你 因此 哈斯特 通过了 这 可怕 方式 ;

因此你才走过了这条可怕的道路；

[baɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðɑɪ] ['mɪstrəs] [ʃælt] [ðəʊ] [hæv; həv]
Bide there , and for thy mistress shalt thou have
比德 那里 , 和 为了 你的 情妇 应 你 有

你留在那里，你的女主人就会得到你。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['bju:ti] [frʌm; frəm][ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [seɪv] .
The charm that beauty from all change can save .
这 魅力 那 美丽 从 全部 改变 能 节省 .

变化中蕴藏的美丽魅力。

" [ðen] ['saɪki] [roʊz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd]
" **Then Psyche rose , and from her trembling hand**
" 然后 精神 玫瑰 , 和 从 她 发抖 手
然后普赛克站了起来，从她颤抖的手中.....

[geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kæskɪt] , [ænd; ənd] [ə'waɪl] [dɪd][stænd]
Gave her the casket , and awhile did stand
给予 她 这 棺材 , 和 一会儿 做过 站立
我把棺材递给她，然后站了一会儿。

[ə'loʊn] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][hɔ:l] , [ðæt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt]
Alone within the hall , that changing light
独自的 之内 这 大厅 , 那 变化 光
独自一人在大厅里，那变幻的光

[frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [stri:mz] , [ænd; ənd] ['ʃædʊɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [naɪt]
From burning streams , and shadowy waves of night
从 燃烧 溪流 , 和 阴暗的 波浪 的 夜晚
从燃烧的溪流，以及夜晚的阴影波涛中

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[meɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dred] , [tɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər]
Made strange and dread , till to her , standing there
制成 奇怪的 和 恐惧 , 直到 到 她 , 常设 那里
变得陌生而可怕，直到她站在那里。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [si:m] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fer] ,
The world began to seem no longer fair ,
这 世界 开始 到 似乎 不 更长 公平的 ,
世界似乎不再公平了，

[laɪf] [noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət] [ðæt] [pleɪs]
Life no more to be hoped for , but that place
生活 不 更多的 到 是 希望 为了 , 但 那 地方
生命已无希望，但那个地方

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [goʊl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [reɪs] ,
The peaceful goal of all the hurrying race ,
这 和平 目标 的 全部 这 匆忙 种族 ,
所有匆忙奔波的人们最终的和平目标，

[ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɑ:n][sʌm; səm] [deɪ] .
The house she must return to on some day .
这 房子 她 必须 返回 到 在 一些 天 .
她终有一天要回到那栋房子。

[ðen] ['saɪnɪŋ] ['skersli] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn] [ə'weɪ]
Then sighing scarcely could she turn away
然后 叹息 几乎 可以 她 转动 离开
她叹了口气，几乎无法转身离开。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæskɪt] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪ:n] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
When with the casket came the Queen once more ,
什么时候 和 这 棺材 来了 这 女王 一次 更多的 ,
当女王再次抬着灵柩进来时，

[ænd; ənd] [sed] , " [heɪst] [naʊ] [tuː; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈjædəʊi] [ɔːr]
And said , " Haste now to leave this shadowy shore
和 说 , " 匆忙 现在 到 离开 这 阴暗的 支撑
他说：“快快离开这阴暗的海岸吧。”

[bɪˈfɔːr] [ðəʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ; [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siː]
Before thou changest ; even now I see
前 你 变化 ; 甚至 现在 我 看
在你改变之前；即使现在我也能看到

[ðəɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [streɪndʒ] , [ðəʊ] [ɑːn][em ˈiː]
Thine eyes are growing strange , thou look'st on me
瘦 眼睛 是 生长 奇怪的 , 你 看起来 在 我
你的眼神变得奇怪，你看着我

[iːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [lʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sneɪk] .
E'en as the linnet looks upon the snake .
e'en 作为 这 麻雀 看起来 之上 这 蛇 .
就像金翅雀注视着蛇一样。

[bɪˈhoʊld] , [ðəɪ] [ˈwaɪzli] - [ˈɡɑːrdɪd] [ˈtreʒər] [teɪk] ,
Behold , thy wisely - guarded treasure take ,
看哪 , 你的 明智地 - 守卫 宝藏 拿 ,
看哪，拿去你精心守护的宝藏吧，

[ænd; ənd][let] [ðəɪ] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][noʊ][bɔːŋɡər] [muːv]
And let thy breath of life no longer move
和 让 你的 气息 的 生活 不 更长 移动
愿你的生命气息不再流动

[ðə; ði] [ˈjæ,douz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][pæst] [ʌv] .
The shadows with the memories of past love .
这 阴影 和 这 回忆 的 过去的 爱 .
阴影中萦绕着过往爱情的记忆。

" [bʌt; bət] [ˈsaɪki] [æt; ət][ðæt] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [hɑːrt]
" But Psyche at that name , with quickened heart
" 但 精神 在 那 姓名 , 和 加速 心
但听到这个名字，普赛克的心跳都加快了。

[tɜːrnd] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt]
Turned eagerly , and hastened to depart
转向 急切地 , 和 加快 到 离开
急忙转身，匆匆离去。

[ˈberɪŋ] [ðæt] [ˈbɜːrd(ə)n] , [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;
Bearing that burden , hoping for the day ;
轴承 那 负担 , 希望 为了 这 天 ;
背负着这份重担，期盼着那一天的到来；

[ˈhɑːrmləs] , [əˈsliːp] , [ðə; ði][ˈtrɪp(ə)][ˈmɑːnstər] [leɪ] ,
Harmless , asleep , the triple monster lay ,
无害 , 睡着了 , 这 三倍 怪物 躺 ,
无害的，沉睡的，三重怪物躺着，

[ðə; ði] [ˈferimən] [dɪd][set][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt]
The ferryman did set her in his boat
这 摆渡人 做过 放 她 在 他的 船
摆渡人把她放上了他的船。

[ʌnˈkwestʃənd] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [dɪd] [ðeɪ] [floʊt]
Unquestioned , and together did they float
毋庸置疑 , 和 一起 做过 他们 漂浮
毋庸置疑，他们一起漂浮着。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈledn] [ˈwɔːtər] [bæk] [əˈɡen] :
Over the leaden water back again :
超过 这 铅灰色 水 后退 再次 :

再次越过铅灰色的水面：

[nɔːr] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [bent] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
Nor saw she more those women bent with pain
也不 锯 她 更多的 那些 女性 弯曲 和 疼痛

她也没有再看到那些因疼痛而弯腰的妇女。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈwiːvɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [æs] ,
Over their weaving , nor the fallen ass ,
超过 他们的 编织 , 也不 这 倒下 屁股 ,

既不看他们的织布，也不看那头倒下的驴，

[bʌt; bət] [ˈswɪftli] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [roʊd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pæs]
But swiftly up the grey road did she pass
但 迅速地 向上 这 灰色的 路 做过 她 经过

但她很快就沿着灰色的道路走了过去。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [deɪ]
And well - nigh now was come into the day
和 出色地 - 夜 现在 曾是 来 进入 这 天

现在差不多就到白天了。

[baɪ] [ˈhɑːləʊ] - , [bʌt; bət] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪ]
By hollow Tænarus , but o'er the way
经过 空洞的 - , 但 超过 这 方式

经过空心的泰纳鲁斯，但就在路的另一边

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈenvi] [bruːdɪd] [ɔːl] [ʌnˈsiːn] ;
The wings of Envy brooded all unseen ;
这 翅膀 的 嫉妒 沉思 全部 看不见 ;

嫉妒的翅膀悄无声息地盘旋着；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈkruːəl][ænd; ənd] [fer] [kwiːn]
Because indeed the cruel and fair Queen
因为 的确 这 残忍的 和 公平的 女王

因为那位既残酷又公正的女王

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[nuː] [wel] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sped] ; [soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
Knew well how she had sped ; so in her breast ,
知道 出色地 如何 她 有 加速 ; 所以 在 她 胸部 ,

她很清楚自己跑得有多快；所以，在她心中，

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [bɑːks][wʌz; wəz] [prest] ,
Against the which the dreadful box was pressed ,
反对 这 哪个 这 可怕 盒子 曾是 按下 ,

那可怕的箱子就压在它上面，

[gruː] [ʌp][æt; ət][ləɪst] [ðɪs] [ˈfuːliʃ] , [ˈhɑːrmf(ə)l] [θɔːt] .
Grew up at last this foolish , harmful thought .
成长 向上 在 最后的 这 愚蠢 , 有害 想法 .

终于摒弃了这种愚蠢有害的想法。

" [bɪˈhoʊld] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˈbjuːti] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt]
" **Behold how far this beauty I have brought**
" 看哪 如何 远的 这 美丽 我 有 带来

“瞧瞧我把这美丽带到了多远的地方。”

[tu:; tə] [gɪv] [ˈʌntəˌʌntu] [maɪ] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] ;
To give unto my bitter enemy ;
到 给 到 我的 苦的 敌人 ;

送给我的死敌；

[maɪt] [aɪ][nɑ:t] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgɑ:dəs] [bi:; bi]
Might I not still a very goddess be
可能 我 不是 仍然 一个 非常 女神 是

我或许依然是一位女神

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [maɪn] [wɪtʃ] [ˈgɒdɪsɪz] [dɪˈzaɪər] ,
If this were mine which goddesses desire ,
如果 这 是 矿 哪个 女神们 欲望 ,

如果这是我的，女神们所渴望的，

[jeɪ] , [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [hʊʊld] [swɪft] [kənˈsu:mɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Yea , what if this hold swift consuming fire ,
是的 , 什么 如果 这 抓住 迅速 消费 火 ,

是啊，如果它蕴含着迅速吞噬一切的火焰呢？

[waɪ] [du:;][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
Why do I think it good for me to live ,
为什么 做 我 思考 它 好的 为了 我 到 居住 ,

为什么我认为活着对我有益？

[ðæt] [aɪ][maɪ][ˈbɑ:di] [wʌns] [əˈgen] [meɪ] [gɪv]
That I my body once again may give
那 我 我的 身体 一次 再次 可能 给

愿我的身体再次奉献

[ˈɪntu:;][hɜ:r; hər] [ˈkru:əl] [hændz] — [kʌm] [deθ] !
Into her cruel hands — come death !
进入 她 残忍的 双手 — 来 死亡 !

死神将落入她残忍的手中！

[kʌm] [laɪf] !
come life !
来 生活 !

活过来！

[ænd; ənd] [gɪv] [em ˈi:] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [straɪf] !
And give me end to all the bitter strife !
和 给 我 结尾 到 全部 这 苦的 冲突 !

请结束这一切苦难！

" [ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [sɪt]
" **Therewith down by the wayside did she sit**
" 由此 向下 经过 这 路边 做过 她 坐

于是她便坐在路边。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bɑ:ks] [raʊnd] , [lɔ:ŋ] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
And turned the box round , long regarding it ;
和 转向 这 盒子 圆形的 , 长的 关于 它 ;

他把盒子转过来，仔细端详了很久；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ʌnˈdɪd]
But at the last , with trembling hands , undid
但 在 这 最后的 , 和 发抖 双手 , 撤销

但最后，他颤抖着双手，解开了

[ðə; ði] [klæsp] , [ænd; ənd] [ˈfɪrfəli] [reɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [lɪd] ;
The clasp , and fearfully raised up the lid ;
这 搭扣 , 和 恐惧地 提高 向上 这 盖 ;

他小心翼翼地扣上搭扣，然后战战兢兢地掀开了盖子；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed]
But what was there she saw not , for her head
但 什么 曾是 那里 她 锯 不是 , 为了 她 头
但她看不见那里有什么, 因为她的头

[fel] [bæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] -
Fell back , and nothing she remembered
费尔 后退 , 和 没有什么 她 -
她向后倒去, 什么也记不起来了。

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [jet] [nɔːt] [ʌv; əv][rest][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
Of all her life , yet nought of rest she had ,
的 全部 她 生活 , 然而 零 的 休息 她 有 ,
她一生都在享受安宁, 却从未得到过片刻的休息。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [wɪt] [meɪks] ['hæpləs] ['mɔːtəlz] [glæd] ;
The hope of which makes hapless mortals glad ;
这 希望 的 哪个 制作 不幸的 凡人 高兴的 ;
这种希望令不幸的凡人感到欣慰;

[fɔːr; fər] [waɪl] [hɜːr; hər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn] ['dedli] [sliːp]
For while her limbs were sunk in deadly sleep
为了 尽管 她 四肢 是 沉没 在 致命 睡觉
当她的四肢沉入致命的沉睡之中时

[moʊst] [laɪk] [tuː; tə] [deθ] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [gæn] [kriːp]
Most like to death , over her heart ' gan creep
最多 喜欢 到 死亡 , 超过 她 心 - 甘 潜行者
最喜欢至死, 在她心上爬来爬去

[ɪl] [driːmz] ; [soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [dɪ'stres]
Ill dreams ; so that for fear and great distress
患病的 梦境 ; 所以 那 为了 害怕 和 伟大的 痛苦
噩梦; 以至于恐惧和极度痛苦

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs]
She would have cried , but in her helplessness
她 会 有 哭 , 但 在 她 无助
她本想哭, 但她无能为力, 无法开口。

[kʊd; kəd]['oʊpən][nɑːt][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ɔːr] [freɪm] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
Could open not her mouth , or frame a word ;
可以 打开 不是 她 嘴 , 或者 框架 一个 单词 ;
她张不开嘴, 说不出话来;

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
Although the threats of mocking things she heard ,
虽然 这 威胁 的 嘲讽 事物 她 听到 ,
尽管她听到了一些嘲笑的威胁,

[ænd; ənd] [siːmd] , [ə'mɪdst] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [baʊnd] ,
And seemed , amidst new forms of horror bound ,
和 似乎 , 在.....之中 新的 表格 的 恐怖 边界 ,
似乎在各种新的恐怖形式中,

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [streɪndʒ] ['endləs] ['ɑːmɪz] ['muːvɪŋ] [raʊnd] ,
To watch strange endless armies moving round ,
到 手表 奇怪的 无尽的 军队 移动 圆形的 ,
观看无穷无尽的奇怪军队四处移动,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['sliːpləs] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
With all their sleepless eyes still fixed on her ,
和 全部 他们的 失眠 眼睛 仍然 固定的 在 她 ,
他们所有彻夜未眠的眼睛都依然注视着她。

[hu:] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒləs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [stɜ:r] .
Who from that changeless place should never stir .
WHO 从 那 无变化 地方 应该 绝不 搅拌 .
那永恒不变的地方，谁不应动摇？

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

[ˈmu:vliːs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [sli:p]
Moveless she lay , and in that dreadful sleep
不动 她 躺 , 和 在 那 可怕 睡觉
她一动不动地躺着，陷入了那可怕的沉睡之中。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [sʌm; səm] [fju:] [sləʊ] [terz] [tuː; tə] [wi:p] .
Scarce had the strength some few slow tears to weep .
稀少 有 这 力量 一些 很少 慢的 眼泪 到 哭泣 .
斯卡克强忍着泪水，缓缓流下几滴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪn][fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] ,
And there she would have lain for evermore ,
和 那里 她 会 有 莱恩 为了 越来越 ,
她本该永远躺在那里，

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ʃɔːr]
A marble image on the shadowy shore
一个 大理石 图像 在 这 阴暗的 支撑
阴影海岸边的大理石雕像

[ɪn] [ˈaʊtwərd] [ˈsiːmɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [əˈprest]
In outward seeming , but within oppressed
在 向外 似乎 , 但 之内 受压迫者
外表看似平静，内心却饱受压迫。

[wɪð; wɪθ] [ˈtɔːments] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈniːðər] [hoʊp][nɔːr][rest]
With torments , knowing neither hope nor rest
和 折磨 , 会心 两者都不 希望 也不 休息
饱受折磨，既无希望也无安宁。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðə; ði] [fluː] [əˈlɔːŋ]
But as she lay the Phoenix flew along
但 作为 她 躺 这 凤凰 飞翔 沿着
但当她躺下时，凤凰飞走了。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɔːŋ] ,
Going to Egypt , and knew all her wrong ,
去 到 埃及 , 和 知道 全部 她 错误的 ,
去埃及，并且知道自己错得离谱，

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,
And pitied her , beholding her sweet face ,
和 可怜的 她 , 凝视 她 甜的 脸 ,
看着她甜美的脸庞，我不禁怜悯起她来。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][lʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ;
And flew to Love and told him of her case ;
和 飞翔 到 爱 和 讲述 他 的 她 案件 ;
她飞到洛夫那里，告诉他自己的遭遇；

[ænd; ənd] [lʌv] , [ɪn] [ˈgəːdən] [lʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][təʊld] ,
And Love , in guerdon of the tale he told ,
和 爱 , 在 格尔登 的 这 故事 他 讲述 ,
而爱，在他讲述的故事的旗帜下，

[tʃeɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [tu:; tə][ɡoʊld] ,
Changed all the feathers of his neck to gold ,
已更改 全部 这 羽毛 的 他的 脖子 到 金子 ,
他把脖子上所有的羽毛都变成了金色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [flu:] [ɑ:n][tu:; tə][ˈi:dʒɪpt][ɡlæd][æt; ət] [hɑ:rt] .
And he flew on to Egypt glad at heart .
和 他 飞翔 在 到 埃及 高兴的 在 心 .
于是他兴高采烈地飞往埃及。

[bʌt; bət] [ʌv] [hɪm'self] [ɡæt] [ˈswɪftli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt]
But Love himself gat swiftly for his part
但 爱 他自己 门 迅速地 为了 他的 部分
但爱本身很快就采取了自己的行动。

[tu:; tə] [ˈrɑ:ki] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðer; ðər]
To rocky Tænarus , and found her there
到 岩石 - , 和 成立 她 那里
在岩石嶙峋的泰纳鲁斯山上, 我找到了她。

[leɪd] [hæf][ə; eɪ] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [er] .
Laid half a furlong from the outer air .
铺设 一半 一个 弗隆 从 这 外 空气 .
距离外界空气半弗隆。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [saɪt] [aʊt] [bɜ:rst][ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [fleɪm]
But at that sight out burst the smothered flame
但 在 那 视线 出去 爆裂 这 窒息 火焰
但就在那一刻, 被闷住的火焰爆发了。

[ʌv; əv] [ʌv] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [feɪm] ,
Of love , when he remembered all her shame ,
的 爱 , 什么时候 他 记得 全部 她 耻辱 ,
当他想起她所有的羞耻时, 便会想起爱情。

[ðə; ði] [straɪps] , [ðə; ði] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [fɪr] ,
The stripes , the labour , and the wretched fear ,
这 条纹 , 这 劳动 , 和 这 可怜 害怕 ,
鞭痕、劳作和可怕的恐惧,

[ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
And kneeling down he whispered in her ear ,
和 跪着 向下 他 低声说道 在 她 耳朵 ,
他跪下来, 在她耳边低语:

" [raɪz] , [ˈsaɪki] , [ænd; ənd][bi:; bi] [maɪn] [fɔ:r; fər] [evərˈmɔ:r] ,
" **Rise , Psyche , and be mine for evermore** ,
" 上升 , 精神 , 和 是 矿 为了 越来越 ,
“起来吧, 普赛克, 永远属于我吧。”

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈtæri:ɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɔ:r] .
For evil is long tarrying on this shore .
为了 邪恶的 是 长的 逗留 在 这 支撑 .
因为邪恶已在这片海岸徘徊许久。

" [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ˈstreɪtweɪ] [ʃi:; ʃi] [əˈroʊz] ,
" **Then when she heard him , straightway she arose** ,
" 然后 什么时候 她 听到 他 , 立刻 她 出现 ,
“她一听到他的话, 就立刻站了起来。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fel] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wəʊz] ;
And from her fell the burden of her woes ;
和 从 她 跌倒 这 负担 的 她 烦恼 ;
她所有的苦难都烟消云散了;

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] [wel] - [nai] [brʊk] ,
And yet her heart within her well - nigh broke ,
和 然而 她 心 之内 她 出色地 - 夜 打破 ,
然而, 她内心深处几乎崩溃了。

[wen] [fi:; ji][frʌm; frəm] [gri:f] [tu:; tə] ['hæpinəs] [ə'wʊk] ;
When she from grief to happiness awoke ;
什么时候 她 从 悲伤 到 幸福 醒来 ;
当她从悲伤中醒来, 迎来幸福;

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[ænd; ənd] [laʊd] [hɜ:r; həɹ] ['sɒbiŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [greɪ] [pleɪs] ,
And loud her sobbing was in that grey place ,
和 大声 她 啜泣 曾是 在 那 灰色的 地方 ,
在那片灰暗的地方, 她发出响亮的啜泣声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swi:t] [jeɪm] [fi:; ji] ['kʌvəd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
And with sweet shame she covered up her face .
和 和 甜的 耻辱 她 涵盖 向上 她 脸 .
她带着羞涩的心情捂住了脸。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [hændz] , [ɔ:l] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hi:; hi] [kɪst] ,
But her dear hands , all wet with tears , he kissed ,
但 她 亲爱的 双手 , 全部 湿的 和 眼泪 , 他 亲吻 ,
但他吻了吻她那双被泪水浸湿的双手。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [i:t] ['deɪntɪ] [rɪst]
And taking them about each dainty wrist
和 采取 他们 关于 每个 纤巧 手腕
然后把它们放在每只纤细的手腕上。

[dru:] [ðem; ðəm] [ə'wei] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [sed] ,
Drew them away , and in a sweet voice said ,
德鲁 他们 离开 , 和 在 一个 甜的 嗓音 说 ,
她把她们引开, 用甜美的声音说:

" [reɪz] [ʌp] [ə'gen] , [oʊ] ['saɪki] , [ðæt] [dɪr] [hed] ,
" Raise up again , O Psyche , that dear head ,
" 增加 向上 再次 , 哦 精神 , 那 亲爱的 头 ,
“哦, 普赛克, 请再次抬起你那亲爱的头颅吧,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəɪ] ['sɪmplɪnis] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [jeɪm] ;
And of thy simpleness have no more shame ;
和 的 你的 简单 有 不 更多的 耻辱 ;
你的单纯不应再让你感到羞愧;

[ðəʊ] [hæst] [bɪn] [traɪd] , [ænd; ənd][kæst] [ə'wei] [ɔ:l] [bleɪm]
Thou hast been tried , and cast away all blame
你 哈斯特 到过 尝试 , 和 投掷 离开 全部 责备
你已受过考验, 并已抛弃一切罪责。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [wəʊz] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [ber] ,
Into the sea of woes that thou didst bear ,
进入 这 海 的 烦恼 那 你 迪斯特 熊 ,
进入你所承受的苦难之海,

[ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] , [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] , [ðə; ði] [fɪr] —
The bitter pain , the hopelessness , the fear —
这 苦的 疼痛 , 这 绝望 , 这 害怕 —
剧痛、绝望、恐惧——

[ˈhəʊlpən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlʌvd] [wɪð; wɪθ] [ˈbaʊndləs] [ˈlʌv]
Holpen a little , loved with boundless love
霍尔彭 一个 小的 , 喜爱 和 无边无际 爱

霍尔彭一点点, 被无限的爱所爱着

[əˈmɪdst] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [mu:v]
Amidst them all — but now the shadows move
在.....之中 他们 全部 — 但 现在 这 阴影 移动

在这一切之中——但现在阴影开始移动。

[fæst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] , [ˈɜ:θs] [deɪ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [dʌn] ,
Fast toward the west , earth's day is well - nigh done ,
快速地 朝向 这 西方 , 地球的 天 是出色地 - 夜 完毕 ,

地球向西飞速移动, 一天即将结束。

[wʌn] [tɔɪl] [ðəʊ] [hæst] [jet] ; [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [sʌn]
One toil thou hast yet ; by to - morrow's sun
— 辛劳 你 哈斯特 然而 ; 经过 到 - 明天 太阳

你还有一项苦差事要做; 以明日的太阳为证

[ni:l] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [brɪʔɔ:r] [maɪ] [ˈmʌðɜ:z] [fi:t] ,
Kneel the last time before my mother's feet ,
下跪 这 最后的 时间 前 我的 母亲的 脚 ,

最后一次跪在母亲的脚下,

[ðai] [tæsk] [əˈkɑ:mplɪʃt] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] , [ʊ] [swi:t] ,
Thy task accomplished ; and my heart , O sweet ,
你的 任务 完成 ; 和 我的 心 , 哦 甜的 ,

你的使命完成了; 我的心啊, 亲爱的,

[ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [tu:; tə] [i:z] [ðai] [ˈtɔɪlsəm] [wei] ;
Shall go with thee to ease thy toilsome way ;
将 去 和 你 到 舒适 你的 辛苦 方式 ;

我将与你同行, 减轻你辛劳的旅程;

[ˈferˈwel] [əˈwaɪl] !
Farewell awhile !
告别 一会儿 !

暂别!

[bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪ]
but that so glorious day
但 那 所以 辉煌 天

但那辉煌的一天

[aɪ] [ˈpra:mɪst] [ðɪ:] [ʌv; əv][oʊld] , [naʊ] [ˈkʌmɪθ] [fæst] ,
I promised thee of old , now cometh fast ,
我 承诺 你 的 老的 , 现在 到来 快速地 ,

我很久以前就许下的诺言, 如今很快就要实现了。

[wen] [ˈi:v(ə)n][hoʊp] [ðai] [soʊl] [əˈsaɪd] [ʃæl; ʃəl][kæst] ,
When even hope thy soul aside shall cast ,
什么时候 甚至 希望 你的 灵魂 旁边 将 投掷 ,

当连希望都抛弃了你的灵魂,

[əˈmɪdst] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [ˈʃʊrli] [wɪn] .
Amidst the joy that thou shalt surely win .
在.....之中 这 喜悦 那 你 应 一定 赢 .

在必得胜利的喜悦之中。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ɔ:l] [ðæt] [sli:p] [hi:; hi] [ʃʌt] [wɪˈðɪn]
" So saying , all that sleep he shut within
" 所以 说 , 全部 那 睡觉 他 关闭 之内

“所以说, 他把自己封闭起来, 无法入睡。”

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ə'bi:ft][hi:; hi] [flu:] ,

The dreadful casket , and aloft he flew ,

这 可怕 棺材 , 和 高空 他 飞翔 ,

那可怕的棺材, 他飞向了高空,

[bʌt; bət] ['sləʊli] [ʃi:; ʃi][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈkævərn] [dru:]

But slowly she unto the cavern drew

但 缓慢地 她 到 这 洞穴 画

但她缓缓地走进了洞穴。

[skers] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dri:md] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm]

Scarce knowing if she dreamed , and so she came

稀少 会心 如果 她 梦见 , 和 所以 她 来了

她几乎不知道自己是否在做梦, 于是她来了。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wer] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [fleɪm]

Unto the earth where yet the sun did flame

到 这 地球 在哪里 然而 这 太阳 做过 火焰

到大地, 太阳依然燃烧的地方

[loʊ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][paɪn] - [trʌŋks] , [tʊ:l][ænd; ənd] [red] ,

Low down between the pine - trunks , tall and red ,

低的 向下 之间 这 松树 - 树干 , 高的 和 红色的 ,

在松树干之间低矮的地方, 高大而红色,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [læst] [bi:mz] [kɪst] [hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [hed] .

And with its last beams kissed her golden head .

和 和 它是最后的 光束 亲吻 她 金的 头 .

最后一道光芒亲吻了她金色的发梢。

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[ˈdʌblju:]

W

W

W

[aɪθ] [wʌt] [wɜ:rdz] [lʌv] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [preɪd]

ITH what words Love unto the Father prayed

ith 什么 字 爱 到 这 父亲 祈祷

ITH 用什么话语向天父祈祷?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [nɔ:r] [wʌt] [di:dz] [ðə; ði] [ˈbæləns] [weɪd] ;

I know not , nor what deeds the balance weighed ;

我 知道 不是 , 也不 什么 契约 这 平衡 称重 ;

我不知道, 也不知道天平衡量的是哪些行为;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [preɪd] [nɑ:t][ɪn][veɪn] ,

But this I know , that he prayed not in vain ,

但 这 我 知道 , 那 他 祈祷 不是 在 徒劳 ,

但我知道, 他的祈祷没有白费。

[ænd; ənd] [ˈsaɪki:z] [laɪf][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl][geɪn] ;

And Psyche's life the heavenly crown shall gain ;

和 心理的 生活 这 天上 王冠 将 获得 ;

而普赛克的生命将获得天国的冠冕;

[soʊ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent]

So round about the messenger was sent

所以 圆形的 关于 这 信使 曾是 发送

于是, 信使就这样被派了出去。

[tuː; tə] [tel] [ɪ'mɔːtlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪŋz] [ɪn'tent] ,
To tell immortals of their King's intent ,
到 告诉 不朽者 的 他们的 国王学院 意图 ,
向诸神传达国王的意图,

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] ['gæðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [hɔːl] .
And bid them gather to the Father's hall .
和 出价 他们 收集 到 这 父亲的 大厅 .
并吩咐他们聚集到父的殿堂。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ,
But while they got them ready at his call ,
但 尽管 他们 得到 他们 准备好 在 他的 称呼 ,
但当他们接到他的电话后便做好了准备,

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['saɪki] ['tɔɪlɪŋ] [stɪl] ,
On through the night was Psyche toiling still ,
在 通过 这 夜晚 曾是 精神 辛勤劳作 仍然 ,
整个晚上, 普赛克仍在辛勤劳作。

[tuː; tə] [huːm] [noʊ][peɪn][nɔːr] ['wɪrɪnəs] [siːmd] [ɪl]
To whom no pain nor weariness seemed ill
到 谁 不 疼痛 也不 疲劳 似乎 患病的
对他而言, 痛苦和疲惫似乎都不是痛苦的根源。

[sɪns] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [bɪ'lʌvɪd] ;
Since now once more she knew herself beloved ;
自从 现在 一次 更多的 她 知道 她自己 心爱 ;
从此她再次感受到自己被爱;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʌn'restɪŋ] [wɜːrld] [ə'gen] [hæd; həd] [muːvd]
But when the unresting world again had moved
但 什么时候 这 不安 世界 再次 有 已搬
但当动荡不安的世界再次发生变化时

[raʊnd] ['ɪntuː][ˈɡoʊldən] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen]
Round into golden day , she came again
圆形的 进入 金的 天 , 她 来了 再次
转眼间, 金色的一天来临, 她又来了。

[tuː; tə] [ðæt] [fer] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [sʌtʃ] [peɪn] ,
To that fair place where she had borne such pain ,
到 那 公平的 地方 在哪里 她 有 出生 这样的 疼痛 ,
回到那个她曾饱受痛苦的美丽地方,

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [fɪr] ,
And flushed and joyful in despite her fear ,
和 酡 和 快乐 在 尽管 她 害怕 ,
尽管害怕, 她还是面色红润, 喜极而泣。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['gɑːdəs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [drɔː] [ə'nɪr] ,
Unto the goddess did she draw anear ,
到 这 女神 做过 她 画 靠近 ,
她向女神倾诉衷肠,

[ænd; ənd] [nelt] [ə'daʊn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [siːt] ,
And knelt adown before her golden seat ,
和 跪下 向下 前 她 金的 座位 ,
他跪在她金色的宝座前,

['leɪɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] ['kæskɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
Laying the fatal casket at her feet ;
躺下 这 致命的 棺材 在 她 脚 ;
将那具致命的棺材放在她脚边;

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][noʊ][wɜ:rd][ðə; ði] [si:] - [bɔ:rn] [sed] ,
Then at the first no word the Sea - born said ,
然后 在 这 第一的 不 单词 这 海 - 出生 说 ,

然后, 在第一次沉默之后, 海之子开口说道:

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə'fɑ:r][ʊʊvər][hɜ:r; hər]['gouldən] [hed] ,
But looked afar over her golden head ,
但 看起来 远方 超过 她 金的 头 ,

但她却越过她金色的头顶, 看向远方。

['pɒndəɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:ti] [di:dz] [ʌv; əv] [feit] ;
Pondering upon the mighty deeds of fate ;
沉思 之上 这 强大的 契约 的 命运 ;

沉思命运的伟大作为;

[waɪl] ['saɪki] [stɪl] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [wel] [meɪ] [weɪt] ,
While Psyche still , as one who well may wait ,
尽管 精神 仍然 , 作为 一 WHO 出色地 可能 等待 ,

当普赛克依然像一个等待的人那样,

[nelt] , [kɑ:m][ænd; ænd] ['moʊʃnləs] , [nɔ:r] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Knelt , calm and motionless , nor said a word ,
跪下 , 冷静的 和 静止不动 , 也不 说 一个 单词 ,

他跪着, 平静而一动不动, 一句话也没说。

[bʌt; bət]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:t] ['lʌvsəm] [bɔ:rd] .
But ever thought of her sweet lovesome lord .
但 曾经 想法 的 她 甜的 可爱的 主 .

但她有没有想过她亲爱的、可亲的爱人?

[æt; ət][læst][ðə; ði] [kwi:n] [sed] , " [gɜ:rl] , [aɪ][bɪd] [ði:] [raɪz] ,
At last the Queen said , " Girl , I bid thee rise ,
在 最后的 这 女王 说 , " 女孩 , 我 出价 你 上升 ,

最后, 女王说道: “姑娘, 我命令你起来。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hæst] [ðau] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][maɪn] [aɪz] ;
For now hast thou found favour in mine eyes ;
为了 现在 哈斯特 你 成立 偏爱 在 矿 眼睛 ;

如今你已蒙我恩宠;

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'pent] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri]
And I repent me of the misery
和 我 悔改 我 的 这 苦难

我为自己的苦难感到忏悔

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðau] [hæst] [ɪn'dɔrd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
That in this place thou hast endured of me ,
那 在 这 地方 你 哈斯特 忍受 的 我 ,

你在这地方忍受了我,

[ɔ:'l'doʊ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðaɪ] [dʒɔɪ] [ɪn'di:d]
Although because of it , thy joy indeed
虽然 因为 的 它 , 你的 喜悦 的确

虽然正因如此, 你的喜悦才如此强烈。

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [bi:; bi] [mɔ:r] , [ðæt] ['plezər] [ɪz][ðaɪ] [mi:d] .
Shall now be more , that pleasure is thy need .
将 现在 是 更多的 , 那 乐趣 是 你的 需求 .

如今将有更多, 快乐是你的所需。

" [ðen] ['bendɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [dɪd][fɪ:; ʃɪ] [kɪs]
" **Then bending , on the forehead did she kiss**
" 然后 弯曲 , 在 这 前额 做过 她 吻
然后她弯下腰，吻了吻她的额头。

[fer] ['saɪki] , [hu:] [tɜ:rnd] [red] [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [blɪs] ;
Fair Psyche , who turned red for shame and bliss ;
公平的 精神 , WHO 转向 红色的 为了 耻辱 和 极乐 ;
美丽的普赛克，羞愧又欣喜，脸都红了；

[bʌt; bət] ['vi:nəs] [smaɪld] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,
But Venus smiled again on her , and said ,
但 金星 微笑 再次 在 她 , 和 说 ,
但维纳斯再次对她微笑，说道：

" [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [beɪð] , [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [wel] [ə'reɪd]
" **Go now , and bathe , and be as well arrayed**
" 去 现在 , 和 洗澡 , 和 是 作为 出色地 排列
“去吧，沐浴更衣，穿戴整齐。”

[æz; əz] [ðəʊ] ['ʊdst] [bi:; bi] , [tu:; tə][saɪ] [br'saɪd] [maɪ] [sʌn] ;
As thou shouldst be , to sit beside my son ;
作为 你 应该 是 , 到 坐 旁 我的 儿子 ;
你理应坐在我儿子身边；

[aɪ] [θɪŋk] [ðəɪ] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [dʌn] .
I think thy life on earth is well - nigh done .
我 思考 你的 生活 在 地球 是 出色地 - 夜 完毕 .
我认为你在世上的人生已经接近尾声了。

" [soʊ] [ðens] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['saɪki] [led] [ə'weɪ] ,
" **So thence once more was Psyche led away ,**
" 所以 因此 一次 更多的 曾是 精神 引领 离开 ,
于是，普赛克再次被带走了。

[ænd; ənd][kæst][ɪntu:] [noʊ] ['prɪzn] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
And cast into no prison on that day ,
和 投掷 进入 不 监狱 在 那 天 ,
当日并未被投入监狱。

[bʌt; bət] [brɔ:t] [ˈʌntə'ʌntu][ə; eɪ] [bæθ] [br'set] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
But brought unto a bath beset with flowers ,
但 带来 到 一个 洗澡 围困 和 花朵 ,
但却被带到一个鲜花簇拥的浴池中，

[meɪd] ['deɪntɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊnts] [swi:t] - [smelɪŋ] ['ʃaʊəz] ,
Made dainty with a fount's sweet - smelling showers ,
制成 纤巧 和 一个 喷泉的 甜的 - 闻起来 淋浴 ,
被喷泉芬芳的水流冲刷得格外精致，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [beɪðd] , [ɪ:n] [ɪn] [sʌtʃ] [fer] [ə'taɪər]
And there being bathed , e'en in such fair attire
和 那里 存在 洗澡 , e'en 在 这样的 公平的 服装
沐浴时，她身着如此华美的服饰。

[æz; əz] [veɪlz] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mʌðər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
As veils the glorious Mother of Desire
作为 面纱 这 辉煌 母亲 的 欲望
如同面纱般遮蔽了荣耀的欲望之母。

[hɜ:r; hər] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [veɪld] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʃeɪd] ,
Her limbs were veiled , then in the wavering shade ,
她 四肢 是 含蓄 , 然后 在 这 摇摆不定 阴影 ,
她的四肢被遮蔽，在摇曳的阴影中，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [swi:təst] [gɑ:rdn] [wʌz; wəz][fi;; ji][leɪd] ,
Amidst the sweetest garden was she laid ,
在.....之中 这 最甜美的 花园 曾是 她 铺设 ,
她长眠于最美丽的花园之中,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dæmzəlz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [dɪd] [ki:p] ,
And while the damsels round her watch did keep ,
和 尽管 这 少女们 圆形的 她 手表 做过 保持 ,
而当她身边的侍女们守候着她时,

[æt; ət][ləst][fi;; ji] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [aɪz] [ɪn] [sli:p] ,
At last she closed her weary eyes in sleep ,
在 最后的 她 关闭 她 厌倦 眼睛 在 睡觉 ,
最后, 她闭上疲惫的双眼, 沉沉睡去。

[ænd; ənd] [wʊk] [noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə] [ɜ:rθ] , [fɔ:r; fər] [er] [ðə; ði] [deɪ]
And woke no more to earth , for ere the day
和 觉醒 不 更多的 到 地球 , 为了 埃雷 这 天
再也没有醒来, 因为在黎明到来之前

[hæd; həd] [jet] [groʊn] [leɪt] , [wʌns] [mɔ:r] [ə'sli:p] [fi;; ji] [leɪ]
Had yet grown late , once more asleep she lay
有 然而 生长 晚的 , 一次 更多的 睡着了 她 躺
夜已深, 她再次睡着了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] ['wɪndz] ['maɪti] [ɑ:rmz] , [nɔ:r] [wʊk]
Within the West Wind's mighty arms , nor woke
之内 这 西方 风的 强大的 武器 , 也不 觉醒
在西风的强大臂膀之内, 无人醒来

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [broʊk] ,
Until the light of heaven upon her broke ,
直到 这 光 的 天堂 之上 她 打破 ,
直到天光照耀在她身上,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps][fi;; ji] [felt] [ðə; ði] [kɪs]
And on her trembling lips she felt the kiss
和 在 她 发抖 嘴唇 她 毛毡 这 吻
她颤抖的嘴唇上, 感受到了那个吻。

[ʌv; əv] ['veri] [lʌv] , [ænd; ənd]['mɔ:rt(ə)l] [jet] , [fɔ:r; fər] [blɪs]
Of very Love , and mortal yet , for bliss
的 非常 爱 , 和 凡人 然而 , 为了 极乐
至爱, 却又短暂, 只为极乐

[mʌst; məst] [fɔ:l][ə; eɪ] - ['wi:pɪŋ] .
Must fall a - weeping .
必须 落下 一个 - 哭泣 .
必须哭着倒下。

[oo][fɔ:r; fər][em 'i:] !
O for me !
哦 为了 我 !
哦, 对我来说!

[ðæt]
that
那
那

[aɪ] ,
I ,
我 ,
我,

[hu:] [leit] [hæv; həv][tuʊld][hɜ:r; hər][wʊʊ][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Who late have told her woe and misery ,
WHO 晚的 有 讲述 她 悲哀 和 苦难 ,

那些最近向她诉说悲伤和痛苦的人，

[mʌst; məst] [li:v] [ʌn'tʊʊld][ðə; ði][dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)]
Must leave untold the joy unspeakable
必须 离开 不明 这 喜悦 无法形容

无法言喻的喜悦，必须留待他人诉说。

[ðæt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tendər] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] [fel] !
That on her tender wounded spirit fell !
那 在 她 投标 受伤 精神 跌倒 !

那东西落在了她那脆弱受伤的灵魂上！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] ,
I try to think of it in vain ,
我 尝试 到 思考 的 它 在 徒劳 ,

我试着去想这件事，但徒劳无功。

[maɪ]['laɪər][ɪz][bʌt; bət] [ə'tu:nd] [tu:; tə] [terz] [ænd; ənd][peɪn] ,
My lyre is but attuned to tears and pain ,
我的 竖琴 是 但 协调的 到 眼泪 和 疼痛 ,

我的竖琴只适合聆听泪水和痛苦，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [deɪ] ?
How shall I sing the never - ending day ?
如何 将 我 唱歌 这 绝不 - 结束 天 ?

我该如何歌唱这永无止境的白昼？

[led] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ʌv] [ʃi; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei]
Led by the hand of Love she took her way
引领 经过 这 手 的 爱 她 采取 她 方式

在爱的指引下，她踏上了旅程。

['ʌntə'ʌntu][ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [tri:z] ,
Unto a vale beset with heavenly trees ,
到 一个 谷 围困 和 天上 树木 ,

前往一个遍布仙树的山谷，

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['gæðərd] [ɡɔdz][ænd; ənd] ['ɡɔdɪsɪz]
Where all the gathered gods and goddesses
在哪里 全部 这 聚集 神 和 女神们

所有聚集的神祇

[ə'boʊd] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ['saɪki] [sɔ:]
Abode her coming ; but when Psyche saw
住所 她 未来 ; 但 什么时候 精神 锯

她即将到来；但当普赛克看到

[ðə; ði] ['fɑ:ðɜ:z] [feɪs] , [ʃi; ʃi] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɔ:]
The Father's face , she fainting with her awe
这 父亲的 脸 , 她 昏厥 和 她 敬畏

父亲的脸庞，让她敬畏得昏厥过去。

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlʌvz] [ɑ:rm] [held] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

Had fallen , but that Love's arm held her up .
有 倒下 , 但 那 爱的 手臂 握住 她 向上 .

她跌倒了, 但爱的臂膀扶住了她。

[ðen] [brɔ:t] [ðə; ði] [kʌp] - ['berər] [ə; eɪ] ['gouldən] [kʌp] ,

Then brought the cup - bearer a golden cup ,
然后 带来 这 杯子 - 持有人 一个 金的 杯子 ,

然后, 他给侍酒者端来一只金杯。

[ænd; ənd] [ˈdʒentli] [set] [,aɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['slendər] [hænd] ,

And gently set it in her slender hand ,
和 轻轻地 放 它 在 她 苗条 手 ,

然后轻轻地把它放在她纤细的手里,

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [stænd] ,

And while in dread and wonder she did stand ,
和 尽管 在 恐惧 和 想知道 她 做过 站立 ,

她既恐惧又惊奇地站在那里,

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] [smoot] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,

The Father's awful voice smote on her ear ,
这 父亲的 可怕 嗓音 猛击 在 她 耳朵 ,

父亲可怕的声音传入她的耳中。

" [drɪŋk] [naʊ] , [oʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] !

" Drink now , O beautiful , and have no fear !
" 喝 现在 , 哦 美丽的 , 和 有 不 害怕 !

“美人儿, 现在喝吧, 不要害怕! ”

[fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dra:ft] [ʃælt] [ðəʊ] [bi:; bi] [bɔ:rn] [ə'gen] .

For with this draught shalt thou be born again .
为了 和 这 草稿 应 你 是 出生 再次 .

藉此药水, 你将重生。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['evər] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [peɪn] .

And live for ever free from care and pain .
和 居住 为了 曾经 自由的 从 关心 和 疼痛 .

从此过上无忧无虑、无痛苦的生活。

" [ðen] , [peɪl] [æz; əz] ['prɪvɪt] , [tʊk] [ʃi:; ʃi] [hɑ:rt] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

" Then , pale as privet , took she heart to drink ,
" 然后 , 苍白 作为 私生子 , 采取 她 心 到 喝 ,

“然后, 她脸色苍白如女贞, 抿了一口心, 痛饮起来。”

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθˈɔ:l] [moʊst] [streɪndʒ] [nu:] [θɔ:ts] [dɪd] [θɪŋk] ,

And therewithal most strange new thoughts did think ,
和 于是 最多 奇怪的 新的 想法 做过 思考 ,

于是, 许多奇特的新想法涌现出来。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈfi:lɪŋz] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm]

And unknown feelings seized her , and there came
和 未知 情怀 查获 她 , 和 那里 来了

她被一种莫名的感觉攫住了, 然后.....

[ˈsʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] , [ˈvɪvɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

Sudden remembrance , vivid as a flame ,
突然 纪念 , 生动 作为 一个 火焰 ,

突然涌现的记忆, 如同火焰般鲜活。

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Of everything that she had done on earth ,
的 一切 那 她 有 完毕 在 地球 ,

在她一生所做的一切中,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [ɔ:l] [si:md] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [weɪt] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ,
Although it all seemed changed in weight and worth ,
虽然 它 全部 似乎 已更改 在 重量 和 值得 ;
虽然这一切似乎在重量和价值上都发生了变化,

[smɔ:l] [θɪŋz] [br'kʌmɪŋ] [greɪt] , [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [smɔ:l] ;
Small things becoming great , and great things small ;
小的 事物 成为 伟大的 , 和 伟大的 事物 小的 ;
小事变成大事, 大事变成小事;

[ænd; ənd][ˈgɑ:dlɑ:k] [ˈpɪtɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hɜr] [ðerwɪθɔ:l]
And godlike pity touched her therewithal
和 神一般的 遗憾 感动 她 于是
而神明般的怜悯之心也随之涌上心头。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr][ʊəld][self] , [fɔ:r; fər] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [daɪ] ;
For her old self , for sons of men that die ;
为了 她 老的 自己 , 为了 儿子们 的 男人 那 死 ;
为了她过去的自己, 为了那些逝去的人类儿女;

[ænd; ənd] [ðæt] [swi:t] [nu:] - [bɔ:rn] [ɪmɔ:r'tæləti]
And that sweet new - born immortality
和 那 甜的 新的 - 出生 不朽
以及那甜蜜的新生永生

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ʌv] [hɜ:r; hɜr] ['restɪd] ['spɪrɪt] [fed] .
Now with full love her rested spirit fed .
现在 和 满的 爱 她 休息 精神 美联储 .
如今, 她安息的灵魂得到了满满的爱。

[ðen] [ɪn] [ðæt] ['kɑ:nkɔ:rs] [dɪd][fɪ; jɪ] [lɪft] [hɜ:r; hɜr] [hed] ,
Then in that concourse did she lift her head ,
然后 在 那 大厅 做过 她 举起 她 头 ,
就在这时, 她抬起了头。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] ['veri] ['gɑ:dəs] [ðer; ðər] ,
And stood at last a very goddess there ,
和 站立 在 最后的 一个 非常 女神 那里 ,
最后, 一位女神般的人物站在那里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [kraɪd] [aʊt][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [groʊn] [soʊ] [fer] .
And all cried out at seeing her grown so fair .
和 全部 哭 出去 在 看到 她 生长 所以 公平的 .
看到她皮肤变得如此白皙, 所有人都惊呼起来。

[soʊ] [waɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] [kwɪk] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,
So while in heaven quick passed the time away ,
所以 尽管 在 天堂 快的 通过了 这 时间 离开 ,
所以, 在天堂里, 时间飞逝而过。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [deɪ] ,
About the ending of that lovely day ,
关于 这 结束 的 那 迷人的 天 ,
关于那美好一天的结尾,

[braɪt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ]
Bright shone the low sun over all the earth
明亮的 闪耀 这 低的 太阳 超过 全部 这 地球
低垂的太阳照耀着整个地球。

[fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [nuː] [bɜːrθ] .

For joy of such a wonderful new birth .
为了 喜悦 的 这样的 一个 精彩的 新的 出生 .

为了庆祝如此美好的新生儿的诞生。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[oʊ]

O
哦

哦

[ɑːr] [ɛə] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [naɪt] [held] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

R e'er his tale was done , night held the earth ;
拉 曾经 他的 故事 曾是 完毕 , 夜晚 握住 这 地球 ;

他的故事讲完后，大地便被黑夜笼罩。

[jeɪ] , [ðə; ði] [braʊn] [bɜːrd] [groʊn] [boʊld] , [æz; əz] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

Yea , the brown bird grown bold , as sounds of mirth
是的 , 这 棕色的 鸟 生长 大胆的 , 作为 声音 的 欢笑

是的，那只棕色的鸟儿胆子越来越大了，发出欢快的叫声。

[gruː] [feɪnt] [ænd; ænd] [ˈskænti] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [dʌn] ,

Grew faint and scanty , now his tale had done ,
成长 头晕的 和 稀少 , 现在 他的 故事 有 完毕 ,

他的声音渐渐变得微弱，越来越小，他的故事讲完了。

[ænd; ænd][baɪ][hɪz; ɪz] [meɪt] [əˈboʊd] [ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [sʌn] ;

And by his mate abode the next day's sun ;
和 经过 他的 伴侣 住所 这 下一个 天 太阳 ;

而他的伴侣则栖息着第二天的太阳；

[ænd; ænd][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [ˈhɑːrts] [dɪd] [ðə; ði] [ˈstoːri] [muːv]

And in those old hearts did the story move
和 在 那些 老的 心 做过 这 故事 移动

而这个故事，深深地打动了那些古老的心灵。

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [diːdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Remembrance of the mighty deeds of love ,
纪念 的 这 强大的 契约 的 爱 ,

铭记伟大的爱的壮举，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [θɔːts] [dɪd] [həʊps] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈraɪz] ,

And with these thoughts did hopes of life arise ,
和 和 这些 想法 做过 希望 的 生活 出现 ,

正是这些想法，孕育了对生活的希望。

[tɪl] [terz] [ʌnˈsiːn] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər] [ˈeɪnfənt] [aɪz] ,

Till tears unseen were in their ancient eyes ,
直到 眼泪 看不见 是 在 他们的 古老的 眼睛 ,

直到他们古老的眼中涌出无形的泪水，

[ænd; ænd][ɪn][ðər; ðər] [ˈjɜːrniŋ] [ˈhɑːrts] [ʌnˈspəʊkən] [ˈpreɪz] ,

And in their yearning hearts unspoken prayers ,
和 在 他们的 渴望 心 未说出口的 祈祷 ,

在他们渴望的心中，默默地祈祷着。

[ænd; ænd][ˈaɪd(ə)] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈkeɪz] .

And idle seemed the world with all its cares .
和 闲置的 似乎 这 世界 和 全部它是 关心 .

世界仿佛一片宁静，所有的烦恼都烟消云散。

[fju:] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [sed] ; [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['ʊdərəs] [wind]
Few words they said ; the balmy odorous wind
很少 字 他们 说 ; 这 芳香 有气味的 风

他们寥寥数语；一阵温暖芬芳的风。

[ˈwɒndəd] [ə'baʊt] , [sʌm; səm] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd] ;
Wandered about , some resting - place to find ;
漫步 关于 , 一些 休息 - 地方 到 寻找 ;

四处闲逛，找个地方休息；

[ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] ['rʌslɪd] - [ni:θ] [ɪts]['dʒent(ə)l] [breθ] ,
The young leaves rustled 'neath its gentle breath ,
这 年轻的 树叶 沙沙作响 - 下方 它是 温和的 气息 ;

嫩叶在它轻柔的呼吸下沙沙作响。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['blɑ:səm] [bɜ:rst][hɪz; ɪz] [ʃi:θ] ,
And here and there some blossom burst his sheath ,
和 这里 和 那里 一些 开花 爆裂 他的 鞘 ;

不时有花朵绽放，刺破了他的花鞘。

[ˈædɪŋ] [ʌn'noʊtɪst] ['freɪgrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ;
Adding unnoticed fragrance to the night ;
添加 未被察觉 香味 到 这 夜晚 ;

为夜晚增添一丝不易察觉的芬芳；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɒndəd] , [ə; eɪ] [nu:] ['ɡoʊldən] [laɪt]
But , as they pondered , a new golden light
但 , 作为 他们 沉思 , 一个 新的 金的 光

但当他们沉思时，一道新的金光闪过。

[ˈstri:md] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] ['ɡɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd]
Streamed over the green garden , and they heard
流媒体 超过 这 绿色的 花园 , 和 他们 听到

水流潺潺流过绿色的花园，他们听见了。

[swi:t] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['eɪnfənt] ['poʊəts][wɜ:rd]
Sweet voices sing some ancient poet's word
甜的 声音 唱歌 一些 古老的 诗人的 单词

甜美的歌声吟唱着古代诗人的诗句

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [saɪt] [ðer; ðər] [keɪm]
In praise of May , and then in sight there came
在 称赞 的 可能 , 和 然后 在 视线 那里 来了

赞美五月，然后，它出现在眼前

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - ['fɪɡjərz] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [fleɪm]
The minstrels ' figures underneath the flame
这 吟游诗人 - 数据 下 这 火焰

火焰下的吟游诗人身影

[ʌv; əv] ['sentɪd] [tɔ:tʃɪz] ['pæsɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [tri:z] ,
Of scented torches passing ' twixt the trees ,
的 香味 火炬 通过 - 中间 这 树木 ,

香气四溢的火炬在树林间穿行，

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['dʌski] [hɔ:l] [ɡru:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ,
And soon the dusky hall grew bright with these ,
和 很快 这 昏暗 大厅 生长 明亮的 和 这些 ,

很快，昏暗的大厅就被这些灯光照亮了。

[ænd; ənd] [ðerwɪθ'ɔ:l] [ðeɪ] [pʊt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ə'weɪ] ,
And therewithal they put all thought away ,
和 于是 他们 放 全部 想法 离开 ,

于是他们放下了一切杂念。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [hɑ:ps] [dræŋk] [di:p] [tu:; tə] [meɪ] .
And midst the tinkling harps drank deep to May .
和 中间 这 叮叮当当 竖琴 喝 深的 到 可能 :

在叮咚作响的竖琴声中，我们畅饮五月的美酒。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[ti:]
T
T

T

[θru:] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [meɪ] - [taɪd] [pæst] ,
HROUGH many changes had the May - tide passed ,
通过 许多 变化 有 这 可能 - 潮 通过了 ,

五月潮汐历经诸多变迁而来，

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [ɔ:ft][hæd; həd] [bi:n] - ,
The hope of summer oft had been o'ercast ,
这 希望 的 夏天 经常 有 到过 - ,

人们对夏天的希望常常落空。

[er] [mɪdst] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ðeɪ] [wʌns] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] [met] ;
Ere midst the gardens they once more were met ;
埃雷 中间 这 花园 他们 一次 更多的 是 遇见 ;

在花园深处，他们再次相遇；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] - [li:vd] [tri:z] [maɪt] [wel] [fər'get]
But now the full - leaved trees might well forget
但 现在 这 满的 - 离开 树木 可能 出色地 忘记

但现在，枝繁叶茂的树木很可能会忘记这一切。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['ægəni] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [sprɪŋ] ,
The changeful agony of doubtful spring ,
这 变化 痛苦 的 疑 春天 ,

充满不确定性的春天，令人焦虑不安。

[fɔ:r; fər] ['sʌməɹ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ]
For summer pregnant with so many a thing
为了 夏天 孕 和 所以 许多 一个 事物

夏天怀孕有很多事情

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [raɪt] [hɑ:t][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [deɪ]
Was at the door ; right hot had been the day
曾是 在 这 门 ; 正确的 热的 有 到过 这 天

当时我在门口；那天天气很热。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
Which they amid the trees had passed away ,
哪个 他们 之中 这 树木 有 通过了 离开 ,

他们死在了树林中，

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]['tu:lɪp][bedz] [ðeɪ] [went]
And now betwixt the tulip beds they went
和 现在 中间 这 郁金香 床 他们 去

于是，他们穿过了郁金香花坛。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔ:ŋ] [spent]
Unto the hall , and thoughts of days long spent
到 这 大厅 , 和 想法 的 天 长的 花费

走进大厅，思绪飘向那些漫长的日子。

[ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈblasəmz] [smel]
Gathered about them , as some blossom's smell
聚集 关于 他们 , 作为 一些 花朵的 闻
周围聚集着, 如同某些花朵的香气。

[ˈʌntəˈʌntu][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [fəˈmɪliər] [teɪlz; ˈteɪlɪz][dɪd] [tel] .
Unto their hearts familiar tales did tell .
到 他们的 心 熟悉的 故事 做过 告诉 .
那些熟悉的故事深深地印在了他们的心中。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wel] [wɜ:r; wər] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
But when they well were settled in the hall ,
但 什么时候 他们 出色地 是 定居 在 这 大厅 ,
但当他们安顿好之后,

[ænd; ənd] [naʊ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] [sʌn] - [gæən] [fɔ:l] ,
And now behind the trees the sun ' gan fall ,
和 现在 在后面 这 树木 这 太阳 - 甘 落下 ,
现在, 太阳开始落到树后了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æz; əz] [jet] [noʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
And they as yet no history had heard ,
和 他们 作为 然而 不 历史 有 听到 ,
而历史尚未提及此事。

[ˈlɔ:rəns] , [ðə; ði][ˈsweɪbiən, -bjən] [pri:st] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd] ,
Laurence , the Swabian priest , took up the word ,
劳伦斯 , 这 施瓦本 牧师 , 采取 向上 这 单词 ,
施瓦本牧师劳伦斯接过话筒,

[ænd; ənd] [sed] , " [ji:; ji] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [gɔ:n] [brɪˈfɔ:r] ,
And said , " Ye know from what has gone before ,
和 说 , " 叶 知道 从 什么 有 已消失 前 ,
他说: “你们从以前发生的事中知道,

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [aɪ] [ˈfɑ:loʊd] [ˈmɪstɪk] [lɔ:r] ,
That in my youth I followed mystic lore ,
那 在 我的 青年 我 随后 神秘 知识 ,
年轻时我曾追随神秘传说,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [bʊks] [aɪ] [ri:d] [ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
And many books I read in seeking it ,
和 许多 图书 我 读 在 寻求 它 ,
为了寻找答案, 我读了很多书。

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ] [ˈmeməri] [ðɪs] [seɪm] [i:v] [dʌθ; dəθ] [flɪt]
And through my memory this same eve doth flit
和 通过 我的 记忆 这 相同的 前夕 确实 掠过
而这同一个夜晚, 却又在我的记忆中一闪而过。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [teɪl] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
A certain tale I found in one of these ,
一个 肯定 故事 我 成立 在 一 的 这些 ,
我在其中一个故事里发现了这样一个故事:

[lɔ:ŋ] [er] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:z] ;
Long ere mine eyes had looked upon the seas ;
长的 埃雷 矿 眼睛 有 看起来 之上 这 海域 ;
很久以前, 我的双眼就曾凝视过大海;

[aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:] [ˈʌdər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [gɔ:n] [baɪ] ,
It made me shudder in the times gone by ,
它 制成 我 不寒而栗 在 这 时代 已消失 经过 ,
过去那些日子里, 它让我不寒而栗。

[wen] [aɪ] [biːli:vð] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
When I believed in many a mystery
什么时候 我 相信 在 许多 一个 神秘

当我相信许多谜团时

[aɪ] [θɔ:t] [dɪˈvaɪn] , [ðæt] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [fərˈsu:θ] ,
I thought divine , that now I think , forsooth ,
我 想法 神圣的 , 那 现在 我 思考 , 真的 ,

我曾以为这是神圣的，现在我才意识到，的确如此。

[menz] [oʊn] [fɪrʒ] [meɪd] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tru:θ]
Men's own fears made , to fill the place of truth
男士 自己的 恐惧 制成 , 到 充满 这 地方 的 真相

人们用自身的恐惧填补了真理的空缺。

[wiðɪn] [ðer; ðər] [ˈfu:lɪʃ] [ˈhɑ:rts] ; [ʃɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] ,
Within their foolish hearts ; short is the tale ,
之内 他们的 愚蠢 心 ; 短的 是 这 故事 ,

在他们愚蠢的心中；故事很短，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [wɪl] [ðə; ði] [ˈbetər] [naʊ] [əˈveɪl]
And therefore will the better now avail
和 所以 将要 这 更好的 现在 可用

因此，现在更好的选择是否可行？

[tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑ:n] ,
To fill the space before the night comes on ,
到 充满 这 空间 前 这 夜晚 来 在 ,

为了填补夜幕降临前的空白，

[ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu] [rest] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [wɜ:rlð] [ɪz] [wʌn] .
And unto rest once more the world is won .
和 到 休息 一次 更多的 这 世界 是 韩元 .

世界再次获得安宁。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] .
THE WRITING ON THE IMAGE .
这 写作 在 这 图像 .

图片上的文字。

[ˈɑ:rgjʊmənt] .
ARGUMENT .
争论 .

争论。

[haʊ] [ɑ:n][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ˈeɪnfəntli] [ɪn] [roʊm] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ]
How on an image that stood anciently in Rome were written certain words , which
如何 在 一个 图像 那 站立 古代 在 罗马 是 书面 肯定 字 , 哪个

[nʌn] [ʌndərˈstʊd] ,
none understood ,
没有任何 理解 ,

古罗马的一幅画像上写着一些无人能懂的文字。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['ska:lər] , ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] , [nu:] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [dɪ'skʌvəd] [greɪt]
until a Scholar , coming there , knew their meaning , and thereby discovered great
直到 一个 学者 , 未来 那里 , 知道 他们的 意义 , 和 从而 发现 伟大的
[ˈmɑ:vəlz] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][daɪd] ['mɪzrəbli] .
marvels , but withal died miserably :
奇迹 , 但 此外 死亡 惨痛地 :
直到一位学者来到这里, 了解了它们的含义, 从而发现了伟大的奇迹, 但却悲惨地死去。

[aɪ]
I
我
我

[en][hæf] - [fər'gɑ:tn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
N half - forgotten days of old ,
N 一半 - 被遗忘的 天 的 老的 ,
半被遗忘的旧时光,

[æz; əz][baɪ]'aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][təʊld] ,
As by our fathers we were told ,
作为 经过 我们的 父亲们 我们 是 讲述 ,
正如我们的父辈告诉我们的那样,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [roʊm] [ðer; ðər] [stəd]
Within the town of Rome there stood
之内 这 镇 的 罗马 那里 站立
在罗马城内, 矗立着

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [kʌt] [ʌv; əv]['kɔ:rnəl] [wʊd] ,
An image cut of cornel wood ,
一个 图像 切 的 康奈尔 木头 ,
一幅用山茱萸木雕刻而成的图像,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌp'reɪzd] [hænd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
And on the upraised hand of it
和 在 这 抬起 手 的 它
而它高举的手

[men] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [ðɪ:z] ['letərz] [rɪt] :
Men might behold these letters writ :
男人 可能 看哪 这些 信件 写 :
人们或许会看到这些写着的信件:

" [hɪk] : " [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" **Percute hic :** " **which is to say ,**
" 急性 嗝 : " 哪个 是 到 说 ,
“Percute hic.”也就是说,

[ɪn] [ðæt] [tʌŋ] [ðæt] [wi:; wi] [spi:k] [tu:; tə] - [deɪ] ,
In that tongue that we speak to - day ,
在 那 舌头 那 我们 说话 到 - 天 ,
用我们今天所说的这种语言来说,

" [straɪk] [hɪr] !
" **Strike here !**
" 罢工 这里 !
“从这里发起攻击! ”

" [nɔ:r] [jet] [dɪd] ['eni] [noʊ]
" **nor yet did any know**
" 也不 然而 做过 任何 知道
“当时也没有人知道

[ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] .
The cause why this was written so .
这 原因 为什么 这 曾是 书面 所以 :

之所以这样写，原因如下。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Thus in the middle of the square ,
因此 在 这 中间 的 这 正方形 ,

因此，在正方形的中央，

[ɪn][ðə; ði][hɔːt] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌmə] [er] ,
In the hot sun and summer air ,
在 这 热的 太阳 和 夏天 空气 ,

在炎炎夏日里，

[ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
The snow - drift and the driving rain ,
这 雪 - 漂移 和 这 驾驶 雨 ,

积雪和瓢泼大雨，

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [peɪn] ,
That image stood , with little pain ,
那 图像 站立 , 和 小的 疼痛 ,

那幅画面依然存在，几乎没有带来任何痛苦。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɔːr; fər] [twɑɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ;
For twice a hundred years and ten ;
为了 两次 一个 百 年 和 十 ;

两百零十年；

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [men]
While many a band of striving men
尽管 许多 一个 乐队 的 努力 男人

虽然有很多奋斗者

[wɜːr; wər] ['drɪvɪn] [bɪ'twɪkst] [wʊʊ][ænd; ənd] [mɜːrθ]
Were driven betwixt woe and mirth
是 驱动 中间 悲哀 和 欢笑

我们被困在悲伤和欢乐之间

['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪri] [ɜːrθ] ,
Swiftly across the weary earth ,
迅速地 穿过 这 厌倦 地球 ,

迅速掠过疲惫的大地，

[frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ʌntə'ʌntu][dɑːrk] ['nʌθɪŋ] :
From nothing unto dark nothing :
从 没有什么 到 黑暗的 没有什么 :

从虚无到彻底的虚无：

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['empərər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
And many an emperor and king ,
和 许多 一个 皇帝 和 国王 ,

许多皇帝和国王，

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,
Passing with glory or with shame ,
通过 和 荣耀 或者 和 耻辱 ,

荣耀而逝，或耻辱而逝

[left] ['lɪt(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Left little record of his name ,
左边 小的 记录 的 他的 姓名 ,

他几乎没有留下任何关于他名字的记录。

[ænd; ænd] [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs]
And no remembrance of the face
和 不 纪念 的 这 脸

完全不记得那张脸了。

[wʌns] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [fɔ:r; fər] [ɡɪfts] [ɔ:r] [ɡreɪs]
Once watched with awe for gifts or grace
一次 观看 和 敬畏 为了 礼物 或者 优雅

曾因天赋或恩典而敬畏地注视着。

[fɪr] ['lɪt(ə)l] , [ðen] , [aɪ] ['kaʊns(ə)] [ju:; jʊ] ,
Fear little , then , I counsel you ,
害怕 小的 , 然后 , 我 法律顾问 你 ,

所以, 我劝你不要太害怕。

[wʌt] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv] [mæn] [kæən; kən] [du:] ;
What any son of man can do ;
什么 任何 儿子 的 男人 能 做 ;

凡人所能做的;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [lɔ:g] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪl] [læst]
Because a log of wood will last
因为 一个 日志 的 木头 将要 最后的

因为一根木头会一直存在。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] [ɡoʊz] [pæst] ,
While many a life of man goes past ,
尽管 许多 一个 生活 的 男人 去 过去的 ,

当许多人的生命逝去时,

[ænd; ænd] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] [ɪn] [ʃɔ:rt] [speɪs] .
And all is over in short space .
和 全部 是 超过 在 短的 空间 .

一切都在很短的时间内结束了。

[naʊ] [soʊ] [aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs]
Now so it chanced that to this place
现在 所以 它 偶然 那 到 这 地方

所以, 碰巧来到这里

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] ,
There came a man of Sicily ,
那里 来了 一个 男人 的 西西里岛 ,

一位西西里人来了,

[hu:] [wen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hi:; hi] [dɪd] [si:] ,
Who when the image he did see ,
WHO 什么时候 这 图像 他 做过 看 ,

当他看到那幅画面时,

[nu:] [fʊl] [wel] [hu:] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Knew full well who , in days of yore ,
知道 满的 出色地 WHO , 在 天 的 昔时 ,

非常清楚是谁, 在古代,

[hæd; həd] [set] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] ; [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [lɔ:r] ,
Had set it there ; for much strange lore ,
有 放 它 那里 ; 为了 很多 奇怪的 知识 ,

把它放在那里; 因为有很多奇特的传说,

[ɪn][ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪn][ˈbæbɪlən] ,
In Egypt and in Babylon ,
在 埃及 和 在 巴比伦 ；

在埃及和巴比伦，

[ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)] [tɔɪl] [hæd; həd] [wʌn] ；
This man with painful toil had won ;
这 男人 和 痛苦 辛劳 有 韩元 ；

这位历经艰辛奋斗的人赢得了胜利；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈsiːkrət] [θɪŋz] [kʊd; kəd][duː] ；
And many secret things could do ;
和 许多 秘密 事物 可以 做 ；

而且可以做很多秘密的事情；

[soʊ] [ˈverɪli] [fʊl] [wel] [hiː; hi] [nuː]
So verily full well he knew
所以 确实 满的 出色地 他 知道

所以他非常清楚

[ðæt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrsəri]
That master of all sorcery
那 掌握 的 全部 巫术

那位魔法大师

[huː] [rɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] ,
Who wrought the thing in days gone by ,
WHO 锻 这 事物 在 天 已消失 经过 ；

是谁在往昔岁月里打造了它？

[ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [nɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [spel]
And doubted not that some great spell
和 怀疑 不是 那 一些 伟大的 拼写

毫不怀疑这是某种强大的魔法。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɑːrdɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈnoʊˌwaɪz] [tel]
It guarded , but could nowise tell
它 守卫 , 但 可以 现在 告诉

它严加看守，但却无从知晓。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
What it might be .
什么 它 可能 是 ；

它可能是什么？

[soʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
So , day by day ,
所以 , 天 经过 天 ；

所以，日复一日，

[stiɪl] [wʊd] [hiː; hi] [ˈlɔɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
Still would he loiter on the way ,
仍然 会 他 游荡 在 这 方式 ；

他还是会在路上徘徊，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈkerfəli] ,
And watch the image carefully ,
和 手表 这 图像 小心 ；

仔细观察图像。

[wel] [mɑ:kt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .

Well mocked of many a passer - by .
出色地 嘲笑 的 许多 一个 过路人 - 经过 :

经常被路人嘲笑。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd]

And on a day he stood and gazed
和 在 一个 天 他 站立 和 凝视

有一天，他站在那里凝望着.....

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgər] , [reɪzd]

Upon the slender finger , raised
之上 这 苗条 手指 , 提高

在纤细的手指上，抬起

[ə'genst] [ə; eɪ] ['daʊt(ə)l] ['klaʊdi] [skaɪ] ,

Against a doubtful cloudy sky ,
反对 一个 疑 多云 天空 ,

在阴云密布的天空下，

[naɪ] ['nu:ntaɪd] ; [ænd; ənd] [θɔ:t] , " ['sɜ:rt(ə)nli]

Nigh noontide ; and thought , " Certainly
夜 正午 ; 和 想法 , " 当然

临近中午时分；心想：“当然.....”

[ðə; ði]['mæstər] [hu:] [meɪd] [ði:] [soʊ] [fer]

The master who made thee so fair
这 掌握 WHO 制成 你 所以 公平的

那位造就你如此美丽的造物主

[baɪ] ['wʌndrəs] [ɑ:rt] , [hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ,

By wondrous art , had not stopped there ,
经过 奇妙的 艺术 , 有 不是 停止 那里 ,

凭借精湛的艺术，他并没有止步于此。

[bʌt; bət] [meɪd] [ði:] [spi:k] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [θɔ:t]

But made thee speak , had he not thought
但 制成 你 说话 , 有 他 不是 想法

但他若没有想到，便会让你开口说话。

[ðæt] [ðer'baɪ] ['i:v(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t]

That thereby evil might be brought
那 从而 邪恶的 可能 是 带来

如此一来，邪恶便可能降临。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [spel] .

Upon his spell .
之上 他的 拼写 :

被他施了魔法。

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

" But as he spoke ,
" 但 作为 他 辐 ,

但就在他说话的时候，

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [nu:n] [sʌn] [broʊk]

From out a cloud the noon sun broke
从 出去 一个 云 这 中午 太阳 打破

正午的阳光穿透云层，洒下斑驳的光影。

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:təri] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fæ,dʊʊz] [kəʊld] :

With watery light , and shadows cold :
和 水状的 光 , 和 阴影 寒冷的 :

光线如水般柔和，阴影冰冷：

[ðen] [dɪd][ðə; ði] ['skɑ:lər] [wel] [br'hoʊld]
Then did the Scholar well behold
然后 做过 这 学者 出色地 看哪

于是，学者仔细观察了这一切。

[haʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪŋgər] [ka:vð] [tu:; tə] [tel]
How , from that finger carved to tell
如何 , 从 那 手指 雕刻 到 告诉

如何从那根刻着名字的手指讲述

[ðoʊz] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] ['ʃædoʊ] [fel]
Those words , a short black shadow fell
那些 字 , 一个 短的 黑色的 阴影 跌倒

那句话，一道短短的黑影落了下来。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] ,
Upon a certain spot of ground ,
之上 一个 肯定 点 的 地面 ,

在地面的某个地方，

[ænd; ənd] [ðer'a:n] , ['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
And thereon , looking all around
和 其上 , 寻找 全部 大约

于是，环顾四周

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [nʌn] ['hi:dɪŋ] , [went] ['streɪtweɪ]
And seeing none heeding , went straightway
和 看到 没有任何 听从 , 去 立刻

见无人理会，便径直走了。

[,wer'æz] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['ʃædoʊ] [leɪ] ,
Whereas the finger's shadow lay ,
然而 这 手指 阴影 躺 ,

手指的影子悬在那里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]
And with his knife about the place
和 和 他的 刀 关于 这 地方

他手里拿着刀，四处走动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɜ:rk(ə)][dɪd][hi:; hi] [treɪs] ;
A little circle did he trace ;
一个 小的 圆圈 做过 他 痕迹 ;

他画了一个小圆圈；

[ðen] [hoʊm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [θrɑ:bɪŋ] [hed] ,
Then home he turned with throbbing head ,
然后 家 他 转向 和 悸动 头 ,

然后他顶着剧烈的头痛转身回家了。

[ænd; ənd] ['fɔ:rθraɪt] [gæʔ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
And forthright gat him to his bed ,
和 直率 门 他 到 他的 床 ,

然后径直把他扶到床上。

[ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [leɪt]
And slept until the night was late
和 睡着了 直到 这 夜晚 曾是 晚的

然后一直睡到深夜。

[ænd; ənd] [fju:] [men] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] [geɪt] [tu:; tə] [geɪt] .
And few men stirred from gate to gate .
和 很少 男人 搅拌 从 门 到 门 :

门与门之间，几乎无人走动。

[soʊ] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][dɪd] [weɪk] ,
So when at midnight he did wake ,
所以 什么时候 在 午夜 他 做过 唤醒 ,

所以当他在午夜醒来时，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˈpɪkæks] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] ,
Pickaxe and shovel did he take ,
镐 和 铲 做过 他 拿 ,

他带上了镐和铲子。

[ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] [ˈsaɪlənt] [skweɪ] ,
And , going to that now silent square ,
和 , 去 到 那 现在 沉默的 正方形 ,

然后，我走向那片如今寂静无声的广场。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mɑːrk][hɪz; ɪz] [naɪf] [meɪd] [ðer; ðər] ,
He found the mark his knife made there ,
他 成立 这 标记 他的 刀 制成 那里 ,

他在那里发现了刀留下的痕迹。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [stroʊk]
And quietly with many a stroke
和 悄悄 和 许多 一个 中风

悄无声息地，他用了许多次.....

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [broʊk] :
The pavement of the place he broke :
这 路面 的 这 地方 他 打破 :

他砸坏的地方的人行道：

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ˈbiːɪŋ] [set][əˈpɑːrt] ,
And so , the stones being set apart ,
和 所以 , 这 石头 存在 放 除 ,

于是，这些石头被分开摆放。

[hiː; hi] - [gæən][tuː; tə][dɪg][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] ,
He ' gan to dig with beating heart ,
他 - 甘 到 挖 和 殴打 心 ,

他开始心跳加速地挖掘，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [heɪst] [hiː; hi][kæst]
And from the hole in haste he cast
和 从 这 洞 在 匆忙 他 投掷

他匆忙地从洞里扔了出去

[ðə; ði][mɑːrl][ænd; ənd][ˈgræv(ə)l] ; [tɪl] [æt; ət][ləst] ,
The marl and gravel ; till at last ,
这 泥灰岩 和 碎石 ; 直到 在 最后的 ,

泥灰岩和砾石；直到最后，

[fʊl] [ˈfoʊldər] [haɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][ˈdʒɑːrd] ,
Full shoulder high , his arms were jarred ,
满的 肩膀 高的 , 他的 武器 是 罐装 ,

他的双臂猛地一震，几乎抬到了肩膀那么高。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [speɪd] [strʌk] [hɑːrd]
For suddenly his spade struck hard
为了 突然 他的 铲 击 难的

突然，他的铁锹重重地击中了目标。

[wɪð; wɪθ] [klæŋ] [ə'genst] [sʌm; səm][ˈmet(ə)l] [θɪŋ] :
With clang against some metal thing :

和 铛 反对 一些 金属 事物 :

发出金属撞击声:
[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [rɪŋ] ,
And soon he found a brazen ring ,
和 很快 他 成立 一个 厚颜无耻 戒指 ,
不久, 他找到了一枚铜戒指。

[ɔ:l] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [rʌst] , [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] [greɪt]
All green with rust , twisted , and great
全部 绿色的 和 锈 , 扭曲 , 和 伟大的
通体锈迹斑斑, 扭曲变形, 但很棒

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [rɪst] , [set][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt]
As a man's wrist , set in a plate
作为 一个 男人的 手腕 , 放 在 一个 盘子
就像男人的手腕, 镶嵌在盘子里

[ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] , [rɔ:t] [ɔ:l] [ˈkjəriəsli]
Of copper , wrought all curiously
的 铜 , 锻 全部 奇怪的是
用铜制成, 造型奇特

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ʌnˈhəʊn] [ðəʊ] [pleɪn][tu:; tə] [si:] ,
With words unknown though plain to see ,
和 字 未知 尽管 清楚的 到 看 ,
言语不明, 却清晰可见

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌst] ; [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [tri:z] ,
Spite of the rust ; and flowering trees ,
尽管如此 的 这 锈 ; 和 开花 树木 ,
尽管有锈病; 还有开花的树木,

[ænd; ənd] [bi:sts] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
And beasts , and wicked images ,
和 野兽 , 和 邪恶 图片 ,
还有野兽和邪恶的偶像,

[hwer'æt] [hi:; hi] [ˈʌdəd] : [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:]
Whereat he shuddered : for he knew
哪里 他 颤抖 : 为了 他 知道
他不禁颤抖: 因为他知道

[wʌt] [ɪl] [θɪŋz] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][du:] ,
What ill things he might come to do ,
什么 患病的 事物 他 可能 来 到 做 ,
他将来可能会做出多么邪恶的事情啊!

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [teɪk] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ði:z]
If he should still take part with these
如果 他 应该 仍然 拿 部分 和 这些
如果他仍然应该参与这些活动的话

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ˈmæstər] [straɪv] [tu:; tə] [pli:z] .
And that Great Master strive to please .
和 那 伟大的 掌握 努力 到 请 .
而那位伟大的大师则力求取悦他人。

[bʌt; bət] [smɔ:l] [taɪm] [hæd; həd][hi:; hi] [ðen] [tu:; tə][stænd]
But small time had he then to stand
但 小的 时间 有 他 然后 到 站立
但他当时所处的时代还很短暂。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [soʊ] [streɪt] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hænd]
And think , so straight he set his hand
和 思考 , 所以 直的 他 放 他的 手

想想，他把手伸得那么直。

[ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [θɔːt]
Unto the ring , but where he thought
到 这 戒指 , 但 在哪里 他 想法

走向擂台，但他心想

[ðæt] [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt]
That by main strength it must be brought
那 经过 主要的 力量 它 必须 是 带来

必须依靠主要力量才能将其带来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [pleɪs] , [loʊ] !
From out its place , lo !
从 出去 它是 地方 , 洛 !

从它原本的位置，瞧！

[ˈiːzəli]
easily
容易地

容易地

[aɪˈtiː] [keɪm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [siː]
It came away , and let him see
它 来了 离开 , 和 让 他 看

它脱落了，让他看到了

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [rɔːt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
A winding staircase wrought of stone ,
一个 绕线 楼梯 锻 的 石头 ,

一条由石头砌成的蜿蜒楼梯，

[hwerˈθrʊ] [ðə; ði] [nuː] - [kʌm] [waɪnd] [dɪd] [moʊn] .
Wherethrough the new - come wind did moan .
由此 这 新的 - 来 风 做过 呻吟 .

那里，新来的风呜咽着。

[ðen] [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˈlaɪv]
Then thought he , " If I come alive
然后 想法 他 , " 如果 我 来 活

他心想：“如果我能活过来.....”

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðɪs] [pleɪs] [wel] [jæl; jəl] [aɪ] [θraɪv] ,
From out this place well shall I thrive ,
从 出去 这 地方 出色地 将 我 蓬勃发展 ,

我将在此地茁壮成长。

[fɔːr; fər] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [hɪr] [ˈsɜːrt(ə)nli]
For I may look here certainly
为了 我 可能 看 这里 当然

因为我当然可以看看这里。

[ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
The treasures of a king to see ,
这 宝藏 的 一个 国王 到 看 ,

一睹国王的宝藏，

[ə; eɪ] ['maɪti:ɜ:] [mæn][ðæn; ðən] [men] [ɑ:r; ər] [naʊ] .
A mightier man than men are now .
一个 更强大的 男人 比 男人 是 现在 :

比现在的男人更强大。

[soʊ][ɪn] [fju:] [deɪz] [wʌt] [mæn][fæl; ʃəl] [noʊ]
So in few days what man shall know
所以 在 很少 天 什么 男人 将 知道

所以，几天后，人类将会知道什么？

[ðə; ði] ['ni:di] ['skɑ:lər] , ['si:ɪŋ] [em 'i:]
The needy Scholar , seeing me
这 贫困 学者 , 看到 我

那位贫困的学者，看到我

[greɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [greɪt] [men] [bi:; bi] ,
Great in the place where great men be ,
伟大的 在 这 地方 在哪里 伟大的 男人 是 ,

在伟人聚集的地方，他同样伟大。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lənd] ?
The richest man in all the land ?
这 最富有的 男人 在 全部 这 土地 ?

全国首富？

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [best] [ðen] [fæl; ʃəl] [aɪ] [stænd] ,
Beside the best then shall I stand ,
旁 这 最好的 然后 将 我 站立 ,

那时，我将与最优秀的人并肩而立。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['pæləs] [hæv; həv] ;
And some unheard - of palace have ;
和 一些 闻所未闻 - 的 宫殿 有 ;

还有一些闻所未闻的宫殿；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [seɪv]
And if my soul I may not save
和 如果 我的 灵魂 我 可能 不是 节省

如果我不能拯救我的灵魂

[ɪn] ['hev(ə)n] , [jet] [hɪr] [ɪn][ɔ:l] [menz] [aɪz]
In heaven , yet here in all men's eyes
在 天堂 , 然而 这里 在 全部 男士 眼睛

在天堂，却也在世人眼中

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [swi:t] ['pærədəɪs] ,
Will I make some sweet paradise ,
将要 我 制作 一些 甜的 天堂 ,

我能创造出一些甜蜜的天堂吗？

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rb(ə)] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tri:z]
With marble cloisters , and with trees
和 大理石 修道院 , 和 和 树木

有大理石回廊，还有树木

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [welz] , [ænd; ənd] ['fæntəsɪz] ,
And bubbling wells , and fantasies ,
和 冒泡 水井 , 和 幻想 ,

还有汩汩冒泡的井水，以及各种幻想。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔ:l] [men] [di:m] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer] ,
And things all men deem strange and rare ,
和 事物 全部 男人 认为 奇怪的 和 稀有的 ,

以及所有人类都认为奇怪和罕见的事物，

[ænd; ənd] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] [fer] ,
And crowds of women kind and fair ,
和 人群 的 女性 种类 和 公平的 ,
还有成群善良公正的女性,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [pli:z] ,
That I may see , if so I please ,
那 我 可能 看 , 如果 所以 我 请 ,
如果可以的话,我想看看。

[leɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ɔ:r][mɪd][ðə; ði] [tri:z]
Laid on the flowers , or mid the trees
铺设 在 这 花朵 , 或者 中 这 树木
放在花丛中,或树丛中

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [klæd] ['bɑ:ðɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] .
With half - clad bodies wandering .
和 一半 - 覆膜 身体 漫游 .
半裸的身躯四处游荡。

[ðer; ðər] , ['dwelɪŋ] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] ,
There , dwelling happier than the king ,
那里 , 住宅 更快乐 比 这 国王 ,
在那里,居住得比国王还幸福,

[wʌt] ['lʌvli] [deɪz] [meɪ] [jet] [bi:; bi] [maɪn] !
What lovely days may yet be mine !
什么 迷人的 天 可能 然而 是 矿 !
我未来或许还会拥有多么美好的日子!

[haʊ] [[æɪ; ɛɪ][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪn] ,
How shall I live with love and wine ,
如何 将 我 居住 和 爱 和 葡萄酒 ,
我该如何与爱情和美酒共存?

[ænd; ənd]['mju:zɪk] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][daɪ] !
And music , till I come to die !
和 音乐 , 直到 我 来 到 死 !
音乐,直到我生命的尽头!

[ænd; ənd] [ðen] — — [hu:] ['nəʊɪθ] ['sɜ:rt(ə)nli]
And then — — Who knoweth certainly
和 然后 — — WHO 知道 当然
然后——谁又能确定呢?

[wʌt] [hæps][tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ded] ?
What haps to us when we are dead ?
什么 发生 到 我们 什么时候 我们 是 死的 ?
我们死后会发生什么?

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[tru:li] [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] ['laɪkli,hed]
Truly I think by likelihead
真的 我 思考 经过 可能头
我真的觉得likelihead

[nɔ:t] [hæps][tu:; tə][ju: 'es][ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ;
Nought haps to us of good or bad ;
零 发生 到 我们 的 好的 或者 坏的 ;
我们什么好事或坏事都不会发生;

[ˈðerfɔːr] [ɑːn] [zɜːθ] [wɪl] [aɪ][biː; bi][glæd]
Therefore on earth will I be glad
所以 在 地球 将要 我 是 高兴的

因此，我在地上必将欢欣

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , [ˈfriː] [frʌm; frəm][hoʊp][ɔːr] [fɪr] ;
A short space , free from hope or fear ;
一个 短的 空间 , 自由的 从 希望 或者 害怕 ;

短暂的空间，没有希望也没有恐惧；

[ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [wɪl] [aɪ][ˈentər] [hɪr]
And fearless will I enter here
和 无畏 将要 我 进入 这里

我将无所畏惧地进入这里

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ] [feɪt] , [ˈhwʌtsəʊ; ˈwʌtsəʊ][aɪ ˈtiː][biː; bi] .
And meet my fate , whatso it be .
和 见面 我的 命运 , 什么 它 是 .

接受我的命运吧。

" [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][bæg][hæd; həd][hiː; hi] ,
" **Now on his back a bag had he ,**
" 现在 在 他的 后退 一个 包 有 他 ,

“现在他背上背着一个包，

[tuː; tə] [ber] [wʌt] [ˈtrezər] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] ,
To bear what treasure he might win ,
到 熊 什么 宝藏 他 可能 赢 ,

为了承载他可能赢得的任何宝藏，

[ænd; ənd][ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [brɪˈɡɪn]
And therewith now did he begin
和 由此 现在 做过 他 开始

于是，他便开始了。

[tuː; tə][ɡoʊ] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ster] ;
To go adown the winding stair ;
到 去 向下 这 绕线 楼梯 ;

沿着蜿蜒的楼梯往下走；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl] [ˈpeɪntɪd] [fer]
And found the walls all painted fair
和 成立 这 墙壁 全部 绘 公平的

发现墙壁都粉刷得很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
With images of many a thing ,
和 图片 的 许多 一个 事物 ,

包含许多事物的图片，

[ˈwɔːrɪər] [ænd; ənd] [priːst] , [ænd; ənd] [kwɪːn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,
Warrior and priest , and queen and king ,
战士 和 牧师 , 和 女王 和 国王 ,

战士和祭司，女王和国王，

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
But nothing knew what they might be .
但 没有什么 知道 什么 他们 可能 是 .

但谁也不知道它们会是什么。

[wɪtʃ] [θɪŋz] [fʊl] [ˈklɪrli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ,
Which things full clearly could he see ,
哪个 事物 满的 清楚地 可以 他 看 ,

他能清楚地看到哪些东西？

[fɔːr; fər][læmps][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

For lamps were hung up here and there
为了 灯 是 悬挂 向上 这里 和 那里

这里那里都挂着灯。

[ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] , [bʌt; bət] [rɔːt] [raɪt] [fer] ,

Of strange device , but wrought right fair ,
的 奇怪的 设备 , 但 锻 正确的 公平的 ,

装置奇特，但做工精良。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['seɪvər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

And pleasant savour came from them .
和 令人愉快的 品尝 来了 从 他们 .

它们散发着令人愉悦的香味。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ɑːn] [huːz] [hem]

At last a curtain , on whose hem
在 最后的 一个 窗帘 , 在 谁 她们

终于，帷幕落下，帷幕的下摆

[ʌn'noʊn] [wɜːrdz][ɪn] [red] [ɡoʊld][wɜːr; wər] [rɪt] ,

Unknown words in red gold were writ ,
未知 字 在 红色的 金子 是 写 ,

用红金色的笔尖写着一些不知名的字。

[hiː; hi] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'tiː]

He reached , and softly raising it
他 达到 , 和 轻轻 提高 它

他伸手，轻轻地举起了它

[stept] [bæk] , [fɔːr; fər] [naʊ] [dɪd][hiː; hi][br'hoʊld]

Stepped back , for now did he behold
步 后退 , 为了 现在 做过 他 看哪

他后退一步，此刻他看到了

[ə; eɪ] ['ɡʊdli] [hɔːl] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,

A goodly hall hung round with gold ,
一个 很好 大厅 悬挂 圆形的 和 金子 ,

一座装饰华丽的大厅，四周挂满了金饰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʌpər] [end][kʊd; kəd] [siː]

And at the upper end could see
和 在 这 上 结尾 可以 看

在顶端可以看到

['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] ['kʌmpəni] :

Sitting , a glorious company :
坐着 , 一个 辉煌 公司 :

坐着，与一群光荣的人作伴：

[ðerfɔːr] [hiː; hi] ['treɪmblɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [wel]

Therefore he trembled , thinking well
所以 他 颤抖 , 思维 出色地

因此他颤抖着，思绪万千。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第7/19页

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][men] , [bʌt; bət] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] .
They were no men , but fiends of hell .
他们 是 不 男人 , 但 恶魔 的 地狱 .
他们不是人，而是地狱的恶魔。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['tremblɪŋ] [sɔːr] ,
But while he waited , trembling sore ,
但 尽管 他 等待 , 发抖 疮 ,
但他等待的时候，浑身颤抖，疼痛难忍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] - [ɜːrnd] [bɔːr] ,
And doubtful of his late - earned lore ,
和 疑 的 他的 晚的 - 获得 知识 ,
而且，人们对 he 后来获得的知识也持怀疑态度。

[ə; eɪ][kəʊld][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [er]
A cold blast of the outer air
一个 寒冷的 爆炸 的 这 外 空气
一股来自外界的冷空气

[bluː] [aʊt][ðə; ði][læmps][ə'paːn][ðə; ði] [ster]
Blew out the lamps upon the stair
吹 出去 这 灯 之上 这 楼梯
吹灭了楼梯上的灯

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðen]
And all was dark behind him ; then
和 全部 曾是 黑暗的 在后面 他 ; 然后
他身后一片漆黑；然后

[dɪd][hiː; hi] [fɪr] [les] [tuː; tə] [feɪs] [ðoʊz] [men]
Did he fear less to face those men
做过 他 害怕 较少的 到 脸 那些 男人
他面对那些人时是否不那么害怕了？

[ðæn; ðən] , ['tɜːrniŋ] [raʊnd] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]
Than , turning round , to leave them there
比 , 转弯 圆形的 , 到 离开 他们 那里
然后，转身离开，留下他们在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] ['groʊpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
While he went groping up the stair .
尽管 他 去 摸索 向上 这 楼梯 .
他摸索着上了楼。

[jeɪ] , [saɪns] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ][kraɪ][ɔːr][kɔːl]
Yea , since he heard no cry or call
是的 , 自从 他 听到 不 哭 或者 称呼
是的，因为他没有听到任何哭声或呼喊。

[ɔːr] [eni] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ,
Or any speech from them at all ,
或者 任何 演讲 从 他们 在 全部 ,
或者说, 他们根本没有发表任何讲话。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪmɪdʒɪz]
He doubted they were images
他 怀疑 他们 是 图片
他怀疑那些是图像。

[set][ðer; ðər][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [kɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
Set there some dying king to please
放 那里 一些 垂死 国王 到 请
在那里安放一位垂死的国王以示取悦

[baɪ] [ðæt] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ;
By that Great Master of the art ;
经过 那 伟大的 掌握 的 这 艺术 ;
以那位艺术大师之名；

[ðerfɔːr] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['staʊtər] [hɑ:rt]
Therefore at last with stouter heart
所以 在 最后的 和 更粗壮 心
因此, 最终他变得更加坚强。

[hiː; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['entəd] [ɪn]
He raised the cloth and entered in
他 提高 这 布 和 进入 在
他掀开布走了进去。

[ɪn] [hoʊp] [ðæt] ['hæpi] [laɪf][tuː; tə][wɪn] ,
In hope that happy life to win ,
在 希望 那 快乐的 生活 到 赢 ,
希望幸福生活能够胜利，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['naɪər] [dɪd][bɪ'hoʊld]
And drawing nigher did behold
和 绘画 更近 做过 看哪
越来越近, 他看见了

[ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['bɔːdɪz] [ded] [ænd; ənd][koʊld]
That these were bodies dead and cold
那 这些 是 身体 死的 和 寒冷的
这些是冰冷的尸体。

[ə'taɪərd] [ɪn] [fʊl] ['rɔɪəl] [gaɪz] ,
Attired in full royal guise ,
穿着 在 满的 皇家 伪装 ,
身着全套皇家服饰，

[ænd; ənd] [rɔ:t] [baɪ][ɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz]
And wrought by art in such a wise
和 锻 经过 艺术 在 这样的 一个 明智的
并以如此巧妙的方式通过艺术创作而成

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
That living they all seemed to be ,
那 活的 他们 全部 似乎 到 是 ,
他们似乎都过着那样的生活，

[huːz] ['veri] [aɪz] [hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd] [siː] ,
Whose very eyes he well could see ,
谁 非常 眼睛 他 出色地 可以 看 ,
他甚至能清楚地看到对方的眼睛，

[ðæt] [naʊ] [br'held] [nɑ:t] [faʊl] [ɔ:r] [fer] ,
That now beheld not foul or fair ,
那 现在 观看 不是 犯规 或者公平的 ,
如今既不看丑，也不看美，

[ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'laɪv] [ðei] [wɜ:r; wər] .
Shining as though alive they were :
灼灼 作为 尽管 活 他们 是 :
它们闪闪发光，仿佛真的活着一样。

[ænd; ənd][ˈmɪd,moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni]
And midmost of that company
和 中间 的 那 公司
而这家公司最中间的

[æn; ən] ['eɪnʒənt] [kɪŋ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [si:] ,
An ancient king that man could see ,
一个 古老的 国王 那 男人 可以 看 ,
一位人类可以看见的古代国王

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] , [hu:z] [bɪrd] [ʌv; əv] [ɡreɪ]
A mighty man , whose beard of grey
一个 强大的 男人 , 谁 胡须 的 灰色的
一位魁梧的男子，留着灰白的胡须。

[ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [ɡaʊn] [leɪ] ;
A foot over his gold gown lay ;
一个 脚 超过 他的 金子 袍 躺 ;
一只脚横放在他金色的长袍上；

[ænd; ənd][ˈnekst] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz] [kwi:n]
And next beside him sat his queen
和 下一个 旁 他 卫星 他的 女王
他身旁坐着他的王后。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [ɡri:n]
Who in a flowery gown of green
WHO 在 一个 如花 袍 的 绿色的
谁穿着绿色碎花长裙

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ˈmænt(ə)l] [wel] [wʌz; wəz][klæd] ,
And golden mantle well was clad ,
和 金的 地幔 出色地 曾是 覆膜 ,
金色的斗篷被包裹得很好，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ə; eɪ]['kɑ:lər][hæd; həd]
And on her neck a collar had
和 在 她 脖子 一个 衣领 有
她的脖子上戴着一个项圈。

[tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['deɪnti] [breɪst] ;
Too heavy for her dainty breast ;
也 重的 为了 她 纤巧 胸部 ;
对她娇小的胸部来说太重了；

[hɜ:r; hər] [lɔɪnz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [belt] [wɜ:r; wər] [preɪst]
Her loins by such a belt were prest
她 腰肉 经过 这样的 一个 腰带 是 牧师
她的腰间被这样一条腰带紧紧束缚着。

[ðæt] ['hu:səu][ɪn][hɪz; ɪz] ['treʒəri]
That whoso in his treasury
那 谁 在 他的 财政部

那个在他国库里的人

[held] [ðæt] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] .
Held that alone , a king might be :
握住 那 独自的 , 一个 国王 可能 是 :

单凭这一点，就足以称王。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ][bɔ:rd]
On either side of these , a lord
在 任何一个 边 的 这些 , 一个 主

这两边各有一位领主

[stəd] ['hi:dfuli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
Stood heedfully before the board ,
站立 谨慎地 前 这 木板 ,

他神情专注地站在董事会面前，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hændz] [held] [bred] [ænd; ənd] [waɪn]
And in their hands held bread and wine
和 在 他们的 双手 握住 面包 和 葡萄酒

他们手中拿着面包和葡萄酒。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] ; [bɪ'haɪnd] [ði:z] [dɪd] [ʃaɪn]
For service ; behind these did shine
为了 服务 ; 在后面 这些 做过 闪耀

为了服务；在这些背后闪耀着光芒

[ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen]
The armour of the guards , and then
这 盔甲 的 这 守卫 , 和 然后

卫兵的盔甲，然后

[ðə; ði] [wel] - - ['sɜ:rviŋ] - [men] ,
The well - attiréd serving - men ,
这 出色地 - - 服务 - 男人 ,

衣冠楚楚的军人，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [klæd][ɪn] ['reɪmənt] [mi:t] ;
The minstrels clad in raiment meet ;
这 吟游诗人 覆膜 在 服饰 见面 ;

身着盛装的吟游诗人相聚；

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [si:t]
And over against the royal seat
和 超过 反对 这 皇家 座位

而王座对面就是王座。

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ][ləmp] , [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] [fleɪm]
Was hung a lamp , although no flame
曾是 悬挂 一个 灯 , 虽然 不 火焰

挂了一盏灯，但灯没有火焰。

[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][set]
Was burning there , but there was set
曾是 燃烧 那里 , 但 那里 曾是 放

那里着火了，但已经设置好了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts]['oʊpən]['gəʊldən] [fret]
Within its open golden fret
之内 它是 打开 金的 烦恼

在其开放式金色格栅内

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['kɑ:rbʌŋkl] , [red] [ænd; ənd] [braɪt] ;
A huge carbuncle , red and bright ;
一个 巨大的 痛 , 红色的 和 明亮的 ;
一个巨大的痛，鲜红明亮；

[hweə'frʌm] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [laɪt]
Wherefrom there shone forth such a light
从哪里 那里 闪耀 前进 这样的 一个 光
从那里闪耀出如此光芒

[ðæt] [greɪt] [hɔ:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [klaɪr] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
That great hall was as clear by it ,
那 伟大的 大厅 曾是 作为 清除 经过 它 ,
从那里可以清楚地看到那座大厅。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][wæks][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] ,
As though by wax it had been lit ,
作为 尽管 经过 蜡 它 有 到过 点燃 ,
仿佛是用蜡烛点燃的一样，

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['i:stər] - [taɪd] .
As some great church at Easter - tide .
作为 一些 伟大的 教会 在 复活节 - 潮 .
如同复活节期间一些伟大的教堂。

[naʊ] [set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'saɪd] ,
Now set a little way aside ,
现在 放 一个 小的 方式 旁边 ,
现在稍微腾出一点空间，

[sɪks]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʊd]
Six paces from the daïs stood
六 步幅 从 这 daïs 站立
离讲台六步远的地方站着

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [wʊd] ,
An image made of brass and wood ,
一个 图像 制成 的 黄铜 和 木头 ,
一幅由黄铜和木头制成的图像

[ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [ɑ:rmd] [naɪt]
In likeness of a full - armed knight
在 相似 的 一个 满的 - 武装 骑士
形似一名全副武装的骑士

[hu:] ['pɔɪntɪd] - [genst] [ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt]
Who pointed ' gainst the ruddy light
WHO 尖 - 对抗 这 红润 光
谁指着那道“红光”

[ə; eɪ][hju:dʒ] [ʃæft] ['redi] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
A huge shaft ready in a bow .
一个 巨大的 轴 准备好 在 一个 弓 .
一根巨大的箭杆已经装在弓上了。

['pɒndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ]
Pondering how he could come to know
沉思 如何 他 可以 来 到 知道
他思索着自己如何才能知道

[wʌt] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['mɑ:rʌləs] ['mætərz] [ment] ,
What all these marvellous matters meant ,
什么 全部 这些 奇妙 事情 意思是 ,
所有这些奇妙的事情意味着什么？

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [went] ,
About the hall the Scholar went ,
关于 这 大厅 这 学者 去 ,
学者沿着大厅走了一圈，

['tremblɪŋ] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [mu:vd] [æz; əz] [jet] ;
Trembling , though nothing moved as yet ;
发抖 , 尽管 没有什么 已搬 作为 然而 ;
虽然什么也没动，但身体却在颤抖；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [dɪd][hi:; hi] [fər'get]
And for awhile did he forget
和 为了 一会儿 做过 他 忘记
他有一段时间忘记了

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
The longings that had brought him there
这 渴望 那 有 带来 他 那里
是那些将他带到那里的渴望。

[ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z] ['mɑ:vəlz] [fer] ;
In wondering at these marvels fair ;
在 好奇 在 这些 奇迹 公平的 ;
惊叹于这些奇观；

[ænd; ənd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [mʌtʃ]
And still for fear he doubted much
和 仍然 为了 害怕 他 怀疑 很多
但他仍然因为恐惧而心存疑虑。

[wʌn] ['dʒu:əl][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊbz] [tu:; tə] [tʌtʃ] .
One jewel of their robes to touch .
一 宝石 的 他们的 长袍 到 触碰 .
触摸他们长袍上的一件珠宝。

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [pæst]
But as about the hall he passed
但 作为 关于 这 大厅 他 通过了
但至于他经过的那座大厅，他却经过了那里。

[hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [ju:st] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ləst] ,
He grew more used to them at last ,
他 生长 更多的 用过的 到 他们 在 最后的 ,
他最终渐渐习惯了它们。

[ænd; ənd] [θɔ:t] , " ['swɪftli] [ðə; ði] [taɪm] [goʊz][baɪ] ,
And thought , " Swiftly the time goes by ,
和 想法 , " 迅速地 这 时间 去 经过 ,
心想：“时间过得真快，

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [deɪ] [dɹɔ:z] [naɪ]
And now no doubt the day draws nigh
和 现在 不 怀疑 这 天 平局 夜
毫无疑问，这一天即将到来。

[foʊk] [wɪl] [bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] : [baɪ][maɪ] [hed]
Folk will be stirring : by my head
民间 将要 是 搅拌 : 经过 我的 头
人们会开始骚动：就在我的头上

[ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [ded] ,
A fool I am to fear the dead ,
一个 傻子 我 是 到 害怕 这 死的 ;
我真是个傻瓜，竟然会害怕死人。

[hu:] [hæv; həv] [si:n] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪ'naʊ] ,
Who have seen living things enow ,
WHO 有 已见 活的 事物 足够 ;
我见过足够多生物的人，

[hu:z] ['veri] [neɪmz] [noʊ][mæn][kæn; kən] [noʊ] ,
Whose very names no man can know ,
谁 非常 姓名 不 男人 能 知道 ;
他们的姓名无人知晓，

[hu:z] [ʃeɪps] [breɪv] [men] [maɪt] [wel] [ə'fraɪt]
Whose shapes brave men might well affright
谁 形状 勇敢的 男人 可能 出色地 恐惧
那些形状奇特的物体，或许会让勇敢的男人们感到恐惧。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
More than the lion in the night
更多的 比 这 狮子 在 这 夜晚
比夜里的狮子更甚

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [fu:d] ; " [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hi:; hi] [dru:]
Wandering for food ; " therewith he drew
漫游 为了 食物 ; " 由此 他 画
他四处流浪觅食；“由此他拉着

[ˈʌntəˈʌntu] [ðoʊz] [ˈrɔɪəl] [kɔ:psɪz] [tu:] ,
Unto those royal corpses two ,
到 那些 皇家 尸体 二 ;
致那两具皇室遗体，

[ðæt] [ɑ:n] [ded] [braʊz] [stɪl] [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [kraʊn] ;
That on dead brows still wore the crown ;
那 在 死的 眉毛 仍然 穿着 这 王冠 ;
即使是死者的眉毛上，也依然戴着王冠；

[ænd; ænd] [mɪdst] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kʌps] [set] [daʊn]
And midst the golden cups set down
和 中间 这 金的 杯子 放 向下
在摆放的金杯中间

[ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈwɑ:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The rugged wallet from his back ,
这 崎岖 钱包 从 他的 后退 ;
他背上的那只结实的钱包，

[pætʃt] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈleðər] , [braʊn] [ænd; ænd] [blæk] .
Patched of strong leather , brown and black .
已修补 的 强的 皮革 , 棕色的 和 黑色的 .
由结实的皮革拼接而成，颜色为棕色和黑色。

[ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [ɪts] [maʊθ] , [tʊk] [ʌp]
Then , opening wide its mouth , took up
然后 , 开幕 宽的 它是 嘴 , 采取 向上
然后，它张开大嘴，叼走了

[frʌm; frəm][ɔ:ɹ][ðə; ði] [bɔ:ɹd] , [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kʌp]
From off the board , a golden cup
从 离开 这 木板 , 一个 金的 杯子
从棋盘外，一个金杯

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ded] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n] ,
The King's dead hand was laid upon ,
这 国王学院 死的 手 曾是 铺设 之上 ;
国王的亡手被放在了上面,

[hu:z] [ʌn'mu:vɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʃoʊn]
Whose unmoved eyes upon him shone
谁 不动 眼睛 之上 他 闪耀
他那双平静的眼睛注视着他, 闪耀着光芒。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[ænd; ənd] [rek] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ʃeɪm]
And recked no more of that last shame
和 毁灭 不 更多的 的 那 最后的 耻辱
他再也不计较那最后的耻辱了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['begər] [leɪm] ,
Than if he were the beggar lame ,
比 如果 他 是 这 乞丐 瘸 ,
如果他是那个跛脚的乞丐,

[hu:] [ɪn][oʊld] [deɪz] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [weɪt]
Who in old days was wont to wait
WHO 在 老的 天 曾是 惯于 到 等待
过去谁会等待

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɒgz] [mi:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
For a dog's meal beside the gate .
为了 一个 狗的 一顿饭 旁 这 门 :
在门口给狗喂食。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃeɪm] [nɔ:t] ['aʊər; ɑ:r][mæn][dɪd] [rek] .
Of which shame nought our man did reckon .
的 哪个 耻辱 零 我们的 男人 做过 雷克 :
我们的主人公对此毫不在意。

[bʌt; bət][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek]
But laid his hand upon the neck
但 铺设 他的 手 之上 这 脖子
但他却把手放在了脖子上。

[ʌv; əv][ðə; ði][slɪm] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ðens] [ʌn'dɪd]
Of the slim Queen , and thence undid
的 这 苗条的 女王 , 和 因此 撤销
关于苗条的女王, 然后解开了

[ðə; ði] ['dʒu:əld] ['kɑ:lər] , [ðæt] [streɪt] [slɪd]
The jewelled collar , that straight slid
这 珠宝 衣领 , 那 直的 滑行
那条镶满珠宝的项圈, 笔直地滑落

[daʊn] [hɜ:r; hər] [smu:ð] ['bʊzəm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] .
Down her smooth bosom to the board .
向下 她 光滑的 怀 到 这 木板 :
顺着她光滑的胸脯滑落到木板上。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['mætərz] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:rd]
And when these matters he had stored
和 什么时候 这些 事情 他 有 存储
而当他把这些事情都记在心里的时候

[seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæk] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðər; ðər] [kraʊnz] ,
Safe in his sack , with both their crowns ,
安全的 在 他的 解雇 , 和 两个都 他们的 皇冠 ,
他们的王冠都安然地放在他的麻袋里,

[ðə; ði] ['dʒu:əld] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪtʃ] [gaʊnz] ,
The jewelled parts of their rich gowns ,
这 珠宝 部分 的 他们的 富有的 礼服 ,
她们华丽礼服上的珠宝装饰,

[ðər; ðər] [ʃu:z] [ænd; ənd] [belts] , [brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,
Their shoes and belts , brooches and rings ,
他们的 鞋 和 腰带 , 胸针 和 戒指 ,
他们的鞋子、腰带、胸针和戒指,

[ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪtʃ] [θɪŋz] ,
And cleared the board of all rich things ,
和 已清除 这 木板 的 全部富有的 事物 ,
并将所有富贵之物都清空了。

[hi:; hi] ['stægərd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .
He staggered with them down the hall .
他 交错 和 他们 向下 这 大厅 .
他踉跄着和他们一起沿着走廊走去。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [fɔ:l]
But as he went his eyes did fall
但 作为 他 去 他的 眼睛 做过 落下
但他走着走着，目光却落在了地上。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gri:n] [stoʊn] ,
Upon a wonderful green stone ,
之上 一个 精彩的 绿色的 石头 ,
在一块美丽的绿色石头上,

[ə'pɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] - [flɔ:r] [leɪd] [ə'loʊn] ;
Upon the hall - floor laid alone ;
之上 这 大厅 - 地面 铺设 独自的 ;
独自一人躺在大厅的地板上;

[hi:; hi] [sed] , " [ðəʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][soʊ] [greɪt]
He said , " Though thou art not so great
他 说 , " 尽管 你 艺术 不是 所以 伟大的
他说：“虽然你并不那么伟大。”

[tu:; tə][eɪ di: 'di:][baɪ] [mʌtʃ] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [weɪt]
To add by much unto the weight
到 添加 经过 很多 到 这 重量
大大增加重量

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [sæk] [ɪn'di:d] , [jet] [ðəʊ] ,
Of this my sack indeed , yet thou ,
的 这 我的 解雇 的确 , 然而 你 ,
这确实是我的袋子，然而你，

['sə:tɪz] , [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [rɪtʃ] [ɪ'naʊ] ,
Certes , would make me rich enow ,
的确 , 会 制作 我 富有的 足够 ,
当然，这会让我现在就富有。

[ðæt] ['verɪli] [wɪð; wɪθ] [ði:] [aɪ] [maɪt]
That verily with thee I might
那 确实 和 你 我 可能
如此，我便能与你同在。

[weɪdʒ] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [faɪt]
Wage one - half of the world to fight
工资 一 半 的 这 世界 到 斗争

让半个世界的人参战

[ðə; ði] [ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ]
The other half of it , and I
这 其他 一半 的 它 , 和 我

另一半，还有我

[ðə; ði] [ɔ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [maɪt] [daɪ] ; -
The lord of all the world might die ; -
这 主 的 全部 这 世界 可能 死 ; -

世界之主或许会死去；

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [li:v] [ði:] ; " [ðerwɪθɔ:l]
I will not leave thee ; " therewithal
我 将要 不是 离开 你 ; " 于是

我不会离开你；“就这样

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] ['mɪd,moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
He knelt down midmost of the hall ,
他 跪下 向下 中间 的 这 大厅 ,

他跪在大厅中央，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [i:zəli]
Thinking it would come easily
思维 它 会 来 容易地

以为会很容易。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [hi:; hi]
Into his hand ; but when that he
进入 他的 手 ; 但 什么时候 那 他

到他手中；但当他

[gæt] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [fʊl] [fæst] [aɪ 'ti:] [stæk] ,
Gat hold of it , full fast it stack ,
盖特 抓住 的 它 , 满的 快速地 它 堆 ,

抓住它，迅速堆叠起来，

[soʊ] ['fju:mɪŋ] , [daʊn] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [sæk] ,
So fuming , down he laid his sack ,
所以 怒气冲冲 , 向下 他 铺设 他的 解雇 ,

他气得把麻袋扔在地上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [pʊld] ['lʌstlɪ] ,
And with both hands pulled lustily ,
和 和 两个都 双手 拉 热情地 ,

双手用力地拉扯着，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [streɪnd] , [hi:; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ]
But as he strained , he cast his eye
但 作为 他 紧张 , 他 投掷 他的 眼睛

但他使劲一看，目光却落在了他的身上

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ; [ðer; ðər] [hi:; hi] [sɔ:]
Back to the daïs ; there he saw
后退 到 这 daïs ; 那里 他 锯

回到讲台上；在那里他看到了

[ðə; ði] ['boʊmən] ['ɪmɪdʒ] - [dʒɪn] [tu:; tə] [drɔ:]
The bowman image ' gin to draw
这 弓箭手 图像 - 杜松子酒 到 画

弓箭手的形象开始绘制

[ðə; ði] ['maɪti] ['boʊstriŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
The mighty bowstring to his ear ,
这 强大的 弦 到 他的 耳朵 ,

强劲的弓弦抵着他的耳朵，

[soʊ] , [ˈri:k] [aʊt] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [fɪr] ,
So , shrieking out aloud for fear ,
所以 , 尖叫 出去 大声 为了 害怕 ,

于是，因为恐惧而大声尖叫，

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [stoʊn] [hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][hoʊld]
Of that rich stone he loosed his hold
的 那 富有的 石头 他 松开 他的 抓住

他松开了对那块肥美石头的握持。

[ænd; ænd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
And catching up his bag of gold ,
和 捕捉 向上 他的 包 的 金子 ,

然后他接过了他的金袋，

[ɡæt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] : [bʌt; bət] [er] [hi:; hi] [stʊd]
Gat to his feet : but ere he stood
盖特 到 他的 脚 : 但 埃雷 他 站立

他站了起来；但他还没站稳。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [θɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ænd] [wʊd]
The evil thing of brass and wood
这 邪恶的 事物 的 黄铜 和 木头

黄铜和木头的邪恶之物

[ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [ˈnɑ:tʃɪz] [dru:] ;
Up to his ear the notches drew ;
向上 到 他的 耳朵 这 缺口 画 ;

缺口一直延伸到他的耳朵；

[ænd; ænd] [ˈklæŋɪŋ] , [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [flu:] ,
And clanging , forth the arrow flew ,
和 叮当声 , 前进 这 箭 飞翔 ,

箭矢哐当一声飞出，

[ænd; ænd][ˈmɪd,moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:rbʌŋkl]
And midmost of the carbuncle
和 中间 的 这 痈

痈的中间部分

[ˈklæŋɪŋ] [əˈɡen] , [ðə; ði] [fɔ:rkt] [bɑ:bz] [fel] ,
Clanging again , the forked barbs fell ,
叮当声 再次 , 这 分叉 倒钩 跌倒 ,

分叉的倒钩再次叮当作响地落下，

[ænd; ænd][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz] [pɪtʃ] [ˈstreɪtweɪ] .
And all was dark as pitch straightway .
和 全部 曾是 黑暗的 作为 沥青 立刻 .

瞬间，四周一片漆黑。

[soʊ][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ]
So there until the judgment day
所以 那里 直到 这 判断 天

所以，直到审判日才会结束。

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz][boʊnz] [leɪd] [loʊ]
Shall come and find his bones laid low
将 来 和 寻找 他的 骨头 铺设 低的

将会前来，发现他的骸骨已埋葬于此。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [wi:l] [ɔːr][woʊ] ,
And raise them up for weal or woe ,
和 增加 他们 向上 为了 福利 或者 悲哀 ,

让他们经历福祉或灾祸，

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][baɪd] ; [kæst] [daʊn] [hiː; hi] [leɪ]
This man must bide ; cast down he lay
这 男人 必须 比德 ; 投掷 向下 他 躺

此人必须忍受；他被抛弃躺下

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
While all his past life day by day
尽管 全部 他的 过去的 生活 天 经过 天

他过去的每一天

[ɪn][wʌn] [ɔːrt] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
In one short moment he could see
在 一 短的 片刻 他 可以 看

短短一瞬间，他就看到了

[drɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðæt] [hiː; hi]
Drawn out before him , while that he
绘制 出去 前 他 , 尽管 那 他

在他面前被拉开，而他

[ɪn] ['terər] [baɪ] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [stoʊn]
In terror by that fatal stone
在 恐怖 经过 那 致命的 石头

被那块致命的石头吓坏了。

[wʌz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] [derd] [tuː; tə][moʊn] .
Was laid , and scarcely dared to moan .
曾是 铺设 , 和 几乎 敢于 到 呻吟 .

被放倒在地，几乎不敢呻吟。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] ,
But in a while his hope returned ,
但 在 一个 尽管 他的 希望 返回 ,

但过了一会儿，他的希望又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'səːnd] ,
And then , though nothing he discerned ,
和 然后 , 尽管 没有什么 他 辨别 ,

然后，尽管他什么也没察觉，

[hiː; hi][gæt][hɪm; ɪm][ʌp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He gat him up upon his feet ,
他 门 他 向上 之上 他的 脚 ,

他把他扶了起来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [hiː; hi] [biːt]
And all about the walls he beat
和 全部 关于 这 墙壁 他 打

以及他击退的那些墙壁的一切

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈtuːkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
To find some token of the door ,
到 寻找 一些 令牌 的 这 门 ,
为了找到一些与门有关的线索,

[bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][aɪ 'tiː] [mɔːr] ,
But never could he find it more ,
但 绝不 可以 他 寻找 它 更多的 ,
但他始终没能找到它。

[fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)] ['sɔːrsəri]
For by some dreadful sorcery
为了 经过 一些 可怕 巫术
因为某种可怕的巫术

[ɔːl] [wʌz; wəz] [siːld] [klaʊz] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
All was sealed close as it might be
全部 曾是 密封 关闭 作为 它 可能 是
一切都被严密封锁起来了。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːl]
And midst the marvels of that hall
和 中间 这 奇迹 的 那 大厅
在那座大厅的种种奇观之中

[ðɪs] ['skɔːlər] [faʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] .
This scholar found the end of all .
这 学者 成立 这 结尾 的 全部 .
这位学者发现了万物终结的奥秘。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
But in the town on that same night ,
但 在 这 镇 在 那 相同的 夜晚 ,
但就在同一晚，在镇上，

[æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [laɪt] ,
An hour before the dawn of light ,
一个 小时 前 这 黎明 的 光 ,
黎明破晓前一小时，

[sʌtʃ] [stɔːrm][ə'paːn][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər] [fel] ,
Such storm upon the place there fell ,
这样的 风暴 之上 这 地方 那里 跌倒 ,
那里遭遇了这样一场风暴。

[ðæt] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊldɪst][mæn][kʊd; kəd] [tel]
That not the oldest man could tell
那 不是 这 最老 男人 可以 告诉
即使是年纪最大的人也说不出来。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] : [ænd; ənd] [ðer'baɪ]
Of such another : and thereby
的 这样的 其他 : 和 从而
另一个这样的人：并由此

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][bɜːrnt] ['ʌtərli] ,
The image was burnt utterly ,
这 图像 曾是 烧焦的 完全地 ,
图像被完全烧毁了。

['biːɪŋ] ['strɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] ;
Being stricken from the clouds above ;
存在 受打击的 从 这 云 多于 ;
从云端坠落；

[ænd; ɐnd][fɒʊk] [di:md] [ðæt] [seɪm] [boʊlt][dɪd] [mu:v]
And folk deemed that same bolt did move
和 民间 被认为 那 相同的 螺栓 做过 移动

人们认为那颗螺栓确实移动了。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [wer] [ðæt] ['retʃɪd] [wʌn]
The pavement where that wretched one
这 路面 在哪里 那 可怜 一

那个可怜的人走过的人行道

[ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] [fɔ:ɾ'du:md] [feɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
Unto his foredoomed fate had gone ,
到 他的 注定失败 命运 有 已消失 ,

他已走向了注定的命运，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][set] [ə'gen]
Because the plate was set again
因为 这 盘子 曾是 放 再次

因为盘子又摆好了。

[ʼɪntu:][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [greɪt] [reɪn]
Into its place , and the great rain
进入 它是 地方 , 和 这 伟大的 雨

落入它的位置，然后是倾盆大雨

[wɔ:ft] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [daʊn] , [ænd; ɐnd] ['sɔ:rsəri]
Washed the earth down , and sorcery
洗过 这 地球 向下 , 和 巫术

冲刷了大地，还有巫术

[hæd; həd][hɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [,aɪ 'ti:][dɪd][laɪ] .
Had hid the place where it did lie .
有 隐藏 这 地方 在哪里 它 做过 说谎 .

已经把东西藏起来了。

[soʊ] [su:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][set] [ɔ:l] [streɪt] ,
So soon the stones were set all straight ,
所以 很快 这 石头 是 放 全部 直的 ,

于是，石头很快就被摆放整齐了。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði][fɒʊk] , [ə'freɪd][ʌv; əv] [feɪt] ,
But yet the folk , afraid of fate ,
但 然而 这 民间 , 害怕的 的 命运 ,

然而，那些害怕命运的人们，

[wer] [wʌns][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈkɔ:rnəl] [wʊd]
Where once the man of cornel wood
在哪里 一次 这 男人 的 康奈尔 木头

曾经，康奈尔伍德的那个人

[θru:] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][bæd][ænd; ɐnd] [gʊd]
Through many a year of bad and good
通过 许多 一个 年 的 坏的 和 好的

经历了多年的风风雨雨

[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [set] [ʌp] [ə'loʊn]
Had kept his place , set up alone
有 保留 他的 地方 , 放 向上 独自的

他一直待在那里，独自一人安顿下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[greɪt] [dʒoʊn] [hɪm'self] , [kʌt] [ɪn] [waɪt] [stoʊn] ,
Great Jove himself , cut in white stone ,
伟大的 朱庇特 他自己 , 切 在 白色的 石头 ,
伟大的朱庇特本人, 以白色石头雕刻而成。

[bʌt; bət] ['θɪkli] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .
But thickly overlaid with gold .
但 浓密 叠加 和 金子 .
但表面厚厚地覆盖着一层金。

" [wɪtʃ] , " [seθ] [maɪ] [teɪl] , " [juː; jʊ] [meɪ] [br'hoʊld]
" Which , " saith my tale , " you may behold
" 哪个 , " 赛斯说 我的 故事 , " 你 可能 看哪
“而,”我的故事说道, “你或许会看到

[ˈʌntə'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] , [ɔ:l'doʊ] [ɪn'di:d]
Unto this day , although indeed
到 这 天 , 虽然 的确
时至今日, 尽管确实

[sʌm; səm] [lɔːrd][ɔːr] [ˈʌðər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] ,
Some Lord or other , being in need ,
一些 主 或者 其他 , 存在 在 需要 ,
某个领主或其他人, 在需要的时候,

[tʊk] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld] [ə'weɪ] .
Took every ounce of gold away .
拿 每一个 盎司 的 金子 离开 .
把所有的黄金都夺走了。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [teɪl] [ɪn][sʌm; səm][pæst] [deɪ]
" But now , this tale in some past day
" 但 现在 , 这 故事 在 一些 过去的 天
但现在, 这个故事发生在过去的某一天

['biːɪŋ] [rɪt] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ɔːl][ɪz] [ɡɔːn] ,
Being writ , I warrant all is gone ,
存在 写 , 我 保证 全部 是 已消失 ,
写下来之后, 我保证一切都消失了。

[bəʊθ][goʊld][ænd; ɛnd] ['weðər] - ['biːtʌn] [stoʊn] .
Both gold and weather - beaten stone .
两个都 金子 和 天气 - 被打败 石头 .
既有黄金, 也有饱经风霜的石头。

[biː; bi] ['merɪ] , ['mæstərz] , [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
Be merry , masters , while ye may ,
是 欢乐 , 大师 , 尽管 是的 可能 ,
各位主人, 趁现在还能快乐, 尽情欢乐吧!

[fɔːr; fər][men] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [pæs] [ə'weɪ] .
For men much quicker pass away .
为了 男人 很多 更快 经过 离开 .
男性的寿命要短得多。

[heɪ] [preɪzd] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt]
HEY praised the tale , and for awhile they talked
嘿 赞扬 这 故事 , 和 为了 一会儿 他们 谈话

他们称赞了这个故事，然后他们聊了一会儿。

[ʌv; əv] [ˈlðər] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['trezər] - [ˈsi:kəz] ['bɔːkt] ,
Of other tales of treasure - seekers balked ,
的 其他 故事 的 宝藏 - 寻求者 犹豫不决 ,

其他寻宝者的故事也令人望而却步。

[ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [bɔːs] [fɔːr; fər][men] [ɪn'seɪɪt] [stɔːrd] ,
And shame and loss for men insatiate stored ,
和 耻辱 和 损失 为了 男人 馋 存储 ,

而男人心中积压的羞耻和失落，则是他们永不满足的欲望。

[nɪ'tɑːkrɪs] - [tuːm] , [ðə; ði] ['nɪblɒŋz] - [ˈfeɪt(ə)l] [hɔːrd] ,
Nitocris ' tomb , the Niblungs ' fatal hoard ,
硝基 - 墓 , 这 尼布隆 - 致命的 囤 ,

尼托克里斯之墓，尼布隆人的致命宝藏，

[ðə; ði][ˈsɜːrpənt] - [ˈgɑːrdɪd] ['trezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
The serpent - guarded treasures of the dead ;
这 蛇 - 守卫 宝藏 的 这 死的 ;

死者身上由蛇守护的宝藏；

[ðen] [ʌv; əv] [haʊ] [men] [wʊd] [biː; bi] -
Then of how men would be remembered
然后 的 如何 男人 会 是 -

那么，人们会如何记住男人呢？

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
When they are gone ; and more than one could tell
什么时候 他们 是 已消失 ; 和 更多的 比 一 可以 告诉

当他们离开时；而且远不止人们所能想象的。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʌn'hæpi] [θɪŋz] [ðer'frʌm] [bɪ'fel] ;
Of what unhappy things therefrom befell ;
的 什么 不开心 事物 由此 发生 ;

由此产生了哪些不幸的事情；

[ɔːr] [haʊ] [baɪ] [ˈfɑːli] [men] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] ;
Or how by folly men have gained a name ;
或者 如何 经过 蠢事 男人 有 获得 一个 姓名 ;

或者说，有些人因愚昧而得名；

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'diːd] , [nɑːt] [ˈhæloʊd] [baɪ][ðə; ði] [feɪm]
A name indeed , not hallowed by the fame
一个 姓名 的确 , 不是 神圣的 经过 这 名声

的确，一个并未因名望而受人敬仰的名字。

[ʌv; əv] [ˈeni] [diːdz] [rɪ'membər] : [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɔːt] , —
Of any deeds remembered : and some thought , —
的 任何 契约 记得 : 和 一些 想法 , —

凡是被铭记的事迹：以及一些想法，——

" [streɪndʒ] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [jæl; jəl][biː; bi][bʌt; bət] [nɔːt]
" **Strange hopes and fears for what shall be but nought**
" 奇怪的 希望 和 恐惧 为了 什么 将 是 但 零

对未来充满奇怪的希望和恐惧，但这一切都将归于虚无。

[tuː; tə] [ded] [men] !
To dead men !
到 死的 男人 !

致死者！

[ˈbetər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv]
better it would be to give
更好的 它 会 是 到 给

最好是给予

[wʌt] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
What things they may , while on the earth they live
什么 事物 他们 可能 , 尽管 在 这 地球 他们 居住

他们生活在地球上时，可能会做各种各样的事情。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊntiəs] [ɜːrθ]
Unto the earth , and from the bounteous earth
到 这 地球 , 和 从 这 丰饶的 地球

归于大地，也归于这丰饶的大地

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈsaːrɒʊ] [ɔːr][ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
To take their pay of sorrow or of mirth ,
到 拿 他们的 支付 的 悲哀 或者 的 欢笑 ,

承受悲伤或欢乐的报酬，

[ˈheɪtrɪd] [ɔːr] [lʌv] , [ænd; ənd][ɡet][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ;
Hatred or love , and get them on their way ;
仇恨 或者 爱 , 和 得到 他们 在 他们的 方式 ;

无论是仇恨还是爱，都让他们各奔东西；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ɜːrθ] [freʃ] [ˈtrʌblz] [meɪk]
And let the teeming earth fresh troubles make
和 让 这 繁盛 地球 新鲜的 麻烦 制作

让这片繁茂的大地带来新的苦难吧。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [men] , [ænd; ənd][ˈevər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk]
For other men , and ever for their sake
为了 其他 男人 , 和 曾经 为了 他们的 清酒

为了其他人，永远为了他们

[juːz] [wʌt] [ðeɪ] [left] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
Use what they left , when they are gone from it .
使用 什么 他们 左边 , 什么时候 他们 是 已消失 从 它 .

他们离开后，就利用他们留下的东西。

" [bʌt; bət] [waɪl] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][sɪt] ,
" **But while amid such musings they did sit ,**
" 但 尽管 之中 这样的 沉思 他们 做过 坐 ,

“但是，当他们坐着思考这些事情的时候，

[dɑːrk] [naɪt] [ˈbiːɪŋ] [kʌm] , [men] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] ,
Dark night being come , men lighted up the hall ,
黑暗的 夜晚 存在 来 , 男人 照明 向上 这 大厅 ,

夜幕降临，人们点亮了大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [mæən][fɔːr; fər] [ˈmɪnstrelsi] [dɪd][kɔːl] ,
And the chief man for minstrelsy did call ,
和 这 首席 男人 为了 吟游诗人 做过 称呼 ,

于是，吟游诗人的首领喊道：

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [tɔːk] [ðer; ðər] [dʌl] [θɔːts] [tʃeɪst] [əˈwei] ,
And other talk their dull thoughts chased away ,
和 其他 讲话 他们的 乏味的 想法 追逐 离开 ,

其他人的谈话驱散了他们沉闷的思绪，

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [pɑːrt] [tɪl] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [deɪ] .
Nor did they part till night was mixed with day .
也不 做过 他们 部分 直到 夜晚 曾是 混合 和 天 .

他们直到夜幕降临、白昼交替才分别。

[dʒu:n] .
JUNE .
六月 .

六月。

[oʊ]
O
哦

哦

[dʒu:n] , [oʊ][dʒu:n] , [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈzaɪrd] [soʊ] ,
JUNE , O June , that we desired so ,
六月 , 哦 六月 , 那 我们 想要的 所以 ,

六月啊, 六月啊, 我们多么渴望啊!

[wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] [meɪk] [juːˈes] [ˈhæpi] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ?
Wilt thou not make us happy on this day ?
枯萎 你 不是 制作 我们 快乐的 在 这 天 ?

今天, 你难道不想让我们开心吗?

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðəɪ] [sɔ:ft] [ˈbri:zɪz] [bləʊ]
Across the river thy soft breezes blow
穿过 这 河 你的 柔软的 微风 吹

河面上, 微风轻拂

[swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fɑ:r] [əˈweɪ] ,
Sweet with the scent of beanfields far away ,
甜的 和 这 香味 的 豆田 远的 离开 ,

带着远方豆田的甜香,

[əˈbʌv] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ˈrʌs(ə)] [ðə; ði] [ˈæspən] [greɪ] ,
Above our heads rustle the aspens grey ,
多于 我们的 头部 沙沙 这 白杨 灰色的 ,

头顶上, 灰色的白杨树叶沙沙作响。

[kɑ:m] [ɪz][ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rmɪləs] [klaʊdz] [brɪˈset] ,
Calm is the sky with harmless clouds beset ,
冷静的 是 这 天空 和 无害 云 围困 ,

天空平静, 只有几朵无害的云朵环绕。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈveksɪz] [jet] .
No thought of storm the morning vexes yet .
不 想法 的 风暴 这 早晨 烦恼 然而 :

目前还没想到早晨的暴风雨会带来烦恼。

[siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈhəʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [brɪˈhaɪnd]
See , we have left our hopes and fears behind
看 , 我们 有 左边 我们的 希望 和 恐惧 在后面

你看, 我们已经把希望和恐惧都抛在了身后。

[tuː; tə] [gɪv] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈhɑ:rts] [ʌp] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] ;
To give our very hearts up unto thee ;
到 给 我们的 非常 心 向上 到 你 ;

我们将全心全意地献给你;

[wʌt] [ˈbetər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðen] [kʊd; kəd][wiː; wi] [faɪnd]
What better place than this then could we find
什么 更好的 地方 比 这 然后 可以 我们 寻找

那么, 我们还能找到比这里更好的地方吗?

[bəɪ] [ðɪs] [swi:t] [stri:m] [ðæt] [noʊz] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
By this sweet stream that knows not of the sea ,
经过 这 甜的 溪流 那 知道 不是 的 这 海 ,
在这条不知大海为何物的甜美溪流旁,

[ðæt] ['gesɪz] [nɑ:t][ðə; ði] ['sɪti:z] ['mɪzəri] ,
That guesses not the city's misery ,
那 猜测 不是 这 城市的 苦难 ,
那并不能反映这座城市的苦难。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stri:m] [hu:z] ['hæmləts] [skers] [hæv; həv] [neɪmz] ,
This little stream whose hamlets scarce have names ,
这 小的 溪流 谁 村庄 稀少 有 姓名 ,
这条小溪流两岸，村庄几乎没有名字，

[ðɪs] [fɑ:r] - [ɔ:f] , ['loʊnli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ?
This far - off , lonely mother of the Thames ?
这 远的 - 离开 , 孤独 母亲 的 这 泰晤士河 ?
这位遥远而孤独的泰晤士河之母？

[hɪr] [ðen] , [oʊ][dʒu:n] , [ðəɪ] ['kaɪndnəs] [wɪl] [wi:; wi] [teɪk] ;
Here then , O June , thy kindness will we take ;
这里 然后 , 哦 六月 , 你的 仁慈 将要 我们 拿 ;
六月啊，让我们在此接受你的恩惠；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] ['pensɪv] [men] [wi:; wi] [si:m] ,
And if indeed but pensive men we seem ,
和 如果 的确 但 沉思的 男人 我们 似乎 ,
如果我们真的只是些沉思的人，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][du:] ?
What should we do ?
什么 应该 我们 做 ?
我们该怎么办？

[ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv][ju: 'es] [weɪk]
thou wouldst not have us wake
你 会 不是 有 我们 唤醒
你不愿让我们醒来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] ['hæpi] [dri:m]
From out the arms of this rare happy dream
从 出去 这 武器 的 这 稀有的 快乐的 梦
从这难得的幸福梦境中挣脱而出

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
And wish to leave the murmur of the stream ,
和 希望 到 离开 这 低语 的 这 溪流 ,
并希望离开潺潺的溪流声，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [bəʊz] , [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
The rustling boughs , the twitter of the birds ,
这 沙沙声 树枝 , 这 叽叽喳喳 的 这 鸟类 ,
树枝沙沙作响，鸟儿啁啾鸣叫，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sf(ə)l] ['hæpi] [wɜ:rdz] .
And all thy thousand peaceful happy words .
和 全部 你的 千 和平 快乐的 字 .
还有你那千言万语的平和与幸福。

[en]
N
N

N

[aʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dʒuːn] [ðeɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd]
OW in the early June they deemed it good
OW 在 这 早期的 六月 他们 被认为 它 好的

OW在六月初认为它很好

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [stʊd]
That they should go unto a house that stood
那 他们 应该 去 到 一个 房子 那 站立

他们要去一栋屹立的房子里

[ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈrɪvər] , [soʊ][əˈpaːn][ə; eɪ] [deɪ]
On their chief river , so upon a day
在 他们的 首席 河 , 所以 之上 一个 天

在他们的主要河流上，有一天

[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvəriŋ] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [wei]
With favouring wind and tide they took their way
和 偏爱 风 和 潮 他们 采取 他们的 方式

他们顺着风向和潮汐的方向出发了。

[ʌp][ðə; ði] [fer] [striːm] ; [moʊst] [ˈlʌvli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm]
Up the fair stream ; most lovely was the time
向上 这 公平的 溪流 ; 最多 迷人的 曾是 这 时间

沿着清澈的小溪向上走；那真是一段美好的时光。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [klaɪm] ,
Even amidst the days of that fair clime ,
甚至 在.....之中 这 天 的 那 公平的 气候 ,

即使在气候宜人的那些日子里，

[ænd; ənd] [stiɪ] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [θɔːt] [əˈbaʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
And still the wanderers thought about their lives ,
和 仍然 这 流浪者 想法 关于 他们的 生活 ,

流浪者们仍在思考着他们的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər] [ˈɡɪvz]
And that desire that rippling water gives
和 那 欲望 那 涟漪 水 给予

而那涟漪般的水面所赋予的渴望

[tuː; tə] [ˈjuːθfl] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [ˈeniwer] .
To youthful hearts to wander anywhere .
到 青春 心 到 漫步 任何地方 .

献给渴望自由、无拘无束的青春之心。

[soʊ] [mɪdst] [swiːt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə; eɪ] [haʊs] [moʊst] [fer]
So midst sweet sights and sounds a house most fair
所以 中间 甜的 景点 和 声音 一个 房子 最多 公平的

在如此美好的景象和声音中，一座非常漂亮的房子

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [set][əˈpaːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪd]
They came to , set upon the river side
他们 来了 到 , 放 之上 这 河 边

他们醒了过来，坐在河边。

[wer] [ˈkaɪndli][foʊk][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [dɪd][əˈbaɪd] ;
Where kindly folk their coming did abide ;
在哪里 亲切地 民间 他们的 未来 做过 遵守 ;

他们来到善良的人们居住的地方；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [tʊk] [lənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪm] - [tri:z] - [ʃeɪd]
There they took land , and in the lime - trees ' shade
那里 他们 采取 土地 , 和 在这 酸橙 - 树木 - 阴影

他们在那里占领了土地，并在菩提树的树荫下安营扎寨。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [ðeɪ] [fəʊnd][ðə; ði] [fer] [fi:st] [leɪd] ,
Beneath the trees they found the fair feast laid ,
下面 这 树木 他们 成立 这 公平的 盛宴 铺设 ,

他们在树下发现了摆放好的丰盛宴席。

[ænd; ənd][sæt] , [wel] [pli:zd] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [hen]
And sat , well pleased ; but when the water - hen
和 卫星 , 出色地 高兴 ; 但 什么时候 这 水 - 母鸡

她安然坐着，十分高兴；但当水鸡飞来时

[hæd; həd][gɔ:t][æt; ət][ləst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['hɑ:rlməs] [men] ,
Had got at last to think them harmless men ,
有 得到 在 最后的 到 思考 他们 无害 男人 ,

最后我还是觉得他们是无害的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][rest] , [ænd; ənd] ['plezər] , [ænd; ənd][oʊld] [waɪn] ,
And they with rest , and pleasure , and old wine ,
和 他们 和 休息 , 和 乐趣 , 和 老的 葡萄酒 ,

他们享受着休息、快乐和陈年佳酿。

[br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Began to feel immortal and divine ,
开始 到 感觉 不朽 和 神圣的 ,

开始感觉自己拥有了不朽和神圣的气质，

[æn; ən][ɪ'eldər] [spʊk] , " [oʊ][dʒent(ə)] [frendz] , [ðə; ði] [deɪ]
An elder spoke , " O gentle friends , the day
一个 长老 辐 , " 哦 温和的 朋友们 , 这 天

一位长者开口说道：“亲爱的朋友们，这一天.....”

[ə'mɪd] [sʌt] [kɑ:m] [dɪ'lait] [naʊ] [slɪps] [ə'weɪ] ,
Amid such calm delight now slips away ,
之中 这样的 冷静的 喜 现在 滑倒 离开 ,

这份平静的喜悦此刻却悄然消逝。

[ænd; ənd][ji:; ji] [jɔ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [groʊn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][glæd]
And ye yourselves are grown so bright and glad
和 是的 你们自己 是 生长 所以 明亮的 和 高兴的

你们自己也变得如此光彩照人、兴高采烈。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [sæd] ;
I care not if I tell you something sad ;
我 关心 不是 如果 我 告诉 你 某物 伤心 ;

我不在乎是否要告诉你一些悲伤的事情；

[sæd] , [ðoʊ] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [pæst] [baɪ] ,
Sad , though the life I tell you of passed by ,
伤心 , 尽管 这 生活 我 告诉 你 的 通过了 经过 ,

虽然我所描述的生活已经过去，但令人悲伤的是，

[ʌn'steɪnd] [baɪ][sɔ:rdɪd] [straɪf] [ɔ:r] ['mɪzəri] ;
Unstained by sordid strife or misery ;
未染色 经过 肮脏的 冲突 或者 苦难 ;

未曾沾染肮脏的纷争或苦难；

[sæd] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [end][aɪ 'ti:] [telz] ,
Sad , because though a glorious end it tells ,
伤心 , 因为 尽管 一个 辉煌 结尾 它 讲述 ,

令人伤感的是，尽管它讲述的是一个辉煌的结局，

[jet] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [glɔ:riəs] [laɪf][aɪ 'ti:] [dweɪz] ,

Yet on the end of glorious life it dwells ,
然而 在 这 结尾 的 辉煌 生活 它 居住地 ,

然而，在辉煌生命的尽头，它却安息着。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][best]

And striving through all things to reach the best
和 努力 通过 全部 事物 到 抵达 这 最好的

并努力克服一切困难，力求做到最好。

[ə'pɑ:n][noʊ] [mɪd'weɪ] ['hæpinəs] [wɪl] [rest] .

Upon no midway happiness will rest .
之上 不 中途 幸福 将要 休息 :

幸福不会止步于中间地带。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [æɪ'sestɪs] .

THE LOVE OF ALCESTIS .
这 爱 的 alcestis :

对阿尔塞斯蒂斯的爱。

[ˈɑ:rgjumənt]

ARGUMENT
争论

争论

[æd'mi:təs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn] ['θesəli] , [rɪ'si:vɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'pɑ:lou][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,

Admetus , King of Pherae in Thessaly , received unwittingly Apollo as his servant ,
阿德墨图斯 , 国王 的 - 在 色萨利 , 已收到 不知不觉 阿波罗 作为 他的 仆人 ,

色萨利费拉国王阿德墨托斯无意中将阿波罗收为仆人。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wʌn] [tu:; tə] [waɪf] [æɪ'sestɪs] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][pi:liæs, 'pe-] :

by the help of whom he won to wife Alcestis , daughter of Pelias :
经过 这 帮助 的 谁 他 韩元 到 妻子 阿尔塞斯蒂斯 , 女儿 的 佩利亚斯 :

[ˈæftərwərdz] [tu:] ,

afterwards too ,
然后 也 ,

在他的帮助下，他赢得了珀利阿斯的女儿阿尔刻提斯的妻子；后来也如此。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [soʊ] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ðɪs] , [ə'pɑ:lou] [geɪv] [hɪm; ɪm] [help] ,

as in other things , so principally in this , Apollo gave him help ,
作为 在 其他 事物 , 所以 主要 在 这 , 阿波罗 给予 他 帮助 ,

就像在其他事情上一样，尤其是在这件事上，阿波罗给了他帮助。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ferts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

that when he came to die , he obtained of the Fates for him ,
那 什么时候 他 来了 到 死 , 他 获得 的 这 命运 为了 他 ,

当他临终时，他为他求得了命运的安排。

[ðæt] [ɪf] [ə'hʌðər] [wʊd] [daɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [ðen] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][lɪv; laɪv] [stɪl] ;

that if another would die willingly in his stead , then he should live still ;
那 如果 其他 会 死 心甘情愿 在 他的 坚定 , 然后 他 应该 居住 仍然 ;

如果有人愿意替他而死，那么他就应该继续活下去；

[ænd; ɐnd] [wen] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ðɪs] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [æɪ'sestɪs] [geɪv] [hɜ:r; hə] [laɪf]
and when to every one else this seemed impossible , Alcestis gave her life
和 什么时候 到 每一个 一 别的 这 似乎 不可能的 , 阿尔塞斯蒂斯 给予 她 生活
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['hʌzbændz] .
for her husband's .
为了 她 丈夫的 .
当所有人都认为这是不可能的的时候, 阿尔刻提斯为了丈夫献出了自己的生命。

[em]
M
M
M
M
[sʌni] [græs] - [klæd] ['mi:dz] [ðæt] [sloʊp] [ə'daʊn]
IDST sunny grass - clad meads that slope adown
IDST 阳光明媚 草 - 覆膜 蜂蜜酒 那 坡 向下
IDST 阳光明媚、绿草如茵的草地向下倾斜

[tu:; tə] [leɪk] - [stændz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,
To lake Bœbeis stands an ancient town ,
到 湖 - 站立 一个 古老的 镇 ,
在博贝斯湖畔, 坐落着一座古老的城镇。

[wer] [dwelt] [ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv] ['θesəli] ,
Where dwelt of old a lord of Thessaly ,
在哪里 居住 的 老的 一个 主 的 色萨利 ,
古时帖撒利一位领主居住的地方,

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [fɪrɪz] [ænd; ɐnd] [fer] [klɪ'mi:n] ,
The son of Pheres and fair Clymene ,
这 儿子 的 费雷斯 和 公平的 克莱门 ,
费瑞斯和美丽的克吕墨涅之子

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [neɪm] [æd'mi:təs] : [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ]
Who had to name Admetus : long ago
WHO 有 到 姓名 阿德墨图斯 : 长的 前
谁曾给阿德墨托斯取名: 很久以前

[ðə; ði] ['dwelərz] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [noʊ]
The dwellers by the lake have ceased to know
这 居民 经过 这 湖 有 停止 到 知道
湖边的居民已经不再知道

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [grəʊz] [oʊld] , [bʌt; bət] [ðen]
His name , because the world grows old , but then
他的 姓名 , 因为 这 世界 生长 老的 , 但 然后
他的名字, 因为世界会衰老, 但后来

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [greɪt] [ə'mʌŋ] [greɪt] [men] ;
He was accounted great among great men ;
他 曾是 已记录 伟大的 之中 伟大的 男人 ;
他被誉为伟人中的伟人;

[jʌŋ] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ɐnd]['gɔ:dlʌk] , ['lækɪŋ] [nɔ:t] [æt; ət][ɔ:l]
Young , strong , and godlike , lacking nought at all
年轻的 , 强的 , 和 神一般的 , 缺乏 零 在 全部
年轻、强壮、神一般的存在, 完美无缺

[ʌv; əv] [gifts] [ðæt] ['ʌntə'ʌntu] ['rɔɪəl] [men] [maɪt] [fɔ:l]
Of gifts that unto royal men might fall
的 礼物 那 到 皇家 男人 可能 落下
那些可能落入王室手中的礼物

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld][ˈsɪmp(ə)] [deɪz] , [bɪˈfɔːr] [men] [went]
In those old simple days , before men went
在 那些 老的 简单的 天 , 前 男人 去

在那些古老的、简朴的日子里，在人们离开之前

[tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌnˈsiːn] [hɑːrm][ænd; ənd] [dɪskənˈtent] ,
To gather unseen harm and discontent ,
到 收集 看不见 伤害 和 不满 ,
为了收集看不见的伤害和不满，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈmɜːrtʃəndaɪs]
Along with all the alien merchandise
沿着 和 全部 这 外星人 商品

还有所有外星人周边商品

[ðæt] [rɪtʃ] [foʊk] [niːd] , [tuː] [ˈrestləs] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] .
That rich folk need , too restless to be wise .
那 富有的 民间 需要 , 也 不安 到 是 明智的 .

富人需要智慧，但他们太过躁动不安。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈferɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɔːtəm] [ˈiːvz] ,
Now on the fairest of all autumn eves ,
现在 在 这 最公平 的 全部 秋天 伊芙 ,

在这个最美丽的秋夜，

[wen] [mɪdst][ðə; ði] [ˈdʌsti] , [ˈkrʌmpld] , [ˈdaɪŋ] [ˈiːvz]
When midst the dusty , crumpled , dying leaves
什么时候 中间 这 尘土飞扬 , 皱巴巴的 , 垂死 树叶

在满是灰尘、皱巴巴的、枯萎的树叶间

[ðə; ði] [blæk] [greɪps] [ʃoʊd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pres] [ænd; ənd] [væt]
The black grapes showed , and every press and vat
这 黑色的 葡萄 显示 , 和 每一个 按 和 增值税

黑葡萄显露出来，每个压榨机和发酵罐都.....

[wʌz; wəz] [ˈnuːli] [ˈskauəd] , [ðɪs] [kɪŋ] [ædˈmiːtəs] [sæt]
Was newly scoured , this King Admetus sat
曾是 新 彻底清洗 , 这 国王 阿德墨图斯 卫星

这位国王阿德墨托斯刚刚被洗净，就坐在那里。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)] , [ˈwɪrɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]
Among his people , wearied in such wise
之中 他的 人们 , 疲惫 在 这样的 明智的

在他的人民中，如此疲惫不堪

[baɪ][ˈhoʊpf(ə)] [tʊɪl] [æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs]
By hopeful toil as makes a paradise
经过 充满希望 辛劳 作为 制作 一个 天堂

怀着希望的辛勤劳动，就能创造天堂

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ]
Of the rich earth ; for light and far away
的 这 富有的 地球 ; 为了 光 和 远的 离开

肥沃的土地；为了光明和遥远的地方

[siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] ,
Seemed all the labour of the coming day ,
似乎 全部 这 劳动 的 这 未来 天 ,

似乎是接下来一天的所有工作，

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ,
And no man wished for more than then he had ,
和 不 男人 希望 为了 更多的 比 然后 他 有 ,
没有人会奢求比他所拥有的更多。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðz] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] .
Nor with another's mourning was made glad .
也不 和 另一个的 丧 曾是 制成 高兴的 .
他人的哀悼并不能使他感到快乐。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərd] [pɔːrt] , [ðer; ðər] ['sʌpər] [dʌn] ,
There in the pillared porch , their supper done ,
那里 在 这 柱状 门廊 , 他们的 晚餐 完毕 ,
在柱廊式门廊里, 他们吃完了晚饭。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] [fer] [di'pɑːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
They watched the fair departing of the sun ;
他们 观看 这 公平的 离开 的 这 太阳 ;
他们目睹了太阳美丽的西沉;

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] - [aɪd] [wel] - [gɜːrt] ['meɪdnz] [pɔːd]
The while the soft - eyed well - girt maidens poured
这 尽管 这 柔软的 - 眼睛 出色地 - 束 少女们 倾倒
而那些眼神温柔、衣着得体的少女们则倾倒着.....

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][dʒɑːrz] [lɔːŋ] [stɔːrd]
The joy of life from out the jars long stored
这 喜悦 的 生活 从 出去 这 罐子 长的 存储
从尘封已久的罐子里, 涌现出生活的喜悦

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [zːrθ] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Deep in the earth , while little like a king ,
深的 在 这 地球 , 尽管 小的 喜欢 一个 国王 ,
在地底深处, 虽然不像国王那样威严,

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [kɪŋz] , [bʌt; bət][glæd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,
As we call kings , but glad with everything ,
作为 我们 称呼 国王 , 但 高兴的 和 一切 ,
我们称他们为国王, 但对一切都感到满意。

[ðə; ði] [waɪz] [,θeɪsə'liən; θə'seɪl-][sæt][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The wise Thessalian sat and blessed his life ,
这 明智的 帖撒利人 卫星 和 蒙福 他的 生活 ,
那位睿智的帖撒利人坐下来, 为自己的人生祈祷。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [straɪf] .
So free from sickening fear and foolish strife .
所以 自由的 从 令人作呕 害怕 和 愚蠢 冲突 .
从而摆脱令人作呕的恐惧和愚蠢的争斗。

[bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] ,
But midst the joy of this festivity ,
但 中间 这 喜悦 的 这 节日 ,
但在这场节日的欢乐之中,

['tɜːrniŋ] [ə'saɪd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [drɔː] [naɪ] ,
Turning aside he saw a man draw nigh ,
转弯 旁边 他 锯 一个 男人 画 夜 ,
他转过身, 看见一个人走近。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [greɪ] [vaɪn] - ['bɔːdəd] [roʊd]
Along the dusty grey vine - bordered road
沿着 这 尘土飞扬灰色的 藤 - 带边框 路
沿着这条尘土飞扬、藤蔓缠绕的灰色道路

[ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['endɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [ə'boʊd] ;
That had its ending at his fair abode ;
那 有 它是 结束 在 他的 公平的 住所 ；

故事的结局是他美丽的住所；

[hiː; hi] [siːmd] [iːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [feɪs]
He seemed e'en from afar to set his face
他 似乎 e'en 从 远方 到 放 他的 脸

即使从远处看，他似乎也摆出了一副表情。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['kɪŋz] - ['revərənd] [pleɪs] ,
Unto the King's adorned reverend place ,
到 这 国王学院 - 牧师 地方 ；

前往国王装饰华丽的圣地，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [went] [hiː; hi] ['wɪrəli] ,
And like a traveller went he wearily ,
和 喜欢 一个 游客 去 他 疲劳 ；

他像个疲惫的旅人一样走了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːmz] [hɪz; ɪz][rest][tuː; tə] [siː] .
And yet as one who seems his rest to see .
和 然而 作为 一 WHO 似乎 他的 休息 到 看 ；

然而，就像一个似乎为了休息而休息的人一样。

[ə; eɪ] [stɑːf] [hiː; hi] [bɔːr] , [bʌt; bət]['noʊˌwaɪz][wʌz; wəz][hiː; hi] [bent]
A staff he bore , but nowise was he bent
一个 职员 他 钻孔 ； 但 现在 曾是 他 弯曲

他手持拐杖，却丝毫没有弯腰。

[wɪð; wɪθ][skɪp] [ɔːr] ['wɑːlɪt] ; [soʊ][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][hiː; hi] [went]
With scrip or wallet ; so withal he went
和 处方药 或者 钱包 ； 所以 此外 他 去

他带着代金券或钱包；就这样，他走了。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
Straight to the King's high seat , and standing near ,
直的 到 这 国王学院 高的 座位 ； 和 常设 靠近 ；

径直走向国王的高位，站在附近，

[siːmd] [ə; eɪ] [staʊt] [juːθ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] ,
Seemed a stout youth and noble , free from fear ,
似乎 一个 肥硕 青年 和 高贵 ； 自由的 从 害怕 ；

他看起来是一位身材魁梧、品格高尚的青年，无所畏惧。

[bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːrmd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪl] [klæd] ,
But peaceful and unarmed ; and though ill clad ,
但 和平 和 徒手 ； 和 尽管 患病的 覆膜 ；

但他们和平无武装；虽然衣衫褴褛，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːt][lənd][hiː; hi][hæd; həd]
And though the dust of that hot land he had
和 尽管 这 灰尘 的 那 热的 土地 他 有

尽管他身处那片炎热土地的尘土之中

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] , [æz; əz] [fer] [wʌz; wəz][hiː; hi]
Upon his limbs and face , as fair was he
之上 他的 四肢 和 脸 ； 作为 公平的 曾是 他

他的四肢和脸庞，都十分俊美。

[æz; əz] ['eni] ['kɪŋz] [sʌn] [juː; jʊ] [mɑrt] ['laɪtlɪ] [siː] ,
As any king's son you might lightly see ,
作为 任何 国王的 儿子 你 可能 轻轻 看 ,
就像任何一位国王的儿子，你可能会轻易地看到，

[greɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][krɪsp] - ['herd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [lɪm] ,
Grey - eyed and crisp - haired , beautiful of limb ,
灰色的 - 眼睛 和 脆 - 头发 , 美丽的 的 肢 ,
灰眼睛，卷发，四肢修长优美，

[ænd; ənd][noʊ] [ɪl] [aɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] .
And no ill eye the women cast on him .
和 不 患病的 眼睛 这 女性 投掷 在 他 :
女人们对他也丝毫没有恶意。

[bʌt; bət] ['niːlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
But kneeling now , and stretching forth his hand ,
但 跪着 现在 , 和 伸展 前进 他的 手 ,
但他现在跪了下来，伸出手，

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] [ðəʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ləend] ,
He said , " O thou , the king of this fair land ,
他 说 , " 哦 你 , 这 国王 的 这 公平的 土地 ,
他说：“哦，这片美丽土地的国王啊，

[ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ] ['bæniʃt] [mæn][sʌm; səm] ['feltər] [gɪv] ,
Unto a banished man some shelter give ,
到 一个 被放逐 男人 一些 庇护所 给 ,
给被放逐的人提供一些庇护所，

[ænd; ənd] [help] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [gʊdʒ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] :
And help me with thy goods that I may live :
和 帮助 我 和 你的 商品 那 我 可能 居住 :
请用你的财物帮助我，使我得以存活：

[ðəʊ] [hæst] [gʊd] [stɔːr] , [æd'mi:təs] , [jet] [meɪ] [aɪ] ,
Thou hast good store , Admetus , yet may I ,
你 哈斯特 好的 店铺 , 阿德墨图斯 , 然而 可能 我 ,
阿德墨托斯，你拥有丰富的财富，然而我，

[huː] [niːl] [brɪ'fɔːr] [ðiː] [naʊ] [ɪn] ['mɪzəri] ,
Who kneel before thee now in misery ,
WHO 下跪 前 你 现在 在 苦难 ,
如今痛苦地跪倒在你面前的人，

[gɪv] [ðiː] [mɔːr] [ɡɪfts] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][jæl; jəl] [kʌm]
Give thee more gifts before the end shall come
给 你 更多的 礼物 前 这 结尾 将 来
在末日来临之前，赐予你更多礼物吧。

[ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊ] [hæst][leɪd] ['seɪfli] [ɪn] [ðəɪn] [hoʊm] . "
Than all thou hast laid safely in thine home . "
比 全部 你 哈斯特 铺设 安全 在 你的 家 : "
比你安放在家中的一切都更珍贵。

" [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [gest] , " [æd'mi:təs] [sed] ,
" **Rise up , and be my guest , " Admetus said** ,
" 上升 向上 , 和 是 我的 客人 , " 阿德墨图斯 说 ,
“起来吧，请便。”阿德墨托斯说道。

" [aɪ] [niːd] [noʊ] [ɡɪfts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [ɡɪft] [ʌv; əv] [bred] ,
" **I need no gifts for this poor gift of bread** ,
" 我 需要 不 礼物 为了 这 贫穷的 礼物 的 面包 ,
“我不需要任何礼物来回报这份微薄的面包馈赠。”

[ðə; ði][lənd][ɪz][waɪd] , [ænd; ənd][ˈbaʊntɪf(ə)] [ˈnəʊ] .
The land is wide , and bountiful enow .
这 土地 是 宽的 , 和 丰富 足够 .

这片土地辽阔，物产丰饶。

[wʌt] [ðəʊ] [kænst][du:] , [tu;; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðəʊ] [ʃælt] [ʃoʊ] ,
What thou canst do , to - morrow thou shalt show ,
什么 你 罐 做 , 到 - 明天 你 应 展示 ,

明日你将展现你所能做到的一切。

[ænd; ənd][bi;; bi][maɪ][mæn] , [pərtʃæns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [rest]
And be my man , perchance ; but this night rest
和 是 我的 男人 , 或许 ; 但 这 夜晚 休息

或许你会成为我的伴侣；但今夜，请安息。

[nɑ:t] [ˈkwɛstʃənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈpæsiŋ] [gest] .
Not questioned more than any passing guest .
不是 被质问 更多的 比 任何 通过 客人 .

受到的盘问并不比其他过路客人多。

[jeɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɪŋ] [ðəʊ] [hæst][spɪlt] ,
Yea , even if a great king thou hast spilt ,
是的 , 甚至 如果 一个 伟大的 国王 你 哈斯特 洒了 ,

是的，即使你曾倾倒下过一位伟大的君王，

[ðəʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ˈænsər] [ɔ:t] [bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] .
Thou shall not answer aught but as thou wilt .
你 将 不是 回答 零 但 作为 你 枯萎 .

你只需按自己的意愿回答问题即可。

" [ðen] [ðə; ði][mæn][ˈrouz][ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [kɪŋ] , [ɪnˈdi:d]
" Then the man rose and said , " O King , indeed
" 然后 这 男人 玫瑰 和 说 , " 哦 国王 , 的确

“然后那人站起来说：‘哦，国王啊，确实如此。’

[ʌv; əv] [ðain] [əˈwɔrdɪd] [ˈsaɪləns][hæv; həv][aɪ] [ni:d] ,
Of thine awarded silence have I need ,
的 你的 获奖 沉默 有 我 需要 ,

我需要你赐予的沉默，

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈneɪmləs] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈneɪmləs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
Nameless I am , nameless what I have done
无名 我 是 , 无名 什么 我 有 完毕

我无名，我所做的一切也无名。

[mʌst; məst][bi;; bi] [θru:] [ˈmeni] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Must be through many circles of the sun .
必须 是 通过 许多 界 的 这 太阳 .

必须绕太阳运行很多圈。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][tu;; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [let][em ˈi:] [ˈræðər] [tel]
But for to - morrow — let me rather tell
但 为了 到 - 明天 — 让 我 相当 告诉

但至于明天——我还是先说说吧。

[ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [i:v] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][du:] [wel] ,
On this same eve what things I can do well ,
在 这 相同的 前夕 什么 事物 我 能 做 出色地 ,

在今晚，我能做好哪些事情呢？

[ænd; ənd][let][em 'i:][pʊt][main][hænd][ɪn][ðəɪn][ænd; ənd][swer]

And let me put mine hand in thine and swear
和 让 我 放 矿 手 在 你的 和 发誓

让我把我的手放在你的手上，向你发誓

[tu:; tə][sɜ:rv][ðɪ:] ['feɪθfəli][ə; eɪ][tʃeɪndʒɪŋ][jɪr] ；

To serve thee faithfully a changing year ；
到 服务 你 忠实 一个 变化 年 ；

忠诚侍奉您，度过变幻莫测的一年；

[nɔ:r][θɪŋk][ðə; ði][wʊdz][ʌv; əv][ɹɑ:sə][hoʊld][wʌn][bi:st]

Nor think the woods of Ossa hold one beast
也不 思考 这 树林 的 奥萨 抓住 一 兽

别以为奥萨的森林里只有一头野兽。

[ðæt][ʌv; əv][ðai] ['tendə][jɪrlɪŋ][jæl; jəl][meɪk][fi:st] ；

That of thy tenderest yearling shall make feast ；
那 的 你的 最嫩的 一岁幼驹 将 制作 盛宴 ；

让你最娇嫩的一岁幼崽为你设宴，

[waɪlz][ðæt][aɪ][gɑ:rd][ðai][flɑ:ks] ；[ænd; ənd][ðəʊ][jælt][ber]

Whiles that I guard thy flocks ；and thou shalt bear
当 那 我 警卫 你的 羊群 ； 和 你 应 熊

我看守你的羊群，你必承担责任。

[ðai][ˈtrʌblz][iːziə][wen][ðəʊ][tu:; tə][hɪr]

Thy troubles easier when thou com'st to hear
你的 麻烦 更轻松 什么时候 你 com'st 到 听到

当你来听人倾诉时，你的烦恼就会减轻。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][aɪ][kæn; kən][meɪk] 。

The music I can make ；
这 音乐 我 能 制作 ；

我能创作的音乐。

[let][ðɪ:z][ðai][men]

Let these thy men
让 这些 你的 男人

让你的这些人

[ˈwɪtnəs][ə'genst][em 'i:][ɪf][aɪ][feɪl][ðɪ:] ；[wen]

Witness against me if I fail thee ；when
证人 反对 我 如果 我 失败 你 ； 什么时候

如果我辜负了你，你当作证指控我。

[wɔ:r][fɔ:lz][ə'pɑ:n][ðai][ˈlʌvli][lənd][ænd; ənd][ðɪ:] 。

War falls upon thy lovely land and thee ；
战争 瀑布 之上 你的 迷人的 土地 和 你 ；

战争降临在你美丽的土地上，也降临在你身上。

" [ðen][ðə; ði][kɪŋ][smaɪld] ；[ænd; ənd][sed] ；" [soʊ][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ；

" Then the King smiled ；and said ；" So let it be ；
" 然后 这 国王 微笑 ； 和 说 ；" 所以 让 它 是 ；

“然后国王笑了笑，说：‘那就这样吧。’”

[wel][jælt][ðəʊ][sɜ:rv][em 'i:][ˈdu:ɪŋ][fɑ:r][les][ðæn; ðən][ðɪs] ；

Well shalt thou serve me ；doing far less than this ；
出色地 应 你 服务 我 ； 正在做 远的 较少的 比 这 ；

你若不这样做，就无法很好地服侍我。

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðai][ˈsɜ:rvis][du:] [gifts][jælt][ðəʊ][mɪs] ；

Nor for thy service due gifts shalt thou miss ；
也不 为了 你的 服务 到期的 礼物 应 你 错过 ；

你也不会因你的服事而错过应得的赏赐：

[bɪ'hoʊld][aɪ] [teɪk] [ðɑɪ] [feɪθ] [wɪð; wiθ][ðɑɪ] [raɪt] [hænd] ,
Behold I take thy faith with thy right hand ,
看哪 我 拿 你的 信仰 和 你的 正确的 手 ,
看哪, 我将你的信心握在你的右手上,

[biː; bi] [ðəʊ] [truː] [mæn][ˈʌntəˈʌntu] [ðɪs] ['gɑːrdɪd] [lənd] .
Be thou true man unto this guarded land .
是 你 真的 男人 到 这 守卫 土地 .
做这片受守护土地上的忠诚之人。

[hoʊ][jiː; ji] ! [teɪk] [ðɪs] [maɪ] [gest] , [faɪnd] ['reɪmənt] [mi:t]
Ho ye ! take this my guest , find raiment meet
何 是的 ! 拿 这 我的 客人 , 寻找 服饰 见面
嚯! 我的客人, 拿着这个, 去找衣服吧。

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪm; ɪm] ; [beɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] [fi:t] ,
Wherewith to clothe him ; bathe his wearied feet ,
以及 到 衣服 他 ; 洗澡 他的 疲惫 脚 ,
给他穿上衣服; 洗净他疲惫的双脚,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [bɪ'saɪd] [maɪ] [θroʊn] [tuː; tə] [fiːst] .
And bring him back beside my throne to feast .
和 带来 他 后退 旁 我的 王座 到 盛宴 .
把他带回我的宝座旁, 与我一同赴宴。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [liːst]
" **But to himself he said , " I am the least**
" 但 到 他自己 他 说 , " 我 是 这 至少
但他心里却说: “我是最卑微的。”

[ʌv; əv][ɔːl] [θe'seɪliənz] [ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][bɔːrn]
Of all Thessalians if this man was born
的 全部 帖撒利人 如果 这 男人 曾是 出生
如果这个人出生在所有帖撒利人之中, 那么他就是帖撒利人中最杰出的一个。

[ɪn] ['eni] ['ɜːrθli] ['dweliŋ] [mɔːr] [fər'ɔːrn]
In any earthly dwelling more forlorn
在 任何 尘世的 住宅 更多的 绝望
在任何尘世居所中, 比这更凄凉

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['pæləs] .
Than a king's palace .
比 一个 国王的 宫殿 .
比国王的宫殿还壮观。

" [ðen] [ə; eɪ] ['dæmzl] [slɪm]
" **Then a damsel slim**
" 然后 一个 闺女 苗条的
然后是一个苗条的少女

[led] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd] , [nɔːt] [loʊθ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm] ,
Led him inside , nought loth to go with him ,
引领 他 里面 , 零 洛斯 到 去 和 他 ,
领他进去, 我也不愿意跟他一起去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [hæd; həd] [kɜːrld] [tuː; tə] [mi:t]
And when the cloud of steam had curled to meet
和 什么时候 这 云 的 蒸汽 有 卷曲 到 见面
当蒸汽云卷曲汇合时

[wɪðɪn] [ðə; ði] [bræs] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] ['dʌsti] [fi:t] ,
Within the brass his wearied dusty feet ,
之内 这 黄铜 他的 疲惫 尘土飞扬 脚 ,
在黄铜里, 他疲惫而沾满灰尘的双脚,

[ʃiː, ʃi][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːvd] [pres] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlɪnɪn] [fer] ,
She from a carved press brought him linen fair ,
她 从 一个 雕刻 按 带来 他 亚麻布 公平的 ,
她从一台雕花压榨机里拿出亚麻布给他,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nuː] - [ˈwʊv(ə)n][kəʊt][ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [wer] ,
And a new - woven coat a king might wear ,
和 一个 新的 - 编织 外套 一个 国王 可能 穿 ,
还有一件国王可能会穿的新织外套,

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈbiːɪŋ] [klæd][hiː; hi] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [fiːst] ,
And so being clad he came unto the feast ,
和 所以 存在 覆膜 他 来了 到 这 盛宴 ,
于是他穿戴整齐, 来到宴席前。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈgen] , [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsiːst]
But as he came again , all people ceased
但 作为 他 来了 再次 , 全部 人们 停止
但当他再次到来时, 所有人都停止了活动。

[wʌt] [tɔːk] [ðeɪ] [held][soʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt]
What talk they held soever , for they thought
什么 讲话 他们 握住 无论如何 , 为了 他们 想法
他们究竟谈了些什么, 因为他们认为

[ə; eɪ] [ˈveri] [gɔːd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ;
A very god among them had been brought ;
一个 非常 上帝 之中 他们 有 到过 带来 ;
他们之中有一位神明被带到了这里;

[ænd; ʌnd] [ˈdʌbli] [glæd][ðə; ði] [kɪŋ] [ædˈmiːtəs] [wʌz; wəz]
And doubly glad the king Admetus was
和 双倍 高兴的 这 国王 阿德墨图斯 曾是
阿德墨托斯国王更是双倍地感到高兴

[æt; ət] [wʌt] [ðæt] [ˈdaɪɪŋ] [iːv] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ,
At what that dying eve had brought to pass ,
在 什么 那 垂死 前夕 有 带来 到 经过 ,
那晚的死亡带来了什么?

[ænd; ʌnd] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [fɪl] .
And bade him sit by him and feast his fill .
和 巴德 他 坐 经过 他 和 盛宴 他的 充满 .
于是吩咐他坐在自己旁边, 尽情享用美食。

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [stiːl] ,
So there they sat till all the world was still ,
所以 那里 他们 卫星 直到全部 这 世界 曾是 仍然 ,
于是他们就那样坐着, 直到世界都安静下来。

[ænd; ʌnd] - [twɪkst][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ðer; ðər] [red] [tɔːtʃɪz] - [ʃaɪn]
And 'twixt the pillars their red torches ' shine
和 - 中间 这 柱子 他们的 红色的 火炬 - 闪耀
“柱间, 红色的火炬闪耀着光芒。”

[held] [fɔːrθ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [saɪn] .
Held forth unto the night a joyous sign .
握住 前进 到 这 夜晚 一个 欢乐 符号 :
向夜空展现了一个欢乐的景象。

[es]
S
S

S

[oʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [dɪd] [ðɪs] [mæn][æt; ət] - [dwel] ,
O henceforth did this man at Pheræ dwell ,
哦 今后 做过 这 男人 在 - 住 ,
从此, 这个人就住在费雷。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɔːt] [raɪt] [wel] ,
And what he set his hand to wrought right well ,
和 什么 他 放 他的 手 到 锻 正确的 出色地 ,
他经手的事情都做得很好。

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌtʃ] [preɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
And won much praise and love in everything ,
和 韩元 很多 称赞 和 爱 在 一切 ,
并在各方面都赢得了广泛的赞誉和喜爱。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] [ˈhɜːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
And came to rule all herdsmen of the King ;
和 来了 到 规则 全部 牧民 的 这 国王 ;
于是他统治了国王的所有牧人;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] [tʃɪːf] [hɪz; ɪz] [feɪm] [dɪd] [grəʊ] ;
But for two things in chief his fame did grow ;
但 为了 二 事物 在 首席 他的 名声 做过 生长 ;
但他的名声之所以增长, 主要有两个原因;

[ænd; ənd][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ]
And first that he was better with the bow
和 第一的 那 他 曾是 更好的 和 这 弓
首先, 他更擅长用弓箭。

[ðæn; ðən] [ˈeni] - [twɪkst] [oʊˈlɪmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
Than any 'twixt Olympus and the sea ,
比 任何 - 中间 奥林匹斯山 和 这 海 ,
比奥林匹斯山和大海之间的任何地方都更甚,

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [swiːt] , [hɑːrt] - [ˈpɪrsɪŋ] [ˈmelədi]
And then that sweet , heart - piercing melody
和 然后 那 甜的 , 心 - 冲孔 旋律
然后, 那甜美动人、直击心灵的旋律响起

[hiː; hi] [druː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] - [ˈsiːmɪŋ] [ˈlaɪər] ,
He drew out from the rigid - seeming lyre ,
他 画 出去 从 这 死板的 - 似乎 竖琴 ,
他从看似僵硬的竖琴中抽出琴身,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈfaɪər]
And made the circle round the winter fire
和 制成 这 圆圈 圆形的 这 冬天 火
于是, 他们围着冬日的篝火围成了一个圈。

[mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
More like to heaven than gardens of the May .
更多的 喜欢 到 天堂 比 花园 的 这 可能 .
与其说是五月花园, 不如说是天堂。

[soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhevi] [θɔːt] [hiː; hi] [tʃeɪst] [əˈweɪ]
So many a heavy thought he chased away
所以 许多 一个 重的 想法 他 追逐 离开
他驱散了许多沉重的思绪

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiŋz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['meni] [ə; eɪ] [heit] ,
From the King's heart , and softened many a hate ,
从这国王学院心 , 和软化许多一个恨 ,
发自国王的心 , 化解了许多仇恨 ,

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [dɪ'beɪt] ;
And choked the spring of many a harsh debate ;
和窒息这春天的许多一个残酷的辩论 ;
扼杀了许多激烈辩论的萌芽 ;

[ænd; ənd] , [tɔ:t] [baɪ] ['wu:ndz] , [ðə; ði] ['snætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔʊldz]
And , taught by wounds , the snatchers of the wolds
和 , 教授经过伤口 , 这抢劫者的这沃尔兹
而那些饱受创伤的荒野掠夺者们

['lɜ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [les] [wel] - ['gɑ:rdɪd] [foʊldz] .
Lurked round the gates of less well - guarded folds .
潜伏圆形的这大门的较少的出色地 - 守卫折叠 .
潜伏在防守薄弱的羊圈门口附近。

['ðerfɔ:r] [æd'mi:təs] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
Therefore Admetus loved him , yet withal ,
所以阿德墨图斯喜爱他 , 然而此外 ,
因此 , 阿德墨托斯爱他 , 然而 ,

[streɪndʒ] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪd] [fɔ:l] ;
Strange doubts and fears upon his heart did fall ;
奇怪的疑虑和恐惧之上他的心做过落下 ;
奇怪的疑虑和恐惧涌上心头 ;

[fɔ:r; fər] [mɔ:rn] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wen] [hi:; hi][ðə; ði][mæn] [wɔd] [mi:t] ,
For morns there were when he the man would meet ,
为了早晨那里是什么时候他这男人会见面 ,
有些早晨 , 他会与人相遇 ,

[hɪz; ɪz] [her] [ri:ðd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [swi:t] ,
His hair wreathed round with bay and blossoms sweet ,
他的头发花环圆形的和湾和花朵甜的 ,
他的头发周围环绕着月桂花和甜美的花朵 ,

[geɪzɪŋ] [dɪ'strɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [i:st] ,
Gazing distraught into the brightening east ,
凝视心烦意乱进入这提亮东方 ,
他神情沮丧地凝视着渐渐明亮的东方 ,

[nɔ:r] ['teɪkɪŋ] [hi:d] [ʌv; əv] ['i:ðər] [mæn][ɔ:r] [bi:st] ,
Nor taking heed of either man or beast ,
也不采取注意的任何一个男人或者兽 ,
他既不理睬人 , 也不理会牲畜 ,

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Or anything that was upon the earth .
或者任何事物那曾是之上这地球 .
或者地球上的任何事物。

[ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] , [mɪdst] [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rθ] ,
Or sometimes , midst the hottest of the mirth ,
或者有时 , 中间这最热门 of 这欢笑 ,
或者有时 , 在最热烈的欢笑之中 ,

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔ:l] , [wʊd] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [weɪk]
Within the King's hall , would he seem to wake
之内 这 国王学院 大厅 , 会 他 似乎 到 唤醒
在国王的大厅里, 他似乎会醒来

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɪŋd] ['tɔ:rtəs] [teɪk]
As from a dream , and his stringed tortoise take
作为 从 一个 梦 , 和 他的 弦 龟 拿
如同梦境一般, 他的弦乐龟也随之而来

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði][kɔ:rdz] [ʌn'brɪd(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði][hɔ:l]
And strike the cords unbidden , till the hall
和 罢工 这 绳索 未邀请的 , 直到 这 大厅
不经意间拨动琴弦, 直到大厅

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ,
Filled with the glorious sound from wall to wall ,
已填 和 这 辉煌 声音 从 墙 到 墙 ,
整个房间都充满了美妙的声音,

['tremblɪd] [ænd; ənd] [si:md] [æz; əz][aɪ'ti:] [wʊd] [melt] [ə'weɪ] ,
Trembled and seemed as it would melt away ,
颤抖 和 似乎 作为 它 会 融化 离开 ,
它颤抖着, 仿佛要融化掉似的。

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [daʊn] [ðə; ði]['feɪsɪz] ['wi:pɪŋ] [leɪ]
And sunken down the faces weeping lay
和 凹陷 向下 这 面孔 哭泣 躺
那些哭泣的脸庞低垂着

[ðæt] [er'hwɑɪl] [læft] [ðə; ði] ['laʊdəst] ; ['oʊnli][hi:; hi]
That erewhile laughed the loudest ; only he
那 以前 笑了 这 最响亮 ; 仅有的 他
曾经笑声最大的只有他

[stʊd] [ʌpraɪt] , [lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['stedəli]
Stood upright , looking forward steadily
站立 直立 , 寻找 向前 稳步
笔直地站着, 目光坚定地向前看。

[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['kænə:t] [wi:p] ,
With sparkling eyes as one who cannot weep ,
和 闪闪发光 眼睛 作为 一 WHO 不能 哭泣 ,
眼中闪烁着泪光, 仿佛一个不会哭泣的人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [ʌv; əv]['mju:zɪk][sæŋk][tu:; tə] [sli:p] .
Until the storm of music sank to sleep .
直到 这 风暴 的 音乐 沉没 到 睡觉 :
直到音乐的风暴渐渐平息。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [si:md] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔ:l]
But this thing seemed the doubtfullest of all
但 这 事物 似乎 这 - 的 全部
但这件事似乎是最令人怀疑的。

[ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [tʃæns] [tu:; tə] [fɔ:l]
Unto the King , that should there chance to fall
到 这 国王 , 那 应该 那里 机会 到 落下
致国王, 如果他们有机会落败

[ə; eɪ] ['festl] [deɪ] , [ænd; ənd][fəʊk][dɪd]['sækrɪfaɪs]
A festal day , and folk did sacrifice
一个 节日 天 , 和 民间 做过 牺牲
这是一个节日, 人们进行了祭祀。

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɡɒdz] , [ˈevər][baɪ][sʌm; səm] [dɪˈvaɪs]

Unto the gods , ever by some device
到 这 神 , 曾经 经过 一些 设备

对诸神而言，总是通过某种手段

[ðə; ði][mæn] [wɒd] [biː; bi] [əˈweɪ] : [jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

The man would be away : yet with all this
这 男人 会 是 离开 : 然而 和 全部 这

那人会离开：然而即便如此

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʌblɪd] [ɔːl] [ædˈmiːtəs] - [blɪs] ,

His presence doubled all Admetus ' bliss ,
他的 在场 双倍 全部 阿德墨图斯 - 极乐 ,

他的出现让阿德墨托斯的幸福倍增。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And happy in all things he seemed to live ,
和 快乐的 在 全部 事物 他 似乎 到 居住 ,

他似乎对生活中的一切都感到快乐，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɡɪfts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrdzmən] [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] .

And great gifts to his herdsman did he give .
和 伟大的 礼物 到 他的 牧人 做过 他 给 .

他给了牧羊人很多礼物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [raʊnd] [əˈɡen] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,

But now the year came round again to spring ,
但 现在 这 年 来了 圆形的 再次 到 春天 ,

但现在，春天又来了。

[ænd; ənd] [ˈsaʊθwərd] [tuː; tə] [went] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

And southward to Iolchos went the King ;
和 向南 到 伊奥尔科斯 去 这 国王 ;

于是国王向南前往伊奥尔科斯；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][dɪd][ˈpiːliæs, ˈpe-][ˈhoʊld][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs]

For there did Pelias hold a sacrifice
为了 那里 做过 佩利亚斯 抓住 一个 牺牲

因为珀利阿斯在那里举行了一场祭祀。

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [praɪs]

Unto the gods , and put forth things of price
到 这 神 , 和 放 前进 事物 的 价格

献给神明，并献上贵重物品。

[fɔːr; fər][men][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [saɪt] ;

For men to strive for in the people's sight ;
为了 男人 到 努力 为了 在 这 人们的 视线 ;

为人民所奋斗的目标；

[soʊ][ɑːn][ə; eɪ][mɔːrn][ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ˈfreʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

So on a morn of April , fresh and bright ,
所以 在 一个 早晨 的 四月 , 新鲜的 和 明亮的 ,

在一个四月清晨，阳光明媚，空气清新。

[ædˈmiːtəs] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈstʌdɪd] [reɪnz] ,

Admetus shook the golden - studded reins ,
阿德墨图斯 摇晃 这 金的 - 带钉的 缰绳 ,

阿德墨托斯摇了摇镶着金钉的缰绳，

[ænd; ənd] [su:n] [frʌm; frəm] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] - [bæŋkt] [leɪnz]
And soon from windings of the sweet - banked lanes
和 很快 从 绕组 的 这 甜的 - 银行 车道
很快, 从蜿蜒曲折、路边铺满甜美泥土的小巷中.....

[ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [blu:] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [wi:l] ,
The south wind blew the sound of hoof and wheel ,
这 南 风 吹 这 声音 的 蹄 和 车轮 ,
南风吹来蹄声和车轮声,

[ˈklætər] [ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] [ˈʃi:ldz] [ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] [sti:l]
Clatter of brazen shields and clink of steel
哒 的 厚颜无耻 盾牌 和 碰杯 的 钢
铜盾碰撞声和钢铁碰撞声

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [hɜ:dzmənz] [ɪrɪz] , [hu:] [stəd] [əˈwaɪl]
Unto the herdsman's ears , who stood awhile
到 这 牧民的 耳朵 , WHO 站立 一会儿
牧羊人站在那里, 听见了这番话, 他站了一会儿。

[ˈhɑ:kənɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑ:dlɑ:k] [smaɪl] ,
Hearkening the echoes with a godlike smile ,
倾听 这 回声 和 一个 神一般的 微笑 ,
聆听着回声, 脸上浮现出神一般的微笑

[ðen] [ˈsləʊli] [gæt][hɪm; ɪm][ˈfəʊldwərdz] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] ,
Then slowly gat him foldwards , murmuring ,
然后 缓慢地 门 他 折叠 , 淙淙 ,
然后慢慢地把他折叠起来, 低声说道:

" [fer] [ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
" **Fair music for the wooing of a King .**
" 公平的 音乐 为了 这 求爱 的 一个 国王 :
“适合向国王求爱的优美音乐。”

" [bʌt; bət][ɪn][sɪks] [deɪz] [əˈgen] [ædˈmi:təs] [keɪm] ,
" **But in six days again Admetus came ,**
" 但 在 六 天 再次 阿德墨图斯 来了 ,
“但六天后, 阿德墨托斯又来了,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔ:st] [ˈleɪbər] [ɔ:r] [disˈɒnəd] [neɪm] ;
With no lost labour or dishonoured name ;
和 不 丢失的 劳动 或者 蒙羞 姓名 ;
没有损失劳动成果, 也没有蒙受耻辱;

[ə; eɪ][ˈska:rlət] [kloʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [hi:; hi] [ber]
A scarlet cloak upon his back he bare
一个 猩红 披风 之上 他的 后退 他 裸
他背上披着一件猩红色的斗篷。

[ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:ltʃn] [fer]
A gold crown on his head , a falchion fair
一个 金子 王冠 在 他的 头 , 一个 弯刀 公平的
头戴金冠, 手持弯刀

[gɜ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [fɔ:r] [waɪt] [sti:dz] ,
Girt to his side ; behind him four white steeds ,
束 到 他的 边 ; 在后面 他 四 白色的 马匹 ,
他腰间束着腰带; 身后跟着四匹白马,

[hu:z] [dæmz][hæd; həd] [fed] [fʊl] [ɪn] - [ˈmi:dz] ;
Whose dams had fed full in Nisæan meads ;
谁 水坝 有 美联储 满的 在 - 蜂蜜酒 ;
那些水坝曾饱饮尼西亚草甸的汁液;

[ɔ:ɪ] [ˈpraɪzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvæliənt] [hændz] [hæd; həd] [wʌn]

All prizes that his valiant hands had won

全部 奖品 那 他的 英勇 双手 有 韩元

他英勇的双手赢得的所有奖品

[wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] - [sʌn] .

Within the guarded lists of Tyro's son .

之内 这 守卫 列表 的 - 儿子 .

在泰罗之子的秘密名单中。

[jet] [mɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmɪnstreɪsɪ]

Yet midst the sound of joyous minstrelsy

然而 中间 这 声音 的 欢乐 吟游诗人

然而，在欢快的吟游诗人的歌声中

[nʊʊ] [ˈdʒɔɪəs] [mæn][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ;

No joyous man in truth he seemed to be ;

不 欢乐 男人 在 真相 他 似乎 到 是 ;

事实上，他似乎并不是一个快乐的人；

[soʊ] [ðæt] [foʊk] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [sed] , " [brˈhoʊld] ,

So that folk looking on him said , " Behold ,

所以 那 民间 寻找 在 他 说 , " 看哪 ,

于是旁观者说：“看哪，

[ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [wɪl] [nɑ:t] [ʃʊʊ] [hɪm'self] [tu:] [boʊld]

The wise King will not show himself too bold

这 明智的 国王 将要 不是 展示 他自己 也 大胆的

明智的国王不会表现得过于鲁莽。

[əˈmɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] : [ðə; ði][ɡɒdz] [tu:] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] ,

Amidst his greatness : the gods too are great ,

在.....之中 他的 伟大 : 这 神 也 是 伟大的 ,

在他的伟大之中：诸神也同样伟大，

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [feɪt] ?

And who can tell the dreadful ways of fate ?

和 WHO 能 告诉 这 可怕 方式 的 命运 ?

谁又能预知命运的可怕走向呢？

" [haʊ'eə] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][ɡæt][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] ,

" Howe'er it was , he gat him through the town ,

" 然而 它 曾是 , 他 门 他 通过 这 镇 ,

“不管怎样，他还是把他带出了镇子。”

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 121]

[页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðer; ðər] [ˈaʊts] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [daʊn]

And midst their shouts at last he lighted down

和 中间 他们的 喊叫 在 最后的 他 照明 向下

在众人的叫喊声中，他终于停了下来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [held] [haɪ] [fi:st] [ðæt] [naɪt] ;

At his own house , and held high feast that night ;

在 他的 自己的 房子 , 和 握住 高的 盛宴 那 夜晚 ;

当晚，他在自己家中举行了盛大的宴会；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [ˈsi:mɪŋ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [dɪˈlaɪt]

And yet by seeming had but small delight

和 然而 经过 似乎 有 但 小的 喜

然而，表面上的喜悦却微乎其微。

[ɪn] [ɔ:t] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][du:][ɔ:r] [seɪ] :
In **ought** **that** **any** **man** **could** **do** **or** **say** :

在 零 那 任何 男人 可以 做 或者 说 :

凡是任何一个人能做或能说的事:

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [dʒʌst][æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And **on** **the** **morrow** , **just** **at** **dawn** **of** **day** ,

和 在 这 明天 , 只是 在 黎明 的 天 ,

第二天清晨, 就在黎明破晓之时,

[roʊz] [ʌp] [ænd; ənd][klæd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] .
Rose **up** **and** **clad** **himself** , **and** **took** **his** **spear** .

玫瑰 向上 和 覆膜 他自己 , 和 采取 他的 矛 .

起身穿戴好衣物, 拿起长矛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['blɔ:səm] - ['sentɪd] [er]
And **in** **the** **fresh** **and** **blossom** - **scented** **air**

和 在 这 新鲜的 和 开花 - 香味 空气

在清新芬芳的空气中

[went] ['wɑ:ndərɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃ] - - [ɔ:r] ;
Went **wandering** **till** **he** **reach** **Bøebeis** ' **shore** ;

去 漫游 直到 他 抵达 - - 支撑 ;

他一路流浪, 直到到达博贝斯的海岸;

[jet] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [feɪs] [set] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r]
Yet **by** **his** **troubled** **face** **set** **little** **store**

然而 经过 他的 麻烦 脸 放 小的 店铺

然而, 从他忧虑的脸上却看不出什么端倪。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
By **all** **the** **songs** **of** **birds** **and** **scent** **of** **flowers** ;

经过全部 这 歌曲 的 鸟类 和 香味 的 花朵 ;

听见鸟儿的歌声, 闻见鲜花的芬芳;

[jeɪ] , ['ræðər] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['aʊərz]
Yea , **rather** **unto** **him** **the** **fragrant** **hours**

是的 , 相当 到 他 这 香 小时

是的, 对他而言, 芬芳的时光才是更美好的。

[wɜ:r; wər] [grʊn] [bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Were **grown** **but** **dull** **and** **empty** **of** **delight** .

是 生长 但 乏味的 和 空的 的 喜 .

我们长大了, 但却麻木不仁, 内心空虚。

[soʊ]['gouɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][ləst][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt]
So **going** , **at** **the** **last** **he** **came** **in** **sight**

所以 去 , 在 这 最后的 他 来了 在 视线

于是他继续往前走, 最后出现在我的视线里。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['hɜ:rdzmən] , [hu:] [ðæt] ['mɔ:rɪŋ] [leɪ]
Of **his** **new** **herdsman** , **who** **that** **morning** **lay**

的 他的 新的 牧人 , WHO 那 早晨 躺

那天早上, 他的新牧人躺在地上

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ]
Close **by** **the** **white** **sand** **of** **a** **little** **bay**

关闭 经过 这 白色的 沙 的 一个 小的 湾

靠近一个小海湾的白色沙滩

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] - [læpt] ;
The **teeming** **ripple** **of** **Bøebeis** **lapped** ;

这 繁盛 波纹 的 - 圈速 ;

波贝斯河汹涌的涟漪拍打着岸边;

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪn] [kloʊk] [ʌv; əv] [waɪt] - ['wɔɪd] ['fiːpskɪn] [ræpt]
There he in cloak of white - wooled sheepskin wrapped

那里 他 在 披风 的 白色的 - 羊毛 羊皮 包装
他身披白色羊毛皮斗篷，裹得严严实实。

[ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [duː] , [friː] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [sæŋ] ,
Against the cold dew , free from trouble sang ,

反对 这 寒冷的 露 , 自由的 从 麻烦 唱 ,
迎着冰冷的露水，无忧无虑地歌唱着，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['hefər] - ['belz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ræŋ]
The while the heifers ' bells about him rang

这 尽管 这 小母牛 - 铃铛 关于 他 响铃
他周围小母牛的铃铛响了起来。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [sɔːft] - ['θroʊtɪd] [bɜːrdz]
And mingled with the sweet soft - throated birds

和 混合 和 这 甜的 柔软的 - 喉咙 鸟类
与那些嗓音甜美柔和的鸟儿们混杂在一起

[ænd; ənd] [braɪt] [freʃ] ['rɪp(ə)l] : ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [ðiːz] [wɜːrdz]
And bright fresh ripple : listen , then , these words

和 明亮的 新鲜的 波纹 : 听 , 然后 , 这些 字
以及清新明亮的涟漪：那么，请听这些话

[wɪl] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] ,
Will tell the tale of his felicity ,

将要 告诉 这 故事 的 他的 费利西蒂 ,
他将讲述他的幸福故事，

['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðʊv] [ðeɪ] [biː; bi] .
Halting and void of music though they be .

停止 和 空白 的 音乐 尽管 他们 是 :
虽然它们断断续续，没有音乐。

[sɔːŋ] .
Song .

歌曲 :
歌曲。

[oʊ]
O

哦
哦

['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [ɜːrθ] ,
DWELLERS on the lovely earth ,

居民 在 这 迷人的 地球 ,
居住在这美丽地球上的人们，

[waɪ] [wɪl] [jiː; ji] [breɪk] [jɔː; jər] [rest] [ænd; ənd] [mɜːrθ]
Why will ye break your rest and mirth

为什么 将要 是的 休息 你的 休息 和 欢笑
你们为何要打破安息和欢乐？

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第8/19页

[tu:; tə] [ˈwɪrɪ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈfru:tləs] [ˈprɛr] ；
To weary us with fruitless prayer ；
到 厌倦 我们 和 徒劳无功 祷告 ；
用徒劳的祈祷使我们疲惫不堪；

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[waɪ] [wɪl] [ji:; ji] [tɔɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [kɛr]
Why will ye toil and take such care
为什么 将要 是的 辛劳 和 拿 这样的 关心
你们为何要辛勤劳作，如此小心谨慎？

[fɔ:; fər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [jet] [ʌnˈbɔ:rn] ，
For children's children yet unborn ，
为了 孩子们的 孩子们 然而 未出生的 ，
对于尚未出生的子孙后代，

[ænd; ənd][ˈgɑ:rnər] [stɔ:; r] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][skɔ:rn]
And garner store of strife and scorn
和 加纳 店铺 的 冲突 和 轻蔑
并招致纷争和蔑视

[tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [skɛrs] - [rɪˈmembər] [neɪm] ，
To gain a scarce - remembered name ，
到 获得 一个 稀少 - 记得 姓名 ，
为了获得一个鲜为人知的名字，

[ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ][laɪz][ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] ？
Cumbered with lies and soiled with shame ？
受累 和 谎言 和 脏的 和 耻辱 ？
背负谎言，蒙受耻辱？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɡɒdz] [kɛr] [nɑ:t][fɔ:; fər][ju:; jʊ] ，
And if the gods care not for you ，
和 如果 这 神 关心 不是 为了 你 ，
如果神明不眷顾你，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfɑ:li] [ji:; ji][mʌst; məst][du:]
What is this folly ye must do
什么 是 这 蠢事 是的 必须 做
你们为何要做这般愚蠢的事？

[tu:; tə][wɪn][sʌm; səm] [ˈmɔ:rtəlz] [ˈfi:b(ə)l] [hɑ:rt] ？
To win some mortal's feeble heart ？
到 赢 一些 凡人的 微弱 心 ？
赢得凡人脆弱的心？

[oʊ] [fu:lz] ！
O fools ！
哦 傻瓜 ！
愚人啊！

[wen] [i:tʃ] [mæn] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
when each man plays his part ,
什么时候 每个 男人 演出 他的 部分 ;

当每个人都各司其职时，

[ænd; ənd] [hi:dz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
And heeds his fellow little more
和 注意 他的 同伴 小的 更多的

他对同伴的劝告也越来越少了。

[ðæn; ðən] [ði:z] [blu:] [weɪvz] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
Than these blue waves that kiss the shore
比 这些 蓝色的 波浪 那 吻 这 支撑

比这些亲吻海岸的蓝色波浪更胜一筹

[teɪk] [hi:d] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['deɪzɪz] [grəʊ] .
Take heed of how the daisies grow .
拿 注意 的 如何 这 雏菊 生长 :

注意观察雏菊的生长方式。

[oʊ] [fu:lz] !
O fools !
哦 傻瓜 !

愚人啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; jɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ]
and if ye could but know
和 如果 是的 可以 但 知道

如果你们能知道

[haʊ] [fer] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
How fair a world to you is given .
如何 公平的 一个 世界 到 你 是 给定 :

世界对你有多公平，取决于你自己的感受。

[oʊ] ['bru:dər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
O brooder on the hills of heaven ,
哦 育雏器 在 这 丘陵 的 天堂 ,

天上的山丘上的孵蛋者啊，

[wen] [fɔ:r; fər][maɪ][sɪn] [ðəʊ] - [em 'i:][fɔ:rθ] ,
When for my sin thou drav'st me forth ,
什么时候 为了 我的 罪 你 - 我 前进 ,

你因我的罪孽将我驱逐，

[hædst] [ðəʊ] [fər'gɔ:t] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,
Hadst thou forgot what this was worth ,
哈斯特 你 忘了 什么 这 曾是 值得 ,

你难道忘记了它的价值吗？

[ðəɪn] [oʊn] [hænd][hæd; həd] [meɪd] ?
Thine own hand had made ?
瘦 自己的 手 有 制成 ?

是你自己亲手做的吗？

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][men] ,
The tears of men ,
这 眼泪 的 男人 ,

男人的眼泪，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,
The death of threescore years and ten ,
这 死亡 的 六点 年 和 十 ,

六十岁高龄的逝世，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪməərəs] [reɪs] —
The trembling of the timorous race —
这 发抖 的 这 胆怯的 种族 —
胆怯种族的颤抖——

[hæd; həd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [soʊ] ['bɪdɪmd] [ðə; ði] [pleɪs]
Had these things so bedimmed the place
有 这些 事物 所以 昏暗 这 地方
这些事情是否让这个地方变得如此昏暗？

[ðəɪn] [oʊn] [hænd] [meɪd] , [ðəʊ] [kudst] [nɑ:t] [noʊ]
Thine own hand made , thou couldst not know
瘦 自己的 手 制成 , 你 可以 不是 知道
你自己亲手所造，你不可能知道

[tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [maɪt] [groʊ]
To what a heaven the earth might grow
到 什么 一个 天堂 这 地球 可能 生长
地球将会成长为怎样的天堂

[ɪf] [fɪr] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][leɪd] ,
If fear beneath the earth were laid ,
如果 害怕 下面 这 地球 是 铺设 ,
如果恐惧埋藏于大地之下，

[ɪf] [hoʊp] [feɪld] [nɑ:t] , [nʌ:ɪ] [lʌv] [dɪ'keɪd] .
If hope failed not , nor love decayed .
如果 希望 失败的 不是 , 也不 爱 腐烂的 .
如果希望没有破灭，爱也没有消逝。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [lɔ:rd] ,
He stopped , for he beheld his wandering lord ,
他 停止 , 为了 他 观看 他的 漫游 主 ,
他停了下来，因为他看到了他四处漂泊的主子。

[hu:] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [hɜ:rd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
Who , drawing near , heard little of his word ,
WHO , 绘画 靠近 , 听到 小的 的 他的 单词 ,
他走近后，几乎没听到他的话。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [les] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] ['hægərd] [mu:d]
And noted less ; for in that haggard mood
和 著名的 较少的 ; 为了 在 那 枯槁 情绪
而且注意到的也更少了；因为在那副憔悴的神情中

[nɔ:t] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][bʌt; bət] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['sɔ:rəuz] [bru:d] ,
Nought could he do but o'er his sorrows brood ,
零 可以 他 做 但 超过 他的 悲伤 幼虫 ,
他除了沉浸在悲伤中，别无他法。

[hwɒt'ɛə; 'hwət-] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [kʌm] [æ'naɪ] ,
Whate'er they were , but now being come anigh ,
什么 他们 是 , 但 现在 存在 来 近 ,
无论它们是什么，但既然已经靠近，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ,
He lifted up his drawn face suddenly ,
他 抬起 向上 他的 绘制 脸 突然 ,
他突然抬起疲惫的脸。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋər] [gæt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
And as the singer gat him to his feet ,
和 作为 这 歌手 门 他 到 他的 脚 ,
当歌手把他扶起来时,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æd'mi:təs] - ['trʌblɪd] [aɪz] [dɪd] [mi:t] ,
His eyes Admetus ' troubled eyes did meet ,
他的 眼睛 阿德墨图斯 - 麻烦 眼睛 做过 见面 ,
阿德墨托斯忧虑的目光与他对视了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [spi:tɪ] [hiː; hi] [naʊ] [siːmd] ['leɪbərɪŋ] ,
As with some speech he now seemed labouring ,
作为 和 一些 演讲 他 现在 似乎 劳动 ,
他现在说话似乎有些吃力了。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] .
Which from his heart his lips refused to bring .
哪个 从 他的 心 他的 嘴唇 拒绝 到 带来 .
他发自内心的话语，却始终不愿说出口。

[ðen] [spoʊk][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , " ['mæstər] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,
Then spoke the herdsman , " Master , what is this ,
然后 辐 这 牧人 , " 掌握 , 什么 是 这 ,
牧人开口问道：“主人，这是什么？”

[ðæt] [ðəʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [blɪs] ,
That thou , returned with honour to the bliss ,
那 你 , 返回 和 荣誉 到 这 极乐 ,
愿你荣耀地回归极乐世界，

[ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] [ðɪː] [hɪr] , [stɪl] ['meɪkɪst] [ʃoʊ]
The gods have given thee here , still makest show
这 神 有 给定 你 这里 , 仍然 制造 展示
神明赐予你的，依然展现着

[tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [retʃ] [bent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][wʊə] ?
To be some wretch bent with the weight of woe ?
到 是 一些 可怜虫 弯曲 和 这 重量 的 悲哀 ?
成为某个被悲伤重压得弯腰的可怜虫？

[wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [hæv; həv] ?
What wilt thou have ?
什么 枯萎 你 有 ?
你想要什么？

[wʌt] [help][ðer; ðər][ɪz][ɪn][,em 'iː]
What help there is in me
什么 帮助 那里 是 在 我
我有什么帮助？

[ɪz] ['hoʊlli] [ðəɪn] , [fɔːr; fər][ɪn] [fə'lɪsəti]
Is wholly thine , for in felicity
是 完全 你的 , 为了 在 费利西蒂
完全属于你，因为在幸福之中

[wɪ'ðɪn] [ðəɪn] [haʊs] [ðəʊ] [stɪl] [hæst][let][,em 'iː][lɪv; laɪv] ,
Within thine house thou still hast let me live ,
之内 你的 房子 你 仍然 哈斯特 让 我 居住 ,
你仍然让我住在你的家中，

[nɔːr] [ɡrʌdʒd] [moʊst]['hoʊb(ə)l] [ɡɪfts] [tuː; tə][,em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] . "
Nor grudged most noble gifts to me to give . "
也不 心怀怨恨 最多 高贵 礼物 到 我 到 给 . "
他从不吝啬将最珍贵的礼物赠予我。

" [jeɪ] , " [sed] [æd'mi:təs] , " [ðəʊ] [kænst] [help] [ɪn'di:d] ,
" **Yea** , " **said Admetus** , " **thou canst help indeed** ,
" 是的 , " 说 阿德墨图斯 , " 你 罐 帮助 的确 ,
" 是的 , " 阿德墨托斯说 , " 你确实可以帮忙。 "

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈʃaʊər] [ˈhelps] [ðə; ði] [ʌn'səʊn] [mi:d] .
But as the spring shower helps the unsown mead .
但 作为 这 春天 淋浴 帮助 这 未播种 蜂蜜酒 :
但春雨却有助于未播种的蜜酒生长。

[jet] [ˈlɪs(ə)n] : [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ]
Yet listen : at Iolchos the first day
然而 听 : 在 伊奥尔科斯 这 第一的 天
但是请听: 在伊奥尔科斯的第一天

[ˈʌntəˈʌntu] [dar'ænəz] [haʊs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] ,
Unto Diana's house I took my way ,
到 戴安娜的 房子 我 采取 我的 方式 ,
我朝着戴安娜家走去 ,

[wer] [ɔ:l] [men] [ˈgæðərd] [er] [ðə; ði] [geɪmz] [br'gæn] ,
Where all men gathered ere the games began ,
在哪里 全部 男人 聚集 埃雷 这 游戏 开始 ,
比赛开始前, 所有男人都聚集在这里。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [mæn] ,
There , at the right side of the royal man ,
那里 , 在 这 正确的 边 的 这 皇家 男人 ,
在那里, 在这位王室成员的右侧 ,

[hu:] [ru:lz] , [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [stænd] ,
Who rules Iolchos , did his daughter stand ,
WHO 规则 伊奥尔科斯 , 做过 他的 女儿 站立 ,
谁统治着伊奥尔科斯? 他的女儿是否曾担任过这个职位?

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] [baʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]
Who with a suppliant bough in her right hand
WHO 和 一个 请求者 买 在 她 正确的 手
她右手拿着一根祈求的树枝

[ˈhedɪd] [ðə; ði] [bənd] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [em 'i:]
Headed the band of maidens ; but to me
标题 这 乐队 的 少女们 ; 但 到 我
她领头带领着一群少女; 但对我来说

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [dɪd] [fɪː; fɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ,
More than a goddess did she seem to be ,
更多的 比 一个 女神 做过 她 似乎 到 是 ,
她看起来比女神还要像。

[nɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ˌðerwɪθɔːl] [aɪ] [θɔːt]
Nor fit to die ; and therewithal I thought
也不 合身 到 死 ; 和 于是 我 想法
也不配死; 我因此而想

[ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [brɪn] [ˈðɪðər] [kɔːld] [fɔːr; fər] [nɔːt]
That we had all been thither called for nought
那 我们 有 全部 到过 那里 称为 为了 零
我们所有人被叫到那里都是徒劳的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] ['pi:liəs, 'pe-] [maɪt] [tʃu:z] ,
But that her bridegroom Pelias might choose ,
但 那 她 新郎 佩利亚斯 可能 选择 ,
但她的新郎珀利阿斯可能会选择,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [dɪ'zaɪər][dɪd][aɪ][let] [lu:s] ,
And with that thought desire did I let loose ,
和 和 那 想法 欲望 做过 我 让 松动的 ,
带着这种想法,我释放了欲望。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [aɪ] [geɪzd] [maɪ] [fɪl] ,
And striving not with Love , I gazed my fill ,
和 努力 不是 和 爱 , 我 凝视 我的 充满 ,
我不再执着于爱,而是尽情凝视。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪl] :
As one who will not fear the coming ill :
作为 一 WHO 将要 不是 害怕 这 未来 患病的 :
如同一个不惧怕即将到来的灾祸的人:

[ɔ:l] , ['fu:lɪʃ] [wɜ:r; wər] [maɪn] [aɪz] , ['fu:lɪʃ] [maɪ] [hɑ:rt] ,
All , foolish were mine eyes , foolish my heart ,
全部 , 愚蠢 是 矿 眼睛 , 愚蠢 我的 心 ,
我的眼睛愚蠢,我的心愚蠢,

[tu:; tə] [straɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:rt] !
To strive in such a marvel to have part !
到 努力 在 这样的 一个 奇迹 到 有 部分 !
能参与如此奇迹般的事件,我感到无比荣幸!

[wʌt] [gʌ:d][ʃæl; ʃəl] [wed] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ?
What god shall wed her rather ?
什么 上帝 将 结婚 她 相当 ?
哪位神明更适合迎娶她?

[noʊ] [mɔ:r] [fɪr]
no more fear
不 更多的 害怕
不再恐惧

[ðæn; ðən] [veksɪz] ['pæləs] [vekst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [klɪr] ,
Than vexes Pallas vexed her forehead clear ,
比 烦恼 帕拉斯 烦恼 她 前额 清除 ,
帕拉斯恼怒地皱起了眉头,

[feɪθ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps]
Faith shone from out her eyes , and on her lips
信仰 闪耀 从 出去 她 眼睛 , 和 在 她 嘴唇
她的眼中和嘴唇上都闪耀着信仰的光芒。

[ʌn'noʊn] [lʌv] ['tremblɪd] ; [ðə; ði] [ɪps]
Unknown love trembled ; the Phœnician ships
未知 爱 颤抖 ; 这 腓尼基人 船舶
未知的爱颤抖着; 腓尼基的船只

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][dɑ:rk][hoʊldz] [nɔ:t] [soʊ] ['preʃəs] [brɪŋ]
Within their dark holds nought so precious bring
之内 他们的 黑暗的 持有 零 所以 宝贵的 带来
在它们黑暗的牢笼里,没有一件珍贵的东西。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [sɔ:ft]['gəʊldən] [her] , [noʊ] ['deɪntɪst] [θɪŋ]
As her soft golden hair , no daintiest thing
作为 她 柔软的 金的 头发 , 不 最精致的 事物
她那柔软的金发,绝非最娇弱的东西。

[aɪ][ˈevər] [sɔː] [wʌz; wəz][hæf][soʊ] [ˈwaɪzli] [rɔːt]
I ever saw was half so wisely wrought
我 曾经 锯 曾是 一半 所以 明智地 锻
我所见过的，只有一半如此精巧绝伦。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [ɪr] ; [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] ,
As was her rosy ear ; beyond all thought ,
作为 曾是 她 红润 耳朵 ; 超过 全部 想法 ;
她那红润的耳朵也一样；超乎想象，

[ɔːl] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər] [veɪld] [ˈbɑːdi] [ˈʃoʊd] ,
All words to tell of , her veiled body showed ,
全部 字 到 告诉 的 , 她 含蓄 身体 显示 ,
她用面纱遮掩的身体，诉说着一切。

[æz; əz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [fɔːrmd] [boʊd] ,
As , by the image of the Three - formed bowed ,
作为 , 经过 这 图像 的 这 三 - 形成 鞠躬 ,
正如三位一体的形象所展现的那样，

[ʃiː; ji] [leɪd][hɜːr; hər] [ˈɔːfərɪŋ] [daʊn] ; [ðen] [aɪ] [drɔːn] [nɪr]
She laid her offering down ; then I drawn near
她 铺设 她 提供 向下 ; 然后 我 绘制 靠近
她放下祭品，我便走近她。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] [kʊd; kəd] [hɪr] ,
The murmuring of her gentle voice could hear ,
这 淙淙 的 她 温和的 嗓音 可以 听到 ,
可以听到她温柔的低语声，

[æz; əz] [ˈweɪkɪŋ] [wʌn] [ˈhiːrɪz] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][mɔːrn] ,
As waking one hears music in the morn ,
作为 醒来 一 听到 音乐 在 这 早晨 ,
就像清晨醒来听到音乐一样，

[er] [jet] [ðə; ði] [fer] [dʒuːn][sʌn][ɪz] [ˈfʊli] [bɔːrn] ;
Ere yet the fair June sun is fully born ;
埃雷 然而 这 公平的 六月 太阳 是 完全 出生 ;
六月的阳光尚未完全升起；

[ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [freɪ] [wɪð; wɪθ] [duː]
And sweeter than the roses fresh with dew
和 更甜 比 这 玫瑰 新鲜的 和 露
比沾满露水的玫瑰还要甜美

[swiːt] [ˈəʊdəz] [ˈfloʊtɪd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ji] [druː]
Sweet odours floated round me , as she drew
甜的 气味 漂浮 圆形的 我 , 作为 她 画
她画画的时候，周围飘来阵阵甜香。

[sʌm; səm][ˈɡoʊldən] [θɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər] [ˈbɑːmi] [breɪst]
Some golden thing from out her balmy breast
一些 金的 事物 从 出去 她 芳香 胸部
她温暖的胸膛里冒出一些金色的东西

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [prest]
With her right hand , the while her left hand pressed
和 她 正确的 手 , 这 尽管 她 左边 手 按下
她右手按压着，左手则用力按压。

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrdəlˌstɛd] ;
The hidden wonders of her girdlestead ;
这 隐 奇迹 的 她 格德尔斯泰德 ;
她腰带庄园里隐藏的奇妙之处；

[ænd; ənd] [wen] [ə'bæʃt] [aɪ][sæŋk] [ə'daʊn] [maɪ] [hed] ,
And when abashed I sank adown my head ,
和 什么时候 羞愧 我 沉没 向下 我的 头 ,
我羞愧地低下了头。

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst] [mi:t]
Dreading the god of Love , my eyes must meet
恐惧 这 上帝 的 爱 , 我的 眼睛 必须 见面
畏惧爱神，我的目光终将与他相遇。

[ðə; ði] ['hæpi] ['bændz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rfɪkt] [fi:t] .
The happy bands about her perfect feet .
这 快乐的 乐队 关于 她 完美的 脚 .
她完美双脚上戴着快乐的手环。

" [wʌt] [mɔ:r] ? [ðəʊ] [noʊst] [pərt'æns] [wʌt] [θɪŋ] [lʌv] [ɪz] ?
" **What more ? thou know'st perchance what thing love is ?**
" 什么 更多的 ? 你 知道 或许 什么 事物 爱 是 ?
“还有什么呢？你或许知道什么是爱？ ”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]
[第125页]

[ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɑ:t][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [blɪs] ,
Kindness , and hot desire , and rage , and bliss ,
仁慈 , 和 热的 欲望 , 和 愤怒 , 和 极乐 ,
善良、炽热的欲望、愤怒和极乐，

[nʌn] [fɜ:rst][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ]
None first a moment ; but before that day
没有任何 第一的 一个 片刻 ; 但 前 那 天
起初没有片刻；但在那一天之前

[noʊ] [lʌv] [aɪ] [nu:] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ]
No love I knew but what might pass away
不 爱 我 知道 但 什么 可能 经过 离开
我所得的爱，唯有那些可能消逝的爱。

[wen] [hɑ:t][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
When hot desire was changed to certainty ,
什么时候 热的 欲望 曾是 已更改 到 肯定 ,
当炽热的欲望转化为确定性时，

[ɔ:r][nɑ:t][ə'baɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ; [i:n] [sʌtʃ] [stɪŋz]
Or not abide much longer ; e'en such stings
或者 不是 遵守 很多 更长 ; e'en 这样的 刺痛
或者无法再忍受太久；即使是这样的刺痛

[hæd; həd] ['smɪtn] [,em 'i:] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm] [deɪ] [brɪŋz]
Had smitten me , as the first warm day brings
有 迷恋 我 , 作为 这 第一的 温暖的 天 带来
它让我着迷，就像第一个温暖的日子带来的那样。

[wen] [mɑ:rtʃ] [ɪz] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hæf][ə; eɪ][gɑ:d]
When March is dying ; but now half a god
什么时候 行进 是 垂死 ; 但 现在 一半 一个 上帝
三月即将消逝；但如今却已是半个神

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wei] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði][lɪsts] [aɪ][trɑ:d] ,
The crowded way unto the lists I trod ,
这 挤 方式 到 这 列表 我 践踏 ,
我沿着拥挤的小路走向名单，

[ˈjet] [ˈhoʊpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvænkwɪʃt] [ɡɑːd][æt; ət] [waɪlz] ,
Yet hopeless as a vanquished god at whiles ,
然而 绝望 作为 一个 战败者 上帝 在 当 ,
然而, 有时却像战败的神一样绝望。

[ænd; ænd] [ˈhɪdiəs] [siːmd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ænd][ðə; ði] [smaɪlz] ,
And hideous seemed the laughter and the smiles ,
和 可怕 似乎 这 笑声 和 这 微笑 ,
那些笑声和笑容显得格外丑陋。

[ænd; ænd][ˈaɪd(ə)] [tʊːk] [əˈbaʊt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
And idle talk about me on the way .
和 闲置的 讲话 关于 我 在 这 方式 :
一路上还闲聊我。

" [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][stænd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,
" **But none could stand before me on that day** ,
" 但 没有任何 可以 站立 前 我 在 那 天 ,
但那天没有人能挡在我面前。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ɡɑːd] - [pəˈzest] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ]
I was as god - possessed , not knowing how
我 曾是 作为 上帝 - 拥有 , 不是 会心 如何
我当时就像被神附体一样, 完全不知道该如何

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
The King had brought her forth but for a show ,
这 国王 有 带来 她 前进 但 为了 一个 展示 ,
国王带她来只是为了作秀。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [ˈɡreɪtər] [θruː] [ðə; ði][lənd] :
To make his glory greater through the land :
到 制作 他的 荣耀 更大的 通过 这 土地 :
使他的荣耀遍及大地:

[ˈðerfɔːr] [æt; ət][ləst] [vɪkˈtɔːrɪəs] [dɪd][aɪ][stænd]
Therefore at last victorious did I stand
所以 在 最后的 胜利者 做过 我 站立
因此, 我最终取得了胜利。

[əˈmʌŋ] [maɪ] [pɪrɪz] , [nɔːr] [jet] [wʌn] [wel] - [noʊn] [neɪm]
Among my peers , nor yet one well - known name
之中 我的 同龄人 , 也不 然而 一 出色地 - 已知 姓名
在我的同龄人中, 还没有一个知名人士。

[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ˈeni] [ˈɑːnər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfeɪm] .
Had gathered any honour from my shame .
有 聚集 任何 荣誉 从 我的 耻辱 :
从我的耻辱中获得任何荣誉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈdiːd] [bəʊθ] [men][ʌv; əv] [ˈθesəli] ,
For there indeed both men of Thessaly ,
为了 那里 的确 两个都 男人 的 色萨利 ,
因为那两个帖撒利人确实都在那里,

- , [ˈθiːbən] , [ˈdwelərz] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Ætolians , Thebans , dwellers by the sea ,
- , 底比斯 , 居民 经过 这 海 ,
厄托利亚人, 底比斯人, 海边的居民,

[ænd; ænd][ˈfoʊk][ʌv; əv] [ˈætɪkə] [ænd; ænd] [ˈɑːɡəlɪs] ,
And folk of Attica and Argolis ,
和 民间 的 阿提卡 和 阿尔戈利斯 ,
还有阿提卡和阿尔戈利斯的人民,

[ɑːrˈkeɪdiən] [ˈwʊdmən] , [ˈaɪləndərz] , [huːz] [blɪs]
Arcadian woodmen , islanders , whose bliss
阿卡迪亚 樵夫 , 岛民 , 谁 极乐
阿卡迪亚的林中居民, 岛民, 他们的幸福

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,
Is to be tossed about from wave to wave ,
是 到 是 抛掷 关于 从 海浪 到 海浪 ,
会被波浪抛来抛去,

[ɔːl] [ðiːz] [æt; ət][læst][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [geɪv] ,
All these at last to me the honour gave ,
全部 这些 在 最后的 到 我 这 荣誉 给予 ,
这一切最终都归于我, 这份荣誉,

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [grʌdʒ] [aɪ ˈtiː] : [jeɪ] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [sed] ,
Nor did they grudge it : yea , and one man said ,
也不 做过 他们 怨恨 它 : 是的 , 和 一 男人 说 ,
他们也并不介意: 是的, 还有一个人说,

[ə; eɪ][waɪz][,θeɪsəˈliən; θəˈseɪl-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [hed] ,
A wise Thessalian with a snowy head ,
一个 明智的 帖撒利人 和 一个 下雪的 头 ,
一位睿智的帖撒利人, 有着雪白的头发。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [groʊn] [θɪn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , - [oʊ][ˈpiːliəs, ˈpe-] ,
And voice grown thin with age , ' O Pelias ,
和 嗓音 生长 薄的 和 年龄 , - 哦 佩利亚斯 ,
随着年龄增长, 他的声音也变得沙哑了, “哦, 珀利阿斯,

[ˈfʊrli] [tuː; tə] [ðiː] [noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Surely to thee no evil thing it was
一定 到 你 不 邪恶的 事物 它 曾是
对你而言, 这当然不是什么坏事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ðæt] [tuː; tə][ðəɪ] [haʊs] [ðɪs] [rɪtʃ] [,θeɪsəˈliən; θəˈseɪl-]
That to thy house this rich Thessalian
那 到 你的 房子 这 富有的 帖撒利人
愿这位富有的帖撒利人到你家来。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈvæliənt][mæn]
Should come , to prove himself a valiant man
应该 来 , 到 证明 他自己 一个 英勇 男人
他应该来, 证明自己是个勇敢的人。

[əˈmʌŋst] [ðiːz] [ˈhɪroʊz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [waɪz]
Amongst these heroes ; for if I be wise
在 这些 英雄 ; 为了 如果 我 是 明智的
在这些英雄之中; 因为如果我足够明智

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz]
By dint of many years , with wistful eyes
经过 凹痕 的 许多 年 , 和 怅惘 眼睛
多年以后, 带着惆怅的眼神

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][brˈhoʊld][ðəɪ] [ˈdɔːtər] , [ðɪs] [fer] [meɪd] ;
Doth he behold thy daughter , this fair maid ;
确实 他 看哪 你的 女儿 , 这 公平的 女佣 ;
他是否看见了你的女儿, 这位美丽的少女?

[ænd; ənd] [ˈʊrli] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɜ:r; wər] [wel] [weɪd] ,
And surely , if the matter were well weighed ,
和 一定 , 如果 这 事情 是 出色地 称重 ,
当然, 如果对此事进行充分权衡,

[gʊd] [wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][bəuθ][fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd]
Good were it both for thee and for the land
好的 是 它 两个都 为了 你 和 为了 这 土地
这对你和这片土地都有好处。

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [baɪ][ðə; ði][hænd]
That he should take the damsel by the hand
那 他 应该 拿 这 闺女 经过 这 手
他应该牵起少女的手。

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [hens] , [fɔ:r; fər][ji:; ji] [nɪr] [ˈneɪbərz] [dwel] ;
And lead her hence , for ye near neighbours dwell ;
和 带领 她 因此 , 为了 是的 靠近 邻居 住 ;
领她离开, 因为你们住在附近的邻邦。

[wʌt] [ˈseɪɪst] [ðəʊ] , [kɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] [sed] [ɪl] [ɔ:r] [wel] ? -
What sayest thou , King , have I said ill or well ? '
什么 萨耶斯特 你 , 国王 , 有 我 说 患病的或者出色地 ? -
陛下, 您认为我所说的话是好是坏?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mʌst; məst][aɪ] , [ə; eɪ] [fu:l] , [stænd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][æsk]
" **With that must I , a fool , stand forth and ask**
" 和 那 必须 我 , 一个 傻子 , 站立 前进 和 问
“我, 一个傻瓜, 难道就不能站出来问这个问题吗? ”

[ɪf] [jet] [ðer; ðər] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][sʌm; səm] [greɪt] [tæsk]
If yet there lay before me some great task
如果 然而 那里 躺 前 我 一些 伟大的 任务
如果摆在我面前还有什么艰巨的任务的话

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][du:] [er] [aɪ][ðə; ði][meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [wed] ,
That I must do ere I the maid should wed ,
那 我 必须 做 埃雷 我 这 女佣 应该 结婚 ,
我必须在那少女出嫁之前完成这件事。

[bʌt; bət][ˈpi:liəs, ˈpe-] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ju: ˈes] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
But Pelias , looking on us , smiled and said ,
但 佩利亚斯 , 寻找 在 我们 , 微笑 和 说 ,
但珀利阿斯看着我们, 微笑着说:

- [oʊ] [ˈneɪbə] [ʌv; əv] [lɑ:ˈri:sə] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [tu:] ,
' **O neighbour of Larissa , and thou too ,**
- 哦 邻居 的 拉里萨 , 和 你 也 ,
“哦, 拉里萨的邻居, 还有你,

[oo] [kɪŋ] [ædˈmi:təs] , [ðɪs] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ]
O King Admetus , this may seem to you
哦 国王 阿德墨图斯 , 这 可能 似乎 到 你
阿德墨托斯国王啊, 这或许会让你觉得.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] ; [jeɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt]
A little matter ; yea , and for my part
一个 小的 事情 ; 是的 , 和 为了 我的 部分
一件小事; 是的, 就我而言。

[ɪ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [glæd][maɪ] [hɑ:rt] ;
E'en such a marriage would make glad my heart ;
e'en 这样的 一个 婚姻 会 制作 高兴的 我的 心 ;
即使是这样的婚姻也会让我感到无比欣喜;

[bʌt; bət][wiː; wi][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sæl'moʊni:əs] [hu:] [fer]
But we the blood of Salmoneus who share
但 我们 这 血 的 鲑鱼 WHO 分享
但我们，萨尔蒙尼乌斯的血脉，与我们共享

[wɪð; wɪθ][ˈgɑːdlɑːk] [ɡɪfts] [greɪt] ['bəːdənz] [ˈɔːlsoʊ] [ber] ,
With godlike gifts great burdens also bear ,
和 神一般的 礼物 伟大的 负担 还 熊 ,
拥有神赐的天赋，也肩负着巨大的重担。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]
Nor is this maid without them , for the day
也不 是 这 女佣 没有 他们 , 为了 这 天
这位女仆一天也并非没有它们。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [zoʊn] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [əˈweɪ]
On which her maiden zone she puts away
在 哪个 她 少女 区 她 放置 离开
她将自己的处女地收了起来

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] - [deɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wed] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Shall be her death - day , if she wed with one
将 是 她 死亡 - 天 , 如果 她 结婚 和 一
如果她嫁给了一个人，那将是她的忌日。

[baɪ] [huːm] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dʌn] ,
By whom this marvellous thing may not be done ,
经过 谁 这 奇妙 事物 可能 不是 是 完毕 ,
谁都无法成就这件奇妙的事，

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪz] ['niːðər] [mʌst; məst] [stiːdz] [pɔː]
For in the traces neither must steeds paw
为了 在 这 痕迹 两者都不 必须 马匹 爪子
因为骏马也不应在足迹中留下蹄印。

[bɪˈfɔːr] [maɪ] ['θreʃhoʊld] , [ɔːr] [waɪt] ['ɑːksn] [drɔː]
Before my threshold , or white oxen draw
前 我的 临界点 , 或者 白色的 牛 画
在我们槛前，或白牛拉车

[ðə; ði] [weɪn] [ðæt] [kʌmz] [maɪ][meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
The wain that comes my maid to take from me ,
这 韦恩 那 来 我的 女佣 到 拿 从 我 ,
我的女仆来取走的马车，

[fɑːr] ['ʌðər] [biːsts] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] [sleɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] :
Far other beasts that day her slaves must be :
远的 其他 野兽 那 天 她 奴隶 必须 是 :
那天，她的奴隶们一定是其他野兽：

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['laɪən] - [niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [mʌst; məst] [rɔːr] ,
The yellow lion 'neath the lash must roar ,
这 黄色的 狮子 - 下方 这 睫毛 必须 吼 ,
鞭答下的黄狮必须咆哮，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['ʌn'skeəd] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɔːr]
And by his side unscared , the forest boar
和 经过 他的 边 无所畏惧 , 这 森林 公猪
而他身边，毫无畏惧的，是那头森林野猪。

[tɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dra:ft] : [wʌt] ['seɪst] [ðəʊ] [ðen][hɪr'tu:] ,
Toil at the draught : what sayest thou then hereto ,
辛劳 在 这 草稿 : 什么 萨耶斯特 你 然后 特此 ;
辛勤劳作, 你对此有何感想?

[oʊ][bɜ:rd][ʌv; əv] - , [wɪlt] [ðəʊ] [kʌm] [tu:; tə] [wu:]
O lord of Pheræ , wilt thou come to woo
哦 主 的 - , 枯萎 你 来 到 哇
费雷之主啊, 你是否会前来求爱?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʰæriət] , [ænd; ənd][wɪn] ['endləs] [feɪm] ,
In such a chariot , and win endless fame ,
在 这样的 一个 战车 , 和 赢 无尽的 名声 ;
乘坐这样的战车, 赢得无尽的荣耀,

[ɔ:r][tɜ:rn] [ðain] [aɪz] ['els,wer] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [jeɪm] ? -
Or turn thine eyes elsewhere with little shame ? '
或者 转动 你的 眼睛 别处 和 小的 耻辱 ? -
还是会毫不羞愧地将目光移向别处?

" [wʌt] ['ænsər] [aɪ] ?
" What answered I ?
" 什么 回答 我 ?
我回答道?

[oʊ] ['hɜ:rdzmən] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd]
O herdsman , I was mad
哦 牧人 , 我 曾是 疯狂的
牧人啊, 我当时疯了。
[wɪð; wɪθ] [swi:t] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] .
With sweet love and the triumph I had had .
和 甜的 爱 和 这 胜利 我 有 有 .
带着甜蜜的爱和我所取得的胜利。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [maɪ][hænd] ,
I took my father's ring from off my hand ,
我 采取 我的 父亲的 戒指 从 离开 我的 手 ,
我摘下父亲的戒指,

[ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] [lənd] ,
And said , ' O heroes of the Grecian land ,
和 说 , - 哦 英雄 的 这 希腊 土地 ,
然后说道: “希腊大地的英雄们啊,

[bi:; bi] ['wɪtnɪsɪz] [ðæt][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [neɪm]
Be witnesses that on my father's name
是 证人 那 在 我的 父亲的 姓名
兹以我父亲的名义作证

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mænz] ['prɔ:mɪs] , [du:][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [jeɪm]
For this man's promise , do I take the shame
为了 这 男人的 承诺 , 做 我 拿 这 耻辱
为了这个男人的承诺, 我愿承受这耻辱

[ʌv; əv] [ðɪs] [di:d] [ʌn'dʌŋ] , [ɪf] [aɪ][feɪl] [hɪr'ɪn] ;
Of this deed undone , if I fail herein ;
的 这 契据 未完成 , 如果 我 失败 在此处 ;
如果我在此失败, 此事便无法完成;

[fɪr] [nɑ:t] , [oʊ]['pi:liæs, 'pe-] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [wɪn]
Fear not , O Pelias , but that I shall win
害怕 不是 , 哦 佩利阿斯 , 但 那 我 将 赢
珀利阿斯啊, 别担心, 我必胜。

[ðɪs] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:] , [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ə'gen]
This ring from thee , when I shall come again
这 戒指 从 你 , 什么时候 我 将 来 再次

这枚戒指是你的，当我再次来临时。

[θru:] [fer] , [draɪvɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪn] .
Through fair Iolchos , driving that strange wain .
通过 公平的伊奥尔科斯 , 驾驶 那 奇怪的 韦恩 .

穿过美丽的伊奥尔科斯，驾着那辆奇特的马车。

[els] [baɪ] [ðɪs] [ˈtʊkən] , [ðəʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [ʃælt] [hæv; həv]
Else by this token , thou , O King , shalt have

别的 经过 这 令牌 , 你 , 哦 国王 , 应 有
否则，凭此信物，你，哦，国王，将拥有

- [maɪ] [hoʊm] , [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [weɪv]
Pheræ my home , while on the tumbling wave
- 我的 家 , 尽管 在 这 翻滚 海浪

Pheræ 我的家，在翻滚的波浪上

[ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊʊ] [ʃɪp] [maɪ][sæd][əˈboʊd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] . -
A hollow ship my sad abode shall be . '
一个 空洞的 船 我的 伤心 住所 将 是 . -

我悲惨的居所，将是一艘空荡荡的船。

" [soʊ] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][sʌm; səm][ˈhɑ:st(ə)][ˈderəti; ˈdi:əti] ,
" So driven by some hostile deity ,
" 所以 驱动 经过 一些 敌对的 神 ,

“因此，受到某个敌对神灵的驱使，

[sʌtʃ] [wɜ:rdz] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [gifts] [hɑ:rd] [wʌn] ,
Such words I said , and with my gifts hard won ,
这样的 字 我 说 , 和 和 我的 礼物 难的 韩元 ,

我说了这些话，也用了我辛辛苦苦挣来的天赋。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ˈvælju:d] [naʊ] , [set] [ʌt] [əˈpɑ:n]
But little valued now , set out upon
但 小的 有价值的 现在 , 放 出去 之上

但现在却鲜有人重视，于是出发了

[maɪ] [ˈhoʊmwərd] [wei] : [bʌt; bət] [ˈnɪrər] [æz; əz][aɪ] [dru:]
My homeward way : but nearer as I drew
我的 回家 方式 : 但 更近 作为 我 画

我的归途：但越走越近

[tu:; tə][maɪn] [əˈboʊd] , [ænd; ənd][ˈevər] [ˈfeɪntər] [gru:]
To mine abode , and ever fainter grew
到 矿 住所 , 和 曾经 较暗 生长

到我的住处，越来越微弱

[ɪn][maɪ] [wi:k] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
In my weak heart the image of my love ,
在 我的 虚弱的 心 这 图像 的 我的 爱 ,

在我脆弱的心中，浮现出我爱人的身影。

[ɪn] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [maɪ] [ˈboʊstfl] [ˈfɑ:li] [stroʊv] ;
In vain with fear my boastful folly strove ;
在 徒劳 和 害怕 我的 自夸 蠢事 努力 ;

恐惧驱使我自负，徒劳无功；

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][gɔ:d][aɪ][wʌz; wəz]
For I remembered that no god I was
为了 我 记得 那 不 上帝 我 曾是

因为我记得，我并非神明。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtjænst] [maɪ] [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [sərˈpæs] ；
Though I had chanced my fellows to surpass ；
尽管 我 有 偶然 我的 伙伴们 到 超过 ；
虽然我有机会超越我的同伴；

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə][maɪnd][em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
And I began to mind me in a while
和 我 开始 到 头脑 我 在 一个 尽管
过了一会儿，我开始在意自己了。

[wʌt] [ˈmɜ:rmər] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [smaɪl]
What murmur rose , with what a mocking smile
什么 低语 玫瑰 , 和 什么 一个 嘲讽 微笑
一阵低语响起，伴随着一丝嘲讽的微笑。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

[ˈpi:liæs, ˈpe-] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Pelias stretched out his hand to take the ring .
佩利亚斯 拉伸 出去 他的 手 到 拿 这 戒指 .
珀利阿斯伸出手去拿戒指。

[meɪd] [baɪ][maɪ] [ˈdrʌŋkərdz] [ɡɪft] [naʊ] [twɑɪs] [ə; eɪ] [kɪŋ] ；
Made by my drunkard's gift now twice a king ；
制成 经过 我的 醉汉的 礼物 现在 两次 一个 国王 ；
由我醉汉的礼物造就，如今已是双倍的国王：

[ænd; ənd] [wen] [ˈʌntəˈʌntu][maɪ] [ˈpæləs] - [dɔ:ɹ] [aɪ] [keɪm]
And when unto my palace - door I came
和 什么时候 到 我的 宫殿 - 门 我 来了
当我来到我的宫殿门口时

[aɪ][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈfəli] [tu:; tə][maɪ] [ˈʃeɪm] ；
I had awakened fully to my shame ；
我 有 觉醒 完全 到 我的 耻辱 ；
我彻底意识到自己的羞耻；

[fɔ:ɹ; fər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [help] [ɪz] [left] [tu:; tə][em ˈi:] ,
For certainly no help is left to me ,
为了 当然 不 帮助 是 左边 到 我 ,
我肯定已经没有任何办法了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][em ˈi:] [daʊn] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [si:]
But I must get me down unto the sea
但 我 必须 得到 我 向下 到 这 海
但我必须下到海里去。

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ki:l] , [ænd; ənd][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ]
And build a keel , and whatso things I may
和 建造 一个 龙骨 , 和 什么 事物 我 可能
建造龙骨，以及其他我可能要做的事情。

[set] [ɪn][hɜ:ɹ; hər][hoʊld] , [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:təri] [weɪ]
Set in her hold , and cross the watery way
放 在 她 抓住 , 和 叉 这 水状的 方式
把她放在船舱里，然后渡过水路

[ˈwɪðər] [dʒoʊv][bɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [ˈwaɪndz] [meɪ] [bloʊ]
Whither Jove bids , and the rough winds may blow
往哪里去 朱庇特 出价 , 和 这 粗糙的 风 可能 吹
无论朱庇特朝哪走，狂风都会吹向何方。

[ˈʌntə,ʌntu][ə; eɪ][lænd] [wer] [nʌn] [maɪ] [ˈfɑ:li] [noʊ] ,
Unto a land where none my folly know ,
到 一个 土地 在哪里 没有任何 我的 蠢事 知道 ,
前往一个无人知晓我愚行的国度，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪɡɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [laɪf] [əˈhu:] .
And there begin a weary life anew .
和 那里 开始 一个 厌倦 生活 重新 .
于是，一段疲惫不堪的新生活就此开始。

" [ˈi:gər] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [hə:ˈdzmənz] [ˈvɪzɪdʒ] [gru:]
" **Eager and bright the herdsman's visage grew**
" 渴望的 和 明亮的 这 牧民的 面容 生长
牧羊人的脸上露出了渴望而明亮的神情。

[ðə; ði] [waɪl] [ðɪs] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]
The while this tale was told , and at the end
这 尽管 这 故事 曾是 讲述 , 和 在 这 结尾
在讲述这个故事的过程中，以及故事的结尾

[hi:; hi] [sed] , " [ædˈmi:təs] , [aɪ][ðai] [laɪf] [meɪ] [mend] ,
He said , " Admetus , I thy life may mend ,
他 说 , " 阿德墨图斯 , 我 你的 生活 可能 修补 ,
他说：“阿德墨托斯，我可以治愈你的伤痛。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [ˈlʌvli] - [sti:l] [meɪ] [dwel] ;
And thou at lovely Pherae still may dwell ;
和 你 在 迷人的 - 仍然 可能 住 ;
而你，可以继续居住在美丽的费雷。

[weɪt] [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] ,
Wait for ten days , and then may all be well ,
等待 为了 十 天 , 和 然后 可能 全部 是 出色地 ,
再等十天，也许一切都会好起来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðai] [ˈmeɪd(ə)n] [hoʊm] [meɪ] [goʊ] ,
And thou to fetch thy maiden home may go ,
和 你 到 拿来 你的 少女 家 可能 去 ,
你可以去接你的姑娘回家了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðai] [ti:m] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ʃoʊ] .
And to the King thy team unheard - of show .
和 到 这 国王 你的 团队 闻所未闻 - 的 展示 .
向国王献上你那支前所未闻的队伍的精彩表演。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [meɪk] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:]
And if not , then make ready for the sea
和 如果 不是 , 然后 制作 准备好 为了 这 海
如果不是，那就做好出海的准备吧。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ][feɪl] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
Nor will I fail indeed to go with thee ,
也不 将要 我 失败 的确 到 去 和 你 ,
我定会与你同行，

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [ˈhæljərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæʃ(ə)n] [ɔ:r]
And ' twixt the halyards and the ashen oar
和 - 中间 这 升帆索 和 这 铁青 桨
并将帆索和灰桨夹在中间

[ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wel] [brɪˈɡʌn] [əˈɔ:r] ;
Finish the service well begun ashore ;
结束 这 服务 出色地 开始 岸上 ;
完成在岸上已顺利开始的服务；

[bʌt; bət] [ˈmi:nwaɪl] [duː][aɪ][bɪd] [ðɪː] [hoʊp][ðə; ði][best] ；
But meanwhile do I bid thee hope the best ；
但 同时 做 我 出价 你 希望 这 最好的 ；
但同时，我祝你抱有最好的希望；

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈhʌðər] [ˈhɜ:rdzmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ，
And take another herdsman for the rest ，
和 拿 其他 牧人 为了 这 休息 ；
剩下的就找另一个牧羊人吧。

[fɔ:r; fər][ˈʌntəˈʌntu] [ˈɑ:sə] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] [əˈloʊn]
For unto Ossa must I go alone
为了 到 奥萨 必须 我 去 独自的
我必须独自前往奥萨。

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] [di:d] [nɑ:t] [ˈi:zi] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
To do a deed not easy to be done .
到 做 一个 契据 不是 简单的 到 是 完毕 ；
做一件不容易做的事。

" [ðen] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]
" Then springing up he took his spear and bow
" 然后 弹簧 向上 他 采取 他的 矛 和 弓
然后他猛地跳起来，拿起长矛和弓箭。

[ˌpi: ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[ænd; ənd] [ˈnɔ:rθwərd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] - [ʃɔ:r] - [gæn][tuː; tə][goʊ] ；
And northward by the lake - shore ' gan to go ；
和 向北 经过 这 湖 - 支撑 - 甘 到 去 ；
然后沿着湖岸向北走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] ，
But the King gazed upon him as he went ，
但 这 国王 凝视 之上 他 作为 他 去 ，
但国王边走边注视着他。

[ðen] ， [ˈsaɪɪŋ] ， [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] ， [ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] [bent]
Then , sighing , turned about , and homeward bent
然后 ， 叹息 ， 转向 关于 ， 和 回家 弯曲
然后，他叹了口气，转身向家的方向走去。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [steps] ， [ænd; ənd] [hoʊp] [brɪˈgæn][tuː; tə] [sprɪŋ]
His lingering steps , and hope began to spring
他的 挥之不去的 步骤 ， 和 希望 开始 到 春天
他迈着蹒跚的步伐，希望开始萌芽。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ， [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [brɪˈtəʊkənɪŋ]
Within his heart , for some betokening
之内 他的 心 ， 为了 一些 标记
在他内心深处，某种象征性的

[hiː; hi] [si:md] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɜ:rdzmən] [naʊ] [tuː; tə] [siː]
He seemed about the herdsman now to see
他 似乎 关于 这 牧人 现在 到 看
他现在似乎在牧羊人附近徘徊。

[ʌv; əv][wʌn][frʌm; frəm][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈkerz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [friː] .
Of one from mortal cares and troubles free .
的 一 从 凡人 关心 和 麻烦 自由的 .
远离尘世烦恼和忧虑的人。

[ænd; ənd][soʊ][mɪdst][hoʊps][ænd; ənd][fɪrɪz][deɪ][ˈfa:lʊd][deɪ] ,
And so midst hopes and fears day followed day ,
和 所以 中间 希望 和 恐惧 天 随后 天 ;
于是, 在希望与恐惧交织中, 一天天过去了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][hi:; hi][leɪ]
Until at last upon his bed he lay
直到 在 最后的 之上 他的 床 他 躺
最后, 他躺在了床上。

[wen][ðə; ði][greɪ] , [ˈkri:pɪŋ][dɑ:n][hæd; həd][naʊ][bɪ'ɡʌn]
When the grey , creeping dawn had now begun
什么时候 这 灰色的 , 爬行 黎明 有 现在 开始
当灰蒙蒙的黎明悄然来临之时

[tu:; tə][meɪk][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][ˈredi][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn]
To make the wide world ready for the sun
到 制作 这 宽的 世界 准备好 为了 这 太阳
让广阔的世界做好迎接太阳的准备

[ɑ:n][ðə; ði][tenθ][deɪ]:[ˈsli:pləs][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][naɪt]
On the tenth day : sleepless had been the night
在 这 第十 天 : 失眠 有 到过 这 夜晚
第十天: 那一夜彻夜未眠。

[ænd; ənd][naʊ][ɪn][ðæt][fɜ:rst][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈɡæðərɪŋ][laɪt]
And now in that first hour of gathering light
和 现在 在 那 第一的 小时 的 采集 光
现在, 在黎明破晓的第一个小时里

[fɔ:r; fər][ˈwɪrɪnəs][hi:; hi][slept] , [ænd; ənd][dri:md][ðæt][hi:; hi]
For weariness he slept , and dreamed that he
为了 疲劳 他 睡着了 , 和 梦见 那 他
他因疲惫而睡着了, 梦见他

[stʊd][baɪ][ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ][fer] , [kɑ:m][si:]
Stood by the border of a fair , calm sea
站立 经过 这 边界 的 一个 公平的 , 冷静的 海
站在一片晴朗平静的海域边缘

[æt; ət][pɔɪnt][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ]-[ˈɪpbo:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə][li:v]
At point to go a - shipboard , and to leave
在 观点 到 去 一个 - 船上 , 和 到 离开
到达登船点, 然后离开

[wət'eɪvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsaɪər][hi:; hi][dɪd][rɪ'si:v]
Whatever from his sire he did receive
任何 从 他的 父系 他 做过 收到
无论他从父亲那里继承了什么, 他都继承了。

[ʌv; əv][lænd][ɔ:r][ˈkɪŋɪp] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][hi:; hi][dri:md]
Of land or kingship ; and withal he dreamed
的 土地 或者 君主制 ; 和 此外 他 梦见
关于土地或王权; 而且他还梦见了

[ðæt][θru:] [ðə; ði][ˈkɔ:rd,ɪdʒ][ə; eɪ][braɪt][laɪt][ðer; ðər][gli:md]
That through the cordage a bright light there gleamed
那 通过 这 绳索 一个 明亮的 光 那里 闪闪发光
透过绳索, 一道明亮的光芒闪过。

[fɑ:r][ɔ:f][wɪ'ðɪn][ðə; ði][i:st] ; [ænd; ənd][ˈnoʊwaɪz][sæd]
Far off within the east ; and nowise sad
远的 离开 之内 这 东方 ; 和 现在 伤心
遥远的东方; 而且没有悲伤

[hi:; hi] [felt] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
He felt at leaving all he might have had ,
他 毛毡 在 离开 全部 他 可能 有 有 ,
他感到很遗憾，因为他要离开自己可能拥有的一切。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [gʊʊz] [tu:; tə] [si:]
But rather as a man who goes to see
但 相当 作为 一个 男人 WHO 去 到 看
但更像是一个去看望别人的人

[sʌm; səm] ['herɪtɪdʒ] [ɪk'spektɪd] ['peɪʃntli] .
Some heritage expected patiently .
一些 遗产 预期的 耐心 .
一些遗产需要耐心等待。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [fɜ:rm] [fɪkst] [ʃɔ:r] ,
But when he moved to leave the firm fixed shore ,
但 什么时候 他 已搬 到 离开 这 公司 固定的 支撑 ,
但当他离开那坚实的海岸时，

[ðə; ði] ['wɪndləs] [si:] [roʊz] [haɪ] [ænd; ænd] - [gæn] [tu:; tə] [rɔ:r] ,
The windless sea rose high and ' gan to roar ,
这 无风 海 玫瑰 高的 和 - 甘 到 吼 ,
无风的海面高高隆起，开始咆哮。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [θɹʌst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'saɪd] ,
And from the gangway thrust the ship aside ,
和 从 这 舷梯 推力 这 船 旁边 ,
然后从舷梯上把船推到一边，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kæzəm] [waɪd]
Until he hung over a chasm wide
直到 他 悬挂 超过 一个 深渊 宽的
直到他悬在宽阔的深渊之上

['vʊʊk(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:riəs] [weɪvz] , [jet] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr]
Vocal with furious waves , yet had no fear
声乐 和 狂怒 波浪 , 然而 有 不 害怕
咆哮着，伴着汹涌的波涛，却无所畏惧

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['verɪd] ['tu:mʌlt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] ,
For all the varied tumult he might hear ,
为了 全部 这 多种多样 骚乱 他 可能 听到 ,
尽管他可能会听到各种各样的喧嚣声，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[bʌt; bət] ['sloʊli] [wʊʊk] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]
But slowly woke up to the morning light
但 缓慢地 觉醒 向上 到 这 早晨 光
但渐渐地，我被晨光唤醒了。

[ðæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [pæst] [ɔ:l] ['meməri] [braɪt] ,
That to his eyes seemed past all memory bright ,
那 到 他的 眼睛 似乎 过去的全部 记忆 明亮的 ,
在他眼中，那景象仿佛超越了所有记忆，明亮无比。

[ænd; ænd] [ðen] [streɪndʒ] [saʊndz] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [hwer'æt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
And then strange sounds he heard , whereat his heart
和 然后 奇怪的 声音 他 听到 , 哪里 他的 心
然后他听到了一些奇怪的声音，他的心跳也随之加快。

[wʊʊk] [ʌp] [tu:; tə] ['dʒɔɪəs] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [glæd] [stɑ:rt] ,
Woke up to joyous life with one glad start ,
觉醒 向上 到 欢乐 生活 和 一 高兴的 开始 ;
醒来后, 生活充满喜悦, 一切都从快乐的开始。

[ænd; ənd] [naɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [stænd] ,
And nigh his bed he saw the herdsman stand ,
和 夜 他的 床 他 锯 这 牧人 站立 ;
他看见牧羊人站在床边,

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [stɑ:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Holding a long white staff in his right hand ,
保持 一个 长的 白色的 职员 在 他的 正确的 手 ;
他右手拿着一根长长的白色权杖,

[ka:vɔ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][hi:; hi] [sed] ,
Carved with strange figures ; and withal he said ,
雕刻 和 奇怪的 数据 ; 和 此外 他 说 ;
上面雕刻着奇异的图案; 他还说,

" [ə'weɪk] , [æd'mi:təs] !
" **Awake , Admetus !**
" 醒 , 阿德墨图斯 !
“醒醒吧, 阿德墨托斯! ”

['lɔɪtər] [nɑ:t][ə; eɪ] - [bed] ,
loiter not a - bed ,
游荡 不是 一个 - 床 ;
闲逛而不是睡觉,

[bʌt; bət] [heɪst] [ðɪ:] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðəɪ] ['prɑ:mɪst] [braɪd] ,
But haste thee to bring home thy promised bride ,
但 匆忙 你 到 带来 家 你的 承诺 新娘 ;
但你务必尽快将你的未婚妻带回家。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [æn; ən]['aɪvəri] ['tʃæriət] [weɪts] [aʊt'saɪd] ,
For now an ivory chariot waits outside ,
为了 现在 一个 象牙 战车 等待 外部 ;
现在, 一辆象牙战车停在外面。

[joʊkt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [bi:sts] [æz; əz]['pi:liəs, 'pe-] [beɪd] [ðɪ:] [brɪŋ] ;
Yoked to such beasts as Pelias bade thee bring ;
轭 到 这样的 野兽 作为 佩利亚斯 巴德 你 带来 ;
套上珀利阿斯吩咐你带来的那些牲畜;

[hu:z] ['gaɪd(ə)ns] [ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd][æn; ən] ['i:zɪ] [θɪŋ] ,
Whose guidance thou shalt find an easy thing ,
谁 指导 你 应 寻找 一个 简单的 事物 ;
在他的指引下, 你会发现事情变得轻而易举。

[ɪf] [ɪn] [ðəɪn] [hændz] [ðəʊ] [həʊld] [stɪl] [ðɪs] [rɑ:d] ,
If in thine hands thou holdest still this rod ,
如果 在 你的 双手 你 持有者 仍然 这 杆 ;
如果你手中仍握着这根杖,

[wer'a:n] [ɑ:r; əɹ] [ka:vɔ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [gɑ:d]
Whereon are carved the names of every god
其中 是 雕刻 这 姓名 的 每一个 上帝
上面刻着所有神的名字

[ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪl] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [kʌm]
That rules the fertile earth ; but having come
那 规则 这 沃 地球 ; 但 拥有 来
那主宰着肥沃土地的; 但既然已经到来

[ˈʌntəˌʌntu] [kɪŋ] ['pi:liæs, 'pe-] - [wel] - [hoʊm] ,
Unto King Pelias well - adorned home ,
到 国王 佩利亚斯 - 出色地 - 家 ,
前往珀利阿斯国王装饰精美的家，

[əˈbaɪd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪd] ,
Abide not long , but take the royal maid ,
遵守 不是 长的 , 但 拿 这 皇家 女佣 ,
不要久留，带走那位侍女。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] ['daʊri] [ɪn] [ðəɪ] [weɪn] [bi:; bi] [leɪd] ,
And let her dowry in thy wain be laid ,
和 让 她 嫁妆 在 你的 韦恩 是 铺设 ,
把她的嫁妆放在你的车上，

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [faɪn] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [ʌn'mɪkst] [goʊld] ,
Of silver and fine cloth and unmixed gold ,
的 银 和 美好的 布 和 未混合的 金子 ,
用银子、精布和纯金制成，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'di:d] [wɪl] ['pi:liæs, 'pe-] [nɑ:t] [wɪð'hoʊld]
For this indeed will Pelias not withhold
为了 这 的确 将要 佩利亚斯 不是 扣压
珀利阿斯绝不会隐瞒此事。

[wen] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ði:] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gɑ:d] .
When he shall see thee like a very god .
什么时候 他 将 看 你 喜欢 一个 非常 上帝 .
当他视你如神明一般。

[ðen] [let] [ðəɪ] [bi:sts] , [ru:ld] [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:vən] [rɑ:d] ,
Then let thy beasts , ruled by this carven rod ,
然后 让 你的 野兽 , 裁决 经过 这 卡文 杆 ,
然后让你的牲畜，受这根雕刻的杖的统治，

[tɜ:rn] [raʊnd] [tu:; tə] - ; [jet] [mʌst; məst] [ðəʊ] [əˈbaɪd]
Turn round to Pheræ ; yet must thou abide
转动 圆形的 到 - ; 然而 必须 你 遵守
回头去往费拉；然而你仍须停留

[brɪfɔ:r] [ðəʊ] ['kʌməst] [tu:; tə] [ðə; ði] - [saɪd]
Before thou comest to the streamlet's side
前 你 彗星 到 这 - 边
在你来到小溪边之前

[ðæt] [fi:d] [ɪts] [daɪks] ; [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd]
That feed its dykes ; there , by the little wood
那 喂养 它是 堤坝 ; 那里 , 经过 这 小的 木头
那滋养着它的堤坝；就在那里，在小树林旁

[wer'ɪn] ['ʌntəˌʌntu] [daɪ'æənə] [men] [ʃed] [blʌd] ,
Wherein unto Diana men shed blood ,
其中 到 戴安娜 男人 棚 血 ,
其中，人们为狄安娜流血，

[wɪl] [aɪ] [əˈweɪt] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [dɪ'send]
Will I await thee , and thou shalt descend
将要 我 等待 你 , 和 你 应 下降
我将等候你，你必将降临

[ænd; ənd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [əˈfʊt] [θru:] - [wend] ;
And hand - in - hand afoot through Pheræ wend ;
和 手 - 在 - 手 步行 通过 - 温德 ;
手牵手，步行穿过费雷温德；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [baɪd] [ðɪ:] , [ðɪs] [naɪt] [let] [ðəɪ] [braɪd]
And yet I bid thee , this night let thy bride
和 然而 我 出价 你 , 这 夜晚 让 你的 新娘

然而，我命令你，今夜让你的新娘

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[ə'pɑ:rt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪnfʊlk] [ə'baɪd] ;
Apart among the womenfolk abide ;
除 之中 这 妇道人家 遵守 ;

她们与妇女们分开居住；

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] ['sækrɪfaɪs]
That on the morrow thou with sacrifice
那 在 这 明天 你 和 牺牲

明天你带着祭品

[fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [di:dz] [meɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [praɪs] .
For these strange deeds may pay a fitting price .
为了 这些 奇怪的 契约 可能 支付 一个 配件 价格 .

这些怪异的行为或许会付出应有的代价。

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:; tə] [ɔ:] ,
" **But as he spoke with something like to awe ,**
" 但 作为 他 辐 和 某物 喜欢 到 敬畏 ,

“但他说话时语气中带着敬畏之情，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [mʌt] - [tʃeɪndʒd] [feɪs] [æd'mi:təs] [sɔ:] ,
His eyes and much - changed face Admetus saw ,
他的 眼睛 和 很多 - 已更改 脸 阿德墨图斯 锯 ,

阿德墨托斯看到了他的眼睛和变化巨大的脸庞，

[ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [əʊ'beɪd] ;
And voiceless like a slave his words obeyed ;
和 无声 喜欢 一个 奴隶 他的 字 服从 ;

他像奴隶一样沉默不语，言听计从；

[fɔ:r; fər] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [meɪd] ,
For rising up no more delay he made ,
为了 上升 向上 不 更多的 延迟 他 制成 ,

他没有再耽搁，立刻起身。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] - [dɔ:r]
But took the staff and gained the palace - door
但 采取 这 职员 和 获得 这 宫殿 - 门

但他拿走了权杖，打开了宫殿大门。

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [bi:sts] , [hu:z] ['mɪŋɡld] [waɪn] [ænd; ənd] [rɔ:r]
Where stood the beasts , whose mingled whine and roar
在哪里 站立 这 野兽 , 谁 混合 抱怨 和 吼

野兽们站在哪里？它们发出交织的呜咽和咆哮。

[hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [dri:m] ; [ðer; ðər] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ðeɪ] [stʊd] ,
Had wrought his dream ; there two and two they stood ,
有 锻 他的 梦 ; 那里 二 和 二 他们 站立 ,

他的梦想成真了；他们两个并排站在那里，

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld] [wʊd] ,
Thinking , it might be , of the tangled wood ,
思维 , 它 可能 是 , 的 这 纠缠不清 木头 ,

或许是在想，那缠绕的木头，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fu:d] - ['hɑɪɪŋ] [tri:z] ,
And all the joys of the food - hiding trees ,
和 全部 这 喜悦 的 这 食物 - 隐藏 树木 ,
还有所有关于藏匿食物的树木的乐趣，

[bʌt; bət] ['hɑ:rmɫəs] [æz; əz][ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒɪz]
But harmless as their painted images
但 无害 作为 他们的 绘 图片
但就像他们画的那些图画一样，它们无害。

- [ni:θ] [sʌm; səm] [dred] [spel] ; [ðen] , ['li:pɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊk]
' Neath some dread spell ; then , leaping up , he took
- 尼斯 一些 恐惧 拼写 ; 然后 , 跳跃 向上 , 他 采取
在某种可怕的魔咒笼罩下；然后，他猛地跳了起来，拿走了

[ðə; ði][reɪnz][ɪn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:st] ['leðər] [ʃʊk] ,
The reins in hand and the bossed leather shook ,
这 缰绳 在 手 和 这 老板 皮革 摇晃 ,
缰绳在手中，皮带上的凸起纹路微微颤动。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'lei] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] [bi:sts] [də:st] [meɪk]
And no delay the conquered beasts durst make
和 不 延迟 这 征服 野兽 杜斯特 制作
被征服的野兽毫不迟疑地行动

[bʌt; bət] [dru:] , [nɑ:t]['saɪlənt] ; [ænd; ənd][fʊk][dʒʌst] [ə'weɪk]
But drew , not silent ; and folk just awake
但 画 , 不是 沉默的 ; 和 民间 只是 醒
但并非沉默，而是抽泣；人们刚刚醒来

[wen] [hi:; hi] [went] [baɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][gɑ:d] [ðeɪ] [sɔ:] ,
When he went by , as though a god they saw ,
什么时候 他 去 经过 , 作为 尽管 一个 上帝 他们 锯 ,
他走过时，就像他们看到了神一样。

[fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['meɪdnz] [kʌm] [tu:; tə] [dru:]
Fell on their knees , and maidens come to draw
费尔 在 他们的 膝盖 , 和 少女们 来 到 画
她们跪倒在地，少女们前来抽签。

[freɪ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [sæŋk] ['tremblɪŋ] [daʊn] ,
Fresh water from the fount sank trembling down ,
新鲜的 水 从 这 喷泉 沉没 发抖 向下 ,
泉水从泉眼中缓缓流下，微微颤抖。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [held][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['weɪkənd] [taʊn] .
And silence held the babbling awakened town .
和 沉默 握住 这 胡说 醒来 镇 .
喧闹的城镇被唤醒后，一片寂静笼罩。

[soʊ] - [twɪkst][ðə; ði] ['du:i] [hedʒz] [dɪd][hi:; hi] [wend] ,
So ' twixt the dewy hedges did he wend ,
所以 - 中间 这 露水 对冲 做过 他 温德 ,
于是他穿过了沾满露水的树篱，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [nɔɪz] [ə'fɑ:r][ðə; ði] [bi:sts] [dɪd] [send] ,
And still their noise afar the beasts did send ,
和 仍然 他们的 噪音 远方 这 野兽 做过 发送 ,
野兽们依然将它们的叫声传到远处，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [vɪk'tɔ:riəs] ['ædvent][tu:; tə] [prə'kleɪm] ,
His strange victorious advent to proclaim ,
他的 奇怪的 胜利者 来临 到 宣布 ,
他以一种奇异的胜利姿态出现，宣告：

[tɪl] [tuː; tə] [æt; ət][ðə; ði][ləst][hiː; hi] [keɪm] ,
Till to Iolchos at the last he came ,
直到 到 伊奥尔科斯 在 这 最后的 他 来了 ,
直到最后他来到了伊奥尔科斯那里,

[ænd; ənd] [druː] [æˈnaɪ] [ðə; ði] [geɪts] , [wens] [ɪn] [əˈfraɪt]
And drew anigh the gates , whence in affright
和 画 近 这 大门 , 何处 在 恐惧
于是他们靠近城门，惊恐万分地离开了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [fled] , [ˈhelpləs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [saɪt] ;
The guards fled , helpless at the wondrous sight ;
这 守卫 逃亡 , 无助 在 这 奇妙的 视线 ;
卫兵们被这奇妙的景象惊呆了，惊慌失措地逃走了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sprɛd]
And through the town news of the coming spread
和 通过 这 镇 消息 的 这 未来 传播
小镇上到处都在传着即将到来的消息。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [gɑːd][soʊ] [ðæt][ðə; ði] [skɛrd] [priːsts] [led]
Of some great god so that the scared priests led
的 一些 伟大的 上帝 所以 那 这 害怕的 神父 引领
某个伟大的神，以至于那些神圣的祭司们引领着

[peɪl] [ˈsʌpliənts] [fɔːrθ] ; [huː] , [ɪn] [ˌʌnˈmiːt] [əˈtaɪər]
Pale suppliants forth ; who , in unmeet attire
苍白 申诉人 前进 ; WHO , 在 未满足 服装
面色苍白的祈求者走上前来；他们衣着不得体。

[ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] - [kɔːt] [baʊz] [ænd; ənd] [ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈfaɪər]
And hastily - caught boughs and smouldering fire
和 草草 - 捕捉 树枝 和 闷烧 火
匆忙捡起的树枝和闷烧的火

[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈsensər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs]
Within their censers , in the market - place
之内 他们的 香炉 , 在 这 市场 - 地方
在他们的香炉里，在市场上

[əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] ,
Awaited him with many an upturned face ,
等待中 他 和 许多 一个 翻转 脸 ,
许多仰面朝天的人都在等着他，

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈneɪmɪd] [nuː] [gɑːd] ;
Trembling with fear of that unnamed new god ;
发抖 和 害怕 的 那 无名氏 新的 上帝 ;
因惧怕那不知名的新神而战栗；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈlaɪənz][traːd]
But through the midst of them his lions trod
但 通过 这 中间 的 他们 他的 狮子 践踏
但他的狮子却穿过了它们中间

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [fiːt] , [nɔːr][ˈnoʊtɪd] [ɔːt] [ðer; ðər] [preɪ] ,
With noiseless feet , nor noted aught their prey ,
和 无声 脚 , 也不 著名的 零 他们的 猎物 ,
它们脚步无声，对猎物也毫不察觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:z] - [hu:vz] [went] [ˈpætərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
And the boars' hooves went pattering on the way ,
和 这 野猪 - 蹄子 去 打节拍 在 这 方式 ,
野猪的蹄子一路轻快地走着。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ˈtʌks] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfoʊm] [flu:]
While from their churning tusks the white foam flew
尽管 从 他们的 搅拌 象牙 这 白色的 泡沫 飞翔
它们翻腾的獠牙间迸发出白色的泡沫

[æz; əz][ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈhelpləs] , [ɪn][ðə; ði] [treɪs] [ðer] [dru:] .
As raging , helpless , in the trace they drew .
作为 愤怒 , 无助 , 在 这 痕迹 他们 画 .
愤怒而无助，在他们留下的痕迹中。

[bʌt; bət][ˈpi:liəs, 'pe-] , [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv] [feɪt] ,
But Pelias , knowing all the work of fate ,
但 佩利亚斯 , 会心 全部 这 工作 的 命运 ,
但是珀利阿斯深知命运的安排，

[sæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbreɪz(ə)n] - [ˈpɪlərd] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [weɪt]
Sat in his brazen - pillared porch to wait
星期六 在 他的 厚颜无耻 - 柱状 门廊 到 等待
他坐在那座有着粗犷柱廊的门廊里等待

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd]
The coming of the King ; the while the maid
这 未来 的 这 国王 ; 这 尽管 这 女佣
国王驾临；而侍女

[ɪn][hɜ:r; hər] [fer] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈgɑ:rmənts][wʌz; wəz] [ə'reɪd] ,
In her fair marriage garments was arrayed ,
在 她 公平的 婚姻 服装 曾是 排列 ,
她身着漂亮的结婚礼服，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri]
And from strong places of his treasury
和 从 强的 地方 的 他的 财政部
并从他宝库的坚固之处

[men] [brɔ:t] [faɪn] [ˈskɑ:rlət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪriən] [si:] ,
Men brought fine scarlet from the Syrian sea ,
男人 带来 美好的 猩红 从 这 叙利亚 海 ,
人们从叙利亚海域运来了上好的朱红色布料，

[ænd; ənd] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd][ˈaɪvəri] , [ænd; ənd][ɡoʊld] ;
And works of brass , and ivory , and gold ;
和 作品 的 黄铜 , 和 象牙 , 和 金子 ;
还有铜器、象牙制品和金器；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈjoʊkt] [bi:sts] [hi:; hi] [dɪd][br'hoʊld]
But when the strange yoked beasts he did behold
但 什么时候 这 奇怪的 轭 野兽 他 做过 看哪
但当他看到那些奇怪的、被套上轭的野兽时，他真的看到了。

[kʌm] [θru:] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ˈterəfaɪd] ,
Come through the press of people terrified ,
来 通过 这 按 的 人们 恐惧 ,
穿过惊恐的人群，

[ðen] [hi:; hi] [ə'rouz][ænd; ənd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈklæməɪ] [kraɪd] ,
Then he arose and o'er the clamour cried ,
然后 他 出现 和 超过 这 叫嚣 哭 ,
然后他站起身来，在喧闹声中高声喊道：

" [heɪl] , [ðəʊ] , [hu:] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [gɑ:d][ɑ:rt] [kʌm]
" **Hail , thou , who like a very god art come**
" 冰雹 , 你 , WHO 喜欢 一个 非常 上帝 艺术 来
" 你好, 你如同神明一般降临。"

[tu:; tə] [brɪŋ] [greɪt] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][maɪ] [ˈdæm,zelz] [hoʊm] ;
To bring great honour to my damsel's home ;
到 带来 伟大的 荣誉 到 我的 少女的 家 ;
为我姑娘的家带来极大的荣耀;

" [ænd; ənd] [wen] [æd'mi:təs] ['taɪtnd] [reɪn] [bɪ'fɔ:r]
" **And when Admetus tightened rein before**
" 和 什么时候 阿德墨图斯 收紧 缰绳 前
" 当阿德墨托斯勒紧缰绳时

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] , ['breɪz(ə)n] - [rɔ:t] , [hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .
The gleaming , brazen - wrought , half - opened door .
这 闪闪发光 , 厚颜无耻 - 锻 , 一半 - 打开 门 .
那扇闪闪发光、做工精湛、半开着的大门。

[hi:; hi][kraɪd][tu:; tə][ˈpi:liæs, 'pe-] , " [heɪl] , [tu:; tə] [ði:] , [oʊ] [kɪŋ] ;
He cried to Pelias , " Hail , to thee , O King ;
他 哭 到 佩利亚斯 , " 冰雹 , 到 你 , 哦 国王 ;
他向珀利阿斯喊道:“国王啊, 你万岁! ”

[let] [ˌem 'i:][br'hoʊld][wʌns] [mɔ:r] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [rɪŋ] ,
Let me behold once more my father's ring ,
让 我 看哪 一次 更多的 我的 父亲的 戒指 ,
让我再看一眼父亲的戒指吧。

[let] [ˌem 'i:][br'hoʊld][ðə; ði] [praɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ,
Let me behold the prize that I have won ,
让 我 看哪 这 奖 那 我 有 韩元 ,
让我看看我赢得的奖赏,

[maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['wiəriŋ] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] . "
Mine eyes are wearying now to look upon . "
矿 眼睛 是 令人疲惫 现在 到 看 之上 . "
我的眼睛现在看着都累了。

" [fɪr] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [feɪts] [ɑ:r; ər] [ˈsætɪsfɑɪd] ;
" **Fear not , he said , the Fates are satisfied ;**
" 害怕 不是 , " 他 说 , " 这 命运 是 使满意 ;
" 别害怕,"他说,“命运女神已经满意了;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[jet] [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] [dɪ'send] [ænd; ənd] [hɪr] [ə'baɪd] ,
Yet wilt thou not descend and here abide ,
然而 枯萎 你 不是 下降 和 这里 遵守 ,
然而你却不愿下凡在此停留。

[ˈdu:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ˈɑ:nər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [braɪt] [mɔ:rn]
Doing me honour till the next bright morn
正在做 我 荣誉 直到 这 下一个 明亮的 早晨
直到下一个晴朗的早晨, 你都将为我争光。

[hæz; həz] [draɪd][ðə; ði] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] - [sprʌŋ] [kɔ:rn] ,
Has dried the dew upon the new - sprung corn ,
有 干燥 这 露 之上 这 新的 - 弹簧 玉米 ,
已经擦干了新生玉米上的露水。

[ðæt] [wiː; wi][ɪn][tɜːrn] [meɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [duː]
That we in turn may give the honour due
那 我们 在 转动 可能 给 这 荣誉 到期的

这样我们才能给予应有的荣誉。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mən][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][duː] ,
To such a man that such a thing can do ,
到 这样的 一个 男人 那 这样的 一个 事物 能 做 ,

对于这样一个能做出这种事的人来说，

[ænd; ʌnd][ˈʌntəˈʌntu][ɜːl][ðə; ði][ɡɒdʒ] [meɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ? "
And unto all the gods may sacrifice ? "
和 到 全部 这 神 可能 牺牲 ？ "

可以向所有神灵献祭吗？

" [neɪ] , " [sed] [æd'mi:təs] , " [ɪf] [ðəʊ] [em 'iː][waɪz] ,
" Nay , " said Admetus , " if thou call'st me wise ,
" 不 , " 说 阿德墨图斯 , " 如果 你 呼叫 我 明智的 ,

“不,”阿德墨托斯说,“如果你称我为智者，

[ænd; ʌnd][laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡɔːd] [ðəʊ] [dʌst] [em 'iː] [diːm] ,
And like a very god thou dost me deem ,
和 喜欢 一个 非常 上帝 你 朋友 我 认为 ,

而你，在我看来，就像一位真正的神明。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][əˈbaɪd][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm]
Shall I abide the ending of the dream
将 我 遵守 这 结束 的 这 梦

我该接受梦的终结吗？

[ænd; ʌnd][soʊ][ɡeɪn] [ˈnʌθɪŋ] ?
And so gain nothing ?
和 所以 获得 没有什么 ？

所以什么也没得到？

[neɪ] , [let] [em 'iː][biː; bi][ɡlæd]
nay , let me be glad
不 , 让 我 是 高兴的

不，让我高兴吧。

[ðæt] [aɪ][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˈɡɔːdlaɪk] [ˈaʊər] [hæv; həv][hæd; həd]
That I at least one godlike hour have had
那 我 在 至少 一 神一般的 小时 有 有

我至少有过一个如神一般的时刻。

[æt; ət] [wʌtsəʊˈevər] [taɪm][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,
At whatsoever time I come to die ,
在 任何 时间 我 来 到 死 ,

无论我何时死去，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [mɔːk] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [baɪ] ,
That I may mock the world that passes by ,
那 我 可能 嘲笑 这 世界 那 通过 经过 ,

以便我能嘲笑这来来往往的世界，

[ænd; ʌnd] [jet] [fəˈɡets] [aɪˈtiː] .
And yet forgets it .
和 然而 忘记了 它 .

但他却忘记了这件事。

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
" Saying this , indeed ,
" 说 这 , 的确 ,

确实如此，

[ʌv; əv][ˈpi:liæs, ˈpe-][dɪd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [smɔ:l] [hi:d] ,
Of Pelias did he seem to take small heed ,
的 佩利亚斯 做过 他 似乎 到 拿 小的 注意 ,
他似乎对珀利阿斯毫不在意。

[bʌt; bət] [spəʊk] [æz; əz][wʌn][ˈʌntə, ʌntu] [hɪmˈself] [meɪ] [spi:k] ,
But spoke as one unto himself may speak ,
但 辐 作为 一 到 他自己 可能 说话 ,
但他却像自言自语一样说道：

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ðə; ði][hæf] - [[ʌt] [dɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [si:k] ,
And still the half - shut door his eyes did seek ,
和 仍然 这 一半 - 关闭 门 他的 眼睛 做过 寻找 ,
他的目光依然追随着那扇半掩的门。

[hwerˈθrʊ] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ru:mz; rʊmz] [swi:t] [ˈmju:zɪk] [keɪm] ,
Wherethrough from distant rooms sweet music came ,
由此 从 遥远 房间 甜的 音乐 来了 ,
从远处的房间里传来甜美的音乐，

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - - [hɑ:rt] [ə; eɪ] - [fleɪm] ,
Setting his over - strained heart a - flame ,
环境 他的 超过 - - 心 一个 - 火焰 ,
点燃他那颗过度紧张的心，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈlɪdiən] [flu:ts] [hi:; hi] [θɔ:t] ,
Because amidst the Lydian flutes he thought
因为 在.....之中 这 吕底亚 长笛 他 想法
因为在吕底亚笛声中，他想到了

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [brɔ:t] .
From place to place his love the maidens brought .
从 地方 到 地方 他的 爱 这 少女们 带来 .
他的爱情，由少女们带到各地。

[ðen] [ˈpi:liæs, ˈpe-] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [tu:; tə] [ði:]
Then Pelias said , " What can I give to thee
然后 佩利亚斯 说 , " 什么 能 我 给 到 你
珀利阿斯说：“我能给你什么呢？ ”

[hu:] - [sʊʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [drɪˈvɪnəti] ?
Who fail'st so little of divinity ?
WHO - 所以 小的 的 神 ?
谁如此缺乏神性？

[jet] [let][maɪ] [slɛɪvz] [leɪ] [ði:z] [pʊr] [ɡɪfts] [wɪˈðɪn]
Yet let my slaves lay these poor gifts within
然而 让 我的 奴隶 躺 这些 贫穷的 礼物 之内
然而，就让我的奴隶们把这些微不足道的礼物放在里面吧。

[ðaɪ] [ˈtʃæriət] , [waɪl] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [straɪvz] [tu:; tə][wɪn]
Thy chariot , while my daughter strives to win
你的 战车 , 尽管 我的 女儿 努力 到 赢
你的战车，而我的女儿正努力赢得胜利

[ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
The favour of the spirits of this place ,
这 偏爱 的 这 烈酒 的 这 地方 ,
此地神灵的眷顾，

[sɪns] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈɔ:ltəz] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs]
Since from their altars she must turn her face
自从 从 他们的 祭坛 她 必须 转动 她 脸
因为她必须从他们的祭坛前转过脸去

[fɔːr; fər][ˈevər] [naʊ] ; [ˈhɑːrkən] , [hɜːr; hər] [fluːts] [aɪ] [hɪr] ,
For ever now ; hearken , her flutes I hear ,
为了 曾经 现在 ; 倾听 , 她 长笛 我 听到 ,
从此以后, 请听, 我听见了她的笛声。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]
[第134页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][ˈtʃæp(ə)l][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [drɔː] [əˈnɪr] .
From the last chapel doth she draw anear .
从 这 最后的 教堂 确实 她 画 靠近 .
她从最后的礼拜堂里靠近。

" [ðen] [baɪ] [ædˈmiːtəs] - [fiːt] [ðə; ði][fʊʊk] - [gæn][paɪl]
" Then by Admetus ' feet the folk ' gan pile
" 然后 经过 阿德墨图斯 - 脚 这 民间 - 甘 桩
然后, 人们在阿德墨托斯的脚下开始堆积

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][noʊ] [les] [ðə; ði] [waɪl]
The precious things , but he no less the while
这 宝贵的 事物 , 但 他 不 较少的 这 尽管
那些珍贵的东西, 但他依然如此。

[stɛərd] [æet; ət][ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ]
Stared at the door ajar , and thought it long
凝视 在 这 门 半开 , 和 想法 它 长的
盯着半掩的门, 想了很久。

[er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːts] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] - [sɔːŋ] ,
Ere with the flutes mingled the maidens ' song ,
埃雷 和 这 长笛 混合 这 少女们 - 歌曲 ,
少女们的歌声与笛声交织在一起,

[ænd; ənd][bəʊθ] [gruː] [ˈlɑʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skers] - [siːn] [flɔːr]
And both grew louder , and the scarce - seen floor
和 两个都 生长 更大声 , 和 这 稀少 - 已见 地面
两人的声音都越来越大, 而几乎看不见的地板也越来越隐蔽。

[wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
Was fluttering with white raiment , and the door
曾是 飘动 和 白色的 服饰 , 和 这 门
她身披白衣, 门也开了。

[baɪ] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [wʌz; wəz][set][ˈoʊpən] [waɪd] ,
By slender fingers was set open wide ,
经过 苗条 手指 曾是 放 打开 宽的 ,
纤细的手指将双腿张开,

[ænd; ənd] [mɪdst] [hɜːr; hər][ˈdæmzəlz][hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [braɪd]
And midst her damsels he beheld the bride
和 中间 她 少女们 他 观看 这 新娘
在众侍女之中, 他看到了新娘。

[ʌnˈɡɜːrt] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌnˈbɑʊnd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːləndɪd] :
Ungirt , with hair unbound and garlanded :
未系带 , 和 头发 无界 和 挂满花环 :
头发未束, 披散着, 戴着花环:

[ðen] [ˈpiːliəs, ˈpe-] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [hænd][ænd; ənd] [sed] ,
Then Pelias took her slender hand and said ,
然后 佩利亚斯 采取 她 苗条 手 和 说 ,
然后珀利阿斯握住她纤细的手说:

" [ˈdɔ:tər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [teɪks] [frʌm; frəm] [ði:]
" **Daughter , this is the man that takes from thee**
" 女儿 , 这 是 这 男人 那 需要 从 你
女儿, 这就是夺走你一切的人。

[ðɑɪ] [kɜ:rs] [mɪdst] [ˈwɪmɪn] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi]
Thy curse midst women , think no more to be
你的 诅咒 中间 女性 , 思考 不 更多的 到 是
你诅咒女人, 不要再想成为

[ˈtʃaɪldləs] , [ˌʌnˈlʌvd] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [blɪs] ;
Childless , unloved , and knowing little bliss ;
无子女 ; 不被爱的 ; 和 会心 小的 极乐 ;
没有孩子, 不被爱, 也鲜少体会幸福;

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪˈhoʊld] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][gɔ:d][hi:; hi][ɪz] ,
But now behold how like a god he is ,
但 现在 看哪 如何 喜欢 一个 上帝 他 是 ;
但现在看看他多么像神一样!

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈprerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:]
And yet with what prayers for the love of thee
和 然而 和 什么 祈祷 为了 这 爱 的 你
然而, 我又该如何向你祈祷, 感谢你的爱呢?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɪrɪd] [sʌm; səm] [dɪˈvɪnəti] ,
He must have wearied some divinity ,
他 必须 有 疲惫 一些 神 ,
他一定厌倦了某种神性,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ɪn] [ðəɪn] [ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] [bi:; bi][glæd]
And therefore in thine inmost heart be glad
和 所以 在 你的 最 心 是 高兴的
所以, 你内心深处要喜乐。

[ðæt] [ðəʊ] - [mʌŋst] [ˈwɪmɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæst][hæd; həd] .
That thou ' mongst women such a man hast had .
那 你 - 其中 女性 这样的 一个 男人 哈斯特 有 .
你竟在女人中拥有过这样的男人。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [streɪndʒ] [ti:m] [sɔ:]
" **Then she with wondering eyes that strange team saw**
" 然后 她 和 好奇 眼睛 那 奇怪的 团队 锯
然后她带着疑惑的眼神看到了那支奇怪的队伍

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈgæðərɪŋ] [ɔ:]
A moment , then as one with gathering awe
一个 片刻 , 然后 作为 一 和 采集 敬畏
片刻之后, 敬畏之情油然而生。

[maɪt] [tɜ:rn][frʌm; frəm][dʒoʊvz][bɜ:rd][ˈʌntəˈʌntu] [ˈveri] [dʒoʊv] ,
Might turn from Jove's bird unto very Jove ,
可能 转动 从 朱庇特的 鸟 到 非常 朱庇特 ,
或许会从朱庇特的鸟变成朱庇特本人,

[soʊ][dɪd][ʃi:; ʃi] [reɪz] [hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] ,
So did she raise her grey eyes to her love ,
所以 做过 她 增加 她 灰色的 眼睛 到 她 爱 ,
于是, 她抬起灰色的眼睛望向她的爱人。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] [ðə; ði] [blʌd] [roʊz] [ˌðerwɪθˈɔ:l] ,
But to her brow the blood rose therewithal ,
但 到 她 眉头 这 血 玫瑰 于是 ,
但鲜血却随之涌上了她的额头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈtreɪmb(ə)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪd] [fɔːl]

And she must tremble , such a look did fall
和 她 必须 颤抖 , 这样的 一个 看 做过 落下

她一定浑身颤抖，那眼神真是令人心碎。

[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les]

Upon her faithful eyes , that none the less
之上 她 忠实 眼睛 , 那 没有任何 这 较少的

尽管如此，在她忠诚的目光中，这一切依然存在。

[wʊd] [ˈfɔːltər] [ɔːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪmˌfæstnɪs] ,
Would falter aught , for all her shamefastness ,
会 犹豫不决 零 , 为了 全部 她 羞耻 ,

尽管她厚颜无耻，却丝毫不会动摇。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [ˈhʌŋɡri] [aɪz]

But rather to her lover's hungry eyes
但 相当 到 她 恋人的 饥饿的 眼睛

但在她情人饥渴的目光中，却并非如此。

[geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [lʊk] [ʌv; əv][ɡlæd] [səɹˈpraɪz] ,
Gave back a tender look of glad surprise ,
给予 后退 一个 投标 看 的 高兴的 惊喜 ,

回以温柔而惊喜的眼神，

[werˈɪn] [ˈlʌvz] [fleɪm] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈflɪkər] [naʊ] .

Wherein love's flame began to flicker now .
其中 爱的 火焰 开始 到 闪烁 现在 :

爱情之火此刻开始摇曳。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ðɪ] [braʊ] ,

Withal , her father kissed her on the brow ,
此外 , 她 父亲 亲吻 她 在 这 眉头 ,

与此同时，她的父亲亲吻了她的额头。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [ˈdɔːtər] , [teɪk] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [rɪŋ] ,
And said , " O daughter , take this royal ring ,
和 说 , " 哦 女儿 , 拿 这 皇家 戒指 ,

然后说：“女儿啊，收下这枚皇家戒指吧。”

[ænd; ənd] [set][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
And set it on the finger of the King ,
和 放 它 在 这 手指 的 这 国王 ,

把它放在国王的手指上，

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ædˈmiːtəs] , [pɔːr]
And come not back ; and thou , Admetus , pour
和 来 不是 后退 ; 和 你 , 阿德墨图斯 , 倒

不要回来；你，阿德墨托斯，倾倒

[ðɪs] [waɪn] [tuː; tə][dʒoʊv] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

This wine to Jove before my open door ,
这 葡萄酒 到 朱庇特 前 我的 打开 门 ,

这杯酒献给朱庇特，就在我敞开的门前。

[ænd; ənd][ɡlæd][æt; ət] [hɑːrt] [teɪk] [bæk] [ðəɪn] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
And glad at heart take back thine own with thee .
和 高兴的 在 心 拿 后退 你的 自己的 和 你 :

心里高兴地把你自己的东西带回去。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] [æɫ'sestɪs] ['saɪləntli] ,
" **Then with that word Alcestis silently** ,
" 然后 和 那 单词 阿尔塞斯蒂斯 默默 ,
" 然后, 阿尔刻提斯默默地念着这句话,"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [lʊk] [kæst] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][hænd] ,
And with no look cast back , and ring in hand ,
和 和 不 看 投掷 后退 , 和 戒指 在 手 ,
他头也不回, 手里拿着戒指,

[went] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [su:n] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [dɪd][stænd] ,
Went forth , and soon beside her love did stand ,
去 前进 , 和 很快 旁 她 爱 做过 站立 ,
她走了出去, 很快, 她的爱人就站在她身边。

[nɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [feɪld] [tu:; tə][set][ðə; ði] [rɪŋ] ;
Nor on his finger failed to set the ring ;
也不 在 他的 手指 失败的 到 放 这 戒指 ;
他也没有忘记把戒指戴在手指上;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] [kʌp][ðə; ði] ['sɪti:z] [kɪŋ]
And then a golden cup the city's King
和 然后 一个 金的 杯子 这 城市的 国王
然后, 城里的国王捧着一只金杯。

[geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:d] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [ðəʊ] ,
Gave to him , and he poured and said , " O thou ,
给予 到 他 , 和 他 倾倒 和 说 , " 哦 你 ,
给了他, 他倒了出来, 说: “哦, 你,

[frʌm; frəm] [wʌtsoʊ'evər] [pleɪs] [ðəʊ] [lʊkəst] [naʊ] ,
From whatsoever place thou lookest now ,
从 任何 地方 你 最漂亮 现在 ,
无论你从哪个角度看,

[wʌt] [prerz] , [wʌt] [ɡɪfts] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪ:] [[æɫ; ʃəl][aɪ] [ɡɪv]
What prayers , what gifts unto thee shall I give
什么 祈祷 , 什么 礼物 到 你 将 我 给
我该向你献上怎样的祈祷, 怎样的礼物呢?

[ðæt] [wi:; wi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
That we a little time with love may live ?
那 我们 一个 小的 时间 和 爱 可能 居住 ?
我们能否与爱人共度一段短暂的时光?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðen] [fɔ:l] [ə'sli:p]
A little time of love , then fall asleep
一个 小的 时间 的 爱 , 然后 落下 睡着了
享受片刻的爱意, 然后入睡

[tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [lʌv] [wi:; wi] [ki:p] .
Together , while the crown of love we keep .
一起 , 尽管 这 王冠 的 爱 我们 保持 .
我们携手并肩, 守护着爱的桂冠。

" [soʊ] [speɪk] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [bi:sts] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] ,
" **So spake he , and his strange beasts turned about** ,
" 所以 说 他 , 和 他的 奇怪的 野兽 转向 关于 ,
“他话音刚落, 他那些奇异的牲畜就转过身去。”

[ænd; ənd] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['weɪvərɪŋ] [[aʊt]
And heeded not the people's wavering shout
和 听从了 不是 这 人们的 摇摆不定 喊
他置若罔闻民众摇摆不定的呼喊声。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [fɪr] [ænd; ənd] [nu:] ['plezər] [sprʌŋ] ,
That from their old fear and new pleasure sprung ,
那 从 他们的 老的 害怕 和 新的 乐趣 弹簧 ,
他们从过去的恐惧和新的快乐中孕育而出,

[nɔ:r]['noʊtɪd] [ɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['dæmzəlz] [sʌŋ] ,
Nor noted aught of what the damsels sung ,
也不 著名的 零 的 什么 这 少女们 唱 ,
他丝毫没有留意少女们唱的歌。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['æftər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæst] ,
Or of the flowers that after them they cast ,
或者 的 这 花朵 那 后 他们 他们 投掷 ,
或者他们之后抛洒的花朵,

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] ['sɪti] [pæst] ,
But like a dream the guarded city passed ,
但 喜欢 一个 梦 这 守卫 城市 通过了 ,
但就像一场梦, 守卫森严的城市消逝了。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['blɒsəmz] - [sent]
And 'twixt the song of birds and blossoms 'scent
和 - 中间 这 歌曲 的 鸟类 和 花朵 - 香味
还有“鸟鸣与花香之间”的芬芳

[,aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər] ['meni] ['hʌndrəd] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [went] ,
It seemed for many hundred years they went ,
它 似乎 为了 许多 百 年 他们 去 ,
他们似乎走了好几百年,

[ðoʊ] [ˈɔ:rt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ˈʌntəˈʌntu] - [geɪts] ;
Though short the way was unto Pheræ's gates ;
尽管 短的 这 方式 曾是 到 - 大门 ;
虽然通往费雷城门的路很短;

[taɪm] [ðeɪ] [fɔ:'^æt] , [ænd; ənd][ɡɒdz] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [feɪts] ,
Time they forgot , and gods , and men , and fates ,
时间 他们 忘记了 , 和 神 , 和 男人 , 和 命运 ,
他们遗忘了时间, 遗忘了神明, 遗忘了凡人, 遗忘了命运。

[haʊˈevər] [naɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
However nigh unto their hearts they were ;
然而 夜 到 他们的 心 他们 是 ;
然而, 它们却与他们的心如此亲近;

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [bɔ:z] , [ðə; ði] ['jeloo] [ɒ:ds][ʌv; əv] [fɪr]
The woodland boars , the yellow lords of fear
这 林地 野猪 , 这 黄色的 领主们 的 害怕
林地野猪, 恐惧的黄色领主

[noʊ] [mɔ:r] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ]
No more seemed strange to them , but all the earth
不 更多的 似乎 奇怪的 到 他们 , 但 全部 这 地球
对他们来说, 一切都显得那么自然, 不再陌生。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][waɪld] [mɜ:rθ]
With all its changing sorrow and wild mirth
和 全部它是 变化 悲哀 和 荒野 欢笑
伴随着它变幻莫测的悲伤和狂野的欢乐

[ɪn] [ðæt] [fer] [ˈaʊər] [si:md] [nu:] - [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [twɛɪn] ,
In that fair hour seemed new - born to the twain ,
在 那 公平的 小时 似乎 新的 - 出生 到 这 马克·吐温 ,
在那美好的时刻, 对两人来说仿佛是新生。

[gri:f] [si:md] [ə; eɪ] [pleɪ] [fər'gɑ:t] , [ə; eɪ] ['pædzənt] [veɪn] ,
Grief seemed a play forgot , a pageant vain ,
悲伤 似乎 一个 玩 忘了 , 一个 盛会 徒劳 ,
悲伤仿佛是一出被遗忘的戏剧, 一场徒劳的盛会。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] , [hu:] [noʊz] [wer] [ɔ:r] [wen] ,
A picture painted , who knows where or when ,
一个 图片 绘 , WHO 知道 在哪里 或者什么时候 ,
一幅画, 不知其创作地点和时间。

[wɪð; wɪθ] ['soʊlləs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['restləs] [men] ;
With soulless images of restless men ;
和 无魂 图片 的 不安 男人 ;
画面中充满了毫无生气的躁动不安的男人;

[fɔ:r; fər] ['evri] [θɔ:t] [bʌt; bət] [ʌv] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔ:n] [baɪ] ,
For every thought but love was now gone by ,
为了 每一个 想法 但 爱 曾是 现在 已消失 经过 ,
除了爱以外, 所有的念头都已消散。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [daɪ] .
And they forgot that they should ever die .
和 他们 忘了 那 他们 应该 曾经 死 .
他们忘记了自己终有一死。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [æ'naɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wʊd] ,
But when they came anigh the sacred wood ,
但 什么时候 他们 来了 近 这 神圣 木头 ,
但当他们靠近圣林时,

[ðer; ðər] , ['baɪdɪŋ] [ðem; ðəm] , [æd'mi:təs] - ['hɜ:rdzmən] [stʊd] ,
There , bidding them , Admetus ' herdsman stood ,
那里 , 竞标 他们 , 阿德墨图斯 - 牧人 站立 ,
阿德墨托斯的牧人站在那里等候他们。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:m] [ðoʊz] [jʊʊk] - ['feləʊz] [ʌn'tʃekt]
At sight of whom those yoke - fellows unchecked
在 视线 的 谁 那些 轭 - 伙伴们 未经核实
那些同伙一见到他就肆无忌惮

[stɑ:pt] [ded] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [æd'mi:təs] [rek]
Stopped dead and little of Admetus recked
停止 死的 和 小的 的 阿德墨图斯 毁灭
戛然而止, 阿德墨托斯城也几乎被摧毁殆尽。

[hu:] [naʊ] , [æz; əz] [wʌn] [frʌm; frəm] [dri:mz] [nɑ:t] [jet] [ə'weɪk] ,
Who now , as one from dreams not yet awake ,
WHO 现在 , 作为 一 从 梦境 不是 然而 醒 ,
如今, 如同梦境中尚未醒来之人,

[dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [weɪn] [fər'seɪk] ,
Drew back his love and did his wain forsake ,
德鲁 后退 他的 爱 和 做过 他的 韦恩 背叛 ,
他收回了爱, 抛弃了自己。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑ:vən] [rɑ:d] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] ['bəændz]
And gave the carven rod and guiding bands
和 给予 这 卡文 杆 和 指导 乐队
并把雕刻好的鱼竿和导带给了

[ˈɪntuː.ɪ][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [həːdzmənz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ,
Into the waiting herdsman's outstretched hands ,
进入 这 等待 牧民的 伸展 双手 ;
落入等候的牧羊人伸出的手中,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ]
But when he would have thanked him for the thing
但 什么时候 他 会 有 谢谢 他 为了 这 事物
但他本该为此感谢他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃləs] [tʌŋ] [mʌst; məst] [klɪŋ]
That he had done , his speechless tongue must cling
那 他 有 完毕 , 他的 无言 舌头 必须 黏着
他已经做到了, 他那无言的舌头一定紧紧地贴着他。

[ˈʌntəˈʌntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] .
Unto his mouth , and why he could not tell .
到 他的 嘴 , 和 为什么 他 可以 不是 告诉 :
到他嘴边, 但他却说不出个所以然。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] , " [noʊ][wɜːrdz] !
But the man said , " No words !
但 这 男人 说 , " 不 字 !
但那人说：“无话可说！ ”

[ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel]
thou hast done well
你 哈斯特 完毕 出色地
你做得很好。

[tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ; [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm]
To me , as I to thee ; the day may come
到 我 , 作为 我 到 你 ; 这 天 可能 来
对我而言, 正如我对你而言; 那一天或许终会到来。

[wen] [ðəʊ] [ʃælt] [æsk][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [hoʊm] ,
When thou shalt ask me for a fitting home ,
什么时候 你 应 问 我 为了 一个 配件 家 ,
当你向我寻求合适的住所时,

[nɔːr] [ʃælt] [ðəʊ] [æsk][ɪn] [veɪn] ; [bʌt; bət][ˈheɪs(ə)n] [naʊ] ,
Nor shalt thou ask in vain ; but hasten now ,
也不 应 你 问 在 徒劳 ; 但 趋 现在 ;
你的祈求不会徒劳; 现在就快去吧!

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəɪn] [haʊs] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃoʊ] ,
And to thine house this royal maiden show ,
和 到 你的 房子 这 皇家 少女 展示 ,
并将这场皇家少女表演带到你家。

[ðen] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðəɪ] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] .
Then give her to thy women for this night .
然后 给 她 到 你的 女性 为了 这 夜晚 .
今晚就把她交给你的女眷们吧。

[bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][ðəɪ] [dɪˈlaɪt]
But when thou wakest up to thy delight
但 什么时候 你 唤醒 向上 到 你的 喜
但当你醒来, 欣喜若狂时

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [duː.ɪ][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,
To - morrow , do all things that should be done ,
到 - 明天 , 做 全部 事物 那 应该 是 完毕 ,
明天, 把所有该做的事情都做完。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [fər'get] [ðəʊ] ['eni] [wʌn] ,
Nor of the gods , forget thou any one ,
也不 的 这 神 , 忘记 你 任何 一 ,
诸神之中，切莫遗忘任何人。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen]
And on the next day will I come again
和 在 这 下一个 天 将要 我 来 再次
第二天我还会再来吗？

[tuː; tə][tend] [ðəɪ] ['flɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['græsi] [pleɪn] .
To tend thy flocks upon the grassy plain .
到 趋向 你的 羊群 之上 这 草丛 清楚的 .
去草地上放牧你的羊群。

" [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəɪn] [hoʊm] [send] [hɪr]
" **But now depart , and from thine home send here**
" 但 现在 离开 , 和 从 你的 家 发送 这里
“但现在你该走了，从你家派人来这里。”

[t'æriət] [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ðɪːz] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ðəɪn] [tuː; tə] [ber]
Chariot and horse , these gifts of thine to bear
战车 和 马 , 这些 礼物 的 你的 到 熊
战车和骏马，这些都是你赐予的礼物，要由你来承载。

[ʌntə'ʌntu] [ðəɪn] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ] , [lʊk] [nɑːt] [bæk]
Unto thine house , and going , look not back
到 你的 房子 , 和 去 , 看 不是 后退
回家去吧，不要回头看。

[lest] ['meni] [ə; eɪ] [wɪft] - [fɔːr; fər] [θɪŋ] [ðəʊ] [tuː; tə] [læk] .
Lest many a wished - for thing thou com'st to lack .
免得 许多 一个 希望 - 为了 事物 你 com'st 到 缺少 .
以免你许多想要的东西最终都无法得到。

" [ðen] [hænd][ɪn][hænd] [tə'geðər] , [ʌp][ðə; ði][roʊd]
" **Then hand in hand together , up the road**
" 然后 手 在 手 一起 , 向上 这 路
然后手牵手，沿着路走。

[ðə; ði]['ʌnvəz] [pæst] [ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'boʊd] ,
The lovers passed unto the King's abode ,
这 恋人 通过了 到 这 国王学院 住所 ,
这对恋人前往国王的住所。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [snɔːrt][ænd; ənd] [rɔːr]
And as they went , the whining snort and roar
和 作为 他们 去 , 这 抱怨 哼哼 和 吼
他们走着走着，发出呜咽、喷鼻和咆哮声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [joʊkt] [biːsts] [ðeɪ] [hɜːrd] [breɪk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr]
From the yoked beasts they heard break out once more
从 这 轭 野兽 他们 听到 休息 出去 一次 更多的
他们听见，从拴着的牲畜身上再次传来嘶鸣声。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪ] [ɔːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led] [ə'weɪ] ,
And then die off , as they were led away ,
和 然后 死 离开 , 作为 他们 是 引领 离开 ,
然后，在被带走的过程中死去。

[bʌt; bət] [ˈweðə] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [lɪt] [ʌp][baɪ] [deɪ] ,
But whether to some place lit up by day ,
但 无论 到 一些 地方 点燃向上 经过 天 ,
但无论是去某个白天灯火通明的地方,

[ɔːr] , - [niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tweɪn]
Or , 'neath the earth , they knew not , for the twain
或者 , - 下方 这 地球 , 他们 知道 不是 , 为了 这 马克·吐温
或者, 在地下, 他们一无所知, 因为两人

[went] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] , [nɔːr][wʌns] [lʊkt] [bæk] [əˈgen] .
Went hastening on , nor once looked back again .
去 加速 在 , 也不 一次 看起来 后退 再次 .
他加快脚步继续前行, 头也不回地走了一步。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bənd]
But soon the minstrels met them , and a band
但 很快 这 吟游诗人 遇见 他们 , 和 一个 乐队
但不久, 吟游诗人就遇到了他们, 还有一支乐队

[ʌv; əv] [waɪt] - [roʊbd] [ˈdæmzəlz] [ˈflaʊəri] [baʊz] [ɪn][hænd] ,
Of white - robed damsels flowery boughs in hand ,
的 白色的 - 身着长袍 少女们 如花 树枝 在 手 ,
身着白袍的少女, 手中拿着花枝,

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
To bid them welcome to that pleasant place .
到 出价 他们 欢迎 到 那 令人愉快的 地方 .
欢迎他们来到这个宜人的地方。

[ðen] [ðeɪ] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [mʌtʃ] , [ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [speɪs]
Then they , rejoicing much , in no long space
然后 他们 , 欢欣鼓舞 很多 , 在 不 长的 空间
然后, 他们欣喜若狂, 不久便离开了。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] - [ˈpɪlərd] [pɔːrtʃ] , [werˈɑːn]
Came to the brazen - pillared porch , whereon
来 到 这 厚颜无耻 - 柱状 门廊 , 其中
来到铜柱廊前, 那里.....

[frʌm; frəm] - [twɪkst][ðə; ði] [ˈpaːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [jet] [ʃoʊn]
From 'twixt the passes of the hills yet shone
从 - 中间 这 通过 的 这 丘陵 然而 闪耀
从山隘之间依然闪耀

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fɪː; fɪ] [stʊd] [əˈwaɪl]
The dying sun ; and there she stood awhile
这 垂死 太阳 ; 和 那里 她 站立 一会儿
夕阳西下; 她就那样站了一会儿。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtendər] [smaɪl]
Without the threshold , a faint tender smile
没有 这 临界点 , 一个 头晕的 投标 微笑
没有门槛, 只有一抹淡淡的温柔微笑

[ˈtremblɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] - [twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Trembling upon her lips 'twixt love and shame ,
发抖 之上 她 嘴唇 - 中间 爱 和 耻辱 ,
她嘴唇颤抖, 夹杂着爱与羞耻。

[ʌnˈtɪl] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [keɪm]
Until each side of her a maiden came
直到 每个 边 的 她 一个 少女 来了
直到她两侧各来了一位少女。

[ænd; ʌnd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [fer] [fi:t]
And raised her in their arms , that her fair feet
和 提高 她 在 他们的 武器 , 那 她 公平的 脚
他们将她抱在怀里, 让她美丽的双脚

[ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈθreʃhoʊld] [maɪt] [nɑːt] [mi:t] ,
The polished brazen threshold might not meet ,
这 抛光 厚颜无耻 临界点 可能 不是 见面 ,
光鲜亮丽的门槛或许无法满足,

[ænd; ʌnd][ɪn] [ædˈmi:təs] - [haʊs] [ʃiː; ji] [stʊd] [æt; ət][ləst] .
And in Admetus ' house she stood at last .
和 在 阿德墨图斯 - 房子 她 站立 在 最后的 .
她最终站在了阿德墨托斯的家中。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [ˈtʃeɪmbər] [streɪt] [ʃiː; ji] [pæst]
But to the women's chamber straight she passed
但 到 这 女性的 房间 直的 她 通过了
但她径直走向了女寝室。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]
[第138页]

[ʌv; əv][ɔːl] , — [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [ˈweɪkfl] [naɪt]
Bepraised of all , — and so the wakeful night
受赞扬 的 全部 , — 和 所以 这 清醒 夜晚
受众人称赞, ——于是, 彻夜难眠

[ˈloʊnli] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [pæst] [iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .
Lonely the lovers passed e'en as they might .
孤独 这 恋人 通过了 e'en 作为 他们 可能 :
这对恋人即便如此, 也依然孤独地走过。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ,
But the next day with many a sacrifice ,
但 这 下一个 天 和 许多 一个 牺牲 ,
但第二天, 经过许多人的牺牲,

[ædˈmi:təs] [rɔːt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [wʌn] [praɪz] ,
Admetus wrought , for such a well - won prize ,
阿德墨图斯 锻 , 为了 这样的 一个 出色地 - 韩元 奖 ,
阿德墨托斯为赢得如此丰厚的奖赏而努力,

[ə; eɪ][laɪf][soʊ] [blest] , [ðə; ði][ɡɒdz][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] ,
A life so blest , the gods to satisfy ,
一个 生活 所以 祝福 , 这 神 到 满足 ,
如此蒙福的人生, 足以令诸神满意。

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [biːst] [ðæt] [deɪ] [dɪd][daɪ]
And many a matchless beast that day did die
和 许多 一个 无比 兽 那 天 做过 死
那天, 许多无与伦比的野兽都死了。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltəz] ; [nɔːt] [ʌnˈlʌki] [siːmd]
Upon the altars ; nought unlucky seemed
之上 这 祭坛 ; 零 倒霉 似乎
祭坛之上, 似乎没有一丝厄运。

[tuː; tə][biː; bi][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [kraʊd] [ðæt] [gliːmd]
To be amid the joyous crowd that gleamed
到 是 之中 这 欢乐 人群 那 闪闪发光
置身于那欢欣雀跃、光彩照人的人群之中

[wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðɪs]
With gold and precious things , and only this
和 金子 和 宝贵的 事物 , 和 仅有的 这
拥有黄金和珍贵物品，仅此而已。

[siːmd] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [blɪs] ,
Seemed wanting to the King of Pheræ's bliss ,
似乎 想要 到 这 国王 的 - 极乐 ,
似乎渴望获得费雷王的幸福，

[ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈpædʒənt] [(ʊd; ʃəd][biː; bi] [suːn] [pæst][baɪ] ,
That all these pageants should be soon past by ,
那 全部 这些 选美比赛 应该 是 很快 过去的 经过 ,
所有这些盛大的活动都应该很快过去。

[ænd; ənd][hɪd][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] [ˈblɒsəmz] [laɪ] .
And hid by night the fair spring blossoms lie .
和 隐藏 经过 夜晚 这 公平的 春天 花朵 说谎 .
夜幕降临，美丽的春花悄然绽放。

[waɪ]
Y
是
是

[et][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] - [mɔːrn] [ædˈmiːtəs] [keɪm] ,
ET on the morrow - morn Admetus came ,
ET 在 这 明天 - 早晨 阿德墨图斯 来了 ,
第二天早上，阿德墨托斯来了，

[ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [mæn] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
A haggard man oppressed with grief and shame
一个 枯槁 男人 受压迫者 和 悲伤 和 耻辱
一个面容憔悴、饱受悲痛和羞耻折磨的男人

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][spɑːt] [bɪˈsaɪd] - - [ʃɔːr]
Unto the spot beside Bæbeis ' shore
到 这 点 旁 - - 支撑
到博贝斯海岸边的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第9/19页

[wer'baɪ] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['hɜːrdzmən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,
Whereby he met his herdsman once before ,
由此 他 遇见 他的 牧人 一次 前 ,
他之前曾在那里见过他的牧羊人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd][glæd] ,
And there again he found him flushed and glad ,
和 那里 再次 他 成立 他 酡 和 高兴的 ,
他又一次发现他面色红润，欣喜不已。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['wɔːtər] ['nuːli] [klæd] ,
And from the babbling water newly clad ,
和 从 这 胡说 水 新 覆膜 ,
从潺潺流水中，新近披上了外衣，

[ðen] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'gæən] ,
Then he with downcast eyes these words began ,
然后 他 和 沮丧 眼睛 这些 字 开始 ,
然后他低着头，开口说道：

" [oʊ] [ðəʊ] , ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][ðəɪ] [neɪm] [ɪz] , [gɔːd][ɔːr][mæn] ,
" **O thou , whatso thy name is , god or man** ,
" 哦 你 , 什么 你的 姓名 是 , 上帝 或者 男人 ,
“哦，你，无论你的名字是什么，是神还是人，

['hɑːrkən] [tuː; tə][em 'iː] ; [mesiːmɪθ] [ʌv; əv][ðəɪ] [diːd]
Hearken to me ; meseemeth of thy deed
倾听 到 我 ; 我看到 的 你的 契据
听我说；我明白你的所作所为。

[sʌm; səm] [dred] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['teɪkəθ] ['æŋɡri] [hiːd] .
Some dread immortal taketh angry heed .
一些 恐惧 不朽 拿 生气的 注意 .
某个可怕的不朽者愤怒地听从了命令。

" [læst] [naɪt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] [siːmd] [wʌn] ,
" **Last night the height of my desire seemed won** ,
" 最后的 夜晚 这 高度 的 我的 欲望 似乎 韩元 ,
昨晚，我似乎达到了欲望的巅峰。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ɔːl] [deɪ] [maɪ] ['wɪri] [aɪz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn]
All day my weary eyes had watched the sun
全部 天 我的 厌倦 眼睛 有 观看 这 太阳
我疲惫的双眼整天都在注视着太阳。

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [naɪt]
Rise up and sink , and now was come the night
上升 向上 和 下沉 , 和 现在 曾是 来 这 夜晚
升起又沉没，夜幕降临。

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'laɪt] ；
When I should be alone with my delight ；
什么时候 我 应该 是 独自的 和 我的 喜 ；
当我应该独自享受快乐的时候；

[ˈsaɪlənt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ruːf] ；
Silent the house was now from floor to roof ；
沉默的 这 房子 曾是 现在 从 地面 到 屋顶 ；
整栋房子从地板到屋顶一片寂静。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [wel] - [hʌŋ] [ˈtʃembər] ， [faːr] [ə'luːf] ；
And in the well - hung chambers , far aloof ；
和 在 这 出色地 - 悬挂 房间 ； 远的 超然 ；
而在悬挂良好的房间里，遥远而疏离，

[ðə; ði] [ˈfiːstərz] [leɪ] ； [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ；
The feasters lay ; the moon was in the sky ；
这 盛宴 躺 ； 这 月亮 曾是 在 这 天空 ；
宴饮者躺卧，月亮高挂天际。

[ðə; ði][sɔːft] [sprɪŋ] [wɪnd][wʌz; wəz] [wɑːftɪŋ] [ˈlʌvɪŋli]
The soft spring wind was wafting lovingly
这 柔软的 春天 风 曾是 飘动 深情地
柔和的春风温柔地拂过。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [freɪ] [sents] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] ；
Across the gardens fresh scents to my sweet ；
穿过 这 花园 新鲜的 气味 到 我的 甜的 ；
花园里弥漫着清新的香气，我的爱人，

[æz; əz] ， [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fiːt] ；
As , troubled with the sound of my own feet ；
作为 ； 麻烦 和 这 声音 的 我的 自己的 脚 ；
我被自己的脚步声所困扰，

[aɪ] [pæst] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [ˈpɪləs] ； [huːz] [lɔːŋ] [ʃeɪd]
I passed betwixt the pillars , whose long shade
我 通过了 中间 这 柱子 ； 谁 长的 阴影
我穿过两根柱子之间，柱子投下长长的阴凉。

[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [red] - - [flɔːr] [wʌz; wəz][leɪd] ；
Black on the white red - veined floor was laid ；
黑色的 在 这 白色的 红色的 - - 地面 曾是 铺设 ；
在白色红纹地板上铺着黑色：

[soʊ] [ˈhæpi] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈbraɪər] - [roʊz] ；
So happy was I that the briar - rose ；
所以 快乐的 曾是 我 那 这 荆棘 - 玫瑰 ；
我当时高兴极了，因为那朵野蔷薇，

[ˈrʌslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [kloʊz] ；
Rustling outside within the flowery close ；
沙沙声 外部 之内 这 如花 关闭 ；
花丛掩映下，传来沙沙的声响。

[siːmd] [bʌt; bət] [ˈlʌvz] [ˈoʊdərəs] [wɪŋ] — [tuː] [ˈriːəl] [ɔːl] [siːmd]
Seemed but Love's odorous wing — too real all seemed
似乎 但 爱的 有气味的 翼 — 也 真实的全部 似乎
似乎只是爱情那芬芳的翅膀——一切都太真实了

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] ．
For such a joy as I had never dreamed ．
为了 这样的 一个 喜悦 作为 我 有 绝不 梦见 ．
我从未梦想过如此的快乐。

" [waɪ] [du:] [aɪ] ['lɪŋgə] , [æz; əz] [aɪ] ['lɪŋgə] [nɑ:tɪ]
" **Why do I linger , as I lingered not**
" 为什么 做 我 萦绕 , 作为 我 徘徊不去 不是
“我为何徘徊不去，如同我从未徘徊过一样？”

[ɪn] [ðæt] [fer] [ˈaʊər] , [naʊ] [nɛə] [tu:; tə] [bi; bi] [fərˈgɑ:t]
In that fair hour , now ne'er to be forgot
在 那 公平的 小时 , 现在 从未 到 是 忘了
在那美好的时刻，如今永远不会被遗忘

[waɪ] [maɪ] [laɪf] ['læsts] ? — [əˈpɑ:n] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [dɔ:r]
While my life lasts ? — Upon the gilded door
尽管 我的 生活 持续时间 ? — 之上 这 镀金 门
在我有生之年？——在镀金的门上

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] ; [aɪ] [stʊd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r]
I laid my hand ; I stood upon the floor
我 铺设 我的 手 ; 我 站立 之上 这 地面
我把手放在地上；我站在地板上。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑɪd] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [brɑɪd] ,
Of the bride - chamber , and I saw the bride ,
的 这 新娘 - 房间 , 和 我 锯 这 新娘 ,
在新房里，我看到了新娘，

['ʌvliər] [ðæn; ðən] ['eni] [dri:m] , [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
Lovelier than any dream , stand by the side
更可爱 比 任何 梦 , 站立 经过 这 边
比任何梦境都更美好，请站在我身边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡoʊld] [bed] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [ðæt] [hɪd] [hɜ:r; hə] [feɪs] :
Of the gold bed , with hands that hid her face :
的 这 金子 床 , 和 双手 那 隐藏 她 脸 :
在金色的床上，她双手掩面：

[wʌn] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [aɪ] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs]
One cry of joy I gave , and then the place
— 哭 的 喜悦 我 给予 , 和 然后 这 地方
我发出了一声喜悦的欢呼，然后，那个地方

[si:mɪd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [hel] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] .
Seemed changed to hell as in a hideous dream .
似乎 已更改 到 地狱 作为 在 一个 可怕 梦 .
仿佛置身于一场可怕的噩梦中，变成了地狱。

" [stɪl] [dɪd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['sɪlvər] [pɪləs] [ɡli:m]
" **Still did the painted silver pillars gleam**
" 仍然 做过 这 绘 银 柱子 闪耀
“那些涂成银色的柱子依然闪闪发光。”

[brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] ['sentɪd] [tɔ:tfɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] ;
Betwixt the scented torches and the moon ;
中间 这 香味 火炬 和 这 月亮 ;
在芬芳的火炬和月亮之间；

[stɪl] [dɪd] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [fed] [ɪts] ['oʊdərəs] [bu:n]
Still did the garden shed its odorous boon
仍然 做过 这 花园 棚 它是 有气味的 恩惠
花园依然散发着芬芳的气息。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] ; [stɪl] [dɪd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
Upon the night ; still did the nightingale
之上 这 夜晚 ; 仍然 做过 这 夜莺
夜幕降临，夜莺依旧歌唱。

[ˈʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] [ˈbruːdɪŋ] [meɪt] [tɛl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪl] ː
Unto his brooding mate tell all his tale ː

到 他的 沉思 伴侣 告诉 全部 他的 故事 ː

他向忧郁的伴侣倾诉了自己的故事ː

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[bʌt; bət] , [ˈrɪzn] - [twɪkst][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][em ˈiː] ,
But , risen ' twixt my waiting love and me ,

但 , 升起 - 中间 我的 等待 爱 和 我 ,

但是，在我等待的爱人和我之间升起，

[æz; əz] [ˈsaʊndləs] [æz; əz][ðə; ði] [dred] [ɪˈtɜːrnəti] ,
As soundless as the dread eternity ,

作为 无声 作为 这 恐惧 永恒 ,

如同令人恐惧的永恒般寂静无声，

[sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] , [kʊd; kəd][maɪn] [aɪz] [bɪˈhoʊld]
Sprung up from nothing , could mine eyes behold

弹簧 向上 从 没有什么 , 可以 矿 眼睛 看哪

从虚无中诞生，我的双眼竟能看见

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [dʌl] - [ˈgliːmɪŋ] [ˈdredf(ə)] [kɔɪl] [ðæt] [roʊld]
A huge dull - gleaming dreadful coil that rolled

一个 巨大的 乏味的 - 闪闪发光 可怕 线圈 那 滚动

一个巨大的、暗淡闪亮的可怕线圈滚动着

[ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [fer] .
In changing circles on the pavement fair .

在 变化 界 在 这 路面 公平的 .

在人行道集市上变换着圆圈。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [biːŋgər][ðer; ðər]
Then for the sword that was no longer there

然后 为了 这 剑 那 曾是 不 更长 那里

然后，为了那把已经不存在的剑

[maɪ][hænd][sæŋk][tuː; tə][maɪ][saɪd] ; [əˈraʊnd] [aɪ] [geɪzd] ,
My hand sank to my side ; around I gazed ,

我的 手 沉没 到 我的 边 ; 大约 我 凝视 ,

我的手垂到身侧，环顾四周。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [kɔɪlz] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [gleɪzd]
And ' twixt the coils I met her grey eyes , glazed

和 - 中间 这 线圈 我 遇见 她 灰色的 眼睛 ; 釉面

透过发丝间的缝隙，我迎上了她那双迷离的灰色眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] [moʊst] [ʌnˈspiːkəb(ə)] ;
With sudden horror most unspeakable ;

和 突然 恐怖 最多 无法形容 ;

突如其来的恐惧难以言表；

[ænd; ənd] [wen] [maɪn] [oʊn] [əˈpɑːn][noʊ] [ˈwepən] [fel] ,
And when mine own upon no weapon fell ,

和 什么时候 矿 自己的 之上 不 武器 跌倒 ,

当我的尸体没有被任何武器击倒时，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwepənz] [duː][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
For what should weapons do in such a place ,

为了 什么 应该 武器 做 在 这样的 一个 地方 ,

那么，在这样的地方，武器应该发挥什么作用呢？

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈdrægənz] [hed] [aɪ][set][maɪ] [feɪs] ,
Unto the dragon's head I set my face ,
到 这 龙的 头 我 放 我的 脸 ,
我面向龙头，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ber] [hændz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ]
And raised bare hands against him , but a cry
和 提高 裸 双手 反对 他 , 但 一个 哭
他们举起双手对付他，但只发出了一声哭喊

[bɜ:rst][ɑ:n] [maɪn] [ɪrɜ] [ʌv; əv][ˈʌtmoʊst] [ˈægəni]
Burst on mine ears of utmost agony
爆裂 在 矿 耳朵 的 极致 痛苦
在我耳边炸响，痛苦万分

[ðæt] [neɪld] [em 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] ,
That nailed me there , and she cried out to me ,
那 钉子 我 那里 , 和 她 哭 出去 到 我 ,
那件事彻底击垮了我，她向我哭喊起来。

- [oʊ][get] [ði:] [hens] ; [ə'ləs] , [aɪ] [ˈkænə:t] [fli:] !
' O get thee hence ; alas , I cannot flee !
- 哦 得到 你 因此 ; 唉 , 我 不能 逃跑 !
哦，你快离开吧；唉，我无法逃脱！

[ðeɪ] [kɔɪl] [ə'baʊt] [em 'i:] [naʊ] , [maɪ][lɪps][tu:; tə] [kɪs] .
They coil about me now , my lips to kiss .
他们 线圈 关于 我 现在 , 我的 嘴唇 到 吻 .
它们现在缠绕着我，想要亲吻我的嘴唇。

[oʊ] [lʌv] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [brɔ:t] [em 'i:][ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] ? -
O love , why hast thou brought me unto this ? '
哦 爱 , 为什么 哈斯特 你 带来 我 到 这 ? -
哦，爱啊，你为何将我带到这般境地？

" [ə'ləs] , [maɪ] [jeɪm] ! [ˈtremblɪŋ] , [ə'weɪ] [aɪ] [slʌŋk] ,
" Alas , my shame ! trembling , away I slunk ,
" 唉 , 我的 耻辱 ! 发抖 , 离开 我 斯伦克 ,
“唉，我的耻辱！我颤抖着，溜走了。”

[jet] [ˈtɜ:rnɪŋ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)lɪ] [kɔɪl][hæd; həd] [slʌŋk]
Yet turning saw the fearful coil had sunk
然而 转弯 锯 这 可怕 线圈 有 沉没
然而转身一看，那可怕的线圈已经沉入海底。

[tu:; tə] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [maɪ] [ˈlʌvz] [lɪmz] [fri:d] [aɪ] [sɔ:] ,
To whence it came , my love's limbs freed I saw ,
到 何处 它 来了 , 我的 爱的 四肢 自由 我 锯 ,
我看见我爱人的四肢重获自由，回到了它原本所在的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [drɔ:]
And a long breath at first I heard her draw
和 一个 长的 气息 在 第一的 我 听到 她 画
起初，我听到她深深地吸了一口气。

[æz; əz][wʌn] [ri'di:md] , [ðen] [hɜ:rd] [ðə; ði][hɑ:rd][ˈsɒbz] [kʌm] ,
As one redeemed , then heard the hard sobs come ,
作为 一 已赎回 , 然后 听到 这 难的 啜泣 来 ,
仿佛有人得到了救赎，然后听到了撕心裂肺的抽泣声。

[ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nu:] - [hoʊm] .
And wailings for her new accurséd home .
和 哀嚎 为了 她 新的 - 家 .
她为那被诅咒的新家发出哀嚎。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaʊtˈsaɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [leɪ] ,
But there outside across the door I lay ,
但 那里 外部 穿过 这 门 我 躺 ,

但我却躺在门外，

[laɪk] [ə; eɪ] [skɜːdʒd] [haʊnd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Like a scourged hound , until the dawn of day ;
喜欢 一个 受鞭答 猎犬 , 直到 这 黎明 的 天 ;

像一只被鞭打过的猎犬，直到黎明破晓；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [ðen] [aɪ] [hɜːrd]
And as her gentle breathing then I heard
和 作为 她 温和的 呼吸 然后 我 听到

然后，我听到了她轻柔的呼吸声。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [slept] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [bɜːrd]
As though she slept , before the earliest bird
作为 尽管 她 睡着了 , 前 这 最早 鸟

仿佛她睡着了，在最早的鸟儿鸣叫之前。

[brɪˈgæən][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [aɪ] [ˈwɒndəd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk]
Began his song , I wandered forth to seek
开始 他的 歌曲 , 我 漫步 前进 到 寻找

他开始唱歌，我便四处游荡去寻找。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[ðɪː] , [ooʊ] [streɪndʒ] [mæn] , [ɪːn] [æz; əz] [ðəʊ] [siːst] [emˈliː] , [wiːk]
Thee , O strange man , e'en as thou seest me , weak
汝 , 哦 奇怪的 男人 , e'en 作为 你 西斯特 我 , 虚弱的

你啊，陌生人，即使你看到我如此虚弱。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd]
With all the torment of the night , and shamed
和 全部 这 折磨 的 这 夜晚 , 和 羞愧

伴随着整夜的折磨和羞耻

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [æz; əz][ˈnevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd]
With such a shame as never shall be named
和 这样的 一个 耻辱 作为 绝不 将 是 命名

如此耻辱，竟不堪入目

[tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðɪː] — [jeɪ] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [tuː; tə] [ðɪː]
To aught but thee — Yea , yea , and why to thee
到 零 但 你 — 是的 , 是的 , 和 为什么 到 你

除了你，别无他求——是的，是的，为什么只为了你

[pərˈtʃæns] [ðɪs] [ˈendz] [ɔːl] [ðəʊ] [wɪlt] [duː][fɔːr; fər][emˈliː] ? —
Perchance this ends all thou wilt do for me ? —
或许 这 结束 全部 你 枯萎 做 为了 我 ? —

或许这就是你为我所做的一切的终点？

[wʌt] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [kʃʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
What then , and have I not a cure for that ?
什么 然后 , 和 有 我 不是 一个 治愈 为了 那 ?

那么该怎么办？难道我没有办法解决这个问题吗？

[looʊ] , [ˈjɑːndər] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] [wer] [aɪ][hæv; həv][sæt]
Lo , yonder is a rock where I have sat
洛 , 远处 是 一个 岩石 在哪里 我 有 卫星

瞧，那边有一块石头，我曾在那里坐过。

[fɒl] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈaʊər] [waɪl] [jet] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪf] ,
Full many an hour while yet my life was life ,
满的 许多 一个 小时 尽管 然而 我的 生活 曾是 生活 ;
虽然时间过得很充实，但我的生活依然是生活。

[wɪð; wɪθ] [ˈhʊps] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwʌndər] [raɪf] .
With hopes of all the coming wonder rife .
和 希望 的 全部 这 未来 想知道 普遍存在 .
人们满怀希望地期待着即将到来的奇迹。

[noʊ] [sɔ:rd] [hæŋz] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [noʊ] [gɔ:d] [wɪl] [tɜ:rn]
No sword hangs by my side , no god will turn
不 剑 悬挂 经过 我的 边 , 不 上帝 将要 转动
我身旁无剑，神明亦不会离我而去

[ðɪs] [ˈklaʊdləs] [ˈheɪzi] [blu:] [tu:; tə] [blæk] , [ænd; ənd] [bɜ:rn]
This cloudless hazy blue to black , and burn
这 无云 朦胧 蓝色的 到 黑色的 , 和 烧伤
这片无云朦胧的蓝黑色调，然后燃烧

[maɪ] [ˈju:sləs] [ˈbɑ:di] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] ;
My useless body with his lightning flash ;
我的 无用 身体 和 他的 闪电 闪光 ;
我的无用之躯被他的闪电击中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˈbəʊnz] [meɪ] [wɑ:ʃ] ,
But the white waves above my bones may wash ,
但 这 白色的 波浪 多于 我的 骨头 可能 洗 ;
但笼罩在我骨骼之上的白色波浪或许会冲刷，

[ænd; ənd] [wen] [oʊld] [ˈkrɒnɪklz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊs] [[æɪ; ʃəl] [neɪm]
And when old chronicles our house shall name
和 什么时候 老的 编年史 我们的 房子 将 姓名
当古老的编年史记载我们家的名字时

[ðeɪ] [meɪ] [li:v] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪm] ,
They may leave out the letters and the shame ,
他们 可能 离开 出去 这 信件 和 这 耻辱 ,
他们可能会省略信件和耻辱。

[ðæt] [meɪk] [ædˈmi:təs] , [wʌns] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] —
That make Admetus , once a king of men —
那 制作 阿德墨图斯 , 一次 一个 国王 的 男人 —
这使得阿德墨托斯，这位曾经的人类之王——

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɔ:r] [ˈbetər] [ðen] ?
And how could I be worse or better then ?
和 如何 可以 我 是 更糟 或者 更好的 然后 ?
那我还能变得更糟还是更好呢？

" [æz; əz] [wʌn] [hu:] [noʊts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈɪnstɹəmənt]
" **As one who notes a curious instrument**
" 作为 — WHO 笔记 一个 好奇的 乐器
“就像一个注意到奇特乐器的人一样”

[ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeɪkɜ:z] [oʊn] [ɪnˈtent] ,
Working against the maker's own intent ,
在职的 反对 这 制造商的 自己的 意图 ,
违背了制造者的本意，

[ðə; ði] [ˈhɜ:rdzmən] [aɪd] [hɪz; ɪz] [wɑ:n] [feɪs] [ˈsaɪləntli] ,
The herdsman eyed his wan face silently ,
这 牧人 眼睛 他的 万 脸 默默 ,
牧羊人默默地打量着他苍白的脸。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi] , —
And smiling for a while , and then said he , —
和 微笑 为了 一个 尽管 , 和 然后 说 他 , —
他笑了笑, 过了一会儿, 然后说道——

" [æd'mi:təs] , [ðəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [sed] ,
" **Admetus , thou , in spite of all I said ,**
" 阿德墨图斯 , 你 , 在 尽管如此 的 全部 我 说 ,
“阿德墨托斯, 你尽管我说了那么多,

[hæst] [drɔːn] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [ðain] [hed] ,
Hast drawn this evil thing upon thine head ,
哈斯特 绘制 这 邪恶的 事物 之上 你的 头 ,
是他将这灾祸招加在你头上了吗?

[fə'getɪŋ] [hɜːr; hær] [huː] [,er'hwaɪl] [leɪd][ðə; ði] [kɜːrs]
Forgetting her who erewhile laid the curse
遗忘 她 WHO 以前 铺设 这 诅咒
忘记了她, 那个曾经下诅咒的人

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] , [soʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wɜːrs]
Upon the maiden , so for fear of worse
之上 这 少女 , 所以 为了 害怕 的 更糟
对少女而言, 如此, 是为了避免更糟的情况。

[goʊ] [bæk] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [fer] - [lɪmd] [ˈɑːrtəmis]
Go back again ; for fair - limbed Artemis
去 后退 再次 ; 为了 公平的 - 有肢的 阿尔忒弥斯
再回去一次; 为了那四肢纤细的阿尔忒弥斯

[naʊ] [baːz] [ðə; ði] [swiːt] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðai] [blɪs] ;
Now bars the sweet attainment of thy bliss ;
现在 酒吧 这 甜的 素养 的 你的 极乐 ;
现在, 它阻碍了你获得幸福的甜蜜;

[soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [hɑːrt] , [jet] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪˈleɪ]
So taking heart , yet make no more delay
所以 采取 心 , 然而 制作 不 更多的 延迟
所以, 振作起来, 不要再拖延了。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[bʌt; bət] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hær][ə'pɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ,
But worship her upon this very day ,
但 崇拜 她 之上 这 非常 天 ,
但就在今天, 敬拜她吧!

[nɔːr] [sper] [fɔːr; fər] [ɔːt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðai] [ˈtrʌb(ə)l] [meɪk]
Nor spare for aught , and of thy trouble make
也不 空闲的 为了 零 , 和 的 你的 麻烦 制作
别吝惜一切, 让你的苦难成为你的负担

[noʊ] [ˈsembləns] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈeni] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] [seɪk] ;
No semblance unto any for her sake ;
不 外表 到 任何 为了 她 清酒 ;
为了她, 她没有丝毫相似之处;

[ænd; ənd] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [braɪd] - [ˈtʃeɪmbər] [flɔːr]
And thick upon the fair bride - chamber floor
和 厚的 之上 这 公平的 新娘 - 房间 地面
密密麻麻地铺满了美丽的婚地板。

[stru:] [ˈdɪtəni] , [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ðə; ði] [dɔ:r]

Strew dittany , and on each side the door
 白鲜 , 和 在 每个 边 这 门

撒上白鲜，门的两侧

[hæŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ˈpɑ:pi] - [li:vz] [æz; əz] [sprɪŋ] [meɪ] [ji:ld] ;

Hang up such poppy - leaves as spring may yield ;
 悬挂 向上 这样的 罂粟 - 树叶 作为 春天 可能 屈服 ;

把春天掉落的罂粟叶子挂起来；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [maɪ'self] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ji:ld]

And for the rest , myself may be a shield
 和 为了 这 休息 , 我 可能 是 一个 盾

至于其他人，我或许可以成为他们的盾牌。

[ə'genst] [hɜ:r; hər] [ræθ] — [neɪ] , [bi:; bi] [ðəʊ] [nɑ:t] [tu:] [boʊld]

Against her wrath — nay , be thou not too bold
 反对 她 愤怒 — 不 , 是 你 不是 也 大胆的

违抗她的怒火——不，你切不可过于鲁莽。

[tu:; tə][æsk][em 'i:] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t] [nəʊ] [bi:; bi][toʊld] .

To ask me that which may not now be told .
 到 问 我 那 哪个 可能 不是 现在 是 讲述 .

问一个现在还不能说的问题。

[jeɪ] , [i:v(ə)n] [wʌt] [ðəʊ] [di:m] , [haɪd][aɪ 'ti:] [di:p]

Yea , even what thou deemest , hide it deep
 是的 , 甚至 什么 你 迪埃斯特 , 隐藏 它 深的

是的，即使是你认为的，也要深深地藏起来。

[wɪðɪn] [ðəɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][let] [ðəɪ] [ˈwʌndər] [sli:p] ,

Within thine heart , and let thy wonder sleep ,
 之内 你的 心 , 和 让 你的 想知道 睡觉 ,

让你的惊奇沉睡在你心中，

[fɔ:r; fər] [ˈfɔrli] [ðəʊ] [fælt] [wʌn] [deɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ,

For surely thou shalt one day know my name ,
 为了 一定 你 应 一 天 知道 我的 姓名 ,

你终有一天会知道我的名字，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [ə'gen] [ðæt] [ˈɒtəmz] [fleɪm]

When the time comes again that autumn's flame
 什么时候 这 时间 来 再次 那 秋天的 火焰

当秋天的火焰再次燃起之时

[ɪz] [ˈdaɪn] [ɔ:f] [ðə; ði] [vaɪn] - [baʊz] , [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] ,

Is dying off the vine - boughs , overturned ,
 是 垂死 离开 这 藤 - 树枝 , 翻覆 ,

枯萎的葡萄藤枝条，倒伏着，

[stript] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] .

Stripped of their wealth .
 脱衣舞 的 他们的 财富 .

他们的财富被剥夺殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [gifts] [bi:; bi] [bə:nd]

But now let gifts be burned
 但 现在 让 礼物 是 烧伤

但现在，让礼物被焚毁吧。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][toʊld] [ði:] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪn] [θri:] [deɪz]

To her I told thee of , and in three days
 到 她 我 讲述 你 的 , 和 在 三 天

我已将此事告诉你，三天后.....

[ʃæl; ʃəl][aɪ][baɪ] ['meni] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['rʌɡɪd] [weɪz]
Shall I by many hard and rugged ways
将 我 经过 许多 难的 和 崎岖 方式
我是否要通过许多艰难崎岖的途径

[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪ:] [ə'gen] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:] [pi:s] .
Have come to thee again to bring thee peace .
有 来 到 你 再次 到 带来 你 和平 .
我再次来到你身边，是为了给你带来和平。

[goʊ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪdz] [dɪ'kri:s] .
Go , the sun rises and the shades decrease .
去 , 这 太阳 上升 和 这 色调 减少 .
走吧，太阳升起，树影渐少。

" [ðen] , [θɔ:tfəli] , [æd'mi:təs] [gæt][hɪm; ɪm] [bæk] ,
" **Then , thoughtfully , Admetus gat him back ,**
" 然后 , 深思熟虑 , 阿德墨图斯 门 他 后退 ,
然后，阿德墨托斯若有所思地把 he 拉了回来。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ðɪ] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌntres] [læk]
Nor did the altars of the Huntress lack
也不 做过 这 祭坛 的 这 女猎手 缺少
猎手的祭坛也并不缺乏

[ðə; ðɪ] ['fætɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flɑ:ks] [ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] .
The fattest of the flocks upon that day .
这 最胖的 的 这 羊群 之上 那 天 .
那天羊群中最肥美的那只。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] , [ɪn][ɑ:rmz] [æd'mi:təs] [leɪ]
But when night came , in arms Admetus lay
但 什么时候 夜晚 来了 , 在 武器 阿德墨图斯 躺
但夜幕降临时，阿德墨托斯躺在怀里

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [braɪd] - ['tʃeɪmbər] ,
Across the threshold of the bride - chamber ,
穿过 这 临界点 的 这 新娘 - 房间 ,
跨过新房的门槛，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ə'mɪs] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][n'oʊtɪd][ðer; ðər] ,
And nought amiss that night he noted there ,
和 零 错误 那 夜晚 他 著名的 那里 ,
他注意到，那天晚上一切正常。

[bʌt; bət] [də:st] [nɑ:t] ['entər] , [ðoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
But durst not enter , though about the door
但 杜斯特 不是 进入 , 尽管 关于 这 门
但他不敢进去，尽管门外有门。

[jʌŋ] ['pɑ:pi] - [li:vz] [wɜ:r; wər] [twaɪnd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
Young poppy - leaves were twined , and on the floor ,
年轻的 罂粟 - 树叶 是 缠绕 , 和 在 这 地面 ,
嫩嫩的罂粟叶缠绕在一起，散落在地板上。

[nɑ:t] ['flaʊərd] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ] ['daʊni] [li:vz] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Not flowered as yet with downy leaves and grey ,
不是 开花的 作为 然而 和 绒毛状 树叶 和 灰色的 ,
尚未开花，叶片有绒毛，呈灰色。

[freʃ] ['dɪtəni] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][waɪld] [goʊts] [leɪ] .
Fresh dittany beloved of wild goats lay .
新鲜的 白鲜 心爱 的 荒野 山羊 躺 .
新鲜的白鲜香草，野山羊喜爱。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,
But when the whole three days and nights were done ,
但 什么时候 这 所有的 三 天 和 夜晚 是 完毕 ,
但当三天三夜过去之后,

[ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The herdsman came with rising of the sun ,
这 牧人 来了 和 上升 的 这 太阳 ,
牧羊人日出时分就来了。

[ænd; ənd] [sed] , " [æd'mi:təs] , [nəʊ] [rɪ'dʒʊɪs] [ə'gen] ,
And said , " Admetus , now rejoice again ,
和 说 , " 阿德墨图斯 , 现在 麾 再次 ,
然后说道：“阿德墨托斯, 现在再次欢欣吧！ ”

[ðɑɪ] [prerz] [ænd; ənd][ɔfɜ:ɪŋz, ɔfrɪŋz][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,
Thy prayers and offerings have not been in vain ,
你的 祈祷 和 供品 有 不是 到过 在 徒劳 ,
你的祈祷和奉献没有白费,

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][ləst] [meɪst] [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][ðɑɪ] [blɪs] ;
And thou at last mayst come unto thy bliss ;
和 你 在 最后的 五月 来 到 你的 极乐 ;
最终, 你将获得幸福;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:sk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ,
And if thou askest for a sign of this ,
和 如果 你 最 为了 一个 符号 的 这 ,
如果你请求一个迹象来证明这一点,

[teɪk] [ðəʊ] [ðɪs] ['tʊʊkən] ; [meɪk] [gʊd] [heɪst] [tu:; tə][raɪz] ,
Take thou this token ; make good haste to rise ,
拿 你 这 令牌 ; 制作 好的 匆忙 到 上升 ,
拿着这个信物, 赶紧起来。

[ænd; ənd][get]['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [kloʊz] [ðæt] [laɪz]
And get unto the garden - close that lies
和 得到 到 这 花园 - 关闭 那 谎言
然后前往那座花园。

[bɪ'loʊ] [ði:z] ['wɪndəʊz] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['gri:nəri] ,
Below these windows sweet with greenery ,
以下 这些 视窗 甜的 和 绿植 ,
窗外绿意盎然,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] [jælt] [ðəʊ] [si:] ,
And in the midst a marvel shalt thou see ,
和 在 这 中间 一个 奇迹 应 你 看 ,
你将在其中看到奇迹,

[θri:] [waɪt] , [blæk] - ['hɑ:tɪd] ['pɒpi:z] ['blasəmɪŋ] ,
Three white , black - hearted poppies blossoming ,
三 白色的 , 黑色的 - 心地 罂粟花 盛开 ,
三朵白色、黑色花心的罂粟花盛开,

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Though this is but the middle of the spring .
尽管 这 是 但 这 中间 的 这 春天 .
虽然现在才春季中期。

" [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['lðərwaɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
" **Nor was it otherwise than he had said** ,
" 也不 曾是 它 否则 比 他 有 说 ,
" 事实也正是他之前所说的那样 ,

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər] [wed] ,
And on that day with joy the twain were wed ,
和 在 那 天 和 喜悦 这 马克·吐温 是 结婚 ,
那天, 两人喜结连理。

[ænd; ənd] - [gæən][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'laɪt] ;
And ' gan to lead a life of great delight ;
和 - 甘 到 带领 一个 生活 的 伟大的 喜 ;
从此过上了非常快乐的生活 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['woʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
But the strange woeful history of that night ,
但 这 奇怪的 悲惨的 历史 的 那 夜晚 ,
但那晚那段离奇悲惨的历史 ,

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [kɑːr] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The monstrous car , the promise to the King ,
这 滔天 车 , 这 承诺 到 这 国王 ,
那辆巨型汽车, 对国王的承诺 ,

[ɔːl] [ðiːz] [θruː] ['wɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] ['tʃɪzəlɪŋ]
All these through weary hours of chiselling
全部 这些 通过 厌倦 小时 的 凿削
所有这些都是通过漫长而疲惫的凿削时间完成的。

[wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪn][daɪ'æənəz] [wɔːl]
Were wrought in stone , and in Diana's wall
是 锻 在 石头 , 和 在 戴安娜的 墙
是用石头雕刻的, 在戴安娜的墙上。

[set] [ʌp] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wɪtnəs] ['ʌntə'ʌntu][ɔːl] .
Set up , a joy and witness unto all .
放 向上 , 一个 喜悦 和 证人 到 全部 .
建立, 给所有人带来喜乐和见证。

[bʌt; bət] ['niːðər] [soʊ] [wʊd] - [taɪm] [ə'baɪd] ,
But neither so would wingéd time abide ,
但 两者都不 所以 会 - 时间 遵守 ,
但长着翅膀的时间也不会就此止步。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɪr] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ɔːtəm] - [taɪd] ,
The changing year came round to autumn - tide ,
这 变化 年 来了 圆形的 到 秋天 - 潮 ,
时光荏苒, 秋意渐浓。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kʌm]
Until at last the day was fully come
直到 在 最后的 这 天 曾是 完全 来
直到最后, 这一天终于到来了。

[wen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gest] [fɜːrst] [rɪːtʃt] [æd'mɪ:təs] - [hoʊm] .
When the strange guest first reached Admetus ' home .
什么时候 这 奇怪的 客人 第一的 达到 阿德墨图斯 - 家 .
当这位陌生的客人第一次来到阿德墨托斯的家时。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [end] ,
Then , when the sun was reddening to its end ,
然后 , 什么时候 这 太阳 曾是 发红 到 它是 结尾 ,
然后, 当太阳渐渐变红, 即将落下帷幕的时候 ,

[hi:; hi][tu:; tə] [æd'mi:təs] - ['breiz(ə)n] [pɔ:rtɪ] [dɪd] [wend] ,
He to Admetus ' brazen porch did wend ,
他 到 阿德墨图斯 - 厚颜无耻 门廊 做过 温德 ,

他径直走向阿德墨托斯的铜门廊，

[hu:m] [ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] ['feðərɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:plər][dɑ:rt] ,
Whom there he found feathering a poplar dart ,
谁 那里 他 成立 羽毛 一个 白杨 镖 ,

他在那里发现有人正在用白杨羽毛制作飞镖，

[ðen] [sed] [hi:; hi] , " [kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:rt] .
Then said he , " King , the time has come to part .
然后 说 他 , " 国王 , 这 时间 有 来 到 部分 .

然后他说：“国王，离别的时刻到了。”

[kʌm] [fɔ:rθ] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəɪn] [ɪr]
Come forth , for I have that to give thine ear
来 前进 , 为了 我 有 那 到 给 你的 耳朵

过来，我有些话想跟你听听。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[noʊ][mæn][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [hɪr] .
No man upon the earth but thou must hear .
不 男人 之上 这 地球 但 你 必须 听到 .

除了你之外，世上任何人都不必听。

" [ðen] [rouz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk]
" Then rose the King , and with a troubled look
" 然后 玫瑰 这 国王 , 和 和 一个 麻烦 看

于是国王站了起来，脸上带着忧虑的神情。

[hɪz; ɪz] [wel] - ['sti:ld] [spɪr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [tʊk] ,
His well - steeled spear within his hand he took ,
他的 出色地 - 钢铁般的意志 矛 之内 他的 手 他 采取 ,

他手中握着那支精钢长矛，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɜ:rdzmən] ['saɪləntli] [hi:; hi] [went]
And by his herdsman silently he went
和 经过 他的 牧人 默默 他 去

他默默地跟着牧羊人走了。

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] - [hɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [hi:; hi] [bent] ,
As to a peakéd hill his steps he bent ,
作为 到 一个 - 爬坡道 他的 步骤 他 弯曲 ,

他弯下腰，走向一座山峰，

[nɔ:r][dɪd][ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['sɜ:rvənt] [spi:k] [wʌn] [wɜ:rd] ,
Nor did the parting servant speak one word ,
也不 做过 这 离别 仆人 说话 一 单词 ,

临别的仆人一句话也没说。

[æz; əz] [ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] , [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [ˈbɔ:rd] ,
As up they climbed , unto his silent lord ,
作为 向上 他们 攀登 , 到 他的 沉默的 主 ,

他们向上攀登，来到他沉默的主面前，

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑ:p][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed]
Till from the top he turned about his head
直到 从 这 顶部 他 转向 关于 他的 头

直到他从顶端转过头来

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][ˈglɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [laɪt] , [ʃed]
From all the glory of the gold light , shed
从 全部 这 荣耀 的 这 金子 光 , 棚
从金色光芒的所有荣光中, 倾泻而出

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][baɪ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
Upon the hill - top by the setting sun ,
之上 这 爬坡道 - 顶部 经过 这 环境 太阳 ,
在山顶上, 夕阳西下,

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [dʌn] ,
For now indeed the day was well - nigh done ,
为了 现在 的确 这 天 曾是 出色地 - 夜 完毕 ,
此刻, 一天确实已接近尾声。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:stərn] [veɪl] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd][koʊld] ;
And all the eastern vale was grey and cold ;
和 全部 这 东 谷 曾是 灰色的 和 寒冷的 ;
整个东部山谷一片灰蒙蒙的, 寒冷刺骨;

[bʌt; bət] [wen] [ædˈmi:təs] [hi:; hi][dɪd] [naʊ] [brˈhoʊld] ,
But when Admetus he did now behold ,
但 什么时候 阿德墨图斯 他 做过 现在 看哪 ,
但当阿德墨托斯看到这一切时,

[ˈpæntɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [əˈsent] ,
Panting beside him from the steep ascent ,
喘息 旁 他 从 这 陡 上升 ,
他身旁的人气喘吁吁, 显然是爬坡造成的。

[wʌn] [mʌtʃ] - [tʃeɪndʒd] [ˈɡɑ:dlʌɪk] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [bent] .
One much - changed godlike look on him he bent .
一 很多 - 已更改 神一般的 看 在 他 他 弯曲 .
他脸上浮现出神一般的神情, 微微弯下腰。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][ˈmɔ:rt(ə)], [ˈɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:]
And said , " O mortal , listen , for I see
和 说 , " 哦 凡人 , 听 , 为了 我 看
他说: “凡人啊, 听着, 因为我看见

[ðəʊ] [di:m] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪn][em ˈi:] ;
Thou deemest somewhat of what is in me ;
你 迪埃斯特 有些 的 什么 是 在 我 ;
你略略察觉了我里面的东西;

[fɪr] [nɑ:t] !
Fear not !
害怕 不是 !
别担心!

[aɪ] [lʌv] [ðɪ:] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I love thee , even as I can
我 爱 你 , 甚至 作为 我 能
我爱你, 即使我已竭尽全力

[hu:] [ˈkænɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [wəʊz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][mæn]
Who cannot feel the woes and ways of man
WHO 不能 感觉 这 烦恼 和 方式 的 男人
谁不能体会人类的苦难和境遇呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [ˈsi:mɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d]
In spite of this my seeming , for indeed
在 尽管如此 的 这 我的 似乎 , 为了 的确
尽管如此, 事实上

[naʊ] [ðəʊ] [bɪ'həʊld] [dʒoʊvz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [si:d] ,
Now thou beholdest Jove's immortal seed ,
现在 你 看哪 朱庇特的 不朽 种子 ;
现在你所看到的，是宙斯的不朽种子。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][aɪ] [wəd] [tel] [ði:] [naʊ] ,
And what my name is I would tell thee now ,
和 什么 我的 姓名 是 我 会 告诉 你 现在 ;
我现在就告诉你我的名字。

[ɪf] [men] [hu:] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [ðəʊ]
If men who dwell upon the earth as thou
如果 男人 WHO 住 之上 这 地球 作为 你
如果居住在地球上的人像你一样

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Could hear the name and live ; but on the earth .
可以 听到 这 姓名 和 居住 ; 但 在 这 地球 .
能听到这个名字并活下来；但活在地球上。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [mə'looʊdiəs] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] ,
With strange melodious stories of my birth ,
和 奇怪的 悦耳动听 故事 的 我的 出生 ;
伴随着关于我出生的奇特而动听的故事，

[men] [kɔ:l][em 'i:] , [ænd; ənd] - [sʌn] .
Phœbus men call me , and Latona's son .
菲布斯 男人 称呼 我 , 和 - 儿子 ;
菲比斯的男人们称呼我，还有拉托娜的儿子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['sɜ:rviʊtʊ:d] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ɪz] [dʌn] ,
" **And now my servitude with thee is done** ,
" 和 现在 我的 奴役 和 你 是 完毕 ;
“现在我服侍你的事已经结束了，

[ænd; ənd][aɪ][æ;l; əl] [li:v] [ði:] ['tɔɪlɪŋ] [ɑ:n] [ðəɪn] [ɜ:rθ] ,
And I shall leave thee toiling on thine earth ,
和 我 将 离开 你 辛勤劳作 在 你的 地球 ;
我将留下你继续在尘世劳作，

[ðɪs] ['hændfʊl] , [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rθ]
This handful , that within its little girth
这 少数 , 那 之内 它是 小的 周长
这小小一捧，就在它小小的周长之内

[hoʊldz] [ðæt] [wɪtʃ] [mu:vz] [ju:; jʊ][soʊ] , [oʊ][men] [ðæt] [daɪ] ;
Holds that which moves you so , O men that die ;
持有 那 哪个 移动 你 所以 , 哦 男人 那 死 ;
那些令你如此动容的事物，啊，逝去的人们；

[bɪ'hoʊld] , [tu:; tə] - [deɪ] [ðəʊ] [hæst] [fə'lɪsəti] ,
Behold , to - day thou hast felicity ,
看哪 , 到 - 天 你 哈斯特 费利西蒂 ;
看哪，你今日有福了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [deɪ]
But the times change , and I can see a day
但 这 时代 改变 , 和 我 能 看 一个 天
但时代在变，我预见到那一天

[wen] [ɔ:l] [ðain] ['hæpinəs] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ə'weɪ] ;
When all thine happiness shall fade away ;
什么时候全部 你的 幸福 将 褪色 离开 ;
当你所有的幸福都消逝时；

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] ['meri] , [straɪv] [nɔ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] ,
And yet be merry , strive not with the end ,
和 然而 是 欢乐 , 努力 不是 和 这 结尾 ,
然而，要保持快乐，不要与终点较劲。

[ðəʊ] [kænst][nɔ:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ə; eɪ] [frend]
Thou canst not change it ; for the rest , a friend
你 罐 不是 改变 它 ; 为了 这 休息 , 一个 朋友
你无法改变它；至于其他的，朋友。

[ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [wʌn] [ði:] [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [feɪl] ;
This year has won thee who shall never fail ;
这 年 有 韩元 你 WHO 将 绝不 失败 ;
今年你必胜，你永远不会失败；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ə'veɪl]
But now indeed , for nought will it avail
但 现在 的确 , 为了 零 将要 它 可用
但现在看来，这一切都无济于事了。

[tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
To say what I may have in store for thee ,
到 说 什么 我 可能 有 在 店铺 为了 你 ,
告诉我我可能为你准备了什么，

[ʌv; əv] [ɡɪfts] [ðæt] [men][dɪ'zaɪər] ; [let] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi] ,
Of gifts that men desire ; let these things be ,
的 礼物 那 男人 欲望 ; 让 这些 事物 是 ,
人们所渴望的礼物；就让这些成为现实吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðəɪ] [laɪf] , [tɪl] [deθ] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
And live thy life , till death itself shall come ,
和 居住 你的 生活 , 直到 死亡 本身 将 来 ,
好好生活，直到死亡降临。

[ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] [nɔ:t] [ðə; ði] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [ðain] [hoʊm] ,
And turn to nought the storehouse of thine home ,
和 转动 到 零 这 库 的 你的 家 ,
让你的家中仓库化为乌有，

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ; [ði:z] ['feðərd] [ʃɑ:fts] [br'hoʊld] ,
Then think of me ; these feathered shafts behold ,
然后 思考 的 我 ; 这些 羽毛 轴 看哪 ,
然后想想我；看看这些羽毛状的箭矢，

[ðæt] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ld] ,
That here have been the terror of the wold ,
那 这里 有 到过 这 恐怖 的 这 沃尔德 ,
这里曾是世界的恐怖之地。

[teɪk] [ði:z] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l]
Take these , and count them still the best of all
拿 这些 , 和 数数 他们 仍然 这 最好的 的 全部
把这些都算上，它们仍然是最好的。

[ðain] ['envɪd] [welθ] , [ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] [ði:] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l]
Thine envied wealth , and when on thee shall fall
瘦 令人羡慕 财富 , 和 什么时候 在 你 将 落下
你那令人艳羡的财富，以及它何时降临在你身上

[baɪ] ['eni] [wei] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪk'streməti] ,
By any way the worst extremity ,
经过 任何 方式 这 最差 末端 ,
无论如何, 最糟糕的极端情况是,

[kɔ:l] [ə'pɑ:n][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ðəʊ] [tu:; tə][daɪ] ,
Call upon me before thou com'st to die ,
称呼 之上 我 前 你 com'st 到 死 ,
临终前呼唤我吧。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðɪ:z] [ʃɑ:fts] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ɑ:n][ə; eɪ]['faɪər] ,
And lay these shafts with incense on a fire ,
和 躺 这些 轴 和 香 在 一个 火 ,
将这些箭矢连同香料一起放在火上焚烧。

[ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [ɡeɪn] [ðəɪn] ['ʌtərməʊst] [dɪ'zaɪər] .
That thou mayst gain thine uttermost desire .
那 你 五月 获得 你的 极致 欲望 .
愿你心想事成。

" [hi:; hi] ['si:st] , [bʌt; bət] [er] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [sti:l]
" **He ceased , but ere the golden tongue was still**
" 他 停止 , 但 埃雷 这 金的 舌头 曾是 仍然
他停了下来, 但金舌仍未停止。

[æn; ən] ['oʊdərəs] [mɪst] [hæd; həd]['stəʊləŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
An odorous mist had stolen up the hill ,
一个 有气味的 薄雾 有 被盗 向上 这 爬坡道 ,
一股散发着异味的雾气悄悄爬上了山坡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [æd'mi:təs] [fɜ:rst][ðə; ði][ɡɑ:d] [ɡru:] [dɪm] ,
And to Admetus first the god grew dim ,
和 到 阿德墨图斯 第一的 这 上帝 生长 暗淡 ,
首先, 神明对阿德墨托斯的光芒变得黯淡。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And then was but a lovely voice to him ,
和 然后 曾是 但 一个 迷人的 嗓音 到 他 ,
对他来说, 那不过是一个悦耳的声音而已。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] ,
And then at last the sun had sunk to rest ,
和 然后 在 最后的 这 太阳 有 沉没 到 休息 ,
最终, 太阳落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [blu:] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west]
And a fresh wind blew lightly from the west
和 一个 新鲜的 风 吹 轻轻 从 这 西方
一阵清风从西边轻轻吹来。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p] , [ænd; ənd][noʊ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Over the hill - top , and no soul was there ;
超过 这 爬坡道 - 顶部 , 和 不 灵魂 曾是 那里 ;
翻过山顶, 却空无一人;

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] ['daɪɪŋ] ['ɔ:təm] [fi:ld] - ['flaʊərz] [fer] ,
But the sad dying autumn field - flowers fair ,
但 这 伤心 垂死 秋天 场地 - 花朵 公平的 ,
但那令人伤感的、即将凋零的秋日田野花,

['rʌslɪd] [draɪ] [li:vz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪs] ,
Rustled dry leaves about the windy place ,
沙沙作响 干燥 树叶 关于 这 刮风 地方 ,
风吹过的地方, 枯叶沙沙作响。

[wer] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈgɑːdlaɪk] [feɪs] ,
Where even now had been the godlike face ,
在哪里 甚至 现在 有 到过 这 神一般的 脸 ,
即使在此刻, 那张神一般的脸庞依然清晰可见。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [ˈkwɪvər] [leɪ] .
And in their midst the brass - bound quiver lay .
和 在 他们的 中间 这 黄铜 - 边界 颤动 躺 .
在他们中间, 躺着一个黄铜箭筒。

[ðen] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈwestwərd] , [fɑːr] [əˈweɪ] ,
Then , going further westward , far away ,
然后 , 去 更远 向西 , 远的 离开 ,
然后, 继续向西, 远远地,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ʌv; əv] [piˈniːəs] [wɑːn]
He saw the gleaming of Peneus wan
他 锯 这 闪闪发光 的 彭纽斯 万
他看到了佩纽斯·瓦恩的闪光

- [niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈeni] [mæn] ,
' Neath the white sky , but never any man ,
- 尼斯 这 白色的 天空 , 但 绝不 任何 男人 ,
“在白昼之下, 却从未有过任何人。”

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] [ˈʃepərd] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn]
Except a grey - haired shepherd driving down
除了 一个 灰色的 - 头发 牧羊人 驾驶 向下
除了一个驾车驶来的白发牧羊人

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊld] - [jɑːrd] [braʊn]
From off the long slopes to his fold - yard brown
从 离开 这 长的 连续下坡 到 他的 折叠 - 院子 棕色的
从漫长的山坡到他那棕色的折叠院子

[hɪz; ɪz] [ˈwʊli] [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [went] ,
His woolly sheep , with whom a maiden went ,
他的 毛茸茸的 羊 , 和 谁 一个 少女 去 ,
他这群毛茸茸的绵羊, 一位少女曾与它们同行,

[ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈleɪbər] [dʌn] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈkɑːntent]
Singing for labour done and sweet content
歌唱 为了 劳动 完毕 和 甜的 内容
歌颂劳动完成和甜蜜的满足

[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [rest] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] ,
Of coming rest ; with that he turned again ,
的 未来 休息 ; 和 那 他 转向 再次 ,
谈到即将到来的安息; 说完这些, 他又转过身去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːfts] [ʌp] , [ˈnevər] [sped] [ɪn] [veɪn] ,
And took the shafts up , never sped in vain ,
和 采取 这 轴 向上 , 绝不 加速 在 徒劳 ,
于是, 他们扛起长矛, 从未白费力气。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [haʊs] [moʊst] [diːp] [ɪn] [θɔːt]
And came unto his house most deep in thought
和 来了 到 他的 房子 最多 深的 在 想法
他回到家时, 陷入了深深的沉思。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['verɪd] [jɪr] [hæd; həd] [brɔ:t] .
Of all the things the varied year had brought .
的 全部 这 事物 这 多种多样 年 有 带来 .
这一年发生了许多事。

[ti:]
T
T
[hens'fɔ:rθ] [ɪn] [blɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
HENCEFORTH in bliss and honour day by day
今后 在 极乐 和 荣誉 天 经过 天
从此以后，日复一日，在幸福和荣耀中度过。

[hɪz; ɪz] ['meɪzərd] [spæn][ʌv; əv] [swi:t] [laɪf] [wɔ:r] [ə'weɪ] .
His measured span of sweet life wore away .
他的 测量 跨度 的 甜的 生活 穿着 离开 .
他那段甜蜜而又短暂的一生就这样消逝了。

[ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [noʊ] [veɪn] [dɪ'zaɪər]
A happy man he was ; no vain desire
一个 快乐的 男人 他 曾是 ; 不 徒劳 欲望
他是个快乐的人；没有虚荣的欲望

[ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] [feɪm] [hæd; həd] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['faɪər] ;
Of foolish fame had set his heart a - fire ;
的 愚蠢 名声 有 放 他的 心 一个 - 火 ;
愚蠢的名声点燃了他的心；

[noʊ] [ker] [hi:; hi][hæd; həd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [baʊndz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
No care he had the ancient bounds to change ,
不 关心 他 有 这 古老的 界限 到 改变 ,
他毫不在意，因为他有古老的规矩可以改变。

[nɔ:r] [jet] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst]['aɪd(ə)]['soʊldʒərz][reɪndʒ]
Nor yet for him must idle soldiers range
也不 然而 为了 他 必须 闲置的 士兵 范围
对他而言，闲散的士兵也无需四处游荡。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bə:dnd] [lənd] ,
From place to place about the burdened land ,
从 地方 到 地方 关于 这 负担 土地 ,
从一处到另一处，围绕着这片饱受苦难的土地，

[ɔ:r] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kɔ:rnfi:ld] [stænd] ;
Or thick upon the ruined cornfields stand ;
或者 厚的 之上 这 毁坏 玉米地 站立 ;
或者，在残破的玉米地里，密密麻麻地矗立着；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['trʌmpɪts] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['bɪtər] [wɔ:r] ,
For him no trumpets blessed the bitter war ,
为了 他 不 小号 蒙福 这 苦的 战争 ,
对他而言，没有号角为这场残酷的战争祈福。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [soʊ] ['mɪŋɡld] [ɑ:r; ər] ,
Wherein the right and wrong so mingled are ,
其中 这 正确的 和 错误的 所以 混合 是 ,
其中，正义与邪恶如此混杂，

[ðæt] ['hɑ:rdli][kæn; kən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['sɪŋɡ(ə)] [hɑ:rt]
That hardly can the man of single heart
那 几乎 能 这 男人 的 单身的 心
那几乎不可能是一个一心一意的人。

[əˈmɪd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [tʃuːz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
Amid the sickening turmoil choose his part ;
之中 这 令人作呕 动荡 选择 他的 部分 ;
在令人作呕的混乱中，选择他的角色；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [səˈfaɪst] [ðə; ði][tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
For him sufficed the changes of the year ,
为了 他 足够了 这 变化 的 这 年 ,
对他来说，一年的更迭就足够了。

[ðə; ði][gɔːd] - [sent] ['terər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [fɪr]
The god - sent terror was enough of fear
这 上帝 - 发送 恐怖 曾是 足够的 的 害怕
那来自上天的恐怖足以令人恐惧。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɪˈnʌf] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
For him ; enough the battle with the earth ,
为了 他 ; 足够的 这 战斗 和 这 地球 ,
对他来说，与大地的斗争已经足够了。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [draʊt] [ænd; ənd] [dɜːrθ] .
The autumn triumph over drought and dearth .
这 秋天 胜利 超过 干旱 和 匮乏 .
秋天战胜了干旱和匮乏。

['betər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʊlf] - [muːvd] ['bætərd] [ʃɪːldz] ,
Better to him than wolf - moved battered shields ,
更好的 到 他 比 狼 - 已搬 伤痕累累 盾牌 ,
对他来说，这总比被狼叼走的破盾牌要好。

[ɔː(r)] [pʊr] [ded] [kɔːpsɪz] , [siːmd] [ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz]
O'er poor dead corpses , seemed the stubble - fields
超过 贫穷的 死的 尸体 , 似乎 这 茬 - 字段
在可怜的死尸之上，似乎是残茬地。

[dɑːnst] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [muːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt]
Danced down beneath the moon , until the night
跳舞 向下 下面 这 月亮 , 直到 这 夜晚
在月光下翩翩起舞，直到夜幕降临

[gruː] ['driːmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædʊvi] [swiːt] [dɪˈlaɪt] ,
Grew dreamy with a shadowy sweet delight ,
成长 梦幻般的 和 一个 阴暗的 甜的 喜 ,
梦幻般地生长着，带着一丝朦胧的甜蜜喜悦，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - ['rɪzn] [muːn] [keɪm] ['pensɪv] [θɔːt] ,
And with the high - risen moon came pensive thought ,
和 和 这 高的 - 升起 月亮 来了 沉思的 想法 ,
随着高悬的月亮，沉思也随之而来。

[ænd; ənd] [men] [ɪn] ['ʌvz] [dɪˈspart] [mʌst; məst] [groʊ] [dɪˈstrɔːt]
And men in love's despite must grow distraught
和 男人 在 爱的 尽管 必须 生长 心烦意乱
而那些坠入爱河的男人，即使遭遇不幸，也必然会变得痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] ['meɪdnz] [drɑːp]
And loiter in the dance , and maidens drop
和 游荡 在 这 舞蹈 , 和 少女们 降低
她们在舞池中徘徊，少女们纷纷落泪

[ðer; ðər] ['gæðəd] ['reimənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə̃][stɑ:p]

Their gathered raiment , and the fifer stop
他们的 聚集 服饰 , 和 这 笛子 停止

他们聚拢的衣物，以及笛手的停顿

[hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [noʊts][ðə; ði] ['pensɪv] [droʊn] [ðæt] [tʃɪd] ,

His dancing notes the pensive drone that chid ,
他的 跳舞 笔记 这 沉思的 无人机 那 孩子 ,

他的舞步中透着一丝沉思的低沉嗡鸣，仿佛在责备着什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ndər][tu:; tə][ðer; ðər] [d'welɪŋz] , [hɪd]

And as they wander to their dwellings , hid
和 作为 他们 漫步 到 他们的 住宅 , 隐藏

当他们漫步回到住处时，藏匿起来

[baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊd] [tri:z] , [feɪnt] ['melədi] ,

By the black shadowed trees , faint melody ,
经过 这 黑色的 阴影 树木 , 头晕的 旋律 ,

在黑影笼罩的树荫下，传来微弱的旋律。

[ˈmɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [swi:t] , [ðer; ðər][sɔ:ft] [gʊd] - [naɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] .

Mournful and sweet , their soft good - night must be .
悲哀 和 甜的 , 他们的 柔软的 好的 - 夜晚 必须 是 .

他们的晚安声一定既哀伤又甜蜜。

[fɑ:r] ['betər] [spɔɪl][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [væt] [bɔ:ɹ] [ɪn]

Far better spoil the gathering vat bore in
远的 更好的 剧透 这 采集 增值税 钻孔 在

远比破坏收集桶的无聊更可取。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['presɪŋ] [fed] , [ðæn; ðən] [mɪdst][ðə; ði][dɪn]

Unto the pressing shed , than midst the din
到 这 紧迫 棚 , 比 中间 这 din

走进压榨棚，然后置身于喧闹之中

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['wɔrz] ['wægən] [laɪz]

Of falling houses in war's waggon lies
的 坠落 房屋 在 战争的 车皮 谎言

战争的战车里，倒塌的房屋散落一地

[bɪˈsmɪəd] [wɪð; wɪθ] ['redʒ] [steɪnz][ðæn; ðən] ['tɪriən] [daɪz] ;

Besmeared with redder stains than Tyrian dyes ;
涂抹 和 更红 污渍 比 泰瑞安 染料 ;

沾染了比泰尔紫染料更红的污渍；

[ɔ:ɹ] [wen] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [bɔ:rn][wʌn]

Or when the temple of the sea - born one
或者什么时候 这 寺庙 的 这 海 - 出生 一

或者当海生者的神庙

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['gælənt] ['reimənt] [ʃoʊn] ,

With glittering crowns and gallant raiment shone ,
和 闪闪发光 皇冠 和 英勇 服饰 闪耀 ,

头戴闪亮皇冠，身披英姿飒爽的华服，

[ˈferʒ] [ðə; ði] ['meɪdnz] [si:md] [baɪ][noʊ] [tʃeɪn] [baʊnd] ,

Fairer the maidens seemed by no chain bound ,
更公平 这 少女们 似乎 经过 不 链 边界 ,

少女们容貌更加美丽，仿佛没有被锁链束缚。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['æməərəs] [ɑ:rmz] [maɪt] [kæst] [əˈraʊnd]

But such as amorous arms might cast around
但 这样的 作为 多情 武器 可能 投掷 大约

但像这样充满爱意的臂膀可能会环绕四周。

[ðer; ðər] [ˈlʌvli] [ˈbɑːdɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [bænd]
Their lovely bodies , than the wretched band
他们的 迷人的 身体 , 比 这 可怜 乐队

她们曼妙的身躯，远胜过那群可怜的家伙。

[huː] [mɪdst][ðə; ði] [ˈʃɪpmən] [baɪ][ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] [stænd] ;
Who midst the shipmen by the gangway stand ;
WHO 中间 这 水手 经过 这 舷梯 站立 ;

谁站在舷梯旁的水手中间？

[iːtʃ] [ˈloʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈspiːtʃləs] [ˈmɪzəri] ,
Each lonely in her speechless misery ,

她独自一人，沉浸在无言的痛苦中。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrs] [taɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
And thinking of the worse time that shall be ,

想到最糟糕的情况，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[wen] [mɪdst][ʌv; əv][foʊk] [huː] [skers] [kæn; kən] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
When midst of folk who scarce can speak her name ,
什么时候 中间 的 民间 WHO 稀少 能 说话 她 姓名 ,

当周围都是几乎无法说出她名字的人时，

[ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ʌv; əv][tɔɪl] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
She bears the uttermost of toil and shame .

她 熊 这 极致 的 辛劳 和 耻辱 .

她承受了最大的苦难和耻辱。

[ˈbetər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ðæt] [vɪkˈtɔːrɪəs] [kraʊn] ,
Better to him seemed that victorious crown ,

更好的 到 他 似乎 那 胜利者 王冠 ,

对他来说，那顶胜利的王冠似乎更好。

[ðæt] [mɪdst][ðə; ði] [ˈrevərənt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
That midst the reverent silence of the town

那 中间 这 虔诚的 沉默 的 这 镇

在小镇肃穆的寂静之中

[hiː; hi][ɔːft] [wʊd] [set][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈsɪŋəz] [braʊ]
He oft would set upon some singer's brow

他 经常 会 放 之上 一些 歌手的 眉头

他常常会盯着某个歌手的额头。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːŋkəzəz] [ˈdaɪədəm] , [blest] [naʊ]
Than was the conqueror's diadem , blest now

比 曾是 这 征服者的 冠冕 , 祝福 现在

那曾是征服者的冠冕，如今蒙受祝福

[baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [priːsts] , [suːn] , [bent] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] , [hʌŋ]
By lying priests , soon , bent and bloody , hung

经过 说谎 神父 , 很快 , 弯曲 和 血腥 , 悬挂

不久，那些撒谎的牧师们，弯着腰，浑身是血地，将他们吊死。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [θɔːrn] [baɪ] [ˈlɪnɪt] [wel] ,
Within the thorn by linnets well besung ,

之内 这 刺 经过 红雀 出色地 贝松 ,

在荆棘丛中，红雀翩翩起舞，

[hu:] [θɪŋk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [bɪˈni:θ] ,
Who think but little of the corpse beneath ,
WHO 思考 但 小的 的 这 尸体 下面 ,
他们丝毫不会顾及身下的尸体,

[ðoʊ] [ˈeɪnʃənt] [lændz][hæv; həv] [ˈtremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] .
Though ancient lands have trembled at his breath .
尽管 古老的 土地 有 颤抖 在 他的 气息 .
即便古老的土地也因他的呼吸而颤抖。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [kɪŋ] — [fer] [ˈsɪri:z] - [ɡɪfts] , [ðə; ði] [deɪz]
But to this King — fair Ceres ' gifts , the days
但 到 这 国王 — 公平的 谷神星 - 礼物 , 这 天
但对于这位国王来说——美丽的刻瑞斯的礼物, 那些日子

[werˈɑ:n] [men] [sʌŋ] [ɪn] [flʌʃt] - - [preɪz]
Whereon men sung in flushed Lyæus ' praise
其中 男人 唱 在 酡 - - 称赞
男人们满脸通红地歌颂吕厄斯

[teɪlɪz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv][oʊld] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈblʌdləs] [ˈsækrɪfaɪs]
Tales of old time , the bloodless sacrifice
故事 的 老的 时间 , 这 无血 牺牲
古老的传说, 无血的牺牲

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈɡɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [aɪz]
Unto the goddess of the downcast eyes
到 这 女神 的 这 沮丧 眼睛
致垂目女神

[ænd; ənd][sɔ:ft] [pəˈsweɪdɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlaɪər]
And soft persuading lips , the ringing lyre
和 柔软的 说服 嘴唇 , 这 铃声 竖琴
还有那温柔动人的嘴唇, 还有那悠扬的竖琴声。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈfaɪər]
Unto the bearer of the holy fire
到 这 持有人 的 这 圣 火
致圣火的承载者

[hu:] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] — [θɪŋz] [laɪk] [ðɪ:z]
Who once had been amongst them — things like these
WHO 一次 有 到过 在 他们 — 事物 喜欢 这些
曾经身处其中的人——诸如此类的事情

[si:md] [mi:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][menz] [ˈjɜ:ɾnɪŋ] [tu:; tə] [əˈpi:z] ,
Seemed meet to him men's yearning to appease ,
似乎 见面 到 他 男士 渴望 到 安抚 ,
在他看来, 这似乎符合男人们想要安抚人的愿望。

[ðɪ:z] [wɜ:ɾ; wər][ðə; ði] [ˈtraɪəmfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [kɪŋ] .
These were the triumphs of the peaceful king .
这些 是 这 胜利 的 这 和平 国王 .
这是爱好和平的国王的胜利。

[ænd; ənd][soʊ] , [brɪˈtwɪkst] [si:d] - [taɪm] [ænd; ənd] [ˈhɑ:ɾvɪstɪŋ] ,
And so , betwixt seed - time and harvesting ,
和 所以 , 中间 种子 - 时间 和 收割 ,
因此, 从播种到收获之间,

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst] [pæs] [əˈweɪ] ;
With little fear his life must pass away ;
和 小的 害怕 他的 生活 必须 经过 离开 ;
他几乎无所畏惧地走向生命的终点;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][self] - [seɪm] [deɪ]
And for the rest , he , from the self - same day
和 为了 这 休息 , 他 , 从 这 自己 - 相同的 天
至于其余的人, 他从同一天起就一直这样。

[ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [left] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer]
That the god left him , seemed to have some share
那 这 上帝 左边 他 , 似乎 到 有 一些 分享
神离他而去, 似乎也与他有关。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['gɑːdhed] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] :
In that same godhead he had harboured there :
在 那 相同的 神格 他 有 窝藏 那里 :
他心中一直怀有同样的神性:

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [gruː] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] ,
In all things grew his wisdom and his wealth ,
在 全部 事物 生长 他的 智慧 和 他的 财富 ,
他的智慧和财富在各方面都增长了。

[ænd; ənd][foʊk] [br'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fer] [steɪt] [ænd; ənd] [helθ]
And folk beholding the fair state and health
和 民间 凝视 这 公平的 状态 和 健康
人们看到这美好的景象和健康的身体。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz][lənd][wʌz; wəz] , [sed] , [ðæt] [naʊ] [æt; ət][ləst]
Wherein his land was , said , that now at last
其中 他的 土地 曾是 , 说 , 那 现在 在 最后的
他说, 他的土地就在那里, 如今终于

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gouldən][eɪdʒ][wʌz; wəz][kæst]
A fragment of the Golden Age was cast
一个 分段 的 这 金的 年龄 曾是 投掷
黄金时代的一小部分被铸造出来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'beɪt] ,
Over the place , for there was no debate ,
超过 这 地方 , 为了 那里 曾是 不 辩论 ,
到处都是这样的说法, 因为根本没有争议。

[ænd; ənd][men] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [heɪt] .
And men forgot the very name of hate .
和 男人 忘了 这 非常 姓名 的 恨 :
人们甚至忘记了“仇恨”这个词。

[nɔːr] [feɪld] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]['əːst][hæd; həd] [wʌn]
Nor failed the love of her he erst had won
也不 失败的 这 爱 的 她 他 最初 有 韩元
他曾经赢得的她的爱也丝毫未减。

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [stiːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɔːr] [ɑːn] ,
To hold his heart as still the years wore on ,
到 抓住 他的 心 作为 仍然 这 年 穿着 在 ,
岁月流逝, 他依然紧紧守护着他的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [noʊ] [wɪt] [les] [fer] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
And she , no whit less fair than on the day
和 她 , 不 白色 较少的公平的 比 在 这 天
而她, 容貌丝毫不逊于那天。

[wen] [frʌm; frəm] [fɜːrst][iː; ji] [pæst] [ə'veɪ] ,
When from Iolchos first she passed away ,
什么时候 从 伊奥尔科斯 第一的 她 通过了 离开 ,
当伊奥尔科斯第一次去世时,

[dɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][gɑːd] ,
Did all his will as though he were a god ,
做过 全部 他的 将要 作为 尽管 他 是 一个 上帝 ,
他行事如同神明一般，随心所欲。

[ænd; ʌnd] ['lʌvɪŋ] [stɪl] , [ðə; ði] ['daʊnwərd] [weɪ] [iː; ji][traːd] .
And loving still , the downward way she trod .
和 爱 仍然 , 这 向下 方式 她 践踏 .
她依然深爱着，即便是在她向下走的路上。

['ɑːnər] [ænd; ʌnd] [lʌv] , ['plenti] [ænd; ʌnd] [piːs] , [hiː; hi][hæd; həd] ;
Honour and love , plenty and peace , he had ;
荣誉 和 爱 , 很多 和 和平 , 他 有 ;
他拥有荣誉和爱，富足与和平；

[nɔːr] [lækt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][waɪz] [mæn][glæd] ,
Nor lacked for aught that makes a wise man glad ,
也不 缺乏 为了 零 那 制作 一个 明智的 男人 高兴的 ,
他拥有令智者喜悦的一切，

[ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wel] - ['ɑːnə-d] [gest]
That makes him like a rich well - honoured guest
那 制作 他 喜欢 一个 富有的出色地 - 荣幸 客人
那让他看起来像一位尊贵的贵宾。

[skers] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
Scarce sorry when the time comes , for the rest ,
稀少 对不起 什么时候 这 时间 来 , 为了 这 休息 ,
到时候几乎不会感到遗憾，至于其他人，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end] [pər'fɔːrs] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] .
That at the end perforce must bow his head .
那 在 这 结尾 强制 必须 弓 他的 头 .
最后他不得不低下头。

[ænd; ʌnd] [jet] — [wʌz; wəz] [deθ] [nɑːt] [mʌtʃ] - ,
And yet — was death not much remembered ,
和 然而 — 曾是 死亡 不是 很多 - ,
然而——人们似乎很少记得死亡。

[æz; əz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [men][ðə; ði] ['mænər] [ɪz] ?
As still with happy men the manner is ?
作为 仍然 和 快乐的 男人 这 方式 是 ?
快乐的男人们依然是这种风度吗？

[ɔːr] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [blɪs] ,
Or , was he not so pleased with this world's bliss ,
或者 , 曾是 他 不是 所以 高兴 和 这 世界的 极乐 ,
或者，他其实并不那么喜欢这世间的幸福？

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
As to be sorry when the time should come
作为 到 是 对不起 什么时候 这 时间 应该 来
至于到时候后悔莫及，那就等到时候再后悔吧。

[wen] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] [hoʊm]
When but his name should hold his ancient home
什么时候 但 他的 姓名 应该 抓住 他的 古老的 家
然而，他的名字应该承载着他古老的家园。

[waɪl] [hiː; hi] [dwelt] ['noʊwɜr] ?
While he dwelt nowhere ?
尽管 他 居住 无处 ?

他居无定所吗？

[ˈiːðər] [wei] [ɪnˈdiːd] ,
either way indeed ,
任何一个 方式 的确 ,

无论如何，

[wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][moʊst][menz] [ˈdeɪli] [niːd] ,
Will be enough for most men's daily need ,
将要 是 足够的 为了 最多 男士 日常的 需要 ,

足以满足大多数男性的日常需求。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːm] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
And with calm faces they may watch the world ,
和 和 冷静的 面孔 他们 可能 手表 这 世界 ,

他们面带平静地注视着这个世界，

[ænd; ənd][noʊt] [menz] [laɪvz; lɪvz] [ˈhiðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hæːld] ,
And note men's lives hither and thither hurled ,
和 笔记 男士 生活 这里 和 那里 投掷 ,

注意看，人们的生命被随意抛来抛去。

[æz; əz][foʊk] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] —
As folk may watch the unfolding of a play —
作为 民间 可能 手表 这 展开 的 一个 玩 —

就像人们观看一场戏剧的展开一样——

[nɔːr] [ðɪs] , [nɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ædˈmiːtəs] - [wei] ,
Nor this , nor that was King Admetus ' way ,
也不 这 , 也不 那 曾是 国王 阿德墨图斯 - 方式 ,

这也不是阿德墨托斯国王的行事方式，那也不是。

[fɔːr; fər] [ˈhiːðər] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]
For neither midst the sweetness of his life
为了 两者都不 中间 这 甜味 的 他的 生活

因为他生命中的甜蜜也未能尽数消逝

[dɪd] [hiː; hi] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,
Did he forget the ending of the strife ,
做过 他 忘记 这 结束 的 这 冲突 ,

他难道忘记了这场纷争的结局吗？

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər] [ˈhevi] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [peɪn]
Nor yet for heavy thoughts of passing pain
也不 然而 为了 重的 想法 的 通过 疼痛

尚未有关于逝去痛苦的沉重想法

[dɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [siːm] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɔːr] [veɪn] ,
Did all his life seem lost to him or vain ,
做过 全部 他的 生活 似乎 丢失的 到 他 或者 徒劳 ,

他觉得自己的一生都虚度光阴或徒劳无功吗？

[ə; eɪ] [ˈweɪstfl] [dʒest][ʌv; əv][dʒoʊv] , [æn; ən] [ˈempti] [driːm] ;
A wasteful jest of Jove , an empty dream ;
一个 浪费 笑话 的 朱庇特 , 一个 空的 梦 ;

朱庇特的无谓玩笑，空虚的梦境；

[ˈræðər] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][dɪd][ə; eɪ] [veɪɡ] [hoʊp] [ɡliːm] ,
Rather before him did a vague hope gleam ,
相当 前 他 做过 一个 模糊的 希望 闪耀 ,
在他面前, 却闪过一丝模糊的希望之光。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈhɑːtɪd] [mæn][ænd; ənd][waɪz] ,
That made him a great - hearted man and wise ,
那 制成 他 一个 伟大的 - 心地 男人 和 明智的 ,
那使他成为一个心地善良、富有智慧的人。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
Who saw the deeds of men with far - seeing eyes ,
WHO 锯 这 契约 的 男人 和 远的 - 看到 眼睛 ,
谁以远见卓识洞察了世人的所作所为?

[ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [stiːl] , [æz; əz] [ðooʊ]
And dealt them pitying justice still , as though
和 已处理 他们 怜悯 正义 仍然 , 作为 尽管
仍然以怜悯之心对他们施以公正的审判, 仿佛

[ðə; ði][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][hiː; hi][dɪd] [noʊ] ;
The inmost heart of each man he did know ;
这 最 心 的 每个 男人 他 做过 知道 ;
他了解他所认识的每个人的内心深处;

[ðɪs] [hoʊp][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋɡli] [pleɪs]
This hope it was , and not his kingly place
这 希望 它 曾是 , 和 不是 他的 王者 地方
这并非他王位的希望, 而是他的希望。

[ðæt] [meɪd] [menz] [ˈhɑːrts] [rɪˈdʒɔɪs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
That made men's hearts rejoice to see his face
那 制成 男士 心 麾 到 看 他的 脸
看到他的脸, 男人们都感到无比欣喜。

[raɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [hɔːl] ; [θruː] [ðɪs] , [men] [felt]
Rise in the council hall ; through this , men felt
上升 在 这 理事会 大厅 ; 通过 这 , 男人 毛毡
在议事厅里起身; 通过这件事, 男人们感到

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ðer; ðər] [dwelt]
That in their midst a son of man there dwelt
那 在 他们的 中间 一个 儿子 的 男人 那里 居住
他们中间住着一位人子。

[laɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [θruː] [ɔːl] ;
Like and unlike them , and their friend through all ;
喜欢 和 与此不同 他们 , 和 他们的 朋友 通过 全部 ;
既像他们, 又不像他们, 并且始终是他们的朋友;

[ænd; ənd] [stiːl] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʊd] [fɔːl]
And still as time went on , the more would fall
和 仍然 作为 时间 去 在 , 这 更多的 会 落下
随着时间的推移, 越来越多的人倒下。

[ðɪs] [ˈɡlɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪŋɡz] - [hed] ,
This glory on the King's beloved head ,
这 荣耀 在 这 国王学院 - 头 ,
国王挚爱头上的这荣耀,

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [freʃ] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] [ʃed] .
And round his life fresh hope and fear were shed .
和 圆形的 他的 生活 新鲜的 希望 和 害怕 是 棚 .
他的一生充满了新的希望和恐惧。

[ˌjet] [æt; ət][ðə; ði][ləst][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [pæst] [ə'veɪ] ,
Yet at the last his good days passed away ,
然而 在 这 最后的 他的 好的 天 通过了 离开 ,
然而, 最终他的好日子还是过去了。

[ænd; ənd] [sɪk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [æd'mi:təs] [leɪ] ,
And sick upon his bed Admetus lay ,
和 生病的 之上 他的 床 阿德墨图斯 躺 ,
阿德墨托斯病重卧床,

- [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deθ] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [veɪl]
' Twixt him and death nought but a lessening veil
- 中间 他 和 死亡 零 但 一个 减少 面纱
他与死亡之间, 不过是一层逐渐淡去的面纱。

[ʌv; əv][ˈheɪsti] ['mɪnɪts] , [ˌjet] [dɪd] [hoʊp] [nɑ:t] [feɪl] ,
Of hasty minutes , yet did hope not fail ,
的 仓促 分钟 , 然而 做过 希望 不是 失败 ,
虽然时间仓促, 但希望并未破灭。

[nɔ:r][dɪd] [br'wɪldərɪŋ] [fɪr] ['tɔ:rmənt][hɪm; ɪm] [ðen] ,
Nor did bewildering fear torment him then ,
也不 做过 扑朔迷离 害怕 折磨 他 然后 ,
当时, 他也没有被令人困惑的恐惧所折磨。

[bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz]['evər] , [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][men]
But still as ever , all the ways of men
但 仍然 作为 曾经 , 全部 这 方式 的 男人
但一切人类的道路依然如故。

[si:md] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][hi:; hi] , [waɪl] [ˌjet] [hɪz; ɪz] [breθ]
Seemed dear to him : but he , while yet his breath
似乎 亲爱的 到 他 : 但 他 , 尽管 然而 他的 气息
他似乎很珍爱它: 但他, 在他气息尚存之时

[stɪl] [held][ðə; ði] ['geɪtweɪ] - [genst] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] ,
Still held the gateway ' gainst the arms of death ,
仍然 握住 这 网关 - 对抗 这 武器 的 死亡 ,
仍然守住了通往死亡的大门,

[tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] , [boʊd] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
Turned to his wife , who , bowed beside the bed ,
转向 到 他的 妻子 , WHO , 鞠躬 旁 这 床 ,
他转向妻子, 妻子正鞠躬在床边。

[wept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['daɪn] ['gʊd,lɪhed] ,
Wept for his love , and dying goodlihead ,
哭泣 为了 他的 爱 , 和 垂死 古德利黑德 ,
他为他的爱人哭泣, 垂死的古德利黑德

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][pʊt] [ɔ:l]['foʊk][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
And bade her put all folk from out the room ,
和 巴德 她 放 全部 民间 从 出去 这 房间 ,
她命令她把所有人都赶出房间。

[ðen] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['treʒɜ:i:z] [rɪt] [glu:m]
Then going to the treasury's rich gloom
然后 去 到 这 财政部的 富有的 愁云
然后前往国库的幽暗深处

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['æərəʊs] [fɔ:rθ] , [ðə; ði] - [ɡɪft] .
To bear the arrows forth , the Lycian's gift .
到 熊 这 箭头 前进 , 这 - 礼物 .
带着箭矢向前射去, 这是吕西亚人的礼物。

[soʊ][jiː; ji] , [əˈmɪdst] [hɜːr; hər] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] , [meɪd] [ʃɪft]
So she , amidst her blinding tears , made shift
所以 她 , 在.....之中 她 失明 眼泪 , 制成 转移

于是，她泪流满面，开始四处走动。

[tuː; tə][faɪnd][leɪd][ɪn][ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈtreʒəri]
To find laid in the inmost treasury
到 寻找 铺设 在 这 最 财政部

找到藏在最深处的宝库

[ðoʊz] [[ɑːfts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,
Those shafts , and brought them unto him , but he ,
那些 轴 , 和 带来 他们 到 他 , 但 他 ,

那些箭矢，并将它们带到他面前，但他，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[brɪˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [brɪˈheld] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Beholding them , beheld therewith his life ,
凝视 他们 , 观看 由此 他的 生活 ,

凝视着他们，也凝视着他的生命，

[bəʊθ] [ðæt] [naʊ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈmɑːvəlz] [raɪf] ,
Both that now past , with many marvels rife ,
两个都 那 现在 过去的 , 和 许多 奇迹 普遍存在 ,

这两件事现在都已成为过去，期间充满了许多奇迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [jet] [ʃəd; ʃəd] [siː] .
And that which he had hoped he yet should see .
和 那 哪个 他 有 希望 他 然而 应该 看 .

以及他一直希望能够看到的景象。

[ðen] [spoʊk] [hiː; hi] [ˈfeɪntli] , " [lʌv] , - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][em ˈiː]
Then spoke he faintly , " Love , ' twixt thee and me
然后 辐 他 淡淡的 , " 爱 , - 中间 你 和 我

然后他轻声说道：“爱，在你我之间。”

[ə; eɪ][fɪlm][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfeɪlɪŋ] [fæst] :
A film has come , and I am failing fast :
一个 电影 有 来 , 和 我 是 失败 快速地 :

一部电影上映了，而我却迅速失败了：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈeɪnʃənt] [ˈhæpi] [laɪf][ɪz][pæst] ;
And now our ancient happy life is past ;
和 现在 我们的 古老的 快乐的 生活 是 过去的 ;

如今，我们过去幸福的生活已成为过去；

[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ðɪs] [ɪz] [ˈdɛθs] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hænd] ,
For either this is death's dividing hand ,
为了 任何一个 这 是 死亡人数 分割 手 ,

因为这可能是死亡的分界线，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [dʌn] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [lænd]
And all is done , or if the shadowy land
和 全部 是 完毕 , 或者如果 这 阴暗的 土地

一切都结束了，或者说，如果那片阴影之地

[aɪ] [jet] [ɪˈskeɪp] , [fəl] [ˈfɔːrli] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]
I yet escape , full surely if I live
我 然而 逃脱 , 满的 一定 如果 我 居住

我终将逃脱，如果我能活下去，我必将获得圆满的结局。

[ðə; ði][gɑ:d][wið; wiθ][laɪf][sʌm; səm] ['lðər] [ɡɪft] [wɪl] [ɡɪv] ,
The god with life some other gift will give ,
这 上帝 和 生活 一些 其他 礼物 将要 给 ,
拥有生命的神会赐予其他礼物,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [em 'i:][ʼʌntəʼʌntu] [ði:] : [i:n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪd]
And change me unto thee : e'en at this tide
和 改变 我 到 你 : e'en 在 这 潮
让我归向你：即便在这潮汐之际

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][baɪd] ,
Like a dead man among you all I bide ,
喜欢 一个 死的 男人 之中 你 全部 我 比德 ,
我如同死人般徘徊在你们中间,

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌns] [ə'gen] [br'hoʊld][maɪ] [ɡest] ,
Until I once again behold my guest ,
直到 我 一次 再次 看哪 我的 客人 ,
直到我再次见到我的客人,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ʼɡɪv(ə)n][em 'i:] ['i:ðər] [laɪf][ɔ:r][rest] :
And he has given me either life or rest :
和 他 有 给定 我 任何一个 生活 或者 休息 :
他赐予我生命或安息:

[ə'læs] , [maɪ] [lʌv] !
Alas , my love !
唉 , 我的 爱 !
唉，我的爱人！

[ðæt] [ðai] [tu:] ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt]
that thy too loving heart
那 你的 也 爱 心
那颗充满爱的心

[nɔ:r][wið; wiθ][maɪ][laɪf][ɔ:r] [deθ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][pɑ:rt] .
Nor with my life or death can have a part .
也不 和 我的 生活 或者 死亡 能 有 一个 部分 :
我的生死与此无关。

[oʊ][ʼkru:əl][wɜ:rdz] !
O cruel words !
哦 残忍的 字 !
多么残酷的话语！

[jet] [deθ] [ɪz][ʼkru:əl] [tu:] :
yet death is cruel too :
然而 死亡 是 残忍的 也 :
然而，死亡也是残酷的：

[stu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
Stoop down and kiss me , for I yearn for you
哈腰 向下 和 吻 我 , 为了 我 向往 为了 你
俯下身吻我，因为我渴望你

[i:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] . "
E'en as the autumn yearneth for the sun . "
e'en 作为 这 秋天 渴望 为了 这 太阳 : "
如同秋天渴望阳光一般。

" [oʊ] [lʌv] , [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ,
" **O love , a little time we have been one** ,
" 哦 爱 , 一个 小的 时间 我们 有 到过 一 ,
“哦，爱人，我们在一起的时间虽然短暂，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [tweɪn] [wiːp] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] ；
And if we now are twain weep not therefore ；
和 如果 我们 现在 是 马克·吐温 哭泣 不是 所以 ；
即使我们现在是两个人，也不要因此而哭泣；

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [dɪˈzaɪəɾεθ] [sɔːr]
For many a man on earth desireth sore
为了 许多 一个 男人 在 地球 渴望 疮
世上许多人都渴望

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [meɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [roʊd] ，
To have some mate upon the toilsome road ；
到 有 一些 伴侣 之上 这 辛苦 路 ；
在艰辛的旅途中有个伴侣，

[sʌm; səm] [ˈferər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] [ɪnˈkriːsɪŋ] [loʊd] ，
Some sharer of his still increasing load ；
一些 分享者 的 他的 仍然 增加 加载 ；
他日益加重的负担，有些人分担了他的部分工作。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn]
And yet for all his longing and his pain
和 然而 为了 全部 他的 渴望 和 他的 疼痛
然而，尽管他充满渴望和痛苦

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] [mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ʌv] [ɪn][veɪn] ，
His troubled heart must seek for love in vain ；
他的 麻烦 心 必须 寻找 为了 爱 在 徒劳 ；
他那颗饱受折磨的心注定要徒劳地寻求爱情。

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] [stiːl] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi][əˈloʊn] —
And till he dies still must he be alone —
和 直到 他 死亡 仍然 必须 他 是 独自的 —
直到死去，他都注定孤独一人——

[bʌt; bət] [naʊ] ， [ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌv] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [gɔːn] ，
But now , although our love indeed is gone ；
但 现在 ； 虽然 我们的 爱 的确 是 已消失 ；
但是现在，虽然我们的爱情确实已经逝去，

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [lənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] [liːl] [ænd; ənd] [truː]
Yet to this land as thou art leal and true
然而 到 这 土地 作为 你 艺术 利尔 和 真的
然而，你对这片土地却如此忠诚真挚。

[set] [naʊ] [ðəɪn] [hænd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][bɪd] [ðiː] [duː] ，
Set now thine hand to what I bid thee do ；
放 现在 你的 手 到 什么 我 出价 你 做 ；
现在，照我吩咐的去做。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] ； [reɪk] [ʌp][ðə; ði][brændz]
Because I may not die ；rake up the brands
因为 我 可能 不是 死 ； 耙 向上 这 品牌
因为我可能不会死；把那些品牌都翻出来

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ， [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈtremblɪŋ] [hændz]
Upon the hearth , and from these trembling hands
之上 这 炉 ； 和 从 这些 发抖 双手
在炉火旁，从这颤抖的手中

[kæst] [ˈɪnsens] [ðerˈɑ:n] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [leɪ]
Cast incense thereon , and upon them lay
投掷 香 其上 , 和 之上 他们 躺

在上面撒上香，然后躺下

[ðɪ:z] [[ɑ:fts] , [ðə; ði][ˈreɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜ] [deɪ] ,
These shafts , the relics of a happier day ,
这些 轴 , 这 遗物 的 一个 更快乐 天 ,

这些竖井，是昔日美好时光的遗迹，

[ðen] [wa:tʃ] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ; [pərtˈjæns] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][daɪ] ,
Then watch with me ; perchance I may not die ,
然后 手表 和 我 ; 或许 我 可能 不是 死 ;

那么就和我一起看看吧；或许我不会死。

[ðoʊ] [ðə; ði][sjuˈpri:m; sə-] [ˈaʊər] [naʊ] [drɔ:z] [æˈnaɪ]
Though the supremest hour now draws anigh
尽管 这 至高无上的 小时 现在 平局 近

虽然最关键的时刻即将到来

[ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] — [oʊ] [ðəʊ] [hu:] [ˈmeɪdɪst][,em ˈi:] ,
Of life or death — O thou who madest me ,
的 生活 或者 死亡 — 哦 你 WHO 最 我 ,

生死之间——哦，创造我的你，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [əˈlaɪk][tu:; tə] [ði:] ,
The only thing on earth alike to thee ,
这 仅有的 事物 在 地球 同样 到 你 ,

世上唯一与你相似的，

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [ʌnˈlaɪk][tu:; tə] [ði:] [ɪn] [ðɪs] ?
Why must I be unlike to thee in this ?
为什么 必须 我 是 与此不同 到 你 在 这 ?

为什么在这方面我一定要和你不一样？

[kənˈsɪdər] , [ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t][du:] [əˈmɪs]
Consider , if thou dost not do amiss
考虑 , 如果 你 朋友 不是 做 错误

想想，如果你没有做错事的话

[tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfɪrəθ] [deθ]
To slay the only thing that feareth death
到 杀戮 这 仅有的 事物 那 恐惧 死亡

去斩杀唯一惧怕死亡之物

[ɔ:r] [noʊz] [ɪts] [neɪm] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [breθ]
Or knows its name , of all things drawing breath
或者 知道 它是 姓名 , 的 全部 事物 绘画 气息

或者说，它知道它的名字，在所有呼吸的生物中。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] : [si:] [naʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] [ɔ:rt] [ˈaʊər] ,
Upon the earth : see now for no short hour ,
之上 这 地球 : 看 现在 为了 不 短的 小时 ,

在地球上：现在就看看，不会有短暂的时间了，

[fɔ:r; fər][noʊ][hæf] - [ˈhɔ:ltɪŋ] [deθ] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [,em ˈi:] [ˈsləʊər]
For no half - halting death , to reach me slower
为了 不 一半 - 停止 死亡 , 到 抵达 我 慢点

不让死亡半途而废，慢点到达我身边

[ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men] , [aɪ] [preɪ] [ði:] — [wʌt] [əˈveɪl]
Than other men , I pray thee — what avail
比 其他 男人 , 我 祈祷 你 — 什么 可用

与其他男人相比，我恳求你——这又有什么用呢？

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm] [ˈtrɪklɪŋ] [greɪnz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [teɪl]
To add some trickling grains unto the tale
到 添加 一些 涓涓细流 谷物 到 这 故事

给这个故事添上一些零星的细节

[suːn] [tuːld] , [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ðəʊ] [dʌst] [snætʃ] [əˈweɪ]
Soon told , of minutes thou dost snatch away
很快 讲述 , 的 分钟 你 朋友 抢夺 离开

很快便会告诉你，你偷走了多少分钟。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈendɪŋ] [deɪ]
From out the midst of that unending day
从 出去 这 中间 的 那 无尽的 天

从那无尽的一天之中

[werɪn] [ðəʊ] [ˈdweləst] ?
Wherein thou dwellest ?
其中 你 居住地 ?

你住在哪里？

[ˈræðər] [grænt][,em ˈiː] [ðɪs]
rather grant me this
相当 授予 我 这

请允许我这样做

[tuː; tə] [raɪt] [,em ˈiː] [werɪn] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [əˈmɪs] ,
To right me wherein thou hast done amiss ,
到 正确的 我 其中 你 哈斯特 完毕 错误 ,

为了纠正你所犯的错误，

[ænd; ənd] [gɪv] [,em ˈiː][laɪf] [laɪk] [ðəɪn] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
And give me life like thine for evermore .
和 给 我 生活 喜欢 你的 为了 越来越 .

赐予我像你一样永恒的生命。

" [soʊ] [ˈmɜːmɜːd] [hiː; hi] , [kənˈtendɪŋ] [ˈveri] [sɔːr]
" **So murmured he , contending very sore**
" 所以 低声说道 他 , 争吵 非常 疮

他低声说道，语气中带着深深的痛苦。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deθ] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈmiːnwaɪl]
Against the coming death ; but she meanwhile
反对 这 未来 死亡 ; 但 她 同时

面对即将到来的死亡；但与此同时，她

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [kənˈsuːmɪŋ] [lʌv] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][paɪl]
Faint with consuming love , made haste to pile
头晕的 和 消费 爱 , 制成 匆忙 到 桩

因爱而昏厥，急忙堆起

[ðə; ði][brændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ðerˈɑːn] [kæst]
The brands upon the hearth , and thereon cast
这 品牌 之上 这 炉 , 和 其上 投掷

壁炉上的烙印，以及由此而来的

[swiːt] [ˈɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈɑːfts] [æt; ət][læst] ;
Sweet incense , and the feathered shafts at last ;
甜的 香 , 和 这 羽毛 轴 在 最后的 ;

甜美的香气，以及最后出现的羽毛状箭矢；

[ðen] , [ˈtremblɪŋ] , [bæk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃɪ] [krept] ,
Then , trembling , back unto the bed she crept ,
然后 , 发抖 , 后退 到 这 床 她 悄悄地爬 ,
然后, 她颤抖着爬回床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wept] ,
And lay down by his side , and no more wept ,
和 躺 向下 经过 他的 边 , 和 不 更多的 哭泣 ,
她躺在他身边, 不再哭泣。

[neɪ] [skers] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [lʌv]
Nay scarce could think of death for very love
不 稀少 可以 思考 的 死亡 为了 非常 爱
几乎没人会想到为了爱而死

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈevər] [stroʊv]
That in her faithful heart for ever strove
那 在 她 忠实 心 为了 曾经 努力
在她忠诚的心中, 她永远努力

- [genst] [fɪr] [ænd; ənd] [ɡriːf] : [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈɪnsens] - [klaʊd]
' Gaɪnst fear and grief : but now the incense - cloud
- 对抗 害怕 和 悲伤 : 但 现在 这 香 - 云
“驱散恐惧与悲伤: 如今只剩下香云。”

[ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈtʃeɪmbər] [dɪd] [ɪnˈfraʊd] ,
The old familiar chamber did enshroud ,
这 老的 熟悉的 房间 做过 覆盖 ,
那间熟悉的旧房间笼罩着一切,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [drɔːn] [kloʊz]
And on the very verge of death drawn close
和 在 这 非常 边缘 的 死亡 绘制 关闭
就在死亡边缘, 我们越来越近。

[ræpt] [bəʊθ][ðer; ðər] [ˈwɪrɪ] [soʊlz] [ɪn] [streɪndʒ] [rɪˈpoʊz] ,
Wrapt both their weary souls in strange repose ,
包裹 两个都 他们的 厌倦 灵魂 在 奇怪的 休息 ,
他们疲惫的灵魂都被一种奇异的宁静所包裹。

[ðæt] [θruː] [swiːt] [sliːp] [sent] [ˈkaɪndli] [ˈɪmɪdʒɪz]
That through sweet sleep sent kindly images
那 通过 甜的 睡觉 发送 亲切地 图片
甜美的睡眠中送来了美好的画面

[ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Of simple things ; and in the midst of these ,
的 简单的 事物 ; 和 在 这 中间 的 这些 ,
简单的事物; 而在这其中,

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈpɑːrs(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] ,
Whether it were but parcel of their dream ,
无论 它 是 但 包裹 的 他们的 梦 ,
或许这只是他们梦想的一部分,

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] [diːm] ,
Or that they woke to it as some might deem ,
或者 那 他们 觉醒 到 它 作为 一些 可能 认为 ,
或者说, 他们后来才意识到这一点, 正如某些人可能认为的那样。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [waɪd] ,
I know not , but the door was opened wide ,
我 知道 不是 , 但 这 门 曾是 打开 宽的 ,
我不知道, 但门已经敞开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kiŋz] [neɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt][kraɪd] ,
And the King's name a voice long silent cried ,
和 这 国王学院 姓名 一个 嗓音 长的 沉默的 哭 ,
一声久违的呼喊，唤起了国王的名字。

[ænd; ʌnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [trə:d] ,
And Phœbus on the very threshold trod ,
和 菲布斯 在 这 非常 临界点 践踏 ,
而菲比斯则踏在了门槛之上，

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ['laɪkə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][gɔ:d]
And yet in nothing liker to a god
和 然而 在 没有什么 点赞者 到 一个 上帝
然而，他却不像神一样。

[ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [ru:lɪd] [æd'mi:təs] - [hə:dz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
Than when he ruled Admetus ' herds , for he
比 什么时候 他 裁决 阿德墨图斯 - 畜群 , 为了 他
比他统治阿德墨托斯的牛群时还要久远，因为他

[stɪl] [wɔ:r] [ðə; ði] ['hooɪspʌn] [koʊt] [men] [ju:st] [tu:; tə] [si:]
Still wore the homespun coat men used to see
仍然 穿着 这 质朴的 外套 男人 用过的 到 看
仍然穿着男人们过去常穿的那种粗布外套。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hefər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [mɔ:rn] ,
Among the heifers in the summer morn ,
之中 这 小母牛 在 这 夏天 早晨 ,
夏日清晨，在一群小母牛中间，

[ænd; ʌnd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ðə; ði] [hɜ:dzmənz] [hɔ:rn] ,
And round about him hung the herdsman's horn ,
和 圆形的 关于 他 悬挂 这 牧民的 喇叭 ,
他周围挂着牧羊人的号角，

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [hɜ:dzmənz] [spɪr]
And in his hand he bore the herdsman's spear
和 在 他的 手 他 钻孔 这 牧民的 矛
他手里拿着牧人的长矛。

[ænd; ʌnd]['kɔ:rnəl][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [dɔ:g] - [wɒlfs] [fɪr] ,
And cornel bow , the prowling dog - wolfs fear ,
和 康奈尔 弓 , 这 潜行 狗 - 狼 害怕 ,
还有科内尔弓，令潜伏的犬狼感到恐惧，

[ðoʊ] ['empti] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɑ:fts] [ðə; ði]['kwɪvər][wʌz; wəz] .
Though empty of its shafts the quiver was .
尽管 空的 的 它是 轴 这 颤动 曾是 :
箭筒里虽然没有箭杆。

[hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [dɪd] [pæs] ,
He to the middle of the room did pass ,
他 到 这 中间 的 这 房间 做过 经过 ,
他走到房间中央，

[ænd; ʌnd] [sed] , " [æd'mi:təs] , ['ni:ðər] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [nɔ:t]
And said , " Admetus , neither all for nought
和 说 , " 阿德墨图斯 , 两者都不 全部 为了 零
他说：“阿德墨托斯，一切并非徒劳。”

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ] [brɔ:t]
My coming to thee is , nor have I brought
我的 未来 到 你 是 , 也不 有 我 带来
我来到你面前，并非为了.....，我也没有带来.....

[gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðɪː] ; [pʊr] [mæn] , [ðəʊ] [jælt] [lɪv; laɪv]

Good tidings to thee ; poor man , thou shalt live
好的 消息 到 你 ; 贫穷的 男人 , 你 应 居住

给你带来好消息；可怜的人啊，你必能活下去

[ɪf] [ˈeni] [soʊl] [fɔːr; fər] [ðɪː] [swiːt] [laɪf] [wɪl] [gɪv]

If any soul for thee sweet life will give
如果 任何 灵魂 为了 你 甜的 生活 将要 给

若有灵魂愿意为你付出甜蜜的生命

[ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [nʌn] : [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs]

Enforced by none : for such a sacrifice
强制执行 经过 没有任何 : 为了 这样的 一个 牺牲

无人强制执行：为了这样的牺牲

[ˌpiː ˈdʒiː] - []

[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[əˈloʊn] [ðə; ðɪ] [feɪts] [kæn; kən] [diːm] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [praɪs]

Alone the fates can deem a fitting price
独自的 这 命运 能 认为 一个 配件 价格

只有命运才能决定合适的代价。

[fɔːr; fər] [ðəɪ] [rɪˈdemp(ə)n] ; [ɪn] [noʊ] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ,

For thy redemption ; in no battle - field ,
为了 你的 赎回 ; 在 不 战斗 - 场地 ;

为了你的救赎；无论在战场上，

[ˈmædænd] [baɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] [laɪf] [tuː; tə] [jiːld] ,

Maddened by hope of glory life to yield ,
疯狂的 经过 希望 的 荣耀 生活 到 屈服 ;

因渴望荣耀而疯狂，生命屈服

[tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hiːl] [noʊ] [ˈsɪtiːz] [ʃeɪm]

To give it up to heal no city's shame
到 给 它 向上 到 愈合 不 城市的 耻辱

放弃它，无法治愈任何一座城市的耻辱

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [lɔːŋ] - [ɪnˈdʊrɪŋ] [feɪm] ;

In hope of gaining long - enduring fame ;
在 希望 的 获得 长的 - 持久 名声 ;

希望获得长久的声誉；

[fɔːr; fər] [ˈhuːsəʊ] [daɪəθ] [fɔːr; fər] [ðɪː] [mʌst; məst] [bɪˈliːv]

For whoso dieth for thee must believe
为了 谁 死亡 为了 你 必须 相信

凡为你而死的，都必须相信

[ðæt] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ðæt] [læst] [ɡɪft] [wɪlt] [rɪˈsiːv] ,

That thou with shame that last gift wilt receive ,
那 你 和 耻辱 那 最后的 礼物 枯萎 收到 ;

你将羞愧地接受那最后一份礼物，

[ænd; ænd] [straɪv] [ˌhensˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [fərˈɡetfʌnəs]

And strive henceforward with forgetfulness
和 努力 从此以后 和 健忘

从此以后努力遗忘

[ðə; ðɪ] [ˈhʌnɪd] [draːft] [ʌv; əv] [ðəɪ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] [bles] .

The honied draught of thy new life to bless .
这 蜂蜜 草稿 的 你的 新的 生活 到 保佑 .

愿你新生的甘甜之饮赐予祝福。

[neɪ] , [ænd; ʌnd] [mɔːr'ʊʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [hɑːrt]

Nay , and moreover such a glorious heart
不 , 和 而且 这样的 一个 辉煌 心

不, 而且, 他还有一颗如此光荣的心。

[huː] [lʌvz] [ðiː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [tuː; tə] [pɑːrt]

Who loves thee well enough with life to part
WHO 爱 你 出色地 足够的 和 生活 到 部分

谁爱你至深, 甘愿舍弃生命

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [laɪf] [mʌst; məst] [luːz] [lʌv] [tuː] ,

But for thy love , with life must lose love too ,
但 为了 你的 爱 , 和 生活 必须 失去 爱 也 ,

但为了你的爱, 生命也必将带走爱。

[wɪtʃ] [ɪːn] [wen] [ræpt] [ə'baʊt] [ɪn] [wiːdz] [ʌv; əv] [woʊ]

Which e'en when wrapped about in weeds of woe
哪个 e'en 什么时候 包装 关于 在 杂草 的 悲哀

即使被悲伤的杂草包裹着

[ɪz] ['gɔːdlaɪk] [laɪf] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .

Is godlike life indeed to such an one .
是 神一般的 生活 的确 到 这样的 一个 一 .

对这样的人来说, 这的确是神一般的生活。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [bɪ'hoʊld] , [θriː] [deɪz] [er] [laɪf] [ɪz] [dʌn]

" And now behold , three days ere life is done
" 和 现在 看哪 , 三 天 埃雷 生活 是 完毕

“如今看哪, 生命终结前三天。”

[duː] [ðə; ði] [feɪts] [gɪv] [ðiː] , [ænd; ʌnd] [aɪ] , ['iːv(ə)n] [aɪ] ,

Do the Fates give thee , and I , even I ,
做 这 命运 给 你 , 和 我 , 甚至 我 ,

命运是否赐予你, 也赐予我, 甚至赐予我,

[ə'pɑːn] [ðəɪ] [laɪf] [hæv; həv] [ʃed] [fə'lɪsəti]

Upon thy life have shed felicity
之上 你的 生活 有 棚 费利西蒂

愿幸福降临于你的生命

[ænd; ʌnd] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [lʌv] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːrn]

And given thee love of men , that they in turn
和 给定 你 爱 的 男人 , 那 他们 在 转动

并且, 鉴于你对人的爱, 他们反过来.....

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðəɪ] [daɪr] [lʌv] [maɪt] [bɜːrn] .

With fervent love of thy dear love might burn .
和 热切 爱 的 你的 亲爱的 爱 可能 烧伤 .

对你的挚爱, 愿你燃起炽热的爱火。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʌv] [ðiː] [ænd; ʌnd] [ðəɪ] [sɪlk] - [klæd] [breɪst] ,

The people love thee and thy silk - clad breast ,
这 人们 爱 你 和 你的 丝绸 - 覆膜 胸部 ,

人们喜爱你和你丝绸包裹的胸脯,

[ðəɪn] ['oʊpən] [dɔːz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ['betər] [rest]

Thine open doors have given thee better rest
瘦 打开 门 有 给定 你 更好的 休息

你敞开的大门让你得到了更好的休息

[ðæn; ðən] [wʊdz] [ʌv; əv] [spiə] [ɔːr] [hɪlz] [ʌv; əv] [wɔːlz] [maɪt] [duː] .

Than woods of spears or hills of walls might do .
比 树林 的 长矛 或者 丘陵 的 墙壁 可能 做 .

比起长矛林或城墙山, 或许更合适。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˈweɪkfʌnəs] [ænd; ʌnd][wʊʊ]

And even now in wakefulness and woe
和 甚至 现在 在 清醒 和 悲哀

即使此刻，在清醒和悲伤之中

[ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðai] [lʌv]

The city lies , calling to mind thy love
这 城市 谎言 , 呼叫 到 头脑 你的 爱

这座城市静静躺着，唤起你对我的爱

[ˈwiəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsi:sləs] [prerz] [ðə; ði][ɡɒdz] [əˈbʌv] .
Wearying with ceaseless prayers the gods above .
令人疲惫 和 不停歇 祈祷 这 神 多于 .

众神因不停的祈祷而疲惫不堪。

[bʌt; bət] [ðəʊ] — [ðain] [hɑ:rt] [ɪz][waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ]
But thou — thine heart is wise enough to know
但 你 — 你的 心 是 明智的 足够的 到 知道

但你——你的心足够智慧，知道

[ðæt] [ðei] [noʊ] [wɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diˈkri:z] [wɪl] [ɡoʊ] .
That they no whit from their decrees will go .
那 他们 不 白色 从 他们的 法令 将要 去 .

他们的法令丝毫不会改变。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [pæst] ;
" So saying , swiftly from the room he passed ;
" 所以 说 , 迅速地 从 这 房间 他 通过了 ;

“说完，他迅速离开了房间；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][noʊ] [lʊk] [ædˈmi:təs] [kæst] ,
But on the world no look Admetus cast ,
但 在 这 世界 不 看 阿德墨图斯 投掷 ,

但在这个世界上，阿德墨托斯却视而不见。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[bʌt; bət] [ˈpi:sfəli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [wɔ:l]
But peacefully turned round unto the wall
但 和平地 转向 圆形的 到 这 墙

但他平静地转身面向墙壁。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [noʊz] [ðæt] [kwɪk] [deθ] [mʌst; məst] [brɪfɔ:l] :
As one who knows that quick death must befall :
作为 一 WHO 知道 那 快的 死亡 必须 降临 :

作为一个深知速死必将降临的人：

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɪnˈdi:d] [tu:] [wel]
For in his heart he thought , " Indeed too well
为了 在 他的 心 他 想法 , " 的确 也 出色地

因为他心里想：“确实太好了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [men][ɑ:r; ər] , [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [tu:; tə] [tel]
I know what men are , this strange tale to tell
我 知道 什么 男人 是 , 这 奇怪的 故事 到 告诉

我知道男人是什么样的人，这是一个值得讲述的奇特故事。

[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈi:] : [jeɪ] , [ðei] [wɪl] [wi:p] ,
To those that live with me : yea , they will weep ,
到 那些 那 居住 和 我 : 是的 , 他们 将要 哭泣 ,

致与我同住的人：是的，他们会哭泣，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][maɪ][tu:m][moʊst][ˈsɑ:ləm][deɪz][wɪl][ki:p] ,
And o'er my tomb most solemn days will keep ,

和 超过 我的 墓 最多 庄严 天 将要 保持 ,

在我的墓前，将永远保持庄严肃穆的氛围。

[ænd; ənd][ɪn][greɪt][ˈkrɒniklz][wɪl][raɪt][maɪ][neɪm] ,
And in great chronicles will write my name ,

和 在 伟大的 编年史 将要 写 我的 姓名 ,

我的名字将被载入伟大的史册，

[ˈtelɪŋ][tu:; tə][ˈmeni][æn; ən][eɪdʒ][maɪ][di:dz][ænd; ənd][feɪm] .
Telling to many an age my deeds and fame .

讲述 到 许多 一个 年龄 我的 契约 和 名声 .

向世人讲述我的功绩和名声。

[fɔ:r; fər][ˈlɪvɪŋ][men][sʌtʃ][θɪŋz][æz; əz][ðɪs][dɪˈzaɪər] ,
For living men such things as this desire ,

为了 活的 男人 这样的 事物 作为 这 欲望 ,

对于活着的人来说，诸如此类的欲望

[ænd; ənd][baɪ][sʌtʃ][weɪz][wɪl][ðeɪ][əˈpi:z][ðə; ði][ˈfaɪər]
And by such ways will they appease the fire

和 经过 这样的 方式 将要 他们 安抚 这 火

他们会用这些方法来平息这场大火。

[ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][gri:f]:[bʌt; bət][wen][deθ][kʌmz][tu:; tə][ster]
Of love and grief : but when death comes to stare

的 爱 和 悲伤 : 但 什么时候 死亡 来 到 盯

关于爱与悲伤：但当死亡来临凝视

[fʊl][ɪn][menz][ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tru:θ][leɪz][ber] ,
Full in men's faces , and the truth lays bare ,

满的 在 男士 面孔 , 和 这 真相 躺下 裸 ,

真相赤裸裸地展现在人们的脸上，毫不掩饰。

[haʊ][kæn; kən][wi:; wi][ðen][hæv; həv][wɪʃ][fɔ:r; fər][ˈeniθɪŋ] ,
How can we then have wish for anything ,

如何 能 我们 然后 有 希望 为了 任何事物 ,

那么我们又怎能心怀愿望呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第10/19页

[bʌt; bət][ˈʌntəˌʌntuː][laɪf] [ðæt] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [klɪŋ] ？
But unto life that gives us all to cling ？
但 到 生活 那 给予 我们 全部 到 黏着 ？
但对于赋予我们一切可以依附的生命呢？

" [soʊ] [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [dɪd] [əˈweɪt] ,
" So said he , and with closed eyes did await ,
" 所以 说 他 , 和 和 关闭 眼睛 做过 等待 ,
“他如此说道，然后闭上双眼，静静等待。”

[ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ʌv; əv] [fet] .
Sleeping or waking , the decrees of fate .
睡眠 或者 醒来 , 这 法令 的 命运 .
无论睡着还是醒着，命运都已注定。

[bʌt; bət] [naʊ] [ælˈsestɪs] [roʊz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bed]
But now Alcestis rose , and by the bed
但 现在 阿尔塞斯蒂斯 玫瑰 , 和 经过 这 床
但现在阿尔刻提斯起身，来到床边

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [θɔːts] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] .
She stood , with wild thoughts passing through her head .
她 站立 , 和 荒野 想法 通过 通过 她 头 .
她站着，脑海中思绪万千。

[draɪd] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sɔːr]
Dried were her tears , her troubled heart and sore
干燥 是 她 眼泪 , 她 麻烦 心 和 疮
她的泪水已干涸，她忧伤的心也已消散。

[θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌv] [noʊ] [mɔːr] .
Throbbled with the anguish of her love no more .
悸动 和 这 痛苦 的 她 爱 不 更多的 .
她不再因爱情的痛苦而心痛。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][kæst] ,
A strange look on the dying man she cast ,
一个 奇怪的 看 在 这 垂死 男人 她 投掷 ,
她用一种奇怪的眼神看着垂死的男人。

[ðen] [ˈkʌvəd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][pæst] !
Then covered up her face and said , " O past !
然后 涵盖 向上 她 脸 和 说 , " 哦 过去的 !
然后她捂住脸说：“哦，过去啊！ ”

[pæst][ðə; ði] [swiːt] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [wel] !
Past the sweet times that I remember well !
过去的 这 甜的 时代 那 我 记住 出色地 !
那些美好的时光，我至今记忆犹新！

[əˈlæs] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [tel] !
Alas , that such a tale my heart can tell !
唉 , 那 这样的 一个 故事 我的 心 能 告诉 !
唉，我的心竟能诉说这样的故事！

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] !
Ah , how I trusted him !
啊 , 如何 我 可信 他 ！

啊，我当时是多么信任他啊！

[wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [maɪn] !
what love was mine !
什么 爱 曾是 矿 ！

我曾拥有过怎样的爱！

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] [twain] ,
How sweet to feel his arms about me twine ,
如何 甜的 到 感觉 他的 武器 关于 我 缠绕 ；

感受到他臂膀环绕着我，真是甜蜜极了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] !
And my heart beat with his !
和 我的 心 打 和 他的 ！

我的心跳与他的心跳同步！

[wʌt] [welθ] [lʌv; əv] [blɪs]
what wealth of bliss
什么 财富 的 极乐

何等的幸福财富

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] !
To hear his praises !
到 听到 他的 赞扬 ！

听听他的赞扬吧！

[ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ,
all to come to this ,
全部 到 来 到 这 ；

一切最终都归于此。

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [də:st] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
That now I durst not look upon his face ,
那 现在 我 杜斯特 不是 看 之上 他的 脸 ；

现在我都不敢看他的脸了。

[lest] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈlðər] [θɪŋ] [hæv; həv] [pleɪs] .
Lest in my heart that other thing have place .
免得 在 我的 心 那 其他 事物 有 地方 ；

免得我心中有别的东西。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [ðæt] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [heɪt] .
That which I knew not , that which men call hate .
那 哪个 我 知道 不是 ； 那 哪个 男人 称呼 恨 ；

我所不知晓的，人们称之为仇恨的。

" [oʊ][em 'i:] , [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [lʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd] [fɛt] !
" **O me , the bitterness of God and fate !**
" 哦 我 ； 这 苦味 的 上帝 和 命运 ！

“唉，上帝和命运的苦涩啊！ ”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ][wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər][wʌn] ;
A little time ago we two were one ;
一个 小的 时间 前 我们 二 是 一 ；

不久前我们还是一体的；

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɔ:st][him; ɪm] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dʌn] ,
I had not lost him though his life was done ,
我 有 不是 丢失的 他 尽管 他的 生活 曾是 完毕 ,
虽然他的生命已经结束，但我并没有失去他。

[fɔ:r; fər] [stɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn][em 'i:] — [bʌt; bət] [naʊ] [ə'loʊn]
For still was he in me — but now alone
为了 仍然 曾是 他 在 我 — 但 现在 独自的
因为他仍然在我里面——但如今只剩我一个人了。

[θru:] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rkənəs] [mʌst; məst][maɪ][soʊl] [meɪk] [moʊn] ,
Through the thick darkness must my soul make moan ,
通过 这 厚的 黑暗 必须 我的 灵魂 制作 呻吟 ,
我的灵魂必须在浓重的黑暗中发出呻吟，

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][daɪ] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [ber]
For I must die : how can I live to bear
为了 我 必须 死 : 如何 能 我 居住 到 熊
因为我终将一死：我怎能苟活下去承受这一切

[æn; ən] ['empti] [hɑ:rt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv] [fɪr] ?
An empty heart about , the nurse of fear ?
一个 空的 心 关于 , 这 护士 的 害怕 ?
一颗空虚的心，恐惧的化身？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][daɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪd] ,
How can I live to die some other tide ,
如何 能 我 居住 到 死 一些 其他 潮 ,
我怎能活着去迎接另一波浪潮的到来？

[ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [hɪr] [maɪ] ['lʌvləs] [neɪm] ['aʊtkraɪ]
And , dying , hear my loveless name outcried
和 , 垂死 , 听到 我的 无爱 姓名 大声疾呼
临终之际，听见我那无人爱慕的名字被呼喊。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrɪ] [lænd]
About the portals of that weary land
关于 这 门户 的 那 厌倦 土地
关于那片疲惫土地的门户

[wer'baɪ] [maɪ] ['[ædʊʊ] [fi:t] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][stænd] .
Whereby my shadowy feet should come to stand .
由此 我的 阴暗的 脚 应该 来 到 站立 .
我的影子般的双脚将在此驻足。

" [æɪ'sestɪs] ! [ʊʊ] [æɪ'sestɪs] , [hædst] [ðəʊ] [noʊn]
" **Alcestis ! O Alcestis , hadst thou known**
" 阿尔塞斯蒂斯！ 哦 阿尔塞斯蒂斯 , 哈斯特 你 已知
“阿尔刻提斯！ 哦，阿尔刻提斯，你若知道……”

[ðæt] [ðəʊ] [wʌn] [deɪ] [ʃʊdst] [ðʌs] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,
That thou one day shouldst thus be left alone ,
那 你 一 天 应该 因此 是 左边 独自的 ,
有一天，你也会如此孤身一人。

[haʊ] [hædst] [ðəʊ] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][tu:; tə] [lʌv] !
How hadst thou borne a living soul to love !
如何 哈斯特 你 出生 一个 活的 灵魂 到 爱 !
你怎能生出一个有血有肉的灵魂去爱！

[hædst] [ðəʊ] [nɑ:t] ['ræðər] ['lɪftɪd] [hændz][tu:; tə][dʒʊʊv] ,
Hadst thou not rather lifted hands to Jove ,
哈斯特 你 不是 相当 抬起 双手 到 朱庇特 ,
你难道没有向宙斯举手致敬吗？

[tuː; tə][tɜːrɪ] [ðəɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] , [ðəɪ] [frʌnt] [tuː; tə] [bræs] ,
To turn thine heart to stone , thy front to brass ,
到 转动 你的 心 到 石头 , 你的 正面 到 黄铜 ,
让你的心变成石头, 让你的脸变成铜,

[ðæt] [θruː] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [wɜːrld] [ðəɪ] [soʊl] [maɪt] [pæs] ,
That through this wondrous world thy soul might pass ,
那 通过 这 奇妙的 世界 你的 灵魂 可能 经过 ,
愿你的灵魂能够穿越这奇妙的世界,

[wel] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈkerləs] , [æz; əz][daɪˈænə][goʊz]
Well pleased and careless , as Diana goes
出色地 高兴 和 粗心 , 作为 戴安娜 去
戴安娜高兴又漫不经心地走着

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] , [ɔːl] [ˈpɪtləs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Through the thick woods , all pitiless of those
通过 这 厚的 树林 , 全部 无情 的 那些
穿过茂密的树林, 那些人无情无情

[hɜːr; həɪ] [ʃɑːfts] [smaɪt] [daʊn] ?
Her shafts smite down ?
她 轴 惩击 向下 ?
她的箭矢向下猛击?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi]
how could it be
如何 可以 它 是
怎么可能呢?

[kæn; kən][ə; eɪ][gɑːd] [gɪv] [ə; eɪ][ˈgɑːdz] [diˈlaɪts] [tuː; tə] [ðiː] ?
Can a god give a god's delights to thee ?
能 一个 上帝 给 一个 神的 美味 到 你 ?
神能将神的喜悦赐予你吗?

[nei] [ˈræðər] , [dʒoʊv] , [bʌt; bət] [gɪv] [em ˈiː][wʌns] [əˈgen] ,
Nay rather , Jove , but give me once again ,
不 相当 , 朱庇特 , 但 给 我 一次 再次 ,
不, 还是朱庇特吧, 请再赐予我一次。

[ɪf] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ðæt] [swiːt] [peɪn]
If for one moment only , that sweet pain
如果 为了 一 片刻 仅有的 , 那 甜的 疼痛
哪怕只有一瞬间, 那甜蜜的痛苦

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [waɪl] [stiːl] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !
The love I had while still I thought to live !
这 爱 我 有 尽管 仍然 我 想法 到 居住 !
在我以为还活着的时候, 我曾拥有过的爱!

[ɑː] ! [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] , [sɪns] [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] [aɪ] [gɪv]
Ah ! wilt thou not , since unto thee I give
啊 ! 枯萎 你 不是 , 自从 到 你 我 给
啊! 你难道不这样吗? 既然我已将一切赐予你。

[maɪ][laɪf] , [maɪ][həʊp] ? — [bʌt; bət] [ðəʊ] — [aɪ] [kʌm][tuː; tə] [ðɪː] .
My life , my hope ? — But thou — I come to thee .
我的 生活 , 我的 希望 ? — 但 你 — 我 来 到 你 .

我的生命, 我的希望? ——但是你——我来到你身边。

[ðəʊ] [sliːp] : [oʊ] [weɪk] [nɑːt] , [nɔːr] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː]
Thou sleepest : O wake not , nor speak to me
你 最睡 : 哦 唤醒 不是 , 也不 说话 到 我

你沉睡着了: 哦, 不要醒来, 也不要跟我说话。

[ɪn] ['saɪləns] [let][maɪ][ləst] ['aʊər] [pæs] [ə'weɪ] ,
In silence let my last hour pass away ,
在 沉默 让 我的 最后的 小时 经过 离开 ,

让我的最后一小时在静默中过去。

[ænd; ənd][men] [fər'get] [maɪ] ['bɪtər] ['fiːb(ə)l] [deɪ] .
And men forget my bitter feeble day .
和 男人 忘记 我的 苦的 微弱 天 .

人们都忘记了我那痛苦虚弱的一天。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
" **With that she laid her down upon the bed ,**
" 和 那 她 铺设 她 向下 之上 这 床 ,

说完, 她便将她放在床上。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [hed] ,
And nestling to him , kissed his weary head ,
和 雏鸟 到 他 , 亲吻 他的 厌倦 头 ,

她依偎在他身边, 亲吻了他疲惫的头。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
And laid his wasted hand upon her breast ,
和 铺设 他的 浪费 手 之上 她 胸部 ,

他将那只瘦弱的手放在她的胸口,

[jet] [wʊk] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [diːp] [rest]
Yet woke him not ; and silence and deep rest
然而 觉醒 他 不是 ; 和 沉默 和 深的 休息

然而, 他并未被唤醒; 只有寂静和沉睡。

[fel] [ɑːn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .
Fell on that chamber .
费尔 在 那 房间 .

掉进了那个房间。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ]
The night wore away
这 夜晚 穿着 离开

夜色渐渐消逝

[mɪd] [gʌsts] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [greɪ]
Mid gusts of wailing wind , the twilight grey
中 阵风 的 哀嚎 风 , 这 暮 灰色的

狂风呼啸, 暮色灰蒙蒙的

[stoʊl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ]
Stole o'er the sea , and wrought his wondrous change
偷窃 超过 这 海 , 和 锻 他的 奇妙的 改变

他潜过大海, 完成了他奇妙的转变

[ɑːn] [θɪŋz] [ʌn'siːn] [baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] [nɑːt] [streɪndʒ] ,
On things unseen by night , by day not strange ,
在 事物 看不见 经过 夜晚 , 经过 天 不是 奇怪的 ,

那些夜里看不见、白天也不奇怪的事物

[bʌt; bət] [naʊ] [hæf] [si:n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ； [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] ，
But now half seen and strange ; then came the sun ,
但 现在 一半 已见 和 奇怪的 ； 然后 来了 这 太阳 ；
但现在只见半影，显得陌生；然后太阳出来了，

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθɔ:l] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [dʌn]
And therewithal the silent world and dun
和 于是 这 沉默的 世界 和 逼债
由此，寂静的世界和沉闷的

[ˈweɪkɪŋ] ， [wækst] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] ， [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ，
Waking , waxed many - coloured , full of sound ,
醒来 ， 打蜡 许多 - 有色 ， 满的 的 声音 ，
醒来，五彩斑斓，充满声音，

[æz; əz] [men] [əˈgen] [ðer; ðər] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [faʊnd] ，
As men again their heap of troubles found ,
作为 男人 再次 他们的 堆 的 麻烦 成立 ，
当男人们再次发现自己堆积如山的烦恼时，

[ænd; ənd] [wʊʊk] [ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər][dʒɔɪ][ɔ:r] [ˈmɪzəri] ．
And woke up to their joy or misery .
和 觉醒 向上 到 他们的 喜悦 或者 苦难 ．
然后醒来，面对他们的喜悦或悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ， [ʌnˈmu:vɪd] [baɪ] [ɔ:t] ， [ðoʊz] [tweɪn] [dɪd][laɪ] ，
But there , unmoved by aught , those twain did lie ,
但 那里 ， 不动 经过 零 ， 那些 马克·吐温 做过 说谎 ，
但是，两人就那样静静地躺在那里，不受任何影响。

[ʌnˈtɪl] [ædˈmi:təs] - [ˈeɪnfənt] [nɜ:rs] [dru:] [nɪr]
Until Admetus ' ancient nurse drew near
直到 阿德墨图斯 - 古老的 护士 画 靠近
直到阿德墨托斯的古老乳母靠近

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] ， [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr]
Unto the open door , and full of fear
到 这 打开 门 ， 和 满的 的 害怕
走向敞开的大门，心中充满恐惧

[bɪˈheld] [ðem; ðəm] [ˈmu:vɪŋ] [nɔ:t] ， [ænd; ənd][æz; əz][foʊk] [ded] ；
Beheld them moving not , and as folk dead ;
观看 他们 移动 不是 ， 和 作为 民间 死的 ；
看见他们一动不动，如同死人一般；

[ðen] ， [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd] [dred] ，
Then , trembling with her eagerness and dread ,
然后 ， 发抖 和 她 渴望 和 恐惧 ，
然后，她既渴望又恐惧，浑身颤抖着，

[ʃi:; ji] [kraɪd] ， " [ædˈmi:təs] ！
She cried , " Admetus !
她 哭 ， " 阿德墨图斯 ！
她喊道：“阿德墨托斯！ ”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ded] [ɪnˈdi:d] ？
art thou dead indeed ?
艺术 你 死的 的确 ？
你真的死了吗？

[ælˈsestɪs] ！ [ˈlaɪvɪst] [ðəʊ] [maɪ][wɜ:rdz][tu:; tə] [hi:d] ？
Alcestis ! livest thou my words to heed ?
阿尔塞斯蒂斯！ 活的 你 我的 字 到 注意 ？
阿尔刻提斯！ 你是否铭记我的话？

[ə'laəs] , [ə'laəs] , [fɔ:r; fər] [ðis] [,θeɪsə'liən; θə'seɪl-][fʊk] !

Alas , alas , for this Thessalian folk !

唉 , 唉 , 为了 这 帖撒利人 民间 !

唉，唉，帖撒利人啊！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'wʊk] ,

" But with her piercing cry the King awoke ,

" 但 和 她 冲孔 哭 这 国王 醒来 ,

“但她那刺耳的哭声惊醒了国王，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['waɪldli] - [gæŋ][tu:; tə] [ster] ,

And round about him wildly ' gan to stare ,

和 圆形的 关于 他 疯狂地 - 甘 到 盯 ,

他周围的人开始疯狂地盯着他看，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [mæn] [hu:] [noʊz] [nɑ:t] [wer]

As a bewildered man who knows not where

作为 一个 困惑 男人 who 知道 不是 在哪里

作为一个茫然不知所措的人

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

[hi:; hi][hæz; həz] [ə'weɪkənd] : [bʌt; bət][nɑ:t] [θɪn] [ɔ:r][wɑ:n]

He has awakened : but not thin or wan

他 有 觉醒 : 但 不是 薄的 或者 万

他醒了，但并不瘦弱憔悴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

His face was now , as of a dying man ,

他的 脸 曾是 现在 , 作为 的 一个 垂死 男人 ,

他的脸色此刻如同垂死之人一般。

[bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [klɪr] ,

But fresh and ruddy ; and his eyes shone clear ,

但 新鲜的 和 红润 ; 和 他的 眼睛 闪耀 清除 ,

但他的脸色红润，双眼清澈明亮。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [mʌt] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [ber] .

As of a man who much of life may bear .

作为 的 一个 男人 who 很多 的 生活 可能 熊 .

就像一个能承受人生诸多磨难的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] [səɪ'praɪz]

And at the first , but joy and great surprise

和 在 这 第一的 , 但 喜悦 和 伟大的 惊喜

起初，我们感到无比喜悦和惊讶。

[ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'weɪkənd] , [nu:] - [hi:ld] [aɪz] ;

Shone out from those awakened , new - healed eyes ;

肖恩 出去 从 那些 觉醒 , 新的 - 已治愈 眼睛 ;

从那双重新焕发活力、痊愈的眼睛里，闪耀着光芒；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [jə:nd] ,

But as for something more at last he yearned ,

但 作为 为了 某物 更多的 在 最后的 他 渴望 ,

但最终，他渴望的是更多。

[ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [braʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,

Unto his love with troubled brow he turned ,

到 他的 爱 和 麻烦 眉头 他 转向 ,

他眉头紧锁，转向他的爱人，

[fɔːr; fər] [stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] : [əˈlæs] , [əˈlæs] !
For still she seemed to sleep : alas , alas !
为了 仍然 她 似乎 到 睡觉 : 唉 , 唉 !
她似乎还在睡梦中: 唉, 唉!

[hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˈʃædʊ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [dɪd] [pæs]
Her lonely shadow even now did pass
她 孤独 阴影 甚至 现在 做过 经过
即使到了现在, 她孤独的身影依然掠过。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒləs] [fiːldz] , [ɔːft] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Along the changeless fields , oft looking back ,
沿着 这 无变化 字段 , 经常 寻找 后退 ,
沿着一成不变的田野, 常常回头望去,

[æz; əz] [ðʊ] [aɪˈtiː] [jet] [hæd; həd] [θʊːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [læk] .
As though it yet had thought of some great lack .
作为 尽管 它 然而 有 想法 的 一些 伟大的 缺少 :
仿佛它还想到了某种巨大的缺失。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ðə; ði][hænd][dʒʌst][ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [breɪst]
And here , the hand just fallen from off his breast
和 这里 , 这 手 只是 倒下 从 离开 他的 胸部
这时, 他的手突然从胸口滑落。

[wʌz; wəz][kəʊld] ; [ænd; ənd][kəʊld][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [hɪz; ɪz][hænd] [preɪst] .
Was cold ; and cold the bosom his hand pressed .
曾是 寒冷的 ; 和 寒冷的 这 怀 他的 手 按下 :
很冷; 他按着的手, 胸口也冰冷。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [lɪt] [ðə; ði] [deɪ]
And even as the colour lit the day
和 甚至 作为 这 颜色 点燃 这 天
即使那色彩照亮了白昼。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [weɪnd] [əˈweɪ] ;
The colour from her lips had waned away ;
这 颜色 从 她 嘴唇 有 减弱 离开 ;
她嘴唇上的颜色已经褪去了;

[jet] [stɪl] , [æz; əz] [ðʊ] [ðæt] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs]
Yet still , as though that longed - for happiness
然而 仍然 , 作为 尽管 那 渴望 - 为了 幸福
然而, 仿佛那份渴望已久的幸福依然存在

[hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [bles] ,
Had come again her faithful heart to bless ,
有 来 再次 她 忠实 心 到 保佑 ,
她那颗忠诚的心再次前来祝福,

[ðoʊz] [waɪt] [lɪps] [smaɪld] , [ˌʌnˈrɪŋkl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [braʊ] ,
Those white lips smiled , unwrinkled was her brow ,
那些 白色的 嘴唇 微笑 , 无皱纹 曾是 她 眉头 ,
她白皙的嘴唇微微一笑, 眉宇间没有一丝皱纹。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [maɪt] [hiː; hi] [noʊ] ,
But of her eyes no secrets might he know ,
但 的 她 眼睛 不 秘密 可能 他 知道 ,
但他却无法窥探她眼中的秘密。

[fɔːr; fər] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
For , hidden by the lids of ivory ,
为了 , 隐 经过 这 盖子 的 象牙 ,
因为, 隐藏在象牙盖之下,

[hæd; həd] [ðeɪ] [br'held] [ðæt] [deθ] [ə; eɪ] - [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] .
Had they beheld that death a - drawing nigh .
有 他们 观看 那 死亡 一个 - 绘画 夜 .

他们是否曾预见到死亡的临近？

[ðen] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] [ded] [kɔ:rps] [kɪŋ] [æd'mi:təs] [hʌŋ] ,
Then o'er her dead corpse King Admetus hung ,
然后 超过 她 死的 尸体 国王 阿德墨图斯 悬挂 ,

然后，国王阿德墨托斯被吊死在她冰冷的尸体上。

[sʌtʃ] ['sa:rou] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪnt] [tʌŋ]
Such sorrow in his heart as his faint tongue
这样的 悲哀 在 他的 心 作为 他的 头晕的 舌头

他心中充满悲伤，如同他微弱的舌头。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ˈʌtər] ; [jet] [ðə; ði][dʒʌst] - [pæst] [naɪt]
Refused to utter ; yet the just - past night
拒绝 到 说出 ; 然而 这 只是 - 过去的 夜晚

拒绝开口；然而就在昨晚

[bʌt; bət] ['dɪmli] [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]
But dimly he remembered , and the sight
但 依稀 他 记得 , 和 这 视线

但他隐约记得，还有那景象

[ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - ['da:tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:rd]
Of the Far - darter , and the dreadful word
的 这 远的 - 飞镖 , 和 这 可怕 单词

关于远射者，以及那可怕的词语

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [ɔ:l] [hoʊp][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] :
That seemed to cleave all hope as with a sword :
那 似乎 到 劈开 全部 希望 作为 和 一个 剑 :

那仿佛一把利剑，将所有希望都斩断了：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[jet] [strɔ:ŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [gru:] ,
Yet stronger in his heart a knowledge grew ,
然而 更强 在 他的 心 一个 知识 生长 ,

然而，他心中却逐渐滋生出一种更强烈的认知。

[ðæt] [nɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɑ:nd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tru:]
That nought it was but her fond heart and true
那 零 它 曾是 但 她 喜爱 心 和 真的

那不过是她那颗充满爱意和真诚的心罢了。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [rɔ:t] ,
That all the marvel for his love had wrought ,
那 全部 这 奇迹 为了 他的 爱 有 锻 ,

那是他因爱而创造的一切奇迹，

[wer'baɪ] [frʌm; frəm] [deθ] [tu:; tə][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ;
Whereby from death to life he had been brought ;
由此 从 死亡 到 生活 他 有 到过 带来 ;

他因此从死亡中复活了；

[ðæt] [ded] , [hɪz; ɪz][laɪf][fi:; fi][wʌz; wəz] , [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [bɪn]
That dead , his life she was , as she had been
那 死的 , 他的 生活 她 曾是 , 作为 她 有 到过

那死去的，她就是他的生命，就像她曾经是那样。

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] [dr'laɪt] [waɪl] [sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [kwiːn] .
His life's delight while still she lived a queen .
他的 生活的 喜 尽管 仍然 她 居住地 一个 女王 ；

她还是女王时，他便享受着她的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][geɪn] ,
And he fell wondering if his life were gain ,
和 他 跌倒 好奇 如果 他的 生活 是 获得 ；

他跌倒在地，心想自己活着是否值得。

[soʊ] [ræpt] [æz; əz] [ðen] [ɪn] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd][peɪn] ;
So wrapt as then in loneliness and pain ;
所以 包裹 作为 然后 在 孤独 和 疼痛 ；

当时，他们依然沉浸在孤独和痛苦之中；

[jet] [ðerwɪθ'ɔːl] [noʊ] [terz] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Yet therewithal no tears would fill his eyes ,
然而 于是 不 眼泪 会 充满 他的 眼睛 ；

然而，他的眼中却没有一丝泪水。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][gɔːd][hiː; hi][wʌz; wəz] .
For as a god he was .
为了 作为 一个 上帝 他 曾是 ；

因为他确实是一位神。

[ðen] [dɪd][hiː; hi][raɪz]
Then did he rise
然后 做过 他 上升

然后他起身了。

[ænd; ənd][gæt][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ðɪ]['kɑʊns(ə)l] - [pleɪs] ,
And gat him down unto the Council - place ,
和 门 他 向下 到 这 理事会 - 地方 ；

于是把他带到议事厅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [feɪs]
And when the people saw his well - loved face
和 什么时候 这 人们 锯 他的 出色地 - 喜爱 脸

当人们看到他那张深受爱戴的脸庞时

[ðen] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Then cried aloud for joy to see him there .
然后 哭 大声 为了 喜悦 到 看 他 那里 ；

看到他在那里，她喜极而泣。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'gen] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːmd] [blest][ænd; ənd] [fer] .
And earth again to them seemed blest and fair .
和 地球 再次 到 他们 似乎 祝福 和 公平的 ；

在他们眼中，大地再次显得美好而幸福。

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] [lə'ment] [ɪn][tɜːrn] ,
And though indeed they did lament in turn ,
和 尽管 的确 他们 做过 哀叹 在 转动 ；

虽然他们确实也轮番表达了哀叹，

[wen] [ʌ; əv] [æl'sestɪs] - [end] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
When of Alcestis ' end they came to learn ,
什么时候 的 阿尔塞斯蒂斯 - 结尾 他们 来了 到 学习 ；

当他们得知阿尔刻提斯的结局时，

[skers] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['siːmɪŋ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
Scarce was it more than seeming , or , at least ,
稀少 曾是 它 更多的 比 似乎 ；或者， 在 至少 ；

它比看起来要稀少得多，或者至少，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:st] ,
The silence in the middle of a feast ,
这 沉默 在 这 中间 的 一个 盛宴 ,
宴会中的寂静

[wen] [men][hæv; həv] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [sleɪn] .
When men have memory of their heroes slain .
什么时候 男人 有 记忆 的 他们的 英雄 被杀 .
当人们铭记那些被杀害的英雄。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'gen] ,
So passed the order of the world again ,
所以 通过了 这 命令 的 这 世界 再次 ,
于是，世界的秩序再次被打破。

[vɪk'tɔ:riəs] ['sʌmə] ['kraʊnɪŋ] ['lʌsti] [sprɪŋ] ,
Victorious Summer crowning lusty Spring ,
胜利者 夏天 加冕 好色的 春天 ,
胜利的夏季为充满活力的春季加冕，

[rɪtʃ] [ˈɔ:təm] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [welθ] [ʌv; əv] ['hɑ:rvɪstɪŋ] ,
Rich Autumn faint with wealth of harvesting ,
富有的 秋天 头晕的 和 财富 的 收割 ,
丰收的秋色朦胧而美好，

[ænd; ənd] ['wɪntər] [ðə; ði] ['ɜ:θs] [sli:p] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
And Winter the earth's sleep ; and then again
和 冬天 这 地球的 睡觉 ; 和 然后 再次
冬天，大地沉睡；然后又如此。

[sprɪŋ] , ['sʌmə] , [ˈɔ:təm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [peɪn] :
Spring , Summer , Autumn , and the Winter's pain :
春天 , 夏天 , 秋天 , 和 这 冬天的 疼痛 :
春、夏、秋，以及冬日的痛苦：

[ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .
And still and still the same the years went by .
和 仍然 和 仍然 这 相同的 这 年 去 经过 .
岁月如梭，一切依旧如故。

[bʌt; bət] [taɪm] , [hu:] [sleɪz] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] ,
But Time , who slays so many a memory ,
但 时间 , WHO 杀戮 所以 许多 一个 记忆 ,
但是时间，它抹去了太多的记忆，

[brɔ:t] [hɜ:rz][tu:; tə] [laɪt] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['lʌvɪŋ] [kwi:n] ;
Brought hers to light , the short - lived loving Queen ;
带来 她的 到 光 , 这 短的 - 居住地 爱 女王 ;
揭露了她短暂而充满爱意的女王的真面目；

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [fer] [soʊl] , [æz; əz] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌn'si:n] ,
And her fair soul , as scent of flowers unseen ,
和 她 公平的 灵魂 , 作为 香味 的 花朵 看不见 ,
她那美好的灵魂，如同看不见的花朵的芬芳。

['sweɪtənd] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv] [lɔ:n] ['sentʃəriz] .
Sweetened the turmoil of long centuries .
加糖 这 动荡 的 长的 几个世纪 .
缓解了几个世纪以来的动荡。

[fɔːr; fər] [suːn] , [ɪn'diːd] , [deθ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [ðɪːz] ,
For soon , indeed , Death laid his hand on these ,
为了 很快 , 的确 , 死亡 铺设 他的 手 在 这些 ,
不久之后, 死神便降临到他们身上。

[ðə; ði] [ˈʃaʊtər] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] .
The shouters round the throne upon that day .
这 喊叫者 圆形的 这 王座 之上 那 天 .
那一天, 王座周围响起了欢呼声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [æd'miːtəs] , [hiː; hi] , [tuː] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
And for Admetus , he , too , went his way ,
和 为了 阿德墨图斯 , 他 , 也 , 去 他的 方式 ,
至于阿德墨托斯, 他也走上了自己的道路。

[ðooʊ] [ɪf] [hiː; hi][daɪd][æt; ət][ɔːl][aɪ] ['kænaːt] [tel] ;
Though if he died at all I cannot tell ;
尽管 如果 他 死亡 在 全部 我 不能 告诉 ;
但我无法确定他是否真的去世了;

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dwel] ,
But either on the earth he ceased to dwell ,
但 任何一个 在 这 地球 他 停止 到 住 ,
但他要么已经不再居住在地球上, 要么已经不再居住在地球上。

[ɔːr] [els] , [ɔːft][bɔːrn] [ə'gen] , [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm] .
Or else , oft born again , had many a name .
或者 别的 , 经常 出生 再次 , 有 许多 一个 姓名 .
或者, 他经常重生, 有很多名字。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ləndz][ʌv; əv] [griːs] [æl'sestɪs] - [feɪm]
But through all lands of Greece Alcestis ' fame
但 通过 全部 土地 的 希腊 阿尔塞斯蒂斯 - 名声
但阿尔刻提斯的名声传遍了希腊各地。

[gruː] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [twaɪnd]
Grew greater , and about her husband's twined
成长 更大的 , 和 关于 她 丈夫的 缠绕
越来越强大, 关于她丈夫的纠缠

[lɪvd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] [men] [en'fraɪnd] .
Lived , in the hearts of far - off men enshrined .
居住地 , 在 这 心 的 远的 - 离开 男人 奉为圭臬 .
活在远方人们的心中。

[siː] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] , [ðooʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
See I have told her tale , though I know not
看 我 有 讲述 她 故事 , 尽管 我 知道 不是
你看, 我已经把她的故事讲完了, 尽管我并不知情。

[wʌt] [men][ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] [griːn] [spɑːt]
What men are dwelling now on that green spot
什么 男人 是 住宅 现在 在 那 绿色的 点
现在那些男人正居住在那片绿地上。

[æ'naɪ] - , [ɔːr] [ɪf] - [stɪl] ,
Anigh Bœbeis , or if Pheræ still ,
近 - , 或者如果 - 仍然 ,
Anigh Bœbeis, 或者如果Pheræ仍然,

[wɪð; wɪθ] [neɪm] [ɔːft] [tʃeɪndʒd] [pərt'fæns] , [ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
With name oft changed perchance , adown the hill
和 姓名 经常 已更改 或许 , 向下 这 爬坡道
名字或许经常改变, 下山

[stɪl] [ˈʃoʊz] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .

Still shows its white walls to the rising sun .
仍然 演出 它是 白色的 墙壁 到 这 上升 太阳 .

它依然向着冉冉升起的太阳展示着它的白色墙壁。

— [ðə; ði][ɡɒdz] [æt; ət] [liːst] [rɪˈmembər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .

— **The gods at least remember what is done .**
— 这 神 在 至少 记住 什么 是 完毕 .

——至少神明会记住人做过的事。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[es]

S
S

S

[treɪndʒ] [felt] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl] , [fɔːr; fər] [naʊ]

TRANGE felt the wanderers at his tale , for now
奇怪的 毛毡 这 流浪者 在 他的 故事 , 为了 现在

奇怪的是，流浪者们听了他的讲述，现在

[ðer; ðər][oʊld] [dɪˈzaɪəz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Their old desires it seemed once more to show
他们的 老的 欲望 它 似乎 一次 更多的 到 展示

他们旧日的欲望似乎再次显露出来。

[ˈʌntəˈʌntu][ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [ˈhɑːrts] , [wen] [naʊ] [ðə; ði] [rest] ,

Unto their altered hearts , when now the rest ,
到 他们的 已修改 心 , 什么时候 现在 这 休息 ,

对他们改变的心而言，当其余的人，

[moʊst] [ˈʃʊrli] [ˈkʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [best] ; —

Most surely coming , of all things seemed best ; —
最多 一定 未来 , 的 全部 事物 似乎 最好的 ; —

最确定的到来，似乎是所有事情中最好的；——

— [ənˈles] , [baɪ] [deθ] [pərˈtʃæns] [ðeɪ] [jet] [maɪt] [ɡeɪn]

— **Unless , by death perchance they yet might gain**
— 除非 , 经过 死亡 或许 他们 然而 可能 获得

除非，他们或许会因死亡而获得

[sʌm; səm] [speɪs] [tuː; tə][traɪ] [saɪtʃ] [diːdz] [æz; əz] [naʊ] [ɪn] [veɪn]

Some space to try such deeds as now in vain
一些 空间 到 尝试 这样的 契约 作为 现在 在 徒劳

还有一些空间可以尝试这些徒劳无功的事情

[ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈmɪdst] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] ;

They heard of amidst stories of the past ;
他们 听到 的 在.....之中 故事 的 这 过去的 ;

他们从过去的故事中听说了这件事；

[saɪtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪld] [hoʊp] [hæd; həd] [kæst]

Such deeds as they for that wild hope had cast
这样的 契约 作为 他们 为了 那 荒野 希望 有 投掷

他们为了那份渺茫的希望，做出了种种惊人之举。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [hændz] — [ðeɪ] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,

From out their hands — they sighed to think of it ,
从 出去 他们的 双手 — 他们 叹了口气 到 思考 的 它 ,

从他们手中——想到这一点，他们叹了口气，

[ænd; ənd] [haʊ] [æz; əz] ['di:dlis] [men] [ðeɪ] [ðer; ðər][mʌst; məst][sit] .

And how as deedless men they there must sit .

和 如何 作为 无契约 男人 他们 那里 必须 坐 .

他们就像一群没有功绩的人，只能坐在那里。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɜəd] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [raɪm]
Yet , with the measured falling of that rhyme

然而 , 和 这 测量 坠落的 那 韵

然而，随着那韵律的有节奏的下降

[ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [taɪm] ,
Mingled the lovely sights and glorious time ,

混合 这 迷人的 景点 和 辉煌 时间 ,

美丽的景色与美好的时光交织在一起，

[werˈbaɪ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hoʊp] [bɔ:n] [pæst] [əˈweɪ] ,
Whereby , in spite of hope long past away ,

由此 , 在 尽管如此 的 希望 长的 过去的 离开 ,

因此，尽管希望早已消逝，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['groʊɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
In spite of knowledge growing day by day

在 尽管如此 的 知识 生长 天 经过 天

尽管知识与日俱增

[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][soʊ] ['weɪstɪd] , [ɪn] [dɪˈspart] [ʌv; əv] [deθ] ,
Of lives so wasted , in despite of death ,

的 生活 所以 浪费 , 在 尽管 的 死亡 ,

那些被如此浪费的生命，即便死亡已至，

[wɪð; wɪθ] [swi:t] ['kɑ:ntent] [ðæt] [i:v] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər] [breθ] ,
With sweet content that eve they drew their breath ,

和 甜的 内容 那 前夕 他们 画 他们的 气息 ,

带着甜蜜的满足，他们安然地咽下了最后一口气。

[ænd; ənd] [skers] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [mɔ:r]
And scarce their own lives seemed to touch them more

和 稀少 他们的 自己的 生活 似乎 到 触碰 他们 更多的

他们自己的生活似乎很少能触动他们。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ded] ['kwi:nz] [bɪˈsaɪd] - - [ɔ:r] ;
Than that dead Queen's beside Bœbéis ' shore ;

比 那 死的 女王大学 旁 - - 支撑 ;

比那位死去的女王更靠近博贝斯的海岸；

[ˈbɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] [soʊ] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Bitter and sweet so mingled in them both ,

苦的 和 甜的 所以 混合 在 他们 两个都 ,

它们之中都交织着苦涩与甜蜜。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [teɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [loʊθ] ,
Their lives and that old tale , they had been loth ,

他们的 生活 和 那 老的 故事 , 他们 有 到过 洛斯 ,

他们的生活和那个古老的故事，他们一直都很厌恶。

[pərˈtʃæns] , [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][toʊld] [əˈnʌðər] [wei] . —
Perchance , to have them told another way . —

或许 , 到 有 他们 讲述 其他 方式 . —

或许，可以换一种方式告诉他们。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [ˈsʌmər] [deɪ] .
So passed the sun from that fair summer day .

所以 通过了 这 太阳 从 那 公平的 夏天 天 .

就这样，那个美好的夏日的太阳消逝了。

[dʒeɪ]
 J
J

J

[ˌju ɛn ˈi] [druː] [ˈʌntəˌʌntu][ɪts][end] , [ðə; ði][hɑːt] [braɪt] [deɪz]
 UNE drew unto its end , the hot bright days
联合国 画 到 它是 结尾 , 这 热的 明亮的 天

UNE 的时代落幕了，炎热晴朗的日子也随之结束。

[naʊ] [gæt][frʌm; frəm][men][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bleɪm] [æz; əz] [preɪz] ,
 Now gat from men as much of blame as praise ,
现在 门 从 男人 作为 很多 的 责备 作为 称赞 ,

现在，她从男人那里得到的责备和赞扬一样多。

[æz; əz] [ˈreɪnles] [stɪl] [ðeɪ] [pæst] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
 As rainless still they passed , without a cloud ,
作为 无雨 仍然 他们 通过了 , 没有 一个 云 ,

他们经过时，依然没有下雨，万里无云。

[ænd; ʌnd] [ˈɡroʊɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [ˈbɑːrli] [bəʊd]
 And growing grey at last , the barley bowed
和 生长 灰色的 在 最后的 , 这 大麦 鞠躬

最终，大麦渐渐变灰，弯下了腰。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [waɪnd] .
 Before the south - east wind .
前 这 南 - 东方 风 .

在东南风来临之前。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ]
 On such a day
在 这样的 一个 天

在这样的日子里

[ðiːz] [fəʊk][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [ˈrəʊzɪz] [leɪ] ,
 These folk amid the trellised roses lay ,
这些 民间 之中 这 棚架式 玫瑰 躺 ,

这些人躺在玫瑰花架间，

[ænd; ʌnd] [ˈkerləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,
 And careless for a little while at least ,
和 粗心 为了 一个 小的 尽管 在 至少 ,

至少有一小会儿是粗心大意的。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈblɒsəmz] [held][ðər; ðər] [fiːst] :
 Crowned with the mingled blossoms held their feast :
加冕 和 这 混合 花朵 握住 他们的 盛宴 :

他们头戴交织着鲜花的花冠，举行了盛宴：

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [læk] [fɔːr; fər] [ˈjʌŋɡər] [fəʊk] ,
 Nor did the garden lack for younger folk ,
也不 做过 这 花园 缺少 为了 年轻 民间 ,

花园里也不乏年轻人。

[huː] [kæəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈsʌmɜːz] [ˌjoʊk]
 Who cared no more for burning summer's yoke
WHO 关心 不 更多的 为了 燃烧 夏季 轭

谁不再在意燃烧夏日的枷锁

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swi:t] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] - [taɪd] ;
Than the sweet breezes of the April - tide ;
比 这 甜的 微风 的 这 四月 - 潮 ;
胜过四月潮汐的甜美微风；

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [tri:z] ['wɒndəd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]
But through the thick trees wandered far and wide
但 通过 这 厚的 树木 漫步 远的 和 宽的
但穿过茂密的树林，漫无目的地游荡。

[frʌm; frəm][sʌn][tu:; tə] [jeɪd] , [ænd; ənd] [jeɪd] [tu:; tə][sʌn] [ə'gen] ,
From sun to shade , and shade to sun again ,
从 太阳 到 阴影 ; , 和 阴影 到 太阳 再次 ;
从阳光下到阴凉处，再从阴凉处到阳光下，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [di:md] [ðə; ði]['eldəz] [wʊd] [bi:; bi][feɪn]
Until they deemed the elders would be fain
直到 他们 被认为 这 长者 会 是 欣然
直到他们认为长老们会感到厌倦

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [lɔ:ŋgər] [gru:] :
To hear the tale , and shadows longer grew :
到 听到 这 故事 , 和 阴影 更长 生长 :
听着这个故事，影子越拉越长：

[ðen] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪv] [oʊld][men] [ðeɪ] [dru:] ,
Then round about the grave old men they drew ,
然后 圆形的 关于 这 严重 老的 男人 他们 画 ,
然后他们在坟墓周围的老人周围画了一幅画，

[bəʊθ] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ; [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t]
Both youths and maidens ; and beneath their feet
两个都 青年 和 少女们 ; 和 下面 他们的 脚
无论是青年还是少女；以及在他们的脚下

[ðə; ði] [græs] [si:md] ['gri:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [mɔ:ɾ] [swi:t]
The grass seemed greener , and the flowers more sweet
这 草 似乎 更环保 , 和 这 花朵 更多的 甜的
草似乎更绿了，花也更甜了。

[ʌntə'ʌntu][ðə; ði]['eldəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] .
Unto the elders , as they stood around .
到 这 长者 , 作为 他们 站立 大约 .
长老们围在周围。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði][kɑ:m] [er] [su:n] [ə'rouz][ðə; ði] [saʊnd]
So through the calm air soon arose the sound
所以 通过 这 冷静的 空气 很快 出现 这 声音
于是，平静的空气中很快响起了声音。

[ʌv; əv][wʌn][oʊld] [vɔɪs] [æz; əz] [naʊ] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [spʊk] .
Of one old voice as now a Wanderer spoke .
的 一 老的 嗓音 作为 现在 一个 流浪者 辐 .
一个饱经沧桑的老人，如今像个流浪者般开口说话了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]
[第163页]
" [oʊ] [frendz] , [ænd; ənd][ji:; ji] , [fer] ['lʌvɪŋ] ['dʒent(ə)l][foʊk] ,
" **O friends , and ye , fair loving gentle folk ,**
" 哦 朋友们 , 和 是的 , 公平的 爱 温和的 民间 ,
“哦，朋友们，还有你们，善良温柔的人们，

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [tel] [ə; eɪ] [teɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
Would I could better tell a tale to - day ;
会 我 可以 更好的 告诉 一个 故事 到 - 天 ;
今天我真希望自己能更好地讲这个故事；

[bʌt; bət][hɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] , [wɪt] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ʃɪp] [leɪ]
But hark to this , which while our good ship lay
但 听着 到 这 , 哪个 尽管 我们的 好的 船 躺
但请注意，当我们的好船停泊时

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈveɪzə] [sʌt] [ə; eɪ] [waɪ] [əˈɡɒn] ,
Within the Weser such a while agoe ,
之内 这 威悉 这样的 一个 尽管 曾经 ;
很久以前，在威悉河畔，

[ə; eɪ] [ˈflemɪŋ] [təʊld][,em ˈiː] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][əˈləʊn]
A Fleming told me , as we sat alone
一个 弗莱明 讲述 我 , 作为 我们 卫星 独自的
我们独自坐着时，一位弗莱明人告诉我。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - [ˈɡɑːrlənd] ,
One Sunday evening in the Rose - garland ,
一 星期日 晚上 在 这 玫瑰 - 花环 ,
一个星期天的晚上，在玫瑰花环酒店，

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈðər] [foʊk][wɜːr; wər] [ɡɔːn] [ə; eɪ] - [lænd]
And all the other folk were gone a - land
和 全部 这 其他 民间 是 已消失 一个 - 土地
其他人都去了外地。

[ˈæftər][ðer; ðər] [ˈpleʒər] , [laɪk] [siː] - [ˈfəriːŋ] [men] .
After their pleasure , like sea - faring men .
后 他们的 乐趣 , 喜欢 海 - 航道 男人 :
享乐之后，就像航海者一样。

[ˈfʊrli] [aɪ] [diːm] [,aɪ ˈtiː][noʊ] [ɡreɪt] [ˈwʌndər] [ðen]
Surely I deem it no great wonder then
一定 我 认为 它 不 伟大的 想知道 然后
所以，我当然觉得这不足为奇。

[ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
That I remember everything he said ,
那 我 记住 一切 他 说 ,
我记得他说的每一句话。

[saɪns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [iːv] [streɪndʒ] [ˈfɔːrtʃən] [led]
Since from that Sunday eve strange fortune led
自从 从 那 星期日 前夕 奇怪的 财富 引领
自从那个星期天晚上起，奇异的命运就一直伴随着他。

[ðæt] [kiːl] [ænd; ʌnd][,em ˈiː][ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [weɪ] —
That keel and me on such a weary way —
那 龙骨 和 我 在 这样的 一个 厌倦 方式 —
那艘船和我，走在如此疲惫的路上——

[wel] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [,aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrvɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
Well , at the least it serveth you to - day .
出色地 , 在 这 至少 它 服务 你 到 - 天 :
至少今天它对你有用。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] .
THE LADY OF THE LAND .
这 女士 的 这 土地 :

土地的女主人。

[ˈɑːrgjʊmənt] .
ARGUMENT .
争论 :

争论。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mæn] ['hævɪŋ] ['lændɪd][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ɡriːk] [siː] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]
A certain man having landed on an island in the Greek Sea found there a
一个 肯定 男人 拥有 登陆 在 一个 岛 在 这 希腊语 海 成立 那里 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ['dæmzl] ,
beautiful damsel ,
美丽的 闺女 ,

一位男子乘船来到希腊海中的一个岛屿，在那里他遇到了一位美丽的姑娘。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [duːm] ,
whom he would fain have delivered from a strange and dreadful doom ,
谁 他 会 欣然 有 发表 从 一个 奇怪的 和 可怕 厄运 ,
[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [hɪr'ɪn] ,
but failing herein ,
但 失败 在此处 ,

他很想将他从一种奇怪而可怕的厄运中拯救出来，但却未能做到。

[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['æftərwərdz] .
he died soon afterwards .
他 死亡 很快 然后 :

他不久后便去世了。

[aɪ]
I
我

我

[tiː] ['hæpənd] [wʌns] , [sʌm; səm][men][ʌv; əv] ['ɪtəli]
T happened once , some men of Italy
T 发生 一次 , 一些 男人 的 意大利

这件事发生过一次，一些意大利男人

[mɪdst] [ðə; ði] [ɡriːk] ['aɪləndz] [went] [ə; eɪ] [siː] - ['roʊvɪŋ] ,
Midst the Greek Islands went a sea - roving ,
中间 这 希腊语 岛屿 去 一个 海 - 漫游 ,

在希腊群岛之间，有一艘海上游船，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] :
And much good fortune had they on the sea :
和 很多 好的 财富 有 他们 在 这 海 :

他们在海上非常幸运:

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['rænsəmɪŋ] ,
Of many a man they had the ransoming ,
的 许多 一个 男人 他们 有 这 赎金 ,

他们勒索了许多人的赎金，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðeɪ] [ɡæt] , [ænd; ənd] ['ɡʊdli] [θɪŋ] ;
And many a chain they gat , and goodly thing ;
和 许多 一个 链 他们 门 , 和 很好 事物 ;

他们得到了许多锁链和好东西；

[ænd; ənd][mɪdst][ðer; ðər][ˈvɔɪdʒ][tuː; tə][æn; ən][aɪl][ðeɪ][keɪm] ,
And midst their voyage to an isle they came ,
和 中间 他们的 航程 到 一个 小岛 他们 来了 ,
在前往一座岛屿的途中, 他们来到了这里。

[werʌv][maɪ][ˈstɔːrɪ][ˈkiːpɪθ][nɔːt][ðə; ði][neɪm] .
Whereof my story keepeth not the name .
其中 我的 故事 保持 不是 这 姓名 .
我的故事中没有提及它的名字。

[naʊ][ðoʊ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][wʌz; wəz][ðer; ðər][left][tuː; tə][geɪn] ,
Now though but little was there left to gain ,
现在 尽管 但 小的 曾是 那里 左边 到 获得 ,
然而, 现在已经没有什么可争取的了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈrɪtʃər][ˈfoʊk][hæd; həd][gɔːn][əˈweɪ] ,
Because the richer folk had gone away ,
因为 这 更富有 民间 有 已消失 离开 ,
因为富人们都离开了,

[jet][sɪns][baɪ][ðɪs][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ðeɪ][wɜːr; wər][feɪn]
Yet since by this of water they were fain
然而 自从 经过 这 的 水 他们 是 欣然
然而, 由于他们喜欢这水.....

[ðeɪ][keɪm][tuː; tə][ˈæŋkər][ɪn][ə; eɪ][lənd] - [lɒkt][beɪ] ,
They came to anchor in a land - locked bay ,
他们 来了 到 锚 在 一个 土地 - 已锁定 湾 ,
他们来到一个内陆海湾抛锚停泊。

[wens][ɪn][ə; eɪ][waɪl][sʌm; səm][went][əˈʃɔːr][tuː; tə][pleɪ] ,
Whence in a while some went ashore to play ,
何处 在 一个 尽管 一些 去 岸上 到 玩 ,
过了一会儿, 一些人上岸去玩耍了。

[ˈgoʊɪŋ][bʌt; bət][ˈlaɪtli][ɑːrmd][ɪn][tuːz][ɔːr][θriːz] ,
Going but lightly armed in twos or threes ,
去 但 轻轻 武装 在 二 或者 三 ,
两人或三人结伴而行, 但携带少量武器。

[fɔːr; fər][mɪdst][ðæt][foʊk][ðeɪ][fɪrd][noʊ][ˈenəmi] .
For midst that folk they feared no enemies .
为了 中间 那 民间 他们 害怕 不 敌人 .
在那群人之中, 他们无所畏惧敌人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðiːz][ˈfeləʊz][ðæt][ðʌs][went][əˈʃɔːr] ,
And of these fellows that thus went ashore ,
和 的 这些 伙伴们 那 因此 去 岸上 ,
而这些就这样上岸的人中,

[wʌŋ][wʌz; wəz][ðer; ðər][huː][left][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfrendz][brɪˈhaɪnd] ;
One was there who left all his friends behind ;
一 曾是 那里 WHO 左边 全部 他的 朋友们 在后面 ;
其中一人抛下所有朋友独自前来;

[huː][ˈgoʊɪŋ][ˈɪnlənd][ˈevər][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr] ,
Who going inland ever more and more ,
WHO 去 内陆 曾经 更多的 和 更多的 ,
那些不断向内陆推进的人,

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [left] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [æt; ət][ləst][dɪd][faɪnd]

And being left quite alone , at last did find
和 存在 左边 相当 独自的 , 在 最后的 做过 寻找

最终, 在完全独处之后, 他终于找到了

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['væli] ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

A lonely valley sheltered from the wind ,
一个 孤独 谷 避难所 从 这 风 ,

一个与世隔绝、避风的山谷,

[wer'ɪn] , [ə'mɪdst][æn; ən] ['eɪnfənt] ['saɪprəs] [wʊd] ,

Wherein , amidst an ancient cypress wood ,
其中 , 在.....之中 一个 古老的 柏 木头 ,

其中, 在一片古老的柏树林中,

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] [stʊd] .

A long - deserted ruined castle stood .
一个 长的 - 荒凉的 毁坏 城堡 站立 .

一座荒废已久的城堡遗址矗立在那里。

[ðə; ði] [wʊd] , [wʌns] ['ɔ:rdərd] [ɪn] [fer] [groʊv][ænd; ənd] [gleɪd] ,

The wood , once ordered in fair grove and glade ,
这 木头 , 一次 订购 在 公平的 树林 和 林间空地 ,

这片树林, 曾经被规划成一片美丽的小树林和林间空地,

[wɪð; wɪθ] ['ga:dnz] [əʊvər'lʊkt] [baɪ] ['terəsɪz] ,

With gardens overlooked by terraces ,
和 花园 被忽视的 经过 露台 ,

花园上方设有露台, 可俯瞰花园,

[ænd; ənd]['ma:rb(ə)l] - [pu:lz] [fɔ:r; fər] ['plezər] [meɪd] ,

And marble - pavéd pools for pleasure made ,
和 大理石 - 铺砌的 游泳池 为了 乐趣 制成 ,

还有用大理石铺砌的休闲泳池,

[wʌz; wəz]['tæŋɡ(ə)ld] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lən] [tri:z] ;

Was tangled now , and choked with fallen trees ;
曾是 纠缠不清 现在 , 和 窒息 和 倒下 树木 ;

现在它被缠住了, 被倒下的树木堵塞了;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [went] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [i:z]

And he who went there , with but little ease
和 他 WHO 去 那里 , 和 但 小的 舒适

而那个去那里的人, 却几乎毫不费力。

[mʌst; məst]['stʌmb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [stri:mz] [saɪd] , [wʌns] [meɪd] [mi:t]

Must stumble by the stream's side , once made meet
必须 绊倒 经过 这 流的 边 , 一次 制成 见面

一旦相遇, 就必须跌跌撞撞地走到溪边。

[fɔ:r; fər] ['tendər] ['wɪmənz] ['deɪntɪ] ['wa:ndərɪŋ] [fi:t] .

For tender women's dainty wandering feet .
为了 投标 女性的 纤巧 漫游 脚 .

献给温柔女性纤细的、四处游荡的双脚。

[ðə; ði] ['reɪvənz] [kroʊk] , [ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [tʃʊkt] [ænd; ənd] [drɪr] ,

The raven's croak , the low wind choked and drear ,
这 渡鸦的 发牢骚 , 这 低的 风 窒息 和 凄凉 ,

渡鸦的叫声, 低沉而凄凉的风声,

[ðə; ði] ['bæfəld] [stri:m] , [ðə; ði] [greɪ] ['wʊlfs] ['dʊʊlf(ə)][krai] ,

The baffled stream , the grey wolf's doleful cry ,
这 困惑 溪流 , 这 灰色的 狼的 悲伤的 哭 ,

潺潺溪流, 灰狼哀鸣,

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][saʊndz][ðæt][ˈmæɪnər][kʊd; kəd][hɪr] ,
Were all the sounds that mariner could hear ,
是 全部 这 声音 那 水手 可以 听到 ,
这就是水手所能听到的一切声音。

[æz; əz][θruː][ðə; ði][wʊd][hiː; hi][ˈwɒndəd][ˈpeɪnfəli] ;
As through the wood he wandered painfully ;
作为 通过 这 木头 他 漫步 痛苦地 ;
他艰难地穿过树林；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][haʊs][hiː; hi][druː][æˈnaɪ] ,
But as unto the house he drew anigh ,
但 作为 到 这 房子 他 画 近 ,
但他走向那座房子时，

[ðə; ði][ˈpɪləs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈruːɪnd][ˈraɪn][hiː; hi][sɔː] ,
The pillars of a ruined shrine he saw ,
这 柱子 的 一个 毁坏 神社 他 锯 ,
他看到了一座废弃神社的柱子，

[ðə; ði][wʌns][fer][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːləŋ][lɔː] .
The once fair temple of a fallen law .
这 一次 公平的 寺庙 的 一个 倒下 法律 .
曾经公正的殿堂，如今却沦为堕落法律的废墟。

[noʊ][ˈɪmɪdʒ][wʌz; wəz][ðer; ðər][left][bɪˈhaɪnd][tuː; tə][tel]
No image was there left behind to tell
不 图像 曾是 那里 左边 在后面 到 告诉
没有留下任何影像资料来讲述这一切。

[bɪˈfɔːr][huːz][feɪs][ðə; ði][niːz][ʌv; əv][men][hæd; həd][boʊd] ;
Before whose face the knees of men had bowed ;
前 谁 脸 这 膝盖 的 男人 有 鞠躬 ;
在他的面前，无数男人的双膝都曾屈膝跪拜；

[æŋ; ən][ˈɔːltər][ʌv; əv][blæk][stoʊn] , [ʌv; əv][oʊld][rɔːt][wel] ,
An altar of black stone , of old wrought well ,
一个 坛 的 黑色的 石头 , 的 老的 锻 出色地 ,
一座用黑色石头砌成的祭坛，来自一口古老的锻造井，

[əˈloʊŋ][bɪˈniːθ][ə; eɪ][ˈruːɪnd][ruːf][naʊ][ʃoʊd]
Alone beneath a ruined roof now showed
独自的 下面 一个 毁坏 屋顶 现在 显示
独自一人，在残垣断壁之下，如今显露出来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ðə; ði][ɡoʊl][hweəˈtuː][ðə; ði][foʊk][wɜːr; wər][wɒːnt][tuː; tə][kraʊd] ,
The goal whereto the folk were wont to crowd ,
这 目标 到哪里 这 民间 是 惯于 到 人群 ,
人们过去常常聚集到的目标，

[ˈsiːkɪŋ][fɔːr; fər][θɪŋz][fərˈɡaːtɪn][lɔːŋ][əˈɡoʊ] ,
Seeking for things forgotten long ago ,
寻求 为了 事物 被遗忘的 长的 前 ,
寻找早已被遗忘的事物，

[preɪɪŋ][fɔːr; fər][ˈhedz][lɔːŋ][ˈeɪdʒɪz][leɪd][ə; eɪ]-[loʊ] .
Praying for heads long ages laid a - low .
祈祷 为了 头部 长的 年龄 铺设 一个 - 低的 .
祈祷头颅被长久地埋葬。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [geɪt] ,
Close to the temple was the castle - gate ,
关闭 到 这 寺庙 曾是 这 城堡 - 门 ,
寺庙附近就是城堡大门，

[ˈdɔːrliːs] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] ; [ðer; ðər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] [tɜːrnd] ,
Doorless and crumbling ; there our fellow turned ,
无门 和 摇摇欲坠 ; 那里 我们的 同伴 转向 ,
没有门，摇摇欲坠；我们的同伴转过身来，

[ˈtremblɪŋ] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [tjæns] [tuː; tə] [weɪt]
Trembling indeed at what might chance to wait
发抖 的确 在 什么 可能 机会 到 等待
确实，想到可能发生的事情，不禁战栗不已。

[ðə; ði] [preɪ] [enˈtræpt] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [bəːnd]
The prey entrapped , yet with a heart that burned
这 猎物 被困 , 然而 和 一个 心 那 烧伤
猎物虽已落入陷阱，却怀揣着一颗炽热的心。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][moʊst][ʌ; əv] [wʌt] [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] ,
To know the most of what might there be learned ,
到 知道 这 最多 的 什么 可能 那里 是 学习 ,
为了尽可能多地了解可能学到的东西，

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [tuː] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz] [fɪr] ,
And hoping somewhat too , amid his fear ,
和 希望 有些 也 , 之中 他的 害怕 ,
在恐惧之中，他也怀着一丝希望。

[tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɔːl] [men][hoʊld] [dɪr] .
To light on such things as all men hold dear .
到 光 在 这样的 事物 作为 全部 男人 抓住 亲爱的 .
去发现那些所有人都珍视的事物。

[ˈnoʊb(ə)][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [nɔːr] [siːmd] [bɪlt] [fɔːr; fər][wɔːr] ,
Noble the house was , nor seemed built for war ,
高贵 这 房子 曾是 , 也不 似乎 建造 为了 战争 ,
这座房子气派非凡，但看起来并不像是为战争而建。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌ; əv] [ˈʌðər] [deɪz] ,
But rather like the work of other days ,
但 相当 喜欢 这 工作 的 其他 天 ,
但与往常的工作一样，

[wen] [men] , [ɪn] [ˈbetər] [piːs] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
When men , in better peace than now they are ,
什么时候 男人 , 在 更好的 和平 比 现在 他们 是 ,
当人们生活在比现在更好的和平时时期时，

[hæd; həd] [ˈliːʒər] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [geɪz] ,
Had leisure on the world around to gaze ,
有 闲暇 在 这 世界 大约 到 目光 ,
有闲暇时间欣赏周围的世界，

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [wel] [ðə; ði][pæst] [taɪmz] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [weɪz] ;
And noted well the past times ' changing ways ;
和 著名的 出色地 这 过去的 时代 - 变化 方式 ;
并敏锐地注意到过去时代的变迁；

[ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ] [ˈskʌlptʃərd] [ˈstɔːrɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːt] ,
And fair with sculptured stories it was wrought ,
和 公平的 和 雕塑 故事 它 曾是 锻 ,
而且，它还用雕塑故事进行了精美的创作。

[baɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['ʌntə,ʌntu] [dɪm] ['ru:ɪn] [brɔ:t] .
By lapse of time unto dim ruin brought .
经过 失效 的 时间 到 暗淡 废墟 带来 .

时光流逝，最终化为黯淡的废墟。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ,
Now as he looked about on all these things ,
现在 作为 他 看起来 关于 在 全部 这些 事物 ,
他环顾四周，看着这一切，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] ['hɪstɔ:i:z, 'hɪstri:z] ,
And strove to read the mouldering histories ,
和 努力 到 读 这 模压 历史 ,
于是，他努力去阅读那些正在腐朽的历史。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] [dɔ:r] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [wɪŋz] ,
Above the door an image with wide wings ,
多于 这 门 一个 图像 和 宽的 翅膀 ,
门上方是一幅长着宽阔翅膀的画像，

[hu:z] [ʌn'klæd] [lɪmz] [ə; eɪ]['sɜ:rpənt] [si:md] [tu:; tə] [si:z] ,
Whose unclad limbs a serpent seemed to seize ,
谁 裸体 四肢 一个 蛇 似乎 到 抢占 ,
一条蛇似乎缠住了他裸露的四肢，

[hi:; hi] ['dɪmli] [sɔ:] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['westərn] [bri:z] ,
He dimly saw , although the western breeze ,
他 依稀 锯 , 虽然 这 西 微风 ,
他隐约看见，尽管西风吹拂，

[ænd; ənd] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] [frɔ:st][ænd; ənd] ['wɔ:ʃɪŋ] [reɪn] ,
And years of biting frost and washing rain ,
和 年 的 咬 霜 和 洗涤 雨 ,
以及多年严寒的霜冻和冲刷的雨水，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rvɜ:z] ['leɪbər] [wel] - [naɪ] [veɪn] .
Had made the carver's labour well - nigh vain .
有 制成 这 雕刻师 劳动 出色地 - 夜 徒劳 .
几乎使雕刻者的辛勤劳动付诸东流。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðʊʊ] ['perɪʃt] [sɔ:r] , [ænd; ənd][wɔ:rn] [ə'weɪ] ,
But this , though perished sore , and worn away ,
但 这 , 尽管 遇难 疮 , 和 磨损 离开 ,
但是，尽管它已残破不堪，风化殆尽，

[hi:; hi]['nəʊtɪd] [wel] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
He noted well , because it seemed to be ,
他 著名的 出色地 , 因为 它 似乎 到 是 ,
他注意到了，因为这似乎是.....

[æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
After the fashion of another day ,
后 这 时尚 的 其他 天 ,
按照当时的时尚潮流，

[sʌm; səm] [greɪt] ['mænz] [bædʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ɔ:r] ['ɑ:rməri] ,
Some great man's badge of war , or armoury ,
一些 伟大的 男人的 徽章 的 战争 , 或者 军械库 ,
某个伟人的战争徽章或军械库

[ænd; ʌnd] [raʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ka:vð] [ri:θ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] ;
And round it a carved wreath he seemed to see ;
和 圆形的 它 一个 雕刻 花圈 他 似乎 到 看 ;
他似乎看到周围环绕着一个雕刻精美的花环；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
But taking note of these things , at the last
但 采取 笔记 的 这些 事物 , 在 这 最后的
但考虑到这些因素，最终.....

[ðə; ði] ['mæɪnənər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [pæst] .
The mariner beneath the gateway passed .
这 水手 下面 这 网关 通过了 .
水手从大门下经过。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['klɔɪstəd] [kɔ:rt] [hi:; hi] [faʊnd] ,
And there a lovely cloistered court he found ,
和 那里 一个 迷人的 隐修 法庭 他 成立 ,
他在那里发现了一个美丽的幽静庭院。

[ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ænd; ʌnd] [draɪ] ,
A fountain in the midst o'erthrown and dry ,
一个 喷泉 在 这 中间 被推翻 和 干燥 ,
喷泉位于倾覆干涸的中央，

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] ['braɪər] ['twainɪŋ] [raʊnd]
And in the cloister briars twining round
和 在 这 修道院 荆棘 缠绕 圆形的
修道院的回廊里，荆棘缠绕着

[ðə; ði] ['slendər] [ʃɑ:fts] ; [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ɪmɪdʒəri]
The slender shafts ; the wondrous imagery
这 苗条 轴 ; 这 奇妙的 图像
纤细的柱身；奇妙的意象

[aʊtwɔ:rn] [baɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['meni] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,
Outworn by more than many years gone by ,
过时的 经过 更多的 比 许多 年 已消失 经过 ,
比过去很多年都更加破旧，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [ɪn] [ðer; ðər] [fɪr]
Because the country people , in their fear
因为 这 国家 人们 , 在 他们的 害怕
因为乡下人，在他们的恐惧中

[ʌv; əv] ['wɪzədri] , [hæd; həd] [rɔ:t] [dɪ'strʌkʃn] [hɪr] ;
Of wizardry , had wrought destruction here ;
的 巫术 , 有 锻 破坏 这里 ;
巫术曾在此地造成毁灭；

[ænd; ʌnd] ['pɪtiəsli] [ði:z] [fer] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪmd] ;
And piteously these fair things had been maimed ;
和 可怜地 这些 公平的 事物 有 到过 残废 ;
可怜的是，这些美好的事物都遭到了残害；

[ðer; ðər] [stʊd] [greɪt] [dʒoʊv] , ['lækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌv; əv] [maɪt] ;
There stood great Jove , lacking his head of might ;
那里 站立 伟大的 朱庇特 , 缺乏 他的 头 的 可能 ;
伟大的宙斯站在那里，却失去了他威武的头颅；

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] , [swɪft] [ə'pɑ:loʊ] , [leɪmd; læmɪd] ;
Here was the archer , swift Apollo , lamed ;
这里 曾是 这 射手 , 迅速 阿波罗 , 跛脚 ;
这位神箭手，迅捷的阿波罗，却跛了腿；

[ðə; ði] ['feɪplɪ] [lɪmz] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [hɪd] [frʌm; frəm] [saɪt]
The shapely limbs of Venus hid from sight
这 优美 四肢 的 金星 隐藏 从 视线

维纳斯优美的四肢隐藏在视线之外

[baɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] [ʃɑːdz] ; [daɪ'ænəz] ['æŋklz] [laɪt]
By weeds and shards ; Diana's ankles light
经过 杂草 和 碎片 ; 戴安娜的 脚踝 光

杂草丛生，碎片散落；戴安娜的脚踝微微颤抖

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kəʊstɪŋ] [ʃɪp] ;
Bound with the cable of some coasting ship ;
边界 和 这 电缆 的 一些 滑行 船 ;

用沿海船只的缆绳捆绑着；

[ænd; ənd] ['rʌsti] [neɪlz] [θruː] ['helɪnz] ['mædnɪŋ] [lɪp] .
And rusty nails through Helen's maddening lip .
和 生锈的 指甲 通过 海伦的 令人抓狂 唇 .

还有生锈的钉子穿过海伦那令人抓狂的嘴唇。

[ðer'frʌm] [ʌntə'ʌntu] [ðə; ði] ['tʃembər] [dɪd] [hiː; hi] [pæs] ,
Therefrom unto the chambers did he pass ,
由此 到 这 房间 做过 他 经过 ,

他由此进入了房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [fer] [stɪl] , [mɪdst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'keɪ] ,
And found them fair still , midst of their decay ,
和 成立 他们 公平的 仍然 , 中间 的 他们的 衰变 ,

即便在衰败之中，也依然发现它们美丽动人。

[ðoʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [mæn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,
Though in them now no sign of man there was ,
尽管 在 他们 现在 不 符号 的 男人 那里 曾是 ,

虽然它们里面已经没有任何人类的痕迹，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [stoʊn] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]
And everything but stone had passed away
和 一切 但 石头 有 通过了 离开

除了石头之外，一切都消失了。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lʌvli] [ɪn] [ðæt] ['væniʃt] [deɪ] ;
That made them lovely in that vanished day ;
那 制成 他们 迷人的 在 那 消失了 天 ;

那段逝去的时光让他们显得如此可爱；

[neɪ] , [ðə; ði] [mɪr] [wɔːlz] [ðəm'selvz] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn]
Nay , the mere walls themselves would soon be gone
不 , 这 仅仅 墙壁 他们自己 会 很快 是 已消失

不，就连这些墙壁本身很快也会消失。

[ænd; ənd] [nɔːt] [biː; bi] [left] [bʌt; bət] [hiːps] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] [stoʊn] .
And nought be left but heaps of mouldering stone .
和 零 是 左边 但 堆积如山 的 模压 石头 .

只剩下成堆的腐朽石块。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔː(r)] .
But he , when all the place he had gone o'er .
但 他 , 什么时候全部 这 地方 他 有 已消失 超过 .

但他，当他走遍所有地方之后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [kloʊm] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ster] ,
And with much trouble clomb the broken stair ,
和 和 很多 麻烦 克朗布 这 破碎的 楼梯 ;
他费了九牛二虎之力才爬上破损的楼梯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [ˈtɜ:rət] [si:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r]
And from the topmost turret seen the shore
和 从 这 最顶层 炮塔 已见 这 支撑
从最高的炮塔上可以看到海岸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ʃɪp] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət] [ˈæŋkər] [ðer; ðər] ,
And his good ship drawn up at anchor there ,
和 他的 好的 船 绘制 向上 在 锚 那里 ;
他的好船就停泊在那里。

[keɪm] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kript] [moʊst] [fer]
Came down again , and found a crypt most fair
来 向下 再次 ; 和 成立 一个 密室 最多 公平的
再次下山，发现一座非常漂亮的墓穴。

[bɪlt] [ˈwʌndərfəli] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [hɔ:l] ,
Built wonderfully beneath the greatest hall ,
建造 太棒了 下面 这 最 大厅 ;
它精美地建在最大大厅的下方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And there he saw a door within the wall ,
和 那里 他 锯 一个 门 之内 这 墙 ;
然后他看到墙里有一扇门，

[wel] - [hɪndʒd] , [kloʊz] [ʃʌt] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [pleɪs]
Well - hinged , close shut ; nor was there in that place
出色地 - 铰链 , 关闭 关闭 ; 也不 曾是 那里 在 那 地方
铰链完好，严丝合缝；那里也没有

[əˈnʌðər] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ˈðerfɔ:r] [hi:; hi]
Another on its hinges , therefore he
其他 在 它是 铰链 , 所以 他
另一个则在其铰链上，因此他

[stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] ,
Stood there and pondered for a little space ,
站立 那里 和 沉思 为了 一个 小的 空间 ;
我站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [θɔ:t] , " [pərˈtæns] [sʌm; səm][ˈmɑ:rv(ə)l][aɪ][jæl; jəl] [si:] ,
And thought , " Perchance some marvel I shall see ,
和 想法 , " 或许 一些 奇迹 我 将 看 ;
我心想：“或许我会看到一些奇景。”

[fɔ:r; fər] [ˈfɔrli] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈdwelər] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ,
For surely here some dweller there must be ,
为了 一定 这里 一些 居住者 那里 必须 是 ;
这里肯定有人居住，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðɪs] [dɔ:r] [si:mz] [hoʊl] , [ænd; ənd] [nu:] , [ænd; ənd] [saʊnd] .
Because this door seems whole , and new , and sound .
因为 这 门 似乎 所有的 , 和 新的 , 和 声音 .
因为这扇门看起来完整、崭新、牢固。

[waɪl] [nɔ:t] [bʌt; bət][ˈru:ɪn][aɪ][kæen; kæn] [si:] [əˈraʊnd] .
While nought but ruin I can see around .
尽管 零 但 废墟 我 能 看 大约 ;
周围尽是废墟。

" [soʊ][wið; wiθ] [ðæt] [wɜ:rd] , [mu:vɔ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] ,
" **So with that word , moved by a strong desire ,**
" 所以 和 那 单词 , 已搬 经过 一个 强的 欲望 ,
于是, 带着这样一句话, 被强烈的愿望所驱使,

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði][hæsp] , [ðæt] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
He tried the hasp , that yielded to his hand ,
他 尝试 这 搭扣 , 那 产生 到 他的 手 ,
他试着扣上搭扣, 搭扣顺着他的手松开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [lɪt] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər]
And in a strange place , lit as by a fire
和 在 一个 奇怪的 地方 , 点燃 作为 经过 一个 火
在一个陌生的地方, 仿佛被火照亮

[ʌn'si:n] [bʌt; bət] [nɪr] , [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪd][stænd] ;
Unseen but near , he presently did stand ;
看不见 但 靠近 , 他 目前 做过 站立 ;
虽然看不见, 但他就在附近, 此刻他已站在那里;

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˈoʊdərəs] [bri:z] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fænd] ,
And by an odorous breeze his face was fanned ,
和 经过 一个 有气味的 微风 他的 脸 曾是 扇形 ,
一阵散发着香气的微风拂过他的脸庞,

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ə'reɪbiən] [pleɪn] [hi:; hi] [stʊd] ,
As though in some Arabian plain he stood ,
作为 尽管 在 一些 阿拉伯 清楚的 他 站立 ,
他仿佛站在阿拉伯的平原上,

[æ'hɑɪ] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [spaɪs] - [tri:] [wʊd] .
Anigh the border of a spice - tree wood .
近 这 边界 的 一个 香料 - 树 木头 :
在香料树林边缘附近。

[hi:; hi] [mu:vɔ] [nɔ:t][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
He moved not for awhile , but looking round ,
他 已搬 不是 为了 一会儿 , 但 寻找 圆形的 ,
他一时没动, 只是环顾四周。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɹd] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [fer] ,
He wondered much to see the place so fair ,
他 想知道 很多 到 看 这 地方 所以 公平的 ,
他很纳闷, 这地方怎么这么漂亮。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
Because , unlike the castle above ground ,
因为 , 与此不同 这 城堡 多于 地面 ,
因为, 与地面上的城堡不同,

[noʊ] [ˈpɪlɪdʒər] [ɔ:r] [ˈrekər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;
No pillager or wrecker had been there ;
不 乱兵 或者 拖车 有 到过 那里 ;
那里没有劫掠者或破坏者;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [ˈʌðə(h)weə] ,
It seemed that time had passed on elsewhere ,
它 似乎 那 时间 有 通过了 在 其他地方 ,
仿佛在别处, 时间已经流逝了。

[nɔːr] [leɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] ,
Nor laid a finger on this hidden place ,
也不 铺设 一个 手指 在 这 隐 地方 ,
无人触碰过这隐秘之地,

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fərˈɡɔːtn] [reɪs] .
Rich with the wealth of some forgotten race .
富有的 和 这 财富 的 一些 被遗忘的 种族 .
拥有某个被遗忘种族的财富。

[wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɡɪŋz] , [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [luːm] ,
With hangings, fresh as when they left the loom ,
和 绞刑 , 新鲜的 作为 什么时候 他们 左边 这 织布机 ,
帷幔崭新如初, 如同刚从织机上取下一般。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] ,
The walls were hung a space above the head ,
这 墙壁 是 悬挂 一个 空间 多于 这 头 ,
墙壁悬挂在头顶上方, 留出一定空间。

[slɪm] [ˈaɪvəri] [tʃerz] [wɜːr; wər] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Slim ivory chairs were set about the room ,
苗条的 象牙 椅子 是 放 关于 这 房间 ,
房间里摆放着几把纤细的象牙色椅子,

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [bed] ,
And in one corner was a dainty bed ,
和 在 一 角落 曾是 一个 纤巧 床 ,
角落里摆着一张精致的小床。

[ðæt] [siːmd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fer] [kwiːn] - ;
That seemed for some fair queen apparelléd ;
那 似乎 为了 一些 公平的 女王 - ;
那似乎是为某个美丽的皇后准备的;

[ænd; ənd] [ˈmɑːrb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
And marble was the worst stone of the floor ,
和 大理石 曾是 这 最差 石头 的 这 地面 ,
而大理石是地板材料中最差的。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈɪndiən] [webz] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [ɔː(r)] .
That with rich Indian webs was covered o'er .
那 和 富有的 印度 网络 曾是 涵盖 超过 .
那被丰富的印度蛛网覆盖了。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [ˈtremblɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,
The wanderer trembled when he saw all this ,
这 流浪者 颤抖 什么时候 他 锯 全部 这 ,
流浪者看到这一切, 不禁浑身颤抖。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [diːmd] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɔːt] ;
Because he deemed by magic it was wrought ;
因为 他 被认为 经过 魔法 它 曾是 锻 ;
因为他认为这是魔法所致;

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [blɪs] ,
Yet in his heart a longing for some bliss ,
然而 在 他的 心 一个 渴望 为了 一些 极乐 ,
然而, 在他内心深处, 却渴望着某种幸福。

[werˈʌv] [ðə; ði] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrld] [noʊz] [nɔːt] ,
Whereof the hard and changing world knows nought ,
其中 这 难的 和 变化 世界 知道 零 ,
而残酷无情、瞬息万变的世界对此却一无所知。

[ə'roʊz] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [θɔːt]
Arose and urged him on , and dimmed the thought
出现 和 敦促 他 在 , 和 调暗 这 想法

他起身催促他，并打消了他的念头。

[ðæt] [ðer; ðər] [pər'tjæns] [sʌm; səm][ˈdev(ə)l] ['lɜːkt] [tuː; tə] [sleɪ]
That there perchance some devil lurked to slay
那 那里 或许 一些 魔鬼 潜伏 到 杀戮

或许有恶魔潜伏在那里伺机杀戮。

[ðə; ði] ['hiːdləs] ['waːndərər][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
The heedless wanderer from the light of day .
这 鲁莽 流浪者 从 这 光 的 天 .

漫不经心的流浪者，远离白昼的光芒。

[ˈoʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [dɔːr]
Over against him was another door
超过 反对 他 曾是 其他 门

对面是另一扇门。

[set] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [soʊ] , ['kæstɪŋ] [fɪr] [ə'saɪd] ,
Set in the wall , so , casting fear aside ,
放 在 这 墙 , 所以 , 铸件 害怕 旁边 ,

于是，抛开恐惧，将它嵌在墙上。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [steps] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['verɪd] [flɔːr] ,
With hurried steps he crossed the varied floor ,
和 慌忙 步骤 他 交叉 这 多种多样 地面 ,

他快步走过斑驳的地面，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪlvər] [lætʃ] [hiː; hi] [traɪd]
And there again the silver latch he tried
和 那里 再次 这 银 门锁 他 尝试

他又一次试了试那个银色的门闩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [waɪd] ,
And with no pain the door he opened wide ,
和 和 不 疼痛 这 门 他 打开 宽的 ,

他毫不费力地将门敞开了。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['tʃeɪmbər] ['kɔːʃəsli]
And entering the new chamber cautiously
和 进入 这 新的 房间 谨慎地

小心翼翼地进入新的房间

[ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [hiːps] [ʌv; əv][ɡoʊld][kʊd; kəd] [siː] .
The glory of great heaps of gold could see .
这 荣耀 的 伟大的 堆积如山 的 金子 可以 看 .

可以看到堆积如山的黄金的壮观景象。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'kaʊntɪd] ['medəlz] [leɪ] ,
Upon the floor uncouted medals lay ,
之上 这 地面 未统计的 奖牌 躺 ,

地板上散落着数不清的奖牌。

[laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuː] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Like things of little value ; here and there
喜欢 事物 的 小的 价值 ; 这里 和 那里

就像一些没什么价值的东西；零零散散地

[stʊd] [ˈɡoʊldən] [ˈkɔːldrən] , [ðæt] [maɪt] [wel] [aʊtˈweɪ]
Stood golden caldrons , that might well outweigh
站立 金的 坩埚 , 那 可能 出色地 胜过

矗立着金色的大锅，其重量可能相当可观。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [mɪdɪst] [æn; ən] [ˈɛmpəɜːz] [ˈkɑːpər] - [wer] ,
The biggest midst an emperor's copper - ware ,
这 最大 中间 一个 皇帝的 铜 - 仓库 ,

在皇帝的铜器中，最大的一件是.....

[ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [kʌps] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] [ˈteɪblz] [fer] ,
And golden cups were set on tables fair ,
和 金的 杯子 是 放 在 表格 公平的 ,

金杯摆放在精美的桌子上，

[ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ˈhɑːloʊ] [θɪŋz]
Themselves of gold ; and in all hollow things
他们自己 的 金子 ; 和 在 全部 空洞的 事物

它们本身就是金子做的；而且都是空心的。

[wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɡreɪt] [ˈdʒɛmz] , [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
Were stored great gems , worthy the crowns of kings .
是 存储 伟大的 宝石 , 值得 这 皇冠 的 国王 .

这里曾珍藏着足以配得上国王王冠的绝世宝石。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][wɜːr; wər][oʊvərˈleɪd] ,
The walls and roof with gold were overlaid ,
这 墙壁 和 屋顶 和 金子 是 叠加 ,

墙壁和屋顶都覆盖着黄金，

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈreɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [daʊn] ;
And precious raiment from the wall hung down ;
和 宝贵的 服饰 从 这 墙 悬挂 向下 ;

墙上垂下珍贵的衣裳；

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ðæt] [ˈtreʒər] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] ,
The fall of kings that treasure might have stayed ,
这 落下 的 国王 那 宝藏 可能 有 入住 ,

君王陨落，那些宝藏本可能得以留存。

[ɔːr] [geɪnd] [sʌm; səm] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈkɑːŋkərər] [ɡreɪt] [rɪˈnaʊn] ,
Or gained some longing conqueror great renown ,
或者 获得 一些 渴望 征服者 伟大的 名声 ,

或者获得了某种渴望的征服者的巨大声望，

[ɔːr] [bɪlt] [əˈɡen] [sʌm; səm][ɡɑːd] - [dɪˈstrɔɪd] [oʊld] [taʊn] ;
Or built again some god - destroyed old town ;
或者 建造 再次 一些 上帝 - 损毁 老的 镇 ;

或者重建一座被神摧毁的古城；

[wʌt] [ˈwʌndər] , [ɪf] [ðɪs] [ˈplʌndərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
What wonder , if this plunderer of the sea
什么 想知道 , 如果 这 掠夺者 的 这 海

难怪，这可是大海的掠夺者啊。

[stʊd] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪzɪli] ?
Stood gazing at it long and dizzily ?
站立 凝视 在 它 长的 和 晕眩地 ?

站在那里，久久地凝视着它，感到一阵眩晕？

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [deɪzd]
But at the last his troubled eyes and dazed
但 在 这 最后的 他的 麻烦 眼睛 和 茫然

但最后，他忧虑的眼神和茫然的神情

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɒ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [gəʊld] ,
He lifted from the glory of that gold ,
他 抬起 从 这 荣耀 的 那 金子 ,
他从那黄金的荣光中挣脱出来,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ðæt] [wel] - [naɪ] [i'reɪzd]]
And then the image , that well - nigh erased
和 然后 这 图像 , 那 出色地 - 夜 已擦除
然后, 那幅几乎被抹去的画面

['oʊvər][ðə; ði]['kæəs(ə)l] - [gert] [hi:; hi][dɪd][bɪ'hoʊld] ,
Over the castle - gate he did behold ,
超过 这 城堡 - 门 他 做过 看哪 ,
他越过城堡大门望去, 看到了.....

[ə'boʊv] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wel] [rɔ:t] [ɪn] ['kʌlərd] [gəʊld]
Above a door well wrought in coloured gold
多于 一个 门 出色地 锻 在 有色 金子
门上方是一扇用彩色金箔精心打造的门。

[ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] ; [ə; eɪ] ['neɪkɪd][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz]
Again he saw ; a naked girl with wings
再次 他 锯 ; 一个 裸 女孩 和 翅膀
他又看到了: 一个长着翅膀的裸体女孩。

[en'fəʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] ['skeɪlɪ] [rɪŋz] .
Enfolded in a serpent's scaly rings .
包裹 在 一个 蛇的 鳞片状的 戒指 :
被蛇鳞般的环状物包裹着。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][,aɪ 'ti:]
And even as his eyes were fixed on it
和 甚至 作为 他的 眼睛 是 固定的 在 它
即使他的目光一直盯着它

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
A woman's voice came from the other side ,
一个 女性的 嗓音 来了 从 这 其他 边 ,
另一边传来一个女人的声音。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [streɪndʒ] [hoʊps] [bɪ'gæən][tu:; tə][flɪt]
And through his heart strange hopes began to flit
和 通过 他的 心 奇怪的 希望 开始 到 掠过
他的心中开始萌生出奇异的希望。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['wʌndrəs] [lənd][hi:; hi] [maɪt] [ə'baɪd]
That in some wondrous land he might abide
那 在 一些 奇妙的 土地 他 可能 遵守
愿他能在某个奇妙的国度安居乐业。

[nɑ:t] ['daɪɪŋ] , ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [braɪd] ,
Not dying , master of a deathless bride ,
不是 垂死 , 掌握 的 一个 永生 新娘 ,
不会死去, 拥有不朽新娘的主人,

[soʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi] [skers] [kʊd; kəd] [si:]
So o'er the gold which now he scarce could see
所以 超过 这 金子 哪个 现在 他 稀少 可以 看
所以, 他现在几乎看不见那片黄金了。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [pæst] [ðɪs] [ləst] [dɔːr] [ˈiːgərli] .
He went , and passed this last door eagerly .
他 去 , 和 通过了 这 最后的 门 急切地 .

他走了，兴高采烈地经过了最后一扇门。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi] [stəd] [werˈɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Then in a room he stood wherein there was
然后 在 一个 房间 他 站立 其中 那里 曾是

然后他站在一个房间里，房间里有.....

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [bæθ] , [huːz] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈwɔːtər] [jet]
A marble bath , whose brimming water yet
一个 大理石 洗澡 , 谁 充满 水 然而

一个大理石浴缸，里面盛满了水，但水仍然盈满。

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [stɪl] ; [ə; eɪ][ˈves(ə)] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ɡlæs]
Was scarcely still ; a vessel of green glass
曾是 几乎 仍然 ; 一个 血管 的 绿色的 玻璃

几乎静止不动；一个绿色玻璃容器

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈoʊdərəs] [ˈɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][set]
Half full of odorous ointment was there set
一半 满的 的 有气味的 软膏 曾是 那里 放

里面装着半罐散发着刺鼻气味的药膏。

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [step] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] [wet] ,
Upon the topmost step that still was wet ,
之上 这 最顶层 步 那 仍然 曾是 湿的 ,

在最上面那级仍然湿漉漉的台阶上，

[ænd; ənd] [ˈdʒuːəld] [[uːz] [ænd; ənd] [ˈwɪmənz] [ˈdeɪnti] [ɡɪr] ,
And jewelled shoes and women's dainty gear ,
和 珠宝 鞋 和 女性的 纤巧 齿轮 ,

还有镶满珠宝的鞋子和女士精致的服饰，

[leɪ] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈpeɪvmənt] [nɪr] .
Lay cast upon the varied pavement near .
莱 投掷 之上 这 多种多样 路面 靠近 .

铺在附近各种路面上。

[ɪn][wʌŋ] [kwɪk] [ɡlæns] [ðɪːz] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [siː] ,
In one quick glance these things his eyes did see ,
在 一 快的 瞥一眼 这些 事物 他的 眼睛 做过 看 ,

他一眼就看到了这些东西。

[bʌt; bət] [ˈspiːdəli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][bɪˈhoʊld]
But speedily they turned round to behold
但 迅速地 他们 转向 圆形的 到 看哪

但他们很快转身望去，只见

[əˈnʌðər] [saɪt] , [fɔːr; fər] [θroʊnd] [ɑːn][ˈaɪvəri]
Another sight , for throned on ivory
其他 视线 , 为了 登基 在 象牙

另一番景象，象牙宝座

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huːz] [wet] [ˈtresɪz] [roʊld]
There sat a woman , whose wet tresses rolled
那里 卫星 一个 女士 , 谁 湿的 头发 滚动

那里坐着一位女士，她湿漉漉的头发卷曲着。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈɡliːmɪŋ] [ɡoʊld] ,
On to the floor in waves of gleaming gold ,
在 到 这 地面 在 波浪 的 闪闪发光 金子 ,

金色的光芒如波浪般倾泻而下，铺满地板。

[kæst] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔ:rm][æz; əz] , [er'hwai] [[ʊn]
Cast back from such a form as , erewhile shown
投掷 后退 从 这样的 一个 形式 作为 , 以前 所示

从这种形式中退缩，正如先前所展示的那样

[tu:; tə][wʌn] [pɔr] ['jepərd] , ['laɪtɪd] [ʌp] [trɔɪ] [taʊn] .
To one poor shepherd , lighted up Troy town .
到 一 贫穷的 牧羊人 , 照明 向上 特洛伊 镇 .

一位贫穷的牧羊人点亮了特洛伊城。

[ˈneɪkɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t]
Naked she was , the kisses of her feet

她赤身裸体，她的脚印传来亲吻声。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [pæθ] [hæd; həd] [meɪd]
Upon the floor a dying path had made
之上 这 地面 一个 垂死 小路 有 制成

地板上留下了一条垂死挣扎的痕迹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [bæθ] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər][ˈaɪvəri] [si:t] ;
From the full bath unto her ivory seat ;
从 这 满的 洗澡 到 她 象牙 座位 ;

从浴缸到她的象牙座椅；

[ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [leɪd] ,
In her right hand , upon her bosom laid ,
在 她 正确的 手 , 之上 她 怀 铺设 ,

她右手放在胸前，

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [koʊm] , [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [weɪd]
She held a golden comb , a mirror weighed
她 握住 一个 金的 梳子 , 一个 镜子 称重

她手里拿着一把金梳子和一面沉甸甸的镜子。

[hɜ:r; hər] [left] [hænd] [daʊn] , [əˈbæk] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] [leɪ]
Her left hand down , aback her fair head lay
她 左边 手 向下 , 背 她 公平的 头 躺

她的左手垂在身后，金发碧眼的头颅向后仰去。

[ˈdri:mɪŋ] [əˈweɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [ˈvæniʃt] [deɪ] .
Dreaming awake of some long vanished day .
做梦 醒 的 一些 长的 消失了 天 .

梦醒时分，仿佛回到了某个早已逝去的日子。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] ,
Her eyes were shut , but she seemed not to sleep ,
她 眼睛 是 关闭 , 但 她 似乎 不是 到 睡觉 ,

她双眼紧闭，但似乎并未入睡。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌn'hɜ:rd] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Her lips were murmuring things unheard and low ,
她 嘴唇 是 淙淙 事物 闻所未闻 和 低的 ,

她嘴唇微微抿着，低声说着什么，听不见。

[ɔ:r] [ˈsʌmtaɪmz] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [mʌst; məst] [wi:p]
Or sometimes twitched as though she needs must weep
或者 有时 抽搐 作为 尽管 她 需求 必须 哭泣

有时她会抽搐一下，仿佛非哭不可似的。

[ðʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] [terz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [floʊ] ,
Though from her eyes the tears refused to flow ,
尽管 从 她 眼睛 这 眼泪 拒绝 到 流动 ,

尽管她眼中没有流下泪水，

[ænd; ənd][ɔ:ft][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [red] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [dɪd] [glɒʊ] ,
And oft with heavenly red her cheek did glow ,
和 经常 和 天上 红色的 她 脸颊 做过 辉光 ,
她脸颊上常常泛着天籁般的红晕。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [swi:t] [ʃeɪm]
As if remembrance of some half - sweet shame
作为 如果 纪念 的 一些 一半 - 甜的 耻辱
仿佛是对某种半甜半苦的羞耻的回忆

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][web] [ʌv; əv] ['meni] ['meməriz] [keɪm] .
Across the web of many memories came .
穿过 这 网站 的 许多 回忆 来了 .
无数记忆交织在一起，涌现出来。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][mæn] , [skers] ['derɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ]
There stood the man , scarce daring to draw breath
那里 站立 这 男人 , 稀少 大胆 到 画 气息
那人就那样站着，几乎不敢喘气。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['lʌvli] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [ə'weɪ] ;
For fear the lovely sight should fade away ;
为了 害怕 这 迷人的 视线 应该 褪色 离开 ;
唯恐这美丽的景象消逝；

[fə'getɪŋ] ['hev(ə)n] , [fə'getɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Forgetting heaven , forgetting life and death ,
遗忘 天堂 , 遗忘 生活 和 死亡 ,
忘却天堂，忘却生死，

['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [lest] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Trembling for fear lest something he should say
发抖 为了 害怕 免得 某物 他 应该 说
他浑身颤抖，生怕自己会说出什么话来。

[ʌn'wɪtɪŋ] , [lest] [sʌm; səm][,es ʊʊ 'bi:] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bɪ'treɪ]
Unwitting , lest some sob should yet betray
不知情 , 免得 一些 哭泣 应该 然而 背叛
无意中，以免有人哽咽出声

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:gər] [aɪz]
His presence there , for to his eager eyes
他的 在场 那里 , 为了 到 他的 渴望的 眼睛
他在那里，因为他渴望的目光

[ɔ:l'redi] [dɪd][ðə; ði] [terz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][raɪz] .
Already did the tears begin to rise .
已经 做过 这 眼泪 开始 到 上升 .
泪水已经开始涌上眼眶。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
But as he gazed she moved , and with a sigh
但 作为 他 凝视 她 已搬 , 和 和 一个 叹
但他凝视着她，她动了动，叹了口气。

[bent] ['fɔ:rwərd] , ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər]['gəʊldən] [hed] ;
Bent forward , dropping down her golden head ;
弯曲 向前 , 下降 向下 她 金的 头 ;
她向前弯下腰，垂下金色的头颅；

" [ə'laəs] , [ə'laəs] !
" **Alas** , **alas** !
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[ə'nʌðər] [dei] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
another day gone by ,
其他 天 已消失 经过 ,

又一天过去了，

[ə'nʌðər] [dei] [ænd; ənd][noʊ] [soʊl] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
Another day and no soul come , " **she said** ;
其他 天 和 不 灵魂 来 , " 她 说 ;

“又过了一天，还是没有人来，”她说；

" [ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ded] !
" **Another year** , **and still I am not dead** !
" 其他 年 , 和 仍然 我 是 不是 死的 !

又过了一年，我还活着！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] [wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] ,
" **And with that word once more her head she raised** ,
" 和 和 那 单词 一次 更多的 她 头 她 提高 ,

“说完这句话，她再次抬起了头。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [aɪz] [geɪzd] .
And on the trembling man with great eyes gazed .
和 在 这 发抖 男人 和 伟大的 眼睛 凝视 .

他目光炯炯地注视着那个颤抖的男人。

[ðen] [hi:; hi] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dɪd] [ri:tʃ] ,
Then he imploring hands to her did reach ,
然后 他 恳求 双手 到 她 做过 抵达 ,

然后他伸出恳求的手向她求饶，

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['sləʊli] - [ɡæn][tu:; tə] [mu:v]
And toward her very slowly 'gan to move
和 朝向 她 非常 缓慢地 - 甘 到 移动

然后，他缓缓地向她走去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [hɜ:r; həɹ] ['pɪti] [dɪd] [bɪ'si:tʃ] ,
And with wet eyes her pity did beseech ,
和 和 湿的 眼睛 她 遗憾 做过 恳求 ,

她眼含泪水，恳求道：

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] [stroʊv]
And seeing her about to speak he strove
和 看到 她 关于 到 说话 他 努力

见她要开口，他便努力……

[frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] [lɪps][tu:; tə] [ˈlʌtər] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ;
From trembling lips to utter words of love ;
从 发抖 嘴唇 到 说出 字 的 爱 ;

从颤抖的嘴唇到说出爱的话语；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [fi:t] ,
But with a look she stayed his doubtful feet ,
但 和 一个 看 她 入住 他的 疑 脚 ,

但她一个眼神就让他止住了犹豫的脚步。

[ænd; ənd] [meɪd] [swi:t] ['mju:zɪk][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [dɪd] [mi:t] .
And made sweet music as their eyes did meet .
和 制成 甜的 音乐 作为 他们的 眼睛 做过 见面 .

当他们目光交汇的那一刻，仿佛奏响了美妙的乐章。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [klɪr] ,
For now she spoke in gentle voice and clear ,
为了 现在 她 辐 在 温和的 嗓音 和 清除 ,
现在她说话的声音温柔而清晰。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ɡriːk] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] ;
Using the Greek tongue that he knew full well ;
使用 这 希腊语 舌头 那 他 知道 满的 出色地 ;
他用自己非常熟悉的希腊语进行交流；

" [wʌt] [mæn][ɑːrt] [ðəʊ] , [ðæt] [ðʌs] [hæst] [ˈwɒndəd] [hɪr] .
" **What man art thou , that thus hast wandered here .**
" 什么 男人 艺术 你 , 那 因此 哈斯特 漫步 这里 .
“你究竟是何等之人，竟会流落至此？ ”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [aɪ] [dwell] ?
And found this lonely chamber where I dwell ?
和 成立 这 孤独 房间 在哪里 我 住 ?
而我，却找到了这间孤独的房间？

[brɪˈwer] , [brɪˈwer] !
Beware , beware !
提防 , 提防 !
小心，小心！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [spel] ;
for I have many a spell ;
为了 我 有 许多 一个 拼写 ;
因为我有很多法术；

[ɪf] [ɡriːd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ɡoʊld][hæv; həv][led] [ðiː] [ɑːn] ,
If greed of power and gold have led thee on ,
如果 贪婪 的 力量 和 金子 有 引领 你 在 ,
如果对权力和黄金的贪婪驱使你这样做，

[nɔːt] [ˈlaɪtli] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [ˌʌnˈtoʊld] [welθ] [biː; bi] [wʌn] .
Not lightly shall this untold wealth be won .
不是 轻轻 将 这 不明 财富 是 韩元 .
这笔数不尽的财富绝非轻易就能获得的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [hɪr] , [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,
" **But if thou com'st here , knowing of my tale ,**
" 但 如果 你 com'st 这里 , 会心 的 我的 故事 ,
“但如果你听闻我的故事后来到这里，

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] [maɪ][ˈbɑːdi] [fer] ,
In hope to bear away my body fair ,
在 希望 到 熊 离开 我的 身体 公平的 ,
为了带走我美丽的身体，

[staʊt] [mʌst; məst] [ðəɪn] [hɑːrt] [biː; bi] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [əˈveɪl]
Stout must thine heart be , nor shall that avail
肥硕 必须 你的 心 是 , 也不 将 那 可用
你必须意志坚定，否则也无济于事。

[ɪf] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [səʊl][ɪn] [ðiː] [dʌst] [ber] ;
If thou a wicked soul in thee dost bear ;
如果 你 一个 邪恶 灵魂 在 你 朋友 熊 ;
若你心中怀有邪恶之心；

[soʊ][wʌns] [əˈgen] [aɪ][brɪd] [ði:] [tuː; tə] [brɪwer] ,
So once again I bid thee to beware ,
所以 一次 再次 我 出价 你 到 提防 ,
所以我再次告诫你们要当心。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ] [beɪs] [mæn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [si:] ,
Because no base man things like this may see ,
因为 不 根据 男人 事物 喜欢 这 可能 看 ,
因为没有哪个基层男人能看到这种事情，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ðerˈæftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] . "
And live thereafter long and happily . "
和 居住 此后 长的 和 快乐地 . "
从此以后，他们将长寿幸福。

" [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ˈflɒrəns] [ɪz][maɪ] [hoʊm] ,
" Lady , " he said , " in Florence is my home ,
" 女士 , " 他 说 , " 在 佛罗伦萨 是 我的 家 ,
"夫人,"他说，"佛罗伦萨是我的家。"

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈsɪti] [ˈnoʊb(ə)][ɪz][maɪ] [neɪm] ;
And in my city noble is my name ;
和 在 我的 城市 高贵 是 我的 姓名 ;
在我的城市里，我的名字是尊贵的；

[ˈniːðər] [ɑːn] [ˈpedlɪŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kʌm] ,
Neither on peddling voyage am I come ,
两者都不 在 兜售 航程 是 我 来 ,
我既不是来兜风的，也不是来此的。

[bʌt; bət] , [laɪk][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [bent][tuː; tə] [ˈgæðər] [feɪm] ;
But , like my fathers , bent to gather fame ;
但 , 喜欢 我的 父亲们 , 弯曲 到 收集 名声 ;
但是，像我的父辈一样，一心追求名利；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðai] [feɪs] [hæz; həz][set][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [fleɪm]
And though thy face has set my heart a - flame
和 尽管 你的 脸 有 放 我的 心 一个 - 火焰
虽然你的容颜已令我心火燃烧

[jet] [ʌv; əv][ðai] [ˈstɔːri] [ˈnʌθɪŋ] [duː][aɪ] [noʊ] ,
Yet of thy story nothing do I know ,
然而 的 你的 故事 没有什么 做 我 知道 ,
然而，你的故事我却一无所知。

[bʌt; bət] [hɪr] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ˈhiːdləsli] [ɪˈnaʊ] .
But here have wandered heedlessly enow .
但 这里 有 漫步 鲁莽地 足够 .
但我们已经漫无目的地游荡了太久。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [bles] ,
" But since the sight of thee mine eyes did bless ,
" 但 自从 这 视线 的 你 矿 眼睛 做过 保佑 ,
"但自从见到你，我的双眼便感到幸福，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][bʌt; bət] [ðain] ?
What can I be but thine ?
什么 能 我 是 但 你的 ?
除了属于你，我还能是什么？

[wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] ?
what wouldst thou have ?
什么 会 你 有 ?
你想要什么？

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðai] [wɜ:rdz] , [ai] [di:m] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'stres]
From those thy words , I deem from some distress
从 那些 你的 字 , 我 认为 从 一些 痛苦
从你的话语中, 我感受到某种痛苦。

[baɪ] [di:dz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðai] [dɪr] [laɪf][ai] [maɪ] [seɪv] ;
By deeds of mine thy dear life I might save ;
经过 契约 的 矿 你的 亲爱的 生活 我 可能 节省 ;
我愿以己之力, 救你一命;

[oʊ] [ðen] , [dɪ'lei] [nɑ:t] !
O then , delay not !
哦 然后 , 延迟 不是 !
那么, 不要耽搁!

[ɪf] [wʌn] ['evər] [geɪv]
if one ever gave
如果 一 曾经 给予
如果有人曾经给予过

[hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] ['eni] , [maɪn][ai] [gɪv] [tu:; tə] [ði:] ;
His life to any , mine I give to thee ;
他的 生活 到 任何 , 矿 我 给 到 你 ;
他的生命可以给任何人, 我的生命却献给你;

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[kʌm] , [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] ?
Come , tell me what the price of love must be ?
来 , 告诉 我 什么 这 价格 的 爱 必须 是 ?
来吧, 告诉我, 爱的代价是什么?

" [swɪft] [deθ] , [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
" Swift death , to be with thee a day and night
" 迅速 死亡 , 到 是 和 你 一个 天 和 夜晚
“速死, 愿与你日夜相伴。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] ['dɔ:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sleɪn] ?
And with the earliest dawning to be slain ?
和 和 这 最早 黎明 到 是 被杀 ?
而最早破晓之时, 就要被杀戮?

[ɔ:r] ['betər] , [ə; eɪ] [ɔ:n] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] ,
Or better , a long year of great delight ,
或者 更好的 , 一个 长的 年 的 伟大的 喜 ,
或者更确切地说, 是充满欢乐的一年。

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][peɪn] ?
And many years of misery and pain ?
和 许多 年 的 苦难 和 疼痛 ?
多年的痛苦和不幸?

[ɔ:r] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ['aʊər][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [ɡeɪn] ?
Or worse , and this poor hour for all my gain ?
或者 更糟 , 和 这 贫穷的 小时 为了 全部 我的 获得 ?
或者更糟, 我的一切收获都将化为乌有?

[ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['mɜ:rtʃənt] [eɪ 'em][ai][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] ,
A sorry merchant am I on this day ,
一个 对不起 商人 是 我 在 这 天 ,
今天我真是个可怜的商人。

[ɪːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈwɪliɪst] [soʊ][məst; məst][aɪ] [əˈbeɪ] .

E'en as thou wilt so must I obey .
e'en 作为 你 最狡猾的 所以 必须 我 服从 .

即便你如此意愿，我也必须服从。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [breɪv] [wɜːrdz] !

" She said , " What brave words !
" 她 说 , " 什么 勇敢的 字 !

她说：“多么勇敢的话啊！ ”

[nɔːt] [drɪvaɪn][,eɪ ˈem][aɪ] ,

nought divine am I ,
零 神圣的 是 我 ,

我并非神圣之人，

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][meɪd]

But an unhappy and unheard - of maid
但 一个 不开心 和 闻所未闻 - 的 女佣

但一位不幸且名不见经传的女佣

[kəmˈpeld] [baɪ][ˈiːv(ə)l] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈdestəni]

Compelled by evil fate and destiny
被迫 经过 邪恶的 命运 和 命运

受邪恶命运的驱使

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [huː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [leɪd]

To live , who long ago should have been laid
到 居住 , WHO 长的 前 应该 有 到过 铺设

活着，那些很久以前就应该入土为安的人

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ʃeɪd] .

Under the earth within the cypress shade .
在下面 这 地球 之内 这 柏 阴影 .

在柏树荫下的泥土里。

[ˈhɑːrkən] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ʃælt] [ðəʊ] [noʊ]

Hearken awhile , and quickly shalt thou know
倾听 一会儿 , 和 迅速地 应 你 知道

稍作聆听，你很快就会明白

[wʌt] [diːd] [aɪ] [preɪ] [ðɪː] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [naʊ] .

What deed I pray thee to accomplish now .
什么 契据 我 祈祷 你 到 完成 现在 .

我祈求你现在完成什么事？

" [ɡɑːd][grænt] [ɪnˈdiːd] [ðəɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt] !

" God grant indeed thy words are not for nought !
" 上帝 授予 的确 你的 字 是 不是 为了 零 !

“愿上帝保佑，你的话绝非空穴来风！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第11/19页

[ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪns] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]
Then shalt thou save me , since for many a day
然后 应 你 节省 我 , 自从 为了 许多 一个 天
那时你必拯救我，因为许多天以来.....

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] :
To such a dreadful life I have been brought :
到 这样的 一个 可怕 生活 我 有 到过 带来 :
我竟落得如此悲惨的下场:

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [spə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [peɪ]
Nor will I spare with all my heart to pay
也不 将要 我 空闲的 和 全部 我的 心 到 支付
我绝不会吝惜付出我全部的心意。

[wʌt] [mæn][soʊˈevər] [teɪks] [maɪ] [ɡriːf] [əˈweɪ] ;
What man soever takes my grief away ;
什么 男人 无论如何 需要 我的 悲伤 离开 ;
任何能带走我悲伤的人;

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] , [ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [ˌem ˈiː]
I will love thee , if thou lovest me
我 将要 爱 你 , 如果 你 最爱 我
如果你爱我，我也会爱你。

[bʌt; bət] [wel] [ɪˈnʌf] [maɪ] [ˈseɪvjər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
But well enough my saviour now to be .
但 出色地 足够的 我的 救主 现在 到 是 .
但现在他足以成为我的救星了。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡɒn]
" **My father lived a many years ago**
" 我的 父亲 居住地 一个 许多 年 曾经
我父亲是很多年前的人了。

[lɔːrd] [lʌ; əv] [ðɪs] [lænd] , [ˈmæstər][lʌ; əv][ɔːl] [ˈkʌnɪŋ] ,
Lord of this land , master of all cunning ,
主 的 这 土地 , 掌握 的 全部 狡猾 ,
这片土地的主人，诡计多端的智者，

[huː] [ˈrʌdi] [ɡoʊld][kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɡreɪ] [stoʊn] ,
Who ruddy gold could draw from out grey stone ,
WHO 红润 金子 可以 画 从 出去 灰色的 石头 ,
谁能从我们灰色的石头中汲取出金光闪闪的光芒？

[ænd; ənd] [ˈɡæðər] [welθ] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [æn; ən] [ʌnˈkuːθ] [θɪŋ] ,
And gather wealth from many an uncouth thing ,
和 收集 财富 从 许多 一个 粗野 事物 ,
并从许多不雅之物中敛财，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
He made the wilderness rejoice and sing ,
他 制成 这 荒野 摩 和 唱歌 ,
他使旷野欢欣歌唱,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ]
And such a leech he was that none could say
和 这样的 一个 水蛭 他 曾是 那 没有任何 可以 说
他真是个吸血鬼, 谁也说不出口。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [wʌt] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [əˈweɪ] .
Without his word what soul should pass away .
没有 他的 单词 什么 灵魂 应该 经过 离开 :
若没有他的话语, 哪个灵魂能够消逝?

" [ˈʌntəˈʌntu][daɪˈæənə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɪft][hiː; hi] [geɪv] ,
" **Unto Diana such a gift he gave ,**
" 到 戴安娜 这样的 一个 礼物 他 给予 ,
“他送给戴安娜这样一份礼物,

[ˈɡɑːdəs] [əˈbʌv] , [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Goddess above , below , and on the earth ,
女神 多于 , 以下 , 和 在 这 地球 ,
天上、地下、大地上的女神

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sleɪv]
That I should be her virgin and her slave
那 我 应该 是 她 处女 和 她 奴隶
我本该是她的处男, 她的奴隶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['retɪd] [bɜːrθ] ;
From the first hour of my most wretched birth ;
从 这 第一的 小时 的 我的 最多 可怜 出生 ;
从我最悲惨的出生那一刻起;

[ˈðerfɔːr] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [noʊn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [mɜːrθ]
Therefore my life had known but little mirth
所以 我的 生活 有 已知 但 小的 欢笑
因此, 我的一生鲜少感受到快乐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ʌntəˈʌntu][maɪ] ['twentiəθ] [jɪr]
When I had come unto my twentieth year
什么时候 我 有 来 到 我的 第二十 年
当我二十岁时

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv] ['hæləʊ] [druː] [əˈnɪr] .
And the last time of hallowing drew anear .
和 这 最后的 时间 的 神圣 画 靠近 :
最后一次祭祀活动即将到来。

" [soʊ][ɪn][hɜːr; hər][ˈtemp(ə)][hæd; həd][aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd]
" **So in her temple had I lived and died**
" 所以 在 她 寺庙 有 我 居住地 和 死亡
“因此, 我曾在她的神庙中生活, 也曾在她的神庙中死去。”

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ,
And all would long ago have passed away ,
和 全部 会 长的 前 有 通过了 离开 ,
而这一切, 恐怕早已消逝殆尽。

[bʌt; bət] [er] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , [dɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [brʔaɪd] ,
But ere that time came , did strange things betide ,
但 埃雷 那 时间 来了 , 做过 奇怪的 事物 贝特迪 ,
但在此之前, 发生了一些奇怪的事情。

[wer'baɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv][ʔʌntə'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ;
Whereby I am alive unto this day ;
由此 我 是 活 到 这 天 ;
正因如此, 我才能活到今天;

[ə'læs] , [ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
Alas , the bitter words that I must say !
唉 , 这 苦的 字 那 我 必须 说 !
唉, 我不得不说出这些苦涩的话!

[ɑ:ɪ] ! [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [ˈretʃɪd] [tʌŋ] [tu:; tə] [tel]
Ah ! can I bring my wretched tongue to tell
啊 ! 能 我 带来 我的 可怜 舌头 到 告诉
啊! 我能用我这可怜的舌头来讲述吗?

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʔʌntə'ʌntu] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l] [hel] .
How I was brought unto this fearful hell .
如何 我 曾是 带来 到 这 可怕 地狱 .
我是如何被带到这可怕的地狱的。

" [ə; eɪ] [kwi:n] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌt] [ɡɒdz][aɪ] [nu:ɪ] [aɪ] [lʌvd] ,
" **A queen I was , what gods I knew I loved ,**
" 一个 女王 我 曾是 , 什么 神 我 知道 我 喜爱 ,
我曾是女王, 我认识并深爱着哪些神明,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈi:v(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [θɔ:t] ,
And nothing evil was there in my thought ,
和 没有什么 邪恶的 曾是 那里 在 我的 想法 ,
我的脑海中没有任何邪恶的念头。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈretʃɪd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mu:vd]
And yet by love my wretched heart was moved
和 然而 经过 爱 我的 可怜 心 曾是 已搬
然而, 我那颗可怜的心却被爱所感动。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] !
Until to utter ruin I was brought !
直到 到 说出 废墟 我 曾是 带来 !
直到我彻底沦为废墟!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðəʊ] [ˈseɪɪst] [ˈʌʊər; ɑ:r][ɡɒdz][wɜ:r; wər][veɪn][ænd; ənd] [nɔ:t] ,
thou sayest our gods were vain and nought ,
你 萨耶斯特 我们的 神 是 徒劳 和 零 ,
你说我们的神是虚妄的, 毫无价值,

[weɪt] , [weɪt] , [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] .
Wait , wait , till thou hast heard this tale of mine .
等待 , 等待 , 直到 你 哈斯特 听到 这 故事 的 矿 .
等等, 等等, 等你听完我的故事。

[ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ˈdevəlɪʃ] [ɔ:r][dɪ'vaɪn] .
Then shalt thou think them devilish or divine .
然后 应 你 思考 他们 恶魔般的 或者 神圣的 .
然后你将认为他们是魔鬼还是神灵。

" ['hɑ:rkən] ! [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [vəʊ]
" Hearken ! in spite of father and of vow
" 倾听 ！ 在 尽管如此 的 父亲 和 的 发誓
“听着！ 尽管父亲和誓言反对

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɪn][aɪ] [θɪŋk]
I loved a man ; but for that sin I think
我 喜爱 一个 男人 ； 但 为了 那 罪 我 思考
我爱过一个男人；但为了这个罪过，我想

[men][hæd; həd] [fə'givn] [em 'i:] — [jeɪ] , [jeɪ] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ;
Men had forgiven me — yea , yea , even thou ;
男人 有 已原谅 我 — 是的 ， 是的 ， 甚至 你 ；
人们都原谅了我——是的，是的，甚至包括你；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɒdz][ðə; ði] [fʊl] [kʌp][mʌst; məst][aɪ] [drɪŋk] ,
But from the gods the full cup must I drink ,
但 从 这 神 这 满的 杯子 必须 我 喝 ，
但我必须饮下诸神赐予的满杯，

[ænd; ənd][ɪntu:] ['mɪzəri] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪŋk] ,
And into misery unheard of sink ,
和 进入 苦难 闻所未闻 的 下沉 ；
陷入前所未有的悲惨深渊，

['tɔ:mentɪd] [wen] [ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] [ɑ:r; ər][fər'ɡɑ:t] ,
Tormented when their own names are forgot ,
饱受折磨 什么时候 他们的 自己的 姓名 是 忘了 ；
当自己的名字被遗忘时，他们会感到痛苦。

[ænd; ənd][men][mʌst; məst] [daʊt] [ɛə] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ɔ:r][nɑ:t] .
And men must doubt e'er if they lived or not .
和 男人 必须 怀疑 曾经 如果 他们 居住地 或者 不是 ；
人们总是会怀疑自己是否真的活过。

" ['ɡlɔ:riəs] [maɪ] ['lʌvər] [wʌz; wəz]['ʌntə,'ʌntu][maɪ] [saɪt] ,
" Glorious my lover was unto my sight ,
" 辉煌 我的 情人 曾是 到 我的 视线 ；
我的爱人在我眼前是多么光彩夺目啊！

[moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , — [ʌv; əv] [lʌv] [wi:; wi] [gru:] [soʊ][feɪn]
Most beautiful , — of love we grew so fain
最多 美丽的 ， — 的 爱 我们 生长 所以 欣然
最美的，——我们如此渴望的爱情

[ðæt] [wi:; wi][æt; ət][ləst] [ə'ɡri:d] , [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt]
That we at last agreed , that on a night
那 我们 在 最后的 同意 ， 那 在 一个 夜晚
我们最终达成一致，在一个夜晚

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sleɪn]
We should be happy , but that he were slain
我们 应该 是 快乐的 ， 但 那 他 是 被杀
我们本该高兴，但他却被杀害了。

[ɔ:r] [ʌt] [ɪn][hoʊld] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [dʒɔɪ][nɔ:r][peɪn]
Or shut in hold , and neither joy nor pain
或者 关闭 在 抓住 ， 和 两者都不 喜悦 也不 疼痛
或者被困在船舱里，既无快乐也无痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [els] [fə'bid] [ðæt][hoʊpt] - [fɔ:r; fər] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ;
Should else forbid that hoped - for time to be ;
应该 别的 禁止 那 希望 - 为了 时间 到 是 ；

否则岂能阻止人们期待已久的时刻到来？

[soʊ] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [retʃ] [ʌv; əv][em 'iː] .
So came the night that made a wretch of me :
所以 来了 这 夜晚 那 制成 一个 可怜虫 的 我 ；

于是，那个夜晚来临，让我变成了一个痛苦不堪的人。

" [ɑː] [aɪ] [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,
" Ah I well do I remember all that night ,
" 啊 我 出色地 做 我 记住 全部 那 夜晚 ；

“啊，我当然记得那天晚上的一切。”

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃoʊn] [ðə; ði][ɔ:rb][ʌv; əv][dʒu:n] ,
When through the window shone the orb of June ,
什么时候 通过 这 窗户 闪耀 这 球体 的 六月 ；

当六月的阳光透过窗户照射进来时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][bed] ['flikəd] [ðə; ði] [-] [laɪt] ,
And by the bed flickered the taper's light ,
和 经过 这 床 闪烁 这 塔珀的 光 ；

床边烛光摇曳，

[wer'baɪ] [aɪ] ['tremblɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] :
Whereby I trembled , gazing at the moon :
由此 我 颤抖 ， 凝视 在 这 月亮 ；

于是我颤抖着，凝视着月亮：

[ɑː] [em 'iː] !
Ah me !
啊 我 ！

啊，我！

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] , [wen] [su:n]
the meeting that we had , when soon
这 会议 那 我们 有 ， 什么时候 很快

我们开会的时候，很快就

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [wel] - ['trʌstɪd] [ɑːrmz][aɪ] [fel] ,
Into his strong , well - trusted arms I fell ,
进入 他的 强的 ， 出色地 - 可信 武器 我 跌倒 ；

我倒进了他强壮而值得信赖的臂弯里，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːrəʊ] [wiː; wi][brɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] .
And many a sorrow we began to tell .
和 许多 一个 悲哀 我们 开始 到 告诉 ；

于是，我们开始诉说许多悲伤的故事。

" [ɑː] [em 'iː][aɪ] [wʌt] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] !
" Ah me I what parting on that night we had !
" 啊 我 我 什么 离别 在 那 夜晚 我们 有 ！

“啊，我多么怀念我们那天晚上的告别啊！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ɡreɪt] [dɪ'spər]
I think the story of my great despair
我 思考 这 故事 的 我的 伟大的 绝望

我认为我那段极度绝望的经历

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [maɪt] ['merɪ] [foʊk] [meɪk] [sæd] ;
A little while might merry folk make sad ;
一个 小的 尽管 可能 欢乐 民间 制作 伤心 ；

短暂的时间，快乐的人也可能变得悲伤；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['jeləʊ] [her]
For , as he swept away my yellow hair
为了 , 作为 他 扫荡 离开 我的 黄色的 头发

因为他拂去了我的黄发

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd][maɪ] ['bɒzəm] [ber] ,
To make my shoulder and my bosom bare ,
到 制作 我的 肩膀 和 我的 怀 裸 ,

让我的肩膀和胸部裸露出来，

[aɪ] [reɪzɪd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʊdəɪŋ] [kʊd; kəd][br'hoʊld]
I raised mine eyes , and shuddering could behold
我 提高 矿 眼睛 , 和 颤抖 可以 看哪

我抬起头，不禁打了个寒颤，看到了.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][gəʊld] :
A shadow cast upon the bed of gold :
一个 阴影 投掷 之上 这 床 的 金子 :

金色的床榻上投下阴影：

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [kwentʃt] [maɪ][hɑːt][dɪ'zaɪər]
" Then suddenly was quenched my hot desire
" 然后 突然 曾是 淬火 我的 热的 欲望

“然后，我炽热的欲望突然熄灭了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'twaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ðə; ði] [muːn] [soʊ] [peɪl]
And he untwined his arms ; the moon so pale
和 他 解开 他的 武器 ; 这 月亮 所以 苍白

他松开了交缠的双臂；月亮如此苍白

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪər] ,
A while ago , seemed changed to blood and fire ,
一个 尽管 前 , 似乎 已更改 到 血 和 火 ,

不久前，似乎变成了鲜血和火焰，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [lɪmz] [br'niːθ] [em 'iː][dɪd][nɑːt][feɪl] ,
And yet my limbs beneath me did not fail ,
和 然而 我的 四肢 下面 我 做过 不是 失败 ,

然而，我的四肢却并未无力支撑。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd][aɪ] [streŋθ] [tuː; tə][kraɪ][ɔːr][weɪl] ,
And neither had I strength to cry or wail ,
和 两者都不 有 我 力量 到 哭 或者 哀号 ,

我也没有力气哭泣或哀嚎。

[bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ['helpləs] , [ber] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
But stood there helpless , bare , and shivering ,
但 站立 那里 无助 , 裸 , 和 瑟瑟发抖 ,

但他却无助地站在那里，赤身裸体，瑟瑟发抖。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] .
With staring eyes still fixed upon the thing .
和 凝视 眼睛 仍然 固定的 之上 这 事物 .

目光仍然紧紧盯着那个东西。

" [br'kæz, br'kɔːz][ðə; ði] [feɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][gəʊld]
" Because the shade that on the bed of gold
" 因为 这 阴影 那 在 这 床 的 金子

因为金床上的阴影

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn]
The changed and dreadful moon was throwing down
这 已更改 和 可怕 月亮 曾是 投掷 向下
那轮变化无常、可怕的月亮正倾泻而下

[wʌz; wəz][ʌv; əv][daɪˈæənə] , [hu:m] [aɪ][dɪd][bɪˈhoʊld] ,
Was of Diana , whom I did behold ,
曾是 的 戴安娜 , 谁 我 做过 看哪 ,
那是狄安娜的化身，我曾亲眼见过她。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɑ:tid] [her] , [ænd; ənd] [ˈaɪnɪŋ] [gɜ:rt] - [ʌp] [gaʊn] ,
With knotted hair , and shining girt - up gown ,
和 打结的 头发 , 和 灼灼 束 - 向上 袍 ,
她头发挽成发髻，身穿闪亮的束腰长裙，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [braʊ] , [ə; eɪ] [ˈdedli] [fraʊn]
And on the high white brow , a deadly frown
和 在 这 高的 白色的 眉头 , 一个 致命 皱眉
高高的白眉上，是一道致命的愁容。

[bent] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] , [hu:] [stəd] [skers] [ˈdrɔ:ɪŋ] [breθ] ,
Bent upon us , who stood scarce drawing breath ,
弯曲 之上 我们 , WHO 站立 稀少 绘画 气息 ,
他们俯视着我们，我们几乎喘不过气来，

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ʃʊr] [deθ] .
Striving to meet the horrible sure death .
努力 到 见面 这 可怕 当然 死亡 .
努力迎接那可怕的、必然的死亡。

" [noʊ][wɜ:rd][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈgɑ:dəs] [sed] ,
" **No word at all the dreadful goddess said ,**
" 不 单词 在 全部 这 可怕 女神 说 ,
“什么也没说，”可怕的女神说道。

[bʌt; bət] [su:n] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [fi:t] [maɪ][ˈlʌvər] [leɪ] ,
But soon across my feet my lover lay ,
但 很快 穿过 我的 脚 我的 情人 躺 ,
但很快，我的爱人就躺在了我的脚边，

[ænd; ənd] [wel] [ɪnˈdi:d] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
And well indeed I knew that he was dead ;
和 出色地 的确 我 知道 那 他 曾是 死的 ;
我当然知道他已经死了；

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] !
And would that I had died on that same day !
和 会 那 我 有 死亡 在 那 相同的 天 !
但愿我那天就死了！

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
For in a while the image turned away ,
为了 在 一个 尽管 这 图像 转向 离开 ,
过了一会儿，影像转向了别处。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɜ:rdz][maɪ] [du:m] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] ,
And without words my doom I understood ,
和 没有 字 我的 厄运 我 理解 ,
无言以对，我已明白我的厄运。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˈhju:mən] [blʌd] .
And felt a horror change my human blood .
和 毛毡 一个 恐怖 改变 我的 人类 血 .
我感到一股恐怖的力量改变了我的类血液。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [fel] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ] [leɪ]
" And there I fell , and on the floor I lay
" 和 那里 我 跌倒 , 和 在 这 地面 我 躺

于是我摔倒了，躺在了地板上。

[baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn] , [tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:] ,
By the dead man , till daylight came on me ,
经过 这 死的 男人 , 直到 日光 来了 在 我 ,

死者在上，直到天亮。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðens'fɔ:rwərd] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ]
And not a word thenceforward could I say
和 不是 一个 单词 此后 可以 我 说

从此以后，我一句话也说不出。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] , [tɪl] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
For three years , till of grief and misery ,
为了 三 年 , 直到 的 悲伤 和 苦难 ,

三年，直到悲痛和苦难的深渊，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [pest] , [ðə; ði]['kru:əl] ['enəmi] ,
The lingering pest , the cruel enemy ,
这 挥之不去的 害虫 , 这 残忍的 敌人 ,

挥之不去的害虫，残酷的敌人，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fʊʊk][wɜ:r; wər] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
My father and his folk were dead and gone ,
我的 父亲 和 他的 民间 是 死的 和 已消失 ,

我的父亲和他的家人都已经去世了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kæəs(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] :
And in this castle I was left alone :
和 在 这 城堡 我 曾是 左边 独自的 :

而我，独自一人留在了这座城堡里：

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [du:m] [fɔ:r'si:n] [ə'pɑ:n][em 'i:] [fel] ,
" And then the doom foreseen upon me fell ,
" 和 然后 这 厄运 预见 之上 我 跌倒 ,

“然后，我预感到的厄运降临了。”

[fɔ:r; fər] [kwi:n] [daɪ'æənə][dɪd][maɪ]['bɑ:di] [tʃeɪndʒ]
For Queen Diana did my body change
为了 女王 戴安娜 做过 我的 身体 改变

为了戴安娜王后，我的身体发生了变化

[ɪntu:][ə; eɪ][fɔ:rk] - [tʌŋd] ['drægən] [fleʃ] [ænd; ənd] [fel] ,
Into a fork - tongued dragon flesh and fell ,
进入 一个 叉 - 舌头 龙 肉 和 跌倒 ,

坠入一条分叉舌头的龙的血肉之中，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['aɪlənd] ['naɪtli] [du:][aɪ][reɪndʒ] ,
And through the island nightly do I range ,
和 通过 这 岛 每晚 做 我 范围 ,

我每晚都会在岛上漫步，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [si:] [meɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɒnstəz] [streɪndʒ] ,
Or in the green sea mate with monsters strange ,
或者 在 这 绿色的 海 伴侣 和 怪物 奇怪的 ,

或者在绿色的海洋中与奇怪的怪物交配，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nɪt] [naɪt]
When in the middle of the moonlit night
什么时候 在 这 中间 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚
在月光皎洁的夜晚

[ðə; ði] ['sli:pi] ['mæɪnər][aɪ][du:] [ə'fraɪt] .
The sleepy mariner I do affright .
这 困 水手 我 做 恐惧 .
那个昏昏欲睡的水手让我感到害怕。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [goʊld][aɪ][laɪ]
" **But all day long upon this gold I lie**
" 但 全部 天 长的 之上 这 金子 我 说谎
但我整天都躺在这黄金上

[wɪðɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] ['nevər] ['meɪsənz][hænd]
Within this place , where never mason's hand
之内 这 地方 , 在哪里 绝不 石匠的 手
在这个地方，从未有过石匠的手。

[smoʊt] ['traʊəl] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] ['nɔɪzɪli] ;
Smote trowel on the marble noisily ;
猛击 锃 在 这 大理石 喧闹地 ;
用抹刀在石板上发出响亮的声响；

['draʊzi] [aɪ][laɪ] , [noʊ][foʊk][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ,
Drowsy I lie , no folk at my command ,
昏昏欲睡 我 说谎 , 不 民间 在 我的 命令 ,
我昏昏欲睡地躺着，无人听从我的指挥。

[hu:] [wʌns][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
Who once was called the Lady of the Land ;
WHO 一次 曾是 称为 这 女士 的 这 土地 ;
她曾被称为“土地女神”；

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,
Who might have bought a kingdom with a kiss ,
WHO 可能 有 买 一个 王国 和 一个 吻 ,
谁可能用一个吻买下了一个王国？

[jeɪ] , [hæf][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
Yea , half the world with such a sight as this .
是的 , 一半 这 世界 和 这样的 一个 视线 作为 这 .
是的，半个世界都能看到这样的景象。

" [ænd; ənd] [ðerwɪθɔ:l] , [wɪð; wɪθ]['rouzi] ['fɪŋgərz] [laɪt] ,
" **And therewithal , with rosy fingers light ,**
" 和 于是 , 和 红润 手指 光 ,
于是，用粉嫩的手指轻轻地，

['bækwərd] [hɜ:r; həɹ] ['hevi] - ['hæŋɪŋ] [her] [fi:; fi] [θru:] ,
Backward her heavy - hanging hair she threw ,
落后 她 重的 - 绞刑 头发 她 扔 ,
她向后甩了甩沉重的长发，

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ] ['neɪkɪd] ['bjʊ:ti] [mɔ:r] [tu:; tə] [saɪt] ;
To give her naked beauty more to sight ;
到 给 她 裸 美丽 更多的 到 视线 ;
为了让她的裸体之美更加引人注目；

[bʌt; bət] [wen] , [fə'getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [nu:] ,
But when , forgetting all the things he knew ,
但 什么时候 , 遗忘 全部 这 事物 他 知道 ,
但是，当他忘记了所有他知道的事情之后，

[ˈmædænd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [druː] ,
Maddened with love unto the prize he drew ,
疯狂的 和 爱 到 这 奖 他 画 ,
他因爱而疯狂，渴望赢得奖品。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nei] , [wert] !
She cried , " Nay , wait !
她 哭 , " 不 , 等待 !

她喊道：“不，等等！ ”

[fɔːr; fər] [ˈwerfɔːr] [wɪlt] [ðəʊ] [daɪ] ,
for wherefore wilt thou die ,
为了 因此 枯萎 你 死 ,

你为何而死？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [ˈhæpi] , [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] ?
Why should we not be happy , thou and I ?
为什么 应该 我们 不是 是 快乐的 , 你 和 我 ?

你我为何不该快乐？

" [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [serv] [ˌem ˈiː] ?
" Wilt thou not save me ?
" 枯萎 你 不是 节省 我 ?

你难道不救我吗？

[wʌns][ɪn] [ˈevri] [jɪr]
once in every year
一次 在 每一个 年

每年一次

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðɪs] [ˈraɪt(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [ðəʊ] [dʌst] [siː]
This rightful form of mine that thou dost see
这 正当的 形式 的 矿 那 你 朋友 看

你所看到的，是我应有的这种身份。

[baɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːdəs] [hæv; həv][aɪ] [hɪr]
By favour of the goddess have I here
经过 偏爱 的 这 女神 有 我 这里

蒙女神恩惠，我来到这里

[frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈsʌnset] [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,
From sunrise unto sunset given me ,
从 日出 到 日落 给定 我 ,

从日出到日落，都赐予了我

[ðæt] [sʌm; səm] [breɪv] [mæn] [meɪ] [end][maɪ] [ˈmɪzəri] .
That some brave man may end my misery .
那 一些 勇敢的 男人 可能 结尾 我的 苦难 .

希望有位勇敢的人能结束我的痛苦。

[ænd; ənd] [ðəʊ] — [ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt] [breɪv] ?
And thou — art thou not brave ?
和 你 — 艺术 你 不是 勇敢的 ?

而你——你难道不勇敢吗？

[kæn; kən][ðəɪ] [hɑːrt] [feɪl] ,
can thy heart fail ,
能 你的 心 失败 ,

你的心脏会停止跳动吗？

[hu:z] [aɪz] [i:n] [naʊ] [ɑ:r; ər] [ˈwi:pɪŋ] [æt; ət][maɪ] [teɪl] ?
Whose eyes e'en now are weeping at my tale ?
谁 眼睛 e'en 现在 是 哭泣 在 我的 故事 ?

现在，还有谁在听我讲述故事时潸然泪下？

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] !
" Then listen !
" 然后 听 !

“那就听着！ ”

[wen] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ˌoʊvərˈpæst] ,
when this day is overpast ,
什么时候 这 天 是 过去 ,

当这一天过去之后，

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmɑ:nstər][fæl; fəl][aɪ][bi:; bi] [əˈgen] ,
A fearful monster shall I be again ,
一个 可怕 怪物 将 我 是 再次 ,

我是否又将化身为可怕的怪物？

[ænd; ænd] [ðəʊ] [meɪst] [bi:; bi][maɪ] [ˈseɪvjər] [æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] ,
And thou mayst be my saviour at the last ,
和 你 五月 是 我的 救主 在 这 最后的 ,

或许你最终会成为我的救星。

[ənˈles] , [wʌns] [mɔ:r] , [ðəɪ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [nɔ:t] [ænd; ænd][veɪn] ;
Unless , once more , thy words are nought and vain ;
除非 , 一次 更多的 , 你的 字 是 零 和 徒劳 ;

除非，你的话语再次毫无意义，徒劳无功；

[ɪf] [ðəʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈsɑ:vɹəntɪ] [ɑ:rt][feɪn] ,
If thou of love and sovereignty art fain ,
如果 你 的 爱 和 主权 艺术 欣然 ,

如果你渴望爱与主权，

[kʌm] [ðəʊ] [nekst][mɔ:rn] , [ænd; ænd] [wen] [ðəʊ] [si:st] [hɪr]
Come thou next morn , and when thou seest here
来 你 下一个 早晨 , 和 什么时候 你 西斯特 这里

你明早来，当你看到这里的时候

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈdrægən] , [hæv; həv] [ðerˈʌv] [noʊ] [fɪr] ,
A hideous dragon , have thereof no fear ,
一个 可怕 龙 , 有 其中 不 害怕 ,

可怕的巨龙，但不要害怕它。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈloʊðsəm] [hed] [ʌp][ɪn] [ðəɪn] [hændz] ,
" But take the loathsome head up in thine hands ,
" 但 拿 这 令人厌恶的 头 向上 在 你的 双手 ,

“但请将那颗令人作呕的头颅举在手中，

[ænd; ænd] [kɪs] [aɪ ˈti:] , [ænd; ænd][bi:; bi][ˈmæstər] [ˈprez(ə)ntli]
And kiss it , and be master presently
和 吻 它 , 和 是 掌握 目前

亲吻它，然后立刻成为主人。

[ʌv; əv] [twɑɪs] [ðə; ðɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ləndz] ,
Of twice the wealth that is in all the lands ,
的 两次 这 财富 那 是 在 全部 这 土地 ,

是所有土地财富总和的两倍，

[frʌm; frəm][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ;
From Cathay to the head of Italy ;
从 国泰 到 这 头 的 意大利 ;

从国泰到意大利领导人；

[ænd; ənd][ˈmæstər][ˈɔ:lsoʊ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈpli:ziθ] [ðɪ:] ,
And master also , if it pleaseth thee ,
和 掌握 还 , 如果 它 请 你 ,
主人, 如果您愿意的话, 也请您这样做。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊ] [æz; əz][soʊ] [freɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Of all thou praisest as so fresh and bright ,
的 全部 你 赞美 作为 所以 新鲜的 和 明亮的 ,
你所赞美的一切, 都如此清新明亮,

[ʌv; əv] [wʌt] [ðəʊ] [kɔlist] [kraʊn] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˈlaɪt] .
Of what thou callest crown of all delight .
的 什么 你 卡莱斯特 王冠 的 全部 喜 .
你所称的至乐之冠。

" [ɑ:] ! [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðen] [jæl; jəl][aɪ] [si:] [əˈgen]
" **Ah ! with what joy then shall I see again**
" 啊 ! 和 什么 喜悦 然后 将 我 看 再次
“啊！那时我将怀着何等的喜悦再次见到他们。”

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [ɡræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,
The sunlight on the green grass and the trees ,
这 阳光 在 这 绿色的 草 和 这 树木 ,
阳光洒在绿草和树木上,

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [reɪn] ,
And hear the clatter of the summer rain ,
和 听到 这 哒 的 这 夏天 雨 ,
听, 夏雨淅沥作响。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [fouk] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈsi:z] .
And see the joyous folk beyond the seas .
和 看 这 欢乐 民间 超过 这 海域 .
看看海外那些快乐的人们。

[ɑ:] , [em ˈi:] !
Ah , me !
啊 , 我 !
啊, 是我!

[tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʃaɪld] [əˈpɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
to hold my child upon my knees ,
到 抓住 我的 孩子 之上 我的 膝盖 ,
把孩子抱在膝上,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈkaɪndli] [terz] ,
After the weeping of unkindly tears ,
后 这 哭泣 的 不友善的 眼泪 ,
在无情的泪水之后,

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
And all the wrongs of these four hundred years .
和 全部 这 错误 的 这些 四 百 年 .
以及这四百年来的所有罪恶。

" [ɡoʊ] [naʊ] , [ɡoʊ] [kwɪk] !
" **Go now , go quick !**
" 去 现在 , 去 快的 !
“快走, 快走！ ”

[li:v] [ðɪs] [greɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
leave this grey heap of stone ;
离开 这 灰色的 堆 的 石头 ;

离开这堆灰色的石头；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðaɪ][glæd] [hɑ:rt] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [wei] ,
And from thy glad heart think upon thy way ,
和 从 你的 高兴的 心 思考 之上 你的 方式 ,

用你喜乐的心去思考你的道路，

[haʊ] [aɪ][jæl; jəl] [ʌv] [ði:] — [jeɪ] , [ʌv] [ði:] [ə'loʊn] ,
How I shall love thee — yea , love thee alone ,
如何 我 将 爱 你 — 是的 , 爱 你 独自的 ,

我将如何爱你——是的，只爱你一人，

[ðæt] [brɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][dɑ:rk] [deθ] ['ʌntə'ʌntu] [deɪ] ;
That bringest me from dark death unto day ;
那 最 我 从 黑暗的 死亡 到 天 ;

那使我从死亡的黑暗中走向光明；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [jæl; jəl][bi:; bi][ðaɪ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ðaɪ] [peɪ] ;
For this shall be thy wages and thy pay ;
为了 这 将 是 你的 工资 和 你的 支付 ;

这就是你的工价和报酬；

[ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [welθ] , [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [ʌv] [ɪz] [nɪr] ,
Unheard - of wealth , unheard - of love is near ,
闻所未闻 - 的 财富 , 闻所未闻 - 的 爱 是 靠近 ,

前所未有的财富，前所未有的爱情即将到来。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] [hɑ:rt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dred] [tu:; tə] [ber] .
If thou hast heart a little dread to bear .
如果 你 哈斯特 心 一个 小的 恐惧 到 熊 .

如果你有勇气，就去承受一点恐惧吧。

" [ðer'wɪð; ðer'wɪθ][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
" Therewith she turned to go ; but he cried out ,
" 由此 她 转向 到 去 ; 但 他 哭 出去 ,

于是她转身要走；但他却喊道：

" [ɑ:] ! [wɪlt] [ðəʊ] [li:v] [em 'i:][ðen] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [kɪs] ,
" Ah ! wilt thou leave me then without one kiss ,
" 啊 ! 枯萎 你 离开 我 然后 没有 一 吻 ,

“啊！难道你要不给我一个吻就离开我吗？”

[tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['veri] [si:dz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] ,
To slay the very seeds of fear and doubt ,
到 杀戮 这 非常 种子 的 害怕 和 怀疑 ,

彻底消除恐惧和怀疑的种子，

[ðæt] [glæd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [meɪ] [brɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [blɪs] ?
That glad to - morrow may bring certain bliss ?
那 高兴的 到 - 明天 可能 带来 肯定 极乐 ?

美好的明天或许会带来某种幸福？

[hæst] [ðəʊ] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ʌv] [laɪvz; lɪvz][baɪ] [ðɪs] ,
Hast thou forgotten how love lives by this ,
哈斯特 你 被遗忘的 如何 爱 生活 经过 这 ,

你难道忘记了爱是如何存在的吗？

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hoʊpf(ə)l][kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
The memory of some hopeful close embrace ,
这 记忆 的 一些 充满希望 关闭 拥抱 ,

一段充满希望的亲密拥抱的记忆，

[lʊʊ] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈloʊnli] [pleɪs] ?
Low whispered words within some lonely place ?
低的 低声说道 字 之内 一些 孤独 地方 ?

在某个僻静的地方，有人低声呢喃？

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ,
" But she , when his bright glittering eyes she saw ,
" 但 她 , 什么时候 他的 明亮的 闪闪发光 眼睛 她 锯 ,

但是，当她看到他那双闪亮的眼睛时，

[ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪŋ] [tʃi:ks] , [kraɪd] [aʊt] , " [əˈlæs] , [əˈlæs] !
And burning cheeks , cried out , " Alas , alas !
和 燃烧 脸颊 , 哭 出去 , " 唉 , 唉 !

脸颊发烫，喊道：“唉，唉！

[mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] [kwɔɪt] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðəʊ] [drɔ:]
Must I be quite undone , and wilt thou draw
必须 我 是 相当 未完成 , 和 枯萎 你 画

我是否注定要彻底失败，而你是否会拉扯我

[ə; eɪ] [wɜ:rs] [feɪt] [ɑ:n][em ˈi:][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz] ?
A worse fate on me than the first one was ?
一个 更糟 命运 在 我 比 这 第一的 一 曾是 ?

比第一次更糟糕的命运？

[oʊ] [heɪst] [ði:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə] [pæs] !
O haste thee from this fatal place to pass !
哦 匆忙 你 从 这 致命的 地方 到 经过 !

快快离开这个危险的地方！

[jet] , [er] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [teɪk] [ðɪs] , [lest] [ðəʊ] [ʃʊdst] [di:m]
Yet , ere thou goest , take this , lest thou shouldst deem
然而 , 埃雷 你 去 , 拿 这 , 免得 你 应该 认为

然而，在你离开之前，带上这个，以免你认为

[ðəʊ] [hæst] [bɪn] [fu:ld] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmɪdˈdeɪ] [dri:m] .
Thou hast been fooled by some strange midday dream .
你 哈斯特 到过 被骗了 经过 一些 奇怪的 正午 梦 .

你被某个奇怪的午后梦境所蒙蔽了。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] - [kɪst] [meɪd] ,
" So saying , blushing like a new - kissed maid ,
" 所以 说 , 脸红 喜欢 一个 新的 - 亲吻 女佣 ,

“说着，她脸红得像个刚被吻过的少女。”

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [nek] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒem][ʃi:; ʃɪ] [dru:] ,
From off her neck a little gem she drew ,
从 离开 她 脖子 一个 小的 宝石 她 画 ,

她从脖子上取下一颗小宝石，

[ðæt] , - [twɪkst] [ðoʊz] [ˈsnəʊɪ] [roʊz] - [tɪndʒd] [ˈhɪlək] [leɪd] ,
That , ' twixt those snowy rose - tinged hillocks laid ,
那 , - 中间 那些 下雪的 玫瑰 - 带点色调 小山丘 铺设 ,

那，在那些白雪皑皑、泛着玫瑰色光泽的小山丘之间，

[ðə; ðɪ] [ˈsi:kɪrts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈbju:ti] [nu:] ;
The secrets of her glorious beauty knew ;
这 秘密 的 她 辉煌 美丽 知道 ;

她绝世美貌的秘密早已为人所知；

[ænd; ənd] [er] [hi:; hi] [wel] [pə'r'si:vð] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] ,
And ere he well perceived what she would do ,
和 埃雷 他 出色地 感知 什么 她 会 做 ,
在他完全意识到她会做什么之前,

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði][dʒem] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] [leɪ] ,
She touched his hand , the gem within it lay ,
她 感动 他的 手 , 这 宝石 之内 它 躺 ,
她触碰了他的手, 那只手上镶嵌着宝石。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [fled] [ə'weɪ] .
And , turning , from his sight she fled away .
和 , 转弯 , 从 他的 视线 她 逃亡 离开 .
然后, 她转身, 逃离了他的视线。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] [wer] [hɜ:ɾ; hæɾ]['rʊʊzi] [hi:l]
Then at the doorway where her rosy heel
然后 在 这 门口 在哪里 她 红润 脚跟
然后, 在门口, 她那粉红的脚后跟

[hæd; həd] [glɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] , [hi:; hi] [ə'waɪl] [dɪd] [ster] ,
Had glanced and vanished , he awhile did stare ,
有 瞥了一眼 和 消失了 , 他 一会儿 做过 盯 ,
他瞥了一眼就消失了, 但我还是盯着看了好一会儿。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]
And still upon his hand he seemed to feel
和 仍然 之上 他的 手 他 似乎 到 感觉
他似乎仍然能感觉到自己的手。

[ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hæɾ] ['fɪŋgəɾz] [fer] ;
The varying kisses of her fingers fair ;
这 变化 吻 的 她 手指 公平的 ;
她手指间不同的吻痕, 真美;

[ðen] [tɜ:rnd] [hi:; hi] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɪɾi] [krɪpt] [ænd; ənd] [ber] ,
Then turned he toward the dreary crypt and bare ,
然后 转向 他 朝向 这 凄凉 密室 和 裸 ,
然后他转向阴森的地窖和空荡荡的房间,

[ænd; ənd] [ˈdɪzɪli] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [pæst] ,
And dizzily throughout the castle passed ,
和 晕眩地 自始至终 这 城堡 通过了 ,
于是, 一阵眩晕感袭遍了整个城堡,

[tɪl] [baɪ][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [feɪn] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ləst] .
Till by the ruined fane he stood at last .
直到 经过 这 毁坏 费恩 他 站立 在 最后的 .
最后, 他站在了那座破败的神殿旁。

[ðen] ['weɪɪŋ] [stɪl] [ðə; ði][dʒem] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Then weighing still the gem within his hand ,
然后 称重 仍然 这 宝石 之内 他的 手 ,
然后他继续称量着手中的宝石,

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['bækwəɾd] [θru:] [ðə; ði] ['saɪprəs] [wʊd] ,
He stumbled backward through the cypress wood ,
他 踉跄 落后 通过 这 柏 木头 ,
他踉跄着后退穿过柏树林,

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ʌvli] [lənd] ,
Thinking the while of some strange lovely land ,
思维 这 尽管 的 一些 奇怪的 迷人的 土地 ,
脑海中浮现出一片奇异而美丽的土地,

[wer] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][fʊd; ʒəd][bi:; bi][məʊst] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] ；
Where all his life should be most fair and good ；
在哪里 全部 他的 生活 应该 是 最多 公平的 和 好的 ；
他的一生应该充满公平和美好；

[tɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvæli:z] [wɔ:l][ʌv; əv] [hɪlz] [hi:; hi] [stəd] ，
Till on the valley's wall of hills he stood ；
直到 在 这 山谷的 墙 的 丘陵 他 站立 ；
直到他站在山谷的山崖边，

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ðens] [pæst] [daʊn] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [beɪ]
And slowly thence passed down unto the bay
和 缓慢地 因此 通过了 向下 到 这 湾
然后慢慢地向下延伸到海湾

[red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈwɪldərɪŋ] [deɪ] .
Red with the death of that bewildering day .
红色的 和 这 死亡 的 那 扑朔迷离 天 ；
因那令人困惑的一天而染红。

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi][nekst] [deɪ] [keɪm] ， [ænd; ənd][hi:; hi] ， [hu:] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt]
HE next day came , and he , who all the night
他 下一个 天 来了 ； 和 他 ； WHO 全部 这 夜晚
第二天他来了，他整夜.....

[hæd; həd] [ˈsi:sləsli] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ，
Had ceaselessly been turning in his bed ；
有 不停地 到过 转弯 在 他的 床 ；
他一直在床上辗转反侧，

[əˈrouz] [ænd; ənd][klæd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈɑ:rmər] [braɪt] ，
Arose and clad himself in armour bright ；
出现 和 覆膜 他自己 在 盔甲 明亮的 ；
他起身，穿上闪亮的盔甲，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][hi:; hi] - ；
And many a danger he remembered ；
和 许多 一个 危险 他 - ；
他记得许多危险；

[ˈstɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [taʊnz] ， [loʊn] [ˈsi:dʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dred] ，
Storming of towns , lone sieges full of dread ；
暴风雨 的 城镇 ； 孤独 围攻 满的 的 恐惧 ；
攻城略地，孤军奋战，令人胆寒。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnaʊn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] [θru:] ，
That with renown his heart had borne him through ；
那 和 名声 他的 心 有 出生 他 通过 ；
他的内心带着荣耀一路走来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
And this thing seemed a little thing to do .
和 这 事物 似乎 一个 小的 事物 到 做 ；
这件事看起来似乎微不足道。

[soʊ][ɑ:n][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [θɔ:t]
So on he went , and on the way he thought
所以 在 他 去 , 和 在 这 方式 他 想法
于是他继续前行，一路上他想着

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
Of all the glorious things of yesterday ,
的 全部 这 辉煌 事物 的 昨天 ,
昨日所有美好的事物中，

[nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [hwer'æt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:t] ,
Nought of the price whereat they must be bought ,
零 的 这 价格 哪里 他们 必须 是 买 ,
无需支付购买它们所需的任何价格，

[bʌt; bət][ˈevər][tu:; tə] [hɪm'self] [dɪd] [ˈsɔ:ftli] [seɪ] ,
But ever to himself did softly say ,
但 曾经 到 他自己 做过 轻轻 说 ,
但他始终轻声对自己说：

" [noʊ] [ˈroʊmɪŋ] [naʊ] , [maɪ] [ˈwɔrz][ɑ:r; ər] [pæst] [ə'wei] ,
" **No roaming now , my wars are passed away ,**
" 不 漫游 现在 , 我的 战争 是 通过了 离开 ,
“如今不再流浪，我的战争已经过去。”

[noʊ] [lɔ:ŋ] [dʌl] [deɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
No long dull days devoid of happiness ,
不 长的 乏味的 天 缺乏 的 幸福 ,
没有漫长而沉闷、毫无快乐的日子，

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl] [bles] .
When such a love my yearning heart shall bless .
什么时候 这样的 一个 爱 我的 渴望 心 将 保佑 :
当这样的爱降临，我渴望的心将得到祝福。

" [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
" **Thus to the castle did he come at last ,**
" 因此 到 这 城堡 做过 他 来 在 最后的 ,
于是，他终于来到了城堡。

[bʌt; bət] [wen] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] [ˈgertweɪ] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,
But when unto the gateway he drew near ,
但 什么时候 到 这 网关 他 画 靠近 ,
但当他走到城门口时，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ɪts] [ˈru:ɪnd] [ˈɑ:rtweɪ] [pæst]
And underneath its ruined archway passed
和 下 它是 毁坏 拱道 通过了
穿过它残破的拱门。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [dɪd][hi:; hi] [hɪr] ,
Into the court , a strange noise did he hear ,
进入 这 法庭 , 一个 奇怪的 噪音 做过 他 听到 ,
他听到法庭里传来一阵奇怪的声音，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [ɑ:t] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
And through his heart there shot a pang of fear ,
和 通过 他的 心 那里 射击 一个 疼痛 的 害怕 ,
一阵恐惧瞬间袭遍他的全身。

[ˈtremblɪŋ] , [hi:; hi][gæt][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,
Trembling , he gat his sword into his hand ,
发抖 , 他 门 他的 剑 进入 他的 手 ,
他颤抖着，将剑握在手中。

[ænd; ʌnd][ˈmɪd,moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[klɔɪstəz] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] .

And midmost of the cloisters took his stand .

和 中间 的 这 修道院 采取 他的 站立 .

他站在了修道院回廊的最中央。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [nɔɪz] [ɪnˈkriːst]

But for a while that unknown noise increased .

但 为了 一个 尽管 那 未知 噪音 增加

但有一段时间，那种未知的噪音越来越大。

[ə; eɪ] ˈ[rætɪŋ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈstraɪd(ə)nt] ˈ[rɔːrɪz] [dɪd] [blend] ,

A rattling , that with strident roars did blend ,

一个 嘎嘎作响 , 那 和 刺耳的 咆哮 做过 混合 ,

一种嘎嘎作响的声音，与刺耳的咆哮声交织在一起，

[ænd; ʌnd] ˈ[wainɪŋ] [moʊnz] ; [bʌt; bət] ˈ[sʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] ˈ[sɪːst] ,

And whining moans ; but suddenly it ceased ,

和 抱怨 呻吟 ; 但 突然 它 停止 ,

还有呜咽的呻吟声；但突然间，声音停止了。

[ə; eɪ] ˈ[fɪrf(ə)] [θɪŋ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ˈ[klɔɪstərz] [end] ,

A fearful thing stood at the cloister's end ,

一个 可怕 事物 站立 在 这 修道院的 结尾 ,

修道院的尽头站着一个可怕的东西，

[ænd; ʌnd] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] - [gæn][tuː; tə] [wend]

And eyed him for a while , then 'gan to wend

和 眼睛 他 为了 一个 尽管 , 然后 - 甘 到 温德

她盯着他看了一会儿，然后开始走动。

[əˈdaʊn] [ðə; ði] ˈ[klɔɪstəz] , [ænd; ʌnd][bɪˈgæn] [əˈgen]

Adown the cloisters , and began again

向下 这 修道院 , 和 开始 再次

沿着回廊往下走，然后又开始了。

[ðæt] ˈ[rætɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [moʊn] [laɪk] [fiːndz] [ɪn][peɪn] .

That rattling , and the moan like fiends in pain .

那 嘎嘎作响 , 和 这 呻吟 喜欢 恶魔 在 疼痛 .

那嘎嘎作响的声音，还有像恶魔般痛苦的呻吟。

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ]

And as it came on towards him , with its teeth

和 作为 它 来了 在 向 他 , 和 它是 牙齿

它张着嘴朝他走来

[ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪn] [ɡoʊt] [dɪd][aɪˈtiː][ter; tɪ(ə)r] ,

The body of a slain goat did it tear ,

这 身体 的 一个 被杀 山羊 做过 它 撕 ,

它撕碎了被宰杀的山羊的尸体。

[ðə; ði] [blʌd] [werˈʌv] [ɪn][ɪts][hɑːt][dʒɔːz][dɪd] [siːð] ,

The blood whereof in its hot jaws did seethe ,

这 血 其中 在 它是 热的 下颚 做过 沸腾 ,

它滚烫的顎部沸腾着鲜血，

[ænd; ʌnd][ɑːn][ɪts] [tʌŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ˈ[smoʊkɪŋ] [her] ;

And on its tongue he saw the smoking hair ;

和 在 它是 舌头 他 锯 这 吸烟 头发 ;

他看到它舌头上有一根冒着烟的头发；

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 183]

[页 -]

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['tremblɪŋ] [ðer; ðər] ,
Then his heart sank , and standing trembling there ,
然后 他的 心 沉没 , 和 常设 发抖 那里 ,
然后他心头一沉，颤抖着站在那里。

[θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][waɪld] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ræn] ,
Throughout his mind wild thoughts and fearful ran ,
自始至终 他的 头脑 荒野 想法 和 可怕 跑 ,
他脑海中充满了疯狂的念头和恐惧的回忆，

" [sʌm; səm] [fi:nd] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][mæn] .
" **Some fiend she was , " he said , " the bane of man .**
" 一些 恶魔 她 曾是 , " 他 说 , " 这 祸根 的 男人 :
“她简直是个恶魔,”他说,“人类的祸害。”

" [jet] [hi:; hi][ə'boʊd][hɜ:r; həɹ] [sti:l] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd]
" **Yet he abode her still , although his blood**
" 然而 他 住所 她 仍然 , 虽然 他的 血
“然而，他仍然爱着她，尽管他的血脉已逝。”

['kɜ:dld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [θɪŋ] [dra:pt] [ðə; ði][ɡoʊt] ,
Curdled within him : the thing dropped the goat ,
凝固 之内 他 : 这 事物 掉落 这 山羊 ,
他内心一阵反胃：那东西把山羊扔了下来。

[ænd; ənd] ['kri:piŋ] [ɑ:n] , [keɪm] [kloʊz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] ,
And creeping on , came close to where he stood ,
和 爬行 在 , 来了 关闭 到 在哪里 他 站立 ,
然后蹑手蹑脚地靠近他站立的地方，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [hed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [θroʊt] ,
And raised its head to him , and wrinkled throat ,
和 提高 它是 头 到 他 , 和 皱 喉 ,
它抬起头看着他，皱起了喉咙，

[ðen] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd]['waɪldli][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [smoʊt] ,
Then he cried out and wildly at her smote ,
然后 他 哭 出去 和 疯狂地 在 她 猛击 ,
然后他大叫一声，疯狂地打了她一顿。

['ʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
Shutting his eyes , and turned and from the place
关闭 他的 眼睛 , 和 转向 和 从 这 地方
他闭上眼睛，转身离开了那个地方。

[ræn] ['swɪftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɡæstli] [feɪs] .
Ran swiftly , with a white and ghastly face .
兰 迅速地 , 和 一个 白色的 和 阴森 脸 :
跑得很快，脸色惨白狰狞。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [rʌf] [stoʊnz] [ænd; ənd] [tri:] - [trʌŋks] [si:md] ,
But little things rough stones and tree - trunks seemed ,
但 小的 事物 粗糙的 石头 和 树 - 树干 似乎 ,
但一些小东西，比如粗糙的石头和树干，似乎

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [fel] , [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][ræn][ɑ:n] [sti:l] ;
And if he fell , he rose and ran on still ;
和 如果 他 跌倒 , 他 玫瑰 和 跑 在 仍然 ;
即使跌倒，他也会爬起来继续奔跑；

[noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hɜ:rts][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi] [dri:md] ,
No more he felt his hurts than if he dreamed ,
不 更多的 他 毛毡 他的 疼痛 比 如果 他 梦见 ,
他感觉不到任何伤痛，就像在做梦一样。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ˈvæli] [ɔ:r] [sti:p] [hɪl] ,
He made no stay for valley or steep hill ,
他 制成 不 停留 为了 谷 或者 陡 爬坡道 ,
他没有在山谷或陡坡上停留 ,

[ˈhi:dləs] [hi:; hi] [dæft] [θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfoʊmɪŋ] [rɪl] ,
Heedless he dashed through many a foaming rill ,
鲁莽 他 虚线 通过 许多 一个 起泡 溪流 ,
他毫不在意地冲过许多翻腾的溪流 ,

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [ˈɪp] [æt; ət] [ləst]
Until he came unto the ship at last
直到 他 来了 到 这 船 在 最后的
直到他最终登上了船。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [hoʊld] [pæst] .
And with no word into the deep hold passed .
和 和 不 单词 进入 这 深的 抓住 通过了 .
就这样，一声不响地传到了深渊。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði][ˈdræɡən] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ɡɔ:n] .
Meanwhile the dragon , seeing him clean gone .
同时 这 龙 , 看到 他 干净的 已消失 .
与此同时，巨龙见他已消失得无影无踪。

[ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [bʌt; bət] [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɔ:rəbli] ,
Followed him not , but crying horribly ,
随后 他 不是 , 但 哭泣 糟糕透了 ,
她没有跟着他，而是嚎啕大哭。

[kɔ:t] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər][dʒɔ:z][ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [stoʊn]
Caught up within her jaws a block of stone
捕捉 向上 之内 她 下颚 一个 堵塞 的 石头
她嘴里叼着一块石头

[ænd; ænd] [graʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ˈpaʊdər] , [ðen] [tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] ,
And ground it into powder , then turned she ,
和 地面 它 进入 粉末 , 然后 转向 她 ,
她把它磨成粉末，然后转身.....

[wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ðæt] [foʊk][kʊd; kəd] [hɪr] [fɑ:r] [aʊt] [æt; ət] [si:] ,
With cries that folk could hear far out at sea ,
和 哭泣 那 民间 可以 听到 远的 出去 在 海 ,
远在上海都能听到的呼喊声

[ænd; ænd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [set] [əˈpɑ:rt] [ʌv; əv] [oʊld] ,
And reached the treasure set apart of old ,
和 达到 这 宝藏 放 除 的 老的 ,
并找到了那份古老而珍贵的宝藏。

[tu:; tə] [bru:d] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [hi:ps] [ʌv; əv] [ɡoʊld] .
To brood above the hidden heaps of gold .
到 幼虫 多于 这 隐 堆积如山 的 金子 .
俯瞰着隐藏的金山。

[jet] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [si:n] [əˈɡen] [ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]
Yet was she seen again on many a day
然而 曾是 她 已见 再次 在 许多 一个 天
然而，她却在许多日子里再次出现。

[baɪ][sʌm; səm][hæf] - ['weɪkɪŋ] ['mæɪnər] , [ɔ:r][hɜ:rd] ,
By some half - waking mariner , or herd ,
经过 一些 一半 - 醒来 水手 , 或者 一群 ,
被某个半梦半醒的水手, 或一群人

['pleɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
Playing amid the ripples of the bay ,
玩耍 之中 这 涟漪 的 这 湾 ,
在海湾的涟漪中嬉戏,

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'fiəd] ,
Or on the hills making all things afeard ,
或者 在 这 丘陵 制作 全部 事物 害怕 ,
或者在山上, 让万物都感到恐惧,

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðæt] [dɪd] [ðæt] ['kæs(ə)][gɜ:rd] ,
Or in the wood , that did that castle gird ,
或者 在 这 木头 , 那 做过 那 城堡 格栅 ,
或者在建造城堡围墙的那片树林里,

[bʌt; bət] ['nevər] ['eni] [mæn] [ə'gen] [də:st] [goʊ]
But never any man again durst go
但 绝不 任何 男人 再次 杜斯特 去
但再也没有人敢去了。

[tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][end][hɜ:r; hər] [woʊ] .
To seek her woman's form , and end her woe .
到 寻找 她 女性的 形式 , 和 结尾 她 悲哀 .
寻找她女人的形体, 结束她的痛苦。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [hu:] [noʊz] [wʌt] [θɪŋz] [hi:; hi] [bɔ:r] ?
As for the man , who knows what things he bore ?
作为 为了 这 男人 , WHO 知道 什么 事物 他 钻孔 ?
至于那个人, 谁知道他承受了什么?

[wʌt] ['mɔ:rnf(ə)] ['feɪsɪz] ['pi:pld] [ðə; ði][sæd] [naɪt] ,
What mournful faces peopled the sad night ,
什么 悲哀 面孔 人 这 伤心 夜晚 ,
那悲伤的夜晚, 到处都是哀伤的面孔。

[wʌt] ['weɪlɪŋ] [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ri'prəʊtʃɪz] [sɔ:r] ,
What wailings vexed him with reproaches sore ,
什么 哀嚎 烦恼 他 和 责备 疮 ,
那些哀嚎声让他感到痛苦不堪, 充满了责备。

[wʌt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪ] - [geɪnd] [dɪ'ləɪt] !
What images of that nigh - gained delight !
什么 图片 的 那 夜 - 获得 喜 !
多么令人欣喜若狂的画面啊!

[wʌt] [dri:md] [kə'resɪs] [frʌm; frəm][sɔ:ft][hændz][ænd; ənd] [waɪt] ,
What dreamed caresses from soft hands and white ,
什么 梦见 爱抚 从 柔软的 双手 和 白色的 ,
梦中柔软的双手和洁白的肌肤, 是如何温柔地抚摸着我?

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['hɒrəz] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [best] ,
Turning to horrors ere they reached the best ,
转弯 到 恐怖 埃雷 他们 达到 这 最好的 ,
在达到巅峰之前, 他们先走向了恐怖。

[wʌt] ['strʌglz] [veɪn] , [wʌt] [ʃeɪm] , [wʌt] [hju:dʒ] [ʌn'rest] ?
What struggles vain , what shame , what huge unrest ?
什么 斗争 徒劳 , 什么 耻辱 , 什么 巨大的 动荡 ?
徒劳的斗争, 耻辱的根源, 巨大的动荡?

[nɒʊ][mæn][hi:; hi] [nu:] , [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [reɪvd] ,
No man he knew , three days he lay and raved ,
不 男人 他 知道 , 三 天 他 躺 和 赞不绝口 ,
他不认识任何人, 躺了三天, 胡言乱语。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [deθ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['leθərdʒi]
And cried for death , until a lethargy
和 哭 为了 死亡 , 直到 一个 昏睡
哭喊着求死, 直到昏睡过去

[fel] [ɑ:n][him; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [θɔ:t] [him; ɪm] [seɪvd] ;
Fell on him , and his fellows thought him saved ;
费尔 在 他 , 和 他的 伙伴们 想法 他 已保存 ;
火焰扑向他, 他的同伴们都以为他得救了;

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] [hi:; hi] [ə'wʊk] [tu:; tə][daɪ] ;
But on the third night he awoke to die ;
但 在 这 第三 夜晚 他 醒来 到 死 ;
但到了第三晚, 他醒来就死了;

[ænd; ənd][æt; ət] [br'zæntɪəm] [dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [laɪ]
And at Byzantium doth his body lie
和 在 拜占庭 确实 他的 身体 说谎
他的遗体安葬在拜占庭。

[br'twi:n] [tu:] ['blasəmiŋ] ['pɑ:mɪgræni:t] [tri:z] ,
Between two blossoming pomegranate trees ,
之间 二 盛开 石榴 树木 ,
在两棵盛开的石榴树之间,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][,dʒenəu'li:z] .
Within the churchyard of the Genoese .
之内 这 墓地 的 这 热那亚 :
在热那亚人的教堂墓地内。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]
[第185页]

[ə; eɪ]
A
一个
一个

['mʊmənts] ['saɪləns][æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd][end] ,
MOMENT'S silence as his tale had end ,
瞬间 沉默 作为 他的 故事 有 结尾 ,
他的故事讲完了, 现场一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [ðæt] [dʒu:n] [naɪt] [dɪd] [blend]
And then the wind of that June night did blend
和 然后 这 风 的 那 六月 夜晚 做过 混合
然后, 六月夜晚的风真的融合了

[ðer; ðər] ['verɪd] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs]
Their varied voices , as of that and this
他们的 多种多样 声音 , 作为 的 那 和 这
他们各异的声音, 关于那个和那个

[ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [tɔ:k] : [ʌv; əv] [ðəʊz] [fer] ['aɪləndz] - [blɪs]
They fell to talk : of those fair islands ' bliss
他们 跌倒 到 讲话 : 的 那些 公平的 岛屿 - 极乐
他们开始谈论起那些美丽岛屿的幸福生活。

[ðeɪ] [nu:] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] , [ʌv; əv][hoʊp] [ðeɪ] [hæd; həd]

They knew in other days , of hope they had

他们 知道 在 其他 天 , 的 希望 他们 有

他们过去曾拥有希望。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [b:ŋ] [æn; ən] [ˈi:zi] [laɪf][ænd; ənd][glæd] ,

To live there long an easy life and glad ,

到 居住 那里 长的 一个 简单的 生活 和 高兴的 ,

在那里长久地过着轻松快乐的生活,

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [tu:; tə][veks][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men]

With nought to vex them ; and the younger men

和 零 到 烦恼 他们 ; 和 这 年轻 男人

他们没有什么可烦恼的; 还有那些年轻人

[bɪ'gæən][tu:; tə] [ˈnɜ:riʃ] [streɪndʒ] [dri:mz] [i:v(ə)n] [ðen]

Began to nourish strange dreams even then

开始 到 滋养 奇怪的 梦境 甚至 然后

那时就开始滋生奇怪的梦境。

[ʌv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [i:st] , [æz; əz] [ði:z] [hæd; həd][wʌns] [seɪld] [west] ;

Of sailing east , as these had once sailed west ;

的 帆船 东方 , 作为 这些 有 一次 航行 西方 ;

向东航行, 就像他们曾经向西航行一样;

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌkləs] [kwest]

Because the story of that luckless quest

因为 这 故事 的 那 倒霉的 寻求

因为那次不幸的探险故事

[wɪð; wɪθ][hoʊp] , [nɑ:t] [fɪr] , [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər] [ˈdʒɔɪəs] [ˈhɑ:rts]

With hope , not fear , had filled their joyous hearts

和 希望 , 不是 害怕 , 有 已填 他们的 欢乐 心

他们心中充满希望, 而非恐惧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [dri:m] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)][pɑ:rts]

And made them dream of new and noble parts

和 制成 他们 梦 的 新的 和 高贵 部分

并让他们梦想着崭新而高尚的部分

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ækt] ; [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [neɪm]

That they might act ; of raising up the name

那 他们 可能 行为 ; 的 提高 向上 这 姓名

以便他们能够采取行动; 高举这个名字

[ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [bɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈbaʊndləs] [feɪm] .

Their fathers bore , and winning boundless fame .

他们的 父亲们 钻孔 , 和 获胜 无边无际 名声 .

他们的父辈孕育了他们, 并赢得了无尽的荣耀。

[ði:z] [tu:] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ,

These too with little patience seemed to hear ,

这些 也 和 小的 耐心 似乎 到 听到 ,

这些人似乎也缺乏耐心地听着,

[ðæt] [ˈstɔ:ri] [end][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ɡri:f] [ænd; ənd] [fɪr] ;

That story end with shame and grief and fear ;

那 故事 结尾 和 耻辱 和 悲伤 和 害怕 ;

那个故事以羞耻、悲伤和恐惧告终;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,

A little thing the man had had to do ,

一个 小的 事物 这 男人 有 有 到 做 ,

那是他不得不做的一件小事。

[ðeɪ] [sed] , [ɪf] ['lɔ:ŋɪŋ] [bə:nd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][soʊ] .
They said , if longing burned within him so .
他们 说 , 如果 渴望 烧伤 之内 他 所以 :

他们说, 如果他心中真的燃烧着渴望的话。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðer; ðər][wɜ:rdz][ðə; ðɪ]['oʊldər][men][mʌst; məst][baʊ; boʊ]
But at their words the older men must bow
但 在 他们的 字 这 老 男人 必须 弓

但听从他们的话, 老人们不得不低头。

[ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['θɔ:tf(ə)l] [groʊ] ,
Their heads , and , smiling , somewhat thoughtful grow ,
他们的 头部 , 和 , 微笑 , 有些 周到 生长 ,

他们抬起头, 带着微笑, 若有所思地看着前方。

[rɪ'membərɪŋ] [wel] [haʊ] [fɪr] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ]
Remembering well how fear in days gone by
记住 出色地 如何 害怕 在 天 已消失 经过

清楚地记得过去日子里的恐惧

[hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪznd] ['retʃɪdli]
Had dealt with them , and poisoned wretchedly
有 已处理 和 他们 , 和 中毒 可悲地

已经处置了他们, 并可悲地毒害了他们。

[ɡʊd] [deɪz] , [ɡʊd] [di:dz] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɡʊd] :
Good days , good deeds , and longings for all good :
好的 天 , 好的 契约 , 和 渴望 为了 全部 好的 :

美好的日子, 善行, 以及对一切美好事物的渴望:

[jet] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bru:d] ,
Yet on the evil times they would not brood ,
然而 在 这 邪恶的 时代 他们 会 不是 幼虫 ,

然而, 在邪恶的时代, 他们却不会忧虑。

[bʌt; bət] ['saɪɪŋ] , [stroʊv] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
But sighing , strove to raise the weight of years ,
但 叹息 , 努力 到 增加 这 重量 的 年 ,

但叹息着, 努力抬起岁月的重担,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɜ]
And no more memory of their hopes and fears
和 不 更多的 记忆 的 他们的 希望 和 恐惧

他们所有的希望和恐惧都已不复存在。

[ðeɪ] ['nʌrɪʃt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [θɔ:ts] [æz; əz] [fed]
They nourished , but such gentle thoughts as fed
他们 营养 , 但 这样的 温和的 想法 作为 美联储

它们滋养着我们, 但正是这些温柔的思绪滋养着我们。

[ðə; ðɪ] ['pensɪv,nəs] [wɪtʃ] [ðæt] [swi:t] ['si:z(ə)n] [bred] .
The pensiveness which that sweet season bred .
这 沉思 哪个 那 甜的 季节 繁殖 :

那段美好时光所孕育的沉思。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[dʒʊ'laɪ] .
JULY :
七月 :

七月。

[ef]
F
F

F

[er] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:rn][tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['blasəmz] [sent]
AIR was the morn to - day , the blossom's scent
空气 曾是 这 早晨 到 - 天 , 这 花朵的 香味

空气中弥漫着今日清晨的气息，那是花朵的芬芳。

['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [freʃ] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:z]
Floated across the fresh grass , and the bees
漂浮 穿过 这 新鲜的 草 , 和 这 蜜蜂

飘过嫩绿的草地，还有蜜蜂。

[wɪð; wɪθ] [loʊ] [vekst] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][roʊz][tu:; tə] ['lɪli] [went] ,
With low vexed song from rose to lily went ,
和 低的 烦恼 歌曲 从 玫瑰 到 百合 去 ,

玫瑰与百合伴着低沉而烦躁的歌声，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hevi] [tri:z] ,
A gentle wind was in the heavy trees ,
一个 温和的 风 曾是 在 这 重的 树木 ,

微风拂过茂密的树林。

[ænd; ənd] [ðəɪn] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['memərɪz] ;
And thine eyes shone with joyous memories ;
和 你的 眼睛 闪耀 和 欢乐 回忆 ;

你的眼中闪烁着快乐的回忆；

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] [fer] [wɜ:rt] [ðəʊ] ,
Fair was the early morn , and fair wert thou ,
公平的 曾是 这 早期的 早晨 , 和 公平的 沃特 你 ,

清晨美好，你也美丽动人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ɑ:] , [bi:; bi] ['hæpi] [naʊ] !
And I was happy — Ah , be happy now !
和 我 曾是 快乐的 — 啊 , 是 快乐的 现在 !

我当时很高兴——啊，现在要高兴了！

[pi:s] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] [wɪ'ðəʊt] [ju: 'es] , [lʌv] [wɪ'ðɪn]
Peace and content without us , love within
和平 和 内容 没有 我们 , 爱 之内

没有我们，和平与满足；没有我们，爱在我们之内。

[ðæt] ['aʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [naʊ] ['θʌndər] [ænd; ənd][waɪld][reɪn] ,
That hour there was , now thunder and wild rain ,
那 小时 那里 曾是 , 现在 雷 和 荒野 雨 ,

那一小时过去了，现在雷声大雨倾盆。

[hæv; həv] [ræpt] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [sɪn] ,
Have wrapped the cowering world , and foolish sin ,
有 包装 这 畏缩 世界 , 和 愚蠢 罪 ,

包裹着畏缩的世界和愚蠢的罪恶，

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [praɪd] , [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es] [waɪz] [ɪn] [veɪn] ;
And nameless pride , have made us wise in vain ;
和 无名 自豪 , 有 制成 我们 明智的 在 徒劳 ;

无名的骄傲，使我们徒然自得；

[ɑ:] , [lʌv] !
Ah , love !
啊 , 爱 !

啊，爱情！

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][mɔ:rn][[æ;l; ʒəl] [kʌm] [ə'gen] ,
although the morn shall come again ,
虽然 这 早晨 将 来 再次 ,
虽然黎明还会再次到来,

[ænd; ənd][ɑ:n] [nu:] [roʊz] - [bʌdz] [ðə; ði] [nu:] [sʌn][[æ;l; ʒəl] [smaɪl] ,
And on new rose - buds the new sun shall smile ,
和 在 新的 玫瑰 - 花蕾 这 新的 太阳 将 微笑 ,
新的太阳将对新生的玫瑰花蕾微笑,

[kæn; kən][wi:; wi] [rɪ'geɪn] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st] ['mi:nwaɪl] ?
Can we regain what we have lost meanwhile ?
能 我们 恢复 什么 我们 有 丢失的 同时 ?
我们能否找回我们失去的东西?

[i:n] [naʊ] [ðə; ði] [west] [grəʊz] [klɪr] [ʌv; əv] [stɔ:rm][ænd; ənd] [θret] ,
E'en now the west grows clear of storm and threat ,
e'en 现在 这 西方 生长 清除 的 风暴 和 威胁 ,
现在, 西部地区已经摆脱了风暴和威胁。

[bʌt; bət] [mɪdst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɪd][ðə; ði] [fer] [sʌn] [daɪ] —
But midst the lightning did the fair sun die —
但 中间 这 闪电 做过 这 公平的 太阳 死 —
但在闪电之中, 美丽的太阳却陨落了——

— [ɑ:] , [hi:; hi][[æ;l; ʒəl] [raɪz] [ə'gen] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [jet] ,
— **Ah , he shall rise again for ages yet** ,
— 啊 , 他 将 上升 再次 为了 年龄 然而 ,
啊, 他将在未来的无数个世纪里再次崛起。

[hi:; hi] ['kænə:t] [weɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] — [bʌt; bət] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] —
He cannot waste his life — but thou and I —
他 不能 浪费 他的 生活 — 但 你 和 我 —
他不能虚度此生——但我和你——

[hu:] [noʊz] [ɪf] [nekst][mɔ:rn] [ðɪs] [fə'lɪsəti]
Who knows if next morn this felicity
WHO 知道 如果 下一个 早晨 这 费利西蒂
谁知道明天早上这种幸福是否还会存在

[maɪ][lɪps] [meɪ] [fi:l] , [ɔ:r] [ɪf] [ðəʊ] [stɪl] [[ælt] [lɪv; laɪv]
My lips may feel , or if thou still shalt live
我的 嘴唇 可能 感觉 , 或者如果 你 仍然 应 居住
我的嘴唇或许会感到知觉, 或者, 如果你仍然活着的话

[ðɪs] [si:l] [ʌv; əv] [ʌv] [rɪ'nu:d] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] ?
This seal of love renewed once more to give ?
这 海豹 的 爱 更新 一次 更多的 到 给 ?
这份爱的印记是否再次更新, 以示奉献?

['dʌblju:]
W
W
W

[ɪθɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] , ['wɔ:tərd] [wel]
ITHIN a lovely valley , watered well
内部 一个 迷人的 谷 , 浇水 出色地
在一个美丽的山谷里, 有一口水井。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [stri:mz] ; [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [fi:st] [br'fel] ,
With flowery streams , the July feast befell ,
和 如花 溪流 , 这 七月 盛宴 发生 ,
七月盛宴在鲜花盛开的溪流中举行,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] - ['pri:sts] [fer] [ə'boʊd]
And there within the Chief - priest's fair abode
和 那里 之内 这 首席 - 牧师的 公平的 住所
就在首席祭司美丽的住所里

[ðeɪ] [kæst][ə'saɪd][ðer; ðər] ['trʌbəlz] ['hevi] [loʊd] ,
They cast aside their trouble's heavy load ,
他们 投掷 旁边 他们的 麻烦 重的 加载 ,
他们抛开了烦恼的重担,

[skers] [meɪd] [ə'wɪri] [baɪ][ðə; ði] ['sʌltri] [deɪ] .
Scarce made aweary by the sultry day .
稀少 制成 殆 经过 这 闷热 天 .
闷热的天气让稀疏的人感到疲惫。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [noʊ][b:ŋgər] ['leɪbərd] ; ['ʃeɪdɪd] [leɪ]
The earth no longer laboured ; shaded lay
这 地球 不 更长 辛勤劳作 ; 阴影 躺
大地不再劳作；阴凉处躺着

[ðə; ði] [swi:t] - [bri:ðd] [kaɪn] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌni] [veɪl] ,
The sweet - breathed kine , across the sunny vale ,
这 甜的 - 呼吸 牛 , 穿过 这 阳光明媚 谷 ,
阳光明媚的山谷里，呼吸轻柔的牛群，

[frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [rʊk] [dɪd][seɪl] ,
From hill to hill the wandering rook did sail ,
从 爬坡道 到 爬坡道 这 漫游 车 做过 帆 ,
游荡的乌鸦从一座山丘飞到另一座山丘，

['leɪzɪli] [krəʊkɪŋ] , [mɪdst] [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Lazily croaking , midst his dreams of spring ,
懒洋洋 呱呱叫 , 中间 他的 梦境 的 春天 ,
他懒洋洋地呱呱叫着，沉浸在对春天的憧憬中。

[nɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪk] [ðə; ði][pɪŋk] - [fʊt] [dʌv] [dɪd] [klɪŋ]
Nor more awake the pink - foot dove did cling
也不 更多的 醒 这 粉色的 - 脚 鸽子 做过 黏着
粉脚鸽依然清醒着，紧紧依偎着。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [bi:tʃ] - [baʊ] , ['mɜ:rmərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
Unto the beech - bough , murmuring now and then ;
到 这 山毛榉 - 买 , 淙淙 现在 和 然后 ;
对着山毛榉树枝，不时发出低语；

[ɔ:l] ['restɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] [sʌnz] [ʌv; əv] [men]
All rested but the restless sons of men
全部 休息 但 这 不安 儿子们 的 男人
除了那些不安分的人类子民，所有人都安息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ðæt] [rɔ:t] [ðɪs] ['hæpɪnəs] ,
And the great sun that wrought this happiness ,
和 这 伟大的 太阳 那 锻 这 幸福 ,
而带来这份幸福的伟大太阳，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [veɪl] [wɪð; wɪθ]['fru:tf(ə)l] [hoʊps] [dɪd] [bles] .
And all the vale with fruitful hopes did bless .
和 全部 这 谷 和 卓有成效 希望 做过 保佑 .
整个山谷都充满了美好的希望。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːrɪb(ə)] [ˈtʃeɪmbər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,
So in a marble chamber bright with flowers ,
所以 在 一个 大理石 房间 明亮的 和 花朵 ,
所以, 在一个鲜花簇拥、光彩夺目的大理石房间里,

[ðə; ði][oʊld][men] [fiːst] [θruː] [ðə; ði] [ˈfreʃər] [ˈaʊərz] ,
The old men feasted through the fresher hours ,
这 老的 男人 盛宴 通过 这 更清新 小时 ,
老人们在凉爽的时节尽情享用美食。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [hɑːtɪst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪ]
And at the hottest time of all the day
和 在 这 最热门 时间 的 全部 这 天
而在一天中最热的时候

[wen] [naʊ] [ðə; ði][saɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdaʊnwərd] [wei] ,
When now the sun was on his downward way ,
什么时候 现在 这 太阳 曾是 在 他的 向下 方式 ,
当太阳开始西沉时,

[sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [æn; ən][ˈeldər][toʊld] ,
Sat listening to a tale an elder told ,
星期六 聆听 到 一个 故事 一个 长老 讲述 ,
坐着听一位长者讲故事,

[nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [waɪl] [ðeɪ] [jet] [dɪd][hoʊld]
New to his fathers while they yet did hold
新的 到 他的 父亲们 尽管 他们 然而 做过 抓住
对他的父亲们来说, 这是新的, 而他们当时仍然持有

[ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][saɪm; səm][faːr] - [ɔːf] [ˈɡriːʃn] [aɪl] ,
The cities of some far - off Grecian isle ,
这 城市 的 一些 远的 - 离开 希腊 小岛 ,
某个遥远希腊岛屿上的城市,

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðə; ði][klaʊd] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ænd] [ɡaɪl]
Though in the heavens the cloud of force and guile
尽管 在 这 天 这 云 的 力量 和 诡计
尽管天上笼罩着力量与诡计的云雾

[wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [dɑːrk] [ðæt] [sent][ðəm; ðəm][ɔː(r)][ðə; ði] [siː]
Was gathering dark that sent them o'er the sea
曾是 采集 黑暗的 那 发送 他们 超过 这 海
是渐浓的夜幕驱使他们渡海。

[tuː; tə][wɪn] [nuː] [lændz][fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːˈsterəti] .
To win new lands for their posterity .
到 赢 新的 土地 为了 他们的 后人 :
为子孙后代赢得新的土地。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] .
THE SON OF CRÆSUS .
这 儿子 的 克罗伊斯 :
克罗索斯之子。

[ˈɑːrgjumənt] .
ARGUMENT .
争论 :
争论。

， [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ， [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sleɪn] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] ['wepən] ，
Crœsus ， **King of Lydia** ， **dreamed that he saw his son slain by an iron weapon** ，
克罗伊斯 ， 国王 的 莉迪亚 ， 梦见 那 他 锯 他的 儿子 被杀 经过 一个 铁 武器 ，
吕底亚国王克罗伊索斯梦见他的儿子被铁器杀死。

[ænd; ənd] [ðoo] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [ðɪs] [du:m] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ， [jet]
and though by every means he strove to avert this doom from him ， **yet**
和 尽管 经过 每一个 方法 他 努力 到 避免 这 厄运 从 他 ， 然而
[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ，
thus it happened ，
因此 它 发生 ，

尽管他竭尽全力想要避免这种厄运，但最终还是发生了。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [si:md] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['laɪkli]
for his son was slain by the hand of the man who seemed least of all likely
为了 他的 儿子 曾是 被杀 经过 这 手 的 这 男人 WHO 似乎 至少 的 全部 可能
[tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [di:d] 。
to do the deed 。
到 做 这 契据 。

因为他的儿子被一个看起来最不可能做出这种事的人杀害了。

[oo]
O
哦
哦

[ef] [telz] [maɪ] [teɪl] ， [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld]
F Crœsus tells my tale ， **a king of old**
F 克罗伊斯 讲述 我的 故事 ， 一个 国王 的 老的
F 克罗索斯讲述我的故事，一位古老的国王

[ɪn] ['lɪdiə] ， [er] [ðə; ði] [mi:d] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [lənd] ，
In Lydia ， **ere the Mede fell on the land** ，
在 莉迪亚 ， 埃雷 这 麦德 跌倒 在 这 土地 ，
在吕底亚，米底人征服这片土地之前，

[ə; eɪ] [mæn] [meɪd] ['maɪti] [baɪ] [greɪt] [hi:ps] [ʌv; əv] [goʊld] ，
A man made mighty by great heaps of gold ，
一个 男人 制成 强大的 经过 伟大的 堆积如山 的 金子 ，
一个因拥有大量黄金而变得强大的人，

[fɪrd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hænd]
Feared for the myriads strong of heart and hand
害怕 为了 这 无数 强的 的 心 和 手
畏惧无数意志坚强、手强体壮的人。

[ðæt] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] ['bænərz] [rɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ，
That 'neath his banners wrought out his command ，
那 - 下方 他的 横幅 锻 出去 他的 命令 ，
在他的旗帜下，他行使了指挥权。

[ænd; ənd] [ðoo] [hɪz; ɪz] ['lætər] ['endɪŋ] [hæpt] [ɑ:n] [ɪl] ，
And though his latter ending happed on ill ，
和 尽管 他的 后者 结束 发生了 在 患病的 ，
虽然他后来的结局是因病所致，

[jet] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɪl] 。
Yet first of every joy he had his fill 。
然而 第一的 的 每一个 喜悦 他 有 他的 充满 。
然而，他首先享受到了所有的快乐。

[tu:] [sʌnz] [hi:; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [dʌm] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] ;
Two sons he had , and one was dumb from birth ;
二 儿子们 他 有 , 和 一 曾是 哑的 从 出生 ;
他有两个儿子，其中一个生来就是哑巴；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , [ðæt] [ˈeɪtɪs][hæd; həd][tu:; tə] [neɪm] ,
The other one , that Atys had to name ,
这 其他 一 , 那 阿蒂斯 有 到 姓名 ,
另一个，是阿蒂斯不得不说出名字的，

[gru:] [ʌp][ə; eɪ] [fer] [ju:θ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] ,
Grew up a fair youth , and of might and worth ,
成长 向上 一个 公平的 青年 , 和 的 可能 和 值得 ,
他成长为一个品行端正、能力出众、品德高尚的青年。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [reɪs] [hweəˈfrʌm] [hi:; hi] [keɪm]
And well it seemed the race wherefrom he came
和 出色地 它 似乎 这 种族 从哪里 他 来了
而且，他所来自的种族似乎也确实如此。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get] [rɪˈproʊtʃ] [ɔ:r] [ʃeɪm] :
From him should never get reproach or shame :
从 他 应该 绝不 得到 责备 或者 耻辱 :
他绝不应该受到责备或羞辱：

[bʌt; bət] [jet] [noʊ] [stroʊk] [hi:; hi] [strʌk] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
But yet no stroke he struck before his death ,
但 然而 不 中风 他 击 前 他的 死亡 ,
但他在临终前却未曾击出一记重拳。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]
[第189页]

[ɪn][noʊ][wɔ:r] - [ʃaʊt] [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [breθ] .
In no war - shout he spent his latest breath .
在 不 战争 - 喊 他 花费 他的 最新的 气息 .
他最后一口气并非在战斗的呐喊中咽下的。

[naʊ] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed][əˈnaɪt; əˈnaɪts]
Now Cræsus , lying on his bed anight
现在 克罗伊斯 , 说谎 在 他的 床 一夜
克罗伊索斯此刻躺在床上。

[dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [dɪr] [sʌn] [leɪd][ə; eɪ] - [loʊ] ,
Dreamed that he saw this dear son laid a - low ,
梦见 那 他 锯 这 亲爱的 儿子 铺设 一个 - 低的 ,
他梦见自己心爱的儿子倒在地上，

[ænd; ənd][foʊk] [ləˈmentɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sleɪn] [ˈaʊtraɪt] ,
And folk lamenting he was slain outright ,
和 民间 哀叹 他 曾是 被杀 直接 ,
人们哀叹他被当场杀害，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈaɪərən] [θɪŋ] [hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [bloʊ] ;
And that some iron thing had dealt the blow ;
和 那 一些 铁 事物 有 已处理 这 吹 ;
而那一击是由某种铁器造成的；

[baɪ] [hu:z] [hænd] [ˈgaɪdɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnoʊwaɪz] [noʊ] ,
By whose hand guided he could nowise know ,
经过 谁 手 引导 他 可以 现在 知道 ,
他无法知晓是谁在指引他，

[ɔːr] [ɪf] [ɪn] [piːs] [baɪ] [ˈtreɪtəz] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [dʌn] ,
Or if in peace by traitors it were done ,
或者如果 在 和平 经过 叛徒 它 是 完毕 ,
或者, 如果和平时期是由叛徒所为,

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm][ˈoʊpən][wɔːr][nɑːt] [jet] [bɪˈɡʌn] .
Or in some open war not yet begun .
或者 在 一些 打开 战争 不是 然而 开始 .
或者在尚未爆发的公开战争中。

[θriː] [taɪmz] [wʌn] [naɪt] [ðɪs] [ˈvɪz(ə)n] [brʊk] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
Three times one night this vision broke his sleep ,
三 时代 一 夜晚 这 想象 打破 他的 睡觉 ,
一夜之间, 这个景象三次惊醒了他的睡眠。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
So that at last he rose up from his bed ,
所以 那 在 最后的 他 玫瑰 向上 从 他的 床 ,
于是, 他终于从床上起来了。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːndər] [haʊ] [hiː; hi][best] [maɪt] [kiːp]
That he might ponder how he best might keep
那 他 可能 思考 如何 他 最好的 可能 保持
他或许会思考如何才能最好地保留

[ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [hed] ;
The threatened danger from so dear a head ;
这 威胁 危险 从 所以 亲爱的 一个 头 ;
来自如此重要人物的威胁;

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz][oʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][wed] ,
And , since he now was old enough to wed ,
和 , 自从 他 现在 曾是 老的 足够的 到 结婚 ,
而且, 既然他现在已经到了结婚的年龄,

[ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [men][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ləndz] [əˈraʊnd] ,
The King sent men to search the lands around ,
这 国王 发送 男人 到 搜索 这 土地 大约 ,
国王派人去搜寻周围的土地。

[ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈmætʃləs] [ˈmeɪd(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ;
Until some matchless maiden should be found ;
直到 一些 无比 少女 应该 是 成立 ;
直到找到一位绝世佳人;

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ðɪs] [ˈeɪtɪs] [maɪt] [fərˈɡet]
That in her arms this Atys might forget
那 在 她 武器 这 阿蒂斯 可能 忘记
愿在她怀里, 这位阿蒂斯能够忘记

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The praise of men , and fame of history ,
这 称赞 的 男人 , 和 名声 的 历史 ,
人的赞扬和历史的荣耀,

[werˈbaɪ] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [fiːld] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wet]
Whereby full many a field has been made wet
由此 满的 许多 一个 场地 有 到过 制成 湿的
因此, 许多田地都被浸湿了。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [diːp] [ɡriːn] [siː]
With blood of men , and many a deep green sea
和 血 的 男人 , 和 许多 一个 深的 绿色的 海
用人类的鲜血, 以及许多深邃碧绿的海洋

[bɪn] [ˈrednd] [ðerwɪθɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [jæl; ʃəl][bi:; bi] ;
Been reddened therewithal , and yet shall be ;
到过 发红 于是 , 和 然而 将 是 ;
已被染红, 并且仍将如此;

[ðæt] [hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [maɪt] [draʊn] [ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [preɪz] ,
That her sweet voice might drown the people's praise ,
那 她 甜的 嗓音 可能 溺水 这 人们的 称赞 ,
她的甜美歌声或许会淹没人们的赞美之声。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [meɪk] [braɪt] [ðə; ði] [ʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] .
Her eyes make bright the uneventful days .
她 眼睛 制作 明亮的 这 平静无事 天 .
她的眼睛让平淡无奇的日子也变得明亮起来。

[soʊ] [wen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] ,
So when at last a wonder they had brought ,
所以 什么时候 在 最后的 一个 想知道 他们 有 带来 ,
所以当它们最终带来奇迹时,

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [swi:t] [lənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [rɪm] .
From some sweet land down by the ocean's rim .
从 一些 甜的 土地 向下 经过 这 海洋的 轮缘 .
来自海边某个风景优美的地方。

[ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ] [ˈferɜː] [kʊd; kəd][baɪ][mæn][bi:; bi] [θɔ:t] ,
Than whom no fairer could by man be thought ,
比 谁 不 更公平 可以 经过 男人 是 想法 ,
世间再无比她更美的人了,

[ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [deɪmz] , [ˈskænɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪm] [baɪ] [lɪm] ,
And ancient dames , scanning her limb by limb ,
和 古老的 女士们 , 扫描 她 肢 经过 肢 ,
而那些老妇人, 则一寸一寸地打量着她的四肢。

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Had said that she was fair enough for him ,
有 说 那 她 曾是 公平的 足够的 为了 他 ,
她说她对他说来已经足够好了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ˈeɪtɪs] [ˈmærid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] ,
To her was Atys married with much show ,
到 她 曾是 阿蒂斯 已婚 和 很多 展示 ,
阿蒂斯与她举行了一场盛大的婚礼,

[ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [dwell] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn] [blɪs] [ɪˈnaʊ] .
And looked to dwell with her in bliss enow .
和 看起来 到 住 和 她 在 极乐 足够 .
并渴望与她幸福地生活在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmi:ntaɪm] [əˈfi:ld] [hi:; hi] [ˈnevər] [went] ,
And in meantime afield he never went ,
和 在 与此同时 田野 他 绝不 去 ,
与此同时, 他从未外出旅行。

[ɪˈðər] [tu:; tə] [ˈhʌntɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [wɔ:r] ,
Either to hunting or the frontier war ,
任何一个 到 打猎 或者 这 边境 战争 ,
要么去打猎, 要么去参加边境战争。

[nɒʊ][dɑ:rt][wʌz; wəz][kæst] , [nɔ:r][ˈeni] [ˈendʒɪn] [bent]
No dart was cast , nor any engine bent
不 镖 曾是 投掷 , 也不 任何 引擎 弯曲

没有铸造飞镖，也没有弯曲引擎

[æˈnai] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪdiən] [men][əˈfɑ:r]
Anigh him , and the Lydian men afar
近 他 , 和 这 吕底亚 男人 远方

在他附近，还有远处的吕底亚人。

[mʌst; məst][rein][ðer; ðər] [sti:dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈblɒsəmz] [mɑ:r]
Must rein their steeds , and the bright blossoms mar
必须 缰绳 他们的 马匹 , 和 这 明亮的 花朵 马尔

他们必须勒住缰绳，而鲜艳的花朵却遮蔽了阳光。

[ɪf] [ðei] [hæv; həv] [ˈeni] [lʌst] [ʌv; əv][ˈtɔrniˈtʃ:rni] [naʊ] ,
If they have any lust of tourney now ,
如果 他们 有 任何 欲望 的 锦标赛 现在 ,

如果他们现在还有一丝对比赛的渴望的话，

[ænd; ənd][ɪn][fɑ:r] [medəʊz] [mʌst; məst] [ðei] [bend][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
And in far meadows must they bend the bow .
和 在 远的 草地 必须 他们 弯曲 这 弓 .

他们必须在遥远的草原上拉弓。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈevriwɛr]
And also through the palace everywhere
和 还 通过 这 宫殿 到处

而且，宫殿里到处都是。

[ðə; ði][swɔ:dz] [ænd; ənd] [spiə] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l]
The swords and spears were taken from the wall
这 剑 和 长矛 是 已采取 从 这 墙

那些刀剑和长矛是从墙上取下来的。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] ,
That long with honour had been hanging there ,
那 长的 和 荣誉 有 到过 绞刑 那里 ,

那件承载着长久荣誉的物品一直悬挂在那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ;
And from the golden pillars of the hall ;
和 从 这 金的 柱子 的 这 大厅 ;

从大厅的金柱上；

[lest] [baɪ] [ˌmɪsˈtʃæns] [sʌm; səm][ˈseɪkrɪd] [bleɪd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ,
Lest by mischance some sacred blade should fall ,
免得 经过 灾难 一些 神圣 刀刃 应该 落下 ,

以免因意外而导致某把圣剑坠落，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈfɔ:lɪŋ] [brɪŋ] [rɪˈvendʒ] [æt; ət][læst]
And in its falling bring revenge at last
和 在 它是 坠落 带来 复仇 在 最后的

而它的陨落，最终将带来复仇。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfert(ə)l][ˈbæt(ə)l][ˌoʊvərˈpæst] .
For many a fatal battle overpast .
为了 许多 一个 致命的 战斗 过去 .

对许多人来说，那是一场致命的战斗。

[ænd; ənd] [ˈevri] [dei] [kɪŋ] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ker]
And every day King Cræsus wrought with care
和 每一个 天 国王 克罗伊斯 锻 和 关心

克罗伊索斯国王每天都精心劳作。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['θreɪnd] [end] ,
To save his dear son from that threatened end ,
到 节省 他的 亲爱的 儿子 从 那 威胁 结尾 ,
为了拯救他心爱的儿子免于那样的厄运,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [biːst] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [prer]
And many a beast he offered up with prayer
和 许多 一个 兽 他 提供 向上 和 祷告
他献上许多牲畜，一同祷告。

[ʌntə'ʌntu][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [welθ] [dɪd] [spend] ,
Unto the gods , and much of wealth did spend ,
到 这 神 , 和 很多 的 财富 做过 花费 ,
他将大量财富献给了神灵，

[ðæt] [ðei] [soʊ] [preɪd] [maɪt] [jet] [pərt'æns] [dɪ'fend]
That they so prayed might yet perchance defend
那 他们 所以 祈祷 可能 然而 或许 保卫
希望他们如此祈祷的，或许最终能够得到捍卫

[ðæt] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ,
That life , until at least that he were dead ,
那 生活 , 直到 在 至少 那 他 是 死的 ,
那段人生，至少在他去世之前是这样。

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [leɪd] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'siːɪŋ] [hed] .
With earth laid heavy on his unseeing head .
和 地球 铺设 重的 在 他的 看不见 头 .
泥土沉重地压在他看不见的头上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst]
But in the midst even of the wedding feast
但 在 这 中间 甚至 的 这 婚礼 盛宴
即使在婚宴期间

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei][mæn] , [huː] [baɪ][ðə; ði]['ɡoʊldən] [hɔːl]
There came a man , who by the golden hall
那里 来了 一个 男人 , WHO 经过 这 金的 大厅
来了一个人，就在金色大厅旁

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][mæn][ɔːr] [biːst]
Sat down upon the steps , and man or beast
星期六 向下 之上 这 步骤 , 和 男人 或者 兽
坐在台阶上，无论是人还是牲畜。

[hiː; hi] [hiːdɪd] [nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl]
He heeded not , but there against the wall
他 听从了 不是 , 但 那里 反对 这 墙
他置之不理，而是靠在墙上

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['spiːkɪŋ] [noʊ][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] ,
He leaned his head , speaking no word at all ,
他 倾斜 他的 头 , 请讲 不 单词 在 全部 ,
他低着头，一言不发。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌnz] [waɪf] , [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Till , with his son and son's wife , came the King ,
直到 , 和 他的 儿子 和 儿子的 妻子 , 来了 这 国王 ,
国王带着他的儿子和儿媳来了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ðə; ði][mæn][dɪd] [klɪŋ] .

And then unto his gown the man did cling ;
和 然后 到 他的 袍 这 男人 做过 黏着 ;

然后，那人便紧紧抓住了他的长袍。

" [wʌt] [mæn][ɑːrt] [ðəʊ] ?

" What man art thou ?

" 什么 男人 艺术 你 ?

你究竟是谁？

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,

" the King said to him then ,

" 这 国王 说 到 他 然后 ,

国王当时对他说：

" [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðəʊ] [ˈpreɪst] [ɑːn][ðəɪ] [niː] ;

" That in such guise thou prayest on thy knee ;

" 那 在 这样的 伪装 你 祈祷 在 你的 膝盖 ;

“你竟以这样的装束跪下祈祷；

[hæst] [ðəʊ] [sʌm; səm] [fel] [foʊ] [hɪr] [əˈmʌŋ] [maɪ][men] ?

Hast thou some fell foe here among my men ?

哈斯特 你 一些 跌倒 敌人 这里 之中 我的 男人 ?

我方士兵中是否有敌手？

[ɔːr][hæst] [ðəʊ] [dʌn] [æn; ən] [ɪl] [diːd] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] ?

Or hast thou done an ill deed unto me ?

或者 哈斯特 你 完毕 一个 患病的 契据 到 我 ?

难道你对我做了什么坏事吗？

[ɔːr][hæz; həz][ðəɪ] [waɪf] [bɪn] [ˈkæɪd] [ˈoʊvər] [siː] ?

Or has thy wife been carried over sea ?

或者 有 你的 妻子 到过 携带 超过 海 ?

还是说你的妻子被掳到了海外？

[ɔːr][hæst] [ðəʊ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][goʊld] ?

Or hast thou on this day great need of gold ?

或者 哈斯特 你 在 这 天 伟大的 需要 的 金子 ?

难道你今天特别需要黄金吗？

[ɔːr] [seɪ] , [waɪ] [els] [ðəʊ] [naʊ] [ɑːrt] [groʊn] [soʊ][boʊld] . "

Or say , why else thou now art grown so bold . "

或者 说 , 为什么 别的 你 现在 艺术 生长 所以 大胆的 . "

或者说，你为何变得如此大胆？

" [oʊ] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][æsk][noʊ][goʊld][tuː; tə] - [deɪ] ,

" O King , " he said , " I ask no gold to - day ,

" 哦 国王 , " 他 说 , " 我 问 不 金子 到 - 天 ,

“哦，国王，”他说，“我今天不求黄金，

[ænd; ɐnd] [ðoo] [ɪnˈdiːd] [ðəɪ] [ˈgreɪtnəs] [druː] [em ˈiː] [hɪr] ,

And though indeed thy greatness drew me here ,

和 尽管 的确 你的 伟大 画 我 这里 ,

诚然，是你的伟大将我吸引至此，

[noʊ] [rɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [ðəʊ] [kudst] [waɪp] [əˈweɪ] ;

No wrong have I that thou couldst wipe away ;

不 错误的 有 我 那 你 可以 擦拭 离开 ;

我并无过错，是你能抹去的；

[ænd; ɐnd] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] [foʊk][dɪd] [ber]

And nought of mine the pirate folk did bear

和 零 的 矿 这 海盗 民间 做过 熊

海盗们没有带走我的任何东西。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðai] [fəʊk][ai] [fɪr] :
Across the sea ; none of thy folk I fear ;
穿过 这 海 ; 没有任何 的 你的 民间 我 害怕 ;
远隔重洋，我丝毫不惧你的族人。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [main] ['enəmi] ,
But all the gods are now mine enemies ,
但 全部 这 神 是 现在 矿 敌人 ,
但现在所有的神都成了我的敌人。

['ðerfɔ:r] [ai] [ni:l] [br'fɔ:r] [ði:] [ɑ:n][mai] [ni:z] .
Therefore I kneel before thee on my knees .
所以 我 下跪 前 你 在 我的 膝盖 .
因此，我双膝跪在你面前。

" [fɔ:r; fər][æz; əz][wið; wiθ] [main] [oʊn] ['brʌðər] [ɑ:n][ə; ei] [deɪ]
" **For as with mine own brother on a day**
" 为了 作为 和 矿 自己的 兄弟 在 一个 天
“就像我亲兄弟在某一天……”

[wi'ðɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm][ai] [pleɪd] ,
Within the running place at home I played ,
之内 这 跑步 地方 在 家 我 玩 ,
我在家里的跑步场地玩耍，

[ʌn'wɪtɪŋli] [ai] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [sʌt] - [ə; ei] - [wei]
Unwittingly I smote him such - a - way
不知不觉 我 猛击 他 这样的 - 一个 - 方式
我不经意间以这种方式击中了他。

[ðæt] [ded] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [græs] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd] ;
That dead upon the green grass he was laid ;
那 死的 之上 这 绿色的 草 他 曾是 铺设 ;
他死后被安放在绿草地上；

[hæf] - [ded] [maɪ'self][ai] [fled] [ə'wei] [dɪs'meɪd] ,
Half - dead myself I fled away dismayed ,
一半 - 死的 我 我 逃亡 离开 沮丧 ,
我奄奄一息地逃走了，惊恐万分。

['werfɔ:r] [ai] [preɪ] [ði:] [help] [em 'i:] [ɪn][mai] [ni:d] ,
Wherefore I pray thee help me in my need ,
因此 我 祈祷 你 帮助 我 在 我的 需要 ,
因此，我祈求你帮助我渡过难关。

[ænd; ənd]['pʊrɪfaɪ][mai] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [di:d] .
And purify my soul of this sad deed .
和 净化 我的 灵魂 的 这 伤心 契据 .
请净化我的灵魂，洗去我所犯下的这桩悲惨罪行。

" [ɪf] [ʌv; əv][mai] [neɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ðəʊ] [wɒdst] [noʊ] ,
" **If of my name and country thou wouldst know ,**
" 如果 的 我的 姓名 和 国家 你 会 知道 ,
“如果你想知道我的姓名和国籍，

[ɪn] ['frɪdʒiə] [jet] [mai] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; ei] [kɪŋ] ,
In Phrygia yet my father is a king ,
在 弗里吉亚 然而 我的 父亲 是 一个 国王 ,
然而，我的父亲在弗里吉亚却是国王。

[ˈɡɔːrdiəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈmaɪdəs] , [rɪtʃ] [rɪˈnaʊ]
Gordius , the son of Midas , rich enow
戈耳迪乌斯 , 这 儿子 的 迈达斯 , 富有的 足够

戈耳迪乌斯, 迈达斯的儿子, 非常富有

[ɪn] [kɔːrŋ] [ænd; ənd] [ˈkæt(ə)] , [ˈɡoʊldən] [kʌp] [ænd; ənd] [rɪŋ] ;
In corn and cattle , golden cup and ring ;
在 玉米 和 牛 , 金的 杯子 和 戒指 ;

玉米和牛, 金杯和金环;

[ænd; ənd] [maɪn] [oʊn] [neɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [θɪŋ]
And mine own name before I did this thing
和 矿 自己的 姓名 前 我 做过 这 事物

在我做这件事之前, 我自己的名字

[wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈdræstəs] , [huːm] , [ɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Was called Adrastus , whom , in street and hall ,
曾是 称为 阿德拉斯图斯 , 谁 , 在 街道 和 大厅 ,

他名叫阿德拉斯图斯, 在街头和大厅里,

[ðə; ði] [ˈsleɪə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [men] [naʊ] [kɔːl] . "
The slayer of his brother men now call . "
这 杀手 的 他的 兄弟 男人 现在 称呼 . "

杀害自己兄弟的凶手如今呼唤着人们的呼唤。

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hæv; həv] [ðəʊ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [em ˈiː] ;
" Friend , " said the King , " have thou no fear of me ;
" 朋友 , " 说 这 国王 , " 有 你 不 害怕 的 我 ;

国王说: “朋友, 你不要害怕我;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [er ˈem] [raɪt] [ˈhæpi] [naʊ] ,
For though , indeed , I am right happy now ,
为了 尽管 , 的确 , 我 是 正确的 快乐的 现在 ,

虽然, 我现在确实很开心,

[jet] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ,
Yet well I know this may not always be ,
然而 出色地 我 知道 这 可能 不是 总是 是 ,

但我知道这种情况可能并非总是如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [niːl] [fʊl] [loʊ] ,
And I may chance some day to kneel full low ,
和 我 可能 机会 一些 天 到 下跪 满的 低的 ,

或许有一天, 我会不由自主地跪下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [mæn] [maɪn] [hed] [tuː; tə] [baʊ; boʊ]
And to some happy man mine head to bow
和 到 一些 快乐的 男人 矿 头 到 弓

向某个快乐的男人鞠躬

[wɪð; wɪθ] [prerz] [tuː; tə] [duː] [ə; ei] [ˈɡreɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
With prayers to do a greater thing than this ,
和 祈祷 到 做 一个 更大的 事物 比 这 ,

祈祷能成就比这更伟大的事,

[dwell] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wɪn] [əˈɡen] [ðəɪ] [blɪs] .
Dwell thou with us , and win again thy bliss .
住 你 和 我们 , 和 赢 再次 你的 极乐 .

与我们同住, 重获你的幸福吧。

" [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [men] [ɪn] [spɔːrt] [ænd; ənd] [pleɪ]
" For in this city men in sport and play
" 为了 在 这 城市 男人 在 运动 和 玩

“因为在这个城市里, 男人们热爱运动和游戏。”

[fə'get] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdʒ][hæv; həv][sent] ；
Forget the trouble that the gods have sent ；
忘记 这 麻烦 那 这 神 有 发送 ；
忘记神明降下的苦难吧；

[hu:] [ðerwɪθ'ɔ:l] [send] [waɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [meɪ]
Who therewithal send wine , and many a may
WHO 于是 发送 葡萄酒 , 和 许多 一个 可能
谁送酒，许多人可能

[æz; əz] [fer] [æz; əz][fi; ji][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['troʊdʒən] [went] ,
As fair as she for whom the Trojan went ,
作为 公平的 作为 她 为了 谁 这 特洛伊木马 去 ,
特洛伊人爱上的那位女子，美得令人窒息。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'lɑɪt] [br'saɪdʒ] [hæv; həv] [lent] ,
And many a dear delight besides have lent ,
和 许多 一个 亲爱的 喜 除了 有 借出的 ,
此外，还带来了许多其他美好的快乐，

[wɪtʃ] , ['hu:səu][ɪz] [wel] [lʌvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][jæl; jəl] [ki:p]
Which , whoso is well loved of them shall keep
哪个 , 谁 是出色地 喜爱 的 他们 将 保持
凡受他们喜爱者，皆应保留

[tɪl] [ɪn] [fər'getfɪ] [deθ] [hi:; hi] [fɔ:lz] [ə'sli:p] .
Till in forgetful death he falls asleep .
直到 在 健忘 死亡 他 瀑布 睡着了 .
直到他忘却一切，沉睡而亡。

" ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [jæl; jəl] [ðoʊz] [raɪts] [bi:; bi] [dʌŋ]
" **Therefore to - morrow shall those rites be done**
" 所以 到 - 明天 将 那些 仪式 是 完毕
因此，这些仪式将于明日举行。

[ðæt] ['kɪndrəd] [blʌd] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [fed] ,
That kindred blood demands that thou hast shed ,
那 亲属 血 需求 那 你 哈斯特 棚 ,
那血脉相连的亲人要求你流血牺牲，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] ['mʌðəz] [sʌŋ]
That if the mouth of thine own mother's son
那 如果 这 嘴 的 你的 自己的 母亲的 儿子
如果连你亲生母亲的儿子的嘴巴都说不出口

[dɪd][hæp; hɑ:p][tu:; tə] [kɜ:rs] [ði:] [er] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwɑɪt] [ded] ,
Did hap to curse thee ere he was quite dead ,
做过 哈普 到 诅咒 你 埃雷 他 曾是 相当 死的 ,
他临死前曾诅咒过你，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[ðə; ði] [kɜ:rs] [meɪ] [laɪ][ðə; ði] ['laɪtər] [ɑ:n] [ðəɪn] [hed] ,
The curse may lie the lighter on thine head ,
这 诅咒 可能 说谎 这 打火机 在 你的 头 ,
诅咒或许会落在你的头上，

[br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [bi:st]
Because the flower - crowned head of many a beast
因为 这 花 - 加冕 头 的 许多 一个 兽
因为许多野兽的头上都戴着花冠。

[hæz; həz] ['fɔ:lən] ['vɔɪsləs] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['glɔ:riəs] [fi:st] .

Has fallen voiceless in our glorious feast .
有 倒下 无声 在 我们的 辉煌 盛宴 .

在我们盛大的宴会上，他已无声无息地倒下了。

" [ðen] [dɪd] [ə'dræstəs] [raɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

" Then did Adrastus rise and thank the King ,

" 然后 做过 阿德拉斯图斯 上升 和 感谢 这 国王 ,

于是阿德拉斯图斯起身向国王道谢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wen] [jet] [loʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] ,

And the next day when yet low was the sun ,
和 这 下一个 天 什么时候 然而 低的 曾是 这 太阳 ,

第二天，太阳还很低的时候，

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ]

The sacrifice and every other thing

这 牺牲 和 每一个 其他 事物

牺牲以及其他一切

[ðæt] ['ʌntə'ʌntu] [ði:z] [dred] [raɪts] [bɪ'ɔ:ŋd] , [wʌz; wəz] [dʌn] ;

That unto these dread rites belonged , was done ;
那 到 这些 恐惧 仪式 属于 , 曾是 完毕 ;

这些令人敬畏的仪式已经完成；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'dræstəs] [dwelt] , [heitɪd] [ʌv; əv] [nʌn] ,

And there Adrastus dwelt , hated of none ,
和 那里 阿德拉斯图斯 居住 , 憎恨 的 没有任何 ,

阿德拉斯图斯就住在那里，无人憎恨他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ʌv; əv] ['meni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

And loved of many , and the King loved him ,
和 喜爱 的 许多 , 和 这 国王 喜爱 他 ,

他深受许多人喜爱，国王也喜爱他。

[fɔ:r; fər] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɪm] .

For brave and wise he was and strong of limb .
为了 勇敢的 和 明智的 他 曾是 和 强的 的 肢 .

他勇敢睿智，四肢强壮。

[bʌt; bət] ['tʃi:flɪ] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [dɪd] ['eɪtɪs] [lʌv]

But chiefly amongst all did Atys love
但 主要 在 全部 做过 阿蒂斯 爱

但最重要的是，阿蒂斯爱着所有人。

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['streɪndʒər] , [hu:z] [fer] [teɪl; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [wɔ:r]

The luckless stranger , whose fair tales of war
这 倒霉的 陌生人 , 谁 公平的 故事 的 战争

这位不幸的陌生人，讲述了他关于战争的美好故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第12/19页

[ðə; ði] - [hɑ:rt] [ə'bʌndəntli] [dɪd] [mu:v] ,
The Lydian's heart abundantly did move ,
这 - 心 大量 做过 移动 ,
吕底亚人的心确实被深深打动了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt] [ə'fɑ:r]
And much they talked of wandering out afar
和 很多 他们 谈话 的 漫游 出去 远方
他们经常谈论远行的话题。

[sʌm; səm] [deɪ] , [tu:; tə][ləndz] [wer] ['meni] ['mɑ:vəlz] [ɑ:r; ər] ,
Some day , to lands where many marvels are ,
一些 天 , 到 土地 在哪里 许多 奇迹 是 ,
总有一天，前往一个充满奇迹的国度，

[wɪð; wɪθ] [sti:l] [ðə; ði] ['frɪdʒiən] [θru:] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]
With still the Phrygian through all things to be
和 仍然 这 弗里吉亚 通过 全部 事物 到 是
尽管弗里吉亚人仍然贯穿一切，但依然如此。

[ðə; ði] ['li:dər] [ˈʌntəˈʌntu][ɔ:l] [fə'lisəti] .
The leader unto all felicity .
这 领导者 到 全部 费利西蒂 .
带来一切幸福的领袖。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [fʊlk] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [kɪŋ]
Now at this time folk came unto the King
现在 在 这 时间 民间 来了 到 这 国王
这时，人们来到国王面前。

[hu:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɒrəsts] ['bɔ:rdərz] ['dwelɪŋ] [wɜ:r; wər] ,
Who on a forest's borders dwelling were ,
WHO 在 一个 森林的 边界 住宅 是 ,
居住在森林边缘的是谁？

[wer'ɪn] [ðer; ðər] [rəʊmd] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ,
Wherein there roamed full many a dangerous thing ,
其中 那里 漫游 满的 许多 一个 危险的 事物 ,
那里游荡着许多危险的东西，

[æz; əz] [wʊlf] [ænd; ənd][waɪld] [bʊl] , ['laɪən][ænd; ənd] [braʊn] [ber] ;
As wolf and wild bull , lion and brown bear ;
作为 狼 和 荒野 公牛 , 狮子 和 棕色的 熊 ;
就像狼、野牛、狮子和棕熊一样；

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [ɪn] [ðæt] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ler]
But chiefly in that forest was the lair
但 主要 在 那 森林 曾是 这 巢穴
但主要藏身之处就在那片森林里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:r] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
Of a great boar that no man could withstand .
的 一个 伟大的 公猪 那 不 男人 可以 经受 .
一头无人能敌的巨型野猪。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [wʊʊ] [hi; hi] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lənd] .
And many a woe he wrought upon the land .
和 许多 一个 悲哀 他 锻 之上 这 土地 :
他给这片土地带来了许多灾祸。

[sɪns] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [ðæt] [men][ɪn] ['kælidən]
Since long ago that men in Calydon
自从 长的 前 那 男人 在 卡吕冬
很久以前，卡吕冬的男人们

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 194]
[页 -]
[第194页]

[held] [tʃeɪs] , [noʊ] [bi:st] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [si:n]
Held chase , no beast like him had once been seen
握住 追赶 , 不 兽 喜欢 他 有 一次 到过 已见
追逐中，从未见过像他这样的野兽。

[hi; hi] ['ru:ɪnd] ['vɪnjədʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
He ruined vineyards lying in the sun ,
他 毁坏 葡萄园 说谎 在 这 太阳 ,
他毁掉了那些暴露在阳光下的葡萄园。

['æftə] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rvestɪŋ] [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [gli:n]
After his harvesting the men must glean
后 他的 收割 这 男人 必须 收集
收割结束后，男人们必须拾取.....

[wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [left] ; [raɪt] [glæd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
What he had left ; right glad they had not been
什么 他 有 左边 ; 正确的 高兴的 他们 有 不是 到过
他留下的东西；幸好他们没有.....

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔ:l] [stɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [wi:t] ,
Among the tall stalks of the ripening wheat ,
之中 这 高的 茎 的 这 成熟 小麦 ,
在高耸的成熟小麦秆间，

[ðə; ði] [fel] [dɪ'strɔɪərz] ['feɪt(ə)l] [tʌks] [tu; tə] [mi:t] .
The fell destroyer's fatal tusks to meet .
这 跌倒 驱逐舰的 致命的 象牙 到 见面 :
凶猛的毁灭者露出了致命的獠牙。

[fɔ:r; fə] ['ɔ:f(ə)n] [wʊd] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [en'træpt]
For often would the lonely man entrapped
为了 经常 会 这 孤独 男人 被困
孤独的男人常常会陷入困境

[ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪər] ['fjʊəri] [straɪv] [tu; tə] [haɪd]
In vain from his dire fury strive to hide
在 徒劳 从 他的 可怕的 愤怒 努力 到 隐藏
徒劳地试图躲避他的怒火

[ɪn][sʌm; səm] [θɪk] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪlz] [aɪ 'ti:] [hæpt]
In some thick hedge , and other whiles it happed
在 一些 厚的 对冲 , 和 其他 当 它 发生了
在一片茂密的树篱里，有时，它就发生了。

[sʌm; səm] ['kerləs] ['streɪndʒər][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [raɪd] ,
Some careless stranger by his place would ride ,
一些 粗心 陌生人 经过 他的 地方 会 骑 ,
某个粗心的陌生人会骑车经过他家附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌks] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lən] [ˈhɔrsəz] [saɪd] ,
And the tusks smote his fallen horse's side ,
和 这 象牙 猛击 他的 倒下 马匹 边 ,

象牙抽打在他倒地的马的侧腹，

[ænd; ənd] [wʌt] [help] [ðen] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; ei] [retʃ] [kʊd; kəd] [kʌm]
And what help then to such a wretch could come
和 什么 帮助 然后 到 这样的 一个 可怜虫 可以 来

那么，对于这样一个可怜的人，又能有什么帮助呢？

[wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:ɪ] , [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ?
With sword he could not draw , and far from home ?
和 剑 他 可以 不是 画 , 和 远的 从 家 ?

他拔不出剑，而且离家很远？

[ɔ:r] [els] [gɜ:lz] , [sent][ðer; ðər][ˈwɔ:tər] - [ˈdʒɑ:rz][tu:; tə] [fil] ,
Or else girls , sent their water - jars to fill ,
或者 别的 女孩们 , 发送 他们的 水 - 罐子 到 充满 ,

否则，女孩们就得派人去打水罐。

[wʊd] [kʌm] [bæk] [peɪl] , [tu:] [ˈterəfaɪd] [tu:; tə][kraɪ] ,
Would come back pale , too terrified to cry ,
会 来 后退 苍白 , 也 恐惧 到 哭 ,

回来时脸色苍白，吓得哭不出来。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðei] [hæd; həd][bʌt; bət] [si:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ;
Because they had but seen him from the hill ;
因为 他们 有 但 已见 他 从 这 爬坡道 ;

因为他们只是从山上见过他；

[ɔ:r] [els] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][saɪd] [rent] [ˈretʃɪdli] ,
Or else again with side rent wretchedly ,
或者 别的 再次 和 边 租 可悲地 ,

或者再次无奈地支付额外租金，

[sʌm; səm] [ˈhæpləs] [ˈdæmzl] [mɪdst] [ðə; ði] [breɪk] [wʊd] [laɪ] .
Some hapless damsel midst the brake would lie .
一些 不幸的 闺女 中间 这 制动 会 说谎 .

某个倒霉的少女会躺在刹车片中间。

[ˈɔ:rtli] [tu:; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] [ˈni:ðər] [mæn][nɔ:r] [meɪd]
Shortly to say , there neither man nor maid
不久 到 说 , 那里 两者都不 男人 也不 女佣

简而言之，那里既没有男人也没有女孩

[wʌz; wəz] [seɪf] [əˈfi:ld] [ˈweðər] [ðei] [rɔ:t] [ɔ:r] [pleɪd] .
Was safe afield whether they wrought or played .
曾是 安全的 田野 无论 他们 锻 或者 玩 .

无论他们是在劳作还是玩耍，在野外都很安全。

[ˈðerfɔ:r] [wɜ:r; wər] [kʌm] [ði:z] [ˈdwelərz] [baɪ][ðə; ði] [wʊd]
Therefore were come these dwellers by the wood
所以 是 来 这些 居民 经过 这 木头

因此，这些住在树林边的人就来到了这里。

[tu:; tə] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [breɪv] [men][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [send] ,
To pray the King brave men to them to send ,
到 祈祷 这 国王 勇敢的 男人 到 他们 到 发送 ,

祈求国王派遣勇士前往他们那里，

[ðæt] [ðei] [maɪt] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ ˈti:] [gʊd] ,
That they might live ; and if he deemed it good ,
那 他们 可能 居住 ; 和 如果 他 被认为 它 好的 ,

使他们得以存活；如果他认为这样做是好的，

[ðæt] ['eɪtɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [ʃʊd; ʃəd] [wend] ,
That Atys with the other knights should wend ,
那 阿蒂斯 和 这 其他 骑士 应该 温德 ;
阿提斯应该和其他骑士一起出发,

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [ɡri:f] [ðə; ði] ['iziə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][end] ;
They thought their grief the easier should have end ;
他们 想法 他们的 悲伤 这 更轻松 应该 有 结尾 ;
他们认为, 悲伤应该更容易结束了;

[fɔ:r; fər][bəʊθ][baɪ][ɡɒd z][ænd; ənd][men] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [lʌvd] ,
For both by gods and men they knew him loved ,
为了 两个都 经过 神 和 男人 他们 知道 他 喜爱 ;
无论是神明还是凡人, 他们都知道他深爱着他。

[ænd; ənd] ['i:zəli] [baɪ][hoʊp][ʌv; əv]['ɡlɔ:ri] [mu:vɔ] .
And easily by hope of glory moved .
和 容易地 经过 希望 的 荣耀 已搬 .
轻易地被荣耀的希望所驱使。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

" [oʊ][ˈsaɪər] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðəʊ] [noʊst] [haʊ] [ˈhə:kjuli:z]
" O Sire , " they said , " thou know'st how Hercules
" 哦 父系 , " 他们 说 , " 你 知道 如何 赫拉克勒斯
“陛下,”他们说, “您知道赫拉克勒斯是怎么做的。”

[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [foʊk] [æskt] [eɪd] ,
Was not content to wait till folk asked aid ,
曾是 不是 内容 到 等待 直到 民间 问 援助 ;
不甘心坐等人们来求助,

[bʌt; bət] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈpests] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈɡɑ:rdɪd] [tri:z] ;
But sought the pests among their guarded trees ;
但 寻求 这 害虫 之中 他们的 守卫 树木 ;
但他们却在受保护的树木中寻找害虫;

[ðəʊ] [noʊst]
Thou know'st
你 知道
你知道

[wʌt] [neɪm] [ðə; ði] [ˈθi:bən] [ˈkædməs] [meɪd] ,
what name the Theban Cadmus made ,
什么 姓名 这 底比斯 卡德摩斯 制成 ;
底比斯卡德摩斯创造了什么名字?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv][ˈmæərəθɑ:n] [wʌz; wəz][leɪd]
And how the bull of Marathon was laid
和 如何 这 公牛 的 马拉松 曾是 铺设
马拉松公牛是如何被放倒的

[ded] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθi:njən] [lænd] ,
Dead on the fallows of the Athenian land ,
死的 在 这 跟进 的 这 雅典 土地 ;
死在雅典荒地上,

[ænd; ənd] [haʊ] [foʊk] [ˈwə:ʃɪp] [ætəˈlæntəz][hænd] .
And how folk worshipped Atalanta's hand .
和 如何 民间 崇拜 亚特兰大的 手 .
人们是如何崇拜阿塔兰忒之手的呢?

" [fer] [wʊd] [ðai] ['sʌnz] [neɪm] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊl]
" **Fair would thy son's name look upon the roll**
" 公平的 会 你的 儿子的 姓名 看 之上 这 卷

你儿子的名字在名册上会显得多么光彩夺目！

[wer'ɪn] [sʌtʃ] ['nɒʊb(ə)] [di:dz] [æz; əz] [ðɪs] [ɑ:r; ər][toʊld] ;
Wherein such noble deeds as this are told ;
其中 这样的 高贵 契约 作为 这 是 讲述 ；

其中讲述了诸如此类的崇高事迹；

[ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'lʌɪt] [ʃæl; ʃəl] ['fɔ:li] [fɪl] [ðai] [soʊl] ,
And great delight shall surely fill thy soul ,
和 伟大的 喜 将 一定 充满 你的 灵魂 ；

你的灵魂必将充满极大的喜乐，

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [di:dz] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt][oʊld] ,
Thinking upon his deeds when thou art old ,
思维 之上 他的 契约 什么时候 你 艺术 老的 ；

当你年老时，回想起他的所作所为，

[ænd; ənd][ðai] [breɪv] [hɑ:rt] [ɪz][wæksn] [feɪnt] [ænd; ənd][koʊld] :
And thy brave heart is waxen faint and cold :
和 你的 勇敢的 心 是 蜡质 头晕的 和 寒冷的 ；

而你那颗勇敢的心却变得蜡黄、虚弱、冰冷：

[dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [nɒʊ] , [oʊ] [kɪŋ] , [haʊ] [men] [wɪl] [straɪv]
Dost thou not know , O King , how men will strive
多斯特 你 不是 知道 ； 哦 国王 ； 如何 男人 将要 努力

难道你不知道，国王啊，人们会如何争斗吗？

[ðæt] [ðeɪ] , [wen] [ded] , [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [sʌnz] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
That they , when dead , still in their sons may live ?
那 他们 ； 什么时候 死的 ； 仍然 在 他们的 儿子们 可能 居住 ？

使他们死后仍能通过他们的儿子而活？

" [hi:; hi] ['ʌdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **He shuddered as they spoke , because he thought ,**
" 他 颤抖 作为 他们 辐 ， 因为 他 想法 ，

他们说话的时候，他浑身颤抖，因为他想到：

[moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [teɪl] [ɪz] [ðɪs]
Most certainly a winning tale is this
最多 当然 一个 获胜 故事 是 这

这绝对是一个令人振奋的故事。

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][net] [wer] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:t] ,
To draw him from the net where he is caught ,
到 画 他 从 这 网 在哪里 他 是 捕捉 ；

为了把他从他被困的网里拉出来，

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ɔ:l] [blɪs] ;
For hearts of men grow weary of all bliss ;
为了 心 的 男人 生长 厌倦 的 全部 极乐 ；

因为人心终会厌倦一切幸福；

[nɔ:r][ɪz][hi:; hi][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
Nor is he one to be content with his ,
也不 是 他 一 到 是 内容 和 他的 ；

他也不是一个满足于现状的人，

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blæst][ʌv; əv] [feɪm]
If he should hear the trumpet - blast of fame
如果 他 应该 听到 这 喇叭 - 爆炸 的 名声

如果他听到了成名的号角声

[ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈpi:p(ə)] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

And far - off people calling on his name .

和 远的 - 离开 人们 呼叫 在 他的 姓名 .

远方的人们都在呼唤他的名字。

" [gʊd] [frendz] , " [hi; hi] [sed] , " [goʊ] , [get][ji; ji] [bæk] [ə'gen] .

" Good friends , " he said , " go , get ye back again .

" 好的 朋友们 , " 他 说 , " 去 , 得到 是的 后退 再次 .

“好朋友们,”他说,“去吧,把你们带回来。”

[ænd; ənd] [daʊt] [na:t][aɪ] [wɪl] [send][ju; jʊ][men][tu; tə] [sleɪ]

And doubt not I will send you men to slay

和 怀疑 不是 我 将要 发送 你 男人 到 杀戮

毫无疑问,我必派人去杀戮。

[ðɪs] [pest][ji; ji] [fɪr] : [jet] [jæl; jəl][jɔr; jər] [prer] [bi; bi][vern]

This pest ye fear : yet shall your prayer be vain

这 害虫 是的 害怕 : 然而 将 你的 祷告 是 徒劳

你们惧怕这害虫,然而你们的祈祷终将徒劳。

[ɪf] [ji; ji][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [spi:k] [tu; tə] - [deɪ] ;

If ye with any other speak to - day ;

如果 是的 和 任何 其他 说话 到 - 天 ;

你们今日若与其他人交谈;

[ˌpi: 'dʒi:] - [

[Pg 196]

[页 -]

[第196页]

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][em 'i:][hi; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [steɪ] ,

And for my son , with me he needs must stay ,

和 为了 我的 儿子 , 和 我 他 需求 必须 停留 ,

至于我的儿子,他必须留在我身边。

[fɔ:r; fər] [ˈmaɪti] [ˈkerz] [ə'pres] [ðə; ði] [ˈlɪdiən] [lənd] .

For mighty cares oppress the Lydian land .

为了 强大的 关心 压迫 这 吕底亚 土地 .

吕底亚大地饱受重负。

[fɪr] [na:t] , [fɔ:r; fər][ji; ji][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][bənd] .

Fear not , for ye shall have a noble band .

害怕 不是 , 为了 是的 将 有 一个 高贵 乐队 .

不要害怕,因为你们将拥有一支英勇的队伍。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpra:mɪs] [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi; bi][ˈkɑ:ntent] ,

" And with that promise must they be content ,

" 和 和 那 承诺 必须 他们 是 内容 ,

他们只能满足于这个承诺了。

[ænd; ənd][soʊ] [dr'pɑ:rtɪd] , [ˈhævɪŋ] [fi:st] [wel] .

And so departed , having feasted well .

和 所以 已离开 , 拥有 盛宴 出色地 .

于是,他们饱餐一顿后便离开了。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm][gɑ:d][ɔ:r] [ˈlðər] [er] [ðeɪ] [went] ,

And yet some god or other ere they went ,

和 然而 一些 上帝 或者 其他 埃雷 他们 去 ,

然而,在他们离去之前,冥冥之中似乎有某个神灵庇佑着他们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [ðɪs] [ðer; ðər] [teɪl] [mʌst; məst] [tel]

If they were silent , this their tale must tell

如果 他们 是 沉默的 , 这 他们的 故事 必须 告诉

如果他们保持沉默,那么这就是他们的故事。

[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn] ; [ðerfɔːr] [aɪ 'tiː] [brɪfəl] ,
To more than one man ; therefore it befell ,
到 更多的 比 一 男人 ; 所以 它 发生 ;
因此, 它发生在不止一个人身上。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [prɪns] ['eɪtɪs] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
That at the last Prince Atys knew the thing ,
那 在 这 最后的 王子 阿蒂斯 知道 这 事物 ,
最后, 阿蒂斯王子知道这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] [aɪz] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] .
And came with angry eyes unto the King .
和 来了 和 生气的 眼睛 到 这 国王 .
他怒目而视, 来到国王面前。

" [fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [wen] [eɪ 'em][aɪ] [ɡroʊn] [vaɪl]
" **Father , " he said , " since when am I grown vile**
" 父亲 , " 他 说 , " 自从 什么时候 是 我 生长 卑鄙的
“父亲,”他说, “我什么时候变得如此卑鄙了? ”

[sɪns] [wen] [eɪ 'em][aɪ] [ɡroʊn] ['helpləs] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ?
Since when am I grown helpless of my hands ?
自从 什么时候 是 我 生长 无助 的 我的 双手 ?
我何时变得如此无助, 连自己的双手都无法动弹?

[ɔːr] [els]
Or else
或者 别的
否则

[wʌt] [foʊk] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ɪn'rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɡaɪl]
what folk , with words enwrought with guile
什么 民间 , 和 字 锻造 和 诡计
那些人, 用充满诡计的言语

[ðəɪn] [ɪrɪz] [hæv; həv] ['pɔɪznd] ; [ðæt] [wen] [fɑːr] - [ɔːf] [ləndz]
Thine ears have poisoned ; that when far - off lands
瘦 耳朵 有 中毒 ; 那 什么时候 远的 - 离开 土地
你的耳朵中了毒; 当远方的土地

[maɪ] [feɪm] [maɪt] [fɪl] , [baɪ][ðəɪ][moʊst] [streɪndʒ] [kə'mændz]
My fame might fill , by thy most strange commands
我的 名声 可能 充满 , 经过 你的 最多 奇怪的 命令
我的名声或许会因你最奇异的命令而名扬四海。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪðɪn] [ðɪs] ['sləʊθfʌl] [hoʊm] ,
I needs must stay within this slothful home ,
我 需求 必须 停留 之内 这 懒惰 家 ,
我必须待在这个懒散的家中,

[hwɛə'tuː] [wʊd] [ɡɔːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ?
Whereto would God that I had never come ?
到哪里 会 上帝 那 我 有 绝不 来 ?
上帝会希望我从未来过吗?

" [wʌt] ! [wɪlt] [ðəʊ] [teɪk] [maɪn] ['ɑːnər] [kwaɪt] [ə'weɪ]
" **What ! wilt thou take mine honour quite away**
" 什么 ! 枯萎 你 拿 矿 荣誉 相当 离开
“什么! 你竟要夺走我的荣誉! ”

[wʊdst] [ðəʊ] , [ðæt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][dʒʌst][hæv; həv] [wed]
Wouldst thou , that , as with her I just have wed
会 你 , 那 , 作为 和 她 我 只是 有 结婚
你难道不希望, 就像我刚刚与她结婚那样吗?

[aɪ][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðəɪ][foʊk][æt; ət][end][ʌv; əv] [deɪ] ,
I sit among thy folk at end of day ,
我 坐 之中 你的 民间 在 结尾 的 天 ,
一天结束时, 我与你们的族人坐在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈevər] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed]
She should be ever turning round her head
她 应该 是 曾经 转弯 圆形的 她 头
她应该时刻回头张望。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [sʌm; səm][mæn][fɔːr; fər][wɔːr] [əˈpərəld]
To watch some man for war apparelled
到 手表 一些 男人 为了 战争 穿着
观看一些身着军装的人

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [juːz] ,
Because he wears a sword that he may use ,
因为 他 穿着 一个 剑 那 他 可能 使用 ,
因为他佩戴着一把他可能会使用的剑,

[wɪtʃ] [greɪs] [tuː; tə][em ˈiː] [ðəʊ] [ˈevər] [wɪlt] [rɪˈfjuːz] ?
Which grace to me thou ever wilt refuse ?
哪个 优雅 到 我 你 曾经 枯萎 拒绝 ?
你怎会拒绝赐予我的哪一项恩典呢?

" [ɔːr] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] , [wen] [ðəʊ] [hæst] [rʌŋ] [ðəɪ] [reɪs]
" **Or dost thou think , when thou hast run thy race**
" 或者 朋友 你 思考 , 什么时候 你 哈斯特 跑步 你的 种族
或者你以为, 当你跑完人生的赛程之后, 你就完了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[ænd; ænd] [ðəʊ] [ɑːrt] [gɔːn] , [ænd; ænd][ɪn][ðəɪ] [sted] [aɪ] [reɪn] ,
And thou art gone , and in thy stead I reign ,
和 你 艺术 已消失 , 和 在 你的 坚定 我 在位 ,
你已离去, 我代替你统治。

[ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [wɪl] [duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,
The people will do honour to my place ,
这 人们 将要 做 荣誉 到 我的 地方 ,
人们会尊重我的家乡,

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbɔːds] [liːl] [men] [wɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪn] ,
Or that the lords leal men will still remain ,
或者 那 这 领主们 利尔 男人 将要 仍然 保持 ,
或者说, 领主们忠诚的人仍将留守。

[ɪf] [jet] [maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [sɔːrd] [biː; bi] [ʃɑːrp] [ɪn] [veɪn] ?
If yet my father's sword be sharp in vain ?
如果 然而 我的 父亲的 剑 是 锋利的 在 徒劳 ?
难道我父亲的剑锋利终究是徒劳的吗?

[ɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [stɪl] [hæŋ] [ʌp] ,
If on the wall his armour still hang up ,
如果 在 这 墙 他的 盔甲 仍然 悬挂 向上 ,
如果他那身盔甲还挂在墙上,

[waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɪr] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] ? "
While for a spear I hold a drinking - cup ? "
尽管 为了 一个 矛 我 抓住 一个 喝 - 杯子 ? "
我手里拿着的不是长矛, 而是酒杯?

" [oʊ] [sʌn] ！
" **O Son** ！
" 哦 儿子 ！

“哦，儿子！

" [kwɒθ] [krɒsəs] ， " [wel] [aɪ] [noʊ] [ðɪ:] [breɪv]
" **quoth Cræsus** ， " **well I know thee brave**
" 引用 克罗伊斯 ， " 出色地 我 知道 你 勇敢的

克罗伊斯说道：“我认识你，勇敢的你。”

[ænd; ənd] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [di:dz] [ʌv; əv] ['tʃɪvəlri] ；
And worthy of high deeds of chivalry ；
和 值得 的 高的 契约 的 骑士精神 ；

并配得上高尚的骑士精神；

[ðɜ:fɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðɑɪ] [dɪr] [laɪf] [wʊd] [aɪ] [seɪv] ，
Therefore the more thy dear life would I save ；
所以 这 更多的 你的 亲爱的 生活 会 我 节省 ；

因此，我越想保全你的性命，

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði][ɡɒdz][ɑ:n] [haɪ] ；
Which now is threatened by the gods on high ；
哪个 现在 是 威胁 经过 这 神 在 高的 ；

如今，它正受到诸神的威胁；

[θri:] [taɪmz] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [dri:mɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðɪ:] [daɪ] ，
Three times one night I dreamed I saw thee die ；
三 时代 一 夜晚 我 梦见 我 锯 你 死 ；

一夜之间，我三次梦见你死去，

[sleɪn] [baɪ][sʌm; səm] ['dedli] ['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [θɪŋ] ，
Slain by some deadly iron - pointed thing ；
被杀 经过 一些 致命 铁 - 尖 事物 ；

被某种致命的铁尖物体杀死，

[waɪl] ['wi:pɪŋ] [bɔ:ds] [stʊd] [raʊnd] [ðɪ:] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ．
While weeping lords stood round thee in a ring ．
尽管 哭泣 领主们 站立 圆形的 你 在 一个 戒指 ．

哭泣的贵族们围成一圈站在你周围。

" [ðen] [laʊd] [læft] ['eɪtɪs] ， [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'gen] ，
" **Then loud laughed Atys** ， **and he said again** ；
" 然后 大声 笑了 阿蒂斯 ， 和 他 说 再次 ；

“然后阿蒂斯大笑起来，他又说道：”

" [fɑ:ðər] ， [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['ʌgli] [dri:m] [tel] [ðɪ:]
" **Father** ， **and did this ugly dream tell thee**
" 父亲 ， 和 做过 这 丑陋的 梦 告诉 你

“父亲，这可怕的梦境是否告诉你的？ ”

[wʌt] [deɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sleɪn] ？
What day it was on which I should be slain ？
什么 天 它 曾是 在 哪个 我 应该 是 被杀 ？

我被杀的那一天是哪一天？

[æz; əz] [meɪ] [ðə; ði][ɡɒdz][grænt][aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] ，
As may the gods grant I may one day be ；
作为 可能 这 神 授予 我 可能 一 天 是 ；

愿诸神眷顾，我终有一天也能……

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] ['sɪknəs] [daɪ] [raɪt] ['retʃɪdli] ，
And not from sickness die right wretchedly ；
和 不是 从 疾病 死 正确的 可悲地 ；

而且不是死于疾病，而是悲惨地死去。

[ˈɡroʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [maɪ][ɪːds] [əˈbaʊt] [maɪ][bed] ,
Groaning with pain , my lords about my bed ,
呻吟 和 疼痛 , 我的 领主们 关于 我的 床 ,
我大人, 我痛苦地呻吟着, 来到我的床边。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈferli] [ded] ;
Wishing to God that I were fairly dead ;
祝 到 上帝 那 我 是 相当 死的 ;
我向上帝祈祷自己已经死了;

" [bʌt; bət] [sleɪn] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪdiən] [kɪŋz]
" **But slain in battle , as the Lydian kings**
" 但 被杀 在 战斗 , 作为 这 吕底亚 国王
“但像吕底亚诸王一样, 在战场上被杀

[hæv; həv][daɪd] [er] [naʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈvɪktəri] ,
Have died ere now , in some great victory ,
有 死亡 埃雷 现在 , 在 一些 伟大的 胜利 ,
早已在某场伟大的胜利中牺牲,

[waɪl] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪdiən] [ˈʃaʊtɪŋ] [rɪŋz]
While all about the Lydian shouting rings
尽管 全部 关于 这 吕底亚 喊叫 戒指
而这一切都与吕底亚人的呐喊声有关

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtn] [ˈfəʊmən][æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] .
Death to the beaten foemen as they fly .
死亡 到 这 被打败 敌人 作为 他们 飞 .
击溃敌人, 让他们在逃窜中毙命。

[wʌt] [deθ] [bʌt; bət] [ðɪs] , [oʊ] [ˈfaːðər] !
What death but this , O father !
什么 死亡 但 这 , 哦 父亲 !
父亲啊, 除了这, 还有什么死法呢!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][daɪ] ?
should I die ?
应该 我 死 ?
我该死吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][laɪf][baɪ][ˈaɪərn][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [dʌŋ] ,
But if my life by iron shall be done ,
但 如果 我的 生活 经过 铁 将 是 完毕 ,
但如果我的生命注定要被铁器终结,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[wʌt] [stiːl] [tuː; tə] - [deɪ] [[æɫ; ʃəl] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?
What steel to - day shall glitter in the sun ?
什么 钢 到 - 天 将 闪光 在 这 太阳 ?
今天, 哪些钢铁将在阳光下闪耀?

" [jeɪ] , [ˈfaːðər] , [ɪf] [tuː; tə] [ðɪː] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [ɡʊd]
" **Yea , father , if to thee it seemeth good**
" 是的 , 父亲 , 如果 到 你 它 似乎 好的
“是的, 父亲, 如果您认为这很好。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [stiːl] - [ˈberɪŋ] [θrɔːŋ] ,
To keep me from the bright steel - bearing throng ,
到 保持 我 从 这 明亮的 钢 - 轴承 人群 ,
为了让我远离那群闪闪发光的钢铁大军,

[let] [em 'i:] [bi:; bi] [breɪv] [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;
Let me be brave at least within the wood ;
让 我 是 勇敢的 在 至少 之内 这 木头 ;
至少在树林里，让我勇敢一些吧；

[fɔ:r; fər] [fʊrli] , [ɪf] [ðai] [dri:m] [bi:; bi] [tru:] , [noʊ] [rɔ:ŋ]
For surely , if thy dream be true , no wrong
为了 一定 , 如果 你的 梦 是 真的 , 不 错误的
因为，如果你的梦想成真，那就肯定没有错。

[kæn; kən] [hæp; hɑ:p] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bi:sts] ['tʊɪz] [strɔ:ŋ] :
Can hap to me from this beast's tushes strong :
能 哈普 到 我 从 这 野兽的 屁股 强的 :
我能从这头野兽强壮的臀部得到：

[ən'les] [pərt'æns] [ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [groʊn] [soʊ] [waɪz] ,
Unless perchance the beast is grown so wise ,
除非 或许 这 兽 是 生长 所以 明智的 ,
除非这头野兽碰巧变得如此聪明，

[hi:; hi] [hɔ:nts] [ðə; ði] [fɔ:rɪst] [klæd] [ɪn] ['lɪdiən] [gaɪz] .
He haunts the forest clad in Lydian guise .
他 闹鬼的地方 这 森林 覆膜 在 吕底亚 伪装 .
他身着吕底亚人的装束，在森林中出没。

" [ðen] [sed] : " [oʊ] [sʌn] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [soʊ] ,
" Then Cræsus said : " O Son , I love thee so ,
" 然后 克罗伊斯 说 : " 哦 儿子 , 我 爱 你 所以 ,
“然后克罗伊索斯说：‘哦，儿子，我如此爱你，’”

[ðæt] [ðaoʊ] [jælt] [du:] [ðai] [wɪl] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [taɪd] :
That thou shalt do thy will upon this tide :
那 你 应 做 你的 将要 之上 这 潮 :
愿你在这波潮汐中随心所欲：

[bʌt; bət] [sɪns] [ʌntə'ʌntu] [ðɪs] ['hʌntɪŋ] [ðaoʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ,
But since unto this hunting thou must go ,
但 自从 到 这 打猎 你 必须 去 ,
但既然你必须去参加这次狩猎，

[ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:] [jæl; jəl] [raɪd] ,
A trusty friend along with thee shall ride ,
一个 可靠 朋友 沿着 和 你 将 骑 ,
一位值得信赖的朋友将与你同行，

[hu:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [jæl; jəl] [li:v] [ðai] [saɪd] .
Who not for anything shall leave thy side .
WHO 不是 为了 任何事物 将 离开 你的 边 .
他无论如何都不会离开你。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [lʌvz] [ði:] [wel] [ɪ'naʊ]
I think , indeed , he loves thee well enow
我 思考 , 的确 , 他 爱 你 出色地 足够
我觉得，他确实很爱你。

[tu:; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [twɪkst] [ði:] [ænd; ənd] [eni] [bloʊ] .
To thrust his heart ' twixt thee and any blow .
到 推力 他的 心 - 中间 你 和 任何 吹 .
让他的心紧紧夹在你和任何打击之间。

" [goʊ] [ðen] , [oʊ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [spæn]
" Go then , O Son , and if by some short span
" 去 然后 , 哦 儿子 , 和 如果经过 一些 短的 跨度
“那么，去吧，我的儿子，如果经过一段短暂的时间.....”

[ðai] [laɪf] [biː; bi] ['meɪʒərd] , [haʊ] [ʔæl; ʃəl] [aɪ 'tiː] [hɑːrm] [ðɪː] ,
Thy life be measured , how shall it harm thee ,
你的 生活 是 测量 , 如何 将 它 伤害 你 ,
衡量你的生命, 它能如何伤害你?

[ɪf] [waɪl] [laɪf] [læst] [ðəʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ?
If while life last thou art a happy man ?
如果 尽管 生活 最后的 你 艺术 一个 快乐的 男人 ?
如果生命尽头你是一个快乐的人?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] ['hæpi] ; ['oʊnli] [ʔəntə'ʌntu] [em 'iː]
And thou art happy ; only unto me
和 你 艺术 快乐的 ; 仅有的 到 我
你很幸福, 只对我而言。

[ɪz] ['tremblɪŋ] [left] , [ænd; ənd] [ɪnfə'ɪsəti] :
Is trembling left , and infelicity :
是 发抖 左边 , 和 不幸 :
颤抖的左边, 以及不幸:

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʌvz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
The trembling of the man who loves on earth ,
这 发抖 的 这 男人 WHO 爱 在 地球 ,
世间恋爱之人的颤抖

[bʌt; bət] [ʔəntə'ʌntu] [ðɪː] [ɪz] [hoʊp] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [mɜːrθ] .
But unto thee is hope and present mirth .
但 到 你 是 希望 和 展示 欢笑 .
但你却有希望, 有喜乐。

" [neɪ] , [biː; bi] [ðəʊ] [nɑːt] [ə'feɪmd] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ]
" **Nay , be thou not ashamed , for on this day**
" 不 , 是 你 不是 羞愧 , 为了 在 这 天
“不, 你不要感到羞愧, 因为在这一天

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] [mʌt]] : [ðəʊ] - [maɪ] [driːm] [ə'raɪt] ,
I fear not much : thou read'st my dream aright ,
我 害怕 不是 很多 : 你 - 我的 梦 好的 ,
我并不害怕太多: 你准确地读懂了我的梦境。

[noʊ] [tiːθ] [ɔːr] [klɔːz] [ʔæl; ʃəl] [teɪk] [ðai] [laɪf] [ə'weɪ] .
No teeth or claws shall take thy life away .
不 牙齿 或者 爪子 将 拿 你的 生活 离开 .
任何牙齿或利爪都无法夺走你的生命。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] , [er] [ðai] [læst] ['glɔːrɪəs] [faɪt] ,
And it may chance , ere thy last glorious fight ,
和 它 可能 机会 , 埃雷 你的 最后的 辉煌 斗争 ,
或许在你最后一场光荣的战斗之前,

[aɪ] [ʔæl; ʃəl] [biː; bi] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt] ;
I shall be blinded by the endless night ;
我 将 是 失明 经过 这 无尽的 夜晚 ;
无尽的黑夜将使我双目失明;

[ænd; ənd] [breɪv] [ə'dræstəs] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʔæl; ʃəl] [biː; bi]
And brave Adrastus on this day shall be
和 勇敢的 阿德拉斯图斯 在 这 天 将 是
而勇敢的阿德拉斯图斯在这一天将会是

[ðai] [ˈseɪfgɑːrd] , [ænd; ənd][jæl; jəl] [ɡɪv] [ɡʊd] [hɑːrt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Thy safeguard , and shall give good heart to me .
你的 保障 , 和 将 给 好的 心 到 我 :
你的庇护, 必赐我平安。

" [ɡoʊ] [ðen] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] , [ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] ;
" **Go then , and send him hither , and depart ;**
" 去 然后 , 和 发送 他 这里 , 和 离开 ;
“那么, 你去吧, 打发他到这里来, 然后你再走;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [dɪd][soʊ] [meɪst] [ðəʊ] [duː] ,
And as the heroes did so mayst thou do ,
和 作为 这 英雄 做过 所以 五月 你 做 ,
就像英雄们那样, 你也可以这样做。

[ˈwɪnɪŋ] [sʌtʃ] [feɪm] [æz; əz] [wel] [meɪ] [pliːz] [ðəɪn] [hɑːrt] .
Winning such fame as well may please thine heart .
获胜 这样的 名声 作为 出色地 可能 请 你的 心 :
赢得这样的名声或许也会让你感到愉悦。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][ˈertɪs][ɡoʊ] ,
" **With that word from the King did Atys go ,**
" 和 那 单词 从 这 国王 做过 阿蒂斯 去 ,
“国王吩咐完这话, 阿提斯就走了。”

[huː] , [left][brˈhaɪnd] , [saɪd] , [ˈseɪŋ] , " [meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ,
Who , left behind , sighed , saying , " May it be so ,
WHO , 左边 在后面 , 叹了口气 , 说 , " 可能 它 是 所以 ,
留下来的人叹了口气, 说道: “但愿如此吧。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd]
Even as I hope ; and yet I would to God
甚至 作为 我 希望 ; 和 然而 我 会 到 上帝
即使我抱有希望; 然而我向上帝祈祷

[ðiːz] [men][əˈpɑːn][maɪ] [ˈθreɪhoʊld] [nə] [hæd; həd][traːd] .
These men upon my threshold ne'er had trod .
这些 男人 之上 我的 临界点 从未 有 践踏 :
站在我家门口的这些人, 以前从未踏足过。

" [soʊ] [wen] [əˈdræstəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm]
" **So when Adrastus to the King was come**
" 所以 什么时候阿德拉斯图斯 到 这 国王 曾是 来
“所以当阿德拉斯图斯来到国王面前时……”

[hiː; hi] [sed] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , " [oʊ][maɪ] [ˈfrɪdʒiən] [frend] ,
He said unto him , " O my Phrygian friend ,
他 说 到 他 , " 哦 我的 弗里吉亚 朋友 ,
他对他说: “我的弗里吉亚朋友啊,

[wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [lænd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
We in this land have given thee a home ,
我们 在 这 土地 有 给定 你 一个 家 ,
我们这片土地给了你一个家,

[ænd; ənd] - [ɡenst] [ɔːl] [foʊz][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [wiː; wi] [dɪˈfend] :
And ' gainst all foes your life will we defend :
和 - 对抗 全部 敌人 你的 生活 将要 我们 保卫 :
“我们将不惜一切代价, 捍卫你的生命, 抵御一切敌人。”

[ˈwerfɔːr] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [laɪf] [ðəʊ] [ˈʃudɪst] [spend] ,
Wherefore for us that life thou shouldest spend ,
因此 为了 我们 那 生活 你 最肩 花费 ,
因此, 你理应为我们奉献你的生命。

[ɪf] [ˈeni] [deɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [niːd] [ˈðerfɔːr] ;
If any day there should be need therefor ;
如果 任何 天 那里 应该 是 需要 因此 ;

如果哪天需要的话；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈfrend] [aɪ] [niːd] [raɪt] [sɔːr] .
And now a trusty friend I need right sore .
和 现在 一个 可靠 朋友 我 需要 正确的 疮 .

现在我急需一位可靠的朋友。

" [ˈdaʊtləs] [er] [naʊ] [ðəʊ] [hæst] [hɜːrd] [ˈmeni] [seɪ]
" **Doubtless ere now thou hast heard many say**
" 毫无疑问 埃雷 现在 你 哈斯特 听到 许多 说

“想必你以前已经听过许多人这么说。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [duːm] [ðæt] [ˈθretənz] [maɪ] [ˈsʌnz] [laɪf] ;
There is a doom that threatens my son's life ;
那里 是 一个 厄运 那 威胁 我的 儿子的 生活 ;

我的儿子正面临着生命危险；

[ˈðerfɔːr] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [stript] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Therefore this place is stript of arms to - day ,
所以 这 地方 是 脱衣舞 的 武器 到 - 天 ,

因此，今天这里已不再持有武器。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [stiɪl] [baɪdz] [ˈeɪtɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And therefore still bides Atys with his wife ,
和 所以 仍然 比德斯 阿蒂斯 和 他的 妻子 ,

因此，阿提斯仍然和他的妻子在一起。

[ænd; ənd] [temptɪs] [nɑːt] [ˈeni] [gɑːd] [baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [straɪf] ;
And tempts not any god by raising strife ;
和 诱惑 不是 任何 上帝 经过 提高 冲突 ;

而且他不会挑起纷争，以此试探任何神明；

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [baɪ] [noʊ] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Yet none the less by no desire of his ,
然而 没有任何 这 较少的 经过 不 欲望 的 他的 ,

然而，尽管并非出于他的本意，

[tuː; tə] [huːm] [wʊd] [wɔːr] [biː; bi] [moʊst] [əˈbʌndənt] [blɪs] .
To whom would war be most abundant bliss .
到 谁 会 战争 是 最多 丰富 极乐 .

对谁而言，战争将是莫大的幸福？

" [ænd; ənd] [sɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] [sʌm; səm] [ˈɡlɔːri] [hiː; hi] [meɪ] [geɪn]
" **And since to - day some glory he may gain**
" 和 自从 到 - 天 一些 荣耀 他 可能 获得

“从今天起，他或许能获得一些荣耀。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈmaːnstrəs] [ˈbestʃəl] [ˈenəmi]
Against a monstrous bestial enemy
反对 一个 滔天 兽性 敌人

对抗可怕的野兽敌人

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [driːm] [ɪz] [pleɪn] ;
And that the meaning of my dream is plain ;
和 那 这 意义 的 我的 梦 是 清楚的 ;

我的梦的含义很明显；

[ðæt] [seθ] [ðæt] [hiː; hi][baɪ] [stiːl] [ə'loʊn][jæl; ʃəl][daɪ] ,
That saith that he by steel alone shall die ,
那 赛斯说 那 他 经过 钢 独自的 将 死 ,
那句话说他必死于钢铁之下。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrniŋ] [wiʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [wel] [dɪ'naɪ] ,
His burning wish I may not well deny ,
他的 燃烧 希望 我 可能 不是 出色地 否定 ,
我或许无法否认他那强烈的愿望。

[ˈðerfɔːr] [ə'fiːld] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [wend]
Therefore afield to - morrow doth he wend
所以 田野 到 - 明天 确实 他 温德
因此，他明天要去野外。

[ænd; ənd] [ˈhɪr'ɪn] [meɪst] [ðəʊ] [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [maɪ] [frend] —
And herein mayst thou show thyself my friend —
和 在此处 五月 你 展示 你自己 我的 朋友 —
而在此，你便可表明你是我的朋友——

" [fɔːr; fər] [ðəʊ] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bənd] [jælt] [raɪd] ,
" **For thou as captain of his band shalt ride ,**
" 为了 你 作为 队长 的 他的 乐队 应 骑 ,
“因为你将作为他队伍的队长，率领队伍前进，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
And keep a watchful eye of everything ,
和 保持 一个 警惕 眼睛 的 一切 ,
时刻警惕一切。

[nɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˌwʌtsəʊ'evər] [meɪ] [bɪ'taɪd] :
Nor leave him whatsoever may betide :
也不 离开 他 任何 可能 贝特迪 :
无论发生什么，都不要离开他：

[loʊ] , [ðəʊ] [ɑːrt] [breɪv] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] ,
Lo , thou art brave , the son of a great king ,
洛 , 你 艺术 勇敢的 , 这 儿子 的 一个 伟大的 国王 ,
瞧，你真勇敢，你是伟大国王的儿子！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['preɪzɪz] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] ['sɪti] [rɪŋ] ,
And with thy praises doth this city ring ,
和 和 你的 赞扬 确实 这 城市 戒指 ,
这座城市回荡着对你的赞美，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðoʊz] [geɪn] ,
Why should I tell thee what a name those gain ,
为什么 应该 我 告诉 你 什么 一个 姓名 那些 获得 ,
我为什么要告诉你他们获得了怎样的名声？

[huː] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] , [daɪ][nɑːt][ɪn] [veɪn] ?
Who dying for their friends , die not in vain ?
WHO 垂死 为了 他们的 朋友们 , 死 不是 在 徒劳 ?
为朋友牺牲的人，他们的牺牲并非徒劳。

" [ðen] [sed] [ə'dræstəs] , " [naʊ] [wɜːr; wər][aɪ] [ɡroʊn] [beɪs]
" **Then said Adrastus , " Now were I grown base**
" 然后 说 阿德拉斯图斯 , " 现在 是 我 生长 根据
阿德拉斯图斯接着说：“现在我长大了。”

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [fɔːr; fər] [ɔːt]
Beyond all words , if I should spare for aught
超过 全部 字 , 如果 我 应该 空闲的 为了 零
抛开一切言语，如果我能抽出时间来做任何事

[ɪn] [ˈgaːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] ,
In guarding him , so sit with smiling face ,
在 守护 他 , 所以 坐 和 微笑 脸 ,
所以, 在守护他的时候, 要面带微笑地坐着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] ,
And of this matter take no further thought ,
和 的 这 事情 拿 不 更远 想法 ,
这件事无需再多想。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][jæl; jəl][hɪz; ɪz][laɪf][biː; bi] [bɔːt] ,
Because with my life shall his life be bought ,
因为 和 我的 生活 将 他的 生活 是 买 ,
因为我的生命将赎回他的生命,

[ɪf] [ɪl] [ʃʊd; jəd][hæp; hɑːp] ; [ænd; ənd][noʊ] [ɪl] [feɪt] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
If ill should hap ; and no ill fate it were ,
如果患病的 应该 哈普 ; 和 不 患病的 命运 它 是 ,
如果不幸发生; 而实际上并非不幸,

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; jəd] [daɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hoʊld][soʊ] [dɪr] .
If I should die for what I hold so dear .
如果 我 应该 死 为了 什么 我 抓住 所以 亲爱的 .
如果我为我最珍视的东西而死。

" [ðen] [went] [əˈdræstəs] , [ænd; ənd][nekst][mɔːrn][ɔːl] [θɪŋz] ,
" **Then went Adrastus , and next morn all things ,**
" 然后 去 阿德拉斯图斯 , 和 下一个 早晨 全部 事物 ,
“然后阿德拉斯图斯就走了, 第二天早上万物都.....”

[ðæt] - [lɔŋd] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [wɜːr; wər] [wel] [daɪt] ,
That ' longed unto the hunting were well dight ,
那 - 渴望 到 这 打猎 是 出色地 灯光 ,
那些渴望狩猎的人都穿戴整齐。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðeɪ] [went] [klæd][æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
And forth they went clad as the sons of kings ,
和 前进 他们 去 覆膜 作为 这 儿子们 的 国王 ,
于是他们身着如同国王之子般的服饰, 出发了。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːrn] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [braɪt]
Fair was the morn , as through the sunshine bright
公平的 曾是 这 早晨 , 作为 通过 这 阳光 明亮的
清晨阳光明媚, 景色宜人。

[ðeɪ] [roʊd] , [ðə; ði] [prɪns] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] ,
They rode , the Prince half wild with great delight ,
他们 骑 , 这 王子 一半 荒野 和 伟大的 喜 ,
他们骑马而去, 王子欣喜若狂, 几乎有些狂野。

[ðə; ði] [ˈfrɪdʒiən] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈsoʊbərlɪ] ,
The Phrygian smiling on him soberly ,
这 弗里吉亚 微笑 在 他 清醒地 ,
弗里吉亚人神情严肃地对他微笑。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] .
And ever looking round with watchful eye .
和 曾经 寻找 圆形的 和 警惕 眼睛 .
时刻警惕地环顾四周。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪtɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [raʊt] [roʊd] [fæst] ,
So through the city all the rout rode fast ,
所以 通过 这 城市 全部 这 路线 骑 快速地 ;
于是, 车队飞驰穿过城市。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; ei] [ɡreɪt] [blæk] - ['mʌzld] ['jeləʊ] [haʊnd] ;
With many a great black - muzzled yellow hound ;
和 许多 一个 伟大的 黑色的 - 戴口套 黄色的 猎犬 ;
许多毛色亮丽的黑嘴黄猎犬;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['kʌntri] - [saɪd] [ðeɪ] [pæst] ,
And then the teeming country - side they passed ,
和 然后 这 繁盛 国家 - 边 他们 通过了 ;
然后他们经过了人口稠密的乡村地区,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['saʊər][ænd; ʌnd] ['rʌɡɪd] [ɡraʊnd] ,
Until they came to sour and rugged ground ,
直到 他们 来了 到 酸的 和 崎岖 地面 ;
直到他们来到贫瘠崎岖的土地上,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][roʊd] [ʌp] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['hiθi] [maʊnd] ,
And there rode up a little heathy mound ,
和 那里 骑 向上 一个 小的 健康 冢 ;
于是, 他骑马上了一座长满石楠的小土丘,

[ðæt] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['skrʌbi] [wʊdz] [ænd; ʌnd] [loʊ] ,
That overlooked the scrubby woods and low ,
那 被忽视的 这 灌木丛 树林 和 低的 ;
那俯瞰着矮小的灌木丛和低矮的.....

[ðæt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['bi:sts] [ləɪ] ['sʌmwʌt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] .
That of the beast's lair somewhat they might know .
那 的 这 野兽的 巢穴 有些 他们 可能 知道 .
他们或许对野兽的巢穴略知一二。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; ei] [ɡʊd] [mæn][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]
And there a good man of the country - side
和 那里 一个 好的 男人 的 这 国家 - 边
那里还有一位善良的乡下人

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi] ['moʊstli] [leɪ] ;
Showed them the places where he mostly lay ;
显示 他们 这 地方 在哪里 他 大多 躺 ;
带他们看了他经常躺卧的地方;

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] , [dɪ'sendɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [dɪd] [raɪd] ,
And they , descending , through the wood did ride ,
和 他们 , 下降 , 通过 这 木头 做过 骑 ,
于是, 他们骑马穿过树林, 向下走去。

[ænd; ʌnd] ['fa:ləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [træks] [fɔ:r; fər] [hæf][ðə; ði] [deɪ] .
And followed on his tracks for half the day .
和 随后 在 他的 轨道 为了 一半 这 天 .
于是, 他沿着他的踪迹追踪了半天。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ləst] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wel] [tu:; tə] [beɪ] ,
And at the last they brought him well to bay ,
和 在 这 最后的 他们 带来 他 出色地 到 湾 ,
最后他们把他逼到了绝境。

[wɪðɪn] [æn; ən] ['u:zi] [speɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði] [wʊd] ,
Within an oozy space amidst the wood ,
之内 一个 黏糊糊的 空间 在.....之中 这 木头 ,
在木头间潮湿的空间里,

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:ldə] [stəd] .
About the which a ring of alders stood .
关于 这 哪个 一个 戒指 的 桤木 站立 .

周围环绕着一圈桤木。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [haʊndz] - [tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz] [klɪr] [ðeɪ] [hɜ:rd]
So when the hounds ' changed voices clear they heard
所以 什么时候 这 猎犬 - 已更改 声音 清除 他们 听到

所以当猎犬们的声音变了，他们听得很清楚的时候，他们就听到了。

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ə'fleɪm] [ɑ:n] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ðeɪ] [dru:]
With hearts aflame on towards him straight they drew
和 心 燃烧 在 向 他 直的 他们 画

他们怀着炽热的心，径直朝他走去。

['eɪtɪs][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌv; əv] [nɔ:t] [ə'fiəd] ,
Atys the first of all , of nought afeard ,
阿蒂斯 这 第一的 的 全部 , 的 零 害怕 ,

Atys 是第一位的，毫无畏惧，

[ɪk'sept] [ðæt] [foʊk] [fʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌm; səm] [ʌðər] [slu:]
Except that folk should say some other slew
除了 那 民间 应该 说 一些 其他 一万

但人们应该说些其他的话

[ðə; ði] [bi:st] ; [ænd; ənd] ['lʌstɪli] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][hi:; hi] [blu:] ,
The beast ; and lustily his horn he blew ,
这 兽 ; 和 热情地 他的 喇叭 他 吹 ,

那野兽；它用力吹响了号角，

['gəʊɪŋ] [ə'fʊt] ; [ðen] , ['mɑ:ti] [spɪr] [ɪn][hænd] ,
Going afoot ; then , mighty spear in hand ,
去 步行 ; 然后 , 强大的 矛 在 手 ,

步行而去；然后，手中握着强力的长矛，

[ə'dræstəs] ['hedɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [bənd] .
Adrastus headed all the following band .
阿德拉斯图斯 标题 全部 这 下列的 乐队 .

阿德拉斯图斯领导了以下所有乐队。

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd]
Now when they came unto the plot of ground
现在 什么时候 他们 来了 到 这 阴谋 的 地面

他们来到那块地的时候

[wer] [stəd] [ðə; ði] [bɔ:r] , [haʊndz] [ded] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [leɪ]
Where stood the boar , hounds dead about him lay
在哪里 站立 这 公猪 , 猎犬 死的 关于 他 躺

野猪站立的地方，周围躺着死去的猎犬。

[ɔ:r] [sprɔ:ld] [ə'baʊt] , ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [wu:nd] ,
Or sprawled about , bleeding from many a wound ,
或者 蔓延 关于 , 出血 从 许多 一个 伤口 ,

或者四肢摊开，浑身是血，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ʌðər] [held] [hɪm; ɪm] [wel] [æt; ət] [beɪ] ,
But still the others held him well at bay ,
但 仍然 这 其他的 握住 他 出色地 在 湾 ,

但其他人还是很好地阻挡住了他。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [biˈsted] [ðɒs] [er] [ðæt] [deɪ] .
Nor had he been bestead thus ere that day .
也不 有 他 到过 帮 因此 埃雷 那 天 ；

此前他从未遇到过这种情况。

[bʌt; bət] [jet] , [ˈsiːɪŋ] [ˈeɪtɪs] , [streɪt] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
But yet , seeing Atys , straight he rushed at him ,
但 然而 , 看到 阿蒂斯 , 直的 他 匆忙 在 他 ,

然而，他一见到阿蒂斯，就径直朝他冲了过去。

[ˈspeklɪd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [ˈbliːdɪŋ] [ɪn] [flæŋk] [ænd; ənd] [lɪm] .
Speckled with foam , bleeding in flank and limb .
斑驳的 和 泡沫 , 出血 在 侧翼 和 肢 ；

身上沾满泡沫，侧腹和四肢都在流血。

[ðen] [ˈeɪtɪs] [stʊd] [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈstiːld] [spɪr]
Then Atys stood and cast his well - steeled spear
然后 阿蒂斯 站立 和 投掷 他的 出色地 - 钢铁般的意志 矛

然后阿提斯站起身，投掷出他那支精钢长矛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [aɪ ˈtiː] [fluː] ;
With a great shout , and straight and well it flew ;
和 一个 伟大的 喊 , 和 直的 和 出色地 它 飞翔 ;

伴随着一声响亮的呐喊，它笔直地飞了出去；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [bleɪd] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] ,
For now the broad blade cutting through the ear ,
为了 现在 这 广阔 刀刃 切割 通过 这 耳朵 ,

现在，宽刃正切开耳朵。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [druː] .
A stream of blood from out the shoulder drew .
一个 溪流 的 血 从 出去 这 肩膀 画 ；

一股鲜血从肩膀处涌出。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθɔːl] [əˈhʌðər] , [noʊ] [les] [truː] ,
And therewithal another , no less true ,
和 于是 其他 , 不 较少的 真的 ,

此外，还有另一点同样真实：

[əˈdræstəs] [kæst] , [werˈbaɪ] [ðə; ði] [bɔːr] [hæd; həd] [daɪd] :
Adrastus cast , whereby the boar had died :
阿德拉斯图斯 投掷 , 由此 这 公猪 有 死亡 ；

阿德拉斯图斯投掷，野猪因此而死：

[bʌt; bət] [ˈeɪtɪs] [druː] [ðə; ði] [braɪt] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
But Atys drew the bright sword from his side ,
但 阿蒂斯 画 这 明亮的 剑 从 他的 边 ,

但阿提斯从腰间拔出了那把闪亮的剑，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [biːst] [hiː; hi] [druː] [æˈnaɪ] :
And to the tottering beast he drew anigh :
和 到 这 颤巍巍 兽 他 画 近 ；

于是他走向那摇摇晃晃的野兽：

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz] [ræn] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [bleɪd]
But as the sun's rays ran adown the blade
但 作为 这 太阳的 射线 跑 向下 这 刀刃

但当阳光沿着刀刃照射下来时

[əˈdræstəs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdʒævlɪn] [ˈheɪstɪli] ,
Adrastus threw a javelin hastily ,
阿德拉斯图斯 扔 一个 标枪 草草 ,

阿德拉斯图斯匆忙地投掷了一支标枪。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːti] [biːst] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'freɪd] ,
For of the mighty beast was he afraid ,
为了 的 这 强大的 兽 曾是 他 害怕的 ,
因为他惧怕那头强大的野兽。

[lest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] [steɪd] ,
Lest by his wounds he should not yet be stayed ,
免得 经过 他的 伤口 他 应该 不是 然而 是 入住 ,
恐怕他因伤势过重而无法停止行动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [rʌʃ] [kæst][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] ,
But with a last rush cast his life away ,
但 和 一个 最后的 匆忙 投掷 他的 生活 离开 ,
但他却在最后的冲刺中将生命抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sleɪ] .
And dying there , the son of Cræsus slay .
和 垂死 那里 , 这 儿子 的 克罗伊斯 杀戮 :
克罗伊索斯的儿子在那里死去，并被杀死。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['feðərd] [dɑːrt][hiː; hi] [həːld] ,
But even as the feathered dart he hurled ,
但 甚至 作为 这 羽毛 镖 他 投掷 ,
但即便他投掷出那支羽毛飞镖，

[hɪz; ɪz] [streɪnd] , [dɪ'speɪɪŋ] [aɪz] , [br'held] [ðə; ði][end] ,
His strained , despairing eyes , beheld the end ,
他的 紧张 , 绝望 眼睛 , 观看 这 结尾 ,
他那充满疲惫和绝望的眼神，目睹了结局。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
And changed seemed all the fashion of the world ,
和 已更改 似乎 全部 这 时尚 的 这 世界 ,
世间所有的时尚似乎都发生了改变。

[ænd; ənd][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər]['ɪntuː][wʌn][dɪd] [blend] ,
And past and future into one did blend ,
和 过去的 和 未来 进入 一 做过 混合 ,
过去与未来融为一体。

[æz; əz][hiː; hi] [br'held] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
As he beheld the fixed eyes of his friend ,
作为 他 观看 这 固定的 眼睛 的 他的 朋友 ,
当他注视着朋友凝视的双眼时，

[ðæt] [noʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [fɪr] ,
That no reproach had in them , and no fear ,
那 不 责备 有 在 他们 , 和 不 害怕 ,
他们心中没有责备，也没有恐惧。

[fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] .
For Death had seized him ere he thought him near .
为了 死亡 有 查获 他 埃雷 他 想法 他 靠近 :
死神在他意识到自己靠近之前就已经攫住了他。

[ə'dræstəs] [riːkt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [kɔːt]
Adrastus shrieked , and running up he caught
阿德拉斯图斯 尖叫 , 和 跑步 向上 他 捕捉
阿德拉斯图斯尖叫一声，跑上前去，抓住了他。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [saɪd]
The falling man , and from his bleeding side
这 坠落 男人 , 和 从 他的 出血 边
坠落的人，以及他流血的侧身

[druː] [aʊt] [ðə; ði][dɑːrt] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [brɔːt]
Drew out the dart , and , seeing that death had brought
德鲁 出去 这 镖 , 和 , 看到 那 死亡 有 带来
拔出飞镖, 见死神已然降临。

[dɪˈlɪvərəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ðerˈbaɪ] [hæd; həd][daɪd] ;
Deliverance to him , he thereby had died ;
解救 到 他 , 他 从而 有 死亡 ;
他因此而得救, 却也因此而死;

[bʌt; bət] [er] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [stiːl] [kʊd; kəd] [gaɪd] ,
But ere his hand the luckless steel could guide ,
但 埃雷 他的 手 这 倒霉的 钢 可以 指导 ,
但就在他的手能引导那不幸的钢铁之前,

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv] [pʊr] [soʊlz] [kʊd; kəd][wɪn] ,
And he the refuge of poor souls could win ,
和 他 这 避难所 的 贫穷的 灵魂 可以 赢 ,
而他, 这个穷人的避难所, 或许能够赢得胜利。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] - [ˈstri:kən] [ˈhʌntsmən][hæd; həd] [rʌft] [ɪn] .
The horror - stricken huntsmen had rushed in .
这 恐怖 - 受打击的 猎人 有 匆忙 在 .
惊恐万分的猎人们冲了进去。

[ænd; ənd] [ðɪːz] , [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd][kraɪz][hiː; hi] [hiːdɪd] [nɔːt]
And these , with blows and cries he heeded nought
和 这些 , 和 打击 和 哭泣 他 听从了 零
而这一切, 他都置之不理, 拳打脚踢, 叫喊声一片。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [hændz] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][baɪnd] ;
His unresisting hands made haste to bind ;
他的 毫无抵抗力 双手 制成 匆忙 到 绑定 ;
他毫不抗拒地将他们捆绑起来;

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːldər] - [baʊz] [ə; eɪ] [bɪr] [ðeɪ] [rɔːt] ,
Then of the alder - boughs a bier they wrought ,
然后 的 这 桤木 - 树枝 一个 柩 他们 锻 ,
然后用桤木枝条做了一个灵柩,

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [kɔːrps] [ðerˈɑːn] , [ænd; ənd] - [gæn][tuː; tə][wɪnd]
And laid the corpse thereon , and ' gan to wind
和 铺设 这 尸体 其上 , 和 - 甘 到 风
于是将尸体放在上面, 开始卷烟。

[ˈhoʊmwərd] [əˈmɪdst][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wʊd] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Homeward amidst the tangled wood and blind ,
回家 在.....之中 这 纠缠不清 木头 和 瞎的 ,
穿过错综复杂的树林和盲区, 向家的方向走去。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsləʊli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvntaɪd] ,
And going slowly , at the eventide ,
和 去 缓慢地 , 在 这 黄昏 ,
慢慢地, 在黄昏时分,

[sʌm; səm] [liːgz] [frʌm; frəm][ˈsɑːdis][dɪd] [ðæt] [deɪ] [əˈbaɪd] .
Some leagues from Sardis did that day abide .
一些 联赛 从 萨迪斯 做过 那 天 遵守 .
那天, 萨迪斯的一些联盟确实遵守了规定。

[ˈɑːnwərd][ˌnekst][ˈmɔːrn][ˈðə; ði] [ˈslɔːtəd] [ˌmæn] [ðeɪ] [ˈbɔːr] ,
Onward next morn the slaughtered man they bore ,
向前 下一个 早晨 这 屠杀 男人 他们 钻孔 ;
第二天早上, 他们抬着被屠杀的男子继续前行。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsluː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][end][ˈʌv; əv] [deɪ]
With him that slew him , and at end of day
和 他 那 一万 他 , 和 在 结尾 的 天
与杀害他那人, 以及在一天结束时

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɔːr]
They reached the city , and with mourning sore
他们 达到 这 城市 , 和 和 丧 疮
他们到达了城里, 带着悲痛欲绝的心情

[ˈtɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈpæləs] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [weɪ] .
Toward the King's palace did they take their way .
朝向 这 国王学院 宫殿 做过 他们 拿 他们的 方式 :
他们朝着国王的宫殿走去。

[hiː; hi][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwestərn] [ˈtʃeɪmbər] [leɪ]
He in an open western chamber lay
他 在 一个 打开 西 房间 躺
他躺在敞开的西式房间里。

[ˈfiːstɪŋ] , [ðoʊ] [ˈɪnwərdli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd][ˈbɜːrn]
Feasting , though inwardly his heart did burn
盛宴 , 尽管 内心 他的 心 做过 烧伤
尽管他内心燃烧着火焰, 但他依然沉浸在盛宴之中。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈeɪtɪs] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈtʃːrn] .
Until that Atys should to him return .
直到 那 阿蒂斯 应该 到 他 返回 :
直到阿蒂斯把他送回来为止。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [weɪlz] [fɜːrst] [smoʊt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr]
And when those wails first smote upon his ear
和 什么时候 那些 哀嚎 第一的 猛击 之上 他的 耳朵
当那些哀嚎声第一次传入他的耳中

[hiː; hi][set][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
He set the wine - cup down , and to his feet
他 放 这 葡萄酒 - 杯子 向下 , 和 到 他的 脚
他放下酒杯, 站起身来。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ɔːl] - [kənˈsuːmɪŋ] [fɪr]
He rose , and bitter all - consuming fear
他 玫瑰 , 和 苦的 全部 - 消费 害怕
他站了起来, 取而代之的是一阵撕心裂肺的恐惧。

[ˈswɑːloʊd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [naɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt]
Swallowed his joy , and nigh he went to meet
吞咽 他的 喜悦 , 和 夜 他 去 到 见面
他强忍住喜悦, 径直走向会合处。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈstriːt] ;
That which was coming through the weeping street ;
那 哪个 曾是 未来 通过 这 哭泣 街道 ;
那从哭泣的街道上走来的东西;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ɡʊd] [tuː; tə] [weɪt] ,
But in the end he thought it good to wait ,
但 在 这 结尾 他 想法 它 好的 到 等待 ,
但最终他认为等待是明智之举。

[ænd; ʌnd] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈdaʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈɪlz][ʌv; əv] [feɪt] .
And stood there doubting all the ills of fate .
和 站立 那里 怀疑 全部 这 疾病 的 命运 .

她站在那里，对命运的种种不幸深表怀疑。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ləst] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [pleɪs]
But when at last up to that royal place
但 什么时候 在 最后的向上 到 那 皇家 地方

但最终到达那个王宫时

[foʊk] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd][held][soʊ] [dɪr]
Folk brought the thing he once had held so dear
民间 带来 这 事物 他 一次 有 握住 所以 亲爱的

人们带来了他曾经无比珍爱的东西。

[stɪl] [stʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgæstli] [feɪs]
Still stood the King , staring with ghastly face
仍然 站立 这 国王 , 凝视 和 阴森 脸

国王依旧站在那里，面容狰狞可怖。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [əˈdræstəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɪr] ,
As they brought forth Adrastus and the bier ,
作为 他们 带来 前进 阿德拉斯图斯 和 这 柩 ,

当他们抬出阿德拉斯托斯和灵柩时，

[bʌt; bət] [spoʊk] [æt; ət][ləst] , [ˈsləʊli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
But spoke at last , slowly without a tear ,
但 辐 在 最后的 , 缓慢地 没有 一个 撕 ,

但最终她还是开口说话了，声音很慢，没有一丝眼泪。

" [oʊ] [ˈfrɪdʒiən] [mæn] , [ðæt] [aɪ][dɪd][ˈpjʊrɪfaɪ] ,
" **O Phrygian man , that I did purify ,**
" 哦 弗里吉亚 男人 , 那 我 做过 净化 ,

“弗里吉亚人啊，我曾洁净你，

[ɪz][aɪ ˈtiː] [θruː] [ðɪː] [ðæt] [ˈeɪtɪs] [keɪm] [tuː; tə][daɪ] ? "
Is it through thee that Atys came to die ? "
是 它 通过 你 那 阿蒂斯 来了 到 死 ? "

阿提斯是因你而死的吗？

" [oʊ] [kɪŋ] , " [əˈdræstəs] [sed] , " [teɪk] [naʊ] [maɪ][laɪf] ,
" **O King , " Adrastus said , " take now my life ,**
" 哦 国王 , " 阿德拉斯图斯 说 , " 拿 现在 我的 生活 ,

“哦，国王，”阿德拉斯图斯说，“现在就取走我的生命吧。”

[wɪð; wɪθ][ˈhwʌtsoʊ; ˈwʌtsoʊ] [ˈtɔːrment] [ˈsiːmiθ] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪː] ,
With whatso torment seemeth good to thee ,
和 什么 折磨 似乎 好的 到 你 ,

你觉得怎样受苦才好？

[æz; əz][maɪ][wɜːrd] [went] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [end] [ðɪs] [straɪf] ,
As my word went , for I would end this strife ,
作为 我的 单词 去 , 为了 我 会 结尾 这 冲突 ,

正如我所说，我会结束这场纷争。

[ænd; ʌnd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪ][ˈkwaɪətli] ;
And underneath the earth lie quietly ;
和 下 这 地球 说谎 悄悄 ;

静静地躺在大地之下；

[nɔːr][ɪz][aɪˈtiː][maɪ][wɪl][hɪr][əˈlaɪv][tuː; tə][biː; bi] :
Nor is it my will here alive to be :
也不 是 它 我的 将要 这里 活 到 是 :

我活着的目的并非为了留在这里:

[fɔːr; fər][æz; əz][maɪ][ˈbrʌðər][soʊ][prɪns][ˈeɪtɪs][daɪd] ,
For as my brother , so Prince Atys died ,
为了 作为 我的 兄弟 , 所以 王子 阿蒂斯 死亡 ,

因为我的兄弟, 阿提斯王子也这样死了。

[ænd; ʌnd][ðɪs][ʌnˈlʌki][hænd][sʌm; səm][gɔːd][dɪd][gaɪd] .
And this unlucky hand some god did guide .
和 这 倒霉 手 一些 上帝 做过 指导 .

而这只不幸的手, 或许是受到了神的指引。

"[ðen][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kənˈstreɪnd][ðə; ði][teɪl][hiː; hi][təʊld]
" **Then as a man constrained , the tale he told**
" 然后 作为 一个 男人 受限 , 这 故事 他 讲述

然后, 作为一个受到束缚的人, 他讲述了他的故事

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][nɔːr][sperd][hɪmˈself][wʌn][wɪt] :
From end to end , nor spared himself one whit :
从 结尾 到 结尾 , 也不 幸存 他自己 一 白色 :

从头到尾, 他丝毫没有放过自己:

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][spəʊk][ðə; ði][wʊd][dɪd][stiːl][brˈhoʊld] ,
And as he spoke , the wood did still behold ,
和 作为 他 辐 , 这 木头 做过 仍然 看哪 ,

当他说话时, 树林依然注视着他。

[ðə; ði][ˈtrɑːdn][græs][ænd; ʌnd][ˈeɪtɪs][ded][ɑːn][aɪˈtiː] ;
The trodden grass , and Atys dead on it ;
这 践踏 草 , 和 阿蒂斯 死的 在 它 ;

被踩过的草地上, 阿蒂斯死在了草地上;

[ænd; ʌnd][ˈmeni][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][ɔː(r)][ðə; ði][ˈkɪŋz][feɪs][dɪd][flɪt]
And many a change o'er the King's face did flit
和 许多 一个 改变 超过 这 国王学院 脸 做过 掠过

国王的脸上闪过许多变幻莫测的表情。

[ʌv; əv][ˈkɪŋli][reɪdʒ][ænd; ʌnd][ˈheɪtrɪd][ænd; ʌnd][dɪˈsper] ,
Of kingly rage , and hatred and despair ,
的 王者 愤怒 , 和 仇恨 和 绝望 ,

君王的愤怒、仇恨和绝望,

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][ˈsleɪərz][feɪs][hiː; hi][stiːl][dɪd][ster] .
As on the slayer's face he still did stare .
作为 在 这 屠戮者的 脸 他 仍然 做过 盯 .

他仍然凝视着杀手的脸。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sed][ðəɪ][deθ][əˈveɪls][emˈiː][nɔːt] .
At last he said , " Thy death avails me nought .
在 最后的 他 说 , " 你的 死亡 可用性 我 零 .

最后他说: “你的死对我毫无益处。”

[ðə; ði][gɒdz][ðəmˈselvz][hæv; həv][dʌn][ðɪs][ˈbɪtər][diːd] ,
The gods themselves have done this bitter deed ,
这 神 他们自己 有 完毕 这 苦的 契据 ,

这件令人发指的罪行竟出自众神之手。

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tuː][ˈhæpi][wʌz; wəz][ðer; ðər][θɔːt] ,
That I was all too happy was their thought ,
那 我 曾是 全部 也 快乐的 曾是 他们的 想法 ,

他们以为我高兴极了。

[ðerfɔːr] [ðɑɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [maɪn] [dʌθ; dəθ] [bliːd] ,
Therefore thy heart is dead and mine doth bleed ,
所以 你的 心 是 死的 和 矿 确实 流血 ,
因此, 你的心已死, 而我的心却在流血。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɔːdn̩] [wiːd] :
And I am helpless as a trodden weed :
和 我 是 无助 作为 一个 践踏 杂草 :
我像被践踏的杂草一样无助:

[ðəʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] ,
Thou art but as the handle of the spear ,
你 艺术 但 作为 这 处理 的 这 矛 ,
你不过是矛柄而已,

[ðə; ði][ˈkæstər][sɪts][fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm] [ˈeni] [fɪr] .
The caster sits far off from any fear .
这 脚轮 坐着 远的 离开 从 任何 害怕 :
施法者远离一切恐惧。

" [jet] , [ɪf] [ðɑɪ] [hɜːrt] [ðeɪ] [ment] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , —
" **Yet , if thy hurt they meant , I can do this , —**
" 然而 , 如果 你的 伤害 他们 意思是 , 我 能 做 这 , —
“然而, 如果他们意在伤害我, 我可以这样做, ——”

— [luːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [piːs] [frʌm; frəm][ˌemˈiː] —
— **Loose him and let him go in peace from me —**
— 松动的 他 和 让 他 去 在 和平 从 我 —
放了他, 让他平安地离开我。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈsleɪə] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [blɪs] ;
I will not slay the slayer of all my bliss ;
我 将要 不是 杀戮 这 杀手 的 全部 我的 极乐 ;
我不会杀死那个夺走我所有幸福的人;

[jet] [goʊ] , [pʊr] [mæn] , [fɔːr; fər] [wen] [ðɑɪ] [feɪs] [aɪ] [siː]
Yet go , poor man , for when thy face I see
然而 去 , 贫穷的 男人 , 为了 什么时候 你的 脸 我 看
然而, 可怜的人啊, 去吧, 因为当我看到你的脸庞时

[aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði][ɡɒdz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fəˈlɪsəti] .
I curse the gods for their felicity .
我 诅咒 这 神 为了 他们的 费利西蒂 :
我诅咒诸神赐予的幸福。

[ˈfʊrli] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈsleɪə] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ,
Surely some other slayer they would have found ,
一定 一些 其他 杀手 他们 会 有 成立 ,
他们肯定还能找到其他杀手。

[ɪf] [ðəʊ] [hædst] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [bɪn] [ˈʌndər] [graʊnd] .
If thou hadst long ago been under ground .
如果 你 哈斯特 长的 前 到过 在下面 地面 :
如果你早已入土为安。

" [əˈlæs] , [əˈdræstəs] !
" **Alas , Adrastus !**
" 唉 , 阿德拉斯图斯 !
“唉, 阿德拉斯图斯! ”

[ɪn][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt]
in my inmost heart
在 我的 最 心

在我内心深处

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][ɡɒdz] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [du:] [ðɪs] [θɪŋ] ,
I knew the gods would one day do this thing ,
我 知道 这 神 会 一 天 做 这 事物 ,

我知道神明总有一天会做这件事，

[bʌt; bət] [di:md] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðəɪ][pɑ:rt]
But deemed indeed that it would be thy part
但 被认为 的确 那 它 会 是 你的 部分

但确实认为这将是你的份子。

[tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈi:] [əˈmɪdst] [maɪ] [ˈsɒrəʊ] ;
To comfort me amidst my sorrowing ;
到 舒适 我 在.....之中 我的 悲伤 ;

在我悲伤之时给予我安慰；

[meɪk] [heɪst] [tu:; tə][ɡoo] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪˈem] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
Make haste to go , for I am still a King !
制作 匆忙 到 去 , 为了 我 是 仍然 一个 国王 !

快走吧，因为我仍然是国王！

[ˈmædnəs] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈi:] , [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [hændz]
Madness may take me , I have many hands
疯狂 可能 拿 我 , 我 有 许多 双手

疯狂或许会吞噬我，我有很多双手

[hu:] [wɪl] [nɑ:t] [sper] [tu:; tə][du:][maɪ][wɜ:rst] [kəˈmændz] .
Who will not spare to do my worst commands .
WHO 将要 不是 空闲的 到 做 我的 最差 命令 .

谁会毫不犹豫地执行我最恶毒的命令？

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈdræstəs] - [bɑ:ndz][wɜ:r; wər] [dʌn] [əˈweɪ] ,
" **With that Adrastus ' bonds were done away** ,
" 和 那 阿德拉斯图斯 - 债券 是 完毕 离开 ,

“就这样，阿德拉斯图斯的束缚被解除了。”

[ænd; ənd][,fɔ:rθˈwɪθ; ,fɔ:rθˈwɪð][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [geɪts] [hi:; hi][ræn] ,
And forthwith to the city gates he ran ,
和 立即 到 这 城市 大门 他 跑 ,

于是他立刻跑向城门，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ]
And on the road where they had been that day
和 在 这 路 在哪里 他们 有 到过 那 天

就在他们那天走过的那条路上

[rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [naɪt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈloʊn][mæn]
Rushed through the gathering night ; and some lone man
匆忙 通过 这 采集 夜晚 ; 和 一些 孤独 男人

匆匆穿过聚集的夜色；还有某个孤独的人

[bɪˈheld] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [waɪld][ænd; ənd][wɑ:n] ,
Beheld next day his visage wild and wan ,
观看 下一个 天 他的 面容 荒野 和 万 ,

第二天，人们看到他面容憔悴，憔悴不堪。

[ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt] [ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]
Peering from out a thicket of the wood
窥视 从 出去 一个 灌木丛 的 这 木头

从茂密的树林中向外窥视

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][spɪlt] [ðæt] [wel] - [blʌd] .
Where he had spilt that well - beloved blood .
在哪里 他 有 洒了 那 出色地 - - 血 .

他曾将那份挚爱的鲜血洒在何处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈberɪəl] [pɑːmp][mʌst; məst][biː; bi] ,
And now the day of burial pomp must be ,
和 现在 这 天 的 葬礼 盛大场面 必须 是 ,

而现在，葬礼的隆重仪式必将到来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [raɪts] [ɔːl][ˈbɔːds][ʌv; əv] [ˈlɪdiə] [keɪm]
And to those rites all lords of Lydia came
和 到 那些 仪式 全部 领主们 的 莉迪亚 来了

吕底亚的所有领主都来参加了这些仪式。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ðeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]
About the King , and that day , they and he
关于 这 国王 , 和 那 天 , 他们 和 他

关于国王，以及那天，他们和他

[kæst] [ˈrɔɪəl] [ɡɪfts][ʌv; əv] [rɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] ;
Cast royal gifts of rich things on the flame ;
投掷 皇家 礼物 的 富有的 事物 在 这 火焰 ;

将贵重的皇家礼物投入火中；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [neɪm]
But while they stood and wept , and called by name
但 尽管 他们 站立 和 哭泣 , 和 称为 经过 姓名

但当他们站着哭泣，被呼唤名字时

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ded] , [əˈmɪdst] [ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ][mæn]
Upon the dead , amidst them came a man
之上 这 死的 , 在.....之中 他们 来了 一个 男人

在死者之中，出现了一个人

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪmənt] [rent] , [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd][wɑːn] :
With raiment rent , and haggard face and wan :
和 服饰 租 , 和 枯槁 脸 和 万 :

衣衫褴褛，面容憔悴憔悴：

[huː] [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːʃəlz] [wʊd] [hæv; həv] [θɹʌst] [hɪm; ɪm][aʊt]
Who when the marshals would have thrust him out
WHO 什么时候 这 元帅 会 有 推力 他 出去

谁会在元帅们把他赶出去的时候把他赶出去

[ænd; ənd][men] [lʊkt] [streɪndʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [seɪ] ,
And men looked strange on him , began to say ,
和 男人 看起来 奇怪的 在 他 , 开始 到 说 ,

男人们用异样的眼光看着他，开始议论纷纷。

" [ˈʊrli] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [jiː; ji][hæv; həv] [daʊt]
" **Surely the world is changed since ye have doubt**
" 一定 这 世界 是 已更改 自从 是的 有 怀疑

“自从你们产生怀疑以来，世界肯定已经发生了变化。”

[ʌv; əv] [huː] [aɪ][eɪ ˈem] ; [neɪ] , [tɜːrn][em ˈiː][nɑːt] [əˈweɪ] ,
Of who I am ; nay , turn me not away ,
的 WHO 我 是 ; 不 , 转动 我 不是 离开 ,

关于我是谁；不，请不要让我离开，

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈprɪnsli] [er] [tuː; tə] - [deɪ] —
For ye have called me princely ere to - day —
为了 是的 有 称为 我 王子 埃雷 到 - 天 —

因为你们今天之前称我为王子——

[əˈdræstəs] , [sʌn][ʌv; əv][ˈɡɔːrdiəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɪŋ] ,
Adrastus , son of Gordius , a great king ,
阿德拉斯图斯 , 儿子 的 戈尔迪乌斯 , 一个 伟大的 国王 ,

阿德拉斯图斯, 戈尔迪乌斯的儿子, 一位伟大的国王

[wer] [ˈʌntəˈʌntu][ˈpæləs] [ˈfrɪdʒiən] [ˈmeɪdnz] [sɪŋ] .
Where unto Pallas Phrygian maidens sing .
在哪里 到 帕拉斯 弗里吉亚 少女们 唱歌 .

弗里吉亚少女们在哪里歌颂帕拉斯？

" [oʊ] [ˈlɪdiən] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɪŋ] [hæv; həv][jiː; ji][kæst]
" **O Lydians , many a rich thing have ye cast**
" 哦 吕底亚人 , 许多 一个 富有的 事物 有 是的 投掷

“吕底亚人啊, 你们丢弃了许多财物。”

[ˈɪntuː] [ðɪs] [fleɪm] , [bʌt; bət][aɪ][maɪˈself] [wɪl] [ɡɪv]
Into this flame , but I myself will give
进入 这 火焰 , 但 我 我 将要 给

投入这火焰, 但我自己会献出

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɡɪft] , [sɪns] [naʊ] [aɪ] [siː] [æt; ət][ləst]
A greater gift , since now I see at last
一个 更大的 礼物 , 自从 现在 我 看 在 最后的

这是一份更珍贵的礼物, 因为我现在终于明白了。

[ðə; ði][ɡɒdz][ɑːr; ər] [ˈwɪrɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [stiːl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
The gods are wearied for that still I live ,
这 神 是 疲惫 为了 那 仍然 我 居住 ,

众神都为我依然活着而感到疲惫,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɔːŋɡər] [straɪv] ?
And with their will , why should I longer strive ?
和 和 他们的 将要 , 为什么 应该 我 更长 努力 ?

既然他们如此意志坚定, 我为何还要继续奋斗？

[ˈeɪtɪs] , [oʊ][ˈeɪtɪs] , [ðʌs] [aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [ðiː]
Atys , O Atys , thus I give to thee
阿蒂斯 , 哦 阿蒂斯 , 因此 我 给 到 你

阿提斯啊, 阿提斯啊, 我如此将这一切献给你

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðəɪ] [fəˈlɪsəti] .
A life that lived for thy felicity .
一个 生活 那 居住地 为了 你的 费利西蒂 .

一生都为你的幸福而活。

" [ænd; ænd][ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi] [druː] ,
" **And therewith from his side a knife he drew ,**
" 和 由此 从 他的 边 一个 刀 他 画 ,

于是他从腰间拔出一把刀,

[ænd; ænd] , [ˈkraɪŋ] [aʊt] , [əˈpɑːn][ðə; ði][paɪl][hiː; hi] [lept] ,
And , crying out , upon the pile he leapt ,
和 , 哭泣 出去 , 之上 这 桩 他 跳跃 ,

他大叫一声, 跳上了那堆土,

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈmaɪti] [stroʊk] [hɪmˈself] [hiː; hi] [sluː] .
And with one mighty stroke himself he slew .
和 和 一 强大的 中风 他自己 他 一万 .

他一击便将自己杀死。

[soʊ][ðer; ðər] [ði:z] ['prɪnsəz][bəʊθ] [tə'geðər] [slept] ,
So there these princes both together slept ,
所以 那里 这些 王子们 两个都 一起 睡着了 ,
于是, 两位王子就那样睡着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪt] ['æʃɪz] , ['gæðərd] [ʌp] , [wɜ:r; wər] [kept]
And their light ashes , gathered up , were kept
和 他们的 光 灰烬 , 聚集 向上 , 是 保留
他们的骨灰被收集起来, 保存了下来。

[wɪ'dɪn] [ə; eɪ]['ɡoʊldən]['ves(ə)l] [rɔ:t] [ɔ:l] [ɔ:(r)]
Within a golden vessel wrought all o'er
之内 一个 金的 血管 锻 全部 超过
在一个通体精雕细琢的金器中

[wɪð; wɪθ][ˈhɪstəri:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] .
With histories of this hunting of the boar .
和 历史 的 这 打猎 的 这 公猪 .
以及关于猎杀野猪的历史。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]
[第207页]

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[ˈdʒent(ə)] [wind] [hæd; həd] ['rɪzn] [mɪdst] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
GENTLE wind had risen midst his tale ,
温和的 风 有 升起 中间 他的 故事 ,
在他的讲述过程中, 一阵微风吹起。

[ðæt] [bɔ:r] [ðə; ði] [swi:t] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rtl] [veɪl]
That bore the sweet scents of the fertile vale
那 钻孔 这 甜的 气味 的 这 沃 谷
那空气中弥漫着肥沃山谷的甜美气息。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ; [ænd; ənd] [ði:z] [men]
In at the open windows ; and these men
在 在 这 打开 视窗 ; 和 这些 男人
从敞开的窗户进来; 这些人

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] [skers] ['noʊtɪd] [ðen] ,
The burden of their years scarce noted then ,
这 负担 的 他们的 年 稀少 著名的 然后 ,
他们多年来的重担当时几乎没有人注意到。

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [lʌg'ʒʊəriəs] ['sʌməɹ] [taɪm] ,
Soothed by the sweet luxurious summer time ,
舒缓 经过 这 甜的 豪华 夏天 时间 ,
沉浸在甜蜜奢华的夏日时光中,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [raɪm] ,
And by the cadence of that ancient rhyme ,
和 经过 这 节奏 的 那 古老的 韵 ,
伴着那首古老韵律,

[spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['sædnɪŋ] ['ɪmpɔ:rt] ; [neɪ] , [ɪn'di:d] ,
Spite of its saddening import ; nay , indeed ,
尽管如此 的 它是 令人悲伤 进口 ; 不 , 的确 ,
尽管其意义令人悲伤; 不, 的确如此,

[ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['wɒndərəz] [hæd; həd] [ni:d]
Of some such thoughts the Wanderers had need
的 一些 这样的 想法 这 流浪者队 有 需要

流浪者们需要思考一些这样的事情。

[æz; əz] [ðæt] [teɪl] [geɪv] [ðem; ðəm] — [jeɪ] , [ə; eɪ][mæn][jæl; ʃəl][bi:; bi]
As that tale gave them — Yea , a man shall be
作为 那 故事 给予 他们 — 是的 , 一个 男人 将 是

正如那个故事告诉他们的那样——是的，一个人将会是

[ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] ['ʃɪvəlri] ,
A wonder for his glorious chivalry ,
一个 想知道 为了 他的 辉煌 骑士精神 ,

他那光荣的骑士精神令人惊叹，

[fɜ:rst][ɪn][ɔ:l] ['wɪzdəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt][maɪnd] ,
First in all wisdom , of a prudent mind ,
第一的 在 全部 智慧 , 的 一个 谨慎 头脑 ,

首先，在一切智慧上，在谨慎的心智上，

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hɪm; ɪm] [tu:] [hɪz; ɪz] [feɪt] [jæl; ʃəl][faɪnd]
Yet none the less him too his fate shall find
然而 没有任何 这 较少的 他 也 他的 命运 将 寻找

然而，他的命运终将到来。

[ʌn'fenst] [baɪ] [ði:z] , [ə; eɪ][mæn] - [mʌŋst] ['lðər] [men] .
Unfenced by these , a man ' mongst other men .
没有围栏 经过 这些 , 一个 男人 - 其中 其他 男人 .

没有这些束缚，一个人“身处其他人之中”。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɔ:rtʃən] [pɪk] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Yea , and will Fortune pick out , now and then ,
是的 , 和 将要 财富 挑选 出去 , 现在 和 然后 ,

是的，而且命运偶尔也会眷顾我们。

[ðə; ði] ['nəublɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ænvɪl][ʌv; əv][hɜ:z; hər] [bloʊz] ;
The noblest for the anvil of her blows ;
这 最高贵 为了 这 砧 的 她 打击 ;

她重击的铁砧，是最崇高的；

[greɪt] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [fju:] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn'di:d] , [hu:] [noʊz]
Great names are few , and yet , indeed , who knows
伟大的 姓名 是 很少 , 和 然而 , 的确 , WHO 知道

伟大的名字寥寥无几，然而，谁又能真正知晓呢？

[wʌt] ['greɪtər] [səʊlz] [hæv; həv] ['fɔ:lən] - [ni:θ] [ðə; ði] [stroʊk]
What greater souls have fallen ' neath the stroke
什么 更大的 灵魂 有 倒下 - 下方 这 中风

有多少伟大的灵魂陨落于这重击之下？

[ʌv; əv] ['kerləs] [feɪt] ?
Of careless fate ?
的 粗心 命运 ?

命运弄人？

[pɜ:zr,blaɪnd][ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv][foʊk] ,
Purblind are most of folk ,
盲人 是 最多 的 民间 ,

大部分人都是盲人。

[ðə; ði] ['hæpi] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
The happy are the masters of the earth
这 快乐的 是 这 大师 的 这 地球

快乐的人是地球的主宰

[wɪtʃ] ['evər] [gɪv] [smɔ:l] [hi:d] [tu:; tə] ['hæpləs] [wɜ:rθ] ;
Which ever give small heed to hapless worth ;
哪个 曾经 给 小的 注意 到 不幸的 值得 ;
那些对不幸的价值漠不关心的人；

[soʊ] [goʊz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [ber]
So goes the world , and this we needs must bear
所以 去 这 世界 , 和 这 我们 需求 必须 熊
世事如此，我们必须承受这一切。

[laɪk] [eld] [ænd; ənd] [deθ] : [jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] [men] [ðer; ðər]
Like eld and death : yet there were some men there
喜欢 田野 和 死亡 : 然而 那里 是 一些 男人 那里
如同衰老和死亡：然而那里仍然有一些人。

[hu:] [dræŋk] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri]
Who drank in silence to the memory
WHO 喝 在 沉默 到 这 记忆
谁默默地为回忆干杯

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [feɪld] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɡreɪt] [men] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
Of those who failed on earth great men to be ,
的 那些 WHO 失败的 在 地球 伟大的 男人 到 是 ,
那些在世上未能成为伟人的人，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 208]
[页 -]
[第208页]

[ðoʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [men] [hu:] [wʌn] [ðə; ði] [kraʊn] .
Though better than the men who won the crown .
尽管 更好的 比 这 男人 WHO 韩元 这 王冠 :
虽然比那些赢得王冠的人要强。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn]
But when the sun was fairly going down
但 什么时候 这 太阳 曾是 相当 去 向下
但当太阳快要落山的时候

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:m] ,
They left the house , and , following up the stream ,
他们 左边 这 房子 , 和 , 下列的 向上 这 溪流 ,
他们离开了房子，沿着溪流向上游走去。

[ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɡli:m]
In the low sun saw the kingfisher gleam
在 这 低的 太阳 锯 这 翠鸟 闪耀
夕阳西下，翠鸟闪闪发光。

- [twɪkst] [bæŋk] [ænd; ənd] ['ɔ:lðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡri:b] [sti:l] [aʊt]
' Twixt bank and alder , and the grebe steal out
- 中间 银行 和 桤木 , 和 这 鸬鹚 偷 出去
在河岸和桤木之间，鸬鹚悄悄溜走了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [sedʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restləs] [daʊt] ,
From the high sedge , and , in his restless doubt ,
从 这 高的 荻 , 和 , 在 他的 不安 怀疑 ,
从高高的莎草丛中，在他不安的疑虑中，

[daɪv] [daʊn] , [ænd; ənd] [raɪz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [men] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] :
Dive down , and rise to see what men were there :
潜水 向下 , 和 上升 到 看 什么 男人 是 那里 :
潜入水中，然后浮出水面看看那里有哪些人：

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['swɑ:lʊʊ] [tʃeɪs] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [er]
They saw the swallow chase high up in air
他们 锯 这 吞 追赶 高的 向上 在 空气
他们看到燕子在高空中追逐

[ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] [næts] ; [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['dʌski] [pu:l]
The circling gnats ; the shaded dusky pool
这 盘旋 小飞虫 ; 这 阴影 昏暗 水池
盘旋的蚊蚋；阴暗的池塘

[broʊk] [baɪ][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [tʃʌb] ; [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ku:l] ,
Broke by the splashing chub ; the ripple cool ,
打破 经过 这 溅起水花 鲢鱼 ; 这 波纹 凉爽的 ,
被溅起的水花打破；涟漪清凉，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [wɪr]
Rising and falling , of some distant weir
崛起 和 坠落 , 的 一些 遥远 堰
远处堰坝的起伏

[ðeɪ] [hɜ:rd] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [ə'prest] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
They heard , till it oppressed the listening ear ,
他们 听到 , 直到 它 受压迫者 这 聆听 耳朵 ,
他们听着，直到那声音令人窒息。

[æz; əz] ['twɑɪlaɪt] [gru:] : [soʊ] [bæk] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen]
As twilight grew : so back they turned again
作为 暮 生长 : 所以 后退 他们 转向 再次
暮色渐浓，他们又转身离开了。

[glæd][ʌv; əv][ðer; ðər][rest] , [ænd; ənd] ['pleʒər] ['æftər][peɪn] .
Glad of their rest , and pleasure after pain .
高兴的 的 他们的 休息 , 和 乐趣 后 疼痛 :
很高兴他们能休息，并在痛苦之后获得快乐。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]
[第209页]

['dʌblju:]
W
W
W

[ɪθɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [met] ,
ITHIN the gardens once again they met ,
内部 这 花园 一次 再次 他们 遇见 ,
他们再次在花园里相遇，

[ðæt] [naʊ] [ðə; ði][ˈrouzɪz][dɪd] [wel] - [naɪ] [fər'get] ,
That now the roses did well - nigh forget ,
那 现在 这 玫瑰 做过 出色地 - 夜 忘记 ,
现在玫瑰几乎都忘记了，

[fɔ:r; fər][hɑ:t][dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][æŋ; ən][end] ,
For hot July was drawing to an end ,
为了 热的 七月 曾是 绘画 到 一个 结尾 ,
炎热的七月即将结束，

[ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jɪr] [tu:; tə][mend]
And August came the fainting year to mend
和 八月 来了 这 昏厥 年 到 修补
八月到来，一年一度的衰弱之年得以弥补。

[wɪð; wɪθ] [fru:t] [ænd; ənd] [greɪn] ; [soʊ] - [ni:θ] [ðə; ði] ['treɪlɪsɪz] ,
With fruit and grain ; so 'neath the trellises ,
和 水果 和 粮食 ; 所以 - 下方 这 棚架 ,
棚架下, 种满了水果和谷物。

[naɪ] ['blɒsəmləs] , [dɪd] [ðeɪ] [laɪ] [wel] [æt; ət] [i:z] ,
Nigh blossomless , did they lie well at ease ,
夜 无花 , 做过 他们 说谎出色地 在 舒适 ,
几乎没有花朵, 它们却安然躺着。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pɒpi:z] [bɜ:rn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] ,
And watched the poppies burn across the grass ,
和 观看 这 罂粟花 烧伤 穿过 这 草 ,
然后看着罂粟花在草地上燃烧,

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] - ['belz] [ðə; ði] [braʊn] [bi:] [pæs]
And o'er the bindweed's bells the brown bee pass
和 超过 这 - 铃铛 这 棕色的 蜜蜂 经过
棕色的蜜蜂飞过旋花的铃铛。

[stɪl] ['mɜ:rməɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪnz] : ['wɪndləs] [ænd; ənd] [braɪt]
Still murmuring of his gains ; windless and bright
仍然 淙淙 的 他的 收益 : 无风 和 明亮的
他仍在低声谈论着自己的收获: 无风而明亮

[ðə; ði][mɔ:rn][hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə][help][ðer; ðər] [dɪr] [dɪ'laɪt] ;
The morn had been , to help their dear delight ;
这 早晨 有 到过 , 到 帮助 他们的 亲爱的 喜 ;
清晨, 是为了帮助他们享受这份珍贵的快乐;

[bʌt; bət] ['hevi] [klaʊdz] [er] [nu:n] [gru:] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
But heavy clouds ere noon grew round the sun ,
但 重的 云 埃雷 中午 生长 圆形的 这 太阳 ,
但正午之前, 太阳周围就笼罩着厚厚的云层。

[ænd; ənd] , [hæfweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['zi:nɪθ] , [waɪld][ænd; ənd] [dʌn]
And , halfway to the zenith , wild and dun
和 , 半 到 这 天顶 , 荒野 和 逼债
而, 在到达顶峰的一半路程中, 狂野而黯淡

[ðə; ði][skɑɪ] [gru:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [graʊld] [ə'fɑ:r] ;
The sky grew , and the thunder growled afar ;
这 天空 生长 , 和 这 雷 咆哮 远方 ;
天空变大了, 远处传来隆隆的雷声;

[bʌt; bət] , [er] [ðə; ði] ['sti:li] [klaʊdz] [br'gæən][ðer; ðər][wɔ:r] ,
But , ere the steely clouds began their war ,
但 , 埃雷 这 钢铁般的 云 开始 他们的 战争 ,
但是, 在钢铁般的乌云开始交战之前,

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [keɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [hænd] ,
A change there came , and , as by some great hand ,
一个 改变 那里 来了 , 和 , 作为 经过 一些 伟大的 手 ,
那里发生了变化, 仿佛是出自某位伟大人物之手,

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] ['θretnɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][lənd]
The clouds that hung in threatening o'er the land
这 云 那 悬挂 在 威胁 超过 这 土地
笼罩在土地上空乌云密布, 似乎预示着灾难的来临。

[wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'weɪ] ; [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] [ə'roʊz]
Were drawn away ; then a light wind arose
是 绘制 离开 ; 然后 一个 光 风 出现
被引开; 随后一阵微风吹起。

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [laɪt] [stemz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflaʊəri] [kloʊz] ,
That shook the light stems of that flowery close ,
那 摇晃 这 光 茎 的 那 如花 关闭 ,
那震动了那繁花似锦的枝条，

[ænd; ənd] [meɪd] [men] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] ; [ˌðerwɪθɔ:l]
And made men sigh for pleasure ; therewithal
和 制成 男人 叹 为了 乐趣 ; 于是
并使人因快乐而叹息；以此

[dɪd] [mɜ:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfi:stɪŋ] [ˈeldəz] [fɔ:l] ,
Did mirth upon the feasting elders fall ,
做过 欢笑 之上 这 盛宴 长者 落下 ,
宴饮的长者们的欢笑声是否消失了？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈlaʊəriŋ] [skaɪ] ,
And they no longer watched the lowering sky ,
和 他们 不 更长 观看 这 降低 天空 ,
他们不再注视着渐低的天空，

[bʌt; bət] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
But called aloud for some new history .
但 称为 大声 为了 一些 新的 历史 .
但却被大声呼唤，以创造新的历史。

[ðen] [spʊʊk] [ðə; ði] , " [ˈsɜ:rz] , [ðɪs] [teɪl] [ɪz][toʊld]
Then spoke the Suabian , " Sirs , this tale is told
然后 辐 这 苏阿比安 , " 先生们 , 这 故事 是 讲述
于是苏阿比安人开口说道：“先生们，这个故事讲完了。”

[əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [faɪn] [stoʊnz] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Among our searchers for fine stones and gold ,
之中 我们的 搜索者 为了 美好的 石头 和 金子 ,
在我们这些寻找名贵宝石和黄金的人当中，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [tel] [aɪ ˈti:] [rɔ:ŋ] [bi:; bi] [ɡʊd] [tu:; tə][em ˈi:] ;
And though I tell it wrong be good to me ;
和 尽管 我 告诉 它 错误的 是 好的 到 我 ;
即使我说错了，也请善待我；

[fɔ:r; fər][aɪ][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [bʊk] [dɪd] [ˈnevər] [si:] ,
For I the written book did never see ,
为了 我 这 书面 书 做过 绝不 看 ,
因为我从未见过那本书，

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈfleɪmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [werˈɪn]
Made by some Fleming , as I think , wherein
制成 经过 一些 弗莱明 , 作为 我 思考 , 其中
我认为，这是某个弗莱明人制作的，其中

[ɪz][toʊld] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈwɪlfɪnəs] [ænd; ənd][sɪn] .
Is told this tale of wilfulness and sin .
是 讲述 这 故事 的 任性 和 罪 .
讲述了一个关于任性和罪恶的故事。

[ðə; ði] [ˈwatʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfælkən] .
THE WATCHING OF THE FALCON .
这 观看 的 这 鹞 .

守望猎鹰。

[ˈɑːrgjʊmənt] .
ARGUMENT .
争论 .

争论。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfælkən][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
The case of this falcon was such ,
这 案件 的 这 鹞 曾是 这样的 ,
这只猎鹰的遭遇就是如此。

[ðæt] [ˈhuːsəu] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ænd; ʌnd][ˈsev(ə)n] [naɪts] ,
that whoso watched it without sleeping for seven days and seven nights ,
那 谁 观看 它 没有 睡眠 为了 七 天 和 七 夜晚 ,
凡连续七天七夜不眠不休地观看它的人 ,

[hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪʃ] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [feɪ] [ˈleɪdi] , [ðæt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
had his first wish granted him by a fay lady , that appeared to him
有 他的 第一的 希望 的确 他 经过 一个 仙女 女士 , 那 出现 到 他
[ðerˈɑːn] ;
thereon ;
其上 ;

他的第一个愿望是由一位出现在他面前的仙女实现的 ;

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [wɪʃt] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
and some wished one thing , and some another .
和 一些 希望 一 事物 , 和 一些 其他 .

有些人想要一样东西 , 有些人想要另一样东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɪŋ] , [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈfælkən] [ˈdeɪli] ,
But a certain king , who watched the falcon daily ,
但 一个 肯定 国王 , WHO 观看 这 鹞 日常的 ,
但是有一位国王 , 他每天都观看猎鹰 ,

[wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪ] ; [wɪtʃ] [wɪʃ] [ˈbiːɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
would wish for nought but the love of that fay ; which wish being accomplished ,
会 希望 为了 零 但 这 爱 的 那 仙女 ; 哪个 希望 存在 完成 ,
只愿得到那位仙女的爱 ; 若此愿望实现 ,

[wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
was afterwards his ruin .
曾是 然后 他的 废墟 .

那之后 , 这成了他的毁灭。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ][lənd][ðer; ðər][ɪz] ,
CROSS the sea a land there is ,
叉 这 海 一个 土地 那里 是 ,
过海之后 , 有一片陆地。

[wer] , [ɪf] [feɪt] [wɪl] , [meɪ] [men] [hæv; həv] [blɪs] ,
Where , if fate will , may men have bliss ,
在哪里 , 如果 命运 将要 , 可能 男人 有 极乐 ,
愿命运眷顾 , 使人们享有幸福。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [æz; əz] [ˈeni] [lənd] :
For it is fair as any land :
为了 它 是 公平的 作为 任何 土地 :
因为它和任何土地一样美丽 :

[ðer; ðər] [hæθ] [ðə; ði] ['ri:pər] [ə; eɪ] [fɒl] [hænd] ,
There hath the reaper a full hand ,
那里 有 这 死神 一个 满的 手 ,

收割者手里拿着满满的收割工作。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [hæŋz] [ə'lɔ:ft]
While in the orchard hangs aloft
尽管 在 这 果园 悬挂 高空

而果园里，它高高悬挂着。

[ðə; ði][pɜ:rp(ə)l][fɪg] , [ə; eɪ] - ['grʊvɪŋ] [sɔ:ft] ;
The purple fig , a - growing soft ;
这 紫色的 如图 , 一个 - 生长 柔软的 ;

紫无花果，生长柔软；

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] ['treɪlɪs] [vaɪn] - ['bʌntɪz]
And fair the trellised vine - bunches
和 公平的 这 棚架式 藤 - 成捆

公平地对待棚架上的葡萄藤串

[ɑ:r; ər] [swʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haɪ] [elm] - [tri:z] ;
Are swung across the high elm - trees ;
是 摇摆 穿过 这 高的 榆树 - 树木 ;

荡过高高的榆树；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [greɪt] [fɪʃ] [pleɪ] ,
And in the rivers great fish play ,
和 在 这 河流 伟大的 鱼 玩 ,

河里有大鱼嬉戏，

[waɪl] ['ʊvər][ðem; ðəm] [pæs] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
While over them pass day by day
尽管 超过 他们 经过 天 经过 天

当它们日复一日地过去.....

[ðə; ði] ['leɪdn] [bɑ:dʒz] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪs] .
The laden barges to their place .
这 满载 驳船 到 他们的 地方 .

满载货物的驳船驶向目的地。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ðer; ðər] [meɪdz] [ɑ:r; ər] [streɪt] , [ænd; ənd] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ,
There maids are straight , and fair of face ,
那里 女佣 是 直的 , 和 公平的 的 脸 ,

那里的女佣端庄贤淑，容貌姣好。

[ænd; ənd][men] [ɑ:r; ər] [staʊt] [fɔ:r; fər] ['hʌzbəndri] ,
And men are stout for husbandry ,
和 男人 是 肥硕 为了 畜牧业 ,

男人们体格健壮，适合务农。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]
And all is well as it can be
和 全部 是 出色地 作为 它 能 是

一切都还算不错。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wer] [ɔ:l][hæz; həz][end] .
Upon this earth where all has end .
之上 这 地球 在哪里 全部 有 结尾 .

在这片万物终将消逝的大地上。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðəm; ðəm][gɑːd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][send]
For on them God is pleased to send
为了 在 他们 上帝 是 高兴 到 发送

因为神乐意差遣他们去见他们。

[ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [deθ] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]
The gift of Death down from above
这 礼物 的 死亡 向下 从 多于

死亡从天而降的礼物。

[ðæt] [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ʌnd][hɑːt] [ʌv] ,
That envy , hatred , and hot love ,
那 嫉妒 , 仇恨 , 和 热的 爱 ,

那种嫉妒、仇恨和炽热的爱恋，

[ˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Knowledge with hunger by his side ,
知识 和 饥饿 经过 他的 边 ,

知识与渴望相伴，

[ænd; ʌnd] [ˈævərɪs] [ænd; ʌnd] [ˈdedli] [praɪd] ,
And avarice and deadly pride ,
和 贪婪 和 致命 自豪 ,

还有贪婪和致命的傲慢，

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv][end] [laɪk] [ˈevriθɪŋ]
There may have end like everything
那里 可能 有 结尾 喜欢 一切

万事万物终有尽头。

[bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɪŋ] :
Both to the shepherd and the king :
两个都 到 这 牧羊人 和 这 国王 :

无论是对牧羊人还是对国王：

[lest] [ðɪs] [ɡriːn] [zːrθ] [bɪˈkʌm] [bʌt; bət] [hel]
Lest this green earth become but hell
免得 这 绿色的 地球 变得 但 地狱

免得这片绿色的地球变成地狱

[ɪf] [fəʊk][fɔːr; fər][ˈevər][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [dwel] .
If folk for ever there should dwell .
如果 民间 为了 曾经 那里 应该 住 .

如果人们永远居住在那里。

[fʊl] [ˈlɪt(ə)l][moʊst][men] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Full little most men think of this ,
满的 小的 最多 男人 思考 的 这 ,

大多数男人很少会想到这一点。

[bʌt; bət][hæf][ɪn][wʊʊ][ænd; ʌnd][hæf][ɪn] [blɪs]
But half in woe and half in bliss
但 一半 在 悲哀 和 一半 在 极乐

但一半是悲伤，一半是喜悦

[ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ʌnd][daɪ][æt; ət][ləst]
They pass their lives , and die at last
他们 经过 他们的 生活 , 和 死 在 最后的

他们度过一生，最终死去。

[ʌnˈwɪlɪŋ] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][lɑːt][biː; bi][kæst]
Unwilling , though their lot be cast
不情愿 , 尽管 他们的 很多 是 投掷

尽管不愿，他们的命运却已注定。

[ɪn] [ˈretʃɪd] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
In wretched places of the earth ,
在 可怜 地方 的 这 地球 ,
在地球上那些贫瘠的地方，

[wer] [men] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪ][frʌm; frəm] [bɜ:rθ]
Where men have little joy from birth
在哪里 男人 有 小的 喜悦 从 出生
男人自出生起就鲜少享受快乐

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [daɪ] ; [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [keɪs]
Until they die ; in no such case
直到 他们 死 ; 在 不 这样的 案件
直到他们死去；绝无此种情况。

[wɜ:ɪ; wər] [ðoʊz] [hu:] [tɪld] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] .
Were those who tilled this pleasant place .
是 那些 WHO 平铺 这 令人愉快的 地方 :
是那些耕耘这片美丽土地的人。

[ðer; ðər] [ˈsu:θli] [men][wɜ:ɪ; wər][loʊθ][tu:; tə][daɪ] ,
There soothly men were loth to die ,
那里 舒缓地 男人 是 洛斯 到 死 ,
那里的人们实在不愿死去。

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri]
Though sometimes in his misery
尽管 有时 在 他的 苦难
虽然有时他很痛苦

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [seɪ] " [wʊd] [aɪ][wɜ:ɪ; wər] [ded] !
A man would say " Would I were dead !
一个 男人 会 说 " 会 我 是 死的 !
一个人会说：“我真希望自己死了！ ”

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉！

[fʊl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli,hed]
full little likelihead
满的 小的 可能头
满小可能头

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][fɔ:ɪ; fər][ˈevər][ðer; ðər] .
That he should live for ever there .
那 他 应该 居住 为了 曾经 那里 :
他应该永远活在那里。

[soʊ][foʊk] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [fer]
So folk within that country fair
所以 民间 之内 那 国家 公平的
所以，乡村集市上的人们

[lɪvd] [ɑ:n] , [nɔ:ɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmeməɪrɪz] [dreɪv]
Lived on , nor from their memories drave
居住地 在 , 也不 从 他们的 回忆 德雷夫
他们的记忆并未消逝，而是继续鲜活地存在着。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] .
The thought of what they could not have .
这 想法 的 什么 他们 可以 不是 有 :
想到他们无法拥有的东西。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [niːd] [ˈtɔːmentɪd] [stɪl]
And without need tormented still
和 没有 需要 饱受折磨 仍然

即使无需忍受折磨

[iːtʃ] [ˈlðə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtə] [ɪl] ;
Each other with some bitter ill ;
每个 其他 和 一些 苦的 患病的 ;

彼此之间怀有某种痛苦的怨恨；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [tuː] , [ˈgrəʊɪŋ] [greɪ]
Yea , and themselves too , growing grey
是的 , 和 他们自己 也 , 生长 灰色的

是啊，他们自己也一样，渐渐老去，头发也灰白了。

[wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - [ˈlɪŋgərɪŋ] [deɪ] ,
With dread of some long - lingering day ,
和 恐惧 的 一些 长的 - 挥之不去的 天 ,

怀着对某个漫长日子的恐惧，

[ðæt] [ˈnevə] [keɪm] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded]
That never came ere they were dead
那 绝不 来了 埃雷 他们 是 死的

他们死后，那件事从未发生过。

[wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [sɑːd] [ˈgrəʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
With green sods growing on the head ;
和 绿色的 草皮 生长 在 这 头 ;

头上长着绿色的草皮；

[ˈnoʊwaɪz][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Nowise content with what they had ,
现在 内容 和 什么 他们 有 ,

他们并不满足于自己所拥有的，

[bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [stɪl] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [tuː; tə][bæd]
But falling still from good to bad
但 坠落 仍然 从 好的 到 坏的

但依然是从好到坏的转变。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第13/19页

[waɪl] [hɑ:rd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [best]
While hard they sought the hopeless best
尽管 难的 他们 寻求 这 绝望 最好的

尽管困难重重，他们仍然寻求着看似绝望的最好结果。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['hæpi] [ɔ:r][æt; ət] [rest]
And seldom happy or at rest
和 很少 快乐的 或者 在 休息

而且很少感到快乐或平静。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] [blʌd]
Until at last with lessening blood
直到 在 最后的 和 减少 血

直到最后血量减少为止

[wʌn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [stʊd] .
One foot within the grave they stood .
一 脚 之内 这 严重 他们 站立 .

一只脚已经踏进了坟墓。

[naʊ] [soʊ][,aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lənd]
Now so it chanced that in this land
现在 所以 它 偶然 那 在 这 土地

所以，碰巧在这片土地上发生了这样的事。

[ðer; ðər][dɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kæs(ə)l][stænd] ,
There did a certain castle stand ,
那里 做过 一个 肯定 城堡 站立 ,

那里确实有一座城堡屹立着，

[set] [ɔ:l] [ə'loʊn] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Set all alone deep in the hills ,
放 全部 独自的 深的 在 这 丘陵 ,

孤零零地坐落在群山深处，

[ə'mɪd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [rɪlz]
Amid the sound of falling rills
之中 这 声音 的 坠落 小溪

伴着潺潺溪流声

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [swi:t] [græs] ,
Within a valley of sweet grass ,
之内 一个 谷 的 甜的 草 ,

在一片长满甜草的山谷中，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [went] [wʌn] ['næroʊ] [pæs]
To which there went one narrow pass
到 哪个 那里 去 一 狭窄的 经过

那里有一条狭窄的通道。

[θru:] [ðə; ði][da:rk] [hɪlz] , [bʌt; bət] ['seldəm] [tra:d] .
Through the dark hills , but seldom trod .
通过 这 黑暗的 丘陵 , 但 很少 践踏 .

穿过幽暗的山丘，但鲜有人迹。

[ˈrerli] [dɪd] [hɔ:rs] - [hu:f] [pres] [ðə; ði][sɑ:d]
Rarely did horse - hoof press the sod
很少 做过 马 - 蹄 按 这 草皮

马蹄很少会踩踏草皮

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈwi:di] [moʊt] ,
About the quiet weedy moat ,
关于 这 安静的 杂草 护城河 ,

关于那条静谧的、长满杂草的护城河，

[wer] [ˈʌnˈskeəd] [dɪd][ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [fləʊt] ;
Where unscared did the great fish float ;
在哪里 无所畏惧 做过 这 伟大的 鱼 漂浮 ;

大鱼无所畏惧地漂浮在何处；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [men] [ˈdredɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:]
Because men dreaded there to see
因为 男人 令人恐惧的 那里 到 看

因为男人们害怕在那里看到

[ðə; ði] [ʌnˈku:θ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ;
The uncouth things of faërie ;
这 粗野 事物 的 仙女 ;

仙境中那些粗俗的东西；

[ˈneiθlɪs] [baɪ][sʌm; səm] [fju:] [ˈfɑ:ðəz] [oʊld]
Nathless by some few fathers old
然而 经过 一些 很少 父亲们 老的

尽管有些父亲年纪大了，但还是被他抛弃了。

[ði:z] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər][təʊld]
These tales about the place were told
这些 故事 关于 这 地方 是 讲述

这些关于这个地方的故事流传了下来。

[ðæt] [ˈni:ðər] [ˈskwaɪər][nɔ:r] [ˈsenəʃl]
That neither squire nor seneschal
那 两者都不 乡绅 也不 管家

既非侍从也非管家

[ɔ:r] [ˈvɑ:lɪt] [keɪm] [ɪn] [ˈbaʊər] [ɔ:r] [hɔ:l] ,
Or varlet came in bower or hall ,
或者 侍童 来了 在 凉亭 或者 大厅 ,

或者，某个侍从走进了凉亭或大厅。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[jet] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈɔ:rdər] [du:] ,
Yet all things were in order due ,
然而 全部 事物 是 在 命令 到期的 ,

然而，一切都井然有序。

[ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blu:] ,
Hangings of gold and red and blue ,
绞刑 的 金子 和 红色的 和 蓝色的 ,

金色、红色和蓝色的挂饰，

[ænd; ənd][teɪblz] [wɪð; wɪθ] [fer] [ˈsɜ:rvis] [set] ;
And tables with fair service set ;
和 表格 和 公平的 服务 放 ;

餐桌上摆放着精致的餐具；

[kʌps] [ðæt] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] - [det]
Cups that had paid the Cæsar's debt
杯子 那 有 有薪酬的 这 - 债务

偿还凯撒债务的杯子

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðem; ðəm] ;
Could he have laid his hands on them ;
可以 他 有 铺设 他的 双手 在 他们 ;

他是否曾触碰过它们？

, [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ɪn] [ˈevri] [hem] ,
Dorsars , with pearls in every hem ,
背侧 , 和 珍珠 在 每一个 她们 ,

背带裤，每条裤边都缀有珍珠，

[ænd; ənd] [fer] [imˈbrɔɪdəd] [ɡoʊld] - [rɔːt] [θɪŋz] ,
And fair embroidered gold - wrought things ,
和 公平的 绣花 金子 - 锻 事物 ,

还有精美的刺绣金饰，

[fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;
Fit for a company of kings ;
合身 为了 一个 公司 的 国王 ;

堪比帝王之列；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ˈdeɪnti] [bedz] ,
And in the chambers dainty beds ,
和 在 这 房间 纤巧 床 ,

房间里摆放着精致的床铺，

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] [daɪt] [fɔːr; fər] [fer] [jʌŋ] [ˈhedz] ;
With pillows dight for fair young heads ;
和 枕头 灯光 为了 公平的 年轻的 头部 ;

配有适合年轻女孩头部的枕头；

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] [wɜːr; wər] ,
And horses in the stables were ,
和 马匹 在 这 马厩 是 ,

马厩里的马匹是.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [waɪn] [fʊl] [klɪr]
And in the cellars wine full clear
和 在 这 地窖 葡萄酒 满的 清除

酒窖里，葡萄酒清澈见底。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kæsk] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [miːd] ;
And strong , and casks of ale and mead ;
和 强的 , 和 酒桶 的 麦芽酒 和 蜂蜜酒 ;

还有烈酒，以及成桶的麦芽酒和蜂蜜酒；

[jeɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɔːrd][kʊd; kəd] [niːd] .
Yea , all things a great lord could need .
是的 , 全部 事物 一个 伟大的 主 可以 需要 .

是的，一位伟大领主所需的一切。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ðer; ðər]
For whom these things were ready there
为了 谁 这些 事物 是 准备好 那里

这些事是为那些预备好的人预备的。

[nʌn] [nuː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [fer]
None knew ; but if one chanced to fare
没有任何 知道 ; 但 如果 一 偶然 到 票价

无人知晓；但如果有人碰巧遇到.....

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈpleɪs] [æt; ət] [ˈiːstər] - [ˈtɑːd] ,
Into that place at Easter - tide ,
进入 那 地方 在 复活节 - 潮 ,
复活节期间, 进入那个地方,

[ðer; ðər] [wʊd] [hiː; hi][ˈfaɪnd][ə; eɪ][ˈfælkən] [ˈtɑːd]
There would he find a falcon tied
那里 会 他 寻找 一个 鹞 系
他会在那里发现一只被拴住的猎鹰。

[ˈʌntəˈʌntu][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
Unto a pillar of the Hall ;
到 一个 支柱 的 这 大厅 ;
到大厅的一根柱子上;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [fɔːl] ,
And such a fate to him would fall ,
和 这样的 一个 命运 到 他 会 落下 ,
而他将会遭遇这样的命运。

[ðæt] [ɪf] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈnaɪt] ,
That if unto the seventh night ,
那 如果 到 这 第七 夜晚 ,
如果到第七夜,

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ˈdɑːrk][tuː; tə] [laɪt] ,
He watched the bird from dark to light ,
他 观看 这 鸟 从 黑暗的 到 光 ,
他从黑暗到光明一直注视着那只鸟。

[ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][ˈdɑːrk] [ʌnˈsiːsɪŋli] ,
And light to dark unceasingly ,
和 光 到 黑暗的 不停地 ,
光明与黑暗永不停息地交替,

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː]
On the last evening he should see
在 这 最后的 晚上 他 应该 看
在最后一个晚上他应该会看到

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [pæst][wɜːrdz] ;
A lady beautiful past words ;
一个 女士 美丽的 过去的 字 ;
一位美得无法用语言形容的女士;

[ðen] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [kʌm] [ʌv; əv] [klaʊnz] [ɔːr][ˈlɔːds] ,
Then , were he come of clowns or lords ,
然后 , 是 他 来 的 小丑 或者 领主们 ,
那么, 他是来自小丑还是贵族?

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswaɪnhɜːrd] [ɔːr][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Son of a swineherd or a king ,
儿子 的 一个 养猪人 或者 一个 国王 ,
猪倌之子或国王之子

[ðer; ðər][mʌst; məst][fiː; fi][ˈgrænt][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ]
There must she grant him anything
那里 必须 她 授予 他 任何事物
她必须答应他什么事

[pərˈfɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [der] [tuː; tə][æsk] ,
Perforce , that he might dare to ask ,
强制 , 那 他 可能 敢 到 问 ,
迫使他敢于提问,

[ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tæsk]

And do his very hardest task
和 做 他的 非常 最难 任务

并完成他最艰巨的任务

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈslʌmbərd] , [nɛə] [əˈgen]

But if he slumbered , ne'er again
但 如果 他 沉睡 , 从未 再次

但如果他睡着了，就再也回不来了。

[ðə; ði] [retʃ] [wʊd] [weɪk] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sleɪn]

The wretch would wake for he was slain
这 可怜虫 会 唤醒 为了 他 曾是 被杀

那可怜的家伙会醒来，因为他已被杀害

[ˈhelpləs] , [baɪ][hændz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

Helpless , by hands he could not see ,
无助 , 经过 双手 他 可以 不是 看 ,

无助，他看不见的手，

[ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [ˈretʃɪdli] .

And torn and mangled wretchedly .
和 撕裂 和 残缺不全 可悲地 .

惨不忍睹，残破不堪。

[naʊ] [sed] [ðɪːz] [ˈeldəz] — [er] [ðɪs] [taɪd]

Now said these elders — Ere this tide
现在 说 这些 长者 — 埃雷 这 潮

这些长老们说道——就在这波潮水到来之前

[fʊl] [ˈmeni] [foʊk] [ðɪs] [θɪŋ] [hæv; həv] [traɪd] ,

Full many folk this thing have tried ,
满的 许多 民间 这 事物 有 尝试 ,

很多人都试过这个东西，

[bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv][gɔːt] [mʌtʃ] [gʊd] [ðerˈbaɪ] ;

But few have got much good thereby ;
但 很少 有 得到 很多 好的 从而 ;

但很少有人因此获得多少好处；

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈmeni] [keɪm] [tuː; tə][daɪ]

For first , a many came to die
为了 第一的 , 一个 许多 来了 到 死

首先，许多人前来赴死

[baɪ] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [er] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

By slumbering ere their watch was done ;
经过 沉睡 埃雷 他们的 手表 曾是 完毕 ;

他们在值班结束前就睡着了；

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈlʌvli] [wʌn] ,

Or else they saw that lovely one ,
或者 别的 他们 锯 那 迷人的 一 ,

或者他们看到了那位可爱的姑娘。

[ænd; ənd] [meɪzd] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;

And mazed , they knew not what to say ;
和 迷宫 , 他们 知道 不是 什么 到 说 ;

他们惊愕不已，不知该说什么；

[ɔːr] [æskt] [sʌm; səm] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][peɪ] ,
Or asked some toy for all their pay ,
或者 问 一些 玩具 为了 全部 他们的 支付 ;
或者向某个玩具索要他们所有的工资，

[ðæt] [ˈiːzəli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] ,
That easily they might have won ,
那 容易地 他们 可能 有 韩元 ;
他们本来很容易就能赢。

[nɔːr] [steɪkt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [soʊlz] [ðerˈɑːn] ;
Nor staked their lives and souls thereon ;
也不 已抵押 他们的 生活 和 灵魂 其上 ;
他们也没有为此赌上自己的生命和灵魂；

[ɔːr] [ˈæskɪŋ] , [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ]
Or asking , asked for some great thing
或者 问 , 问 为了 一些 伟大的 事物
或者请求，请求一些很棒的东西

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [beɪn] ; [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ]
That was their bane ; as to be king
那 曾是 他们的 祸根 ; 作为 到 是 国王
那是他们的祸根；因为当国王

[wʌn] [æskt] , [ænd; ənd][daɪd][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [mɔːrn]
One asked , and died the morrow morn
一 问 , 和 死亡 这 明天 早晨
一人问了这个问题，第二天早上就死了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ʌv; əv][ɔːl] [fərˈlɔːrn] .
That he was crowned , of all forlorn .
那 他 曾是 加冕 , 的 全部 绝望 .
他被加冕，尽管他孤苦伶仃。

[jet] [ˈðɪðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mən] ,
Yet thither came a certain man ,
然而 那里 来了 一个 肯定 男人 ;
然而，这时来了一个人，

[huː] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [pʊr] [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] [wʌːn]
Who from being poor great riches wan
WHO 从 存在 贫穷的 伟大的 财富 万
谁从贫穷到富有

[pæst] [ˈtelɪŋ] , [huːz] [ˈgrænsʌn] [naʊ] [ɑːr; ər]
Past telling , whose grandsons now are
过去的 讲述 , 谁 孙子们 现在 是
过去的故事，如今的孙子们是

[greɪt] [ˈlɔːds] [ðerˈbaɪ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .
Great lords thereby in peace and war .
伟大的 领主们 从而 在 和平 和 战争 .
伟大的领主们因此在和平时期和战争时期都发挥了作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [ðeɪ] [ber] ,
And in their coat - of - arms they bear ,
和 在 他们的 外套 - 的 - 武器 他们 熊 ;
他们的纹章上绘有：

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈæʒər] [fer] ,
Upon a field of azure fair ,
之上 一个 场地 的 蔚蓝 公平的 ;
在一片蔚蓝的美丽田野上，

[ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈfælkən] , [set]
A castle and a falcon , set
一个 城堡 和 一个 鹞 , 放

一座城堡和一只猎鹰，场景

[brɪˈloo] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [fret] .
Below a chief of golden fret .
以下 一个 首席 的 金的 烦恼 .

下方是金色的镂空图案。

[ænd; ɐnd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt]
And in our day a certain knight
和 在 我们的 天 一个 肯定 骑士

而到了我们这个时代，一位骑士

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[preɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd][ɪn][noʊ] [faɪt] ,
Prayed to be worsted in no fight ,
祈祷 到 是 最差 在 不 斗争 ,

祈祷在战斗中不被打败，

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪˈti:] [hæpt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [jet] [hi:; hi]
And so it happed to him : yet he
和 所以 它 发生了 到 他 : 然而 他

于是，这件事就发生在了他身上：然而他

[daɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [moʊst] [ˈretʃɪdli] .
Died none the less most wretchedly .
死亡 没有任何 这 较少的 最多 可悲地 .

然而，他的死状却极其凄惨。

[ænd; ɐnd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ,
And all his prowess was in vain ,
和 全部 他的 能力 曾是 在 徒劳 ,

他的所有英勇都白费了。

[fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ][ˈloʊzəl; ˈlu:zəl][wʌz; wəz][hi:; hi] [sleɪn] ,
For by a losel was he slain ,
为了 经过 一个 松散 曾是 他 被杀 ,

他被一个流氓杀害了，

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [saɪd][hi:; hi] [slept]
As on the highway side he slept
作为 在 这 公路 边 他 睡着了

他睡在高速公路边

[wʌn] [ˈsʌmə] [naɪt] , [ʌv; əv][noʊ][mæn] [kept] .
One summer night , of no man kept .
一 夏天 夜晚 , 的 不 男人 保留 .

一个夏夜，无人陪伴。

[sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][æz; əz] [ðɪ:z] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [oʊld]
Such tales as these the fathers old
这样的 故事 作为 这些 这 父亲们 老的

诸如此类的故事，都是父辈的古老传说。

[əˈbaʊt] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈkæs(ə)l][ˈtoʊld] ;
About that lonely castle told ;
关于 那 孤独 城堡 讲述 ;

讲述那座孤寂的城堡的故事；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst][traɪ]
And in their day the King must try
和 在 他们的 天 这 国王 必须 尝试
在他们的时代，国王必须尝试

[hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mɪstəri] ,
Himself to prove that mystery ,
他本人 到 证明 那 神秘 ,
他亲自去证明这个谜团，

[ɔːl'doʊ] , [ən'les] [ðə; ði] [feɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv]
Although , unless the fay could give
虽然 , 除非 这 仙女 可以 给
虽然，除非仙女能够给予

[fɔːr; fər] ['evər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
For ever on the earth to live ,
为了 曾经 在 这 地球 到 居住 ,
永远生活在地球上，

[nɔːt] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] :
Nought could he ask that he had not :
零 可以 他 问 那 他 有 不是 :
他所能要求的，无一不是他已经拥有的：

[fɔːr; fər] ['baʊndləs] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd][hiː; hi][ɡɑːt] ,
For boundless riches had he got ,
为了 无边无际 财富 有 他 得到 ,
他拥有无尽的财富，

[fer] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ;
Fair children , and a faithful wife ;
公平的 孩子们 , 和 一个 忠实 妻子 ;
漂亮的孩子，还有一位忠贞的妻子；

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
And happily had passed his life ,
和 快乐地 有 通过了 他的 生活 ,
他幸福地度过了一生。

[ænd; ənd][ɔːl] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
And all fulfilled of victory ,
和 全部 已完成 的 胜利 ,
所有人都沉浸在胜利的喜悦中，

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [feɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
Yet was he fain this thing to see .
然而 曾是 他 欣然 这 事物 到 看 .
但他很想亲眼看看这件事。

[soʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hiː; hi][set] [aʊt]
So towards the mountains he set out
所以 向 这 山脉 他 放 出去
于是他向山里进发。

[wʌn] ['nuːntaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡælənt] [raʊt]
One noontide , with a gallant rout
一 正午 , 和 一个 英勇 路线
正午时分，一场英勇的溃败

[ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][ɔːds] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
Of knights and lords , and as the day
的 骑士 和 领主们 , 和 作为 这 天
骑士与领主，以及那一天

[brɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] [keɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wei]
Began to fail came to the way
开始 到 失败 来了 到 这 方式

开始失败，来到了这里

[wer] [hiː; hi][mʌst; məst]['entər] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
Where he must enter all alone ,
在哪里 他 必须 进入 全部 独自的 ,

他必须独自一人进入那里，

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪri] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Between the dreary walls of stone .
之间 这 凄凉 墙壁 的 石头 .

在阴沉的石墙之间。

[ðer'a:n] [tuː; tə][ðæt] [fer] ['kʌmpəni]
Thereon to that fair company
其上 到 那 公平的 公司

于是，就在那家漂亮的公司

[hiː; hi] [beɪd] [fer'wel] , [huː] ['wɪstfəli]
He bade farewell , who wistfully
他 巴德 告别 , WHO 怅然地

他依依不舍地告别，那人怅然若失。

[lʊkt] ['bækwərd] [ɔːft][æz; əz] [hoʊm] [ðeɪ] [roʊd] ,
Looked backward oft as home they rode ,
看起来 落后 经常 作为 家 他们 骑 ,

回家的路上，他们常常回头张望。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['entri] [hiː; hi][ə'boʊd]
But in the entry he abode
但 在 这 入口 他 住所

但在他居住的入口处

[ʌv; əv] [ðæt] [rʌf] [ʌn'noʊn] ['næroʊɪŋ] [pæs] ,
Of that rough unknown narrowing pass ,
的 那 粗糙的 未知 收窄 经过 ,

那条崎岖不平、狭窄狭窄的通道，

[wer] ['twɑɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [wʌz; wəz] .
Where twilight at the high noon was .
在哪里 暮 在 这 高的 中午 曾是 .

正午时分，暮色笼罩着大地。

[ðen] ['ɑːnwərd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][raɪd] :
Then onward he began to ride :
然后 向前 他 开始 到 骑 :

然后他继续骑马前行：

[smuːð] [roʊz][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
Smooth rose the rocks on every side ,
光滑的 玫瑰 这 岩石 在 每一个 边 ,

四周的岩石都变得光滑起来，

[ænd; ænd] [siːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ][mæn] ;
And seemed as they were cut by man ;
和 似乎 作为 他们 是 切 经过 男人 ;

看起来像是被人砍伐的；

[ə'daʊn] [ðem; ðəm][ˈevər][ˈwɔ:tər][ræn] ,
Adown them ever water ran ,
向下 他们 曾经 水 跑 ,

水一直顺着它们流淌，

[bʌt; bət] [ðei] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ber] ,
But they of living things were bare ,
但 他们 的 活的 事物 是 裸 ,

但他们是赤裸的，

[jeɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [gru:] [ðer; ðər] ;
Yea , not a blade of grass grew there ;
是的 , 不是 一个 刀刃 的 草 生长 那里 ;

是的，那里寸草不生；

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈfʊt] [rʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ,
And underfoot rough was the way ,
和 脚下 粗糙的 曾是 这 方式 ,

脚下是崎岖不平的道路。

[fɔ:r; fər] [ˈskætərd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [leɪ]
For scattered all about there lay
为了 疏散 全部 关于 那里 躺

到处散落着

[greɪt] [ˈdʒæɡɪd] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] .
Great jagged pieces of black stone .
伟大的 锯齿状 件 的 黑色的 石头 .

巨大的、形状不规则的黑色石块。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [pæs] [ðə; ði] [waɪnd] [dɪd] [moʊn] ,
Throughout the pass the wind did moan ,
自始至终 这 经过 这 风 做过 呻吟 ,

山路上，风一直在呜咽。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈnɔɪzɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ]
With such wild noises , that the King
和 这样的 荒野 噪音 , 那 这 国王

国王发出如此狂野的声响，以至于他

[kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ]
Could almost think he heard something
可以 几乎 思考 他 听到 某物

他几乎以为自己听到了什么。

[ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [men] ; [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hɪr]
Spoken of men ; as one might hear
说 的 男人 ; 作为 一 可能 听到

谈论男人；正如人们可能会听到的那样

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][fʊk] [ˈstændɪŋ] [nɪr]
The voices of folk standing near
这 声音 的 民间 常设 靠近

附近人们的声音

[wʌnz] [ˈtʃeɪmbər] [wɔ:l] : [jet] [sɔ:] [hi:; hi] [nɔ:t]
One's chamber wall : yet saw he nought
一个人的 房间 墙 : 然而 锯 他 零

一个人的房间墙壁：然而他什么也没看到

[ɪkˈsept] [ðʊʊz] [haɪ] [wɔ:lz] [ˈstreɪndʒli] [rɔ:t] ,
Except those high walls strangely wrought ,
除了 那些 高的 墙壁 奇怪的 锻 ,

除了那些造型奇特的高墙之外，

[ænd; ʌnd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [skaɪ] .

And overhead the strip of sky .

和 开销 这 条 的 天空 :

头顶上是一片狭长的天空。

[soʊ] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɑːnwərd] [ˈpeɪnfəli] ,

So , going onward painfully ,

所以 , 去 向前 痛苦地 ,

所以, 艰难地继续前行吧。

[hiː; hi] [met] [ˌðerˈɪn] [noʊ] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] ,

He met therein no evil thing ,

他 遇见 其中 不 邪恶的 事物 ,

他在那里没有遇到任何邪恶的事情。

[bʌt; bət] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈsetɪŋ]

But came about the sun - setting

但 来了 关于 这 太阳 - 环境

但随着日落而至。

[ˈʌntəˈʌntu] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] ,

Unto the opening of the pass ,

到 这 开幕 的 这 经过 ,

到达隘口入口处,

[ænd; ʌnd] [ðəns] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [græs]

And thence beheld a vale of grass

和 因此 观看 一个 谷 的 草

从那里可以看到一片草地山谷

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdæfədɪl] ;

Bright with the yellow daffodil ;

明亮的 和 这 黄色的 水仙花 ;

明亮的黄色水仙花;

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [fɪl]

And all the vale the sun did fill

和 全部 这 谷 这 太阳 做过 充满

整个山谷都被太阳照耀着。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈɡlɔːri] .

With his last glory .

和 他的 最后的 荣耀 :

他最后的荣耀。

[ˈmɪdˌmoʊst] [ðər; ðər]

Midmost there

中间 那里

中间

[roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋhoʊld] , [bɪlt] [fɔːr] - [skwer] ,

Rose up a stronghold , built four - square ,

玫瑰 向上 一个 据点 , 建造 四 - 正方形 ,

筑起坚固的堡垒, 呈四方形,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [ˈgræsi] [maʊnd] ,

Upon a flowery grassy mound ,

之上 一个 如花 草丛 冢 ,

在开满鲜花的草丘上,

[ðæt] [moʊt] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔ:l] [ræn] [ə'raʊnd] .
That moat and high wall ran around .
那 护城河 和 高的 墙 跑 大约 :

那道护城河和高墙环绕四周。

[ðer'baɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; ei] [wɔ:ld] ['plezəns] ,
Thereby he saw a walled pleasance ,
从而 他 锯 一个 有围墙的 愉悦 ,

于是他看到了一座有围墙的乐园。

[wɪð; wɪθ] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [swɔ:rd] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dæns]
With walks and sward fit for the dance
和 散步 和 草 合身 为了 这 舞蹈

漫步在适合跳舞的草地上

[ʌv; əv] ['ɑ:rθɜ:z] [kɔ:rt] [ɪn][ɪts] [best] [taɪm] ,
Of Arthur's court in its best time ,
的 亚瑟的 法庭 在 它是最好的 时间 ,

亚瑟王宫廷鼎盛时期，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [klaɪm] ;
That seemed to feel some magic clime ;
那 似乎 到 感觉 一些 魔法 气候 ;

那地方似乎有一种神奇的氛围；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [veɪl] [ˌaʊt'saɪd]
For though through all the vale outside
为了 尽管 通过 全部 这 谷 外部

尽管穿过外面的整个山谷

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] - [taɪd] ,
Things were as in the April - tide ,
事物 是 作为 在 这 四月 - 潮 ,

一切都像四月潮水般汹涌澎湃。

[ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['kɔʊslɪp] [gru:]
And daffodils and cowslips grew
和 水仙花 和 报春花 生长

水仙花和报春花开了

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['vaɪələts] [blu:] ,
And hidden the March violets blew ,
和 隐 这 行进 紫罗兰 吹 ,

三月的紫罗兰悄然绽放，隐匿其中。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [kloʊz]
Within the bounds of that sweet close
之内 这 界限 的 那 甜的 关闭

在那甜蜜的结局之内

[wɒz; wəz] ['treɪlɪs] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [roʊz] ;
Was trellised the bewildering rose ;
曾是 棚架式 这 扑朔迷离 玫瑰 ;

那朵令人眼花缭乱的玫瑰被搭上了棚架；

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪli] ['oʊvər] - [swi:t] ,
There was the lily over - sweet ,
那里 曾是 这 百合 超过 - 甜的 ,

那朵百合花甜得过分了，

[ænd; ənd] ['stɑ:ri] [pɪŋks] [fɔ:r; fər] ['gɑ:ləndz] [mi:t] ;
And starry pinks for garlands meet ;
和 繁星 粉色 为了 花环 见面 ;

繁星点点的粉色花朵交相辉映，构成花环；

[ænd; ənd][ˈeɪprɪkɒts] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l]
And apricots hung on the wall
和 杏子 悬挂 在 这 墙

墙上挂着杏子。

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [dɪd] [ˈpi:tʃɪz] [fɔ:l] ,
And midst the flowers did peaches fall ,
和 中间 这 花朵 做过 桃子 落下 ,

花丛中，桃子纷纷落下。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [hæd; həd] [ˈblemɪʃ] [ðer; ðər][ɔ:r][spɑ:t] .
And nought had blemish there or spot .
和 零 有 缺陷 那里 或者 点 .

那里没有一件东西有瑕疵或斑点。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [dɪˈkeɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] .
For in that place decay was not .
为了 在 那 地方 衰变 曾是 不是 .

因为那里没有腐朽。

[ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [əˈboʊd]
Silent awhile the King abode
沉默的 一会儿 这 国王 住所

国王的居所静默了一会儿

[brɪˈhoʊldɪŋ] [ɔ:l] , [ðen] [ɑ:n][hi:; hi] [roʊd]
Beholding all , then on he rode
凝视 全部 , 然后 在 他 骑

环顾四周，然后他继续前行。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] - [geɪt] [dru:] [naɪ] ,
And to the castle - gate drew nigh ,
和 到 这 城堡 - 门 画 夜 ,

城堡大门越来越近了，

[tɪl] [fel] [ðə; ði] [ˈdrɔ:brɪdʒ] [ˈsaɪləntli] ,
Till fell the drawbridge silently ,
直到 跌倒 这 吊桥 默默 ,

直到吊桥悄无声息地倒下。

[ænd; ənd] [wen] [əˈkrɔ:s] [əɪ ˈti:][hi:; hi] [dɪd] [raɪd]
And when across it he did ride
和 什么时候 穿过 它 他 做过 骑

他骑着马穿过了那里。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ˈoʊpən] [waɪd] ,
He found the great gates open wide ,
他 成立 这 伟大的 大门 打开 宽的 ,

他发现大门大开，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst]
And entered there , but as he passed
和 进入 那里 , 但 作为 他 通过了

他进去了，但当他经过时

[ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [fæst] ,
The gates were shut behind him fast ,
这 大门 是 关闭 在后面 他 快速地 ,

他身后的大门迅速关上了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:]
But not before that he could see
但 不是 前 那 他 可以 看

但在此之前他能看到

[ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [raɪz] [ʌp] ['saɪləntli] .
The drawbridge rise up silently .
这 吊桥 上升 向上 默默 :

吊桥悄无声息地升起。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ðen] [raʊnd] [hi:; hi] [geɪzd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
Then round he gazed oppressed with awe ,
然后 圆形的 他 凝视 受压迫者 和 敬畏 ,

然后他环顾四周，眼中充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:]
And there no living thing he saw
和 那里 不 活的 事物 他 锯

他什么也没看见。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz][ɪn][ðə; ði] [i:vz] ,
Except the sparrows in the eaves ,
除了 这 麻雀 在 这 檐 ,

除了屋檐下的麻雀，

[æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [laɪt] ['ɔ:təm] [li:vz]
As restless as light autumn leaves
作为 不安 作为 光 秋天 树叶

如同轻盈的秋叶般躁动不安

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði]['fɪt(ə)l] ['reɪni] [wɪnd] .
Blown by the fitful rainy wind .
吹 经过 这 断断续续 下雨 风 :

被断断续续的雨风吹拂。

[ðer'a:n] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][goʊl][tu:; tə][faɪnd] ,
Thereon his final goal to find ,
其上 他的 最终的 目标 到 寻找 ,

他的最终目标是找到.....

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ɔ:f][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [hɔ:rs] [gʊd]
He lighted off his war - horse good
他 照明 离开 他的 战争 - 马 好的

他策马扬鞭，驰骋沙场。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['wɔ:ndər][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ,
And let him wander as he would ,
和 让 他 漫步 作为 他 会 ,

就让他随心所欲地游荡吧。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [i:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪr] ;
When he had eased him of his gear ;
什么时候 他 有 缓解 他 的 他的 齿轮 ;

当他帮他卸下装备后；

[ðen] ['gæðərɪŋ] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
Then gathering heart against his fear .
然后 采集 心 反对 他的 害怕 :

然后他鼓起勇气，克服了恐惧。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][end][ʌv; əv] [deɪ]
Just at the silent end of day
只是 在 这 沉默的 结尾 的 天

在一天寂静的尾声。

[θru:] [ðə; ði] [fer] [pɔ:rt] [hi;; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz] [wei]
Through the fair porch he took his way
通过 这 公平的 门廊 他 采取 他的 方式

他穿过漂亮的门廊走了出去

[ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] ['gʊdli] [hɔ:l]
And found at last a goodly hall
和 成立 在 最后的 一个 很好 大厅

最后找到了一座不错的宴会厅

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['hæŋɡɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
With glorious hangings on the wall ,
和 辉煌 绞刑 在 这 墙 ,

墙上挂着华丽的挂毯，

['ɪnrɔ:t] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] ,
Inwrought with trees of every clime ,
锻造 和 树木 的 每一个 气候 ,

这里遍布来自世界各地不同气候带的树木，

[ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʒənt] [taɪm] ,
And stories of the ancient time ,
和 故事 的 这 古老的 时间 ,

还有古代的故事，

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
But all of sorcery they were .
但 全部 的 巫术 他们 是 .

但它们都充满了魔法。

[fɔ:r; fər][ɔ:(r)][ðə; ði] ['vi:nəs] [fer] ,
For o'er the daïs Venus fair ,
为了 超过 这 daïs 金星 公平的 ,

为了舞台上的维纳斯女神，

['flʌtəd] [ə'baʊt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [dʌv] ,
Fluttered about by many a dove ,
飘动 关于 经过 许多 一个 鸽子 ,

许多鸽子在周围飞舞，

[meɪd] ['həʊpləs] [men][fɔ:r; fər] ['həʊpləs] [ʌv] ,
Made hopeless men for hopeless love ,
制成 绝望 男人 为了 绝望 爱 ,

为了绝望的爱情，造就了绝望的男人。

[bəʊθ] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd]
Both sick and sorry ; there they stood
两个都 生病的 和 对不起 ; 那里 他们 站立

他们既痛苦又悲伤，就那样站着。

[rɔ:t] ['wʌndərfəli] [ɪn] ['veriəs] [mu:d] ,
Wrought wonderfully in various mood ,
锻 太棒了 在 各种各样的 情绪 ,

以各种不同的情绪精彩地呈现，

[bʌt; bət] ['weɪstɪd] [ɔ:l][baɪ] [ðæt] [hɪd]['faɪər]
But wasted all by that hid fire
但 浪费 全部 经过 那 隐藏 火

但这一切都被那场隐秘的火灾浪费掉了。

[ʌv; əv] ['meʒərləs] [ɔ:(r)] - [swi:t] [dɪ'zaɪər] ,
Of measureless o'er - sweet desire ,
的 无量 超过 - 甜的 欲望 ,

无尽的甜蜜渴望，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [wɜːrld][goʊ][baɪ]
And let the hurrying world go by
和 让 这 匆忙 世界 去 经过

让这匆匆的世界从眼前流逝吧。

[fə'getɪŋ] [ɔ:l] [fə'lısəti] .
Forgetting all felicity .
遗忘 全部 费利西蒂 .

忘却所有幸福。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [rɔ:t]
But down the hall the tale was wrought
但 向下 这 大厅 这 故事 曾是 锻

但故事却在走廊尽头上演。

[haʊ] [ˈɑ:rgoʊ][ɪn][oʊld] [taɪm] [wʌz; wəz] [brɔ:t]
How Argo in old time was brought
如何 阿尔戈 在 老的 时间 曾是 带来

古代阿尔戈号是如何运来的

[tu:; tə] ['kɑ:lɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fli:s] [ʌv; əv][goʊld] .
To Colchis for the fleece of gold .
到 科尔基斯 为了 这 羊毛 的 金子 .

前往科尔喀斯寻找金羊毛。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][toʊld]
And on the other side was told
和 在 这 其他 边 曾是 讲述

而另一边则被告知

[haʊ] ['mæɪnəz] [fɔ:r; fər] [bɔ:n] ['jɪrɪz] [keɪm]
How mariners for long years came
如何 水手们 为了 长的 年 来了

多年来，水手们是如何来的

[tu:; tə]['sə:si] , ['wɪnɪŋ] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
To Circe , winning grief and shame .
到 瑟茜 , 获胜 悲伤 和 耻辱 .

给喀耳刻，赢得悲伤和耻辱。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][baɪ] ['hɑ:rdɪ,hed]
Until at last by hardihead
直到 在 最后的 经过 哈迪黑德

直到最后，哈迪黑德

[ænd; ənd][kra:ft] , [ju(:)'lisi:z] [wʌn] [hɜ:r; hər][bed] .
And craft , Ulysses won her bed .
和 工艺 , 尤利西斯 韩元 她 床 .

凭借精湛的技艺，尤利西斯赢得了她的芳心。

[bɔ:n] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [lək]
Long upon these the King did look
长的 之上 这些 这 国王 做过 看

国王久久地注视着这些。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] [gʊd] [hi:d] [hi:; hi] [tʊk] ;
And of them all good heed he took ;
和 的 他们 全部 好的 注意 他 采取 ;

他认真听取了他们所有人的意见；

[tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [him; ɪm] [ɔ:t]
To see if they would tell him aught
到 看 如果 他们 会 告诉 他 零

看看他们会不会告诉他什么。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t]
About the matter that he sought ,
关于 这 事情 那 他 寻求 ,

关于他所寻求的事情，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst] ;
But all were of the times long past ;
但 全部 是 的 这 时代 长的 过去的 ;

但那都是很久以前的事了；

[soʊ] ['gouɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [æt; ət] [ləst]
So going all about , at last
所以 去 全部 关于 , 在 最后的

所以，终于四处奔波了。

[wen] [groʊn] [naɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜ:rt]
When grown nigh weary of his search
什么时候 生长 夜 厌倦 的 他的 搜索

当他几乎厌倦了寻找时

[ə; eɪ] ['fælkən] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [pɜ:rt] ,
A falcon on a silver perch ,
一个 鹞 在 一个 银 栖息 ,

一只猎鹰栖息在银色的栖木上，

[æ'hɑɪ] [ðə; ði] [dɪd] [hi:; hi] [si:] ,
Anigh the daïs did he see ,
近 这 daïs 做过 他 看 ,

他看到了讲台附近，

[ænd; ænd] ['wʌndɜ-d] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['sɜ:rt(ə)nli]
And wondered , because certainly
和 想知道 , 因为 当然

我心想，这当然

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] - [twʌz] [nɑ:t] [ðer; ðər] ;
At his first coming ' twas not there ;
在 他的 第一的 未来 - 那是 不是 那里 ;

他第一次来的时候，它还没有出现；

[bʌt; bət] - [ni:θ] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ə; eɪ] [skroʊl] [moʊst] [fer] ,
But ' neath the bird a scroll most fair ,
但 - 下方 这 鸟 一个 滚动 最多 公平的 ,

但鸟的下方是一幅非常精美的卷轴，

[wɪð; wɪθ] ['gouldən] ['letərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪt]
With golden letters on the white
和 金的 信件 在 这 白色的

白色底，金色字母。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ænd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['twɑɪlaɪt]
He saw , and in the dim twilight
他 锯 , 和 在 这 暗淡 暮

他看见了，在昏暗的暮色中

[baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ri:d] [ðɪs] : —
By diligence could he read this : —
经过 勤勉 可以 他 读 这 : —

他勤奋地读出了这句话：——

" [ji:; ji] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ɪ'naʊ] [ʌv; əv] [blɪs] ,
" Ye who have not enow of bliss ,
" 叶 who 有 不是 足够 的 极乐 ,
“你们这些没有享受过幸福的人啊，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑ:rd][wɜ:rld] ['leɪbər] [sɔ:r] ,
And in this hard world labour sore ,
和 在 这 难的 世界 劳动 疮 ,
在这个艰难的世界里，劳动者饱受痛苦。

[baɪ] ['mænhʊd] [hɪr] [meɪ] [get][ju:; jʊ] [mɔ:r] ,
By manhood here may get you more ,
经过 男子气概 这里 可能 得到 你 更多的 ,
在这里，男子气概或许能让你获得更多。

[ænd; ənd][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
And be fulfilled of everything ,
和 是 已完成 的 一切 ,
并且心满意足，

[tɪl] [ji:; ji][bi:; bi]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Till ye be masters of the King .
直到 是的 是 大师 的 这 国王 .
直到你们成为国王的主人。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [aɪ] [hu:] ['prɑ:mɪs] [ðɪs]
And yet , since I who promise this
和 然而 , 自从 我 who 承诺 这
然而，既然我承诺了这一点

[,eɪ 'em]['noʊwaɪz][gɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [mæn] [blɪs]
Am nowise God to give man bliss
是 现在 上帝 到 给 男人 极乐
我不是赐予人类幸福的神

[pæst] ['endɪŋ] , [naʊ] [ɪn] [taɪm] [br'wer] ,
Past ending , now in time beware ,
过去的 结束 , 现在 在 时间 提防 ,
过去的结局，如今要当心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn]['lɪt(ə)l] [keɪ]
And if you live in little care
和 如果 你 居住 在 小的 关心
如果你生活在缺乏关爱的环境中

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 220]
[页 -]
[第220页]

[ðen] [tɜ:rn] [ə'bæk] [ænd; ənd][hoʊm] [ə'gen] ,
Then turn aback and home again ,
然后 转动 背 和 家 再次 ,
然后转身回家。

[lest] [ʌn'noʊn] [wʊʊ][ji:; ji] [tʃæns] [tu:; tə][gɜ:n]
Lest unknown woe ye chance to gain
免得 未知 悲哀 是的 机会 到 获得
免得你遭遇未知的灾祸，错失良机

[ɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'traɪd] .
In wishing for a thing untried .
在 祝 为了 一个 事物 未经尝试 .
渴望尝试未曾尝试过的事物。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [dɪd][hi:; hi][əˈbaɪd] ,
" A little while did he abide ,
" 一个 小的 尽管 做过 他 遵守 ,

他停留了片刻，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,
When he had read this , deep in thought ,
什么时候 他 有 读 这 , 深的 在 想法 ,

他读完这段话后，陷入了沉思。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪnˈdi:d] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:t]
Wondering indeed if there were aught

好奇 的确 如果 那里 是 零

确实在想是否有什么事情发生过。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][gɔ:t] , [ðæt] [ə; eɪ][waɪz] [mæn]
He had not got , that a wise man

他 有 不是 得到 , 那 一个 明智的 男人

他没有明白，那是一个智者。

[wʊd] [wɪ] ; [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][,aɪ ˈti:][ræn]
Would wish ; yet in his mind it ran

会 希望 ; 然而 在 他的 头脑 它 跑

他希望如此；然而在他的脑海中，它却在流逝。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [reɪlm] ,
That he might win a boundless realm ,

那 他 可能 赢 一个 无边无际 领域 ,

以便他能赢得无垠的疆域，

[jeɪ] , [kʌm] [tu:; tə] [wer] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [helm]
Yea , come to wear upon his helm

是的 , 来 到 穿 之上 他的 舵

是的，来戴在他的头盔上吧。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɒŋkəd] [ɜ:rθ] ;
The crown of the whole conquered earth ;

这 王冠 的 这 所有的 征服 地球 ;

征服世界的王冠；

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [lɪvd] [ðerˈɑ:n] , [frʌm; frəm][bɜ:rθ]
That all who lived thereon , from birth

那 全部 WHO 居住地 其上 , 从 出生

所有居住在那里的人，从出生起

[tu:; tə] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ,
To death should call him King and Lord ,

到 死亡 应该 称呼 他 国王 和 主 ,

死者应当称他为王、为主。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [kɪŋz] [ˈtremb(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
And great kings tremble at his word ,

和 伟大的 国王 颤抖 在 他的 单词 ,

就连伟大的君王也会因他的话语而战栗。

[ʌnˈtɪl] [ɪn][tɜ:rn][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] .
Until in turn he came to die .

直到 在 转动 他 来了 到 死 .

直到他最终死去。

[,ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪd][hi:; hi] [saɪ] ,
Therewith a little did he sigh ,

由此 一个 小的 做过 他 叹 ,

他轻轻叹了口气。

[bʌt; bət] [θɔ:t] , " [ʌv; əv][æliɡ'zændər] [jet]
But thought , " Of Alexander yet
但 想法 , " 的 亚历山大 然而
但心想, “关于亚历山大.....”

[men] [tɔ:k] , [nɔ:r] [wəd] [ðeɪ] [ɛə] [fər'get]
Men talk , nor would they e'er forget
男人 讲话 , 也不 会 他们 曾经 忘记
男人会谈论, 而且他们永远不会忘记。

[maɪ] [neɪm] , [ɪf] [ðɪs] [[ʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ,
My name , if this should come to be ,
我的 姓名 , 如果 这 应该 来 到 是 ,
如果真要如此, 我的名字是.....

[hu:'evər] [[ʊd; ʃəd] [kʌm] ['æftər][em 'i:] :
Whoever should come after me :
谁 应该 来 后 我 :
我之后的接班人:

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld]
But while I lay wrapped round with gold
但 尽管 我 躺 包装 圆形的 和 金子
但我却被黄金包裹着躺着

[ʃʊd; ʃəd] [teɪl; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd]['hɪstə:i:z, 'hɪstri:z]['mæniˌfoʊld]
Should tales and histories manifold
应该 故事 和 历史 歧管
故事和历史应该多种多样

[bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][em 'i:] , [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ;
Be written of me , false and true ;
是 书面 的 我 , 错误的 和 真的 ;
无论真假, 都要写关于我的事;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [sti:l] ['ɑ:nwəd] [dru:]
And as the time still onward drew
和 作为 这 时间 仍然 向前 画
随着时间继续流逝。

[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ɡɔ:d] [wəd] [foʊk] [kaʊnt] [em 'i:] ,
Almost a god would folk count me ,
几乎 一个 上帝 会 民间 数数 我 ,
人们几乎会把我当成神一样看待,

[ˈseɪɪŋ] , - [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [nʌn] [sʌt] [bi:; bi] . -
Saying , ' In our time none such be . '
说 , - 在 我们的 时间 没有任何这样的 是 : -
他说: “在我们这个时代, 这样的事情不会再发生了。”

" [bʌt; bət][ðer'wɪð; ðer'wɪθ][dɪd][hi:; hi] [saɪ] [ə'gen] ,
" But therewith did he sigh again ,
" 但 由此 做过 他 叹 再次 ,
但他随即又叹了口气,

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:] , [veɪn] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][veɪn] !
And said , " Ah , vain , and worse than vain !
和 说 , " 啊 , 徒劳 , 和 更糟 比 徒劳 !
他说: “唉, 徒劳, 而且比徒劳更糟! ”

[fɔːr; fər] [ðʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fər'get] [em 'iː] [nɔːt] ,
For though the world forget me nought ,
为了 尽管 这 世界 忘记 我 零 ,
即使世人皆将我遗忘，

[jet] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [brɔːt]
Yet by that time should I be brought
然而 经过 那 时间 应该 我 是 带来
然而到那时我应该会被带走

[wer] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] ,
Where all the world I should forget ,
在哪里 全部 这 世界 我 应该 忘记 ,
我应该忘记的整个世界，

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'gret]
And bitterly should I regret
和 苦涩地 应该 我 后悔
我该多么后悔啊！

[ðæt] [aɪ] , [frʌm; frəm] ['gɔːdlaɪk] [greɪt] [rɪ'naʊn] ,
That I , from godlike great renown ,
那 我 , 从 神一般的 伟大的 名声 ,
我，因神一般的伟大声望，

[tuː; tə] ['helpləs] [deθ] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'daʊn] :
To helpless death must fall adown :
到 无助 死亡 必须 落下 向下 :
无助的死亡终将降临：

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ?
How could I bear to leave it all ?
如何 可以 我 熊 到 离开 它 全部 ?
我怎么忍心离开这一切？

" [ðen] [streɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪd] [fɔːl]
" **Then straight upon his mind did fall**
" 然后 直的 之上 他的 头脑 做过 落下
然后，他脑海中立刻浮现出这样的想法。

[θɔːts] [ʌv; əv] [oʊld] ['lɔːŋɪŋ] [hæf] [fər'gɔːt] ,
Thoughts of old longings half forgot ,
想法 的 老的 渴望 一半 忘了 ,
脑海中浮现出半遗忘的旧日渴望，

['mætərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [hɔːt]
Matters for which his heart was hot
事情 为了 哪个 他的 心 曾是 热的
他热衷的事情

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] : [wer'ʌv] [noʊ] [mɔːr]
A while ago : whereof no more
一个 尽管 前 : 其中 不 更多的
不久前：不再有

[hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [raɪt] [sɔːr]
He cared for some , and some right sore
他 关心 为了 一些 , 和 一些 正确的 疮
他关心一些人，也关心一些人。

[hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [fʊl'fɪld] [æt; ət] [ləst] .
Had vexed him , being fulfilled at last .
有 烦恼 他 , 存在 已完成 在 最后的 .
这件事一直让他很恼火，最终却得到了满足。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [pæst]
And when the thought of these had passed
和 什么时候 这 想法 的 这些 有 通过了

当这些念头消散之后.....

[stɪl] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [left] [br'haɪnd] ,
Still something was there left behind ,
仍然 某物 曾是 那里 左边 在后面 ,

但还是留下了些什么。

[ðæt] [baɪ][noʊ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
That by no torturing of his mind
那 经过 不 酷刑 的 他的 头脑

他并未遭受任何精神折磨

[kʊd; kəd][hi:; hi][ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [neɪm] ,
Could he in any language name ,
可以 他 在 任何 语言 姓名 ,

他可以用任何语言的名字吗？

[ɔ:r][ˈɪntu:][fɔ:rm][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [freɪm] .
Or into form of wishing frame .
或者 进入 形式 的 祝 框架 .

或者做成许愿框的形式。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [θɔ:t] , " [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] ,
At last he thought , " What matters it ,
在 最后的 他 想法 , " 什么 事情 它 ,

最后他想：“这有什么关系呢？ ”

[br'fɔ:r] [ði:z] ['sev(ə)n] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [flɪt]
Before these seven days shall flit
前 这些 七 天 将 掠过

在这七天之前，转瞬即逝

[sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] ['fɔrli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] ,
Some great thing surely shall I find ,
一些 伟大的 事物 一定 将 我 寻找 ,

我一定会找到一些很棒的东西，

[ðæt] [geɪnd] [wɪl] [nɔ:t] [li:v] [gri:f] [br'haɪnd] ,
That gained will not leave grief behind ,
那 获得 将要 不是 离开 悲伤 在后面 ,

所获得的不会留下悲伤，

[nɔ:r][tɜ:rn][tu:; tə] ['dedli] ['ɪndʒəri] .
Nor turn to deadly injury .
也不 转动 到 致命 受伤 .

也不会造成致命伤害。

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ][let] [ði:z] [θɪŋz] [bi:; bi]
So now will I let these things be
所以 现在 将要 我 让 这些 事物 是

所以，现在我是否就让这些事顺其自然呢？

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [dɪ'laɪt] .
And think of some unknown delight .
和 思考 的 一些 未知 喜 .

想想某种未知的快乐。

" [naʊ] , [ðerwɪθɔ:l] , [wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði] [naɪt]
" Now , therewithal , was come the night
" 现在 , 于是 , 曾是 来 这 夜晚

“如今，夜幕降临了。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [wel] [brɪˈɡʌn] ；
And thus his watch was well begun ；
和 因此 他的 手表 曾是 出色地 开始 ；

就这样，他的守望开始了；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ，
And till the rising of the sun ，
和 直到 这 上升 的 这 太阳 ；

直到太阳升起，

[ˈweɪkɪŋ] ， [hiː; hi] [peɪst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ，
Waking he paced about the hall ，
醒来 ， 他 踱步 关于 这 大厅 ；

醒来后，他在走廊里踱来踱去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]
And saw the hangings on the wall
和 锯 这 绞刑 在 这 墙

然后看到了墙上的绞刑架。

[feɪd] [ˈɪntuː] [nɔ:t] ， [ænd; ənd] [ðen] [ɡrəʊ] [waɪt]
Fade into nought , and then grow white
褪色 进入 零 ， 和 然后 生长 白色的

消逝于虚无，然后化为白色

[ɪn] [ˈpætʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈmuːnlaɪt] ，
In patches by the pale moonlight ，
在 补丁 经过 这 苍白 月光 ；

在皎洁的月光下，斑驳陆离

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [feɪd] [ˈʌtərli]
And then again fade utterly
和 然后 再次 褪色 完全地

然后再次彻底消失

[æz; əz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnbi:mz] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] ；
As still the moonbeams passed them by ；
作为 仍然 这 月光 通过了 他们 经过 ；

月光依旧从他们身边掠过；

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ， [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] [deɪ] ，
Then in a while , with hope of day ，
然后 在 一个 尽管 ， 和 希望 的 天 ；

然后过了一会儿，带着对黎明的期盼，

[brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ɡreɪ] ，
Begin a little to grow grey ，
开始 一个 小的 到 生长 灰色的 ；

开始长出一些白发，

[ʌnˈtɪl] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɡruː] ，
Until familiar things they grew ，
直到 熟悉的 事物 他们 生长 ；

直到它们长成了熟悉的事物，

[æz; əz] [ʌp] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sʌn] [druː] ，
As up at last the great sun drew ，
作为 向上 在 最后的 这 伟大的 太阳 画 ；

当太阳终于升起时，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [laɪt]
And lit them with his yellow light
和 点燃 他们 和 他的 黄色的 光

他用他的黄光照亮了它们。

[æt; ət] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [naɪt]
At ending of another night
在 结束 的 其他 夜晚

又一个夜晚结束了

[ðen] [raɪt] [glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Then right glad was he of the day ,
然后 正确的 高兴的 曾是 他 的 这 天 ,

他当时真是无比庆幸这一天的到来。

[ðæt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] - [laɪk] [weɪ] ;
That passed with him in such - like way ;
那 通过了 和 他 在 这样的 - 喜欢 方式 ;

那件事也以同样的方式伴随了他；

[fɔːr; fər] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] [keɪm] [nɪr] ,
For neither man nor beast came near ,
为了 两者都不 男人 也不 兽 来了 靠近 ,

因为无论是人还是牲畜都不敢靠近，

[nɔːr] ['eni] ['vɔɪsɪz] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] .
Nor any voices did he hear .
也不 任何 声音 做过 他 听到 .

他也听不到任何声音。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [aɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə] [naɪt]
And when again it drew to night
和 什么时候 再次 它 画 到 夜晚

当夜幕再次降临之时

['saɪlənt][aɪ 'tiː] [pæst] , [tɪl] [fɜːrst] ['twɪlaɪt]
Silent it passed , till first twilight
沉默的 它 通过了 , 直到 第一的 暮

时间静悄悄地过去，直到第一缕暮光降临。

[ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd]
Of morning came , and then he heard
的 早晨 来了 , 和 然后 他 听到

晨曦初露，他听见

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrd] ,
The feeble twittering of some bird ,
这 微弱 推特 的 一些 鸟 ,

某只鸟微弱的鸣叫声

[ðæt] , [ɪn] [ðæt] [ˈʌtər] ['saɪləns] [drɪr] ,
That , in that utter silence drear ,
那 , 在 那 说出 沉默 凄凉 ,

在那令人窒息的寂静中，

[sməʊt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Smote harsh and startling on his ear .
猛击 残酷的 和 令人震惊 在 他的 耳朵 .

狠狠地、令人震惊地拍打在他的耳朵上。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ɑːn] [ðæt] ['ləʊnli] [deɪ]
Therewith came on that lonely day
由此 来了 在 那 孤独 天

于是，在那孤独的日子里，一切都发生了。

[ðæt] [pæst] [him; ɪm][ɪn][noʊ] [ˈlðər] [wei] ；
That passed him in no other way ；
那 通过了 他 在 不 其他 方式 ；

他别无选择；

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ]
And thus six days and nights went by
和 因此 六 天 和 夜晚 去 经过

就这样，六天六夜过去了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æˈnaɪ] ．
And nothing strange had come anigh ．
和 没有什么 奇怪的 有 来 近 ．

并没有发生什么奇怪的事情。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wel] - [naɪ] [di:mɪd]
And on that day he well - nigh deemed
和 在 那 天 他 出色地 - 夜 被认为

那天他几乎认为

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [dri:mɪd] ．
That all that story had been dreamed ．
那 全部 那 故事 有 到过 梦见 ．

原来那整个故事都是一场梦。

[ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Daylight and dark , and night and day ,
日光 和 黑暗的 , 和 夜晚 和 天 ,

白昼与黑夜，夜晚与白昼，

[pæst] [ˈevər][ɪn][ðer; ðər] [ˈwʌntɪd] [wei] ；
Passed ever in their wonted way ；
通过了 曾经 在 他们的 惯常 方式 ；

一如既往地经过；

[ðə; ði] [waɪnd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
The wind played in the trees outside ,
这 风 玩 在 这 树木 外部 ,

外面，风吹过树梢，发出轻柔的声响。

[ðə; ði] [rʊks] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [haɪ] [tri:z] [kraɪd] ；
The rooks from out the high trees cried ；
这 车 从 出去 这 高的 树木 哭 ；

高树上的乌鸦啼叫着；

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:mɪd] [ˈnæt(ə)rəl] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [fer] ,
And all seemed natural , frank , and fair ,
和 全部 似乎 自然的 , 坦率 , 和 公平的 ,

一切都显得自然、坦诚、公平。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ðer; ðər] ．
With little signs of magic there ．
和 小的 标志 的 魔法 那里 ．

那里几乎看不到任何魔法的迹象。

[jet] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kwaɪt] [fərˈget]
Yet neither could he quite forget
然而 两者都不 可以 他 相当 忘记

但他始终无法完全忘记。

[ðæt] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmə] ['blɒsəmz] [set] ,
That close with summer blossoms set ,

那 关闭 和 夏天 花朵 放 ,
夏日繁花盛开之际，

[ænd; ənd] [fru:t] [hʌŋ] [ɑ:n] [tri:z] ['blɒsəmiŋ] ,
And fruit hung on trees blossoming ,

和 水果 悬挂 在 树木 盛开 ,
树上挂满了果实，树上也开满了鲜花。

[wen] [ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
When all about was early spring .

什么时候全部 关于 曾是 早期的 春天 .
那时正是早春时节。

[jeɪ] , [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [baɪ][məɪn][wɜ:r; wə] [meɪd] ,
Yea , if all this by man were made ,

是的 , 如果全部 这 经过 男人 是 制成 ,
是的，如果这一切都是人造的，

[streɪndʒ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [jet] [ʌŋ,dɪ'keɪd]
Strange was it that yet undecayed

奇怪的 曾是 它 那 然而 未腐烂的
奇怪的是，那些尚未腐烂的

[ðə; ðɪ] [fu:d] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [teɪblz] [stɪl]
The food lay on the tables still

这 食物 躺 在 这 表格 仍然
食物仍然摆在桌子上。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ][məɪn] , [ðæt] [waɪn] [dɪd] [fɪl]
Unchanged by man , that wine did fill

未更改 经过 男人 , 那 葡萄酒 做过 充满
那酒未经人为改变，却已满溢。

[ðə; ðɪ]['ɡoʊldən] [kʌps] , [jet] [braɪt] [ænd; ənd] [red] .
The golden cups , yet bright and red .

这 金的 杯子 , 然而 明亮的 和 红色的 .
金杯，却依然鲜红。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ] -
And all was so apparelléd

和 全部 曾是 所以 -
一切都如此隆重

[fɔ:r; fə] [gests] [ðæt] [keɪm] [nɑ:t] , [jet] [wʌz; wəz] [ɔ:l]
For guests that came not , yet was all

为了 客人 那 来了 不是 , 然而 曾是 全部
对于那些未到场的客人来说，一切都已就绪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] ['sɜ:rvənt] [fɪld] [ðə; ðɪ][hɔ:l] .
As though that servants filled the hall .

作为 尽管 那 仆人 已填 这 大厅 .
仿佛仆人们挤满了大厅。

[soʊ] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊps] , [ænd; ənd] [stɪl]
So waxed and waned his hopes , and still

所以 打蜡 和 减弱 他的 希望 , 和 仍然
他的希望就这样时而高涨，时而低落，而且仍然

[hi:; hi] [fɔ:rmd] [noʊ] [wɪ] [fɔ:r; fə] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl] .
He formed no wish for good or ill .

他 形成 不 希望 为了 好的 或者患病的 .
他既没有许下任何愿望，也没有许下任何愿望，无论是好是坏。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ɐnd] [ðæt]
And while he thought of this and that
和 尽管 他 想法 的 这 和 那

他一边想着这个，一边想着那个。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ðə; ði][fælkən][sæt]
Upon his perch the falcon sat
之上 他的 栖息 这 鹞 卫星

猎鹰栖息在它的枝头。

[ʌn'fed] , [ʌn'hʊdɪd] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]
Unfed , unhooded , his bright eyes
未喂养的 , 未戴帽子的 , 他的 明亮的 眼睛

他没吃东西，没戴帽子，明亮的眼睛

[bɪ'hoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd] [praɪz] ,
Beholders of the hard - earned prize ,
旁观者 的 这 难的 - 获得 奖 ,

辛勤劳动所得的获得者们

[ˈglænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['restləsli] ,
Glancing around him restlessly ,
瞥了一眼 大约 他 躁动不安 ,

他焦躁地环顾四周，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][taɪm] [druː] [naɪ]
As though he knew the time drew nigh
作为 尽管 他 知道 这 时间 画 夜

仿佛他预感到时间将至

[wen] [ðɪs] [lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .
When this long watching should be done .
什么时候 这 长的 观看 应该 是 完毕 :

何时应该结束这种长时间的观察。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[soʊ][lɪt(ə)l][baɪ][lɪt(ə)l] [fel] [ðə; ði] [sʌn] ,
So little by little fell the sun ,
所以 小的 经过 小的 跌倒 这 太阳 ,

于是，太阳一点一点地落山了。

[frʌm; frəm] [haɪ] [nuːn] ['ʌntə'ʌntu] [sʌn] - ['setɪŋ] ;
From high noon unto sun - setting ;
从 高的 中午 到 太阳 - 环境 ;

从正午到日落；

[ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And in that lapse of time the King ,
和 在 那 失效 的 时间 这 国王 ,

在那段时间里，国王

[ðoʊ] [stɪl] [hiː; hi] [wʊk] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les]
Though still he woke , yet none the less
尽管 仍然 他 觉醒 , 然而 没有任何 这 较少的

虽然他醒了过来，但尽管如此

[wʌz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpləsnes]
Was dreaming in his sleeplessness
曾是 做梦 在 他的 失眠

在失眠中做梦

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
Of this and that which he had done
的 这 和 那 哪个 他 有 完毕

关于他所做的一切

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;
Before this watch he had begun ;
前 这 手表 他 有 开始 ;

在这之前，他已经开始工作了；

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ləst]
Till , with a start , he looked at last
直到 , 和 一个 开始 , 他 看起来 在 最后的

直到他突然惊醒，最后.....

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [driːmz] [wɜːr; wər][pæst] ;
About him , and all dreams were past ;
关于 他 , 和 全部 梦境 是 过去的 ;

关于他，所有的梦想都已成为过去；

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['twailaɪt]
For now , though it was past twilight
为了 现在 , 尽管 它 曾是 过去的 暮

虽然此时已过黄昏

[wɪ'ðəʊt] , [wɪ'ðɪn] [ɔːl] [gruː] [æz; əz] [braɪt]
Without , within all grew as bright
没有 , 之内 全部 生长 作为 明亮的

内外皆变得明亮起来

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [nuːn] - [sʌn] [smoʊt] [ðə; ði] [wɔːl] ,
As when the noon - sun smote the wall ,
作为 什么时候 这 中午 - 太阳 猛击 这 墙 ,

就像正午的阳光照射在墙上一样，

[ðoʊ] [noʊ][ləmp] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
Though no lamp shone within the hall .
尽管 不 灯 闪耀 之内 这 大厅 .

虽然大厅里没有一盏灯亮着。

[ðen] [roʊz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then rose the King upon his feet ,
然后 玫瑰 这 国王 之上 他的 脚 ,

于是国王站了起来。

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [biːt] ,
And well - nigh heard his own heart beat ,
和 出色地 - 夜 听到 他的 自己的 心 打 ,

他几乎能听到自己的心跳声。

[ænd; ənd] [gruː] [ɔːl] [peɪl] [fɔːr; fər] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,
And grew all pale for hope and fear ,
和 生长 全部 苍白 为了 希望 和 害怕 ,

脸色因希望和恐惧而变得苍白，

[æz; əz] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr]
As sound of footsteps caught his ear
作为 声音 的 脚步声 捕捉 他的 耳朵

他耳边传来脚步声

[bʌt; bət][sɔːft] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [fer] ['leɪdi] ,
But soft , and as some fair lady ,
但 柔软的 , 和 作为 一些 公平的 女士 ,

但是温柔，像一位美丽的女士，

[ˈɡoʊɪŋ] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,
Going as gently as might be ,

去 作为 轻轻地 作为 可能 是 ,
尽可能轻柔地进行,

[stɑ:pt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈwaɪl] , [dɪˈstrɔ:t]
Stopped now and then awhile , **distraught**

停止 现在 和 然后 一会儿 , 心烦意乱
时不时停下来, 心烦意乱

[baɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɑ:ndəɪŋz] [ʌv; əv] [swi:t] [θɔ:t] .
By pleasant wanderings of sweet thought .

经过 令人愉快的 漫游 的 甜的 想法 .
沉浸在甜蜜思绪的愉悦漫游中。

[ˈnaɪər] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [naɪ] ,
Nigher the sound came , **and more nigh** ,

更近 这 声音 来了 , 和 更多的 夜 ,
声音越来越近, 越来越近,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌnˈwɪtɪŋli]
Until the King unwittingly

直到 这 国王 不知不觉
直到国王无意中

[ˈtremblɪd] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [her] [əˈraɪz] ,
Trembled , **and felt his hair arise** ,

颤抖 , 和 毛毡 他的 头发 出现 ,
他浑身颤抖, 感觉头发都竖了起来。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
But on the door still kept his eyes .

但 在 这 门 仍然 保留 他的 眼睛 :
但他的目光始终没有离开门。

[ðæt] [ˈoʊpənd] [su:n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]
That opened soon , **and in the light**

那 打开 很快 , 和 在 这 光
那地方很快就开了, 在阳光下

[ðer; ðər] [stept] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [braɪt] ,
There stepped alone a lady bright ,

那里 步 独自的 一个 女士 明亮的 ,
一位光彩照人的女士独自走了进来,

[ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɔ:l] .
And made straight toward him up the hall .

和 制成 直的 朝向 他 向上 这 大厅 :
然后径直朝他走去, 沿着走廊往前走。

[ɪn] [ˈɡoʊldən] [ˈɡɑ:rmənts] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [klæd]
In golden garments was she clad

在 金的 服装 曾是 她 覆膜
她身穿金色衣袍

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ə; eɪ] [belt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
And round her waist a belt she had

和 圆形的 她 腰部 一个 腰带 她 有
她腰间系着一条腰带。

[ʌv; əv] ['emərəldz] [fer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Of emeralds fair , and from her feet ,
的 祖母绿 公平的, 和 从 她 脚 ,
她脚下, 缀满了美丽的翡翠,

[ðæt] [ʃɑ:d] [wið; wiθ][gəʊld][ðə; ði] [flɔ:r] [dɪd] [mi:t] ,
That shod with gold the floor did meet ,
那 鞋子 和 金子 这 地面 做过 见面 ,
那双镶着金子的鞋子确实碰到了地板,

[ʃi; ji] [held] [ðə; ði] ['reɪmənt] ['deɪntɪli] ,
She held the raiment daintily ,
她 握住 这 服饰 轻柔地 ,
她轻轻地捧着那件衣服,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['gəʊldən] [hed] [hæd; həd][ʃi; ji]
And on her golden head had she
和 在 她 金的 头 有 她
她金色的头发上戴着.....

[ə; eɪ][roʊz] - [ri:θ] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɜ:rl] - [rɔ:t] [kraʊn] ,
A rose - wreath round a pearl - wrought crown ,
一个 玫瑰 - 花圈 圆形的 一个 珍珠 - 锻 王冠 ,
珍珠镶嵌的王冠上环绕着玫瑰花环,

[ˈsɔ:ftli] [ʃi; ji] [wɔ:kt] [wið; wiθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,
Softly she walked with eyes cast down ,
轻轻 她 步行 和 眼睛 投掷 向下 ,
她低着头, 轻手轻脚地走着。

[nɔ:r] [lʊkt] [ʃi; ji] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
Nor looked she any other than
也不 看起来 她 任何 其他 比
她看起来也和其他人没什么两样。

[æn; ən] ['ɜ:rθli] ['leɪdi] , [ðəʊ] [noʊ][mæn]
An earthly lady , though no man
一个 尘世的 女士 , 尽管 不 男人
一位尘世女子, 虽然并非男子

[hæz; həz] [si:n] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃi; ji] .
Has seen so fair a thing as she .
有 已见 所以 公平的 一个 事物 作为 她 .
她见过如此美丽的人。

[soʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [si:]
So when her face the King could see
所以 什么时候 她 脸 这 国王 可以 看
所以当国王看到她的脸时

[stɪl] [mɔ:r] [hi; hi] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][hi; hi] [θɔ:t] ,
Still more he trembled , and he thought ,
仍然 更多的 他 颤抖 , 和 他 想法 ,
他颤抖得更加厉害了, 心想:

" ['ʊrli] [maɪ] [wiʃ] [ɪz] ['hɪðər] [brɔ:t] ,
" **Surely my wish is hither brought ,**
" 一定 我的 希望 是 这里 带来 ,
“我的愿望肯定已经实现了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] [deɪ]
And this will be a goodly day
和 这 将要 是 一个 很好 天
这将是美好的一天。

[ɪf] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [aɪ] [wɪn] [ðɪs] [meɪ] .

If for mine own I win this may .
如果 为了 矿 自己的 我 赢 这 可能 :

如果我为自己赢得这场胜利，也许会是这样。

" [ænd; ənd] [ðerwɪθɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈnɪr]

" And therewithal she drew anear
" 和 于是 她 画 靠近

于是她凑近了耳朵

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr]

Until the trembling King could hear
直到 这 发抖 国王 可以 听到

直到颤抖的国王听见

[hɜːr; hər] ['veri] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [reɪzd]

Her very breathing , and she raised
她 非常 呼吸 , 和 她 提高

她的呼吸，以及她抬起头来

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [geɪzd]

Her head and on the King's face gazed
她 头 和 在 这 国王学院 脸 凝视

她的头和国王的脸凝视着

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ,

With serious eyes , and stopping there ,
和 严肃的 眼睛 , 和 停止 那里 ,

眼神严肃，然后就此打住。

[swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fəʊldəz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ,

Swept from her shoulders her long hair ,
扫荡 从 她 肩膀 她 长的 头发 ,

她将长发从肩头拂去，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [gaʊn] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

And let her gown fall on her feet ,
和 让 她 袍 落下 在 她 脚 ,

让她的长袍垂落在她的脚上，

[ðen] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [ænd; ənd] [swiːt] :

Then spoke in a clear voice and sweet :
然后 辐 在 一个 清除 噪音 和 甜的 :

然后他用清晰甜美的声音说道：

" [wel] [hæst] [ðəʊ] [wɑːtʃt] , [soʊ] [naʊ] , [oʊ] [kɪŋ] ,

" Well hast thou watched , so now , O King ,
" 出色地 哈斯特 你 观看 , 所以 现在 , 哦 国王 ,

“你观察得真仔细，现在，哦，国王啊，

[biː; bi][bəʊld] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] ;

Be bold , and wish for some good thing ;
是 大胆的 , 和 希望 为了 一些 好的 事物 ;

大胆一点，许个愿吧；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['kaʊns(ə)l] [ðɪː] , [biː; bi] [waɪz] .

And yet , I counsel thee , be wise .
和 然而 , 我 法律顾问 你 , 是 明智的 .

然而，我劝你，要明智。

[brɪ'hoʊld] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ,

Behold , spite of these lips and eyes ,
看哪 , 尽管如此 的 这些 嘴唇 和 眼睛 ,

瞧，尽管有这般唇齿和双眼，

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [oʊld] [naʊ] [eɪ ˈem][aɪ]

Hundreds of years old now am I
数百 的 年 老的 现在 是 我

我现在已经几百岁了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [si:n] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .

And have seen joy and misery .
和 有 已见 喜悦 和 苦难 .

我见过欢乐，也见过苦难。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [hu:] [jet] [hæst] [lɪvd] [ɪn] [blɪs] .

And thou , who yet hast lived in bliss .
和 你 , WHO 然而 哈斯特 居住地 在 极乐 .

而你，却已生活在幸福之中。

[aɪ][bɪd] [ðɪ:] [wel] [kənˈsɪdər] [ðɪs] ;

I bid thee well consider this ;
我 出价 你 出色地 考虑 这 ;

我劝你好好考虑一下；

[ˈbetər] [aɪ ˈti:] [wɜ: r; wər] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv]

Better it were that men should live
更好的 它 是 那 男人 应该 居住

男人最好是活着

[æz; əz] [bi:sts] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ɜ: rθ] [kæn; kən] [ɡɪv] ,

As beasts , and take what earth can give ,
作为 野兽 , 和 拿 什么 地球 能 给 ,

像野兽一样，掠夺大地所能给予的一切，

[ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ] [wɔ: rɪm] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [græs]

The air , the warm sun and the grass
这 空气 , 这 温暖的 太阳 和 这 草

空气、温暖的阳光和草地

[ʌnˈtɪl] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ðɪ] [ɜ: rθ] [ðeɪ] [pæs] ,

Until unto the earth they pass ,
直到 到 这 地球 他们 经过 ,

直到他们归于尘土，

[ænd; ənd] [geɪn] [pərˈtʃæns] [nɔ: t] [wɜ: rs] [ðæn; ðən] [rest]

And gain perchance nought worse than rest
和 获得 或许 零 更糟 比 休息

或许得到的也并不比休息更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] [nɔ: t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best]

Than that not knowing what is best
比 那 不是 会心 什么 是 最好的

比不知道什么才是最好的

[fɔ: r; fər] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] , [ðeɪ] [ni: dz] [mʌst; məst] [θɜ: rst]

For sons of men , they needs must thirst
为了 儿子们 的 男人 , 他们 需求 必须 口渴

对于人类之子来说，他们需要的是渴望。

[fɔ: r; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [əˈkæ: st] .

For what shall make their lives accurst .
为了 什么 将 制作 他们的 生活 准确 .

究竟是什么使他们的生命遭受诅咒？

" [ðerfɔ:r] [aɪ][bɪd] [ði:] [naʊ] [brɪwer] ,
" **Therefore I bid thee now beware** ,
" 所以 我 出价 你 现在 提防 ,
因此，我警告你务必小心。

[lest] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['si:mɪŋ] [fer] ,
Lest getting something seeming fair ,
免得 获得 某物 似乎 公平的 ,
为了避免得到看似公平的东西，

[ðəʊ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
Thou com'st in vain to long for more
你 com'st 在 徒劳 到 长的 为了 更多的
你徒劳地渴望更多

[ɔ:r][lest][ðə; ði] [θɪŋ] [ðəʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]
Or lest the thing thou wishest for
或者 免得 这 事物 你 愿望 为了
否则，你所渴望的事物.....

[meɪk] [ði:] [ʌn'hæpi] [tɪl] [ðəʊ] [daɪst] ,
Make thee unhappy till thou diest ,
制作 你 不开心 直到 你 最 ,
让你痛苦到死，

[ɔ:r][lest][wɪð; wɪθ] ['spi:di] [deθ] [ðəʊ]
Or lest with speedy death thou buyest
或者 免得 和 迅速 死亡 你 买家
否则，你将以迅速死亡为代价购买

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv] ['hæpɪnəs]
A little hour of happiness
一个 小的 小时 的 幸福
短暂的快乐时光

[ɔ:r]['leɪzi][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [dɪ'stres] .
Or lazy joy with sharp distress .
或者 懒惰的 喜悦 和 锋利的 痛苦 .
或者慵懒的快乐中夹杂着剧烈的痛苦。

" [ə'læəs] , [waɪ] [seɪ] [aɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [ði:] ,
" **Alas , why say I this to thee** ,
" 唉 , 为什么 说 我 这 到 你 ,
“唉，我为何要对你说这些话呢？ ”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [si:] [fʊl] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
For now I see full certainly ,
为了 现在 我 看 满的 当然 ,
现在我完全确定了。

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [æsk][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
That thou wilt ask for such a thing ,
那 你 枯萎 问 为了 这样的 一个 事物 ,
你竟会提出这样的要求？

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [best] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [flɪŋ]
It had been best for thee to fling
它 有 到过 最好的 为了 你 到 一扔
你最好还是投降。

[ðəɪ] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:p] ,
Thy body from a mountain - top ,
你的 身体 从 一个 山 - 顶部 ,
你的尸体从山顶落下，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hɑ:t][ˈfaɪər][tu:; tə][dra:p] ,
Or in a white hot fire to drop ,
或者 在 一个 白色的 热的 火 到 降低 ,
或者在熊熊烈火中坠落，

[ɔ:r][ˈevər] [ðəʊ] [hædst] [si:n] [em ˈi:] [hɪr] ,
Or ever thou hadst seen me here ,
或者 曾经 你 哈斯特 已见 我 这里 ,
或者你曾在这里见过我，

[neɪ] [ðen] [bi:; bi] [ˈspi:di] [ænd; ənd] [spi:k] [klɪr] .
Nay then be speedy and speak clear .
不 然后 是 迅速 和 说话 清除 .
那就快点，说清楚。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [ˈi:gərli] ,
" Then the King cried out eagerly ,
" 然后 这 国王 哭 出去 急切地 ,
于是国王急切地喊道：

[groʊn] [ˈfɪrləs] , " [ɑ:] , [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] !
Grown fearless , " Ah , be kind to me !
生长 无畏 , " 啊 , 是 种类 到 我 !
变得无所畏惧，“啊，请善待我！ ”

[ðəʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðen] !
Thou knowest what I long for then !
你 最了解 什么 我 长的 为了 然后 !
那时你就知道我渴望的是怎么了！

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[ðəʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
Thou know'st that I , a king of men ,
你 知道 那 我 , 一个 国王 的 男人 ,
你知道我，万民之王，

[wɪl] [æsk][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ði:] !
Will ask for nothing else than thee !
将要 问 为了 没有什么 别的 比 你 !
我只求你！

[ðəʊ] [dɪdst] [nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ,
Thou didst not say this could not be ,
你 迪斯特 不是 说 这 可以 不是 是 ,
你并没有说这不可能发生，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [blɪs] ,
And I have had enough of bliss ,
和 我 有 有 足够的 的 极乐 ,
我已经受够了幸福，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [end][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] . "
If I may end my life with this . "
如果 我 可能 结尾 我的 生活 和 这 : "
如果我能以此结束我的生命。

" [ˈhɑ:rkən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɒt] [men] [wɪl] [seɪ]
" Harken , " she said , " what men will say
" 倾听 , " 她 说 , " 什么 男人 将要 说
“听着，”她说，“男人们会说什么。”

[wen] [ðei] [ɑ:r; ər][mæd] ; [br'fɔ:r] [tu:; tə] - [dei]
When they are mad ; before to - day
什么时候 他们 是 疯狂的 ; 前 到 - 天

他们生气的时候；在今天之前

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wɜ:rdz] [sʌt] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [mi:n] ,
I knew that words such things could mean ,
我 知道 那 字 这样的 事物 可以 意思是 ,

我知道这些话可能意味着什么。

[ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
And wondered that it could have been .
和 想知道 那 它 可以 有 到过 .

并心想，这或许就是事实。

" [θɪŋk] [wel] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðɪs] [wɪt] - [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,
" **Think well , because this wished - for joy ,**
" 思考 出色地 , 因为 这 希望 - 为了 喜悦 ,

好好想想，因为这份渴望的快乐，

[ðæt] ['fɔrli] [wɪl] [ðɑɪ] [blɪs] [dɪ'strɔɪ] ,
That surely will thy bliss destroy ,
那 一定 将要 你的 极乐 破坏 ,

那必将摧毁你的幸福。

[wɪl] [let] [ði:] [lɪv; laɪv] , [ʌn'tɪl] [ðɑɪ] [laɪf]
Will let thee live , until thy life
将要 让 你 居住 , 直到 你的 生活

会让你活下去，直到你的生命终结

[ɪz] [ræpt] [ɪn] [sʌt] [br'wɪldərɪŋ] [straɪf]
Is wrapped in such bewildering strife
是 包装 在 这样的 扑朔迷离 冲突

被如此令人困惑的纷争所包裹

[ðæt] [ɔ:l] [ðɑɪ] [deɪz] [wɪl] [si:m] [bʌt; bət] [ɪl] —
That all thy days will seem but ill —
那 全部 你的 天 将要 似乎 但 患病的 —

你的一生都将充满苦难——

[naʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [stɪl] ? "
Now wilt thou wish for this thing still ? "
现在 枯萎 你 希望 为了 这 事物 仍然 ? "

你现在还想要这东西吗？

" [wɪlt] [ðəʊ] [ðen] [grænt][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ;
" **Wilt thou then grant it ? "** **cried the King ;**
" 枯萎 你 然后 授予 它 ? " 哭 这 国王 ;

“那么，你究竟要批准吗？”国王喊道；

" ['fɔrli] [ðəʊ] [ɑ:rt][æn; ən] ['ɜ:rθli] [θɪŋ] ,
" **Surely thou art an earthly thing ,**
" 一定 你 艺术 一个 尘世的 事物 ,

你确是属世的事物，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['mɑ:kəri] ,
And all this is but mockery ,
和 全部 这 是 但 嘲讽 ,

这一切都不过是嘲弄而已。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kænst] [tel] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
And thou canst tell no more than I
和 你 罐 告诉 不 更多的 比 我

你也说不出比我更多的话。

[wʌt] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][maɪ][laɪf][fæl; fəl][biː; bi] . "
What ending to my life shall be . "
什么 结束 到 我的 生活 将 是 : "

我的生命将如何终结？

" [neɪ] , [ðen] , " [fiː; fi] [sed] , " [aɪ][grænt][aɪ 'tiː] [ðɪː]
" Nay , then , " she said , " I grant it thee
" 不 , 然后 , " 她 说 , " 我 授予 它 你

“不，那么，”她说，“我同意了。”

[pər'fɔːrs] ; [kʌm] [naɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ðəɪn]
Perforce ; come nigh , for I am thine
强制 ; 来 夜 , 为了 我 是 你的

务必靠近，因为我是你的。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] ,
Until the morning sun doth shine ,
直到 这 早晨 太阳 确实 闪耀 ,

直到晨曦初露，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [kæn; kən] [pruːv]
And only coming time can prove
和 仅有的 未来 时间 能 证明

只有时间才能证明一切。

[wʌt] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] .
What thing I am .
什么 事物 我 是 : .

我究竟是什么？

" ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
" Dizzy with love ,
" 晕眩的 和 爱 ,

“因爱而晕眩，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] [strʌk] ['moʊnɪləs]
And with surprise struck motionless
和 和 惊喜 击 静止不动

惊讶得一动不动

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][fɑːr] [les]
That this divine thing , with far less
那 这 神圣的 事物 , 和 远的 较少的

这件神圣的事，远没有那么.....

[ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Of striving than a village maid ,
的 努力 比 一个 村庄 女佣 ,

比村姑更努力，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ə'freɪd] ,
Had yielded , there he stood afraid ,
有 产生 , 那里 他 站立 害怕的 ,

他屈服了，恐惧地站在那里。

[spart] [ʌv; əv][hɑːt][wɜːrdʒ][ænd; ʌnd] ['pæʃənət] ,
Spite of hot words and passionate ,
尽管如此 的 热的 字 和 热情的 ,

尽管言辞激烈、情绪激动，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪt] .

And strove to think upon his fate .
和 努力 到 思考 之上 他的 命运 .

他努力思考自己的命运。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈprez(ə)ntli]

But as he stood there , presently
但 作为 他 站立 那里 , 目前

但他站在那里时，突然.....

[wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [æ'naɪ] ,

With smiling face she drew anigh ,
和 微笑 脸 她 画 近 ,

她面带微笑地走近，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] .

And on his face he felt her breath .
和 在 他的 脸 他 毛毡 她 气息 .

他感觉到了她呼吸的气息喷洒在他的脸上。

" [oʊ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʌst] [ðəʊ] [fɪr] [deθ] ?

" O love , " she said , " dost thou fear death ?
" 哦 爱 , " 她 说 , " 朋友 你 害怕 死亡 ?

“哦，爱人，”她说，“你害怕死亡吗？”

[nɔ:t] [tɪl] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [jælt] [ðəʊ] [daɪ] ,

Not till next morning shalt thou die ,
不是 直到 下一个 早晨 应 你 死 ,

你不会在第二天早上之前死去。

[ɔːr] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðəɪ] [ˈmɪzəri] .

Or fall into thy misery .
或者 落下 进入 你的 苦难 .

否则，你将陷入痛苦之中。

" [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][hɜːr; hər][hænd][dɪd] [fɔːl] ,

" Then on his hand her hand did fall ,
" 然后 在 他的 手 她 手 做过 落下 ,

然后她的手落在了他的手上，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

And forth she led him down the hall ,
和 前进 她 引领 他 向下 这 大厅 ,

于是她领着他沿着走廊往前走。

[ˈgoʊɪŋ] [fʊl] [ˈsɔːftli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Going full softly by his side .
去 满的 轻轻 经过 他的 边 .

轻轻地依偎在他身边。

" [oʊ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [wel] [br'taɪd]

" O love , " she said , " now well betide
" 哦 爱 , " 她 说 , " 现在 出色地 贝特迪

“哦，爱，”她说，“现在一切都好。”

[ðə; ði] [deɪ] [wer'ɑ:n] [ðəʊ] [tuː; tə][em 'iː] .

The day whereon thou cam'st to me .
这 天 其中 你 摄像头 到 我 .

你来到我身边的那天。

[aɪ] [wʊd] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [maɪt] [biː; bi] ,

I would this night a year might be ,
我 会 这 夜晚 一个 年 可能 是 ,

我希望今晚能成为一年中最重要的一晚。

[jɛɪ] , [laɪf] - [lɔːŋ] ; [sʌtʃ] [laɪf][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
Yea , life - long ; such life as we have ,
是的 , 生活 - 长的 ; 这样的 生活 作为 我们 有 ,

是的, 终生; 我们所拥有的这种人生,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [frʌm; frəm] [wʊːm] [tuː; tə] [greɪv] .
A thousand years from womb to grave .
一个 千 年 从 子宫 到 严重 .

从出生到死亡, 一千年。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [hænd] [siːmd] [wɜːrθ]
" And then that clinging hand seemed worth
" 和 然后 那 依恋 手 似乎 值得

然后, 那只紧紧抓住的手似乎有了价值

[wət'evər] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Whatever joy was left on earth ,
任何 喜悦 曾是 左边 在 地球 ,

世间仅存的快乐,

[ænd; ənd] ['evri] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][fər'gɑːt] ,
And every trouble he forgot ,
和 每一个 麻烦 他 忘了 ,

他忘记了所有的烦恼,

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [rɪ'membər] [nɑːt] :
And time and death remembered not :
和 时间 和 死亡 记得 不是 :

时间与死亡都已遗忘:

['kɪndər] [ʃiː; ʃi] [gruː] , [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Kinder she grew , she clung to him
幼儿园 她 生长 , 她 紧紧抓住 到 他

她越发善良, 越发依恋他。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɪd] [swɪm]
With loving arms , her eyes did swim
和 爱 武器 , 她 眼睛 做过 游泳

她用充满爱意的双臂, 眼神迷离。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv]
With love and pity , as he strove
和 爱 和 遗憾 , 作为 他 努力

怀着爱与怜悯, 他努力.....

[tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;
To show the wisdom of his love ;
到 展示 这 智慧 的 他的 爱 ;

为了彰显他爱的智慧;

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
With trembling lips she praised his choice ,
和 发抖 嘴唇 她 赞扬 他的 选择 ,

她嘴唇颤抖着称赞他的选择,

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [wel] [ðəʊ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
And said , " Ah , well may'st thou rejoice ,
和 说 , " 啊 , 出色地 五月 你 麾 ,

然后说: “啊, 你当然可以高兴。”

[wel] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌn] [ʃɔ:rt] [naɪt]
Well may'st thou think this one short night
出色地 五月 你 思考 这 一 短的 夜晚

或许你会认为这短暂的一夜.....

[wɜ:ɾθ] [ˈjɪɾz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [dɪˈlaɪt]
Worth years of other men's delight
值得 年 的 其他 男士 喜

值得让其他男人享受多年的快乐。

[ɪf] [ðəɪ] [hɑ:ɾt] [æz; əz] [maɪn] [oʊn] [hɑ:ɾt] [ɪz]
If thy heart as mine own heart is
如果 你的 心 作为 的 自己的 心 是

如果你的心和我的心一样，

[sʌŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbəʊndləs] [si:] [ʌv; əv] [blɪs]
Sunk in a boundless sea of bliss
沉没 在 一个 无边无际 海 的 极乐

沉浸在无边无际的幸福海洋中；

[oʊ] [lʌv] , [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:]
O love, rejoice with me
哦 爱 , 魔 和 我

哦，我的爱人，与我一同欢欣吧！

[rɪˈdʒɔɪs]
rejoice
魔

魔！

" [bʌt; bət] [æz; əz] [fi:; fi] [spoʊk] , [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌnɪd] [vɔɪs]
" But as she spoke, her honied voice
" 但 作为 她 辐 , 她 蜂蜜 嗓音

但当她说话时，她那甜腻的声音

[ˈtremblɪd] , [ænd; ənd] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈsɒbz] [fi:; fi] [sed]
Trembled, and midst of sobs she said
颤抖 , 和 中间 的 啜泣 她 说

她颤抖着，抽泣着说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第14/19页

" [oʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðəʊ] [sti:l] [ə'freɪd] ?
" O love , and art thou still afraid ?
" 哦 爱 , 和 艺术 你 仍然 害怕的 ?
“哦，爱啊，你还在害怕吗？”

[rɪ'tɜ:rn] , [ðen] , [tu:; tə] [ðəɪn] ['hæpɪnəs] ,
Return , then , to thine happiness ,
返回 , 然后 , 到 你的 幸福 ,
那么，就回到你的幸福中去吧。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [lʌv] [ðɪ:] ['eni] [les] ;
Nor will I love thee any less ;
也不 将要 我 爱 你 任何 较少的 ;
我对你的爱丝毫不会减少；

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðɪ:] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt]
But watch thee as a mother might
但 手表 你 作为 一个 母亲 可能
但要像母亲一样看着你

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [æɪ; ət] [pleɪ] .
Her child at play .
她 孩子 在 玩 .
她的孩子在玩耍。

" [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt]
" With strange delight
" 和 奇怪的 喜
“带着一种奇异的喜悦”

[hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] , " [neɪ] , [ki:p] [ðəɪ] [terz]
He stammered out , " Nay , keep thy tears
他 结结巴巴 出去 , " 不 , 保持 你的 眼泪
他结结巴巴地说：“不，别哭了。”

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['ru:ɪnd] ['jɪrz]
for me , and for my ruined years
为了 我 , 和 为了 我的 毁坏 年
对我而言，对我那段被毁掉的岁月而言。

[wi:p] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [ðɪ:] [mɔ:r] ,
Weep love , that I may love thee more ,
哭泣 爱 , 那 我 可能 爱 你 更多的 ,
哭泣吧，我的爱人，这样我才能更爱你。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:(r)] . "
My little hour will soon be o'er . "
我的 小的 小时 将要 很快 是 超过 . "
我的短暂时光即将结束。

" [ɑ:] , [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [waɪz]
" Ah , love , " she said , " and thou art wise
" 啊 , 爱 , " 她 说 , " 和 你 艺术 明智的
“啊，爱情，”她说，“你真睿智。”

[æz; əz][men][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['mɪzəri:z]
As men are , with long miseries
作为 男人 是 , 和 长的 苦难

男人就是这样，饱受长期苦难。

['baɪŋ] ['ði:z] ['aɪd(ə)l][wɜ:rdz][ænd; ənd][veɪn] ,
Buying these idle words and vain ,
购买 这些 闲置的 字 和 徒劳 ,

购买这些空洞无物的言辞，徒劳无功。

[maɪ] ['fu:lɪ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] ['læstɪŋ] [peɪn] ;
My foolish love , with lasting pain ;
我的 愚蠢 爱 , 和 持久 疼痛 ;

我愚蠢的爱，伴随着长久的痛苦；

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][læst]
And yet , thou wouldst have died at last
和 然而 , 你 会 有 死亡 在 最后的

然而，你最终还是会死去。

[ɪf] [ɪn][ɔ:l] ['wɪzdəm] [ðəʊ] [hædst] [pæst]
If in all wisdom thou hadst passed
如果 在 全部 智慧 你 哈斯特 通过了

如果你以最大的智慧已经通过了

[ðai] ['wɪri] [laɪf] : [fər'gɪv] [em 'i:] [ðen] ,
Thy weary life : forgive me then ,
你的 厌倦 生活 : 原谅 我 然后 ,

你疲惫的人生：请原谅我，

[ɪn] ['pɪtɪŋ] [ðə; ði][sæd][laɪf][ʌv; əv][men] .
In pitying the sad life of men .
在 怜悯 这 伤心 生活 的 男人 :

怜悯人类悲惨的生活。

" [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [blɪs] [hɪz; ɪz][soʊl] [dɪd] [swɪm] ,
" Then in such bliss his soul did swim ,
" 然后 在 这样的 极乐 他的 灵魂 做过 游泳 ,

“然后，他的灵魂在如此极乐中遨游，

[bʌt; bət] ['tendər] ['mju:zɪk][ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm]
But tender music unto him
但 投标 音乐 到 他

但对他来说，却是温柔的音乐。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ; [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri]
Her words were ; death and misery
她 字 是 ; 死亡 和 苦难

她说的话是：死亡和苦难

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[bʌt; bət] ['empti] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [grʊŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
But empty names were grown to be ,
但 空的 姓名 是 生长 到 是 ,

但空洞的名字却逐渐变得.....

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ʃi:; ʃɪ] [dru:] ,
As from that place his steps she drew ,
作为 从 那 地方 他的 步骤 她 画 ,

她从那里画出了他的脚步声，

[ænd; ənd][dɑ:rk][ðə; ði][hɔ:l][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][gru:] .
And dark the hall behind them grew .
和 黑暗的 这 大厅 在后面 他们 生长 ;
他们身后的走廊越来越暗。

[bi:]
B
B
B

[ʌt][end][kʌmz][tu:; tə][ɔ:l][ˈɜ:rθli][blɪs] ,
UT end comes to all earthly bliss ,
犹他州 结尾 来 到 全部 尘世的 极乐 ;
UT的终结将带来尘世间所有的幸福，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][tʃɔɪs][fʊl][ʃɔ:rt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
And by his choice full short was his ;
和 经过 他的 选择 满的 短的 曾是 他的 ;
他选择让自己变得短暂；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][greɪ][ænd; ənd][kəʊld] ,
And in the morning , grey and cold ,
和 在 这 早晨 , 灰色的 和 寒冷的 ,
清晨，阴冷灰暗。

[bɪ'saɪd][ðə; ði][dɪd][ʃi:; ʃɪ][hoʊld]
Beside the daïs did she hold
旁 这 daïs 做过 她 抓住
她站在讲台旁。

[hɪz; ɪz][ˈtremblɪŋ][hænd][ænd; ənd][ˈwɪstfəli]
His trembling hand , and wistfully
他的 发抖 手 , 和 怅然地
他颤抖的手，带着一丝惆怅

[hi:; hi][ˈdaʊtɪŋ][wʌt][hɪz; ɪz][feɪt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
He , doubting what his fate should be ,
他 , 怀疑 什么 他的 命运 应该 是 ,
他对自己未来的命运感到迷茫，

[geɪzd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈsɔ:ləm][aɪz] , [ðæt][naʊ] ,
Gazed at her solemn eyes , that now ,
凝视 在 她 庄严 眼睛 , 那 现在 ,
凝视着她那双肃穆的眼睛，此刻，

[bɪ'ni:θ][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] , [ʌn'tɹʌbld][brəʊ] ,
Beneath her calm , untroubled brow ,
下面 她 冷静的 , 平静无波 眉头 ,
在她平静无忧的眉宇间，

[wɜ:r; wəɹ][fɪkst][ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪld][feɪs][ænd; ənd][wɑ:n] ;
Were fixed on his wild face and wan ;
是 固定的 在 他的 荒野 脸 和 万 ;
目光紧紧盯着他那张狂野而苍白的脸；

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ][sed] , " [oʊ] , [ˈhæpləs][mæn] ,
At last she said , " Oh , hapless man ,
在 最后的 她 说 , " 哦 , 不幸的 男人 ,
最后她说：“哦，可怜的人，

[dɪ'pɑ:rt] !
Depart !
离开 !
出发！

[ðaɪ] [fʊl] [wɪʃ] [hæst] [ðəʊ] [hæd; həd] ;
thy full wish hast thou had ;
你的 满的 希望 哈斯特 你 有 ；

你的愿望已经全部实现；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [glæd] ,
A little time thou hast been glad ,
一个 小的 时间 你 哈斯特 到过 高兴的 ,

你快乐的日子并不长，

[ðəʊ] [ʃælt] [bi; bi] [ˈsɔ:ri] [tɪl] [ðəʊ] [daɪ] .
Thou shalt be sorry till thou die .
你 应 是 对不起 直到 你 死 ；

你将终生悔恨。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪnˈdi:d] , [fʊl] [feɪn][er 'em][aɪ]
" And though , indeed , full fain am I
" 和 尽管 , 的确 , 满的 欣然 是 我

“虽然，我确实非常渴望……”

[ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][bi; bi] ; [ˈneiθɪs] , [æz; əz] [deɪ]
This might not be ; nathless , as day
这 可能 不是 是 ; 然而 , 作为 天

这或许并非如此；然而，如同白昼

[naɪt] [ˈfɑ:lʊz] , [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Night follows , colourless and grey ,
夜晚 跟随 , 无色 和 灰色的 ,

夜幕降临，一片灰暗无色。

[soʊ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑ:lʊz] [ðəɪ] [dɪˈlaɪt] ,
So this shall follow thy delight ,
所以 这 将 跟随 你的 喜 ,

所以，你的喜悦之后必将伴随着这一切。

[jɔːr; jər][dʒɔɪ] [hæθ] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][læst] [naɪt] —
Your joy hath ending with last night —
你的 喜悦 有 结束 和 最后的 夜晚 —

你的快乐已随着昨晚的结束而终结——

[nei] , [pi:s] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rkən] [tu; tə][ðəɪ] [feɪt] .
Nay , peace , and hearken to thy fate .
不 , 和平 , 和 倾听 到 你的 命运 ；

不，安息吧，听从你的命运。

" [straɪf] [wɪˈðəʊt] [pi:s] , [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
" Strife without peace , early and late ,
" 冲突 没有 和平 , 早期的 和 晚的 ,

“争斗没有和平，早晚皆是如此”，

[ˈlæstɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ded] ,
Lasting long after thou art dead ,
持久 长的 后 你 艺术 死的 ,

即使你死后仍会长存，

[ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [əˈpɑ:n] [ðəɪn] [hed] ;
And laid with earth upon thine head ;
和 铺设 和 地球 之上 你的 头 ；

头上覆土；

[wɔːr] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪktəri] [[ælt] [ðəʊ] [hæv; həv] ,
War without victory shalt thou have ,
战争 没有 胜利 应 你 有 ,

你将经历一场没有胜利的战斗。

[dɪˈfi:t] , [nɔːr] [ˈɑːnər] [[ælt] [ðəʊ] [seɪv] ;
Defeat , nor honour shalt thou save ;
击败 , 也不 荣誉 应 你 节省 ;

失败，你既不能赢得荣誉；

[ðai] [fer] [lənd][[æ; ə][biː; bi] [rent] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
Thy fair land shall be rent and torn ,
你的 公平的 土地 将 是 租 和 撕裂 ,

你美丽的土地必被撕裂，

[ðai] [ˈpiːp(ə)l] [biː; bi][[ʌv; əv][ɔːl] [fərˈlɔːrn] ,
Thy people be of all forlorn ,
你的 人们 是 的 全部 绝望 ,

愿你的子民远离一切孤苦伶仃，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [kɜːrs] [ðɪː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] .
And all men curse thee for this thing .
和 全部 男人 诅咒 你 为了 这 事物 .

所有人都因此事咒骂你。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [kɪŋ]
" **She loosed his hand , but yet the King**
" 她 松开 他的 手 , 但 然而 这 国王

她松开了他的手，但国王

[sed] , " [jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪː] ?
Said , " Yea , and I may go with thee ?
说 , " 是的 , 和 我 可能 去 和 你 ?

他说：“是的，我可以和你一起去吗？”

[waɪ] [[ʊd; ʃəd][wiː; wi][pɑːrt] ?
Why should we part ?
为什么 应该 我们 部分 ?

我们为什么要分开？

[ðen] [let] [θɪŋz] [biː; bi]
then let things be
然后 让 事物 是

那就顺其自然吧。

[iːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ! "
E'en as they will ! "
e'en 作为 他们 将要 ! "

即使他们愿意！

" [pɔːr] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Poor man , " she said** ,
" 贫穷的 男人 , " 她 说 ,

“可怜的人，”她说。

" [ðəʊ] [reɪvəst] ; [ˈʌʊər; ɑːr][hɑːt] [ʌv] [ɪz] [ded] ,
" **Thou ravest ; our hot love is dead** ,
" 你 狂欢 ; 我们的 热的 爱 是 死的 ,

你狂喜；我们炽热的爱情已死，

[ɪf] [ˈevər][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeni] [laɪf] :
If ever it had any life :
如果 曾经 它 有 任何 生活 :

如果它曾经有过生命的话：

[ˈɡoʊ] , [ˈmeɪk] [ðɪ:] [ˈredi] [ˈɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstraɪf]
Go , make thee ready for the strife
去 , 制作 你 准备好 为了 这 冲突
去吧, 准备好迎接战斗。

[ˈwerɪn] [ðɑɪ] [deɪz] [jæl; jəl] [suːn] [biː; bi] [ˈræpt] ;
Wherein thy days shall soon be wrapped ;
其中 你的 天 将 很快 是 包装 ;
你的生命即将在此终结;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hɪr] [hæv; həv] [hæpt]
And of the things that here have happed
和 的 这 事物 那 这里 有 发生了
这里发生过的事情

[ˈmeɪk] [ðəʊ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [ðəʊ] [duː] ;
Make thou such joy as thou may'st do ;
制作 你 这样的 喜悦 作为 你 五月 做 ;
尽你所能地去创造快乐;

[bʌt; bət][aɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [niːdʒ] [mʌst; məst][ɡoʊ] ,
But I from this place needs must go ,
但 我 从 这 地方 需求 必须 去 ,
但我必须离开这里。

[nɔːr] [ʃælt] [ðəʊ] [ˈevər] [siː] [ˌem ˈiː] [mɔːr]
Nor shalt thou ever see me more
也不 应 你 曾经 看 我 更多的
你将再也见不到我了

[ʌnˈtɪl] [ðɑɪ] [ˈtrʌblɪd] [laɪf][ɪz][ɔː(r)] :
Until thy troubled life is o'er :
直到 你的 麻烦 生活 是 超过 :
直到你坎坷的一生结束:

[əˈlæs][aɪ][tuː; tə] [seɪ] - [ˈferˈwel] - [tuː; tə] [ðɪ:]
Alas I to say ' farewell ' to thee
唉 我 到 说 - 告别 - 到 你
唉, 我不得不向你道别了。

[wɜːr; wər] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ˈmɑːkəri] .
Were nought but bitter mockery .
是 零 但 苦的 嘲讽 .
除了苦涩的嘲讽, 什么也没有。

[fer] [æz; əz] [ðəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [hɑːrt]
Fare as thou may'st , and with good heart
票价 作为 你 五月 , 和 和 好的 心
一路顺风, 心怀善意

[pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðɑɪ] [ˈretʃɪd] [paːrt] .
Play to the end thy wretched part .
玩 到 这 结尾 你的 可怜 部分 .
把你那悲惨的角色演到最后。

" [ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **Therewith she turned and went from him ,**
" 由此 她 转向 和 去 从 他 ,
于是她转身离开了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [swɪm]
And with such pain his eyes did swim
和 和 这样的 疼痛 他的 眼睛 做过 游泳
剧痛让他双眼迷离。

[hiː; hi] [skɜːs] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həːr] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ；
He scarce could see her leave the place ；

他 稀少 可以 看 她 离开 这 地方 ；
他几乎没看到她离开；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] ,
And then , with troubled and pale face ,

和 然后 , 和 麻烦 和 苍白 脸 ,
然后，他面色苍白，神情忧虑，

[hiː; hi][gæt][hɪm; ɪm] [ðens] : [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd]
He gat him thence : and soon he found

他 门 他 因此 : 和 很快 他 成立
他从那里抓住了他；不久他就找到了他。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] - [kɔːrt] [baʊnd] ；
His good horse in the base - court bound ；

他的 好的 马 在 这 根据 - 法庭 边界 ；
他的好马在底线附近；

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[soʊ] , ['luːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːrθ] [dɪd][hiː; hi][raɪd] ,
So , loosing him , forth did he ride ,

所以 , 失败 他 , 前进 做过 他 骑 ,
于是，甩开他之后，他继续前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən][waɪd] ,
For the great gates were open wide ,

为了 这 伟大的 大门 是 打开 宽的 ,
因为大门敞开着，

[ænd; ənd] [flæt] [ðə; ði] ['hevi] ['drɔːbrɪdʒ] [leɪ] .
And flat the heavy drawbridge lay .

和 平坦的 这 重的 吊桥 躺 .
沉重的吊桥平放着。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
So by the middle of the day ,

所以 经过 这 中间 的 这 天 ,
所以到了中午，

[ðæt] ['mɜːrki] [pæs] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [θruː] ,
That murky pass had he gone through ,

那 浑浊的 经过 有 他 已消失 通过 ,
他曾走过那段阴暗的路程。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌntri] [ðæt][hiː; hi] [nuː] ；
And come to country that he knew ；

和 来 到 国家 那 他 知道 ；
回到他熟悉的祖国；

[ænd; ənd] ['hoʊmwərd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsəz] [hed] .
And homeward turned his horse's head .

和 回家 转向 他的 马匹 头 .
于是他调转马头，朝着家的方向走去。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hoʊmsted]
And passing village and homestead

和 通过 村庄 和 家园
途经村庄和农舍

[naɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [keɪm] [æt; ət][ləst] ；
Nigh to his palace came at last ；
夜 到 他的 宫殿 来了 在 最后的 ；
他终于来到了他的宫殿附近；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] [pæst]
And still the further that he passed
和 仍然 这 更远 那 他 通过了
他越走越远

[frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪz] ，
From that strange castle of the fays ，
从 那 奇怪的 城堡 的 这 费伊斯 ；
从那座奇特的仙女城堡里，

[mɔːr] [ˈdriːmlaɪk] [siːmd] [ðooz] [ˈsev(ə)n] [deɪz] ，
More dreamlike seemed those seven days ，
更多的 如梦似幻 似乎 那些 七 天 ；
那七天仿佛置身梦境一般。

[ænd; ənd] [ˈdriːmlaɪk] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [naɪt] ；
And dreamlike the delicious night ；
和 如梦似幻 这 可口的 夜晚 ；
那是一个如梦似幻的美妙夜晚；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [waɪt] ，
And like a dream the shoulders white ，
和 喜欢 一个 梦 这 肩膀 白色的 ；
肩膀像梦境般洁白，

[ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [her] ，
And clinging arms and yellow hair ，
和 依恋 武器 和 黄色的 头发 ；
还有紧紧搂着的手臂和金色的头发，

[ænd; ənd] [ˈdriːmlaɪk] [ðə; ði][sæd] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər] .
And dreamlike the sad morning there .
和 如梦似幻 这 伤心 早晨 那里 ；
那是一个如梦似幻的悲伤早晨。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][hiː; hi] - [gæn][tuː; tə] [diːm]
Until at last he ' gan to deem
直到 在 最后的 他 - 甘 到 认为
直到最后他开始认为

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] —
That all might well have been a dream —
那 全部 可能 出色地 有 到过 一个 梦 —
这一切或许只是一场梦——

[jet] [waɪ] [wʌz; wəz][laɪf][ə; eɪ] [ˈwaɪrɪnəs] ？
Yet why was life a weariness ？
然而 为什么 曾是 生活 一个 疲劳 ？
为什么生活如此令人疲惫？

[wʌt] [ment] [ðɪs] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːrp] [dɪˈstres] ？
What meant this sting of sharp distress ？
什么 意思是 这 蜇 的 锋利的 痛苦 ？
这种剧烈的痛苦意味着什么？

[ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ʌv] ，
This longing for a hopeless love ，
这 渴望 为了 一个 绝望 爱 ；
这种对一段无望爱情的渴望，

[nʊʊ] [ˈsaɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [mu:v] ?
No sighing from his heart could move ?
不 叹息 从 他的 心 可以 移动 ?

他心中连一声叹息都无法触动吗？

[ɔ:r] [els] , - [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd][gʊʊ]
Or else , ' She did not come and go
或者 别的 , - 她 做过 不是 来 和 去

否则，“她既没有来也没有走。”

[æz; əz] [feɪz] [maɪt] [du:] , [bʌt; bət][sɔ:ft][ænd; ənd] [sləʊ]
As fays might do , but soft and slow
作为 费伊斯 可能 做 , 但 柔软的 和 慢的

就像仙女们可能会做的那样，但轻柔而缓慢。

[hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [fi:t] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
Her lovely feet fell on the floor ;
她 迷人的 脚 跌倒 在 这 地面 ；

她那双美丽的脚落在了地板上；

[ʃi; ʃi][set][hɜ:r; hər] [fer] [hænd][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
She set her fair hand to the door
她 放 她 公平的 手 到 这 门

她将她那只漂亮的手放在门上。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈdeɪnti] [meɪd] [maɪt] [du:] ;
As any dainty maid might do ;
作为 任何 纤巧 女佣 可能 做 ；

就像任何一个娇弱的少女都会做的那样；

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[ænd; ənd] [ðʊʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:]
And though , indeed , there are but few
和 尽管 , 的确 , 那里 是 但 很少

确实，这样的人寥寥无几。

[brˈni:θ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ʃi; ʃi] ,
Beneath the sun as fair as she ,
下面 这 太阳 作为 公平的 作为 她 ,

在阳光下，她像她一样美丽动人。

[ʃi; ʃi] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfleʃli] [θɪŋ] [tu;; tə][bi; bi] .
She seemed a fleshly thing to be .
她 似乎 一个 肉体的 事物 到 是 .

她看起来像个血肉之躯。

[pərˈtʃæns] [ə; eɪ] [ˈmeri] [mɑ:k] [ðɪs] [ɪz] ,
Perchance a merry mock this is ,
或许 一个 欢乐 嘲笑 这 是 ,

这或许只是一场有趣的嘲讽，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [blɪs]
And I may some day have the bliss
和 我 可能 一些 天 有 这 极乐

或许有一天，我也会拥有这份幸福。

[tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [əˈgen] ,
To see her lovely face again ,
到 看 她 迷人的 脸 再次 ,

能再次见到她美丽的容颜，

[æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] .

As smiling she makes all things plain .
作为 微笑 她 制作 全部 事物 清楚的 :

她笑容灿烂，一切都变得清晰明了。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

And then as I am still a king ,
和 然后 作为 我 是 仍然 一个 国王 ;

而我，既然依然是国王，

[wɪð; wɪθ][em 'iː] [meɪ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪk] ['tæriːɪŋ]

With me may she make tarrying
和 我 可能 她 制作 逗留

愿她与我一同逗留

[fʊl] [lɔːŋ] , [jeɪ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .

Full long , yea , till I come to die .
满的 长的 ; 是的 ; 直到 我 来 到 死 :

一直到我死去。

" [ðer'wɪð; ðer'wɪθ][æt; ət][læst] ['biːɪŋ] [kʌm] [æ'nai]

" Therewith at last being come anigh
" 由此 在 最后的 存在 来 近

“至此，终于接近了。”

[ʌntə'ʌntu][hɪz; ɪz] ['veri] ['pæləs] [geɪt] ,

Unto his very palace gate ,
到 他的 非常 宫殿 门 ;

直到他的宫殿门口，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] [weɪt]

He saw his knights and squires wait
他 锯 他的 骑士 和 乡绅 等待

他看到他的骑士和侍从们都在等候。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['ðerfɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd]

His coming , therefore on the ground
他的 未来 ; 所以 在 这 地面

因此，他的到来，是在地面上。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flɑːkt] [ə'raʊnd]

He lighted , and they flocked around
他 照明 ; 和 他们 成群结队的 大约

他点燃了火，他们便蜂拥而至。

[tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] .

Till he should tell them of his fare .
直到 他 应该 告诉 他们 的 他的 票价 :

直到他告诉他们他的车费为止。

[ðen] ['mɑːkɪŋ] [sed] [hiː; hi] , " [jiː; jɪ] [meɪ] [der] ,

Then mocking said he , " Ye may dare ,
然后 嘲讽 说 他 ; " 叶 可能 敢 ;

然后他嘲讽地说：“你们或许敢，

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɔːl] , [tuː; tə][ɡoʊ]

The worst man of you all , to go
这 最差 男人 的 你 全部 ; 到 去

你们当中最糟糕的那个人，要走了

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bəʊld][tuː; tə][duː] ;

And watch as I was bold to do ;
和 手表 作为 我 曾是 大胆的 到 做 ;

看看我是如何大胆地去做的；

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wind] ,
For nought I heard except the wind ,
为了 零 我 听到 除了 这 风 ,
除了风声，我什么也没听到。

[ænd; ənd] [nɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] .
And nought I saw to call to mind .
和 零 我 锯 到 称呼 到 头脑 .
我没看到任何值得回忆的东西。

" [soʊ] [sed] [hi:; hi] , [bʌt; bət] [ðei] ['hoʊtɪd] [wel]
" So said he , but they noted well
" 所以 说 他 , 但 他们 著名的 出色地
他说道，但他们都记住了。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel]
That something more he had to tell
那 某物 更多的 他 有 到 告诉
他还有些事要说。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ; [wʌn] [oʊld] [mæn] ,
If it had pleased him ; one old man ,
如果 它 有 高兴 他 ; 一 老的 男人 ,
如果他喜欢的话；一位老人，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ænd; ənd] [wʌ:n] ,
Beholding his changed face and wan ,
凝视 他的 已更改 脸 和 万 ,
看着他面容憔悴、憔悴不堪，

['mʌtəd] , " [wʊd] [gɔ:d][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] !
Muttered , " Would God it might be so !
低声说道 , " 会 上帝 它 可能 是 所以 !
他喃喃自语道：“但愿如此！ ”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [feɪt] [meɪ] [du:] ;
I fear what fate may do ;
我 害怕 什么 命运 可能 做 ;
我害怕命运会如何安排；

[tu:] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæst] [ðəʊ] [hæd; həd]
Too much good fortune hast thou had
也 很多 好的 财富 哈斯特 你 有
你拥有的好运太多了。

[baɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [glæd]
By anything to be more glad
经过 任何事物 到 是 更多的 高兴的
任何事都让我更快乐

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ðæn; ðən] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] , [aɪ] [fɪr] [ði:] [ðen]
Than thou hast been , I fear thee then
比 你 哈斯特 到过 , 我 害怕 你 然后
比起你以往的模样，我那时更惧怕你。

[lest] [ðəʊ] - [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] [men] .
Lest thou becom'st a curse to men .
免得 你 - 一个 诅咒 到 男人 .
免得你成为世人的祸害。

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [du:md] [kɪŋ] [pæst] ,
" **But to his place the doomed King passed ,**
" 但 到 他的 地方 这 注定失败 国王 通过了 ,
但那位注定要灭亡的国王却去了他的位置，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [rɪ'membrəns] [stroʊv] [tu:; tə] [kæst]
And all remembrance strove to cast
和 全部 纪念 努力 到 投掷
所有的记忆都力图投射

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [deɪ] ,
From out his mind of that past day ,
从 出去 他的 头脑 的 那 过去的 天 ,
从他脑海中浮现出前一天的情景，

[ænd; ənd] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [spɔ:rt] [ænd; ənd] [pleɪ] .
And spent his life in sport and play .
和 花费 他的 生活 在 运动 和 玩 .
他一生都热爱运动和娱乐。

[dʒi:]
G
G
G

[ri:t] [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [kɪŋz] , [aɪ] [sed]
REAT among other kings , I said
真棒 之中 其他 国王 , 我 说
我说，在其他国王中，REAT 也算得上是佼佼者。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fɜ:rst] [wʌz; wəz] [led]
He was before he first was led
他 曾是 前 他 第一的 曾是 引领
他是在第一次被领导之前就存在的。

[ˈʌntə'ʌntu] [ðæt] [ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪz] ,
Unto that castle of the fays ,
到 那 城堡 的 这 费伊斯 ,
前往那座仙女城堡，

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [deɪz]
But soon he lost his happy days
但 很快 他 丢失的 他的 快乐的 天
但很快，他的快乐时光就结束了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdli] [laɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
And all his goodly life was done .
和 全部 他的 很好 生活 曾是 完毕 .
他美好的一生就此结束。

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [best] - [lʌvd] [sʌn] ,
And first indeed his best - loved son ,
和 第一的 的确 他的 最好的 - 喜爱 儿子 ,
首先是他最宠爱的儿子，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈæp(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The very apple of his eye ,
这 非常 苹果 的 他的 眼睛 ,
他最疼爱的孩子，

[weɪdʒd] [wɔːr] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] ；
Waged war against him bitterly ；
发动 战争 反对 他 苦涩地 ；
对他发动了激烈的战争；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm]
And when this son was overcome
和 什么时候 这 儿子 曾是 克服
当这个儿子被击败时

[ænd; ənd][ˈteɪkən] , [ænd; ənd][ˈfoʊk][led][hɪm; ɪm] [ˈhoʊm] ,
And taken , and folk led him home ,
和 已采取 , 和 民间 引领 他 家 ,
于是他被带走了，人们把他送回了家。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [miːt] ,
And him the King had gone to meet ,
和 他 这 国王 有 已消失 到 见面 ,
国王前去接见他。

[ˈmiːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [wɜːrdz][ænd; ənd] [swiːt]
Meaning with gentle words and sweet
意义 和 温和的 字 和 甜的
用温柔甜蜜的话语表达意思

[tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈɡen] ,
To win him to his love again ,
到 赢 他 到 他的 爱 再次 ,
为了重新赢得他的爱，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sleɪn] .
By his own hand he found him slain .
经过 他的 自己的 手 他 成立 他 被杀 :
他亲手杀死了他。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [duːmd] [kɪŋ] [jet]
I know not if the doomed King yet
我 知道 不是 如果 这 注定失败 国王 然而
我不知道那位注定要灭亡的国王是否已经

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪ] [ˈleɪdiːz] [θret] ,
Remembered the fay lady's threat ,
记得 这 仙女 女士的 威胁 ,
想起了仙女的威胁，

[bʌt; bət] [ˈtrʌblz] [əˈpɑːn] [ˈtrʌblz] [keɪm] :
But troubles upon troubles came :
但 麻烦 之上 麻烦 来了 :
但祸不单行：

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [nekst][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈʃeɪm] ,
His daughter next was brought to shame ,
他的 女儿 下一个 曾是 带来 到 耻辱 ,
接下来，他的女儿也蒙羞了。

[huː] [ˈʌntəˈʌntu] [ɔːl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]
Who unto all eyes seemed to be
WHO 到 全部 眼睛 似乎 到 是
在所有人看来，他似乎是

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pʊərəti] ,
The image of all purity ,
这 图像 的 全部 纯度 ,
纯洁无瑕的形象

[ænd; ənd] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pleɪs]
And fleeing from the royal place
和 逃离 从 这 皇家 地方
并逃离王宫

[ðə; ði] [kɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
The King no more beheld her face .
这 国王 不 更多的 观看 她 脸 .
国王再也没有见过她的容颜。

[ðen] [nekst][ə; eɪ][fəʊk] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑ:r]
Then next a folk that came from far
然后 下一个 一个 民间 那 来了 从 远的
接下来是一群来自远方的人。

[sent][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [greɪt] [θrets] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
Sent to the King great threats of war ,
发送 到 这 国王 伟大的 威胁 的 战争 ,
向国王发出巨大的战争威胁，

[bʌt; bət][hi:; hi] , [fʊl] - [fed] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
But he , full - fed of victory ,
但 他 , 满的 - 美联储 的 胜利 ,
但他，却已沉浸在胜利的喜悦中，

[di:md] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Deemed this a little thing to be ,
被认为 这 一个 小的 事物 到 是 ,
认为这是件小事，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]
And thought the troubles of his home
和 想法 这 麻烦 的 他的 家
他想起了家里的种种烦恼

[ðer'baɪ] [hi:; hi] [wel] [maɪt] [ˌoʊvər'kʌm]
Thereby he well might overcome
从而 他 出色地 可能 克服
因此他很可能克服

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Amid the hurry of the fight .
之中 这 匆忙 的 这 斗争 .
在激烈的战斗中。

[hɪz; ɪz]['fəʊmən] [si:md] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [maɪt] ,
His foemen seemed of little might ,
他的 敌人 似乎 的 小的 可能 ,
他的敌人似乎实力不强，

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [θrɔŋd] [laɪk] ['sʌməɹ] [bi:z]
Although they thronged like summer bees
虽然 他们 熙熙攘攘 喜欢 夏天 蜜蜂
尽管它们像夏日蜜蜂一样成群结队。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,
About the outlying villages ,
关于 这 边远 村庄 ,
关于偏远村庄，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][lənd] [greɪt] ['ru:ɪn] [brɔ:t] .
And on the land great ruin brought .
和 在 这 土地 伟大的 废墟 带来 :

这片土地遭受了巨大的破坏。

[wel] , [hi:; hi] [ðɪs] ['bɑ:rbərəs] ['pi:p(ə)l] [sɔ:t]
Well , he this barbarous people sought
出色地 , 他 这 野蛮 人们 寻求

他寻找这些野蛮的民族。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][æz; əz] [si:md] [mi:t]
With such an army as seemed meet
和 这样的 一个 军队 作为 似乎 见面

拥有这样一支看似合适的军队

[tu:; tə][pʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;
To put the world beneath his feet ;
到 放 这 世界 下面 他的 脚 ;

将世界踩在脚下；

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,
The day of battle came , and he ,
这 天 的 战斗 来了 , 和 他 ,

决战之日到来，他，

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
Flushed with the hope of victory ,
酡 和 这 希望 的 胜利 ,

满怀胜利的希望，

[gru:] ['hæpi] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn]
Grew happy , as he had not been
成长 快乐的 , 作为 他 有 不是 到过

他变得快乐起来，因为他之前一直没有

[sɪns] [hi:; hi] [ðoʊz] ['glɔ:riəs] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] .
Since he those glorious eyes had seen .
自从 他 那些 辉煌 眼睛 有 已见 .

因为他那双明亮的眼睛曾见过这一切。

[ðeɪ] [met] , — [hɪz; ɪz]['sɔ:lɪd][ræŋks][ʌv; əv] [sti:l]
They met , — his solid ranks of steel
他们 遇见 , — 他的 坚硬的 排名 的 钢

他们相遇了，——他那坚固的钢铁防线

[ðer; ðər] ['skersli] [mɔ:r] [ðə; ði][dɑ:rts][kʊd; kəd] [fi:l]
There scarcely more the darts could feel
那里 几乎 更多的 这 飞镖 可以 感觉

飞镖几乎感觉不到任何东西了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] ['fəʊmən] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]
Of those new foemen , than if they
的 那些 新的 敌人 , 比 如果 他们

在这些新敌人中，如果他们

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] : —
Had been a hundred miles away : —
有 到过 一个 百 英里 离开 : —

当时距离一百英里之外：——

[ðeɪ] [met] , — [ə; eɪ] ['stɔ:rid] [fʊk][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
They met , — a storied folk were his
他们 遇见 , — 一个 有故事的 民间 是 他的

他们相遇了，——一个充满传奇色彩的民间故事是他的

[tuː; tə] [hu:m] [ʃɑ:rp] [wɔ:r][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [blɪs] ,
To whom sharp war had long been bliss ,
到 谁 锋利的 战争 有 长的 到过 极乐 ;
对他们而言，残酷的战争早已成为一种幸福。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz]
A thousand years of memories
一个 千 年 的 回忆
千年的记忆

[wɜ:r; wər] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈʃi:ldɪd] [aɪz] ;
Were flashing in their shielded eyes ;
是 闪烁 在 他们的 屏蔽 眼睛 ;
在他们被遮挡的双眼中闪烁着光芒；

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]
[第236页]

[ænd; ənd] [ɡreɪv] [fɪˈlɒsəfəz] [ðeɪ] [hæd; həd]
And grave philosophers they had
和 严重 哲学家 他们 有
他们也有一些严肃的哲学家。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ˈevər][tuː; tə][biː; bi][ɡlæd]
To bid them ever to be glad
到 出价 他们 曾经 到 是 高兴的
愿他们永远快乐

[tuː; tə] [mi:t] [ðər; ðər] [deθ] [ænd; ənd][ɡet] [laɪf] [dʌŋ]
To meet their death and get life done
到 见面 他们的 死亡 和 得到 生活 完毕
迎接死亡，完成人生

[mɪdst] [ˈɡlɔːriəs] [diːdz] [frʌm; frəm][ˈsaɪər][tuː; tə][sʌn] .
Midst glorious deeds from sire to son .
中间 辉煌 契约 从 父系 到 儿子 .
在父子间辉煌事迹的传承中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [met] [wɜ:r; wər] [biːsts] , [ɔːr] [wɜ:rs] ,
And those they met were beasts , or worse ,
和 那些 他们 遇见 是 野兽 , 或者 更糟 ,
他们遇到的都是野兽，或者更糟。

[tuː; tə] [hu:m] [laɪf] [siːmd] [ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ] [kɜ:rs] ;
To whom life seemed a jest , a curse ;
到 谁 生活 似乎 一个 笑话 ; 一个 诅咒 ;
在他看来，生命就像一场玩笑，一个诅咒；

[ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ;
Of fame and name they had not heard ;
的 名声 和 姓名 他们 有 不是 听到 ;
他们从未听说过名声和地位；

[ˈɑ:nər] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Honour to them was but a word ,
荣誉 到 他们 曾是 但 一个 单词 ;
对他们来说，荣誉不过是一个词而已。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [spʊʊk] [ɪn] [əˈhʌðər] [tʌŋ] ;
A word spoke in another tongue ;
一个 单词 辐 在 其他 舌头 ;
用另一种语言说了一句话；

[nɒʊ] ['meməriz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['bænərz] [klʌŋ] ,
No memories round their banners clung ,
不 回忆 圆形的 他们的 横幅 紧紧抓住 ,
旗帜周围没有留下任何记忆痕迹。

[nɒʊ] [wɔ:lz] [ðei] [nu:] , [nɒʊ][ɑ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] ,
No walls they knew , no art of war ,
不 墙壁 他们 知道 , 不 艺术 的 战争 ,
他们不了解城墙，也不懂得兵法。

[baɪ] ['hʌŋgər] [wɜ:r; wər] [ðei] ['drɪvŋ] [ə'fa:r]
By hunger were they driven afar
经过 饥饿 是 他们 驱动 远方
饥饿驱使他们远走他乡。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɑ:n] [ðei] [stʊd] ,
Unto the place whereon they stood ,
到 这 地方 其中 他们 站立 ,
回到他们站立的地方，

[ˈrævənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['bestʃəl] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [blʌd] .
Ravening for bestial joys and blood .
贪婪 为了 兽性 喜悦 和 血 .
渴望兽性的快感和鲜血。

[nɒʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ði:z] ['bɑ:rbərəs] [men]
No wonder if these barbarous men
不 想知道 如果 这些 野蛮 男人
难怪这些野蛮人

[wɜ:r; wər] [sleɪn] [baɪ] ['hʌndrədz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ten]
Were slain by hundreds to each ten
是 被杀 经过 数百 到 每个 十
每十个人中就有数百人被杀。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [breɪv] [wel] - ['ɑ:rmərd] [fɒlk] ,
Of the King's brave well - armoured folk ,
的 这 国王学院 勇敢的 出色地 - 装甲 民间 ,
国王麾下那些英勇无畏、身披重甲的部下，

[nɒʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [brʊk]
No wonder if their charges broke
不 想知道 如果 他们的 收费 打破
难怪他们的指控被驳回了

[tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [sti:l] ,
To nothing , on the walls of steel ,
到 没有什么 , 在 这 墙壁 的 钢 ,
在钢铁之墙上，一切都归于虚无。

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] ['bæfəld] ['hɔ:dz] [mʌst; məst] [ri:l] .
And back the baffled hordes must reel .
和 后退 这 困惑 成群结队 必须 卷轴 .
而那些困惑不已的人群只能踉跄后退。

[soʊ] [stʊd] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmə] [deɪ]
So stood throughout a summer day
所以 站立 自始至终 一个 夏天 天
于是，我站在那里，度过了整个夏日。

[skers] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [moʊst] [fer] [ə'reɪ] ,
Scarce touched the King's most fair array ,
稀少 感动 这 国王学院 最多 公平的 大批 ,
国王最美丽的仪仗队里几乎无人染指，

[jet] [æz; əz][ai 'ti:] [dru:] [tu:; tə]['i:v(ə)n] - [taɪd]
Yet as it drew to even - tide
然而 作为 它 画 到 甚至 - 潮

然而，当它接近黄昏时分

[ðə; ði][foʊ] [stɪl] ['sɜ:dʒd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
The foe still surged on every side ,
这 敌人 仍然 激增 在 每一个 边 ,

敌人仍然从四面八方涌来，

[æz; əz] ['hoʊpləs] ['hʌŋgər] - ['bɪtn] [mən] ,
As hopeless hunger - bitten men ,
作为 绝望 饥饿 - 被咬 男人 ,

如同绝望的饥饿之人，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][foʊk] [groʊn] ['wɪrɪd] [ðen] .
About his folk grown wearied then .
关于 他的 民间 生长 疲惫 然后 :

他的家人当时已经感到厌倦了。

[ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'held] [ðæt] [kraʊd]
Therewith the King beheld that crowd
由此 这 国王 观看 那 人群

国王这才看清了那群人。

['haʊlɪŋ] [ænd; ʌnd] [dʌsk] , [ænd; ʌnd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
Howling and dusk , and cried aloud ,
嚎叫 和 黄昏 , 和 哭 大声 ,

嚎叫声和黄昏，以及大声的哭喊，

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

" [wʌt] [du:][ji:; ji] , ['wɒrɪrɪz] ?
" What do ye , warriors ?
" 什么 做 是的 , 战士 ?

“勇士们，你们做什么？”

[ænd; ʌnd] [haʊ] [lɔ:ŋ]
and how long
和 如何 长的

以及持续多久

[ʃæl; ʃəl] [wi:k] [foʊk][hoʊld][ɪn] [tʃek] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ?
Shall weak folk hold in check the strong ?
将 虚弱的 民间 抓住 在 查看 这 强的 ?

弱者能否制衡强者？

[neɪ] , ['fɔ:rwərd] ['bænərz] !
Nay , forward banners !
不 , 向前 横幅 !

不，向前横幅！

[end][ðə; ði] [deɪ]
end the day
结尾 这 天

结束一天

[ænd; ʌnd] [ʃoʊ] [ði:z] [foʊk] [haʊ] [breɪv] [mən] [pleɪ] .
And show these folk how brave men play .
和 展示 这些 民间 如何 勇敢的 男人 玩 :

让这些人见识见识勇敢的男人是如何战斗的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪts] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
" The young knights shouted at his word ,
" 这 年轻的 骑士 喊叫 在 他的 单词 ,
" 年轻的骑士们听到他的话都欢呼起来 ,

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][foʊk][ɪn] [ˈterər] [hɜ:rd]
But the old folk in terror heard
但 这 老的 民间 在 恐怖 听到
但惊恐的老人们听到了

[ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [rʌŋ] [əˈdaʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
The shouting run adown the line ,
这 喊叫 跑步 向下 这 线 ,
喊叫声沿着队伍传开 ,

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [men] [flʌ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [waɪn] —
And saw men flush as if with wine —
和 锯 男人 冲洗 作为 如果 和 葡萄酒 —
看见一些男人面色潮红，仿佛喝醉了酒——

" [oʊ][ˈsaɪər] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðə; ði][deɪ] [ɪz] [ʃʊr] ,
" O Sire , " they said , " the day is sure ,
" 哦 父系 , " 他们 说 , " 这 天 是 当然 ,
"陛下,"他们说,“这一天是确定的。”

[nɔ:r] [wɪl] [ði:z] [foʊk][ðə; ði] [naɪt] [ɪnˈdʊr]
Nor will these folk the night endure
也不 将要 这些 民间 这 夜晚 忍受
这些人也无法熬过漫漫长夜。

[bɪˈset] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] [ænd; ʌnd] [fɪrz] .
Beset with misery and fears .
围困 和 苦难 和 恐惧 :
饱受苦难和恐惧的折磨。

" [əˈlæs][aɪ] [ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [ˈhi:dləs] [ɪrz] ;
" Alas I they spoke to heedless ears ;
" 唉 我 他们 辐 到 鲁莽 耳朵 ;
唉，他们的话却无人理会；

[fɔ:r; fər] [skers] [wʌŋ] [lʊk] [ɑ:n][ðəm; ðəm][hi:; hi][kæst]
For scarce one look on them he cast
为了 稀少 一 看 在 他们 他 投掷
他几乎只看了他们一眼，便投去了一个眼神。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rwərd] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][hi:; hi] [pæst] ,
But forward through the ranks he passed ,
但 向前 通过 这 排名 他 通过了 ,
但他一路晋升，最终脱颖而出。

[ænd; ʌnd][kraɪd] [aʊt] , " [hu:] [wɪl] [ˈfɑ:loʊ] [em ˈi:]
And cried out , " Who will follow me
和 哭 出去 , " WHO 将要 跟随 我
他喊道：“谁愿意跟随我？”

[tu:; tə] [wɪn][ə; eɪ][ˈfru:tf(ə)l] [ˈvɪktəri] ?
To win a fruitful victory ?
到 赢 一个 卓有成效 胜利 ?
赢得一场丰硕的胜利？

" [ænd; ʌnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][foʊ][ɪn] [heɪst] [hi:; hi] [spɜ:rd] ,
" And toward the foe in haste he spurred ,
" 和 朝向 这 敌人 在 匆忙 他 受到刺激 ,
他策马疾驰，向敌人冲去。

[ænd; ʌnd][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ðer; ðər] [[aʊts] [hiː; hi] [hɜːrd] ,
And at his back their shouts he heard ,
和 在 他的 后退 他们的 喊叫 他 听到 ,
他听到身后传来他们的喊叫声,

[sʌt] [[aʊts] [æz; əz][hiː; hi] [nɛə] [hɜːrd] [ə'gen] .
Such shouts as he ne'er heard again .
这样的 喊叫 作为 他 从未 听到 再次 .
他再也没有听到过这样的喊叫声。

[ðeɪ] [met] — [er] ['muːnraɪz] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪn]
They met — ere moonrise all the plain
他们 遇见 — 埃雷 月升 全部 这 清楚的
他们相遇了——就在月亮升起之前，整个平原。

[wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][men] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [flaɪt]
Was filled by men in hurrying flight
曾是 已填 经过 男人 在 匆忙 航班
被匆匆赶来的男人们填满

[ðə; ði] ['reɪlɪks][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪmfl] [faɪt] ;
The relics of that shameful fight ;
这 遗物 的 那 可耻 斗争 ;
那场耻辱战斗的遗物；

[ðə; ði] [klaʊz] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [fʊl] - [ɑːrmd] [men] ,
The close array , the full - armed men ,
这 关闭 大批 , 这 满的 - 武装 男人 ,
密集的阵列，全副武装的士兵，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪm] [ə'veild] [nɑːt] [ðen] ,
The ancient fame availed not then ,
这 古老的 名声 已利用 不是 然后 ,
当时，古代的盛名并无用处。

[ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ['oʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend]
The dark night only was a friend
这 黑暗的 夜晚 仅有的 曾是 一个 朋友
唯有漫漫长夜是朋友

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['slɔːtər] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
To bring that slaughter to an end ;
到 带来 那 屠宰 到 一个 结尾 ;
结束这场屠杀；

[ænd; ʌnd] ['ʊrli] [ðer; ðər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][daɪd] .
And surely there the King had died .
和 一定 那里 这 国王 有 死亡 .
国王肯定是在那里去世的。

[bʌt; bət] ['drɪvn] [baɪ] [ðæt] [bæk] - ['rʌʃɪŋ] [taɪd]
But driven by that back - rushing tide
但 驱动 经过 那 后退 - 匆忙 潮
但受到那股逆流的驱使

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]
[第238页]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [fliː] ;
Against his will he needs must flee ;
反对 他的 将要 他 需求 必须 逃跑 ;
他不得不违背自己的意愿逃亡；

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] ['pɒndəd] ['bɪtərli]
And as he pondered bitterly
和 作为 他 沉思 苦涩地
他苦涩地沉思着

[ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [rek] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ,
On all that wreck that he had wrought ,
在 全部 那 破坏 那 他 有 锻 ,
对于他所造成的这一切破坏，

[frʌm; frəm][taɪm][tu;; tə][taɪm] [ɪn'di:d] [hi;; hi] [θɔ:t]
From time to time indeed he thought
从 时间 到 时间 的确 他 想法
他时不时地确实会想.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] ['wʊmənz] ['dredf(ə)l] [θret] .
Of the fay woman's dreadful threat .
的 这 仙女 女性的 可怕 威胁 :
关于仙女的可怕威胁。

" [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st] [jet] ;
" **But everything was not lost yet** ;
" 但 一切 曾是 不是 丢失的 然而 ;
但一切还没有结束；

[nekst] [deɪ] [hi;; hi] [sed] , [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊt]
Next day he said , great was the rout
下一个 天 他 说 , 伟大的 曾是 这 路线
第二天他说，这场溃败真是太棒了

[ænd; ənd] ['feɪmfl] [brɪ'ɑ:nd] ['eni] [daʊt] ,
And shameful beyond any doubt ,
和 可耻 超过 任何 怀疑 ,
毫无疑问，这是可耻的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪn'di:d] [æt; ət] ['i:vntaɪd]
But since indeed at eventide
但 自从 的确 在 黄昏
但既然确实在傍晚

[ðə; ði] [flaɪt] [brɪ'gæn] , [nɑ:t] ['meni] [daɪd] ,
The flight began , not many died ,
这 航班 开始 , 不是 许多 死亡 ,
航班起飞，伤亡不多。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['stræglə-] [naʊ]
And gathering all the stragglers now
和 采集 全部 这 掉队者 现在
现在把所有掉队的人都召集起来。

[hɪz; ɪz] [tru:ps] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃʊ] —
His troops still made a gallant show —
他的 军队 仍然 制成 一个 英勇 展示 —
他的部队依然表现得英勇无畏——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊ] [ɪn'di:d] ;
it was a show indeed ;
它 曾是 一个 展示 的确 ;
这真是一场精彩的表演；

[hɪm'self] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] , [dɪd][hi:; hi] [li:d]
Hisself desponding , did he lead
他本人 沮丧 , 做过 他 带领

他自己也感到沮丧，他是否领导了这一切？

[hɪz; ɪz] ['bi:tŋ] [men] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] ,
His beaten men against the foe ,
他的 被打败 男人 反对 这 敌人 ,

他率领的士兵与敌人作战，

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][laɪ] [ə'loʊ]
Thinking at least to lie alow
思维 在 至少 到 说谎 允许

至少打算低调行事。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [raʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
Before the final rout should be
前 这 最终的 路线 应该 是

在最终路线确定之前应该是

[bʌt; bət] [skers] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['enəmi]
But scarce upon the enemy
但 稀少 之上 这 敌人

但敌方却很少见到他们。

[kʊd; kəd] [ði:z] , [hu:z] ['eɪkən] ['bænərz] [ʃʊk]
Could these , whose shaken banners shook
可以 这些 , 谁 摇晃 横幅 摇晃

这些旗帜摇曳的人，难道不是吗？

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wɜ:rlɪd] , [naʊ] [der] [tu:; tə] [lʊk] ;
The frightened world , now dare to look ;
这 害怕 世界 , 现在 敢 到 看 ;

曾经恐惧的世界，如今也敢于直视；

[nɔ:r] [jet] [kʊd; kəd][ðə; ði] [du:md] [kɪŋ] [daɪ][ðer; ðər]
Nor yet could the doomed King die there
也不 然而 可以 这 注定失败 国王 死 那里

然而，那位注定要灭亡的国王却无法在那里死去。

[ə; eɪ] [deθ] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [held] [moʊst] [fer] ;
A death he once had held most fair ;
一个 死亡 他 一次 有 握住 最多 公平的 ;

他曾认为这是最公正的死法；

[ə'mɪd] ['ʌn'wu:ndɪd] [men][hi:; hi] [keɪm]
Amid unwounded men he came
之中 未受伤 男人 他 来了

他来到了一群未受伤的人中间。

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪti] , [bent] [wɪð; wɪθ] ['eɪm] ,
Back to his city , bent with shame ,
后退 到 他的 城市 , 弯曲 和 耻辱 ,

回到他的城市，他垂头丧气，满心羞愧。

[,ʌn'kɪŋli] , [mɪdst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'stres] ,
Unkingly , midst his great distress ,
不王者 , 中间 他的 伟大的 痛苦 ,

在他极度痛苦之中，他却表现得不像个国王。

[jeɪ] , ['wi:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs]
Yea , weeping at the bitterness
是的 , 哭泣 在 这 苦味

是的，为苦涩而哭泣

[ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [kɜːrs] [ðæt] [dɪd] [ɡriːt]
Of women's curses that did greet
的 女性的 诅咒 那 做过 迎接
女人们的诅咒确实令人欣喜

[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [striːt]
His passage down the troubled street
他的 通道 向下 这 麻烦 街道
他沿着这条混乱的街道走过

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 239]
[页 -]
[第239页]

[bʌt; bət] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌvd] ,
But sight of all the things they loved ,
但 视线 的 全部 这 事物 他们 喜爱 ,
但看到他们所爱的一切，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmænhʊd] [muːvd]
The memory of their manhood moved
这 记忆 的 他们的 男子气概 已搬
对他们男子气概的回忆令人动容

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɒlk] , [ænd; ənd][eɪdʒd] [men]
Within the folk , and aged men
之内 这 民间 , 和 老年人 男人
在民间和老年人中

[ænd; ənd] [bɔɪz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ðen] .
And boys must think of battle then .
和 男孩们 必须 思考 的 战斗 然后 :
那时男孩子就得想想打仗的事了。

[ænd; ənd] [men] [ðæt] [hæd; həd][nɔːt] [siːn] [ðə; ði][fəʊ]
And men that had not seen the foe
和 男人 那 有 不是 已见 这 敌人
以及那些从未见过敌人的人

[mʌst; məst] [ˈklæməɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ɡoʊ] .
Must clamour to the war to go .
必须 叫嚣 到 这 战争 到 去 :
必须叫嚣着要打仗。

[soʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrmi] [pɔːd] [wʌnz] [mɔːr]
So a great army poured once more
所以 一个 伟大的 军队 倾倒 一次 更多的
于是，一支庞大的军队再次涌入。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr]
From out the city , and before
从 出去 这 城市 , 和 前
从城外，在.....之前

[ðə; ði] [ˈveri] [ɡeɪts] [ðeɪ] [fɔːt] [əˈɡen] ,
The very gates they fought again ,
这 非常 大门 他们 战斗 再次 ,
他们再次攻打的正是那道城门，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪt] [ˈvælər] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;
But their late valour was in vain ;
但 他们的 晚的 勇气 曾是 在 徒劳 ;
但他们最后的英勇努力都白费了；

[ðeɪ] [daɪd] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
They died indeed , and that was good ,
他们 死亡 的确 , 和 那 曾是 好的 ,
他们确实死了，这很好。

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ðeɪ] [geɪnd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [blʌd]
But nought they gained for all the blood
但 零 他们 获得 为了 全部 这 血
但他们流尽血债，却一无所获。

[pɔ:d] [aʊt] [laɪk] ['wɔ:tər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][fəʊ] ,
Poured out like water ; for the foe ,
倾倒 出去 喜欢 水 ; 为了 这 敌人 ;
倾泻而出，如同倾泻而下；为了敌人，

[men] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
Men might have stayed a while ago ,
男人 可能 有 入住 一个 尽管 前 ,
男人们可能早就待在那里了，

[ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['veri] [gɒdz][wɜ:r; wər] [grəʊn] ,
A match for very gods were grown ,
一个 匹配 为了 非常 神 是 生长 ,
人们培育出了足以与神明匹敌的生物，

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][dʒu:n] - [taɪd] [məʊn]
So like the field in June - tide mown
所以 喜欢 这 场地 在 六月 - 潮 修剪过的
就像六月潮水过后割过的田野

[ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [fel] , [ænd; ənd][bʌt; bət][ɪn] [veɪn]
The King's men fell , and but in vain
这 国王学院 男人 跌倒 , 和 但 在 徒劳
国王的士兵们倒下了，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['remnənt] [stroʊv] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][geɪn] ;
The remnant strove the town to gain ;
这 剩 努力 这 镇 到 获得 ;
残余势力努力争取夺取城镇；

[hu:z] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər] [nɔ:t] [tu:; tə] [steɪ]
Whose battlements were nought to stay
谁 城垛 是 零 到 停留
那些城垛注定无法屹立不倒

[æn; ən] [ʌn'tɔ:t] [fəʊ][ə'pɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,
An untaught foe upon that day ,
一个 未受过教育 敌人 之上 那 天 ,
那一天，敌人毫无教养。

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ðə; ði][ˈæn(ə)lz][təʊld]
Though many a tale the annals told
尽管 许多 一个 故事 这 志 讲述
尽管史册上记载着许多故事

[ʌv; əv] ['si:dʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
Of sieges in the days of old ,
的 围攻 在 这 天 的 老的 ,
古代的围城战，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðen] [nu:] [ʌv; əv][wɔ:r]
When all the world then knew of war
什么时候全部 这 世界 然后 知道 的 战争
那时全世界都知道战争的存在。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [ə'fɑ:r] .
From that fair place was driven afar .
从 那 公平的 地方 曾是 驱动 远方 ；

从那美丽的地方被驱赶到了远方。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪd] [laɪf]
As for the King , a charmed life
作为 为了 这 国王 , 一个 迷住了 生活

至于国王，他过着令人艳羡的生活。

[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə] [ber] ; [frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] [straɪf]
He seemed to bear ; from out that strife
他 似乎 到 熊 ; 从 出去 那 冲突

他似乎承受了；从那场纷争中

[hi:; hi] [keɪm] [ʌn'hɜ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,
He came unhurt , and he could see ,
他 来了 毫发无损 , 和 他 可以 看 ,

他毫发无损地回来了，而且视力也恢复了。

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [hi:; hi][dɪd] [fli:]
As down the valley he did flee
作为 向下 这 谷 他 做过 逃跑

他沿着山谷逃走了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['retʃɪd] ['kʌmpəni] ,
With his most wretched company ,
和 他的 最多 可怜 公司 ,

与他最卑劣的同伴们，

[hɪz; ɪz] ['pæləs] ['fleɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] .
His palace flaming to the sky .
他的 宫殿 炽盛 到 这 天空 .

他的宫殿燃起熊熊烈火，直冲云霄。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʊʊ]
Then in the very midst of woe
然后 在 这 非常 中间 的 悲哀

然后，就在悲痛之中

[hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [θɔ:ts] [wʊd] ['bækwərd] [goʊ]
His yearning thoughts would backward go
他的 渴望 想法 会 落后 去

他的思绪会倒流。

['ʌntə'ʌntu][ðə; ði]['kæəs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] ;
Unto the castle of the fay ;
到 这 城堡 的 这 仙女 ;

前往仙女城堡；

[hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɜ:rs] [ðæt] [deɪ] ,
He muttered , " Shall I curse that day ,
他 低声说道 , " 将 我 诅咒 那 天 ,

他喃喃自语道：“我该诅咒那一天吗？ ”

[ðə; ði][læst] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,
The last delight that I have had ,
这 最后的 喜 那 我 有 有 ,

我最后一次感到快乐，

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz][glæd] ?
For certainly I then was glad ?
为了 当然 我 然后 曾是 高兴的 ?

我当时当然很高兴吧？

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ɪf] [wʌt] [men] [kɔːl] [blɪs]
And who knows if what men call bliss
和 WHO 知道 如果 什么 男人 称呼 极乐

谁知道男人所谓的幸福是否真的存在呢？

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Had been much better now than this
有 到过 很多 更好的 现在 比 这

现在的情况比现在好得多。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
When I am hastening to the end .
什么时候 我 是 加速 到 这 结尾 .

当我急于奔向终点时。

" [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [rest] , [ðæt] [ˈdredɪd] [frend] ,
" That fearful rest , that dreaded friend ,
" 那 可怕 休息 , 那 令人恐惧的 朋友 ,

“那令人恐惧的安息，那令人畏惧的朋友，

[ðæt] [deθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][geɪn][æz; əz] [jet] ;
That Death , he did not gain as yet ;
那 死亡 , 他 做过 不是 获得 作为 然而 ;

他尚未获得死亡；

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [suːn] [dɪd] [get] ,
A band of men he soon did get ,
一个 乐队 的 男人 他 很快 做过 得到 ,

他很快就召集到了一队人。

[ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [raʊt] [ʌv; əv][bæd][ænd; ənd] [gʊd] ,
A ruined rout of bad and good ,
一个 毁坏 路线 的 坏的 和 好的 ,

一场好坏参半的惨败，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [wʊd] ,
With whom within the tangled wood ,
和 谁 之内 这 纠缠不清 木头 ,

在错综复杂的树林中，与谁在一起？

[ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] , [hiː; hi][əˈboʊd] ,
The rugged mountain , he abode ,
这 崎岖 山 , 他 住所 ,

他居住在那座崎岖的山峰上。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] [ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz] [ðeɪ] [roʊd]
And thenceforth oftentimes they rode
和 此后 经常 他们 骑

此后，他们常常骑马

[ˈɪntuː][ðə; ði] [fer] [lənd][wʌns] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ,
Into the fair land once called his ,
进入 这 公平的 土地 一次 称为 他的 ,

进入他曾经称之为美丽的土地，

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And yet but little came of this ,
和 然而 但 小的 来了 的 这 ,

然而，这件事却几乎没有取得什么成果。

[ɪk'sept] [mɔːr] [wʊð] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siː]
Except more woe for Heaven to see
除了 更多的 悲哀 为了 天堂 到 看

唯有天堂才能看到更多悲惨景象

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)] ['ædɪd] ['mɪzəri]
Some little added misery
一些 小的 额外 苦难

一些额外的痛苦

['ʌntə'ʌntu] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)] [reɪlm] :
Unto that miserable realm :
到 那 悲惨的 领域 :

进入那悲惨的境地：

[ðə; ði] ['bɑːrberəs] [fʊð] [dɪd] [ˌoʊvər'welɪm]
The barbarous foe did overwhelm
这 野蛮 敌人 做过 压倒

野蛮的敌人最终取得了胜利。

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪn] ,
The cities and the fertile plain ,
这 城市 和 这 沃 清楚的 ,

城市和肥沃的平原，

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)] [mæn][wʌz; wəz] [sleɪn] ,
And many a peaceful man was slain ,
和 许多 一个 和平 男人 曾是 被杀 ,

许多爱好和平的人被杀害了，

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
And many a maiden brought to shame .
和 许多 一个 少女 带来 到 耻辱 .

许多少女因此蒙羞。

[ænd; ʌnd] ['jiːldɪd] [təʊnz] [wɜːr; wər] [set] [ə'fleɪm] ;
And yielded towns were set aflame ;
和 产生 城镇 是 放 燃烧 ;

投降的城镇被付之一炬；

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] ['mæstələs] .
For all the land was masterless .
为了 全部 这 土地 曾是 无主 .

因为所有土地都处于无主状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[lɔːŋ] [dwelt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stɪs] ,
Long dwelt the King in great distress ,
长的 居住 这 国王 在 伟大的 痛苦 ,

国王长久以来都生活在极度的痛苦之中。

[frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ['evər] [tɔːst] ,
From wood to mountain ever tost ,
从 木头 到 山 曾经 烤面包 ,

从树林到巍峨的山脉，永不停歇。

['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] ,
Mourning for all that he had lost ,
丧 为了 全部 那 他 有 丢失的 ,

他为失去的一切感到悲痛，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [tʃænst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [deɪ] ,
Until it chanced upon a day ,
直到 它 偶然 之上 一个 天 ,

直到有一天，

[ə'sli:p] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [mɔ:rn][hi:; hi] [leɪ] ,
Asleep in early morn he lay ,
睡着了 在 早期的 早晨 他 躺 ,

清晨，他睡着了，躺在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ðer; ðər][dɪd] [si:]
And in a vision there did see
和 在 一个 想象 那里 做过 看

在异象中，他确实看到了

[klæd][ɔ:l][ɪn] [blæk] , [ðæt] [feɪ] [ˈleɪdi]
Clad all in black , that fay lady
覆膜 全部 在 黑色的 , 那 仙女 女士

那位身着一身黑衣的仙女

[wer'baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
Whereby all this had come to pass ,
由此 全部 这 有 来 到 经过 ,

这一切事情的发生正是如此，

[bʌt; bət][dɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [glæs] :
But dim as in a misty glass :
但 暗淡 作为 在 一个 蒙蒙 玻璃 :

但光线昏暗，如同透过雾蒙蒙的玻璃：

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] [kʌm] [ðaɪ] [deθ] [tu:; tə] [tel]
She said , " I come thy death to tell
她 说 , " 我 来 你的 死亡 到 告诉

她说：“我来告诉你你的死讯。”

[jet] [naʊ] [tu:; tə] [ði:] [meɪ] [seɪ] - [ˌfer'wel] , -
Yet now to thee may say ' farewell , ' -
然而 现在 到 你 可能 说 - 告别 , -

但现在我可以对你说“再见”了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [wɪlt] [ðəʊ] [bi:; bi]
For in a short space wilt thou be
为了 在 一个 短的 空间 枯萎 你 是

因为在很短的时间内你就会.....

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈendləs] [dɪm] [ˈkʌntri]
Within an endless dim country
之内 一个 无尽的 暗淡 国家

在一个无尽的昏暗国度

[wer] [ðəʊ] [wel] [wɪn] [woʊ] [ɔ:r] [blɪs] ,
Where thou may'st well win woe or bliss ,
在哪里 你 五月 出色地 赢 悲哀 或者 极乐 ,

在那里，你可能会收获痛苦或幸福，

" [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][ʃi:; ʃɪ] [stu:pt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [kɪs]
" Therewith she stooped his lips to kiss
" 由此 她 弯腰 他的 嘴唇 到 吻

于是她俯身吻了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈvænɪft] [ˈstreɪtweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
And vanished straightway from his sight .
和 消失了 立刻 从 他的 视线 :

然后立刻从他的视线中消失了。

[sɒʊ] [ˈweɪkɪŋ] [ðer; ðəɹ][hi:; hi][sæt] [ˈʌpraɪt]
So waking there he sat upright
所以 醒来 那里 他 卫星 直立

于是他醒来后便坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [kʊd; kəd] [si:]
And looked around , but nought could see
和 看起来 大约 , 但 零 可以 看

他环顾四周，却什么也看不见。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [bʌt; bət] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rdz] - [ˈmelədi] ,
And heard but song - birds ' melody ,
和 听到 但 歌曲 - 鸟类 - 旋律 ,

只听见了鸟儿的歌声，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
For that was the first break of day .
为了 那 曾是 这 第一的 休息 的 天 .

因为那是黎明的第一缕曙光。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [əˈdaʊn] [hi:; hi] [leɪ]
Then with a sigh adown he lay
然后 和 一个 叹 向下 他 躺

然后他叹了口气，躺了下来。

[ænd; ənd] [slept] , [nɔ:r][ˈevər] [wʊk] [əˈgen] ,
And slept , nor ever woke again ,
和 睡着了 , 也不 曾经 觉醒 再次 ,

然后他就睡着了，再也没有醒来。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [sleɪn]
For in that hour was he slain
为了 在 那 小时 曾是 他 被杀

就在那一刻，他被杀害了。

[baɪ] [ˈstelθi] [ˈtreɪtəz] [æz; əz][hi:; hi] [slept] .
By stealthy traitors as he slept .
经过 隐秘的 叛徒 作为 他 睡着了 .

趁他熟睡时，被潜伏的叛徒干掉了。

[hi:; hi][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wʌz; wəz] [mʌt] [biˈwept] ,
He of a few was much bewept ,
他 的 一个 很少 曾是 很多 哭泣 ,

他是少数几个非常悲痛的人之一。

[bʌt; bət][ʌv; əv][moʊst] [men] [wʌz; wəz] [wel] [fərˈgɑ:t]
But of most men was well forgot
但 的 最多 男人 曾是 出色地 忘了

但大多数人早已被遗忘。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˈæʃɪz] [stɪl] [wɜ:r; wər][hɑ:t]
While the town's ashes still were hot
尽管 这 镇上的 灰烬 仍然 是 热的

小镇的灰烬还热乎乎的。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] [ˈfoʊmən] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [dɪd][bɜ:rn] .
The foeman on that day did burn .
这 敌人 在 那 天 做过 烧伤 .

那天，敌军确实被烧死了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][lənd] , [greɪt] [taɪm] [dɪd][tʃ:rn]
As for the land , great Time did turn
作为 为了 这 土地 , 伟大的 时间 做过 转动

至于这片土地，时光确实变迁了。

[ðə; ði] ['blʌdi] [fiːldz] [tuː; tə] [di:p] [gri:n] [græs] ,
The bloody fields to deep green grass ,
这 血腥 字段 到 深的 绿色的 草 ,

血迹斑斑的田野变成了碧绿的草地，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] [dɪd] [pæs]
And from the minds of men did pass
和 从 这 思想 的 男人 做过 经过

于是，它便从人们的脑海中消失了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [wʊʊ] ,
The memory of that time of woe ,
这 记忆 的 那 时间 的 悲哀 ,

那段悲惨时光的记忆，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ]
And at this day all things are so
和 在 这 天 全部 事物 是 所以

而如今万物皆是如此

[æz; əz][fɜːrst][aɪ] [sed] ; [ə; eɪ][lənd][aɪ 'tiː][ɪz]
As first I said ; a land it is
作为 第一的 我 说 ; 一个 土地 它 是

正如我一开始所说，这是一片土地。

[wer] [men] [meɪ] [dwel] [ɪn][rest][ænd; ənd] [blɪs]
Where men may dwel in rest and bliss
在哪里 男人 可能 住 在 休息 和 极乐

人们可以安居乐业，享受宁静与幸福。

[ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] — [huː] [jet] [wɪl] [nɑ:t] ,
If so they will — Who yet will not ,
如果 所以 他们 将要 — WHO 然而 将要 不是 ,

如果真是这样，他们就会——还有谁不会呢？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər]['heɪsti] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][hɑ:t]
Because their hasty hearts are hot
因为 他们的 仓促 心 是 热的

因为他们急躁的心很热

[wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [heɪt] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [veɪn]
With foolish hate , and longing vain
和 愚蠢 恨 , 和 渴望 徒劳

带着愚蠢的仇恨和徒劳的渴望

[ðə; ði]['saɪər][ænd; ənd][dæm][ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd][peɪn] .
The sire and dam of grief and pain .
这 父系 和 坝 的 悲伤 和 疼痛 .

悲伤和痛苦的始作俑者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[en]
N
N

[ið] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ku:l] [gru:] [ðə; ði] ['wɪri] [ɜ:rθ] ,
EATH the bright sky cool grew the weary earth ,
地球 这 明亮的 天空 凉爽的 生长 这 厌倦 地球 ,
大地, 明亮的天空凉爽地滋润着疲惫的大地。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [bʌd] [ɪn] [ðæt] [fer] ['aʊər] [hæd; həd] [bɜ:rθ]
And many a bud in that fair hour had birth
和 许多 一个 芽 在 那 公平的 小时 有 出生
在那美好的时刻, 许多花蕾破土而出。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bʊʃɪz] ; [ɪn][ðə; ði] [west]
Upon the garden bushes ; in the west
之上 这 花园 灌木丛 ; 在 这 西方
在花园的灌木丛上; 在西方

[ðə; ði][skaɪ][gɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sʌnz] [rest] ,
The sky got ready for the great sun's rest ,
这 天空 得到 准备好 为了 这 伟大的 太阳的 休息 ;
天空准备迎接太阳的休息,

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ; [nʌn] [ðə; ði] [les]
And all was fresh and lovely ; none the less
和 全部 曾是 新鲜的 和 迷人的 ; 没有任何 这 较少的
一切都那么清新美好; 尽管如此

[ɔ:l'dʊʊ] [ðʊʊz] [oʊld][men] [ʃerɪd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs]
Although those old men shared the happiness
虽然 那些 老的 男人 共享 这 幸福
尽管那些老人分享了快乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [i:v] , - [twʌz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['memərɪz]
Of the bright eve , ' twas mixed with memories
的 这 明亮的 前夕 , - 那是 混合 和 回忆
那明亮的夜晚, 交织着回忆。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðei] [maɪt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] ,
Of how they might in old times have been wise ,
的 如何 他们 可能 在 老的 时代 有 到过 明智的 ,
他们过去或许会很明智,

[nɑ:t] ['kæstɪŋ] [baɪ][fɔ:r; fər] ['veri] ['wɪlflnəs]
Not casting by for very wilfulness
不是 铸件 经过 为了 非常 任性
并非出于任性而放弃

[wʌt] [welθ] [maɪt] [kʌm] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪf][tu:; tə] [bles] ;
What wealth might come their changing life to bless ;
什么 财富 可能 来 他们的 变化 生活 到 保佑 ;
他们的生活将发生怎样的改变, 又将带来怎样的财富和祝福呢?

['lʌlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [sli:p] , [ə'mɪd][ðə; ði][koʊld]
Lulling their hearts to sleep , amid the cold
催眠 他们的 心 到 睡觉 , 之中 这 寒冷的
在寒冷中, 轻轻地将他们的心安然入睡。

[ʌv; əv] ['bɪtər] [taɪmz] , [ðæt] [soʊ] [ðei] [maɪt] [bɪ'hoʊld]
Of bitter times , that so they might behold
的 苦的 时代 , 那 所以 他们 可能 看哪
苦难的时代, 以便他们能够看到

[sʌm; səm][dʒɔɪ][æt; ət][ləst] , [i:n] [ɪf] [aɪ'ti:] ['lɪŋgə] [lɔ:ŋ] .
Some joy at last , e'en if it lingered long .
一些 喜悦 在 最后的 , e'en 如果 它 徘徊不去 长的 :
终于迎来了一丝喜悦, 即使它短暂而美好。

[ðæt] , [ˈwerɪŋ] [nɑ:t][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
That , wearing not their souls with grief and wrong ,
那 , 穿着 不是 他们的 灵魂 和 悲伤 和 错误的 ,
这样, 他们的灵魂就不会被悲伤和冤屈所折磨。

[ðeɪ] [sti:l] [maɪt] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɜ:rld][ɡoʊ][baɪ] ,
They still might watch the changing world go by ,
他们 仍然 可能 手表 这 变化 世界 去 经过 ,
他们或许仍会眼睁睁地看着世界变迁。

[ˈkɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈkɑ:ntent][æt; ət][ləst][tu:; tə][daɪ] .
Content to live , content at last to die .
内容 到 居住 , 内容 在 最后的 到 死 .
活着就感到满足, 死去也感到满足。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈkɑ:ntent][æt; ət][ləst]
if they had reached content at last
如果 他们 有 达到 内容 在 最后的
如果他们最终达到了满意的程度

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pəˈfɔ:rs] [wen] [ɔ:l][ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz][pæst] ;
It was perforce when all their strength was past ;
它 曾是 强制 什么时候全部 他们的 力量 曾是 过去的 ;
那是在他们所有力气都耗尽之后才被迫的;

[ænd; ənd][ˈæftər] [ɔ:s] [ʌv; əv] [ˈmeni] [deɪz] [wʌns] [braɪt] ,
And after loss of many days once bright ,
和 后 损失 的 许多 天 一次 明亮的 ,
在失去许多曾经辉煌的日子之后,

[wɪð; wɪθ] [ˈfu:lɪʃ] [həʊps] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈteɪnd] [dɪˈlaɪt] .
With foolish hopes of unattained delight .
和 愚蠢 希望 的 未实现 喜 .
怀着无法实现的愚蠢希望, 渴望获得快乐。

[ˈɔ:gəst] .
AUGUST .
八月 .

八月。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[krɔ:s] [ðə; ði][ɡæp] [meɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ] [haɪndz] ,
CROSS the gap made by our English hinds ,
叉 这 差距 制成 经过 我们的 英语 雌鹿 ,
跨越我们英国雌鹿造成的缺口,

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈroʊmənɪz] [ˈhændiwɜ:rk] , [brɪˈhoʊld]
Amidst the Roman's handiwork , behold
在.....之中 这 罗马书 手工制品 , 看哪
在罗马人的杰作中, 瞧!

[fɑ:r] [ɔ:f] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ru:ft] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði] [ʃepərd] [baɪndz]
Far off the long - roofed church ; the shepherd binds

远的 离开 这 长的 - 有顶棚 教会 ; 这 牧羊人 结合

远离那座长顶教堂；牧羊人捆绑着

[ðə; ði] [ˈwɪði] [raʊnd] [ðə; ði][ˈhɜ:rd(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊld] ;
The withy round the hurdles of his fold ;

这 威蒂 圆形的 这 障碍 的 他的 折叠 ;

他羊圈周围的柳条；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər] [fed] [ʌv; əv][oʊld] ,
Down in the foss the river fed of old ,

向下 在 这 foss 这 河 美联储 的 老的 ;

在瀑布下方，河流孕育着古老的生命，

[ðæt] [θru:] [lɔ:ŋ] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [hæz; hæz] [groʊn] [tu;; tə][bi;; bi]
That through long lapse of time has grown to be

那 通过 长的 失效 的 时间 有 生长 到 是

经过漫长的时间，它已经变成了

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgræsi] [ˈvæli] [ðæt] [ju;; jʊ] [si:] .
The little grassy valley that you see .

这 小的 草丛 谷 那 你 看 .

你看到的那片长满青草的小山谷。

[rest] [hɪr] [əˈwaɪl] , [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [i:v] [ɪz] [sti:l] ,
Rest here awhile , not yet the eve is still ,

休息 这里 一会儿 , 不是 然而 这 前夕 是 仍然 ;

在此稍作休息，夜幕尚未完全降临。

[ðə; ði] [bi:z] [ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [jet] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [meɪ] [hɪr]
The bees are wandering yet , and you may hear

这 蜜蜂 是 漫游 然而 , 和 你 可能 听到

蜜蜂还在四处飞舞，你可能会听到它们的声音。

[ðə; ði] [ˈbɑ:rlɪ] [ˈmoʊər] [ɑ:n][ðə; ði] - [hɪl] ,
The barley mowers on the trenched hill ,

这 大麦 割草机 在 这 - 爬坡道 ,

山坡上开挖沟渠的麦秆收割机，

[ðə; ði] [ʃi:p] - [ˈbelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [waɪr] ,
The sheep - bells , and the restless changing weir ,

这 羊 - 铃铛 , 和 这 不安 变化 堰 ,

羊铃声，以及不断变化的堰坝，

[ɔ:l] [ˈlɪt(ə)l] [saʊndz] [meɪd] [ˈmju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [klɪr]
All little sounds made musical and clear

全部 小的 声音 制成 音乐 和 清除

所有细微的声音都变得悦耳动听，清晰明了。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈɔ:gəst] [ˈgɪvz] .
Beneath the sky that burning August gives .

下面 这 天空 那 燃烧 八月 给予 .

在八月酷暑的天空下。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsʌmə] [laɪvz; lɪvz] .
While yet the thought of glorious Summer lives .

尽管 然而 这 想法 的 辉煌 夏天 生活 .

美好的夏日回忆依然萦绕心头。

[ɑ:] , [ʌv] !
Ah , love !

啊 , 爱 !

啊，爱情！

[sʌtʃ] [ˈhæpi] [deɪz] , [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðɪːz] ,
such happy days , such days as these ,
这样的 快乐的 天 , 这样的 天 作为 这些 ,
多么快乐的日子, 这样的日子,

[mʌst; məst][wiː; wi] [stɪl] [weɪst] [ðem; ðəm] , [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
Must we still waste them , craving for the best ,
必须 我们 仍然 浪费 他们 , 渴望 为了 这 最好的 ,
我们是否仍要为了追求最好的而浪费它们?

[laɪk] [ˈlʌvəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈɪmɪdʒɪz]
Like lovers o'er the painted images
喜欢 恋人 超过 这 绘 图片
如同恋人般沉醉于画作之中

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʌns][ðər; ðər] [ˈjɜːrniŋ] [ˈhɑːrts] [hæv; həv][ˈblesɪd; blest] ?
Of those who once their yearning hearts have blessed ?
的 那些 WHO 一次 他们的 渴望 心 有 蒙福 ?
那些曾经被他们渴望的心祝福过的人呢?

[hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [ˈhæpi] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv][rest] ?
Have we been happy on our day of rest ?
有 我们 到过 快乐的 在 我们的 天 的 休息 ?
我们休息日过得开心吗?

[ðəɪn] [aɪz] [seɪ] " [jes] , " — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈgen] ,
Thine eyes say " yes , " — but if it came again ,
瘦 眼睛 说 " 是的 , " — 但 如果 它 来了 再次 ,
你的眼神说着“是”——但如果它再次发生,

[pərˈtʃæns] [ɪts] [ˈendɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [soʊ][veɪn] .
Perchance its ending would not seem so vain .
或许 它是 结束 会 不是 似乎 所以 徒劳 .
或许它的结局不会显得那么徒劳。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[en]
 N
N
N

[aʊ] [keɪm] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [dɪˈzaɪər] ,
OW came fulfilment of the year's desire ,
OW 来了 履行 的 这 年 欲望 ,
OW实现了今年的愿望,

[ðə; ði] [tɔːl] [wiːt] , [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈfaɪər]
The tall wheat , coloured by the August fire
这 高的 小麦 , 有色 经过 这 八月 火
高高的麦穗, 被八月的烈火染成了彩色。

[gruː] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] , [ˈdredɪŋ] [ɪts] [dɪˈkeɪ] ,
Grew heavy - headed , dreading its decay ,
成长 重的 - 标题 , 恐惧 它是 衰变 ,
变得骄傲自满, 害怕腐朽,

[ænd; ənd] [blækər] [gruː] [ðə; ði][elm] - [triːz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
And blacker grew the elm - trees day by day .
和 更黑 生长 这 榆树 - 树木 天 经过 天 :
榆树一天比一天黑。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɔ:rn] ,
About the edges of the yellow corn ,
关于 这 边缘 的 这 黄色的 玉米 ,
在黄色玉米的边缘,

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈga:dnz] [groʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˈaʊtwɔ:rn]
And o'er the gardens grown somewhat outworn
和 超过 这 花园 生长 有些 过时的
而花园则显得有些破旧

[ðə; ði] [bi:z] [went] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðer; ðər] [stɔ:r] ;
The bees went hurrying to fill up their store ;
这 蜜蜂 去 匆忙 到 充满向上 他们的 店铺 ;
蜜蜂们匆匆忙忙地去装满它们的储藏室;

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [baʊz] [bent][ˈoʊvər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;
The apple - boughs bent over more and more ;
这 苹果 - 树枝 弯曲 超过 更多的 和 更多的 ;
苹果树枝弯得越来越厉害;

[wɪð; wɪθ] [pi:tʃ] [ænd; ənd][ˈæprɪkɑ:t; ˈeɪprɪkɑ:t][ðə; ði] [ˈga:rdn] [wɔ:l] ,
With peach and apricot the garden wall ,
和 桃 和 杏 这 花园 墙 ,
花园的墙壁上挂着桃树和杏树,

[wʌz; wəz] [ˈoʊdərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [perz] [bɪˈgæn][tu:; tə] [fɔ:l]
Was odorous , and the pears began to fall
曾是 有气味的 , 和 这 梨 开始 到 落下
散发着难闻的气味，梨子开始掉落

[frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [haɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈfrefʃnɪŋ] [bri:z] .
From off the high tree with each freshening breeze .
从 离开 这 高的 树 和 每个 清新 微风 .
从高高的树上，随着每一阵清风飘落。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ˈbɔ:dəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [tri:z] ,
So in a house bordered about with trees ,
所以 在 一个 房子 带边框 关于 和 树木 ,
所以，在一栋被树木环绕的房子里，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ɡoʊld]
A little raised above the waving gold
一个 小的 提高 多于 这 挥手 金子
略高于摇曳的金浪

[ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈmɑ:rvələs] [ˈstɔ:ri] [toʊld] ,
The Wanderers heard this marvellous story told ,
这 流浪者队 听到 这 奇妙 故事 讲述 ,
流浪者们听到了这个奇妙的故事，

[waɪl] - [ˈtwɪkst][ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [ˈflɑ:skz][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [waɪn] ,
While 'twixt the gleaming flasks of ancient wine ,
尽管 - 中间 这 闪闪发光 烧瓶 的 古老的 葡萄酒 ,
在两瓶闪闪发光的古老葡萄酒之间，

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈri:pəz] - [sləʊ] [ədˈvænsɪŋ] [laɪn] .
They watched the reapers ' slow advancing line .
他们 观看 这 收割者 - 慢的 前进 线 .
他们注视着收割者缓慢推进的队伍。

[ˈpɪɡˈmeɪljən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] .
PYGMALION AND THE IMAGE .
皮格马利翁 和 这 图像 :

皮格马利翁与形象。

[ˈɑːrgjʊmənt] .
ARGUMENT .
争论 :

争论。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsaɪprəs] , [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [neɪmd] [ˈpɪɡˈmeɪljən] , [meɪd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
A man of Cyprus , a sculptor named Pygmalion , made an image of a woman
一个 男人 的 塞浦路斯 , 一个 雕塑家 命名 皮格马利翁 , 制成 一个 图像 的 一个 女士
:
:
:
:
塞浦路斯的一位名叫皮格马利翁的雕塑家, 创作了一尊女性雕像。

[ˈfɛrɜː] [ðæn; ðən][ˈeni] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [si:n] ,
fairer than any that had yet been seen ,
更公平 比 任何 那 有 然而 到过 已见 ,
比以往见过的任何事物都更美丽,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [keɪm] [tuː; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændiɪwɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
and in the end came to love his own handiwork as though it had been
和 在 这 结尾 来了 到 爱 他的 自己的 手工制品 作为 尽管 它 有 到过
[əˈlaɪv] :
alive :
活 :

最终, 他爱上了自己的作品, 就像爱一个有生命的东西一样:

[ˈwɛrfɔːr] , [preɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈvi:nəs] [fɔːr; fər][help] , [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz][end] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [meɪd]
wherefore , praying to Venus for help , he obtained his end , for she made
因此 , 祈祷 到 金星 为了 帮助 , 他 获得 他的 结尾 , 为了 她 制成
[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [əˈlaɪv] [ɪnˈdiːd] ,
the image alive indeed ,
这 图像 活 的确 ,
因此, 他向维纳斯祈求帮助, 最终获得了胜利, 因为维纳斯使雕像真的活了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈpɪɡˈmeɪljən] [ˈwedɪd] [hɜːr; hər] .
and a woman , and Pygmalion wedded her .
和 一个 女士 , 和 皮格马利翁 已婚 她 :
还有一位女子, 皮格马利翁娶了她。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[tiː] [ˈæməθəs] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd]
T Amathus , that from the southern side
T 阿玛图斯 , 那 从 这 南部 边
Amathus, 从南面看

[ʌv; əv][ˈsaɪprəs] , [lʊks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪriən] [siː] ,
Of Cyprus , looks across the Syrian sea ,
的 塞浦路斯 , 看起来 穿过 这 叙利亚 海 ,
从塞浦路斯眺望叙利亚海,

[ðer; ðər][dɪd][ɪn] [ˈeɪnfənt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][əˈbaɪd]
There did in ancient time a man abide
那里 做过 在 古老的 时间 一个 男人 遵守
古代确实有一个人居住

[ˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] - [ˈdwelərz] , [fɔːr; fər][ðæt] [hiː; hi]
Known to the island - dwellers , for that he
已知 到 这 岛 - 居民 , 为了 那 他
岛上的居民都知道这一点, 因为他

[hæd; həd] [rɔːt] [moʊst][ˈgɑːdlɑːk] [wɜːrks] [ɪn] [ˈɪmɪdʒəri] ,
Had wrought most godlike works in imagery ,
有 锻 最多 神一般的 作品 在 图像 ,
曾创作出许多堪称神作的绘画作品,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [stiːl] [ˈgreɪtər] [ˈɑːnər] [wʌn] ,
And day by day still greater honour won ,
和 天 经过 天 仍然 更大的 荣誉 韩元 ,
日复一日, 他赢得了更大的荣誉。

[wɪtʃ] [mæn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [bʊks] [kɔːl] [ˈpɪɡˈmeɪljən] .
Which man our old books call Pygmalion .
哪个 男人 我们的 老的 图书 称呼 皮格马利翁 .
我们的古籍中称他为皮格马利翁。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] [smɔːl] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] ,
Yet in the praise of men small joy he had ,
然而 在 这 称赞 的 男人 小的 喜悦 他 有 ,
然而, 在人们的赞扬中, 他却鲜有喜悦。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] .
But walked abroad with downcast brooding face .
但 步行 国外 和 沮丧 沉思 脸 .
但他却垂头丧气、愁眉苦脸地走在了外面。

[nɔːr] [jet] [baɪ] [ˈeni] [ˈdæmzl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɡlæd] ;
Nor yet by any damsel was made glad ;
也不 然而 经过 任何 闺女 曾是 制成 高兴的 ;
至今为止, 还没有哪个姑娘让她感到高兴;

[fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]
For , sooth to say , the women of that place
为了 , 舒缓 到 说 , 这 女性 的 那 地方
坦白地说, 那里的女人们

[mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ɔːl] [men] [æn; ən] [əˈkʊrsɪd] [reɪs] ,
Must seem to all men an accursed race ,
必须 似乎 到 全部 男人 一个 被诅咒的 种族 ,
在所有人眼中, 这必定是一个受诅咒的种族。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɜːrnər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [wʌns] [stroʊv]
Who with the Turner of all Hearts once strove
WHO 和 这 车工 的 全部 红心 一次 努力
谁曾与万心之主特纳一同奋斗

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [mʌst; məst] [ˈkæəri] [lʌst] [fɔːr; fər] [lʌv] .
And now their hearts must carry lust for love .
和 现在 他们的 心 必须 携带 欲望 为了 爱 .
如今, 他们的心中必定充满了对爱情的渴望。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [aɪˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Upon a day it chanced that he had been
之上 一个 天 它 偶然 那 他 有 到过
有一天, 他碰巧.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ki:z] ,
About the streets , and on the crowded quays ,
关于 这 街道 , 和 在 这 挤 码头 ,
在街道上, 在拥挤的码头上,

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʊpənd] [welθ] [ʌv; əv] [beɪlz] , [hæd; həd] [si:n]
Rich with unopened wealth of bales , had seen
富有的 和 未开封 财富 的 捆包 , 有 已见
拥有大量未开封的货物, 曾见过

[ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['si:z]
The dark - eyed merchants of the southern seas
这 黑暗的 - 眼睛 商人 的 这 南部 海域
南方海域的黑眼睛商人

[ɪn] [tʃæfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] - ,
In chaffer with the base Propœtides ,
在 司机 和 这 根据 - ,
与 Propœtides 基础一起进行 chaffer 操作,

[ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑ:tɪd] [gæt][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,
And heavy - hearted gat him home again ,
和 重的 - 心地 门 他 家 再次 ,
于是, 他怀着沉重的心情把他送回了家。

[hɪz; ɪz][wʌns] - [ʌvd] [laɪf] [groʊn] ['aɪd(ə)] , [pʊr] , [ænd; ənd][veɪn] .
His once - loved life grown idle , poor , and vain .
他的 一次 - 喜爱 生活 生长 闲置的 , 贫穷的 , 和 徒劳 :
他曾经热爱生活变得懒散、贫穷、虚荣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [hi:; hi][kæst]
And there upon his images he cast
和 那里 之上 他的 图片 他 投掷
于是, 他将这些图像投射到那里。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] , [jet] ['lɪt(ə)]['noʊtɪd][ðem; ðəm] ,
His weary eyes , yet little noted them ,
他的 厌倦 眼睛 , 然而 小的 著名的 他们 ,
他疲惫的眼神, 却并未察觉。

[æz; əz] [stɪl] [frʌm; frəm] [neɪm] [tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [swɪft] [θɔ:t] [pæst] .
As still from name to name his swift thought passed .
作为 仍然 从 姓名 到 姓名 他的 迅速 想法 通过了 .
他的思绪飞快地从一个名字飞到另一个名字。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['dʒu:noʊz] [wel] - [rɔ:t] [hem] ,
For what to him was Juno's well - wrought hem ,
为了 什么 到 他 曾是 朱诺的 出色地 - 锻 她们 ,
在他看来, 那是朱诺精心缝制的裙摆。

[daɪ'æənəz] [ʃæft] , [ɔ:r][pæləs] - ['ɑ:lɪv] - [stem] ?
Diana's shaft , or Pallas ' olive - stem ?
戴安娜的 轴 , 或者 帕拉斯 - 橄榄 - 干 ?
是狄安娜的圣杖, 还是帕拉斯的橄榄枝?

[wʌt] [help] [kʊd; kəd] ['hɜ:rmɪ:z] - [rɑ:d][ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] [gɪv] ,
What help could Hermes ' rod unto him give ,
什么 帮助 可以 爱马仕 - 杆 到 他 给 ,
赫尔墨斯的魔杖能给他带来什么帮助呢?

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʃædʊvi] [θɪŋz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
Until with shadowy things he came to live ?
直到 和 阴暗的 事物 他 来了 到 居住 ?
直到他与那些阴暗的事物为伴?

[ˈjet] [ˈnoʊt] , [ðæt] [ðoʊ] , [waɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
Yet note , that though , while looking on the sun ,
然而 笔记 , 那 尽管 , 尽管 寻找 在 这 太阳 ,
但是请注意, 尽管如此, 在观察太阳时,

[ðə; ði] [ˈkræftsmən] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [sʌm; səm][mɔːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ]
The craftsman o'er his work some morn of spring
这 工匠 超过 他的 工作 一些 早晨 的 春天
春天某个清晨, 工匠正在工作。

[meɪ] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈleɪbər] [ˈnevər] [dʌŋ] ,
May chide his useless labour never done ,
可能 喝叱 他的 无用 劳动 绝不 完毕 ,
或许会责备他那毫无意义的劳动从未完成,

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈməːməz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [θɪŋ]
For all his murmurs , with no other thing
为了 全部 他的 低语 , 和 不 其他 事物
尽管他低声抱怨, 但除此之外别无其他。

[hiː; hi] [suːðz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dʌlɪz] [θɔːts] [ˈpɔɪzənəs] [stɪŋ] ,
He soothes his heart , and dulls thought's poisonous sting ,
他 舒缓 他的 心 , 和 沉闷 想法 有毒 蜚 ,
他抚慰着自己的内心, 钝化了思绪的毒刺。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [θɔːts] [dɪˈspɑrt] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] [ɑːn] ;
And thus in thought's despite the world goes on ;
和 因此 在 想法 尽管 这 世界 去 在 ;
于是, 尽管世界仍在运转, 思想却依然存在;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪɡˈmeɪljən] .
And so it was with this Pygmalion .
和 所以 它 曾是 和 这 皮格马利翁 .
皮格马利翁的故事也是如此。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)] [mʌst; məst][hiː; hi][set] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Unto the chisel must he set his hand ,
到 这 凿 必须 他 放 他的 手 ,
他必须把手放在凿子上,

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] , [stiːl] [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [θɔːt] [mʌst; məst] [peɪs] ,
And slowly , still in troubled thought must pace ,
和 缓慢地 , 仍然 在 麻烦 想法 必须 步伐 ,
缓慢地, 仍然沉浸在烦恼的思绪中, 他必须踱步。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [bɪˈɡʌn] , [ðæt] [ðer; ðər][dʌθ; dəθ][stænd] ,
About a work begun , that there doth stand ,
关于 一个 工作 开始 , 那 那里 确实 站立 ,
关于一项已经开始的工作, 它至今仍然存在,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第15/19页

[ænd; ʌnd] [stɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [self] - [seɪm] [pleɪs] ,
And still returning to the self - same place ,
和 仍然 返回 到 这 自己 - 相同的 地方 ,
却又回到了原点,

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [mʌst; məst] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Unto the image now must set his face ,
到 这 图像 现在 必须 放 他的 脸 ,
现在他必须将脸转向那幅图像,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hɪz; ɪz] [wʌntɪd] [tɔɪl] [brɪ'ɡɪn] ,
And with a sigh his wanted toil begin ,
和 和 一个 叹 他的 惯常 辛劳 开始 ,
他叹了口气, 开始了惯常的辛劳。

[hæf] - [ləʊðd] , [hæf] - [lʌvd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [tuː; tə] [wɪn] .
Half - loathed , half - loved , a little rest to win .
一半 - 令人厌恶 , 一半 - 喜爱 , 一个 小的 休息 到 赢 .
半恨半爱, 稍作喘息即可获胜。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] ,
The lessening marble that he worked upon ,
这 减少 大理石 那 他 工作 之上 ,
他所加工的大理石越来越小了,

[ə; eɪ] [wʊmənz] [fɔːrm] [naʊ] ['ɪmɪdʒd] ['daʊtʃəli] ,
A woman's form now imaged doubtfully ,
一个 女性的 形式 现在 成像 怀疑地 ,
画面中女子的身形如今显得十分可疑,

[ænd; ʌnd][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [hiː; hi] [brɪ'ɡʌn] ,
And in such guise the work had he begun ,
和 在 这样的 伪装 这 工作 有 他 开始 ,
他就是这样开始这项工作的。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [blɑːk] [dɪd] [siː]
Because when he the untouched block did see
因为 什么时候 他 这 未受触碰 堵塞 做过 看
因为当他看到那块未被触碰的方块时, 他确实看到了

[ɪn] [wɑːndərɪŋ] [veɪnz] [ðæt] [fɔːrm][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
In wandering veins that form there seemed to be ,
在 漫游 静脉 那 形式 那里 似乎 到 是 ,
在形成的蜿蜒血管中似乎有,

[wer'ɑːn] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [muːd] ,
Whereon he cried out in a careless mood ,
其中 他 哭 出去 在 一个 粗心 情绪 ,
于是他漫不经心地喊了起来,

" [oʊ][ˈleɪdi] [ˈvi:nəs] , [meɪk] [ðɪs] [ˈpresɪdʒ] [ɡʊd] !
" **O lady Venus , make this presage good !**
" 哦 女士 金星 , 制作 这 预示 好的 !
“哦，维纳斯女神，愿这个预兆成真！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] [jæl; jəl][biː bi] [ðɑɪ] [meɪd] ,
" **And then this block of stone shall be thy maid ,**
" 和 然后 这 堵塞 的 石头 将 是 你的 女佣 ,
“那么，这块石头将成为你的侍女。”

[ænd; ənd] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [rɪtʃ] [ˈɡoʊldən] [ˈɔ:rnəmənt] ,
And , not without rich golden ornament ,
和 , 不是 没有 富有的 金的 装饰品 ,
而且，还配有华丽的黄金装饰。

[jæl; jəl][baɪd] [wɪˈðɪn] [ðɑɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈmɜ:rtl] - [ʃeɪd] .
Shall bide within thy quivering myrtle - shade .
将 比德 之内 你的 颤抖 桃金娘 - 阴影 .
我将栖身于你颤动的桃金娘树荫下。

" [soʊ] [spoʊk] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:dəs] , [wel] [ˈkɑ:ntent] ,
" **So spoke he , but the goddess , well content ,**
" 所以 辐 他 , 但 这 女神 , 出色地 内容 ,
“他如此说道，但女神却十分满意，

[ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz][hænd] [sʌtʃ] [ˈgɑ:dlɑɪk] [ˈmæstəri] [sent] ,
Unto his hand such godlike mastery sent ,
到 他的 手 这样的 神一般的 精通 发送 ,
神明般的掌控力被赋予了他，

[ðæt] [laɪk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɑ:rˈtɪfəsər; ɑ:rˈtɪfɪsər][hiː; hi] [rɔ:t] ,
That like the first artificer he wrought ,
那 喜欢 这 第一的 工匠 他 锻 ,
他就像第一个工匠一样，创造出了.....

[hu:] [meɪd] [ðə; ðɪ][ɡɪft] [ðæt] [woʊ][tuː; tə][ɔ:l] [men] [brɔ:t] .
Who made the gift that woe to all men brought .
WHO 制成 这 礼物 那 悲哀 到 全部 男人 带来 .
是谁送来了那份给全人类带来灾难的礼物？

[ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] [tuː; tə][duː] ,
And yet , but such as he was wont to do ,
和 然而 , 但 这样的 作为 他 曾是 惯于 到 做 ,
然而，但他却像往常一样，

[æt; ət][fɜ:rst] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [wɜ:rk] [dɪˈvaɪn] [hiː; hi] [diːmd] ,
At first indeed that work divine he deemed ,
在 第一的 的确 那 工作 神圣的 他 被认为 ,
起初，他确实认为那项工作是神圣的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪt] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈtʃɪz(ə)l] [fluː]
And as the white chips from the chisel flew
和 作为 这 白色的 芯片 从 这 凿 飞翔
凿子凿出的白色木屑飞溅而出

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ˈlæŋɡwɪdli] [hiː; hi] [driːmd] ,
Of other matters languidly he dreamed ,
的 其他 事情 懒洋洋地 他 梦见 ,
他懒洋洋地梦见了其他事情，

[fɔ:r; fər] [ˈi:zi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [ˈleɪbər] [siːmd] ,
For easy to his hand that labour seemed ,
为了 简单的 到 他的 手 那 劳动 似乎 ,
对他来说，那项劳动似乎轻而易举。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; ei] ['trʌblɪŋ] [θɔ:t] ,
And he was stirred with many a troubling thought ,
和 他 曾是 搅拌 和 许多 一个 令人不安的 想法 ,
他心中充满了许多不安的念头。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [daʊt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɔ:t] .
And many a doubt perplexed him as he wrought .
和 许多 一个 怀疑 困惑 他 作为 他 锻 .
他在创作过程中也曾被许多疑问所困扰。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [æt; ət][ləst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei] [deɪ]
And yet , again , at last there came a day
和 然而 , 再次 , 在 最后的 那里 来了 一个 天
然而，最终，那一天还是到来了。

[wen] ['smu:ðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪpli] [gru:] [ðə; ði] [stoʊn]
When smoother and more shapely grew the stone
什么时候 更平滑 和 更多的 优美 生长 这 石头
当石头变得更光滑、形状更规则时

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[ænd; ənd][hi:; hi] , [groʊn] ['i:gər] , [pʊt] [ɔ:l] [θɔ:t] [ə'wei]
And he , grown eager , put all thought away
和 他 , 生长 渴望的 , 放 全部 想法 离开
他急切起来，把所有思绪都抛在了脑后。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] [ə'loʊn] ,
But that which touched his craftsmanship alone ,
但 那 哪个 感动 他的 工艺 独自的 ,
但那仅仅是触及他技艺的部分，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [dʌn] ,
And he would gaze at what his hands had done ,
和 他 会 目光 在 什么 他的 双手 有 完毕 ,
他会凝视着自己双手所创造的一切，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['bʌʊndləs] [dʒɔɪ] [wʊd] [swel]
Until his heart with boundless joy would swell
直到 他的 心 和 无边无际 喜悦 会 膨胀
直到他心中充满无限的喜悦

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [rɔ:t] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wel] .
That all was wrought so wonderfully well .
那 全部 曾是 锻 所以 太棒了 出色地 .
这一切都做得如此完美。

[jet] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [er] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,
Yet long it was ere he was satisfied ,
然而 长的 它 曾是 埃雷 他 曾是 使满意 ,
然而，他过了很久才感到满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstəri]
And with the pride that by his mastery
和 和 这 自豪 那 经过 他的 精通
他以自己的精湛技艺为傲

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hu:z] ['i:kwəl][fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]
This thing was done , whose equal far and wide
这 事物 曾是 完毕 , 谁 平等的 远的 和 宽的
这件事已经办完了，其影响范围之广，无人能及。

[ɪn][nʊʊ] [tʌʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [si:] ,
In no town of the world a man could see ,
在 不 镇 的 这 世界 一个 男人 可以 看 ;
在世界上任何一个城镇，一个人都看不到

[keɪm] ['bɜ:rnɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
Came burning longing that the work should be
来 燃烧 渴望 那 这 工作 应该 是
心中燃起一股强烈的渴望，希望这项工作能够.....

[i:n] ['betər] [stɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] [keɪm]
E'en better still , and to his heart there came
e'en 更好的 仍然 , 和 到 他的 心 那里 来了
甚至更好，他的心也随之而来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪ'zʌɪər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] .
A strange and strong desire he could not name .
一个 奇怪的 和 强的 欲望 他 可以 不是 姓名 ;
一种他无法言说的奇怪而强烈的渴望。

[ðə; ði] [naɪt] [si:md] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['twailaɪt] [si:md] ,
The night seemed long , and long the twilight seemed ,
这 夜晚 似乎 长的 , 和 长的 这 暮 似乎 ;
夜似乎很漫长，黄昏也似乎很漫长。

[ə; eɪ] [veɪn] [θɪŋ] [si:md] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['gɑ:rdn] [fer] ;
A vain thing seemed his flowery garden fair ;
一个 徒劳 事物 似乎 他的 如花 花园 公平的 ;
他那繁花似锦的花园，在他看来不过是虚妄之事；

[ðʊʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hi:; hi] [dri:md] ,
Though through the night still of his work he dreamed ,
尽管 通过 这 夜晚 仍然 的 他的 工作 他 梦见 ;
虽然他整夜都在做梦，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [smu:ð] - [stemd] [tri:z] [soʊ] [naɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
And though his smooth - stemmed trees so nigh it were ,
和 尽管 他的 光滑的 - 茎 树木 所以 夜 它 是 ;
尽管他那些枝干光滑的树木就在附近，

[ðæt] [ðens] [hi:; hi][kʊd; kəd][brɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [her] ;
That thence he could behold the marble hair ;
那 因此 他 可以 看哪 这 大理石 头发 ;
那样他就能看见大理石般的头发了；

[nɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] , [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ɪn][hænd]
Nought was enough , until with steel in hand
零 曾是 足够的 , 直到 和 钢 在 手
一无所有已足够，直到手中握着钢铁。

[hi:; hi] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [stoʊn] [tu:; tə][stænd] .
He came before the wondrous stone to stand .
他 来了 前 这 奇妙的 石头 到 站立 .
他来到神奇的石头前，伫立不倒。

[nʊʊ] [sɔ:ŋ] [kʊd; kəd] [tʃɑ:rm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nʊʊ]['hɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z]
No song could charm him , and no histories
不 歌曲 可以 魅力 他 , 和 不 历史
任何歌曲都无法打动他，任何历史故事也无济于事。

[ʌv; əv][menz] [mɪs'du:ɪŋz] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Of men's misdoings could avail him now ,
的 男士 不当行为 可以 可用 他 现在 ;
现在，男人的过错或许能对他有所帮助。

[neɪ] , [ˈskersli] [ˈsi:wərd] [hæd; həd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Nay , scarcely seaward had he turned his eyes ,
不 , 几乎 向海 有 他 转向 他的 眼睛 ;
不, 他刚把目光转向大海,

[ɪf] [men] [hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] [fɪrs] [roʊ]
If men had said , " The fierce Tyrrhenians row
如果 男人 有 说 , " 这 凶猛的 第勒尼安海 排
如果人们说：“凶猛的第勒尼安人划桨

[ʌp] [θru:] [ðə; ði] [beɪ] , [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ]
Up through the bay , rise up and strike a blow
向上 通过 这 湾 , 上升 向上 和 罢工 一个 吹
穿过海湾, 奋起反击

[fɔ:r; fər][laɪf][ænd; ənd] [gʊdz] ; " [fɔ:r; fər] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [dɪr]
For life and goods ; " for nought to him seemed dear
为了 生活 和 商品 ; " 为了 零 到 他 似乎 亲爱的
为了生命和财产；“对他来说, 没有什么是珍贵的。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnɪr] .
But to his well - loved work to be anear .
但 到 他的 出色地 - 喜爱 工作 到 是 靠近 .
但对他备受喜爱的作品而言, 它却近在咫尺。

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ðen] [vekst] [hi:; hi] [gru:] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Then vexed he grew , and knowing not his heart ,
然后 烦恼 他 生长 , 和 会心 不是 他的 心 ,
他渐渐感到恼怒, 却不知自己的内心深处,

[ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ,
Unto himself he said , " Ah , what is this ,
到 他自己 他 说 , " 啊 , 什么 是 这 ,
他自言自语道：“啊, 这是什么? ”

[ðæt] [aɪ] [hu:] [ɔ:ft][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] ,
That I who oft was happy to depart ,
那 我 WHO 经常 曾是 快乐的 到 离开 ,
我常常乐于离开,

[ænd; ənd][ˈwɑ:ndər] [wer] [ðə; ði] [baʊz] [i:t] [ˈʌðər] [kɪs]
And wander where the boughs each other kiss
和 漫步 在哪里 这 树枝 每个 其他 吻
漫步到枝条彼此亲吻的地方

- [ni:θ] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [naʊ] [hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [blɪs]
' Neath the west wind , now have no other bliss
- 尼斯 这 西方 风 , 现在 有 不 其他 极乐
在西风之下, 如今别无其他幸福

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [ˈsmu:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɑ:rb(ə)l][meɪd] ,
But in vain smoothing of this marble maid ,
但 在 徒劳 平滑 的 这 大理石 女佣 ,
但徒劳地抚平这位大理石少女的肌肤,

[hu:z] [tʃɪps] [ðɪs] [mʌnθ] [ə; eɪ] [ˈdrækmə] [hæd; həd] [aʊtˈweɪd] ?
Whose chips this month a drachma had outweighed ?
谁 芯片 这 月 一个 德拉克马 有 被压倒 ?
这个月谁的筹码比一德拉克马还重?

" [lɒʊ][aɪ] [wɪl] [get][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd][traɪ]

" Lo I will get me to the woods and try
" 洛 我 将要 得到 我 到 这 树林 和 尝试

“我这就去树林里试试。”

[ɪf] [aɪ][maɪ] [ˈwɒdkræft] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [kwait] ,

If I my woodcraft have forgotten quite ,
如果 我 我的 木工 有 被遗忘的 相当 ,

如果我已经完全忘记了我的木工技艺，

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [leɪ] [ðɪs] [ˈfɑ:li] [baɪ] ,

And then , returning , lay this folly by ,
和 然后 , 返回 , 躺 这 蠢事 经过 ,

然后，返回，将这愚蠢之事抛诸脑后。

[ænd; ənd] [i:t] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd] [sli:p] [maɪ] [sli:p] [ə'nait; ə'nait] ,

And eat my fill , and sleep my sleep anight ,
和 吃 我的 充满 , 和 睡觉 我的 睡觉 一夜 ,

吃饱喝足，睡个好觉。

[ænd; ənd] - [dʒɪn] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ə; eɪ]['hə:kjuli:z] [ə'raɪt]

And ' gin to carve a Hercules aright
和 - 杜松子酒 到 雕刻 一个 赫拉克勒斯 好的

而且要雕刻出一个完美的赫拉克勒斯像

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] , [ænd; ənd] [pər'tjæns] [ɪn'di:d]

Upon the morrow , and perchance indeed
之上 这 明天 , 和 或许 的确

明天，或许真的

[ðə; ði] ['θi:bən] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ni:d] .

The Theban will be good to me at need .
这 底比斯 将要 是 好的 到 我 在 需要 :

底比斯人会在我需要的时候帮助我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

" With that he took his quiver and his bow ,
" 和 那 他 采取 他的 颤动 和 他的 弓 ,

于是他拿起箭筒和弓，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['æməθəs] [hi:; hi] [went] ,

And through the gates of Amathus he went ,
和 通过 这 大门 的 阿玛图斯 他 去 ,

于是他穿过亚马图斯城门，

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sləʊps] [brɪ'gæn][tu:; tə][gʊʊ] ,

And toward the mountain slopes began to go ,
和 朝向 这 山 连续下坡 开始 到 去 ,

于是，他们开始向山坡方向走去。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɒdz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] .

Within the woods to work out his intent .
之内 这 树林 到 工作 出去 他的 意图 :

他走进树林，想弄明白自己的意图。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['hʌnɪd] - [sent]

Fair was the day , the honied beanfield's scent
公平的 曾是 这 天 , 这 蜂蜜 - 香味

那一天阳光明媚，蜂蜜豆田散发着诱人的香气。

[ðə; ði] [west] [wind] [bɔ:ɹ] ['ʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [wei]

The west wind bore unto him , o'er the way
这 西方 风 钻孔 到 他 , 超过 这 方式

西风吹向他，越过那条路

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['nɔɪzi] ['pɑːplər] [li:vz] [dɪd] [pleɪ] .

The glittering noisy poplar leaves did play .
这 闪闪发光 嘈杂 白杨 树叶 做过 玩 .

闪闪发光、沙沙作响的白杨树树叶奏响了乐章。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['mu:vɪŋ] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] [fi:t]

All things were moving ; as his hurried feet
全部 事物 是 移动 ; 作为 他的 慌忙 脚

万物都在运动；正如他匆忙的脚步。

[pæst] [baɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['flaʊərɪ] [sweɪð] [hiː; hi] [hɜːrd]

Passed by , within the flowery swathe he heard
通过了 经过 , 之内 这 如花 布林 他 听到

他路过，穿过花丛，听到

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] , [ðə; ði] ['swɑːləʊ] [fli:t]

The sweeping of the scythe , the swallow fleet
这 扫荡 的 这 镰 , 这 吞 舰队

镰刀横扫，燕群飞舞

[rouz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['pɑːrtɪdʒ] [stɜːrd]

Rose over him , the sitting partridge stirred
玫瑰 超过 他 , 这 坐着 鹧鸪 搅拌

玫瑰在他上方，那只坐着的鹧鸪动了动。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fi:ldz] [edʒ] ; [ðə; ði] [braʊn] [bi:] [baɪ][hɪm; ɪm] [hʌz:d] ,

On the field's edge ; the brown bee by him whirred ,
在 这 领域的 边缘 ; 这 棕色的 蜜蜂 经过 他 嗡嗡作响 ,

田野边缘，他身旁的棕色蜜蜂嗡嗡地飞着。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[ɔ:r] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] ['flaʊərz] [br'loʊ]

Or murmured in the clover flowers below .
或者 低声说道 在 这 三叶草 花朵 以下 .

或是在下方的三叶草花丛中低语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [boʊd] - [daʊn] [hed] [feɪld] [nɑ:t][tuː; tə][goʊ] .

But he with bowed - down head failed not to go .
但 他 和 鞠躬 - 向下 头 失败的 不是 到 去 .

但他低着头，最终还是没能忍住不走。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ænd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] ,

At last he stopped , and , looking round , he said ,
在 最后的 他 停止 , 和 , 寻找 圆形的 , 他 说 ,

他终于停了下来，环顾四周，说道：

" [laɪk] [wʌn] [huːz] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] [ɪz] [wel] [ɡɔːn] [baɪ] ,

" Like one whose thirtieth year is well gone by ,
" 喜欢 一 谁 第三十 年 是出色地 已消失 经过 ,

“就像一个已经过了三十岁的人一样，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ded] ;

The day is getting ready to be dead ;
这 天 是 获得 准备好 到 是 死的 ;

一天即将结束；

[noʊ][rest] , [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

No rest , and on the border of the sky
不 休息 , 和 在 这 边界 的 这 天空

没有休息，在天空的边缘

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bəŋks][ʌv; əv][dɑ:rk] [heɪz] [laɪ] ;

Already the great banks of dark haze lie ;
已经 这 伟大的 银行 的 黑暗的 阴霾 说谎 ;

浓重的黑雾已经笼罩大地；

[nʊʊ] [rest] — [wʌt] [du:][aɪ] [mɪdst] [ðɪs] [stɜ:r][ænd; ənd] [nɔɪz] ?

No rest — what do I midst this stir and noise ?
不 休息 — 什么 做 我 中间 这 搅拌 和 噪音 ?

没有休息——在这喧嚣嘈杂之中，我该怎么办？

[wʌt] [pɑ:rt][hæv; həv][aɪ][ɪn] [ðɪ:z] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [dʒɔɪz] ?

What part have I in these unthinking joys ?
什么 部分 有 我 在 这些 不假思索 喜悦 ?

我在这无意识的快乐中扮演了什么角色？

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] - [ɡeɪt]

" With that he turned , and toward the city - gate
" 和 那 他 转向 , 和 朝向 这 城市 - 门

说完，他转身朝城门走去。

[θru:] [ðə; ði] [swi:t] [fi:ldz] [went] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] ,

Through the sweet fields went swifter than he came ,
通过 这 甜的 字段 去 更迅捷 比 他 来了 ,

穿过甜美的田野，他走得比来时更快。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [fɛt] ;

And cast his heart into the hands of fate ;
和 投掷 他的 心 进入 这 双手 的 命运 ;

并将自己的心交付于命运之手；

[nɔ:r] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [wen] [ˈhaɪər] - [ɡæn][tu:; tə] [fleɪm]

Nor strove with it , when higher ' gan to flame
也不 努力 和 它 , 什么时候 更高 - 甘 到 火焰

当更高的火焰燃起时，它也没有与之抗争。

[ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ;

That strange and strong desire without a name ;
那 奇怪的 和 强的 欲望 没有 一个 姓名 ;

那种无法言说的奇怪而强烈的欲望；

[tɪl] [ˈpæntɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] [els] , [wʌns] [mɔ:r]

Till panting , thinking of nought else , once more
直到 喘息 , 思维 的 零 别的 , 一次 更多的

直到气喘吁吁，脑子里一片空白，再一次

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .

His hand was on the latch of his own door .
他的 手 曾是 在 这 门锁 的 他的 自己的 门 .

他的手放在自家门的门闩上。

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][hi:; hi] [ˈlɪŋɡə] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

One moment there he lingered , as he said ,
一 片刻 那里 他 徘徊不去 , 作为 他 说 ,

他在那里停留了一会儿，说道：

" [əˈlæs] !

" Alas !

" 唉 !

“唉！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ?

what should I do if she were gone ?
什么 应该 我 做 如果 她 是 已消失 ?

如果她走了，我该怎么办？

" [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wækst] [red]
" **But even with that word his brow waxed red**
" 但 甚至 和 那 单词 他的 眉头 打蜡 红色的
但即便只说了这一个字，他的眉毛也泛起了红晕。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
To hear his own lips name a thing of stone ,
到 听到 他的 自己的 嘴唇 姓名 一个 事物 的 石头 ,
亲耳听到他自己说出石头的东西的名字，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɡɒdz][sʌm; səm][ˈmɑ:rv(ə)l][ðer; ðər][hæd; həd] [dʌn] ,
As though the gods some marvel there had done ,
作为 尽管 这 神 一些 奇迹 那里 有 完毕 ,
仿佛神明在那里创造了某种奇迹，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [ðerwɪθˈv:l]
And made his work alive ; and therewithal
和 制成 他的 工作 活 ; 和 于是
并使他的作品焕发生机；并以此

[ɪn] [tɜ:rn] [ɡreɪt] [ˈpælər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [fɔ:l] .
In turn great pallor on his face did fall .
在 转动 伟大的 苍白 在 他的 脸 做过 落下 .
他脸上随即变得异常苍白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
But with a sigh he passed into the house ,
但 和 一个 叹 他 通过了 进入 这 房子 ,
但他叹了口气，走进了屋子。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔ:r] [mʌst; məst][hoʊld] ,
Yet even then his chamber - door must hold ,
然而 甚至 然后 他的 房间 - 门 必须 抓住 ,
即便如此，他的房门也必须保持完好。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][ðer; ðər] , [hæf][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈtɪmərəs] ,
And listen there , half blind and timorous ,
和 听 那里 , 一半 瞎的 和 胆怯的 ,
听着，那里的人半瞎半怕，

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][wæks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][boʊld] ;
Until his heart should wax a little bold ;
直到 他的 心 应该 蜡 一个 小的 大胆的 ;
直到他的胆子稍微大了些；

[ðen] [ˈentəriŋ] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,
Then entering , motionless and white and cold ,
然后 进入 , 静止不动 和 白色的 和 寒冷的 ,
然后走了进来，一动不动，脸色苍白，身体冰冷。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [stænd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [flɔ:r]
He saw the image stand amidst the floor
他 锯 这 图像 站立 在.....之中 这 地面
他看到那幅图像矗立在地板中央。

[ɔ:l] [ˈhwaɪtnd] [naʊ] [baɪ] [ˈleɪbər] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] .
All whitened now by labour done before .
全部 漂白 现在 经过 劳动 完毕 前 .
之前的劳动已经让一切都变得洁白了。

[ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)] [ʌp][hi;; hi] [kɔ:t] ,
Blinded with tears , his chisel up he caught ,
失明 和 眼泪 , 他的 凿 向上 他 捕捉 ,
泪水模糊了他的双眼, 他举起了凿子,

[ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] , [ˈtendərli]
And , drawing near , and sighing , tenderly
和 , 绘画 靠近 , 和 叹息 , 温柔地
然后, 走近, 温柔地叹息

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hi;; hi] [rɔ:t] ,
Upon the marvel of the face he wrought ,
之上 这 奇迹 的 这 脸 他 锻 ,
他所创造的容貌令人惊叹,

[i:n] [æz; əz][hi;; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [baɪ] ;
E'en as he used to pass the long days by ;
e'en 作为 他 用过的 到 经过 这 长的 天 经过 ;
就像他过去那样度过漫长的日子;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ˈsɒbɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] ,
But his sighs changed to sobbing presently ,
但 他的 叹息 已更改 到 啜泣 目前 ,
但他的叹息很快变成了啜泣。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði] [ˈju:sləs] [sti:l] [hi;; hi] [flʌŋ] ,
And on the floor the useless steel he flung ,
和 在 这 地面 这 无用 钢 他 扔 ,
他把无用的钢材扔在了地上,

[ænd; ənd] , [ˈwi:pɪŋ] [laʊd] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [klʌŋ] .
And , weeping loud , about the image clung .
和 , 哭泣 大声 , 关于 这 图像 紧紧抓住 .
于是, 她放声痛哭, 那幅画面深深地印在了她的脑海里。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉!

" [hi;; hi] [kraɪd] , " [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðɪ:] [ðen] ,
" **he cried , " why have I made thee then ,**
" 他 哭 , " 为什么 有 我 制成 你 然后 ,
他喊道：“那我为什么要创造你呢？” "

[ðæt] [ðʌs] [ðəʊ] [mɒk] [em ˈi:] ?
That thus thou mockest me ?
那 因此 你 最嘲讽 我 ?
你竟这样嘲弄我?

[aɪ] [noʊ] [ɪnˈdi:d]
I know indeed
我 知道 的确
我确实知道

[ðæt] [ˈmeni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:r; ər] [lʌvd] [ʌv; əv][men] ,
That many such as thou are loved of men ,
那 许多 这样的 作为 你 是 喜爱 的 男人 ,
像你这样的人很多, 都深受人们喜爱。

[hu:z] [ˈpæʃənət] [aɪz] [pɔr] [retʃɪz] [sti:l] [wɪl] [li:d]
Whose passionate eyes poor wretches still will lead
谁 热情的 眼睛 贫穷的 可怜虫 仍然 将要 带领
谁那充满激情的眼神, 仍将引领可怜的人们。

[ˈɪntuː][ðər; ðær][nɛt] , [ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [bliːd] ;
Into their net , and smile to see them bleed ;
进入 他们的 网 , 和 微笑 到 看 他们 流血 ;
落入他们的网中，看着他们流血而微笑；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðə; ði][ˈgɑːdz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] [meɪd] [ðiː]
But these the god's made , and this hand made thee
但 这些 这 神的 制成 , 和 这 手 制成 你
但这些都是神所造，而你，也是这只手所造。

[huː] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Who wilt not speak one little word to me .
WHO 枯萎 不是 说话 一 小的 单词 到 我 :
谁都不愿意跟我说一句话。

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [əˈbæk]
" Then from the image did he draw aback
" 然后 从 这 图像 做过 他 画 背
然后他从那幅画面中退缩了。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][,aɪ ˈtiː] [θruː] [terz] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ,
To gaze on it through tears : and you had said ,
到 目光 在 它 通过 眼泪 : 和 你 有 说 ,
含着泪凝视着它：而你曾说过，

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [,aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [læk]
Regarding it , that little did it lack
关于 它 , 那 小的 做过 它 缺少
就这一点而言，它几乎没什么不足之处。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ˈlʌvli] [meɪd] ;
To be a living and most lovely maid ;
到 是 一个 活的 和 最多 迷人的 女佣 ;
做一个活泼可爱、惹人怜爱的女仆；

[ˈneɪkɪd] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪts] [ʌnˈbaʊnd] [ˈlʌːks] [wɜːr; wər][leɪd]
Naked it was , its unbound locks were laid
裸 它 曾是 , 它是 无界 锁 是 铺设
它赤裸着，散落的长发垂落下来

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈʃəʊldəz] ; [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
Over the lovely shoulders ; with one hand
超过 这 迷人的 肩膀 ; 和 一 手
越过她美丽的肩膀；用一只手

[riːtʃt] [aʊt] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [dɪd][,aɪ ˈtiː][stænd] ,
Reached out , as to a lover , did it stand ,
达到 出去 , 作为 到 一个 情人 ; 做过 它 站立 ,
如同对待爱人一般伸出手，它是否屹立不倒？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [held][ə; eɪ] [fer] [rouz][ˈoʊvər] - [bloʊn] ;
The other held a fair rose over - blown ;
这 其他 握住 一个 公平的 玫瑰 超过 - 吹 ;
另一朵花里胡哨的，是一朵盛开过头的漂亮玫瑰；

[noʊ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz]
No smile was on the parted lips , the eyes
不 微笑 曾是 在 这 分手了 嘴唇 , 这 眼睛
他微张的嘴唇上没有笑容，眼睛

[si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [ʃoʊn]
Seemed as if even now great love had shown
似乎 作为 如果 甚至 现在 伟大的 爱 有 所示

似乎即便在此刻，伟大的爱也已显露无疑。

[ˈʌntəˈʌntu][ðəm; ðəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [swi:t] [səpˈpraɪz] ,
Unto them , something of its sweet surprise ,
到 他们 , 某物 的 它是 甜的 惊喜 ,

对他们来说，这其中蕴含着某种甜蜜的惊喜。

[jet] [ˈsædnɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hæf] - [si:n] [ˈmɪstəɪz] ,
Yet saddened them with half - seen mysteries ,
然而 悲伤 他们 和 一半 - 已见 谜团 ,

然而，那些似曾相识的谜团却令他们感到悲伤。

[ænd; ənd] [sti:l] [mɪdst] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmeɪd(ə)n] - [laɪk] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] ,
And still midst passion maiden - like she seemed ,
和 仍然 中间 热情 少女 - 喜欢 她 似乎 ,

即便身处激情之中，她依然像个少女般纯洁无瑕。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃi:; ʃɪ] [dri:md] .
As though of love unchanged for aye she dreamed .
作为 尽管 的 爱 未更改 为了 是的 她 梦见 .

她梦见自己仿佛永远沉浸在不变的爱中。

[rɪˈprəʊtʃfəli] [brˈhoʊldɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [greɪs] ,
Reproachfully beholding all her grace ,
责备地 凝视 全部 她 优雅 ,

带着责备的目光注视着她所有的优雅，

[ˌpɪɡˈmeɪljən] [stəd] , [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [gru:] [draɪ] - [aɪd] ,
Pygmalion stood , until he grew dry - eyed ,
皮格马利翁 站立 , 直到 他 生长 干燥 - 眼睛 ,

皮格马利翁站着，直到他眼眶干涩。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And then at last he turned away his face
和 然后 在 最后的 他 转向 离开 他的 脸

最后，他转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kəʊld] [aɪz] [hɪz; ɪz] [ɡri:f] [tu:; tə][haɪd] ;
As if from her cold eyes his grief to hide ;
作为 如果 从 她 寒冷的 眼睛 他的 悲伤 到 隐藏 ;

仿佛要从她冰冷的眼神中掩藏他的悲伤；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [waɪl] [dɪd][hi:; hi][əˈbaɪd] ,
And thus a weary while did he abide ,
和 因此 一个 厌倦 尽管 做过 他 遵守 ,

于是，他疲惫地待了一段时间。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bʌt; bət][veɪn][dɪˈzaɪər] ,
With nothing in his heart but vain desire ,
和 没有什么 在 他的 心 但 徒劳 欲望 ,

他心中只有虚妄的欲望，

[ðə; ðɪ][ˈevər] - [ˈbɜ:rɪŋ] , [ʌnkənˈʃju:mɪŋ] [ˈfaɪər] .
The ever - burning , unconsuming fire .
这 曾经 - 燃烧 , 不消耗 火 .

永不熄灭、永不消耗的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [əˈɡen][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [raʊnd]
But when again he turned his visage round
但 什么时候 再次 他 转向 他的 面容 圆形的

但他再次转过脸来时

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪtə] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [wept] ,
His eyes were brighter and no more he wept ,
他的 眼睛 是 更亮 和 不 更多的 他 哭泣 ,
他的眼睛明亮了, 也不再哭泣了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːləs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,
As if some little solace he had found ,
作为 如果 一些 小的 慰藉 他 有 成立 ,
仿佛他找到了一丝慰藉,

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [hæd; həd] [slept] ,
Although his folly none the more had slept ,
虽然 他的 蠢事 没有任何 这 更多的 有 睡着了 ,
尽管他的愚蠢行为依然没有停止,

[ˈræðər] [sʌm; səm] [nuː] - [bɔːrn][gɑːd] - [sent] [ˈmædnəs] [kept]
Rather some new - born god - sent madness kept
相当 一些 新的 - 出生 上帝 - 发送 疯狂 保留
更像是某种新生的、上帝赐予的疯狂。

[hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈmædnəs] [frʌm; frəm] [disˈtrɔɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
His other madness from destroying him ,
他的 其他 疯狂 从 摧毁 他 ,
他毁灭他的另一个疯狂之处在于,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [deθ] [wæks] [feɪnt] [ænd; ənd][dɪm] ;
And made the hope of death wax faint and dim ;
和 制成 这 希望 的 死亡 蜡 头晕的 和 暗淡 ;
并使死亡的希望变得微弱而黯淡;

[fɔːr; fər] , [ˈtreɪmblɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [stri:t]
For , trembling and ashamed , from out the street
为了 , 发抖 和 羞愧 , 从 出去 这 街道
颤抖着, 羞愧地, 从街上走了出来

[strɔːŋ] [men] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi]
Strong men he called , and faint with jealousy
强的 男人 他 称为 , 和 头晕的 和 妒忌
他召集了强壮的男人们, 他们都嫉妒得发昏。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ber] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] , [ˈmuːvlɪs] [fi:t]
He caused them bear the ponderous , moveless feet
他 导致 他们 熊 这 沉重的 , 不动 脚
他使他们承受沉重而静止的脚步

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] ,
Unto the chamber where he used to lie ,
到 这 房间 在哪里 他 用过的 到 说谎 ,
前往他生前长眠的房间,

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fer] [niːʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [æˈnaɪ] ,
So in a fair niche to his bed anigh ,
所以 在 一个 公平的小众市场 到 他的 床 近 ,
所以在他床边的一个合适的角落里,

[ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][woʊ] , [ðeɪ] [set][aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
Unwitting of his woe , they set it down ,
不知情 的 他的 悲哀 , 他们 放 它 向下 ,
他们浑然不知他的悲惨遭遇, 便将它放下。

[ðen] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [brʻni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈfraʊn] .
Then went their ways beneath his troubled frown .
然后 去 他们的 方式 下面 他的 麻烦 皱眉 .

然后，他们在他忧心忡忡的眉头下各自离去。

[ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] [hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] [sɔ:t]
Then to his treasury he went , and sought
然后 到 他的 财政部 他 去 , 和 寻求

于是他来到他的宝库，寻找

[fer] [ˈdʒɛmz][fɔ:r; fər][ɪts] [əˈdɔ:rnmənt] , [bʌt; bət][ɔ:l][ðer; ðər]
Fair gems for its adornment , but all there
公平的 宝石 为了 它是 装饰 , 但 全部 那里

装饰用的宝石还算不错，但也就仅此而已了。

[si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [aɪz] [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] [nɔ:t] ,
Seemed to his eager eyes but poor and nought ,
似乎 到 他的 渴望的 眼睛 但 贫穷的 和 零 ,

在他急切的目光中，似乎只有贫穷和一无所有。

[nɔ:t] [ˈwɜ:rði] [i:n] [tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; hər] [ˈrɪplɪd] [her] .
Not worthy e'en to touch her rippled hair .
不是 值得 e'en 到 触碰 她 涟漪 头发 .

甚至不配触碰她那波浪般的秀发。

[soʊ][hi:; hi] , [diˈpɑ:tɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] - [gæn] [fer] ,
So he , departing , through the streets ' gan fare ,
所以 他 , 离开 , 通过 这 街道 - 甘 票价 ,

于是他离开了，穿过街道，开始游行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [kɔ:st]
And from the merchants at a mighty cost
和 从 这 商人 在 一个 强大的 成本

而从商人们那里，却要付出巨大的代价。

[bɔ:t] [ˈdʒɛmz] [ðæʔ] [kɪŋz] [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] [di:d] [hæd; həd] [bɔ:st] .
Bought gems that kings for no good deed had lost .
买 宝石 那 国王 为了 不 好的 契据 有 丢失的 .

买下了国王们无缘无故丢失的宝石。

[ði:z] [ðen] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsensləs] [nek] [əˈraʊnd] ,
These then he hung her senseless neck around ,
这些 然后 他 悬挂 她 无意义的 脖子 大约 ,

然后他将她昏迷的脖子吊了起来。

[set][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [fer] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
Set on her fingers , and fair arms of stone ,
放 在 她 手指 , 和 公平的 武器 的 石头 ,

她指尖上，还有那美丽的石头手臂，

[ðen] [kæst] [hɪmˈself] [brʻfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Then cast himself before her on the ground ,
然后 投掷 他自己 前 她 在 这 地面 ,

然后他俯身趴在她面前，

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [greɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæʔ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
Praying for grace for all that he had done
祈祷 为了 优雅 为了 全部 那 他 有 完毕

为他所做的一切祈求恩典

[ɪn] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌnˈtendɪd] [ænd; ənd][əˈloʊn] ;
In leaving her untended and alone ;
在 离开 她 无人照管 和 独自的 ;

让她无人照料，孤身一人；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [gru:]
And still with every hour his madness grew
和 仍然 和 每一个 小时 他的 疯狂 生长

然而，随着时间的推移，他的疯狂却愈演愈烈。

[ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfa:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:]
Though all his folly in his heart he knew
尽管 全部 他的 蠢事 在 他的 心 他 知道

尽管他内心深处明白自己所有的愚蠢。

[æt; ət][læst] [əˈsli:p] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [fi:t] [hi:; hi] [leɪ]
At last asleep before her feet he lay
在 最后的 睡着了 前 她 脚 他 躺

最后，他睡在了她的脚边。

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [jet] [ðɪs] [ˈbɜ:rnɪŋ] [peɪn]
Worn out with passion , yet this burning pain
磨损 出去 和 热情 , 然而 这 燃烧 疼痛

被激情耗尽，却依然感到这灼烧般的痛苦

[rɪˈtɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]
Returned on him , when with the light of day
返回 在 他 , 什么时候 和 这 光 的 天

当日光洒满大地时，他回来了。

[hi:; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [wept] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [fi:t] [əˈgen]
He woke and wept before her feet again ;
他 觉醒 和 哭泣 前 她 脚 再次 ;

他醒来后又在她脚下痛哭；

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] - [bɔ:rn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [feɪn]
Then of the fresh and new - born morning fain ,
然后 的 这 新鲜的 和 新的 - 出生 早晨 欣然 ,

然后是清晨那清新而充满活力的气息，

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðerˈfrʌm] [bɔ:r]
Into his garden passed , and therefrom bore
进入 他的 花园 通过了 , 和 由此 钻孔

进入他的花园，并从那里出发

[nu:] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [leɪ] [bɪˈfɔ:r]
New spoil of flowers his love to lay before .
新的 剧透 的 花朵 他的 爱 到 躺 前 .

他用新采摘的鲜花来表达他对爱人的爱意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɡoʊld]
A little altar , with fine gold o'erlaid ,
一个 小的 坛 , 和 美好的 金子 奥莱德 ,

一个小祭坛，上面镶着精美的金箔，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [hi:; hi][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ]
Was in his house , that he a while ago
曾是 在 他的 房子 , 那 他 一个 尽管 前

他不久前还在他家。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[æt; ət][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈmænz] [kəˈmænd] [hæd; həd] [ˈdeftli] [meɪd]
At some great man's command had deftly made ,
在 一些 伟大的 男人的 命令 有 巧妙地 制成 ,

在某位伟人的命令下，巧妙地.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ænd; ənd][set] [br'loʊ]

And this he now must take and set below
和 这 他 现在 必须 拿 和 放 以下

他现在必须把这个拿走，放在下面。

[hɜːr; hər] [wel] - [rɔːt] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst] [red] [fleɪm] [ɡloʊ]

Her well - wrought feet , and there must red flame glow
她 出色地 - 锻 脚 , 和 那里 必须 红色的 火焰 辉光

她那双修长的脚，必定闪耀着红色的火焰光芒。

[ə'baʊt] [swiːt] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] [ðens]

About sweet wood , and he must send her thence
关于 甜的 木头 , 和 他 必须 发送 她 因此

关于甜木，他必须把她从那里送走。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə'reɪbiən] ['fræŋkɪnsens] .

The odour of Arabian frankincense .
这 气味 的 阿拉伯 乳香 .

阿拉伯乳香的气味。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [went] [ʌp] , [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

Then as the smoke went up , he prayed and said ,
然后 作为 这 抽烟 去 向上 , 他 祈祷 和 说 ,

然后，当烟雾升腾起来时，他祈祷说：

" [ðəʊ] , [ˈɪmɪdʒ] , [em 'iː][nɑːt] , [nɔːr] [wɪlt] [ðəʊ] [spiːk] ,

" Thou , image , hear'st me not , nor wilt thou speak ,
" 你 , 图像 , 赫斯特 我 不是 , 也不 枯萎 你 说话 ,

“你这影像，既听不见我的话，也不会开口说话。”

[bʌt; bət][aɪ] [pər'tʃæns] [[æɪ; fəl] [noʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ,

But I perchance shall know when I am dead ,
但 我 或许 将 知道 什么时候 我 是 死的 ,

但我或许会在死后才知道。

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['gɑːdəs] - [spɔːrt] , [tuː; tə] [siːk]

If this has been some goddess ' sport , to seek
如果 这 有 到过 一些 女神 - 运动 , 到 寻找

如果这是某位女神的消遣，那么寻求

[ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn'fɜːrm][ænd; ənd] [wiːk]

A wretch , and in his heart infirm and weak
一个 可怜虫 , 和 在 他的 心 虚弱 和 虚弱的

一个可怜的人，内心脆弱不堪。

[tuː; tə][set] [hɜːr; hər] ['ɡlɔːriəs] [ˈɪmɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

To set her glorious image , so that he ,
到 放 她 辉煌 图像 , 所以 那 他 ,

为了彰显她光辉的形象，以便他，

[ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪmɔːrtæləti] ,

Loving the form of immortality ,
爱 这 形式 的 不朽 ,

喜爱永生的形式，

" [meɪ] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈlæftər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɔːdz] [ə'boʊ] :

" May make much laughter for the gods above :
" 可能 制作 很多 笑声 为了 这 神 多于 :

愿这能让诸神开怀大笑：

[hɪr] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ʌv] [ðiː]

Hear me , and if my love misliketh thee
听到 我 , 和 如果 我的 爱 厌恶 你

请听我说，如果我的爱人不喜欢你。

[ðən] [teɪk] [maɪ][laɪf] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [lʌv]
Then take my life away , for I will love
然后 拿 我的 生活 离开 , 为了 我 将要 爱

那就带走我的生命吧，因为我将爱

[tɪl] [deθ] [ʌn'fɪəd] [æt; ət][ləst][[æ;l; fəl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,
Till death unfear'd at last shall come to me ,
直到 死亡 无所畏惧 在 最后的 将 来 到 我 ,

直到我最终无所畏惧地走向死亡，

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][rest] , [ɪf] [hiː; hi][ʌv; əv] [maɪt] [meɪ] [biː; bi]
And give me rest , if he of might may be
和 给 我 休息 , 如果 他 的 可能 可能 是

如果他拥有强大的力量，就请赐予我安息吧。

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kænɔːt] [daɪ] ,
To slay the love of that which cannot die ,
到 杀戮 这 爱 的 那 哪个 不能 死 ,

扼杀那永不消逝的爱，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ðæt] [kæn; kən] [nɛə] [pæs] [baɪ] .
The heavenly beauty that can ne'er pass by .
这 天上 美丽 那 能 从未 经过 经过 .

令人无法错过的绝世美景。

" [noʊ] [wɜːrd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['muːvlɪs] ['ɪmɪdʒ] [sed] ,
" **No word indeed the moveless image said ,**
" 不 单词 的确 这 不动 图像 说 ,

“那静止的影像没有说一句话，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [greɪv] [aɪz] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [rɔːt]
But with the sweet grave eyes his hands had wrought
但 和 这 甜的 严重 眼睛 他的 双手 有 锻

但他那双温柔而深邃的眼睛，却是他亲手创造的。

[stɪl] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hed] ,
Still gazed down on his bowed imploring head ,
仍然 凝视 向下 在 他的 鞠躬 恳求 头 ,

他仍然低头凝视着他低垂着的恳求的头颅，

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [sʌm; səm] ['sɔːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɔːt] ,
Yet his own words some solace to him brought ,
然而 他的 自己的 字 一些 慰藉 到 他 带来 ,

然而，他自己的话语却给他带来了一些安慰。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [net] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [kɔːt]
Gilding the net wherein his soul was caught
镀金 这 网 其中 他的 灵魂 曾是 捕捉

为捕获他灵魂的网镀上金箔

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ]
With something like to hope , and all that day
和 某物 喜欢 到 希望 , 和 全部 那 天

怀着某种希望，以及那一天的一切。

[sʌm; səm] ['tendər] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['evər] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
Some tender words he ever found to say ;
一些 投标 字 他 曾经 成立 到 说 ;

他一生中难得说出几句温柔的话语；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ；
And still he felt as something heard him speak ；
和 仍然 他 毛毡 作为 某物 听到 他 说话 ；
但他仍然感觉好像有什么东西听到了他说话；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
Sometimes he praised her beauty , and sometimes
有时 他 赞扬 她 美丽 , 和 有时
有时他赞美她的美貌，有时

[riˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Reproached her in a feeble voice and weak ,
受责备 她 在 一个 微弱 嗓音 和 虚弱的 ；
用虚弱的声音责备她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] ,
And at the last drew forth a book of rhymes ,
和 在 这 最后的 画 前进 一个 书 的 韵律 ；
最后，他拿出了一本韵文集。

[werˈɪn] [wɜːr; wər] [rɪt] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈmeni] [klaɪmz] ,
Wherein were writ the tales of many climes ,
其中 是 写 这 故事 的 许多 气候 ；
其中记载了许多不同地域的故事，

[ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [hɪd] [ˌðerˈɪn]
And read aloud the sweetness hid therein
和 读 大声 这 甜味 隐藏 其中
然后大声朗读其中隐藏的甜蜜。

[ʌv; əv][ˈlʌvəz] - [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈtæŋɡ(ə)ld][sɪn] .
Of lovers ' sorrows and their tangled sin .
的 恋人 - 悲伤 和 他们的 纠缠不清 罪 .
恋人们的悲伤和他们纠缠不清的罪孽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈfræŋkɪnsens]
And when the sun went down , the frankincense
和 什么时候 这 太阳 去 向下 , 这 乳香
当太阳落山时，乳香

[əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər] - [fleɪm] [hiː; hi][kæst]
Again upon the altar - flame he cast
再次 之上 这 坛 - 火焰 他 投掷
他又一次将火投入祭坛火焰中

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈfloʊtɪŋ] [ðens]
That through the open window floating thence
那 通过 这 打开 窗户 漂浮的 因此
那东西从敞开的窗户飘了出来

[ɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [pæst] ；
O'er the fresh odours of the garden passed ；
超过 这 新鲜的 气味 的 这 花园 通过了 ；
空气中弥漫着花园的清新气息；

[ænd; ənd][soʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [æt; ət][ləst] ,
And so another day was gone at last ,
和 所以 其他 天 曾是 已消失 在 最后的 ,
就这样，又一天过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [lɔːrn] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] ,
And he no more his love - lorn watch could keep ,
和 他 不 更多的 他的 爱 - 孤独 手表 可以 保持 ,
他再也无法守住那块因爱而逝的手表了。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [mʌst; məst] [sli:p] .
But now for utter weariness must sleep .
但 现在 为了 说出 疲劳 必须 睡觉 .
但现在我实在太累了，必须睡觉了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [dri:md] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
But in the night he dreamed that she was gone ,
但 在 这 夜晚 他 梦见 那 她 曾是 已消失 ,
但夜里他梦见她走了。

[ænd; ænd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dri:md] , [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [weɪk]
And knowing that he dreamed , tried hard to wake
和 会心 那 他 梦见 , 尝试 难的 到 唤醒
他知道自己在做梦，便努力想要醒来。

[ænd; ænd] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [fərˈseɪkən] [ænd; ænd] [əˈloʊn]
And could not , but forsaken and alone
和 可以 不是 , 但 被遗弃的 和 独自的
然而，他却无能为力，只能孤苦伶仃。

[hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [wi:p] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
He seemed to weep as though his heart would break ,
他 似乎 到 哭泣 作为 尽管 他的 心 会 休息 ,
他似乎在哭泣，仿佛心都要碎了一样。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] [ˈsli:pɪ] [veɪl] [dɪd] [teɪk]
And when the night her sleepy veil did take
和 什么时候 这 夜晚 她 困 面纱 做过 拿
当夜幕降临，她那沉睡的面纱终于揭开了

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈweɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [terz] [hiː; hi] [faʊnd]
From off the world , waking , his tears he found
从 离开 这 世界 , 醒来 , 他的 眼泪 他 成立
从尘世间醒来，他发现了自己的眼泪

[stiːl] [wet] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
Still wet upon the pillow all around .
仍然 湿的 之上 这 枕头 全部 大约 .
枕头周围还湿漉漉的。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , [brˈwɪldərd] [baɪ] [ðoʊz] [terz] ,
Then at the first , bewildered by those tears ,
然后 在 这 第一的 , 困惑 经过 那些 眼泪 ,
起初，她被那些眼泪弄得不知所措，

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɜːfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [wept] ,
He fell a - wondering wherefore he had wept ,
他 跌倒 一个 - 好奇 因此 他 有 哭泣 ,
他跌倒在地，百思不得其解，自己为何哭泣。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,
But suddenly remembering all his fears ,
但 突然 记住 全部 他的 恐惧 ,
但突然间，他想起了自己所有的恐惧，

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [lept] ,
Panting with terror , from the bed he leapt ,
喘息 和 恐怖 , 从 这 床 他 跳跃 ,
他惊恐万分，气喘吁吁地从床上跳了起来。

[bʌt; bət] [stiːl] [ɪts] [ˈwʌntɪd] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kept] ,
But still its wonted place the image kept ,
但 仍然 它是 惯常 地方 这 图像 保留 ,
但图像依然保留了它惯常的位置。

[nɔːr] [muːvd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈekstəsi]
Nor moved for all the joyful ecstasy
也不 已搬 为了 全部 这 快乐 狂喜
即使沉浸在极度的喜悦中，也无动于衷。

[hweəˈwɪð] [hiː; hi][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [aɪˈtiː] [naɪ] .
Wherewith he blessed the day that showed it nigh .
以及 他 蒙福 这 天 那 显示 它 夜 .
他以此祝福预示着这一天的临近。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɔːfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,
Then came the morning offering and the day ,
然后 来了 这 早晨 提供 和 这 天 ,
然后是早晨的献祭，以及这一天的开始。

[mɪdst] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [swiːt]
Midst flowers and words of love and kisses sweet
中间 花朵 和 字 的 爱 和 吻 甜的
鲜花簇拥，爱语啁啾，甜蜜的吻。

[frʌm; frəm][mɔːrn] , [θruː] [nuːn] , [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [pæst] [əˈweɪ] ,
From morn , through noon , to evening passed away ,
从 早晨 , 通过 中午 , 到 晚上 通过了 离开 ,
从早晨到中午，再到傍晚，时光流逝。

[ænd; ənd] [skers] [ʌnˈhæpi] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]
And scarce unhappy , crouching at her feet
和 稀少 不开心 , 蹲伏 在 她 脚
几乎不感到不快，蹲在她脚边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [dɪˈsend] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [miːt] ;
He saw the sun descend the sea to meet ;
他 锯 这 太阳 下降 这 海 到 见面 ;
他看见太阳从海面缓缓落下；

[ænd; ənd] [skers] [ʌnˈhæpi] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [krept]
And scarce unhappy through the darkness crept
和 稀少 不开心 通过 这 黑暗 悄悄地爬
黑暗中，几乎没有不快乐的人悄悄潜入。

[ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [mɪdst] [sɔːft] [ˈdriːmɪŋ] [slept] .
Unto his bed , and midst soft dreaming slept .
到 他的 床 , 和 中间 柔软的 做梦 睡着了 .
他躺到床上，在轻柔的梦乡中睡着了。

[biː]
 B
B
B

[ʌt] [ðə; ði][nekst][mɔːrn] , [iːn] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɪnsens] - [smoʊk]
UT the next morn , e'en while the incense - smoke
犹他州 这 下一个 早晨 , e'en 尽管 这 香 - 抽烟
第二天早上，即使香烟缭绕，UT 仍然

[æt; ət] [sʌn] - [ˈraɪzɪŋ] [kɜːrld] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
At sun - rising curled round about her head ,
在 太阳 - 上升 卷曲 圆形的 关于 她 头 ,
太阳升起时，她头顶周围卷曲着头发，

[ˈswi:t] [ˈsaʊnd] [ˈʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ðə; ði] [ˈwʌntɪd] [ˈkwaɪət] [ˈbrʊʊk]
Sweet sound of songs the wonted quiet broke
甜的 声音 的 歌曲 这 惯常 安静的 打破

甜美的歌声打破了往日的宁静。

[ˈdaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈstri:t] , [ænd; ənd][hi; hi][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [led] ,
Down in the street , and he by something led ,
向下 在 这 街道 , 和 他 经过 某物 引领 ,

他走到街上, 被什么东西引着,

[hi; hi] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] , [mʌst; məst] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪ] [ˈʌn'sed] ,
He knew not what , must leave his prayer unsaid ,
他 知道 不是 什么 , 必须 离开 他的 祷告 未说出口的话 ,

他不知所措, 只能放弃祈祷。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn][mʌst; məst] [si:]
And through the freshness of the morn must see
和 通过 这 新鲜 的 这 早晨 必须 看

透过清晨的清新, 必能看见

[ðə; ði][ˈfʊʊk] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈswi:t] [ˈmɪnstrəlsi] ;
The folk who went with that sweet minstrelsy ;
这 民间 WHO 去 和 那 甜的 吟游诗人 ;

那些跟随那首甜美歌舞曲的人们;

[ˈdæmzəlz][ænd; ənd] [jʊθs] [ɪn] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈtaɪər] ,
Damsels and youths in wonderful attire ,
少女们 和 青年 在 精彩的 服装 ,

身着华丽服饰的少女和少年,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][kɑ:r][ˈʌv; əv][ˈɡoʊld]
And in their midst upon a car of gold
和 在 他们的 中间 之上 一个 车 的 金子

在他们中间, 坐着一辆金光闪闪的车。

[æ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈʌv; əv][dɪˈzaɪər] ,
An image of the Mother of Desire ,
一个 图像 的 这 母亲 的 欲望 ,

欲望之母的画像

[rɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [deɪz] [ðæt] [si:md] [ˈɡroʊn] [oʊld]
Wrought by his hands in days that seemed grown old
锻 经过 他的 双手 在 天 那 似乎 生长 老的

在他看似已逝的日子里, 亲手打造而成

[ðʊʊ] [ðʊʊz] [ˈswi:t] [lɪmz] [ə; eɪ][ˈɡɑ:rmənt][dɪd][ɪnˈfoʊld] ,
Though those sweet limbs a garment did enfold ,
尽管 那些 甜的 四肢 一个 服装 做过 拥抱 ,

虽然那纤细的四肢被衣物包裹着,

[ˈkʌlərd] [laɪk] [ˈfleɪm] , [ɪnˈrɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] ,
Coloured like flame , enwrought with precious things ,
有色 喜欢 火焰 , 锻造 和 宝贵的 事物 ,

色彩如火焰般绚丽, 镶嵌着珍贵之物,

[moʊst][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈpraɪz] [ˈʌv; əv] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈkɪŋz] .
Most fit to be the prize of striving kings .
最多 合身 到 是 这 奖 的 努力 国王 .

最适合成为雄心勃勃的君王的奖赏。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] ['mænə] [wʌz; wəz]

Then he remembered that the manner was
然后 他 记得 那 这 方式 曾是

然后他想起了那种方式是

[ðæt] [fer] - [klæd] [pri:sts] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwi:n] [ʃəd; ʃəd] [teɪk]

That fair - clad priests the lovely Queen should take
那 公平的 - 覆膜 神父 这 迷人的 女王 应该 拿

那些身着白衣的祭司们，美丽的皇后应该带走

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [pæs] ,

Thrice in the year , and through the city pass ,
三次 在 这 年 , 和 通过 这 城市 经过 ,

一年三次，通过城市通道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swi:t] ['sɒŋz] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] [fʊk] [ə'weɪk] ;

And with sweet songs the dreaming folk awake ;
和 和 甜的 歌曲 这 做梦 民间 醒 ;

伴着甜美的歌声，沉睡的人们醒来；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [breɪk]

And through the clouds a light there seemed to break
和 通过 这 云 一个 光 那里 似乎 到 休息

透过云层，似乎有一道光闪过。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ɔ:l][ðə; ði][teɪlz; 'teɪlɪz] [wel] [təʊld]

When he remembered all the tales well told
什么时候 他 记得 全部 这 故事 出色地 讲述

当他想起所有那些讲述得精彩的故事时

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['kaɪndli] [di:dz] [ʌv; əv][oʊld] .

About her glorious kindly deeds of old .
关于 她 辉煌 亲切地 契约 的 老的 .

讲述她过去那些光辉的善行。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [prer] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [nɑ:t] ,

So his unfinished prayer he finished not ,
所以 他的 未完成 祷告 他 完成的 不是 ,

所以他未完成的祷告，他没有完成。

[bʌt; bət] , ['ni:lɪŋ] , [wʌns] [mɔ:r] [kɪst] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [fi:t] ,

But , kneeling , once more kissed the marble feet ,
但 , 跪着 , 一次 更多的 亲吻 这 大理石 脚 ,

但他跪了下来，再次亲吻了大理石脚。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔ:ts] [wækst] [hɑ:t] ,

And , while his heart with many thoughts waxed hot ,
和 , 尽管 他的 心 和 许多 想法 打蜡 热的 ,

而当他心中思绪万千、热血沸腾之时，

[hi:; hi][klæd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [ə'taɪər][ænd; ənd] [mi:t]

He clad himself with fresh attire and meet
他 覆膜 他自己 和 新鲜的 服装 和 见面

他换上干净整洁的衣服，与人见面。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [braɪt] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blɒsəmz] [swi:t]

For that bright service , and with blossoms sweet
为了 那 明亮的 服务 , 和 和 花朵 甜的

为了那美好的服务，以及甜蜜的花朵

[ɪn'twain] [wɪð; wɪθ] ['tendə] [li:vz] [hi:; hi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Entwined with tender leaves he crowned his head ,
交织 和 投标 树叶 他 加冕 他的 头 ,

他用嫩叶缠绕头顶，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ˈæftər][æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑ:dəs] [led] .

And followed after as the goddess led .
和 随后 后 作为 这 女神 引领 .

于是，她便跟随女神的指引而行。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][veɪn] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] [si:md] [ðə; ði] [wei]

But long and vain unto him seemed the way
但 长的 和 徒劳 到 他 似乎 这 方式

但对他来说，这条路似乎漫长而徒劳。

[ʌnˈtɪl] [ðei] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; hər] [haʊs] [əˈgen] ;

Until they came unto her house again ;
直到 他们 来了 到 她 房子 再次 ;

直到他们再次来到她家；

[lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [waɪl] [ðei] [went] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [leɪ]

Long years , the while they went about to lay
长的 年 , 这 尽管 他们 去 关于 到 躺

漫长的岁月里，当他们开始躺下时

[ðə; ði] [ˈhʌni] - [ˈhaɪdɪŋ] [ˈdwelərz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,

The honey - hiding dwellers on the plain ,
这 蜂蜜 - 隐藏 居民 在 这 清楚的 ,

平原上那些藏匿蜂蜜的居民，

[ðə; ði] [swi:t] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊɪŋ] [greɪn]

The sweet companions of the yellowing grain
这 甜的 同伴 的 这 黄化 粮食

与泛黄的谷粒相伴的甜美伙伴

[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈɡouldən][ˈɔ:ltər] ; [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

Upon her golden altar ; long and long
之上 她 金的 坛 ; 长的 和 长的

在她金色的祭坛上；长久而漫长

[bɪˈfɔ:r] , [æt; ət][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈlɪʃəs] [sɔ:ŋ] ,

Before , at end of their delicious song ,
前 , 在 结尾 的 他们的 可口的 歌曲 ,

在此之前，在他们美妙的歌声结束时，

[ðei] [stript] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wi:d] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərənd] [hændz]

They stripped her of her weed with reverend hands
他们 脱衣舞 她 的 她 杂草 和 牧师 双手

他们用虔诚的手剥去了她身上的大麻。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðə; ði]ˈaɪvəri] [lɪmz] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [rɔ:t] ;

And showed the ivory limbs his hand had wrought ;
和 显示 这 象牙 四肢 他的 手 有 锻 ;

他展示了自己亲手制作的象牙制品；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪ:n] [ðen] [er] [ðoʊz] [fer] [ˈbændz] ,

Yea , and too long e'en then ere those fair bands ,
是的 , 和 也 长的 e'en 然后 埃雷 那些 公平的 乐队 ,

是的，而且即便在那些美丽的乐队出现之前，时间也太长了。

[diˈspə:sɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [sɔ:t]

Dispersing here and there , the shadow sought
分散 这里 和 那里 , 这 阴影 寻求

阴影四处散开，四处游荡

[ʌv; əv] [ˈɪndiən] [spaɪs] - [tri:z] [ɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:rm] [si:] [brɔ:t]

Of Indian spice - trees o'er the warm sea brought
的 印度 香料 - 树木 超过 这 温暖的 海 带来

印度香料树越过温暖的海洋而来

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [tɜːrnd] ,
And toward the splashing of the fountain turned ,
和 朝向 这 溅起水花 的 这 喷泉 转向 ,
于是, 他转向喷泉溅起的水花,

[maːkt] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkloɪstəz] [bəːnd] .
Mocked the noon sun that o'er the cloisters burned .
嘲笑 这 中午 太阳 那 超过 这 修道院 烧伤 .
嘲笑正午烈日炙烤着修道院。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpə] [wʌz; wəz] [gɔːn]
But when the crowd of worshippers was gone
但 什么时候 这 人群 的 信徒 曾是 已消失
但当朝拜的人群散去后,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
And through the golden dimness of the place
和 通过 这 金的 昏暗 的 这 地方
透过那地方金色的昏暗光线

[ðə; ði] [ˈɡɑːdəs] - [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [peɪst] [əˈloʊn] ,
The goddess ' very servants paced alone ,
这 女神 - 非常 仆人 踱步 独自的 ,
就连女神的侍女们也独自踱步。

[ɔːr][sʌm; səm][loʊn] [ˈdæmzɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs]
Or some lone damsel murmured of her case
或者 一些 孤独 闺女 低声说道 的 她 案件
或者某个孤身一人的少女低声诉说着她的遭遇。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Apart from prying eyes , he turned his face
除 从 窥探 眼睛 , 他 转向 他的 脸
除了窥视的目光, 他转过脸去。

[ˈʌntəˈʌntu] [ðæt] [ˈɪmɪdʒ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [keɪ] ,
Unto that image made with toil and care ,
到 那 图像 制成 和 辛劳 和 关心 ,
那幅用辛勤劳动和精心制作的画像,

[ɪn] [deɪz] [wen] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [moʊst] [fer] .
In days when unto him it seemed most fair .
在 天 什么时候 到 他 它 似乎 最多 公平的 .
在他看来, 那是最美好的日子。

[ˈdʌski] [ænd; ənd][dɪm] , [ðoʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɛmz][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Dusky and dim , though rich with gems and gold ,
昏暗 和 暗淡 , 尽管 富有的 和 宝石 和 金子 ,
虽然遍地宝石和黄金, 但昏暗而黯淡。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] [wʌz; wəz] ; [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [doʊm]
The house of Venus was ; high in the dome
这 房子 的 金星 曾是 ; 高的 在 这 穹顶
维纳斯的宫殿高高地耸立在穹顶之上

[ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [sʌn] - [laɪt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [naʊ] [brɪˈhoʊld] ,
The burning sun - light you could now behold ,
这 燃烧 太阳 - 光 你 可以 现在 看哪 ,
你现在可以看到灼热的阳光,

[frʌm; frəm] ['noʊwər] [els] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [maɪt] [kʌm] ,
From nowhere else the light of day might come ,
从 无处 别的 这 光 的 天 可能 来 ,
除此之外, 别无他处能迎来黎明的曙光。

[tuː; tə] [ˈeɪm] [ðə; ði] [ˈeɪm] - [feɪst] [ˈmʌðəz] [ˈlʌvli] [hoʊm] ;
To shame the Shame - faced Mother's lovely home ;
到 耻辱 这 耻辱 - 面对 母亲的 迷人的 家 ;
羞辱羞愧的母亲美丽的家;

[ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈraɪn] , [ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ,
A long way off the shrine , the fresh sea - breeze ,
一个 长的 方式 离开 这 神社 , 这 新鲜的 海 - 微风 ,
离神社很远的地方, 吹来阵阵清新的海风。

[naʊ] [dʒʌst] [ɜːˈaɪzɪŋ] , [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈmɜːrtl] - [triːz] .
Now just arising , brushed the myrtle - trees .
现在 只是 产生 , 刷过 这 桃金娘 - 树木 :
刚刚升起的羽毛拂过桃金娘树。

[ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [kraʊnd] , [ˈsɪŋɪŋ] [bənd]
The torches of the flower - crowned , singing band
这 火炬 的 这 花 - 加冕 , 歌唱 乐队
头戴花冠、歌唱的乐队的火炬

[erˈhwaɪl] , [ɪnˈdiːd] , [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdeɪlaɪt] [ðer; ðər] ,
Erewhile , indeed , made more than daylight there ,
以前 , 的确 , 制成 更多的 比 日光 那里 ,
事实上, 在那之前, 他们已经取得了比白天更大的成就。

[ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lənd] ,
Lighting the painted tales of many a land ,
灯光 这 绘 故事 的 许多 一个 土地 ,
点亮许多土地上描绘的故事,

[ænd; ənd] [ˈkɑːvən] [ˈhɪroʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [ɡler] ;
And carven heroes , with their unused glare ;
和 卡文 英雄 , 和 他们的 未使用的 强光 ;
还有那些雕刻的英雄, 他们目光炯炯, 却从未被使用过;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] , [ˈɡlɪmərɪŋ] [ləmps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
But now a few soft , glimmering lamps there were
但 现在 一个 很少 柔软的 , 微光 灯 那里 是
但现在那里亮起了几盏柔和闪烁的灯。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm]
And on the altar a thin , flickering flame
和 在 这 坛 一个 薄的 , 闪烁 火焰
祭坛上, 一簇纤细摇曳的火焰。

[dʒʌst] [ˈʒʊd] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈletərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Just showed the golden letters of her name .
只是 显示 这 金的 信件 的 她 姓名 :
只显示了她名字的金色字母。

[bluː] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm] [jet] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnsens] - [klaʊd] ,
Blue in the dome yet hung the incense - cloud ,
蓝色的 在 这 穹顶 然而 悬挂 这 香 - 云 ,
穹顶泛着蓝光, 却仍悬挂着缕缕香烟。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts] [pərˈfjuːm] [ˈlɪŋɡə] [ɔːl] [əˈraʊnd] ;
And still its perfume lingered all around ;
和 仍然 它是 香水 徘徊不去 全部 大约 ;
它的香气依然弥漫在四周;

[ænd; ənd] , [ˈtrɑːdn̩] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] , [ˈfɜːrvənt] [kraʊd] ,
And , trodden by the light - foot , fervent crowd ,
和 , 践踏 经过 这 光 - 脚 , 热切 人群 ,
被轻快而热情的人群践踏着,

[θɪk] [leɪ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈflaʊəɹz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Thick lay the summer flowers upon the ground ,
厚的 躺 这 夏天 花朵 之上 这 地面 ,
夏日的花朵密密麻麻地铺满了地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [hɔːlz] [ʌpˈrəɹjz] [ðə; ði] [saʊnd]
And now from far - off halls uprose the sound
和 现在 从 远的 - 离开 大厅 玫瑰 这 声音
这时, 从远处的大厅里传来声音

[ʌv; əv] [ˈlɪdiən] [ˈmjuzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsəːz] [kraɪ] ,
Of Lydian music , and the dancer's cry ,
的 吕底亚 音乐 , 和 这 舞者的 哭 ,
吕底亚音乐, 以及舞者的呼喊,

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [dɔːr] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
As though some door were opened suddenly .
作为 尽管 一些 门 是 打开 突然 .
仿佛有一扇门突然打开了。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [sʌm; səm] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪn] ,
So there he stood , some help from her to gain ,
所以 那里 他 站立 , 一些 帮助 从 她 到 获得 ,
于是他站在那里, 得到了她的一些帮助, 得以.....

[bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðæt] [ˈtwailaɪt] [mɪdst] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Bewildered by that twilight midst of day ;
困惑 经过 那 暮 中间 的 天 ;
被白昼的黄昏所迷惑;

[ˈdaʊnkæst] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [streɪn]
Downcast with listening to the joyous strain
沮丧 和 聆听 到 这 欢乐 拉紧
听着欢快的旋律, 心情低落

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] , [ˈhoʊpləs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈleɪ]
He had no part in , hopeless with delay
他 有 不 部分 在 , 绝望 和 延迟
他毫无参与, 对延误感到绝望

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fer] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ;
Of all the fair things he had meant to say ;
的 全部 这 公平的 事物 他 有 意思是 到 说 ;
他本想说很多美好的话;

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnsens] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][kæst] ,
Yet , as the incense on the flame he cast ,
然而 , 作为 这 香 在 这 火焰 他 投掷 ,
然而, 正如他撒下的香火,

[frʌm; frəm] [ˈstæməɹɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər] [pæst] , —
From stammering lips and pale these words there passed , —
从 结巴 嘴唇 和 苍白 这些 字 那里 通过了 , —
从那结结巴巴、苍白的嘴唇间吐出这些话语——

" [oʊ] [ðəʊ] [fəɹ'gɑ:tɪn] [help] , [dʌst] [ðəʊ] [jet] [noʊ]
" **O thou forgotten help , dost thou yet know**
" 哦 你 被遗忘的 帮助 , 朋友 你 然而 知道
“哦，被遗忘的帮助者，你是否还知道？”

[wʌt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [ni:d] , [wen] [ˈi:v(ə)n] [aɪ] ,
What thing it is I need , when even I ,
什么 事物 它 是 我 需要 , 什么时候 甚至 我 ,
我需要什么，即使我自己，

[bent] [daʊn] [brɪfɔ:r] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [jeɪm] [ænd; ənd] [woʊ] ,
Bent down before thee in this shame and woe ,
弯曲 向下 前 你 在 这 耻辱 和 悲哀 ,
我在这羞愧和悲痛中俯身在你面前，

[kæn; kən] [freɪm] [noʊ] [set] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [tel] [ði:] [waɪ]
Can frame no set of words to tell thee why
能 框架 不 放 的 字 到 告诉 你 为什么
我无法用言语来解释为什么

[aɪ] [ni:dz] [mʌst; məst] [preɪ] , [oʊ] [help] [em 'i:] [ɔ:r] [aɪ] [daɪ] !
I needs must pray , O help me or I die !
我 需求 必须 祈祷 , 哦 帮助 我 或者 我 死 !
我必须祈祷，哦，救救我，否则我将死去！

[ɔ:r] [sleɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsleɪɪŋ] [teɪk] [frʌm; frəm] [em 'i:]
Or slay me , and in slaying take from me
或者 杀戮 我 , 和 在 杀戮 拿 从 我
或者杀了我，并在杀戮中夺走我的一切。

[ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈfi:b(ə)l] [ˈmeməri] .
Even a dead man's feeble memory .
甚至 一个 死的 男人的 微弱 记忆 .
甚至死者微弱的记忆。

" [seɪ] [nɑ:t] [ðəɪn] [help] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tu:; tə] [si:k] ;
" **Say not thine help I have been slow to seek ;**
" 说 不是 你的 帮助 我 有 到过 慢的 到 寻找 ;
“请不要说我寻求帮助的速度太慢了；

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [mɔ:rn] ,
Here have I been from the first hour of morn ,
这里 有 我 到过 从 这 第一的 小时 的 早晨 ,
我从清晨第一小时就一直在这里。

[hu:] [stænd] [brɪfɔ:r] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] [feɪnt] [ænd; ənd] [wi:k] ,
Who stand before thy presence faint and weak ,
WHO 站立 前 你的 在场 头晕的 和 虚弱的 ,
谁在你面前显得软弱无力，

[ʌv; əv] [maɪ] [wʌn] [pɔr] [dɪˈlaɪt] [left] [ɔ:l] [fəɹˈbɔ:rn] ;
Of my one poor delight left all forlorn ;
的 我的 一 贫穷的 喜 左边 全部 绝望 ;
我唯一的挚爱，如今也变得如此凄凉；

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [fɪrɪz] , [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ˈaʊtwɔ:rn]
Trembling with many fears , the hope outworn
发抖 和 许多 恐惧 , 这 希望 过时的
恐惧交织，希望破灭

[aɪ] [hæd; həd] [wen] [fɜ:rst] [aɪ] [left] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [jeɪm] ,
I had when first I left my love , my shame ,
我 有 什么时候第一的 我 左边 我的 爱 , 我的 耻辱 ,
我第一次离开时，心中充满了爱和羞愧。

[tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðain][ɔːft] - [sʌŋ][ˈglɔːriəs][neɪm].

To call upon thine oft - sung glorious name .
到 称呼 之上 你的 经常 - 唱 辉煌 姓名 .

呼求你那常被传颂的荣耀之名。

" [ˌpiː'dʒiː] -]

" [Pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[hiː; hi][stɑːpt][tuː; tə][kæʃ][hɪz; ɪz][breθ] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; ei][es oʊ 'biː]

He stopped to catch his breath , for as a sob
他 停止 到 抓住 他的 气息 , 为了 作为 一个 哭泣

他停下来喘口气，因为他呜咽了一声

[dɪd][iːtʃ][wɜːrd][liːv][hɪz; ɪz][maʊθ] ; [bʌt; bət][ˈsʌd(ə)nli] ,

Did each word leave his mouth ; but suddenly ,
做过 每个 单词 离开 他的 嘴 ; 但 突然 ,

他每个字都说了出来；但突然间，

[laɪk][ə; ei][liːv; laɪv][θɪŋ] , [ðə; ði][θɪn][fleɪm] - [gæŋ][tuː; tə][θrɑːb]

Like a live thing , the thin flame ' gan to throb
喜欢 一个 居住 事物 , 这 薄的 火焰 - 甘 到 搏动

如同活物一般，那纤细的火焰开始跳动起来。

[ænd; ənd][ˈgæðər][fɔːrs] , [ænd; ənd][ðen][fɑːt][ʌp][ɑːn][haɪ]

And gather force , and then shot up on high
和 收集 力量 , 和 然后 射击 向上 在 高的

集结力量，然后冲向高处

[ə; ei][ˈstedɪ][spaɪk][ʌv; əv][laɪt] , [ðæt][druː][æ'haɪ]

A steady spike of light , that drew anigh
一个 稳定的 长钉 的 光 , 那 画 近

一道稳定的光柱，逐渐靠近

[ðə; ði][ˈsʌnbiːm][ɪn][ðə; ði][doʊm] , [ðen][sæŋk][wʌns][mɔːr]

The sunbeam in the dome , then sank once more
这 阳光 在 这 穹顶 , 然后 沉没 一次 更多的

穹顶内的阳光再次沉入地下。

[ˈɪntuː;][ə; ei][ˈfiːb(ə)l][ˈflɪkər][æz; əz][brɪ'fɔːr] .

Into a feeble flicker as before .
进入 一个 微弱 闪烁 作为 前 .

像之前一样，变成微弱的闪烁。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt][saɪt][ðə; ði][ˈneɪmləs][hoʊp][hiː; hi][hæd; həd]

But at that sight the nameless hope he had
但 在 那 视线 这 无名 希望 他 有

但看到那一幕，他心中燃起了无名的希望。

[ðæt][kept][hɪm; ɪm][ˈlɪvɪŋ][mɪdst][ʌn'hæpɪnəs] ,

That kept him living midst unhappiness ,
那 保留 他 活的 中间 不快乐 ,

那让他一直生活在不幸之中。

[stɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz][breʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tʃeɪndʒd][feɪs][ænd; ənd][glæd]

Stirred in his breast , and with changed face and glad
搅拌 在 他的 胸部 , 和 和 已更改 脸 和 高兴的

他胸中涌起一股暖流，脸色也随之改变，喜极而泣。

[ˈʌntə'ʌntuː][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][fɔːrwərd][mʌst; məst][hiː; hi][pres]

Unto the image forward must he press
到 这 图像 向前 必须 他 按

他必须向前推动图像。

[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'dres] ,
With words of praise his first word to redress ,

和 字 的 称赞 他的 第一的 单词 到 纠正 ,

他用赞扬的话语作为纠正错误的第一句话。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [klaʊd]
But then it was as though a thick black cloud

但 然后 它 曾是 作为 尽管 一个 厚的 黑色的 云

但随后，仿佛有一团浓厚的黑云笼罩着一切。

[ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ˈaɪvəri] [lɪmz] [dɪd] [ˈraʊd] .
Altar , and fire , and ivory limbs did shroud .

坛 , 和 火 , 和 象牙 四肢 做过 裹尸布 .

祭坛、火焰和象牙肢体遮蔽了一切。

[hi:; hi] ['stægərd] [bæk] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:] ,
He staggered back , amazed and full of awe ,

他 交错 后退 , 惊叹 和 满的 的 敬畏 ,

他踉跄后退，满脸惊奇和敬畏。

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,
But when , with anxious eyes , he gazed around ,

但 什么时候 , 和 焦虑的 眼睛 , 他 凝视 大约 ,

但当他焦急地环顾四周时，

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['wɜ:ʃɪpə] [hi:; hi] [sɔ:]
About him still the worshippers he saw

关于 他 仍然 这 信徒 他 锯

他周围仍然环绕着他看到的信徒们。

[sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [wɜ:rkz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sər'praɪz]
Sunk in their wonted works , with no surprise

沉没 在 他们的 惯常 作品 , 和 不 惊喜

沉浸在他们惯常的工作中，毫不意外

[æt; ət] [wʌt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [si:md] [ˈɔ:f(ə)] ['mɪstərɪz] ;
At what to him seemed awful mysteries ;

在 什么 到 他 似乎 可怕 谜团 ;

在他看来，那是可怕的谜团；

[ðer'wɪð; ðer'wɪθ][hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] , [tu:] , [aɪ] [dri:m] ,
Therewith he sighed and said , " This , too , I dream ,

由此 他 叹了口气 和 说 , " 这 , 也 , 我 梦 ,

于是他叹了口气，说道：“这也是我的梦想。”

[noʊ] ['betər] [deɪ] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf][æɪ; ʃəl] [bi:m] .
No better day upon my life shall beam .

不 更好的 天 之上 我的 生活 将 光束 .

我生命中再也不会有比这更美好的一天了。

" [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər] [ɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hi:; hi] [geɪzd]
" And yet for long upon the place he gazed

" 和 然而 为了 长的 之上 这 地方 他 凝视

然而，他却久久凝视着那个地方

[wer] ['ʌðər] [foʊk] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['ʌvli] [kwɪ:n] ;
Where other folk beheld the lovely Queen ;

在哪里 其他 民间 观看 这 迷人的 女王 ;

当其他人瞻仰美丽的皇后时；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ðɪ] ['dʌski] [veɪl] [si:md] [reɪzd] ,
And while he looked the dusky veil seemed raised ,

和 尽管 他 看起来 这 昏暗 面纱 似乎 提高 ,

当他注视时，那层朦胧的面纱似乎被掀开了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'ti:]['ə:st][hæd; həd] [bɪn] ；
And every thing was as it erst had been ；
和 每一个 事物 曾是 作为 它 最初 有 到过 ；
一切都和以前一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ， " [sʌtʃ] ['mɑ:vəlz] [aɪ][hæv; həv] [si:n]
And then he said , " Such marvels I have seen
和 然后 他 说 ， " 这样的 奇迹 我 有 已见
然后他说：“我见过如此奇观。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[æz; əz][sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [meɪ] [si:] [frʌm; frəm][ɔ:f][hɪz; ɪz][bed] ；
As some sick man may see from off his bed ；
作为 一些 生病的 男人 可能 看 从 离开 他的 床 ；
就像一些病人躺在病床上看到的景象：

[ɑ:] ， [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] ， [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] ！
Ah , I am sick , and would that I were dead ！
啊 ， 我 是 生病的 ， 和 会 那 我 是 死的 ！
啊，我病了，我宁愿死了！

" [ðer'wið; ,ðer'wiθ] ， [nɑ:t] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət][ɔ:l] ，
" Therewith , not questioning his heart at all ,
" 由此 ， 不是 提问 他的 心 在 全部 ，
于是，他丝毫没有质疑自己的内心，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ，
He turned away and left the holy place ,
他 转向 离开 和 左边 这 圣 地方 ，
他转身离开了圣地。

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [waɪd] [sʌn] ['rednd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][fɔ:l] ，
When now the wide sun reddened towards his fall ,
什么时候 现在 这 宽的 太阳 发红 向 他的 落下 ，
当那轮巨大的太阳向着他的陨落染成一片绯红时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [west] [wɪnd] [held] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [tʃeɪs] ；
And a fresh west wind held the clouds in chase ；
和 一个 新鲜的 西方 风 握住 这 云 在 追赶 ；
一股清新的西风吹拂着云朵；

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ， [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]
But coming out , at first he hid his face
但 未来 出去 ， 在 第一的 他 隐藏 他的 脸
但出来之后，他一开始却遮住了脸。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ， [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ，
Dazed with the light , and in the porch he stood ,
茫然 和 这 光 ， 和 在 这 门廊 他 站立 ，
他被光线晃得眼花缭乱，站在门廊里。

[nɔ:r] [wɪʃt] [tu:; tə] [mu:v] ， [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [mu:d] ．
Nor wished to move , or change his dreary mood .
也不 希望 到 移动 ， 或者 改变 他的 凄凉 情绪 ．
他既不想搬家，也不想改变自己阴郁的心情。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:v]
Yet in a while the freshness of the eve
然而 在 一个 尽管 这 新鲜 的 这 前夕
然而，片刻之后，夜晚的清新气息便会消散。

[pɪrst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
Pierced to his weary heart , and with a sigh
穿孔 到 他的 厌倦 心 , 和 和 一个 叹

这句话深深刺痛了他疲惫的心，他叹了口气。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] - [gæən][tuː; tə] [liːv]
He raised his head , and slowly ' gan to leave
他 提高 他的 头 , 和 缓慢地 - 甘 到 离开

他抬起头，缓缓地开始离开。

[ðə; ði] [haɪ] [kaːvd] [piləs] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈprez(ə)ntli]
The high carved pillars ; and so presently
这 高的 雕刻 柱子 ; 和 所以 目前

高耸的雕花柱；就这样，很快

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] ['mɜːrtl] [baɪ] ,
Had passed the grove of whispering myrtles by ,
有 通过了 这 树林 的 耳语 桃金娘 经过 ,

曾路过那片低语桃金娘树林，

[ænd; ənd] , [mɪd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
And , mid the many noises of the street ,
和 , 中 这 许多 噪音 的 这 街道 ,

在街头各种嘈杂声中，

[meɪd] [hɪm'self] [breɪv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [miːt] .
Made himself brave the eyes of men to meet .
制成 他自己 勇敢的 这 眼睛 的 男人 到 见面 .

他鼓起勇气直视男人的目光。

[θrɒŋd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [weɪz] [wɪð; wɪθ][fəʊk][ɪn] [geɪ] [əˈtaɪər] ,
Thronged were the ways with folk in gay attire ,
熙熙攘攘 是 这 方式 和 民间 在 同性恋 服装 ,

街道两旁挤满了穿着艳丽服装的人们。

[ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [feˈstɪvəti] ;
Nursing the end of that festivity ;
护理 这 结尾 的 那 节日 ;

细细品味那场盛宴的尾声；

[ˈgɜːlz] [fɪt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈmuːdi] ['mænz][dɪˈzaɪər]
Girls fit to move the moody man's desire
女孩们 合身 到 移动 这 情绪化 男人的 欲望

能打动阴郁男人心的女孩

[brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sɔːft] [ˈdeɪnti] ['mɪnstreɪlsi]
Brushed past him , and soft dainty minstrelsy
刷过 过去的 他 , 和 柔软的 纤巧 吟游诗人

拂过他身边，轻柔婉转的吟游诗人

[hiː; hi] [hɜːrd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [maɪt] [siː] ,
He heard amid the laughter , and might see ,
他 听到 之中 这 笑声 , 和 可能 看 ,

他在笑声中听见了，或许也看到了，

[θruː] [ˈoʊpən] [dɔːz] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdənz] [griːn] [dɪˈlaɪt] ,
Through open doors , the garden's green delight ,
通过 打开 门 , 这 花园的 绿色的 喜 ,

透过敞开的门，花园的绿色美景尽收眼底。

[wer] [ˈpensɪv] [ˈlʌvəz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
Where pensive lovers waited for the night ;
在哪里 沉思的 恋人 等待 为了 这 夜晚 ;

沉思的情侣们在那里等待夜晚的到来；

[ɔːr] ['restɪŋ] ['dɑːnsəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [drɔːn] ,
Or resting dancers round the fountain drawn ,
或者 休息 舞者 圆形的 这 喷泉 绘制 ,
或者描绘在喷泉周围休息的舞者,

[wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [flʌʃt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [briːz] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
With faces flushed unto the breeze turned round ,
和 面孔 酡 到 这 微风 转向 圆形的 ,
脸颊泛红, 迎着微风转过身来,

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 263]
[页 -]
[第263页]

[ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['trɑːdn] [lɔːn] ,
Or wandering o'er the fragrant trodden lawn ,
或者 漫游 超过 这 香 践踏 草地 ,
或者漫步在芬芳的草坪上,

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['fɔːlən] ['gɑːləndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
Took up their fallen garlands from the ground ,
拿 向上 他们的 倒下 花环 从 这 地面 ,
他们从地上捡起掉落的花环,

[ɔːr] ['læŋgwɪdli] [ðer; ðər] ['skætərd] ['tresɪz] [baʊnd] ,
Or languidly their scattered tresses bound ,
或者 懒洋洋地 他们的 疏散 头发 边界 ,
或者懒洋洋地将散落的发丝束起,

[ɔːr][let][ðer; ðər] ['gæðərd] ['reɪmənt] [fɔːl] [ə'daʊn] ,
Or let their gathered raiment fall adown ,
或者 让 他们的 聚集 服饰 落下 向下 ,
或者让他们的衣袍散落一地,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][ˈlʌvəz] - [fraʊn] .
With eyes downcast beneath their lovers ' frown .
和 眼睛 沮丧 下面 他们的 恋人 - 皱眉 .
两人低垂着眼帘, 恋人们的眉头紧锁。

[wʌt] [hoʊp] [pigˈmeɪljən] [jet] [maɪt] [hæv; həv] , [wen] [hiː; hi]
What hope Pygmalion yet might have , when he
什么 希望 皮格马利翁 然而 可能 有 , 什么时候 他
皮格马利翁究竟还抱有什么希望呢?

[fɜːrst] [left] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [pleɪs] ,
First left the pillars of the dreamy place ,
第一的 左边 这 柱子 的 这 梦幻般的 地方 ,
首先离开了那梦幻之地的柱子,

[əˈmɪd] [saɪt] [saɪts] [hæd; həd] ['væniʃt] [ˈʌtərli] .
Amid such sights had vanished utterly .
之中 这样的 景点 有 消失了 完全地 .
在这些景象之中, 一切都彻底消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
He turned his weary eyes from face to face ,
他 转向 他的 厌倦 眼睛 从 脸 到 脸 ,
他疲惫地转过头, 目光从一张脸移到另一张脸上。

[nɔːr] ['nɒtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['læɡɪŋ] [peɪs]
Nor noted them , as at a lagging pace
也不 著名的 他们 , 作为 在 一个 滞后 步伐
他们也没有注意到, 因为他们行动迟缓。

[hiː; hi][gæt] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [stiːl] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] ,
He gat towards home , and still was murmuring ,
他 门 向 家 , 和 仍然 曾是 淙淙 ,
他朝家的方向走去, 嘴里还在喃喃自语。

" [ɑː] [laɪf] , [swiːt] [laɪf] !
Ah life , sweet life !
" 啊 生活 , 甜的 生活 !
“啊, 生活, 美好的生活! ”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈgɑːdlɪk] [θɪŋ] !
the only godlike thing !
这 仅有的 神一般的 事物 !
唯一像神一样的东西!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðoʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
And as he went , though longing to be there
" 和 作为 他 去 , 尽管 渴望 到 是 那里
“他离开时, 虽然很想待在那里。”

[ˌwerˈæz] [hɪz; ɪz][soʊl][dɪˈzaɪər] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Whereas his sole desire awaited him ,
然而 他的 唯一 欲望 等待中 他 ,
而他唯一的愿望却在等待着他,

[jet] [dɪd][hiː; hi] [loʊθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [fer] ,
Yet did he loath to see the image fair ,
然而 做过 他 厌恶 到 看 这 图像 公平的 ,
但他多么不愿看到这幅美丽的画面啊!

[waɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [feɪs] , [ʌnˈmuːvd] [ʌv; əv] [lɪm] ,
White and unchanged of face , unmoved of limb ,
白色的 和 未更改 的 脸 , 不动 的 肢 ,
面色苍白不变, 四肢不动

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] [ˈdriːmi] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪm]
And to his heart came dreamy thoughts and dim
和 到 他的 心 来了 梦幻般的 想法 和 暗淡
他的心中涌起梦幻般的思绪和朦胧的光芒。

[ðæt] [ˈʌntəˌʌntu][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈriːdʒən][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,
That unto some strange region he might come ,
那 到 一些 奇怪的 地区 他 可能 来 ,
或许他会来到某个陌生的地方,

[nɔːr] [ˈevər] [riːtʃ] [əˈɡen] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvləs] [hoʊm] .
Nor ever reach again his loveless home .
也不 曾经 抵达 再次 他的 无爱 家 .
他再也回不到那没有爱的家了。

[jet] [suːn] , [ɪnˈdiːd] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [stəd] ,
Yet soon , indeed , before his door he stood ,
然而 很快 , 的确 , 前 他的 门 他 站立 ,
然而不久之后, 他果然就站在了他的门前。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
And , as a man awaking from a dream ,
和 , 作为 一个 男人 觉醒 从 一个 梦 ,
就像一个从梦中醒来的人,

[siːmd] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːli] ; [nɔːt] [siːmd] [ɡʊd]
Seemed waked from his old folly ; nought seemed good
似乎 醒来 从 他的 老的 蠢事 ; 零 似乎 好的
他似乎从过去的愚行中醒悟过来; 但一切似乎都不再美好。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hi:; hi] [brɪfɔ:r] [hæd; həd] [di:md]
In all the things that he before had deemed
在 全部 这 事物 那 他 前 有 被认为

在他之前认为的所有事情中

[æt; ət] [li:st] [wɜ:rθ] [laɪf] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['stri:md]
At least worth life , and on his heart there streamed
在 至少 值得 生活 , 和 在 他的 心 那里 流媒体
至少值得活下去, 他的心中涌动着.....

[kəʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
Cold light of day — he found himself alone ,
寒冷的 光 的 天 — 他 成立 他自己 独自的 ,
清冷的日光下, 他发现自己孤身一人。

[refl] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ɔ:l] [ʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [gɔ:n] .
Reft of desire , all love and madness gone .
反射 的 欲望 , 全部 爱 和 疯狂 已消失 :
欲望消逝, 爱与疯狂也随之消失。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pæst] ['fɑ:li] [mʌst; məst][hi:; hi] [wi:p] ,
And yet for that past folly must he weep ,
和 然而 为了 那 过去的 蠢事 必须 他 哭泣 ,
然而, 他必须为过去的愚行而哭泣。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [mɔ:rn] [ðə; ði]['pɑ:rtɪd] ['hæpinəs]
As one might mourn the parted happiness
作为 一 可能 哀悼 这 分手了 幸福
就像人们会哀悼逝去的幸福一样

[ðæt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ɪn] [sli:p] ;
That , mixed with madness , made him smile in sleep ;
那 , 混合 和 疯狂 , 制成 他 微笑 在 睡觉 ;
这种感觉, 加上一丝疯狂, 让他在睡梦中露出了微笑;

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['swi:tnəs] [si:md] [tu:; tə] [bles]
And still some lingering sweetness seemed to bless
和 仍然 一些 挥之不去的 甜味 似乎 到 保佑
而余韵中似乎还残留着一丝甜蜜, 令人感到欣慰。

[ðə; ði][hɑ:rd][laɪf] [left] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,
The hard life left of toil and loneliness ,
这 难的 生活 左边 的 辛劳 和 孤独 ,
辛劳和孤独留下的艰难生活,

[laɪk] [ə; eɪ][pæst] [sɔ:ŋ] [tu:] [swi:t] , [tu:] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] [jet]
Like a past song too sweet , too short , and yet
喜欢 一个 过去的 歌曲 也 甜的 , 也 短的 , 和 然而
就像一首过往的歌, 太过甜蜜, 太过短暂, 然而

['emeʃ] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['mɛməriz] [net] .
Emmeshed for ever in the memory's net .
交织 为了 曾经 在 这 记忆的 网 :
永远被困在记忆之网中。

['wi:pɪŋ] [hi:; hi] ['entərd] , ['mɜ:rmərɪŋ] , " [oʊ] [fer] [kwi:n] ,
Weeping he entered , murmuring , " O fair Queen ,
哭泣 他 进入 , 淙淙 , " 哦 公平的 女王 ,
他哭着走了进来, 喃喃自语道: “哦, 美丽的王后,

[aɪ] [θækŋk] [ðɪ:] [ðæt] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [nɔ:t] ,
I thank thee that my prayer was not for nought ,
我 感谢 你 那 我的 祷告 曾是 不是 为了 零 ,
我感谢你, 我的祈祷没有白费。

[ˈtru:li] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈhelpər] [hæst] [ðəʊ] [bɪn]
Truly a present helper hast thou been
真的 一个 展示 帮手 哈斯特 你 到过
你真是个及时的帮手。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈfeɪθfəli] [ðɑɪ] [θroʊn] [hæv; həv] [sɔ:t] !
To those who faithfully thy throne have sought !
到 那些 WHO 忠实 你的 王座 有 寻求 !
献给那些忠诚地寻求你宝座的人们!

[jet] , [sɪns] [wɪð; wɪθ][peɪn] [dɪˈlɪvərəns] [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] ,
Yet , since with pain deliverance I have bought ,
然而 , 自从 和 疼痛 解救 我 有 买 ,
然而, 既然我已经用痛苦换来了解脱,

[hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [jet] [sʌm; səm][ɡɪft] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,
Hast thou not yet some gift in store for me ,
哈斯特 你 不是 然而 一些 礼物 在 店铺 为了 我 ,
你难道还没有为我准备一份礼物吗?

[ðæt] [aɪ] [ðəɪn] [ˈhæpi] [sleɪv] [ˌhensˈfɔ:rθ] [meɪ] [bi; bi] ?
That I thine happy slave henceforth may be ?
那 我 你的 快乐的 奴隶 今后 可能 是 ?
愿我从此成为你快乐的奴隶?

" [ti:]
" **T**
" 丁
“丁

[hʌs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst][hi:; hi] [keɪm] ,
HUS to his chamber at the last he came ,
休斯 到 他的 房间 在 这 最后的 他 来了 ,
他最后回到了自己的房间。

[ænd; ænd] , [ˈpʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [stɪl] [hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔ:r] ,
And , pushing through the still half - opened door ,
和 , 推动 通过 这 仍然 一半 - 打开 门 ,
然后, 他推开了那扇仍然半开着的门,

[hi:; hi] [stəd] [wɪˈðɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˌeɪm]
He stood within ; but there , for very shame
他 站立 之内 ; 但 那里 , 为了 非常 耻辱
他站在里面; 但在那里, 却感到无比羞愧。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] ,
Of all the things that he had done before ,
的 全部 这 事物 那 他 有 完毕 前 ,
在他之前做过的所有事情中,

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,
Still kept his eyes bent down upon the floor ,
仍然 保留 他的 眼睛 弯曲 向下 之上 这 地面 ,
他仍然低着头, 目光落在地板上。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ænd] [sed]
Thinking of all that he had done and said
思维 的 全部 那 他 有 完毕 和 说
回想起他所做的一切和说过的话。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] [ˈlʌkləs] [ˈmɑːrb(ə)l][meɪd] .
Since he had wrought that luckless marble maid .
自从 他 有 锻 那 倒霉的 大理石 女佣 ；

因为他创造了那个不幸的大理石少女。

[ˌjet] [sɔːft][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs]
Yet soft his thoughts were , and the very place
然而 柔软的 他的 想法 是 , 和 这 非常 地方

然而，他的思绪却很平静，而这个地方本身也是如此。

[siːmd] [ˈpɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈneɪmləs] [ˈhev(ə)nli] [er]
Seemed perfumed with some nameless heavenly air
似乎 香 和 一些 无名 天上 空气

仿佛弥漫着某种不知名的天堂气息

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[soʊ] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
So gaining courage , did he raise his face
所以 获得 勇气 , 做过 他 增加 他的 脸

于是，他鼓起勇气，抬起了脸。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [fer] ,
Unto the work his hands had made so fair ,
到 这 工作 他的 双手 有 制成 所以 公平的 ,

致他亲手创造的美好作品，

[ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːʃ] [ɔːl] [ber]
And cried aloud to see the niche all bare
和 哭 大声 到 看 这 小众市场全部 裸

看到壁龛空空如也，她放声痛哭。

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [fɔːrm] , [waɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgen]
Of that sweet form , while through his heart again
的 那 甜的 形式 , 尽管 通过 他的 心 再次

那甜美的身影，再次穿透了他的心。

[ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈjɜːrniŋ] [peɪn] .
There shot a pang of his old yearning pain .
那里 射击 一个 疼痛 的 他的 老的 渴望 疼痛 ；

一阵久违的渴望之痛袭来。

[ˌjet] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː]
Yet while he stood , and knew not what to do
然而 尽管 他 站立 , 和 知道 不是 什么 到 做

然而，他站在那里，不知所措。

[wɪð; wɪθ] [ˈjɜːrniŋ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv][hoʊp][ðer; ðər] [keɪm] ,
With yearning , a strange thrill of hope there came ,
和 渴望 , 一个 奇怪的 刺激 的 希望 那里 来了 ,

伴随着渴望，一种奇特的希望涌上心头，

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [nuː] [dɪˈzaɪər] [naʊ] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] ,
A shaft of new desire now pierced him through ,
一个 轴 的 新的 欲望 现在 穿孔 他 通过 ,

一股新的欲望像利箭般刺穿了他的身体。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθɔːl] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
And therewithal a soft voice called his name ,
和 于是 一个 柔软的 嗓音 称为 他的 姓名 ,

随后，一个柔和的声音呼唤着他的名字，

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] [əˈfleɪm] ,
And when he turned , with eager eyes aflame ,
和 什么时候 他 转向 , 和 渴望的 眼睛 燃烧 ,
当他转过身来, 双眼燃烧着渴望的火焰时,

[hiː; hi] [sɔː] [bɪˈtwɪkst] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn]
He saw betwixt him and the setting sun
他 锯 中间 他 和 这 环境 太阳
他看到了自己和落日之间的景象

[ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wʌn] .
The lively image of his loved one .
这 热闹 图像 的 他的 - 一 .
他心爱之人生动的形象。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
He trembled at the sight , for though her eyes ,
他 颤抖 在 这 视线 , 为了 尽管 她 眼睛 ,
他被眼前的景象吓得浑身颤抖, 因为尽管她的眼睛,

[hɜːr; hər] [ˈveri] [lɪps] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
Her very lips , were such as he had made ,
她 非常 嘴唇 , 是 这样的 作为 他 有 制成 ,
她的嘴唇, 正是他亲手塑造的。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hɜːr; hər] [ˈtresɪz] [fel] [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]
And though her tresses fell but in such guise
和 尽管 她 头发 跌倒 但 在 这样的 伪装
虽然她的秀发垂落下来, 但那只是伪装而已。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðem; ðəm] , [naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪd]
As he had wrought them , now was she arrayed
作为 他 有 锻 他们 , 现在 曾是 她 排列
她已穿戴好他亲手打造的服饰

[ɪn] [ðæt] [fer] [ˈgɑːrmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [hæd; həd][leɪd]
In that fair garment that the priests had laid
在 那 公平的 服装 那 这 神父 有 铺设
在那件祭司们铺好的漂亮衣服里

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [mɔːrn] ,
Upon the goddess on that very morn ,
之上 这 女神 在 那 非常 早晨 ,
就在那天早晨, 我向女神祈祷。

[daɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɔːrn] .
Dyed like the setting sun upon the corn .
染色 喜欢 这 环境 太阳 之上 这 玉米 :
染成了像落日余晖洒在玉米上一样的颜色。

[ˈspiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [druː] [əˈnɪr] ,
Speechless he stood , but she now drew anear ,
无言 他 站立 , 但 她 现在 画 靠近 ,
他呆立在那里, 说不出话来, 但她这时走到了他身边。

[ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,
Simple and sweet as she was wont to be ,
简单的 和 甜的 作为 她 曾是 惯于 到 是 ,
她一如既往地简单甜美。

[ænd; ʌnd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər][ˈsɪlvər] [ˈvɔɪs] [ræŋ] [kliːr] ,
And all at once her silver voice rang clear ,
和 全部 在 一次 她 银 嗓音 响铃 清除 ,
突然间, 她那银铃般的声音清晰响起,

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wið; wiθ] [greɪt] [fəˈlɪsəti] ,
Filling his soul with great felicity ,
填充 他的 灵魂 和 伟大的 费利西蒂 ,
令他内心充满极大的幸福感,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː ʃɪ] [spəʊk] , " [pig'meiljən] , [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,
And thus she spoke , "**Pygmalion** , **come to me** ,
和 因此 她 辐 , " 皮格马利翁 , 来 到 我 ,
于是她开口说道：“皮格马利翁，到我这里来，

[oʊ] [dɪr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [laɪf] ,
O dear companion of my new - found life ,
哦 亲爱的 伴侣 的 我的 新的 - 成立 生活 ,
我新生活中亲爱的伴侣，

[fɔːr; fər][aɪ][er 'em] [kɔːld] [ðəɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðəɪ] [waɪf] .
For I am called thy lover and thy wife .
为了 我 是 称为 你的 情人 和 你的 妻子 :
因为我被称为你的爱人，你的妻子。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]
[第266页]

" ['lɪs(ə)n] , [ðɪːz] [wɜːrdz][ðə; ðɪ] [dred] [wʌn] [beɪd] [em 'iː] [seɪ]
"**Listen** , **these words the Dread One bade me say**
" 听 , 这些 字 这 恐惧 一 巴德 我 说
“听着，这是那可怕的主吩咐我说的话。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wið; wiθ][em 'iː] [iːn] [naʊ] , [pig'meiljən] ,
That was with me e'en now , **Pygmalion** ,
那 曾是 和 我 e'en 现在 , 皮格马利翁 ,
皮格马利翁，那份记忆一直伴随着我。

[maɪ] [nuː] - [meɪd] [soʊl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
My new - made soul I give to thee to - day ,
我的 新的 - 制成 灵魂 我 给 到 你 到 - 天 ,
今天，我将我新生的灵魂献给你。

[kʌm] , [fiːl] [ðə; ðɪ] [swiːt] [breθ] [ðæt] [ðəɪ] [prer] [hæz; həz] [wʌn] ,
Come , **feel the sweet breath that thy prayer has won** ,
来 , 感觉 这 甜的 气息 那 你的 祷告 有 韩元 ,
来吧，感受你祈祷所赢得的甘甜气息。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðain] [hænd] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] [breɪst] [ə'pɑːn] !
And lay thine hand this heaving breast upon !
和 躺 你的 手 这 起伏 胸部 之上 !
把你的手放在这起伏的胸膛上！

[kʌm] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wið; wiθ][em 'iː] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
Come love , **and walk with me between the trees** ,
来 爱 , 和 走 和 我 之间 这 树木 ,
来吧，亲爱的，与我一起漫步林间。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
And feel the freshness of the evening breeze .
和 感觉 这 新鲜 的 这 晚上 微风 .
感受一下傍晚微风的清新。

" [swiːp] [main] [her] [raʊnd] [ðəɪ] [nek] ; [brɪ'hoʊld][maɪ] [fiːt] ,
"**Sweep mine hair round thy neck ; behold my feet** ,
" 扫 矿 头发 圆形的 你的 脖子 ; 看哪 我的 脚 ,
“将我的头发拂过你的脖颈；看看我的脚，

[ðə; ði][ɔ:ft] - [kɪst] [fi:t] [ðəʊ] - [ʊd; ʒəd] ['nevər] [mu:v] ,
The oft - kissed feet thou thoughtst should never move ,
这 经常 - 亲吻 脚 你 - 应该 绝不 移动 ,

你思绪中那双常被亲吻过的脚，永远不应移动。

[pres] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪzɪz] !
Press down the daisies !
按 向下 这 雏菊 !

把雏菊压下去！

[drɔ:] [em 'i:][tu:; tə] [ði:] , [swi:t] ,
draw me to thee , sweet ,
画 我 到 你 , 甜的 ,

吸引我到你身边，甜心，

[ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðəɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv]
And feel the warm heart of thy living love
和 感觉 这 温暖的 心 的 你的 活的 爱

感受你那鲜活之爱的温暖。

[bi:t] [ə'genst] [ðəɪn] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][dʒoʊv]
Beat against thine , and bless the Seed of Jove
打 反对 你的 , 和 保佑 这 种子 的 朱庇特

击打你的，并祝福宙斯的种子

[hu:z] ['lʌvɪŋ] ['tendər] [hɑ:rt] [hæθ] [rɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Whose loving tender heart hath wrought all this ,
谁 爱 投标 心 有 锻 全部 这 ,

是祂那颗充满爱与温柔的心促成了这一切，

[ænd; ənd] [ræpt] [ju: 'es][bəʊθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blɪs] .
And wrapped us both in such a cloud of bliss .
和 包装 我们 两个都 在 这样的 一个 云 的 极乐 .

我们俩都被笼罩在一片幸福的云雾之中。

" [ɑ:] , [ðəʊ] [ɑ:rt][waɪz][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [mi:n] !
" **Ah , thou art wise to know what this may mean !**
" 啊 , 你 艺术 明智的 到 知道 什么 这 可能 意思是 !

“啊，你很聪明，知道这可能意味着什么！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第16/19页

[swi:t] [si:m] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ni:dz] [mʌst; məst][aɪ]
Sweet seem the words to me , and needs must I
甜的 似乎 这 字 到 我 , 和 需求 必须 我

这些话语对我来说似乎很甜蜜，我必须这样做。

[spi:k] [ɔ:l][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [kwi:n] :
Speak all the lesson of the lovely Queen :
说话 全部 这 课 的 这 迷人的 女王 :

把这位可爱的女王的所有教诲都说出来：

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [naɪ] ,
But this I know , I would we were more nigh ,
但 这 我 知道 , 我 会 我们 是 更多的 夜 ,

但我知道，我希望我们能更亲近一些。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [ðəɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kraɪ]
I have not heard thy voice but in the cry
我 有 不是 听到 你的 嗓音 但 在 这 哭

我没有听见你的声音，只在呼喊声中。

[ðəʊ] [ðen] , [wen] [ðəʊ] [gɔ:n]
Thou utteredst then , when thou believedst gone
你 最彻底的 然后 , 什么时候 你 相信 已消失

你那时曾说过，那时你以为你已经离去

[ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [ðəɪn] [hændz] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [stoʊn] .
The marvel of thine hands , the maid of stone .
这 奇迹 的 你的 双手 , 这 女佣 的 石头 .

石像少女，你手中的奇迹。

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz]
" **She reached her hand to him , and with kind eyes**
" 她 达到 她 手 到 他 , 和 和 种类 眼睛

她向他伸出手，眼神温柔。

[geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [kɔ:t]
Gazed into his ; but he the fingers caught
凝视 进入 他的 ; 但 他 这 手指 捕捉

他凝视着他；但他的手指却抓住了他

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪdst] ['ektəsi]
And drew her to him , and midst ecstasies
和 画 她 到 他 , 和 中间 狂喜

他把她拉向自己，在狂喜之中

['pæsɪŋ] [ɔ:l] [wɜ:rdz] , [jeɪ] , [wel] - [naɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] ,
Passing all words , yea , well - nigh passing thought ,
通过 全部 字 , 是的 , 出色地 - 夜 通过 想法 ,

抛开一切言语，是的，几乎连思想都抛诸脑后。

[felt] [ðæt] [swi:t] [breθ] [ðæt] [hiː hi][soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [sɔːt] ,
Felt that sweet breath that he so long had sought ,
毛毡 那 甜的 气息 那 他 所以 长的 有 寻求 ,
他感受到了那份他渴望已久的甜蜜气息。

[felt] [ðə; ði][wɔːrm] [laɪf] [wɪ'ðɪŋ] [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [breɪst]
Felt the warm life within her heaving breast
毛毡 这 温暖的 生活 之内 她 起伏 胸部
感受到她起伏的胸膛里温暖的生命气息

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [hiː; hi] [prest] .
As in his arms his living love he pressed .
作为 在 他的 武器 他的 活的 爱 他 按下 .
他将自己鲜活的爱人紧紧拥在怀里。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʌtʃt] [hɜːrɜː][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,
But as his cheek touched hers he heard her say ,
但 作为 他的 脸颊 感动 她的 他 听到 她 说 ,
但当他的脸颊触碰到她的脸颊时，他听到她说：

" [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [spiːk] , [oʊ] [lʌv] ?
" Wilt thou not speak , O love ?
" 枯萎 你 不是 说话 , 哦 爱 ?
“爱啊，你难道不愿开口说话吗？ ”

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [wiːp] ?
why dost thou weep ?
为什么 朋友 你 哭泣 ?
你为何哭泣？

[ɑːrt] [ðəʊ] [ðen] ['saːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːŋ] - [wɪft] [deɪ] ,
Art thou then sorry for this long - wished day ,
艺术 你 然后 对不起 为了 这 长的 - 希望 天 ,
那么，你是否对这期盼已久的日子感到遗憾呢？

[ɔːr] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [pər'tʃæns] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kiːp]
Or dost thou think perchance thou wilt not keep
或者 朋友 你 思考 或许 你 枯萎 不是 保持
或者你认为你或许不会遵守

[ðɪs] [ðæt] [ðəʊ] [həʊld] , [bʌt; bət][ɪn] ['driːmi] [sliːp] ?
This that thou holdest , but in dreamy sleep ?
这 那 你 持有者 , 但 在 梦幻般的 睡觉 ?
你手中握着的，却只是在梦乡中？

[neɪ] , [let][juː 'es][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
Nay , let us do the bidding of the Queen ,
不 , 让 我们 做 这 投标 的 这 女王 ,
不，让我们听从女王的命令吧。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wɔːk] [θruː] [ðəɪ] ['gɑːrdn] [griːn] ;
And hand in hand walk through thy garden green ;
和 手 在 手 走 通过 你的 花园 绿色的 ;
手牵手漫步在你绿色的花园里；

" [ðen] [ʃælt] [ðəʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [stiːl] [br'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" Then shalt thou tell me , still beholding me ,
" 然后 应 你 告诉 我 , 仍然 凝视 我 ,
“那时你当一边看着我，一边告诉我，

[fʊl] ['meni] [θɪŋz] [wer'ʌv] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ,
Full many things whereof I wish to know ,
满的 许多 事物 其中 我 希望 到 知道 ,
我有很多想知道的事情，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɔːk][frʌm; frəm][ˈwɪspəɪŋ][ˈtriː][tuː; tə][triː]
And as we walk from whispering tree to tree
和 作为 我们 走 从 耳语 树 到 树

当我们从一棵低语树走到另一棵树时

[stɪl][mɔːr][fəˈmɪliər][tuː; tə][ðɪː][jæl; jəl][aɪ][groʊ]
Still more familiar to thee shall I grow ,
仍然 更多的 熟悉的 到 你 将 我 生长 ,
我将与你更加亲近,

[ænd; ənd][sʌtʃ][θɪŋz][jælt][ðəʊ][seɪ][ˈʌntəˈʌntu][emˈiː][naʊ]
And such things shalt thou say unto me now
和 这样的 事物 应 你 说 到 我 现在
你现在要对我说这些话。

[æz; əz][wen][ðəʊ][ðəʊ][wɔːst][kwɔɪt][əˈloʊn]
As when thou deemedst thou wast quite alone ,
作为 什么时候 你 被认为 你 浪费 相当 独自的 ,
当你以为自己完全孤身一人时,

[ə; eɪ][ˈmædmən][ˈniːlɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][θɪŋ][ʌv; əv][stoʊn]
A madman , kneeling to a thing of stone .
一个 狂人 , 跪着 到 一个 事物 的 石头 .
一个疯子，跪在一块石头前。

"[bʌt; bət][æt; ət][ðæt][wɜːrd][ə; eɪ][smaɪl][lɪt][ʌp][hɪz; ɪz][aɪz]
" **But at that word a smile lit up his eyes**
" 但 在 那 单词 一个 微笑 点燃向上 他的 眼睛
但听到这句话，他眼中却绽放出笑容。

[ænd; ənd][ðerwɪθˈɔːl][hiː; hi][speɪk][sʌm; səm][ˈlʌvɪŋ][wɜːrd]
And therewithal he spake some loving word ,
和 于是 他 说 一些 爱 单词 ,
于是，他说了些充满爱意的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][lʊkt][ʌp][ɪn][greɪv][sərˈpraɪz]
And she at first looked up in grave surprise
和 她 在 第一的 看起来 向上 在 严重 惊喜
她起初抬起头，脸上满是惊讶。

[wen][hɪz; ɪz][diːp][vɔɪs][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l][ʃiː; ʃi][hɜːrd]
When his deep voice and musical she heard ,
什么时候 他的 深的 嗓音 和 音乐 她 听到 ,
当她听到他低沉而富有音乐性的声音时,

[ænd; ənd][klʌŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][groʊn][ˈsʌmwaɪt][əˈfiəd]
And clung to him as grown somewhat afeard ;
和 紧紧抓住 到 他 作为 生长 有些 害怕 ;
她依偎在他身边，似乎有些害怕;

[ðen][kraɪd][əˈlaʊd][ænd; ənd][sed] , "[oʊ][ˈmaɪti][wʌn]
Then cried aloud and said , " O mighty one !
然后 哭 大声 和 说 , " 哦 强大的 一 !
然后大声喊道：“哦，伟大的人!

[wʌt][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðɪː][tuː; tə][lʊk][əˈpɑːn][ðə; ði][sʌn]
What joy with thee to look upon the sun .
什么 喜悦 和 你 到 看 之上 这 太阳 .
与你一同仰望太阳，是多么快乐啊!

"[ðen][ˈɪntuː][ðæt][fer][ˈɡɑːrdn][dɪd][ðeɪ][pæs]
" **Then into that fair garden did they pass**
" 然后 进入 那 公平的 花园 做过 他们 经过
然后，他们走进了那美丽的花园。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][təʊld] ,
And all the story of his love he told ,
和 全部 这 故事 的 他的 爱 他 讲述 ,
他讲述了他所有的爱情故事,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tweɪn] [went] [ɔː(r)][ðə; ði] ['duːi] [græs] ,
And as the twain went o'er the dewy grass ,
和 作为 这 马克·吐温 去 超过 这 露水 草 ,
当两人走过沾满露水的草地时,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪzn] [muːn] [kəd; kəd][hiː; hi][bɪ'hoʊld]
Beneath the risen moon could he behold
下面 这 升起 月亮 可以 他 看哪
在升起的月亮下, 他能看到什么?

[ðə; ði] [braɪt] [terz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] , [ðen] , ['wæksn][boʊld] ,
The bright tears trickling down , then , waxen bold ,
这 明亮的 眼泪 涓涓细流 向下 , 然后 , 蜡质 大胆的 ,
然后, 那滴落的明亮泪珠变得浓稠而清晰。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [lʌv] , [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?
He stopped and said , " Ah , love , what meaneth this ?
他 停止 和 说 , " 啊 , 爱 , 什么 意思是 这 ?
他停下来说道: “啊, 爱, 这是什么意思? ”

[siːst] [ðəʊ] [haʊ] [terz] [stiːl] ['fɑːləʊ] ['ɜːrθli] [blɪs] ?
Seest thou how tears still follow earthly bliss ?
西斯特 你 如何 眼泪 仍然 跟随 尘世的 极乐 ?
你可看见, 即使享受了尘世的幸福, 泪水依然会流淌?

" [ðen] [bəʊθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fiː; fi] [θruː]
" Then both her white arms round his neck she threw
" 然后 两个都 她 白色的 武器 圆形的 他的 脖子 她 扔
然后她用她那双白皙的手臂环住他的脖子, 把他扔了出去

[ænd; ənd] ['sɒbiŋ] [sed] , " [oʊ] [lʌv] , [wʌt] [hɜːtɪθ] [em 'iː] ?
And sobbing said , " O love , what hurteth me ?
和 啜泣 说 , " 哦 爱 , 什么 伤害 我 ?
她抽泣着说: “哦, 爱, 是什么伤害了我? ”

[wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [nuː] ,
When first the sweetness of my life I knew ,
什么时候 第一的 这 甜味 的 我的 生活 我 知道 ,
当我第一次体会到生命的甜蜜时,

[nɔːt] [ðɪs] [aɪ] [felt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðiː]
Not this I felt , but when I first saw thee
不是 这 我 毛毡 , 但 什么时候 我 第一的 锯 你
我当时并没有这种感觉, 而是在我第一次见到你的时候。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪn][ænd; ənd] [greɪt] [fə'lisəti]
A little pain and great felicity
一个 小的 疼痛 和 伟大的 费利西蒂
些许痛苦, 却换来极大的幸福

[roʊz] [ʌp] [wi'ðɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðəɪ] [tɔːk] [iːn] [naʊ]
Rose up within me , and thy talk e'en now
玫瑰 向上 之内 我 , 和 你的 讲话 e'en 现在
你的话语在我心中升起, 甚至现在

[meɪd] [peɪn][ænd; ənd] ['pleɪzər] ['evər] ['greɪtər] [groʊ]? " **Made pain and pleasure ever greater grow ?** "

制成 疼痛 和 乐趣 曾经 更大的 生长 ? "

让痛苦和快乐不断加剧吗？

" [oʊ] [swi:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['i:v(ə)n] [lʌv] , **" O sweet , " he said , " this thing is even love ,** "

" 哦 甜的 , " 他 说 , " 这 事物 是 甚至 爱 ,

“哦，亲爱的，”他说，“这简直就是爱。”

[wer'ʌv] [aɪ][təʊld] [ði:] ; [ðæt] [ɔ:l] [waɪz] [men] [fɪr] , **Whereof I told thee ; that all wise men fear ,**

其中 我 讲述 你 ; 那 全部明智的 男人 害怕 ,

我曾告诉你，所有智者都敬畏

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'skeɪp] [nɑ:t] ; [neɪ] , [tu:; tə][gɒdz] [ə'bʌv] , **But yet escape not ; nay , to gods above ,**

但 然而 逃脱 不是 ; 不 , 到 神 多于 ,

但你无法逃脱；不，你终将归于天上的神明。

[ən'les] [ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪlɪz][laɪ] , [aɪ 'ti:] ['drɔ:ɪθ] [nɪr] . **Unless the old tales lie , it draweth near .**

除非 这 老的 故事 说谎 , 它 绘制 靠近 .

除非古老的传说都是谎言，否则它正在逼近。

[bʌt; bət][let][maɪ] ['hæpi] [ɪrɪz] [aɪ] [preɪ] [ði:] [hɪr] **But let my happy ears I pray thee hear**

但 让 我的 快乐的 耳朵 我 祈祷 你 听到

但我恳求你听见我快乐的耳朵

[ðɑɪ] ['stɔ:ri] [tu:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɑɪ] ['blesɪd; blest][bɜ:rθ] **Thy story too , and how thy blessed birth**

你的 故事 也 , 和 如何 你的 蒙福 出生

你的故事，以及你那蒙福的出生。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['loʊnli] [ɜ:rθ] . " **Has made a heaven of this once lonely earth .** "

有 制成 一个 天堂 的 这 一次 孤独 地球 . "

把这片曾经荒凉的土地变成了天堂。

" [maɪ] [swi:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [waɪz] , **" My sweet , " she said , " as yet I am not wise ,** "

" 我的 甜的 , " 她 说 , " 作为 然而 我 是 不是 明智的 ,

“我的爱人，”她说，“我还不聪明。”

[ɔ:r] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , [ə'raɪt] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [tel] , **Or stored with words , aright the tale to tell ,**

或者 存储 和 字 , 好的 这 故事 到 告诉 ,

或者用文字储存起来，讲述这个故事，

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [wen] [aɪ]['oʊpənd][fɜ:rst][maɪn] [aɪz] **But listen : when I opened first mine eyes**

但 听 : 什么时候 我 打开 第一的 矿 眼睛

但是听着：当我第一次睁开双眼时

[aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ni:ʃ] [ðəʊ] [nəʊ] [wel] , **I stood within the niche thou knowest well ,**

我 站立 之内 这 小众市场 你 最了解 出色地 ,

我站在你熟知的壁龛里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [maɪn] [hænd][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [ðer; ðər] [fel] **And from mine hand a heavy thing there fell**

和 从 矿 手 一个 重的 事物 那里 跌倒

我手中一件沉重的东西掉了下来。

[kɑ:vð] [laɪk] [ðɪ:z] [ˈflaʊərz] , [nɔ:ɹ][kʊd; kəd][aɪ] [si:] [θɪŋz] [klɪr] ,
Carved like these flowers , nor could I see things clear ,
雕刻 喜欢 这些 花朵 , 也不 可以 我 看 事物 清除 ,
就像这些花朵一样, 我也看不清事物。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] - [nɔɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] .
And but a strange confused noise could hear .
和 但 一个 奇怪的 - 噪音 可以 听到 .
但能听到一种奇怪的、混乱的声音。

" [æt; ət][læst] [maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fer] ,
" **At last mine eyes could see a woman fair ,**
" 在 最后的 矿 眼睛 可以 看 一个 女士 公平的 ,
" 我的眼睛终于看到了一位美丽的女子 ,

[bʌt; bət] [ˈɔ:f(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [raʊnd] [waɪt] [mu:n] .
But awful as this round white moon o'erhead .
但 可怕 作为 这 圆形的 白色的 月亮 头顶 .
但就像头顶上这轮圆圆的白月亮一样可怕。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈtreɪmbld] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
So that I trembled when I saw her there ,
所以 那 我 颤抖 什么时候 我 锯 她 那里 ,
所以当我看到她时, 我浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][bɔ:ɹn][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dred] ,
For with my life was born some touch of dread ,
为了 和 我的 生活 曾是 出生 一些 触碰 的 恐惧 ,
我的一生都伴随着一丝恐惧,

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθɔ:l] [aɪ] [hɜ:ɹd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [sed] ,
And therewithal I heard her voice that said ,
和 于是 我 听到 她 嗓音 那 说 ,
于是我听见她的声音说:

- [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɜ:ɹn] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi][əˈlaɪv] ,
' **Come down , and learn to love and be alive ,**
- 来 向下 , 和 学习 到 爱 和 是 活 ,
下来吧, 学会爱, 学会活着。

[fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [ə; eɪ] [wel] - [praɪzd] [ɡɪft] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɡɪv] . -
For thee , a well - prized gift , to - day I give . '
为了 你 , 一个 出色地 - 珍贵的 礼物 , 到 - 天 我 给 : -
今天, 我将一份珍贵的礼物送给你。

" [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [aɪ] [stept] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [mʌtʃ] ,
" **Then on the floor I stepped , rejoicing much ,**
" 然后 在 这 地面 我 步 , 欢欣鼓舞 很多 ,
然后我踩在地板上, 欣喜若狂。

[nɔ:t] [ˈnʊʊɪŋ] [waɪ] , [nɔ:t] [ˈnʊʊɪŋ] [ɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
Not knowing why , not knowing aught at all ,
不是 会心 为什么 , 不是 会心 零 在 全部 ,
不知道为什么, 什么都不知道,

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][maɪ] [breɪst] [tu:; tə] [tʌtʃ] ,
Till she reached out her hand my breast to touch ,
直到 她 达到 出去 她 手 我的 胸部 到 触碰 ,
直到她伸出手去触摸我的胸部,

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] [ðerə'pɑ:n] [dɪd] [fɔ:l] ,
And when her fingers thereupon did fall ,
和 什么时候 她 手指 于是 做过 落下 ,
当她的手指落下时,

[θɔ:t] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðerwɪθ'ɔ:l]
Thought came unto my life , and therewithal
想法 来了 到 我的 生活 , 和 于是
思绪涌入我的生活，随之而来的是.....

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ]
I knew her for a goddess , and began
我 知道 她 为了 一个 女神 , 和 开始
我视她为女神，然后开始

[tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [ˌʌn'hoʊn] [tu:; tə][mæn] .
To murmur in some tongue unknown to man .
到 低语 在 一些 舌头 未知 到 男人 :
用某种人类无法理解的语言低语。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'di:d] [nɔ:t][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [wʌz; wəz][aɪ] ,
" **And then indeed not in this guise was I ,**
" 和 然后 的确 不是 在 这 伪装 曾是 我 ,
“而事实上，我当时并非以这种身份出现，

[noʊ][ˈsænd(ə)lz][hæd; həd][aɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsæfrən] [gaʊn] ,
No sandals had I , and no saffron gown ,
不 凉鞋 有 我 , 和 不 藏红花 袍 ,
我没有凉鞋，也没有藏红花色的长袍。

[bʌt; bət] ['neɪkɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈʌtərli] ,
But naked as thou knowest utterly ,
但 裸 作为 你 最了解 完全地 ,
但你赤身裸体，对此你完全清楚，

[ɪ:n] [æz; əz][maɪ] [lɪmz] [brɪ'ni:θ] [ðəɪn] [hænd][hæd; həd] [groʊn] ,
E'en as my limbs beneath thine hand had grown ,
e'en 作为 我的 四肢 下面 你的 手 有 生长 ,
即使我的四肢在你手中逐渐长大，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] ['pɜ:rfju:md] [roʊb] [ðen] [fel] [ə'daʊn]
And this fair perfumed robe then fell adown
和 这 公平的 香 长袍 然后 跌倒 向下
于是，这件芬芳美丽的衣袍滑落下来

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] - [fɪ:t] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Over the goddess ' feet and swept the ground ,
超过 这 女神 - 脚 和 扫荡 这 地面 ,
越过女神的脚，扫过地面，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [lɔɪnz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [belt] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
And round her loins a glittering belt was bound .
和 圆形的 她 腰肉 一个 闪闪发光 腰带 曾是 边界 :
她的腰间系着一条闪闪发光的腰带。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stæməɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]
" **But when the stammering of my tongue she heard**
" 但 什么时候 这 结巴 的 我的 舌头 她 听到
但当她听到我结结巴巴的说话声时

[ə'pɑ:n][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps][hɜ:r; hə][hænd][ʃi:; ʃi][leɪd] ,
Upon my trembling lips her hand she laid ,
之上 我的 发抖 嘴唇 她 手 她 铺设 ,
她将手放在我颤抖的嘴唇上，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] , - [nei] , [sei] [nɑ:t] ['eni] [wɜ:rd] ,
And spoke again , ' Nay , say not any word ,
和 辐 再次 , - 不 , 说 不是 任何 单词 ,
他又开口说：“不，什么也别说了。”

[ɔ:l] [ðæt] [ðain] [hɑ:rt] [wʊd] [sei] [aɪ] [noʊ] [ʌn'sed] ,
All that thine heart would say I know unsaid ,
全部 那 你的 心 会 说 我 知道 未说出口的话 ,
你心中想说的一切，我都心知肚明，只是你没有说出口。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]
[第270页]

[hu:] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðain] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæv; həv] [meɪd] ;
Who even now thine heart and voice have made ;
WHO 甚至 现在 你的 心 和 嗓音 有 制成 ;
直到此刻，你的心和声音依然塑造了你；

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] ['ræðər] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [nəʊ] [nəʊ]
But listen rather , for thou knowest now
但 听 相当 , 为了 你 最了解 现在
但你还是听着吧，因为你现在明白了。

[wʌt] [ði:z] [wɜ:rdz] [mi:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪlt] ['waɪzər] [grəʊ] .
What these words mean , and still wilt wiser grow .
什么 这些 字 意思是 , 和 仍然 枯萎 更明智 生长 .
这些话的含义，以及随着智慧增长而愈发深刻的思考。

" - [ðai] ['bɑ:di] , ['laɪfləs] [tɪl] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [laɪf] ,
" ' **Thy body , lifeless till I gave it life ,**
" - 你的 身体 , 无生命 直到 我 给予 它 生活 ,
“你的身体，在我赋予它生命之前，毫无生气，

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [mæn] , [maɪ] ['sɜ:rvənt] , [wel] [hæθ] [rɔ:t]
A certain man , my servant , well hath wrought
一个 肯定 男人 , 我的 仆人 , 出色地 有 锻
我的一位仆人，手艺精湛。

[aɪ] [gɪv] [ði:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪf] ,
I give thee to him as his love and wife ,
我 给 你 到 他 作为 他的 爱 和 妻子 ,
我将你献给他，作为他的爱人和妻子。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðai] ['daʊri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [θɔ:t] ,
With all thy dowry of desire and thought ,
和 全部 你的 嫁妆 的 欲望 和 想法 ,
带着你所有的欲望和思绪，

[sɪns] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] [hæθ] ['evər] [sɔ:t] ;
Since this his yearning heart hath ever sought ;
自从 这 他的 渴望 心 有 曾经 寻求 ;
自此以后，他那颗渴望的心便一直追寻着这个目标；

[nəʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['temp(ə)l] [ɪz] [hi:; hi] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [wei] ,
Now from my temple is he on the way ,
现在 从 我的 寺庙 是 他 在 这 方式 ,
现在他正从我的寺庙赶来，

['di:mɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ði:] [i:n] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ;
Deeming to find thee e'en as yesterday ;
认为 到 寻找 你 e'en 作为 昨天 ;
仿佛昨日仍能见到你；

" - [baɪd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [hed][ðer; ðər] ,
" ' **Bide thou his coming by the bed - head there** ,
" - 比德 你 他的 未来 经过 这 床 - 头 那里 ,
“你当守在床头，等候他的到来。”

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [si:st] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n]
And when thou seest him set his eyes upon
和 什么时候 你 西斯特 他 放 他的 眼睛 之上
当你看见他时，他的目光就落在你身上。

[ðəɪn] ['empti] [ni:ʃ] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm][kraɪ][fɔ:r; fər] [ker] ,
Thine empty niche , and hear'st him cry for care ,
瘦 空的 小众市场 , 和 赫斯特 他 哭 为了 关心 ,
你空荡荡的角落，听见他呼求关怀，

[ðen] [kɔ:l][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pig'meɪljən] ,
Then call him by his name , Pygmalion ,
然后 称呼 他 经过 他的 姓名 , 皮格马利翁 ,
然后叫他他的名字，皮格马利翁。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðəɪ] ['lʌvər] [hæst] [ðəʊ] [wʌn] ;
And certainly thy lover hast thou won ;
和 当然 你的 情人 哈斯特 你 韩元 ;
你确实赢得了你的爱人；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][stændz] [br'fɔ:r] [ðɪ:] ['saɪləntli] ,
But when he stands before thee silently ,
但 什么时候 他 站立 前 你 默默 ,
但当他静静地站在你面前时，

[seɪ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ðæt][aɪ][jæl; jəl] [ti:tʃ] [tu:; tə] [ðɪ:] . -
Say all these words that I shall teach to thee . '
说 全部 这些 字 那 我 将 教 到 你 . -
把我要教你的这些话都说出来。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ji:; ji] [sed] [wʌt] [fɜ:rst][aɪ][toʊld] [ðɪ:] , [lʌv]
" **With that she said what first I told thee , love**
" 和 那 她 说 什么 第一的 我 讲述 你 , 爱
“说完这些，她又说了我之前跟你说过的话，爱。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] , - [mɔ:r'ʊʊvər] [ðəʊ] [jælt] [seɪ]
And then went on , ' Moreover thou shalt say
和 然后 去 在 , - 而且 你 应 说
然后又说：“此外，你还要说……”

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [lʌ; əv] [ɔ:l'maɪti] [dʒʊʊv] ,
That I , the daughter of almighty Jove ,
那 我 , 这 女儿 的 全能的 朱庇特 ,
我，全能的宙斯的女儿，

[hæv; həv] [rɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [dr'zɑ:rd] [deɪ] ;
Have wrought for him this long - desired day ;
有 锻 为了 他 这 长的 - 想要的 天 ;
为他成就了这期盼已久的一天；

[ɪn] [saɪn] [wer'lʌv] , [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] ,
In sign whereof , these things that pass away ,
在 符号 其中 , 这些 事物 那 经过 离开 ,
为此，这些会消逝的事物，

[wer'ɪn] [maɪn] ['ɪmɪdʒ] [men][hæv; həv] [wel] [ə'reɪd] ,
Wherein mine image men have well arrayed ,
其中 矿 图像 男人 有 出色地 排列 ,
其中我的形象中，男人们排列整齐，

[aɪ] [gɪv] [ðɪ:] [fɔ:r; fər][ðəɪ] ['wedɪŋ] [gɪr] , [oʊ][meɪd] . -
I give thee for thy wedding gear , O maid . '
我 给 你 为了 你的 婚礼 齿轮 , 哦 女佣 . -
少女啊, 我把这些作为你的结婚礼服送给你。

" [ðer'wɪð; ðer'wɪθ][hɜ:r; hər] ['reɪmənt] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **Therewith her raiment she put off from her .**
" 由此 她 服饰 她 放 离开 从 她 .
于是她脱下了身上的衣服。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['lʌvlinəs] ,
And laid bare all her perfect loveliness ,
和 铺设 裸 全部 她 完美的 可爱 ,
她完美无瑕的美丽尽显无遗。

[ænd; ənd] , ['smɑɪlɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] , [keɪm] [jet] [mɔ:r] [ə'nɪr] ,
And , smiling on me , came yet more anear ,
和 , 微笑 在 我 , 来了 然而 更多的 靠近 ,
然后, 他面带微笑地走近了我,

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ]['mɔ:rt(ə)][lɪps][hɜ:r; hər][lɪps][dɪd] [pres] ,
And on my mortal lips her lips did press ,
和 在 我的 凡人 嘴唇 她 嘴唇 做过 按 ,
她的嘴唇贴在了我的凡人嘴唇上,

[ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ʃælt] [ðəʊ] [lʌv] [noʊ] [les]
And said , ' Now herewith shalt thou love no less
和 说 , - 现在 此附 应 你 爱 不 较少的
并说: “从今以后, 你爱人不可少。”

[ðæn; ðən] ['saɪki] [lʌvd] [maɪ][sʌn][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
Than Psyche loved my son in days of old ;
比 精神 喜爱 我的 儿子 在 天 的 老的 ;
昔日, 普赛克深爱着我的儿子;

[ˌfer'wel] , [ʌv; əv] [ðɪ:] [ʃæl; ʃəl] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [bi:; bi][toʊld] . -
Farewell , of thee shall many a tale be told . '
告别 , 的 你 将 许多 一个 故事 是 讲述 . -
永别了, 关于你, 将会有许多故事流传下去。

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ɡɔ:n] ,
" **And even with that last word was she gone ,**
" 和 甚至 和 那 最后的 单词 曾是 她 已消失 ,
“说完最后一句话, 她就走了。”

[haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ] [lɪmz] [ə'reɪd]
How , I know not , and I my limbs arrayed
如何 , 我 知道 不是 , 和 我 我的 四肢 排列
我不知道该如何做到, 我的四肢排列成行

[ɪn][hɜ:r; hər] [fer] [gift] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðɪ:] [ə'loʊn] —
In her fair gift , and waited thee alone —
在 她 公平的 礼物 , 和 等待 你 独自的 —
她慷慨地赠予你礼物, 独自一人等你——

[ɑ:], [lʌv] , [ɪn'di:d] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
Ah , love , indeed the word is true she said ,
啊 , 爱 , 的确 这 单词 是 真的 她 说 ,
“啊, 爱情啊, 这个词的确是真理,”她说道。

[fɔːr; fəɹ] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ðɪː] [soʊ] , [aɪ] [grəʊ] [ə'freɪd]
For now I love thee so , I grow afraid
为了 现在 我 爱 你 所以 , 我 生长 害怕的

此刻我如此爱你，以至于我感到害怕。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [ə'pɑːn] [ʼaʊə; ɑːr] ['hedz] [meɪ] [send] —
Of what the gods upon our heads may send —
的 什么 这 神 之上 我们的 头部 可能 发送 —

诸神可能会赐予我们什么——

[aɪ] [lʌv] [ðɪː] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [end] .
I love thee so , I think upon the end .
我 爱 你 所以 , 我 思考 之上 这 结尾 .

即便到了生命的尽头，我依然深爱着你。

" [wʌt] [wɜːrdz] [hiː; hi] [sed] ?
" What words he said ?
" 什么 字 他 说 ?

他说了什么话？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ə'gen]
How can I tell again
如何 能 我 告诉 再次

我该如何再次告诉大家呢？

[wʌt] [wɜːrdz] [ðeɪ] [sed] [brɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ,
What words they said beneath the glimmering light ,
什么 字 他们 说 下面 这 微光 光 ,

在闪烁的灯光下，他们说了些什么？

[sʌm; səm] [tʌŋ] [ðeɪ] [juːst] [ʌn'hoʊn] [tuː; tə] ['lʌvləs] [men]
Some tongue they used unknown to loveless men
一些 舌头 他们 用过的 未知 到 无爱 男人

他们使用的某种语言，是无爱之人所不了解的。

[æz; əz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðeɪ] [təʊld] [ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
As each to each they told their great delight ,
作为 每个 到 每个 他们 讲述 他们的 伟大的 喜 ,

他们彼此倾诉着心中的喜悦，

[ʌn'tɪl] [fɔːr; fəɹ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] [naɪt]
Until for stillness of the growing night
直到 为了 寂静 的 这 生长 夜晚

直到夜幕降临，万籁俱寂。

[ðer; ðər] [sɔːft] [swiːt] ['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrdz] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [laʊd]
Their soft sweet murmuring words seemed growing loud
他们的 柔软的 甜的 淙淙 字 似乎 生长 大声

他们轻柔甜美的低语声似乎渐渐响起。

[ænd; ænd] [dɪm] [ðə; ðɪ] [muːn] [gruː] , [hɪd] [baɪ] ['fliːsi] [klaʊd] .
And dim the moon grew , hid by fleecy cloud .
和 暗淡 这 月亮 生长 , 隐藏 经过 羊毛 云 .

月亮渐渐暗了下来，被薄云遮蔽了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[es]
S
S

[ʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [raɪm] ,
UCH was the ending of his ancient rhyme ,
uch 曾是这结束的他的古老的韵 ,
UCH是他那首古老韵律诗的结尾。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][fɪt] [ðæt] [sɔ:ft][ænd; ənd]['ɡoʊldən][taɪm] ,
That seemed to fit that soft and golden time ,
那似乎到合身那柔软的和金的时间 ,
那似乎很符合那段美好而珍贵的时光。

[wen] [men][wɜ:r; wər] ['hæpi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skers] [tel] [waɪ] ,
When men were happy , they could scarce tell why ,
什么时候男人是快乐的 , 他们可以稀少告诉为什么 ,
男人感到快乐时, 往往很难说清原因。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [felt][ðə; ði] [rɪtʃ] [jɪr] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
Although they felt the rich year slipping by .
虽然他们毛毡这富有的年滑倒经过 .
尽管他们感到美好的一年正在悄然流逝。

[ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] - [mu:n] [ə'roʊz] ,
The sun went down , the harvest - moon arose ,
这太阳去向下 , 这收成 - 月亮出现 ,
太阳落山, 满月升起,

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði][slɪm] [tri:z] [ʌv; əv][ðæt] ['fru:tf(ə)l] [kloʊz]
And ' twixt the slim trees of that fruitful close
和 - 中间这苗条的树木的 那卓有成效关闭
在那丰饶的角落里, 纤细的树木之间

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][kɔ:rn] [sti:l] ['fɔ:lɪŋ] - [ni:θ] [ɪts] [laɪt] ,
They saw the corn still falling ' neath its light ,
他们锯这玉米仍然坠落 - 下方它是光 ,
他们看到玉米在灯光下依然飘落,

[waɪl] [θru:] [ðə; ði][sɔ:ft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] [naɪt]
While through the soft air of the windless night
尽管通过这柔软的空气的 这无风夜晚
透过无风夜晚的柔和空气

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:pəz] - [meɪts] [ræŋ] [klɪr]
The voices of the reapers ' mates rang clear
这声音的 这收割者 - 伙伴们响铃清除
死神同伴们的声音清晰可闻。

[ɪn] ['meɪʒərd] [sɔ:ŋ] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] [jɪr]
In measured song , as of the fruitful year
在测量歌曲 , 作为的 这卓有成效年
用抑扬顿挫的歌声, 如同丰收之年

[ðeɪ] [toʊld] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
They told , and its delights , and now and then
他们讲述 , 和它是美味 , 和现在和然后
他们讲述着, 以及它的乐趣, 时不时地

[ðə; ði] [rʌf] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [men]
The rougher voices of the toiling men
这粗糙声音的 这辛勤劳作男人
劳动者粗犷的声音

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [rɪ'li:st]
Joined in the song , as one by one released
加入在这歌曲 , 作为 — 经过 — 发布
歌曲一一响起, 人们开始释放。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hɑ:rd] [tɔɪ] , [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fi:st]
From that hard toil , they sauntered towards the feast
从 那 难的 辛劳 , 他们 漫步 向 这 盛宴

从那场艰苦的劳作中, 他们悠闲地走向宴会。

[ðæt] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [græs]
That waited them upon the strip of grass
那 等待 他们 之上 这 条 的 草

那东西在草地上等着他们。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['gəʊldən] - ['glɪməɪŋ] [si:] [dɪd] [pæs] .
That through the golden - glimmering sea did pass .
那 通过 这 金的 - 微光 海 做过 经过 .

那景象穿过了波光粼粼的金色大海。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [oʊld][men] , [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
But those old men , glad to have lived so long ,
但 那些 老的 男人 , 高兴的 到 有 居住地 所以 长的 ,

但那些老人, 为自己能活这么久而感到高兴,

[sæt] ['lɪsnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
Sat listening through the twilight to the song ,
星期六 聆听 通过 这 暮 到 这 歌曲 ,

坐在那里, 在暮色中聆听着这首歌,

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [gru:] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [stɪl]
And when the night grew and all things were still
和 什么时候 这 夜晚 生长 和 全部 事物 是 仍然

夜色渐深, 万物归于沉寂。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [waɪd] [veɪl] [frʌm; frəm] [gri:n] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl]
Throughout the wide vale from green hill to hill
自始至终 这 宽的 谷 从 绿色的 爬坡道 到 爬坡道

从绿茵茵的山丘到另一座山丘, 横跨整个宽阔的山谷

[ʌntə'ʌntu][ə; eɪ] ['hæpi] ['hɑ:rvɪstɪŋ] [ðeɪ] [dræŋk]
Unto a happy harvesting they drank
到 一个 快乐的 收割 他们 喝

他们举杯庆祝丰收。

[tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ɔ:(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [sæŋk] .
Till once more o'er the hills the white moon sank .
直到 一次 更多的 超过 这 丘陵 这 白色的 月亮 沉没 .

直到一轮皎洁的明月再次沉入山峦之上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ju:gəst] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [baɪ] , [ðʊʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] [stɔ:rd]
UGUST had not gone by , though now was stored
八月 有 不是 已消失 经过 , 尽管 现在 曾是 存储

UGUST 尚未过去, 尽管现在已被储存

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] ['grænəri:z] [ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:rd]
In the sweet - smelling granaries all the hoard
在 这 甜的 - 闻起来 粮仓 全部 这 囤

在散发着甜香的粮仓里, 所有的囤积物

[ʌv; əv][ˈɡoʊldən][kɔːrn] ; [ðə; ði][lənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][geɪn] ,
Of golden corn ; the land had made her gain ,
的 金的 玉米 ; 这 土地 有 制成 她 获得 ;
金色的玉米; 土地获得了丰收,

[ænd; ənd][ˈwɪntər] [[ʊd; ʒəd] [haʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [dɔːz] [ɪn][veɪn] .
And winter should howl round her doors in vain .
和 冬天 应该 嗥 圆形的 她 门 在 徒劳 .
凛冽的寒冬终将徒劳地在她家门前呼啸。

[bʌt; bət][ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [fiːldz] [greɪ] [naʊ] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn]
But o'er the same fields grey now and forlorn
但 超过 这 相同的 字段 灰色的 现在 和 绝望
但如今，同样的田野已变得灰暗而荒凉。

[ðə; ði][oʊld][men] [sæt][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] - [hɔːrn] ,
The old men sat and heard the swineherd's horn ,
这 老的 男人 卫星 和 听到 这 - 喇叭 ,
老人们坐着，听见了牧猪人的号角声。

[fɑːr][ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈstʌbl] , [wen] [ðə; ði][deɪ]
Far off across the stubble , when the day
远的 离开 穿过 这 茬 , 什么时候 这 天
远远地，越过茬地，当白昼来临之时

[æt; ət][end][ʌv; əv] [ˈhɑːrvɪst] - [taɪd] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [greɪ] ;
At end of harvest - tide was sad and grey ;
在 结尾 的 收成 - 潮 曾是 伤心 和 灰色的 ;
收获季末，一片凄凉灰暗；

[ænd; ənd][reɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [swept]
And rain was in the wind's voice as it swept
和 雨 曾是 在 这 风的 嗓音 作为 它 扫荡
风吹过时，仿佛在诉说着雨的故事。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒz] [wer] [ðə; ði][loʊn] [kweɪl] [krept] ,
Along the hedges where the lone quail crept ,
沿着 这 对冲 在哪里 这 孤独 鹌鹑 悄悄地爬 ,
孤零零的鹌鹑沿着树篱悄悄溜过，

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [paɪ] .
Beneath the chattering of the restless pie .
下面 这 喋喋不休 的 这 不安 馅饼 .
在躁动不安的馅饼的喋喋不休之下。

[ðə; ði] [fruːt] - [hʌŋ] [ˈbræntʃɪz] [muːvd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli]
The fruit - hung branches moved , and suddenly
这 水果 - 悬挂 分支 已搬 , 和 突然
挂满果实的枝条晃动着，突然

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈæplz] [smoʊt] [ðə; ði] [ˈduːlɪs] [græs] ,
The trembling apples smote the dewless grass ,
这 发抖 苹果 猛击 这 无露水 草 ,
颤抖的苹果拍打着没有露水的草地，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [ˈɔːtəm] - [taɪd][dɪd] [pæs] .
And all the year to autumn - tide did pass .
和 全部 这 年 到 秋天 - 潮 做过 经过 .
就这样，一年又一年过去了，直到秋季来临。

[iːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [men] [lʌv]
E'en such a day it was as young men love
e'en 这样的 一个 天 它 曾是 作为 年轻的 男人 爱
即使在那一天，年轻人也像爱人一样。

[wen] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [muːv] ,
When swiftly through the veins the blood doth move ,
什么时候 迅速地 通过 这 静脉 这 血 确实 移动 ,
当血液迅速流过血管时,

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huːz] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [nɑːt] [deθ] [æt; ət][ɔːl] ,
And they , whose eyes can see not death at all ,
和 他们 , 谁 眼睛 能 看 不是 死亡 在 全部 ,
而他们, 他们的双眼根本看不到死亡,

[tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈstɜːrɪŋ] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [fɔːl] ,
To thoughts of stirring deeds and pleasure fall ,
到 想法 的 搅拌 契约 和 乐趣 落下 ,
脑海中浮现出激动人心的事迹和享乐的念头,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][laɪf]
Because it seems to them to tell of life
因为 它 似乎 到 他们 到 告诉 的 生活
因为在他们看来, 这讲述的是生活。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdriːmi] [deɪz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [straɪf] ,
After the dreamy days devoid of strife ,
后 这 梦幻般的 天 缺乏 的 冲突 ,
在经历了无忧无虑的美好日子之后,

[wen] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋaɪn] [ɪz] [bɪˈɡʌn] ,
When every day with sunshine is begun ,
什么时候 每一个 天 和 阳光 是 开始 ,
当每一天都以阳光开始,

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]
[第274页]

[ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] [skaɪz] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
And cloudless skies receive the setting sun .
和 无云 天空 收到 这 环境 太阳 .
落日余晖洒在万里无云的天空。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][ˈoʊldər][foʊk][wɜːr; wər] [feɪn]
On such a day the older folk were fain
在 这样的 一个 天 这 老 民间 是 欣然
在这样的日子里, 老人们都感到很疲惫。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði][peɪn]
Of something new somewhat to dull the pain
的 某物 新的 有些 到 乏味的 这 疼痛
一些新的事物或许能稍稍减轻痛苦

[ʌv; əv][sæd] , [ɪmˈpɔːrtʃənət] [oʊld] [ˈmemərɪz]
Of sad , importunate old memories
的 伤心 , 纠缠不休 老的 回忆
那些令人悲伤、挥之不去的旧回忆

[ðæt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɪri] [ˈhɑːrts] [mʌst; məst] [niːdz] [əˈraɪz] .
That to their weary hearts must needs arise .
那 到 他们的 厌倦 心 必须 需求 出现 .
他们疲惫的心灵必然会面临各种需求。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [nu:] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd] [kʌm]
what new things on that day could come
什么 新的 事物 在 那 天 可以 来

那天可能会发生什么新事呢？

[frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [ðæt] [naʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm]
From hearts that now so long had been the home
从 心 那 现在 所以 长的 有 到过 这 家

从那颗早已成为家的心.....

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʌl] [θɔ:ts] , [neɪ] , [ˈræðər] [let] [ðem; ðəm] [tel]
Of such dull thoughts , nay , rather let them tell
的 这样的 乏味的 想法 , 不 , 相当 让 他们 告诉

对于这些枯燥乏味的想法，不，还是让它们去说吧。

[sʌm; səm] [teɪl] [ðæt] [fɪts] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] ['lɔ:ŋɪŋ] [wel] .
Some tale that fits their ancient longings well .
一些 故事 那 适合 他们的 古老的 渴望 出色地 .

一些很符合他们古老渴望的故事。

[rɑ:lf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['spi:kər] , [hu:] [sed] , " [frendz] , [br'hoʊld]
Rolf was the speaker , who said , " Friends , behold
罗尔夫 曾是 这 扬声器 , WHO 说 , " 朋友们 , 看哪

罗尔夫是发言人，他说：“朋友们，请看

[ðɪs] [ɪz] [i:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðoʊz] [wʌnz] [toʊld]
This is e'en such a tale as those once told
这 是 e'en 这样的 一个 故事 作为 那些 一次 讲述

这甚至是一个像过去那样讲述的故事。

[ˈʌntəˈʌntu] [maɪ] ['gri:di] [ɪrz] [baɪ] ['nɪkələs] ,
Unto my greedy ears by Nicholas ,
到 我的 贪婪的 耳朵 经过 尼古拉斯 ,

尼古拉斯的《在我贪婪的耳朵里》

[br'fɔ:r] [ˈʌʊər; ɑ:r] [kwest] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
Before our quest for nothing came to pass .
前 我们的 寻求 为了 没有什么 来了 到 经过 .

在我们追求虚无的愿望实现之前。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 275**]
" [页 -]

[第275页]

[ˈoʊgi:ɜ:] [ðə; ði] [deɪn] .
OGIER THE DANE .
奥吉尔 这 丹恩 .

丹麦人奥吉尔。

[ˈɑ:rgjumənt] .
ARGUMENT .
争论 .

争论。

[wen] [ˈoʊgi:ɜ:] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] , [sɪks] [feɪ] ['leɪdɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ,
When Ogier was born , six fay ladies came to the cradle where he lay ,
什么时候 奥吉尔 曾是 出生 , 六 仙女 女士们 来了 到 这 摇篮 在哪里 他 躺 ,

奥吉尔出生时，六位仙女来到他躺着的摇篮旁。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['veriəs] [ɡɪfts] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]
and gave him various gifts , as to be brave and happy and the like
和 给予 他 各种各样的 礼物 , 作为 到 是 勇敢的 和 快乐的 和 这 喜欢
;
:
;

并送给他各种礼物，让他变得勇敢、快乐等等；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪksθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [lʌv] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ]
but the sixth gave him to be her love when he should have lived long
但 这 第六 给予 他 到 是 她 爱 什么时候 他 应该 有 居住地 长的
[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] :
in the world :
在 这 世界 :

但第六天，他本该长寿，却被命运安排成为她的挚爱：

[soʊ] ['oʊgiːɜ] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər]
so Ogier grew up and became the greatest of knights , and at last , after
所以 奥吉尔 生长 向上 和 成为 这 最 的 骑士 , 和 在 最后的 , 后
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

于是奥吉尔长大成人，成为了最伟大的骑士，最终，经过多年之后，

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [feɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [telz] , [hiː; hi]
fell into the hands of that fay , and with her , as the story tells , he
跌倒 进入 这 双手 的 那 仙女 , 和 和 她 , 作为 这 故事 讲述 , 他
[laɪvz; lɪvz] [naʊ] ,
lives now ,
生活 现在 ,

他落入了那位仙女手中，故事里说，他现在和她一起生活。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl]
though he returned once to the world , as is shown in the process of this tale
尽管 他 返回 一次 到 这 世界 , 作为 是 所示 在 这 过程 的 这 故事
.
:
.

虽然他曾重返人间，正如这个故事所展现的那样。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[ɪθɪn] [sʌm; səm] ['deɪnɪʃ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
ITHIN some Danish city by the sea ,
内部 一些 丹麦语 城市 经过 这 海 ,

在丹麦某个海边城市里，

[huːz] [neɪm] , [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [ɪz][ɔːl] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][em 'iː] ,
Whose name , changed now , is all unknown to me ,
谁 姓名 , 已更改 现在 , 是 全部 未知 到 我 ,

他的名字现在已经改了，我完全不知道。

[ɡreɪt] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌn] [fer] ['sʌməɪ] [iːv] ,
Great mourning was there one fair summer eve ,
伟大的 丧 曾是 那里 一 公平的 夏天 前夕 ,

在一个晴朗的夏夜，到处弥漫着哀悼的气氛。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Because the angels , bidden to receive
因为 这 天使 , 拜登 到 收到

因为天使奉命接受

[ðə; ði] [fer] ['kwiːnz] ['lʌvli] [soʊl][ɪn]['pærədəɪs] ,
The fair Queen's lovely soul in Paradise ,
这 公平的 女王大学 迷人的 灵魂 在 天堂 ,

美丽的皇后在天堂里可爱的灵魂，

[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['rɔɪəl] [gaɪz]
Had done their bidding , and in royal guise
有 完毕 他们的 投标 , 和 在 皇家 伪装

已经按照他们的指示行事，并且伪装成皇室成员

[hɜːr; hər] ['helpləs] ['bɑːdi] , [wʌns][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] [lʌv] ,
Her helpless body , once the prize of love ,
她 无助 身体 , 一次 这 奖 的 爱 ,

她那无助的身体，曾经是爱情的奖赏，

[ʌn'eɪb(ə)] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ɔːr][hoʊp][tuː; tə] [muːv] ,
Unable now for fear or hope to move ,
无法 现在 为了 害怕 或者 希望 到 移动 ,

现在，他既恐惧又充满希望，无法动弹。

[leɪ] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['kænəpi] ;
Lay underneath the golden canopy ;
莱 下 这 金的 树冠 ;

躺在金色的华盖下；

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [ʌn'kiŋli] ['mɪzəri]
And bowed down by unkingly misery
和 鞠躬 向下 经过 不王者 苦难

被无比悲惨的苦难压倒在地

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt][baɪ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][naːt][faːr] [ə'weɪ] ,
The King sat by it , and not far away ,
这 国王 卫星 经过 它 , 和 不是 远的 离开 ,

国王就坐在旁边，离得不远。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [fer] [mæn] - [tʃaɪld] [leɪ] ,
Within the chamber a fair man - child lay ,
之内 这 房间 一个 公平的 男人 - 孩子 躺 ,

房间里躺着一个俊美的男童，

[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [beɪn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
His mother's bane , the king that was to be ,
他的 母亲的 祸根 , 这 国王 那 曾是 到 是 ,

他母亲的祸根，未来的国王，

[naːt] ['wɪtɪŋ] [jet] [ʌv; əv] ['eni] ['rɔɪəlti] ,
Not witting yet of any royalty ,
不是 知情 然而 的 任何 皇室 ,

尚不知晓任何版税，

['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ɔːl'dʊʊ] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][laɪf] .
Harmless and loved , although so new to life .
无害 和 喜爱 , 虽然 所以 新的 到 生活 .

无害且受人喜爱，虽然它刚刚来到这个世界。

[kɑ:m] [ðə; ði] [dʒu:n] [i:vniŋ] [wʌz; wəz] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [straɪf]
Calm the June evening was , no sign of strife
冷静的 这 六月 晚上 曾是 , 不 符号 的 冲突

六月的夜晚平静祥和，没有丝毫冲突的迹象。

[ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [ʃoʊd] , [noʊ] [stɔ:rm] [gru:] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
The clear sky showed , no storm grew round the sun ,
这 清除 天空 显示 , 不 风暴 生长 圆形的 这 太阳 ,
天空晴朗，没有风暴在太阳周围酝酿。

[ʌn'hæpi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [blɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
Unhappy that his day of bliss was done ;
不开心 那 他的 天 的 极乐 曾是 完毕 ;

他很不高兴，因为他快乐的一天结束了；

[dʌm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bi:tʃ] - [wʊd] [stɜ:rd] ,
Dumb was the sea , and if the beech - wood stirred ,
哑的 曾是 这 海 , 和 如果 这 山毛榉 - 木头 搅拌 ,
大海一片寂静，就连山毛榉树林也微微颤动。

- [twʌz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [wɪŋd] [bɜ:rd]
' Twas with the nestling of the grey - winged bird
- 那是 和 这 雏鸟 的 这 灰色的 - 有翅膀的 鸟

那是和灰翅鸟的雏鸟在一起的时候

[mɪdst] [ɪts] [θɪk] [li:vz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
Midst its thick leaves ; and though the nightingale
中间 它是 厚的 树叶 ; 和 尽管 这 夜莺

在它茂密的树叶间；尽管夜莺

[hɜ:r; hær] ['eɪnfənt] , ['hæpləs] ['sɑ:roʊ] [mʌst; məst] [bɪ'weɪl] ,
Her ancient , hapless sorrow must bewail ,
她 古老的 , 不幸的 悲哀 必须 哀叹 ,

她那古老而不幸的悲伤必将哀叹，

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [woʊ] [ðer; ðər] [si:md] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hær] [sɔ:ŋ]
No more of woe there seemed within her song
不 更多的 的 悲哀 那里 似乎 之内 她 歌曲

她的歌声中似乎不再有悲伤。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [dʌθ; dəθ] [tu:; tə] ['lʌvəz] - [wɜ:rdz] [bɪ'lɔ:ŋ] ,
Than such as doth to lovers ' words belong ,
比 这样的 作为 确实 到 恋人 - 字 属于 ,

比那些属于恋人话语的人更甚，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ʌv] [ɪz] [sti:l] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
Because their love is still unsatisfied .
因为 他们的 爱 是 仍然 不满意 :

因为他们的爱情仍未得到满足。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑ:n] [ðæt] [swi:t] [i:vntaɪd] ,
But to the King , on that sweet eventide ,
但 到 这 国王 , 在 那 甜的 黄昏 ,

但对国王而言，在那美好的黄昏时分，

[noʊ] [ɜ:rθ] [ðer; ðər] [si:md] , [noʊ] ['hev(ə)n] [wen] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
No earth there seemed , no heaven when earth was gone ;
不 地球 那里 似乎 , 不 天堂 什么时候 地球 曾是 已消失 ;

地球消失了，似乎没有地球，也没有天堂；

[noʊ] [help] , [noʊ] [gɑ:d] !
No help , no God !
不 帮助 , 不 上帝 !

没有帮助，就没有上帝！

[bʌt; bət] ['ləʊnli] [peɪn] [ə'loʊn] ；
but lonely pain alone ；
但 孤独 疼痛 独自的 ；

但只有孤独的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [mɪdst] [ʌn'riːəl] ['ʃæ,dʊəz] , [siːmd] [tuː; tə][sɪt]
And he , midst unreal shadows , seemed to sit
和 他 , 中间 虚幻 阴影 , 似乎 到 坐

而他，在虚幻的阴影中，似乎坐着。

[hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
Himself the very heart and soul of it .
他本人 这 非常 心 和 灵魂 的 它 ；

他本人就是这一切的核心和灵魂。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [tʃaɪld]
But round the cradle of the new - born child
但 圆形的 这 摇篮 的 这 新的 - 出生 孩子

但是，在新生儿的摇篮周围

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪri] [taɪm] [br'gaɪld]
The nurses now the weary time beguiled
这 护士 现在 这 厌倦 时间 被迷惑

疲惫的护士们如今被迷惑了

[wɪð; wɪθ] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [kwiːn] ；
With stories of the just departed Queen ；
和 故事 的 这 只是 已离开 女王 ；

讲述刚刚离世的女王的故事；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['hiːðn] [fəʊk][fɜːrst] [siːn] ,
And how , amid the heathen folk first seen ,
和 如何 , 之中 这 异教徒 民间 第一的 已见 ,

而最初见到的异教徒们，又是如何呢？

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] ；
She had been won to love and godliness ；
她 有 到过 韩元 到 爱 和 敬虔 ；

她已被爱和敬虔所感化；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] , [ɪːn] [mɪdst] [hɪz; ɪz] [dʌl] [dɪ'stres] ,
And as they spoke , e'en midst his dull distress ,
和 作为 他们 辐 , e'en 中间 他的 乏味的 痛苦 ,

当他们交谈时，即使在他痛苦不堪的时候，

[æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [smaɪt]
An eager whisper now and then did smite
一个 渴望的 耳语 现在 和 然后 做过 惩戒

偶尔传来一阵急切的低语。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] , [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst] [dɪ'lɑɪt] ,
Upon the King's ear , of some past delight ,
之上 这 国王学院 耳朵 , 的 一些 过去的 喜 ,

国王耳边回荡着往日的喜悦，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[sʌm; səm][wʌns] [fə'mɪliər] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [reɪz]
Some once familiar name , and he would raise
一些 一次 熟悉的 姓名 , 和 他 会 增加

一个曾经熟悉的名字，他会提起

[hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] [geɪz]
His weary head , and on the speaker gaze
他的 厌倦 头 , 和 在 这 扬声器 目光

他疲惫的头颅，目光落在说话者的身上。

[laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [su:n] [ə'gen]
Like one about to speak , but soon again
喜欢 一 关于 到 说话 , 但 很快 再次

就像一个即将开口说话的人，但很快又.....

[wʊd] [dra:p][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][peɪn] ,
Would drop his head and be alone with pain ,
会 降低 他的 头 和 是 独自的 和 疼痛 ,

他会低下头，独自承受痛苦。

[nɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] ; [hu:] , ['saɪlənt][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] ,
Nor think of these ; who , silent in their turn ,
也不 思考 的 这些 ; WHO , 沉默的 在 他们的 转动 ,

也别去想这些人；他们也同样保持沉默，

[wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['wæksn]['teɪpərz][bɜ:rn]
Would sit and watch the waxen tapers burn
会 坐 和 手表 这 蜡质 锥形 烧伤

会坐着观看蜡烛燃烧。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - ['gæðərɪŋ] [naɪt] ,
Amidst the dusk of the quick - gathering night ,
在.....之中 这 黄昏 的 这 快的 - 采集 夜晚 ,

在夜幕迅速降临的暮色中，

[ʌn'tɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [haɪ] [stɑ:rz] - ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ,
Until beneath the high stars ' glimmering light ,
直到 下面 这 高的 明星 - 微光 光 ,

直到高悬的星光下，

[ðə; ði] [freʃ] [ɜ:rθ] [leɪ] [ɪn] ['kʌlərləs] [rɪ'pəʊz] .
The fresh earth lay in colourless repose .
这 新鲜的 地球 躺 在 无色 休息 .

新鲜的泥土静静地躺在那里，没有一丝色彩。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [roʊz]
So passed the night , and now and then one rose
所以 通过了 这 夜晚 , 和 现在 和 然后 一 玫瑰

夜就这样过去了，偶尔会响起一朵玫瑰。

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [tu:; tə][du:] [wʌt] [maɪt] [ə'veɪl]
From out her place to do what might avail
从 出去 她 地方 到 做 什么 可能 可用

从她所在的地方出发，去做任何可能有用的事情

[tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ['ɪnfənts] ['fretf(ə)l][weɪl] ;
To still the new - born infant's fretful wail ;
到 仍然 这 新的 - 出生 婴儿的 烦躁 哀号 ;

平息新生儿烦躁的哭闹；

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] - ['oʊpənd] [dɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm]
Or through the softly - opened door there came
或者 通过 这 轻轻 - 打开 门 那里 来了

或者，有人从轻轻打开的门里走了进来。

[sʌm; səm] [nɜ:rs] [nu:] [weɪkt] , [hu:] , ['wɪspərɪŋ] [loʊ] [ðə; ði] [neɪm]
Some nurse new waked , who , whispering low the name
一些 护士 新的 醒来 , WHO , 耳语 低的 这 姓名

一位新来的护士，低声念着名字

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hu:z] [tɜ:rn][wʌz; wəz] [kʌm] , [wɒd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] ;
Of her whose turn was come , would take her place ;
的 她 谁 转动 曾是 来 , 会 拿 她 地方 ;
轮到她的时候, 她将代替她的位置;

[ðen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒd] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
Then toward the King would turn about her face
然后 朝向 这 国王 会 转动 关于 她 脸
然后她会转过脸, 面向国王。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['feləʊz] ['wɪspəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And to her fellows whisper of the day ,
和 到 她 伙伴们 耳语 的 这 天 ,
她向同伴们低声谈论着白天的种种,

[ænd; ənd] [tel] [ə'gen] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dʒʌst][pæst] [ə'weɪ] .
And tell again of her just past away .
和 告诉 再次 的 她 只是 过去的 离开 .
再说一遍她刚刚去世的事。

[soʊ] [weɪnd] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ðə; ði] [mu:n] [ə'rouz][ænd; ənd] [gru:] ,
So waned the hours , the moon arose and grew ,
所以 减弱 这 小时 , 这 月亮 出现 和 生长 ,
时间流逝, 月亮升起, 渐渐圆满。

[frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [west] - [wɪnd] [blu:] ,
From off the sea a little west - wind blew ,
从 离开 这 海 一个 小的 西方 - 风 吹 ,
从海上吹来一阵微弱的西风,

['rʌslɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [li:vz] [laɪk] ['sʌd(ə)n] [reɪn] ;
Rustling the garden - leaves like sudden rain ;
沙沙声 这 花园 - 树叶 喜欢 突然 雨 ;
花园里的树叶沙沙作响, 如同突如其来的雨水;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [mu:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen]
And ere the moon began to fall again
和 埃雷 这 月亮 开始 到 落下 再次
月亮又开始坠落了。

[ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [kould] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The wind grew cold , a change was in the sky ,
这 风 生长 寒冷的 , 一个 改变 曾是 在 这 天空 ,
风渐渐冷了, 天色也变了。

[ænd; ənd][ɪn] [di:p] ['saɪləns] [dɪd][ðə; ði] [dɑ:n] [drɔ:] [naɪ] :
And in deep silence did the dawn draw nigh :
和 在 深的 沉默 做过 这 黎明 画 夜 :
在寂静中, 黎明悄然来临:

[ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [ə'rouz][tu:; tə] [laɪt]
Then from her place a nurse arose to light
然后 从 她 地方 一个 护士 出现 到 光
这时, 一名护士从她的位置上起身走向灯光。

[freʃ] ['hæləʊd] [laɪts] , [fɔ:r; fər] , ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ,
Fresh hallowed lights , for , dying with the night ,
新鲜的 神圣的 灯 , 为了 , 垂死 和 这 夜晚 ,
崭新的神圣之光, 随着夜幕消逝,

[ðə; ði]['teɪpəɹz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [kwi:n] [wɜ:r; wər] ;
The tapers round about the dead Queen were ;
这 锥形 圆形的 关于 这 死的 女王 是 ;
女王遗体周围的蜡烛是:

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - [gæn][tu:; tə] [ster]
But the King raised his head and 'gan to stare
但 这 国王 提高 他的 头 和 - 甘 到 盯
但国王抬起头，开始凝视。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['swi:pɪŋ] [gaʊn] [dɪd] [glɑɪd]
Upon her , as her sweeping gown did glide
之上 她 , 作为 她 扫荡 袍 做过 滑行
她身披曳地长裙，飘逸而下。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [kraɪd]
About the floor , that in the stillness cried
关于 这 地面 , 那 在 这 寂静 哭
关于地板，在寂静中哭泣

[br'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['kerf(ə)l] [fi:t] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ji:; ji]
Beneath her careful feet ; and now as she
下面 她 小心 脚 ; 和 现在 作为 她
在她小心翼翼的脚步下；而现在，当她

[hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] ['sekənd] ['kænd(ə)l] ['kerfəli] ,
Had lit the second candle carefully ,
有 点燃 这 第二 蜡烛 小心 ,
他小心翼翼地点燃了第二根蜡烛。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] ['sɪlvər] [spaɪk] [ə'nʌðər] [wʌn]
And on its silver spike another one
和 在 它是 银 长钉 其他 一
而它的银色尖刺上还有另一个

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][dɪd][ðer; ðər] [rʌn]
Was setting , through her body did there run
曾是 环境 , 通过 她 身体 做过 那里 跑步
是这样的，穿过她的身体，奔跑着

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [steɪd]
A sudden tremor , and the hand was stayed
一个 突然 震颤 , 和 这 手 曾是 入住
突然一阵颤抖，手停住了。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti] ['peɪntɪd] [wæks][wʌz; wəz] [leɪd] ;
That on the dainty painted wax was laid ;
那 在 这 纤巧 绘 蜡 曾是 铺设 ;
那东西被放置在精致的彩绘蜡上；

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][ji:; ji] [si:md] [tu:; tə] [sli:p] ,
Her eyelids fell down and she seemed to sleep ,
她 眼睑 跌倒 向下 和 她 似乎 到 睡觉 ,
她眼皮耷拉下来，似乎睡着了。

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] ['sterɪŋ] [kɪŋ] [br'gæn][tu:; tə] [kri:p]
And o'er the staring King began to creep
和 超过 这 凝视 国王 开始 到 潜行者
于是，目光灼灼的国王开始悄悄爬了过来。

[swi:t] ['slʌmbər] [tu:] ; [ðə; ði] ['bɪtər] [laɪnz] [ʌv; əv][wʊʊ]
Sweet slumber too ; the bitter lines of woe
甜的 睡眠 也 ; 这 苦的 线条 的 悲哀
甜蜜的睡眠，以及苦涩的哀伤

[ðæt] [dru:] [hɪz; ɪz] ['wɪrɪ] [feɪs] [dɪd][ˈsɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [groʊ] ,
That drew his weary face did softer grow ,
那 画 他的 厌倦 脸 做过 更柔和 生长 ,
那让他疲惫的脸庞变得柔和起来,

[hɪz; ɪz] ['aɪ,ɪdʒ] [dra:pt] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
His eyelids dropped , his arms fell to his side ;
他的 眼睑 掉落 , 他的 武器 跌倒 到 他的 边 ;
他眼皮耷拉下来, 双臂垂在身侧;

[ænd; ənd] ['mu:vɪs] [ɪn][ðər; ðər]['pleɪsɪz] [dɪd][ə'baɪd]
And moveless in their places did abide
和 不动 在 他们的 地方 做过 遵守
他们一动不动地待在原地。

[ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] ['wɪmɪn] , [held][baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [spel] ,
The nursing women , held by some strong spell ,
这 护理 女性 , 握住 经过 一些 强的 拼写 ,
这些哺乳期妇女, 似乎中了某种强大的魔法。

[i:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ʌtər] ['saɪləns] [fel]
E'en as they were , and utter silence fell
e'en 作为 他们 是 , 和 说出 沉默 跌倒
即使他们就在那里, 一片死寂也随之降临。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] , ['glɪmərɪŋ] ['tʃeɪmbər] [fer] .
Upon the mournful , glimmering chamber fair .
之上 这 悲哀 , 微光 房间 公平的 .
在哀伤而闪烁的室内集市上。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪt] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,
But now light footsteps coming up the stair ,
但 现在 光 脚步声 未来 向上 这 楼梯 ,
但现在, 楼梯上传来轻快的脚步声,

[smʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
Smote on the deadly stillness , and the sound
猛击 在 这 致命 寂静 , 和 这 声音
击碎死寂, 以及那声音

[ʌv; əv] ['sɪlkən] ['dresɪz] ['treɪlɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [graʊnd] ;
Of silken dresses trailing o'er the ground ;
的 丝 连衣裙 尾随 超过 这 地面 ;
丝绸长裙拖曳在地;

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['əʊdəz] [θru:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [pæst] ,
And heavenly odours through the chamber passed ,
和 天上 气味 通过 这 房间 通过了 ,
房间里弥漫着沁人心脾的香气,

[ʌn'lʌrk] [ðə; ði] [sents] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] ['lɪli] [kæst]
Unlike the scents that rose and lily cast
与此不同 这 气味 那 玫瑰 和 百合 投掷
与玫瑰和百合散发的香气不同

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [naɪt] ;
Upon the freshness of the dying night ;
之上 这 新鲜 的 这 垂死 夜晚 ;
在即将逝去的夜晚的清新之中;

[ðen] ['naɪər] [dru:] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [laɪt]
Then nigher drew the sound of footsteps light
然后 更近 画 这 声音 的 脚步声 光
接着, 脚步声越来越近, 越来越轻。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ['nɔɪzləsli] —
Until the door swung open noiselessly —
直到 这 门 摇摆 打开 无声 —
直到门无声地打开——

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['flaʊərz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
A mass of sunlit flowers there seemed to be
一个 大量的 的 阳光照射 花朵 那里 似乎 到 是
那里似乎盛开着一大片阳光下的花朵。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd][waːn]
Within the doorway , and but pale and wan
之内 这 门口 , 和 但 苍白 和 万
门内，却面色苍白憔悴。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʃoʊd] [naʊ] [ðæt] ['sɜːrvɪθ] ['mɔːrt(ə)] [mæn] ,
The flame showed now that serveth mortal man ,
这 火焰 显示 现在 那 服务 凡人 男人 ,
火焰如今表明它服务于凡人，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][sɪks] ['siːmɪŋ] ['leɪdɪz] [pæst]
As one by one six seeming ladies passed
作为 — 经过 — 六 似乎 女士们 通过了
六位看似女士的女子依次经过

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔː(r)] [ɪts] ['sɑːroʊ] [kæst]
Into the room , and o'er its sorrow cast
进入 这 房间 , 和 超过 它是 悲哀 投掷
走进房间，投下悲伤的阴影

[ðæt] ['θɔːtləs] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [brɪ'wɪldərɪŋ] ,
That thoughtless sense of joy bewildering ,
那 轻率 感觉 的 喜悦 扑朔迷离 ,
那种不假思索的喜悦令人困惑，

[ðæt] ['kɪsɪz] [ˈjuːθfl] ['hɑːrts] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
That kisses youthful hearts amidst of spring ;
那 吻 青春 心 在.....之中 的 春天 ;
在春天里，它亲吻着年轻人的心灵；

[kraʊnd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['ɡlɔːrɪəs] ['reɪmənt] [klæd] ,
Crowned were they , in such glorious raiment clad ,
加冕 是 他们 , 在 这样的 辉煌 服饰 覆膜 ,
他们头戴王冠，身着如此华丽的服饰，

[æz; əz] [jet] [noʊ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][hæd; həd]
As yet no merchant of the world has had
作为 然而 不 商人 的 这 世界 有 有
迄今为止，世界上没有任何一位商人拥有

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒfəz] ; [jet] [ðoʊz] [kraʊnz] [siːmd] [fer]
Within his coffers ; yet those crowns seemed fair
之内 他的 金库 ; 然而 那些 皇冠 似乎 公平的
在他的金库里；然而那些王冠看起来却很公平。

[ˈoʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɪst] [ðer; ðər] ['oʊdərəs] [her] ,
Only because they kissed their odorous hair ,
仅有的 因为 他们 亲吻 他们的 有气味的 头发 ,
仅仅因为他们亲吻了他们散发香味的头发，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ðæt] [ˈflaʊəri] [ˈreɪmənt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈblesɪd; blest]

And all that flowery raiment was but blessed
和 全部 那 如花 服饰 曾是 但 蒙福

而那所有华丽的服饰，不过是蒙福的罢了。

[baɪ] [ðoʊz] [fer] [ˈbɑ:di:z] [ðæt] [ɪts] [ˈsplendər] [prest] .

By those fair bodies that its splendour pressed .
经过 那些 公平的 身体 那 它是 辉煌 按下 .

被它的辉煌所震撼的那些美丽的躯体。

[naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [bənd] ,

Now to the cradle from that glorious band ,
现在 到 这 摇篮 从 那 辉煌 乐队 ,

现在回到那支辉煌乐队的摇篮，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pæst] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [ˈtendər] [hænd]

A woman passed , and laid a tender hand
一个 女士 通过了 , 和 铺设 一个 投标 手

一位妇人路过，轻轻地把手放在她身上。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [dru:] [əˈsaɪd]

Upon the babe , and gently drew aside
之上 这 宝贝 , 和 轻轻地 画 旁边

在婴儿身上，轻轻地移开

[ðə; ði] [swɑ:ft] [ðæt] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [haɪd] ;

The swathings soft that did his body hide ;
这 裹布 柔软的 那 做过 他的 身体 隐藏 ;

包裹着他身体的柔软裹布；

[ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ɡreɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ,

And , seeing him so fair and great , she smiled ,
和 , 看到 他 所以 公平的 和 伟大的 , 她 微笑 ,

看到他如此英俊潇洒，她笑了。

[ænd; ənd] [stu:pt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , " [oʊ][ˈnəʊb(ə)] [tʃaɪld] ,

And stooped , and kissed him , saying , " O noble child ,
和 弯腰 , 和 亲吻 他 , 说 , " 哦 高贵 孩子 ,

她俯下身，亲吻了他，说道：“哦，高贵的孩子，

[hæv; həv] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] - [ðɪs] [deɪ] ;

Have thou a gift from Gloriande this day ;
有 你 一个 礼物 从 - 这 天 ;

今天，你从格洛里安德那里得到了一份礼物；

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [əˈweɪ]

For to the time when life shall pass away
为了 到 这 时间 什么时候 生活 将 经过 离开

直到生命终结之时

[frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪr] [hɑ:rt] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɔ:r] [ʃeɪm] ,

From this dear heart , no fear of death or shame ,
从 这 亲爱的 心 , 不 害怕 的 死亡 或者 耻辱 ,

从这颗亲爱的心中，没有对死亡或羞耻的恐惧。

[noʊ] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ʃæl; ʃəl] [faʊl] [ðɑɪ] [neɪm] .

No weariness of good shall foul thy name .
不 疲劳 的 好的 将 犯规 你的 姓名 .

行善之倦怠，亦不能玷污你的名声。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] ;

" So saying , to her sisters she returned ;
" 所以 说 , 到 她 姐妹 她 返回 ;

“说完，她就回到了她的姐妹们那里；

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [fɔ:rθ] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [brəʊ] [ðer; ðər] [bə:nd]
And one came forth , upon whose brow there burned
和 一 来了 前进 , 之上 谁 眉头 那里 烧伤

其中一个走了出来，他的额头上燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ru:bɪz] , [ænd; ənd] [hu:z] ['hi:vɪŋ] [breɪst]
A crown of rubies , and whose heaving breast
一个 王冠 的 红宝石 , 和 谁 起伏 胸部

一顶红宝石冠冕，以及她起伏的胸膛

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [rɪŋz] [ə; eɪ]['ɡoʊldən] ['hɔ:bə:k] [prest] ;
With happy rings a golden hauberk pressed ;
和 快乐的 戒指 一个 金的 锁子甲 按下 ;

金色的锁子甲上戴着快乐的戒指；

[ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fraʊnɪŋ] [sed] ,
She took the babe , and somewhat frowning said ,
她 采取 这 宝贝 , 和 有些 皱眉 说 ,

她抱起孩子，微微皱着眉头说：

" [ðɪs] [ɡɪft][aɪ] [ɡɪv] , [ðæt] [tɪl] [ðɑɪ] [lɪmz] [ɑ:r; ər][leɪd]
" This gift I give , that till thy limbs are laid
" 这 礼物 我 给 , 那 直到 你的 四肢 是 铺设

我赐予你这份礼物，直到你的肢体安息。

[æt; ət][rest][fɔ:r; fər]['evər] , [tu:; tə] [ðəɪn] ['ɑ:nə-d] [laɪf]
At rest for ever , to thine honoured life
在 休息 为了 曾经 , 到 你的 荣幸 生活

安息吧，愿你荣耀的一生永享安宁。

[ðer; ðər]['nevər][jæl; jəl][bi:; bi] ['lækɪŋ] [wɔ:r][ænd; ənd] [straɪf] ,
There never shall be lacking war and strife ,
那里 绝不 将 是 缺乏 战争 和 冲突 ,

战争和冲突永远不会减少。

[ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [lɔ:n] - [ɪn'dʊrɪŋ] [neɪm] [meɪst] [wɪn] ,
That thou a long - enduring name mayst win ,
那 你 一个 长的 - 持久 姓名 五月 赢 ,

愿你赢得永垂不朽的名号，

[ænd; ənd][baɪ][ðɑɪ] [di:dz] , [ɡʊd] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðɑɪ] [sɪn] .
And by thy deeds , good pardon for thy sin .
和 经过 你的 契约 , 好的 赦免 为了 你的 罪 .

你的善行将赦免你的罪过。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 280]
" [页 -]

[第280页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'hʌðər] , [hu:] , [ʌn'si:n] , ['mi:nwaɪl]
With that another , who , unseen , meanwhile
和 那 其他 , WHO , 看不见 , 同时

与此同时，还有另一个人，他却不见踪影。

[hæd; həd] [drɔ:n] [ə'naɪ] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] ,
Had drawn anigh , said with a joyous smile ,
有 绘制 近 , 说 和 一个 欢乐 微笑 ,

已经靠近了，他带着喜悦的笑容说道：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [fər'ɡɑ:tn] [ɡɪft][tu:; tə] [ðɪ:] [aɪ] [ɡɪv] ,
" And this forgotten gift to thee I give ,
" 和 这 被遗忘的 礼物 到 你 我 给 ,

“我将这份被遗忘的礼物献给你，

[ðæt] [waɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ðəʊ] [dʌst] [lɪv; laɪv] ,
That while amidst the turmoil thou dost live ,
那 尽管 在.....之中 这 动荡 你 朋友 居住 ,
即使身处动荡之中, 你依然生活着,

[stɪl] [ʃælt] [ðəʊ] [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ʌntə'ʌntu] [ði:]
Still shalt thou win the game , and unto thee
仍然 应 你 赢 这 游戏 , 和 到 你
你终将赢得这场比赛, 而这一切都归于你。

[dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [feɪm] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] [wɜ:rdz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] .
Defeat and shame but idle words shall be .
击败 和 耻辱 但 闲置的 字 将 是 .
失败和耻辱终将过去, 空谈终将消散。

" [ðen] [bæk] [ðei] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðerwɪθɔ:l] , [ðə; ði] [fɔ:rθ]
" **Then back they turned , and therewithal , the fourth**
" 然后 后退 他们 转向 , 和 于是 , 这 第四
然后他们转身离开, 随之而来的是第四个

[sed] , " [teɪk] [ðɪs] [ɡɪft] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ]
Said , " Take this gift for what it may be worth
说 , " 拿 这 礼物 为了 什么 它 可能 是 值得
他说: “就当这是份礼物, 别太当真。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] ; [loʊ] , [ðəʊ] [ʃælt] [bi:; bi]
For that is mine to give ; lo , thou shalt be
为了 那 是 矿 到 给 ; 洛 , 你 应 是
因为这是我可以赐予的; 看哪, 你必是

['dʒent(ə)l] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] ['kɜ:rtəsi]
Gentle of speech , and in all courtesy
温和的 的 演讲 , 和 在 全部 礼貌
言辞温和, 彬彬有礼

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [men] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɡɪft] [ðɪs] [ɪz] ,
The first of men : a little gift this is ,
这 第一的 的 男人 : 一个 小的 礼物 这 是 ,
第一个男人: 这是一份小礼物,

['æftər] [ði:z] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [blɪs] .
After these promises of fame and bliss .
后 这些 承诺 的 名声 和 极乐 .
在许诺了名利之后。

" [ðen] [tɔ:rd] [ðə; ði] [beɪb] [ðə; ði] [fɪfθ] [fer] ['wʊmən] [went] ;
" **Then toward the babe the fifth fair woman went ;**
" 然后 朝向 这 宝贝 这 第五 公平的 女士 去 ;
“然后, 第五位美丽的女子走向了婴儿;

[ɡreɪ] - [aɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent]
Grey - eyed she was , and simple , with eyes bent
灰色的 - 眼睛 她 曾是 , 和 简单的 , 和 眼睛 弯曲
她有一双灰色的眼睛, 为人单纯, 目光略微倾斜。

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , ['pɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps] [wɜ:r; wər] ,
Down on the floor , parted her red lips were ,
向下 在 这 地面 , 分手了 她 红色的 嘴唇 是 ,
她倒在地上, 红唇微张,

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [feɪs] ['mɑ:rvələsli] [fer]
And o'er her sweet face marvellously fair
和 超过 她 甜的 脸 奇妙地 公平的
她甜美的脸庞, 美得令人惊叹。

[ɔ:ft] [wʊd] [ðə; ði] ['kʌlə] [sprɛd] [fʊl] ['sʌd(ə)nli] ；
Oft would the colour spread full suddenly ；
经常 会 这 颜色 传播 满的 突然 ；
颜色常常会突然完全扩散开来；

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [gaʊn] [ænd; ənd] [θɪn] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ，
Clad in a dainty gown and thin was she ，
覆膜 在 一个 纤巧 袍 和 薄的 曾是 她 ，
她身着一件精致的长裙，身材纤细。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [gri:n] ['sʌmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] - [lənd] [daɪt] ，
For some green summer of the fay - land dight ，
为了 一些 绿色的 夏天 的 这 仙女 - 土地 灯光 ；
为了费兰之夜的某个绿色夏日，

['trɪpɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [went] ， [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] [laɪt]
Tripping she went , and laid her fingers light
绊倒 她 去 ， 和 铺设 她 手指 光
她踉跄着走了过去，手指轻轻地放在地上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd] [sed] ， " [oʊ][lɪt(ə)] [wʌn] ，
Upon the child , and said , " O little one ，
之上 这 孩子 ， 和 说 ， " 哦 小的 一 ，
对着孩子说：“哦，小宝贝，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃælt] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn]
As long as thou shalt look upon the sun
作为 长的 作为 你 应 看 之上 这 太阳
只要你还能看到太阳

[ʃæl; ʃəl] ['wɪmɪn] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] ； [teɪk] [hi:d] [tu:; tə] [ðɪs]
Shall women long for thee ; take heed to this
将 女性 长的 为了 你 ； 拿 注意 到 这
女人们会渴望你吗？记住这一点

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðəʊ] [kænst][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [blɪs] ．
And give them what thou canst of love and bliss ．
和 给 他们 什么 你 罐 的 爱 和 极乐 ．
尽你所能，给予他们爱与幸福。

" [ðen] ， ['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] ， [ðer'frʌm] [ʃi:; ʃɪ][pæst] ，
" Then , blushing for her words , therefrom she past ，
" 然后 ， 脸红 为了 她 字 ， 由此 她 过去的 ，
然后，她因自己的话而脸红，便离开了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [stʊd] [ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd][læst] ，
And by the cradle stood the sixth and last ，
和 经过 这 摇篮 站立 这 第六 和 最后的 ，
摇篮旁站着第六个，也是最后一个孩子。

[ðə; ði] ['feɪɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ； [ə'waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd]
The fairest of them all ; awhile she gazed
这 最公平 的 他们 全部 ； 一会儿 她 凝视
她是最美的；她凝视了一会儿。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ， [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hə] [hænd][ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] ，
Down on the child , and then her hand she raised ，
向下 在 这 孩子 ， 和 然后 她 手 她 提高 ，
她俯身看着孩子，然后举起手，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bʊzəm] [ber] ；
And made the one side of her bosom bare ；
和 制成 这 一 边 的 她 怀 裸 ；
她露出了半边胸膛；

" [ˈoʊgiːʒ] , " [ʃiː;ji] [sed] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [faʊl] [ɔːr] [fer]
" **Ogier** , " **she said** , " **if this be foul or fair**
" 奥吉尔 , " 她 说 , " 如果 这 是 犯规 或者公平的

“奥吉尔,”她说,“这究竟是丑陋还是公平?”

[ðəʊ] [noʊst] [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ðəɪn] [ˈɜːrθli] [laɪf]
Thou know'st not now , **but when thine earthly life**
你 知道 不是 现在 , 但 什么时候 你的 尘世的 生活

你现在不知道, 但当你的尘世生活结束之时

[ɪz] [drʌŋk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] , [ænd; ənd][wɔːr][ænd; ənd] [straɪf]
Is drunk out to the dregs , **and war and strife**
是 醉 出去 到 这 渣 , 和 战争 和 冲突

醉得一塌糊涂, 战争和冲突

[hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ðiː] [wətˈevər] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [meɪ] ,
Have yielded thee whatever joy they may ,
有 产生 你 任何 喜悦 他们 可能 ,

他们已将他们所能给予的一切快乐带给了你,

[ðəɪn] [hed] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈbʊzəm] [ʃælt] [ðəʊ] [leɪ] ;
Thine head upon this bosom shalt thou lay ;
瘦 头 之上 这 怀 应 你 躺 ;

你要将头枕在这胸膛上;

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv] [ˈnɑːldʒ] [ɔːr][ʌv; əv][gɑːd] ,
And then , despite of knowledge or of God ,
和 然后 , 尽管 的 知识 或者 的 上帝 ,

然后, 即便没有知识, 即便没有上帝,

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi][glæd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [sɑːd]
Will we be glad upon the flowery sod
将要 我们 是 高兴的 之上 这 如花 草皮

我们是否会在鲜花盛开的草地上感到快乐

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈkʌntri] [wer] [aɪ] [dwel] :
Within the happy country where I dwell :
之内 这 快乐的 国家 在哪里 我 住 :

在我居住的这片幸福的土地上:

[ˈoʊgiːʒ] , [maɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ˈferwel] !
Ogier , my love that is to be , farewell !
奥吉尔 , 我的 爱 那 是 到 是 , 告别 !

奥吉尔, 我未来的爱人, 再见了!

" [ʃiː;ji] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ðeɪ] [pæst]
" **She turned , and even as they came they passed**
" 她 转向 , 和 甚至 作为 他们 来了 他们 通过了

她转过身, 就在他们走过的时候, 他们也走了过去。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][læst]
From out the place , and reached the gate at last
从 出去 这 地方 , 和 达到 这 门 在 最后的

从外面出来, 终于到达了大门。

[ðæt] [oʊpt] [brɪfɔːr] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli]
That oped before their feet , and speedily
那 专栏文章 前 他们的 脚 , 和 迅速地

那东西在他们脚下打开, 迅速地

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] [si:] ,
They gained the edges of the murmuring sea ,
他们 获得 这 边缘 的 这 淙淙 海 ,
他们抵达了低语大海的边缘,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [ðer; ðər]
And as they stood in silence , gazing there
和 作为 他们 站立 在 沉默 , 凝视 那里
他们静静地站着，凝视着那里。

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][er] ,
Out to the west , they vanished into air ,
出去 到 这 西方 , 他们 消失了 进入 空气 ,
向西望去，它们消失在了空气中。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [nɔ:r] [hweə'tu:] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
I know not how , nor whereto they returned .
我 知道 不是 如何 , 也不 到哪里 他们 返回 .
我不知道他们是如何返回的，也不知道他们去了哪里。

[bʌt; bət] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈtwailaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [bə:nd]
But mixed with twilight in the chamber burned
但 混合 和 暮 在 这 房间 烧伤
但与暮色交织在燃烧的房间里

[ðə; ði] [ˈflɪkəɪɪŋ] [ˈkændlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈdrɪɪ] [foʊk] ,
The flickering candles , and those dreary folk ,
这 闪烁 蜡烛 , 和 那些 凄凉 民间 ,
摇曳的烛光，还有那些愁容满面的人们，

[ʌnˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈsli:pəz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [træns] [əˈwoʊk] ,
Unlike to sleepers , from their trance awoke ,
与此不同 到 卧铺 , 从 他们的 发呆 醒来 ,
与沉睡者不同，他们从恍惚中醒来，

[bʌt; bət] [nɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [hæpt] [ˈmi:nwaɪl] [ðeɪ] [nu:]
But nought of what had happed meanwhile they knew
但 零 的 什么 有 发生了 同时 他们 知道
但他们对期间发生的一切都一无所知。

[θru:] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [ˈkeɪsmənt] [naʊ] [ðer; ðər] [blu:]
Through the half - opened casements now there blew
通过 这 一半 - 打开 窗户 现在 那里 吹
透过半开的窗户，吹来了风

[ə; eɪ] [swi:t] [freʃ] [er] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [si:]
A sweet fresh air , that of the flowers and sea
一个 甜的 新鲜的 空气 , 那 的 这 花朵 和 海
清新甜美的空气，那是花香和海风。

[ˈmɪŋɡld] [təˈgeðər] , [smelt] [dɪˈlɪʃəsli] ,
Mingled together , smelt deliciously ,
混合 一起 , 冶炼 美味 ,
混合在一起，散发出诱人的香气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [sʌn][ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [laɪt]
And from the unseen sun the spreading light
和 从 这 看不见 太阳 这 传播 光
而那看不见的太阳，散发出光芒。

[bɪˈɡæən][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fer] [dʒu:n] [ˈblɒsəmz] [braɪt] ,
Began to make the fair June blossoms bright ,
开始 到 制作 这 公平的 六月 花朵 明亮的 ,
开始让六月盛开的鲜花绽放光彩，

[ænd; ənd] [mɪdst] [ðer; ðər] ['wɪrɪ] [wʊʊ] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [sʌn] ,
And midst their weary woe uprose the sun ,
和 中间 他们的 厌倦 悲哀 玫瑰 这 太阳 ,
在他们疲惫悲伤之时, 太阳升起了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz] - ['nʊʊb(ə)] [laɪf] [brɪ'ɡʌn] .
And thus has Ogier's noble life begun .
和 因此 有 - 高贵 生活 开始 .
奥吉尔的崇高人生就此开始。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 282]
[页 -]
[第282页]

[ertʃ]
H
H
H
[ʊʊp] [ɪz] ['ʌʊər; ɑ:r] [laɪf] , [wen] [fɜ:rst] ['ʌʊər; ɑ:r] [laɪf] [grəʊz] [klɪr] ;
OPE is our life , when first our life grows clear ;
开放电源 是 我们的 生活 , 什么时候 第一的 我们的 生活 生长 清除 ;
OPE 是我们的生命, 当我们的生命最初变得清晰时;

[hoʊp] [ænd; ənd] [drɪ'laɪt] , [skers] [krɔ:st] [baɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Hope and delight , scarce crossed by lines of fear ,
希望 和 喜 , 稀少 交叉 经过 线条 的 害怕 ,
希望与喜悦, 恐惧的痕迹却很少出现。

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [feɪn] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [hoʊp] ,
Yet the day comes when fain we would not hope ,
然而 这 天 来 什么时候 欣然 我们 会 不是 希望 ,
然而, 总有一天, 我们会不再抱有希望。

[bʌt; bət] [fɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [mʌst; məst] [koʊp] ,
But forasmuch as we with life must cope ,
但 因此 作为 我们 和 生活 必须 应付 ,
但是, 既然我们必须应对生活,

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [hu:] ['nʊʊθ] [waɪ] ?
Struggling with this and that , who knoweth why ?
挣扎 和 这 和 那 , WHO 知道 为什么 ?
总是为这事那事烦恼, 谁知道为什么呢?

[hoʊp] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,
Hope will not give us up to certainty ,
希望 将要 不是 给 我们 向上 到 肯定 ,
希望不会让我们陷入确定性,

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst] [baɪd] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
But still must bide with us : and with this man ,
但 仍然 必须 比德 和 我们 : 和 和 这 男人 ,
但他仍须与我们同在: 与这个人同在,

[hu:z] [laɪf] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪz] [brɪ'ɡæn]
Whose life amid such promises began
谁 生活 之中 这样的 承诺 开始
在这样的承诺中, 他的人生开始了。

[ɡreɪt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [rɔ:t] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm]
Great things she wrought ; but now the time has come
伟大的 事物 她 锻 ; 但 现在 这 时间 有 来
她成就了伟大的事业; 但现在时候到了。

[wen] [hi:; hi][noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
When he no more on earth may have his home .
什么时候 他 不 更多的 在 地球 可能 有 他的 家 .

当他离开人世时，他的家或许就不复存在了。

[gret] [θɪŋz] [hi:; hi] ['sʌfərd] , [gret] [di'laɪts] [hi:; hi][hæd; həd] ,
Great things he suffered , great delights he had ,
伟大的 事物 他 遭受 , 伟大的 美味 他 有 ,

他经历了巨大的苦难，也享受了巨大的快乐。

[ʼʌntəʼʌntu] [gret] [kɪŋz] [hi:; hi] [geɪv] [gʊd] [di:dz] [fɔ:r; fər][bæd] ;
Unto great kings he gave good deeds for bad ;
到 伟大的 国王 他 给予 好的 契约 为了 坏的 ;

他以善行代替恶行，造福伟大的君王；

[hi:; hi] [ru:ld] [ɔ:(r)] ['kɪŋdəmz] [wer] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊ] [mɔ:r]
He ruled o'er kingdoms where his name no more
他 裁决 超过 王国 在哪里 他的 姓名 不 更多的

他统治过的王国，如今已无人记得他的名字。

[ɪz][hæd; həd][ɪn] ['meməri] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [ɔ:r]
Is had in memory , and on many a shore
是 有 在 记忆 , 和 在 许多 一个 支撑

它被铭记于心，并在许多海岸边。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [neɪm]
He left his sweat and blood to win a name
他 左边 他的 汗 和 血 到 赢 一个 姓名

他用汗水和鲜血赢得了名声。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli] ['kri:tʃərz] - [feɪm] .
Passing the bounds of earthly creatures ' fame .
通过 这 界限 的 尘世的 生物 - 名声 .

超越尘世生灵的声望。

[ə; eɪ] [ʌv] [hi:; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:st] , [ə; eɪ] [wel] - [ʌvd] [sʌn]
A love he won and lost , a well - loved son
一个 爱 他 韩元 和 丢失的 , 一个 出色地 - 喜爱 儿子

他赢得又失去的爱情，一个备受宠爱的儿子

[hu:z] ['lɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['pra:mɪs] [su:n] [wʌz; wəz] [dʌn] :
Whose little day of promise soon was done :
谁 小的 天 的 承诺 很快 曾是 完毕 :

短暂而充满希望的一天很快就结束了：

[ə; eɪ] ['tendər] [waɪf][hi:; hi][hæd; həd] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [li:v]
A tender wife he had , that he must leave
一个 投标 妻子 他 有 , 那 他 必须 离开

他有一位温柔的妻子，他必须离开她。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hɜ:r; hər] [ʌv] [kʊd; kəd] [wel] [rɪ'si:v] ;
Before his heart her love could well receive ;
前 他的 心 她 爱 可以 出色地 收到 ;

在他的心中，她的爱或许早已被接受；

[ðoʊz] ['pra:mɪst] [gifts] , [ðæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kerləs] [hed]
Those promised gifts , that on his careless head
那些 承诺 礼物 , 那 在 他的 粗心 头

那些承诺的礼物，落在了他漫不经心的头上

[ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [laɪf][wɜ:r; wər] [ʃed]
In those first hours of his fair life were shed
在 那些 第一的 小时 的 他的 公平的 生活 是 棚

在他美好的生命最初的几个小时里，他流下了泪水。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋ] [spɛnt] ,
He took unwitting , and unwitting spent ,
他 采取 不知情 , 和 不知情 花费 ,

他不知不觉地拿走了, 不知不觉地花光了,

[nɔ:ɾ] [geɪv] [hɪm'self] [tu:; tə] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪskən'tent]
Nor gave himself to grief and discontent
也不 给予 他自己 到 悲伤 和 不满

他既没有沉溺于悲伤和不满, 也没有让自己陷入痛苦之中。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][end][ə; eɪ] - ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] .
Because he saw the end a - drawing nigh .
因为 他 锯 这 结尾 一个 - 绘画 夜 .

因为他预感到末日将至。

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里？

[ɪn] [wʌt] [lənd][mʌst; məst][hi:; hi][daɪ] ,
in what land must he die ,
在 什么 土地 必须 他 死 ,

他究竟要死在哪片土地上？

[tu:; tə] [li:v] [æn; ən] ['empti] [neɪm] [tu:; tə][ju: 'es][ɑ:n] [ɜ:rθ] ?
To leave an empty name to us on earth ?
到 离开 一个 空的 姓名 到 我们 在 地球 ?

给我们留下一个空洞的名字？

[ə; eɪ] [teɪl] [hæf] [tru:] , [tu:; tə][kæst] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [mɜ:rθ]
A tale half true , to cast across our mirth
一个 故事 一半 真的 , 到 投掷 穿过 我们的 欢笑

一个半真半假的故事, 洒落在我们的欢笑之上

[sʌm; səm] ['pensɪv] [θɔ:ts] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biŋ] ;
Some pensive thoughts of life that might have been ;
一些 沉思的 想法 的 生活 那 可能 有 到过 ;

一些关于另一种人生的沉思；

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [laɪf][hæz; həz] [si:n] ?
Where is he now , that all this life has seen ?
在哪里 是 他 现在 , 那 全部 这 生活 有 已见 ?

他如今身在何处？ 他曾经历过人生的种种？

[bɪ'hoʊld] , [ə'nʌðər] [i:v] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]
Behold , another eve upon the earth
看哪 , 其他 前夕 之上 这 地球

看哪, 地球上又迎来了一个夜晚。

[ðæn; ðən] [ðæt] [kɑ:m] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [bɜ:rθ] ;
Than that calm evening of the warrior's birth ;
比 那 冷静的 晚上 的 这 战士们 出生 ;

比战士诞生的那个平静的夜晚还要平静；

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][skaɪ]
The sun is setting in the west , the sky
这 太阳 是 环境 在 这 西方 , 这 天空

太阳正在西沉, 天空

[ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd][noʊ] [klaʊdz] [laɪ]
Is bright and clear and hard , and no clouds lie
是 明亮的 和 清除 和 难的 , 和 不 云 说谎

天空明亮、晴朗、坚实，没有一丝云彩。

[ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
About the golden circle of the sun ;
关于 这 金的 圆圈 的 这 太阳 ;

关于太阳的金色光环；

[bʌt; bət] [i:st] , [ə'lu:f] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['hevi] [ænd; ənd] [dʌn]
But East , aloof from him , heavy and dun
但 东方 , 超然 从 他 , 重的 和 逼债

但东方，与他疏远，沉重而黯淡

[sti:l] - [greɪ] [ðeɪ] [pæk] [wɪð; wɪθ][ˈedʒəz, 'edʒɪz] [red] [æz; əz] [blʌd] ,
Steel - grey they pack with edges red as blood ,
钢 - 灰色的 他们 盒 和 边缘 红色的 作为 血 ,

它们呈钢灰色，边缘鲜红如血，

[ænd; ənd] [ʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['weltərɪŋ] [flʌd]
And underneath them is the weltering flood
和 下 他们 是 这 缝合 洪水

而它们下方则是汹涌的洪水。

[ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] [si:] , [hu:z] ['tʌmblɪŋ] [hɪlz] , [æz; əz] [ðeɪ]
Of some huge sea , whose tumbling hills , as they
的 一些 巨大的 海 , 谁 翻滚 丘陵 , 作为 他们

一片浩瀚的海洋，其间连绵起伏的山丘，正如它们

[tɜ:rn] ['restləs] [saɪdz] [ə'baʊt] , [ɑ:r; ər] [blæk] [ɔ:r] [greɪ] ,
Turn restless sides about , are black or grey ,
转动 不安 侧面 关于 , 是 黑色的 或者 灰色的 ,

翻动不安的侧身，呈黑色或灰色，

[ɔ:r] [gri:n] , [ɔ:r] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [fleɪm] ;
Or green , or glittering with the golden flame ;
或者 绿色的 , 或者 闪闪发光 和 这 金的 火焰 ;

或者绿色的，或者闪烁着金色的火焰；

[ðə; ði] [waɪnd] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [naʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm]
The wind has fallen now , but still the same
这 风 有 倒下 现在 , 但 仍然 这 相同的

风停了，但一切依旧如故。

[ðə; ði] ['maɪti] ['ɑ:rmɪ] [mu:vz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [draʊn]
The mighty army moves , as if to drown
这 强大的 军队 移动 , 作为 如果 到 溺水

强大的军队移动着，仿佛要淹没一切

[ðɪs] [loʊn] , [ber] [rɑ:k] , [hu:z] [ɪr] [skɑ:pt] [saɪdz] [ʌv; əv] [braʊn]
This lone , bare rock , whose shear scaped sides of brown
这 孤独 , 裸 岩石 , 谁 剪切 刮痕 侧面 的 棕色的

这是一块孤零零的、光秃秃的岩石，它陡峭的侧面布满了棕色的岩层。

[kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [weɪvz] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] .
Cast off the weight of waves in clouds of spray .
投掷 离开 这 重量 的 波浪 在 云 的 喷 .

甩掉海浪的重量，扬起阵阵水花。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [ʃɪps] [ə'pɑ:n][æn; ən][i:v(ə)] [deɪ]
what ships upon an evil day
什么 船舶 之上 一个 邪恶的 天

邪恶之日，哪些船只？

[bent] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] [si:] ?
Bent over to the wind in this ill sea ?
弯曲 超过 到 这 风 在 这 患病的 海 ？

在这波涛汹涌的大海上，向风屈服了吗？

[wʌt] ['neɪvɪ] , [hu:z] [rent] [boʊnz] [laɪ] ['retʃɪdli]
What navy , whose rent bones lie wretchedly
什么 海军 , 谁 租 骨头 说谎 可悲地

哪支海军，其残骸可悲地躺在那里

[br'ni:θ] [ðɪ:z] [klɪfs] ?
Beneath these cliffs ?
下面 这些 悬崖 ？

这些悬崖下面？

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] [wʌn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
a mighty one it was ,
一个 强大的 一 它 曾是 ,

它确实很强大。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [stɔ:rm][tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [pæs] .
A fearful storm to bring such things to pass .
一个 可怕 风暴 到 带来 这样的 事物 到 经过 .

一场可怕的风暴促成了这一切。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['loʊdstəʊn] [rɑ:k] ; [noʊ] ['ɑ:rməmənt]
This is the loadstone rock ; no armament
这 是 这 磁石 岩石 ; 不 武器

这是磁石；没有武器

[ʌv; əv] ['wɔ:rɪŋ] [neɪʃəns] , [ɪn][ðər; ðər] ['mædnəs] [bent]
Of warring nations , in their madness bent
的 战争 国家 , 在 他们的 疯狂 弯曲

交战各国，陷入疯狂之中

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ðər; ðər] [kɔ:rs] [ðɪs] [wei] ; [noʊ] ['mɜ:rtʃənt] ['wɪtɪŋli]
Their course this way ; no merchant wittingly
他们的 课程 这 方式 ; 不 商人 故意

他们走这条路；没有哪个商人是故意的

[hæz; həz] [stiəd] [hɪz; ɪz] [ki:l] [ʌntə'ʌntu] [ðɪs] ['lʌkləs] [si:] ;
Has steered his keel unto this luckless sea ;
有 转向 他的 龙骨 到 这 倒霉的 海 ;

已将船底驶入这片不幸的海域；

[ə'pɑ:n][noʊ] [ʃɪpmənz] [kɑ:rd][ɪts] [neɪm] [ɪz] [rɪt] ,
Upon no shipman's card its name is writ ,
之上 不 船长的 卡片 它是 姓名 是 写 ,

它的名字没有写在任何船员证上。

[ðoʊ] [wɔ:rn] - [aʊt] ['mæɪnəz] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Though worn - out mariners will speak of it
尽管 磨损 - 出去 水手们 将要 说话 的 它

虽然饱经风霜的水手们会谈论它。

[wɪ'dɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪntə-z] [naɪt] ,
Within the ingle on the winter's night ,
之内 这 英格尔 在 这 冬天的 夜晚 ,
冬夜的炉火里,

[wen] [ɔ:l] [wɪ'dɪŋ] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd] [braɪt] ,
When all within is warm and safe and bright ,
什么时候全部 之内 是 温暖的 和 安全的 和 明亮的 ,
当内心充满温暖、安全和光明时

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [haʊlz] [wɪ'dəʊt] : [bʌt; bət] - [ɡenst] [ðer; ðər] [wɪl]
And the wind howls without : but 'gainst their will
和 这 风 嚎叫 没有 : 但 - 对抗 他们的 将要
外面狂风呼啸，但“违背他们的意愿”。

[ɑ:r; ər][sʌm; səm][fəʊk] ['drɪvŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [skɪl]
Are some folk driven here , and then all skill
是 一些 民间 驱动 这里 , 和 然后 全部 技能
这里有些人是被驱使来的，然后都是技术娴熟的。

[ə'ɡenst] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [rɑ:k] [ɪz][veɪn][ænd; ənd] [nɔ:t]
Against this evil rock is vain and nought ,
反对 这 邪恶的 岩石 是 徒劳 和 零 ,
对抗这邪恶的磐石是徒劳无功的。

[ænd; ənd][ˈʌntəˈʌntu] [deθ] [ðə; ði] [ˈʃɪpmən] [su:n] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] ;
And unto death the shipmen soon are brought ;
和 到 死亡 这 水手 很快 是 带来 ;
水手们很快就被处死；

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði] [ki:l] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənts][hænd] ,
For then the keel , as by a giant's hand ,
为了 然后 这 龙骨 , 作为 经过 一个 巨人的 手 ,
那时，龙骨仿佛被巨人之手托起，

[ɪz] [drɔ:n] [ˈʌntəˈʌntu] [ðæt] [ˈmɑ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] ,
Is drawn unto that mockery of a land ,
是 绘制 到 那 嘲讽 的 一个 土地 ,
被吸引到那片可笑的土地上，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈʌntəˈʌntu][ɪts] [saɪdz] [dʌθ; dəθ] [kli:v] ;
And presently unto its sides doth cleave ;
和 目前 到 它是 侧面 确实 劈开 ;
现在它向两侧裂开；

[wen] [ɪf] [ðeɪ] - [skeɪp] [swɪft] [deθ] , [jet] [nʌŋ] [meɪ] [li:v]
When if they 'scape swift death , yet none may leave
什么时候如果 他们 - 逃脱 迅速 死亡 , 然而 没有任何 可能 离开
即使他们侥幸逃脱了迅速的死亡，却无人能够离开。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['bærən] [aɪl] ,
The narrow limits of that barren isle ,
这 狭窄的 限制 的 那 荒芜 小岛 ,
那座荒芜岛屿的狭窄边界，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑ:r; ər] [sleɪn] [baɪ] ['fæmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
And thus are slain by famine in a while
和 因此 是 被杀 经过 饥荒 在 一个 尽管
因此，他们很快就会死于饥荒。

[mɑ:kt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz]
Mocked , as they say , by night with images
嘲笑 , 作为 他们 说 , 经过 夜晚 和 图片
正如他们所说，夜晚的影像嘲弄着他们。

[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɑːslz] [əˈmʌŋ] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [triːz] ,
Of noble castles among groves of trees ,
的 高贵 城堡 之中 小树林 的 树木 ,
在树林掩映下的宏伟城堡中,

[baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [ˈmɪnstrelsi] .
By day with sounds of merry minstrelsy .
经过 天 和 声音 的 欢乐 吟游诗人 .
白天, 传来欢快的吟游诗人的歌声。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [sɪŋks] [naʊ] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [siː] ,
The sun sinks now below this hopeless sea ,
这 太阳 水槽 现在 以下 这 绝望 海 ,
太阳此刻正沉入这片绝望的大海之下。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [braɪt] ;
The clouds are gone , and all the sky is bright ;
这 云 是 已消失 , 和 全部 这 天空 是 明亮的 ;
云散了, 天空晴朗;

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][ˈraɪzɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [naɪt] ,
The moon is rising o'er the growing night ,
这 月亮 是 上升 超过 这 生长 夜晚 ,
月亮在渐长的夜空中升起。

[ænd; ænd][baɪ][ɪts] [ˈʃaɪn] [meɪ] [jɪː; jɪ][bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [boʊnz]
And by its shine may ye behold the bones
和 经过 它是 闪耀 可能 是的 看哪 这 骨头
借着它的光辉, 你们可以看见骸骨。

[ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlʌkləs] [wʌnz]
Of generations of these luckless ones
的 几代人 的 这些 倒霉的 一个
一代又一代的不幸者

[ˈskætərd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [rɑːk] ; [bʌt; bət] [naɪ] [ðə; ðɪ] [siː]
Scattered about the rock ; but nigh the sea
疏散 关于 这 岩石 ; 但 夜 这 海
散落在岩石周围; 但靠近大海

[sɪts] [wʌn] [əˈlaɪv] , [huː] [ʌŋkəmˈpleɪnɪŋli]
Sits one alive , who uncomplainingly
坐 一 活 , WHO 毫无怨言
有一个活着的人, 他默默地坐着。

[əˈweɪts] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Awaits his death .
等待 他的 死亡 .
等待死亡的降临。

[waɪt] - [ˈherd] [ɪz][hiː; hi][ænd; ænd][oʊld] ,
White - haired is he and old ,
白色的 - 头发 是 他 和 老的 ,
他头发花白, 年纪很大了。

[əˈreɪd] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈreɪmənt] , [braɪt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
Arrayed in royal raiment , bright with gold ,
排列 在 皇家 服饰 , 明亮的 和 金子 ,
身着华丽的皇家服饰, 金光闪闪,

[bʌt; bət] ['tɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [rʌf] [sɔ:lt] [er] ；
But tarnished with the waves and rough salt air ；
但 失去光泽 和 这 波浪 和 粗糙的 盐 空气 ；
但已被海浪和粗糙的咸湿空气玷污；

[hju:dʒ][ɪz][hi:; hi] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [feɪs] [ænd; ənd] [fer] ，
Huge is he , of a noble face and fair ,
巨大的 是 他 ， 的 一个 高贵 脸 和 公平的 ，
他身材高大，面容俊美，气质高贵。

[æz; əz][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [mən] , [ðoʊ] [tɔɪl] [ænd; ənd][eld]
As for an ancient man , though toil and eld
作为 为了 一个 古老的 男人 ， 尽管 辛劳 和 田野
至于位老人，尽管辛劳和年老

[ˈfɜ:roʊ] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ðæt] [ˈleɪdɪz] [wʌns] [brɪˈheld]
Furrow the cheeks that ladies once beheld
畦 这 脸颊 那 女士们 一次 观看
女士们曾经凝视的皱眉

[wɪð; wɪθ] [ˈmeltɪŋ] [ˈhɑ:rts] — [nei] , [ˈlɪs(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spi:ks] ！
With melting hearts — Nay , listen , for he speaks !
和 融化 心 — 不 ， 听 ， 为了 他 说话 ！
心都融化了——不，听着，他要说话了！

" [gɑ:d] , [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [em ˈi:] [strɔ:ŋ] ！
" God , Thou hast made me strong !
" 上帝 ， 你 哈斯特 制成 我 强的 ！
“上帝啊，你使我坚强！ ”

[naɪ] [ˈsev(ə)n] [wi:ks]
nigh seven weeks
夜 七 周
近七周

[hæv; həv] [pæst] [sɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [wi:; wi] [heɪld] [ˈaʊər; ɑ:r] [stɔ:r] ，
Have passed since from the wreck we haled our store ,
有 通过了 自从 从 这 破坏 我们 被洗礼 我们的 店铺 ，
自从我们搬走商店的那场车祸之后，已经过去很久了。

[ænd; ənd] [faɪv] [lɔ:ŋ] [deɪz] [wel] [tɔʊld] , [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [ɔ:(r)]
And five long days well told , have now passed o'er
和 五 长的 天 出色地 讲述 ， 有 现在 通过了 超过
漫长的五天，就这样过去了。

[sɪns] [maɪ][læst] [ˈfeləʊ] [daɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [bred]
Since my last fellow died , with my last bread
自从 我的 最后的 同伴 死亡 ， 和 我的 最后的 面包
自从我最后一个同伴去世，我的最后一块面包也随之而去。

[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ， [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ded] ．
Between his teeth , and yet I am not dead .
之间 他的 牙齿 ， 和 然而 我 是 不是 死的 ．
被他咬在牙齿之间，但我却还活着。

[jeɪ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ɪˈnaʊ]
Yea , but for this I had been strong enow
是的 ， 但 为了 这 我 有 到过 强的 足够
是的，但要不是这样，我早就足够坚强了。

[ɪn][sʌm; səm][læst] [ˈblʌdɪ] [fi:ld] [maɪ] [sɔ:rd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ．
In some last bloody field my sword to show .
在 一些 最后的 血腥 场地 我的 剑 到 展示 ．
在最后的血腥战场上，我将拔剑相向。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第17/19页

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样？

[su:n] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][pæst][ænd; ənd] [dʌn] ,
soon will all be past and done ,
很快 将要 全部 是 过去的 和 完毕 ,

很快这一切都会过去，尘埃落定。

[(h)weər'leə][aɪ][daɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ə'lʊn] :
Where'er I died I must have died alone :
哪里 我 死亡 我 必须 有 死亡 独自的 :

无论我死在哪里，我一定是孤独地死去的。

[jet] , - , [ə; ei] [gʊd] [deθ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n]
Yet , Caraheu , a good death had it been
然而 , - , 一个 好的 死亡 有 它 到过

然而，卡拉赫乌，如果死得其所，那也算得上是善终了。

[ˈdaɪɪŋ] , [ðɑɪ] [feɪs] [ə'boʊv] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ,
Dying , thy face above me to have seen ,
垂死 , 你的 脸 多于 我 到 有 已见 ,

临终之际，我多么希望能在空中看到你的容颜。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] ['bænər] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
And heard my banner flapping in the wind ,
和 听到 我的 横幅 扑 在 这 风 ,

我听见我的旗帜在风中猎猎作响，

[ðen] , [ðʊʊ] [maɪ] ['meməri] [hæd; həd][nɔ:t] [left] [ðɑɪ] [maɪnd] ,
Then , though my memory had not left thy mind ,
然后 , 尽管 我的 记忆 有 不是 左边 你的 头脑 ,

那时，虽然你并未忘记我，

[jet] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [vekst] [ðɪ:] [mɔ:r]
Yet hope and fear would not have vexed thee more
然而 希望 和 害怕 会 不是 有 烦恼 你 更多的

然而，希望与恐惧并不会比现在更让你烦恼。

[wen] [ðəʊ] [hædst] [noʊn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:(r)] ;
When thou hadst known that everything was o'er ;
什么时候 你 哈斯特 已知 那 一切 曾是 超过 ;

当你明白一切都已结束的时候；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðəʊ] [weɪt] , [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] ,
But now thou waitest , still expecting me ,
但 现在 你 等待 , 仍然 期待 我 ,

但现在你仍在等待，依然盼望着我。

[hu:z] [seɪl][jæl; jəl] ['nevər] [spek] [ðɑɪ] [braɪt] [blu:] [si:] .
Whose sail shall never speck thy bright blue sea .
谁 帆 将 绝不 斑点 你的 明亮的 蓝色的 海 .

他的帆影永远不会染红你湛蓝的大海。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ˈklærɪs,kləˈri:s] , [ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] [ðəʊ] [meɪst] [kɔ:l] ,
" **And thou , Clarice , the merchants thou mayst call ,**
" 和 你 , 克拉丽丝 , 这 商人 你 五月 称呼 ,
“而你，克拉丽丝，你可以称呼那些商人为，

[tu:; tə] [tel] [ði:] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [wɪðɪn] [ðəɪ] [ˈpɪktəd] [hɔ:l] ,
To tell thee tales within thy pictured hall ,
到 告诉 你 故事 之内 你的 如图所示 大厅 ,
向你讲述你那绘满图画的大厅里的故事，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [jæl; ʃəl] [ðeɪ] [tel] [tru:] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][em ˈi:] :
But never shall they tell true tales of me :
但 绝不 将 他们 告诉 真的 故事 的 我 :
但他们永远不会讲述我的真实故事：

[wətˈevər] [seɪlz][ðə; ði] [ˈkentiʃ] [hɪlz] [meɪ] [si:]
Whatever sails the Kentish hills may see
任何 帆 这 肯特郡 丘陵 可能 看
无论肯特郡山丘上航行的是什麼，都可能看到

[swept] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [tɔ:rd] [ðəɪ] [wel] - [wɔ:ld] [taʊn] ,
Swept by the flood - tide toward thy well - walled town ,
扫荡 经过 这 洪水 - 潮 朝向 你的 出色地 - 有围墙的 镇 ,
被洪水冲向你那城墙坚固的城镇，

[noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [seɪlz] [jæl; ʃəl] [ðeɪ] [lʊk] [əˈdaʊn] .
No more on my sails shall they look adown .
不 更多的 在 我的 帆 将 他们 看 向下 .
他们再也不能俯视我的帆了。

" [get] [ði:] [əˈnʌðər] [ˈli:dər] , [tʃɑ:rlmeɪn] ,
" **Get thee another leader , Charlemaine ,**
" 得到 你 其他 领导者 , 夏尔曼 ,
“查理曼，你还是另找一个领导人吧。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 286**]
[页 -]
[第286页]

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [jælt] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ʃi:ld] [ɪn][veɪn] ,
For thou shalt look to see my shield in vain ,
为了 你 应 看 到 看 我的 盾 在 徒劳 ,
因为你必徒劳地看到我的盾牌，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [fer] [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfræŋkɪʃ] [lænd] ,
When in the fair fields of the Frankish land ,
什么时候 在 这 公平的 字段 的 这 法兰克人 土地 ,
在法兰克土地的美丽田野上，

[θɪk] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:rn] [ðeɪ] [tred] , [ðə; ði] [ˈhi:ðn] [stænd] .
Thick as the corn they tread , the heathen stand .
厚的 作为 这 玉米 他们 踏 , 这 异教徒 站立 .
异教徒们站得像他们脚下的玉米一样密密麻麻。

" [wʌt] [ˈmætər] ?
" **What matter ?**
" 什么 事情 ?
有什么关系？

[ji:; ji][jæl; ʃəl] [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ;
ye shall learn to live your lives ;
是的 将 学习 到 居住 你的 生活 ;
你们要学会如何生活；

[ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈʌðər] [frendz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
Husbands and children , other friends and wives ,
丈夫们 和 孩子们 , 其他 朋友们 和 妻子们 ,
丈夫和孩子, 其他朋友和妻子,

[ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈmeməri] [kli:n] ,
Shall wipe the tablets of your memory clean ,
将 擦拭 这 片剂 的 你的 记忆 干净的 ,
我会彻底清除你记忆中的碎片。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
And all shall be as I had never been .
和 全部 将 是 作为 我 有 绝不 到过 .
一切都将恢复到我从未经历过的样子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [gɑ:d] , [eɪ ˈem] [aɪ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
" **And now , O God , am I alone with Thee ;**
" 和 现在 , 哦 上帝 , 是 我 独自的 和 汝 ;
“现在, 我的上帝啊, 只有我和你在一起;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi]
A little thing indeed it seems to be
一个 小的 事物 的确 它 似乎 到 是
确实是一件小事。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [laɪf] [ʌp] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [ni:dz] [mʌst; məst] [ɡoʊ]
To give this life up , since it needs must go
到 给 这 生活 向上 , 自从 它 需求 必须 去
既然生命需要逝去, 就必须放弃它。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] ; [naʊ] [æt; ət] [ləst] [aɪ] [noʊ]
Some time or other ; now at last I know
一些 时间 或者 其他 ; 现在 在 最后的 我 知道
总有一天; 现在我终于明白了

[haʊ] [ˈfu:lɪfli] [men] [pleɪ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
How foolishly men play upon the earth ,
如何 愚蠢地 男人 玩 之上 这 地球 ,
世人何等愚蠢地在世上嬉戏!

[wen] [ˈʌntəˈʌntu] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [si:mz] [wɜ:rθ]
When unto them a year of life seems worth
什么时候 到 他们 一个 年 的 生活 似乎 值得
对他们来说, 一年的生命似乎有价值

[ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] [ði:z] [veɪɡ] [hoʊps] [ænd; ənd] [swi:t]
Honour and friends , and these vague hopes and sweet
荣誉 和 朋友们 , 和 这些 模糊的 希望 和 甜的
荣誉和朋友, 以及这些模糊的希望和甜蜜

[ðæt] [laɪk] [ˈri:əl] [θɪŋz] [maɪ] [ˈdaɪŋ] [hɑ:rt] [du:] [ɡri:t] ,
That like real things my dying heart do greet ,
那 喜欢 真实的 事物 我的 垂死 心 做 迎接 ,
那就像我垂死的心脏所迎接的真实事物一样,

[ʌnˈri:əl] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [aɪ] [trɔ:d] ,
Unreal while living on the earth I trod ,
虚幻 尽管 活的 在 这 地球 我 践踏 ,
生活在我曾踏足的这片土地上, 感觉一切都那么不真实。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [maɪˈself] [aɪ] [nu:] [noʊ] [ˈʌðər] [gɑ:d] .
And but myself I knew no other god .
和 但 我 我 知道 不 其他 上帝 .
除了我自己, 我不知道还有别的神。

[bɪˈhoʊld] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] [ðæt] [ðəv] - [ðʌs]
Behold , I thank Thee that Thou sweet'nest thus
看哪 , 我 感谢 汝 那 你 - 因此

看哪, 我感谢你, 你如此安放我的甜蜜巢穴。

[ðɪs] [end] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [moʊst] ['pitɪəs] ,
This end , that I had thought most piteous ,
这 结尾 , 那 我 有 想法 最多 可怜的 ,
我原以为这是最悲惨的结局,

[ɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][təʊld] .
If of another I had heard it told .
如果 的 其他 我 有 听到 它 讲述 :

如果我听人讲述的是另一个故事的话。

" [wʌt] [mæn][ɪz] [ðɪs] , [hu:] [wi:k] [ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd][oʊld]
" What man is this , who weak and worn and old
" 什么 男人 是 这 , WHO 虚弱的 和 磨损 和 老的

这是什么人? 他虚弱、憔悴、年老了。

['gɪvz] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'dɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [aɪl] ,
Gives up his life within that dreadful isle ,
给予 向上 他的 生活 之内 那 可怕 小岛 ,

他放弃了生命, 被困在那座可怕的岛屿上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪr(ə)l] ['kʌmɪŋ] [deθ] [kæn; kən] [smaɪl] ?
And on the fearful coming death can smile ?
和 在 这 可怕 未来 死亡 能 微笑 ?

面对即将到来的可怕死神, 他也能微笑吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪs] [mæn] , [soʊ] ['bætərd] [ænd; ənd] ['aʊtwɔ:rn] ,
this man , so battered and outworn ,
这 男人 , 所以 伤痕累累 和 过时的 ,

这个男人, 如此憔悴不堪,

[ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi] , [hu:] , [ɑ:n] [ðæt] ['sʌmə] [mɔ:rn] ,
Is none but he , who , on that summer morn ,
是 没有任何 但 他 , WHO , 在 那 夏天 早晨 ,

唯有他, 在那个夏日的清晨,

[rɪ'si:v] [sʌtʃ] ['prɒmisɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [laɪf] :
Received such promises of glorious life :
已收到 这样的 承诺 的 辉煌 生活 :

曾收到如此美好的生活应许:

['oʊgi:ʒ][ðə; ði] [deɪn] [ðɪs] [ɪz] , [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [straɪf]
Ogier the Dane this is , to whom all strife
奥吉尔 这 丹恩 这 是 , 到 谁 全部 冲突

这就是丹麦人奥吉尔, 所有纷争都与他有关。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [waɪn] [tu:; tə][stɜ:r] [ə'waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ,
Was but as wine to stir awhile the blood ,
曾是 但 作为 葡萄酒 到 搅拌 一会儿 这 血 ,

只不过是像酒一样, 暂时刺激一下血液而已。

[tuː; tə] [hu:m] [ɔ:l] [laɪf] , [haʊ'evər] [hɑ:rd] , [wʌz; wəz] [gʊd] :
To whom all life , however hard , was good :
到 谁 全部 生活 , 然而 难的 , 曾是 好的 :

对他而言, 生活无论多么艰难, 都是美好的:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] , [ʌn'mæt[t] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lɪm] ,
This is the man , unmatched of heart and limb ,
这 是 这 男人 , 无与伦比 的 心 和 肢 ,
这个人, 身心健全, 无人能及。

['oʊgi:ʒ][ðə; ði] [deɪn] , [hu:z] [saɪt] [hæz; həz] [wækst] [nɑ:t][dɪm]
Ogier the Dane , whose sight has waxed not dim
奥吉尔 这 丹恩 , 谁 视线 有 打蜡 不是 暗淡

丹麦人奥吉尔, 他的视力并未衰退。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪrɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [dwelt] ;
For all the years that he on earth has dwelt ;
为了 全部 这 年 那 他 在 地球 有 居住 ;
在他居住在世上的所有岁月里;

['oʊgi:ʒ][ðə; ði] [deɪn] , [ðæt] ['nevər] [fɪr] [hæz; həz] [felt] ,
Ogier the Dane , that never fear has felt ,
奥吉尔 这 丹恩 , 那 绝不 害怕 有 毛毡 ,

丹麦人奥吉尔, 从未感到恐惧。

[sɪns] [hi:; hi] [nu:] [gʊd] [frʌm; frəm] [ɪl] ; ['oʊgi:ʒ][ðə; ði] [deɪn] ,
Since he knew good from ill ; Ogier the Dane ,
自从 他 知道 好的 从 患病的; 奥吉尔 这 丹恩 ,

因为他能分辨善恶; 丹麦人奥吉尔,

[ðə; ði] [hi:ðənz] [dred] , [ðə; ði]['i:v(ə)] - - [beɪn] .
The heathen's dread , the evil - doer's bane .
这 异教徒的 恐惧 , 这 邪恶的 - - 祸根 .

异教徒的恐惧, 作恶者的克星。

[bi:]
B
B

B

[raɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [mu:n] [groʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,
RIGHT had the moon grown as his words were done ,
正确的 有 这 月亮 生长 作为 他的 字 是 完毕 ,

他的话语结束时, 月亮已经渐渐变大了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
And no more was there memory of the sun
和 不 更多的 曾是 那里 记忆 的 这 太阳

人们再也没有关于太阳的记忆了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['draʊzi] [naʊ] .
Within the west , and he grew drowsy now .
之内 这 西方 , 和 他 生长 昏昏欲睡 现在 .

在西部, 他开始犯困了。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['smu:ðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ]
And somewhat smoother was his wrinkled brow
和 有些 更平滑 曾是 他的 皱 眉头

而他那布满皱纹的眉毛则显得光滑一些。

[æz; əz] [θɔ:t] [daɪd] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sli:p] ,
As thought died out beneath the hand of sleep ,
作为 想法 死亡 出去 下面 这 手 的 睡觉 ,

当思绪在睡意中消逝,

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz][səʊl] [fər'getflnəs] [dɪd] [kri:p] ;
And o'er his soul forgetfulness did creep ,
和 超过 他的 灵魂 健忘 做过 潜行者 ;
遗忘悄然侵蚀了他的灵魂。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [swɪft] - ['kʌmɪŋ] [deθ] ;
Hiding the image of swift - coming death ;
隐藏 这 图像 的 迅速 - 未来 死亡 ;
掩盖迅速逼近的死亡景象；

[ʌn'tɪl] [æz; əz] ['pi:sfəli] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ]
Until as peacefully he drew his breath
直到 作为 和平地 他 画 他的 气息
直到他平静地吸了一口气

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [pæst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
As on that day , past for a hundred years ,
作为 在 那 天 ; 过去的 为了 一个 百 年 ;
就像那一天一样，已经过去了一百年，

[wen] , [mɪdst] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] ['kwɪkli] - ['fɔ:lɪŋ] [terz] ,
When , midst the nurse's quickly - falling tears ,
什么时候 , 中间 这 护士的 迅速地 - 坠落 眼泪 ;
当护士的眼泪迅速夺眶而出时，

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['lʌləbaɪ] .
He fell asleep to his first lullaby .
他 跌倒 睡着了 到 他的 第一的 催眠曲 .
他伴着第一首摇篮曲入睡了。

[ðə; ði] [naɪt] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [slept] , [waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] [haɪ]
The night changed as he slept , white clouds and high
这 夜晚 已更改 作为 他 睡着了 , 白色的 云 和 高的
夜色在他睡梦中变了，白云和高云交织在一起。

[brɪ'gæən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [mu:n] [tu:; tə][kloʊz] ;
Began about the lonely moon to close ;
开始 关于 这 孤独 月亮 到 关闭 ;
开始于孤独的月亮即将落下；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [west] [ə; eɪ] [nu:] [wɪnd] [ə'roʊz] ,
And from the dark west a new wind arose ,
和 从 这 黑暗的 西方 一个 新的 风 出现 ,
从幽暗的西方，一股新风吹来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] - ['fɔ:lɪŋ] [weɪvz]
And with the sound of heavy - falling waves
和 和 这 声音 的 重的 - 坠落 波浪
伴随着巨浪拍岸的声音

[['pi: 'dʒi:] -]
[Pg 288]
[页 -]
[第288页]

[ˈmɪŋɡld] [ɪts] [paɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊdstəʊn] [keɪvz] ;
Mingled its pipe about the loadstone caves ;
混合 它是 管道 关于 这 磁石 洞穴 ;
将它的烟斗在磁石洞穴周围搅动；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz][wɜ:r; wər][hɪd] [ə'weɪ] ,
But when the twinkling stars were hid away ,
但 什么时候 这 闪烁 明星 是 隐藏 离开 ;
但当闪烁的星星被隐藏起来时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [laɪk] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
And a faint light and broad , like dawn of day ,
和 一个 头晕的 光 和 广阔 , 喜欢 黎明 的 天 ,
还有一道微弱而宽广的光芒, 如同黎明破晓一般。

[ðə; ði] [muːn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['drɪri] ['kʌntri] [ed] ,
The moon upon that dreary country shed ,
这 月亮 之上 那 凄凉 国家 棚 ,
月亮照耀着那间阴暗的乡村小屋,

['oʊgiːʒ] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed]
Ogier awoke , and lifting up his head
奥吉尔 醒来 , 和 举重 向上 他的 头
奥吉尔醒了过来, 抬起头

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , ['mʌtəd] , " [neɪ] , [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] ;
And smiling , muttered , " Nay , no more again ;
和 微笑 , 低声说道 , " 不 , 不 更多的 再次 ;
他笑着低声说道: “不, 不会再有了;

['ræðər] [sʌm; səm] ['plezər] [nuː] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [peɪn] ,
Rather some pleasure new , some other pain ,
相当 一些 乐趣 新的 , 一些 其他 疼痛 ,
有些是新的快乐, 有些是新的痛苦。

[ʌn'θɔːt] [ʌv; əv][bəʊθ] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [straɪf] ;
Unthought of both , some other form of strife ;
未曾考虑过的 的 两个都 , 一些 其他 形式 的 冲突 ;
两者都未曾想到, 可能会出现其他形式的冲突;

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [weɪkt] [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] ,
" For he had waked from dreams of his old life ,
" 为了 他 有 醒来 从 梦境 的 他的 老 的 生活 ,
因为他已从对旧生活的梦境中醒来,

[ænd; ənd] [θruː] [es 'tiː] . ['oʊmɜːr] [ɑːrtʃər] - ['gɑːrdɪd] [geɪt]
And through St . Omer's archer - guarded gate
和 通过 英石 . 奥默的 射手 - 守卫 门
穿过圣奥梅尔由弓箭手把守的大门。

[wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt]
Once more had seemed to pass , and saw the state
一次 更多的 有 似乎 到 经过 , 和 锯 这 状态
似乎又过了一段时间, 我看到了那个州

[ʌv; əv] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ðoʊ] [ɔːl]
Of that triumphant king ; and still , though all
的 那 凯 国王 ; 和 仍然 , 尽管 全部
那位凯旋的国王; 而且, 尽管所有

[siːmd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][foʊk][baɪ] ['ʌðər] [neɪmz] [dɪd][kɔːl]
Seemed changed , and folk by other names did call
似乎 已更改 , 和 民间 经过 其他 姓名 做过 称呼
似乎变了, 人们也改了名字来称呼我们。

[ˈfeɪsɪz] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][oʊld] , [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les]
Faces he knew of old , yet none the less
面孔 他 知道 的 老的 , 然而 没有任何 这 较少的
他熟悉的面孔, 然而尽管如此

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [mɪdst] [ðæt] ['maɪtɪnɪs] ,
He seemed the same , and , midst that mightiness ,
他 似乎 这 相同的 , 和 , 中间 那 力量 ,
他似乎还是老样子, 而且, 在那股强大气场之中,

[felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊə] , [ænd; ənd] [gru:] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'θɜ:rst]
Felt his own power , and grew the more athirst
毛毡 他的 自己的 力量 , 和 生长 这 更多的 口渴

他感受到了自己的力量，渴望也愈发强烈。

[fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ['glɔ:ri] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] [fɜ:rst]
For coming glory , as of old , when first
为了 未来 荣耀 , 作为 的 老的 , 什么时候 第一的

为了即将到来的荣耀，如同古时一样，当.....

[hi; hi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlmeɪn] ,
He stood before the face of Charlemaine ,
他 站立 前 这 脸 的 夏尔曼 ,

他站在查理曼的面前，

[ə; eɪ] ['helpləs] ['hɑ:stɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [laɪf][tu; tə][geɪn] .
A helpless hostage with all life to gain .
一个 无助 人质 和 全部 生活 到 获得 .

一个手无寸铁的人质，他的生命只有一线生机。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'weɪk] , [hɪz; ɪz][wɔ:rn] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] [sæŋk]
But now , awake , his worn face once more sank
但 现在 , 醒 , 他的 磨损 脸 一次 更多的 沉没

但现在，他醒了过来，饱经风霜的脸上再次浮现出愁容。

[brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['mɜ:rməɪnɪŋ] [nɑ:t] , [hi; hi][dræŋk]
Between his hands , and , murmuring not , he drank
之间 他的 双手 , 和 , 淙淙 不是 , 他 喝

他双手捧着酒杯，默默地喝着。

[ðə; ði] [dra:ft] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [mʌst; məst] [ðæt] [θɜ:rst] [ə'leɪ] .
The draught of death that must that thirst allay .
这 草稿 的 死亡 那 必须 那 口渴 巷 .

那致命的甘霖，必将解渴。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi; hi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ]
But while he sat and waited for the day
但 尽管 他 卫星 和 等待 为了 这 天

但他只是坐着等待那一天的到来

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [rɑ:k] ['stri:md] ,
A sudden light across the bare rock streamed ,
一个 突然 光 穿过 这 裸 岩石 流媒体 ,

一道强光突然划破裸露的岩石，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hi; hi]['noʊtɪd][nɑ:t] , [bʌt; bət] [di:md]
Which at the first he noted not , but deemed
哪个 在 这 第一的 他 著名的 不是 , 但 被认为

起初他并未注意到这一点，但后来认为

[ðə; ði] [mu:n] [hɜ:r; hər] ['fli:si] [veil] [hæd; həd]['broʊkən] [θru:] ;
The moon her fleecy veil had broken through ;
这 月亮 她 羊毛 面纱 有 破碎的 通过 ;

月亮从她柔软的面纱下透了出来；

[bʌt; bət] ['rʌdi:ə] [ɪn'di:d] [ðɪs] [nu:] [laɪt] [gru:]
But ruddier indeed this new light grew
但 鲁迪尔 的确 这 新的 光 生长

但这种新光确实变得更加明亮了。

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mu:nz] [greɪ] [bi:mz] , [ænd; ənd] , [ðerwɪθɔ:l]
Than were the moon's grey beams , and , therewithal
比 是 这 月亮的 灰色的 光束 , 和 , 于是

比月亮的灰色光束还要多，并且，随之而来

[sɔːft][fɑːr] - [ɔːf][ˈmjuːzɪk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [dɪd][fɔːl] ;
Soft far - off music on his ears did fall ;
柔软的 远的 - 离开 音乐 在 他的 耳朵 做过 落下 ;

远处传来柔和的音乐；

[jet] [muːvd] [hiː; hi][nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈmɜːmɜːd] , " [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
Yet moved he not , but murmured , " This is death .
然而 已搬 他 不是 , 但 低声说道 , " 这 是 死亡 .

然而他却一动不动，只是喃喃自语道：“这就是死亡。”

[æn; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [breθ] ,
An easy thing like this to yield my breath ,
一个 简单的 事物 喜欢 这 到 屈服 我的 气息 ,

如此轻而易举的事，竟让我喘不过气来。

[əˈweɪk] , [jet] [ˈdriːmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Awake , yet dreaming , with no sounds of fear ,
醒 , 然而 做梦 , 和 不 声音 的 害怕 ,

清醒却又如梦，没有一丝恐惧的声响。

[noʊ] [ˈdredf(ə)] [saɪts] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] ;
No dreadful sights to tell me it is near ;
不 可怕 景点 到 告诉 我 它 是 靠近 ;

没有可怕的景象告诉我它即将到来；

[jeɪ] , [gɔːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
Yea , God , I thank Thee !
是的 , 上帝 , 我 感谢 汝 !

是的，上帝，我感谢你！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [wɜːrd]
" but with that last word
" 但 和 那 最后的 单词

但最后那句话.....

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hɜːrd]
It seemed to him that he his own name heard
它 似乎 到 他 那 他 他的 自己的 姓名 听到

他觉得好像听到了自己的名字。

[ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][pæst] ;
Whispered , as though the wind had borne it past ;
低声说道 , 作为 尽管 这 风 有 出生 它 过去的 ;

轻声细语，仿佛被风吹过；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gæt][ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][læst] ,
With that he gat unto his feet at last ,
和 那 他 门 到 他的 脚 在 最后的 ,

说完，他终于站了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] [hed] ,
But still awhile he stood , with sunken head ,
但 仍然 一会儿 他 站立 , 和 凹陷 头 ,

但他仍然低着头站了一会儿，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] ,
And in a low and trembling voice he said ,
和 在 一个 低的 和 发抖 嗓音 他 说 ,

他用低沉颤抖的声音说道：

" [lɔ:rd] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , ['wɪðər] [[æɪ; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
" **Lord , I am ready , whither shall I go ?**
" 主 ， 我 是 准备好 ， 往哪里去 将 我 去 ？
“主啊，我已经准备好了，我该往哪里去呢？”

[aɪ] [preɪ] [ði:] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:][sʌm; səm]['toʊkən] [[oʊ] .
I pray Thee unto me some token show .
我 祈祷 汝 到 我 一些 令牌 展示 .
我祈求你给我一些象征性的恩惠。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [raʊnd] [ə'baʊt][hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
" **And , as he said this , round about he turned ,**
" 和 ， 作为 他 说 这 ， 圆形的 关于 他 转向 ，
“说着说着，他转过身去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [br'held] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [bə:nd]]
And in the east beheld a light that burned
和 在 这 东方 观看 一个 光 那 烧伤
东方燃起一盏明灯。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ; [ðen] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [maɪt] [fɪr]
As bright as day ; then , though his flesh might fear
作为 明亮的 作为 天 ； 然后 ， 尽管 他的 肉 可能 害怕
如同白昼般明亮；那时，即使他的肉体可能感到恐惧

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [soʊ] [nɪr] ,
The coming change that he believed so near ,
这 未来 改变 那 他 相信 所以 靠近 ，
他相信即将到来的变革，

[jet] [dɪd][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'dʒɔɪs] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t]
Yet did his soul rejoice , for now he thought
然而 做过 他的 灵魂 麾 ， 为了 现在 他 想法
然而，他的灵魂却欢欣鼓舞，因为他现在认为

['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] :
Unto the very heaven to be brought :
到 这 非常 天堂 到 是 带来 :
被带到天堂：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ə'laɪv] , [di:md] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
And though he felt alive , deemed it might be
和 尽管 他 毛毡 活 ， 被认为 它 可能 是
虽然他觉得自己还活着，但他认为这可能是

[ðæt] [hi:; hi][ɪn] [sli:p] [hæd; həd][daɪd] [fʊl] ['i:zəli] .
That he in sleep had died full easily .
那 他 在 睡觉 有 死亡 满的 容易地 :
他在睡梦中安然离世。

[ðen] [tɔ:rd] [ðæt] [laɪt] [dɪd][hi:; hi] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][goʊ] ,
Then toward that light did he begin to go ,
然后 朝向 那 光 做过 他 开始 到 去 ，
然后，他便朝着那道光走去。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðoʊz] [streɪnz] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [fɑ:r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And still those strains he heard , far off and low ,
和 仍然 那些 菌株 他 听到 ， 远的 离开 和 低的 ，
他仍然能听到那些低沉而遥远的旋律，

[ðæt] [gru:] [noʊ] ['laʊdər] ; [sti:l] [ðæt] [braɪt] [laɪt] ['stri:md]
That grew no louder ; still that bright light streamed
那 生长 不 更大声 ； 仍然 那 明亮的 光 流媒体
那声音没有变大；那道明亮的光芒依旧闪耀。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ˌjet] [ˈnʌθɪŋ] [braɪtə] [siːmd] ,
Over the rocks , yet nothing brighter seemed ,
超过 这 岩石 , 然而 没有什么 更亮 似乎 ,
越过岩石, 却不见一丝光亮。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [braɪt] [fleɪm]
But like the light of some unseen bright flame
但 喜欢 这 光 的 一些 看不见 明亮的 火焰
但就像某种看不见的明亮火焰的光芒

[ˈʊʊn] [raʊnd] [əˈbaʊt] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm]
Shone round about , until at last he came
肖恩 圆形的 关于 , 直到 在 最后的 他 来了
光芒四射, 直到他最终到来

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈaɪləts] [ʌðər] [ˈɔːr] ,
Unto the dreary islet's other shore ,
到 这 凄凉 小岛 其他 支撑 ,
到这座阴郁小岛的另一岸,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmɪnstrelsi] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
And then the minstrelsy he heard no more ,
和 然后 这 吟游诗人 他 听到 不 更多的 ,
然后, 他再也听不到吟游诗人的歌声了。

[ænd; ənd][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː] [siːmd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] ,
And softer seemed the strange light unto him ,
和 更柔和 似乎 这 奇怪的 光 到 他 ,
在他看来, 那奇异的光线似乎更柔和了。

[bʌt; bət] [ˌjet] [ɔːr][ˈevər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɪm] ,
But yet or ever it had grown quite dim ,
但 然而 或者 曾经 它 有 生长 相当 暗淡 ,
但是, 它却已经变得非常昏暗了。

[bɪˈniːθ] [ɪts] [weɪnɪŋ] [laɪt] [kʊd; kəd][hiː; hi][bɪˈhoʊld]
Beneath its waning light could he behold
下面 它是 减弱 光 可以 他 看哪
在它渐弱的光线下, 他能看到

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈpæləs] [set] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
A mighty palace set about with gold ,
一个 强大的 宫殿 放 关于 和 金子 ,
一座用黄金装饰的宏伟宫殿,

[əˈbʌv] [ɡriːn] [ˈmiːdz] [ænd; ənd] [ɡroʊnz] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [triːz]
Above green meads and groves of summer trees
多于 绿色的 蜂蜜酒 和 小树林 的 夏天 树木
在绿茵茵的草地和夏日树林之上

[fɑːr] - [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz] ;
Far - off across the welter of the seas ;
远的 - 离开 穿过 这 弱打 的 这 海域 ;
远在波涛汹涌的大海上;

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡeɪzd] , [aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
But , as he gazed , it faded from his sight ,
但 , 作为 他 凝视 , 它 褪色 从 他的 视线 ,
但是, 当他凝视着它时, 它却从他的视线中消失了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪ] ['hɪd(ə)n] ['mu:nz] [dɪ'fju:zd] [sɔ:ft] [laɪt] ,
And the grey hidden moon's diffused soft light ,
和 这 灰色的 隐 月亮的 扩散 柔软的 光 ,
还有那轮隐没的灰色月亮散发出的柔和光芒,

[wɪtʃ] ['su:θli] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɑ:rkənəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Which soothly was but darkness to him now ,
哪个 舒缓地 曾是 但 黑暗 到 他 现在 ,
对他而言, 那如今不过是一片黑暗。

[hɪz; ɪz] [si:] - [gɜ:rt]['aɪlənd] ['prɪzn] [dɪd][bʌt; bət] [ʃoʊ] .
His sea - girt island prison did but show .
他的 海 - 束 岛 监狱 做过 但 展示 .
他被囚禁在海中的岛屿上, 但这并没有让他露面。

[bʌt; bət] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi] [sti:l] [geɪzd] ['wɪstfəli] ,
But o'er the sea he still gazed wistfully ,
但 超过 这 海 他 仍然 凝视 怅然地 ,
但他仍然满怀惆怅地凝望着大海。

[ænd; ʌnd] [sed] , " [ə'læəs] !
And said , " Alas !
和 说 , " 唉 !
然后说道: “唉!

[ænd; ʌnd] [wen] [wɪl] [ðɪs] [goʊ][baɪ]
and when will this go by
和 什么时候 将要 这 去 经过
这一切何时才能结束?

[ænd; ʌnd] [li:v] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [pi:s] ?
And leave my soul in peace ?
和 离开 我的 灵魂 在 和平 ?
让我的灵魂安息吗?

[mʌst; məst][aɪ] [sti:l] [dri:m]
must I still dream
必须 我 仍然 梦
我是否仍需做梦?

[ʌv; ʌv][laɪf] [ðæt] [wʌns][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd] [si:m] ,
Of life that once so dear a thing did seem ,
的 生活 那 一次 所以 亲爱的 一个 事物 做过 似乎 ,
曾经如此珍贵的生命,

[ðæt] , [wen] [aɪ] [weɪk] , [deθ] [meɪ] [ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹə] [bi:; bi] ?
That , when I wake , death may the bitterer be ?
那 , 什么时候 我 唤醒 , 死亡 可能 这 更苦涩 是 ?
那时, 当我醒来时, 死亡或许会更加苦涩?

[hɪr] [wɪl] [aɪ][saɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,
Here will I sit until he come to me ,
这里 将要 我 坐 直到 他 来 到 我 ,
我将一直坐在这里, 直到他来找我。

[ænd; ʌnd][haɪd] [maɪn] [aɪz] [ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][maɪ][sɪn] ,
And hide mine eyes and think upon my sin ,
和 隐藏 矿 眼睛 和 思考 之上 我的 罪 ,
我掩面反省自己的罪过,

[ðæt] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:m][aɪ] [jet] [meɪ] [wɪn]
That so a little calm I yet may win
那 所以 一个 小的 冷静的 我 然而 可能 赢
如此平静, 我或许还能赢。

[brɪfɔːr] [aɪ][stænd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] .

Before I stand within the awful place .
前 我 站立 之内 这 可怕 地方 .

在我踏入这可怕的地方之前。

" [ðen] [daʊn] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" Then down he sat and covered up his face .
" 然后 向下 他 卫星 和 涵盖 向上 他的 脸 .

然后他坐了下来，用手捂住了脸。

[jet] [ðerwɪθɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] ,

Yet therewithal his trouble could not hide ,
然而 于是 他的 麻烦 可以 不是 隐藏 ,

然而，他的麻烦却无法因此而隐藏。

[nɔːr] ['weɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər] [deθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ə'baɪd] ,

Nor waiting thus for death could he abide ,
也不 等待 因此 为了 死亡 可以 他 遵守 ,

他无法忍受这样等待死亡，

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [ðə; ði] ['jɜːrniŋ] [peɪn]

For , though he knew it not , the yearning pain
为了 , 尽管 他 知道 它 不是 , 这 渴望 疼痛

虽然他自己并不知道，但那份渴望的痛苦

[ʌv; əv] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'gen] —

Of hope of life had touched his soul again —
的 希望 的 生活 有 感动 他的 灵魂 再次 —

生命的希望再次触动了他的灵魂——

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ə'waɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] !

If he could live awhile , if he could live !
如果 他 可以 居住 一会儿 , 如果 他 可以 居住 !

如果他能活一段时间，如果他能活下去！

[ðə; ði] ['mɑːti] ['biːɪŋ] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ɡɪv]

The mighty being , who once was wont to give
这 强大的 存在 , WHO 一次 曾是 惯于 到 给

这位曾经经常给予的强大存在

[ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [laɪf][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [mæn] ;

The gift of life to many a trembling man ;
这 礼物 的 生活 到 许多 一个 发抖 男人 ;

给许多战战兢兢的人带来新生；

[huː] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'ɡæn] ;

Who did his own will since his life began ;
WHO 做过 他的 自己的 将要 自从 他的 生活 开始 ;

他自出生以来就一直按照自己的意愿行事；

[huː] [fɪrd] [nɑːt] [ɔːt] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [friː]

Who feared not aught , but strong and great and free
WHO 害怕 不是 零 , 但 强的 和 伟大的 和 自由的

他无所畏惧，只敬畏强大、伟大和自由。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 291**]

[页 -]

[第291页]

[stɪl] [kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ;

Still cast aside the thought of what might be ;
仍然 投掷 旁边 这 想法 的 什么 可能 是 ;

但还是不要去想未来可能发生的事情；

[mʌst; məst][ɔ:l] [ðɪs] [ðen] [bi:; bi][lɔ:st] , [ænd; ənd][wið; wiθ][noʊ] [wil] ,
Must all this then be lost , and with no will ,
必须 全部 这 然后 是 丢失的, 和 和 不 将要 ;

那么这一切难道都要失去吗? 而且毫无意义?

[ˈpʌʊərləs] [ænd; ənd][blaɪnd] , [mʌst; məst][hi:; hi][sʌm; səm] [feɪt] [fʊlˈfɪl] ,
Powerless and blind , must he some fate fulfil ,
无力 和 瞎的 , 必须 他 一些 命运 实现 ,

无能为力又双目失明, 他注定要接受某种命运的安排。

[nɔ:r] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] ?
Nor know what he is doing any more ?
也不 知道 什么 他 是 正在做 任何 更多的 ?

也不知道他现在在做什么了?

[su:n] [hi:; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [peɪst] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Soon he arose and paced along the shore ,
很快 他 出现 和 踱步 沿着 这 支撑 ;

不久, 他起身沿着海岸踱步。

[ænd; ənd] [geɪzɪd] [aʊt] [ˈsi:wərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [laɪt] ;
And gazed out seaward for the blessed light ;
和 凝视 出去 向海 为了 这 蒙福 光 ;

然后眺望大海, 寻找那令人欣喜的光芒;

[bʌt; bət] [nɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld][sæd] [saɪt] ,
But nought he saw except the old sad sight ,
但 零 他 锯 除了 这 老的 伤心 视线 ;

但他看到的只有那熟悉的悲伤景象。

[ðə; ði] [ˈsi:sləs] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [greɪ] ,
The ceaseless tumbling of the billows grey ,
这 不停歇 翻滚 的 这 波澜 灰色的 ;

灰色的波浪不停地翻滚,

[ðə; ði] [waɪt] [ˈʌpsprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɜ:rt] [ʌv; əv] [spreɪ]
The white upspringing of the spurts of spray
这 白色的 爆发 的 这 喷涌 的 喷

喷涌而出的白色水柱

[əˈmɪdst] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbɜ:z] , [ðə; ði] [rent] [boʊnz]
Amidst that mass of timbers , the rent bones
在.....之中 那 大量的 的 木材 , 这 租 骨头

在那堆木材之中, 裂开的骨头

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ˈhʌʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [wʌnz]
Of the sea - houses of the hapless ones
的 这 海 - 房屋 的 这 不幸的 一个

那些不幸者的海边房屋

[wʌns] [kæst] [laɪk] [hɪm; ɪm][əˈpɔ:n] [ðɪs] [ˈdedli] [aɪl] .
Once cast like him upon this deadly isle .
一次 投掷 喜欢 他 之上 这 致命 小岛 ;

像他一样被抛到这座致命岛屿上。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
He stopped his pacing in a little while ,
他 停止 他的 踱步 在 一个 小的 尽管 ;

过了一会儿, 他停止了踱步。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [hændz] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
And clenched his mighty hands , and set his teeth ,
和 紧握 他的 强大的 双手 , 和 放 他的 牙齿 ;

他紧握双拳, 咬紧牙关,

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ru:ɪn] [ʌndə'ni:θ] ,
And gazing at the ruin underneath ,
和 凝视 在 这 废墟 下 ,
凝视着下方的废墟，

[hi:; hi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [ber] ['klɪfs] ['dʒæɡɪd] [braʊ] ,
He swung from off the bare cliff's jagged brow ,
他 摇摆 从 离开 这 裸 悬崖 锯齿状 眉头 ,
他从光秃秃的悬崖嶙峋的崖顶荡了下来，

[ænd; ənd][ɑ:n][sʌm; səm] ['slɪpəri] [ledʒ] [hi:; hi] ['weɪvəd] [naʊ] ,
And on some slippery ledge he wavered now ,
和 在 一些 滑 壁架 他 犹豫不决 现在 ,
而现在，他摇摇晃晃地站在某个湿滑的岩架上。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][hænd] - [hoʊld] , [ænd; ənd] [naʊ] ['staʊtli] [klʌŋ]
Without a hand - hold , and now stoutly clung
没有 一个 手 - 抓住 , 和 现在 坚定地 紧紧抓住
没有着力点，现在只能紧紧抓住

[wɪð; wɪθ][hændz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] ['weltər] [hʌŋ] ,
With hands alone , and o'er the welter hung ,
和 双手 独自的 , 和 超过 这 弱打 悬挂 ,
仅凭双手，悬挂在混乱之上，

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [ɔ:t] [ɪf] [ðʌs] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [end] ;
Not caring aught if thus his life should end ;
不是 关怀 零 如果 因此 他的 生活 应该 结尾 ;
即使生命就此终结，他也毫不在意；

[bʌt; bət] ['seɪfli] [ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'send]
But safely amidst all this did he descend
但 安全 在.....之中全部 这 做过 他 下降
但他却安然无恙地降落了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [klɪf] , [ænd; ənd] [sɪns] [noʊ] [bi:tɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
The dreadful cliff , and since no beach was there ,
这 可怕 悬崖 , 和 自从 不 海滩 曾是 那里 ,
那可怕的悬崖，而且那里根本没有沙滩，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ðə; ði] [rɑ:k] [roʊz] [stɑ:rk][ænd; ənd] [ber] ,
But from the depths the rock rose stark and bare ,
但 从 这 深度 这 岩石 玫瑰 斯塔克 和 裸 ,
但从深处升起的岩石却显得光秃秃的，毫无生气。

[nɔ:r] ['krʌmbld] [ɔ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hæməɪɪŋ] [si:] ,
Nor crumbled aught beneath the hammering sea ,
也不 崩溃了 零 下面 这 锤击 海 ,
波涛汹涌的大海之下，万物也未曾崩塌。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [reks] [hi:; hi] [stʊd] [ʌn'stedəli] .
Upon the wrecks he stood unsteadily .
之上 这 残骸 他 站立 不稳定地 .
他摇摇晃晃地站在残骸上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['klæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
But now , amid the clamour of the waves ,
但 现在 , 之中 这 叫嚣 的 这 波浪 ,
但现在，在海浪的喧嚣中，

[ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - [froʊ][ʌv; əv] [bi:mz] [ænd; ənd] [steɪvz] ,
And washing to - and - fro of beams and staves ,
和 洗涤 到 - 和 - 弗 的 光束 和 杖 ,
水流来回冲刷着梁柱和木板，

['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , ['dri:mi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] ,
Dizzy with hunger , dreamy with distress ,
晕眩的 和 饥饿 , 梦幻般的 和 痛苦 ,
饥饿得头晕目眩, 焦虑得神魂颠倒,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,
And all those days of fear and loneliness ,
和 全部 那些 天 的 害怕 和 孤独 ,
还有那些充满恐惧和孤独的日子,

[ðə; ði] ['oʊfənz] ['tu:mʌlt] [si:md] [ðə; ði] ['bætəlz] [rɔ:r] ,
The ocean's tumult seemed the battle's roar ,
这 海洋的 骚乱 似乎 这 战斗的 吼 ,
大海的汹涌仿佛是战斗的咆哮。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [hɑ:t] , [æz; əz] [wen] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r]
His heart grew hot , as when in days of yore
他的 心 生长 热的 , 作为 什么时候 在 天 的 昔时
他的心开始发热, 就像往昔的日子一样。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [klæʃ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊd]
He heard the cymbals clash amid the crowd
他 听到 这 钹 冲突 之中 这 人群
他听到人群中传来钹的碰撞声。

[ʌv; əv] ['dʌski] ['feɪsɪz] ; [naʊ] [hi:; hi] ['fʌʊtɪd] [laʊd] ,
Of dusky faces ; now he shouted loud ,
的 昏暗 面孔 ; 现在 他 喊叫 大声 ,
黝黑的脸庞; 现在他大声喊道,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [krʌʃt] [bi:m] [tu:; tə] [bi:m] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [li:p] ,
And from crushed beam to beam began to leap ,
和 从 碎 光束 到 光束 开始 到 飞跃 ,
于是, 断裂的梁柱开始在另一根梁柱间跳跃,

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['sʌmhəʊ] [dɪd] [hi:; hi] [ki:p]
And yet his footing somehow did he keep
和 然而 他的 立足点 不知何故 做过 他 保持
然而, 他却不知何故保持住了平衡。

[ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['tɔ:sɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [si:]
Amidst their tossing , and indeed the sea
在.....之中 他们的 抛掷 , 和 的确 这 海
在他们翻腾颠簸之中, 以及大海之中。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aɪləndz] [li:] .
Was somewhat sunk upon the island's lee .
曾是 有些 沉没 之上 这 岛屿 李 .
略微下沉在岛屿的背风面。

[soʊ] ['kwɪkli] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [rek] [tu:; tə] [rek] [hi:; hi] [pæst] ,
So quickly on from wreck to wreck he passed ,
所以 迅速地 在 从 破坏 到 破坏 他 通过了 ,
他就这样迅速地从一辆辆残骸驶过,

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌʊtər] [laɪn] [ʌv; əv] [reks] [æt; ət] [læst] ,
And reached the outer line of wrecks at last ,
和 达到 这 外 线 的 残骸 在 最后的 ,
最终到达了残骸的最外层。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stʊd] [ʌnˈstedəli] ,
And there a moment stood unsteadily ,
和 那里 一个 片刻 站立 不稳定地 ,
那一刻, 气氛有些不稳。

[əˈmɪd][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [ˈhɜːrɪd] [baɪ] ,
Amid the drift of spray that hurried by ,
之中 这 漂移 的 喷 那 慌忙 经过 ,
在飞速掠过的水雾中,

[ænd; ʌnd] [druː] - [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][aʊt] [ɪts] [ʃiːθ] ,
And drew Courtain his sword from out its sheath ,
和 画 - 他的 剑 从 出去 它是 鞘 ,
库尔坦从剑鞘中拔出了剑。

[ænd; ʌnd] [pɔɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deθ] ,
And poised himself to meet the coming death ,
和 准备 他自己 到 见面 这 未来 死亡 ,
他做好了迎接死亡的准备。

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
Still looking out to sea ; but as he gazed ,
仍然 寻找 出去 到 海 ; 但 作为 他 凝视 ,
他依然眺望着大海; 但当他凝视时,

[ænd; ʌnd][wʌns][ɔːr] [twais] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [fiːt] [hiː; hi] [reɪzd]
And once or twice his doubtful feet he raised
和 一次 或者 两次 他的 疑 脚 他 提高
他曾一两次抬起他那犹豫不决的双脚。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [plʌndʒ] , [ðæt] [ˈhev(ə)nli] [streɪn]
To take the final plunge , that heavenly strain
到 拿 这 最终的 暴跌 , 那 天上 拉紧
纵身一跃, 那天堂般的压力

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɑːɪŋ] [weɪvz] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈgen] ,
Over the washing waves he heard again ,
超过 这 洗涤 波浪 他 听到 再次 ,
他再次听到海浪拍打的声音:

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] [hiː; hi] [sɔː]
And from the dimness something bright he saw
和 从 这 昏暗 某物 明亮的 他 锯
他从昏暗中看到了明亮的东西

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [dɹɔː] ;
Across the waste of waters towards him draw ;
穿过 这 浪费 的 水 向 他 画 ;
穿过茫茫水域, 向他走去;

[ænd; ʌnd][ˈhɪd(ə)n] [naʊ] , [naʊ] [reɪzd] [əˈbʊːft] , [æt; ət][læst]
And hidden now , now raised aloft , at last
和 隐 现在 , 现在 提高 高空 , 在 最后的
时而隐匿, 时而高高升起, 终于

[ˈʌntəˈʌntu][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] [ə; eɪ][bɔʊt] [wʌz; wəz][kæst] ,
Unto his very feet a boat was cast ,
到 他的 非常 脚 一个 船 曾是 投掷 ,
一艘小船被抛到他脚边,

[ˈɡɪldɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ʌnd][aʊt] , [ænd; ʌnd] [wel] [əˈreɪd]
Gilded inside and out , and well arrayed
镀金 里面 和 出去 , 和 出色地 排列
内外镀金, 布置精美

[wɪð; wɪθ] ['kʊʃənz] [sɔ:ft] ; [fɑ:r] ['fɪtər] [tu:; tə][hæv; həv] [weɪd]
With cushions soft ; far fitter to have weighed
和 靠垫 柔软的；远的 钳工 到 有 称重
靠垫柔软；称重后更合适。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [swi:t] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [seɪn] ,
From some sweet garden on the shallow Seine ,
从 一些 甜的 花园 在 这 浅的 晋 ,
从塞纳河畔某个美丽的花园里，

[ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [gri:n] [temz] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn] ,
Or in a reach of green Thames to have lain ,
或者 在 一个 抵达 的 绿色的 泰晤士河 到 有 莱恩 ,
或者躺在泰晤士河碧绿的河段里，

[ðæn; ðən] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hju:dʒ] - [si:] ;
Than struggle with that huge confuséd sea ;
比 斗争 和 那 巨大的 - 海 ;
与其与那片浩瀚混乱的大海搏斗；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[bʌt; bət]['oʊgi:ʒ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ['daʊtfəli]
But Ogier gazed upon it doubtfully
但 奥吉尔 凝视 之上 它 怀疑地
但奥吉尔疑惑地看着它。

[wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃi:ðɪŋ] - , [sed] ,
One moment , and then , sheathing Courtain , said ,
一 片刻 , 和 然后 , 护套 - , 说 ,
片刻之后，库尔坦将鞘收回，说道：

" [wʌt] [teɪlʒ; 'teɪ,lɪz][ɑ:r; ər] [ði:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nu:li] [ded]
" **What tales are these about the newly dead**
" 什么 故事 是 这些 关于 这 新 死的
“这些是关于新亡者的什么故事呢？”

[ðə; ði] ['hi:ðn] [təʊld] ?
The heathen told ?
这 异教徒 讲述 ?
异教徒说了什么？

[wʌt] ['mætər] , [let] [ɔ:l] [pæs] ;
what matter , let all pass ;
什么 事情 , 让 全部 经过 ;
都过去了，无所谓了；

[ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][wʌn] [ded] [ɪn'di:d] [aɪ][wʌz; wəz] ,
This moment as one dead indeed I was ,
这 片刻 作为 一 死的 的确 我 曾是 ,
那一刻，我仿佛真的死了一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][tu:; tə][du:] ,
And this must be what I have got to do ,
和 这 必须 是 什么 我 有 得到 到 做 ,
这一定是我必须做的。

[aɪ] [jet] [pər'tʃæns] [meɪ] [laɪt] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [nu:]
I yet perchance may light on something new
我 然而 或许 可能 光 在 某物 新的
我或许还能发现一些新东西。

[brɪʃɔːr] [aɪ][daɪ] ; [ðoʊ] [jet] [pər'tʃæns] [ðɪs] [ki:l]
Before I die ; though yet perchance this keel
前 我 死 ; 尽管 然而 或许 这 龙骨
在我死之前；尽管或许这龙骨

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['wʌndrəs] [mæs] [ʌv; əv] - [sti:l]
Unto the wondrous mass of charmed steel
到 这 奇妙的 大量的 的 - 钢
致那奇妙的、充满魔力的钢铁

[ɪz] [drɔːn] [æz; əz] [ˈʌðər] .
Is drawn as others .
是 绘制 作为 其他的 .
画得和其他人一样。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][hiː; hi] [lept]
" **With that word he leapt**
" 和 那 单词 他 跳跃
话音刚落，他就跳了起来。

[ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['kʊʃənz] [krept]
Into the boat , and o'er the cushions crept
进入 这 船 , 和 超过 这 靠垫 悄悄地爬
钻进船里，爬过垫子

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['rʌdə] [ðer; ðər] ,
From stem to stern , but found no rudder there ,
从 干 到 船尾 , 但 成立 不 舵 那里 ,
从船头到船尾都找过了，但没找到舵。

[nɔːr] ['eni][ɔːrz; oʊrz] , [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʊʃənz] [fer]
Nor any oars , nor were the cushions fair
也不 任何 桨 , 也不 是 这 靠垫 公平的
既没有船桨，垫子也不怎么样。

[meɪd] [wet][baɪ]['eni] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Made wet by any dashing of the sea .
制成 湿的 经过 任何 帅气 的 这 海 .
被海浪拍打弄湿。

[naʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [haʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Now while he pondered how these things could be ,
现在 尽管 他 沉思 如何 这些 事物 可以 是 ,
当他还在思考这些事情怎么可能发生时，

[ðə; ði][boʊt] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [muːv] [ˌðer'frʌm] [æt; ət][læst] ,
The boat began to move therefrom at last ,
这 船 开始 到 移动 由此 在 最后的 ,
船终于开始从那里移动了。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['draʊzɪnəs] [wʌz; wəz][kæst] ,
But over him a drowsiness was cast ,
但 超过 他 一个 睡意 曾是 投掷 ,
但他却感到一阵困倦笼罩。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔː(r)] ['tʌmblɪŋ] [hɪlz] [ðə; ði] [skɪf] [dɪd] [pæs] ,
And as o'er tumbling hills the skiff did pass ,
和 作为 超过 翻滚 丘陵 这 小艇 做过 经过 ,
当小船越过连绵起伏的山丘时，

[hiː; hi] [kliːn] [fər'gɔːt][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He clean forgot his death and where he was .
他 干净的 忘了 他的 死亡 和 在哪里 他 曾是 .
他完全忘记了自己的死亡以及自己身在何处。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][hiː; hi] [wʊ̯ʊk̩] [ʌp̩][tuː; tə̣][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
At last he woke up to a sunny day ,
在 最后的 他 觉醒 向上 到 一个 阳光明媚 天 ,
他终于醒来,发现是个阳光明媚的日子。

[ænd; ə̣nd] , ['lʊ̯kɪŋ] [raʊ̣nd] , [sɔː] [ðæt̩][hɪz; ɪz] [ʃæləp̩] [leɪ]
And , looking round , saw that his shallop lay
和 , 寻找 圆形的 , 锯 那 他的 小船 躺
他环顾四周,发现他的小艇躺在那里。

[muəd̩] [æt; ə̣t][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; ə̣v][sʌm; sə̣m] [fer] ['tairdlɪs] [siː]
Moored at the edge of some fair tideless sea
系泊 在 这 边缘 的 一些 公平的 无潮汐 海
停泊在一片平静无潮的海域边缘

[ʌ̣ntəʊʌ̣ntu][æ̣n; ə̣n] [oʊ̯vər'hæ̣ŋɪŋ] [θɪk̩] - [liːvd̩] [triː] ,
Unto an overhanging thick - leaved tree ,
到 一个 悬垂 厚的 - 离开 树 ,
到一棵枝繁叶茂的树下,

[wer] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [weɪvz] [dɪd̩][ðə; ði] [loʊ̯] [bæ̣ŋk̩][dɪp̩]
Where in the green waves did the low bank dip
在哪里 在 这 绿色的 波浪 做过 这 低的 银行 蘸
绿色波浪的哪个地方出现了低矮的河岸凹陷

[ɪts] [freʃ] [ænd; ə̣nd] [griːn] [græs̩] - ['kʌ̣vəd̩] ['deɪzɪd̩] [lɪp̩] ;
Its fresh and green grass - covered daisied lip ;
它是 新鲜的 和 绿色的 草 - 涵盖 雏菊 唇 ;
它鲜嫩翠绿的唇瓣上覆盖着雏菊般的花朵;

[bʌt; bət̩]['oʊ̯giːʒ̩] ['lʊ̯kɪŋ] [ðens̩] [noʊ̯] [mɔːr] [kʊd; kəd̩] [siː]
But Ogier looking thence no more could see
但 奥吉尔 寻找 因此 不 更多的 可以 看
但奥吉尔再也看不到任何东西了。

[ðæt̩] [sæd̩][ə̣'boʊ̯d̩][ʌv; ə̣v] [deθ̩] [ænd; ə̣nd] ['mɪzəri] ,
That sad abode of death and misery ,
那 伤心 住所 的 死亡 和 苦难 ,
那充满死亡和苦难的悲惨居所,

[nɔːr] [ɔːt̩] [bʌt; bət̩] [waɪd̩][ænd; ə̣nd] ['empti] ['oʊ̯(ə)n] , [greɪ]
Nor aught but wide and empty ocean , grey
也不 零 但 宽的 和 空的 海洋 , 灰色的
除了广阔空旷的灰色海洋,别无他物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 294**]
[页 -]
[第294页]

[wɪð; wɪθ̩] ['gæðəriŋ] [heɪz̩] , [fɔːr; fər] [naʊ̯] [aɪ 'tiː] [niə̩] [ˌmɪd'deɪ] ;
With gathering haze , for now it neared midday ;
和 采集 阴霾 , 为了 现在 它 接近 正午 ;
随着雾霾逐渐弥漫,此时已接近中午;

[ðen] [frʌm; frəm̩][ðə; ði]['gəʊ̯ldən] ['kuʃənz̩] [dɪd̩][hiː; hi][raɪz̩] ,
Then from the golden cushions did he rise ,
然后 从 这 金的 靠垫 做过 他 上升 ,
然后他从金色的垫子上起身,

[ænd; ə̣nd] ['wʌ̣ndəriŋ] [stiːl̩] [ɪf̩] [ðɪs̩] [wɜːr; wər̩]['pærədəɪs̩]
And wondering still if this were Paradise
和 好奇 仍然 如果 这 是 天堂
我不禁思索,这是否就是天堂。

[hi:; hi] [stept] [ə'ɔ:r] , [bʌt; bət] [dru:] - [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]
He stepped ashore , but drew Courtain his sword
他 步 岸上 , 但 画 - 他的 剑
他踏上岸边, 但同时拔出了库尔坦的剑。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ðerwɪθɔ:l] [ə; eɪ][ˈhəʊli][wɜ:rd] .
And muttered therewithal a holy word .
和 低声说道 于是 一个 圣 单词 .
他低声念诵了一句圣言。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ə'mɪdst] [ʌv; əv] [meɪ] ,
Fair was the place , as though amidst of May ,
公平的 曾是 这 地方 , 作为 尽管 在.....之中 的 可能 ,
集市热闹非凡, 仿佛置身于五月之中。

[nɔ:r] [dɪd][ðə; ði] [braʊn] [bɜ:rdz] [fɪr] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] ,
Nor did the brown birds fear the sunny day ,
也不 做过 这 棕色的 鸟类 害怕 这 阳光明媚 天 ,
棕色的鸟儿也不怕阳光明媚的日子。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kwɪvərɪŋ] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swi:t] ;
For with their quivering song the air was sweet ;
为了 和 他们的 颤抖 歌曲 这 空气 曾是 甜的 ;
因为它们颤抖的歌声, 让空气都变得甜美;

[θɪk] [gru:] [ðə; ði] [fi:ld] - ['flaʊərz] [ʌndər'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Thick grew the field - flowers underneath his feet ,
厚的 生长 这 场地 - 花朵 下 他的 脚 ,
厚厚的土壤在他脚下长满了野花。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [daʊn] [dɪd] [reɪn] ,
And on his head the blossoms down did rain ,
和 在 他的 头 这 花朵 向下 做过 雨 ,
花瓣如雨般落在他的头上,

[jet] [mɪd] [ðɪ:z] [fer] [θɪŋz] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn]
Yet mid these fair things slowly and with pain
然而 中 这些 公平的 事物 缓慢地 和 和 疼痛
然而, 在这美好的事物中, 缓慢而痛苦地.....

[hi:; hi] - [gæn][tu:; tə][gəʊ] , [jeɪ] , ['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [fʊt]
He ' gan to go , yea , even when his foot
他 - 甘 到 去 , 是的 , 甚至 什么时候 他的 脚
他开始走了, 是的, 即使他的脚.....

[fɜ:rst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sɑ:d] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [ru:t]
First touched the flowery sod , to his heart's root
第一的 感动 这 如花 草皮 , 到 他的 心脏的 根
首先触碰到了那片开满鲜花的草皮, 直达他心灵的根源。

[ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [i:tɪ] [lɪm]
A coldness seemed to strike , and now each limb
一个 寒冷 似乎 到 罢工 , 和 现在 每个 肢
一阵寒意袭来, 现在四肢都感到一阵刺骨的寒冷。

[wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [stɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wækst] [bliəd] [ænd; ənd][dɪm] ,
Was growing stiff , his eyes waxed bleared and dim ,
曾是 生长 僵硬的 , 他的 眼睛 打蜡 模糊 和 暗淡 ,
他的身体渐渐僵硬, 双眼也变得模糊不清。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [stɔ:rd] - [ʌp] ['meməri] - [gæn][tu:; tə][feɪl] ,
And all his stored - up memory ' gan to fail ,
和 全部 他的 存储 - 向上 记忆 - 甘 到 失败 ,
他所有储存的记忆都开始失效,

[nɔːr] [jet] [wɒd] [hɪz; ɪz][wʌns] ['maɪtɪ] [hɑːrt] [ə'veɪl]
Nor yet would his once mighty heart avail
也不 然而 会 他的 一次 强大的 心 可用

然而，他那颗曾经无比强大的心也无济于事了。

[fɔːr; fər] [læmen'teɪfənz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] - [lɑːt] ;
For lamentations o'er his changéd lot ;
为了 哀歌 超过 他的 - 很多 ;

为他命运的改变而哀叹；

[jet] [ˈɜːdʒd] [baɪ][sʌm; səm][dɪˈzaɪər] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
Yet urged by some desire , he knew not what ,
然而 敦促 经过 一些 欲望 , 他 知道 不是 什么 ,

然而，他却受到某种欲望的驱使，但他自己也不知道那是什么。

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] - [twɪkst] [hedʒz] [swiːt] ,
Along a little path ' twixt hedges sweet ,
沿着 一个 小的 小路 - 中间 对冲 甜的 ,

沿着一条小路，两旁是甜美的树篱，

[drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] ,
Drawn sword in hand , he dragged his faltering feet ,
绘制 剑 在 手 , 他 拖拽 他的 摇摇欲坠 脚 ,

他手中拔出长剑，拖着蹒跚的脚步，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪrɪ] [wei] ,
For what then seemed to him a weary way ,
为了 什么 然后 似乎 到 他 一个 厌倦 方式 ,

当时在他看来，这是一条令人疲惫不堪的路。

[wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n] [steɪ]
Whereon his steps he needs must often stay
其中 他的 步骤 他 需求 必须 经常 停留

他需要采取的步骤往往必须停留

[ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maɪtɪ] [wel] - [wɔːrn] [sɔːrd]
And lean upon the mighty well - worn sword
和 倾斜 之上 这 强大的 出色地 - 磨损 剑

倚靠那把威力无穷、饱经风霜的宝剑

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [hændz] , [groʊn] [oʊld] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ɔːr][lɔːrd]
That in those hands , grown old , for king or lord
那 在 那些 双手 , 生长 老的 , 为了 国王 或者 主

那东西在那些年迈的手中，为了国王或领主。

[hæd; həd] [smɔːl] [rɪ'spekt] [ɪn] ['ɡlɔːrɪəs] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] .
Had small respect in glorious days long past .
有 小的 尊重 在 辉煌 天 长的 过去的 .

在遥远的过去那些辉煌的日子里，我几乎没有丝毫敬意。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst]
But still he crept along , and at the last
但 仍然 他 悄悄地爬 沿着 , 和 在 这 最后的

但他仍然缓慢地前进，最后

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ɡɪldɪd] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs]
Came to a gilded wicket , and through this
来 到 一个 镀金 便门 , 和 通过 这

来到一道镀金的栅栏前，并通过这道栅栏。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [fɪt] [fɔ:r; fər][ˈʌtmoʊst] [blɪs] ,
Entered a garden fit for utmost bliss ,
进入 一个 花园 合身 为了 极致 极乐 ,
进入了一座极致幸福的花园，

[ɪf] [ðæt] [maɪt] [læst] [wɪtʃ] [ni:dz] [mʌst; məst] [su:n] [gʊʊ][baɪ] :
If that might last which needs must soon go by :
如果 那 可能 最后的 哪个 需求 必须 很快 去 经过 :
如果这种情况能够持续下去，那么需求终将过去：

[ðer; ðər] - [genst] [ə; eɪ] [tri:] [hi:; hi] [li:nd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
There 'gainst a tree he leaned , and with a sigh
那里 - 对抗 一个 树 他 倾斜 , 和 和 一个 叹
他靠在一棵树上，叹了口气

[hi:; hi] [sed] , " [oʊ][gɑ:d] , [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
He said , " O God , a sinner I have been ,
他 说 , " 哦 上帝 , 一个 罪人 我 有 到过 ,
他说：“上帝啊，我一直是个罪人，

[ænd; ənd] [gʊd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [si:n]
And good it is that I these things have seen
和 好的 它 是 那 我 这些 事物 有 已见
幸好我看到了这些事。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [mi:t] [wʌt] [ðəʊ] [hæst][set][əˈpɑ:rt]
Before I meet what Thou hast set apart
前 我 见面 什么 你 哈斯特 放 除
在我遇见你所分别为圣的事物之前

[tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [ˈfɑ:li] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ;
To cleanse the earthly folly from my heart ;
到 洁净 这 尘世的 蠢事 从 我的 心 ;
洗净我心中的世俗愚昧；

[bʌt; bət] [hu:] [wɪðɪn] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] [naʊ] [kæn; kən] [dwell]
But who within this garden now can dwell
但 WHO 之内 这 花园 现在 能 住
但如今谁还能居住在这座花园里呢？

[werɪn] [ɡɪlt] [fɜ:rst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [brɪfel] ?
Wherein guilt first upon the world befell ?
其中 有罪 第一的 之上 这 世界 发生 ?
罪恶最初降临于世间何处？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [jet] [hi:; hi] [ˈstægərd] [ɑ:n] ,
" A little further yet he staggered on ,
" 一个 小的 更远 然而 他 交错 在 ,
他踉跄着又往前走了一段，

[tɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] - [saɪd][æt; ət][læst][hi:; hi] [wʌn] ,
Till to a fountain - side at last he won ,
直到 到 一个 喷泉 - 边 在 最后的 他 韩元 ,
最后他终于在喷泉边赢了。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [tu:] [waɪt] - [θɔ:rnz] [ðer; ðər] [swi:t] [ˈblɒsəmz] [ʃed] .
O'er which two white - thorns their sweet blossoms shed .
超过 哪个 二 白色的 - 荆棘 他们的 甜的 花朵 棚 .
两朵白刺上，芬芳的花朵纷纷飘落。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hed]
There he sank down , and laid his weary head
那里 他 沉没 向下 , 和 铺设 他的 厌倦 头
他便瘫坐在那里，把疲惫的头枕在了地上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɔːsi] [ruːts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

Beside the mossy roots , and in a while
旁 这 苔藓 根 , 和 在 一个 尽管

在长满青苔的根部旁边, 过了一会儿

[hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪl] ;

He slept , and dreamed himself within the isle ;
他 睡着了 , 和 梦见 他自己 之内 这 小岛 ;

他睡着了, 梦见自己身处岛屿之中;

[ðæt] ['splæʃɪŋ] [faʊnt] [ðə; ði] ['wɪri] [siː] [dɪd] [siːm] ,

That splashing fount the weary sea did seem ,
那 溅起水花 喷泉 这 厌倦 海 做过 似乎 ,

那奔腾的泉水仿佛是疲惫的大海,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] [fer] [pleɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;

And in his dream the fair place but a dream ;
和 在 他的 梦 这 公平的 地方 但 一个 梦 ;

在他的梦中, 那美丽的地方不过是一场梦;

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] [tuː; tə] ['fiːblnəs] [hiː; hi] [wʊk]

But when again to feebleness he woke
但 什么时候 再次 到 虚弱 他 觉醒

但他醒来时再次感到虚弱。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['mjuːzɪk] [broʊk] ,

Upon his ears that heavenly music broke ,
之上 他的 耳朵 那 天上 音乐 打破 ,

那天籁之音传入他的耳中。

[nɑːt] [feɪnt] [ɔːr][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Not faint or far as in the isle it was ,
不是 头晕的 或者 远的 作为 在 这 小岛 它 曾是 ,

并不像在岛上那样昏暗或遥远,

[bʌt; bət] [ɪːn] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [naʊ] [dɪd] [pæs]

But e'en as though the minstrels now did pass
但 e'en 作为 尽管 这 吟游诗人 现在 做过 经过

但即便如此, 仿佛吟游诗人此刻真的经过了

[æ'nai] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ; [ðen] ['fɔːlən] [ɪn] [daʊt] ,

Anigh his resting - place ; then fallen in doubt ,
近 他的 休息 - 地方 ; 然后 倒下 在 怀疑 ,

靠近他的安息之地; 然后陷入了怀疑,

[ɪːn] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] ,

E'en as he might , he rose and gazed about ,
e'en 作为 他 可能 , 他 玫瑰 和 凝视 关于 ,

他竭尽全力, 起身环顾四周。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [stem] [wɪð; wɪθ][peɪn] ;

Leaning against the hawthorn stem with pain ;
倾斜 反对 这 山楂 干 和 疼痛 ;

疼痛难忍, 倚靠在山楂树干上;

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

And yet his straining gaze was but in vain ,
和 然而 他的 紧张 目光 曾是 但 在 徒劳 ,

然而, 他竭力凝视却徒劳无功。

[deθ] [stəʊl] [soʊ][fæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]

Death stole so fast upon him , and no more
死亡 偷窃 所以 快速地 之上 他 , 和 不 更多的

死神悄然降临, 他再也没有活过。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['blɒsəmz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Could he behold the blossoms as before ,
可以 他 看哪 这 花朵 作为 前 ,
他还能像以前那样看到花朵吗?

[nʊʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [triːz] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
No more the trees seemed rooted to the ground ,
不 更多的 这 树木 似乎 根 到 这 地面 ,
树木似乎不再扎根于大地了。

[ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [siːmd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
A heavy mist seemed gathering all around ,
一个 重的 薄雾 似乎 采集 全部 大约 ,
四周似乎弥漫着浓雾。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [hɑːrt] [sʌm; səm] [braɪt] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
And in its heart some bright thing seemed to be ,
和 在 它是 心 一些 明亮的 事物 似乎 到 是 ,
而在它的中心，似乎蕴藏着某种光明的东西，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [briːðd] [dɪ'liʃəsli]
And round his head there breathed deliciously
和 圆形的 他的 头 那里 呼吸 美味
他头顶周围散发着令人愉悦的气息。

[swiːt] ['əʊdəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['nevər] ['siːst] .
Sweet odours , and that music never ceased .
甜的 气味 , 和 那 音乐 绝不 停止 .
空气中弥漫着甜美的香气，音乐也从未停止。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['deθs] [strɔːŋ] [hænd] [ɪn'kriːst]
But as the weight of Death's strong hand increased
但 作为 这 重量 的 死亡人数 强的 手 增加
但随着死神强有力的手越来越重

[ə'gen] [hiː; hi][sæŋk] [ə'daʊn] , [ænd; ənd] - [nɔɪz]
Again he sank adown , and Courtain's noise
再次 他 沉没 向下 , 和 - 噪音
他又一次跌倒在地，库尔坦的声音传来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['skæbərd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [vɔɪs]
Within the scabbard seemed a farewell voice
之内 这 刀鞘 似乎 一个 告别 嗓音
剑鞘内似乎传来一声告别。

[sent] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][oʊld] ,
Sent from the world he loved so well of old ,
发送 从 这 世界 他 喜爱 所以 出色地 的 老的 ,
来自他深爱的旧世界，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] [təʊld] ,
And all his life was as a story told ,
和 全部 他的 生活 曾是 作为 一个 故事 讲述 ,
他的一生就像一个故事一样，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌðer'ʌv] [hiː; hi] - [gæn][tuː; tə] [smaɪl]
And as he thought thereof he ' gan to smile
和 作为 他 想法 其中 他 - 甘 到 微笑
想到这里，他开始微笑起来。

[i:n] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]
E'en as a child asleep , but in a while
e'en 作为 一个 孩子 睡着了 , 但 在 一个 尽管

即使像个孩子一样睡着了, 但过了一会儿

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][slept] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [dri:md] ,
It was as though he slept , and sleeping dreamed ,
它 曾是 作为 尽管 他 睡着了 , 和 睡眠 梦见 ,
他仿佛睡着了, 在睡梦中做了梦。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [gli:md] ,
For in his half - closed eyes a glory gleamed ,
为了 在 他的 一半 - 关闭 眼睛 一个 荣耀 闪闪发光 ,

因为他半闭的双眼中闪耀着光芒,

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [swi:t] [feɪs] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] ,
As though from some sweet face and golden hair ,
作为 尽管 从 一些 甜的 脸 和 金的 头发 ,

仿佛来自一张甜美的脸庞和金色的头发,

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [wɜ:r; wər][leɪd][sɔ:ft][hændz][ænd; ənd] [fer] ,
And on his breast were laid soft hands and fair ,
和 在 他的 胸部 是 铺设 柔软的 双手 和 公平的 ,

他的胸膛上放着柔软美丽的双手,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
And a sweet voice was ringing in his ears ,
和 一个 甜的 嗓音 曾是 铃声 在 他的 耳朵 ,

一个甜美的声音在他耳边响起,

['broʊkən][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [floʊ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [terz] ;
Broken as if with flow of joyous tears ;
破碎的 作为 如果 和 流动 的 欢乐 眼泪 ;

破碎得仿佛喜极而泣;

" [ˈoʊɡi:ʒ] , [swi:t] [frend] , [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] ['tæri:d] [lɔ:ŋ] ?
" **Ogier , sweet friend , hast thou not tarried long ?**
" 奥吉尔 , 甜的 朋友 , 哈斯特 你 不是 滞留 长的 ?

“奥吉尔, 亲爱的朋友, 你是不是已经等了很久了?”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðain] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] !
thine hundred years of strife and wrong !
你的 百 年 的 冲突 和 错误的 !

你一百年来的纷争和罪恶!

" [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [vɔɪs] [tu:; tə] [seɪ] , " [ə'læs] !
" **Then he found voice to say , " Alas !**
" 然后 他 成立 嗓音 到 说 , " 唉 !

然后他开口说道: “唉! ”

[dɪr] [lɔ:rd] ,
dear Lord ,
亲爱的 主 ,

亲爱的主啊,

[tu:] [lɔ:ŋ] , [tu:] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][wɜ:rd]
Too long , too long ; and yet one little word
也 长的 , 也 长的 ; 和 然而 一 小的 单词

太长了, 太长了; 然而, 只有一个字

[raɪt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡɒn] [hæd; həd] [brɔ:t] [em ˈi:] [hɪr] .
Right many a year ago **had brought me here** .

正确的 许多 一个 年 曾经 有 带来 我 这里 .

很多年前的一件事把我带到了这里。

" [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [əˈnɪr] ,
" **Then to his face that face was drawn anear** ,

" 然后 到 他的 脸 那 脸 曾是 绘制 靠近 ,

“然后，那张脸凑近了他的脸，

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd][ˈdʒentli] [leɪd]
He felt his head raised up and gently laid

他 毛毡 他的 头 提高 向上 和 轻轻地 铺设

他感到自己的头被抬起，轻轻地躺了下来。

[ɑ:n][sʌm; səm][kaɪnd] [ni:] , [əˈgen] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [sed] ,
On some kind knee , again the sweet voice said ,

在 一些 种类 膝盖 , 再次 这 甜的 嗓音 说 ,

跪在某个温柔的膝盖上，那甜美的声音再次响起：

" [nei] , [ˈoʊgi:ʒ] , [nei] , [nɑ:t] [jet] , [nɑ:t] [jet] , [dɪr] [frend] !
" **Nay , Ogier , nay , not yet , not yet , dear friend !**

" 不 , 奥吉尔 , 不 , 不是 然而 , 不是 然而 , 亲爱的 朋友 !

“不，奥吉尔，不，还没到时候，还没到时候，亲爱的朋友！”

[hu:] [ˈnoʊɪθ] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] - [laɪf][jæl; jəl][end] ,
Who knoweth when our linkéd life shall end ,

WHO 知道 什么时候 我们的 - 生活 将 结尾 ,

谁知道我们彼此相连的生命何时会终结？

[sɪns] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu] [maɪn] [ɑ:rmz][æt; ət][læst] ,
Since thou art come unto mine arms at last ,

自从 你 艺术 来 到 矿 武器 在 最后的 ,

既然你最终还是投入了我的怀抱，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][pæst] ?
And all the turmoil of the world is past ?

和 全部 这 动荡 的 这 世界 是 过去的 ?

世界所有的动荡都过去了吗？

[waɪ] [du:] [aɪ][ˈlɪŋgər] [er] [aɪ] [si:] [ðəɪ] [feɪs]
Why do I linger ere I see thy face

为什么 做 我 萦绕 埃雷 我 看 你的 脸

为什么我迟迟不愿见到你的脸庞

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[æz; əz][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [pleɪs]
As I desired it in that mourning place

作为 我 想要的 它 在 那 丧 地方

正如我在那哀悼之地所愿。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
So many years ago — so many years ,

所以 许多 年 前 — 所以 许多 年 ,

很多年前——很多年前，

[ðəʊ] [nju:] [nɑ:t][ðəɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɪrz] ? "
Thou knewest not thy love and all her fears ? "

你 已知 不是 你的 爱 和 全部 她 恐惧 ? "

你难道不知道你的爱人和她所有的恐惧吗？

" [ə'laəs] !
" **Alas** !
" 唉 ！

“唉！

" [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] ['mɑ:kəri] [ðen] [ɪz] [ðɪs]
" **he said , " what mockery then is this**
" 他 说 , " 什么 嘲讽 然后 是 这
他说：“那这算什么嘲弄？”

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [ˈz:rθli] [blɪs] ?
That thou wilt speak to me of earthly bliss ?
那 你 枯萎 说话 到 我 的 尘世的 极乐 ？
你竟要向我讲述人间的幸福？

[noʊ][ˌɔ:ŋɡər][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] ,
No longer can I think upon the earth ,
不 更长 能 我 思考 之上 这 地球 ,
我再也无法思考这世间的一切了。

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [gri:f] [ænd; ənd][mɜ:rθ] ?
Have I not done with all its grief and mirth ?
有 我 不是 完毕 和 全部它是 悲伤 和 欢笑 ？
难道我还没有经历过所有的悲伤和欢乐吗？

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊgi:ʒ][wʌns] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [lʌv]
Yes , I was Ogier once , but if my love
是的 , 我 曾是 奥吉尔 一次 , 但 如果 我的 爱
是的，我曾经是奥吉尔，但如果我的爱

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wʌns] [mɔ:r] [maɪ] ['daɪɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [mu:v] ,
Should come once more my dying heart to move ,
应该 来 一次 更多的 我的 垂死 心 到 移动 ,
愿我垂死的心脏再次悸动，

[ðen] [mʌst; məst][ʃi:; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ni:θ] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [wɔ:lz]
Then must she come from 'neath the milk - white walls
然后 必须 她 来 从 - 下方 这 牛奶 - 白色的 墙壁
那么她一定是从乳白色的墙壁下走出来的吧

[wer'a:n] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] ['blɑ:səm] [fɔ:lz]
Whereon to - day the hawthorn blossom falls
其中 到 - 天 这 山楂 开花 瀑布
今天山楂花落的地方

[aʊt'saɪd] [es 'ti:] . [ˈoʊmɜ:rz] — [ɑ:rt] [ðəʊ] [ʃi:; ji] ?
Outside St . Omer's — art thou she ?
外部 英石 : 奥默的 — 艺术 你 她 ？
在圣奥梅尔教堂外——你是她吗？

[hɜ:r; hər] [neɪm]
her name
她 姓名
她的名字

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [mɪd] [deθ] [ænd; ənd] [feɪm]
Which I remembered once mid death and fame
哪个 我 记得 一次 中 死亡 和 名声
我在生死与名望之间，曾一度想起这件事。

[ɪz] [kli:n] [fər'ɡɑ:tn] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,
Is clean forgotten now ; but yesterday ,
是 干净的 被遗忘的 现在 ; 但 昨天 ,
如今干净整洁的事物已被遗忘；但昨天，

[mɪ'simz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [sʌn] ; [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [leɪ] :
Meseems , our son , upon her bosom lay :
看起来 , 我们的 儿子 , 之上 她 怀 躺 :
我们的儿子梅西姆斯躺在她怀里:

[ˈbɔ:ldwɪn][ðə; ði] [fer] — [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [wið; wiθ][him; ɪm]
Baldwin the fair — what hast thou done with him
鲍德温 这 公平的 — 什么 哈斯特 你 完毕 和 他
鲍德温, 那个俊俏的鲍德温——你把他怎么样了?

[sɪns] ['tʃɑ:rlət] [slu:] [him; ɪm] ?
Since Charlot slew him ?
自从 夏洛特 一万 他 ?
自从夏洛特杀了他之后?

[ɔ:l] , [maɪn] [aɪz] [wæks][dɪm] ;
All , mine eyes wax dim ;
全部 , 矿 眼睛 蜡 暗淡 ;
大家, 我的视线渐渐模糊;

[ˈwʊmən] , [fɔ:r'ber] !
Woman , forbear !
女士 , 忍耐 !
女人, 请克制!

[wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t][let][em 'i:][daɪ] ?
wilt thou not let me die ?
枯萎 你 不是 让 我 死 ?
你难道不让我死吗?

[dɪd][aɪ] [fər'get] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ?
Did I forget thee in the days gone by ?
做过 我 忘记 你 在 这 天 已消失 经过 ?
我是否在往日的日子里忘记了你?

[ðen] [let][em 'i:][daɪ] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] !
Then let me die , that we may meet again !
然后 让 我 死 , 那 我们 可能 见面 再次 !
那就让我死去吧, 这样我们还能再次相遇!

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ,
" **He tried to move from her , but all in vain ,**
" 他 尝试 到 移动 从 她 , 但 全部 在 徒劳 ,
他试图离开她, 但一切都是徒劳。

[fɔ:r; fər][laɪf][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [left] [him; ɪm] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]
For life had well - nigh left him , but withal
为了 生活 有 出色地 - 夜 左边 他 , 但 此外
生命已近尽尽, 但即便如此

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [fɔ:l] ,
He felt a kiss upon his forehead fall ,
他 毛毡 一个 吻 之上 他的 前额 落下 ,
他感到额头上落下一个吻,

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ; [hi:; hi] [felt] [slɪm] ['fɪŋgərz] [fer]
And could not speak ; he felt slim fingers fair
和 可以 不是 说话 ; 他 毛毡 苗条的 手指 公平的
他无法说话; 他感觉自己纤细的手指光滑

[mu:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔ:rd] - [wɔ:rn][hænd] , [ænd; ænd][ðer; ðər]
Move to his mighty sword - worn hand , and there
移动 到 他的 强大的 剑 - 磨损 手 , 和 那里
移到他那只饱经剑光的有力的手上, 然后.....

[set][ɑ:n][sʌm; səm] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi;; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
Set on some ring , and still he could not speak ,
放在 一些 戒指 , 和 仍然 他 可以 不是 说话 ,
他戴上戒指, 却仍然说不出话来。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [sli:p] [weɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [wi:k] .
And once more sleep weighed down his eyelids weak .
和 一次 更多的 睡觉 称重 向下 他的 眼睑 虚弱的 .
睡意再次袭来, 他无力地睁开了双眼。

[bi:]
B
B

B

[ʌt] , [ɑ:] !
UT , ah !
犹他州 , 啊 !

UT, 啊!

[wʌt] [lænd][wʌz; wəz] [ðɪs] [hi;; hi] [wʊk] [ˈʌntə,'ʌntu] ?
what land was this he woke unto ?
什么 土地 曾是 这 他 觉醒 到 ?
他醒来时发现自己身处何方?

[wʌt] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'nu:] ?
What joy was this that filled his heart anew ?
什么 喜悦 曾是 这 那 已填 他的 心 重新 ?
这是什么喜悦让他的心重新充满了快乐?

[hæd; həd][hi;; hi] [ðen] [geɪnd] [ðə; ði] ['veri] ['pærədəɪs] ?
Had he then gained the very Paradise ?
有 他 然后 获得 这 非常 天堂 ?
他难道就此获得了天堂吗?

['tremblɪŋ] , [hi;; hi] [də:st] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ə'raɪz] ,
Trembling , he durst not at the first arise ,
发抖 , 他 杜斯特 不是 在 这 第一的 出现 ,
他战战兢兢, 起初不敢起身。

[ɔ:!'ðoʊ] [noʊ] [mɔ:r] [hi;; hi] [felt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][eld] ,
Although no more he felt the pain of eld ,
虽然 不 更多的 他 毛毡 这 疼痛 的 田野 ,
虽然他不再感到衰老的痛苦,

[nɔ:r] [də:st] [hi;; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naʊ] [br'held]
Nor durst he raise his eyes that now beheld
也不 杜斯特 他 增加 他的 眼睛 那 现在 观看
他不敢抬起头, 因为他现在正看着这一切。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ;
Beside him the white flowers and blades of grass ;
旁 他 这 白色的 花朵 和 刀片 的 草 ;
他身旁是白色的花朵和嫩草;

[hi;; hi] [də:st] [nɑ:t] [spi:k] , [lest][hi;; hi][sʌm; səm]['mɑ:nstər][wʌz; wəz] .
He durst not speak , lest he some monster was .
他 杜斯特 不是 说话 , 免得 他 一些 怪物 曾是 .
他不敢说话, 生怕自己是个怪物。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs]
But while he lay and hoped , that gentle voice
但 尽管 他 躺 和 希望 , 那 温和的 嗓音

但当他躺着期盼时，那温柔的声音响起。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ; " [jeɪ] , [ðəʊ] [meɪst] [wel] [rɪˈdʒɔɪs]
Once more he heard ; " Yea , thou mayst well rejoice
一次 更多的 他 听到 ; " 是的 , 你 五月 出色地 麾

他又听到了这样的话：“是的，你完全可以高兴。”

[ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] [stɪl] , [maɪ] [swiːt] , [ðəʊ] [ˈlaɪvɪst] [stɪl] ,
Thou livest still , my sweet , thou livest still ,
你 活的 仍然 , 我的 甜的 , 你 活的 仍然 ,

我的爱人，你依然活着，你依然活着。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈɜːrθli] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪl] ;
Apart from every earthly fear and ill ;
除 从 每一个 尘世的 害怕 和 患病的 ;

抛开一切世俗的恐惧和疾病；

[wɪlt] [ðəʊ] [nɔːt] [lʌv] [em ˈiː] , [huː] [hæv; həv] [rɔːt] [ðiː] [ðɪs] ,
Wilt thou not love me , who have wrought thee this ,
枯萎 你 不是 爱 我 , WHO 有 锻 你 这 ,

你难道不爱我吗？我可是为你做了这一切的人啊！

[ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdʌb(ə)lɪ] [blɪs] ?
That I like thee may live in double bliss ?
那 我 喜欢 你 可能 居住 在 双倍的 极乐 ?

愿我与你一样，生活在双倍的幸福之中？

" [ðen] [ˈoʊgiːʒ][roʊz] [ʌp] , [ˈnoʊwaɪz] [laɪk] [tuː; tə][wʌn]
" Then Ogier rose up , nowise like to one
" 然后 奥吉尔 玫瑰 向上 , 现在 喜欢 到 一

然后奥吉尔站了起来，不像一个人

[huːz] [spæn][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [laɪf][ɪz] [naɪ] [ˌaʊtˈrʌn] ,
Whose span of earthly life is nigh outrun ,
谁 跨度 的 尘世的 生活 是 夜 超越 ,

其尘世寿命即将结束，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɪn][oʊld] [deɪz]
But as he might have risen in old days
但 作为 他 可能 有 升起 在 老的 天

但他或许会像过去那样崛起

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spiə] [kliːv] [ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [heɪz] ;
To see the spears cleave the fresh morning haze ;
到 看 这 长矛 劈开 这 新鲜的 早晨 阴霾 ;

观看长矛划破清晨的薄雾；

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But , looking round , he saw no change there was
但 , 寻找 圆形的 , 他 锯 不 改变 那里 曾是

但是，环顾四周，他发现没有任何变化。

[ɪn][ðə; ði] [fer] [pleɪs] [hwerˈθrʊ] [hiː; hi][fɜːrst][dɪd] [pæs] ,
In the fair place wherethrough he first did pass ,
在 这 公平的 地方 由此 他 第一的 做过 经过 ,

在他最初经过的那个美丽的地方，

[ðoʊ] [ɔːl] , [ɡroʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Though all , grown clear and joyous to his eyes ,
尽管 全部 , 生长 清除 和 欢乐 到 他的 眼睛 ,

虽然这一切在他眼中变得清晰而喜悦，

[naʊ] [lʊkt] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈveri] [ˈpærədəis] ;
Now looked no worse than very Paradise ;
现在 看起来 不 更糟 比 非常 天堂 ;
现在看起来并不比天堂更糟；

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:rnz] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [fer]
Behind him were the thorns , the fountain fair
在后面 他 是 这 荆棘 , 这 喷泉 公平的
他身后是荆棘，还有美丽的喷泉。

[sti] [sent] [its] [ˈɡlɪtəriŋ] [stri:m] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [er] ,
Still sent its glittering stream forth into air ,
仍然 发送 它是 闪闪发光 溪流 前进 进入 空气 ;
它依然将闪亮的光束喷射到空中，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [ˈbeɪs(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [stʊd] ,
And by its basin a fair woman stood ,
和 经过 它是 盆地 一个 公平的 女士 站立 ;
水池边站着一位美丽的女子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [nu:] - - [blʌd]
And as their eyes met his new - healéd blood
和 作为 他们的 眼睛 遇见 他的 新的 - - 血
当他们目光与他新愈合的血液相遇时

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [wɪð; wɪθ][ˌʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [swi:t]
Rushed to his face ; with unused thoughts and sweet
匆忙 到 他的 脸 ; 和 未使用的 想法 和 甜的
冲到他面前；带着未曾用过的想法和甜蜜

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [hʊps] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [bi:t] .
And hurrying hopes , his heart began to beat .
和 匆忙 希望 , 他的 心 开始 到 打 .
怀着迫切的希望，他的心脏开始跳动。

[ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈkri:tʃərz] [dɪd][fi:; ji] [si:m] ;
The fairest of all creatures did she seem ;
这 最公平 的 全部 生物 做过 她 似乎 ;
她似乎是所有生物中最美丽的；

[soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ju:; jʊ] [wel] [maɪt] [di:m]
So fresh and delicate you well might deem
所以 新鲜的 和 精美的 你 出色地 可能 认为
如此清新淡雅，你或许会觉得

[ðæt] [ˈskers] [fɔ:r; fər] [ˌeɪˈti:n] [ˈsʌmərz] [hæd; həd][fi:; ji][ˈblesɪd; blest]
That scarce for eighteen summers had she blessed
那 稀少 为了 十八 夏天 有 她 蒙福
那十八个夏天，她都难得地祝福过。

[ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wɜ:rld] ; [jet] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,
The happy , longing world ; yet , for the rest ,
这 快乐的 , 渴望 世界 ; 然而 , 为了 这 休息 ;
幸福而充满渴望的世界；然而，对于其他人而言，

[wɪðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪz] [sʌtʃ] [ˈwɪzdəm] [dwelt]
Within her glorious eyes such wisdom dwelt
之内 她 辉煌 眼睛 这样的 智慧 居住
在她那双明亮的眼睛里，蕴藏着如此的智慧。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [brɪʃɔːr] [hɜːr; hər][hæd; həd][ðə; ði][waɪz][mæn][felt] ,
A child before her had the wise man felt ,
一个 孩子 前 她 有 这 明智的 男人 毛毡 ;
在她面前的孩子让智者感到:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz]
And with the pleasure of a thousand years
和 和 这 乐趣 的 一个 千 年
以及千年的快乐

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈfæʃnd] [tuː; tə][muːv] [dʒɔɪ][ɔːr] [terz]
Her lips were fashioned to move joy or tears
她 嘴唇 是 造型 到 移动 喜悦 或者 眼泪
她的嘴唇仿佛天生就能流露出喜悦或泪水。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [foʊk] [wer] [ʃiː; ji] [maɪt] [dwel] ,
Among the longing folk where she might dwell ,
之中 这 渴望 民间 在哪里 她 可能 住 ;
在那些渴望她栖身的人们中间,

[tuː; tə] [ɡɪv] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [kɪs] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
To give at last the kiss unspeakable .
到 给 在 最后的 这 吻 无法形容 ;
最终献上那难以言喻的吻。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][wʌz; wəz][ʃiː; ji][klæd][æz; əz][foʊk] [meɪ] [biː; bi] ,
In such wise was she clad as folk may be ,
在 这样的 明智的 曾是 她 覆膜 作为 民间 可能 是 ;
她就是这样穿着打扮的, 就像普通人一样。

[huː] , [fɔːr; fər][noʊ] [jeɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːˈmænəti] ,
Who , for no shame of their humanity ,
WHO ; 为了 不 耻辱 的 他们的 人类 ;
他们毫无羞耻之心,

[fɔːr; fər][noʊ][sæd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [jɪr] ,
For no sad changes of the imperfect year ,
为了 不 伤心 变化 的 这 不完善 年 ;
为这不完美的一年中没有令人悲伤的改变,

[ˈræðər] [fɔːr; fər] [ˈædɪd] [ˈbjuːti] , [ˈreɪmənt] [wer] ;
Rather for added beauty , raiment wear ;
相当 为了 额外 美丽 ; 服饰 穿 ;
更确切地说是为了增添美感, 服饰;

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] - [fɔːteliŋ] [greɪ] - [bluː] [heɪz]
For , as the heat - foretelling grey - blue haze
为了 ; 作为 这 热 - 预言 灰色的 - 蓝色的 阴霾
因为, 正如预示高温的灰蓝色薄雾

[veɪlz] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈflaʊəri] [mɔːrn][ʌv; əv] [leɪt] [meɪ] - [deɪz] ,
Veils the green flowery morn of late May - days ,
面纱 这 绿色的 如花 早晨 的 晚的 可能 - 天 ;
笼罩着五月下旬清晨的绿色花海,

[hɜːr; hər] [ˈreɪmənt] [veɪld] [hɜːr; hər] ; [wer] [ðə; ði][ˈbəændz][dɪd] [miːt]
Her raiment veiled her ; where the bands did meet
她 服饰 含蓄 她 ; 在哪里 这 乐队 做过 见面
她的衣袍遮蔽了她的身躯; 那里, 乐队正在交汇。

[ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][ˈsænd(ə)lz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [fiːt] ,
That bound the sandals to her dainty feet ,
那 边界 这 凉鞋 到 她 纤巧 脚 ;
那双凉鞋紧紧地绑在她纤细的脚上,

[ˈdʒɛmz] [gli:md] ; [ə; eɪ] [freɪ] [roʊz] - [ri:θ] [ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Gems gleamed ; a fresh rose - wreath embraced her head ,
宝石 闪闪发光 ; 一个 新鲜的 玫瑰 - 花圈 拥抱 她 头 ,
宝石闪闪发光; 一顶新鲜的玫瑰花环环绕着她的头。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][ˈru:bi] [red] .
And on her breast there lay a ruby red .
和 在 她 胸部 那里 躺 一个 红宝石 红色的 .
她胸前躺着一颗鲜红的红宝石。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌpliˌkeɪtɪŋ] [lʊk] [ʃi; ʃɪ] [tɜ:rnd]
So with a supplicating look she turned
所以 和 一个 恳求 看 她 转向
于是她带着恳求的眼神转过身来

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [bæ:nd] ,
To meet the flame that in his own eyes burned ,
到 见面 这 火焰 那 在 他的 自己的 眼睛 烧伤 ,
为了迎合他自己眼中燃烧的火焰,

[ænd; ənd][held] [aʊt] [bəuθ][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rmz] [ˈlʌvɪŋli] ,
And held out both her white arms lovingly ,
和 握住 出去 两个都 她 白色的 武器 深情地 ,
她充满爱意地伸出她白皙的双臂,

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [dru:] [æˈnaɪ] .
As though to greet him as he drew anigh .
作为 尽管 到 迎接 他 作为 他 画 近 .
仿佛在迎接他的到来。

[ˈstæməɪŋ] [hi;; hi] [sed] , " [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
Stammering he said , " Who art thou ?
结巴 他 说 , " WHO 艺术 你 ?
他结结巴巴地说:“你是谁? ”

[haʊ] [eɪˈem][aɪ]
how am I
如何 是 我
我怎么样?

[soʊ] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][ˈi:vəlz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
So cured of all my evils suddenly ,
所以 治愈 的 全部 我的 罪恶 突然 ,
我的所有疾病突然痊愈了,

[ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [felt] [noʊ] [ˈmɑ:ti:ɜ] , [wen] ,
That certainly I felt no mightier , when ,
那 当然 我 毛毡 不 更强大的 , 什么时候 ,
当然, 我当时并没有觉得自己更强大,

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbækwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbi:tn] [men] ,
Amid the backward rush of beaten men ,
之中 这 落后 匆忙 的 被打败 男人 ,
在溃败者溃退的浪潮中,

[əˈbaʊt] [emˈi:] [dru:pt] [ðə; ði][æks] - [tɔ:rn] [ˈɔ:rəˌflæm] ?
About me drooped the axe - torn Oriflamme ?
关于 我 下垂 这 斧头 - 撕裂 欧瑞莲 ?
那被斧头砍断的奥瑞弗兰姆旗帜垂落在我周围吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [dri:m] [aɪ][,eɪ 'em] . "
I fear that in some dream I am . "

我 害怕 那 在 一些 梦 我 是 . "

我害怕自己身处梦境之中。

" [ˈoʊgi:ʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [drɔ:ɪ] [nɪr] , [pərtʃæns] [,aɪ 'ti:] [ɪz]
" Ogier , " she said , " draw near , perchance it is

" 奥吉尔 , " 她 说 , " 画 靠近 , 或许 它 是

“奥吉尔,”她说,“靠近些,或许就是他。”

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [gɔ:d] [ˈgɪvz] [ˈʌntəˈʌntu][ˈaʊər; ɑ:r] [blɪs] ;
That such a name God gives unto our bliss ;

那 这样的 一个 姓名 上帝 给予 到 我们的 极乐 ;

上帝赐予我们如此幸福的名字;

[aɪ] [noʊ] [nɔ:t] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]
I know not , but if thou art such an one

我 知道 不是 , 但 如果 你 艺术 这样的 一个 一

我不知道,但如果你是这样的人

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [di:m] , [ɔ:l] [deɪz] [br'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn]
As I must deem , all days beneath the sun

作为 我 必须 认为 , 全部 天 下面 这 太阳

依我看来,日光之下的每一天

[ðæt] [ðəʊ] [hædst][hæd; həd] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bʌt; bət] [dri:mz] [ɪn'di:d]
That thou hadst had , shall be but dreams indeed

那 你 哈斯特 有 , 将 是 但 梦境 的确

你所拥有的,终将只是一场梦。

[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ði:] [æt; ət][ðəɪ] [ni:d] .
To those that I have given thee at thy need .

到 那些 那 我 有 给定 你 在 你的 需要 .

献给那些我在你需要时赐予你的人。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [br'saɪd] [ðə; ði] [si:]
For many years ago beside the sea

为了 许多 年 前 旁 这 海

多年以前,在海边

[wen] [ðəʊ] [wɜ:rt][bɔ:rn] , [aɪ] [p'lʌɪtɪd] [trə:θ] [wɪð; wɪθ] [ði:] :
When thou wert born , I plighted troth with thee :

什么时候 你 沃特 出生 , 我 陷入困境 誓言 和 你 :

你出生时,我便与你订立了誓言:

[kʌm] [nɪr] [ðen] , [ænd; ænd] [meɪk] [ˈmɪrɜ:z] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] ,
Come near then , and make mirrors of mine eyes ,

来 靠近 然后 , 和 制作 镜子 的 矿 眼睛 ,

靠近些,让我的眼睛映照出我的眼睛。

[ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [si:] [wʌt] [ði:z] [maɪ] [ˈmɪstərɪz]
That thou mayst see what these my mysteries

那 你 五月 看 什么 这些 我的 谜团

以便你能够看到我这些奥秘

[hæv; həv] [rɔ:t] [ɪn] [ði:] ; [ˈfɔrli] [bʌt; bət] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] ,
Have wrought in thee ; surely but thirty years ,

有 锻 在 你 ; 一定 但 三十 年 ,

在你身上所造就的;当然不过三十年,

[pæst] [ə'mɪdst][dʒɔɪ] , [ðəɪ] [nu:] [bɔ:rn]['bɑ:di] [berz] ,
Passed amidst joy , thy new born body bears ,
通过了 在.....之中 喜悦 ; 你的 新的 出生 身体 熊 ;
在喜悦中逝去, 你新生的身体承载着,

[nɔ:r] [waɪl] [ðəʊ] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r]
Nor while thou art with me , and on this shore
也不 尽管 你 艺术 和 我 , 和 在 这 支撑
只要你与我同在, 在这岸边, 就不会发生这种情况。

[ɑ:rt] [stɪl] [fʊl] - [fed] [ʌv; əv] [lʌv] , [jælt] [ðəʊ] [si:m] [mɔ:r] .
Art still full - fed of love , shalt thou seem more .
艺术 仍然 满的 - 美联储 的 爱 ; 应 你 似乎 更多的 ;
艺术依然充满爱意, 你将显得更加.....

[nei] , [lʌv] , [kʌm] ['haɪər] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [teɪk] [ðəɪn] [hænd] ,
Nay , love , come nigher , and let me take thine hand ,
不 , 爱 , 来 更近 , 和 让 我 拿 你的 手 ,
不, 亲爱的, 靠近些, 让我牵起你的手。

[ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔ:rɪŋ] [lænd] ,
The hope and fear of many a warring land ,
这 希望 和 害怕 的 许多 一个 战争 土地 ,
许多战乱国家的希望与恐惧

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ði:] [wer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [spel] ,
And I will show thee wherein lies the spell ,
和 我 将要 展示 你 其中 谎言 这 拼写 ;
我将向你展示咒语所在之处。

[wer'baɪ] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑ:n] [ði:] [fel] .
Whereby this happy change upon thee fell .
由此 这 快乐的 改变 之上 你 跌倒 ;
于是, 这份幸福的改变降临到了你身上。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ju:θ] [bɪ'fɔ:r] [sʌm; səm] ['rɔɪəl] [lʌv] ,
" **Like a shy youth before some royal love ,**
" 喜欢 一个 害羞的 青年 前 一些 皇家 爱 ;
“就像一个羞涩的少年面对着一位皇室爱人,

[kloʊz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [fer] ['wʊmən] [dɪd][hi:; hi] [mu:v] ,
Close up to that fair woman did he move ,
关闭 向上 到 那 公平的 女士 做过 他 移动 ;
他凑近了那位美丽的女子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [met] ; [jet] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [vɔɪs]
And their hands met ; yet to his changed voice
和 他们的 双手 遇见 ; 然而 到 他的 - 嗓音
他们的手相握; 然而, 他的声音却变了。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [trʌst] ; [nei] , ['skersli] [kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs]
He dared not trust ; nay , scarcely could rejoice
他 敢于 不是 相信 ; 不 , 几乎 可以 摩
他不敢信任; 不, 他几乎无法感到高兴。

[ɪ:n] [wen] [hɜ:r; hər] ['bɑ:mi] [breθ] [hi:; hi] - [gæən][tu:; tə] [fi:l] ,
E'en when her balmy breath he ' gan to feel ,
e'en 什么时候 她 芳香 气息 他 - 甘 到 感觉 ;
即使当他开始感觉到她温暖的呼吸时,

[ænd; ənd] [felt] [streɪndʒ] ['swi:tnəs] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sti:l]
And felt strange sweetness o'er his spirit steal
和 毛毡 奇怪的 甜味 超过 他的 精神 偷
他感到一股奇异的甜蜜悄然涌上心头。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [laɪt] ['reɪmənt] , ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪnd] ,
As her light raiment , driven by the wind ,
作为 她 光 服饰 , 驱动 经过 这 风 ,
她轻薄的衣衫被风吹拂,

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 301]
[页 -]
[第301页]

[swept] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [br'wɪldərd] [ænd; ənd][hæf] - [blaɪnd]
Swept round him , and , bewildered and half - blind
扫荡 圆形的 他 , 和 , 困惑 和 一半 - 瞎的
在他周围扫过, 他惊恐万分, 几乎失明。

[hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪps][dɪd] [pres] ,
His lips the treasure of her lips did press ,
他的 嘴唇 这 宝藏 的 她 嘴唇 做过 按 ,
他的嘴唇, 她嘴唇上的珍宝, 轻轻地压了上去。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rfɪkt] ['lʌvlinəs] .
And round him clung her perfect loveliness .
和 圆形的 他 紧紧抓住 她 完美的 可爱 .
她完美的美丽紧紧地环绕着他。

[fɔ:r; fər][wʌŋ] [swi:t] ['moʊmənt] [ðʌs] [ðei] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen]
For one sweet moment thus they stood , and then
为了 一 甜的 片刻 因此 他们 站立 , 和 然后
他们就这样甜蜜地站了一会儿, 然后

[ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'gen] ,
She drew herself from out his arms again ,
她 画 她自己 从 出去 他的 武器 再次 ,
她再次挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['lʌvliər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [lʌv] , [dɪd][stænd]
And panting , lovelier for her love , did stand
和 喘息 , 更可爱 为了 她 爱 , 做过 站立
她气喘吁吁, 因她的爱而更加美丽, 站了起来。

[ə'pɑ:rt] [ə'waɪl] , [ðen] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvɜ:z] [hænd] ,
Apart awhile , then took her lover's hand ,
除 一会儿 , 然后 采取 她 恋人的 手 ,
两人分开一会儿, 然后她牵起了爱人的手。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] , 一
And , in a trembling voice , made haste to say , 一
和 , 在 一个 发抖 嗓音 , 制成 匆忙 到 说 , 一
他颤抖着声音, 急忙说道:

" [oʊ]['oʊgi:ʒ] , [wen] [ðəʊ] ['kæmɪst] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" O Ogier , when thou camest here to - day ,
" 哦 奥吉尔 , 什么时候 你 卡梅斯特 这里 到 - 天 ,
“哦, 奥吉尔, 你今天来到这里的时候,

[aɪ] [fɪrd] [ɪn'di:d] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
I feared indeed , that in my play with fate ,
我 害怕 的确 , 那 在 我的 玩 和 命运 ,
我确实担心, 在我与命运的博弈中,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ði:] [i:n] [wʌŋ] [deɪ] [tu:] [leɪt] ,
I might have seen thee e'en one day too late ,
我 可能 有 已见 你 e'en 一 天 也 晚的 ,
我或许会晚一天见到你,

[brʻfɔːr] [ðɪs] [rɪŋ] [ðaɪ] [ˈfɪŋgər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈbreɪs] ；
Before this ring thy finger should embrace ；
前 这 戒指 你的 手指 应该 拥抱 ；
戴上这枚戒指之前，你的手指应该先环抱住它；

[bɪˈhoʊld][aɪ ˈtiː] , [lʌv] , [ænd; ənd][ðaɪ] [kiːn] [aɪz] [meɪ] [treɪs]
Behold it , love , and thy keen eyes may trace
看哪 它 , 爱 , 和 你的 敏锐的 眼睛 可能 痕迹
看啊，亲爱的，你敏锐的目光或许能追踪到它

[feɪnt] [ˈfɪgjərz] [rɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡoʊld] ；
Faint figures wrought upon the ruddy gold ；
头晕的 数据 锻 之上 这 红润 金子 ；
在红金色的底面上勾勒出模糊的图案；

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdaɪɪŋ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , [nɔːr][toʊld]
My father dying gave it me , nor told
我的 父亲 垂死 给予 它 我 , 也不 讲述
我父亲临终时把它留给了我，但他没有告诉我。

[ðə; ði] [ˈmænər] [lʌv; əv][ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
The manner of its making , but I know
这 方式 的 它是 制作 , 但 我 知道
它的制作方式，但我知道。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [iːn] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] [naʊ]
That it can make thee e'en as thou art now
那 它 能 制作 你 e'en 作为 你 艺术 现在
它甚至能让你变成现在的你。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [lɔːz] [lʌv; əv][ɡɑːd] — [ˈrɪŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][em ˈiː]
Despite the laws of God — shrink not from me
尽管 这 法律 的 上帝 — 收缩 不是 从 我
尽管有神的律法——也不要躲避我。

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ɡɪv] [æn; ən][ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs] [ɡɪft][tuː; tə] [ðiː] —
Because I give an impious gift to thee —
因为 我 给 一个 不敬 礼物 到 你 —
因为我送给你一份不敬神的礼物——

[hæz; hæz][nɑːt][ɡɑːd] [meɪd] [em ˈiː][ˈɔːlsəʊ] , [huː] [duː] [ðɪs] ？
Has not God made me also , who do this ?
有 不是 上帝 制成 我 还 , WHO 做 这 ？
上帝难道没有造我吗？我做这一切又是为了什么呢？

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] [blɪs] ,
But I , who longed to share with thee my bliss ,
但 我 , WHO 渴望 到 分享 和 你 我的 极乐 ,
但我，渴望与你分享我的幸福，

[eɪ ˈem][lʌv; əv][ðə; ði] [feɪz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒləs] [laɪf] ,
Am of the fays , and live their changeless life ,
是 的 这 费伊斯 , 和 居住 他们的 无变化 生活 ,
我是仙子，过着它们永恒不变的生活。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][ɡɒdʒ] [lʌv; əv][oʊld] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [straɪf]
And , like the gods of old , I see the strife
和 , 喜欢 这 神 的 老的 , 我 看 这 冲突
就像古老的神祇一样，我看到了纷争

[ðæt] [muːvz] [ðə; ði][wɜːrld] , [ˌʌnˈmuːvd] [ɪf] [soʊ][aɪ] [wɪl] ；
That moves the world , unmoved if so I will ;
那 移动 这 世界 , 不动 如果 所以 我 将要 ；
这足以撼动世界，即便如此，我也不会动摇；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ðə; ði][fru:t] , [ðæt] [ˈti:tʃɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
For we the fruit , that teaches good and ill ,
为了 我们 这 水果 , 那 教导 好的 和 患病的 ,
因为我们是果实, 它教导我们善与恶,

[hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] [laɪk] [juː; jə][ʌv; əv] ['ædəmz] [reɪs] ;
Have never touched like you of Adam's race ;
有 绝不 感动 喜欢 你 的 亚当的 种族 ;
从未有人像你这样, 亚当的后裔;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðəʊ] ['dweləst] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
And while thou dwellest with me in this place
和 尽管 你 居住地 和 我 在 这 地方
当你与我同住在此地时

[ðʌs] [ʃælt] [ðəʊ] [biː; bi] — [ɑː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] - , [ɪn'diːd] ,
Thus shalt thou be — ah , and thou deem'st , indeed ,
因此 应 你 是 — 啊 , 和 你 - , 的确 ,
你将会如此——啊, 而你确实认为,

[ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [geɪn] [ðer'baɪ] [noʊ] ['hæpi] [miːd]
That thou shalt gain thereby no happy meed
那 你 应 获得 从而 不 快乐的 需求
你因此并不会获得任何幸福。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [dʒɔɪz] ?
Reft of the world's joys ?
反射 的 这 世界的 喜悦 ?
世间欢乐已然消逝?

[nɔːr][kænst] [ʌndər'stænd]
nor canst understand
也不 罐 理解
也无法理解

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第18/19页

[haʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhæpi] [lænd] ? —
How thou art come into a happy land ? —
如何 你 艺术 来 进入 一个 快乐的 土地 ? —
你是如何来到这片幸福之地的？

[lʌv] , [ɪn] [ðəɪ] [wɜ:rld] [ðə; ði] [pri:sts] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] [sti:l] [sɪŋ] ,
Love , in thy world the priests of heaven still sing ,
爱 , 在 你的 世界 这 神父 的 天堂 仍然 唱歌 ,
爱啊，在你的世界里，天上的祭司们依然歌唱，

[ænd; ənd] [tel] [ði:] [lʌ; əv][aɪ ˈti:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [θɪŋ] ;
And tell thee of it many a joyous thing ;
和 告诉 你 的 它 许多 一个 欢乐 事物 ;
并告诉你许多关于它的快乐的事情；

[bʌt; bət] [θɪŋkst] [ðəʊ] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
But think'st thou , bearing the world's joy and pain ,
但 思考 你 , 轴承 这 世界的 喜悦 和 疼痛 ,
但你若想，承受着世间的喜怒哀乐，

[ðəʊ] [kʊdst] [lɪv; laɪv][ðər; ðər] ?
Thou couldst live there ?
你 可以 居住 那里 ?
你可以住在那里吗？

[neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][bɔ:rn] [ə'gen]
nay , nay , but born again
不 , 不 , 但 出生 再次
不，不，但重生

[ðəʊ] [wʊdst] [bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] - [blɪs] ;
Thou wouldst be happy with the angels ' bliss ;
你 会 是 快乐的 和 这 天使 - 极乐 ;
你渴望拥有天使般的幸福；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][noʊ] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
And so with us no otherwise it is ,
和 所以 和 我们 不 否则 它 是 ,
所以对我们来说，别无他法。

[nɔ:r][hæst] [ðəʊ] [kæst] [ðəɪn] [oʊld][laɪf] [kwɑɪt] [ə'weɪ]
Nor hast thou cast thine old life quite away
也不 哈斯特 你 投掷 你的 老的 生活 相当 离开
你也没有完全抛弃你过去的的生活。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [jet] , [ðoʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] .
Even as yet , though that shall be to - day .
甚至 作为 然而 , 尽管 那 将 是 到 - 天 .
即便至今，尽管那将是今天。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ðəʊ] [hæst] [wʌn] ,
" **But for the love and country thou hast won ,**
" 但 为了 这 爱 和 国家 你 哈斯特 韩元 ,
“但为了你所赢得的爱情和祖国，

[nəʊ] [ðəʊ] , [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [kʌm] [tu:; tə] [ævə'lon] ,
Know thou , that thou art come to Avallon ,
知道 你 , 那 你 艺术 来 到 阿瓦隆 ,

你要知道，你已来到阿瓦隆。

[ðæt] [ɪz] [bəuθ] [ðain] [ænd; ənd] [main] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
That is both thine and mine ; and as for me ,
那 是 两个都 你的 和 矿 ; 和 作为 为了 我 ,

那既是你的也是我的；至于我，

[ˈmɔ:rgən] [lə] [fei] [men] [kɔ:l] [em 'i:] ['kɑ:mənli]
Morgan le Fay men call me commonly
摩根 勒 仙女 男人 称呼 我 通常

摩根勒菲的男人们通常这样称呼我。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət] ['fɛrɜ-] [neɪmz] [ðæn; ðən] [ðɪs]
Within the world , but fairer names than this
之内 这 世界 , 但 更公平 姓名 比 这

世界之内，但还有比这更美好的名字

[aɪ] [hæv; həv] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd] [em 'i:] , - [twɪkst] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] .
I have for thee and me , ' twixt kiss and kiss .
我 有 为了 你 和 我 , - 中间 吻 和 吻 .

我为你我之间，只有亲吻和亲吻。

" [ɑ:] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
" Ah , what was this ?
" 啊 , 什么 曾是 这 ?

“啊，这是什么？”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ,
and was it all in vain ,
和 曾是 它 全部 在 徒劳 ,

难道这一切都是徒劳吗？

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [laɪf] [tu:; tə] [geɪn] ?
That she had brought him here this life to gain ?
那 她 有 带来 他 这里 这 生活 到 获得 ?

她把他带到这里来，是为了获得这条命吗？

[fɔ:r; fər] , [er] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [laɪk] [wʌn] [tɜ:rnd] [blaɪnd]
For , ere her speech was done , like one turned blind
为了 , 埃雷 她 演讲 曾是 完毕 , 喜欢 一 转向 瞎的

因为，在她演讲结束之前，她就像突然失明了一样。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪnd]
He watched the kisses of the wandering wind
他 观看 这 吻 的 这 漫游 风

他凝视着游荡之风的亲吻

[wɪ'dɪn] [hɜ:r; hər] ['reɪmənt] , [ɔ:r] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [si:z]
Within her raiment , or as some one sees
之内 她 服饰 , 或者 作为 一些 一 看到

在她的衣着里，或者如某些人所见

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [wel] - [rɔ:t] ['ɪmɪdʒɪz]
The very best of well - wrought images
这 非常 最好的 的 出色地 - 锻 图片

最精美绝伦的画面

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] , [dɪd] [hi:; hi] [br'hoʊld]
When he is blind with grief , did he behold
什么时候 他 是 瞎的 和 悲伤 , 做过 他 看哪

当他悲痛欲绝时，他是否看见了

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][gəʊld]
The wandering tresses of her locks of gold
这 漫游 头发 的 她 锁 的 金子
她那飘逸的金发

[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [prest]
Upon her shoulders ; and no more he pressed
之上 她 肩膀 ; 和 不 更多的 他 按下
他把她扛在肩上；他不再按压了。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [leɪ] [æt; ət] [rest] :
The hand that in his own hand lay at rest :
这 手 那 在 他的 自己的 手 躺 在 休息 :
他手中那只静静躺着的手:

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [groʊn] [dʌl] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['memərɪz] ,
His eyes , grown dull with changing memories ,
他的 眼睛 , 生长 乏味的 和 变化 回忆 ,
他的眼睛因记忆的变迁而变得黯淡无光。

[kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['glɔ:riəs] [aɪz] :
Could make no answer to her glorious eyes :
可以 制作 不 回答 到 她 辉煌 眼睛 :
面对她那双迷人的眼睛，我无言以对：

[kəʊld] [wækst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] ,
Cold waxed his heart , and weary and distraught ,
寒冷的 打蜡 他的 心 , 和 厌倦 和 心烦意乱 ,
寒意袭上他的心头，他疲惫不堪，心烦意乱。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][kæst] - [baɪ] , ['heɪtfl] , ['drɪri] [θɔ:t] ,
With many a cast - by , hateful , dreary thought ,
和 许多 一个 投掷 - 经过 , 可恶 , 凄凉 想法 ,
伴随着许多被抛弃的、可恨的、令人沮丧的想法，

[ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ; [ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l]
Unfinished in the old days ; and withal
未完成 在 这 老的 天 ; 和 此外
过去未完成；而且

[hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][fɔ:l]
He needs must think of what might chance to fall
他 需求 必须 思考 的 什么 可能 机会 到 落下
他需要考虑可能会发生什么意外。

[ɪn] [ðɪs] [laɪf] [nu:] - [brɪ'gʌn] ; [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]
In this life new - begun ; and good and bad
在 这 生活 新的 - 开始 ; 和 好的 和 坏的
人生重新开始；有好有坏。

[tɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd]
Tormented him , because as yet he had
饱受折磨 他 , 因为 作为 然而 他 有
折磨他，因为他至今还没有

[ə; eɪ] ['wɜ:rldli] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] [meɪd] [nu:] ,
A worldly heart within his frame made new ,
一个 世俗 心 之内 他的 框架 制成 新的 ,
他那颗世俗的心在他的躯壳里焕然一新。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː]
And to the deeds that he was wont to do
和 到 这 契约 那 他 曾是 惯于 到 做
以及他惯常所做的事

[dɪd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪəz] [stɪl] [tɜːrn] .
Did his desires still turn .
做过 他的 欲望 仍然 转动 :

他的欲望是否依然摇摆不定？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [waɪl]
But she a while

但她过了一段时间

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] ,
Stood gazing at him with a doubtful smile ,
站立 凝视 在 他 和 一个 疑 微笑 ,
她站在那里，带着一丝怀疑的微笑凝视着他。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hænd] [fɔːl] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
And let his hand fall down ; and suddenly
和 让 他的 手 落下 向下 ; 和 突然
让他的手垂下来；突然

['saʊndɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kloʊz] [nɪr'baɪ] ,
Sounded sweet music from some close nearby ,
听起来 甜的 音乐 从 一些 关闭 附近 ,
附近传来悦耳的音乐声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ə'gen] : " [kʌm] , [lʌv] , [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
And then she spoke again : " Come , love , with me ,
和 然后 她 辐 再次 : " 来 , 爱 , 和 我 ,
然后她又开口说道：“来吧，亲爱的，跟我来。”

[ðæt] [ðəʊ] [ðai] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [meɪst] [siː] .
That thou thy new life and delights mayst see .
那 你 你的 新的 生活 和 美味 五月 看 .
愿你看到你的新生活和快乐。

" [ænd; ənd] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ðens] ,
" **And gently with that word she led him thence** ,
" 和 轻轻地 和 那 单词 她 引领 他 因此 ,
“于是她轻声说着这句话，便领着他离开了。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [sens]
And though upon him now there fell a sense
和 尽管 之上 他 现在 那里 跌倒 一个 感觉
然而，此刻他却感到一阵莫名的情绪。

[ʌv; əv] ['driːmi] [ænd; ənd] [ʌn'riːəl] [brɪ'wɪldərmənt] ,
Of dreamy and unreal bewilderment ,
的 梦幻般的 和 虚幻 困惑 ,
梦幻般不真实的迷茫感，

[æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [θruː] [ðæt] [griːn] [pleɪs] [ðeɪ] [went] ,
As hand in hand through that green place they went ,
作为 手 在 手 通过 那 绿色的 地方 他们 去 ,
他们手牵着手，穿过那片绿地。

[jet] [ðerwɪθɔːl] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['tendər] [lʌv]
Yet therewithal a strain of tender love
然而 于是 一个 拉紧 的 投标 爱
然而，其中也夹杂着一丝温柔的爱意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌjet] [ˈhɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈhɑ:rt] [dɪd] [mu:v] .
A little yet his restless heart did move .
一个 小的 然而 他的 不安 心 做过 移动 .

他那颗躁动不安的心还是微微动了一下。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [tri:z] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst]
So through the whispering trees they came at last
所以 通过 这 耳语 树木 他们 来了 在 最后的

于是，他们终于穿过了低语的树林。

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈhɑʊs] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [kæst]
To where a wondrous house a shadow cast
到 在哪里 一个 奇妙的 房子 一个 阴影 投掷

那里，一座奇妙的房子投下阴影

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈdeɪzɪd] [græs]
Across the flowers , and o'er the daisied grass
穿过 这 花朵 , 和 超过 这 雏菊 草

穿过花丛，越过雏菊草丛

[brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] , [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈfoʊk][dɪd] [pæs] ,
Before it , crowds of lovely folk did pass ,
前 它 , 人群 的 迷人的 民间 做过 经过 ,

在此之前，曾有大批可爱的人们经过。

[ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd][mɜ:rθ] ,
Playing about in carelessness and mirth ,
玩耍 关于 在 疏忽 和 欢笑 ,

嬉戏玩闹，无忧无虑，充满欢乐。

[ˈʌnˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;
Unshadowed by the doubtful deeds of earth ;
无阴影 经过 这 疑 契约 的 地球 ;

不受尘世间种种可疑行为的阴影笼罩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [fer] [ˈgɜ:lz] [keɪm] ,
And from the midst a band of fair girls came ,
和 从 这 中间 一个 乐队 的 公平的 女孩们 来了 ,

一群美丽的姑娘从人群中走了出来，

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] , [ˈgri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
With flowers and music , greeting him by name ,
和 花朵 和 音乐 , 问候 他 经过 姓名 ,

鲜花、音乐，还有呼唤他名字的问候，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m]
And praising him ; but ever like a dream
和 赞扬 他 ; 但 曾经 喜欢 一个 梦

并赞美他；但始终像一场梦

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] , [dɪd] [ɔ:l] [tu:; tə][ˈoʊgi:ʒ] [si:m] .
He could not break , did all to Ogier seem .
他 可以 不是 休息 , 做过 全部 到 奥吉尔 似乎 .

他无法崩溃，对奥吉尔来说，他所做的一切都显得那么完美。

[ænd; ənd][hi:; hi][hɪz; ɪz][oʊld] [wɜ:rlɪd] [dɪd][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪˈzaɪər] ,
And he his old world did the more desire ,
和 他 他的 老的 世界 做过 这 更多的 欲望 ,

他对旧世界的渴望更加强烈。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stiːl] [bəˈnd] [ˌʌnˈkwentʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
For in his heart still burned unquenched the fire ,
为了 在 他的 心 仍然 烧伤 未熄灭的 这 火 ,
因为他心中那团火依然熊熊燃烧, 从未熄灭。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][oʊld][soʊ] [braɪt] [dɪd][bɜːrn] :
That through the world of old so bright did burn :
那 通过 这 世界 的 老的 所以 明亮的 做过 烧伤 :
那光芒曾照亮古老的世界:

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][feɪn] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] ,
Yet was he fain that kindness to return ,
然而 曾是 他 欣然 那 仁慈 到 返回 ,
但他是否渴望回报这份恩情呢?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑːrt] [hiː; hi] [saɪd] .
And from the depth of his full heart he sighed .
和 从 这 深度 的 他的 满的 心 他 叹了口气 :
他由衷地叹了口气。

[ðen] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [kwiːn] [dɪd] [gaɪd]
Then toward the house the lovely Queen did guide
然后 朝向 这 房子 这 迷人的 女王 做过 指导
然后, 美丽的皇后引领着我们走向房子。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪstləs] [steps] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [θɔːt]
His listless steps , and seemed to take no thought
他的 蔫 步骤 , 和 似乎 到 拿 不 想法
他迈着无精打采的步伐, 似乎漫不经心。

[ʌv; əv] [ˈnɪtɪd] [braʊ] [ɔːr] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪz] [dɪˈstrɔːt] ,
Of knitted brow or wandering eyes distraught ,
的 针织 眉头 或者 漫游 眼睛 心烦意乱 ,
眉头紧锁, 眼神忧虑游移,

[bʌt; bət] [stiːl] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ʌv] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs]
But still with kind love lighting up her face
但 仍然 和 种类 爱 灯光 向上 她 脸
但她脸上依然洋溢着温柔的爱意

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [pleɪs] ,
She led him through the door of that fair place ,
她 引领 他 通过 这 门 的 那 公平的 地方 ,
她领着他走进了那座美丽地方的大门,

[waɪl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][dɪd][ðə; ði][ˈdæmzəlz] [pres] ;
While round about them did the damsels press ;
尽管 圆形的 关于 他们 做过 这 少女们 按 ;
周围的少女们簇拥着她们;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ˈlʌvliːnəs]
And he was moved by all that loveliness
和 他 曾是 已搬 经过 全部 那 可爱
他被这一切美好深深打动了。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [biː; bi] , [huː] , [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [əˈsliːp]
As one might be , who , lying half asleep
作为 一 可能 是 , WHO , 说谎 一半 睡着了
就像一个人, 半睡半醒地躺着

[ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [noʊts] [ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [swiːp]
In the May morning , notes the light wind sweep
在 这 可能 早晨 , 笔记 这 光 风 扫
五月的清晨, 微风拂过。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtu:lɪp] - [ˈbedz] : [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Over the tulip - beds : no more to him
超过 这 郁金香 - 床 : 不 更多的 到 他

郁金香花坛之上：对他而言，已无其他。

[wɜ:r; wər] ˈgli:mɪŋ] [aɪz] , [red] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:dɪz] [slɪm] ,

Were gleaming eyes , red lips , and bodies slim ,
是 闪闪发光 眼睛 , 红色的 嘴唇 , 和 身体 苗条的 ,

她们拥有闪亮的双眸、红润的嘴唇和苗条的身材。

[əˈmɪdst] [ðæt] [dri:m] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [sərˈpraɪz]

Amidst that dream , although the first surprise
在.....之中 那 梦 , 虽然 这 第一的 惊喜

在那场梦境之中，尽管第一个惊喜令人意外

[ʌv; əv] [ˈhɜ:rid] [ʌv] [hweəˈwɪð] [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [swi:t] [aɪz]

Of hurried love wherewith the Queen's sweet eyes
的 慌忙 爱 以及 这 女王大学 甜的 眼睛

匆匆的爱情，伴随着女王甜美的眼神

[hæd; həd] [ˈsmɪtn] [hɪm; ɪm] , [sti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪd][stɜ:r] .

Had smitten him , still in his heart did stir .
有 迷恋 他 , 仍然 在 他的 心 做过 搅拌 .

虽然她曾深深地打动了 他，但他的心中依然涌动着悸动。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ləst][hi:; hi] [keɪm] , [led][ɑ:n][baɪ][hɜ:r; həɹ]

And so at last he came , led on by her
和 所以 在 最后的 他 来了 , 引领 在 经过 她

于是，他终于来了，是被她带过来的。

[ˈɪntu:][ə; eɪ][hɔ:l] [werˈɪn] [ə; eɪ] [fer] [θroʊn] [wʌz; wəz] ,

Into a hall wherein a fair throne was ,
进入 一个 大厅 其中 一个 公平的 王座 曾是 ,

走进一座大厅，里面摆放着一张精美的王座，

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ˌðerˈtu:] [ðə; ði] [tweɪn] [dɪd] [pæs] ;

And hand in hand thereto the twain did pass ;
和 手 在 手 到 这 马克·吐温 做过 经过 ;

于是两人手牵手走了过去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fi:; ji] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] , [ænd; ənd] [wen] [əˈloʊn]

And there she bade him sit , and when alone
和 那里 她 巴德 他 坐 , 和 什么时候 独自的

于是她让他坐在那里，当他独自一人时。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [θroʊn] ,

He took his place upon the double throne ,
他 采取 他的 地方 之上 这 双倍的 王座 ,

他登上了双重王位，

[fi:; ji][kæst][hɜ:rˈself] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,

She cast herself before him on her knees ,
她 投掷 她自己 前 他 在 她 膝盖 ,

她跪倒在他面前，

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtli] [dɪd] [ɪnˈkri:s]

Embracing his , and greatly did increase
拥抱 他的 , 和 非常 做过 增加

接受他，并且大大增加了

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 305]
[页 -]

[ðə; ði] [fɛɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [vekst] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [hɑ:rt] :
The shame and love that vexed his troubled heart :
这 耻辱 和 爱 那 烦恼 他的 麻烦 心 :

令他饱受折磨的心中充满羞耻和爱意:

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈgɜ:lz] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪd] [pɑ:rt] ,
But now a line of girls the crowd did part ,
但 现在 一个 线 的 女孩们 这 人群 做过 部分 ,

但现在，人群还是为一排女孩让开了路。

[ˈlʌvliər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈoʊgi:ɜ:] [kʊd; kəd] [brˈhoʊld]
Lovelier than all , and Ogier could behold
更可爱 比 全部 , 和 奥吉尔 可以 看哪

比一切都美，奥吉尔可以俯瞰一切。

[wʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɡoʊld]
One in their midst who bore a crown of gold
一 在 他们的 中间 WHO 钻孔 一个 王冠 的 金子

他们中间有一个人头戴金冠。

[wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [hændz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] ;
Within her slender hands and delicate ;
之内 她 苗条 双手 和 精美的 ;

在她纤细的手中，精致而柔美；

[ʃi; ʃi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [naɪ] , [brˈsaɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [dɪd] [weɪt]
She , drawing nigh , beside the throne did wait
她 , 绘画 夜 , 旁 这 王座 做过 等待

她走近王座，静静地等候着。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kwi:n] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Until the Queen arose and took the crown ,
直到 这 女王 出现 和 采取 这 王冠 ,

直到女王崛起并加冕为止，

[hu:] [ðen] [tu:; tə] - [lɪps] [dɪd] [stʊ:p] [əˈdaʊn]
Who then to Ogier's lips did stoop adown
WHO 然后 到 - 嘴唇 做过 哈腰 向下

然后，谁俯身吻了奥吉尔的嘴唇

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈoʊgi:ɜ:] , [wʌt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ]
And kissed him , and said , " Ogier , what were worth
和 亲吻 他 , 和 说 , " 奥吉尔 , 什么 是 值得

她吻了他，然后说：“奥吉尔，你值多少钱？”

[ðai] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [straɪf] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Thy miserable days of strife on earth ,
你的 悲惨的 天 的 冲突 在 地球 ,

你在世间饱受苦难的日子，

[ðæt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈæfɪz] [stɪl] [ðəɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] ?
That on their ashes still thine eyes are turned ?
那 在 他们的 灰烬 仍然 你的 眼睛 是 转向 ?

你的目光至今仍停留在他们的骨灰上吗？

" [ðen] , [æz; əz] [ʃi; ʃi] [spoʊk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [hɑ:rt] [bə:nd]
" Then , as she spoke these words , his changed heart burned
" 然后 , 作为 她 辐 这些 字 , 他的 已更改 心 烧伤

“然后，当她说出这些话时，他那颗改变过的心燃烧了起来。”

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd] [ðerˈtu:] [hæd; həd] [hi:; hi]
With sudden memories , and thereto had he
和 突然 回忆 , 和 到 有 他

他突然想起了这些事，而且他确实想起了这些事。

[meɪd] ['ænsər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]
Made answer , but she raised up suddenly
制成 回答 , 但 她 提高 向上 突然
她回答了, 但突然站了起来。

[ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ænd; ənd] [set] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The crown she held and set it on his head ,
这 王冠 她 握住 和 放 它 在 他的 头 ,
她拿起王冠, 戴在了他的头上。

" [ˈoʊgiːə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðoʊz] ['trʌbləs] [deɪz] [ɑːr; ər] [ded] ;
" Ogier , " she cried , " those troublous days are dead ;
" 奥吉尔 , " 她 哭 , " 那些 麻烦的 天 是 死的 ;
“奥吉尔,”她喊道, “那些动荡的日子已经过去了;

[ðəʊ] [wɜːrt] [ded] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][em 'iː] ;
Thou wert dead with them also , but for me ;
你 沃特 死的 和 他们 还 , 但 为了 我 ;
你和他们一起死了, 但为了我;

[tɜːrn] [ˈʌntə'ʌntu] [hɜːr; hər] [huː] [rɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Turn unto her who wrought these things for thee !
转动 到 她 WHO 锻 这些 事物 为了 你 !
转向那位为你成就这一切的人吧!

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [tʌt] , [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv]
" Then , as he felt her touch , a mighty wave
" 然后 , 作为 他 毛毡 她 触碰 , 一个 强大的 海浪
“然后, 当他感觉到她的触碰时, 一股强大的波浪.....”

[ʌv; əv] [ʌv] [swept] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪv]
Of love swept o'er his soul , as though the grave
的 爱 扫荡 超过 他的 灵魂 , 作为 尽管 这 严重
爱如潮水般涌上他的灵魂, 仿佛坟墓

[dɪd] ['riːəli] [hoʊld][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]
Did really hold his body ; from his seat
做过 真的 抓住 他的 身体 ; 从 他的 座位
确实抱住了他的身体; 从他的座位上

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][kæst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] ;
He rose to cast himself before her feet ;
他 玫瑰 到 投掷 他自己 前 她 脚 ;
他起身跪倒在她脚下;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs]
But she clung round him , and in close embrace
但 她 紧紧抓住 圆形的 他 , 和 在 关闭 拥抱
但她紧紧地抱着他, 两人紧紧相拥。

[ðə; ðɪ] [tweɪn] [wɜːr; wər] [lɒkt] [ə'mɪdst] [ðæt] [θrɒŋɪŋ] [pleɪs] .
The twain were locked amidst that thronging place .
这 马克·吐温 是 已锁定 在.....之中 那 熙熙攘攘 地方 .
两人被困在了熙熙攘攘的人群中。

[ðens'fɔːrθ] [nuː] [laɪf] [ɪn'diːd] [hæz; həz][ˈoʊgiːə] [wʌn] ,
Thenceforth new life indeed has Ogier won ,
此后 新的 生活 的确 有 奥吉尔 韩元 ,
从此, 奥吉尔确实获得了新生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpi] [lənd][ʌv; əv] [ævə'lon]
And in the happy land of Avallon
和 在 这 快乐的 土地 的 阿瓦隆
在阿瓦隆这片幸福的土地上

[kwɪk] [glɑɪd][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [hed] ；
Quick glide the years o'er his unchanging head ；
快的 滑行 这 年 超过 他的 不变 头 ；
岁月如梭，在他不变的头颅上飞逝；

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 306]
[页 -]
[第306页]

[ðer; ðər] [sɔ:] [hi:; hi] ['meni] [men][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [θɔ:t] [ded] ，
There saw he many men the world thought dead ；
那里 锯 他 许多 男人 这 世界 想法 死的 ；
他在那里看到了许多世人以为已经死去的人，

[ˈlɪvɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [swi:t] [fər'getfʌnəs]
Living like him in sweet forgetfulness
活的 喜欢 他 在 甜的 健忘
像他一样生活在甜蜜的遗忘之中

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt][dɪd][wʌns] [ə'pres]
Of all the troubles that did once oppress
的 全部 这 麻烦 那 做过 一次 压迫
曾经压迫过我们所有的苦难

[ðer; ðər] ['veɪnli] - ['strʌɡlɪŋ] [laɪvz; lɪvz] — [ɑ:] , [haʊ] [kæən; kən][aɪ]
Their vainly - struggling lives — ah , how can I
他们的 徒劳地 - 挣扎 生活 — 啊 ， 如何 能 我
他们徒劳挣扎的一生——啊，我怎能.....

[tel] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [naɪ] ？
Tell of their joy as though I had been nigh ？
告诉 的 他们的 喜悦 作为 尽管 我 有 到过 夜 ？
仿佛我就在他们身边，讲述他们的喜悦？

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] [ðæt][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ðeɪ] [nu:] ，
Suffice it that no fear of death they knew ；
足够了 它 那 不 害怕 的 死亡 他们 知道 ；
重要的是，他们从未畏惧过死亡。

[ðæt] [ðer; ðər][noʊ] [tɔ:k] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] ，
That there no talk there was of false or true ；
那 那里 不 讲话 那里 曾是 的 错误的 或者 真的 ；
那里没有人谈论真假。

[ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ， [fɔ:r; fər] ['treɪtəz] [keɪm] [nɑ:t][ðer; ðər] ；
Of right or wrong , for traitors came not there ；
的 正确的 或者 错误的 ； 为了 叛徒 来了 不是 那里 ；
无论对错，因为叛徒没有出现在那里；

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][sɔ:ft][ænd; ənd] [fer] ，
That everything was bright and soft and fair ；
那 一切 曾是 明亮的 和 柔软的 和 公平的 ；
一切都那么明亮、柔和、美好。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['wɪrɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] ，
And yet they wearied not for any change ；
和 然而 他们 疲惫 不是 为了 任何 改变 ；
然而，他们却丝毫没有厌倦任何改变。

[nɔ:r][ˈʌntə'ʌntu][ðem; ðəm][dɪd] ['kɑ:nstənsɪ] [si:m] [streɪndʒ] .
Nor unto them did constancy seem strange .
也不 到 他们 做过 恒常 似乎 奇怪的 ；
对他们来说，忠贞并不奇怪。

[lʌv] [nu:] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ɪts][peɪn] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] ,
Love knew they , but its pain they never had ,
爱 知道 他们 , 但 它是 疼痛 他们 绝不 有 ,
他们懂得爱,但他们从未感受过爱的痛苦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [i:t] [lʌðʒ-z] [dʒɔɪ][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [meɪd] [glæd] ;
But with each other's joy were they made glad ;
但 和 每个 其他的 喜悦 是 他们 制成 高兴的 ;
但彼此的喜乐使他们也感到快乐;

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['weɪstɪd] [baɪ] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] ,
Nor were their lives wasted by hidden fire ,
也不 是 他们的 生活 浪费 经过 隐 火 ,
他们的生命也没有被隐蔽的火势所吞噬。

[nɔ:r] [nu:] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər]
Nor knew they of the unfulfilled desire
也不 知道 他们 的 这 未实现的 欲望
他们也不知道那份未实现的愿望。

[ðæt] [tɜ:rnz][tu:; tə] ['æʃɪz] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
That turns to ashes all the joys of earth ,
那 转弯 到 灰烬 全部 这 喜悦 的 地球 ,
那将世间所有的快乐都化为灰烬。

[nɔ:r] [nu:] [ðeɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [lʌv] [ə'mɪdst][ðə; ði] [dɜ:rθ]
Nor knew they yearning love amidst the dearth
也不 知道 他们 渴望 爱 在.....之中 这 匮乏
他们也不知道,在匮乏之中,他们渴望爱情。

[ʌv; əv][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ,
Of kind and loving hearts to spend it on ,
的 种类 和 爱 心 到 花费 它 在 ,
献给那些善良有爱心的人,让他们把这份爱传递给他们。

[nɔ:r] [dri:md] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wʌn] ;
Nor dreamed of discontent when all was won ;
也不 梦见 的 不满 什么时候全部 曾是 韩元 ;
当胜利在握时,他从未想过会有不满;

[nɔ:r] [ni:d] [ðeɪ] ['strʌg(ə)] ['æftər] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] ;
Nor need they struggle after wealth and fame ;
也不 需要 他们 斗争 后 财富 和 名声 ;
他们也不需要为追求财富和名望而奋斗;

[sti:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [fləʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [seɪm] ,
Still was the calm flow of their lives the same ,
仍然 曾是 这 冷静的 流动 的 他们的 生活 这 相同的 ,
他们的生活依旧平静如常。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] ['waɪɪd] [nɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:] —
And yet , I say , they wearied not of it —
和 然而 , 我 说 , 他们 疲惫 不是 的 它 —
然而,我说,他们却从未厌倦过——

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [deɪz] [baɪ]['oʊgi:ʒ] [flɪt] .
So did the promised days by Ogier flit .
所以 做过 这 承诺 天 经过 奥吉尔 掠过 .
奥吉尔承诺的日子也随之消逝了。

[ti:]
T
T

[ˈhɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] [baɪ] ,
HINK that a hundred years have now passed by ,
思考 那 一个 百 年 有 现在 通过了 经过 ,
想想看, 一百年已经过去了。

[sɪns] [jiː; jɪ] [bɪ'held] [ˈoʊgiːɜː][laɪ] [daʊn] [tuː; tə][daɪ]
Since ye beheld Ogier lie down to die
自从 是的 观看 奥吉尔 说谎 向下 到 死
你们既然看见奥吉尔躺下等死

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ; [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [jiː; jɪ][ɑːr; ər]
Beside the fountain ; think that now ye are
旁 这 喷泉 ; 思考 那 现在 是的 是
在喷泉旁; 想想你现在在哪里

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]
[第307页]

[ɪn] [fræns] , [meɪd] [ˈdeɪndʒərəs] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪstɪŋ] [wɔːr] ;
In France , made dangerous with wasting war ;
在 法国 , 制成 危险的 和 浪费 战争 ;
在法国, 战争的浪费使危险加剧;

[ɪn][ˈpærɪs] , [wer] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈɡɑːrdɪd] [ɡert] ,
In Paris , where about each guarded gate ,
在 巴黎 , 在哪里 关于 每个 守卫 门 ,
在巴黎, 几乎每个守卫森严的大门,

[ˈɡæðərd] [ɪn] [nɑːts] , [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈpiːp(ə)l] [weɪt] ,
Gathered in knots , the anxious people wait ,
聚集 在 绳结 , 这 焦虑的 人们 等待 ,
焦急的人们聚集在一起, 等待着。

[ænd; ənd] [pres] [əˈraʊnd] [iːtʃ] [nuː] - [kʌm] [mæn][tuː; tə] [lɜːrn]
And press around each new - come man to learn
和 按 大约 每个 新的 - 来 男人 到 学习
并挨个询问每个新来的人的情况。

[ɪf] [hɑːrˈflɜːr] [naʊ] [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈweɪstə] [bɜːrn] ,
If Harfleur now the pagan wasters burn ,
如果 哈弗勒 现在 这 异教徒 废物 烧伤 ,
如果哈弗勒尔现在被异教徒焚毁,

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ˈruːən] [foʊk][kæən; kən] [kiːp] [ðer; ðər] [tʃeɪn] ,
Or if the Rouen folk can keep their chain ,
或者如果 这 鲁昂 民间 能 保持 他们的 链 ,
或者如果鲁昂人能保住他们的链条的话,

[ɔːr][pɑːnt][diː] [-] [ˌʌnˈbʌlːnt] [stɪl] [ɡɑːrdz] [ðə; ði] [seɪn] ?
Or Pont de l'Arche unburnt still guards the Seine ?
或者 庞特 德 方舟 未燃烧的 仍然 守卫 这 罍 ?
或者未被烧毁的方舟桥仍然守卫着塞纳河?

[ɔːr] [ɪf] - [tɪz] [truː] [ðæt] [ændliːz] [ˈsʌkər] [ˈwɒnts] ?
Or if ' tis true that Andelys succour wants ?
或者如果 - 的 真的 那 安德利斯 救助 想要 ?
或者, 如果安德利斯真的需要援助呢?

[ðæt] [ˈvɜːnənz] [foʊk][ɑːr; ər] [ˈfliːɪŋ] [iːst] [tuː; tə][ˈməntiːz] ?
That Vernon's folk are fleeing east to Mantes ?
那 弗农的 民间 是 逃离 东方 到 曼特斯 ?
弗农一家正向东逃往芒特斯?

[wen] [wɪl] [ðei] [kʌm] ?
When will they come ?
什么时候 将要 他们 来 ?

他们什么时候来？

[ɔ:r] ['ræðər] [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:]
or rather is it true
或者 相当 是 它 真的

或者说，这是真的吗？

[ðæt] [ə; ei] [greɪt] [bənd][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl]
That a great band the Constable o'erthrew
那 一个 伟大的 乐队 这 警官 奥特鲁

那支伟大的乐队被警长推翻了

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['louər] [seɪn] ,
Upon the marshes of the lower Seine ,
之上 这 沼泽 的 这 降低 置 ,

在塞纳河下游的沼泽地上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [ʃɪps] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
And that their long - ships , turning back again ,
和 那 他们的 长的 - 船舶 , 转弯 后退 再次 ,

而他们的长船，又折返回去，

[kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [reɪzd] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r]
Caught by the high - raised waters of the bore
捕捉 经过 这 高的 - 提高 水 的 这 钻孔

被涌潮的汹涌水流困住

[wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][kæst] [ə'ɔ:r] ?
Were driven here and there and cast ashore ?
是 驱动 这里 和 那里 和 投掷 岸上 ?

被驱赶到处漂流，最后被冲到岸上？

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [dɪd] [ðei] [æsk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [freʃ] [men]
Such questions did they ask , and , as fresh men
这样的 问题 做过 他们 问 , 和 , 作为 新鲜的 男人

他们提出了这样的问题，而且，作为新人

[keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] , [ðei] [æskt] [ðem; ðəm][ɔ:(r)] [ə'gen] ,
Came hurrying in , they asked them o'er again ,
来 匆忙 在 , 他们 问 他们 超过 再次 ,

他们匆匆进来，又把他们叫了过来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [skerd] [foʊk] , [ɔ:r] [fu:lz] , [ɔ:r] ['ɪgnərənt] ,
And from scared folk , or fools , or ignorant ,
和 从 害怕的 民间 , 或者 傻瓜 , 或者 无知 ,

以及来自胆怯的民众、愚昧的民众或无知的民众，

[stɪl] [gɔ:t] [nu:] [laɪz] , [ɔ:r] ['taɪdɪŋz] ['veri] [skænt] .
Still got new lies , or tidings very scant .
仍然 得到 新的 谎言 , 或者 消息 非常 稀少 .

仍然只有新的谎言，或者消息非常少。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'mɪdst] [ði:z] [men][æt; ət][læst] [keɪm] [wʌn] ,
But now amidst these men at last came one ,
但 现在 在.....之中 这些 男人 在 最后的 来了 一 ,

但现在，在这些人中间，终于出现了一个人，

[ə; ei]['lɪt(ə)l] [er] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
A little ere the setting of the sun ,
一个 小的 埃雷 这 环境 的 这 太阳 ,

太阳即将落山前不久，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [staʊt] [men][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑ:rmɪd] [raɪt] [wel] ,
With two stout men behind him , armed right well ,
和 二 肥硕 男人 在后面 他 , 武装 正确的 出色地 ,
他身后跟着两个身强力壮、全副武装的男子，

[hu:] ['evər][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑ:n] , [su:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Who ever as they rode on , sooth to tell ,
WHO 曾经 作为 他们 骑 在 , 舒缓 到 告诉 ,
无论他们骑马前行，都想诉说，

[wɪð; wɪθ] ['daʊtʃ(ə)l] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][mæstər][stɛərd] ,
With doubtful eyes upon their master stared ,
和 疑 眼睛 之上 他们的 掌握 凝视 ,
他们用怀疑的目光注视着主人，

[ɔ:r] [lʊkt] [ə'baʊt] [laɪk] ['trʌblɪd] [men][ænd; ənd] [skerd] .
Or looked about like troubled men and scared .
或者 看起来 关于 喜欢 麻烦 男人 和 害怕的 :
或者看起来像是忧心忡忡、惊恐不安的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [wʌz; wəz] ['noʊtwɜ:rði] [ɪn'di:d] ;
And he they served was noteworthy indeed ;
和 他 他们 服务 曾是 值得注意 的确 ;
他们所侍奉的他确实是一位杰出的人物；

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wi:d] ,
Of ancient fashion were his arms and weed ,
的 古老的 时尚 是 他的 武器 和 杂草 ,
他的武器和长袍都是古朴的款式。

[rɪtʃ] [pæst][ðə; ði][wɔ:nt][ʌv; əv][men][ɪn] [ðoʊz] [sæd] [taɪmz] ;
Rich past the wont of men in those sad times ;
富有的 过去的 这 惯于 的 男人 在 那些 伤心 时代 ;
在那个悲惨的年代，他比任何人都富有；

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]
[第308页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɑ:nzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [klaɪmz] ,
His face was bronzed , as though by burning climes ,
他的 脸 曾是 古铜色 , 作为 尽管 经过 燃烧 气候 ,
他的脸晒成了古铜色，仿佛是被炎热的气候晒过一样。

[bʌt; bət] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d]
But lovely as the image of a god
但 迷人的 作为 这 图像 的 一个 上帝
却美得像神的形象

[ka:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kraɪst] [trɑ:d] ;
Carved in the days before on earth Christ trod ;
雕刻 在 这 天 前 在 地球 基督 践踏 ;
刻于基督在世之前的日子；

[bʌt; bət] ['sɔ:ləm] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [glæs] ,
But solemn were his eyes , and grey as glass ,
但 庄严 是 他的 眼睛 , 和 灰色的 作为 玻璃 ,
但他眼神严肃，灰得像玻璃一样。

[ænd; ənd][laɪk][tu:; tə] ['rʌdi] [goʊld][hɪz; ɪz] [faɪn] [her] [wʌz; wəz] :
And like to ruddy gold his fine hair was :
和 喜欢 到 红润 金子 他的 美好的 头发 曾是 :
他那浓密的头发像红金色一样：

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['tɔ:lər] [fɑ:r]

A mighty man he was , and taller far
一个 强大的 男人 他 曾是 , 和 更高 远的

他是个魁梧的男人，而且个子很高。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði][wɔ:r]

Than those who on that day must bear the war
比 那些 WHO 在 那 天 必须 熊 这 战争

比那些在那一天必须承受战争的人更甚

[ðə; ði]['peɪɡənz][weɪdʒd] : [hi:; hi][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:dəz] [sterd]

The pagans waged : he by the warders stayed
这 异教徒 发动 : 他 经过 这 狱警 入住

异教徒发动战争：他被守卫者们困住了

[skers] [lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [streɪt] [ðer; ðər][wɜ:rdz] [əu'beɪd]

Scarce looked on them , but straight their words obeyed
稀少 看起来 在 他们 , 但 直的 他们的 字 服从

斯卡克丝看了他们一眼，但他们的话语却立刻被听从了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][pæs] ; [ðen] , [æskt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [neɪm]

And showed his pass ; then , asked about his name
和 显示 他的 经过 ; 然后 , 问 关于 他的 姓名

他出示了通行证；然后，被问及他的名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi] [keɪm] ,

And from what city of the world he came ,
和 从 什么 城市 的 这 世界 他 来了 ,

他来自世界上的哪座城市？

[sed] , [ðæt] [men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,

Said , that men called him now the Ancient Knight ,
说 , 那 男人 称为 他 现在 这 古老的 骑士 ,

据说，人们现在称他为古代骑士。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [mɪdst][ðə; ði] ['kɪŋz] [men][tu:; tə] [faɪt]

That he was come midst the king's men to fight
那 他 曾是 来 中间 这 国王的 男人 到 斗争

他来到国王的军队中是为了战斗。

[frʌm; frəm][,es 'ti:] . [ˈoʊmɜ:rz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [geɪzd]

From St . Omer's ; and as he spoke , he gazed
从 英石 . 奥默的 ; 和 作为 他 辐 , 他 凝视

他从圣奥梅尔教堂出来；说话间，他凝视着.....

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [θrɒŋɪŋ] [stri:t] [æz; əz][wʌn] [ə'meɪzd] ,

Down on the thronging street as one amazed ,
向下 在 这 熙熙攘攘 街道 作为 一 惊叹 ,

走下熙熙攘攘的街道，一位惊奇的身影浮现出来。

[ænd; ənd] ['ænsər] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ]

And answered no more to the questioning
和 回答 不 更多的 到 这 提问

他不再回答任何问题。

[ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [foʊk][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [sæd] [θɪŋ] ;

Of frightened folk of this or that sad thing ;
的 害怕 民间 的 这 或者 那 伤心 事物 ;

害怕这样那样悲伤事情的人们；

[bʌt; bət] , [er] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] , [tɜ:rnd] [ə'baʊt][æt; ət][læst]

But , ere he passed on , turned about at last
但 , 埃雷 他 通过了 在 , 转向 关于 在 最后的

但是，在他去世之前，他终于改变了主意。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gɑ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [kæst] ,
And on the wondering guard a strange look cast ,
和 在 这 好奇 警卫 一个 奇怪的 看 投掷 ,
而那名疑惑的守卫则露出了奇怪的神色,

[ænd; ənd] [sed] , " [es 'ti:] . ['meri] !
And said , " St . Mary !
和 说 , " 英石 . 玛丽 !
然后说道：“圣母玛利亚！

[du:] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ji:; ji]
do such men as ye
做 这样的 男人 作为 是的
做你们这样的人
[faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪstə] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ?
Fight with the wasters from across the sea ?
斗争 和 这 废物 从 穿过 这 海 ?
与来自海外的恶棍作战？

[ðen] , ['sə:tɪz] , [ɑ:r; ər][ji:; ji][bɔ:st] , [haʊ'evər] [gʊd]
Then , certes , are ye lost , however good
然后 , 的确 , 是 是的 丢失的 , 然而 好的
那么，你们必定迷失了，无论你们多么善良。

[jʊr; jər] ['hɑ:rts] [meɪ] [bi:; bi] ; [nɑ:t] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [stʊd]
Your hearts may be ; not such were those who stood
你的 心 可能 是 ; 不是 这样的 是 那些 WHO 站立
你们的心或许如此；但那些站立的人并非如此。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hæməɪ] - ['berər] ['jɪrɪz] [ə'gɒn] .
Beside the Hammer - bearer years ago .
旁 这 锤 - 持有人 年 曾经 .
多年前，在持锤者旁边。

" [soʊ] [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fer] ['ɑ:rmər] [ʃoʊn]
" **So said he , and as his fair armour shone**
" 所以 说 他 , 和 作为 他的 公平的 盔甲 闪耀
“他如此说道，他那漂亮的盔甲也随之闪耀。”

[wɪð; wɪθ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [bɔ:ŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,
With beauty of a time long passed away ,
和 美丽 的 一个 时间 长的 通过了 离开 ,
带着逝去时光的美丽，

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ]
So with the music of another day
所以 和 这 音乐 的 其他 天
所以，伴随着另一天的音乐

[hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [θɹɪld] [ðə; ði] [ɔ:] - [strʌk] , ['lɪsnɪŋ] [fʊk] .
His deep voice thrilled the awe - struck , listening folk .
他的 深的 嗓音 激动不已 这 敬畏 - 击 , 聆听 民间 .
他浑厚的嗓音令在场的听众惊叹不已。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 309**]
[页 -]
[第309页]

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] ,
Yet from the crowd a mocking voice outbroke ,
然而 从 这 人群 一个 嘲讽 嗓音 爆发 ,
然而，人群中却传来一阵嘲讽的声音：

[ðæt] [kraɪd] , " [biː; bi] ['meri] , ['mæstərz] , [fɪr] [jiː; ji] [nɔːt] ,
That cried , " Be merry , masters , fear ye nought ,
那 哭 , " 是 欢乐 , 大师 , 害怕 是的 零 ,
那人喊道：“主人们，尽情欢乐吧，不要害怕任何事！”

[ˈfɔrli] [gʊd] [ˈsʌkər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][saɪd][ɪz] [brɔːt] ;
Surely good succour to our side is brought ;
一定 好的 救助 到 我们的 边 是 带来 ;
我们这边肯定得到了很好的援助；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz] [tʃɑːrlmeɪn] [kʌm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tuːm]
For here is Charlemaine come off his tomb
为了 这里 是 夏尔曼 来 离开 他的 墓
查理曼从他的墓穴中走了出来。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ɪts] [duːm] . "
To save his faithful city from its doom . "
到 节省 他的 忠实 城市 从 它是 厄运 . "
为了拯救他忠诚的城市免于毁灭。

" [jeɪ] , " [sed] [əˈnʌðər] , " [ðɪs] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [nuːz] ,
" Yea , " said another , " this is certain news ,
" 是的 , " 说 其他 , " 这 是 肯定 消息 ,
“是啊，”另一个人说，“这绝对是新闻。”

[ˈfɔrli] [jiː; ji] [noʊ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːrvər] [juːz]
Surely ye know how all the carvers use
一定 是的 知道 如何 全部 这 雕刻家 使用
你们肯定知道所有雕刻家是如何利用的。

[tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
To carve the dead man's image at the best ,
到 雕刻 这 死的 男人的 图像 在 这 最好的 ,
为了尽可能完美地雕刻出死者的形象，

[ðæt] [gɑːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [laɪ][æt; ət] [rest] ;
That guards the place where he may lie at rest ;
那 守卫 这 地方 在哪里 他 可能 说谎 在 休息 ;
那地方守护着他安息之所；

[ˈwerfɔːr] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [lʊks] [ɪnˈdiːd] ,
Wherefore this living image looks indeed ,
因此 这 活的 图像 看起来 的确 ,
因此，这幅生动的画面看起来确实如此。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [tʌŋ] [ænd; ænd] [ˈmɑːrvələs] [wiːd] ,
Spite of his ancient tongue and marvellous weed ,
尽管如此 的 他的 古老的 舌头 和 奇妙 杂草 ,
尽管他拥有古老的语言和神奇的草药，

[tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət] [ˈθɜːrti] [ˈsʌmərz] .
To have but thirty summers .
到 有 但 三十 夏天 .
只有三十个夏天。

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]
" At the name
" 在 这 姓名
“以这个名字

[ʌv; əv] [tʃɑːrlmeɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wens] [ðer; ðər] [keɪm]
Of Charlemaine , he turned to whence there came
的 夏尔曼 , 他 转向 到 何处 那里 来了
他转向查理曼，问她来自哪里。

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [nɪt] [hɪz; ɪz] [brəʊ] ,
The mocking voice , and somewhat knit his brow ,
这 嘲讽 嗓音 , 和 有些 针织 他的 眉头 ,

他用嘲讽的语气说道, 眉头微微皱了起来。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [spi:k] , [bʌt; bət] [skers] [nu:] [haʊ] ;
And seemed as he would speak , but scarce knew how ;
和 似乎 作为 他 会 说话 , 但 稀少 知道 如何 ;

他似乎想说话, 但却不知该如何开口;

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] [su:n] [sæŋk] [bæk] [ə'gen]
So with a half - sigh soon sank back again
所以 和 一个 一半 - 叹 很快 沉没 后退 再次

于是, 他叹了口气, 又沉了下去。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [dri:m] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wel] - [rɔ:t] [rein] ,
Into his dream , and shook his well - wrought rein ,
进入 他的 梦 , 和 摇晃 他的 出色地 - 锻 缰绳 ,

进入梦乡, 摇了摇精心制作的缰绳,

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [went] [ɑ:n][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
And silently went on upon his way .
和 默默 去 在 之上 他的 方式 .

他默默地继续上路了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊgi:ʒ] : [ɑ:n] [wʌt] ['i:v(ə)] [dei]
And this was Ogier : on what evil day
和 这 曾是 奥吉尔 : 在 什么 邪恶的 天

这就是奥吉尔: 在多么邪恶的日子里

[hæz; həz][hi:; hi] [ðen] ['stʌmbld] , [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [kʌm] ,
Has he then stumbled , that he needs must come ,
有 他 然后 踉跄 , 那 他 需求 必须 来 ,

他是否因此而跌倒, 以至于他必须到来?

[mɪdst] [wɔ:r][ænd; ənd] ['rævɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [hoʊm]
Midst war and ravage , to the ancient home
中间 战争 和 蹂躏 , 到 这 古老的 家

在战火和蹂躏之中, 回到古老的家园

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zʌɪəz] ?
Of his desires ?
的 他的 欲望 ?

他的愿望?

[dɪd][hi:; hi] [groʊ] ['wɪri] [ðen] ,
did he grow weary then ,
做过 他 生长 厌倦 然后 ,

他当时是否感到疲倦了?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [straɪv] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['fu:lɪʃ] [men]
And wish to strive once more with foolish men
和 希望 到 努力 一次 更多的 和 愚蠢 男人

并希望再次与愚人搏斗

[fɔ:r; fər] ['wɜ:rθləs] [θɪŋz] ?
For worthless things ?
为了 毫无价值 事物 ?

为了毫无价值的东西?

[ɔ:r][ɪz] [fer] [ˌævə'lon]
or is fair Avallon
或者 是 公平的 阿瓦隆

或者说, 公平的阿瓦隆

[sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈɡlɔ:ri] [gɔ:n] ?

Sunk in the sea , and all that glory gone ?
沉没 在 这 海 , 和 全部 那 荣耀 已消失 ?

沉入海底，昔日的辉煌也随之消逝？

[nei] , [ðʌs] [aɪ ˈti:] [hæpt] — [wʌn] [deɪ] [i:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

Nay , thus it happed — One day she came to him
不 , 因此 它 发生了 — 一 天 她 来了 到 他

不，事情就是这样发生的——有一天她来找他。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈoʊgi:ʒ] , [ðai] [neɪm] [ɪz] [ˈwæksɪŋ] [dɪm]

And said , " Ogier , thy name is waxing dim
和 说 , " 奥吉尔 , 你的 姓名 是 打蜡 暗淡

他说：“欧吉尔，你的名字正在黯淡。”

[ˌpi: ˈdʒi:] - [

[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ðəʊ] [rɪmɛmbəʒəst] [nɑ:t] ;

Upon the world that thou rememberest not ;
之上 这 世界 那 你 记住 不是 ;

在你已遗忘的世界中；

[ðə; ði] [ˈhi:ðn] [men] [ɑ:r; ər] [θɪk] [ɑ:n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [spɑ:t]

The heathen men are thick on many a spot
这 异教徒 男人 是 厚的 在 许多 一个 点

许多地方都聚集着大量的异教徒。

[ðain] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd] [wɪt] [aɪ] [lʌv] [ˈðɜfɔ:r] ;

Thine eyes have seen , and which I love therefore ;
瘦 眼睛 有 已见 , 和 哪个 我 爱 所以 ;

你的双眼已看见，因此我爱它；

[ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [help] [noʊ] [mɔ:r] .

And God will give His wonted help no more .
和 上帝 将要 给 他的 惯常 帮助 不 更多的 .

上帝将不再像往常那样给予帮助。

[wɪlt] [ðəʊ] , [ðen] , [help] ?

Wilt thou , then , help ?
枯萎 你 , 然后 , 帮助 ?

那么，你愿意帮忙吗？

[kænst] [ðəʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [maɪnd]

canst thou have any mind
罐 你 有 任何 头脑

你难道没有思想吗？

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðai] [ˈbænər] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ?

To give thy banner once more to the wind ?
到 给 你的 横幅 一次 更多的 到 这 风 ?

再次将你的旗帜迎向风中？

[sɪns] [ˈɡreɪtər] [ˈɡlɔ:ri] [ðəʊ] [ʃælt] [wɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Since greater glory thou shalt win for this
自从 更大的 荣耀 你 应 赢 为了 这

因为你必将因此赢得更大的荣耀。

[ðæn; ðən][ˈə:st] [ðəʊ] - [er] [ðəʊ] [tu:; tə] [blɪs] :

Than erst thou gatheredst ere thou cam'st to bliss :
比 最初 你 - 埃雷 你 摄像头 到 极乐 :

比你聚集之前，你到达极乐世界之前：

[fɔːr; fər][men][ɑːr; ər] ['dwindld] [bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [freɪm] ,
For men are dwindled both in heart and frame ,
为了 男人 是 减少 两个都 在 心 和 框架 ,
男人的心智和体魄都日渐衰弱,

[nɔːr][hoʊldz][ðə; ði] [fer] [lənd] ['eni] [sʌt] [ə; ei] [neɪm]
Nor holds the fair land any such a name
也不 持有 这 公平的 土地 任何 这样的 一个 姓名
这片美丽的土地也没有这样的名字。

[æz; əz] [ðəɪn] , [wen] [ðəʊ] [wɜːrt] ['lɪvɪŋ] [mɪdst] [ðəɪ] [pɪrz] ;
As thine , when thou wert living midst thy peers ;
作为 你的 , 什么时候 你 沃特 活的 中间 你的 同龄人 ;
当你与同辈人生活在一起时, 就像你一样;

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['wəːsə] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
The world is worser for these hundred years .
这 世界 是 更糟 为了 这些 百 年 .
这一百年来, 世界变得更糟了。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [ðer; ðər] [gliːmd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪər] ,
" **From his calm eyes there gleamed a little fire ,**
" 从 他的 冷静的 眼睛 那里 闪闪发光 一个 小的 火 ,
他平静的眼神中闪烁着一丝光芒,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ,
And in his voice was something of desire ,
和 在 他的 嗓音 曾是 某物 的 欲望 ,
他的声音里带着一丝渴望,

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
To see the land where he was used to be ,
到 看 这 土地 在哪里 他 曾是 用过的 到 是 ,
去看看他曾经生活过的土地,

[æz; əz] [naʊ] [hiː; hi] ['ænsər] : " [neɪ] , [tʃuːz] [ðəʊ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
As now he answered : " Nay , choose thou for me ,
作为 现在 他 回答 : " 不 , 选择 你 为了 我 ,
他回答说: “不, 请你为我选择吧。”

[ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði][ˈwaɪzɪst] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel]
Thou art the wisest ; it is more than well
你 艺术 这 最明智的 ; 它 是 更多的 比 出色地
你是最睿智的; 这真是太好了。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [dwel] :
Within this peaceful place with thee to dwell :
之内 这 和平 地方 和 你 到 住 :
与你同住这片宁静之地:

[nɔːr] [ɪl] [pər'tʃæns] [ɪn] [ðæt] [oʊld][lənd][tuː; tə][daɪ] ,
Nor ill perchance in that old land to die ,
也不 患病的 或许 在 那 老的 土地 到 死 ,
也许不会不幸死在那片古老的土地上,

[ɪf] , [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [kiːp] [nɑːt][ðə; ði] ['meməri]
If , dying , I keep not the memory
如果 , 垂死 , 我 保持 不是 这 记忆
如果临终时, 我没能保留这份记忆

[ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [laɪf][ʌv; əv][ˈaʊərz] . "
Of this fair life of ours . "
的 这 公平的 生活 的 我们的 : "
我们这美好的生活。”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" Nay , nay , " said she ,
" 不 , 不 , " 说 她 ,

“不，不，”她说。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðɑɪ] ['daɪɪŋ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ,
" As to thy dying , that shall never be ,
" 作为 到 你的 垂死 , 那 将 绝不 是 ,

至于你的死亡，那永远不会发生，

[waɪlz] [ðæt] [ðəʊ] [maɪ] [rɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] , [br'hoʊld] ,
Whiles that thou keep'st my ring — and now , behold ,
当 那 你 保持 我的 戒指 — 和 现在 , 看哪 ,

只要你保管着我的戒指——现在，看啊，

[aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðɑɪ] [tʃɑːrmd] [kraʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
I take from thee thy charmed crown of gold ,
我 拿 从 你 你的 迷住了 王冠 的 金子 ,

我从你身上取下那顶带有魔力的金冠，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊgiːɜː] [ðæt] [ðəʊ] [wɑːst]
And thou wilt be the Ogier that thou wast
和 你 枯萎 是 这 奥吉尔 那 你 浪费

你终将还是你曾经的那个欧吉尔人。

[er] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊdstoʊn] [rɑːk] [ðɑɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][kæst] :
Ere on the loadstone rock thy ship was cast :
埃雷 在 这 磁石 岩石 你的 船 曾是 投掷 :

你的船被抛在了磁石上：

[jet] [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðɑɪ] ['juːθfl] ['bɑːdi] [stɪl] ,
Yet thou shalt have thy youthful body still ,
然而 你 应 有 你的 青春 身体 仍然 ,

然而，你仍将拥有青春的体魄。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɑːrd] [ðɑɪ] [laɪf][frʌm; frəm] ['evri] [ɪl] .
And I will guard thy life from every ill .
和 我 将要 警卫 你的 生活 从 每一个 患病的 .

我必保护你的生命，免受一切灾祸。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 311]
" [页 -]

[第311页]

[soʊ][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [dʌŋ] , [ænd; ənd]['oʊgiːɜː] , [ɑːrmd] [raɪt] [wel] ,
So was it done , and Ogier , armed right well ,
所以 曾是 它 完毕 , 和 奥吉尔 , 武装 正确的 出色地 ,

事情就这样办成了，奥吉尔全副武装。

['sliːpɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [spel] ,
Sleeping , was borne away by some strong spell ,
睡眠 , 曾是 出生 离开 经过 一些 强的 拼写 ,

睡梦中，他被某种强大的魔法带走了。

[ænd; ənd][set] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['flemɪʃ] [koʊst] ; [ænd; ənd] [ðens]
And set upon the Flemish coast ; and thence
和 放 之上 这 弗拉芒语 海岸 ; 和 因此

于是定居在弗拉芒海岸；并从那里出发。

[tɜːrnd] [tuː; tə][,es 'tiː] . ['oʊmɜːrɜː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [sens]
Turned to St . Omer's , with a doubtful sense
转向 到 英石 : 奥默的 , 和 一个 疑 感觉

转向圣奥梅尔教堂，心中充满疑虑。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] [dri:m] , [ðə; ði] [waɪl][hi:; hi] [nu:]
Of being in some wild dream , the while he knew
的 存在 在 一些 荒野 梦 , 这 尽管 他 知道

他明明知道自己身处一场狂野的梦境之中，却依然如此。

[ðæt] [greɪt] [dɪ'laɪt] [fər'gɑ:tn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [du:] ,
That great delight forgotten was his due ,
那 伟大的 喜 被遗忘的 曾是 他的 到期的 ,

那份被遗忘的巨大喜悦本应属于他。

[ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæp; hɑ:p][wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔ:l] [wɜ:rθ] .
That all which there might hap was of small worth .
那 全部 哪个 那里 可能 哈普 曾是 的 小的 值得 .

所发生的一切，都毫无价值。

[soʊ][ɑ:n][hi:; hi] [went] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌntə'ʌntu] [mɜ:rθ]
So on he went , and sometimes unto mirth
所以 在 他 去 , 和 有时 到 欢笑

于是他继续前行，有时也去寻欢作乐。

[dɪd][hɪz; ɪz][ə'taɪər] [mu:v] [ðə; ði] ['kʌntri] - [fɒk] ,
Did his attire move the country - folk ,
做过 他的 服装 移动 这 国家 - 民间 ,

他的穿着打扮是否打动了乡下人？

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [wen] [streɪndʒ] ['spi:tʃɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [brʊk]
But oftener when strange speeches from him broke
但 更频繁 什么时候 奇怪的 演讲 从 他 打破

但往往当他突然发表奇怪的演讲时，就会中断。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] ['jɪrz] [ded] ,
Concerning men and things for long years dead ,
有关 男人 和 事物 为了 长的 年 死的 ,

关于早已逝去的人和物，

[hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔ:] [ænd; ənd] [dred] ;
He filled the listeners with great awe and dread ;
他 已填 这 听众 和 伟大的 敬畏 和 恐惧 ;

他让听众感到无比敬畏和恐惧；

[fɔ:r; fər][ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [taɪmz] [æz; əz] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
For in such wild times as these people were
为了 在 这样的 荒野 时代 作为 这些 人们 是

因为在这些人所处的那个狂野时代

[ɑ:r; ər][men] [su:n] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪr] .
Are men soon moved to wonder and to fear .
是 男人 很快 已搬 到 想知道 和 到 害怕 .

人们很容易产生惊奇和恐惧之情。

[naʊ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][pærɪs][dɪd][hi:; hi][raɪd] ,
Now through the streets of Paris did he ride ,
现在 通过 这 街道 的 巴黎 做过 他 骑 ,

他骑马穿过巴黎的街道，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['hɑ:st(ə)l][dɪd][ə'baɪd]
And at a certain hostel did abide
和 在 一个 肯定 旅馆 做过 遵守

而某家旅馆确实遵守了规定。

[θru:'aʊt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [er] [hi:; hi] [went] [nekst] [deɪ]
Throughout that night , and ere he went next day
自始至终 那 夜晚 , 和 埃雷 他 去 下一个 天

那天晚上，以及第二天他离开之前，他一直都在这样做。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [leɪ] ,
He saw a book that on a table lay ,
他 锯 一个 书 那 在 一个 桌子 躺 ,
他看到桌子上放着一本书,

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] - [gæn] [riːd] [ɪn] [ˈleɪzi] [muːd] :
And opening it ' gan read in lazy mood :
和 开幕 它 - 甘 读 在 懒惰的 情绪 :
然后, 我懒洋洋地打开它, 开始阅读:

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [stʊd] ,
But long before it in that place he stood ,
但 长的 前 它 在 那 地方 他 站立 ,
但在此之前很久, 他就站在那里。

[noʊtɪŋ] [nɔːt] [els] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈkraːnɪk(ə)]
Noting nought else ; for it did chronicle
注意到 零 别的 ; 为了 它 做过 编年史
除此之外, 别无其他; 因为它确实记录了

[ðə; ðɪ] [diːdz] [ʌv; əv][men] [huːm] [wʌns][hiː; hi] [nuː] [raɪt] [wel] ,
The deeds of men whom once he knew right well ,
这 契约 的 男人 谁 一次 他 知道 正确的 出色地 ,
他曾经非常熟悉的那些人的所作所为,

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
When they were living in the flesh with him :
什么时候 他们 是 活的 在 这 肉 和 他 :
当他们与他同在肉身的时候:

[jeɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːdz] [hiː; hi] [sɔː] , [groʊn] [streɪndʒ] [ænd; ənd][dɪm]
Yea , his own deeds he saw , grown strange and dim
是的 , 他的 自己的 契约 他 锯 , 生长 奇怪的 和 暗淡
是的, 他看到了自己的所作所为, 变得陌生而模糊。

[ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [truː] [ˈstɔːrɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][laɪz] ,
Already , and true stories mixed with lies ,
已经 , 和 真的 故事 混合 和 谎言 ,
已经, 而且是真假混杂的故事,

[ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪɾŋɪŋ] [ˈmeməɪz]
Until , with many thronging memories
直到 , 和 许多 熙熙攘攘 回忆
直到, 伴随着许多纷繁的回忆

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'prest] ,
Of those old days , his heart was so oppressed ,
的 那些 老的 天 , 他的 心 曾是 所以 受压迫者 ,
那些往事, 令他心头沉重。

[hiː; hi] - [gæn][tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ][æt; ət][rest] ,
He ' gan to wish that he might lie at rest ,
他 - 甘 到 希望 那 他 可能 说谎 在 休息 ,
他开始希望自己能安息。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] : [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðɪs]
Forgetting all things : for indeed by this
遗忘 全部 事物 : 为了 的确 经过 这
忘记一切: 因为的确如此

[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmembərəns] [hæd; həd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs]
Little remembrance had he of the bliss
小的 纪念 有 他 的 这 极乐

他几乎不记得那份幸福了。

[ðæt] [ræpt] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn] [ˈpi:sf(ə)l] [ævəˈlɒn] .
That wrapped his soul in peaceful Avallon .
那 包装 他的 灵魂 在 和平 阿瓦隆 。

那份宁静将他的灵魂包裹在了阿瓦隆之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [laɪf][hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [ˈkæri] [ɑ:n] ;
But his changed life he needs must carry on ;
但 他的 已更改 生活 他 需求 必须 携带 在 ；

但他需要继续他改变后的生活；

[fɔ:r; fər][ji:; ji][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [men]
For ye shall know the Queen was gathering men
为了 是的 将 知道 这 女王 曾是 采集 男人

你们必知女王正在召集男人

[tu:; tə][send] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ɡʊd] [kɪŋ] , [hu:] [æz; əz] [ðen]
To send unto the good King , who as then
到 发送 到 这 好的 国王 , WHO 作为 然后

奉给那位仁慈的国王，他当时

[ɪn] [ˈru:əŋ] [leɪ] , [bɪˈset] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][bənd]
In Rouen lay , beset by many a band
在 鲁昂 躺 , 围困 经过 许多 一个 乐队

鲁昂城里躺着，被许多乐队包围着

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈkærid] [ˈterər] [θru:] [ðə; ði][lənd] ,
Of those who carried terror through the land ,
的 那些 WHO 携带 恐怖 通过 这 土地 ,

那些曾给这片土地带来恐怖的人，

[ænd; ænd] [stiɪl] [baɪ] [ˈmesɪndʒəz] [fɔ:r; fər][help] [hi:; hi] [preɪd] :
And still by messengers for help he prayed :
和 仍然 经过 信使 为了 帮助 他 祈祷 :

他仍然通过使者祈求帮助：

[ˈðerfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈmʌstər] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] ,
Therefore a mighty muster was being made ,
所以 一个 强大的 鼓起 曾是 存在 制成 ,

因此，一场声势浩大的集结正在进行中。

[ʌv; əv] [wi:k] [ænd; ænd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ænd] [breɪv] [ænd; ænd] [ˈtɪməɾəs] ,
Of weak and strong , and brave and timorous ,
的 虚弱的 和 强的 , 和 勇敢的 和 胆怯的 ,

有弱者也有强者，有勇敢者也有胆怯者，

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] [æˈnaɪ] [hɜ:r; həɾ] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊs] .
Before the Queen anigh her royal house .
前 这 女王 近 她 皇家 房子 。

在女王靠近她的王宫之前。

[soʊ] [ˈðɪðər] [ɑ:n] [ðɪs] [mɔ:rn][dɪd][ˈoʊgi:ʒə][tɜ:rn] ,
So thither on this morn did Ogier turn ,
所以 那里 在 这 早晨 做过 奥吉尔 转动 ,

于是，这天早上，奥吉尔就转向了那里。

[sʌm; səm][ˈsɜ:rt(ə)n] [nu:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔ:r][tu:; tə] [lɜ:rn] ;
Some certain news about the war to learn ;
一些 肯定 消息 关于 这 战争 到 学习 ;

需要了解一些关于战争的确切消息；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [keɪm] [æt; ət][ləst][ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,
And when he came at last into the square ,
和 什么时候 他 来了 在 最后的 进入 这 正方形 ,
当他最终来到广场时,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpæləs] [greɪt] [ænd; ənd] [fer]
And saw the ancient palace great and fair
和 锯 这 古老的 宫殿 伟大的 和 公平的
我看到了那座宏伟美丽的古老宫殿。

[raɪz] [ʌp] [brɪʔuːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] ,
Rise up before him as in other days ,
上升 向上 前 他 作为 在 其他 天 ,
像往常一样，在他面前起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmeri] [mɔːrn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnz] [ˈreɪz]
And in the merry morn the bright sun's rays
和 在 这 欢乐 早晨 这 明亮的 太阳的 射线
在欢快的清晨，明媚的阳光照耀着大地。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [ɑːn] [ˈɡæðərd] [ˈhelmz][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [spiə] ,
Glittering on gathered helms and moving spears ,
闪闪发光 在 聚集 舵 和 移动 长矛 ,
闪耀在聚集的头盔和移动的长矛上，

[hi; hi] - [ɡæən][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [pæst] [ˈjɪrz] ,
He ' gan to feel as in the long - past years ,
他 - 甘 到 感觉 作为 在 这 长的 - 过去的 年 ,
他开始感觉仿佛回到了遥远的过去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
And his heart stirred within him .
和 他的 心 搅拌 之内 他 .
他内心一阵悸动。

[naʊ] [ðə; ði] [kwiːn]
Now the Queen
现在 这 女王
现在是女王

[keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [raɪt] [ˈrɔɪəli] [brɪˈsiːn] ,
Came from within , right royally beseen ,
来 从 之内 , 正确的 皇家 看见 ,
来自内部，正统皇室成员的注视下，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] ,
And took her seat beneath a canopy ,
和 采取 她 座位 下面 一个 树冠 ,
她坐在凉棚下，

[wɪð; wɪθ][lɔːds][ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [æˈnaɪ] ;
With lords and captains of the war anigh ;
和 领主们 和 队长 的 这 战争 近 ;
战争即将打响，诸侯和将领们已在场；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] [əˈrouz] ,
And as she came a mighty shout arose ,
和 作为 她 来了 一个 强大的 喊 出现 ,
她到来时，响起了一声响亮的欢呼声。

[ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [brɪˈɡæən][ðə; ði] [naɪts] [tuː; tə][kloʊz] ,
And round about began the knights to close ,
和 圆形的 关于 开始 这 骑士 到 关闭 ,
于是骑士们开始绕着圈子走去。

[ðer; ðær] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈfi:əlti] [tu:; tə] [swer] [əˈnu:] ,
Their oath of fealty to swear anew ,
他们的 誓言 的 忠诚 到 发誓 重新 ,
他们再次宣誓效忠,

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [ˈsɜ:rvis] [ðei] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][du:] .
And learn what service they had got to do .
和 学习 什么 服务 他们 有 得到 到 做 .
并了解他们需要提供哪些服务。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 313]
[页 -]
[第313页]

[bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [sʌm; səm][ðer; ðær] [ˈaʊts] [mʌst; məst] [steɪ]
But so it was , that some their shouts must stay
但 所以 它 曾是 , 那 一些 他们的 喊叫 必须 停留
但事实就是如此, 他们的一些呼喊声必须保留下来。

[tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ˈoʊgi:ʒ][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]
To gaze at Ogier as he took his way
到 目光 在 奥吉尔 作为 他 采取 他的 方式
凝视着奥吉尔走去

[θru:] [ðə; ði] [θrɒŋd] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tu:] [hi:; hi][gæt]
Through the thronged place ; and quickly too he gat
通过 这 熙熙攘攘 地方 ; 和 迅速地 也 他 门
穿过拥挤的人群; 他也很快到达了

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [pleɪs] [ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [sæt] ,
Unto the place whereas the Lady sat ,
到 这 地方 然而 这 女士 卫星 ,
到夫人坐着的地方,

[fɔ:r; fər][men] [geɪv] [pleɪs] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , [ˈfiərɪŋ] [hɪm; ɪm] :
For men gave place unto him , fearing him :
为了 男人 给予 地方 到 他 , 害怕 他 :
人们敬畏他, 向他让路。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][əˈloʊn][wʌz; wəz][hi:; hi][moʊst][hju:dʒ][ʌv; əv] [lɪm] ,
For not alone was he most huge of limb ,
为了 不是 独自的 曾是 他 最多 巨大的 的 肢 ,
因为他不仅四肢粗壮, 而且

[ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And dangerous , but something in his face ,
和 危险的 , 但 某物 在 他的 脸 ,
而且很危险, 但他脸上似乎有什么东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kɑ:m] [aɪz] [lʊkt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [pleɪs] ,
As his calm eyes looked o'er the crowded place ,
作为 他的 冷静的 眼睛 看起来 超过 这 挤 地方 ,
他平静的目光扫过熙熙攘攘的人群,

[strʌk] [men][wɪð; wɪθ] [ɔ:] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [deɪz] ,
Struck men with awe ; and in the ancient days ,
击中 男人 和 敬畏 ; 和 在 这 古老的 天 ,
令世人敬畏; 在古代,

[wen] [men] [maɪt] [hoʊp] [əˈlaɪv][ɑ:n][gɔdz][tu:; tə] [geɪz] ,
When men might hope alive on gods to gaze ,
什么时候 男人 可能 希望 活 在 神 到 目光 ,
当人们还活着, 或许会寄希望于神明, 得以瞻仰神像时,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] , " [ðə; ði][ɡɒdz] [jet] [lʌv] [ˈʌʊər; ɑ:r] [taʊn]
They would have thought , " The gods yet love our town
他们 会 有 想法 , " 这 神 然而 爱 我们的 镇
他们会想：“诸神依然眷顾着我们的城镇。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] [hæv; həv] [sent] [ə; ei] [ɡreɪt] [wʌn] [daʊn] .
And from the heavens have sent a great one down .
和 从 这 天 有 发送 一个 伟大的 一 向下 .
天上降下了一位伟人。

" [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [θroʊn] [hi:; hi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ,
" Withal unto the throne he came so near ,
" 此外 到 这 王座 他 来了 所以 靠近 ;
“他离王位如此之近，

[ðæt] [hi:; hi][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [swi:t] [ˈmeɪərd] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [hɪr] ;
That he the Queen's sweet measured voice could hear ;
那 他 这 女王大学 甜的 测量 嗓音 可以 听到 ;
他能听到女王甜美而沉稳的声音；

[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rɔ:t] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
And swiftly now within him wrought the change
和 迅速地 现在 之内 他 锻 这 改变
而此刻，他体内迅速发生了变化。

[ðæt] [fɜ:rst][hi:; hi] [felt] [əˈmɪd] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] [streɪndʒ] ;
That first he felt amid those faces strange ;
那 第一的 他 毛毡 之中 那些 面孔 奇怪的 ;
起初，他觉得置身于那些面孔之中很陌生；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bə:nd] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [laɪf]
And his heart burned to taste the hurrying life
和 他的 心 烧伤 到 品尝 这 匆忙 生活
他内心渴望体验匆匆的生活。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪəz] , [sʌtʃ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈswi:tnəs] [raɪf] .
With such desires , such changing sweetness rife .
和 这样的 欲望 , 这样的 变化 甜味 普遍存在 .
伴随着这样的渴望，如此变幻莫测的甜蜜弥漫。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪnˈdi:d] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] ,
And yet , indeed , how should he live alone ,
和 然而 , 的确 , 如何 应该 他 居住 独自的 ,
然而，他究竟该如何独自生活呢？

[hu:] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pæst] [deɪz] [sʌtʃ] [frendz] [hæd; həd] [nəʊn] ?
Who in the old past days such friends had known ?
WHO 在 这 老的 过去的 天 这样的 朋友们 有 已知 ?
在过去，谁能认识这样的朋友呢？

[ðen] [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ,
Then he began to think of Caraheu ,
然后 他 开始 到 思考 的 - ,
然后他开始想起卡拉厄，

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [fer] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [nu:]
Of Bellicent the fair , and once more knew
的 - 这 公平的 , 和 一次 更多的 知道
关于美丽的贝利森特，以及再次了解

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [peɪn][ʌv; əv] [rent] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [lʌv] .
The bitter pain of rent and ended love .
这 苦的 疼痛 的 租 和 结束 爱 .
房租带来的苦涩痛苦和爱情的终结。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][veɪn] [rɪ'ɡret] [hiː; hi] [stroʊv] ,
But while with hope and vain regret he strove ,
但 尽管 和 希望 和 徒劳 后悔 他 努力 ,
但他怀着希望和徒劳的遗憾努力奋斗着,

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] - [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwi:nz] [haɪ] [si:t] ,
He found none 'twixt him and the Queen's high seat ,
他 成立 没有任何 - 中间 他 和 这 女王大学 高的 座位 ,
他发现他和女王的高座之间没有任何障碍物。

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [fɔːrθ] , [hiː; hi] [nelt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fi:t]
And , stepping forth , he knelt before her feet
和 , 步进 前进 , 他 跪下 前 她 脚
然后, 他走上前去, 跪在她脚边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [swer] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei]
And took her hand to swear , as was the way
和 采取 她 手 到 发誓 , 作为 曾是 这 方式
然后握住她的手发誓, 就像往常一样。

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['fi:əlti] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [deɪ] ,
Of doing fealty in that ancient day ,
的 正在做 忠诚 在 那 古老的 天 ,
在古代, 效忠是怎样的呢?

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrɪz] ; [æz; əz] [fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
And raised his eyes to hers ; as fair was she
和 提高 他的 眼睛 到 她的 ; 作为 公平的 曾是 她
他抬起头, 目光与她相遇; 她真是美极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 314**]
[页 -]
[第314页]

[æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [biː; bi]
As any woman of the world might be
作为 任何 女士 的 这 世界 可能 是
就像世界上任何一个女人一样

[fʊl] - [lɪmd] [ænd; ənd][tɔːl] , [dɑːrk] - ['herd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [di:p] [aɪz] ,
Full - limbed and tall , dark - haired , from her deep eyes ,
满的 - 有肢的 和 高的 , 黑暗的 - 头发 , 从 她 深的 眼睛 ,
她身材高挑, 四肢丰满, 一头黑发, 从她深邃的眼睛里.....

[ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [fuːlɪz] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,
The snare of fools , the ruin of the wise ,
这 圈套 的 傻瓜 , 这 废墟 的 这 明智的 ,
愚者的陷阱, 智者的败亡,

[lʌv] [lʊkt] [ʌn'tfekt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hænd] ,
Love looked unchecked ; and now her dainty hand ,
爱 看起来 未经核实 ; 和 现在 她 纤巧 手 ,
爱情似乎不受约束; 而现在, 她那纤细的手,

[ðə; ði] [wel] - [nɪt] ['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɡoʊldən][waːnd] ,
The well - knit holder of the golden wand ,
这 出色地 - 针织 持有者 的 这 金的 魔杖 ,
这位手握金杖的女子,

['tremblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'daʊn] ,
Trembled in his , she cast her eyes adown ,
颤抖 在 他的 , 她 投掷 她 眼睛 向下 ,
她浑身颤抖, 垂下了眼帘。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [swi:t] [brʌʊ] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fraʊn] ,
And her sweet brow was knitted to a frown ,
和 她 甜的 眉头 曾是 针织 到 一个 皱眉 ,
她甜美的眉头紧锁, 皱起了眉头。

[æz; əz][hi:; hi] , [ðə; ði][ˈteɪkəɹ][ʌv; əv] [sʌt] [oʊðz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
As he , the taker of such oaths of yore ,
作为 他 , 这 接受者 的 这样的 誓言 的 昔时 ,
作为昔日发誓之人,

[naʊ] [ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [du:] [əˈbi:diəns] [swɔ:r] ,
Now unto her all due obedience swore ,
现在 到 她 全部到期的 服从 发誓 ,
现在, 所有人都向她宣誓效忠。

[jet] [geɪv] [hɪmˈself] [noʊ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwi:n] ,
Yet gave himself no name ; and now the Queen ,
然而 给予 他自己 不 姓名 ; 和 现在 这 女王 ,
然而他却没有给自己取名; 而如今女王,

[ɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈʌðəɹ] [foʊk][hæd; həd] [bɪn] ,
Awed by his voice as other folk had been ,
敬畏 经过 他的 嗓音 作为 其他 民间 有 到过 ,
和其他人一样, 他也被他的歌声所震撼。

[jet] [felt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hoʊp] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ][raɪz]
Yet felt a trembling hope within her rise
然而 毛毡 一个 发抖 希望 之内 她 上升
然而, 在她崛起的过程中, 却感受到一丝颤抖的希望。

[tu:] [swi:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈʌvz] [səɹˈpraɪz]
Too sweet to think of , and with love's surprise
也 甜的 到 思考 的 , 和 和 爱的 惊喜
甜蜜得难以置信, 还带着爱情的惊喜。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] ; [fi:; fɪ] [sed] , " [ðɑɪ] [stɑɪl] [ænd; ənd] [neɪm]
Her cheek grew pale ; she said , " Thy style and name
她 脸颊 生长 苍白 ; 她 说 , " 你的 风格 和 姓名
她脸色苍白, 说道: “你的名字和风格。”

[ðəʊ] [tel] [nɑ:t] , [nɔ:r] [wʌt] [lænd][ʌv; əv] [ðɑɪ] [feɪm]
Thou tellest not , nor what land of thy fame
你 最 不是 , 也不 什么 土地 的 你的 名声
你既不讲述, 也不提及你名扬四海的土地。

[ɪz][glæd] ; [fɔ:r; fəɹ] , [ˈsə:tɪz] , [sʌm; səm][lænd][mʌst; məst][bi:; bi][glæd] ,
Is glad ; for , certes , some land must be glad ,
是 高兴的 ; 为了 , 的确 , 一些 土地 必须 是 高兴的 ,
很高兴; 因为, 当然, 总有一些土地会感到高兴。

[ðæt] [ɪn][ɪts] [baʊndz] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ðɑɪ] [ˈmʌðəɹ] [hæd; həd] . "
That in its bounds her house thy mother had . "
那 在 它是 界限 她 房子 你的 母亲 有 . "
那房子就在她家的范围内, 你母亲在那里。”

" [ˈleɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [fɑ:r][lænd][aɪ] [kʌm]
" Lady , " he said , " from what far land I come
" 女士 , " 他 说 , " 从 什么 远的 土地 我 来
“夫人,”他说, “我来自多么遥远的国度啊! ”

[aɪ] [wel] [maɪt] [tel] [ði:] , [bʌt; bət] [əˈhʌðəɹ] [hoʊm]
I well might tell thee , but another home
我出色地 可能 告诉 你 , 但 其他 家
我或许会告诉你, 但另一个家

[hæv; həv][aɪ] [lɔ:ŋ] [dwelt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [hæv; həv][aɪ]

Have I long dwelt in , and its name have I
有 我 长的 居住 在 , 和 它是 姓名 有 我

我长久以来一直居住在那里,我已熟知它的名字。

[fər'gɑ:tn] [naʊ] , [fər'gɑ:tn] ['ʌtərli]

Forgotten now , forgotten utterly
被遗忘的 现在 , 被遗忘的 完全地

已被遗忘,彻底遗忘

[hu:] [wɜ:r; wər][maɪ] ['felouz] , [ænd; ənd] [wʌt] [di:dz] [ðeɪ] [dɪd] ;

Who were my fellows , and what deeds they did ;
WHO 是 我的 伙伴们 , 和 什么 契约 他们 做过 ;

我的同伴是谁? 他们都做了些什么?

[ðɜrfɔ:r] , [ɪn'di:d] , [æɪ; əɪ][maɪ][fɜ:rst] [neɪm] [bi:; bi][hɪd]

Therefore , indeed , shall my first name be hid
所以 , 的确 , 将 我的 第一的 姓名 是 隐藏

因此,我的名字的确应该被隐藏。

[ænd; ənd][maɪ][fɜ:rst] ['kʌntri] ; [kɔ:l][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ]

And my first country ; call me on this day
和 我的 第一的 国家 ; 称呼 我 在 这 天

我的第一个国家;请在今天给我打电话

[ðə; ðɪ] ['eɪnfənt] [naɪt] , [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ][maɪ] [wei] .

The Ancient Knight , and let me go my way .
这 古老的 骑士 , 和 让 我 去 我的 方式 .

古代骑士,让我走吧。

" [hi:; hi][roʊz][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [fer]

" He rose withal , for she her fingers fair
" 他 玫瑰 此外 , 为了 她 她 手指 公平的

他起身,因为她的手指很漂亮

[hæd; həd] [drɔ:n] [ə'bæk] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪm; ɪm] - [gæn][tu:; tə] [ster]

Had drawn aback , and on him ' gan to stare
有 绘制 背 , 和 在 他 - 甘 到 盯

她后退一步,开始盯着他看。

[æz; əz][wʌn] [ə'fɪəd] ; [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]

As one afeard ; for something terrible
作为 一 害怕 ; 为了 某物 糟糕的

如同恐惧一般;害怕可怕的事情

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [raɪt] [wel] ,

Was in his speech , and that she knew right well ,
曾是 在 他的 演讲 , 和 那 她 知道 正确的 出色地 ,

在他的演讲中,她很清楚这一点。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[hu:] - [gæn][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ,

Who ' gan to love him , and to fear that she ,
WHO - 甘 到 爱 他 , 和 到 害怕 那 她 ,

谁开始爱上他,又害怕她,

[ʃʌt] [aʊt][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['dedli] ['mɪstəri] ,

Shut out by some strange deadly mystery ,
关闭 出去 经过 一些 奇怪的 致命 神秘 ,

被某种神秘的致命谜团拒之门外

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [geɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːkwəl] [lʌv] ；
Should never gain from him an equal love ；
应该 绝不 获得 从 他 一个 平等的 爱 ；
永远不要从他那里得到同等的爱；

[jet] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt] [hiː hi] - [gæn][tuː; tə] [muːv] ,
Yet , as from her high seat he ' gan to move ,
然而 , 作为 从 她 高的 座位 他 - 甘 到 移动 ,
然而，当他开始从她的高位上移动时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ['eɪnʃənt] [naɪt] , [kʌm] ['prez(ə)ntli] ,
She said , " O Ancient Knight , come presently ,
她 说 , " 哦 古老的 骑士 , 来 目前 ,
她说：“哦，古老的骑士，请快来。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['mʌstər] , ['ʌntə'ʌntu][em 'iː] ,
When we have done this muster , unto me ,
什么时候 我们 有 完毕 这 鼓起 , 到 我 ,
当我们完成这次点名之后，到我这里来，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃəlt] [hæv; həv] [ðai] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [duː] [kə'mænd]
And thou shalt have thy charge and due command
和 你 应 有 你的 收费 和 到期的 命令
你将拥有你的职责和应有的指挥权。

[fɔːr; fər] ['friːɪŋ] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [foʊz] [ðɪs] ['retʃɪd] [lənd] !
For freeing from our foes this wretched land !
为了 释放 从 我们的 敌人 这 可怜 土地 !
为了将这片饱受蹂躏的土地从敌人手中解放出来！

" [ðen] ['oʊgiːʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd] [went] ,
" Then Ogier made his reverence and went ,
" 然后 奥吉尔 制成 他的 尊敬 和 去 ,
“然后奥吉尔行了礼，离开了，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tent] ；
And somewhat could perceive of her intent ；
和 有些 可以 感知 的 她 意图 ；
而且多少能察觉到她的意图；

[fɔːr; fər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪf] [gruː] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [laɪf]
For in his heart life grew , and love with life
为了 在 他的 心 生活 生长 , 和 爱 和 生活
因为在他的心中，生命与爱一同生长。

[gruː] , [ænd; ənd][ðer'wɪð; ðer'wɪθ] , - [twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] , [wʌz; wəz] [straɪf] .
Grew , and therewith , ' twixt love and fame , was strife .
成长 , 和 由此 , - 中间 爱 和 名声 , 曾是 冲突 .
爱情与名誉之间，纷争也随之而来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [gæt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] ,
But , as he slowly gat him from the square ,
但 , 作为 他 缓慢地 门 他 从 这 正方形 ,
但是，当他慢慢地把他从广场上带走时，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ðer; ðər] ,
Gazing at all the people gathered there ,
凝视 在 全部 这 人们 聚集 那里 ,
环顾四周，看着聚集在那里的所有人，

[ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ,
A squire of the Queen's behind him came ,
一个 乡绅 的 这 女王大学 在后面 他 来了 ,
他身后的一位女王侍从走了过来，

[ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [nu:] - [kɔɪnd] [neɪm] ,
And **breathless** , **called** **him** **by** **his** **new** - **coined name** ,
和 喘不过气 , 称为 他 经过 他的 新的 - 创造 姓名 ,
他气喘吁吁地叫着他新起的名字,

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [kwi:n] [naʊ] [beɪd] ,
And **bade** **him** **turn** **because** **the** **Queen** **now** **bade** ,
和 巴德 他 转动 因为 这 女王 现在 巴德 ,
于是他命令他转身, 因为女王现在命令道:

[sɪns] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑstər] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [steɪd] ,
Since **by** **the** **muster** **long** **she** **might** **be** **stayed** ,
自从 经过 这 鼓起 长的 她 可能 是 入住 ,
由于按规定她可能会被长时间拘留,

[ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] ,
That **to** **the** **palace** **he** **should** **bring** **him** **straight** ,
那 到 这 宫殿 他 应该 带来 他 直的 ,
他应该直接把他带到宫殿去。

[mɪdst] [spɔ:rt][ænd; ənd] [pleɪ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][weɪt] ;
Midst **sport** **and** **play** **her** **coming** **back** **to** **wait** ;
中间 运动 和 玩 她 未来 后退 到 等待 ;
在运动和玩耍中, 她回来等待;

[ðen] [ˈoʊgi:ɜ:] [tɜ:rnd] , , [nɔ:t] [loʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] ,
Then **Ogier** **turned** , **nought** **loath** , , **and** **with** **him** **went** ,
然后 奥吉尔 转向 , , 零 厌恶 , 和 和 他 去 ,
于是奥吉尔转身, 毫无不情愿地和他一起走了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpoʊstərn] - [geɪt] [hɪz; ɪz] [steps] [hi:; hi] [bent] ,
And **to** **a** **postern** - **gate** **his** **steps** **he** **bent** ,
和 到 一个 后门 - 门 他的 步骤 他 弯曲 ,
他弯下腰, 走向后门。

[ðæt] [ˈoʊgi:ɜ:] [nu:] [raɪt] [wel] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
That **Ogier** **knew** **right** **well** **in** **days** **of** **old** ;
那 奥吉尔 知道 正确的 出色地 在 天 的 老的 ;
奥吉尔在古代就非常清楚这一点;

[wɔ:rn] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [hju:z] [ænd; ənd][goʊld]
Worn **was** **it** **now** , , **and** **the** **bright** **hues** **and** **gold**
磨损 曾是 它 现在 , , 和 这 明亮的 色调 和 金子
它现在已经破旧不堪, 鲜艳的色彩和金色也黯然失色。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ldz] [əˈbʌv] , [wɪð; wɪθ] [læps] [ʌv; əv] [deɪz] ,
Upon **the** **shields** **above** , , **with** **lapse** **of** **days** ,
之上 这 盾牌 多于 , , 和 失效 的 天 ,
随着时间的流逝, 盾牌上方,

[wɜ:r; wər][ˈfeɪdɪd] [mʌtʃ] : [bʌt; bət] [naʊ] [dɪd][ˈoʊgi:ɜ:] [geɪz]
Were **faded** **much** : , **but** **now** **did** **Ogier** **gaze**
是 褪色 很多 : 但 现在 做过 奥吉尔 目光
已经褪色很多了: 但现在奥吉尔凝视着

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wer] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
Upon **the** **garden** **where** **he** **walked** **of** **yore** ,
之上 这 花园 在哪里 他 步行 的 昔时 ,
在他昔日漫步的花园里,

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [noʊ] [mɔ:r] ;
Holding **the** **hands** **that** **he** **should** **see** **no** **more** ;
保持 这 双手 那 他 应该 看 不 更多的 ;
他紧紧握着双手, 再也见不到它们了;

[fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæləs] [fer] ,
For all was changed except the palace fair ,
为了 全部 曾是 已更改 除了 这 宫殿 公平的 ,
除了宫廷集市,一切都变了。

[ðæt] - [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [bɪlt] [ðer; ðər]
That Charlemaine's own eyes had seen built there
那 - 自己的 眼睛 有 已见 建造 那里
那是查理曼亲眼所见的建筑。

[er] ['oʊgiːɜ] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][ðə; ði]['skwaɪər][dɪd] [liːd]
Ere Ogier knew him ; there the squire did lead
埃雷 奥吉尔 知道 他 ; 那里 这 乡绅 做过 带领
在奥吉尔认识他之前;在那里,侍从确实带路了。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪt] , [huː] [stɪl] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd]
The Ancient Knight , who still took little heed
这 古老的 骑士 , WHO 仍然 采取 小的 注意
那位古老的骑士,依然毫不在意

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] ,
Of all the things that by the way he said ,
的 全部 这 事物 那 经过 这 方式 他 说 ,
顺便说一句,他说的所有事情中,

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ded] .
For all his thoughts were on the days long dead .
为了 全部 他的 想法 是 在 这 天 长的 死的 .
他满脑子想的都是早已逝去的时光。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [hɔːl][hiː; hi][sæt] [ə'gen] ,
There in the painted hall he sat again ,
那里 在 这 绘 大厅 他 卫星 再次 ,
他又一次坐在了那间彩绘大厅里。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlmeɪn]
And 'neath the pictured eyes of Charlemaine
和 - 下方 这 如图所示 眼睛 的 夏尔曼
在查理曼画像的眼睛下

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ;
He ate and drank , and felt it like a dream ;
他 吃 和 喝 , 和 毛毡 它 喜欢 一个 梦 ;
他吃喝玩乐,感觉就像做梦一样;

[ænd; ənd] [mɪdst] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [jet] [maɪt] [diːm]
And midst his growing longings yet might deem
和 中间 他的 生长 渴望 然而 可能 认为
在他日益增长的渴望之中,或许会认为

[ðæt] [hiː; hi][frʌm; frəm] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] ['prez(ə)ntli]
That he from sleep should wake up presently
那 他 从 睡觉 应该 唤醒 向上 目前
他现在应该从睡梦中醒来。

[ɪn][sʌm; səm] [fer] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪriən] [siː] ,
In some fair city on the Syrian sea ,
在 一些 公平的 城市 在 这 叙利亚 海 ,
在叙利亚海边某个美丽的城市里,

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] [aɪl] .
Or on the brown rocks of the loadstone isle .
或者 在 这 棕色的 岩石 的 这 磁石 小岛 ；

或者在磁石岛的棕色岩石上。

[bʌt; bət][feɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [waɪl]
But fain to be alone , within a while
但 欣然 到 是 独自的 , 之内 一个 尽管

但不久之后，他便渴望独处。

[hiː; hi][gæʔ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst]
He gat him to the garden , and there passed
他 门 他 到 这 花园 , 和 那里 通过了

他把他带到花园里，然后就过去了。

[baɪ] ['wʌndərɪŋ] [skwaɪəz][ænd; ənd]['dæmzəlz] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,
By wondering squires and damsels , till at last ,
经过 好奇 乡绅 和 少女们 , 直到 在 最后的 ,

经过一群好奇的乡绅和少女的探寻，直到最后，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [foʊk] [huː] [niːdz] [mʌst; məst] [pleɪ] ,
Far from the merry folk who needs must play ,
远的 从 这 欢乐 民间 WHO 需求 必须 玩 ,

远离那些因生活所迫而不得不玩乐的快乐人们，

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪts][læst] [deɪ] ,
If on the world were coming its last day ,
如果 在 这 世界 是 未来 它是最后的 天 ,

如果世界末日真的来临，

[hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][ræn]
He sat him down , and through his mind there ran
他 卫星 他 向下 , 和 通过 他的 头脑 那里 跑

他让他坐下，他的脑海中浮现出一个念头。

[feɪnt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] , [ˈaʊtwɔːrn] [ænd; ənd][wɑːn] ,
Faint thoughts of that day , when , outworn and wan ,
头晕的 想法 的 那 天 , 什么时候 , 过时的 和 万 ,

依稀记得那天，那时，我疲惫不堪，面容憔悴。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [saɪd][tuː; tə][daɪ] .
He lay down by the fountain - side to die .
他 躺 向下 经过 这 喷泉 - 边 到 死 .

他躺在喷泉边等死。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][geɪn] [klɪr] ['meməri]
But when he strove to gain clear memory
但 什么时候 他 努力 到 获得 清除 记忆

但当他努力回忆往事时

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [hæpt] [sɪns] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [hiː; hi] [leɪ]
Of what had happed since on the isle he lay
的 什么 有 发生了 自从 在 这 小岛 他 躺

他躺在岛上，不知自那以后发生了什么。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['kæstəweɪ] ,
Waiting for death , a hopeless castaway ,
等待 为了 死亡 , 一个 绝望 荒岛求生者 ,

等待死亡，一个绝望的弃儿

[θɔːt] , ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʊd] ['ræðər] [brɪŋ] [ə'geɪn]
Thought , failing him , would rather bring again
想法 , 失败 他 , 会 相当 带来 再次

思想，如果他失败了，宁愿再次带来

[hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɪrɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlmeɪn] ,
His life among the peers of Charlemaine ,
他的 生活 之中 这 同龄人 的 夏尔曼 ,
他与查理曼同辈人的生活,

[ænd; ənd][veks][hɪz; ɪz][soʊl] [wɪð; wɪθ] ['hæpləs] ['memərɪz] ;
And vex his soul with hapless memories ;
和 烦恼 他的 灵魂 和 不幸的 回忆 ;
并让不幸的回忆折磨他的灵魂;

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ,
Until at last , worn out by thought of these ,
直到 在 最后的 , 磨损 出去 经过 想法 的 这些 ,
直到最后, 被这些念头折磨得筋疲力尽,

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] ,
And hopeless striving to find what was true ,
和 绝望 努力 到 寻找 什么 曾是 真的 ,
徒劳地努力寻找真相,

[ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:dz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:]
And pondering on the deeds he had to do
和 沉思 在 这 契约 他 有 到 做
他沉思着自己必须做的事情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]
[第317页]

[er] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hweə'tu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] ,
Ere he returned , whereto he could not tell ,
埃雷 他 返回 , 到哪里 他 可以 不是 告诉 ,
在他返回之前, 他无法告诉任何人,

[swi:t] [sli:p] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] ['spɪrɪt] [fel] .
Sweet sleep upon his wearied spirit fell .
甜的 睡觉 之上 他的 疲惫 精神 跌倒 .
他疲惫的灵魂沉入甜美的梦乡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [deɪ] ,
And on the afternoon of that fair day ,
和 在 这 下午 的 那 公平的 天 ,
在那场集市的下午,

[fə'getɪŋ] [ɔ:l] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [hi:; hi] [leɪ] .
Forgetting all , beneath the trees he lay .
遗忘 全部 , 下面 这 树木 他 躺 .
他忘却一切, 躺在树下。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [kwɪ:n] , [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
Meanwhile the Queen , affairs of state being done ,
同时 这 女王 , 事务 的 状态 存在 完毕 ,
与此同时, 女王正在处理国事。

[went] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [deɪm] [ə'loʊn]
Went through the gardens with one dame alone
去 通过 这 花园 和 一 贵妇人 独自的
我独自一人陪着一位女士逛花园。

['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['oʊgi:ʒ] , [hu:m] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [faʊnd]
Seeking for Ogier , whom at last she found
寻求 为了 奥吉尔 , 谁 在 最后的 她 成立
她四处寻找奥吉尔, 最终找到了他。

[leɪd] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdeɪzi] - [ˈsprɪŋkld] [graʊnd] .

Laid sleeping on the daisy - sprinkled ground .
铺设 睡眠 在 这 雏菊 - 撒上 地面 ；

躺在撒满雏菊的地上安睡。

[ˈdriːmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] .

Dreaming , I know not what , of other days .
做梦 , 我 知道 不是 什么 , 的 其他 天 ；

梦里，不知梦境是什么，是过去的日子。

[ðen] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd] [geɪz] ,

Then on him for a while the Queen did gaze ,
然后 在 他 为了 一个 尽管 这 女王 做过 目光 ；

随后，女王凝视了他片刻。

[ˈdrɔːɪŋ] [swiːt] [ˈpɔɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌvli] [saɪt] ,

Drawing sweet poison from the lovely sight ,
绘画 甜的 毒 从 这 迷人的 视线 ；

从美丽的景色中汲取甜蜜的毒药，

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [tɜːrnd] , " [ðə; ði] [ˈeɪnʒənt] [naɪt] —

Then to her fellow turned , " The Ancient Knight —
然后 到 她 同伴 转向 , " 这 古老的 骑士 —

然后她转向同伴，说道：“古代骑士——”

[wʌt] [miːnz] [hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

What means he by this word of his ? " she said ;
什么 方法 他 经过 这 单词 的 他的 ? " 她 说 ；

“他这句话是什么意思？”她问道。

" [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [ˈmɛɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [meɪd]

" He were well mated with some lovely maid
" 他 是 出色地 已交配 和 一些 迷人的 女佣

他与一位美丽的少女结为伉俪。

[dʒʌst] [ˈpɒndəɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] - [hɜːrd] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] . "

Just pondering on the late - heard name of love . "
只是 沉思 在 这 晚的 - 听到 姓名 的 爱 . "

只是在思考“爱”这个最近才听到的名字。

" [ˈsɔːftli] , [maɪ][ˈleɪdi] , [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [muːv] ,

" Softly , my lady , he begins to move ,
" 轻轻 , 我的 女士 , 他 开始 到 移动 ,

“轻点，夫人，”他开始移动， “

" [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] [sed] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;

" Her fellow said , a woman old and grey ;
" 她 同伴 说 , 一个 女士 老的 和 灰色的 ；

“她的同伴说，那是一个上了年纪、头发花白的女人；

" [lʊk] [naʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [deɪ] ;

" Look now , his arms are of another day ;
" 看 现在 , 他的 武器 是 的 其他 天 ；

“瞧，他现在的胳膊已经不是以前的胳膊了；

[nʌn] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [diːdz] ; [ðaɪ][ˈskwaɪər][dʒʌst] [sed]

None know him or his deeds ; thy squire just said
没有任何 知道 他 或者 他的 契约 ; 你的 乡绅 只是 说

无人知晓他的身份或事迹；你的侍从刚才说道。

[hiː; hi] [æskt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][men] [lɔːŋ] [ded] ;

He asked about the state of men long dead ;
他 问 关于 这 状态 的 男人 长的 死的 ；

他询问了早已逝去的人的状况；

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ; [lʊk] , [siːst] [ðəʊ] [nɑːt]
I fear what he may be ; look , seest thou not
我 害怕 什么 他 可能 是 ; 看 , 西斯特 你 不是

我害怕他会是什么样的人; 你看, 你难道看不见吗?

[ðæt] [rɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːt] ,
That ring that on one finger he has got ,

他手指上戴着的那枚戒指,

[wer] [ˈfɪɡjəz] [streɪndʒ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡoʊld] [ɑːr; ər] [rɔːt] :
Where figures strange upon the gold are wrought :

在哪里 数据 奇怪的 之上 这 金子 是 锻 :

黄金上雕刻着奇异的图案:

[gɔːd] [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [frʌm; frəm] [hel] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [brɔːt]
God grant that he from hell has not been brought

上帝 授予 那 他 从 地狱 有 不是 到过 带来

愿上帝保佑他没有从地狱里出来。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdɒləf(ə)l] [wɔːr] ,
For our confusion , in this doleful war ,

为了 我们的 困惑 , 在 这 悲伤的 战争 ,

在这场悲惨的战争中, 为了我们的困惑,

[huː] [ˈfɔrli] [ɪn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːr; ər]
Who surely in enough of trouble are

WHO 一定 在 足够的 的 麻烦 是

谁肯定已经陷入了足够的麻烦?

[wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [help] ; " [ðen] [ðə; ði] [kwɪːn] [tɜːrnd] [əˈsaɪd]
Without such help ; " then the Queen turned aside

没有 这样的 帮助 ; " 然后 这 女王 转向 旁边

如果没有这样的帮助;"然后女王转过身去

[əˈwaɪl] , [hɜːr; hər] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] ,
Awhile , her drawn and troubled face to hide ,

一会儿 , 她 绘制 和 麻烦 脸 到 隐藏 ,

过了一会儿, 她掩饰住自己憔悴忧郁的脸。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[fɔːr; fər] [ˈləːkɪŋ] [dred] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [stɜːrd] ;
For lurking dread this speech within her stirred ;

为了 潜伏 恐惧 这 演讲 之内 她 搅拌 ;

这句话激起了她内心深处潜藏的恐惧;

[bʌt; bət] [jet] [fiː; fi] [sed] , " [ðəʊ] [ˈseɪɪst] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [wɜːrd] ,
But yet she said , " Thou sayest a foolish word ,

但 然而 她 说 , " 你 萨耶斯特 一个 愚蠢 单词 ,

但她却说: “你说了句蠢话,

[ðɪs] [mæn][ɪz] [kʌm] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi]
This man is come against our enemies

这 男人 是 来 反对 我们的 敌人

这个人来对抗我们的敌人。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .
To fight for us .

到 斗争 为了 我们 :

为我们而战。

" [ðen] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z]
" Then down upon her knees
" 然后 向下 之上 她 膝盖

然后她跪了下来

[fel] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [naɪt] ,
Fell the old woman by the sleeping knight ,
费尔 这 老的 女士 经过 这 睡眠 骑士 ,

击倒了睡着的骑士身边的老妇人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ʃi; ʃi] [dru:] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [laɪt]
And from his hand she drew with fingers light
和 从 他的 手 她 画 和 手指 光

她用手指从他的手中抽出光

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [skers] [ə'gen] [kʊd; kəd][raɪz]
The wondrous ring , and scarce again could rise
这 奇妙的 戒指 , 和 稀少 再次 可以 上升

那奇妙的戒指，几乎再也升不起来了。

[er] - [ni:θ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kwi:nz] [br'wɪldərd] [aɪz]
Ere 'neath the trembling Queen's bewildered eyes
埃雷 - 下方 这 发抖 女王大学 困惑 眼睛

在颤抖的女王迷茫的目光下

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [br'gæŋ] ; [hɪz; ɪz][gəʊldən] [her] [tɜ:rnd] [waɪt] ,
The change began ; his golden hair turned white ,
这 改变 开始 ; 他的 金的 头发 转向 白色的 ;

变化开始了；他金色的头发变成了白色。

[hɪz; ɪz] [smu:ð] [tʃi:k] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [laɪt]
His smooth cheek wrinkled , and his breathing light
他的 光滑的 脸颊 皱 , 和 他的 呼吸 光

他光滑的脸颊起了皱纹，呼吸也变得轻柔起来。

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['trʌbləs] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breθ] ,
Was turned to troublous struggling for his breath ,
曾是 转向 到 麻烦的 挣扎 为了 他的 气息 ,

他变得呼吸困难，十分痛苦。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [lɪps] [leɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ;
And on his shrunk lips lay the hand of death ;
和 在 他的 缩小 嘴唇 躺 这 手 的 死亡 ;

死神之手覆在了他干裂的嘴唇上；

[ænd; ənd] , [skers] [les] [peɪl] [ðæn; ðən][hi:; hi] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [kwi:n]
And , scarce less pale than he , the trembling Queen
和 , 稀少 较少的 苍白 比 他 , 这 发抖 女王

而脸色苍白得几乎不亚于他的，是颤抖的女王。

[stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n]
Stood thinking on the beauty she had seen
站立 思维 在 这 美丽 她 有 已见

她站在那里，回想着自己所看到的美景。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
And longed for , but a little while ago ,
和 渴望 为了 , 但 一个 小的 尽管 前 ,

一直渴望着，但就在不久前，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['terər] [stɪl] [hɜ:r; hær] [lʌv] [dɪd] [grəʊ] ,
Yet with her terror still her love did grow ,
然而 和 她 恐怖 仍然 她 爱 做过 生长 ,

然而，尽管她内心仍有恐惧，但她的爱却与日俱增。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wi:p] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː]
And she began to weep as though she saw
和 她 开始 到 哭泣 作为 尽管 她 锯
她开始哭泣，仿佛看到了什么

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [iːn] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən] ['endɪŋ] [drɔː] .
Her beauty e'en to such an ending draw .
她 美丽 e'en 到 这样的 一个 结束 画 .
她的美貌甚至延续到了如此辉煌的结局。

[ænd; ʌnd] - [niːθ] [hɜːr; hər] [terz] ['weɪkɪŋ] [hiː; hi] [oʊpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And 'neath her tears waking he oped his eyes ,
和 - 下方 她 眼泪 醒来 他 专栏文章 他的 眼睛 ,
在她泪水的映衬下，他睁开了双眼。

[ænd; ʌnd] [stroʊv] [tuː; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [nɔːt] [bʌt; bət] ['gæspɪŋ] [saɪz]
And strove to speak , but nought but gasping sighs
和 努力 到 说话 , 但 零 但 喘息 叹息
他努力想说话，却只发出断断续续的叹息。

[hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd] [ʌtər] ; [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ri:tʃ]
His lips could utter ; then he tried to reach
他的 嘴唇 可以 说出 ; 然后 他 尝试 到 抵达
他的嘴唇能发出声音；然后他试图伸手

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'si:tʃ]
His hand to them , as though he would beseech
他的 手 到 他们 , 作为 尽管 他 会 恳求
他向他们伸出手，仿佛要恳求他们。

[ðə; ðɪ][ɡɪft][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] : [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl]
The gift of what was his : but all the while
这 礼物 的 什么 曾是 他的 : 但 全部 这 尽管
他赠予的一切：但与此同时

[ðə; ðɪ][kroʊn] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪːv(ə)l] [smaɪl] ,
The crone gazed on them with an evil smile ,
这 老妪 凝视 在 他们 和 一个 邪恶的 微笑 ,
老妪带着邪恶的笑容注视着他们。

人间天堂：一首诗（第二部分）(The Earthly Paradise A Poem (Part II))

第19/19页

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [kwi:n] [ðæt] ['wʌndrəs] [rɪŋ] ,
Then holding toward the Queen that wondrous ring ,
然后 保持 朝向 这 女王 那 奇妙的 戒指 ,
然后，她将那枚神奇的戒指递向女王，

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] - [ðəʊ] ?
She said , " Why weep'st thou ?
她 说 , " 为什么 - 你 ?
她说：“你为什么哭泣？”

['hævɪŋ] [ðɪs] [fer] [θɪŋ] ,
having this fair thing ,
拥有 这 公平的 事物 ,
拥有这样公平的东西，

[ðəʊ] , ['lu:zɪŋ] [nɔ:t] [ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] ,
Thou , losing nought the beauty that thou hast ,
你 , 输 零 这 美丽 那 你 哈斯特 ,
你，丝毫不会失去你所拥有的美丽，

[wa:tʃ] [ðə; ði] ['veɪnli] ['strʌɡlɪŋ] [wɜ:rlɪd] [ɡoʊ][pæst] ,
May'st watch the vainly struggling world go past ,
五月 手表 这 徒劳地 挣扎 世界 去 过去的 ,
或许会眼睁睁地看着这徒劳挣扎的世界从眼前流逝，

[ðəɪ'self] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Thyself unchanged .
你自己 未更改 .
你自己保持不变。

" [ðə; ði] [kwi:n] [pʊt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɾ][hænd]
" The Queen put forth her hand
" 这 女王 放 前进 她 手
女王伸出了手

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'waɪl] [dɪd][stænd]
And took the ring , and there awhile did stand
和 采取 这 戒指 , 和 那里 一会儿 做过 站立
他接过戒指，站在那里一会儿。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; həɾ]
And strove to think of it , but still in her
和 努力 到 思考 的 它 , 但 仍然 在 她
她努力思考，但脑海中仍然萦绕着她的想法。

[sʌtʃ] [ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʌv] [dɪd][stɜ:r] ,
Such all - absorbing longings love did stir ,
这样的 全部 - 吸收 渴望 爱 做过 搅拌 ,
爱情确实激起了如此令人沉醉的渴望。

[soʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [lʌ; əv] [deθ] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ,
So young she was , of death she could not think ,
所以 年轻的 她 曾是 , 的 死亡 她 可以 不是 思考 ,
她年纪太小, 对死亡还一无所知。

[ɔːr] [wʌt] [ə; ei][kʌp][eld] [ˈgɪvz] [tuː; tə][mæn][tuː; tə][drɪŋk] ;
Or what a cup eld gives to man to drink ;
或者 什么 一个 杯子 田野 给予 到 男人 到 喝 ;
或者说, 田野赐给人的是什么杯, 可以喝什么?

[jet] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][set][ðə; ðɪ] [rɪŋ]
Yet on her finger had she set the ring
然而 在 她 手指 有 她 放 这 戒指
然而, 她却把戒指戴在了她的手指上。

[wen] [naʊ] [ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [hɪðərˈtuː] [dɪd] [klɪŋ]
When now the life that hitherto did cling
什么时候 现在 这 生活 那 迄今为止 做过 黏着
如今, 曾经依附的生命已然消逝。

[tuː; tə] - [hɑːrt] [siːmd] [ˈferdɪŋ] [kwɑɪt] [əˈweɪ] ,
To Ogier's heart seemed fading quite away ,
到 - 心 似乎 褪色 相当 离开 ,
奥吉尔的心似乎渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] [hiː; hi] [leɪ] .
And scarcely breathing with shut eyes he lay .
和 几乎 呼吸 和 关闭 眼睛 他 躺 .
他闭着眼睛, 奄奄一息地躺着。

[ðen] , [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈpɪtiəsli] ,
Then , kneeling down , she murmured piteously ,
然后 , 跪着 向下 , 她 低声说道 可怜地 ,
然后, 她跪了下来, 可怜兮兮地低语道:

" [ɑː] , [wɪlt] [ðəʊ] [lʌv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [ðɪː] ,
" Ah , wilt thou love me if I give it thee ,
" 啊 , 枯萎 你 爱 我 如果 我 给 它 你 ,
“啊, 如果我把它给你, 你还会爱我吗? ”

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [jʌŋ] [əˈgen] ?
And thou grow'st young again ?
和 你 - 年轻的 再次 ?
你又能重返青春吗?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː]
what should I do
什么 应该 我 做
我应该怎么办

[ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðəʊ] [ðʌs] [ʃælt] [geɪn] [əˈnuː]
If with the eyes thou thus shalt gain anew
如果 和 这 眼睛 你 因此 应 获得 重新
若你用双眼如此获得新生

[ðəʊ] [ʃʊdst] [lʊk] [skɔːrn][ɑːn][em ˈiː] ?
Thou shouldst look scorn on me ?
你 应该 看 轻蔑 在 我 ?
你竟敢轻蔑地看着我?

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd]
" But with that word
" 但 和 那 单词
但那句话却如此说出口。

[ðə; ði] [hedʒ] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [baɪ][ðə; ði] [west] [waɪnd] [stɜ:rd] ,
The hedge behind her , by the west wind stirred ,
这 对冲 在后面 她 , 经过 这 西方 风 搅拌 ,
西风吹动了她身后的树篱。

[kæst] [fɪr] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [naɪ] ,
Cast fear into her heart of some one nigh ,
投掷 害怕 进入 她 心 的 一些 一 夜 ,
让她心中充满对身边某人的恐惧，

[ænd; ənd][,ðer'wið; ,ðer'wiθ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['heɪstɪli]
And therewith on his finger hastily
和 由此 在 他的 手指 草草
于是，他匆匆地将它绑在了手指上。

[ʃi; ʃi] [set] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:rt]
She set the ring , then rose and stood apart
她 放 这 戒指 , 然后 玫瑰 和 站立 除
她戴好戒指，然后起身，独自站着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdʌʊtf(ə)l] [hɑ:rt]
A little way , and in her doubtful heart
一个 小的 方式 , 和 在 她 疑 心
稍稍远了，在她那颗充满疑虑的心中

[wið; wiθ] [ʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] [mɪkst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] .
With love and fear was mixed desire of life .
和 爱 和 害怕 曾是 混合 欲望 的 生活 .
爱与恐惧交织在一起，构成了对生命的渴望。

[bʌt; bət] [ˈstændɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [wið; wiθ] [greɪt] [skɔ:rn] [raɪf]
But standing so , a look with great scorn rife
但 常设 所以 , 一个 看 和 伟大的 轻蔑 普遍存在
但站在那里，他眼中却充满了鄙夷之情。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [kæst][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
The elder woman , turning , cast on her ,
这 长老 女士 , 转弯 , 投掷 在 她 ,
年长的女人转过身，对她说：

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu; ; tə][ˈoʊgi:ʒ] , [hu:] [brɪ'gæən][tu; ; tə][stɜ:r] ;
Pointing to Ogier , who began to stir ;
指向 到 奥吉尔 , WHO 开始 到 搅拌 ;
指着奥吉尔，奥吉尔开始动了起来；

[ʃi; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʃi; ʃi]['ə:st] [sɔ:] [naʊ] [dɪd] [si:m]
She looked , and all she erst saw now did seem
她 看起来 , 和 全部 她 最初 锯 现在 做过 似乎
她环顾四周，发现她先前所见的一切现在似乎都已消失殆尽。

[tu; ; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dri:m] ,
To have been nothing but a hideous dream ,
到 有 到过 没有什么 但 一个 可怕 梦 ,
原来一切都只是一场可怕的梦。

[æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] [hi; hi][roʊz][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd]
As fair and young he rose from off the ground
作为 公平的 和 年轻的 他 玫瑰 从 离开 这 地面
他年轻俊美，从地面升起。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [deɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
And cast a dazed and puzzled look around ,
和 投掷 一个 茫然 和 困惑 看 大约 ,
然后茫然地环顾四周，

[laɪk] [wʌn][dʒʌst] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sli:p] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] ；
Like one just waked from sleep in some strange place ；
喜欢 一 只是 醒来 从 睡觉 在 一些 奇怪的 地方 ；

就像刚从睡梦中醒来，发现自己身处一个陌生的地方；

[bʌt; bət] [su:n] [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ，
But soon his grave eyes rested on her face ；
但 很快 他的 严重 眼睛 休息 在 她 脸 ；

但很快，他严肃的目光落在了她的脸上。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [jet] ['greɪvər] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [peɪl] ，
And turned yet graver seeing her so pale ；
和 转向 然而 刻刀 看到 她 所以 苍白 ；

看到她脸色如此苍白，他的神情更加凝重了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [teɪl]
And that her eyes were pregnant with some tale
和 那 她 眼睛 是 孕 和 一些 故事

她的眼睛里似乎孕育着一个故事。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] ； [ʃi:; ʃi] - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [waɪl]
Of love and fear ; she 'neath his eyes the while
的 爱 和 害怕 ； 她 - 下方 他的 眼睛 这 尽管

爱与恐惧；她在他眼下，

[fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps][tu:; tə] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ，
Forced her pale lips to semblance of a smile ；
强制 她 苍白 嘴唇 到 外表 的 一个 微笑 ；

她强迫自己苍白的嘴唇挤出一个笑容，

[ænd; ənd] [sed] ， " [oʊ] ['eɪnʒənt] [naɪt] ， [ðəʊ] [sli:p] [ðen] ？
And said , " O Ancient Knight , thou sleepest then ?
和 说 ， " 哦 古老的 骑士 ， 你 最睡 然后 ？

然后说道：“哦，古老的骑士，你沉睡了吗？”

[waɪl] [θru:] [ðɪs] [pʊr] [lænd][reɪndʒ][ðə; ði] ['hi:ðn] [men]
While through this poor land range the heathen men
尽管 通过 这 贫穷的 土地 范围 这 异教徒 男人

异教徒们在这片贫瘠的土地上游荡。

[ʌn'met] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ；
Unmet of any but my King and Lord ；
未满足的需求 的 任何 但 我的 国王 和 主 ；

除了我的君王和主之外，无人能见：

[neɪ] ， [let][ju: 'es] [si:] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊld] [sɔ:rd] 。 "
Nay , let us see the deeds of thine old sword 。 "
不 ， 让 我们 看 这 契约 的 你的 老的 剑 ； "

“不，让我们看看你那把老剑的威力吧。”

" [kwɪ:n] ， " [sed] [hi:; hi] ， " [bɪd][,em 'i:] [ðen] ['ʌntə'ʌntu] [ðɪs] [wɜ:rk] ，
" Queen , " said he , " bid me then unto this work ，
" 女王 ， " 说 他 ， " 出价 我 然后 到 这 工作 ，

“女王陛下，”他说，“请让我去做这项工作吧。”

[ænd; ənd] ['sə:tɪz] [aɪ][br'hɑɪnd][noʊ] [wɔ:l] [wʊd] [lɜ:rk] ，
And certes I behind no wall would lurk ；
和 的确 我 在后面 不 墙 会 潜伏 ；

我当然不会躲在任何墙后，

[nɔːr] [send] [fɔːr; fər] [ˈsʌkər] , [waɪl] [ə; eɪ] [ˈskæntɪ] [foʊk]
Nor send for succour , while a scanty folk
也不 发送 为了 救助 , 尽管 一个 稀少 民间

也不应请求援助，因为人口稀少

[stɪl] [ˈfɑːləʊd] [ˈæftər][em ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [joʊk] :
Still followed after me to break the yoke :
仍然 随后 后 我 到 休息 这 轭 :

仍然跟随我一起挣脱枷锁：

[aɪ] [preɪ] [ðɪː] [greɪs] [fɔːr; fər] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [feɪn]
I pray thee grace for sleeping , and were fain
我 祈祷 你 优雅 为了 睡眠 , 和 是 欣然

我祈求你赐予我睡眠的恩典，并且很疲惫。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈræðər] [ˈnevər] [sliːp] [əˈgen]
That I might rather never sleep again
那 我 可能 相当 绝不 睡觉 再次

我或许宁愿永远不再入睡

[ðen] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈretʃɪd] [driːmz] [æz; əz][aɪ] [ɪːn] [naʊ]
Then have such wretched dreams as I e'en now
然后 有 这样的 可怜 梦境 作为 我 e'en 现在

然后，你也会像我现在这样，做着如此糟糕的梦。

[hæv; həv] [weɪkt] [frʌm; frəm] .
Have waked from .
有 醒来 从 :

已经醒来。

" [ˈlʌvliər] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
" **Lovelier she seemed to grow**
" 更可爱 她 似乎 到 生长

她似乎变得越来越可爱了

[ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [freɪ] [ˈkʌlər] [keɪm]
Unto him as he spoke ; fresh colour came
到 他 作为 他 辐 ; 新鲜的 颜色 来了

他说话间，眼前仿佛出现了新鲜的色彩。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [swɪt] [ʃeɪm] ,
Into her face , as though for some sweet shame ,
进入 她 脸 , 作为 尽管 为了 一些 甜的 耻辱 ,

仿佛带着某种甜蜜的羞耻感，她看着自己的脸

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɪð; wɪθ] [ˈtɪrfl] [aɪz] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
While she with tearful eyes beheld him so ,
尽管 她 和 内牛满面 眼睛 观看 他 所以 ,

她含着泪看着他，

[ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈiːv(ə)n][məst; məst][hɪz; ɪz][bɜːrnt] [tʃiːk] [ɡloʊ] ,
That somewhat even must his burnt cheek glow ,
那 有些 甚至 必须 他的 烧焦的 脸颊 辉光 ,

那甚至连他烧伤的脸颊上也泛起了一丝红晕。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] .
His heart beat faster .
他的 心 打 快点 :

他的心跳加快了。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
But again she said ,
但 再次 她 说 ,

但她又说，

" [nei] , [wi] [dri:mz] ['b3:rd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; ei] ['maɪtɪ] [hed] ?
" **Nay , will dreams burden such a mighty head ?**
" 不 , 将要 梦境 负担 这样的 一个 强大的 头 ?
" 不, 梦想会成为如此强大的头脑的负担吗? "

[ðen] [meɪ] [aɪ] [tu:] [hæv; həv][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ə; ei] [dri:m] :
Then may I too have pardon for a dream :
然后 可能 我 也 有 赦免 为了 一个 梦 :
那么, 我能否也得到宽恕, 为我的梦境祈求原谅呢?

[læst] [naɪt] [ɪn] [sli:p] [aɪ] [sɔ:] [ði:] , [hu:] [dɪdst] [si:m]
Last night in sleep I saw thee , who didst seem
最后的 夜晚 在 睡觉 我 锯 你 , WHO 迪斯特 似乎
昨夜睡梦中我看见了 you, 你似乎

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ]
To be the King of France ; and thou and I
到 是 这 国王 的 法国 ; 和 你 和 我
成为法国国王; 还有你和我

[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [fe'stɪvəti]
Were sitting at some great festivity
是 坐着 在 一些 伟大的 节日
我们正坐在一个盛大的节日里

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meni] - ['pi:pld] [ɡoʊld] - [hʌŋ] [pleɪs] .
Within the many - peopled gold - hung place .
之内 这 许多 - 人 金子 - 悬挂 地方 :
在人潮涌动、金光闪闪的地方。

" [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [feɪm] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [æz; əz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **The blush of shame was gone as on his face**
" 这 脸红 的 耻辱 曾是 已消失 作为 在 他的 脸
他脸上的羞愧之色消失了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 321**]
[页 -]
[第321页]

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] ['mi:nɪŋ] [klɪr]
She gazed , and saw him read her meaning clear
她 凝视 , 和 锯 他 读 她 意义 清除
她凝视着他, 看到他清楚地读懂了她的意思。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [noʊ][koʊld][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] ,
And knew that no cold words she had to fear ,
和 知道 那 不 寒冷的 字 她 有 到 害怕 ;
她知道自己不必害怕任何冷酷的话语。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:ftɜ, 'sɔftɜ-] [spi:tʃ] [hi:; hi] [jə:nd] .
But rather that for softer speech he yearned .
但 相当 那 为了 更柔和 演讲 他 渴望 :
但他渴望的却是更柔和的言语。

[ˈðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ə'loʊŋ] [hɜ:r; həɹ] [smu:ð] [tʃi:k] [bə:nd] ;
Therefore , with love alone her smooth cheek burned ;
所以 , 和 爱 独自的 她 光滑的 脸颊 烧伤 ;
因此, 唯有爱情, 才令她光滑的脸颊泛起红晕;

[hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtɪd] [lɪps][wɜ:r; wər] ['hʌŋɡri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] ,
Her parted lips were hungry for his kiss ,
她 分手了 嘴唇 是 饥饿的 为了 他的 吻 ,
她微张的双唇渴望着他的吻。

[ʃiː, ʃi] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [blɪs] ；
She trembled at the near approaching bliss ；
她 颤抖 在 这 靠近 接近 极乐 ；
她因即将到来的极乐而颤抖；

['neiθlɪs] , [ʃiː, ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Nathless , she checked her love a little while ,
然而 , 她 已检查 她 爱 一个 小的 尽管 ,
尽管如此，她还是稍微审视了一下自己的爱情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi] [felt] [ðə; ði][ʊəld] ['deɪmz] ['kjʊəriəs] [smaɪl]
Because she felt the old dame's curious smile
因为 她 毛毡 这 老的 女士的 好奇的 微笑
因为她感受到了老妇人那好奇的微笑

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [sed] , " [oʊ] ['eɪnʃənt] [naɪt] ,
Upon her , and she said , " O Ancient Knight ,
之上 她 , 和 她 说 , " 哦 古老的 骑士 ,
她对她说：“哦，古老的骑士，

[ɪf] [aɪ] [ðen] [riːd] [maɪ][læst] ['naɪts] [driːm] [ə'raɪt] ,
If I then read my last night's dream aright ,
如果 我 然后 读 我的 最后的 夜晚 梦 好的 ,
如果我正确解读了昨晚的梦境，

[ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [help] [tuː; tə][biː; bi] ,
Thou art come here our very help to be ,
你 艺术 来 这里 我们的 非常 帮助 到 是 ,
你来到这里就是为了帮助我们，

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ；
Perchance to give my husband back to me ；
或许 到 给 我的 丈夫 后退 到 我 ；
或许能让我把丈夫还给我；

[kʌm] [ðen] , [ɪf] [ðəʊ] [ðɪs] [lænd][ɑːrt][feɪn] [tuː; tə] [seɪv] ,
Come then , if thou this land art fain to save ,
来 然后 , 如果 你 这 土地 艺术 欣然 到 节省 ,
那么，如果你渴望拯救这片土地，就来吧。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðəʊ] [mʌst; məst] [ˈʊrli] [hæv; həv]
And show the wisdom thou must surely have
和 展示 这 智慧 你 必须 一定 有
展现你必然拥有的智慧。

[ˈʌntə'ʌntu][maɪ]['kaʊns(ə)l] ； [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðiː] [ðen]
Unto my council ; I will give thee then
到 我的 理事会 ； 我 将要 给 你 然后
交给我的议会；那时我会将你交给他们。

[wʌt] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [meɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ]['væliənt] [men] ；
What charge I may among my valiant men ；
什么 收费 我 可能 之中 我的 英勇 男人 ；
我可以在我英勇的部下中承担什么责任？

[ænd; ənd] [ˈsəːtiz] [ðəʊ] [wɪlt] [duː;][soʊ] [wel] [ˈhɪr'ɪn] ,
And certes thou wilt do so well herein ,
和 的确 你 枯萎 做 所以 出色地 在此处 ,
你肯定能在这里做得很好，

[ðæt] , [er] [lɔːŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtər] [ʃælt] [ðəʊ] [wɪn] ；
That , ere long , something greater shalt thou win ；
那 , 埃雷 长的 , 某物 更大的 应 你 赢 ；
不久之后，你将赢得更伟大的东西：

[kʌm] , [ðen] , [dɪ'lɪvərə] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊn] [ænd; ənd][lənd] ,
Come , then , deliverer of my throne and land ,
来 , 然后 , 送货员的 我的 王座 和 土地 ,
那么, 来吧, 我的王位和土地的拯救者!

[ænd; ənd][let][em 'i:] [tʌt] [fɔːr; fər][wʌns] [ðaɪ] ['maɪti] [hænd]
And let me touch for once thy mighty hand
和 让 我 触碰 为了 一次 你的 强大的 手
请允许我触摸你那双强有力的手一次。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wi:k] ['fɪŋgərz] .
With these weak fingers .
和 这些 虚弱的 手指 .
手指无力。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [met]
" **As she spoke , she met**
" 作为 她 辐 , 她 遇见
她说话间, 遇到了

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [hænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [dɪd] [fər'get]
His eager hand , and all things did forget
他的 渴望的 手 , 和 全部 事物 做过 忘记
他急切的手, 一切都被遗忘了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər] [tuː] [waɪz] [wɜːr; wər] [ðeɪ]
But for one moment , for too wise were they
但 为了 一 片刻 , 为了 也 明智的 是 他们
但有一瞬间, 因为他们太过聪明了。

[tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ə'weɪ] ;
To cast the coming years of joy away ;
到 投掷 这 未来 年 的 喜悦 离开 ;
抛弃未来美好的岁月;

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈðər] [hænd][hɜːr; hər] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
Then with her other hand her gown she raised
然后 和 她 其他 手 她 袍 她 提高
然后她用另一只手撩起长袍。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ðens] , [ænd; ənd][ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [geɪzd]
And led him thence , and o'er her shoulder gazed
和 引领 他 因此 , 和 超过 她 肩膀 凝视
于是领着他走了过去, 目光越过她的肩膀望去。

[æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːləʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)] [smaɪl] ,
At her old follower with a doubtful smile ,
在 她 老的 追随者 和 一个 疑 微笑 ,
她带着一丝怀疑的微笑看着她的老追随者,

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , " [biː; bi] [waɪz] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [gaɪl] !
As though to say , " Be wise , I know thy guile !
作为 尽管 到 说 , " 是 明智的 , 我 知道 你的 诡计 !
仿佛在说: “要聪明点, 我知道你的诡计! ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 322**]
" [页 -]

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi][br'haɪnd][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɔːkt] ,
But slowly she behind the lovers walked ,
但 缓慢地 她 在后面 这 恋人 步行 ,
但她缓缓地跟在恋人身后。

[ˈmʌtərɪŋ] , " [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !
Muttering , " **So be it** !
喃喃自语 , " 所以 是 它 !

喃喃自语：“那就这样吧！ ”

[ðəʊ] [ʃælt] [nɔːt][biː; bi] [ˈbɔːkt]
thou shalt not be balked
你 应 不是 是 犹豫不决

你不可退缩

[ʌv; əv][ðəɪ][dɪˈzaɪər] ; [biː; bi] [ˈmeri] !
Of thy desire ; be merry !
的 你的 欲望 ; 是 欢乐 !

随心所欲，尽情快乐吧！

[aɪ][eɪ ˈem] [waɪz] ,
I am wise ,
我 是 明智的 ,

我很睿智，

[nɔːr] [wɪl] [aɪ][rɔːb] [ðiː] [ʌv; əv][ðəɪ][ˈpærədəɪs]
Nor will I rob thee of thy Paradise
也不 将要 我 抢 你 的 你的 天堂

我也不会夺走你的天堂

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ; [ænd; ænd] [ðəʊ]
For any other than myself ; and thou
为了 任何 其他 比 我 ; 和 你

除了我自己之外的任何人；还有你

[ˈiːv(ə)n] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [rˈnaʊ]
May'st even happen to have had enow
五月 甚至 发生 到 有 有 足够

梅甚至碰巧有足够的

[ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [lʌv] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][get][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Of this new love , before I get the ring ,
的 这 新的 爱 , 前 我 得到 这 戒指 ,

在收到戒指之前，关于这段新的恋情，

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .
And I may work for thee no evil thing .
和 我 可能 工作 为了 你 不 邪恶的 事物 .

我绝不会为你做任何恶事。

" [naʊ] [jiː; ji][jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈkraːnɪk(ə)] ,
" **Now ye shall know that the old chronicle** ,
" 现在 是的 将 知道 那 这 老的 编年史 ,

“现在你们应该知道，古老的编年史，

[werˈɪn] [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] , [dʌθ; dəθ][ˈduːli] [tel]
Wherein I read all this , doth duly tell
其中 我 读 全部 这 , 确实 正式地 告诉

我在其中读到这一切，并如实讲述。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈgælənt] [diːdz] [ðæt] [ˈoʊgiːʒ][dɪd] ,
Of all the gallant deeds that Ogier did ,
的 全部 这 英勇 契约 那 奥吉尔 做过 ,

在奥吉尔所做的所有英勇事迹中，

[ðer; ðər] [meɪ] [jiː; ji] [riːd] [ðem; ðəm] ; [nɔːr][let][em ˈiː][biː; bi] [tʃɪd]
There may ye read them ; nor let me be chid
那里 可能 是的 读 他们 ; 也不 让 我 是 孩子

你们可以去那里读它们；也请不要责备我。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] , ['dræŋɪŋ] , ['juːsləs] [jɪr] ,
To think of that long , dragging , useless year ,
 到 思考 的 那 长的 , 拖拽 , 无用 年 ,
 回想起那漫长、拖沓、毫无意义的一年,

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [wel] [ɪˈnaʊ] ,
The Old Knight showed his wisdom well enow ,
 这 老的 骑士 显示 他的 智慧 出色地 足够 ,
 老骑士充分展现了他的智慧。

[jeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][læst][hi; hi] [si:md] [soʊ][waɪz] [ɪn'di:d]
Yea , **at** **the** **last** **he** **seemed** **so** **wise** **indeed**
 是的 , 在 这 最后的 他 似乎 所以 明智的 的确
 是啊，最后他看起来确实很睿智。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [tuː; tə] [liːd]
That she could give him now the charge , to lead
那 她 可以 给 他 现在 这 收费 , 到 带领

她现在可以委派他领导的任务了。

[wʌŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːrmi] [ðæt] [set] [aʊt]
One wing of the great army that set out
一 翼 的 这 伟大的 军队 那 放 出去

出发的大军的一个分支

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] - [geɪts] , [mɪdst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ʃaʊt] ,
From Paris ' gates , midst many a wavering shout ,
从 巴黎 - 大门 , 中间 许多 一个 摇摆不定 喊 ,

从巴黎城门外，伴随着一阵阵颤抖的喊叫声，

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌ]
[Pg 323]
[页 -]

[第323页]

[mɪdst] [ˈtremblɪŋ] [ˈprerz] , [ænd; ænd] [ˌʌnˈtʃekt] [ˈweɪlz] [ænd; ænd] [terz] ,
Midst trembling prayers , and unchecked wails and tears ,
中间 发抖 祈祷 , 和 未经核实 哀嚎 和 眼泪 ,

在颤抖的祈祷声中，在止不住的哭泣和泪水中，

[ænd; ænd] [ˈslendər] [hoʊps] [ænd; ænd] [ˌʌnrɪˈzɪstɪd] [ˈfɪrz] .
And slender hopes and unresisted fears .
和 苗条 希望 和 未受抵抗 恐惧 .

还有渺茫的希望和无法抑制的恐惧。

[naʊ] [er] [hiː; hi] [went] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] [hiː; hi] [leɪ] ,
Now ere he went , upon his bed he lay ,
现在 埃雷 他 去 , 之上 他的 床 他 躺 ,

他去世前，躺在床上。

[ˈnuːli] [əˈweɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Newly awakened at the dawn of day ,
新 觉醒 在 这 黎明 的 天 ,

在黎明时分刚刚醒来，

[ˈɡæðərɪŋ] - [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Gathering perplexéd thoughts of many a thing ,
采集 - 想法 的 许多 一个 事物 ,

心中涌起对诸多事物的困惑思绪，

[wen] , [mɪdst] [ðə; ði][ˈkærəl] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][dɪd] [sɪŋ]
When , midst the carol that the birds did sing
什么时候 , 中间 这 颂歌 那 这 鸟类 做过 唱歌

当鸟儿们唱起颂歌时

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)] [sʌŋ] ,
Unto the coming of the hopeful sun ,
到 这 未来 的 这 充满希望 太阳 ,

迎接充满希望的太阳的到来，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlʌvsəm] [sɔːŋ] [brɪˈɡʌn]
He heard a sudden lovesome song begun
他 听到 一个 突然 可爱的 歌曲 开始

他听到一首突然响起的动人歌曲。

- [twɪkst] [tuː] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡriːn] ,
' Twixt two young voices in the garden green ,
- 中间 二 年轻的 声音 在 这 花园 绿色的 ,

花园绿地上传来两个年轻人的声音，

[ðæt] [si:md] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˈferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .
That seemed indeed the farewell of the Queen .
那 似乎 的确 这 告别 的 这 女王 .

那似乎的确是女王的告别仪式。

[sɔ:ŋ] .
Song .
歌曲 .

歌曲。

- .
HÆC .
- .

HÆC.

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ˈflaʊəd] [ˈhɔ:θɔ:rn] [breɪk] ,
In the white - flowered hawthorn brake ,
在 这 白色的 - 开花的 山楂 制动 ,

在开着白花的山楂树丛中，

[ʌv] , [bi:; bi] [ˈmeri] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ;
Love , be merry for my sake ;
爱 , 是 欢乐 为了 我的 清酒 ;

爱人啊，为了我，要快乐；

[twain] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ɪn][maɪ] [her] ,
Twine the blossoms in my hair ,
缠绕 这 花朵 在 我的 头发 ,

将花朵缠绕在我的头发上，

[kɪs] [em ˈi:] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [fer] —
Kiss me where I am most fair —
吻 我 在哪里 我 是 最多 公平的 —

吻我最白皙的地方——

[kɪs] [em ˈi:] , [ʌv] !
Kiss me , love !
吻 我 , 爱 !

吻我，亲爱的！

[fɔ:r; fər] [hu:] [ˈnoʊɪθ]
for who knoweth
为了 WHO 知道

谁知道呢

[wʌt] [θɪŋ] [ˈkʌmɪθ] [ˈæftər] [deθ] ?
What thing cometh after death ?
什么 事物 到来 后 死亡 ?

人死后会发生什么？

[ˈɪli] .
ILLE .
伊勒 .

ILLE。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˈɡɑ:ləndɪd] [ɡoʊld] [her]
Nay , the garlanded gold hair
不 , 这 挂满花环 金子 头发

不，是那头戴着花环的金发

[ˈhaɪdʒ] [ðɪ:] [wer] [ðəʊ] [ɑ:rt][moʊst] [fer] ;
Hides thee where thou art most fair ;
隐藏 你 在哪里 你 艺术 最多 公平的 ;

把你藏在你最美丽的地方；

[ˈhaɪdz] [ðə; ði] [roʊz] - [ˈtɪndʒd] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] —
Hides the rose - tinged hills of snow —
隐藏 这 玫瑰 - 带点色调 丘陵 的 雪 —

掩映着玫瑰色的雪山——

[ɑ:] , [swi:t] [ʌv] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪ:] [naʊ] !
Ah , sweet love , I have thee now !
啊 , 甜的 爱 , 我 有 你 现在 !

啊，亲爱的，我现在拥有你了！

[kɪs] [ˌem ˈi:] , [ʌv] !
Kiss me , love !
吻 我 , 爱 !

吻我，亲爱的！

[fɔ:r; fər] [hu:] [ˈnoʊθ]
for who knoweth
为了 WHO 知道

谁知道呢

[wʌt] [θɪŋ] [ˈkʌmɪθ] [æftər] [deθ] ?
What thing cometh after death ?
什么 事物 到来 后 死亡 ?

人死后会发生什么？

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 324]
[页 -]

[第324页]

- .
HÆC .
- .

HÆC.

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [wi:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ded] [deɪ] ,
Shall we weep for a dead day ,
将 我们 哭泣 为了 一个 死的 天 ,

我们是否该为逝去的一天而哭泣？

[ɔ:r][set] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ?
Or set Sorrow in our way ?
或者 放 悲哀 在 我们的 方式 ?

还是让悲伤阻挡我们的道路？

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][maɪ][ˈɡoʊldən] [her] ,
Hidden by my golden hair ,
隐 经过 我的 金的 头发 ,

被我的金发遮蔽，

[wɪlt] [ðəʊ] [wi:p] [ðæt] [swi:t] [deɪz] [wer] ?
Wilt thou weep that sweet days wear ?
枯萎 你 哭泣 那 甜的 天 穿 ?

你会为那些美好的时光而哭泣吗？

[kɪs] [ˌem ˈi:] , [ʌv] !
Kiss me , love !
吻 我 , 爱 !

吻我，亲爱的！

[fɔ:r; fər] [hu:] [ˈnoʊθ]
for who knoweth
为了 WHO 知道

谁知道呢

[wʌt] [θɪŋ] ['kʌmɪθ] ['æftər] [deθ] ?
What thing cometh after death ?
什么 事物 到来 后 死亡 ?

人死后会发生什么？

[ɪli] .
ILLE .
伊勒 .

ILLE。

[wi:p] , [oʊ] [lʌv] , [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [flɪt] ,
Weep , O Love , the days that flit ,
哭泣 , 哦 爱 , 这 天 那 掠过 ,

爱啊，哭泣吧，为那些转瞬即逝的日子哭泣吧。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðai] [breθ] ,
Now , while I can feel thy breath ,
现在 , 尽管 我 能 感觉 你的 气息 ,

现在，我还能感受到你的呼吸，

[ðen] [meɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:]
Then may I remember it
然后 可能 我 记住 它

那么，请让我记住它。

[sæd][ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [nɪr] [maɪ] [deθ] .
Sad and old , and near my death .
伤心 和 老的 , 和 靠近 我的 死亡 .

悲伤、年老，而且已接近死亡。

[kɪs] [em 'i:] , [lʌv] !
Kiss me , love !
吻 我 , 爱 !

吻我，亲爱的！

[fɔ:r; fər] [hu:] ['nʊʊθ]
for who knoweth
为了 WHO 知道

谁知道呢

[wʌt] [θɪŋ] ['kʌmɪθ] ['æftər] [deθ] ?
What thing cometh after death ?
什么 事物 到来 后 死亡 ?

人死后会发生什么？

[su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk] [brɔ:t]
Soothed by the pleasure that the music brought
舒缓 经过 这 乐趣 那 这 音乐 带来

音乐带来的愉悦抚慰着我。

[ænd; ənd] [swi:t] [dɪ'zʌɪər] , [ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd] ['dri:mi] [θɔ:t]
And sweet desire , and vague and dreamy thought
和 甜的 欲望 , 和 模糊的 和 梦幻般的 想法

还有甜蜜的渴望，以及朦胧梦幻的思绪。

[ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] ,
Of happiness it seemed to promise him ,
的 幸福 它 似乎 到 承诺 他 ,

它似乎预示着他会获得幸福，

[hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɪm] ,
He lay and listened till his eyes grew dim ,
他 躺 和 听着 直到 他的 眼睛 生长 暗淡 ,

他躺着听，直到眼皮越来越沉。

[ænd; ʌnd][ɔ:(r)][hɪm; ɪm] - [gæŋ] [fər'getflnəs] [tu:; tə] [kri:p]

And	o'er	him	'	gan	forgetfulness	to	creep
和	超过	他	-	甘	健忘	到	潜行者

而遗忘开始悄然侵蚀他。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] [leɪ] [ə'sli:p] ,

Till in the	growing	light	he	lay	asleep	,
直到 在 这	生长	光	他	躺	睡着了	,

直到暮色渐亮，他才沉沉睡去。

[nɔ:r] [wʊʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] ['trʌmpɪt] - [blæst]

Nor	woke	until	the	clanging	trumpet	-	blast
也不	觉醒	直到	这	叮当声	喇叭	-	爆炸

直到嘹亮的号角声响起，诺尔才醒来。

[hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [θɔ:t] [ə'weɪ] [tu:; tə][kæst] :

Had	summoned	him	all	thought	away	to	cast	:
有	被召唤	他	全部	想法	离开	到	投掷	:

已将所有思绪驱散，召唤他去施展魔法：

[jet] [wʌn] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd]

Yet one more	joy	of	love	indeed	he	had	,
然而 一 更多的	喜悦	的	爱	的确	他	有	,

然而，他确实还有另一份爱情的喜悦。

[er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætəlz] [nɔɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] ;

Ere	with	the	battle's	noise	he	was	made	glad	;
埃雷	和	这	战斗的	噪音	他	曾是	制成	高兴的	;

战斗的喧嚣让他感到高兴；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:rθ] [ðeɪ] [roʊd]

For	,	as	on	that	May	morning	forth	they	rode
为了	,	作为	在	那	可能	早晨	前进	他们	骑

因为，就在那个五月的早晨，他们骑马出发了

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[ænd; ʌnd] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] [moʊst] [fer] [ə'boʊd] ,

And	passed	before	the	Queen's	most	fair	abode	,
和	通过了	前	这	女王大学	最多	公平的	住所	,

并经过女王最美丽的住所，

[ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][fi:; ji] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

There	at	a	window	was	she	waiting	them
那里	在	一个	窗户	曾是	她	等待	他们

她正站在窗边等他们。

[ɪn] [fer] [ə'taɪər][wɪð; wɪθ][goʊld][ɪn] ['evri] [hem] ,

In	fair	attire	with	gold	in	every	hem	,
在	公平的	服装	和	金子	在	每一个	她们	,

身着华丽的服饰，裙摆处缀满金边，

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['eɪnfənt] [naɪt] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [pæst]

And	as	the	Ancient	Knight	beneath	her	passed
和	作为	这	古老的	骑士	下面	她	通过了

而她脚下的古代骑士也随之离去

[ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [waɪt] - [θɔ:rn] [daʊn] [fi:; ji][kæst] ,

A wreath	of	flowering	white	-	thorn	down	she	cast	,
一个	花圈	的	开花	白色的	-	刺	向下	她	投掷

她抛下一圈盛开的白刺花环，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈferˈwel] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [hiː; hi] [set]
And looked farewell to him , and forth he set
和 看起来 告别 到 他 , 和 前进 他 放
他向他告别，然后启程了。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [ˈplezər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get]
Thinking of all the pleasure he should get
思维 的 全部 这 乐趣 他 应该 得到
想着他应该得到的所有快乐

[frʌm; frəm] [ʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , [fəˈgetɪŋ] [ævəˈlɒn]
From love and war , forgetting Avallon
从 爱 和 战争 , 遗忘 阿瓦隆
从爱与战争中，遗忘阿瓦隆

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈʌvli] [laɪf][soʊ] [ˈlaɪtli] [wʌn] ;
And all that lovely life so lightly won ;
和 全部 那 迷人的 生活 所以 轻轻 韩元 ;
以及所有那些轻而易举赢得的美好生活；

[jeɪ] , [naʊ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈɜːrθli] [laɪf] -
Yea , now indeed the earthly life o'erpast
是的 , 现在 的确 这 尘世的 生活 -
是的，如今尘世的生活已然过去。

[er] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊdstoʊn] [rɑːk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz][kæst]
Ere on the loadstone rock his ship was cast
埃雷 在 这 磁石 岩石 他的 船 曾是 投掷
他的船被抛在了磁石上。

[wʌz; wəz][ˈwæksɪŋ] [dɪm] , [nɔːr] [jet] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] [ˈlɜːrɪd]
Was waxing dim , nor yet at all he learned
曾是 打蜡 暗淡 , 也不 然而 在 全部 他 学习
视线日渐模糊，但他仍一无所知。

[tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈəːst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bəːnd] .
To 'scape the fire that erst his heart had burned .
到 - 逃脱 这 火 那 最初 他的 心 有 烧伤 .
为了逃离他心中曾经燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːˈʌæt] [hɪz; ɪz] [diːdz] , [fɔːˈʌæt] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,
And he forgot his deeds , forgot his fame ,
和 他 忘记了 他的 契约 , 忘记了 他的 名声 ,
他忘记了自己的功绩，忘记了自己的名声。

[fɔːˈʌæt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [neɪm]
Forgot the letters of his ancient name
忘记了 这 信件 的 他的 古老的 姓名
忘记了他古老名字的字母。

[æz; əz][wʌn] [weɪkt] [ˈfɒli] [jæl; ʃəl] [fərˈget] [ə; eɪ] [driːm] ,
As one waked fully shall forget a dream ,
作为 一 醒来 完全 将 忘记 一个 梦 ,
就像人完全清醒后会忘记梦境一样，

[ðæt] [wʌns][tuː; tə][him; ɪm][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [teɪl] [dɪd] [siːm] .
That once to him a wondrous tale did seem .
那 一次 到 他 一个 奇妙的 故事 做过 似乎 .
对他来说，那确实是一个奇妙的故事。

[naʊ] [aɪ] , [ðoʊ] [ˈraɪtɪŋ] [hɪr] [noʊ][ˈkraːnɪk(ə)l]
Now I , though writing here no chronicle
现在 我 , 尽管 写作 这里 不 编年史
现在我，虽然在这里写着并非编年史

[i:n] [æz; əz][aɪ] [sed] , [mʌst; məst] ['neɪθlɪs] ['ʃɔ:rtli] [tel]
E'en as I said , must nathless shortly tell
e'en 作为 我 说 , 必须 然而 不久 告诉

正如我所说，还是得尽快告诉大家。

[ðæt] , [er] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [rwnz] [geɪts] [kʊd; kəd][geɪn]
That , ere the army Rouen's gates could gain
那 , 埃雷 这 军队 鲁昂的 大门 可以 获得

那时，军队才能攻占鲁昂城门。

[baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['ærou] [hæd; həd][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪn] [sleɪn] ,
By a broad arrow had the King been slain ,
经过 一个 广阔 箭 有 这 国王 到过 被杀 ,

国王是被一支阔箭射杀的。

[ænd; ənd] ['helpləs] [naʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kʌntri] [leɪ]
And helpless now the wretched country lay
和 无助 现在 这 可怜 国家 躺

如今，这片可怜的土地已无助地躺着

[br'ni:θ] [ðə; ði] [jouk] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [deɪ]
Beneath the yoke , until the glorious day
下面 这 轭 , 直到 这 辉煌 天

在轭之下，直到光荣之日。

[wen] ['ougi:ɜ] [fel] [æt; ət][ləst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [foʊ] ,
When Ogier fell at last upon the foe ,
什么时候 奥吉尔 跌倒 在 最后的 之上 这 敌人 ,

当奥吉尔最终向敌人发起进攻时，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['helpləsli] [æz; əz] [ðoʊ]
And scattered them as helplessly as though
和 疏散 他们 作为 无助地 作为 尽管

将它们无助地驱散，仿佛

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] [men] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] :
They had been beaten men without a name :
他们 有 到过 被打败 男人 没有 一个 姓名 :

他们是一群被打败的无名男子：

[soʊ] [wen] [tu:; tə][ˈpærɪs] [taʊn] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [keɪm]
So when to Paris town once more he came
所以 什么时候 到 巴黎 镇 一次 更多的 他 来了

所以当他再次来到巴黎时

[fju:] [foʊk][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [ki:p]
Few folk the memory of the King did keep
很少 民间 这 记忆 的 这 国王 做过 保持

很少有人记得国王。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 326**]
[页 -]

[第326页]

[wɪ'dɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][foʊk][dɪd] [wi:p]
Within their hearts , and if the folk did weep
之内 他们的 心 , 和 如果 这 民间 做过 哭泣

在他们内心深处，如果人们真的哭泣了

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , - [twʌz] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [ɪn'di:d]
At his returning , 'twas for joy indeed
在 他的 返回 , - 那是 为了 喜悦 的确

他回来时，确实非常高兴。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðer; ðər][ni:d]
That such a man had risen at their need
那 这样的 一个 男人 有 升起 在 他们的 需要

这样一位英雄挺身而出，响应他们的需要。

[tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][soʊ] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] ,
To work for them so great deliverance ,
到 工作 为了 他们 所以 伟大的 解救 ,

为他们工作，就能获得如此巨大的解脱。

[ænd; ʌnd] [laʊd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][him; ɪm][fɔ:r; fər] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .
And loud they called on him for King of France .
和 大声 他们 称为 在 他 为了 国王 的 法国 .

他们高声呼喊他为法国国王。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kwi:nz] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] - [fleɪm]
But if the Queen's heart were the more a - flame
但 如果 这 女王大学 心 是 这 更多的 一个 - 火焰

但如果女王的心更加炽热呢？

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪm] ,
For all that she had heard of his great fame ,
为了 全部 那 她 有 听到 的 他的 伟大的 名声 ,

尽管她早已知晓他的盛名，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; ['ræðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [dred]
I know not ; rather with some hidden dread
我 知道 不是 ; 相当 和 一些 隐 恐惧

我不知道；相反，心中怀着某种隐隐的恐惧。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [feɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ɔ:rd][wʌz; wəz] [ded] ,
Of coming fate , she heard her lord was dead ,
的 未来 命运 , 她 听到 她 主 曾是 死的 ,

她听闻即将到来的命运，她的主人已经去世了。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [fɔ:ls] [dri:m] [si:md] ['kʌmɪŋ] [tru:] [æt; ət][læst] ,
And her false dream seemed coming true at last ,
和 她 错误的 梦 似乎 未来 真的 在 最后的 ,

而她虚假的梦想似乎终于成真了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv] [lʌv] [si:md] [oʊvər'kæst]
For the clear sky of love seemed overcast
为了 这 清除 天空 的 爱 似乎 灰蒙蒙

爱情的晴空似乎被阴云笼罩了。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪt] [dʒʌdʒmənts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr]
With clouds of God's great judgments , and the fear
和 云 的 神的 伟大的 判决 , 和 这 害怕

伴随着上帝伟大审判的阴云，以及恐惧

[ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ʌnd]['faɪn(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] .
Of hate and final parting drawing near .
的 恨 和 最终的 离别 绘画 靠近 .

仇恨和最终离别即将到来。

[soʊ] [naʊ] [wen] [hi:; hi] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [θroʊn] [dɪd][stænd]
So now when he before her throne did stand
所以 现在 什么时候 他 前 她 王座 做过 站立

所以，当他站在她的王座前时

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [æz; əz] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
Amidst the throng as saviour of the land ,
在.....之中 这 人群 作为 救主 的 这 土地 ,

在人群中，他被誉为这片土地的救世主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz][dɪd] [reɪz] ,
And she her eyes to his kind eyes did raise ,
和 她 她 眼睛 到 他的 种类 眼睛 做过 增加 ;
她抬起头，与他温柔的眼神对视。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [mʌst; məst] [preɪz] ;
And there before all her own love must praise ;
和 那里 前 全部 她 自己的 爱 必须 称赞 ;
在那里，她所有的爱都必须赞美她；

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl] [ə; eɪ] - [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd][fɒk] [sed] ,
Then did she fall a - weeping , and folk said ,
然后 做过 她 落下 一个 - 哭泣 , 和 民间 说 ,
然后她就哭倒在地，人们说：

" [siː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːrəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːli] [ded] !
" **See , how she sorrows for the newly dead !**
" 看 , 如何 她 悲伤 为了 这 新 死的 !
“你看，她为新死者多么悲伤啊！ ”

[əˈmɪdst] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔːl][ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] ;
Amidst our joy she needs must think of him ;
在.....之中 我们的 喜悦 她 需求 必须 思考 的 他 ;
在我们欢欣雀跃之时，她也一定不能忘记他；

[let] [biː; bi] , [fɒl] [ˈfɔːrli] [æɪ; ʃəl][hɜːr; hər] [ɡriːf] [wæks][dɪm]
Let be , full surely shall her grief wax dim
让 是 , 满的 一定 将 她 悲伤 蜡 暗淡
顺其自然吧，她的悲伤终将消散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][wed] [əˈɡen] .
And she shall wed again .
和 她 将 结婚 再次 :
她还将再婚。

" [soʊ] [pæst] [ðə; ði] [jɪr] ,
" **So passed the year ,**
" 所以 通过了 这 年 ,
就这样，一年过去了。

[waɪl] [ˈoʊɡiːɜː][set] [hɪmˈself] [ðə; ði][lənd][tuː; tə] [klɪr]
While Ogier set himself the land to clear
尽管 奥吉尔 放 他自己 这 土地 到 清除
奥吉尔决定清理这片土地。

[lʌ; əv][ˈbrʊkən] [ˈremnənts] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [men] ,
Of broken remnants of the heathen men ,
的 破碎的 残余物 的 这 异教徒 男人 ,
异教徒残存的破碎遗迹，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] , [wen] [meɪ] - [taɪm] [keɪm] [əˈɡen] ,
And at the last , when May - time came again ,
和 在 这 最后的 , 什么时候 可能 - 时间 来了 再次 ,
最后，当五月再次来临的时候，

[mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [twɑɪs] - [seɪvd] [lənd] ,
Must he be crowned King of the twice - saved land ,
必须 他 是 加冕 国王 的 这 两次 - 已保存 土地 ,
他必须加冕为这片两次得救土地的国王吗？

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] [teɪk] [ðə; ði] [fer] [ˈkwiːnz] [hænd]
And at the altar take the fair Queen's hand
和 在 这 坛 拿 这 公平的 女王大学 手
在圣坛前，握住美丽女王的手。

[ænd; ənd][wed][həːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And wed her for his own .
和 结婚 她 为了 他的 自己的 .

他娶了她，让她成为他自己的妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ðɪs]
And now by this
和 现在 经过 这

现在通过这个

[hæd; həd][hiː; hi] [fəɹ'gɑːtn] [kliːn] [ðə; ði][woʊ][ænd; ənd] [blɪs]
Had he forgotten clean the woe and bliss
有 他 被遗忘的 干净的 这 悲哀 和 极乐

他是否忘记了洗净悲伤与幸福

[ʌ; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz][hiː; hi] [meɪd] [glæd]
Of his old life , and still was he made glad
的 他的 老的 生活 , 和 仍然 曾是 他 制成 高兴的

他怀念过去的生活，依然为此感到高兴。

[æz; əz] [ʌðər] [men] ; [ænd; ənd] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
As other men ; and hopes and fears he had
作为 其他 男人 ; 和 希望 和 恐惧 他 有

和其他人一样；他也有希望和恐惧。

[æz; əz] [ʌðər] , [ænd; ənd] [brɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
As others , and bethought him not at all
作为 其他的 , 和 思考 他 不是 在 全部

和其他人一样，根本没想起他。

[ʌ; əv] [wʌt] [streɪndʒ] [deɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [jet] [ʃəd; ʃəd] [fɔːl]
Of what strange days upon him yet should fall
的 什么 奇怪的 天 之上 他 然而 应该 落下

他未来还将遭遇怎样的奇异日子？

[wen] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðɪːz] [ə'gen] [biː; bi] [ded] .
When he should live and these again be dead .
什么时候 他 应该 居住 和 这些 再次 是 死的 .

他本该活着，而这些人却又死了。

[naʊ] [druː] [ðə; ði][taɪm] [raʊnd] [wen] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][wed] ,
Now drew the time round when he should be wed ,
现在 画 这 时间 圆形的 什么时候 他 应该 是 结婚 ,

现在他算算自己该结婚的时间到了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi] [leɪ]
And in his palace on his bed he lay
和 在 他的 宫殿 在 他的 床 他 躺

他躺在宫殿的床上

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] :
Upon the dawning of the very day :
之上 这 黎明 的 这 非常 天 :

在黎明破晓之际：

- [twɪkst] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr]
' Twixt sleep and waking was he , and could hear
- 中间 睡觉 和 醒来 曾是 他 , 和 可以 听到

他时而睡着，时而醒来，还能听到

[i:n] [æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈaʊər] , [θru:] [ðə; ði] [braɪt] [mɔ:rn][ænd; ənd] [klɪr] ,
E'en at that hour , through the bright morn and clear ,
e'en 在 那 小时 , 通过 这 明亮的 早晨 和 清除 ,
即使在那个时刻，在明亮的清晨，晴朗无云，

[ðə; ði] [ˈhæməɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fʊk] [hu:] [ˈtɔɪld] [tu:; tə] [meɪk]
The hammering of the folk who toiled to make
这 锤击 的 这 民间 WHO 辛勤劳作 到 制作
那些辛勤劳作的人们遭受的打击

[sʌm; səm] [wel] - [rɔ:t] [ˈsteɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpædʒənts] [seɪk] ,
Some well - wrought stages for the pageant's sake ,
一些 出色地 - 锻 阶段 为了 这 选美比赛的 清酒 ,
为了这场盛会，搭建了一些精心设计的舞台。

[ðoʊ] [ˈhɑ:rdli] [jet] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][hæd; həd] [bɪˈɡʌn]
Though hardly yet the sparrows had begun
尽管 几乎 然而 这 麻雀 有 开始
虽然麻雀们才刚刚开始活动。

[tu:; tə] [ˈtwɪtər] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
To twitter o'er the coming of the sun ,
到 叽叽喳喳 超过 这 未来 的 这 太阳 ,
在推特上讨论太阳的到来，

[nɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæləs] [dɪd][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [mu:v] .
Nor through the palace did a creature move .
也不 通过 这 宫殿 做过 一个 生物 移动 .
宫殿里没有一只生物移动。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ʌv; əv] [ʌv]
There in the sweet entanglement of love
那里 在 这 甜的 纠缠 的 爱
在那甜蜜的爱的纠缠中

[mɪdst] [ˈlæŋɡwɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [blɪs] [hi:; hi] [leɪ] ,
Midst languid thoughts of greater bliss he lay ,
中间 慵懒的 想法 的 更大的 极乐 他 躺 ,
他躺在那里，沉浸在对更大幸福的慵懒思绪中，

[rɪˈmembəɪɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [deɪ]
Remembering no more of that other day
记住 不 更多的 的 那 其他 天
不再记得那天的事了

[ðæn; ðən][ðə; ði][hɑ:t] [nu:n] [rɪˈmembɜ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Than the hot noon remembereth of the night ,
比 这 热的 中午 记住 的 这 夜晚 ,
比正午的酷热更能让人想起夜晚，

[ðæn; ðən] [ˈsʌməɪ] [ˈθɪŋkɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [waɪt] .
Than summer thinketh of the winter white .
比 夏天 思考 的 这 冬天 白色的 .
比夏天更想念冬天的白色。

[ɪn] [ðæt] [swi:t] [ˈaʊər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] ,
In that sweet hour he heard a voice that cried ,
在 那 甜的 小时 他 听到 一个 嗓音 那 哭 ,
在那美好的时刻，他听到一个声音在哭泣：

" [ˈoʊɡɪ:ʒ] , [ˈoʊɡɪ:ʒ] !
" **Ogier , Ogier !**
" 奥吉尔 , 奥吉尔 !

“奥吉尔，奥吉尔！ ”

" [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,
" **then** , **opening** **his** **eyes** **wide** ,
" 然后 , 开幕 他的 眼睛 宽的 ,

然后，他睁大了眼睛，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [geɪzd] [ə'raʊnd] ,
And **rising** **on** **his** **elbow** , **gazed** **around** ,
和 上升 在 他的 弯头 , 凝视 大约 ,

他用手肘撑起身子，环顾四周。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['empti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd]
And **strange** **to** **him** **and** **empty** **was** **the** **sound**
和 奇怪的 到 他 和 空的 曾是 这 声音

对他来说，这声音既陌生又空洞。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ; " [hu:m] [kɔlɪst] [ðəʊ] ?
Of **his** **own** **name** ; " **Whom** **callest** **thou** ?
的 他的 自己的 姓名 ; " 谁 卡莱斯特 你 ?

他以自己的名字起誓：“你呼唤谁？”

" [hi:; hi] [sed]
" **he** **said**
" 他 说

他说

" [fɔ:r; fər] [aɪ] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [laɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bed] ,
" **For** **I** , **the** **man** **who** **lie** **upon** **this** **bed** ,
" 为了 我 , 这 男人 WHO 说谎 之上 这 床 ,

“因为我，躺在这张床上的人，

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg** **328**]
[页 -]

[第328页]

[eɪ 'em] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [kɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Am **Charles** **of** **France** , **and** **shall** **be** **King** **to** - **day** ,
是 查尔斯 的 法国 , 和 将 是 国王 到 - 天 ,

我是法国国王查理，今天将加冕为王。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ]
But **in** **a** **year** **that** **now** **is** **passed** **away**
但 在 一个 年 那 现在 是 通过了 离开

但在已经过去的这一年里

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [naɪt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [em 'i:] : [hu:] [ɪz] [ðɪs] ,
The **Ancient** **Knight** **they** **called** **me** : **who** **is** **this** ,
这 古老的 骑士 他们 称为 我 : WHO 是 这 ,

他们称我为古代骑士：这是谁？

[ðəʊ] [kɔlɪst] ['oʊgi:ʒ] , [ðen] , [wʌt] [di:dz] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] ?
Thou **callest** **Ogier** , **then** , **what** **deeds** **are** **his** ?
你 卡莱斯特 奥吉尔 , 然后 , 什么 契约 是 他的 ?

你称他为奥吉尔，那么他有哪些功绩呢？

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ?
And **who** **art** **thou** ?
和 WHO 艺术 你 ?

你是谁？

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" **But** **at** **that** **word** **a** **sigh** ,
" 但 在 那 单词 一个 叹 ,

但听到这句话时，一声叹息，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [gri:vð] , [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [æ'hnaɪ]
As of one grieved , came from some place anigh
作为 的 一 伤心 , 来了 从 一些 地方 近

如同一个悲伤的人，从某个地方来到这里

[hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [speɪk] [ə'gen] ,
His bed - side , and a soft voice spake again ,
他的 床 - 边 , 和 一个 柔软的 嗓音 说 再次 ,

他躺在床边，一个柔和的声音再次响起。

" [ðɪs] ['oʊgi:ʒə][wʌns][wʌz; wəz] [greɪt] [ə'mʌŋst] [greɪt] [men] ;
" This Ogier once was great amongst great men ;
" 这 奥吉尔 一次 曾是 伟大的 在 伟大的 男人 ;

“这位奥吉尔曾是伟人中的伟人；

[tu:; tə] ['Itəli] [ə; eɪ] ['helpləs] ['hɑ:stɪdʒ] [led] ;
To Italy a helpless hostage led ;
到 意大利 一个 无助 人质 引领 ;

前往直意大利的是一名无助的人质；

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lʌmbəd] [fled] ,
He saved the King when the false Lombard fled ,
他 已保存 这 国王 什么时候 这 错误的 伦巴第 逃亡 ,

当伪伦巴第人逃跑时，他救了国王。

[bɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈɔ:rəflæm] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] ;
Bore forth the Oriflamme and gained the day ;
钻孔 前进 这 欧瑞莲 和 获得 这 天 ;

举起圣火，赢得胜利；

[ˈtʃɑ:rlət] [hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] , [hu:m] [men] [led] [ə'weɪ] ,
Charlot he brought back , whom men led away ,
夏洛特 他 带来 后退 , 谁 男人 引领 离开 ,

他带回了夏洛特，人们把他带走了。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ə; eɪ] [deɪ] - [lɔ:ŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - .
And fought a day - long fight with Caraheu .
和 战斗 一个 天 - 长的 斗争 和 - .

与卡拉赫乌进行了一整天的战斗。

[ðə; ði]['rævɪdʒər][ʌv; əv] [roʊm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [slu:] ;
The ravager of Rome his right hand slew ;
这 掠夺者 的 罗马 他的 正确的 手 一万 ;

他右手所杀的罗马劫掠者；

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [fɪr] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlmeɪn] ,
Nor did he fear the might of Charlemaine ,
也不 做过 他 害怕 这 可能 的 夏尔曼 ,

他也不惧查理曼大帝的权势。

[hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['drɪri] [jɪr] [br'set] [ɪn] [veɪn]
Who for a dreary year beset in vain
WHO 为了 一个 凄凉 年 围困 在 徒劳

谁在令人沮丧的一年中徒劳无功

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['kæs(ə)] ; [jet] [æt; ət][læst] [kɔ:t] [ðen] ,
His lonely castle ; yet at last caught then ,
他的 孤独 城堡 ; 然而 在 最后的 捕捉 然后 ,

他孤零零的城堡；然而最终还是被抓住了，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][hoʊld] , [ni:dʒ] [mʌst; məst][hi:; hi] [kʌm] [ə'gen]
And shut in hold , needs must he come again
和 关闭 在 抓住 , 需求 必须 他 来 再次

他被关在船舱里，因为他需要再次回来。

[tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'həʊpt] [greɪt] [dɪ'lɪvərəns]
To give an unhoped great deliverance
到 给 一个 未曾预料到的 伟大的 解救
带来意想不到的巨大拯救

[ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['bə:dnd] ['helpləs] [lænd][ʌv; əv] [fræns] :
Unto the burdened helpless land of France :
到 这 负担 无助 土地 的 法国 :
致饱受重负、无助的法国:

['denmɑ:rk] [hi:; hi] [geɪnd] [,ðer'æftər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r]
Denmark he gained thereafter , and he wore
丹麦 他 获得 此后 , 和 他 穿着
此后他获得了丹麦，并穿上了

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [sɔ:r] ;
The crown of England drawn from trouble sore ;
这 王冠 的 英格兰 绘制 从 麻烦 疮 ;
英格兰王冠从痛苦中被夺走;

[æt; ət]['taɪər] [ðen] [hi:; hi] ['reɪnd] , [ænd; ənd]['bæbɪlən]
At Tyre then he reigned , and Babylon
在 胎 然后 他 统治 , 和 巴比伦
那时他在推罗和巴比伦都作王。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:ti] [di:dz]
With mighty deeds
和 强大的 契约
凭借伟大的功绩

[hi:; hi][frʌm; frəm][ðə; ði]['fəʊmən] [wʌn] ;
he from the foemen won ;
他 从 这 敌人 韩元 ;
他从敌人手中赢得了胜利;

[ænd; ənd] [wen] [skers] [ɔ:t] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] [feɪm] ,
And when scarce aught could give him greater fame ,
和 什么时候 稀少 零 可以 给 他 更大的 名声 ,
当几乎没有什么能让他获得更大的名声时,

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [wɜ:rld] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .
He left the world still thinking on his name .
他 左边 这 世界 仍然 思维 在 他的 姓名 .
他离开人世时，世人仍会想起他的名字。

" [ði:z] [θɪŋz] [dɪd]['oʊgi:ʒ] , [ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [dɪdst] [ðəʊ] ,
" These things did Ogier , and these things didst thou ,
" 这些 事物 做过 奥吉尔 , 和 这些 事物 迪斯特 你 ,
“奥吉尔做了这些事，你也做了这些事，

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ][kɔ:l] [ði:] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [nəʊ]
Nor will I call thee by a new name now
也不 将要 我 称呼 你 经过 一个 新的 姓名 现在
现在我也不再叫你新名字了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] —
Since I have spoken words of love to thee —
自从 我 有 说 字 的 爱 到 你 —
既然我已经向你倾诉了爱的话语——

[ˈoʊgi:ʒ] , [ˈoʊgi:ʒ] , [dʌst] [ðəʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] ,
Ogier , Ogier , dost thou remember me ,
奥吉尔 , 奥吉尔 , 朋友 你 记住 我 ,
奥吉尔, 奥吉尔, 你还记得我吗?

[i:n] [ɪf] [ðəʊ] [hæst][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [taɪm]
E'en if thou hast no thought of that past time
e'en 如果 你 哈斯特 不 想法 的 那 过去的 时间
即使你对过去的事情毫无记忆

[bɪ'fɔ:r] [ðəʊ] ['kæmɪst] [tu:; tə] [ʌʊər; ɑ:r] ['hæpi] [klaɪm] ?
Before thou camest to our happy clime ?
前 你 卡梅斯特 到 我们的 快乐的 气候 ?
在你来到我们这片宜人的土地之前?

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [hɪz; ɪz] [meɪzd] [aɪz] [sɔ:] [ɪn'di:d]
" **As this was said , his mazed eyes saw indeed**
" 作为 这 曾是 说 , 他的 迷宫 眼睛 锯 的确
话音刚落, 他迷离的眼神便看到了真相。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [klæd][ɪn] ['deɪntɪ] [wi:d]
A lovely woman clad in dainty weed
一个 迷人的 女士 覆膜 在 纤巧 杂草
一位身着精致草裙的美丽女子

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [stɜ:rd]
Beside his bed , and many a thought was stirred
旁 他的 床 , 和 许多 一个 想法 曾是 搅拌
他躺在床上, 思绪万千。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ] [ðæt] [læst] ['pleɪntɪv] [wɜ:rd] ,
Within his heart by that last plaintive word ,
之内 他的 心 经过 那 最后的 哀怨 单词 ,
他心中被最后那句哀怨的话语深深触动。

[ðoʊ] [no:t] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
Though nought he said , but waited what should come
尽管 零 他 说 , 但 等待 什么 应该 来
他一言不发, 只是静静等待着即将发生的事情。

" [lʌv] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:] [hoʊm] ;
" **Love , said she , I am here to bring thee home ;**
" 爱 , " 说 她 , " 我 是 这里 到 带来 你 家 ;
“亲爱的,”她说, “我是来带你回家的;

[wel] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ðəʊ] [tu:; tə][du:] ,
Well hast thou done all that thou cam'st to do ,
出色地 哈斯特 你 完毕 全部 那 你 摄像头 到 做 ,
你已经完成了所有你能做的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [baɪd] [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nu:]
And if thou bidest here , for something new
和 如果 你 最 这里 , 为了 某物 新的
如果你留在这里, 等待新的事物。

[wɪl] [foʊk] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðəɪ] [feɪm]
Will folk begin to cry , and all thy fame
将要 民间 开始 到 哭 , 和 全部 你的 名声
人们会开始哭泣吗? 你的所有名声又会如何?

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [ə'veɪl] [ði:] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [bleɪm] ;
Shall then avail thee but for greater blame ;
将 然后 可用 你 但 为了 更大的 责备 ;
那时, 你只会遭受更大的责难;

[ðaɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ]
Thy love shall cease to love thee , and the earth
你的 爱 将 停止 到 爱 你 , 和 这 地球

你的爱将不再爱你，大地也将不再如此。

[ðəʊ] [ˈlʌvst] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rθ]
Thou lovest now shall be of little worth
你 最爱 现在 将 是 的 小的 值得

你如今所爱之物，将毫无价值。

[waɪl] [sti:l] [ðəʊ] [ki:p] [laɪf] , [əbˈhɔ:riŋ] [ˌaɪ ˈti:]
While still thou keepest life , abhorring it
尽管 仍然 你 最 生活 , 令人厌恶 它

你虽仍保留生命，却厌恶它。

[brɪˈhoʊld] , [ɪn][menz][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [soʊ] [ˈkwɪkli] [flɪt]
Behold , in men's lives that so quickly flit
看哪 , 在 男士 生活 那 所以 迅速地 掠过

瞧，在男人短暂的一生中

[ðʌs] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] , [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
Thus is it , how then shall it be with thee ,

因此 是 它 , 如何 然后 将 它 是 和 你 ,

事情就是这样，那么你又会如何呢？

[hu:] [sʌm; səm] [feɪnt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti]
Who some faint image of eternity
WHO 一些 头晕的 图像 的 永恒

谁能瞥见永恒的些许影子？

[hæst] [geɪnd] [θru:] [ˌem ˈi:] ? — [əˈlæs] , [ðəʊ] [hi:d] [nɑ:t] !
Hast gained through me ? — alas , thou heedest not !
哈斯特 获得 通过 我 ? — 唉 , 你 最谨慎 不是 !

你从我这里获得了什么？——唉，你却毫不在意！

[ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ðəɪn] [hɑ:rt] [ɪz][hɑ:t] —
On all these changing things thine heart is hot —
在 全部 这些 变化 事物 你的 心 是 热的 —

对于所有这些变化，你的心都沸腾了——

[teɪk] [ðen] [ðɪs] [ɡɪft] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [frʌm; frəm][fa:r] ,
Take then this gift that I have brought from far ,
拿 然后 这 礼物 那 我 有 带来 从 远的 ,

那请收下我从远方带来的这份礼物吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ;
And then may'st thou remember what we are ;
和 然后 五月 你 记住 什么 我们 是 ;

愿你记住我们是什么；

[ðə; ði] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .
The lover and the loved from long ago .
这 情人 和 这 喜爱 从 长的 前 .

昔日恋人与被爱之人。

" [hi:; hi] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmeməri] [si:md] [tu:; tə] [ɡroʊ]
" **He trembled , and more memory seemed to grow**
" 他 颤抖 , 和 更多的 记忆 似乎 到 生长

他颤抖着，似乎更多的记忆涌上心头。

[wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] [brɪˈheld] [hɜ:r; hər][stænd] ,
Within his heart as he beheld her stand ,
之内 他的 心 作为 他 观看 她 站立 ,

当他看到她站在那里时，他的心中涌起一股强烈的情感。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkraʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [raɪt] [hænd] :
Holding a glittering crown in her right hand :
保持 一个 闪闪发光 王冠 在 她 正确的 手 :

她右手拿着一顶闪闪发光的皇冠:

" [ˈoʊɡiːʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əˈraɪz][ænd; ənd][duː][ɑːn] [ðɪː]
" Ogier , " she said , " arise and do on thee
" 奥吉尔 , " 她 说 , " 出现 和 做 在 你

“奥吉尔,”她说,“起来, 对你动手吧。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ðə; ði] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈsɑːvrənti] ,
The emblems of thy worldly sovereignty ,
这 徽章 的 你的 世俗 主权 ,

你世俗统治的象征,

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [pæs] [ɔː(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [siː] [ðɪs] [mɔːrn] .
For we must pass o'er many a sea this morn .
为了 我们 必须 经过 超过 许多 一个 海 这 早晨 :

因为今天早上我们必须渡过多片海洋。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈtuːnɪk] [wɔːrn]
" He rose , and in the glittering tunic worn
" 他 玫瑰 , 和 在 这 闪闪发光 束腰外衣 磨损

他站了起来, 身穿闪闪发光的束腰外衣

[baɪ] [tʃɑːrlmeɪn] [hiː; hi][klæd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tʊk]
By Charlemaine he clad himself , and took
经过 夏尔曼 他 覆膜 他自己 , 和 采取

他穿上查理曼的裙子, 然后.....

[ðə; ði][ˈaɪvəri][hænd] , [ðæt] [tʃɑːrlmeɪn] [wʌns] [ʃʊk]
The ivory hand , that Charlemaine once shook
这 象牙 手 , 那 夏尔曼 一次 摇晃

那只象牙手, 查理曼曾握过

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈhedz] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ;
Over the people's heads in days of old ;
超过 这 人们的 头部 在 天 的 老的 ;

在古代, 人们头顶之上;

[ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][set][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
Then on his feet he set the shoes of gold .
然后 在 他的 脚 他 放 这 鞋 的 金子 :

然后他把金鞋穿在了脚上。

[ænd; ənd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [θruː] [ðə; ði][ˈmənt(ə)l] [fer] ,
And o'er his shoulders threw the mantle fair ,
和 超过 他的 肩膀 扔 这 地幔 公平的 ,

他将美丽的斗篷披在肩上,

[ænd; ənd][set][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈkraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [her] :
And set the gold crown on his golden hair :
和 放 这 金子 王冠 在 他的 金的 头发 :

并将金冠戴在他金色的头发上:

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tʃer] [hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Then on the royal chair he sat him down ,
然后 在 这 皇家 椅子 他 卫星 他 向下 ,

然后他让他坐在王座上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
As though he deemed the elders of the town
作为 尽管 他 被认为 这 长者 的 这 镇
仿佛他认为镇上的长者们.....

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɔːdiəns] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hiː; hi] [siːmd]
Should come to audience ; and in all he seemed
应该 来 到 观众 ; 和 在 全部 他 似乎
应该来见观众；而且他似乎

[tuː; tə][duː] [ðɪːz] [θɪŋz] [iːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [driːmd] .
To do these things e'en as a man who dreamed .
到 做 这些 事物 e'en 作为 一个 男人 WHO 梦见 .
即使像一个怀揣梦想的人那样去做这些事。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [seɪn] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [sʌn]
And now adown the Seine the golden sun
和 现在 向下 这 罨 这 金的 太阳
现在，金色的阳光正沿着塞纳河洒下。

[ʃoʊn] [aʊt] , [æz; əz] [təːrd] [hɪm; ɪm] [druː] [ðæt] [ˈlʌvli] [wʌn]
Shone out , as toward him drew that lovely one
肖恩 出去 , 作为 朝向 他 画 那 迷人的 一
当那美丽的女孩向他走来时，光芒四射。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] ,
And took from off his head the royal crown ,
和 采取 从 离开 他的 头 这 皇家 王冠 ,
然后摘下了他头上的王冠，

[ænd; ənd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn]
And , smiling , on the pillow laid it down
和 , 微笑 , 在 这 枕头 铺设 它 向下
然后，他笑着把它放在枕头上。

[ænd; ənd] [sed] , " [laɪ] [ðer; ðər] , [oʊ] [kraʊn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlmeɪn] ,
And said , " Lie there , O crown of Charlemaine ,
和 说 , " 说谎 那里 , 哦 王冠 的 夏尔曼 ,
然后说道：“查理曼的王冠啊，就躺在那里吧。”

[wɔːrɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑɪti] [mæn] , [ænd; ənd][wɔːrɪn][ɪn][veɪn] ,
Worn by a mighty man , and worn in vain ,
磨损 经过 一个 强大的 男人 , 和 磨损 在 徒劳 ,
曾为一位伟人所佩戴，却徒劳无功。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd]
Because he died , and all the things he did
因为 他 死亡 , 和 全部 这 事物 他 做过
因为他死了，以及他所做的一切

[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hɪd] ;
Were changed before his face by earth was hid ;
是 已更改 前 他的 脸 经过 地球 曾是 隐藏 ;
在他面容被尘土遮蔽之前，一切都已改变；

[ə; eɪ] [ˈbetər] [kraʊn] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [ˈlʌvz] [hed] ,
A better crown I have for my love's head ,
一个 更好的 王冠 我 有 为了 我的 爱的 头 ,
我为我爱人的头上准备了一顶更好的王冠，

[werˈbaɪ] [hiː; hi] [jet] [fæl; fəl][lɪv; laɪv] , [wen] [ɔːl][ɑːr; ər] [ded]
Whereby he yet shall live , when all are dead
由此 他 然而 将 居住 , 什么时候全部 是 死的
藉此，当所有人都死去时，他仍将活着

[hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [helpt] .
His hand has helped .
他的 手 有 帮助 :

他的帮助功不可没。

" [ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [fi:; ji][set]
" Then on his head she set
" 然后 在 他的 头 她 放

然后她把.....放在他的头上

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [kraʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " [fər'get] , [fər'get] !
The wondrous crown , and said , " Forget , forget !
这 奇妙的 王冠 , 和 说 , " 忘记 , 忘记 !

那顶奇妙的王冠，说道：“忘记吧，忘记吧！”

[fər'get] [ði:z] ['wɪri] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [mʌt]
Forget these weary things , for thou hast much
忘记 这些 厌倦 事物 , 为了 你 哈斯特 很多

忘却这些烦恼吧，因为你拥有很多。

[ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Of happiness to think of .
的 幸福 到 思考 的 .

想到幸福就觉得幸福。

" [æt; ət] [ðæt] [tʌt]
" At that touch
" 在 那 触碰

“在那次触碰中

[hi:; hi][rouz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He rose , a happy light gleamed in his eyes ;
他 玫瑰 , 一个 快乐的 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 ;

他站起身来，眼中闪烁着喜悦的光芒；

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ænd; ənd] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] ,
And smitten by the rush of memories ,
和 迷恋 经过 这 匆忙 的 回忆 ,

被汹涌而来的回忆所俘虏，

[hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] , " [oʊ] [ʌv] !
He stammered out , " O love !
他 结结巴巴 出去 , " 哦 爱 !

他结结巴巴地说：“哦，爱！

[haʊ] [keɪm] [wi:; wi] [hɪr] ?
how came we here ?
如何 来了 我们 这里 ?

我们会在这里？

[wʌt] [du:][wi:; wi][ɪn] [ðɪs] [lənd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [fɪr] ?
What do we in this land of Death and Fear ?
什么 做 我们 在 这 土地 的 死亡 和 害怕 ?

在这片充满死亡和恐惧的土地上，我们该怎么办？

[hæv; həv][aɪ][nɔ:t] [bɪn] [frʌm; frəm] [ði:] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] ?
Have I not been from thee a weary while ?
有 我 不是 到过 从 你 一个 厌倦 尽管 ?

我离开你这么久，难道不感到疲惫吗？

[let] [ju: 'es] [rɪ'tʒ:rn] — [aɪ] [dri:md] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪl] ;
Let us return — I dreamed about the isle ;
让 我们 返回 — 我 梦见 关于 这 小岛 ;
让我们回去吧——我梦见了那座岛屿；

[aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ʌðər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd][peɪn] ,
I dreamed of other years of strife and pain ,
我 梦见 的 其他 年 的 冲突 和 疼痛 ,
我梦见了其他充满苦难和痛苦的岁月，

[ʌv; əv] [nu:] [ˈjɪrz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [veɪn] .
Of new years full of struggles long and vain .
的 新的 年 满的 的 斗争 长的 和 徒劳 .
新的一年充满了漫长而徒劳的斗争。

" [fi:; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , [ʌv] ,
" She took him by the hand and said , " Come , love ,
" 她 采取 他 经过 这 手 和 说 , " 来 , 爱 ,
她拉着他的手说：“来吧，亲爱的，

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [tʃeɪndʒd] ; " [ænd; ənd][,ðer'wið; ,ðer'wiθ][dɪd] [ðeɪ] [mu:v]
I am not changed ; " and therewith did they move
我 是 不是 已更改 ; " 和 由此 做过 他们 移动
我并没有改变;"他们就这样动身了。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [pleɪs]
Unto the door , and through the sleeping place
到 这 门 , 和 通过 这 睡眠 地方
走到门口，穿过睡房

[ˈswɪftli] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [sti:l] [wʌz; wəz] - [feɪs]
Swiftly they went , and still was Ogier's face
迅速地 他们 去 , 和 仍然 曾是 - 脸
他们迅速离去，奥吉尔的脸依然挂在那里。

[tʒ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:ti] , [ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Turned on her beauty , and no thought was his
转向 在 她 美丽 , 和 不 想法 曾是 他的
他被她的美貌所吸引，心中却一片空白。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'tʒ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blɪs] .
Except the dear returning of his bliss .
除了 这 亲爱的 返回 的 他的 极乐 .
除了他珍贵的幸福回归之外。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] - [geɪt]
But at the threshold of the palace - gate
但 在 这 临界点 的 这 宫殿 - 门
但在宫殿大门的门槛上

[ðæt] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [fi:; ji] [ə'waɪl] [dɪd] [weɪt] ,
That opened to them , she awhile did wait ,
那 打开 到 他们 , 她 一会儿 做过 等待 ,
她等了一会儿，那扇门向他们敞开了。

[ænd; ənd] [tʒ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [seɪn]
And turned her eyes unto the rippling Seine
和 转向 她 眼睛 到 这 涟漪 罍
她将目光转向波光粼粼的塞纳河。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [ʌv] , [brɪ'hoʊld][,aɪ 'ti:] [wʌns] [ə'gen] !
And said , " O love , behold it once again !
和 说 , " 哦 爱 , 看哪 它 一次 再次 !
然后说：“哦，爱啊，请再次欣赏它吧！ ”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] [greɪ]
" He turned , and gazed upon the city grey
" 他 转向 , 和 凝视 之上 这 城市 灰色的

他转过身，凝视着那座灰色的城市。

[ˈsmɪt] [baɪ][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [mɔ:rn][ʌv; əv] [meɪ] ;
Smit by the gold of that sweet morn of May ;
史密特 经过 这 金子 的 那 甜的 早晨 的 可能 ;

被五月清晨的金色光芒所震撼；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ] [foʊk]
He heard faint noises as of waking folk
他 听到 头晕的 噪音 作为 的 觉醒 民间

他听到微弱的声音，像是人们醒来的声音。

[æz; əz][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [hɪz; ɪz] [deɪ][ʌv; əv] ['ɡlɔ:ri] [broʊk] ;
As on their heads his day of glory broke ;
作为 在 他们的 头部 他的 天 的 荣耀 打破 ;

他的荣耀之日降临在他们头上；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [stri:m]
He heard the changing rush of the swift stream
他 听到 这 变化 匆忙 的 这 迅速 溪流

他听见了湍急溪流变幻莫测的流水声。

[ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['pi:z] .
Against the bridge - piers .
反对 这 桥 - 码头 .

靠在桥墩上。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [dri:m]
All was grown a dream
全部 曾是 生长 一个 梦

一切都源于一个梦想

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] [kʌm] ,
His work was over , his reward was come ,
他的 工作 曾是 超过 , 他的 报酬 曾是 来 ,

他的使命完成了，他的奖赏也到了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['lɔɪtər] [lɔ:ŋɡər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
Why should he loiter longer from his home ?
为什么 应该 他 游荡 更长 从 他的 家 ?

他为什么要继续在离家不远的地方逗留？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] ,
A little while she watched him silently ,
一个 小的 尽管 她 观看 他 默默 ,

她默默地看了他一会儿，

[ðen] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Then beckoned him to follow with a sigh ,
然后 招手 他 到 跟随 和 一个 叹 ,

然后叹了口气，示意他跟上。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
And , raising up the raiment from her feet ,
和 , 提高 向上 这 服饰 从 她 脚 ,

她撩起脚边的衣袍，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 332]
[页 -]

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ;
Across the threshold stepped into the street ;
穿过 这 临界点 步 进入 这 街道 ;
跨过门槛，踏入街道；

[wʌn] ['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [tweɪn] [ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [ʃoʊn] ,
One moment on the twain the low sun shone ,
— 片刻 在 这 马克·吐温 这 低的 太阳 闪耀 ;
一瞬间，低垂的太阳照耀着双翼，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [vɔɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n]
And then the place was void , and they were gone
和 然后 这 地方 曾是 空白 , 和 他们 是 已消失
然后，那地方就空无一人，他们也消失了。

[haʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ɪn'di:d] ,
How I know not ; but this I know indeed ,
如何 我 知道 不是 ; 但 这 我 知道 的确 ;
我不知道具体方法；但我确实知道这一点。

[ðæt] [ɪn][ˈhwʌtsʊ; ˈwʌtsʊ] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)] [ɔ:r] [sɔ:r] [ni:d]
That in whatso great trouble or sore need
那 在 什么 伟大的 麻烦 或者 疮 需要
即便身处如此巨大的困境或极度的需要之中

[ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [fræns] [sɪns] [ðæt] [fer] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] ,
The land of France since that fair day has been ,
这 土地 的 法国 自从 那 公平的 天 有 到过 ;
自那美好的日子以来，法国这片土地就一直是.....

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ˈoʊɡi:ʒ][hæz; həz][fɪ; fɪ] [si:n] .
No more the sword of Ogier has she seen .
不 更多的 这 剑 的 奥吉尔 有 她 已见 :
她再也没有见过奥吉尔的剑。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 333**]
[页 -]
[第333页]

[es]
S
S
S

[ʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hi:; hi][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ævəˈlɒn] .
UCH was the tale he told of Avallon .
uch 曾是 这 故事 他 讲述 的 阿瓦隆 ;
UCH 是他讲述的阿瓦隆的故事。

[i:n] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ɪn] [deɪz] [pæst][hæd; həd] [wʌn]
E'en such an one as in days past had won
e'en 这样的 一个 — 作为 在 天 过去的 有 韩元
即使是像过去那样的人也曾获胜。

[hɪz; ɪz] [ˈju:θfʌl] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kwɛst] ;
His youthful heart to think upon the quest ;
他的 青春 心 到 思考 之上 这 寻求 ;
他年轻的心驱使他去探索；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['hɑ:rts] [naɪ] [ɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][rest] ,
But to those old hearts nigh in reach of rest ,
但 到 那些 老的 心 夜 在 抵达 的 休息 ;
但对于那些即将安息的老心灵而言，

[nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] —
Not much to be desired now it seemed —
不是 很多 到 是 想要的 现在 它 似乎 —

现在看来，似乎没什么可挑剔的了——

[pə'tʃæns] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [dri:md]
Perchance the heart that of such things had dreamed
或许 这 心 那 的 这样的 事物 有 梦见

或许，那颗曾梦想过此类事物的心

[hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [wɜ:rdz] [ɪn] [ðɪs] [deθ] - ['leɪdn] [tʌŋ]
Had found no words in this death - laden tongue
有 成立 不 字 在 这 死亡 - 满载 舌头

在这充满死亡气息的语言中，我找不到合适的词语。

[wi:; wi] [spi:k] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [hweə'wɪð] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sʌŋ] ;
We speak on earth , wherewith they might be sung ;
我们 说话 在 地球 , 以及 他们 可能 是 唱 ;

我们用言语表达，如同用歌声吟唱一般；

[pə'tʃæns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
Perchance the changing years that changed his heart
或许 这 变化 年 那 已更改 他的 心

或许是岁月的变迁改变了他的心。

[ɪ:n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [teɪl] [hæd; həd][pɑ:rt] ,
E'en in the words of that old tale had part ,
e'en 在 这 字 的 那 老的 故事 有 部分 ,

即使按照那个古老故事的说法，它也参与其中。

[tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [swi:t] [tu:; tə] ['bɪtər] , [tu:; tə] [dɪ'spəɪ]
Changing its sweet to bitter , to despair
变化 它是 甜的 到 苦的 , 到 绝望

甜美转苦涩，转为绝望

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [hoʊp] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] ['glɪtəd] [ðer; ðər] —
The foolish hope that once had glittered there —
这 愚蠢 希望 那 一次 有 闪闪发光 那里 —

那曾经闪耀在那里的愚蠢希望——

[ɔ:r] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [beɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] [hoʊm]
Or think , that in some bay of that far home
或者 思考 , 那 在 一些 湾 的 那 远的 家

或者想想，在遥远家乡的某个海湾里

[ðeɪ] [ðen] [hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] [weɪvz] [kʌm]
They then had sat , and watched the green waves come
他们 然后 有 卫星 , 和 观看 这 绿色的 波浪 来

他们随后坐了下来，看着绿色的波浪涌来。

[ʌp] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɒmisɪz] ;
Up to their feet with many promises ;
向上 到 他们的 脚 和 许多 承诺 ;

他们满怀希望地站着，许下了许多承诺；

[ɔ:r][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] [mɪdst] ['blɔ:səm] - ['leɪdn] [tri:z] ,
Or the light wind midst blossom - laden trees ,
或者 这 光 风 中间 开花 - 满载 树木 ,

或是繁花似锦的树林间吹来的微风，

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd]
In the sweet Spring had weighted many a word
在 这 甜的 春天 有 加权 许多 一个 单词

甜蜜的春天承载了许多话语

[ʌv; əv][noʊ] [wɜːrθ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hoʊp][hæd; həd] [stɜːrd]
Of no worth now , and many a hope had stirred
的 不 值得 现在 , 和 许多 一个 希望 有 搅拌

如今已毫无价值，而许多人的希望曾由此萌生。

[lɔːŋ] [ded] [fɔːr; fər]['evər] .
Long dead for ever .
长的 死的 为了 曾经 .

早已死去，永远消逝。

- [ðæt] [biː; bi]
Howsoe'er that be
- 那 是

无论如何

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] [fʊk] [ðeɪ] [naʊ] [sæt]['kwaɪətli] ,
Among strange folk they now sat quietly ,
之中 奇怪的 民间 他们 现在 卫星 悄悄 ,

他们静静地坐在陌生人中间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː] ,
As though that tale with them had nought to do ,
作为 尽管 那 故事 和 他们 有 零 到 做 ,

仿佛他们之间的那段故事与此事毫无关系似的，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 334]
[页 -]

[第334页]

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː]
As though its hopes and fears were something new
作为 尽管 它是 希望 和 恐惧 是 某物 新的

仿佛它的希望和恐惧都是全新的。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['aʊtwɔːrn] , ['dwɪndld] [bənd]
But though , indeed , the outworn , dwindled band
但 尽管 , 的确 , 这 过时的 , 减少 乐队

但是，尽管如此，这支老旧、日渐衰落的乐队

[hæd; həd][noʊ] [terz] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][lənd] ,
Had no tears left for that once longed - for land ,
有 不 眼泪 左边 为了 那 一次 渴望 - 为了 土地 ,

对于那片曾经渴望的土地，他已不再流泪。

[ðə; ði] ['veri] [wɪnd][mʌst; məst] [moʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'keɪ] ,
The very wind must moan for their decay ,
这 非常 风 必须 呻吟 为了 他们的 衰变 ,

连风都会为它们的腐朽而哀鸣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [groʊn] [dʌl] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
And from the sky , grown dull , and low , and grey ,
和 从 这 天空 , 生长 乏味的 , 和 低的 , 和 灰色的 ,

而从天空来看，变得黯淡、低矮、灰蒙蒙的，

[koʊld] [terz] [mʌst; məst] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [fiːld] ,
Cold tears must fall upon the lonely field ,
寒冷的 眼泪 必须 落下 之上 这 孤独 场地 ,

冰冷的泪水必将落在这片孤寂的田野上。

[ðæt] [sʌtʃ] [fer] ['goʊldən][hoʊps] [er'hwʌɪl] [dɪd] [jiːld] ;
That such fair golden hopes erewhile did yield ;
那 这样的 公平的 金的 希望 以前 做过 屈服 ;

那些美好的金色希望，曾经都已破灭；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈblækənɪŋ] [wʊdz] , [wer'ɪn] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz]
And on the blackening woods , wherein the doves
和 在 这 变黑 树林 , 其中 这 鸽子
在逐渐变黑的树林里, 鸽子们.....

[sæt] ['saɪlənt] [naʊ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] .
Sat silent now , forgetful of their loves .
星期六 沉默的 现在 , 健忘 的 他们的 爱 .
此刻他们静静地坐着, 忘记了曾经的爱情。

[jet] , [sɪns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laɪf][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [left] ,
Yet , since a little life at least was left ,
然而 , 自从 一个 小的 生活 在 至少 曾是 左边 ,
然而, 既然至少还剩下一点生命力,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] [bɪ'reft] ,
They were not yet of every joy bereft ,
他们 是 不是 然而 的 每一个 喜悦 失去 ,
他们尚未失去所有的快乐,

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['ægəni] ,
For long ago was past the agony ,
为了 长的 前 曾是 过去的 这 痛苦 ,
痛苦早已过去。

[mɪdst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][daɪ] ;
Midst which they found that they indeed must die ;
中间 哪个 他们 成立 那 他们 的确 必须 死 ;
在途中, 他们发现自己确实必死无疑;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wel] - [naɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər][peɪn][wʌz; wəz][pæst]
And now well - nigh as much their pain was past
和 现在 出色地 - 夜 作为 很多 他们的 疼痛 曾是 过去的
如今, 他们的大部分痛苦都已过去。

[æz; əz] [ðəʊ] ['deθs] [veɪl] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]
As though death's veil already had been cast
作为 尽管 死亡人数 面纱 已经 有 到过 投掷
仿佛死亡的面纱早已被揭开。

[ˈoʊvər][ðer; ðər] ['hedz] — [soʊ] , [mɪdst] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [mɜ:rθ] ,
Over their heads — so , midst some little mirth ,
超过 他们的 头部 — 所以 , 中间 一些 小的 欢笑 ,
在他们头顶上——于是, 伴随着些许欢笑,

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [haɪd][ðə; ði] ['glu:mi] [ɜ:rθ] .
They watched the dark night hide the gloomy earth .
他们 观看 这 黑暗的 夜晚 隐藏 这 阴沉 地球 .
他们看着漆黑的夜幕遮蔽了阴沉的大地。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , [ˈhænsən] & [si: 'oʊ]
Printed by Ballantyne , Hanson & Co
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作
由 Ballantyne, Hanson & Co 印刷

[ˈedɪnbərə] & [ˈlʌndən]
Edinburgh & London
爱丁堡 & 伦敦
爱丁堡和伦敦

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注:

[sʌm; səm] [k'wʊʊts] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ma: rks] [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [kloʊzd] [ænd; ənd] , [sɪns] [ðeɪ]
Some **quotes** **are** **opened** **with** **marks** **but** **are** **not** **closed** **and** **,** **since** **they**
一些 引号 是 打开 和 标记 但 是 不是 关闭 和 , 自从 他们
[rɪ'kwɑɪər] [ɪn,tɜ: rprə'teɪ(ə)n] ,
require **interpretation** ,
要求 解释 ,

有些引文以标点符号开头，但没有以标点符号结尾，而且由于它们需要解释，

[hæv; həv] [bɪn] [left] ['oʊpən] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)] [tekst] .
have **been** **left** **open** **as** **presented** **in** **the** **original** **text** .
有 到过 左边 打开 作为 呈现 在 这 原来的 文本 .

按照原文所述，这些问题都未作解答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

